

UMOWY ŚWIATOWEGO ZWIĄZKU POCZTOWEGO:

Światowa konwencja pocztowa, Porozumienie o listach i pudełkach z podaną wartością, Porozumienie o paczkach pocztowych, Porozumienie o przekazach pocztowych, Porozumienie o pocztowych przelewach pieniężnych, Porozumienie dotyczące zleceń pocztowych i Porozumienie dotyczące prenumeraty gazet i czasopism, podpisane w Kairze dnia 20 marca 1934 r.

(Ratyfikowane zgodnie z ustawą z dn. 2 marca 1935 r. — Dz. U. R. P. Nr. 23, poz. 143).

Przekład.

W IMIENIU RZECZYSPOLITEJ POLSKIEJ,

MY, IGNACY MOŚCICKI,

PREZYDENT RZECZYSPOLITEJ POLSKIEJ,

wszem wobec i każdemu z osobna, komu o tem wie-
dziec należy, wiadomem czynimy:

Dnia dwudziestego marca tysiąc dziewięćset trzy-
dziestego czwartego roku podpisane zostały w Kairze:
Światowa konwencja pocztowa z protokółem końco-
wym, regulaminem wykonawczym, postanowieniami
i protokółem końcowym, dotyczącemi przewozu poczty
listowej drogą powietrzną; Porozumienie o listach i pu-
dełkach z podaną wartością z protokółem końcowym

AU NOM DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,

NOUS, IGNACY MOŚCICKI,

PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,

à tous ceux qui ces présentes Lettres verront,
Salut:

Une Convention Postale Universelle avec Pro-
tocol final, Règlement d'exécution, Dispositions et
Protocole final des dispositions concernant le tran-
sport de la poste aux lettres par voie aérienne, Un
Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec
valeur déclarée avec Protocole final et Règlement
d'exécution, Un Arrangement concernant les colis

i regulaminem wykonawczym; Porozumienie o paczkach pocztowych z protokołem końcowym, regulaminem wykonawczym oraz postanowieniami i protokołem końcowym, dotyczącymi przewozu paczek pocztowych drogą powietrzną; Porozumienie o przekazach pocztowych z regulaminem wykonawczym i dodatkiem w sprawie obrotu pocztowych bonów podróжных; Porozumienie o pocztowych przelewach pieniężnych z regulaminem wykonawczym; Porozumienie dotyczące zleceń pocztowych z regulaminem wykonawczym; Porozumienie dotyczące prenumeraty gazet i czasopism z regulaminem wykonawczym; o następującem brzmieniu dosłownem:

postaux avec Protocole final, Règlement d'exécution, Dispositions et Protocole final des dispositions concernant le transport des colis postaux par voie aérienne, Un Arrangement concernant les mandats de poste avec Règlement d'exécution et Supplément concernant le service des bons postaux de voyage, Un Arrangement concernant les virements postaux avec Règlement d'exécution, Un Arrangement concernant les recouvrements avec Règlement d'exécution, Un Arrangement concernant les abonnements aux journaux et écrits périodiques avec Règlement d'exécution, ayant été signés au Caire le vingt mars mil neuf cent trente quatre, Convention et Arrangements dont la teneur suit:

(Teksty umów zawiera załącznik do niniejszego numeru).

Zaznajomiwszy się z powyższemi konwencją i porozumieniami, uznaliśmy je i uznajemy za s uszne zarówno w całości, jak i każde z zawartych w nich postanowień; oświadczamy, że są przyjęte, ratyfikowane i potwierdzone i przyrzekamy, że będą niezmiennie zachowywane.

Na dowód czego, wydaliśmy Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej.

W Warszawie, dnia 26 czerwca 1935 r.

(—) *I. Mościcki*

Prezes Rady Ministrów

(—) *W. Sławek*

Minister Spraw Zagranicznych

(—) *Beck*

L. S.

Après avoir vu et examiné lesdits Convention et Arrangements, Nous les avons approuvés et approuvons en toutes et chacune des dispositions qui y sont contenues, déclarons qu'ils sont acceptés, ratifiés et confirmés et promettons qu'ils seront inviolablement observés.

En Foi de Quoi, Nous avons donné les Présentes, revêtues du Sceau de la République.

A Varsovie, le 26 juin 1935.

(—) *I. Mościcki*

Le Président du Conseil des Ministres

(—) *W. Sławek*

Le Ministre des Affaires Étrangères

(—) *Beck*

L. S.

SWIATOWA KONWENCJA POCZTOWA.

Treść.

CZĘŚĆ PIERWSZA.

SWIATOWY ZWIĄZEK POCZTOWY.

Rozdział I.

Organizacja i zakres działania Związku.

- Art.
1. Ustanowienie Związku.
 2. Nowe przystąpienia. Postępowanie.
 3. Konwencja i Porozumienia Związku.
 4. Regulaminy wykonawcze.
 5. Traktaty i Porozumienia specjalne. Związki ograniczone.
 6. Ustawodawstwo wewnętrzne.
 7. Stosunki wyjątkowe.
 8. Kolonje, Protektoraty i t. p.
 9. Zastosowanie Konwencji do Kolonij, Protektoratów i t. p.
 10. Przynależność do Związku.
 11. Arbitraż.
 12. Wystąpienie ze Związku. Wycofanie się z Porozumień.

Rozdział II.

Kongresy. Konferencje. Komisje.

13. Kongresy.
14. Ratyfikacja. Wejście w życie i okres ważności uchwał Kongresu.
15. Kongresy nadzwyczajne.
16. Regulamin Kongresów.
17. Konferencje.
18. Komisje.

Rozdział III.

Wnioski w przerwach między Zjazdami.

19. Przedstawianie wniosków.
20. Rozpatrywanie wniosków.
21. Warunki uchwalenia.
22. Notyfikowanie uchwał.
23. Wprowadzanie w życie uchwał.

Rozdział IV.

Biuro międzynarodowe.

24. Ogólne uprawnienia.
25. Wydatki Biura międzynarodowego

CZĘŚĆ DRUGA.

POSTANOWIENIA OGÓLNE.

Rozdział jedyny.

26. Wolność tranzytu.
27. Zakaz pobierania opłat nieprzewidzianych.

CONVENTION POSTALE UNIVERSELLE.

Table des matières.

TITRE I.

DE L'UNION POSTALE UNIVERSELLE.

Chapitre I.

Organisation et ressort de l'Union.

- Art.
1. Constitution de l'Union.
 2. Adhésions nouvelles. Procédure.
 3. Convention et Arrangements de l'Union.
 4. Règlements d'exécution.
 5. Traités et arrangements spéciaux. Unions restreintes.
 6. Législation intérieure.
 7. Relations exceptionnelles.
 8. Colonies, Protectorats, etc.
 9. Application de la Convention aux Colonies, Protectorats, etc.
 10. Ressort de l'Union.
 11. Arbitrages.
 12. Sortie de l'Union. Cessation de participation aux Arrangements.

Chapitre II.

Congrès. Conférences. Commissions.

13. Congrès.
14. Ratifications. Mise à exécution et durée des Actes des Congrès.
15. Congrès extraordinaires.
16. Règlement des Congrès.
17. Conférences.
18. Commissions.

Chapitre III.

Propositions dans l'intervalle des réunions.

19. Introduction des propositions.
20. Examen des propositions.
21. Conditions d'approbation.
22. Notification des résolutions.
23. Exécution des résolutions.

Chapitre IV.

Du Bureau international.

24. Attributions générales.
25. Dépenses du Bureau international.

TITRE II.

RÈGLES D'ORDRE GÉNÉRAL.

Chapitre unique.

26. Liberté de transit.
27. Interdiction de taxes non prévues.

- 28. Czasowe zawieszenie służby.
- 29. Waluta Związku.
- 30. Równowartość.
- 31. Wzory druków. Język.
- 32. Karty tożsamości.

CZĘŚĆ TRZECIA.

POSTANOWIENIA DOTYCZĄCE PRZESYLEK LISTOWYCH.

Rozdział I.

Postanowienia ogólne.

- 33. Przesyłki listowe.
- 34. Opłaty i ogólne warunki przesyłania.
- 35. Opłacanie.
- 36. Dopłata w razie zupełnego lub częściowego braku opłaty.
- 37. Opłaty dodatkowe.
- 38. Opłaty specjalne.
- 39. Przesyłki podlegające należnościom celnym.
- 40. Kontrola celna.
- 41. Należność za pośrednictwo przy cleniu.
- 42. Należności celne i inne należności nie pocztowe.
- 43. Przesyłki wolne od należności.
- 44. Umarzanie należności celnych i innych należności nie pocztowych.
- 45. Przesyłki ekspresowe.
- 46. Zakazy.
- 47. Sposób uiszczania opłat.
- 48. Uiszczanie opłat za przesyłki listowe nadane na okretach.
- 49. Przesyłki wolne od opłat pocztowych.
- 50. Kupony na odpowiedź.
- 51. Wycofanie przesyłek listowych. Zmiana adresu.
- 52. Dosyłanie. Przesyłki niedoręczalne.
- 53. Reklamacje.

Rozdział II.

Przesyłki polecane.

- 54. Opłaty.
- 55. Poświadczenie odbioru.
- 56. Zakres odpowiedzialności.
- 57. Wzrostki od zasady odpowiedzialności.
- 58. Wygaśnięcie odpowiedzialności.
- 59. Wypłata odszkodowania.
- 60. Termin wypłaty odszkodowania.
- 61. Ustalenie odpowiedzialności.
- 62. Zwrot odszkodowania Zarządowi kraju nadania.

Rozdział III.

Przesyłki za pobraniem.

- 63. Opłata i warunki przesyłania. Wyrównywanie kwot zainkasowanych.
- 64. Unieważnienie lub zmniejszenie kwoty pobrania.
- 65. Odpowiedzialność w razie zaginięcia przesyłki.

- 28. Suspension temporaire de services.
- 29. Monnaie-type.
- 30. Equivalents.
- 31. Formules. Langue.
- 32. Cartes d'identité.

TITRE III.

DISPOSITIONS CONCERNANT LES CORRESPONDANCES POSTALES.

Chapitre I.

Dispositions générales.

- 33. Objets de correspondance.
- 34. Taxes et conditions générales.
- 35. Affranchissement.
- 36. Taxe en cas d'absence ou d'insuffisance d'affranchissement.
- 37. Surtaxes.
- 38. Taxes spéciales.
- 39. Objets passibles de droits de douane.
- 40. Contrôle douanier.
- 41. Droit de dédouanement.
- 42. Droits de douane et autres droits non postaux.
- 43. Envois francs de droits.
- 44. Annulation des droits de douane et autres droits non postaux.
- 45. Envois exprès.
- 46. Interdictions.
- 47. Modalités d'affranchissement.
- 48. Affranchissement des correspondances à bord des navires.
- 49. Franchise postale.
- 50. Coupons-réponse.
- 51. Retrait. Modification d'adresse.
- 52. Réexpédition. Rebuts.
- 53. Réclamations.

Chapitre II.

Envois recommandés.

- 54. Taxes.
- 55. Avis de réception.
- 56. Étendue de la responsabilité.
- 57. Exceptions au principe de la responsabilité.
- 58. Cessation de la responsabilité.
- 59. Payement de l'indemnité.
- 60. Délai de payement de l'indemnité.
- 61. Détermination de la responsabilité.
- 62. Remboursement de l'indemnité à l'Administration expéditrice.

Chapitre III.

Envois contre remboursement.

- 63. Taxes et conditions. Liquidation.
- 64. Annulation ou réduction du montant du remboursement.
- 65. Responsabilité en cas de perte de l'envoi.

66. Zabezpieczenie kwot prawidłowo zainkasowanych.
67. Odszkodowanie w razie niezainkasowania kwoty pobrania, zainkasowania częściowego lub oszukańczego.
68. Kwoty prawidłowo zainkasowane. Odszkodowanie. Wypłata i zwrotne poszukiwanie.
69. Termin wypłaty.
70. Ustalenie odpowiedzialności.
71. Zwrot kwot wypłaconych zaliczkowo.
72. Przekazy pobraniowe i zawiadomienia o wpłacie.
73. Zarachowanie opłat i należności za pobranie.

Rozdział IV.

Przyznanie opłat. Należności tranzytowe.

74. Przyznanie opłat.
75. Należności tranzytowe.
76. Zwolnienie od należności tranzytowych.
77. Połączenia nadzwyczajne.
78. Wypłaty i rozrachunki.
79. Wymiana odsyłek zamkniętych z okrętami wojennymi.

Różne postanowienia.

80. Nieprzestrzeganie wolności tranzytu.
81. Zobowiązania.

Postanowienia końcowe.

82. Wejście w życie i czas trwania Konwencji.

PROTOKÓŁ KOŃCOWY KONWENCJI.

- I. Wycofywanie przesyłek. Zmiana adresu.
- II. Równowartość. Granice najwyższe i najniższe.
- III. Uncja wagi handlowej.
- IV. Nadawanie przesyłek listowych zagranicą.
- V. Kupony na odpowiedź.
- VI. Należność za polecenie.
- VII. Poczta lotnicza.
- VIII. Koszty specjalne za tranzyt przez Syberję i przez Andy.
- IX. Koszty specjalne za tranzyt przez Republikę Wschodniego Urugwaju.
- X. Specjalne koszty za składowe w Adenie.
- XI. Specjalne koszty przeładowania.
- XII. Protokół otwarty dla Krajów, które nie były reprezentowane.
- XIII. Protokół otwarty dla podpisów i przystąpień Krajów, które były reprezentowane.
- XIV. Termin dla notyfikowania przystąpień.

ŚWIATOWA KONWENCJA POCZTOWA

którą zawarły:

Afganistan, Unja Południowo-Afrykańska, Albania, Niemcy, Stany Zjednoczone Ameryki, zespół wysp stanowiących Posiadłości Stanów Zjednoczonych Ameryki oprócz wysp Filipinów, Wyspy Filipiny, Królestwo Arabii Saudyjskiej, Republika Argentyna, Commonwealth australijski. Austrija, Belgja, Kolonja

66. Garantie des sommes encaissées régulièrement.
67. Indemnité en cas de non-encaissement du montant du remboursement, d'encaissement insuffisant ou frauduleux.
68. Sommes encaissées régulièrement. Indemnités. Paiement et recours.
69. Délai de paiement.
70. Détermination de la responsabilité.
71. Remboursement des sommes avancées.
72. Mandats de remboursement et bulletins de versement.
73. Bonification de la taxe et du droit de remboursement.

Chapitre IV.

Attribution des taxes. Frais de transit.

74. Attribution des taxes.
75. Frais de transit.
76. Exemption de frais de transit.
77. Services extraordinaires.
78. Paiements et décomptes.
79. Echange de dépêches closes avec des bâtiments de guerre.

Dispositions diverses.

80. Inobservation de la liberté de transit.
81. Engagements.

Dispositions finales.

82. Mise à exécution et durée de la Convention.

PROTOCOLE FINAL DE LA CONVENTION.

- I. Retrait. Modification d'adresse.
- II. Equivalents. Limites maxima et minima.
- III. Once avoirdupois.
- IV. Dépôt de correspondances à l'étranger.
- V. Coupons-réponse.
- VI. Droit de recommandation.
- VII. Services aériens.
- VIII. Frais spéciaux de transit par le Transsibérien et le Transandin.
- IX. Frais spéciaux de transit par la République O. de l'Uruguay.
- X. Frais d'entrepôt spéciaux à Aden.
- XI. Frais spéciaux de transbordement.
- XII. Protocole laissé ouvert aux Pays non représentés.
- XIII. Protocole laissé ouvert aux Pays représentés pour signatures et adhésions.
- XIV. Délai pour la notification des adhésions.

CONVENTION POSTALE UNIVERSELLE

conclue entre

L'Afghanistan, l'Union de l'Afrique du Sud, l'Albanie, l'Allemagne, les Etats-Unis d'Amérique, l'ensemble des Possessions insulaires des Etats-Unis d'Amérique autres que les Iles Philippines, les Iles Philippines, le Royaume de l'Arabie Saoudite, la République Argentine, la Commonwealth de l'Australie, l'Autriche, la

Kongo belgijskie, Boliwja, Brazylja, Bułgaria, Kanada, Chili, Chiny, Republika Kolumbja, Republika Costa - Rica, Republika Kuba, Danja, Wolne Miasto Gdańsk, Republika San Domingo, Egipt, Ekwador, Hiszpanja, zespół Kolonij hiszpańskich, Estonia, Etyjopja, Finlandja, Francja, Alger, Kolonje i Protectoraty francuskie w Indochinach, zespół innych Kolonij francuskich, Zjednoczone Królestwo Wielkiej Brytanji i Irlandji Północnej, Grecja, Gwatemala, Republika Haiti, Republika Honduras, Węgry, Indje brytyjskie, Irak, Wolne Państwo Irlandja, Islandja, Włochy, zespół kolonij włoskich, Japonja, Korea, zespół innych Posiadłości japońskich, Lotwa, Państwa Lewantyńskie pod Mandatem francuskim (Syryja i Liban), Republika Liberja, Litwa, Luksemburg, Maroko (z wyjątkiem Strefy hiszpańskiej), Maroko (Strefa hiszpańska), Meksyk, Nikaragua, Norwegia, Nowa Zelandja, Republika Panama, Paragwaj, Holandja, Curaçao i Surinam, Indje holenderskie, Peru, Persja, Polska, Portugalia, Kolonje portugalskie Zachodnio-Afrykańskie, Kolonje portugalskie Wschodnio - Afrykańskie, w Azji i Oceanji, Rumunja, Republika San Marino, Republika Salwador, Terytorjum Sarry, Syjam, Szwecja, Związek Szwajcarski, Czechosłowacja, Tunis, Turcja, Związek Socjalistyczny Republik Rad, Republika Wschodniego Urugwaju, Państwo Miasto Watykan, Stany Zjednoczone Wenezueli, Yemen i Królestwo Jugosławji.

Podpisani Pełnomocnicy Rządów wyżej wymienionych Kraiów, zebrani na Kongresie w Kairze, na mocy artykułu 12 Światowej Konwencji Pocztowej, zawartej w Londynie dnia 28 czerwca 1929 r., przeprowadzili, za wspólną zgodą i z zastrzeżeniem ratyfikacji, rewizję wymienionej Konwencji, w myśl niżej podanych postanowień:

CZĘŚĆ PIERWSZA.

ŚWIATOWY ZWIĄZEK POCZTOWY.

Rozdział I.

ORGANIZACJA I ZAKRES DZIAŁANIA ZWIĄZKU.

Artykuł 1.

Ustanowienie Związku.

Kraje, które zawarły ze sobą niniejszą Konwencję, tworzą pod nazwą „Światowego Związku Pocztowego“ jeden obszar pocztowy dla wzajemnej wymiany przesyłek listowych.

Związek Pocztowy ma również za zadanie organizowanie i udoskonalenie różnych gałęzi międzynarodowej służby pocztowej.

Artykuł 2.

Nowe przystąpienia. Postępowanie.

Każdy Kraj ma prawo w każdej chwili przystąpić do Konwencji.

Belgique, la Colonie du Congo belge, la Bolivie, le Brésil, la Bulgarie, le Canada, le Chili, la Chine, la République de Colombie, la République de Costa-Rica, la République de Cuba, le Danemark, la Ville libre de Danzig, la République Dominicaine, l'Égypte, l'Équateur, l'Espagne, l'ensemble des Colonies espagnoles, l'Estonie, l'Éthiopie, la Finlande, la France, l'Algérie, les Colonies et Protectorats français de l'Indochine, l'ensemble des autres Colonies françaises, le Royaume-Uni de la Grande Bretagne et de l'Irlande du Nord, la Grèce, le Guatemala, la République d'Haïti, la République du Honduras, la Hongrie, l'Inde britannique, l'Iraq, l'Etat libre d'Irlande, l'Islande, l'Italie, l'ensemble des Colonies italiennes, le Japon, le Chosen, l'ensemble des autres Dépendances japonaises, la Lettonie, les Etats du Levant sous Mandat français (Syrie et Liban), la République de Libéria, la Lithuanie, le Luxembourg, le Maroc (à l'exclusion de la Zone espagnole), le Maroc (Zone espagnole), le Mexique, le Nicaragua, la Norvège, la Nouvelle-Zélande, la République de Panama, le Paraguay, les Pays-Bas, Curaçao et Surinam, les Indes néerlandaises, le Pérou, la Perse, la Pologne, le Portugal, les Colonies portugaises de l'Afrique occidentale, les Colonies portugaises de l'Afrique orientale, de l'Asie et de l'Océanie, la Roumanie, la République de Saint-Marin, la République de El Salvador, le Territoire de la Sarre, le Siam, la Suède, la Confédération Suisse, la Tchécoslovaquie, la Tunisie, la Turquie, l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes, la République O. de l'Uruguay, l'Etat de la Cité du Vatican, les Etats-Unis de Vénézuëla, l'Yémen et le Royaume de Yougoslavie.

Les soussignés, Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays ci-dessus énumérés, s'étant réunis en Congrès au Caire en vertu de l'article 12 de la Convention postale universelle conclue à Londres le 28 juin 1929, ont, d'un commun accord et sous réserve de ratification, révisé ladite Convention conformément aux dispositions suivantes:

TITRE I.

DE L'UNION POSTALE UNIVERSELLE.

Chapitre I.

ORGANISATION ET RESSORT DE L'UNION.

Article premier.

Constitution de l'Union.

Les Pays entre lesquels est conclue la présente Convention forment, sous la dénomination d'Union postale universelle, un seul territoire postal pour l'échange réciproque des correspondances.

L'Union postale a également pour objet d'assurer l'organisation et le perfectionnement des divers services postaux internationaux.

Article 2.

Adhésions nouvelles. Procédure.

Tout Pays est admis en tout temps à adhérer à la Convention.

Przystąpienie winno być notyfikowane w drodze dyplomatycznej Rządowi Związku Szwajcarskiego, a przez niego Rządom wszystkich Krajów, należących do Związku.

Artykuł 3.

Konwencja i Porozumienia Związku.

Dział służby przesyłek listowych regulują postanowienia Konwencji.

Inne działy służby, a mianowicie: listy i pudełka z podaną wartością, paczki pocztowe, przekazy pocztowe, pocztowe przelewy pieniężne, zlecenia pocztowe, oraz prenumerata czasopism i wydawnictw periodycznych stanowią przedmiot Porozumień między Krajami, należącymi do Związku.

Porozumienia te obowiązują tylko te Kraje, które do nich przystąpiły.

Przystąpienie do jednego lub kilku z tych Porozumień podlega postanowieniom artykułu 2.

Artykuł 4.

Regulaminy wykonawcze.

Zarządy pocztowe krajów, należących do Związku, ustalają w Regulaminach wykonawczych, za wspólną zgodą, normy porządkowe i szczegółowe, niezbędne dla wykonania postanowień Konwencji i Porozumień.

Artykuł 5.

Traktaty i Porozumienia specjalne. Związki ograniczone.

1. Kraje, należące do Związku, mają prawo utrzymywać istniejące i zawierać nowe traktaty, oraz utrzymywać i zawierać Związki ograniczone, mające na celu zniesienie opłat lub jakiegokolwiek innego ulepszenia w stosunkach pocztowych.

2. Zarządy Krajów, których ustawodawstwo nie sprzeciwia się temu, uprawnione są do zawierania między sobą niezbędnych porozumień w sprawach, które nie dotyczą ogółu Związku, z zastrzeżeniem jednak, aby nie wprowadzały one postanowień mniej korzystnych od tych, jakie przewidują odpowiednie Akty Związku. W szczególności mogą one porozumieć się co do dopuszczenia niższych opłat w odniesieniu do przesyłek listowych.

Artykuł 6.

Ustawodawstwo wewnętrzne.

Postanowienia Konwencji i Porozumień Związku, poza wypadkami wyraźnie przewidzianymi w tych Aktach, nie naruszają w niczem ustawodawstwa poszczególnych Krajów.

Artykuł 7.

Stosunki wyjątkowe.

Zarządy, które obsługują pewne obszary nieobjęte Związkiem, obowiązane są pośredniczyć na rzecz innych Zarządów. W tych wyjątkowych sto-

L'adhésion doit être notifiée par voie diplomatique au Gouvernement de la Confédération Suisse et par celui-ci aux Gouvernements de tous les Pays de l'Union.

Article 3.

Convention et Arrangements de l'Union.

Le service de la poste aux lettres est réglé par les dispositions de la Convention.

D'autres services, tels que ceux des lettres et des boîtes avec valeur déclarée, des colis postaux, des mandats de poste, des virements postaux, des valeurs à recouvrer et des abonnements aux journaux et écrits périodiques, font l'objet d'Arrangements entre Pays de l'Union.

Ces Arrangements ne sont obligatoires que pour les Pays qui y ont adhéré.

L'adhésion à un ou plusieurs de ces Arrangements est soumise aux dispositions de l'article 2.

Article 4.

Règlements d'exécution.

Les Administrations postales des Pays de l'Union arrêtent d'un commun accord, dans des Règlements d'exécution, les mesures d'ordre et de détail nécessaires à l'exécution de la Convention et des Arrangements.

Article 5.

Traité et arrangements spéciaux. Unions restreintes.

1.—Les Pays de l'Union ont le droit de maintenir et de conclure des traités, ainsi que de maintenir et d'établir des Unions restreintes, en vue de la réduction des taxes ou de toute autre amélioration des relations postales.

2.—Dans les Pays où la législation ne s'y oppose pas, les Administrations sont autorisées à prendre entre elles les arrangements nécessaires au sujet des questions qui n'intéressent pas l'ensemble de l'Union, sous réserve de ne pas y introduire des dispositions moins favorables que celles qui sont prévues par les Actes de l'Union. Elles peuvent, notamment, en ce qui concerne les objets de correspondance, s'entendre pour l'adoption de taxes réduites.

Article 6.

Législation intérieure.

Les stipulations de la Convention et des Arrangements de l'Union ne portent pas atteinte à la législation de chaque Pays dans tout ce qui n'est pas expressément prévu par ces Actes.

Article 7.

Relations exceptionnelles.

Les Administrations qui desservent certains territoires non compris dans l'Union sont tenues d'être les intermédiaires des autres Administrations.

sunkach obowiązują postanowienia Konwencji i jej Regulaminu.

Artykuł 8.

Kolonje, Protektoraty i t. p.

W rozumieniu Konwencji i Porozumień uważa się za jeden Kraj względnie za jeden Zarząd należący do Związku, w szczególności co do prawa głosowania na Kongresach, Konferencjach, w przerwach między Zjazdami oraz udziału w wydatkach Biura międzynarodowego Światowego Związku Pocztowego:

1. Zespół wysp stanowiących Posiadłości Stanów Zjednoczonych Ameryki, prócz Wysp Filipinów, a obejmujący wyspy Hawajskie, Porto-Rico, Guam i wyspy Dziewicze Stanów Zjednoczonych Ameryki;
2. Wyspy Filipiny;
3. Kolonję Kongo belgijskie;
4. Zespół Kolonij hiszpańskich;
5. Alger;
6. Kolonie i Protektoraty francuskie w Indochinach;
7. Zespół innych Kolonij francuskich;
8. Zespół Kolonij włoskich;
9. Koreę;
10. Zespół innych Posiadłości japońskich;
11. Curaçao i Surinam;
12. Indje holenderskie;
13. Kolonie portugalskie Zachodnio - Afrykańskie;
14. Kolonie portugalskie Wschodnio - Afrykańskie, w Azji i Oceanji.

Artykuł 9.

Zastosowanie Konwencji do Kolonij, Protektoratów i t. p.

1. Każda układająca się Strona może oświadczyć w chwili podpisywania, ratyfikowania lub przystąpienia, albo też później, że przyjęcie przez nią niniejszej Konwencji obejmuje jednocześnie wszystkie jej Kolonie, wszystkie Terytorja zamorskie, Protektoraty lub Terytorja, będące pod jej zwierzchnictwem lub pod mandatem, albo też tylko niektóre z pośród nich. Powyższe oświadczenie, o ile nie zostało dokonane w chwili podpisywania Konwencji, winno być skierowane do Rządu Związku Szwajcarskiego.

2. Konwencja będzie miała zastosowanie jedynie do tych Kolonij, Terytorjów zamorskich, Protektoratów lub Terytorjów, będących pod zwierzchnictwem lub mandatem, w których imieniu złożone zostaną oświadczenia zgodnie z § 1.

3. Każda układająca się Strona może skierować do Rządu Związku Szwajcarskiego w każdym czasie notę o wypowiedzeniu stosowania Konwencji w odniesieniu do każdej Kolonii, Terytorjum zamorskiego, Protektoratu lub Terytorjum, będącego pod zwierzchnictwem lub pod mandatem, w których imieniu Strona ta złożyła oświadczenie w myśl § 1.

Les dispositions de la Convention et de son Règlement sont applicables à ces relations exceptionnelles.

Article 8.

Colonies, Protectorats, etc.

Sont considérés comme formant un seul Pays ou une seule Administration de l'Union, suivant le cas, au sens de la Convention et des Arrangements en ce qui concerne, notamment, leur droit de vote aux Congrès, aux Conférences et dans l'intervalle entre les réunions ainsi que leur contribution aux dépenses du Bureau international de l'Union postale universelle:

- 1° l'ensemble des Possessions insulaires des Etats-Unis d'Amérique, autres que les Iles Philippines, et comprenant Hawaï, Porto-Rico, Guam et les Iles Vierges des Etats-Unis d'Amérique;
- 2° les Iles Philippines;
- 3° la Colonie du Congo belge;
- 4° l'ensemble des Colonies espagnoles;
- 5° l'Algérie;
- 6° les Colonies et Protectorats français de l'Indochine;
- 7° l'ensemble des autres Colonies françaises;
- 8° l'ensemble des Colonies italiennes;
- 9° le Chosen;
- 10° l'ensemble des autres Dépendances japonaises;
- 11° Curaçao et Surinam;
- 12° les Indes néerlandaises;
- 13° les Colonies portugaises de l'Afrique occidentale;
- 14° les Colonies portugaises de l'Afrique orientale, de l'Asie et de l'Océanie.

Article 9.

Application de la Convention aux Colonies, Protectorats, etc.

1.—Toute Partie contractante peut déclarer, soit au moment de sa signature, de sa ratification ou de son adhésion, soit ultérieurement, que l'acceptation par elle de la présente Convention comprend toutes ses Colonies, tous ses Territoires d'outre-mer, Protectorats ou Territoires sous suzeraineté ou sous mandat ou certains d'entre eux seulement. Ladite déclaration, à moins qu'elle ne soit faite au moment de la signature de la Convention, devra être adressée au Gouvernement de la Confédération Suisse.

2.—La Convention ne s'appliquera qu'aux Colonies, Territoires d'outre-mer, Protectorats ou Territoires sous suzeraineté ou sous mandat au nom desquels des déclarations auront été faites en vertu du § 1.

3.—Toute Partie contractante peut en tout temps adresser au Gouvernement de la Confédération Suisse une notification en vue de dénoncer l'application de la Convention à toute Colonie, tout Territoire d'outre-mer, Protectorat ou Territoire sous suzeraineté ou sous mandat au nom duquel cette Partie a fait une déclaration en vertu du § 1. Cette

Powyższa nota wejdzie w życie po upływie roku od daty otrzymania jej przez Rząd Związku Szwajcarskiego.

4. Rząd Związku Szwajcarskiego poda do wiadomości wszystkich układających się Stron odpis każdej deklaracji lub noty otrzymanej na podstawie §§ 1 — 3.

5. Postanowienia niniejszego artykułu nie stosują się do żadnych Kolonij, żadnych Terytorjów zamorskich, żadnego Protektoratu lub Terytorjum, będącego pod zwierzchnictwem lub pod mandatem, które wymienione są we wstępie do Konwencji.

Artykuł 10.

Przynależność do Związku.

Za należące do Światowego Związku Poczto-
wego uważa się:

- a) Urzędy pocztowe otwarte przez Kraje, należące do Związku, na terytorjach nieobjętych Związkiem;
- b) Księstwo Lichtenstein, jako zależne od Zarządu pocztowego Szwajcarii;
- c) Wyspy Feroe i Grenlandję, jako należące do Danji;
- d) Posiadłości hiszpańskie na północnem wybrzeżu Afryki, jako należące do Hiszpanji;
- e) Doliny Andorry, jako obsługiwane przez Zarząd poczt hiszpańskich i Zarząd poczt francuskich;
- f) Księstwo Monaco, jako zależne od Zarządu poczt Francji;
- g) Zatoka Wielorybia (Walfisch - Bay), jako należąca do Związku Południowo - Afrykańskiego; Basutoland, jako zależny od Zarządu poczt Związku Południowo - Afrykańskiego.

Artykuł 11.

Arbitraż.

1. W razie różnicy zdań, wynikłej między dwoma lub kilkoma członkami Związku przy wykładni Konwencji i Porozumień lub w zakresie odpowiedzialności, wynikającej dla któregośkolwiek Zarządu z zastosowania tych Aktów, sprawę sporną rozstrzyga sąd rozjemczy. W tym celu każdy z zainteresowanych Zarządów wybiera jednego członka Związku, niezainteresowanego bezpośrednio w danej sprawie.

Jeżeli jeden z Zarządów, pozostających w niezgodzie, nie poczyni kroków w terminie sześciomiesięcznym, względnie dziewięciomiesięcznym dla Krajów odległych, w sprawie zaproponowanego mu arbitrażu, Biuro międzynarodowe, na skutek skierowanego do niego żądania, powoduje ze swej strony wyznaczenie przez zwlekający Zarząd arbitra lub też wyznacza go samo z urzędu.

2. Orzeczenie arbitrów zapada absolutną większością głosów.

notification produira ses effets un an après la date de sa réception par le Gouvernement de la Confédération Suisse.

4.—Le Gouvernement de la Confédération Suisse communiquera à toutes les Parties contractantes copie de chaque déclaration ou notification reçue en vertu des §§ 1 à 3.

5.—Les dispositions du présent article ne s'appliquent à aucune Colonie, aucun Territoire d'outre-mer, aucun Protectorat ou Territoire sous suzeraineté ou sous mandat qui figure dans le préambule de la Convention.

Article 10.

Ressort de l'Union.

Sont considérés comme appartenant à l'Union postale universelle:

- (a) les bureaux de poste établis par des Pays de l'Union dans des territoires non compris dans l'Union;
- (b) la Principauté de Lichtenstein, comme relevant de l'Administration des postes de Suisse;
- (c) les Iles Féroë et le Groenland, comme faisant partie du Danemark;
- (d) les Possessions espagnoles de la côte septentrionale d'Afrique, comme faisant partie de l'Espagne;
- (e) les Vallées d'Andorre, comme desservies par l'Administration des postes espagnoles et l'Administration des postes françaises;
- (f) la Principauté de Monaco, comme relevant de l'Administration des postes de France;
- (g) Walfisch-Bay, comme faisant partie de l'Union de l'Afrique du Sud; Basutoland, comme relevant de l'Administration des postes de l'Union de l'Afrique du Sud.

Article 11.

Arbitrages.

1.—En cas de dissentiment entre deux ou plusieurs membres de l'Union relativement à l'interprétation de la Convention et des Arrangements ou de la responsabilité dérivant, pour une Administration, de l'application de ces Actes, la question en litige est réglée par jugement arbitral. A cet effet, chacune des Administrations en cause choisit un autre membre de l'Union qui n'est pas directement intéressé dans l'affaire.

Au cas où l'une des Administrations en désaccord ne donne pas suite à une proposition d'arbitrage dans le délai de six mois, ou de neuf mois pour les Pays éloignés, le Bureau international, si la demande lui en est faite, provoque à son tour la désignation d'un arbitre par l'Administration défaillante ou en désigne un lui-même, d'office.

2.—La décision des arbitres est donnée à la majorité absolue des voix.

3. W razie równości głosów, arbitrzy wybierają dla rozstrzygnięcia różnicy zdań inny Zarząd, również niezainteresowany w danym sporze.

W braku zgody co do wyboru, Biuro międzynarodowe wyznacza odpowiedni Zarząd z posród członków Związku niezaproponowanych przez arbitrów.

4. W wypadku, gdy spór dotyczy jednego z Porozumień, arbitrzy nie mogą być wyznaczani z poza tych Zarządów, które wykonywają odnośne Porozumienie.

Artykuł 12.

Wystąpienie ze Związku. Wycofanie się z Porozumień.

Każda układająca się Strona ma prawo wystąpić ze Związku lub wycofać się z zawartych Porozumień na podstawie wypowiedzenia, zgłoszonego na rok naprzód w drodze dyplomatycznej Rządowi Związku Szwajcarskiego, a przez ten ostatni Rząd układających się Krajów.

Rozdział II.

KONGRESY. KONFERENCJE. KOMISJE.

Artykuł 13.

Kongresy.

1. Delegaci Krajów, należących do Związku, zbierają się na Kongres najpóźniej po upływie pięciu lat od dnia wejścia w życie Aktów poprzedniego Kongresu, w celu poddania rewizji lub ewentualnego uzupełnienia tych Aktów.

Każdy Kraj może być reprezentowany na Kongresie przez jednego lub kilku delegatów pełnomocnych, zaopatrzonych przez swój Rząd w niezbędne pełnomocnictwa. Może on również być reprezentowany, w razie potrzeby, przez delegację innego Kraju. Zastrzega się jednak, że jedna delegacja może być upoważniona do reprezentowania tylko dwóch Krajów łącznie z Krajem, który ją pierwotnie akredytował.

W czasie obrad każdy Kraj rozporządza tylko jednym głosem.

2. Każdy Kongres ustala miejsce zebrania następnego Kongresu. Rząd Kraju, w którym ma się odbyć Kongres, zwołuje go po porozumieniu z Biurem międzynarodowym. Rząd ten obowiązany jest również notyfikować wszystkim Rządom Krajów, należących do Związku, uchwały powzięte przez Kongres.

Artykuł 14.

Ratyfikacja. Wejście w życie i okres ważności uchwał Kongresu.

Akty Kongresu należy ratyfikować, o ile możliwości jak najprędzej, a dokumenty ratyfikacyjne należy przesłać Rządowi Kraju, w którym odbył się

3.—En cas de partage des voix, les arbitres choisissent, pour trancher le différend, une autre Administration également désintéressée dans le litige.

A défaut d'une entente sur le choix, cette Administration est désignée par le Bureau international parmi les membres de l'Union non proposés par les arbitres.

4.—S'il s'agit d'un différend concernant l'un des Arrangements, les arbitres ne peuvent être désignés en dehors des Administrations qui exécutent cet Arrangement.

Article 12.

Sortie de l'Union. Cessation de participation aux Arrangements.

Chaque Partie contractante a la faculté de se retirer de l'Union ou de cesser sa participation aux Arrangements moyennant avertissement donné un an à l'avance par voie diplomatique au Gouvernement de la Confédération Suisse et par celui-ci aux Gouvernements des Pays contractants.

Chapitre II.

CONGRÈS. CONFÉRENCES. COMMISSIONS.

Article 13.

Congrès.

1.—Les délégués des Pays de l'Union se réunissent en Congrès au plus tard cinq ans après la date de mise à exécution des Actes du Congrès précédent, en vue de soumettre ces Actes à revision ou de les compléter, s'il y a lieu.

Chaque Pays se fait représenter au Congrès par un ou plusieurs délégués plénipotentiaires munis, par leur Gouvernement, des pouvoirs nécessaires. Il peut, au besoin, se faire représenter par la délégation d'un autre Pays. Toutefois, il est entendu qu'une délégation ne peut être chargée que de la représentation de deux Pays, y compris celui qui l'a primitivement accréditée.

Dans les délibérations, chaque Pays dispose d'une seule voix.

2.—Chaque Congrès fixe le lieu de réunion du Congrès suivant. Celui-ci est convoqué par les soins du Gouvernement du Pays dans lequel il doit avoir lieu, après entente avec le Bureau international. Ce Gouvernement est également chargé de la notification à tous les Gouvernements des Pays de l'Union des décisions prises par le Congrès.

Article 14.

Ratifications. Mise à exécution et durée des Actes des Congrès.

Les Actes des Congrès sont ratifiés aussitôt que possible et les ratifications sont communiquées au Gouvernement du Pays, siège du Congrès, et par

Kongres, ten zaś Rząd komunikuje je Rządowi Krajów układających się.

Gdyby jedna lub kilka z układających się Stron nie ratyfikowały tego lub innego z podpisanych przez nią Aktów, zachowują one niemniej ważność dla Państw, które je ratyfikowały.

Akty te wchodzi w życie jednocześnie i mają jednakowy okres ważności.

Z dniem wejścia w życie Aktów przyjętych na danym Kongresie tracą moc obowiązującą wszelkie Akty poprzedniego Kongresu.

Artykuł 15.

Kongresy nadzwyczajne.

Na żądanie lub za zgodą przynajmniej dwóch trzecich Krajów układających się i po porozumieniu z Biurem międzynarodowym zbiera się Kongres nadzwyczajny.

Przepisy, zawarte w artykułach 13 i 14, mają zastosowanie również do delegacji, obrad i Aktów Kongresów nadzwyczajnych.

Artykuł 16.

Regulamin Kongresów.

Każdy Kongres uchwała regulamin niezbędny dla swych prac i obrad.

Artykuł 17.

Konferencje.

Konferencje, upoważnione do badania spraw czysto administracyjnych, mogą być zwoływane na żądanie lub za zgodą co najmniej dwóch trzecich Zarządów, należących do Związku.

Konferencje zwołuje się po porozumieniu z Biurem międzynarodowym.

Każda Konferencja uchwała swój regulamin.

Artykuł 18.

Komisje.

Komisje, którym Kongres lub Konferencja powierzyła przestudjowanie jednej lub kilku określonych spraw, zwołuje Biuro międzynarodowe po porozumieniu się z Zarządem Kraju, w którym mają się zebrać te Komisje.

Rozdział III.

WNIOSKI W PRZERWACH MIĘDZY ZJAZDAMI.

Artykuł 19.

Przedstawianie wniosków.

W przerwach między Zjazdami każdemu Zarządowi przysługuje prawo przedstawiania innym

ce Gouvernement aux Gouvernements des Pays contractants.

Dans le cas où une ou plusieurs des Parties contractantes ne ratifieraient pas l'un ou l'autre des Actes signés par elles, ceux-ci n'en seraient pas moins valables pour les Etats qui les auront ratifiés.

Ces Actes sont mis à exécution simultanément et ont la même durée.

Dès le jour fixé pour la mise à exécution des Actes adoptés par un Congrès, tous les Actes du Congrès précédent sont abrogés.

Article 15.

Congrès extraordinaires.

Lorsque la demande en est faite ou approuvée par les deux tiers au moins des Pays contractants, un Congrès extraordinaire est réuni après entente avec le Bureau international.

Les règles édictées aux articles 13 et 14 sont applicables aux délégations, aux délibérations et aux Actes des Congrès extraordinaires.

Article 16.

Règlement des Congrès.

Chaque Congrès arrête le règlement nécessaire à ses travaux et à ses délibérations.

Article 17.

Conférences.

Des Conférences chargées de l'examen de questions purement administratives peuvent être réunies à la demande ou avec l'assentiment des deux tiers au moins des Administrations de l'Union.

Elles sont convoquées après entente avec le Bureau international.

Chaque Conférence arrête son règlement.

Article 18.

Commissions.

Les Commissions chargées par un Congrès ou une Conférence de l'étude d'une ou de plusieurs questions déterminées sont convoquées par le Bureau international après entente, le cas échéant, avec l'Administration du Pays où ces Commissions doivent se réunir.

Chapitre III.

PROPOSITIONS DANS L'INTERVALLE DES RÉUNIONS.

Article 19.

Introduction des propositions.

Dans l'intervalle des réunions, toute Administration a le droit d'adresser aux autres Administra-

Zarządom, za pośrednictwem Biura międzynarodowego, wniosków dotyczących Konwencji, jej Protokołu Końcowego i Regulaminu.

To samo uprawnienie przyznaje się Zarządom Krajów uczestniczących w Porozumieniach, w stosunku do odnośnych Porozumień, ich Regulaminów i odnośnych Protokółów Końcowych.

Wszystkie wnioski, przedstawione przez Zarząd w przerwie między Zjazdami, aby mogły być rozpatrywane winny być poparte przynajmniej przez dwa inne Zarządy. Wnioski te nie podlegają rozpatrywaniu, jeżeli Biuro międzynarodowe nie otrzyma jednocześnie wymaganej ilości oświadczeń o poparciu.

Artykuł 20.

Rozpatrywanie wniosków.

Każdy wniosek podlega następującej procedurze:

Zarządom pozostawia się sześciomiesięczny okres czasu na rozpatrzenie wniosku i dla przedstawienia w danym razie Biuru międzynarodowemu swoich uwag. Poprawki są niedopuszczalne. Biuro międzynarodowe zbiera odpowiedzi, podaje je do wiadomości Zarządom i zaprasza je do wypowiedzenia się za lub przeciw. Zarządy, które nie oddadzą swego głosu w ciągu sześciu miesięcy, będą uważane za wstrzymujące się od głosowania. Terminy powyższe liczy się od daty okólników Biura międzynarodowego.

Jeżeli wniosek dotyczy Porozumienia, jego Regulaminu lub odnośnych Protokółów Końcowych, wówczas udział w wyżej opisanem rozpatrywaniu mogą wziąć tylko te Zarządy, które przystąpiły do danego Porozumienia.

Artykuł 21.

Warunki uchwalenia.

1. Wnioski, aby mieć moc obowiązującą, muszą uzyskać:

- a) jednomyślność, gdy chodzi o przyjęcie nowych postanowień lub zmianę postanowień zawartych w Części pierwszej i drugiej oraz w artykułach 33 do 37, 54 do 59, 61 do 63, 65 do 68, 70 do 82 konwencji, wszystkich artykułów jej protokołu końcowego i artykułów 101, 105, 116, 161, 171 i 192 jej regulaminu;
- b) dwie trzecie głosów, gdy chodzi o zmianę innych postanowień, niewyszczególnionych w ustępie poprzednim;
- c) zwykłą większość głosów, gdy chodzi o wykładnię postanowień konwencji, jej protokołu końcowego, z wyjątkiem wypadku rozbieżności zdań, podlegającego arbitrażowi przewidzianemu w artykule 11.

2. Porozumienia ustalają warunki, od których spełnienia uzależnione jest uchwalenie wniosków dotyczących ich.

tions, par l'intermédiaire du Bureau international, des propositions concernant la Convention, son Protocole final et son Règlement.

Le même droit est accordé aux Administrations des Pays participant aux Arrangements en ce qui concerne ces Arrangements, leurs Règlements et leurs Protocoles finals.

Pour être mises en délibération, toutes les propositions introduites par une Administration dans l'intervalle des réunions doivent être appuyées par au moins deux autres Administrations. Ces propositions restent sans suite lorsque le Bureau international ne reçoit pas, en même temps, le nombre nécessaire de déclarations d'appui.

Article 20.

Examen des propositions.

Toute proposition est soumise à la procédure suivante:

Un délai de six mois est laissé aux Administrations pour examiner la proposition et, le cas échéant, pour faire parvenir leurs observations au Bureau international. Les amendements ne sont pas admis. Les réponses sont réunies par les soins du Bureau international et communiquées aux Administrations avec invitation de se prononcer pour ou contre. Celles qui n'ont pas fait parvenir leur vote dans un délai de six mois sont considérées comme s'abstenant. Les délais précités comptent à partir de la date des circulaires du Bureau international.

Si la proposition concerne un Arrangement, son Règlement ou leurs Protocoles finals, seules les Administrations ayant adhéré à cet Arrangement peuvent prendre part aux opérations indiquées ci-dessus.

Article 21.

Conditions d'approbation.

1.—Pour devenir exécutoires, les propositions doivent réunir:

(a) l'unanimité des suffrages, s'il s'agit de l'addition de nouvelles dispositions ou de la modification des dispositions des Titres I et II et des articles 33 à 37, 54 à 59, 61 à 63, 65 à 68, 70 à 82 de la Convention, de tous les articles de son Protocole final et des articles 101, 105, 116, 161, 171 et 192 de son Règlement,

(b) les deux tiers des suffrages, s'il s'agit de la modification des dispositions autres que celles qui sont mentionnées à l'alinéa précédent;

(c) la majorité absolue, s'il s'agit de l'interprétation des dispositions de la Convention, de son Protocole final et de son Règlement, hors le cas de dissentiment à soumettre à l'arbitrage prévu à l'article 11.

2.—Les Arrangements fixent les conditions auxquelles est subordonnée l'approbation des propositions qui les concernent.

Artykuł 22.

Notyfikowanie uchwał.

Nowe postanowienia i zmiany, wprowadzone do konwencji, do porozumień i do protokółów końcowych tych aktów, otrzymują moc obowiązującą na podstawie noty dyplomatycznej, którą Rząd Związku Szwajcarskiego winien sporządzić i przesłać, na prośbę Biura międzynarodowego, Rządowi układającym się krajów.

Nowe postanowienia i zmiany, wprowadzone do regulaminów i odnośnych protokółów końcowych, stwierdza i podaje do wiadomości Zarządowi Biuro międzynarodowe. To samo dotyczy wykładni wymienionych w artykule 21, § 1, litera c.

Artykuł 23.

Wprowadzanie w życie uchwał.

Każda zmiana lub nowe postanowienie wchodzi w życie nie wcześniej niż po upływie trzech miesięcy od daty ich notyfikowania.

Rozdział IV.

BIURO MIĘDZYNARODOWE

Artykuł 24.

Ogólne uprawnienia.

1. Organ centralny, czynny w Bernie pod nazwą Biuro międzynarodowe Światowego Związku Pocztowego („Bureau international de l'Union postale universelle”), podlegający zwierzchniemu nadzorowi Zarządu poczt szwajcarskich, służy krajom, należącym do Związku, jako organ utrzymania łączności, udzielania informacji i wydawania opinii.

Zadaniem tego Biura jest w szczególności zbieranie, uzgadnianie, ogłaszanie i rozsyłanie wszelkiego rodzaju wiadomości, dotyczących międzynarodowej służby pocztowej; wydawanie, na żądanie zainteresowanych stron, opinii w sprawach spornych, wdrażanie postępowania co do zmiany aktów kongresu; notyfikowanie przyjętych zmian i wogóle zajmowanie się badaniami i pracami redakcyjnymi lub dokumentacyjnymi, jakie konwencja, porozumienia i odnośne regulaminy na nie nakładają lub też jakim będą przekazane w interesie Związku.

2. Biuro to pośredniczy, jako urząd rozrachunkowy, w wyrównywaniu wszelkiego rodzaju rachunków, wynikających z międzynarodowej służby pocztowej, pomiędzy Zarządami, które odwołują się do tego pośrednictwa.

Artykuł 25.

Wydatki Biura międzynarodowego.

1. Każdy kongres ustala najwyższą kwotę zwyczajnych wydatków rocznych Biura międzynarodowego.

Wydatki te jak również koszty nadzwyczajne, wywołane zebraniem kongresu, konferencji lub komisji, oraz koszty, jakie mogłyby pociągnąć szczególne prace powierzone temu Biuru, ponoszą wspólnie wszystkie kraje, należące do Związku.

Article 22.

Notification des résolutions.

Les additions et les modifications apportées à la Convention, aux Arrangements et aux Protocoles finals de ces Actes sont consacrées par une déclaration diplomatique que le Gouvernement de la Confédération Suisse est chargé d'établir et de transmettre, à la demande du Bureau international, aux Gouvernements des Pays contractants.

Les additions et les modifications apportées aux Règlements et à leurs Protocoles finals sont constatées et notifiées aux Administrations par le Bureau international. Il en est de même des interprétations visées à l'article 21, § 1, lettre (c).

Article 23.

Exécution des résolutions.

Toute addition ou modification adoptée n'est exécutoire que trois mois, au moins, après sa notification.

Chapitre IV.

DU BUREAU INTERNATIONAL.

Article 24.

Attributions générales.

1.—Un Office central, fonctionnant à Berne sous la dénomination de Bureau international de l'Union postale universelle, et placé sous la haute surveillance de l'Administration des postes suisses, sert d'organe de liaison, d'information et de consultation aux Pays de l'Union.

Ce Bureau est chargé, notamment, de réunir, de coordonner, de publier et de distribuer les renseignements de toute nature qui intéressent le service international des postes; d'émettre, à la demande des Parties en cause, un avis sur les questions litigieuses; d'instruire les demandes en modification des Actes du Congrès; de notifier les changements adoptés et, en général, de procéder aux études et aux travaux de rédaction ou de documentation que la Convention, les Arrangements et leurs Règlements lui attribuent ou dont il serait saisi dans l'intérêt de l'Union.

2.—Il intervient, à titre d'office de compensation, dans la liquidation des comptes de toute nature relatifs au service international des postes, entre les Administrations qui réclament cette intervention.

Article 25.

Dépenses du Bureau international.

1.—Chaque Congrès arrête le chiffre maximum que peuvent atteindre annuellement les dépenses ordinaires du Bureau international.

Ces dépenses, ainsi que les frais extraordinaires auxquels donne lieu la réunion d'un Congrès, d'une Conférence ou d'une Commission, et les frais que pourraient entraîner des travaux spéciaux confiés à ce Bureau sont supportés en commun par tous les Pays de l'Union.

2. W tym celu kraje te dzieli się na 7 klas, z których każda bierze udział w pokrywaniu wydatków w następującym stosunku:

| | |
|-------------|---------------|
| 1-sza klasa | 25 jednostek, |
| 2-ga | 20 " |
| 3-cia | 15 " |
| 4-ta | 10 " |
| 5-ta | 5 " |
| 6-ta | 3 jednostki, |
| 7-ma | 1 jednostkę. |

3. W razie nowego przystąpienia Rząd Związku Szwajcarskiego, wspólnie z Rządem zainteresowanego kraju, określa klasę, do której winien być zaliczony ten kraj pod względem udziału w wydatkach Biura międzynarodowego.

2.—Ceux-ci sont divisés, à cet effet, en 7 classes dont chacune contribue au paiement des dépenses dans la proportion ci-après:

| | |
|-------------|-----------|
| 1re classe, | 25 unités |
| 2e | 20 " |
| 3e | 15 " |
| 4e | 10 " |
| 5e | 5 " |
| 6e | 3 " |
| 7e | 1 unité. |

3.—En cas d'adhésion nouvelle, le Gouvernement de la Confédération Suisse détermine, d'un commun accord avec le Gouvernement du Pays intéressé, la classe dans laquelle celui-ci doit être rangé au point de vue de la répartition des frais du Bureau international.

CZEŚĆ DRUGA.

POSTANOWIENIA OGÓLNE.

Rozdział jedyny.

Artykuł 26.

Wolność tranzytu.

1. Wolność tranzytu zapewniona jest na całym obszarze Związku.

2. Wolność tranzytu paczek pocztowych ograniczona jest do obszaru krajów, uczestniczących w tym dziale służby.

Przesyłki z podaną wartością mogą być przewożone w tranzycie w zamkniętych odsyłkach przez obszar krajów, które nie pełnią tego rodzaju służby, albo też zapomocą połączeń morskich takich krajów, które nie przyjmują odpowiedzialności za przesyłki wartościowe, przyczem odpowiedzialność tych krajów ogranicza się do odpowiedzialności przewidzianej dla przesyłek poleconych.

Tranzyt pakietów przez obszar krajów, nie dopuszczających tego rodzaju przesyłek, nie jest obowiązkowy.

Artykuł 27.

Zakaz pobierania opłat nieprzewidzianych.

Poza opłatami przewidzianymi przez konwencję i porozumienia nie wolno pobierać jakichkolwiek innych opłat pocztowych.

Artykuł 28.

Czasowe zawieszenie służby.

Jeżeli zarząd wskutek nadzwyczajnych okoliczności zmuszony jest czasowo zawiesić całkowicie lub częściowo wykonywanie służby, winien zawiadomić o tem niezwłocznie, w razie potrzeby telegraficznie, Zarząd lub Zarządy zainteresowane.

Artykuł 29.

Waluta Związku.

Frank, przyjęty jako jednostka monetarna w postanowieniach konwencji i porozumień, jest to frank złoty, równający się 100 centymom, o wadze 10/31 grama i próbie 0.900.

TITRE II.

RÈGLES D'ORDRE GÉNÉRAL.

Chapitre unique.

Article 26.

Liberté de transit.

1.—La liberté de transit est garantie dans le territoire entier de l'Union.

2.—La liberté du transit des colis postaux est limitée au territoire des Pays participant à ce service.

Les envois avec valeur déclarée peuvent transiter en dépêches closes par le territoire des Pays qui n'assurent pas le service des envois de l'espèce ou par des services maritimes pour lesquels la responsabilité des valeurs n'est pas acceptée par les Pays, mais la responsabilité de ces Pays est limitée à celle qui est prévue pour les envois recommandés.

Le transit des petits paquets par les territoires des Pays qui n'admettent pas les envois de l'espèce est facultatif.

Article 27.

Interdiction de taxes non prévues.

Il est interdit de percevoir des taxes postales, de quelque nature que ce soit autres que celles qui sont prévues par la Convention et les Arrangements.

Article 28.

Suspension temporaire de services.

Lorsque, par suite de circonstances extraordinaires, une Administration se voit obligée de suspendre temporairement et d'une manière générale ou partielle l'exécution de services, elle est tenue d'en donner immédiatement avis, au besoin par télégraphe, à l'Administration ou aux Administrations intéressées.

Article 29.

Monnaie-type.

Le franc pris comme unité monétaire dans les dispositions de la Convention et des Arrangements est le franc-or à 100 centimes d'un poids de 10/31e de gramme et d'un titre de 0,900.

Artykuł 30.

Równowartość.

Każdy kraj, należący do Związku, ustala opłaty pocztowe w walucie własnego kraju, według równowartości, odpowiadającej jak najdokładniej stosunkowi tej waluty do franka.

Artykuł 31.

Wzory druków. Język.

1. Wzory druków, używane przez Zarządy we wzajemnych stosunkach, należy wydawać w języku francuskim z równoległym przykładem w innym języku lub bez przekładu, o ile zainteresowane Zarządy na podstawie bezpośredniego porozumienia nie postanowiły inaczej.

2. Wzory druków do użytku publiczności, nie sporządzone w języku francuskim, należy zaopatrzyć w równoległy przekład w tym języku.

3. Treść, kolory i wymiary wzorów druków, o których mowa w §§ 1 i 2, winny być takie, jak określają je regulaminy konwencji i porozumień.

4. Zarządy mogą porozumieć się co do języka, jakiego używać będą w korespondencji służbowej we wzajemnych stosunkach.

Artykuł 32.

Karty tożsamości.

1. Każdy Zarząd może wydawać osobom, ubiegającym się o to, karty tożsamości, posiadające znaczenie dokumentów dowodowych we wszelkich stosunkach z urzędami tych krajów, które nie notyfikowały o ich niedopuszczalności.

2. Zarząd, wydający kartę tożsamości, uprawniony jest do pobrania z tego tytułu należności nieprzekraczającej 1 franka.

3. Zarządy zwolnione są od wszelkiej odpowiedzialności gdy zostanie stwierdzone, że wydanie przesyłki pocztowej lub wypłata przekazu pocztowego nastąpiły na podstawie prawidłowo wystawionej karty tożsamości.

Nie ponoszą one również odpowiedzialności za skutki, jakie może spowodować zguba, kradzież lub oszukańcze użycie prawidłowo wystawionej karty tożsamości.

4. Karta tożsamości ważna jest w ciągu trzech lat od daty jej wystawienia.

CZEŚĆ TRZECIA.

POSTANOWIENIA DOTYCZĄCE PRZESYLEK LISTOWYCH.

Rozdział I.

POSTANOWIENIA OGÓLNE.

Artykuł 33.

Przesyłki listowe.

Nazwa przesyłek listowych dotyczy listów, kartek pocztowych pojedynczych i z opłaconą odpo-

Article 30.

Équivalents.

Dans chaque Pays de l'Union, les taxes sont établies d'après une équivalence correspondant aussi exactement que possible, dans la monnaie de ce Pays, à la valeur du franc.

Article 31.

Formules. Langue.

1.—Les formules à l'usage des Administrations pour leurs relations réciproques doivent être rédigées en langue française, avec ou sans traduction interlinéaire dans une autre langue, à moins que les Administrations intéressées n'en disposent autrement par une entente directe.

2.—Les formules à l'usage du public doivent comporter une traduction interlinéaire en langue française, lorsqu'elles ne sont pas imprimées en cette langue.

3.—Les textes, couleurs et dimensions des formules dont il est question aux §§ 1 et 2 doivent être ceux que prescrivent les Règlements de la Convention et des Arrangements.

4.—Les Administrations peuvent s'entendre au sujet de la langue à employer pour la correspondance de service dans leurs relations réciproques.

Article 32.

Cartes d'identité.

1.—Chaque Administration peut délivrer, aux personnes qui en font la demande, des cartes d'identité valables comme pièces justificatives pour toutes les transactions effectuées par les bureaux de poste des Pays qui n'auraient pas notifié leur refus de les admettre.

2.—L'Administration qui fait délivrer une carte d'identité est autorisée à percevoir, de ce chef, une taxe qui ne peut être supérieure à 1 franc.

3.—Les Administrations sont dégagées de toute responsabilité lorsqu'il est établi que la livraison d'un envoi postal ou le paiement d'un mandat a eu lieu sur la présentation d'une carte d'identité régulière.

Elles ne sont pas, non plus, responsables des conséquences que peuvent entraîner la perte, la soustraction ou l'emploi frauduleux d'une carte d'identité régulière.

4.—La carte d'identité est valable pendant trois ans à partir du jour de son émission.

TITRE III.

DISPOSITIONS CONCERNANT LES CORRESPONDANCES POSTALES.

Chapitre I.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES.

Article 33.

Objets de correspondance.

La dénomination d'objets de correspondance s'applique aux lettres, aux cartes postales simples

wiedzia, papierów handlowych, druków wszelkiego rodzaju wraz z drukami wypukłymi dla ociemniałych, próbek towarów i pakiecików.

Wymiana pakiecików ograniczona jest do krajów, które umówiły się co do wykonywania tego rodzaju służby w obrocie wzajemnym lub tylko w jednym kierunku.

Artykuł 34.

Opłaty i ogólne warunki przesyłania.

1. Opłaty za przewóz przesyłek listowych w obrębie całego obszaru Związku wraz z doręczeniem ich do mieszkania odbiorców w krajach, których służba doręczeń jest zorganizowana lub dopiero będzie zorganizowana, oraz granice wagi i wymiarów ustala się według danych, zawartych w następującej tabeli:

| Rodzaj | Jednostka wagi | Opłaty | Granice | |
|--|----------------|----------|--|--|
| | | | wagi | wymiarów |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| | g | c | | |
| Listy: za pierwszą jednostkę wagi . . . za każdą dalszą jednostkę wagi . . . | 20 | 25 15 | 2 kg. | Długość, szerokość i grubość dodane: 90 cm., z zastrzeżeniem, że największy wymiar nie może przekraczać 60 cm.; w formie rulonów: długość i podwójna średnica 100 cm., z zastrzeżeniem, że największy wymiar nie może przekraczać 80 cm. |
| Kartki pocztowe: pojedyncze . . . z opłaconą odpowiedzialnością . . . | — | 15 30 | — | największ.: 15×10,5 cm. najmniejsz.: 10×7 cm. |
| Papiery handlowe opłata najmniejsza | 50 | 5 25 | 2 kg. | |
| Druki | 50 | 5 | 2 kg. (3 kg. dla tomów wysyłanych pojedynczo) | Jak dla listów. |
| Druki dla ociemniałych . . . | 1000 | 3 | 5 kg. | |
| Próbki towarów opłata najmniejsza | 50 | 5 10 | 500 gr. | Druki, nadawane w stanie otwartym jako kartki złożone lub niezłożone, podlegają tym samym granicom wymiarów co kartki pocztowe. |
| Pakieciki opłata najmniejsza | 50 | 10 50 | 1 kg. | |

2. Granice wagi i wymiarów, ustalone w paragrafie 1, nie stosują się do przesyłek listowych, dotyczących służby pocztowej, o których mowa w poprzednim artykule 49, § 1.

3. Każdy Zarząd może w stosunkach z Zarządami, które się na to zgodziły, udzielać czasopismom i wydawnictwom periodycznym, wysyłanym bezpośrednio przez wydawców lub ich zastępców 50% zniżki od ogólnej taryfy dla druków. Zniżce tej nie

et avec réponse payée, aux papiers d'affaires, aux imprimés de toute nature, y compris les impressions en relief à l'usage des aveugles, aux échantillons de marchandises et aux petits paquets.

Le service des petits paquets est limité aux pays qui conviennent de l'assurer dans leurs relations réciproques ou dans une seule direction.

Article 34.

Taxes et conditions générales.

1.—Les taxes d'affranchissement pour le transport des objets de correspondance dans toute l'étendue de l'Union, y compris leur remise au domicile des destinataires dans les pays où le service de distribution est ou sera organisé, ainsi que les limites de poids et de dimensions sont fixées conformément aux indications du tableau ci-après:

| Objets | Unités de poids | | Taxes | Limites | |
|---|-----------------|--------------|--|---|---------------|
| | de | de | | de poids | de dimensions |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | |
| | g | c | | | |
| Lettres: 1-er échelon de poids Par échelon supplémentaire | 20 | 25 15 | 2 kg. | Longueur, largeur et épaisseur additionnés: 90 cm., sans que la plus grande dimension puisse dépasser 60 cm.; en rouleaux: longueur et deux fois le diamètre: 100 cm., sans que la plus grande dimension puisse dépasser 80 cm. | |
| Cartes postales: Simples Avec réponse payée | — | 15 30 | — | Maxima: 15×10,5 cm. Minima: 10×7 cm. | |
| Papier d'affaires Minimum de taxe | 50 | 5 25 | 2 kg. | | |
| Imprimés | 50 | 5 | 2 kg. (3 kg. pour les volumes expédiés isolément) | Comme pour les lettres. | |
| Impressions en relief pour les aveugl. Echantillons de marchandises Minimum de taxe | 1000 | 3 5 10 | 5 kg. 500 g. | Les imprimés expédiés à découvert sous forme de cartes pliées ou non pliées sont soumis aux mêmes limites minima que les cartes postales. | |
| Petits paquets Minimum de taxe | 50 | 10 50 | 1 kg. | | |

2.—Les limites de poids et de dimensions fixées au § 1 ne s'appliquent pas aux correspondances relatives au service postal, dont il est question à l'article 49, § 1, ci-après.

3.—Dans les relations avec les Administrations qui ont donné leur consentement, chaque Administration a la faculté de concéder aux journaux et écrits périodiques publiés dans son pays et expédiés directement par les éditeurs ou leurs mandataires, une

podlegają, bez względu na okres czasu wydawania, druki handlowe takie jak: katalogi, prospekty, cenniki i t. p.

Zarządy mogą również, za zgodą Zarządów krajów przeznaczenia, udzielać tej samej zniżki, bez względu na wysyłającego, dla książek oraz broszur i nut, które nie zawierałyby żadnych ogłoszeń lub reklam innych aniżeli te, które znajdują się na okładce lub na ochronnych kartkach tomu.

4. Wszelkie przesyłki, poza listami poleconymi w zamkniętych kopertach, nie mogą zawierać: pieniędzy metalowych, banknotów, pieniędzy papierowych lub jakichkolwiek papierów wartościowych na okaziciela, platyny, złota i srebra obrobionego lub nieobrobionego, kamieni, klejnotów i innych kosztowności.

5. Zarządy krajów nadania i przeznaczenia mają prawo postępować stosownie do ich ustawodawstwa wewnętrznego w odniesieniu do listów, które zawierają dokumenty mające charakter korespondencji bieżącej i osobistej, przeznaczonej dla osób innych aniżeli adresat lub osoby z nim zamieszkałe.

6. Z wyjątkiem wypadków przewidzianych regulaminem papiery handlowe, druki wszelkiego rodzaju, próbki towarów i pakietiki:

- a) winny być opakowane w taki sposób, aby łatwo mogły być sprawdzone,
- b) nie mogą zawierać żadnych zapisków, ani też dokumentów, mających charakter korespondencji bieżącej i osobistej;
- c) nie mogą zawierać znaczków pocztowych, żadnych znaków opłaty, unieważnionych lub nieunieważnionych, ani żadnego papieru przedstawiającego wartość.

7. Próbki towarów nie mogą zawierać żadnego przedmiotu, przedstawiającego wartość handlową.

8. Łączenie różnych rodzajów przesyłek listowych w jedną przesyłkę (przesyłki mieszane) dozwolone jest na warunkach ustalonych w Regulaminie.

9. Poza wyjątkami, przewidzianymi w Konwencji i jej Regulaminie, nie przewozi się przesyłek, nie odpowiadających warunkom ustalonym w niniejszym artykule, oraz w odpowiednich artykułach Regulaminu.

Przesyłki, które byłyby przyjęte wbrew przepisom, winny być zwrócone Zarządowi kraju nadania. Jednakże Zarząd kraju przeznaczenia jest uprawniony do doręczenia takich przesyłek adresatom. W tym wypadku winien on, o ile zachodzi tego potrzeba, zastosować opłaty i dopłaty przewidziane dla tego rodzaju przesyłek listowych, do którego one zaliczają się, ze względu na swą zawartość, wagę lub wymiary. Za przesyłki, przekraczające najwyższe granice wagi, ustalone w § 1 niniejszego artykułu, może być pobierana opłata według ich wagi rzeczywistej.

rédaction de 50% sur le tarif général des imprimés. Sont exclus de cette réduction, quelle que soit la régularité de leur publication, les imprimés commerciaux tels que catalogues, prospectus, prix courants, etc.

Les Administrations peuvent également, avec le consentement des Administrations destinataires, concéder la même réduction, quels que soient les expéditeurs, aux livres ainsi qu'aux brochures ou papiers de musique qui ne contiennent aucune publicité ou réclame autre que celle qui figure sur la couverture ou les pages de garde des volumes.

4.—Les envois autres que les lettres recommandées sous enveloppe close ne peuvent renfermer des pièces de monnaie, des billets de banque, des billets de monnaie ou des valeurs quelconques au porteur, du platine, de l'or ou de l'argent, manufacturés ou non, des pierreries, des bijoux et autres objets précieux.

5.—Les Administrations des pays d'origine et de destination ont la faculté de traiter, selon leur législation interne, les lettres qui contiennent des documents ayant le caractère de correspondance actuelle et personnelle à l'adresse de personnes autres que le destinataire ou les personnes habitant avec ce dernier.

6.—Sauf les exceptions prévues au Règlement, les papiers d'affaires, les imprimés de toute nature, les échantillons de marchandises et les petits paquets:

- (a) doivent être conditionnés de manière à pouvoir être facilement vérifiés;
- (b) ne peuvent porter aucune annotation ni contenir aucun document ayant le caractère de correspondance actuelle et personnelle;
- (c) ne peuvent contenir aucun timbre-poste, aucune formule d'affranchissement, oblitérés ou non, ni aucun papier représentatif d'une valeur.

7.—Les paquets d'échantillons de marchandises ne peuvent renfermer aucun objet ayant une valeur marchande.

8.—La réunion en un seul envoi d'objets de correspondance de catégories différentes (objets groupés) est autorisée dans les conditions fixées par le Règlement.

9.—Sauf les exceptions prévues par la Convention et son Règlement, il n'est pas donné cours aux envois qui ne remplissent pas les conditions requises par le présent article et par les articles correspondants du Règlement.

Les objets qui auraient été admis à tort doivent être renvoyés à l'Administration d'origine. Toutefois, l'Administration de destination est autorisée à les remettre aux destinataires. Dans ce cas, elle leur applique, s'il y a lieu, les taxes et surtaxes prévues pour la catégorie de correspondances dans laquelle les font placer leur contenu, leur poids ou leurs dimensions. En ce qui concerne les envois dépassant les limites de poids maxima fixées au § 1, ils peuvent être taxés d'après leur poids réel.

Artykuł 35.

Oplacanie.

Zasadniczo wszystkie przesyłki, oznaczone w artykule 33, winny być całkowicie opłacone przez nadawcę.

Poza listami i pojedynczemi kartkami pocztowymi nie przewozi się przesyłek nieopłaconych lub niedostatecznie opłaconych, ani też kartek pocztowych z opłaconą odpowiedzią, których obydwu części nie opłacono przy nadaniu.

Artykuł 36.

Dopłata w razie zupełnego lub częściowego braku opłaty.

W razie zupełnego lub częściowego braku opłaty i poza wyjątkami przewidzianymi w artykule 145, §§ 3, 4 i 5 Regulaminu dla niektórych przesyłek dosyłanych, za listy i kartki pocztowe pojedyncze pobiera się dopłatę w podwójnej wysokości brakującej opłaty, którą ściągają od odbiorcy, przyczem wysokość tej dopłaty nie może być mniejsza niż 5 centymów.

To samo postępowanie może być stosowane w wypadkach wyżej wskazanych, przy innych przesyłkach listowych, któreby wbrew przepisom wysłano do kraju przeznaczenia.

Artykuł 37.

Opłaty dodatkowe.

Za każdą przesyłkę, przy przewozie której korzysta się z nadzwyczajnych połączeń powodujących specjalne koszty, można oprócz opłat ustalonych w artykule 34 pobierać opłatę dodatkową, odpowiadającą tym kosztom.

Jeżeli opłata taryfowa pojedynczej kartki pocztowej zawiera w sobie opłatę dodatkową, uzasadnioną poprzednim usługa, wówczas opłatę tę należy stosować do każdej z obydwu części kartki pocztowej z opłaconą odpowiedzią.

Artykuł 38.

Opłaty specjalne.

1. Zarządy mogą, stosownie do swoich przepisów wewnętrznych, pobierać opłatę dodatkową za przesyłki dostarczone do wysłania ich służbie po wyznaczonych godzinach służbowych.

2. Zarządy kraju przeznaczenia mogą za przesyłki adresowane „poste-restante” (do podjęcia na poczcie) pobierać specjalną opłatę, która przewidziana jest przez własne przepisy dla tego samego rodzaju przesyłek w obrocie wewnętrznym.

3. Zarządy kraju przeznaczenia mogą pobierać opłatę specjalną w wysokości najwyżej 50 centymów od każdego pakietu doręczanego adresatowi. Opłata powyższa może być zwiększona najwyżej o 25 centymów w razie doręczenia do mieszkania.

Article 35.

Affranchissement.

En règle générale, tous les envois désignés à l'article 33 doivent être complètement affranchis par l'expéditeur.

Il n'est pas donné cours aux envois non ou insuffisamment affranchis autres que les lettres et les cartes postales simples, ni aux cartes postales avec réponse payée dont les deux parties ne sont pas entièrement affranchies au moment du dépôt.

Article 36.

Taxe en cas d'absence ou d'insuffisance d'affranchissement.

En cas d'absence ou d'insuffisance d'affranchissement et sauf les exceptions prévues par l'article 145, §§ 3, 4 et 5, du Règlement pour certaines catégories d'envois réexpédiés, les lettres et les cartes postales simples sont passibles, à la charge des destinataires, d'une taxe double du montant de l'affranchissement manquant, sans que cette taxe puisse être inférieure à 5 centimes.

Le même traitement peut être appliqué, dans les cas précités, aux autres objets de correspondance qui auraient été transmis à tort au pays de destination.

Article 37.

Surtaxes.

Pour tout objet transporté par des services extraordinaires donnant lieu à des frais spéciaux, il peut être perçu, en sus des taxes fixées par l'article 34, une surtaxe en rapport avec ces frais.

Lorsque le tarif d'affranchissement de la carte postale simple comprend la surtaxe autorisée par l'alinéa précédent, ce même tarif est applicable à chacune des parties de la carte postale avec réponse payée.

Article 38.

Taxes spéciales.

1.—Les Administrations sont autorisées à frapper d'une taxe additionnelle, selon les dispositions de leur législation, les objets remis à leurs services d'expédition en dernière limite d'heure.

2.—Les objets adressés poste restante peuvent être frappés par les Administrations des pays de destination de la taxe spéciale qui serait prévue par leur législation pour les objets de même nature du régime interne.

3.—Les Administrations des pays de destination sont autorisées à percevoir une taxe spéciale de 50 centimes au maximum pour chaque petit paquet remis au destinataire. Cette taxe peut être augmentée de 25 centimes au maximum en cas de remise à domicile.

Artykuł 39.

Przesyłki podlegające należnościom celnym.

Pakieciki i druki, zawierające przedmioty podlegające należnościom celnym, są dopuszczone do obrotu.

To samo dotyczy listów i próbek towarów, zawierających przedmioty podlegające należnościom celnym, jeżeli kraj przeznaczenia na to zezwala.

Przesyłki zawierające surowice i szczepionki, korzystające z wyjątków wymienionych w artykule 122 Regulaminu, są dopuszczone do obrotu we wszystkich wypadkach.

Artykuł 40.

Kontrola celna.

Zarząd kraju przeznaczenia może poddawać kontroli celnej przesyłki wymienione w artykule 39 i, w danym razie, otwierać je z urzędu.

Artykuł 41.

Należność za pośrednictwo przy cieniu.

Za przesyłki, podlegające kontroli celnej w kraju przeznaczenia, można pobierać na rzecz poczty należność za pośrednictwo przy cieniu, nieprzekraczającą 50 centymów od przesyłki.

Artykuł 42.

Należności celne i inne należności niepocztowe.

Zarządy upoważnione są do pobierania od adresatów przesyłek należności celnych i wszystkich innych ewentualnych należności niepocztowych.

Artykuł 43.

Przesyłki wolne od należności.

1. W obrocie z krajami, które się na to zgodziły, mogą nadawcy, na podstawie złożonej uprzednio w urzędzie nadawczym deklaracji, przyjąć na siebie wszelkie należności pocztowe i niepocztowe, które mi przesyłki mogą być obciążone przy doręczeniu.

W tym wypadku, nadawcy winni zobowiązać się do uiszczania kwot, których zażądać może urząd przeznaczenia i w danym razie wpłacić odpowiedni

Zarząd kraju przeznaczenia upoważniony jest do pobierania należności za pośrednictwo, nieprzekraczającej 50 centymów od przesyłki. Należność tę pobiera się niezależnie od należności przewidzianej w artykule 41.

2. Każdy Zarząd może ograniczyć służbę przesyłek wolnych od należności do przesyłek polecanych.

Article 39.

Objets passibles de droits de douane.

Les petits paquets et les imprimés passibles de droits de douane sont admis.

Il en est de même des lettres et des échantillons de marchandises contenant des objets passibles de droits de douane lorsque le pays de destination a donné son consentement.

Les envois de sérums et de vaccins, bénéficiant de l'exception stipulée à l'article 122 du Règlement, sont admis dans tous les cas.

Article 40.

Contrôle douanier.

L'Administration du pays destinataire est autorisée à soumettre au contrôle douanier les envois cités à l'article 39 et, le cas échéant, à les ouvrir d'office.

Article 41.

Droit de dédouanement.

Les envois soumis au contrôle douanier dans le pays de destination peuvent être frappés de ce chef, au titre postal, d'un droit de dédouanement de 50 centimes au maximum par envoi.

Article 42.

Droits de douane et autres droits non postaux.

Les Administrations sont autorisées à percevoir, sur les destinataires des envois, les droits de douane et tous autres droits non postaux éventuels.

Article 43.

Envois francs de droits.

1.—Dans les relations entre les pays qui se sont déclarés d'accord à cet égard, les expéditeurs peuvent prendre à leur charge, moyennant déclaration préalable au bureau de départ, la totalité des droits postaux et non postaux dont les envois sont grevés à la livraison.

Dans ce cas, les expéditeurs doivent s'engager à payer les sommes qui pourraient être réclamées par le bureau destinataire et, le cas échéant, verser des arrhes suffisantes.

L'Administration destinataire est autorisée à percevoir un droit de commission qui ne peut dépasser 50 centimes par envoi. Ce droit est indépendant de celui qui est prévu à l'article 41.

2.—Toute Administration a le droit de limiter le service des envois francs de droit aux objets recommandés.

Artykuł 44.

Umarzanie należności celnych i innych należności niepocztowych.

Zarządy obowiązane są do czynienia u odpowiednich władz swego kraju starań, mających na celu umorzenie należności celnych i innych należności niepocztowych od przesyłek zwracanych do kraju nadania, zniszczonych wskutek całkowitego zepsucia zawartości lub dosyłanych do innego kraju.

Artykuł 45.

Przesyłki ekspresowe.

1. Przesyłki listowe mogą na żądanie nadawców być doręczane do domu przez umyślnego posłańca bezpośrednio po nadejściu, jednakże tylko w krajach, których Zarządy zgadzają się na wykonywanie tej gałęzi służby w obrocie wzajemnym.

2. Przesyłki tego rodzaju, oznaczone napisem „Exprès”, podlegają oprócz zwykłej opłaty, należności specjalnej, wynoszącej co najmniej podwójną opłatę za zwykły list pojedynczej wagi, a nieprzekraczającej 70 centymów. Opłatę tę nadawca winien uiścić zgóry i w całości.

3. Jeżeli mieszkanie adresata znajduje się poza miejscowym okręgiem doręczeń urzędu przeznaczenia, za doręczenie przez umyślnego posłańca można pobrać uzupełniającą należność aż do wysokości opłaty ustalonej w obrocie wewnętrznym.

Jednakże doręczanie przez umyślnego posłańca nie jest w tym wypadku obowiązkowe.

4. Przesyłki ekspresowe, za które nie opłacono zgóry wszystkich należnych opłat, podlegają doręczeniu w zwykły sposób, chyba że urząd nadawczy postąpił z nimi, jak z przesyłkami ekspresowymi. W tym ostatnim wypadku obciąża się je opłatą według postanowień artykułu 36.

5. Zarządom wolno jest ograniczyć się do jednorazowego doręczenia przez umyślnego posłańca. Jeżeli usiłowanie doręczenia pozostaje bezskuteczne, przesyłka może być dalej traktowana jako zwykła.

Artykuł 46.

Zakazy.

1. Wysyłanie przedmiotów, wymienionych w kolumnie 1 poniższego wykazu, jest zabronione. Jeżeli przedmioty te wbrew zakazom zostały przyjęte do przewozu, winny one być poddane postępowaniu wskazanemu w kolumnie 2.

2. W razie gdy przedmioty, przyjęte do przewozu wbrew zakazom, nie byłyby ani zwrócone do miejsca nadania, ani też doręczone adresatowi, Zarząd kraju nadania winien być powiadomiony jak najdokładniej o postępowaniu, zastosowaniu do tych przesyłek.

3. Ponadto każdemu krajowi przysługuje prawo wyłączenia od przewozu jako przesyłek pojedyn-

Article 44.

Annulation des droits de douane et autres droits non postaux.

Les Administrations s'engagent à intervenir auprès des services intéressés de leur pays pour que les droits de douane et autres droits non postaux soient annulés sur les envois renvoyés au pays d'origine, détruits pour cause d'avarie complète du contenu ou réexpédiés sur un tiers pays.

Article 45.

Envois exprès.

1.—Les objets de correspondance sont, à la demande des expéditeurs, remis à domicile par porteur spécial immédiatement après l'arrivée, dans les pays dont les Administrations consentent à se charger de ce service dans leurs relations réciproques.

2. Ces envois, qualifiés „exprès”, sont soumis, en sus du port ordinaire, à une taxe spéciale s'élevant au minimum au double de l'affranchissement d'une lettre ordinaire de port simple et au maximum à 70 centimes. Cette taxe doit être acquittée complètement et à l'avance par l'expéditeur.

3.—Lorsque le domicile du destinataire se trouve en dehors du rayon de distribution locale du bureau de destination, la remise par exprès peut donner lieu à la perception d'une taxe complémentaire jusqu'à concurrence de celle qui est fixée dans le service interne.

La remise par exprès n'est toutefois pas obligatoire dans ce cas.

4.—Les objets exprès non complètement affranchis pour le montant total des taxes payables à l'avance sont distribués par les moyens ordinaires, à moins qu'ils n'aient été traités comme exprès par le bureau d'origine. Dans ce dernier cas, les envois sont taxés d'après les dispositions de l'article 36.

5.—Il est loisible aux Administrations de s'en tenir à un seul essai de remise par exprès. Si cet essai est infructueux, l'objet peut être traité comme un envoi ordinaire.

Article 46.

Interdictions.

1.—L'expédition des objets visés dans la colonne 1 du tableau ci-après est interdite. Lorsque ces objets ont été admis à tort à l'expédition, ils doivent subir le traitement indiqué dans la colonne 2.

2.—Dans les cas où des envois admis à tort à l'expédition ne seraient ni renvoyés à l'origine, ni remis au destinataire, l'Administration expéditrice doit être informée, d'une manière précise, du traitement appliqué à ces envois.

3.—Est d'ailleurs réservé le droit de tout pays de ne pas effectuer, sur son territoire, le transport

| Przedmiot | Postępowanie z przesyłkami przyjętymi wbrew zakazom |
|--|--|
| 1 | 2 |
| a) Przedmioty, które przez swą właściwość lub opakowanie, mogą przedstawiać niebezpieczeństwo dla funkcjonariuszów, brudzić lub niszczyć inne przesyłki listowe; | postępuje się stosownie do regulaminów wewnętrznych Zarządu, który stwierdza ich obecność; jednakże przedmioty wymienione pod c) nie są w żadnym wypadku ani kierowane do miejsca przeznaczenia, ani doręczane adresatom, ani zwracane do miejsca nadania; |
| b) przedmioty, podlegające należnościom celnym (z wyjątkiem wypadków przewidzianych w artykule 39), oraz próbki wysyłane masowo w celu uchylecia się od uiszczenia należności celnych; | |
| c) opjum, morfina, kokaina i inne narkotyki; | |
| d) przedmioty, których przywóz lub obrót jest zabroniony w kraju przeznaczenia; | |
| e) materiały wybuchowe, łatwopalne lub niebezpieczne; | |
| f) przedmioty sprośne lub niemoralne; | niszczy na miejscu ten Zarząd, który stwierdza ich obecność; |
| g) zwierzęta żywe, z wyjątkiem pszczół, pijawek i jedwabników. | |

| Objets | Traitement des envois admis à tort |
|---|---|
| 1 | 2 |
| a) Les objets qui, par leur nature ou leur emballage, peuvent présenter du danger pour les agents, salir ou détériorer les correspondances; | à traiter selon les règlements intérieurs de l'Administration qui en constate la présence; toutefois, les objets visés sous c) ne sont en aucun cas ni acheminés à destination, ni délivrés aux destinataires, ni renvoyés à l'origine; |
| b) les objets passibles de droits de douane (sauf les exceptions prévues à l'article 39) ainsi que les échantillons expédiés en nombre en vue d'éviter la perception de ces droits; | |
| c) l'opium, la morphine, la cocaïne et autres stupéfiants; | |
| d) les objets dont l'admission ou la circulation est interdite dans le pays de destination; | |
| e) les matières explosibles, inflammables ou dangereuses; | |
| f) les objets obscènes ou immoraux; | à détruire sur place par l'Administration qui en constate la présence; |
| g) les animaux vivants, à l'exception des abeilles, des sangsues et des vers à soie. | à renvoyer au pays d'origine; toutefois, si leur présence n'est constatée que par l'Administration de destination, celle-ci est autorisée à les remettre aux destinataires, aux conditions prévues par ses règlements intérieurs. |

czych przez swój obszar przesyłek innych niż listy i kartki pocztowe, co do których nie zastosowano obowiązujących postanowień, określających warunki ich rozpowszechnienia lub obrotu w danym kraju.

Przedmioty te należy zwracać Zarządowi kraju nadania.

Artykuł 47.

Sposób uiszczenia opłat.

1. Opłaty pocztowe uiszcza się bądź zapomocą znaczków pocztowych, używanych w kraju nadania do opłaty przesyłek listowych prywatnych, bądź zapomocą nadruków maszynami do frankowania, urzędowo przyjętymi i czynnymi pod bezpośrednią kontrolą Zarządu, lub, o ile to dotyczy druków, zapomocą nadruków prasy drukarskiej, albo w jakikolwiek inny sposób drukarski, dozwolony przepisami wewnętrznymi Zarządu kraju nadania.

2. Uważa się za należycie opłacone: kartki na odpowiedź, opatrzone wydrukowanymi lub naklejonymi znaczkami pocztowymi kraju ich wydania, przesyłki należycie opłacone za pierwszy odcinek prze-

en transit à découvert des objets autres que les lettres et les cartes postales, à l'égard desquels il n'a pas été satisfait aux dispositions légales qui règlent les conditions de leur publication ou de leur circulation dans ce pays.

Ces objets doivent être renvoyés à l'Administration d'origine.

Article 47.

Modalités d'affranchissement.

1.—L'affranchissement est opéré, soit au moyen de timbres-poste valables dans le pays d'origine pour la correspondance des particuliers, soit moyen d'empreintes de machines à affranchir, officiellement adoptées et fonctionnant sous le contrôle immédiat de l'Administration ou, en ce qui concerne les imprimés, au moyen d'empreintes à la presse d'imprimerie ou par un autre procédé lorsqu'un tel système d'impression est autorisé par les règlements intérieurs de l'Administration d'origine.

2.—Sont considérés comme dûment affranchis: les cartes-réponse portant, imprimés ou collés, des timbres-poste du pays d'émission de ces cartes, les envois régulièrement affranchis pour leur premier

wozu, których opłatę uzupełniono przed dostaniem, jako też gazety lub pakiety z gazetami i czasopismami, w których adresie umieszczono napis „Abonnement pocztowy” (Abonnement-poste), przesyłane na podstawie Porozumienia, dotyczącego prenumeraty czasopism i wydawnictw periodycznych.

Artykuł 48.

Uiszczanie opłat za przesyłki listowe nadane na okrętach.

Przesyłki listowe, złożone na pełnym morzu do skrzynki listowej okrętu lub do rąk funkcjonarjuszów pocztowych zaokrętowanych, lub też do rąk komendantów okrętów, mogą być opłacone, o ile zainteresowane Zarządy nie zawarły porozumienia odmiennego, zapomocą znaczków pocztowych i według taryfy tego kraju, do którego należy lub od którego zależy dany okręt. Jeżeli nadanie przesyłki na okręcie odbywa się podczas postoju w jednym z dwóch krańcowych punktów rejsu lub w jednym z portów pośrednich, to opłata jest tylko wówczas ważna, gdy dokonano jej zapomocą znaczków pocztowych i podług taryfy kraju, na którego wodach znajduje się okręt.

Artykuł 49.

Przesyłki wolne od opłat pocztowych.

1. Wolne od wszelkich opłat pocztowych są przesyłki listowe, dotyczące służby pocztowej, wymieniane między Zarządami pocztowymi, między temi Zarządami i Biurem międzynarodowym, między urzędami pocztowymi krajów należących do Związku i między temi urzędami a Zarządami, oraz te przesyłki, których bezpłatny przewóz jest wyraźnie przewidziany postanowieniami Konwencji, Porozumień i ich Regulaminów.

2. Przesyłki listowe, z wyjątkiem przesyłek za pobraniem, przeznaczone dla jeńców wojennych lub przez nich nadawane, są również zwolnione od wszelkich opłat pocztowych zarówno w krajach nadania i przeznaczenia, jak i w krajach pośredniczących.

Stosuje się to również do przesyłek listowych, dotyczących jeńców wojennych, wysyłanych lub otrzymywanych bądź to bezpośrednio, bądź też pośrednio przez biura informacyjne, które ewentualnie byłyby urządzone dla tych osób w krajach prowadzących wojnę lub w krajach neutralnych, dających na swoim terytorjum schronienie walczącym.

Walczący przyjęci i internowani przez kraj neutralny, uważani są pod względem stosowania powyższych postanowień narówni z właściwymi jeńcami wojennymi.

Artykuł 50.

Kupony na odpowiedź.

Kupony na odpowiedź sprzedawane są w krajach, należących do Związku.

parcours et dont le complément de taxe a été acquitté avant leur réexpédition, ainsi que les journaux ou paquets de journaux et écrits périodiques dont la suscription porte la mention „Abonnements-poste” et qui sont expédiés en vertu de l'Arrangement concernant les abonnements aux journaux et écrits périodiques.

Article 48.

Affranchissement des correspondances à bord des navires.

Les correspondances déposées en pleine mer dans la boîte d'un navire ou entre les mains des agents des postes embarqués ou des commandants de navires peuvent être affranchies, sauf arrangement contraire entre les Administrations intéressées, au moyen de timbres-poste et d'après le tarif du pays auquel appartient ou dont dépend ledit navire. Si le dépôt à bord pendant le stationnement aux deux points extrêmes du parcours ou dans l'une des escales intermédiaires, l'affranchissement n'est valable que s'il est effectué au moyen de timbres-poste et d'après le tarif du pays dans les eaux duquel se trouve le navire.

Article 49.

Franchis postale.

1.—Sont exonérées de toutes taxes postales les correspondances relatives au service postal échangées entre les Administrations des postes, entre ces Administrations et le Bureau international, entre les bureaux de poste des pays de l'Union, et entre ces bureaux et les Administrations ainsi que celles dont le transport en franchise est expressément prévu par les dispositions de la Convention, des Arrangements et de leurs Règlements.

2.—Les correspondances, à l'exception des envois grevés de remboursement, destinées aux prisonniers de guerre ou expédiées par eux sont également exonérées de toutes taxes postales, aussi bien dans les pays d'origine et de destination que dans les pays intermédiaires.

Il en est de même des correspondances concernant les prisonniers de guerre, expédiées ou reçues, soit directement, soit à titre d'intermédiaire, par les bureaux de renseignements qui seraient établis éventuellement pour ces personnes dans des pays belligérants ou dans les pays neutres ayant recueilli des belligérants sur leur territoire.

Les belligérants recueillis et internés dans un pays neutre sont assimilés aux prisonniers de guerre proprement dits en ce qui concerne l'application des dispositions ci-dessus.

Article 50.

Coupons-réponse.

Des coupons-réponse sont mis en vente dans les pays de l'Union.

Cena sprzedażna kuponu ustalana jest przez zainteresowane Zarządy, nie może jednak być niższa niż 35 centymów lub równowartość tej kwoty w walucie kraju wydającego kupon.

Każdy kupon podlega we wszystkich krajach wymianie na jeden lub kilka znaczków pocztowych, odpowiadających opłacie za list zwykły pojedynczej wagi pochodzący z tego kraju a przeznaczony zagranicę.

Ponadto każdy kraj ma prawo wymagać, ażeby kupony na odpowiedź przedstawiano do wymiany równocześnie z przesyłkami listowymi, do których opłaty mają służyć te kupony.

Artykuł 51.

Wycofanie przesyłek listowych. Zmiana adresu.

1. Nadawca przesyłki listowej może wycofać ją z poczty lub zmienić jej adres do chwili, dopóki przesyłka nie została doręczona adresatowi.

2. Odnośne żądanie przesyła się drogą pocztową lub telegraficzną na koszt nadawcy, który winien uiścić za każde żądanie, przesłane drogą pocztową, należność za list polecony pojedynczej wagi, a za każde żądanie, przesłane drogą telegraficzną, — należność za telegram.

Jeżeli żądanie wycofania lub zmiany adresu dotyczy kilku przesyłek nadanych jednocześnie w tym samym urzędzie pocztowym, przez tego samego nadawcę, do jednego adresata, nadawca płaci za każde żądanie przesłane pocztą opłatę należną za jeden list polecony pojedynczej wagi, za żądanie zaś przesłane telegraficznie, opłatę za telegram, zawierający dane dotyczące wszystkich wymienionych przesyłek.

Artykuł 52.

Dosyłanie. Przesyłki niedoręczalne.

1. W razie zmiany miejsca zamieszkania adresata, przesyłki listowe mogą mu być dosłane, o ile nadawca nie wykluczył dosłania zapomocą stosownej notatki umieszczonej na stronie adresowej w języku znanym w kraju przeznaczenia.

2. Przesyłki listowe niedoręczalne należy natychmiast zwracać do kraju nadania.

3. Okres czasu przechowywania przesyłek listowych, zalegających do dyspozycji adresatów lub adresowanych „poste-restante”, ustalają przepisy kraju przeznaczenia. W każdym razie ten okres czasu nie może zasadniczo przekraczać dwóch miesięcy, z wyjątkiem wypadków szczególnych, kiedy Zarząd kraju przeznaczenia uważa za niezbędne przedłużyć go, najwyżej jednak do czterech miesięcy. Zwrot do kraju nadania winien nastąpić w krótszym terminie, jeżeli nadawca tego zażądał przez umieszczenie na stronie adresowej odpowiedniej notatki w języku znanym w kraju przeznaczenia.

4. Druków bezwartościowych nie zwraca się, chyba że nadawca zażądał zwrotu zapomocą notatki

Le prix de vente en est déterminé par les Administrations intéressées, mais ne peut être inférieur à 35 centimes ou à l'équivalent dans la monnaie du pays de débit.

Chaque coupon est échangeable dans tout pays contre un timbre ou des timbres représentant l'affranchissement d'une lettre ordinaire de port simple originaire de ce pays à destination de l'étranger.

Est, en outre, réservée à chaque pays la faculté d'exiger le dépôt simultané des coupons-réponse et des envois de correspondance à affranchir en échange de ces coupons.

Article 51.

Retrait. Modification d'adresse.

1.—L'expéditeur d'un objet de correspondance peut le faire retirer du service ou en faire modifier l'adresse tant que cet objet n'a pas été livré au destinataire.

2.—La demande à formuler à cet effet est transmise, par voie postale ou par voie télégraphique, aux frais de l'expéditeur qui doit payer, pour toute demande par voie postale, la taxe applicable à une lettre recommandée de port simple et, pour toute demande par voie télégraphique, la taxe du télégramme.

Si la demande de retrait ou de modification d'adresse concerne plusieurs envois remis simultanément au même bureau par le même expéditeur à l'adresse du même destinataire, l'expéditeur paie, pour toute demande postale, la taxe applicable à une seule lettre recommandée de port simple et, pour toute demande télégraphique, la taxe du télégramme contenant les données de tous les envois visés.

Article 52.

Réexpédition. Rebut.

1.—En cas de changement de résidence du destinataire, les objets de correspondance lui sont réexpédiés, à moins que l'expéditeur n'ait interdit la réexpédition par une annotation portée sur la suscription en une langue connue dans le pays de destination.

2.—Les correspondances tombées en rebut doivent être renvoyées immédiatement au pays d'origine.

3.—Le délai de conservation des correspondances gardées en instance à la disposition des destinataires ou adressées poste restante est fixé par les règlements du pays de destination. Toutefois, ce délai ne peut dépasser, en règle générale, deux mois, sauf dans des cas particuliers où l'Administration de destination juge nécessaire de le prolonger jusqu'à quatre mois au maximum. Le renvoi au pays d'origine doit avoir lieu dans un délai plus court, si l'expéditeur l'a demandé par une annotation portée sur la suscription en une langue connue dans le pays de destination.

4.—Les imprimés dénués de valeur ne sont pas renvoyés, sauf si l'expéditeur en a demandé le

umieszczonej na przesyłce. Druki polecane mają być zawsze zwracane.

5. Za dosyłanie przesyłek listowych z kraju do kraju lub za zwrot do kraju nadania nie pobiera się, poza wyjątkami przewidzianymi w Regulaminie, żadnej opłaty dodatkowej.

6. Przesyłki listowe dostane lub niedoręczalne wydaje się adresatom lub nadawcom za pobraniem opłat, które obciążono je przy wysłaniu, przy nadejściu lub podczas przewozu skutkiem dostania poza pierwotne miejsce przeznaczenia, niezależnie od zwrotu należności celnych lub innych należności specjalnych, co do których kraj przeznaczenia nie zgadza się na umorzenie.

7. W razie dostania do innego kraju lub niedoręczenia pakietów, opłatę za „poste-restante”, należność za pośrednictwo przy cleniu, należność uzupełniającą za doręczenie przez umyślnego posłańca oraz należność specjalną za doręczenie umarza się.

Artykuł 53.

Reklamacje.

1. Reklamacja każdej przesyłki upoważnia do pobrania należności w wysokości najwyżej 50 centymów.

Należność tę pobiera się od każdej przesyłki, nawet gdy reklamacja dotyczy kilku przesyłek złożonych jednocześnie przez tego samego nadawcę pod adresem jednego odbiorcy.

Co się tyczy przesyłek polecanych, to nie pobiera się żadnej należności, jeżeli nadawca już uiszczył należność specjalną za poświadczenie odbioru.

2. Wnoszenie reklamacyj dozwolone jest tylko w ciągu jednego roku, licząc od dnia następnego po nadaniu przesyłki.

Każdy Zarząd obowiązany jest jednakże udzielić informacji, na prośbę wniesioną po tym terminie, skierowaną przez inny Zarząd, a dotyczącą przesyłek wysłanych przed upływem dwóch lat.

3. Każdy Zarząd obowiązany jest przyjmować reklamacje, dotyczące przesyłek nadawanych na obszarze innych Zarządów.

4. Jeżeli wniesienie reklamacji nastąpiło z winy służby pocztowej, należność reklamacyjną zwraca się.

Rozdział II.

PRZESYŁKI POLECONE.

Artykuł 54.

Oplaty.

1. Przesyłki listowe, wymienione w artykule 33, mogą być nadawane jako polecane.

2. Opłatę za przesyłki polecane należy uiszczać z góry. Składa się ona:

retour par une annotation portée sur l'envoi. Les imprimés recommandés doivent toujours être renvoyés.

5.—La réexpédition d'objets de correspondance de pays à pays ou leur renvoi au pays d'origine ne donne lieu à la perception d'aucun supplément de taxe, sauf les exceptions prévues au Règlement.

6.—Les objets de correspondance qui sont réexpédiés ou tombés en rebut sont livrés aux destinataires ou aux expéditeurs contre paiement des taxes dont ils ont été grevés au départ, à l'arrivée ou en cours de route par suite de réexpédition au delà du premier parcours, sans préjudice du remboursement des droits de douane ou autres frais spéciaux dont le pays de destination n'accorde pas l'annulation.

7.—En cas de réexpédition sur un autre pays ou de non-remise, la taxe de poste restante, le droit de dédouanement, le droit de commission, la taxe complémentaire d'express et le droit spécial de remise aux destinataires des petits paquets sont annulés.

Article 53.

Réclamations.

1.—La réclamation de tout envoi peut donner lieu à la perception d'un droit de 50 centimes au maximum.

Ce droit est perçu pour chaque envoi, même si la réclamation concerne plusieurs envois déposés simultanément par le même expéditeur à l'adresse du même destinataire.

En ce qui concerne les envois recommandés, aucun droit n'est perçu si l'expéditeur a déjà acquitté le droit spécial pour un avis de réception.

2.—Les réclamations ne sont admises que dans le délai d'un an à compter du lendemain du dépôt de l'envoi.

Chaque Administration est, toutefois, tenue de donner suite aux simples demandes de renseignements, introduites après ce délai, dont elle est saisie par une autre Administration au sujet d'envois expédiés depuis moins de deux ans.

3.—Chaque Administration est obligée d'accepter les réclamations concernant des envois déposés sur le territoire d'autres Administrations.

4.—Lorsqu'une réclamation a été motivée par une faute de service, le droit de réclamation est restitué.

Chapitre II.

ENVOIS RECOMMANDÉS.

Article 54.

Taxes.

1.—Les objets de correspondance désignés à l'article 33 peuvent être expédiés sous recommandation.

2.—La taxe de tout envoi recommandé doit être acquittée à l'avance. Elle se compose:

- a) z opłaty zwykłej, zależnie od rodzaju przesyłki;
- b) z należności stałej za polecenie, nieprzekraczającej 40 centymów.

Należność stała za polecenie, dotycząca części kartki pocztowej z napisem „Odpowiedź” (Réponse), może być ważnie uiszczona tylko przez nadawcę tej części.

3. Przy nadaniu przesyłki poleconej nadawca winien otrzymać bezpłatny dowód nadania.

4. Kraje, skłonne do ponoszenia ryzyka mogącego wynikać z wypadków siły wyższej, uprawnione są do pobierania należności specjalnej, wynoszącej najwyżej 40 centymów od każdej przesyłki poleconej.

5. Przesyłki poleczone, nieopłacone lub niedostatecznie opłacone, któreby wbrew przepisom skierowano do kraju przeznaczenia, podlegają dopłacie na koszt odbiorców, według postanowień ustalonych dla przesyłek zwykłych nieopłaconych lub niedostatecznie opłaconych.

Artykuł 55.

Poświadczenie odbioru.

Nadawca przesyłki poleconej może żądać poświadczenia odbioru, opłacając przy nadaniu stałą należność, nieprzekraczającą 40 centymów.

Poświadczenie odbioru może być również zażądane po nadaniu przesyłki w terminie i za opłatą przewidzianą dla reklamacyj w artykule 53.

Artykuł 56.

Zakres odpowiedzialności.

1. Zarządy ponoszą odpowiedzialność za zaginięcie przesyłek poleconych, z wyjątkiem wypadków przewidzianych w poniższym artykule 57.

Nadawcy należy się z tego tytułu odszkodowanie w wysokości 50 franków za każdą przesyłkę.

2. Zarządy nie ponoszą żadnej odpowiedzialności za przesyłki zajęte przez władze celne wskutek fałszywego zadeklarowania ich zawartości.

Artykuł 57.

Wyjątki od zasady odpowiedzialności.

Zarządy zwolnione są od wszelkiej odpowiedzialności za zaginięcie przesyłek poleconych:

- a) w wypadkach siły wyższej; jednakże odpowiedzialność istnieje w stosunku do Zarządu kraju nadania, który przyjął na siebie ryzyko wynikające z wypadków siły wyższej (artykuł 54, § 4). Kraj odpowiedzialny za zaginięcie winien według swego ustawodawstwa wewnętrznego rozstrzygnąć, czy zaginięcie zostało spowodowane okolicznościami stanowiącymi wypadek siły wyższej;
- b) jeżeli nie mogą udzielić wyjaśnień co do przesyłek wskutek zniszczenia dokumentów służbowych, spowodowanego wypadka-

(a) du port ordinaire de l'envoi, selon sa nature;

(b) d'un droit fixe de recommandation de 40 centimes au maximum.

Le droit fixe de recommandation afférent à la partie „Réponse” d'une carte postale ne peut être valablement acquitté que par l'expéditeur de cette partie.

3.—Un récépissé doit être délivré gratuitement, au moment du dépôt, à l'expéditeur d'un envoi recommandé.

4.—Les pays disposés à se charger des risques pouvant dériver du cas de force majeure sont autorisés à percevoir une taxe spéciale de 40 centimes au maximum pour chaque envoi recommandé.

5.—Les envois recommandés non ou insuffisamment affranchis qui auraient été transmis à tort au pays de destination sont passibles, à la charge des destinataires, d'une taxe égale au montant de l'affranchissement manquant.

Article 55.

Avis de réception.

L'expéditeur d'un envoi recommandé peut demander un avis de réception en payant, au moment du dépôt, un droit fixe de 40 centimes au maximum.

L'avis de réception peut être demandé postérieurement au dépôt de l'envoi dans le délai et moyennant la taxe prévus à l'article 53 pour les réclamations.

Article 56.

Etendue de la responsabilité.

1.—Sauf les cas prévus à l'article 57 ci-après, les Administrations répondent de la perte des envois recommandés.

L'expéditeur a droit, de ce chef, à une indemnité dont le montant est fixé à 50 francs par objet.

2.—Les Administrations n'assument aucune responsabilité pour les envois saisis par la douane par suite de fausse déclaration de leur contenu.

Article 57.

Exceptions au principe de la responsabilité.

Les Administrations sont dégagées de toute responsabilité pour la perte d'envois recommandés:

(a) en cas de force majeure; toutefois, la responsabilité subsiste à l'égard de l'Administration expéditrice qui a accepté de couvrir les risques de force majeure (article 54, § 4). Le pays responsable de la perte doit, suivant sa législation intérieure, décider si cette perte est due à des circonstances constituant un cas de force majeure;

(b) lorsque, la preuve de leur responsabilité n'ayant pas été administrée autrement, elles ne peuvent rendre compte des envois par suite de la des-

mi siły wyższej, a dowód ich odpowiedzialności nie został w inny sposób przeprowadzony;

- c) jeżeli chodzi o przesyłki, których zawartość podpada pod zakazy przewidziane w artykułach 34, §§ 4 i 6, litera (c) i 46, § 1;
- d) jeżeli nadawca nie wniósł reklamacji w terminie jednego roku, przewidzianym w artykule 53.

Artykuł 58.

Wygaśnięcie odpowiedzialności.

Zarządy przestają ponosić odpowiedzialność za przesyłki polecane, których doręczenie odbyło się stosownie do ich przepisów wewnętrznych dla przesyłek tego samego rodzaju.

Artykuł 59.

Wypłata odszkodowania.

Obowiązek wypłacenia odszkodowania ciąży na Zarządzie, któremu podlega urząd nadawczy przesyłki, z zastrzeżeniem prawa zwrotnego poszukiwania przeciwko Zarządowi odpowiedzialnemu.

Artykuł 60.

Termin wypłaty odszkodowania.

1. Wypłata odszkodowania winna nastąpić jak najrychlej, najpóźniej jednak w terminie sześciu miesięcy, licząc od dnia następnego po wniesieniu reklamacji. Termin ten w obrocie z krajami odległymi wynosi dziewięć miesięcy.

Zarząd kraju nadania, nie przyjmujący ponoszenia ryzyka wynikającego z wypadków siły wyższej, może odroczyć wypłatę odszkodowania poza termin przewidziany w ustępie poprzednim, jeżeli nie wyjaśniono jeszcze, czy zaginięcia przesyłki nie należy przypisać wypadkowi tego rodzaju.

2. Zarząd kraju nadania upoważniony jest do wypłaty odszkodowania nadawcy, na rachunek Zarządu pośredniczącego względnie kraju przeznaczenia, który powiadomiony w sposób właściwy nie załatwił sprawy w ciągu trzech miesięcy; termin ten w obrocie z krajami odległymi wynosi sześć miesięcy.

Artykuł 61.

Ustalenie odpowiedzialności.

1. Odpowiedzialność za zaginięcie przesyłki polecanej, aż do chwili dostarczenia dowodów przeciwnych, ciąży na Zarządzie, który przyjąwszy przesyłkę bez zastrzeżeń i otrzymawszy wszelkie przewidziane przepisami dane dla przeprowadzenia dochodzeń, nie może udowodnić ani wydania przesyłki adresatowi, ani też w danym razie, przepisowego przekazania jej Zarządowi następnemu.

Zarząd pośredniczący lub kraju przeznaczenia, aż do chwili dostarczenia dowodów przeciwnych, zwolniony jest od wszelkiej odpowiedzialności:

truction des documents de service résultant d'un cas de force majeure;

(c) lorsqu'il s'agit d'envois dont le contenu tombe sous le coup des interdictions prévues aux articles 34, §§ 4 et 6, lettre (c), et 46, § 1;

(d) lorsque l'expéditeur n'a formulé aucune réclamation dans le délai d'un an prévu à l'article 53.

Article 58.

Cessation de la responsabilité.

Les Administrations cessent d'être responsables des envois recommandés dont elles ont effectué la remise dans les conditions prescrites par leur règlement intérieur pour les envois de même nature.

Article 59.

Payement de l'indemnité.

L'obligation de payer l'indemnité incombe à l'Administration dont relève le bureau expéditeur de l'envoi, sous réserve de son droit de recours contre l'Administration responsable.

Article 60.

Délai de payement de l'indemnité.

1.—Le payement de l'indemnité doit avoir lieu le plus tôt possible et, au plus tard, dans le délai de six mois à compter du lendemain du jour de la réclamation. Ce délai est porté à neuf mois dans les relations avec les pays éloignés.

L'Administration expéditrice qui n'accepte pas de se charger des risques dérivant du cas de force majeure peut différer le règlement de l'indemnité au delà du délai prévu à l'alinéa précédent lorsque la question de savoir si la perte de l'envoi est due à un cas de l'espèce n'est pas tranchée.

2.—L'Administration d'origine est autorisée à désintéresser l'expéditeur pour le compte de l'Administration intermédiaire ou destinataire qui, régulièrement saisie, a laissé s'écouler trois mois sans donner de solution à l'affaire; ce délai est porté à six mois dans les relations avec les pays éloignés.

Article 61.

Détermination de la responsabilité.

1.—Jusqu'à preuve du contraire, la responsabilité pour la perte d'un envoi recommandé incombe à l'Administration qui, ayant reçu l'objet sans faire d'observation et étant mise en possession de tous les moyens réglementaires d'investigation, ne peut établir ni la délivrance au destinataire ni, s'il y a lieu, la transmission régulière à l'Administration suivante.

Une Administration intermédiaire ou destinataire est, jusqu'à preuve du contraire, dégagée de toute responsabilité:

- a) jeżeli zastosował się do postanowień artykułu 159, § 3 Regulaminu;
- b) jeżeli może udowodnić, że otrzymał reklamację dopiero po zniszczeniu dokumentów służbowych dotyczących poszukiwanej przesyłki, a czas przechowywania, przewidziany w artykule 177 Regulaminu, już upłynął; zastrzeżenie to nie narusza w niczem praw osoby reklamującej.

Jednakże, gdy zaginięcie nastąpiło podczas przewozu i nie można ustalić kraju, na którego terytorjum lub w którego służbie wypadek ten zdarzył się, odnośne Zarządy pokrywają szkodę w równych częściach.

2. Jeżeli przesyłka polecona zaginęła wskutek wypadku siły wyższej, Zarząd, na którego terytorjum lub w którego służbie nastąpiło zaginięcie, odpowiedzialny jest wobec Zarządu kraju nadania tylko w tym wypadku, jeżeli obydwa te kraje przyjęły ponoszenie ryzyka, mogącego wyniknąć z wypadku siły wyższej.

3. Należności celne i wszelkie inne należności, których umorzenia nie można było uzyskać, obciążają Zarządy odpowiedzialne za zaginięcie.

4. Zarząd, który dokonał wypłaty odszkodowania, wstępuje do wysokości wypłaconej kwoty odszkodowania w prawa osoby, która je otrzymała, na wypadek ewentualnego zwrotnego poszukiwania bądź to przeciwko adresatowi, bądź też przeciwko nadawcy lub osobom trzecim.

5. W razie późniejszego odnalezienia przesyłki poleconej, uważanej za zaginioną, należy osobę, której wypłacono odszkodowanie, powiadomić, że za zwrotem odszkodowania może wejść w posiadanie przesyłki.

Artykuł 62.

Zwrot odszkodowania Zarządowi kraju nadania.

1. Zarząd, ponoszący odpowiedzialność lub na którego rachunek uskutecznią się wypłatę w myśl postanowień artykułu 60, obowiązany jest zwrócić Zarządowi kraju nadania, w ciągu trzech miesięcy od daty notyfikowania o wypłacie, kwotę rzeczywiście wypłaconą nadawcy.

Jeżeli odszkodowanie ma być ponoszone przez kilka Zarządów, stosownie do artykułu 61, całkowite, należne odszkodowanie winno być wpłacone Zarządowi kraju nadania w terminie podanym w ustępie poprzednim przez pierwszy Zarząd, który, otrzymawszy prawidłowo reklamowaną przesyłkę, nie może ustalić dalszego prawidłowego jej przekazania następnej służbie. Do Zarządu tego należy uzyskanie od innych Zarządów współodpowiedzialnych ewentualnego udziału każdego z nich w odszkodowaniu wypłaconem osobie uprawnionej.

2. Zwrot Zarządowi wierzycielowi ma być dokonany bez kosztów dla tego Zarządu, bądź przekazem pocztowym, czekiem lub wekslem płatnym na okaziciela w stolicy lub w jakimkolwiek ośrodku handlowym kraju wierzyciela, bądź w walorach, będących w obiegu w danym kraju.

(a) lorsqu'elle a observé les dispositions de l'article 159, § 3, du Règlement;

(b) lorsqu'elle peut établir qu'elle n'a été saisie de la réclamation qu'après la destruction des documents de service relatifs à l'envoi recherché, le délai de garde prévu à l'article 177 du Règlement étant expiré; cette réserve ne porte pas atteinte aux droits du réclamant.

Toutefois, si la perte a eu lieu en cours de transport sans qu'il soit possible d'établir sur le territoire ou dans le service de quel pays le fait s'est accompli, les Administrations en cause supportent le dommage par parts égales.

2.—Lorsqu'un objet recommandé a été perdu dans des circonstances de force majeure, l'Administration sur le territoire ou dans le service de laquelle la perte a eu lieu n'en est responsable envers l'Administration expéditrice que si les deux pays se chargent des risques dérivant du cas de force majeure.

3.—Les droits de douane et autres dont l'annulation n'a pu être obtenue tombent à la charge des Administrations responsables de la perte.

4.—L'Administration qui a effectué le paiement de l'indemnité est subrogée, jusqu'à concurrence du montant de cette indemnité, dans les droits de la personne qui l'a reçue, pour tout recours éventuel, soit contre le destinataire, soit contre l'expéditeur ou contre des tiers.

5.—En cas de découverte ultérieure d'un envoi recommandé considéré comme perdu, la personne à qui l'indemnité a été payée doit être avisée qu'elle peut prendre possession de l'envoi contre restitution du montant de l'indemnité.

Article 62.

Remboursement de l'indemnité à l'Administration expéditrice.

1.—L'Administration responsable ou pour le compte de laquelle le paiement est effectué en conformité de l'article 60 est tenue de rembourser à l'Administration expéditrice, dans un délai de trois mois à compter de l'envoi de la notification du paiement, le montant de l'indemnité effectivement payée à l'expéditeur.

Si l'indemnité doit être supportée par plusieurs Administrations en conformité de l'article 61, l'intégralité de l'indemnité due doit être versée à l'Administration expéditrice, dans le délai mentionné à l'alinéa précédent, par la première Administration qui, ayant dûment reçu l'envoi réclamé, ne peut en établir la transmission régulière au service correspondant. Il appartient à cette Administration de récupérer sur les autres Administrations responsables la quote-part éventuelle de chacune d'elles dans le dédommagement de l'ayant droit.

2.—Le remboursement à l'Administration créancière s'effectue sans frais pour cette Administration, soit au moyen d'un mandat de poste, d'un chèque ou d'une traite payable à vue sur la capitale ou sur une place commerciale du pays créancier, soit en espèces ayant cours dans ce pays.

Jeżeli odpowiedzialność została uznana, jak również w wypadku przewidzianym w artykule 60, § 2, kwota odszkodowania może być pobrana z urzędu od kraju ponoszącego odpowiedzialność w drodze jakiegokolwiek rozrachunku, bądź to bezpośrednio, bądź też za pośrednictwem Zarządu, który regularnie wymienia (prowadzi) rozrachunki z Zarządem odpowiedzialnym.

Po upływie trzech miesięcy kwota należna Zarządowi kraju nadania podlega oprocentowaniu po 5% rocznie, licząc od dnia upływu wskazanego terminu.

3. Zarząd kraju nadania może żądać od Zarządu, ponoszącego odpowiedzialność, zwrotu odszkodowania tylko przed upływem dwóch lat, licząc od daty zawiadomienia o zaginięciu, lub, w danym razie, od dnia wygaśnięcia terminu przewidzianego w artykule 60, § 2.

4. Zarząd, którego odpowiedzialność została należycie stwierdzona, a który początkowo odmówił wypłaty odszkodowania, obowiązany jest ponieść wszelkie koszty dodatkowe, powstałe wskutek niesprawiedliwionego przewlekania wypłaty.

5. Zarządy mogą porozumieć się co do perjo-dycznego wyrównywania odszkodowań, wypłaconych nadawcom i uznanych przez nie za należycie uzasadnione.

Rozdział III.

PRZESYŁKI ZA POBRANIEM.

Artykuł 63.

Oplata i warunki przesyłania. Wyrównywanie kwot zainkasowanych.

1. Polecone przesyłki listowe mogą być wysyłane za pobraniem w obrocie z krajami, których Zarządy zgodziły się na zaprowadzenie tej służby.

2. Przesyłki, wysyłane za pobraniem, podlegają formalnościom i opłatom stosowanym przy przesyłkach poleconych. Poza tem nadawca uiszcza zgóry:

a) opłatę stałą, która nie może przewyższać 50 centymów od przesyłki, oraz należność procentową w wysokości nieprzekraczającej 1/2% kwoty pobraniowej, jeżeli nadawca życzy sobie, aby kwota była uiszczona przekazem pobraniowym wydanym bezpłatnie na jego korzyść;

b) opłatę stałą, która nie może przewyższać 25 centymów, jeżeli żąda uiszczenia zapomocą wpłaty na pocztowe konto czekowe w kraju przeznaczenia przesyłki.

3. Sposób wyrównywania kwot, przewidziany w § 2, litera b, dopuszcza się tylko wówczas, gdy zainteresowane Zarządy podejmą się stosowania tego sposobu wyrównywania kwot. Zarząd kraju przeznaczenia przekazuje na konto czekowe zapomocą zawiadomienia o wpłacie obrotu wewnętrznego kwotę zainkasowaną od adresata, po potrąceniu należności stałej, wynoszącej najwyżej 25 centymów, i opłaty zwykłej za przekazanie, stosowanej w jego służbie wewnętrznej.

Lorsque la responsabilité a été reconnue, de même que dans le cas prévu à l'article 60, § 2, le montant de l'indemnité peut également être repris d'office sur le pays responsable par la voie d'un décompte quelconque, soit directement, soit par l'intermédiaire d'une Administration qui échange régulièrement des décomptes avec l'Administration responsable.

Passé le délai de trois mois, la somme due à l'Administration expéditrice est productive d'intérêt à raison de 5% l'an à compter du jour de l'expiration dudit délai.

3.—L'Administration d'origine ne peut réclamer le remboursement de l'indemnité à l'Administration responsable que dans le délai de deux ans à compter de l'envoi de la notification de la perte, ou, s'il y a lieu, du jour de l'expiration du délai prévu à l'article 60, § 2.

4.—L'Administration dont la responsabilité est dûment établie et qui a tout d'abord décliné le paiement de l'indemnité doit prendre à sa charge tous les frais accessoires résultant du retard non justifié apporté au paiement.

5.—Les Administrations peuvent s'entendre pour liquider périodiquement les indemnités qu'elles ont payées aux expéditeurs et dont elles ont reconnu le bien-fondé.

Chapitre III.

ENVOIS CONTRE REMBOURSEMENT.

Article 63.

Taxes et conditions. Liquidation.

1.—Les correspondances recommandées peuvent être expédiées contre remboursement dans les relations entre les pays dont les Administrations conviennent d'assurer ce service.

2.—Les objets expédiés contre remboursement sont soumis aux formalités et aux taxes des envois recommandés. En outre, l'expéditeur paie à l'avance:

(a) une taxe fixe qui ne peut dépasser 50 centimes par envoi et un droit proportionnel de 1/2% au maximum du montant du remboursement, s'il désire que ce montant soit liquidé au moyen d'un mandat de remboursement émis gratuitement à son profit;

(b) une taxe fixe de 25 centimes au maximum, s'il demande la liquidation au moyen d'un versement en compte courant postal dans le pays de destination de l'envoi.

3.—Le mode de liquidation prévu au § 2, lettre b, n'est admis que si les Administrations intéressées se chargent d'appliquer ce procédé de liquidation. L'Administration de destination verse en compte courant, au moyen d'un bulletin de versement du régime intérieur, le montant encaissé sur le destinataire, après déduction d'une taxe fixe de 25 centimes au maximum et de la taxe ordinaire des versements applicable dans son service intérieur.

4. Bez względu na sposób przesłania kwot zainkasowanych, najwyższa kwota pobrania równa się kwocie ustalonej dla przekazów pocztowych, przeznaczonych do kraju nadania przesyłki.

5. W braku odmiennego porozumienia, kwota pobrania podana jest w walucie kraju nadania przesyłki. Jednakże w razie dokonywania wpłaty na pocztowe konto czekowe w kraju przeznaczenia przesyłki, kwota ta winna być podana w walucie tego kraju.

6. Każdy Zarząd ma prawo dla pobrania należności przewidzianej w § 2, litera a przyjąć sposób, który ze względów służbowych jest dla niego najwygodniejszy.

Artykuł 64.

Unieważnienie lub zmniejszenie kwoty pobrania.

Nadawca przesyłki poleconej za pobraniem może żądać całkowitego zniesienia lub zmniejszenia kwoty pobrania.

Tego rodzaju żądania podlegają takim samym przepisom, jak żądania wycofania przesyłek lub zmiany adresu.

Jeżeli żądanie całkowitego unieważnienia lub zmniejszenia kwoty pobrania ma być przesłane w drodze telegraficznej, wówczas do opłaty za telegram dolicza się opłatę za list polecony pojedynczej wagi.

Artykuł 65.

Odpowiedzialność w razie zaginięcia przesyłki.

Zaginięcie przesyłki poleconej za pobraniem pociąga za sobą odpowiedzialność Zarządu pocztowego na zasadach, określonych w artykułach 56 i 57.

Artykuł 66.

Zabezpieczenie kwot prawidłowo zainkasowanych.

Kwoty prawidłowo zainkasowane od odbiorcy, bez względu na to, czy zostały, czy też nie zostały wpłacone zapomocą przekazów pocztowych, albo też przelane na pocztowe konto czekowe, są zabezpieczone wobec nadawcy, na zasadach określonych w Porozumieniu o przekazach pocztowych lub też w przepisach, normujących obrót czeków i pieniężnych przelewów pocztowych.

Artykuł 67.

Odszkodowanie w razie niezainkasowania kwoty pobrania, zainkasowania częściowego lub oszukaniego.

1. Jeżeli przesyłka została wydana odbiorcy bez zainkasowania kwoty pobrania, nadawca ma prawo do odszkodowania, jeżeli wniósł reklamację w terminie przewidzianym w artykule 53, § 2, a niezainkasowanie nie wynikało z jego własnej winy lub zaniedbania, albo też o ile zawartość przesyłki nie

4.—Quel que soit le mode de liquidation, le montant maximum du remboursement est égal à celui qui est fixé pour les mandats de poste à destination du pays d'origine de l'envoi.

5.—Sauf arrangement contraire, le montant du remboursement est exprimé dans la monnaie du pays d'origine de l'envoi. Toutefois, en cas de versement en compte courant postal tenu dans le pays de destination de l'envoi, ce montant doit être indiqué dans la monnaie de ce pays.

6.—Chaque Administration a la faculté d'adopter, pour la perception du droit proportionnel prévu au § 2, lettre a, l'échelle qui répond le mieux à ses convenances de service.

Article 64.

Annulation ou réduction du montant du remboursement.

L'expéditeur d'un envoi recommandé grevé de remboursement peut demander le dégrèvement total ou partiel du montant du remboursement.

Les demandes de cette nature sont soumises aux mêmes dispositions que les demandes de retrait ou de modification d'adresse.

Si la demande de dégrèvement total ou partiel du montant du remboursement doit être transmise par voie télégraphique, la taxe du télégramme est augmentée de la taxe applicable à une lettre recommandée de port simple.

Article 65.

Responsabilité en cas de perte de l'envoi.

La perte d'un envoi recommandé grevé de remboursement engage la responsabilité du service postal dans les conditions déterminées par les articles 56 et 57.

Article 66.

Garantie des sommes encaissées régulièrement.

Les sommes encaissées régulièrement du destinataire, qu'elles aient été ou non converties en mandats de poste ou versées en compte courant postal, sont garanties à l'expéditeur dans les conditions déterminées par l'Arrangement concernant les mandats de poste ou par les prescriptions régissant le service des chèques et virements postaux.

Article 67.

Indemnité en cas de non-encaissement du montant du remboursement, d'encaissement insuffisant ou frauduleux.

1.—Si l'envoi a été livré au destinataire sans encaissement du montant du remboursement, l'expéditeur a droit à une indemnité, pourvu qu'une réclamation ait été formulée dans le délai prévu à l'article 53, § 2, et à moins que le non-encaissement ne soit dû à une faute ou à une négligence de sa

podpada pod zakazy, przewidziane w artykułach 34, §§ 4 i 6, litera c i 46, § 1.

Te same zasady obowiązują w wypadku, gdy od odbiorcy zainkasowano kwotę niższą od podanej kwoty pobrania, albo też gdy zainkasowano kwotę oszukańczo.

Odszkodowanie nie może w żadnym wypadku przekraczać kwoty pobrania.

2. Zarząd, który dokonał wypłaty odszkodowania, wstępuje do wysokości kwoty tego odszkodowania w prawa osoby, która je otrzymała, na wypadek ewentualnego zwrotnego poszukiwania, bądź to przeciwko odbiorcy, bądź też przeciw nadawcy lub osobom trzecim.

Artykuł 68.

Kwoty prawidłowo zainkasowane. Odszkodowanie. Wypłata i zwrotne poszukiwanie.

Obowiązek wypłaty kwot prawidłowo zainkasowanych lub odszkodowania, o którym mowa w artykule 67, ciąży na Zarządzie, któremu podlega urząd wysyłający przesyłkę, z zastrzeżeniem prawa zwrotnego poszukiwania (regres) przeciw Zarządowi ponoszącemu odpowiedzialność.

Artykuł 69.

Termin wypłaty.

Postanowienia artykułu 60, dotyczące terminów wypłaty odszkodowania za zaginioną przesyłkę poleconą, stosują się również przy wypłacie kwot zainkasowanych prawidłowo lub przy odszkodowaniach za przesyłki obciążone pobraniem.

Artykuł 70.

Ustalenie odpowiedzialności.

Wypłatę przez Zarząd wysyłający kwot prawidłowo zainkasowanych lub odszkodowania, przewidzianego w artykule 67, skutecznia się na rachunek Zarządu kraju przeznaczenia. Ten ostatni ponosi odpowiedzialność, o ile nie będzie w stanie udowodnić, że omyłka nastąpiła wskutek nieprzestrzegania jakiegokolwiek przepisu regulaminowego przez Zarząd wysyłający.

W wypadku zainkasowania kwoty w oszukańczy sposób, na skutek zaginięcia w służbie pocztowej przesyłki za pobraniem, odpowiedzialność Zarządów zainteresowanych ustala się według zasad artykułu 61, dotyczącego zaginięcia przesyłki poleconej.

Jednakże odpowiedzialność Zarządu pośredniczącego, nieuczestniczącego w wymianie przesyłek za pobraniem, ograniczona jest tylko do odpowiedzialności, przewidzianej w artykułach 56 i 57 za przesyłki polecone. Inne Zarządy pokrywają w równych częściach brakującą kwotę odszkodowania.

part, ou que le contenu de l'envoi ne tombe sous le coup des interdictions prévues aux articles 34, §§ 4 et 6, lettre c, et 46, § 1.

Il en est de même si la somme encaissée du destinataire est inférieure au montant du remboursement indiqué ou si l'encaissement a été effectué frauduleusement.

L'indemnité ne pourra dépasser, en aucun cas, le montant du remboursement.

2.—L'Administration qui a effectué le paiement de l'indemnité est subrogée, jusqu'à concurrence du montant de cette indemnité, dans les droits de la personne qui l'a reçue, pour tout recours éventuel, soit contre le destinataire, soit contre l'expéditeur ou contre des tiers.

Article 68.

Sommes encaissées régulièrement. Indemnités. Paiement et recours.

L'obligation de payer les sommes encaissées régulièrement ou l'indemnité dont il est question à l'article 67 incombe à l'Administration dont relève le bureau expéditeur de l'envoi, sous réserve de son droit de recours contre l'Administration responsable.

Article 69.

Délai de paiement.

Les dispositions de l'article 60 concernant les délais de paiement de l'indemnité pour la perte d'un envoi recommandé s'appliquent au paiement des sommes encaissées ou de l'indemnité pour les envois contre remboursement.

Article 70.

Détermination de la responsabilité.

Le paiement, par l'Administration expéditrice, des sommes encaissées régulièrement ou de l'indemnité prévue à l'article 67 se fait pour le compte de l'Administration destinataire. Celle-ci est responsable, à moins qu'elle ne puisse prouver que la faute est due à la non-observation d'une disposition réglementaire par l'Administration expéditrice.

En cas d'encaissement frauduleux à la suite de la disparition, dans le service, d'un envoi contre remboursement, la responsabilité des Administrations en cause est déterminée selon les règles prévues à l'article 61 pour la perte d'un envoi recommandé.

Toutefois, la responsabilité d'une Administration intermédiaire qui ne participe pas au service des remboursements est limitée à celle qui est prévue aux articles 56 et 57 pour les envois recommandés. Les autres Administrations supportent par parts égales le montant non couvert.

Artykuł 71.

Zwrot kwot wypłaconych zaliczkowo.

Zarząd kraju przeznaczenia obowiązany jest zwrócić Zarządowi wysyłającemu, na warunkach przewidzianych w artykule 62, kwoty wypłacone zaliczkowo na jego rachunek.

Artykuł 72.

Przekazy pobraniowe i zawiadomienia o wpłacie.

1. Kwoty przekazu pobraniowego, niewypłaconej z jakiegokolwiek powodu osobie uprawnionej, nie zwraca się Zarządowi, który przekaz wystawił. Zarząd kraju nadania przesyłki za pobraniem przechowuje tę kwotę do dyspozycji osoby uprawnionej, z chwilą zaś upływu terminu ustawowego przedawnienia przechodzi ona ostatecznie na rzecz tego Zarządu.

Pod każdym innym względem i z zastrzeżeniami, przewidzianymi w Regulaminie, przekazy pobraniowe podlegają przepisom ustalonym w Porozumieniu dotyczącem przekazów pocztowych.

2. Jeżeli z jakiegokolwiek przyczyny zawiadomienie o wpłacie, sporządzone w myśl przepisów art. 63, nie może być wpisane na dobro osoby, wskazanej przez nadawcę przesyłki za pobraniem, kwotę, na jaką opiewa zawiadomienie, winien Zarząd inkasujący przekazać Zarządowi kraju nadania w celu wypłacenia jej nadawcy przesyłki.

W razie niemożności dokonania tej wypłaty stosuje się postępowanie przewidziane w § 1.

Artykuł 73.

Zarachowanie opłat i należności za pobranie.

Zarząd kraju nadania zarachowuje na dobro Zarządu kraju przeznaczenia, na warunkach ustalonych w Regulaminie, udział stały w wysokości 20 centymów od każdego pobrania oraz 1/4% od ogólnej kwoty wypłaconych przekazów pobraniowych.

Rozdział IV.

PRYZNANIE OPŁAT. NALEŻNOŚCI TRANZYTOWE.

Artykuł 74.

Przyznanie opłat.

Poza wyjątkami wyraźnie przewidzianymi w Konwencji każdy Zarząd zatrzymuje w całości opłaty, które pobrał.

Artykuł 75.

Należności tranzytowe.

1. Przesyłki listowe, wymieniane w odsyłkach zamkniętych między dwoma Zarządami przy współ-

Article 71.

Remboursement des sommes avancées.

L'Administration destinataire est tenue de rembourser à l'Administration expéditrice dans les conditions prévues à l'article 62 les sommes qui ont été avancées pour son compte.

Article 72.

Mandats de remboursement et bulletins de versement.

1.—Le montant d'un mandat de remboursement qui, pour un motif quelconque, n'a pas été payé au bénéficiaire, n'est pas remboursé à l'Administration d'émission. Il est tenu à la disposition du bénéficiaire par l'Administration expéditrice de l'envoi grevé de remboursement et revient définitivement à cette Administration après l'expiration du délai légal de prescription.

A tous les autres égards, et sous les réserves prévues au Règlement, les mandats de remboursement sont soumis aux dispositions fixées par l'Arrangement concernant les mandats de poste.

2.—Lorsque, pour une cause quelconque, un bulletin de versement émis en conformité des prescriptions de l'article 63 ne peut être porté au crédit du bénéficiaire indiqué par l'expéditeur de l'envoi contre remboursement, le montant de ce bulletin doit être mis, par l'Administration qui l'a encaissé, à la disposition de l'Administration d'origine pour être payé à l'expéditeur de l'envoi.

Si ce paiement ne peut être effectué, il est procédé comme il est prévu au § 1.

Article 73.

Bonification de la taxe et du droit de remboursement.

L'Administration d'origine bonifie à l'Administration de destination, dans les conditions prescrites par le Règlement, une quote-part fixe de 20 centimes par remboursement, plus 1/4% de la somme totale des mandats de remboursement payés.

Chapitre IV.

ATTRIBUTION DES TAXES. FRAIS DE TRANSIT.

Article 74.

Attribution des taxes.

Sauf les cas expressément prévus par la Convention, chaque Administration garde en entier les taxes qu'elle a perçues.

Article 75.

Frais de transit.

1.—Les correspondances échangées en dépêches closes entre deux Administrations, au moyen

udziale jednego lub kilku innych Zarządów (Zarządy trzecie), podlegają na korzyść każdego kraju, przez który przechodzą lub którego służby uczestniczą w przewozie, należnościom tranzytowym, podanym w następującej tabeli:

| | Od kilograma | |
|---|--------------------------------------|----------------------------|
| | listów i kartek pocztowych Fr. c. | innych przesyłek Fr. c. |
| 1. Przewóz drogą lądową: | | |
| do 1000 km. | —,60 | —,08 |
| ponad 1000 do 2000 km. | —,80 | —,12 |
| „ 2000 „ 3000 „ | 1,20 | —,16 |
| „ 3000 „ 6000 „ | 2,00 | —,24 |
| „ 6000 „ 9000 „ | 2,80 | —,32 |
| „ 9000 km. | 3,60 | —,40 |
| 2. Przewóz drogą morską: | | |
| do 300 mil morskich | —,60 | —,08 |
| ponad 300 do 1500 mil morskich | 1,60 | —,20 |
| między Europą a Ameryką Półn. | 2,40 | —,32 |
| ponad 1500 do 6000 mil morskich | 3,20 | —,40 |
| ponad 6000 mil morskich | 4,80 | —,60 |

2. Należności tranzytowe za przewóz morski na odległość nieprzekraczającą 300 mil morskich ustala się w wysokości jednej trzeciej stawek przewidzianych w § 1, jeżeli zainteresowany Zarząd otrzymuje już z tytułu przewożenia odsyłek wynagrodzenie przypadające za tranzyt lądowy.

3. Jeżeli przewóz morski wykonywany jest przez dwa lub więcej Zarządów, należności za cały przewóz morski nie mogą przekraczać 4 franków 80 centymów od kilograma listów i kartek pocztowych i 60 centymów od kilograma innych przesyłek. W danym razie te najwyższe należności podlegają podziałowi między Zarządy, biorące udział w przewozie, w stosunku do długości przebytej drogi.

4. Jeżeli nie zawarto umowy odmiennej, uważa się za równoznaczne ze świadczeniami Zarządów trzecich przewozy morskie, wykonywane bezpośrednio między dwoma krajami, zapomocą okrętów jednego z nich, oraz przewozy wykonywane między dwoma urzędami jednego i tego samego kraju za pośrednictwem połączeń innego kraju.

5. Do kategorii innych przesyłek zalicza się w podniesieniu do tranzytu pakietki, gazety lub pakietki z gazetami i czasopismami przesyłane na podstawie Porozumienia dotyczącego prenumeraty czasopism i wydawnictw periodycznych, jak również pudełka z podaną wartością, przesyłane na podstawie Porozumienia dotyczącego listów i pudełek z podaną wartością.

6. Odsyłki nieprawidłowo skierowane traktuje się, co do opłaty należności tranzytowych, tak jak gdyby były skierowane normalną drogą.

des services d'une ou de plusieurs autres Administrations (services tiers), sont soumises, au profit de chacun des pays traversés ou dont les services participent au transport, aux frais de transit indiqués dans le tableau suivant:

| | Par kilogramme | |
|--|--|---------------------------|
| | de lettres et de cartes postales Fr. c. | d'autres objets Fr. c. |
| 1° Parcours territoriaux: | | |
| Jusqu'à 1000 km. | —,60 | —,08 |
| Au delà de 1000 jusqu'à 2000 km. | —,80 | —,12 |
| „ 2000 „ 3000 „ | 1,20 | —,16 |
| „ 3000 „ 6000 „ | 2,00 | —,24 |
| „ 6000 „ 9000 „ | 2,80 | —,32 |
| „ 9000 km. | 3,60 | —,40 |
| 2° Parcours maritimes: | | |
| Jusqu'à 300 milles marins | —,60 | —,08 |
| Au delà de 300 jusqu'à 1500 milles marins | 1,60 | —,20 |
| Entre l'Europe et l'Amérique du Nord | 2,40 | —,32 |
| Au delà de 1500 jusqu'à 6000 milles marins | 3,20 | —,40 |
| Au delà de 6000 milles marins | 4,80 | —,60 |

2.—Les frais de transit pour le transport maritime sur un trajet n'excédant pas 300 milles marins sont fixés au tiers des sommes prévues au § 1, si l'Administration intéressée reçoit déjà, du chef des dépêches transportées, la rémunération afférente au transit territorial.

3.—En cas de transport maritime effectué par deux ou plusieurs Administrations, les frais du parcours maritime total ne peuvent pas dépasser 4 francs 80 par kilogramme de lettres et de cartes postales et 60 centimes par kilogramme d'autres objets. Le cas échéant, ces montants maxima sont répartis entre les Administrations participant au transport, au prorata des distances parcourues.

4.—Sont considérés comme services tiers, à moins d'arrangement contraire, les transports maritimes effectués directement entre deux pays au moyen de navires de l'un d'eux ainsi que les transports effectués entre deux bureaux d'un même pays par l'intermédiaire de services d'un autre pays.

5.—Sont considérés comme autres objets, en ce qui concerne le transit, les petits paquets, les journaux ou paquets de journaux et écrits périodiques expédiés en vertu de l'Arrangement concernant les abonnements aux journaux et écrits périodiques ainsi que les boîtes avec valeur déclarée expédiées en vertu de l'Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée.

6.—Les dépêches mal dirigées sont considérées, en ce qui concerne le paiement des frais de transit, comme si elles avaient suivi leur voie normale.

Artykuł 76.

Zwolnienie od należności tranzytowych.

Od wszelkich należności tranzytowych za przewóz lądowy lub morski zwolnione są przesyłki listowe wolne od opłat pocztowych, wyszczególnione w artykule 49, opłacone odpowiedzi kartek pocztowych, odsyłane do kraju nadania, przesyłki dosyłane, niedoręczalne, poświadczenia odbioru, przekazy pocztowe i wszelkie inne dokumenty, dotyczące służby pocztowej, a w szczególności dokumenty, dotyczące pieniężnych przelewów pocztowych.

Artykuł 77.

Połączenia nadzwyczajne.

Należności tranzytowe, wyszczególnione w artykule 75, nie stosują się do przewozu wykonywanego zapomocą połączeń nadzwyczajnych, specjalnie zaprowadzonych lub utrzymywanych przez jeden Zarząd na żądanie jednego lub kilku innych Zarządów. Warunki dla tego rodzaju przewozu są określane od wypadku do wypadku między zainteresowanymi Zarządami.

Artykuł 78.

Wyплаты i rozrachunki.

1. Należności tranzytowe obciążają Zarząd nadania.

2. Ogólny rozrachunek tych należności odbywa się na podstawie danych statystycznych, ustalanych co trzy lata w ciągu czternastodniowego okresu. Okres ten przedłuża się do dwudziestu ośmiu dni dla odsyłek wymienianych mniej niż sześć razy na tydzień przez urzędy któregośkolwiek kraju.

Regulamin wyznacza okres i czas trwania statystyk.

3. Każdy Zarząd upoważniony jest do poddania ocenie Komisji arbitrow wyników statystyki, które jego zdaniem różniłyby się zbyt od rzeczywistego stanu. Arbitraż ten ustanawia się w sposób, przewidziany artykułem 11.

Arbitrzy mają prawo ustalić, według swej słusznej oceny, kwotę należności tranzytowych, która ma być zapłacona.

Artykuł 79.

Wymiana odsyłek zamkniętych z okrętami wojennymi.

1. Zamknięte odsyłki listowe mogą być wymieniane między urzędami pocztowymi jednego z układających się Krajów a komendantami eskadr lub okrętów wojennych tego kraju, stojących na obcych wodach, oraz między komendantami jednej z tych eskadr lub jednego z tych okrętów wojennych i komendantem innej eskadry lub innego okrętu należącego do tego samego kraju, za pośrednictwem lądowych lub morskich połączeń pocztowych innych krajów.

Article 76.

Exemption de frais de transit.

Sont exempts de tous frais de transit territorial ou maritime, les correspondances en franchise postale mentionnées à l'article 49, les cartes postales-réponse renvoyées au pays d'origine, les envois réexpédiés, les rebuts, les avis de réception, les mandats de poste et tous autres documents relatifs au service postal, notamment les plis concernant les virements postaux.

Article 77.

Services extraordinaires.

Les frais de transit spécifiés à l'article 75 ne s'appliquent pas au transport au moyen de services extraordinaires spécialement créés ou entretenus par une Administration sur la demande d'une ou de plusieurs autres Administrations. Les conditions de cette catégorie de transports sont réglées de gré à gré entre les Administrations intéressées.

Article 78.

Payements et décomptes.

1.—Les frais de transit sont à la charge de l'Administration du pays d'origine.

2.—Le décompte général de ces frais a lieu d'après les données de relevés statistiques établis, une fois tous les trois ans, pendant une période de quatorze jours. Cette période est portée à vingt-huit jours pour les dépêches échangées moins de six fois par semaine par les services d'un pays quelconque.

Le Règlement détermine la période et la durée d'application des statistiques.

3.—Toute Administration est autorisée à soumettre à l'appréciation d'une Commission d'arbitres les résultats d'une statistique qui, d'après elle, différeraient trop de la réalité. Cet arbitrage est constitué ainsi qu'il est prévu à l'article 11.

Les arbitres ont le droit de fixer en bonne justice le montant des frais de transit à payer.

Article 79.

Echange de dépêches closes avec des bâtiments de guerre.

1.—Des dépêches closes peuvent être échangées entre les bureaux de poste de l'un des pays contractants et les commandants de divisions navales ou bâtiments de guerre de ce même pays en station à l'étranger, ou entre le commandant d'une de ces divisions navales ou d'un de ces bâtiments de guerre et le commandant d'une autre division ou d'un autre bâtiment du même pays, par l'intermédiaire des services territoriaux ou maritimes d'autres pays.

2. Przesyłki listowe wszelkiego rodzaju, zawarte w tych odsyłkach, winny być przeznaczone wyłącznie dla sztabów i załóg lub pochodzić od sztabów i załóg okrętów otrzymujących lub wysyłających te odsyłki; opłaty i warunki przewozu, stosujące się do nich, są ustalane na podstawie przepisów wewnętrznych przez Zarząd pocztowy kraju, do którego okręty należą.

3. W braku odmiennego porozumienia między Zarządami zainteresowanymi, Zarząd pocztowy wysyłający lub odbierający odnośnie odsyłki dłużny jest Zarządom pośredniczącym w przewozie za należności tranzytowe, obliczone w myśl postanowień artykułu 75.

RÓŻNE POSTANOWIENIA.

Artykuł 80.

Nieprzestrzeganie wolności tranzytu.

Jeżeli jakikolwiek kraj nie przestrzega postanowień artykułu 26, dotyczącego wolności tranzytu, Zarządy pocztowe mają prawo wstrzymać ruch pocztowy z tym krajem. O zastosowaniu tego środka winny one uprzednio zawiadomić w drodze telegraficznej zainteresowane Zarządy.

Artykuł 81.

Zobowiązania.

Układające się Kraje przyjmują na siebie obowiązki wzdania lub zaproponowania odnośnym swoim władzom ustawodawczym niezbędnych zarządzeń:

- a) w celu karania za podrabianie znaczków pocztowych i międzynarodowych kuponów na odpowiedź;
- b) w celu karania za oszukańcze używanie międzynarodowych kuponów na odpowiedź, oraz za oszukańcze używanie do opłaty przesyłek pocztowych podrobionych lub też poprzednio używanych znaczków pocztowych i nadruków podrobionych lub już poprzednio używanych, a wykonanych zapomocą maszyn do frankowania lub pras drukarskich;
- c) w celu zakazania i ścigania oszukańczej działalności w zakresie fabrykacji, sprzedaży, kolportażu i rozpowszechniania używanych w służbie pocztowej nalepek i znaczków podrobionych lub naśladowanych w ten sposób, że mogłyby być wzięte za nalepki lub znaczki wydane przez Zarząd któregośkolwiek z układających się krajów;
- d) w celu ukarania oszukańczej działalności w zakresie fabrykacji i puszczenia w obieg pocztowych kart tożsamości, jak również oszukańczego używania takich kart;
- e) w celu zapobiegania wkładaniu, i w danym razie karania za wkładanie do przesyłek pocztowych opium, morfiny, kokainy i in-

2.—Les correspondances de toute nature comprises dans ces dépêches doivent être exclusivement à l'adresse ou en provenance des états-majors et des équipages des bâtiments destinataires ou expéditeurs des dépêches; les tarifs et conditions d'envoi qui leur sont applicables sont déterminés, d'après ses règlements intérieurs, par l'Administration des postes du pays auquel appartiennent les bâtiments.

3.—Sauf arrangement contraire entre les Administrations intéressées, l'Administration postale expéditrice ou destinataire des dépêches dont il s'agit est redevable, envers les Administrations intermédiaires, de frais de transit calculés conformément aux dispositions de l'article 75.

DISPOSITIONS DIVERSES.

Article 80.

Inobservation de la liberté de transit.

Lorsqu'un pays n'observe pas les dispositions de l'article 26 concernant la liberté de transit, les Administrations ont le droit de supprimer le service postal avec ce pays. Elles doivent donner préalablement avis de cette mesure par télégramme aux Administrations intéressées.

Article 81.

Engagements.

Les Pays contractants s'engagent à prendre, ou à proposer à leurs pouvoirs législatifs respectifs, les mesures nécessaires:

- (a) pour punir la contrefaçon des timbres-poste et des coupons-réponse internationaux;
- (b) pour punir l'usage frauduleux des coupons-réponse internationaux et l'emploi frauduleux, pour l'affranchissement d'envois postaux, de timbres-poste contrefaits ou ayant déjà servi ainsi que d'empreintes contrefaites ou ayant déjà servi de machines à affranchir ou de presses d'imprimerie;
- (c) pour interdire et réprimer les opérations frauduleuses de fabrication, vente, colportage ou distribution de vignettes et timbres en usage dans le service des postes, contrefaits ou imités de telle manière qu'ils pourraient être confondus avec les vignettes et timbres émis par l'Administration d'un des Pays contractants;
- (d) pour punir les opérations frauduleuses de fabrication et de mise en circulation de cartes d'identité postales ainsi que l'emploi frauduleux de ces cartes;
- (e) pour empêcher et, le cas échéant, punir l'insertion d'opium, de morphine, de cocaïne et autres stupéfiants dans les envois

nych narkotyków, jeżeli taki sposób przesyłania nie jest wyraźnie dozwolony na podstawie Konwencji i Porozumień.

postaux en faveur desquels cette insertion ne serait pas expressément autorisée par la Convention et les Arrangements.

POSTANOWIENIA KOŃCOWE.

Artykuł 82.

Wejście w życie i czas trwania Konwencji.

Konwencja niniejsza wejdzie w życie z dniem 1. stycznia 1935 roku i pozostanie w mocy przez czas nieograniczony.

Na dowód czego, Pełnomocnicy Rządów powyżej wymienionych Krajów podpisali niniejszą Konwencję w jednym egzemplarzu, który złożony zostanie w Archiwum Rządu Egiptu, a którego odpis będzie doręczony każdej Stronie.

Sporządzono w Kairze, dnia 20 marca 1934 roku.

ZA AFGANISTAN:

ZA ZWIĄZEK AFRYKI POŁUDNIOWEJ:

*Za M. H. J. Lenton:
F. G. W. Taylor
F. G. W. Taylor*

ZA ALBANJĘ:

Pan. Nasse

ZA NIEMCY:

*K. Orth
K. Ziegler
Dr. W. Seebass*

ZA STANY ZJEDNOCZONE AMERYKI:

*John E. Lamiell
Za George F. Smith:
John E. Lamiell*

ZA ZESPÓŁ POSIADŁOŚCI WYSPIARSKICH STANÓW ZJEDNOCZONYCH AMERYKI PRÓCZ WYSP FILIPIŃSKICH:

*John E. Lamiell
Za George F. Smith:
John E. Lamiell*

ZA WYSPY FILIPIŃSKIE:

Felipe Cuaderno

ZA KRÓLESTWO ARABJI SAUDYJSKIEJ:

Fawzan El - Sabek

ZA REPUBLIKĘ ARGENTYNY:

R. R. Tula

ZA COMMONWEALTH AUSTRALIJSKI:

*Za Archdale Parkhill:
M. B. Harry
M. B. Harry*

DISPOSITIONS FINALES.

Article 82.

Mise à exécution et durée de la Convention.

La présente Convention sera mise à exécution le 1er janvier 1935 et demeurera en vigueur pendant un temps indéterminé.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays ci-dessus énumérés ont signé la présente Convention en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement de l'Égypte et dont une copie sera remise à chaque Partie.

Fait au Caire, le 20 mars 1934.

POUR L'AFGHANISTAN:

POUR L'UNION DE L'AFRIQUE DU SUD:

*Pour M. H. J. Lenton:
F. G. W. Taylor
F. G. W. Taylor*

POUR L'ALBANIE:

Pan. Nasse

POUR L'ALLEMAGNE:

*K. Orth
K. Ziegler
Dr. W. Seebass*

POUR LES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE:

*John E. Lamiell
Pour George F. Smith:
John E. Lamiell*

POUR L'ENSEMBLE DES POSSESSIONS INSULAIRES DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE AUTRES QUE LES ILES PHILIPPINES:

*John E. Lamiell
Pour George Smith:
John E. Lamiell*

POUR LES ILES PHILIPPINES:

Felipe Cuaderno

POUR LE ROYAUME DE L'ARABIE SAUDITE:

Fawzan El-Sabek

POUR LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE:

R. R. Tula

POUR LA COMMONWEALTH DE L'AUSTRALIE:

*Pour Archdale Parkhill:
M. B. Harry
M. B. Harry*

- ZA AUSTRJĘ:
Dr. Rudolf Kuhn
- ZA BELGJĘ:
O. Schockaert
E. Mons
- ZA KOLONJĘ KONGA BELGIJSKIEGO:
G. Tondeur
- ZA BOLIWIJĘ:
Ernesto Cáceres
Za Edmundo de la Fuente:
Ernesto Cáceres
- ZA BRAZYLJĘ:
C. M. de Figueiredo
J. Sanchez Perez
- ZA BUŁGARJĘ:
Iv. Katzaroff
- ZA KANADE:
Za Arthur Sauvé:
E. J. Underwood
Za H. Beaulieu:
E. J. Underwood
E. J. Underwood
- ZA CHILI:
R. Suarez Barros
- ZA CHINY:
Hoo Chi-Tsai
Chang Hsin-Hai
Huang Nai-Shu
- ZA REPUBLIKĘ KOLUMBII:
E. Zaldúa P.
- ZA REPUBLIKĘ COSTA-RICA:
Ad Referendum
P. Martinez T.
- ZA REPUBLIKĘ KUBE:
Alfredo Assir
- ZA DANJĘ:
C. Mondrup
Arne Krog
- ZA WOLNE MIASTO GDANSK:
R. Starzyński
- ZA REPUBLIKĘ SAN DOMINGO:
Luis Alejandro Aguilar
- ZA EGIPT:
M. Charara
E. Maggiar
S. A. Ghalwash
- ZA EKWADOR:
E. L. Andrade
- POUR L'AUTRICHE:
Dr. Rudolf Kuhn
- POUR LA BELGIQUE:
O. Schockaert
E. Mons
- POUR LA COLONIE DU CONGO BELGE:
G. Tondeur
- POUR LA BOLIVIE:
Ernesto Cáceres
Pour Edmundo de la Fuente:
Ernesto Cáceres
- POUR LE BRÉSIL:
C. M. de Figueiredo
J. Sanchez Perez
- POUR LA BULGARIE:
Iv. Katzaroff
- POUR LE CANADA:
Pour Arthur Sauvé:
E. J. Underwood
Pour H. Beaulieu:
E. J. Underwood
E. J. Underwood
- POUR LE CHILI:
R. Suarez Barros
- POUR LA CHINE:
Hoo Chi-Tsai
Chang Hsin-Hai
Huang Nai-Shu
- POUR LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE:
E. Zaldúa P.
- POUR LA RÉPUBLIQUE DE COSTA-RICA
Ad Referendum
P. Martinez T.
- POUR LA RÉPUBLIQUE DE CUBA:
Alfredo Assir
- POUR LE DANEMARK:
C. Mondrup
Arne Krog
- POUR LA VILLE LIBRE DE DANZIG:
R. Starzyński
- POUR LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE:
Luis Alejandro Aguilar
- POUR L'EGYPTE:
M. Charara
E. Maggiar
S. A. Ghalwash
- POUR L'EQUATEUR:
E. L. Andrade

- | | |
|--|--|
| ZA HISZPANJĘ: <i>Alonso Caro</i> <i>A. Ramos</i> | POUR L'ESPAGNE: <i>Alonso Caro</i> <i>A. Ramos</i> |
| ZA ZESPÓŁ KOLONIJ HISZPAŃSKICH: <i>Demetrio Pereda</i> | POUR L'ENSEMBLE DES COLONIES ESPAGNOLES: <i>Demetrio Pereda</i> |
| ZA ESTONJĘ: <i>G. E. F. Albrecht</i> | POUR L'ESTONIE: <i>G. E. F. Albrecht</i> |
| ZA ETJOPJĘ: <i>Alamou Tch.</i> | POUR L'ETHIOPIE: <i>Alamou Tch.</i> |
| ZA FINLANDJĘ: <i>G. E. F. Albrecht</i> | POUR LA FINLANDE: <i>G. E. F. Albrecht</i> |
| ZA FRANCJĘ: <i>M. Lebon</i> <i>L. Genthon</i> <i>P. Grandsimon</i> <i>A. Cabanne</i> <i>Dusserre</i> | POUR LA FRANCE: <i>M. Lebon</i> <i>L. Genthon</i> <i>P. Grandsimon</i> <i>A. Cabanne</i> <i>Dusserre</i> |
| ZA ALGERJĘ: <i>E. Huguenin</i> | POUR L'ALGÉRIE: <i>E. Huguenin</i> |
| ZA KOLONJE I PROTEKTORATY FRANCUSKIE W INDOCHINACH: <i>Nicolas</i> | POUR LES COLONIES ET PROTECTORATS FRANÇAIS DE L'INDOCHINE: <i>Nicolas</i> |
| ZA ZESPÓŁ INNYCH KOLONIJ FRANCUSKICH: <i>J. Cassagnac</i> | POUR L'ENSEMBLE DES AUTRES COLONIES FRANÇAISES: <i>J. Cassagnac</i> |
| ZA KRÓLESTWO ZJEDNOCZONE WIELKIEJ BRYTANJI I IRLANDJI POŁNOCNEJ: <i>F. H. Williamson</i> <i>W. G. Gilbert</i> <i>D. O. Lumley</i> | POUR LE ROYAUME-UNI DE LA GRANDE-BRETAGNE ET DE L'IRLANDE DU NORD: <i>F. H. Williamson</i> <i>W. G. Gilbert</i> <i>D. O. Lumley</i> |
| ZA GRECJĘ: <i>V. Dendramis</i> <i>J. Lachnidakis</i> | POUR LA GRÈCE: <i>V. Dendramis</i> <i>J. Lachnidakis</i> |
| ZA GWATEMALE: <i>Victor Durán M.</i> | POUR LE GUATÉMALA: <i>Victor Durán M.</i> |
| ZA REPUBLIKĘ HAITI: | POUR LA RÉPUBLIQUE D'HAÏTI: |
| ZA REPUBLIKĘ HONDURAS: <i>Dr. Tuccimei</i> | POUR LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS: <i>Dr. Tuccimei</i> |
| ZA WĘGRY: <i>Gabriel Baron Szalay</i> <i>Charles de Forster</i> | POUR LA HONGRIE: <i>Gabriel Baron Szalay</i> <i>Charles de Forster</i> |
| ZA INDJE BRYTYJSKIE: <i>P. N. Mukerji</i> <i>S. C. Gupta</i> <i>Mohd. Al. Hasan</i> | POUR L'INDE BRITANNIQUE: <i>P. N. Mukerji</i> <i>S. C. Gupta</i> <i>Mohd. Al. Hasan</i> |
| ZA IRAK: <i>Douglas W. Gumbley</i> <i>Jos. Shaul</i> | POUR L'IRAQ: <i>Douglas W. Gumbley</i> <i>Jos. Shaul</i> |

- ZA WOLNE PAŃSTWO IRLANDJI:
P. S. O'h-Éigearthaigh
S. S. Puirséal
- ZA ISLANDJE:
C. Mondrup
Arne Krog
- ZA WŁOCHY:
Pietro Tosti
Galdi Michele
- ZA ZESPÓŁ KOLONIJ WŁOSKICH:
Donato Crety
- ZA JAPONJE:
Masao Seki
T. Harima
J. Kageyama
- ZA KOREE:
Masao Seki
Ryuzo Kawazura
- ZA ZESPÓŁ INNYCH POSIADŁOŚCI JAPON-
SKICH:
T. Harima
H. Fujikawa
- ZA LOTWE:
Dr. Reinhold Furrer
Ls Roulet
- ZA PAŃSTWA LEWANTYŃSKIE POD MAN-
DATEM FRANCUSKIM (SYRJA I LIBAN):
Cianfarelli
L. Pernot
- ZA REPUBLIKĘ LIBERJI:
- ZA LITWE:
- ZA LUKSEMBURG:
- ZA MAROKO (Z WYJĄTKIEM STREFY HISZ-
PAŃSKIEJ):
H. Duteil
- ZA MAROKO (STREFA HISZPAŃSKA):
A. Ramos
- ZA MEKSYK:
P. Martínez T.
- ZA NIKARAGUE:
Victor Durán M.
- ZA NORWEGJĘ:
Klaus Helsing
Oskar Homme
- ZA NOWĄ ZELANDJĘ:
G. McNamara
- POUR L'ÉTAT LIBRE D'IRLANDE:
P. S. O'h-Éigearthaigh
S. S. Puirséal
- POUR L'ISLANDE:
C. Mondrup
Arne Krog
- POUR L'ITALIE:
Pietro Tosti
Galdi Michele
- POUR L'ENSEMBLE DES COLONIES ITALIEN-
NES:
Donato Crety
- POUR LE JAPON:
Masao Seki
T. Harima
J. Kageyama
- POUR LE CHOSEN:
Masao Seki
Ryuzo Kawazura
- POUR L'ENSEMBLE DES AUTRES DÉPENDAN-
CES JAPONAISES:
T. Harima
H. Fujikawa
- POUR LA LETTONIE:
Dr. Reinhold Furrer
Ls Roulet
- POUR LES ÉTATS DU LEVANT SOUS MANDAT
FRANÇAIS (SYRIE ET LIBAN):
Cianfarelli
L. Pernot
- POUR LA RÉPUBLIQUE DE LIBÉRIA:
- POUR LA LITHUANIE:
- POUR LE LUXEMBOURG:
- POUR LE MAROC (À L'EXCLUSION DE LA ZONE
ESPAGNOLE):
H. Duteil
- POUR LE MAROC (ZONE ESPAGNOLE):
A. Ramos
- POUR LE MEXIQUE:
P. Martínez T.
- POUR LE NICARAGUA:
Victor Durán M.
- POUR LA NORVÈGE:
Klaus Helsing
Oskar Homme
- POUR LA NOUVELLE-ZÉLANDE:
G. McNamara

- ZA REPUBLIKĘ PANAMY:
E. Zaldúa P.
- ZA PARAGWAJ:
R. R. Tula
- ZA HOLANDJĘ:
Duynstee
V. Goor
- ZA CURAÇAO I SURINAM:
Hoogewoening
- ZA INDJE HOLENDERSKIE:
Perk
Bril
Hoogewoening
- ZA PERU:
Ernesto Cáceres
za Edmundo de la Fuente:
Ernesto Cáceres
- ZA PERSJĘ:
S. A. Rad
R. Ardjomende
- ZA POLSKĘ:
R. Starzyński
- ZA PORTUGALJĘ:
A. de Q. R. Vaz Pinto
A. C. Bianchi
- ZA KOLONJE PORTUGALSKIE ZACHODNIO-
AFRYKAŃSKIE:
Ernesto Julio Navarro
- ZA KOLONJE PORTUGALSKIE WSCHODNIO-
AFRYKAŃSKIE, W AZJI I OCEANJI:
Mario Corrêa Barata da Cruz
- ZA RUMUNJĘ:
Ilariu Maneanu
Const. Stefanescu
- ZA REPUBLIKĘ SAN MARINO:
Crety Donato
- ZA REPUBLIKĘ SALWADOR:
- ZA TERYTORJUM SARRY:
- ZA SYJAM:
- ZA SZWECJĘ:
Anders Örne
Gunnar Lager
Arvid Bildt
- ZA ZWIĄZEK SZWAJCARSKI:
Dr. Reinhold Furrer
Ls Roulet
- POUR LA RÉPUBLIQUE DE PANAMA:
E. Zaldúa P.
- POUR LE PARAGUAY:
R. R. Tula
- POUR LES PAYS-BAS:
Duynstee
V. Goor
- POUR CURAÇAO ET SURINAM:
Hoogewoening
- POUR LES INDES NÉERLANDAISES:
Perk
Bril
Hoogewoening
- POUR LE PÉROU:
Ernesto Cáceres
Pour Edmundo de la Fuente:
Ernesto Cáceres
- POUR LA PERSE:
S. A. Rad
R. Ardjomende
- POUR LA POLOGNE:
R. Starzyński
- POUR LE PORTUGAL:
A. de Q. R. Vaz Pinto
A. C. Bianchi
- POUR LES COLONIES PORTUGAISES DE L'AFRI-
QUE OCCIDENTALE:
Ernesto Julio Navarro
- POUR LES COLONIES PORTUGAISES DE L'AFRI-
QUE ORIENTALE, DE L'ASIE ET DE L'OCÉ-
ANIE:
Mario Corrêa Barata da Cruz
- POUR LA ROUMANIE:
Ilariu Maneanu
Const. Stefanescu
- POUR LA RÉPUBLIQUE DE SAINT-MARIN:
Crety Donato
- POUR LA RÉPUBLIQUE DE EL SALVADOR:
- POUR LE TERRITOIRE DE LA SARRE:
- POUR LE SIAM:
- POUR LA SUÈDE:
Anders Örne
Gunnar Lager
Arvid Bildt
- POUR LA CONFÉDÉRATION SUISSE:
Dr. Reinhold Furrer
Ls Roulet

ZA CZECHOSŁOWACJĘ:

Václav Kučera
Josef Rada

ZA TUNETANJĘ:

H. Duteil

ZA TURCJĘ:

Yusuŕ Arifi
M. Sakin
M. Tevlik

**ZA ZWIĄZEK SOCJALISTYCZNYCH REPUBLIK
RAD:**

Dr. Eugène Hirschfeld
Dr. S. Rapoport
Hel. Serebriakova

ZA REPUBLIKĘ W. URUGWAJU:

Arturo C. Masanés

ZA PAŃSTWO MIASTO WATYKAN:

Mgr. Giuseppe Mazzoli

ZA STANY ZJEDNOCZONE WENEZUELI:

Luis Alejandro Aguilar

ZA YEMEN:

ZA KRÓLESTWO JUGOSŁAWJI:

Kosta Zlatanovitch

Delegacja Związku Południowo - Afrykańskiego oświadcza, że przyjęcie przez nią Konwencji niniejszej obejmuje Terytorjum pod mandatem Afryki Południowo - Zachodniej.

Kair, 20 marca 1934 r.

Za M. H. J. Lenton:
F. G. W. Taylor
F. G. W. Taylor

Delegacja Commonwealth Australji oświadcza, że przyjęcie przez nią Konwencji niniejszej obejmuje Terytorja zamorskie lub Terytorja mandatowe, wymienione niżej:

Lord Howe Island
Nauru
Norfolk Island
Papua

Terytorjum Nowej Gwinei i inne terytorja Oceanu Spokojnego pod mandatem Commonwealth Australji:

Kair, 20 marca 1934 r.

Za Archdale Parkhill:
M. B. Harry
M. B. Harry

Delegacja Wielkiej Brytanji i Irlandji Północnej oświadcza, że przyjęcie przez nią Konwencji niniejszej obejmuje Kolonie, Terytorja zamorskie, Protektoraty lub Terytorja pod zwierzchnictwem lub pod mandatem, wymienione niżej:

POUR LA TCHÉCOSLOVAQUIE:

Václav Kučera
Josef Rada

POUR LA TUNISIE:

H. Duteil

POUR LA TURQUIE:

Yusuŕ Arifi
M. Sakin
M. Tevlik

**POUR L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTI-
QUES SOCIALISTES:**

Dr. Eugène Hirschfeld
Dr. S. Rapoport
Hel. Serebriakova

POUR LA RÉPUBLIQUE O. DE L'URUGUAY:

Arturo C. Masanés

POUR L'ÉTAT DE LA CITÉ DU VATICAN:

Mgr. Giuseppe Mazzoli

POUR LES ÉTATS-UNIS DE VÉNEZUELA:

Luis Alejandro Aguilar

POUR L'YÉMEN:

POUR LE ROYAUME DE YOUGOSLAVIE:

Kosta Zlatanovitch

La délégation de l'Union de l'Afrique du Sud déclare que l'acceptation par elle de la présente Convention comprend le Territoire sous mandat de l'Afrique du Sud-Ouest.

Le Caire, le 20 mars 1934.

Pour M. H. J. Lenton:
F. G. W. Taylor
F. G. W. Taylor

La délégation de la Commonwealth de l'Australie déclare que l'acceptation par elle de la présente Convention comprend les Territoires d'outre-mer ou Territoires sous mandat énumérés ci-après:

Lord Howe Island.
Nauru
Norfolk Island.
Papua.

Le Territoire de la Nouvelle-Guinée et les autres Territoires de l'Océan Pacifique sous mandat de la Commonwealth de l'Australie.

Le Caire, le 20 mars 1934.

Pour Archdale Parkhill:
M. B. Harry
M. B. Harry

La délégation de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord déclare que l'acceptation par elle de la présente Convention comprend les Colonies, Territoires d'outre-mer, Protectorats ou Territoires sous suzeraineté ou sous mandat énumérés ci-après:

- Nowa Fundlandja
Rodezja południowa
Terytorja South African
High Commission:
a) Bechuanaland (Protektorat)
b) Basutoland,
c) Swasiland
Bahama (Wyspy)
Barbados
Bermudy
Gujana brytyjska
Honduras brytyjski
Cejlon
Cypr
Falkland (Wyspy i Posiadłości)
Fidżi (Wyspy)
Gambja (Kolonje i Protektoraty)
Gibraltar
Wybrzeże Złote:
a) Kolonja
b) Ashanti
c) Terytorja Północne
d) Togo pod mandatem brytyjskim
Hong - Kong
Jamajka (oraz wyspy Tureckie i Cayman)
- Kenya (Kolonja i Protektorat)
Wyspy Podwietrzne:
Antigua
Dominika
Montserrat
Św. Krzysztof i Nevis
Dziewicze Wyspy
Państwa malajskie:
a) Państwa malajskie związkowe:
Negri Sembilan
Pahang
Perak
Selangor
b) Państwa malajskie niezwiązkowe:
Johore
Kedah
Kelantan
Perlis
Tregganu
Brunei
Malta
Mauritius
Nigerja:
a) Kolonja
b) Protektorat
c) Kamerun pod mandatem brytyjskim
Borneo - Północne (Państwo)
Rodezja północna
Nyasaland (Protektorat)
Palestyna i Transjordanja.
Św. Helena i Ascension
Sarawak
Seychelles
Sierra Leone (Kolonja i Protektorat)
Somali (Protektorat)
Straits Settlements
Tanganajka (Terytorjum)
Św. Trójca i Tobago
Uganda (Protektorat)
- Terre-Neuve.
Rhodésia du Sud.
Les Territoires de la South African
High Commission:
(a) Bechuanaland (Protectorat),
(b) Basutoland,
(c) Swaziland.
Bahamas (Iles).
Barbade.
Bermudes.
Guyane britannique.
Honduras britannique.
Ceylan.
Chypre.
Falkland (Iles et Dépendances).
Fidji (Iles).
Gambie (Colonie et Protectorat).
Gibraltar.
Côte d'Or:
(a) Colonie,
(b) Ashanti,
(c) Territoires du Nord,
(d) Togoland sous mandat britannique.
Hong-Kong.
Jamaïque (y compris les îles Turques, Caïques et Cayman).
Kenya (Colonie et Protectorat).
Iles Leeward:
Antigua.
Dominique.
Montserrat.
St-Christophe et Nevis.
Vierges (Iles).
Etats malais:
(a) Etats malais fédérés:
Negri Sembilan.
Pahang.
Perak.
Selangor.
(b) Etats malais non fédérés:
Johore.
Kedah.
Kelantan.
Perlis.
Tregganu.
Brunei.
Malte.
Maurice.
Nigéria:
(a) Colonie,
(b) Protectorat,
(c) Cameroun sous mandat britannique.
Bornéo du Nord (Etat).
Rhodésia du Nord.
Nyasaland (Protectorat).
Palestine et Transjordanie.
Ste-Hélène et Ascension.
Sarawak.
Seychelles.
Sierra Leone (Colonie et Protectorat).
Somaliland (Protectorat).
Straits Settlements.
Tanganyika (Territoire).
Trinité et Tobago.
Uganda (Protectorat).

Wyspy Pacyfiku zachodniego:
Salomon (Wyspy) (Protectorat)
Gilbert i Ellice (Wyspy) (Kolonja)
Tongo
Wyspy nawietrzne
Grenada.
Św. Łucja
Św. Wincenty
Zanzibar (Protectorat)

Kair, 20 marca 1934 r.

F. H. Williamson
W. G. Gilbert
D. O. Lumley

Delegacja Nowej Zelandji oświadcza, że przyjęcie przez nią Konwencji niniejszej obejmuje Terytorjum pod mandatem Samoa zachodniego.

Kair, 20 marca 1934 r.

G. McNamara

PROTOKÓŁ KOŃCOWY KONWENCJI.

Przystępując do podpisania Światowej Konwencji Pocztowej w dniu dzisiejszym, podpisani Pełnomocnicy zgodzili się na to co następuje:

I.

Wycofanie przesyłek. Zmiana adresu.

Postanowienia artykułu 51 nie stosują się do Wielkiej Brytanji, ani Dominjów, Kolonij i Protectoratów brytyjskich, których przepisy wewnętrzne nie pozwalają na wycofanie lub zmianę adresu przesyłek listowych na żądanie nadawcy.

II.

Równowartość. Granice najwyższe i najniższe.

1. Każdy Kraj ma prawo podwyższyć najwyżej o 40% lub zniżyć najwyżej o 20% opłaty przewidziane w artykule 34, § 1, stosownie do wskazówek w poniższej tabeli:

| | Granice najniższe | Granice najwyższe |
|---|-------------------|-------------------|
| | Centymów | |
| Listy { pierwsza jednostka wagi | 20 | 35 |
| { za każdą dalszą jednostkę wagi | 12 | 21 |
| Kartki pocztowe { pojedyncze | 12 | 21 |
| { z opłaconą odpowiedzią | 24 | 42 |
| Papiery handlowe za każde 50 gramów | 4 | 7 |
| najniższa opłata | 20 | 35 |
| Druki, za każde 50 gramów | 4 | 7 |
| Druki wypukłe dla ociemniałych za każde 1000 gramów | 2,4 | 4,2 |
| Próbki towarów, za każde 50 gramów | 4 | 7 |
| najniższa opłata | 8 | 14 |
| Pakieciki, za każde 50 gramów | 8 | 14 |
| najniższa opłata | 40 | 70 |

Iles du Pacifique de l'Ouest:
Salomon (Iles) (Protectorat).
Gilbert et Ellice (Iles) (Colonie).
Tonga.
Iles Windward:
Grenade.
Ste-Lucie.
St-Vincent.

Zanzibar (Protectorat).

Le Caire, le 20 mars 1934.

F. H. Williamson
W. G. Gilbert
D. O. Lumley

La délégation de la Nouvelle-Zélande déclare que l'acceptation par elle de la présente Convention comprend le Territoire sous mandat de Samoa occidental.

Le Caire, le 20 mars 1934.

G. McNamara

PROTOCOLE FINAL DE LA CONVENTION.

Au moment de procéder à la signature de la Convention postale universelle conclue à la date de ce jour, les Plénipotentiaires soussignés sont convenus de ce qui suit:

I.

Retrait. Modification d'adresse.

Les dispositions de l'article 51 ne s'appliquent pas à la Grande-Bretagne, ni aux Dominions, Colonies et Protectorats britanniques, dont la législation intérieure ne permet pas le retrait ou la modification d'adresse de correspondances à la demande de l'expéditeur.

II.

Equivalentes. Limites maxima et minima.

1.—Chaque pays a la faculté de majorer de 40% ou de réduire de 20% au maximum les taxes prévues à l'article 34, § 1, conformément aux indications du tableau ci-après:

| | Limites inférieures | Limites supérieures |
|---|---------------------|---------------------|
| | Centimes | |
| Lettres { premier échelon | 20 | 35 |
| { par échelon supplémentaire | 12 | 21 |
| Cartes postales { simples | 12 | 21 |
| { avec réponse payée | 24 | 42 |
| Papiers d'affaires, par 50 grammes | 4 | 7 |
| minimum de taxe | 20 | 35 |
| Imprimés, par 50 grammes | 4 | 7 |
| Impressions en relief pour les aveugles, par 1000 grammes | 2,4 | 4,2 |
| Echantillons de marchandises, par 50 grammes | 4 | 7 |
| minimum de taxe | 8 | 14 |
| Petits paquets, par 50 grammes | 8 | 14 |
| minimum de taxe | 40 | 70 |

Ustalone opłaty winny, w miarę możliwości, zachować między sobą ten sam stosunek, jaki istnieje między opłatami zasadniczymi, przyczem każdy Zarząd ma prawo zaokrąglić je stosownie do wymagań swego systemu monetarnego.

2. Każdy Kraj ma prawo zniżyć do 10 centymów opłatę od kartki pocztowej pojedynczej i do 20 centymów opłatę za kartkę pocztową z opłaconą odpowiedzią.

3. Taryfa, przyjęta przez każdy Kraj, stosuje się również do opłat pobieranych za nadchodzące przesyłki wskutek nieopłacenia lub niedostatecznego opłacenia.

III.

Uncja wagi handlowej.

W drodze wyjątku dozwala się Krajom, które ze względu na swoje warunki wewnętrzne nie mogą przyjąć jednostek wagi systemu metryczno-dziesiętnego, na zastąpienie ich uncją wagi handlowej (28,3465 gramów), przyjmując 1 uncję za 20 gramów dla listów i 2 uncje za 50 gramów dla papierów handlowych, druków, próbek i pakietów.

IV.

Nadawanie przesyłek listowych zagranicą.

Zaden z Krajów nie jest obowiązany ani wysyłać, ani też doręczać adresatom przesyłek, które nadawcy zamieszkali na ich obszarze, nadają lub polecają nadać w obcym kraju, celem korzystania z obowiązujących tam niższych opłat. Przepis ten stosuje się bez różnicy, bądź to do przesyłek przygotowanych w Kraju zamieszkałym przez nadawcę i przewiezionych następnie przez granicę, bądź też do przesyłek sporządzonych w Kraju obcym. Zainteresowany Zarząd ma prawo zwrócić odnośnie przesyłki do miejsca nadania, albo też obciążyć je swemi opłatami wewnętrznymi. Sposoby pobierania opłat pozostawia się uznaniu danego Zarządu.

V.

Kupony na odpowiedź.

Zarządy mają prawo nie podejmować się sprzedaży kuponów na odpowiedź.

VI.

Należność za polecenie.

Kraje, które nie mogą ustalić w wysokości 40 centymów należności za polecenie, przewidzianej w artykule 54, § 2, są upoważnione do pobierania należności nieprzekraczającej 50 centymów albo ewentualnie do wysokości stawki ustalonej w ich obrocie wewnętrznym.

VII.

Poczta lotnicza.

Postanowienia, dotyczące przewozu poczty listowej drogą powietrzną, są dołączone do Światowej

Les taxes choisies doivent, autant que possible, être entre elles dans les mêmes proportions que les taxes de base, chaque Administration ayant la faculté d'arrondir ses taxes suivant les convenances de son système monétaire.

2.—Il est loisible à chaque pays de réduire à 10 centimes la taxe de la carte postale simple et à 20 centimes celle de la carte postale avec réponse payée.

3.—Le tarif adopté par un pays s'applique aux taxes à percevoir à l'arrivée par suite d'absence ou d'insuffisance d'affranchissement.

III.

Once avoirdupois.

Il est admis, par mesure d'exception, que les pays qui, à cause de leur régime intérieur, ne peuvent adopter le type de poids métrique décimal, ont la faculté d'y substituer l'once avoirdupois (28,3465 grammes) en assimilant 1 once à 20 grammes pour les lettres et 2 onces à 50 grammes pour les papiers d'affaires, imprimés, échantillons et petits paquets.

IV.

Dépôt de correspondances à l'étranger.

Aucun pays n'est tenu d'acheminer, ni de distribuer aux destinataires, les envois que des expéditeurs quelconques domiciliés sur son territoire déposent ou font déposer dans un pays étranger en vue de bénéficier des taxes plus basses qui y sont établies. La règle s'applique sans distinction, soit aux envois préparés dans le pays habité par l'expéditeur et transportés ensuite à travers la frontière, soit aux envois confectionnés dans un pays étranger. L'Administration intéressée a le droit, ou de renvoyer les objets en question à l'origine, ou de les frapper de ses taxes intérieures. Les modalités de la perception des taxes sont laissées à son choix.

V.

Coupons-réponse.

Les Administrations ont la faculté de ne pas se charger du débit des coupons-réponse.

VI.

Droit de recommandation.

Les pays qui ne peuvent pas fixer à 40 centimes le droit de recommandation prévu à l'article 54, § 2, sont autorisés à percevoir un droit pouvant s'élever jusqu'à 50 centimes ou éventuellement jusqu'au taux fixé pour leur service intérieur.

VII.

Service aériens.

Les dispositions concernant le transport de la poste aux lettres par voie aérienne sont annexées

Konwencji Pocztowej i uważa się je za stanowiące integralną część Konwencji oraz jej Regulaminu.

Jednakże, wbrew ogólnym postanowieniom Konwencji, zmiana tych postanowień może być przeprowadzona od czasu do czasu przez Konferencję, składającą się z przedstawicieli Zarządów bezpośrednio zainteresowanych.

Konferencja taka może być zwołana za pośrednictwem Biura międzynarodowego na żądanie co najmniej trzech z pomiędzy tych Zarządów.

Wszystkie postanowienia zaproponowane przez tę Konferencję powinny być poddane za pośrednictwem Biura międzynarodowego pod głosowanie Krajów, należących do Związku. Uchwała będzie zapadać większością oddanych głosów.

VIII.

Koszty specjalne za tranzyt przez Syberję i przez Andy.

Wbrew postanowieniom artykułu 75, § 1 (tabela) upoważnia się zarząd pocztowy Związku Socjalistycznych Republik Rad do pobierania specjalnej opłaty za tranzyt drogą syberyjską w obu kierunkach (Mandżurja lub Władywostok) w wysokości 4 franków 50 od kilograma listów i kartek pocztowych i 50 centymów od kilograma innych przesyłek, na odległościach przekraczających 6000 kilometrów.

Zarząd Republiki Argentyńskiej upoważniony jest do pobierania dopłaty w wysokości 30 centymów do należności tranzytowych, wymienionych w artykule 75, § 1, cyfra 1 Konwencji, od każdego kilograma wszelkiego rodzaju przesyłek listowych, przewożonych tranzytem zapomocą argentyńskiego oddziału kolei „Ferrocarril Transandino”.

IX.

Koszty specjalne za tranzyt przez Republikę Wschodniego Urugwaju.

Wyjątkowo upoważnia się Republikę Wschodniego Urugwaju do pobierania za wszystkie odsyłki zamorskie, wyładowane w Montevideo, które przesyła ona własnymi połączeniami do krajów dalszych, należności tranzytowych za przewóz lądowy, przewidzianych w artykule 75, w wysokości 60 centymów od kilograma listów i kartek pocztowych i 8 centymów od kilograma innych przesyłek.

X.

Specjalne koszty za składowe w Adenie.

W drodze wyjątku Zarząd Indji brytyjskich jest upoważniony do pobierania opłaty w wysokości 40 centymów od worka, za worki złożone w Adenie, z zastrzeżeniem, że w tym wypadku Zarząd indobrytyjski nie otrzymuje za wymienione worki żadnej należności za przewóz lądowy lub morski.

à la Convention postale universelle et sont considérées comme faisant partie intégrante de celle-ci et de son Règlement.

Toutefois, par dérogation aux dispositions générales de la Convention, la modification de ces dispositions peut être envisagée de temps à autre par une Conférence comprenant les représentants des Administrations directement intéressées.

Cette Conférence peut être convoquée par l'intermédiaire du Bureau international à la demande de trois au moins de ces Administrations.

L'ensemble des dispositions proposées par cette Conférence devra être soumis, par l'intermédiaire du Bureau international, au vote des Pays de l'Union. La décision sera prise à la majorité des voix exprimées.

VIII.

Frais spéciaux de transit par le Transsibérien et le Transandin.

Par dérogation aux dispositions de l'article 75, § 1 (Tableau), l'Administration postale de l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes est autorisée à percevoir les frais de transit par la voie du Transsibérien pour les deux directions (Mandchourie ou Vladivostok), à raison de 4 francs 50 par kilogramme de lettres et de cartes postales et de 50 centimes par kilogramme d'autres objets, pour les distances dépassant 6000 kilomètres.

L'Administration de la République Argentine est autorisée à percevoir un supplément de 30 centimes sur les frais de transit mentionnés à l'article 75, § 1, chiffre 1^o, de la Convention, pour chaque kilogramme de correspondance de toute nature transportée en transit par la section argentine du „Ferrocarril Transandino”.

IX.

Frais spéciaux de transit par la République O. de l'Uruguay.

Exceptionnellement, la République O. de l'Uruguay est autorisée à percevoir pour toutes les dépêches d'outre-mer débarquées à Montevideo qu'elle réachemine par ses propres services sur les pays au delà, les frais de transit territoriaux prévus par l'article 75, soit 60 centimes par kilogramme de lettres et de cartes postales et 8 centimes par kilogramme d'autres objets.

X.

Frais d'entrepôt spéciaux à Aden.

A titre exceptionnel, l'Administration de l'Inde britannique est autorisée à percevoir une taxe de 40 centimes par sac pour les sacs entreposés à Aden, pourvu que l'Administration indo-britannique ne reçoive aucun droit de transit territorial ou maritime pour les sacs de l'espèce.

XI.

Specjalne koszty przeladowania.

Wyjątkowo Zarząd portugalski jest upoważniony do pobierania 40 centymów od każdego worka za wszystkie odsyłki przeladowane w porcie Lizbony.

XII.

Protokół otwarty dla Krajów, które nie były reprezentowane.

Ponieważ Afganistan, Republika Haiti, Republika Liberja, Luksemburg, Republika Salwador, Terytorjum Sarry, Syjam i Yemen, należące do Związku Poczтового, nie były reprezentowane na Kongresie, pozostawia się otwarty dla nich Protokół, aby mogły przystąpić do Konwencji i Porozumień, które zostały tam zawarte, lub tylko do niektórych z pośród nich.

XIII.

Protokół otwarty dla podpisów i przystąpień Krajów, które były reprezentowane.

Protokół pozostawia się otwarty na rzecz Krajów, których przedstawiciele podpisali w dniu dzisiejszym tylko Konwencję lub tylko niektóre Porozumienia uchwalone przez Kongres, w celu umożliwienia im przystąpienia do pozostałych Porozumień podpisanych w dniu dzisiejszym lub tylko do niektórych z pośród nich.

XIV.

Termin dla notyfikowania przystąpień.

Przystąpienia, przewidziane w artykułach XII i XIII, winny być notyfikowane w drodze dyplomatycznej przez zainteresowane Rządy Rządowi Egiptu, a przez ten ostatni innym Państwom, należącym do Związku. Termin, przyznany wymienionym Rządom dla notyfikowania, upływa z dniem 1 stycznia 1935.

Na dowód czego, podpisani Pełnomocnicy sporządzili niniejszy Protokół, który będzie mieć tę samą moc obowiązującą i to samo znaczenie, jak gdyby jego postanowienia podane były w tekście samej Konwencji, do której się odnoszą, i podpisali go w jednym egzemplarzu, który złożony zostanie w Archiwum Rządu Egiptu, a którego odpis będzie doręczony każdej Stronie.

Sporządzono w Kairze, dnia 20 marca 1934 r.

ZA AFGANISTAN:

ZA ZWIĄZEK AFRYKI POŁUDNIOWEJ:

Za M. H. J. Lenton:

F. G. W. Taylor

F. G. W. Taylor

ZA ALBANJĘ:

Pan. Nasse

XI.

Frais spéciaux de transbordement.

Exceptionnellement, l'Administration portugaise est autorisée à percevoir 40 centimes par sac pour toutes les dépêches transbordées au port de Lisbonne.

XII.

Protocole laissé ouvert aux Pays non représentés.

L'Afghanistan, la République d'Haïti, la République de Libéria, le Luxembourg, la République de El Salvador, le Territoire de la Sarre, le Siam et l'Yémen, qui font partie de l'Union postale, ne s'étant pas fait représenter au Congrès, le Protocole leur reste ouvert pour adhérer à la Convention et aux Arrangements qui y ont été conclus, ou seulement à l'un ou à l'autre d'entre eux.

XIII.

Protocole laissé ouvert aux Pays représentés pour signatures et adhésions.

Le Protocole demeure ouvert en faveur des Pays dont les représentants n'ont signé aujourd'hui que la Convention ou un certain nombre seulement des Arrangements arrêtés par le Congrès, à l'effet de leur permettre d'adhérer aux autres Arrangements signés ce jour, ou à l'un ou à l'autre d'entre eux.

XIV.

Délai pour la notification des adhésions.

Les adhésions prévues aux articles XII et XIII devront être notifiées, en la forme diplomatique, par les Gouvernements intéressés au Gouvernement de l'Egypte et par celui-ci aux autres Etats de l'Union. Le délai accordé auxdits Gouvernements pour cette notification expirera le 1-er janvier 1935.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ci-dessous ont dressé le présent Protocole, qui aura la même force et la même valeur que si ses dispositions étaient insérées dans le texte même de la Convention à laquelle il se rapporte, et ils l'ont signé en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement de l'Egypte et dont une copie sera remise à chaque Partie.

Fait au Caire, le 20 mars 1934.

POUR L'AFGHANISTAN:

POUR L'UNION DE L'AFRIQUE DU SUD:

Pour M. H. J. Lenton:

F. G. W. Taylor

F. G. W. Taylor

POUR L'ALBANIE:

Pan. Nasse

ZA NIEMCY:

K. Orth
K. Ziegler
Dr. W. Seebass

ZA STANY ZJEDNOCZONE AMERYKI:

John E. Lamiell
Za George F. Smith:
John E. Lamiell

ZA ZESPÓŁ POSIADŁOŚCI WYSPIARSKICH
STANÓW ZJEDNOCZONYCH AMERYKI
OPRÓCZ WYSP FILIPIŃSKICH:

John E. Lamiell
Za George F. Smith:
John E. Lamiell

ZA WYSPY FILIPIŃSKIE:

Felipe Cuaderno

ZA KRÓLESTWO ARABJI SAUDYJSKIEJ:

Fawzan El-Sabek

ZA REPUBLIKĘ ARGENTYNĘ:

R. R. Tula

ZA COMMONWEALTH AUSTRALIJSKI:

Za Archdale Parkhill:
M. B. Harry
M. B. Harry

ZA AUSTRJĘ:

Dr. Rudolf Kuhn

ZA BELGIJĘ:

O. Schockaert
E. Mons

ZA KOLONJĘ KONGO BELGIJSKIE:

G. Tondeur

ZA BOLIWIJĘ:

Ernesto Cáceres
Za Edmundo de la Fuente:
Ernesto Cáceres

ZA BRAZYLJĘ:

C. M. de Figueiredo
J. Sanchez Perez

ZA BUŁGARJĘ:

Iv. Katzaroff

ZA KANADĘ:

Za Arthur Sauvé:
E. J. Underwood
Za H. Beaulieu:
E. J. Underwood
E. J. Underwood

ZA CHILI:

R. Suarez Barros

POUR L'ALLEMAGNE:

K. Orth
K. Ziegler
Dr. W. Seebass

POUR LES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE:

John E. Lamiell
Pour George F. Smith:
John E. Lamiell

POUR L'ENSEMBLE DES POSSESSIONS INSU-
LAIRES DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE
AUTRES QUE LES ILES PHILIPPINES:

John E. Lamiell
Pour George F. Smith:
John E. Lamiell

POUR LES ILES PHILIPPINES:

Felipe Cuaderno

POUR LE ROYAUME DE L'ARABIE SAOUDITE:

Fawzan El-Sabek

POUR LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE:

R. R. Tula

POUR LA COMMONWEALTH DE L'AUSTRALIE:

Pour Archdale Parkhill:
M. B. Harry
M. B. Harry

POUR L'AUTRICHE:

Dr. Rudolf Kuhn

POUR LA BELGIQUE:

O. Schockaert
E. Mons

POUR LA COLONIE DU CONGO BELGE:

G. Tondeur

POUR LA BOLIVIE:

Ernesto Cáceres
Pour Edmundo de la Fuente:
Ernesto Cáceres

POUR LE BRÉSIL:

C. M. de Figueiredo
J. Sanchez Perez

POUR LA BULGARIE:

Iv. Katzaroff

POUR LE CANADA:

Pour Arthur Sauvé:
E. J. Underwood
Pour H. Beaulieu:
E. J. Underwood
E. J. Underwood

POUR LE CHILI:

R. Suarez Barros

- | | |
|---|---|
| ZA CHINY: <i>Hoo Chi-Tsai</i> <i>Chang Hsin-Hai</i> <i>Huang Nai-Shu</i> | POUR LA CHINE: <i>Hoo Chi-Tsai</i> <i>Chang Hsin-Hai</i> <i>Huang Nai-Shu</i> |
| ZA REPUBLIKĘ KOLUMBIĘ: <i>E. Zaldúa P.</i> | POUR LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE: <i>E. Zaldúa P.</i> |
| ZA REPUBLIKĘ COSTA-RICA: Ad Referendum <i>P. Martinez T.</i> | POUR LA RÉPUBLIQUE DE COSTA-RICA: Ad Referendum <i>P. Martinez T.</i> |
| ZA REPUBLIKĘ KUBĘ: <i>Alfredo Assir</i> | POUR LA RÉPUBLIQUE DE CUBA: <i>Alfredo Assir</i> |
| ZA DANJĘ: <i>C. Mondrup</i> <i>Arne Krog</i> | POUR LE DANEMARK: <i>C. Mondrup</i> <i>Arne Krog</i> |
| ZA WOLNE MIASTO GDANSK: <i>R. Starzyński</i> | POUR LA VILLE LIBRE DE DANZIG: <i>R. Starzyński</i> |
| ZA REPUBLIKĘ SAN DOMINGO: <i>Luis Alejandro Aguilar</i> | POUR LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE: <i>Luis Alejandro Aguilar</i> |
| ZA EGIPT: <i>M. Charara</i> <i>E. Maggiar</i> <i>S. A. Ghalwash</i> | POUR L'EGYPTE: <i>M. Charara</i> <i>E. Maggiar</i> <i>S. A. Ghalwash</i> |
| ZA EKWADOR: <i>E. L. Andrade</i> | POUR L'ÉQUATEUR: <i>E. L. Andrade</i> |
| ZA HISZPANJĘ: <i>Alonso Caro</i> <i>A. Ramos</i> | POUR L'ESPAGNE: <i>Alonso Caro</i> <i>A. Ramos</i> |
| ZA ZESPÓŁ KOLONIJ HISZPAŃSKICH: <i>Demetrio Pereda</i> | POUR L'ENSEMBLE DES COLONIES ESPAGNOLLES: <i>Demetrio Pereda</i> |
| ZA ESTONJĘ: <i>G. E. F. Albrecht</i> | POUR L'ESTONIE: <i>G. E. F. Albrecht</i> |
| ZA ETJOPJĘ: <i>Alamou Tch.</i> | POUR L'ÉTHIOPIE: <i>Alamou Tch.</i> |
| ZA FINLANDJĘ: <i>G. E. F. Albrecht</i> | POUR LA FINLANDE: <i>G. E. F. Albrecht</i> |
| ZA FRANCJĘ: <i>M. Lebon</i> <i>L. Genthon</i> <i>P. Grandsimon</i> <i>A. Cabanne</i> <i>Dusserre</i> | POUR LA FRANCE: <i>M. Lebon</i> <i>L. Genthon</i> <i>P. Grandsimon</i> <i>A. Cabanne</i> <i>Dusserre</i> |
| ZA ALGERJĘ: <i>E. Huguenin</i> | POUR L'ALGÉRIE: <i>E. Huguenin</i> |
| ZA KOLONJE I PROTEKTORATY FRANCUSKIE W INDOCHINACH: <i>Nicolas</i> | POUR LES COLONIES ET PROTECTORATS FRANÇAIS DE L'INDOCHINE: <i>Nicolas</i> |
| ZA ZESPÓŁ INNYCH KOLONIJ FRANCUSKICH: <i>J. Cassagnac</i> | POUR L'ENSEMBLE DES AUTRES COLONIES FRANÇAISES: <i>J. Cassagnac</i> |

- ZA KRÓLESTWO ZJEDNOCZONE WIELKIEJ BRYTANJI I IRLANDJI POŁNOCNEJ:**
F. H. Williamson
W. G. Gilbert
D. O. Lumley
- ZA GRECJĘ:**
V. Dendramis
J. Lachnidakis
- ZA GWATEMALE:**
Victor Durán M.
- ZA REPUBLIKĘ HAITI:**
- ZA REPUBLIKĘ HONDURAS:**
Dr. Tuccimei
- ZA WĘGRY:**
Gabriel Baron Szalay
Charles de Forster
- ZA INDJE BRYTYJSKIE:**
P. N. Mukerji
S. C. Gupta
Mohd. Al. Hasan
- ZA IRAK:**
Douglas W. Gumbley
Jos. Shaul
- ZA WOLNE PAŃSTWO IRLANDJI:**
P. S. Ó'h-Éigeartaigh
S. S. Puirséal
- ZA ISLANDJĘ:**
C. Mondrup
Arne Krog
- ZA WŁOCHY:**
Pietro Tosti
Galdi Michele
- ZA ZESPÓŁ KOLONIJ WŁOSKICH:**
Creyt Donato
- ZA JAPONJĘ:**
Masao Seki
T. Harima
J. Kageyama
- ZA KOREĘ:**
Masao Seki
Ryuzo Kawazura
- ZA ZESPÓŁ INNYCH POSIADŁOŚCI JAPONSKICH:**
T. Harima
H. Fujikawa
- ZA LOTWĘ:**
Dr. Reinhold Furrer
Ls Roulet
- POUR LE ROYAUME-UNI DE LA GRANDE-BRETAGNE ET DE L'IRLANDE DU NORD:**
F. H. Williamson
W. G. Gilbert
D. O. Lumley
- POUR LA GRÈCE:**
V. Dendramis
J. Lachnidakis
- POUR LE GUATÉMALA:**
Victor Durán M.
- POUR LA RÉPUBLIQUE L'HAÏTI:**
- POUR LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS:**
Dr. Tuccimei
- POUR LA HONGRIE:**
Gabriel Baron Szalay
Charles de Forster
- POUR L'INDE BRITANNIQUE:**
P. N. Mukerji
S. C. Gupta
Mohd. Al. Hasan
- POUR L'IRAQ:**
Douglas W. Gumbley
Jos. Shaul
- POUR L'ÉTAT LIBRE D'IRLANDE:**
P. S. Ó'h-Éigeartaigh
S. S. Puirséal
- POUR L'ISLANDE:**
C. Mondrup
Arne Krog
- POUR L'ITALIE:**
Pietro Tosti
Galdi Michele
- POUR L'ENSEMBLE DES COLONIES ITALIENNES:**
Creyt Donato
- POUR LE JAPON:**
Masao Seki
T. Harima
J. Kageyama
- POUR LE CHOSEN:**
Masao Seki
Ryuzo Kawazura
- POUR L'ENSEMBLE DES AUTRES DÉPENDANCES JAPONAISES:**
T. Harima
H. Fujikawa
- POUR LA LETTONIE:**
Dr. Reinhold Furrer
Ls Roulet

| | |
|--|---|
| ZA PAŃSTWA LEWANTYŃSKIE POD MANDATEM FRANCUSKIM (SYRJA I LIBAN): <i>Cianfarelli</i> <i>L. Pernot</i> | POUR LES ETATS DU LEVANT SOUS MANDAT FRANÇAIS (SYRIE ET LIBAN): <i>Cianfarelli</i> <i>L. Pernot</i> |
| ZA REPUBLIKĘ LIBERJI: | POUR LA RÉPUBLIQUE DE LIBÉRIA: |
| ZA LITWĘ: | POUR LA LITHUANIE: |
| ZA LUKSEMBURG: | POUR LE LUXEMBOURG: |
| ZA MAROKO (Z WYJĄTKIEM STREFY HISZPANSKIEJ): <i>H. Duteil</i> | POUR LE MAROC (À L'EXCLUSION DE LA ZONE ESPAGNOLE): <i>H. Duteil</i> |
| ZA MAROKO (STREFA HISZPAŃSKA): <i>A. Ramos</i> | POUR LE MAROC (ZONE ESPAGNOLE): <i>A. Ramos</i> |
| ZA MEKSYK: <i>P. Martinez T.</i> | POUR LE MEXIQUE: <i>P. Martinez T.</i> |
| ZA NIKARAGUĘ: <i>Victor Durán M.</i> | POUR LE NICARAGUA: <i>Victor Durán M.</i> |
| ZA NORWEGJĘ: <i>Klaus Helsing</i> <i>Oskar Homme</i> | POUR LA NORVÈGE: <i>Klaus Helsing</i> <i>Oskar Homme</i> |
| ZA NOWA ZELANDJĘ: <i>G. McNamara</i> | POUR LA NOUVELLE-ZÉLANDE: <i>G. McNamara</i> |
| ZA REPUBLIKĘ PANAMY: <i>E. Zaldúa P.</i> | POUR LA RÉPUBLIQUE DE PANAMA: <i>E. Zaldúa P.</i> |
| ZA PARAGWAJ: <i>R. R. Tula</i> | POUR LE PARAGUAY: <i>R. R. Tula</i> |
| ZA HOLANDJĘ: <i>Duynstee</i> <i>V. Goor</i> | POUR LES PAYS-BAS: <i>Duynstee</i> <i>v. Goor</i> |
| ZA CURAÇAO I SURINAM: <i>Hoogewooring</i> | POUR CURAÇAO ET SURINAM: <i>Hoogewooring</i> |
| ZA INDJE HOLENDERSKIE: <i>Perk</i> <i>Bril</i> <i>Hoogewooring</i> | POUR LES INDES NÉERLANDAISES: <i>Perk</i> <i>Bril</i> <i>Hoogewooring</i> |
| ZA PERU: <i>Ernesto Cáceres</i> <i>Za Edmundo de la Fuente:</i> <i>Ernesto Cáceres</i> | POUR LE PÉROU: <i>Ernesto Cáceres</i> <i>Pour Edmundo de la Fuente:</i> <i>Ernesto Cáceres</i> |
| ZA PERSJĘ: <i>S. A. Rad</i> <i>R. Ardjomende</i> | POUR LA PERSE: <i>S. A. Rad</i> <i>R. Ardjomende</i> |
| ZA POLSKĘ: <i>R. Starzyński</i> | POUR LA POLOGNE: <i>R. Starzyński</i> |
| ZA PORTUGALJĘ: <i>A. de Q. R. Vaz Pinto</i> <i>A. C. Bianchi</i> | POUR LE PORTUGAL: <i>A. de Q. R. Vaz Pinto</i> <i>A. C. Bianchi</i> |

- ZA KOLONJE PORTUGALSKIE ZACHODNIO-
AFRYKAŃSKIE:
Ernesto Julio Navarro
- ZA KOLONJE PORTUGALSKIE WSCHODNIO-
AFRYKAŃSKIE, W AZJI I OCEANJI:
Mario Corrêa Barata da Cruz
- ZA RUMUNJĘ:
Ilariu Maneanu
Const. Stefanescu
- ZA REPUBLIKĘ SAN MARINO:
Crety Donato
- ZA REPUBLIKĘ SALWADOR:
- ZA TERYTORJUM SARRY:
- ZA SYJAM:
- ZA SZWECJĘ:
Anders Örne
Gunnar Lager
Arvid Bildt
- ZA ZWIĄZEK SZWAJCARSKI:
Dr. Reinhold Furrer
Ls Roulet
- ZA CZECHOSŁOWACJĘ:
Václav Kučera
Josef Rada
- ZA TUNETANJĘ:
H. Duteil
- ZA TURCJĘ:
Yusuf Arifi
M. Sakin
M. Tevfik
- ZA ZWIĄZEK SOCJALISTYCZNYCH REPUBLIK
RAD:
Dr. Eugène Hirschfeld
Dr. S. Rapoport
Hel. Serebriakova
- ZA REPUBLIKĘ W. URUGWAJU:
Arturo C. Masanés
- ZA PAŃSTWO MIASTO WATYKAN:
Mgr. Giuseppe Mazzoli
- ZA STANY ZJEDNOCZONE WENEZUELI:
Luis Alejandro Aguilar
- ZA YEMEN:
- ZA KRÓLESTWO JUGOSŁAWJI:
Kosta Zlatanovitch
- POUR LES COLONIES PORTUGAISES DE L'AFRI-
QUE OCCIDENTALE:
Ernesto Julio Navarro
- POUR LES COLONIES PORTUGAISES DE L'AFRI-
QUE ORIENTALE, DE L'ASIE ET DE L'OCÉ-
ANIE:
Mario Corrêa Barata da Cruz
- POUR LA ROUMANIE:
Ilariu Maneanu
Const. Stefanescu
- POUR LA RÉPUBLIQUE DE SAINT-MARIN:
Crety Donato
- POUR LA RÉPUBLIQUE DE EL SALVADOR:
- POUR LE TERRITOIRE DE LA SARRE:
- POUR LE SIAM:
- POUR LA SUÈDE:
Anders Örne
Gunnar Lager
Arvid Bildt
- POUR LA CONFÉDÉRATION SUISSE:
Dr. Reinhold Furrer
Ls Roulet
- POUR LA TCHÉCOSLOVAQUIE:
Václav Kučera
Josef Rada
- POUR LA TUNISIE:
H. Duteil
- POUR LA TURQUIE:
Yusuf Arifi
M. Sakin
M. Tevfik
- POUR L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTI-
QUES SOCIALISTES:
Dr. Eugène Hirschfeld
Dr. S. Rapoport
Hel. Serebriakova
- POUR LA RÉPUBLIQUE O. DE L'URUGUAY:
Arturo C. Masanés
- POUR L'ÉTAT DE LA CITÉ DU VATICAN:
Mgr. Giuseppe Mazzoli
- POUR LES ÉTATS-UNIS DE VÉNEZUELA:
Luis Alejandro Aguilar
- POUR L'YÉMEN:
- POUR LE ROYAUME DE YOUGOSLAVIE:
Kosta Zlatanovitch

**REGULAMIN WYKONAWCZY ŚWIATOWEJ
KONWENCJI POCZTOWEJ.**

Treść.

**CZEŚĆ PIERWSZA.
POSTANOWIENIA OGÓLNE.**

Rozdział jedyny.

- Art.
101. Tranzyt w odsyłkach zamkniętych i tranzyt przesyłek pojedynczych
102. Wymiana w odsyłkach zamkniętych
103. Kierowanie przesyłek listowych
104. Kraje odległe
105. Ustalanie równowartości
106. Znaczki pocztowe i nadruki opłaty

CZEŚĆ DRUGA.

**WARUNKI PRZYJMOWANIA PRZESYLEK
LISTOWYCH.**

Rozdział I.

Przepisy odnoszące się do wszelkiego rodzaju przesyłek.

107. Opakowanie i adres przesyłek
108. Przesyłki poste - restante
109. Przesyłki w kopertach z polem przezroczy- stem
110. Przesyłki podlegające kontroli celnej
111. Przesyłki wolne od należności

Rozdział II.

Przepisy specjalne stosujące się do poszczególnych rodzajów przesyłek.

112. Listy
113. Kartki pocztowe pojedyncze
114. Kartki pocztowe z opłaconą odpowiedzią
115. Papiery handlowe
116. Druki
117. Przedmioty zaliczone do druków
118. Druki. Napisy dozwolone
119. Druki. Opakowanie przesyłek
120. Próbki towarów. Napisy dozwolone
121. Próbki towarów. Opakowanie
122. Przedmioty zaliczone do próbek towarów
123. Przesyłki mieszane
124. Pakieciki

CZEŚĆ TRZECIA.

**PRZESYŁKI POLECONE. POŚWIADCZENIE
ODBIORU.**

Rozdział jedyny.

125. Przesyłki polecane
126. Poświadczenie odbioru
127. Poświadczenie odbioru żądane po nadaniu

**RÈGLEMENT D'EXÉCUTION DE LA CONVEN-
TION POSTALE UNIVERSELLE.**

Table des matières.

**TITRE I.
DISPOSITIONS GÉNÉRALES.**

Chapitre unique.

- Art.
101. Transit en dépêches closes et transit à dé- couvert.
102. Echange en dépêches closes.
103. Acheminement des correspondances.
104. Pays éloignés.
105. Fixation des équivalents.
106. Timbres - poste et empreintes d'affranchis- sement.

TITRE II.

**CONDITIONS D'ACCEPTATION DES OBJETS DE
CORRESPONDANCE.**

Chapitre I.

Dispositions applicables à toutes les catégories d'envois.

107. Conditionnement et adresse.
108. Envois poste restante.
109. Envois sous enveloppe à panneau.
110. Envois soumis au contrôle douanier.
111. Envois francs de droits.

Chapitre II.

Dispositions spéciales applicables à chaque catégorie d'envois.

112. Lettres.
113. Cartes postales simples.
114. Cartes postales avec réponse payée.
115. Papiers d'affaires.
116. Imprimés.
117. Objets assimilés aux imprimés.
118. Imprimés. Annotations autorisées.
119. Imprimés. Conditionnement des envois.
120. Echantillons. Annotations autorisées.
121. Echantillons. Conditionnement des envois.
122. Objets assimilés aux échantillons.
123. Objets groupés.
124. Petits paquets.

TITRE III.

ENVOIS RECOMMANDÉS. AVIS DE RÉCEPTION.

Chapitre unique.

125. Envois recommandés.
126. Avis de réception.
127. Avis de réception demandé postérieurement au dépôt.

**CZĘŚĆ CZWARTA.
PRZESYŁKI ZA POBRANIEM.**

Rozdział jedyny.

128. Oznaczanie przesyłek
129. Nalepka pobraniowa
130. Przekaz pobraniowy
131. Przekazywanie na pocztowe konto czekowe w kraju przeznaczenia przesyłki
132. Przeliczanie kwoty pobrania
133. Różnice w podanych kwotach pobrania

134. Termin wpłaty
135. Zmniejszenie lub unieważnienie pobrania
136. Dosyłanie
137. Sporządzanie przekazu pobraniowego lub zawiadomienia o wpłacie
138. Unieważnienie lub zastąpienie nowymi drukami przekazów pobraniowych i zawiadomień o wpłacie
139. Przekazy pobraniowe niedoręczalne lub niezainkasowane
140. Rozrachunek przekazów pobraniowych

**CZĘŚĆ PIĄTA.
CZYNNOŚCI PRZY ODPRAWIE I NADEJŚCIU
PRZESYŁEK.**

Rozdział jedyny.

141. Używanie datownika
142. Przesyłki ekspresowe
143. Przesyłki nieopłacone lub niedostatecznie opłacone
144. Zwrot ceduł należnościowych. Inkasowanie kwot wyłożonych
145. Przesyłki dosyłane
146. Koperty do dosyłania i koperty zbiorcze

147. Przesyłki niedoręczalne
148. Wycofanie przesyłek. Zmiana adresu
149. Zwykła poprawka adresu
150. Reklamacja przesyłek zwykłych
151. Reklamacja przesyłek poleconych
152. Reklamacja dotycząca przesyłek nadanych w innym kraju
153. Oszukańcze użycie znaczków pocztowych lub podrobionych nadruków maszyny do frankowania

**CZĘŚĆ SZÓSTA.
WYMIANA PRZESYŁEK.**

Rozdział jedyny.

154. Karty listowe
155. Przesyłanie przesyłek poleconych
156. Przesyłanie przesyłek ekspresowych
157. Sporządzanie odsyłek
158. Przekazywanie odsyłek
159. Sprawdzanie odsyłek
160. Zwrot próżnych worków

**TITRE IV.
ENVOIS CONTRE REMBOURSEMENT.**

Chapitre unique.

128. Indications à porter sur l'envoi.
129. Etiquette.
130. Mandat de remboursement.
131. Versement en compte courant postal dans le pays de destination de l'envoi.
132. Conversion du montant du remboursement.
133. Divergence entre les indications du montant du remboursement.
134. Délai de payement.
135. Réduction ou annulation du remboursement.
136. Réexpédition.
137. Emission du mandat de remboursement ou du bulletin de versement.
138. Annulation ou remplacement des formules de mandats de remboursement ou de bulletins de versement.
139. Mandats de remboursement non délivrés ou non encaissés.
140. Décompte des mandats de remboursement.

**TITRE V.
OPÉRATIONS AU DÉPART ET A L'ARRIVÉE.**

Chapitre unique.

141. Application du timbre à date.
142. Envois exprès.
143. Envois non affranchis ou insuffisamment affranchis.
144. Renvoi des bulletins d'affranchissement. Récupération des droits avancés.
145. Envois réexpédiés.
146. Enveloppes de réexpédition et enveloppes collectrices.
147. Envois tombés en rebut.
148. Retrait. Modification d'adresse.
149. Simple correction d'adresse.
150. Réclamations. Envois ordinaires.
151. Réclamations. Envois recommandés.
152. Réclamations concernant des envois déposés dans un autre pays.
153. Emploi de timbres-poste présumés frauduleux ou d'empreintes contrefaites de machines à affranchir.

**TITRE VI.
ECHANGE DES ENVOIS.**

Chapitre unique.

154. Feuilles d'avis.
155. Transmission des envois recommandés.
156. Transmission des envois exprès.
157. Confection des dépêches.
158. Remise des dépêches.
159. Vérification des dépêches.
160. Renvoi des sacs vides.

CZEŚĆ SIÓDMA.

**POSTANOWIENIA O NALEŻNOŚCIACH
TRANZYTOWYCH.**

Rozdział I.

Czynności statystyczne.

161. Statystyka należności tranzytowych
162. Sporządzanie i oznaczanie odsyłek zamkniętych w okresie statystyki
163. Stwierdzanie ilości worków i wagi odsyłek zamkniętych
164. Sporządzanie wykazów odsyłek zamkniętych
165. Spis odprawionych tranzytowych odsyłek zamkniętych
166. Wymiana odsyłek zamkniętych z okrętami wojennymi
167. Zawiadomienie o tranzyście
168. Połączenia nadzwyczajne

Rozdział II.

Rachunkowość. Wyrównywanie rachunków.

169. Obliczanie należności tranzytowych
170. Ogólny rozrachunek roczny. Pośrednictwo Biura międzynarodowego
171. Wypłata należności tranzytowych

CZEŚĆ ÓSMA.

RÓŻNE POSTANOWIENIA.

Rozdział jedyny.

172. Kupony na odpowiedź
173. Karty tożsamości
174. Wymiana odsyłek z okrętami wojennymi
175. Ceduły należnościowe. Rozrachunki dotyczące należności celnych i t. p.
176. Druki do użytku publiczności
177. Termin przechowywania dokumentów
178. Adres telegraficzny

CZEŚĆ DZIEWIĄTA.

BIURO MIĘDZYNARODOWE.

Rozdział jedyny.

179. Kongresy i konferencje
180. Informacje. Żądania zmiany Aktów
181. Wydawnictwa
182. Sprawdzanie roczne
183. Język urzędowy Biura międzynarodowego
184. Kupony na odpowiedź. Karty tożsamości
185. Bilans i wyrównywanie rachunków
186. Sporządzanie rachunków
187. Bilans ogólny
188. Wypłata
189. Komunikaty przesyłane do Biura międzynarodowego

TITRE VII.

**DISPOSITIONS CONCERNANT LES FRAIS
DE TRANSIT.**

Chapitre I.

Opérations de statistique.

161. Statistique des frais de transit.
162. Confection et désignation des dépêches closes pendant la période de statistique.
163. Constatation du nombre des sacs et du poids des dépêches closes.
164. Confection des relevés des dépêches closes.
165. Liste des dépêches closes échangées en transit.
166. Dépêches closes échangées avec des bâtiments de guerre.
167. Bulletin de transit.
168. Services extraordinaires.

Chapitre II.

Comptabilité. Règlement des comptes.

169. Compte des frais de transit.
170. Décompte général annuel. Intervention du Bureau international.
171. Liquidation des frais de transit.

TITRE VIII.

DISPOSITIONS DIVERSES.

Chapitre unique.

172. Coupons-réponse.
173. Cartes d'identité.
174. Dépêches échangées avec des bâtiments de guerre.
175. Bulletins d'affranchissement. Décompte des frais de douane, etc.
176. Formules à l'usage du public.
177. Délai de garde des documents.
178. Adresse télégraphique.

TITRE IX.

BUREAU INTERNATIONAL.

Chapitre unique.

179. Congrès et Conférences.
180. Renseignements. Demandes de modification des Actes.
181. Publications.
182. Rapport annuel.
183. Langue officielle du Bureau international.
184. Coupons-réponse. Cartes d'identité.
185. Balance et liquidation des comptes.
186. Etablissement des comptes.
187. Balance générale.
188. Payement.
189. Communications à adresser au Bureau international.

190. Statystyka ogólna
191. Wydatki Biura międzynarodowego

190. Statistique générale.
191. Dépenses du Bureau international.

Postanowienia końcowe.

Dispositions finales.

192. Wejście w życie i okres czasu ważności Regulaminu
192. Mise à exécution et durée du Règlement.

Załączniki.

Annexes.

Wzory druków C 1 do C31.

Formules C 1 à C 31.

**REGULAMIN WYKONAWCZY
ŚWIATOWEJ KONWENCJI POCZTOWEJ.**

**RÈGLEMENT D'EXÉCUTION DE LA
CONVENTION POSTALE UNIVERSELLE.**

Podpisani, w myśl artykułu 4 Światowej Konwencji Pocztowej, zawartej w Kairze dnia 20 marca 1934 roku, uchwalili w imieniu swoich Zarządów za wspólną zgodą następujące zarządzenia, mające na celu zapewnienie wykonania wspomnianej Konwencji:

Les soussignés, vu l'article 4 de la Convention postale universelle conclue au Caire le 20 mars 1934, ont, au nom de leurs Administrations respectives, arrêté, d'un commun accord, les mesures suivantes pour assurer l'exécution de ladite Convention:

CZEŚĆ PIERWSZA.

TITRE I.

POSTANOWIENIA OGÓLNE.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES.

Rozdział jedyny.

Chapitre unique.

Artykuł 101.

Article 101.

Tranzyt w odsyłkach zamkniętych i tranzyt przesyłek pojedynczych.

Transit en dépêches closes et transit à découvert.

Zarządy mogą, zależnie od potrzeb ruchu i wymagań służby, wymieniać za pośrednictwem jednego lub kilku innych Zarządów zarówno odsyłki zamknięte, jak i przesyłki listowe pojedyncze. Kierowanie przesyłek pojedynczych do Zarządu pośredniczącego należy ograniczać ściśle do wypadków, kiedy sporządzanie odsyłek zamkniętych nie jest uzasadnione.

Les Administrations peuvent s'expédier réciproquement, par l'intermédiaire d'une ou de plusieurs d'entre elles, tant des dépêches closes que des correspondances à découvert, suivant les besoins du trafic et les convenances du service. La transmission des correspondances à découvert à une Administration intermédiaire doit se limiter strictement aux cas où la confection de dépêches closes ne se justifie pas.

Artykuł 102.

Article 102.

Wymiana w odsyłkach zamkniętych.

Echange en dépêches closes.

1. Wymianę przesyłek listowych w odsyłkach zamkniętych ustalają zainteresowane Zarządy na podstawie wzajemnego porozumienia.

1.—L'échange des correspondances en dépêches closes est réglé d'un commun accord entre les Administrations intéressées.

Odsyłki zamknięte należy sporządzać, ilekroć jeden z Zarządów pośredniczących tego żąda, opierając się na tem, że ilość przesyłek pojedynczych jest tak znaczna, iż może utrudniać jego czynności.

Il est obligatoire de former des dépêches closes toutes les fois qu'une des Administrations intermédiaires en fait la demande, se basant sur le fait que le nombre de correspondances à découvert est de nature à entraver ses opérations.

2. Zarządy, za których pośrednictwem mają być przewożone odsyłki zamknięte, należy zawiadomić w odpowiednim czasie.

2.—Les Administrations par l'intermédiaire desquelles des dépêches closes sont à expédier doivent être prévenues en temps opportun.

3. W razie zmian w wymianie odsyłek zamkniętych, zaprowadzonej między dwoma Zarządami przy współudziale jednego lub kilku krajów trzecich, Zarząd, który spowodował zmianę, powiadamia o tem Zarządy odnośnych krajów.

3.—En cas de changement dans un service d'échange en dépêches closes établi entre deux Administrations par l'entremise d'un ou de plusieurs pays tiers, l'Administration qui a provoqué le changement en donne connaissance aux Administrations de ces pays.

Artykuł 103.

Kierowanie przesyłek listowych.

1. Każdy Zarząd obowiązany jest przekazywane mu przez inny Zarząd odsyłki zamknięte i przesyłki pojedyncze kierować drogami najszybszemi, któremi posługuje się dla swych własnych przesyłek.

Jeżeli odsyłka składa się z kilku worków, należy je w miarę możności traktować łącznie i kierować tym samym transportem.

Wszelkiego rodzaju przesyłki mylnie skierowane należy niezwłocznie dosyłać do miejsca ich przeznaczenia najszybszą drogą.

2. Zarząd kraju nadania może wskazywać drogę przewozu dla wysyłanych przez niego odsyłek zamkniętych, byleby użycie tej drogi nie pociągało za sobą specjalnych kosztów dla Zarządu pośredniczącego.

Pod tym samym warunkiem Zarządy pośredniczące w przewozie mają uwzględnić drogę podaną przez nadawcę na przekazywanych im przesyłkach pojedynczych.

3. Zarządy, które korzystają z prawa pobierania opłat dodatkowych na pokrycie nadzwyczajnych wydatków, związanych z użyciem pewnych połączeń, mogą nie kierować zapomocą tych połączeń przesyłek listowych, nieopłaconych lub niedostatecznie opłaconych.

Artykuł 104.

Kraje odległe.

1. Za kraje odległe uważa się te kraje między którymi najszybszy przewóz drogą lądową lub morską trwa ponad dziesięć dni, jak również te kraje między którymi średnia częstość transportów jest mniejsza od dwóch podróży miesięcznie.

2. Do krajów odległych zalicza się, w odniesieniu do okresów czasu przewidzianych przez Konwencję i Porozumienia, kraje o wielkiej rozległości lub też takie, których wewnętrzna sieć komunikacyjna jest słabo rozwinięta, wówczas, gdy czynniki te odgrywają rolę przeważającą.

3. Biuro międzynarodowe sporządza wykaz krajów, wymienionych w §§ 1 i 2.

Artykuł 105.

Ustalanie równowartości.

1. Zarządy ustalają równowartość opłat i należności, przewidzianych w Konwencji i Porozumieniach, po porozumieniu z Zarządem poczt szwajcarskich, do którego należy ogłaszanie ich za pośrednictwem Biura międzynarodowego. Ten sam sposób postępowania stosuje się przy zmianie równowartości.

Równowartości lub zmiany równowartości mogą wchodzić w życie tylko z dniem pierwszym miesiąca i najwcześniej w piętnaście dni po ich ogłoszeniu przez Biuro międzynarodowe.

Article 103.

Acheminement des correspondances.

1.—Chaque Administration est obligée d'acheminer, par les voies les plus rapides qu'elle emploie pour ses propres envois, les dépêches closes et les correspondances à découvert qui lui sont livrées par une autre Administration.

Lorsqu'une dépêche se compose de plusieurs sacs, ceux-ci doivent, autant que possible, rester réunis et être acheminés par le même courrier.

Les objets de toute nature mal dirigés sont, sans aucun délai, réexpédiés sur leur destination par la voie la plus prompte.

2.—L'Administration du pays d'origine a la faculté d'indiquer la voie à suivre par les dépêches closes qu'elle expédie, pourvu que l'emploi de cette voie n'entraîne pas, pour une Administration intermédiaire, des frais spéciaux.

Sous la même réserve, les Administrations intervenant dans le transport doivent tenir compte de la voie à suivre portée par l'expéditeur sur les envois qui leur sont transmis à découvert.

3.—Les Administrations qui usent de la faculté de percevoir des taxes supplémentaires, en représentation des frais extraordinaires afférents à certaines voies, sont libres de ne pas diriger par ces voies les correspondances non ou insuffisamment affranchies.

Article 104.

Pays éloignés.

1.—Sont considérés comme pays éloignés les pays entre lesquels la durée des transports par la voie de terre ou de mer la plus rapide est de plus de dix jours ainsi que ceux entre lesquels la fréquence moyenne des courriers est inférieure à deux voyages par mois.

2.—Sont assimilés aux pays éloignés, en ce qui concerne les délais prévus par la Convention et les Arrangements, les pays de très grande étendue ou dont les voies de communication intérieures sont peu développées, pour les questions où ces facteurs jouent un rôle prépondérant.

3.—Le Bureau international dresse la liste des pays visés aux §§ 1 et 2.

Article 105.

Fixation des équivalents.

1.—Les Administrations fixent les équivalents des taxes et droits prévus par la Convention et les Arrangements après entente avec l'Administration des postes suisses, à laquelle il appartient de les faire notifier par l'intermédiaire du Bureau international. La même procédure est suivie en cas de changement d'équivalents.

Les équivalents ou les changements d'équivalents ne peuvent entrer en vigueur que le premier d'un mois et, au plus tôt, quinze jours après leur notification par le Bureau international.

Biuro to sporządza tabelę wskazującą dla każdego kraju równowartości opłat i należności, wymienionych w ustępie 1-szym, i podającą wysokość procentu zwwyżki lub zniżki opłaty, stosowanej na podstawie artykułu II Protokołu Końcowego Konwencji.

2. Ułamki jednostek monetarnych, otrzymywane przy obliczaniu opłat uzupełniających za przesyłki niedostatecznie opłacone, mogą być zaokrąglane przez Zarządy, które pobierają opłaty. Dodawana z tego tytułu kwota nie może przekraczać wartości 5 centymów.

3. Każdy Zarząd zawiadamia wprost Biuro międzynarodowe o ustaleniu równowartości odszkodowania, przewidzianego w artykule 56 Konwencji.

Artykuł 106.

Znaczki pocztowe i nadruki opłaty.

1. Znaczki pocztowe, przedstawiające opłaty zasadnicze Związku lub ich równowartości w walucie poszczególnych krajów, należy sporządzać w następujących kolorach:

w kolorze niebieskim — znaczek, przedstawiający opłatę listu pojedynczej wagi;

w kolorze czerwonym — znaczek, przedstawiający opłatę kartki pocztowej;

w kolorze zielonym — znaczek, przedstawiający opłatę druku pojedynczej wagi.

Nadruki, wytłaczane zapomocą maszyn do frankowania, winny być wykonane w kolorze jaskrawo - czerwonym, bez względu na wartość, którą przedstawiają.

2. Znaczki pocztowe i nadruki opłaty mają mieć uwidocznioną, o ile to jest możliwe pismem łacińskim, nazwę kraju pochodzenia i wartość opłaty według tabeli przyjętych równowartości. Ilość jednostek monetarnych lub ich ułamków, służących do oznaczenia tej wartości, należy podawać zapomocą cyfr arabskich.

Przy drukach, opłacanych zapomocą nadruków prasy drukarskiej lub w jakikolwiek inny sposób drukarski (artykuł 47 Konwencji), nazwę kraju pochodzenia i wartość opłaty można zastąpić nazwą urzędu nadawczego i wskazówką „Opłata pobrana” (Taxe perçue) „Opłata uiszczona” (Port payé) lub podobnym wyrażeniem. Wskazówka ta może być zredagowana w języku francuskim albo w języku kraju pochodzenia, może ona również przybrać formę skróconą, na przykład „T. P.” lub „P. P.”. Przyjęta wskazówka winna być we wszystkich wypadkach ujęta w ramkę lub być podkreślona grubą kreską.

3. Znaczki pocztowe pamiątkowe lub na cele dobroczynne, za które należy uiścić dopłatę niezależnie od wartości opłaty pocztowej, mają być wykonane w sposób wykluczający wszelką wątpliwość co do tej wartości.

4. Znaczki pocztowe mogą posiadać, na warunkach ustalonych przez Zarząd wydający znaczki, cechy odróżniające wykonane zapomocą dziurkowania.

Ce Bureau dresse un tableau indiquant, pour chaque pays, les équivalents des taxes et droits mentionnés au 1er alinéa, et renseignant, le cas échéant, sur le pourcentage de la majoration ou de la réduction de taxe appliquée en vertu de l'article II du Protocole final de la Convention.

2.—Les fractions monétaires résultant du complément de taxe applicable aux correspondances insuffisamment affranchies peuvent être arrondies par les Administrations qui en effectuent la perception. La somme à ajouter de ce chef ne peut excéder la valeur de 5 centimes.

3.—Chaque Administration notifie directement au Bureau international l'équivalent fixé par elle pour l'indemnité prévue à l'article 56 de la Convention.

Article 106.

Timbres-poste et empreintes d'affranchissement.

1.—Les timbres-poste représentant les taxetypes de l'Union ou leurs équivalents dans la monnaie de chaque pays sont confectionnés dans les couleurs suivantes:

en bleu, le timbre représentant la taxe d'une lettre de port simple;

en rouge, le timbre représentant la taxe d'une carte postale;

en vert, le timbre représentant la taxe d'un imprimé de port simple.

Les empreintes produites par les machines à affranchir doivent être de couleur rouge vif, quelle que soit la valeur qu'elles représentent.

2.—Les timbres-poste et les empreintes d'affranchissement doivent porter, autant que possible en caractères latins, l'indication du pays d'origine et mentionner leur valeur d'affranchissement d'après le tableau des équivalents adoptés. L'indication du nombre d'unités ou de fractions de l'unité monétaire, servant à exprimer cette valeur, est faite en chiffres arabes.

En ce qui concerne les imprimés affranchis au moyen d'empreintes obtenues à la presse d'imprimerie ou par un autre procédé d'impression (article 47 de la Convention), les indications du pays d'origine et de la valeur d'affranchissement peuvent être remplacées par le nom du bureau d'origine et la mention „Taxe perçue”, „Port payé” ou une expression analogue. Cette mention peut être libellée en français ou dans la langue du pays d'origine; elle peut aussi revêtir une forme abrégée, par exemple „T.P.” ou „P.P.”. Dans tous les cas, l'indication adoptée doit être encadrée ou soulignée d'un fort trait.

3.—Les timbres-poste commémoratifs ou de charité, pour lesquels un supplément de taxe est à payer indépendamment de la valeur d'affranchissement, doivent être confectionnés de façon à éviter tout doute au sujet de cette valeur.

4.—Les timbres-poste peuvent être marqués à l'emporte-pièce de perforations distinctives selon les conditions fixées par l'Administration qui les a émis.

CZEŚĆ DRUGA.

WARUNKI PRZYJMOWANIA PRZESYLEK
LISTOWYCH.

Rozdział I.

PRZEPISY ODNOŚĄCE SIĘ DO WSZELKIEGO
RODZAJU PRZESYLEK.

Artykuł 107.

Opakowanie i adres przesyłek.

1. Zarządy winny zalecać publiczności:

- a) wypisywać adres literami łacińskimi i umieszczać go w kierunku długości w ten sposób, aby zachować niezbędne miejsce dla napisów lub nalepek służbowych;
- b) podawać adres w sposób dokładny i wyczerpujący, aby można było bez poszukiwań kierować i doręczyć przesyłkę odbiorcy;
- c) umieszczać znaczki pocztowe lub maszynowe nadruki opłaty w prawym górnym rogu strony adresowej;
- d) podawać swoje nazwisko i miejsce zamieszkania bądź to z lewej strony adresu przesyłki w sposób nieszkodzący jasności adresu, ani umieszczeniu napisów lub nalepek służbowych, bądź też na stronie odwrotnej;
- e) używać dla wszelkiego rodzaju przesyłek kopert, których wymiary nie byłyby mniejsze niż 10 cm długości i 7 cm szerokości;
- f) należycie opakowywać ich przesyłki, zwłaszcza jeżeli one są przeznaczone do odległych krajów;
- g) przy przesyłaniu przesyłek za opłatą zniżoną podawanie rodzaju, do jakiego one należą, przez umieszczenie wskazówek, jak: „Papiery handlowe”, „Druki”, „Próbki”, „Pakieciki” i t. p.

2. Wszelkiego rodzaju przesyłki, których strona adresowa została podzielona w całości lub częściowo na oddzielne działki, przeznaczone do wypisywania kolejnych adresów, nie są dopuszczalne.

3. Znaczki niepocztowe i nalepki na cele dobroczynne lub inne, które możnaby przez omyłkę uważać za znaczki pocztowe, nie mogą być naklejane na stronie adresowej. To samo odnosi się do odcisków stempli, które możnaby uważać za nadruki opłaty.

4. Służbowe przesyłki pocztowe wolne od opłaty mają posiadać na stronie adresowej napis „Pocztowa sprawa służbowa” (Service des postes) lub podobną wzmiankę.

Artykuł 108.

Przesyłki poste restante.

Adres przesyłek, wysyłanych na poste restante, winien wskazywać nazwisko odbiorcy. Użycie w adresie tego rodzaju przesyłek liter początko-

TITRE II.

CONDITIONS D'ACCEPTATION DES OBJETS
DE CORRESPONDANCE.

Chapitre I.

DISPOSITIONS APPLICABLES À TOUTES LES
CATÉGORIES D'ENVOIS.

Article 107.

Conditionnement et adresse.

1.—Les Administrations doivent recommander au public:

- (a) de libeller l'adresse en caractères latins et de la mettre dans le sens de la longueur de façon à ménager la place nécessaire pour les mentions ou étiquettes de service;
- (b) d'indiquer l'adresse d'une manière précise et complète, afin que l'acheminement de l'envoi et sa remise au destinataire puissent avoir lieu sans recherches;
- (c) d'appliquer les timbres-poste ou les empreintes d'affranchissement à l'angle droit supérieur du côté de la suscription;
- (d) d'indiquer le nom et le domicile de l'expéditeur, soit au recto et de préférence du côté gauche de façon à ne nuire ni à la clarté de l'adresse, ni à l'application des mentions ou étiquettes de service, soit au verso;
- (e) d'utiliser pour les envois de toute nature des enveloppes dont les dimensions ne soient pas inférieures à 10 cm en longueur et 7 cm en largeur;
- (f) de conditionner solidement leurs envois, particulièrement s'ils sont destinés à des pays éloignés;
- (g) en ce qui concerne les envois expédiés à la taxe réduite, d'indiquer, par des annotations telles que „Papiers d'affaires”, „Imprimés”, „Echantillon”, „Petit paquet”, etc., la catégorie à laquelle ils appartiennent.

2.—Les envois de toute nature, dont le côté réservé à l'adresse a été divisé, en tout ou en partie, en plusieurs cases destinées à recevoir des adresses successives, ne sont pas admis.

3.—Les timbres non postaux et les vignettes de bienfaisance ou autres susceptibles d'être confondus avec les timbres-poste, ne peuvent être appliqués du côté de la suscription. Il en est de même des empreintes de timbres qui pourraient être confondus avec les empreintes d'affranchissement.

4.—Les correspondances du service postal expédiées en franchise de port doivent porter au recto l'annotation „Service des postes” ou une mention analogue.

Article 108.

Envois poste restante.

L'adresse des envois expédiés poste restante doit indiquer le nom du destinataire. L'emploi d'initiales, de chiffres, de simples prénoms, de noms

wych, cyfr, imion pospolitych, nazwisk zmyślonych lub jakichkolwiek znaków umówionych, jest niedozwolone.

Artykuł 109.

Przesyłki w kopertach z polem przezroczystym.

1. Przesyłki listowe w kopertach z polem przezroczystym dopuszcza się pod następującymi warunkami:

- a) pole przezroczyste musi być umieszczone równoległe do dłuższego boku koperty w ten sposób, aby adres odbiorcy ukazywał się w tym samym kierunku i aby wytlócznie odcisku datownika nie było utrudnione;
- b) przezroczystość pola musi zapewniać zupełną czytelność adresu nawet przy sztucznym oświetleniu i nie może utrudniać umieszczania odręcznych napisów; koperty, których pole przezroczyste powoduje przy sztucznym oświetleniu odblaski, są wykluczone;
- c) tylko nazwisko oraz adres odbiorcy mogą być widoczne przez pole przezroczyste; zawartość koperty ma być złożona w ten sposób, aby skutkiem przesunięcia się adres nie był częściowo lub w całości zasłonięty;
- d) adres ma być sporządzony w sposób zupełnie czytelny atramentem lub maszyną do pisania; przesyłki, których adres wypisany jest ołówkiem zwykłym lub ołówkiem atramentowym, nie są dopuszczone;

2. Przesyłki w kopertach całkowicie przezroczystych lub z wykrojem otwartym nie są dopuszczone.

Artykuł 110.

Przesyłki podlegające kontroli celnej.

1. Przesyłki, podlegające kontroli celnej, mają być opatrzone na stronie adresowej nalepką zieloną, według załączonego wzoru C 1. Co się tyczy pakietów, umieszczanie tej nalepki jest obowiązujące we wszystkich wypadkach.

Do przesyłek, wymienionych w poprzednim ustępie, dołącza się, jeżeli kraj przeznaczenia tego żąda lub nadawca to woli, oddzielną deklarację celną, według załączonego druku C 2, w ilości przepisanej; deklarację tę przymocowuje się na zewnętrznej stronie przesyłki w sposób trwały, sznurkiem związanym nakrzyż lub też wkłada się wewnątrz przesyłki. W tym wypadku tylko górną część nalepki C 1 nakleja się na przesyłkę.

2. Zarządy nie ponoszą żadnej odpowiedzialności za deklaracje celne, w jakikolwiek sposób by-łyby one sporządzone.

Artykuł 111.

Przesyłki wolne od należności.

1. Przesyłki, które należy doręczyć adresatom nie pobierając od nich żadnych opłat, mają posiadać w nagłówku strony adresowej widoczny napis: „Wol-

supposés ou de marques conventionnelles quelconques n'est pas admis pour ces envois.

Article 109.

Envois sous enveloppe à panneau.

1.—Les envois sous enveloppe à panneau transparent sont admis aux conditions suivantes:

- (a) le panneau doit être disposé parallèlement à la plus grande dimension, de façon que l'adresse du destinataire apparaisse dans le même sens et que l'application du timbre à date ne soit pas entravée;
- (b) la transparence du panneau doit assurer une parfaite lisibilité de l'adresse, même à la lumière artificielle, et ne pas empêcher l'application d'une écriture; les enveloppes à panneau dont la partie vitrifiée provoque des reflets à la lumière artificielle sont exclues;
- (c) seuls les nom et adresse du destinataire doivent apparaître à travers le panneau; le contenu de l'enveloppe doit être plié de façon que l'adresse ne puisse se trouver masquée, en tout ou en partie, par suite de glissement;
- (d) l'adresse doit être indiquée, d'une façon bien lisible, à l'encre ou à la machine à écrire; les envois dont l'adresse est écrite au crayon ou au crayon-encre ne sont pas admis.

2.—Les envois sous enveloppe entièrement transparente ou à panneau ouvert ne sont pas admis.

Article 110.

Envois soumis au contrôle douanier.

1.—Les envois à soumettre au contrôle douanier doivent être revêtus, au recto, d'une étiquette verte, conforme au modèle C 1 ci-annexé. En ce qui concerne les petits paquets, l'apposition de cette étiquette est obligatoire dans tous les cas.

Si le pays de destination l'exige ou si l'expéditeur le préfère, les envois visés à l'alinéa précédent sont, en outre, accompagnés de déclarations en douane séparées, conformes au modèle C 2 ci-annexé et au nombre prescrit; ces déclarations sont reliées à l'envoi extérieurement et d'une manière solide par un croisé de ficelle ou insérées dans l'envoi même. Dans ce cas, la partie supérieure de l'étiquette C 1 est seule apposée sur l'envoi.

2.—Les Administrations n'assument aucune responsabilité du chef des déclarations en douane, sous quelque forme qu'elles soient faites.

Article 111.

Envois francs de droits.

1.—Les envois à remettre aux destinataires francs de tous droits doivent porter sur le recto l'en-tête très apparent „Franc de droits” ou une

ne od należności" (Franc de droits) lub podobny napis w języku kraju nadania. Przesyłki te mają być opatrzone na stronie adresowej nalepką koloru żółtego z napisem dużymi literami „Wolne od należności" (Franc de droits).

2. Do każdej przesyłki wolnej od należności należy dołączyć cedułę należnościową według załączonego druku C 3, sporządzoną z kartonu koloru żółtego, a którego pierwszą stronę wypełnia urząd nadawczy. Ceduła należnościowa ma być trwale przymocowana do przesyłki.

Rozdział II.

PRZEPISY SPECJALNE STOSUJĄCE SIĘ DO POSZCZEGÓLNYCH RODZAJÓW PRZESYŁEK.

Artykuł 112.

Listy.

Zasadniczo poza warunkiem przestrzegania postanowień artykułu 109 żadnych innych ograniczeń nie stosuje się co do formy zewnętrznej lub sposobu zamknięcia listów. Na stronie adresowej należy pozostawić niezbedne miejsce wolne dla opłaty, adresu i uwagi lub nalepek służbowych.

Artykuł 113.

Kartki pocztowe pojedyncze.

1. Kartki pocztowe należy sporządzać z kartonu lub dostatecznie sztywnego papieru, aby nie utrudniały czynności manipulacyjnych.

Mają one posiadać w nagłówku strony adresowej napis „Kartka pocztowa" w języku francuskim lub odpowiedni napis w innym języku. Napis ten nie jest jednak obowiązkowy na kartkach pocztowych prywatnego nakładu.

2. Kartki pocztowe należy przysyłać w stanie otwartym, to znaczy bez opaski lub koperty.

3. Przynajmniej prawa połowa strony przedniej ma być przeznaczona na adres odbiorcy i uwagi lub nalepki służbowe; znaczki pocztowe lub maszynowe nadruki opłaty winny być umieszczone na przedniej stronie i w miarę możliwości z prawej strony kartki. Stroną nieadresową i lewą połową strony adresowej rozporządza nadawca z zastrzeżeniami niżej podanego § 4.

4. Dołączanie lub przymocowywanie do kartek pocztowych próbek towarów lub innych tym podobnych przedmiotów jest wzbronione. Jednakże winiety, fotografie, różne znaczki, nalepki i wycinki wszelkiego rodzaju, zrobione z papieru lub innego bardzo cienkiego materiału lub połączone z kartką paski do zaginania przeznaczone na adres, mogą być na kartki naklejane, o ile nie zmieniają ich cech zasadniczych i w zupełności przylegają do kartek. Przedmioty te wolno naklejać tylko na stronie nieadresowej lub na lewej połowie strony adresowej kartek pocztowych, z wyjątkiem pasków papieru lub nalepek przeznaczonych na adres, które mogą zajmować całą stronę adresową. Wszelkiego rodzaju znaczki, które możnaby uważać za znaczki pocz-

mention analogue dans la langue du pays d'origine. Ces envois sont pourvus, du côté de la suscription, d'une étiquette de couleur jaune portant également, en gros caractères, l'indication „Franc de droits".

2.—Tout envoi expédié franc de droits est accompagné d'un bulletin d'affranchissement conforme au modèle C 3 ci-annexé, confectionné en carton de couleur jaune et dont le recto est rempli par le bureau expéditeur. Le bulletin d'affranchissement est solidement attaché à l'envoi.

Chapitre II.

DISPOSITIONS SPÉCIALES APPLICABLES A CHAQUE CATÉGORIE D'ENVOIS.

Article 112.

Lettres.

Aucune condition de forme ou de fermeture n'est exigée pour les lettres, sous réserve de l'observation des prescriptions de l'article 109. La place nécessaire au recto pour l'affranchissement, l'adresse et les mentions ou étiquettes de service doit être laissée entièrement libre.

Article 113.

Cartes postales simples.

1.—Les cartes postales, doivent être confectionnées en carton ou en papier assez consistant pour ne pas entraver la manipulation.

Elles doivent porter, en tête du recto, le titre „Carte postale" en français ou l'équivalent de ce titre dans une autre langue. Ce titre n'est pas obligatoire pour les cartes postales émanant de l'industrie privée.

2.—Les cartes postales doivent être expédiées à découvert, c'est-à-dire sans bande ni enveloppe.

3.—La moitié droite au moins du recto est réservée à l'adresse du destinataire et aux mentions ou étiquettes de service; les timbres-poste ou empreintes d'affranchissement doivent être appliqués au recto et, autant que possible, sur la partie droite de la carte. L'expéditeur dispose du verso et de la partie gauche du recto, sous réserve des dispositions du § 4 ci-après.

4.—Il est interdit de joindre ou d'attacher aux cartes postales des échantillons de marchandises ou des objets analogues. Toutefois, des vignettes, des photographies, des timbres de toute espèce, des étiquettes et des coupures de toute sorte, en papier ou autre matière très mince, de même que des bandes d'adresse ou des feuilles à replier, peuvent y être collés, à condition que ces objets ne soient pas de nature à altérer le caractère des cartes postales et qu'ils soient complètement adhérents à la carte. Ces objets ne peuvent être collés que sur le verso ou sur la partie gauche du recto des cartes postales, sauf les bandes ou étiquettes d'adresse qui peuvent occuper tout le recto. Quant aux timbres de toute espèce, susceptibles d'être confondus avec les tim-

towe, dopuszcza się tylko na nieadresowej stronie kartki.

5. Jeżeli kartki pocztowe nie odpowiadają przewidzianym dla nich warunkom, postępuje się z niemi jak z listami.

Artykuł 114.

Kartki pocztowe z opłaconą odpowiedzią.

1. Kartki pocztowe z opłaconą odpowiedzią mają posiadać na stronie adresowej pierwszej części napis w języku francuskim: „Kartka pocztowa z opłaconą odpowiedzią” (Carte postale avec réponse payée), na drugiej części: „kartka pocztowa na odpowiedź” (Carte postale-réponse). Pozatem każda z obu części ma odpowiadać wszelkim innym warunkom, przewidzianym dla pojedynczych kartek pocztowych; obie części składa się jedna na drugą w ten sposób, aby zagięcie tworzyło brzeg górny; kartek złożonych nie wolno zamykać w dowolny sposób.

2. Strona adresowa kartki na odpowiedź ma się znajdować po stronie wewnętrznej przesyłki.

Nadawca może podać swoje nazwisko i swój adres na przedniej stronie kartki na odpowiedź.

Nadawca może również wydrukować na stronie nieadresowej kartki na odpowiedź kwestionariusz, przeznaczony do wypełnienia przez adresata.

3. Opłata kartki na odpowiedź znaczkiem pocztowym kraju, z którego kartka pochodzi, jest ważna tylko w tym wypadku, gdy obie części kartki pocztowej z opłaconą odpowiedzią nadeszły z kraju nadania w stanie złączonym i gdy kartka na odpowiedź została wysłana z kraju, do którego nadeszła drogą pocztową, do kraju pochodzenia kartki.

Jeżeli kartka nie odpowiada powyższym warunkom, postępuje się z nią jak z kartką pocztową nieopłaconą.

Artykuł 115.

Papiery handlowe.

1. Za papiery handlowe uważa się wszelkie akta i wszelkie dokumenty w całości lub w części pisane lub rysowane, które nie posiadają charakteru korespondencji bieżącej i osobistej, jako to: otwarte listy i kartki pocztowe z dawniejszej daty, które już osiągnęły swój pierwotny cel, lub ich odpisy, akta sądowe, wszelkiego rodzaju dokumenty wystawione przez urzędników publicznych, listy przewozowe lub ceduły przewozu morskiego, faktury, niektóre dokumenty towarzystw ubezpieczeniowych, odpisy lub wyciągi z akt prywatnych pisane na papierze stemplowanym lub niestemplowanym, partytury lub odręcznie pisane nuty, rękopisy literackie lub dziennikarskie wysyłane oddzielnie, oryginalne lub poprawione wypracowania uczniowskie, z wykluczeniem uwag, nie dotyczących bezpośrednio wykonania pracy.

Do dokumentów tych można dołączyć karteczki objaśniające lub wykazy z następującymi napisami, lub podobnymi wskazówkami jako to: wyliczenie

bres d'affranchissement, ils ne sont admis qu'au verso.

5.—Les cartes postales ne remplissant pas les conditions prescrites pour cette catégorie d'envois sont traitées comme lettres.

Article 114.

Cartes postales avec réponse payée.

1.—Les cartes postales avec réponse payée doivent présenter au recto, en langue française, comme titre sur la première partie: „Carte postale avec réponse payée”; sur la seconde partie: „Carte postale-réponse”. Les deux parties doivent d'ailleurs remplir, chacune, les autres conditions imposées à la carte postale simple; elles sont repliées l'une sur l'autre de façon que le pli forme le bord supérieur et ne peuvent être fermées d'une manière quelconque.

2.—L'adresse de la carte-réponse doit se trouver à l'intérieur de l'envoi.

Il est loisible à l'expéditeur d'indiquer son nom et son adresse au recto de la partie „Réponse”.

L'expéditeur est également autorisé à faire imprimer au verso de la carte-réponse un questionnaire destiné à être rempli par le destinataire.

3.—L'affranchissement de la partie „Réponse” au moyen de timbres-poste du pays qui a émis la carte n'est valable que si les deux parties de la carte postale avec réponse payée sont parvenues adhérentes du pays d'origine et si la partie „Réponse” est expédiée du pays où elle est parvenue par la poste à destination dudit pays d'origine.

Si ces conditions ne sont pas remplies, elle est traitée comme carte postale non affranchie.

Article 115.

Papiers d'affaires.

1.—Sont considérés comme papiers d'affaires, à condition qu'ils n'aient pas le caractère d'une correspondance actuelle et personnelle, toutes les pièces et tous les documents écrits ou dessinés en tout ou partie, tels que les correspondances — lettres ouvertes et cartes postales — de date ancienne qui ont déjà atteint leur but primitif, et leurs copies, les pièces de procédure, les actes de tout genre dressés par les officiers ministériels, les lettres de voiture ou connaissements, les factures, certains documents des compagnies d'assurance, les copies ou extraits d'actes sous seing privé écrits sur papier timbré ou non timbré, les partitions ou feuilles de musique manuscrites, les manuscrits d'ouvrages ou de journaux expédiés isolément, les devoirs originaux et corrigés d'élèves, à l'exclusion de toute indication ne se rapportant pas directement à l'exécution du travail.

Ces documents peuvent être accompagnés de fiches de rappel ou bordereaux d'envoi portant les mentions suivantes ou des indications analogues:

załączników tworzących przesyłkę, powołanie się na wymianę pism między nadawcą i adresatem, np.:

„Załącznik do naszego pisma z dnia
do P. Nasze pismo poprzednie
Pisma poprzednie klienta”

Nieaktualna korespondencja może być zaopatrzona w skasowane znaczki pocztowe, które służyły pierwotnie do jej opłacenia.

2. Pod względem formy zewnętrznej i sposobu opakowania papiery handlowe podlegają przepisom zawartym w poniższym artykule 119 dotyczącym druków.

Artykuł 116.

Druki.

1. Za druki uważa się: gazety i wydawnictwa periodyczne, książki, broszury, nuty, bilety wizytowe, karty adresowe, korekty druków, sztychy, fotografie i albumy z fotografiami, obrazy, rysunki, plany, mapy geograficzne, szablony do wycinania, katalogi, prospekty, ogłoszenia i różne zawiadomienia drukowane, grawerowane, litografowane lub autografowane i wogóle wszelkie odbitki lub reprodukcje, otrzymane na papierze lub na innym materiale podobnym do papieru, na pergaminie lub kartonie zapomocą typografji, grawerowania, litografji i autografji, lub zapomocą wszelkiego innego, łatwego do rozpoznania sposobu mechanicznego z wyłączeniem odbitek przez kalkę, stempli z literkami ruchomymi lub nieruchomymi i maszyny do pisania.

2. Opłata dla druków nie stosuje się do takich druków, na których umieszczono jakiegokolwiek znaki, mogące stanowić język umówiony, bądź takie, których tekst po odbiciu uległ zmianom, o ile nie stanowią one wyjątków, wyraźnie dozwolonych poniższymi artykułami 117 i 118.

3. Taryfa dla druków nie ma zastosowania w odniesieniu do filmów kinematograficznych, płyt gramofonowych oraz papierów dziurkowanych, przeznaczonych do zastosowania w automatycznych instrumentach muzycznych.

To samo postanowienie dotyczy przedmiotów, zaliczonych do wyrobów papierowych w ścisłym tego słowa znaczeniu, jeżeli niewątpliwie okaże się, że drukowana część nie stanowi istoty przesyłki.

4. Kartki z napisem „Kartka pocztowa” (Carte postale) lub z odpowiednim napisem w innym języku dopuszcza się za opłatą dla druków, byleby odpowiadały one ogólnym warunkom, ustalonym dla druków. Kartki, które nie odpowiadają tym warunkom, traktuje się jak kartki pocztowe lub listy, stosownie do postanowień artykułu 113, § 5 niniejszego Regulaminu.

Artykuł 117.

Przedmioty zaliczone do druków.

Do druków zalicza się przedruki wykonane mechanicznym sposobem poligrafji, chromografji i t. p., z oryginałów wykonanych piórem lub maszy-

énomération des pièces composant l'envoi, références à une correspondance échangée entre l'expéditeur et le destinataire, telles que:

„Annexe à notre lettre du
à M. Notre référence
Références du client”

Les correspondances de date ancienne peuvent être munies des timbres-poste oblitérés qui ont servi à leur affranchissement primitif.

2.—Les papiers d'affaires sont soumis, en ce qui concerne la forme et le conditionnement, aux dispositions prescrites à l'article 119 ci-après pour les imprimés.

Article 116.

Imprimés.

1.—Sont considérés comme imprimés, les journaux et ouvrages périodiques, les livres, les brochures, les papiers de musique, les cartes de visite, les cartes-adresse, les épreuves d'imprimerie, les gravures, les photographies et les albums contenant des photographies, les images, les dessins, plans, cartes géographiques, patrons à découper, catalogues, prospectus, annonces et avis divers, imprimés, gravés, lithographiés ou autographiés, et, en général, toutes les impressions ou reproductions obtenues sur papier ou autre matière assimilable au papier, sur parchemin ou sur carton, au moyen de la typographie, de la gravure, de la lithographie et de l'autographie, ou de tout autre procédé mécanique, facile à reconnaître, hormis le décalque, les timbres à caractères mobiles ou non et la machine à écrire.

2.—La taxe des imprimés n'est pas applicable aux imprimés qui portent des signes quelconques susceptibles de constituer un langage conventionnel, ni, sauf les exceptions explicitement autorisées par les articles 117 et 118 ci-après, à ceux dont le texte a été modifié après tirage.

3.—Les films cinématographiques, les disques pour gramophones ainsi que les papiers perforés destinés à être adaptés à des instruments de musique automatiques ne sont pas admis au tarif des imprimés.

Il en est de même des articles de papeterie proprement dits, dès l'instant où il apparaît clairement que la partie imprimée n'est pas l'essentiel de l'objet.

4.—Les cartes portant le titre „Carte postale” ou l'équivalent de ce titre dans une langue quelconque sont admises au tarif des imprimés, pourvu qu'elles répondent aux conditions générales applicables aux imprimés. Celles qui ne remplissent pas ces conditions sont traitées comme cartes postales ou éventuellement comme lettres, par application des dispositions de l'article 113, § 5.

Article 117.

Objets assimilés aux imprimés.

Sont assimilés aux imprimés, en tant qu'ils sont déposés dans les conditions prescrites par les règlements intérieurs de l'Administration d'origine et

ną do pisania, o ile tylko zostaną nadane na warunkach określonych przepisami wewnętrznymi Zarządu kraju nadania i w ilości co najmniej 20 przesyłek, zawierających identyczne egzemplarze. Przedruki takie mogą być zaopatrzone w napisy dozwolone dla druków.

Artykuł 118.

Druki. Napisy dozwolone.

1. Zezwala się zewnątrz i wewnątrz wszystkich druków:

- a) wskazywać nazwisko, stanowisko, zawód, firmę i adres nadawcy i odbiorcy, datę wysłania, podpis, numer telefoniczny, adres i kod telegraficzny, pocztowe lub bankowe konto czekowe nadawcy, jak również numer porządkowy lub zarejestrowania, dotyczący wyłącznie odnośnej przesyłki;
- b) poprawiać błędy drukarskie;
- c) skreślać, podkreślać lub zakreslać niektóre słowa lub niektóre części tekstu drukowanego, byleby tego nie dokonano w celu prowadzenia korespondencji.

2. Dozwolone jest ponadto wskazywać lub dawać:

- a) na zawiadomieniach o nadejściu i odejściu statków:
daty i godziny odejścia i nadejścia jak również nazwy statków i portów wyjściowych, pośrednich i końcowych;
- b) na zawiadomieniach o podróży:
nazwisko podróżnego, datę, godzinę i nazwę miejscowości, przez które zamierza przejeżdżać lub też zatrzymać się;
- c) na kartach zamawiań lub kartach prenumery, dotyczących wydawnictw księgarskich, książek, gazet, sztychów lub nut:
dzieła i ilość egzemplarzy żądanych lub zafiarowanych, cenę tych dzieł jak również uwagi stanowiące części składowe ceny, sposób regulowania rachunków, wydawnictwo, nazwisko autorów i wydawców, jak również numer katalogu i określenia „broszurowane” „w kartonie” lub „oprawione”;
- d) na kartkach widokowych, drukowanych biletach wizytowych, jak również na kartkach okolicznościowych Bożego Narodzenia i Nowego Roku:
życzenia, powinszowania, podziękowania, wyrazy współczucia i inne formułki grzecznościowe, wyrażone najwyżej w pięciu słowach lub zapomocą pięciu ogólnie przyjętych liter początkowych;
- e) na korektach drukarskich:
poprawki i uzupełnienia, dotyczące korekty, formy zewnętrznej i druku oraz napisy, jak: „Można drukować”, „Przejrzano, można

au nombre minimum de 20 envois contenant des exemplaires identiques, les reproductions, par un procédé mécanique de polygraphie, chromographie, etc., d'une copie-type faite à la plume ou à la machine à écrire. Ces reproductions peuvent recevoir les annotations autorisées pour les imprimés.

Article 118.

Imprimés. Annotations autorisées.

1.—Il est permis, à l'extérieur et à l'intérieur de tous les envois d'imprimés:

- (a) d'indiquer les nom, qualité, profession, raison sociale et adresse de l'expéditeur et du destinataire, la date d'expédition, la signature, le numéro d'appel au téléphone, l'adresse et le code télégraphiques, le compte courant postal ou bancaire de l'expéditeur ainsi qu'un numéro d'ordre ou d'immatriculation se rapportant exclusivement à l'envoi;
- (b) de corriger les fautes d'impression;
- (c) de biffer, de souligner ou d'encadrer, au moyen de traits, certains mots ou certaines parties du texte imprimé, à moins que ces opérations ne soient faites dans le dessein de constituer une correspondance.

2.—Il est, en outre, permis d'indiquer ou d'ajouter:

- (a) sur les avis concernant les départs et les arrivées des navires:
les dates et heures des départs et arrivées ainsi que les noms des navires et des ports de départ, d'escale et d'arrivée;
- (b) sur les avis de passage:
le nom du voyageur, la date, l'heure et le nom de la localité par laquelle il compte passer ainsi que l'endroit où il descend;
- (c) sur les bulletins de commande et de souscription relatifs à des ouvrages de librairie, livres, journaux, gravures, morceaux de musique:
les ouvrages et le nombre des exemplaires demandés ou offerts, le prix de ces ouvrages ainsi que des annotations représentant des éléments constitutifs du prix, le mode de paiement, l'édition, les noms des auteurs et des éditeurs, le numéro du catalogue et les mots „broché” „cartonné” ou „relié”;
- (d) sur les cartes illustrées, les cartes de visite imprimées ainsi que sur les cartes de Noël et de nouvel an:
des souhaits, félicitations, remerciements, compliments de condoléance ou autres formules de politesse exprimés en cinq mots ou au moyen de cinq initiales conventionnelles, au maximum;
- (e) sur les épreuves d'imprimerie:
les changements et additions qui se rapportent à la correction, à la forme et à l'impression ainsi que des mentions telles

drukować" lub inne podobne napisy, dotyczące sporządzenia dzieła. W razie braku miejsca odnośne dopiski można uskutecznić na osobnych kartkach;

- f) na wzorach mody, mapach geograficznych i t. p.: kolory;
 - g) na cennikach, ofertach ogłoszeń, cedułach giełdowych i handlowych, okólnikach handlowych i prospektach: cyfry; wszelkie inne wskazówki przedstawiające części składowe cen;
 - h) na książkach, broszurach, gazetach, fotografiach, sztychach, nutach i wogóle na wszelkich utworach literackich lub artystycznych, drukowanych, grawerowanych, litografowanych lub autografowanych: dedykację, zawierającą zwykle wyrazy hołdu, a na fotografiach zwięzły napis objaśniający i inne wskazówki ogólne dotyczące samej fotografii;
 - i) na wycinkach z gazet i wydawnictw periodycznych: tytuł, datę, numer i nazwę wydawnictwa, z którego artykuł wycięto.
3. Napisy i poprawki, przewidziane w §§ 1 i 2, a być wykonane odręcznie lub jakimkolwiek obem mechanicznym.
4. Wreszcie zezwala się dołączać:
- a) do poprawionych lub niepoprawionych korekt: rękopis, odnoszący się do tych korekt;
 - b) do kategorii przesyłek, wymienionych w § 2, litera h: otwartą fakturę odnoszącą się do przedmiotu przesłanego, skróconą do jej istotnych wyrażen;
 - c) do wszystkich druków: kartkę, kopertę lub opaskę zaopatrzoną w adres nadawcy przesyłki i opłaconą na drogę powrotną znaczkami pocztowymi kraju przeznaczenia przesyłki.

Artykuł 119.

Druki. Opakowanie przesyłek.

1. Druki należy przysyłać bądź pod opaską, zwinięte w formie rulonu, włożone między tekturki lub do koperty otwartej, zaopatrzonej w razie potrzeby w zamknięcia łatwe do umieszczenia i odjęcia i nieprzedstawiające żadnego niebezpieczeństwa, bądź też przewiązane sznurkiem, dającym się łatwo rozwiązać.

2. Druki, odpowiadające kartce pod względem formy i grubości papieru, można wysyłać luźno bez opasek, bez kopert i nieprzewiązane. Ten sam sposób przesyłania dozwolony jest dla druków złożonych w ten sposób, aby nie mogły otworzyć się podczas przewozu.

que „Bon à tirer”, „Vu-Bon à tirer” ou toutes autres analogues se rapportant à la confection de l'ouvrage. En cas de manque de place, les additions peuvent être faites sur des feuilles spéciales;

- (f) sur les images de mode, les cartes géographiques, etc.: les couleurs;
- (g) sur les listes de prix courants, les offres d'annonces, les cotes de bourse et de marché, les circulaires de commerce et les prospectus:

des chiffres;

toutes autres annotations représentant des éléments constitutifs des prix;

- (h) sur les livres, brochures, journaux, photographies, gravures, papiers de musique et, en général, sur toutes les productions littéraires ou artistiques imprimées, gravées, lithographiées ou autographiées:

une dédicace consistant en un simple hommage et, sur les photographies, une légende explicative très succincte d'autres indications sommaires se référant à la photographie même;

- (i) sur les passages découpés de journaux et publications périodiques:

le titre, la date, le numéro et l'adresse de la publication dont l'article est extrait.

3.—Les additions et les corrections prévues aux §§ 1 et 2 peuvent être faites à la main ou par un procédé mécanique quelconque.

4.—Il est, enfin, permis de joindre:

- (a) aux épreuves d'imprimerie corrigées ou non:

le manuscrit s'y rapportant;

- (b) aux envois des catégories mentionnées sous § 2, lettre h:

la facture ouverte se rapportant à l'objet envoyé, réduite à ses énonciations constitutives;

- (c) à tous les imprimés:

une enveloppe ou une bande, munie de l'adresse de l'expéditeur de l'envoi et affranchie pour le retour au moyen de timbres-poste du pays de destination de l'envoi.

Article 119.

Imprimés. Conditionnement des envois.

1.—Les imprimés doivent être, soit placés sous bande, sur rouleau, entre des cartons, dans un étui ouvert ou dans une enveloppe non fermée munie, s'il y a lieu, de fermoirs faciles à enlever et à replacer et n'offrant aucun danger, soit entourés d'une ficelle facile à dénouer.

2.—Les imprimés présentant la forme et la consistance d'une carte peuvent être expédiés à découvert sans bande, enveloppe ou lien. Le même mode d'expédition est admis pour les imprimés pliés de façon qu'ils ne puissent se déplier pendant le transport.

3. Druki wysyłane pod postacią kartek oraz kartki pocztowe z widokami, korzystające z ulgowej opłaty, podpadają pod postanowienia artykułu 113, § 3.

4. We wszystkich wypadkach przesyłki winny być opakowane w ten sposób, aby wykluczone było splątanie się ich z innymi przesyłkami.

Artykuł 120.

Próbki towarów. Napisy dozwolone.

Zezwala się podawać zapomocą napisów wykonanych odręcznie lub sposobem mechanicznym zewnątrz lub wewnątrz przesyłki nazwisko, stanowisko, zawód, firmę i adres nadawcy i odbiorcy, jak również datę wysłania, podpis, numer telefoniczny, adres i kod telegraficzny, pocztowe lub bankowe konto czekowe nadawcy, znak fabryczny lub handlowy, numery porządkowe, ceny i wszelkie inne wskazówki przedstawiające części składowe ceny, wskazówki dotyczące wagi, wymiarów, objętości i rozporządzalnej ilości towaru, oraz potrzebne do dokładnego określenia pochodzenia i rodzaju towaru.

Artykuł 121.

Próbki towarów. Opakowanie.

1. Próbki towarów należy wkładać do woreczków, pudełek lub kopert z zamknięciem ruchomem.

2. Przedmioty szklane lub inne przedmioty łamliwe, przesyłki z płynami, olejami, tłuszczami, suchymi proszkami zarówno barwiącymi, jak i niebarwiącymi, tudzież przesyłki z żywymi pszczołami, pijawkami i jajkami jedwabników można przesyłać jako próbki towarów, o ile zachowane będą warunki następujące:

- a) przedmioty szklane lub inne przedmioty łamliwe należy opakować w sposób trwały (pudełka metalowe, drewniane lub z trwałej falistej tektury), zapobiegający wszelkiemu niebezpieczeństwu w stosunku do innych przesyłek i funkcjonariuszów pocztowych;
- b) płyny, oleje i ciała łatwo topniejące należy umieszczać w naczyniach hermetycznie zamkniętych. Każde takie naczynie należy włożyć do specjalnego pudełka, sporządzonego z metalu, odpornego drzewa lub z trwałej falistej tektury i wypełnionego trocinami drzewnymi, watą lub materją gąbczastą w ilości dostatecznej do wchłonięcia płynu na wypadek pęknięcia naczynia. Pokrywa pudełka ma być tak umocowana, aby nie mogła się łatwo oderwać;
- c) tłuszcze trudno topniejące, jak maście, miękkie mydło, żywica i t. p., oraz jajka jedwabników, których przewóz połączony jest z mniejszymi trudnościami, należy opatrzyć opakowaniem wewnętrznym (pudełko, woreczek płócienny, pergamin i t. p.)

3.—Les imprimés expédiés sous forme de cartes, y compris les cartes postales illustrées bénéficiant de la taxe réduite, sont soumis aux dispositions de l'article 113, § 3.

4.—Dans tous les cas, les envois doivent être conditionnés de façon que d'autres objets ne risquent pas de s'y fourvoyer.

Article 120.

Echantillons. Annotations autorisées.

Il est permis d'indiquer à la main ou par un procédé mécanique, à l'extérieur ou à l'intérieur des envois d'échantillons, les nom, qualité, profession, raison sociale et adresse de l'expéditeur et du destinataire ainsi que la date d'expédition, la signature, le numéro d'appel au téléphone, l'adresse et le code télégraphiques, le compte courant postal ou bancaire de l'expéditeur, une marque de fabrique ou de marchand, des numéros d'ordre, des prix et toutes autres annotations représentant des éléments constitutifs des prix, des indications relatives au poids, au métrage et à la dimension ainsi qu'à la quantité disponible et celles qui sont nécessaires pour préciser la provenance et la nature de la marchandise.

Article 121.

Echantillons. Conditionnement des envois.

1.—Les échantillons de marchandises doivent être placés dans des sacs des boîtes ou des enveloppes mobiles.

2.—Les objets en verre ou autres matières fragiles, les envois de liquides, huiles, corps gras, poudres sèches, colorantes ou non, ainsi que les envois d'abeilles vivantes, de sangsues et de graines de vers à soie sont admis au transport comme échantillons de marchandises, pourvu qu'ils soient conditionnés de la manière suivante:

- (a) les objets en verre ou autres matières fragiles doivent être emballés solidement (boîtes en métal, en bois ou en carton ondulé de qualité solide), de manière à prévenir tout danger pour les agents et les correspondances;
- (b) les liquides, huiles et corps facilement liquéfiables doivent être insérés dans des récipients hermétiquement fermés. Chaque récipient doit être placé dans une boîte spéciale en métal, en bois résistant ou en carton ondulé de qualité solide garnie de sciure de bois, de coton ou de matière spongieuse en quantité suffisante pour absorber le liquide en cas de bris du récipient. Le couvercle de la boîte doit être fixé de manière qu'il ne puisse se détacher facilement;
- (c) les corps gras difficilement liquéfiables, tels que les onguents, le savon mou, les résines, etc., ainsi que les graines de vers à soie, dont le transport offre moins d'inconvénients, doivent être enfermés sous une première enveloppe (boîte, sac en toile, par-

i wraz z tem opakowaniem włożyć je do drugiego pudełka drewnianego, metalowego lub z mocnej i grubej skóry;

d) proszki suche barwiące, jak błękit aniliny i t. p., dopuszcza się tylko w pudełkach z odpornej blachy, włożonych do pudełek drewnianych; między ściankami obu opakowań mają się znajdować trociny. Proszki suche niebarwiące należy wkładać do pudełek metalowych, drewnianych lub tekturowych; te zaś z kolei — do woreczków płóciennych lub pergaminowych;

e) pszczoły żywe i pijawki należy umieszczać w pudełkach, sporządzonych w sposób wykluczający wszelkie niebezpieczeństwo.

3. Przedmioty, które uległyby zepsuciu gdyby były zapakowane w sposób ogólnie przepisany, można dopuścić wyjątkowo w opakowaniu hermetycznym. W tym wypadku zainteresowane Zarządy mogą wymagać, by nadawca lub odbiorca ułatwił im sprawdzenie zawartości, bądź otwierając niektóre przesyłki wskazane mu przez Zarząd, bądź w inny zadowalający sposób.

4. Nie wymaga się opakowania pojedynczych przedmiotów, jak kawałki drzewa, kawałki metalu i t. p., których opakowanie nie jest przyjęte w stunkach handlowych.

5. Adres odbiorcy ma być podany, o ile możliwości, na opakowaniu lub na samym przedmiocie. Jeżeli opakowanie albo sam przedmiot jest tego rodzaju, że nie można umieścić na nich adresu i napisów służbowych, albo też znaczków pocztowych, należy użyć chorągiewki, najlepiej z pergaminu, trwale do przesyłki przymocowanej. Można również użyć chorągiewki w wypadku, gdy stemplowanie mogłoby uszkodzić przesyłkę.

Artykuł 122.

Przedmioty zaliczone do próbek towarów.

Za opłatą ustaloną dla próbek dopuszcza się: klisze drukarskie, oddzielne klucze, świeże kwiaty cięte, okazy przyrody (zwierzęta i rośliny zasuszone lub zakonserwowane, okazy geologiczne i t. p.), ampulki z surowicą lub szczepionkami i przedmioty patologiczne, unieszkodliwione przez odpowiednie spreparowanie i opakowanie. Wszystkie te przedmioty nie mogą być przesyłane w celach handlowych; wyjątek stanowią ampulki z surowicą i szczepionkami, wysyłanemi w interesie ogólnym przez laboratorja i instytucje urzędowo uznane. Opakowanie tych przesyłek powinno odpowiadać ogólnym przepisom dla próbek towarów.

Artykuł 123.

Przesyłki mieszane.

1. Łączenie w jedną przesyłkę różnych rodzajów przesyłek ogranicza się do papierów handlowych, druków, z wyjątkiem druków dla ociemniałych, i do próbek towarów, o ile zachowane będą następujące warunki:

chemin, etc.), placée elle-même dans une seconde boîte en bois, en métal ou en cuir fort et épais;

(d) les poudres sèches colorantes, telles que le bleu d'aniline, etc., ne sont admises que dans des boîtes en fer-blanc résistant, placées à leur tour dans des boîtes en bois avec de la sciure entre les deux emballages. Les poudres sèches non colorantes doivent être placées dans des boîtes en métal, en bois ou en carton; ces boîtes doivent être elles-mêmes enfermées dans un sac en toile ou en parchemin;

(e) les abeilles vivantes et les sangsues doivent être enfermées dans des boîtes disposées de façon à éviter tout danger.

3.—Les objets qui se gâteraient s'ils étaient emballés d'après les règles générales peuvent, exceptionnellement, être admis sous un emballage hermétiquement fermé. Dans ce cas, les Administrations intéressées peuvent exiger que l'expéditeur ou le destinataire facilite la vérification du contenu, soit en ouvrant quelques-uns des envois désignés par elles, soit d'une autre manière satisfaisante.

4.—Il n'est pas exigé d'emballage pour les objets d'une seule pièce, tels que pièces de bois, pièces métalliques, etc., qu'il n'est pas dans les usages du commerce d'emballer.

5.—L'adresse du destinataire doit être indiquée, autant que possible, sur l'emballage ou sur l'objet lui-même. Si l'emballage ou l'objet ne se prête pas à l'inscription de l'adresse et des indications de service ou à l'application des timbres-poste, il doit être fait usage d'une étiquette volante, de préférence en parchemin, attachée solidement. Il en est de même lorsque le timbrage est susceptible de provoquer la détérioration de l'envoi.

Article 122.

Objets assimilés aux échantillons.

Sont admis au tarif des échantillons: les clichés d'imprimerie, les clefs isolées, les fleurs fraîches coupées, les objets d'histoire naturelle (animaux et plantes séchés ou conservés, spécimens géologiques, etc.), tubes de sérum ou de vaccin et objets pathologiques rendus inoffensifs par leur mode de préparation et d'emballage. Ces objets, à l'exception des tubes de sérum et de vaccin expédiés dans un intérêt général par les laboratoires ou institutions officiellement reconnus, ne peuvent être envoyés dans un but commercial. Leur emballage doit être conforme aux prescriptions générales concernant les échantillons de marchandises.

Article 123.

Objets groupés.

1.—La réunion dans un seul envoi d'objets de correspondance de catégories différentes est limitée aux papiers d'affaires, aux imprimés, à l'exception des impressions en relief à l'usage des aveugles, et aux échantillons de marchandises, sous réserve:

- a) każdy przedmiot wzięty oddzielnie nie może co do wagi i wymiarów przekraczać granic dla niego przepisanych;
- b) waga ogólna przesyłki nie może przekraczać 2 kilogramów;
- c) opłata powinna równać się przynajmniej najniższej opłacie, pobieranej za papiery handlowe, jeżeli przesyłka zawiera papiery handlowe, względnie najniższej opłacie, pobieranej za próbki towarów, jeżeli przesyłka składa się z druków i próbek towarów.

2. Postanowienia te dotyczą tylko przedmiotów, podlegających jednolitej opłacie. Jeżeli którykolwiek Zarząd stwierdził połączenie w jedną przesyłkę przedmiotów, podlegających różnym opłatom, to za całą wagę przesyłki wymierza się opłatę przypadającą dla tej części składowej, której opłata taryfowa jest najwyższa.

Artykuł 124.

Pakieciki.

1. Pakieciki podlegają w odniesieniu do warunków przesyłania i opakowania przepisom, obowiązującym dla próbek towarów.

2. Wolno wkładać do nich rachunki w stanie otwartym, ograniczające się do swych istotnych danych, oraz zwykłą odbitkę adresu zawartego na przesyłce z podaniem adresu nadawcy.

3. Nazwiska i adres nadawców winny być umieszczone na zewnętrznej stronie przesyłek.

CZĘŚĆ TRZECIA.

PRZESYŁKI POLECONE. POŚWIADCZENIE ODBIORU.

Rozdział jedyny.

Artykuł 125.

Przesyłki polecane.

1. Przesyłki polecane mają posiadać na stronie adresowej widoczny napis „Poleczony” (Recommandé) lub odpowiednie oznaczenie w języku kraju nadania.

Poza wyjątkami podanymi poniżej nie stosuje się do tych przesyłek żadnych szczególnych warunków co do formy, zamknięcia lub sposobu adresowania.

2. Przesyłki listowe, których adres stanowią początkowe litery (inicjały), jak również przesyłki, których adres jest wypisany ołówkiem, nie mogą być nadawane jako przesyłki polecane.

Jednakże adres przesyłek innych, aniżeli te które są przesyłane w kopercie przezroczystej, może być wypisany ołówkiem atramentowym.

3. Przesyłki polecane należy opatrzyć w górnym lewym rogu strony adresowej nalepką odpowiadającą załączonemu wzorowi C 4, z podaniem pismem łacińskim litery „R”, nazwy urzędu nadawczego i numeru porządkowego przesyłki.

- (a) que chaque objet pris isolément ne dépasse pas les limites qui lui sont applicables quant au poids et aux dimensions;
- (b) que le poids total ne dépasse pas 2 kilogrammes par envoi;
- (c) que la taxe payée soit au moins la taxe minimum des papiers d'affaires si l'envoi contient des papiers d'affaires, et la taxe minimum des échantillons s'il se compose d'imprimés et d'échantillons.

2.—Ces dispositions ne sont applicables qu'aux objets soumis à la même taxe unitaire. Lorsqu'une Administration constate la réunion dans un même envoi d'objets passibles de taxes différentes, cet envoi est frappé pour son poids total de la taxe afférente à la catégorie dont le tarif est le plus élevé.

Article 124.

Petits paquets.

1.—Les petits paquets sont soumis aux dispositions prescrites pour les échantillons de marchandises en ce qui concerne le conditionnement et l'emballage.

2.—Il est permis d'y insérer une facture ouverte, réduite à ses énonciations constitutives, ainsi qu'une simple copie de la suscription de l'objet avec mention de l'adresse de l'expéditeur.

3.—Les nom et adresse des expéditeurs doivent figurer à l'extérieur des envois.

TITRE III.

ENVOIS RECOMMANDÉS. AVIS DE RÉCEPTION.

Chapitre unique.

Article 125.

Envois recommandés.

1.—Les envois recommandés doivent porter au recto l'en-tête très apparent „Recommandé” ou une mention analogue dans la langue du pays d'origine.

Sauf les exceptions ci-après, aucune condition spéciale de forme, de fermeture ou de libellé de l'adresse n'est exigée pour ces envois.

2.—Les objets de correspondance qui portent une adresse écrite au crayon ou constituée par des initiales ne sont pas admis à la recommandation.

Toutefois, l'adresse des envois autres que ceux qui sont expédiés sous enveloppe à panneau transparent peut être écrite au crayon-encre.

3.—Les envois recommandés doivent être revêtus, à l'angle gauche supérieur de la suscription, d'une étiquette conforme au modèle C 4 ci-annexé, avec l'indication en caractères latins de la lettre „R”, du nom du bureau d'origine et du numéro d'ordre de l'envoi.

Zarządy, których obecne przepisy wewnętrzne nie zezwalają na używanie nalepek, mogą odroczyć stosowanie niniejszego przepisu i używać do oznaczenia przesyłek poleconych stempli z napisem „Recommandé” lub „R”, obok których ma być podana nazwa urzędu nadawczego i numer porządkowy. Stemple te należy przykładać również w lewym, górnym rogu strony adresowej.

4. Zarządy pośredniczące nie powinny umieszczać na stronie adresowej przesyłek poleconych żadnych numerów porządkowych.

Artykuł 126.

Poświadczenie odbioru.

1. Przesyłki, których nadawcy żądają poświadczenia odbioru, mają posiadać na stronie adresowej widoczny napis „Poświadczenie odbioru” (Avis de réception) lub odcisk stempla: „A. R.”.

2. Do każdej takiej przesyłki dołącza się druk grubości kartki pocztowej koloru jasno-czerwonego, odpowiadający załączonemu wzorowi C 5; druk ten wypełnia urząd nadawczy lub inny urząd, wyznaczony do tego przez Zarząd wysyłający, poczem przymocowuje się go w sposób trwały nazewną przesyłki. O ile druk ten nie nadejdzie do urzędu przeznaczenia, sporządza on z urzędu nowe poświadczenie odbioru.

3. Urząd przeznaczenia, po należytem wypełnieniu druku C 5, zwraca go jako zwykłą przesyłkę, luźno i bez opłaty pod adresem nadawcy przesyłki.

4. Jeżeli nadawca reklamuje poświadczenie odbioru, które nie nadeszło w odpowiednim terminie, postępuje się w myśl przepisów poniższego artykułu 127. W tym wypadku nie pobiera się należności po raz drugi, a urząd nadawczy umieszcza w nagłówku druku C 5 napis „Duplikat poświadczenia odbioru” („Duplicata de l'avis de réception”) i t. d.

Artykuł 127.

Poświadczenie odbioru żądane po nadaniu.

1. Gdy nadawca żąda poświadczenia odbioru przesyłki po jej nadaniu, wówczas urząd nadawczy wypełnia druk C 5.

Druk C 5 dołącza się do reklamacji, druk C 13, o której mowa w poniższym artykule 151; z reklamacją taką, po zaopatrzeniu jej znaczkiem pocztowym, którego wartość odpowiada przepisowej należności, postępuje się według przepisów wymienionego artykułu 151, z tym tylko wyjątkiem, że w razie prawidłowego doręczenia przesyłki urząd przeznaczenia zatrzymuje druk C 13, druk zaś C 5 zwraca do miejsca nadania, w sposób przepisany w artykule 126, § 3.

2. Przepisy szczegółowe, określające przesyłanie reklamacji przesyłek poleconych, przyjęte przez Zarządy w myśl poniższego artykułu 151, stosują się

Toutefois, il est permis aux Administrations dont le régime intérieur s'oppose actuellement à l'emploi des étiquettes d'ajourner la mise à exécution de cette mesure et d'employer pour la désignation des envois recommandés des timbres „Recommandé” ou „R”, à côté desquels doivent figurer l'indication du bureau d'origine et celle du numéro d'ordre. Ces timbres doivent être apposés également à l'angle gauche supérieur de la suscription.

4.—Aucun numéro d'ordre ne doit être porté au recto des objets recommandés par les Administrations intermédiaires.

Article 126.

Avis de réception.

1.—Les envois dont l'expéditeur demande un avis de réception doivent porter, au recto, l'annotation très apparente „Avis de réception” ou l'empreinte d'un timbre „A.R.”.

2.—Ils sont accompagnés d'une formule de la consistance d'une carte postale, de couleur rouge clair, conforme au modèle C 5 ci-annexé; cette formule est établie par le bureau d'origine ou par tout autre bureau à désigner par l'Administration expéditrice et réunie à l'objet extérieurement et d'une manière solide. Si elle ne parvient pas au bureau de destination, celui-ci dresse d'office un nouvel avis de réception.

3.—Le bureau de destination renvoie la formule C 5, dûment remplie, dans le courrier ordinaire, à découvert et en franchise de port, à l'adresse de l'expéditeur de l'objet.

4.—Lorsque l'expéditeur réclame un avis de réception qui ne lui est pas parvenu dans les délais voulus, il est procédé conformément aux règles tracées à l'article 127 ci-après. Dans ce cas, il n'est pas perçu une deuxième taxe et le bureau d'origine inscrit en tête de la formule C 5 la mention „Duplicata de l'avis de réception, etc.”.

Article 127.

Avis de réception demandé postérieurement au dépôt.

1.—Lorsque l'expéditeur demande un avis de réception postérieurement au dépôt de l'envoi, le bureau d'origine remplit une formule C 5.

La formule C 5 est attachée à une réclamation C 13 mentionnée à l'article 151 ci-après; cette réclamation, après avoir été revêtue d'un timbre-poste représentant la taxe due, est traitée selon les prescriptions dudit article 151, sauf que, en cas de distribution régulière de l'envoi, le bureau de destination retire la formule C 13 et renvoie la formule C 5 à l'origine de la manière prescrite à l'article 126, § 3.

2.—Les dispositions particulières adoptées par les Administrations en vertu de l'article 151 ci-après, pour la transmission des réclamations d'envois re-

również do żądań poświadczenia odbioru, wnoszonych po nadaniu.

commandés, sont applicables aux demandes d'avis de réception formulées postérieurement au dépôt.

CZEŚĆ CZWARTA.
PRZESYŁKI ZA POBRANIEM.

Rozdział jedyny.

Artykuł 128.

Oznaczanie przesyłek.

1. W nagłówku strony adresowej przesyłek poleconych za pobraniem należy w sposób wyraźny napisać lub wydrukować uwagę „Pobranie”, poczem kwotę pobrania należy wyrazić literami łacińskimi i cyframi arabskimi, bez przekreślań i poprawek, choćby nawet stwierdzonych omówieniem.

2. Nadawca winien podać na adresowej stronie przesyłki literami łacińskimi swoje nazwisko i adres. Jeżeli zainkasowaną kwotę należy przekazać na pocztowe konto czekowe w kraju przeznaczenia lub nadania, należy ponadto na stronie adresowej przesyłki umieścić następujący napis w języku francuskim lub innym, znanym w kraju przeznaczenia.

„Zaliczyć na pocztowe konto czekowe Nr. P w ; prowadzone przez urząd czekowy w” („A porter au crédit du compte courant postal No. de M. à tenu par le bureau de chèques d.”).

Artykuł 129.

Nalepka pobraniowa.

Na stronie adresowej przesyłek za pobraniem należy umieścić nalepkę koloru pomarańczowego, według załączonego wzoru C 6. Nalepka wzoru C 4, przewidziana artykułem 125, § 3, lub też odcisk specjalnej pieczętki winny być umieszczone, w miarę możliwości, przy górnym rogu nalepki wzoru C 6.

Jednakże zezwala się Zarządom na używanie, w miejsce przewidzianych w poprzednim ustępie dwóch nalepek, tylko jednej nalepki, odpowiadającej załączonemu wzorowi C 7, a zawierającej nazwę urzędu nadawczego literami łacińskimi, literę „R”, numer porządkowy przesyłki, oraz trójkąt koloru pomarańczowego, w którym umieszczone jest słowo „Pobranie” (Remboursement).

Artykuł 130.

Przekaz pobraniowy.

Poza wyjątkami, przewidzianymi w artykule 131 poniżej podanym, do każdej przesyłki za pobraniem należy dołączyć druk przekazu pobraniowego z trwałego kartonu koloru jasno zielonego, według dołączonego wzoru C 8. Druk ten winien z reguły wskazywać nadawcę przesyłki pobraniowej, jako odbiorcę przekazu. Jeżeli przepisy wewnętrzne

TITRE IV.
ENVOIS CONTRE REMBOURSEMENT.

Chapitre unique.

Article 128.

Indications à porter sur l'envoi.

1.—Les envois recommandés grevés de remboursement doivent porter au recto, d'une manière très apparente, l'en-tête „Remboursement”, suivi de l'indication du montant du remboursement en caractères latins, en toutes lettres et en chiffres arabes, sans ratures ni surcharges, même approuvées.

2.—L'expéditeur doit indiquer au recto de l'envoi son nom et son adresse en caractères latins. Lorsque le montant encaissé est à verser en compte courant postal dans le pays de destination ou d'origine, l'envoi doit porter, en outre, du côté de la suscription, l'annotation suivante libellée en français ou dans une autre langue connue dans le pays de destination:

„A porter au crédit du compte courant postal No . . . de M à tenu par le bureau de chèques d.”

Article 129.

Etiquette.

Les envois contre remboursement doivent être revêtus, au recto, d'une étiquette de couleur orange conforme au modèle C 6 ci-annexé. L'étiquette modèle C 4 prévue par l'article 125, § 3, ou l'empreinte du timbre spécial en tenant lieu doit être appliquée autant que possible à l'angle supérieur de l'étiquette modèle C 6.

Toutefois, il est loisible aux Administrations de faire usage, au lieu des deux étiquettes prévues à l'alinéa précédent, d'une seule étiquette conforme au modèle C 7 ci-annexé, portant en caractères latins le nom du bureau d'origine, la lettre R, le numéro d'ordre de l'envoi et un triangle de couleur orange où figure le mot „Remboursement”.

Article 130.

Mandat de remboursement.

Sauf le cas prévu à l'article 131 ci-après, tout envoi contre remboursement est accompagné d'une formule de mandat de remboursement en carton résistant, de couleur vert clair, conforme au modèle C 8 ci-annexé. Cette formule doit, en règle générale, indiquer l'expéditeur de l'envoi comme bénéficiaire du mandat. Lorsque le règlement de l'Administra-

Zarządu kraju nadania na to zezwalają, nadawca może podać na przekazie, w miejsce swego adresu, nazwisko właściciela i numer jego pocztowego konta czekowego w kraju nadania oraz nazwę urzędu, który prowadzi to konto. Każdy Zarząd może wymagać, ażeby przekazy pobraniowe dotyczące przesyłek, pochodzących z jego kraju, były przesyłane bądź to do urzędów nadawczych, bądź też do innych jego urzędów.

Przekaz należy przymocować w sposób trwały do przesyłki, do której się odnosi.

Artykuł 131.

Przekazywanie na pocztowe konto czekowe w kraju przeznaczenia przesyłki.

Do każdej przesyłki, której kwota zainkasowana ma być przekazana na pocztowe konto czekowe w kraju przeznaczenia, o ile nie zawarto porozumienia odmiennego, należy dołączyć zawiadomienie o wpłacie, według wzoru przepisanego dla obrotu wewnętrznego tego kraju. Na zawiadomieniu należy wskazać właściciela konta, na które kwota zainkasowana ma być przekazana, jak również uskutecznić wszelkie inne wpisy, wymagane treścią druku, z wyjątkiem podania kwoty, którą wpisuje Zarząd kraju przeznaczenia po zainkasowaniu kwoty pobrania. Jeżeli do zawiadomienia o wpłacie dołączony jest odcinek, nadawca umieszcza na nim swoje nazwisko i adres oraz inne dane, które uważa za niezbędne.

Zawiadomienie o wpłacie należy trwale przymocować do przesyłki.

Artykuł 132.

Przeliczanie kwoty pobrania.

W braku porozumienia odmiennego kwotę pobrania, wyrażoną w walucie kraju nadania przesyłki, przelicza na walutę kraju przeznaczenia Zarząd tego kraju, według kursu, jaki stosuje przy przeliczaniu kwot przekazów pocztowych, przeznaczonych do kraju nadania tych przesyłek.

Artykuł 133.

Różnice w podanych kwotach pobrania.

W razie różnicy między kwotą pobrania podaną na przesyłce i na przekazie należy od adresata zainkasować kwotę większą.

Jeżeli adresat odmawia uiszczenia tej kwoty, można, poza wyjątkami poniżej przewidzianymi, wydać przesyłkę po wpłaceniu kwoty mniejszej, lecz z tem zastrzeżeniem, że w danym razie po otrzymaniu wyjaśnień Zarządu wysyłającego będzie uiszczona dopłata. Jeżeli adresat nie zgodzi się na ten warunek, doręczenie przesyłki odracza się.

tion d'origine le permet, l'expéditeur a la faculté de mentionner sur ce titre, aux lieu et place de son adresse, le titulaire et le numéro d'un compte courant postal tenu dans le pays d'origine ainsi que le bureau qui tient ce compte. Chaque Administration est libre de faire adresser aux bureaux d'origine des envois ou à d'autres de ses bureaux les mandats afférents aux envois originaires de son service.

Le mandat est réuni d'une manière solide à l'objet auquel il se rapporte.

Article 131.

Versement en compte courant postal dans le pays de destination de l'envoi.

Tout envoi dont le montant encaissé doit être versé en compte courant postal dans le pays de destination est accompagné, sauf arrangement contraire, d'un bulletin de versement conforme à la formule prescrite dans le service intérieur de ce pays. Le bulletin doit désigner le titulaire du compte à créditer et contenir toutes les autres indications que comporte le texte de la formule, à l'exception du montant à créditer qui sera inscrit par l'Administration de destination après encaissement du montant du remboursement. Si le bulletin de versement est pourvu d'un coupon, l'expéditeur y mentionne son nom et son adresse ainsi que les autres indications qu'il juge nécessaires.

Le bulletin de versement est réuni solidement à l'objet.

Article 132.

Conversion du montant du remboursement.

Sauf entente contraire, le montant du remboursement exprimé dans la monnaie du pays d'origine de l'envoi est converti en monnaie du pays destinataire par les soins de l'Administration de ce pays, qui se sert du taux de conversion dont elle fait usage pour les mandats de poste à destination du pays d'origine des envois.

Article 133.

Divergence entre les indications du montant du remboursement.

En cas de divergence entre les indications du montant du remboursement figurant sur l'envoi et sur le mandat, la somme la plus élevée doit être encaissée sur le destinataire.

Si celui-ci refuse de verser cette somme, l'envoi peut être livré, sauf l'exception prévue ci-après, contre paiement de la somme inférieure, mais sous réserve qu'un paiement complémentaire sera effectué, s'il y a lieu, dès réception des renseignements qui seront fournis par l'Administration expéditrice. Si le destinataire n'accepte pas cette condition, il est sursis à la livraison de l'envoi.

W każdym wypadku żądanie wyjaśnienia przesyła się niezwłocznie Zarządowi wysyłającemu, który winien odpowiedzieć w terminie jak najkrótszym, określając dokładnie kwotę pobrania i stosując w danym razie postanowienia niżej podanego artykułu 135, § 2.

Jeżeli adresat jest w przejeździe lub musi wyjechać, żąda się zawsze wpłaty wyższej kwoty pobrania. W razie odmowy przesyłkę doręcza się dopiero po otrzymaniu odpowiedzi na żądanie wyjaśnienia.

Artykuł 134.

Termin wpłaty.

Kwota pobrania ma być wpłacona w ciągu siedmiu dni, licząc od dnia następnego po dniu nadejścia przesyłki do urzędu przeznaczenia. Termin ten może być przedłużony najwyżej do miesiąca, jeżeli ustawodawstwo wewnętrzne kraju przeznaczenia tego wymaga. Po upływie tego terminu przechowania przesyłka podlega zwrotowi do urzędu nadania. Jednakże nadawca może żądać zapomocą stosownego napisu niezwłocznego zwrotu przesyłki, w razie odmowy ze strony odbiorcy wpłacenia kwoty pobrania przy pierwszym przedstawieniu do zapłaty. Niezwłoczny zwrot przesyłki ma również miejsce wówczas, gdy adresat przy przedstawieniu mu przesyłki do wykupienia odmówi stanowczo wszelkiej zapłaty.

Artykuł 135.

Zmniejszenie lub unieważnienie pobrania.

1. Żądania unieważnienia lub zmniejszenia kwoty pobrania podlegają przepisom i formalnościom, przewidzianym w niżej podanym artykule 148.

Żądanie telegraficzne ma być potwierdzone zapomocą żądania pocztowego, przesłanego najbliższą pocztą wraz z dokładną odbitką adresu o której mowa w poniższym artykule 148 § 1 i opatrzonego w nagłówku następującym napisem, podkreślonym ołówkiem kolorowym: „Potwierdzenie żądania telegraficznego z dnia” (Confirmation de la demande télégraphique du).

W tym wypadku urząd przeznaczenia, po otrzymaniu telegramu, ogranicza się do zatrzymania przesyłki i czeka z wykonaniem żądania do nadejścia potwierdzenia drogą pocztową.

Jednakże Zarząd kraju przeznaczenia może na własną odpowiedzialność wykonać żądanie, przesłane drogą telegraficzną, nie czekając na to potwierdzenie.

2. Poza wyjątkiem, przewidzianym w artykule 131, do każdego żądania zmniejszenia kwoty pobrania, przesłanego drogą pocztową, należy dołączyć nowy druk przekazu pobraniowego, wystawiony na zmienioną kwotę.

Przy przesyłaniu żądania drogą telegraficzną, urząd przeznaczenia zamienia przekaz pobraniowy na warunkach określonych w niżej podanym artykule 138.

Dans tous les cas, une demande de renseignements est transmise immédiatement à l'Administration expéditrice qui doit y répondre, dans le plus court délai possible, en précisant le montant exact du remboursement et en appliquant, le cas échéant, les prescriptions de l'article 135, § 2, ci-après.

Lorsque le destinataire est de passage ou doit s'absenter, le paiement de la somme la plus élevée est toujours exigé. En cas de refus, l'envoi n'est livré qu'à la réception de la réponse à la demande de renseignements.

Article 134.

Délai de paiement.

Le montant du remboursement doit être payé dans un délai de sept jours à compter du lendemain de l'arrivée de l'envoi au bureau destinataire. Ce délai peut être porté à un mois au maximum lorsque la législation interne du pays de destination l'exige. A l'expiration du délai de garde, l'objet est renvoyé au bureau d'origine. L'expéditeur peut toutefois demander, par une annotation, le retour immédiat de l'objet au cas où le destinataire ne payerait pas le montant du remboursement lors de la première présentation. Le renvoi immédiat a également lieu si le destinataire, lors de la présentation, a formellement refusé tout paiement.

Article 135.

Réduction ou annulation du remboursement.

1.—Les demandes d'annulation ou de réduction du montant du remboursement sont soumises aux règles et formalités prescrites par l'article 148 ci-après.

S'il s'agit d'une demande télégraphique, celle-ci doit être confirmée, par le premier courrier, par une demande postale accompagnée du fac-similé dont il est question à l'article 148, § 1, ci-après, et portant en tête l'annotation soulignée au crayon de couleur „Confirmation de la demande télégraphique du”.

Dans ce cas, le bureau destinataire se borne à retenir l'envoi, à la réception du télégramme, et attend la confirmation postale pour faire droit à la demande.

Toutefois, l'Administration destinataire peut, sous sa propre responsabilité, donner suite à une demande télégraphique sans attendre cette confirmation.

2.—Excepté le cas prévu à l'article 131, toute demande par voie postale de réduction du montant du remboursement doit être accompagnée d'une nouvelle formule de mandat de remboursement indiquant le montant rectifié.

Lorsqu'il s'agit d'une demande par voie télégraphique, le mandat de remboursement doit être remplacé par le bureau destinataire dans les conditions déterminées par l'article 138 ci-après.

Artykuł 136.

Dosyłanie.

Przesyłki polecane za pobraniem można dosyłać w tych wypadkach, gdy między nowym krajem przeznaczenia, a krajem nadania odbywa się wymiana tego rodzaju. W tym wypadku dołącza się do przesyłek druki przekazów pobraniowych wystawione przez Zarząd kraju nadania. Zarząd nowego kraju przeznaczenia załatwia czynności połączone z pobraniem, tak, jak gdyby przesyłki były bezpośrednio do niego skierowane.

Przesyłki, których kwota zainkasowana ma być przekazana na pocztowe konto czekowe w pierwotnym kraju przeznaczenia, nie mogą być dosyłane.

Artykuł 137.

Sporządzanie przekazu pobraniowego lub zawiadomienia o wpłacie.

Niezwłocznie po zainkasowaniu kwoty pobrania, urząd przeznaczenia lub inny urząd do tego wyznaczony przez Zarząd kraju przeznaczenia, wypełnia na przekazie pobraniowym część oznaczoną napisem „Wpisy służbowe” (Indications de service), wytłacza odcisk datownika i wysyła przekaz bez opłaty według wskazanego adresu.

Jeżeli do Zarządu kraju nadania zostało przesłane żądanie wyjaśnienia dokładnej kwoty pobrania, należy z wysłaniem przekazu wstrzymać się aż do czasu otrzymania odpowiedzi na to żądanie.

Z zawiadomieniami o wpłacie, dotyczącymi przesyłek za pobraniem, których kwota ma być przekazana na pocztowe konto czekowe, należy postępować w myśl przepisów wewnętrznych, obowiązujących dla czeków i przelewów pocztowych danego kraju.

Artykuł 138.

Unieważnienie lub zastąpienie nowymi drukami przekazów pobraniowych i zawiadomień o wpłacie.

1. Druki przekazów pobraniowych, które stały się niepotrzebne z powodu różnicy kwot pobrania albo żądania unieważnienia lub zmniejszenia kwoty pobrania, jak również druki zawiadomień o wpłacie, zbędne z powodu unieważnienia kwoty pobrania, podlegają zniszczeniu przez Zarząd kraju przeznaczenia przesyłek.

2. Druki, odnoszące się do przesyłek za pobraniem, zwracanych z jakiegokolwiek powodu do miejsca nadania, unieważnia Zarząd, który zwraca przesyłkę.

3. Jeżeli przed zainkasowaniem pobrania druki, odnoszące się do przesyłek za pobraniem, zostały zarzucone, zniszczone lub zaginęły, urząd przeznaczenia wystawia duplikat, zależnie od wypadku, na druku C 8 lub na druku zawiadomienia o wpłacie.

Article 136.

Réexpédition.

Les envois recommandés grevés de remboursement peuvent être réexpédiés si le pays de la nouvelle destination assure, avec celui d'origine, le service des envois de cette catégorie. Dans ce cas, les envois sont accompagnés des formules de mandats de remboursement établies par le service d'origine. L'Administration de la nouvelle destination procède à la liquidation des remboursements comme si les envois lui avaient été expédiés directement.

Les envois dont le montant encaissé doit être versé en compte courant postal dans le pays de destination primitif ne peuvent être réexpédiés.

Article 137.

Emission du mandat de remboursement ou du bulletin de versement.

Immédiatement après avoir encaissé le montant du remboursement, le bureau de destination, ou tout autre bureau désigné par l'Administration destinataire, remplit la partie „Indications de service” du mandat de remboursement et, après avoir apposé son timbre à date, le renvoie sans taxe à l'adresse indiquée.

Lorsqu'une demande de renseignements sur le montant exact du remboursement a été adressée à l'Administration d'origine, il est sursis à l'envoi du mandat jusqu'à la réception de la réponse.

Les bulletins de versement des envois contre remboursement, dont le montant doit être porté à un compte courant postal dans le pays de destination, sont traités d'après le régime intérieur des chèques et virements postaux de ce pays.

Article 138.

Annulation ou remplacement des formules de mandats de remboursement ou de bulletins de versement.

1.—Les formules de mandats de remboursement qui deviennent inutilisables pour cause de divergence entre les indications du montant du remboursement ou par suite d'annulation ou de réduction du montant, de même que les formules de bulletins de versement devenues inutilisables en cas d'annulation du montant du remboursement, sont détruites par les soins de l'Administration destinataire des envois.

2.—Les formules afférentes aux envois grevés de remboursement qui, pour un motif quelconque, sont renvoyés à l'origine doivent être annulées par les soins de l'Administration qui effectue le renvoi.

3.—Lorsque les formules afférentes aux envois grevés de remboursement sont égarées, perdues ou détruites avant l'encaissement du montant du remboursement, le bureau destinataire en établit des duplicata sur formule C 8 ou sur formule de bulletin de versement, selon le cas.

Artykuł 139.

Przekazy pobraniowe niedoręczalne lub niezainkasowane.

Przekazy pobraniowe, których nie można było doręczyć adresatom, kwituje Zarząd kraju nadania przesyłek, których te przekazy dotyczą po poddaniu ich w razie potrzeby formalnościom połączonym z przedłużeniem czasu ważności i zapisuje na rachunek Zarządu, który przekazy te wystawił.

To samo dotyczy przekazów pobraniowych, które doręczono uprawnionym, lecz których kwoty nie zostały podjęte. Jednakże przekazy te należy poprzednio zastąpić upoważnieniami do wypłaty, które wystawia Zarząd kraju nadania przekazu.

Artykuł 140.

Rozrachunek przekazów pobraniowych.

1. W braku porozumienia odmiennego rozrachunek przekazów pobraniowych wypłaconych skutecznia się zapomocą druku odpowiadającego załączonemu wzorowi C 9 i dołącza się do miesięcznych rachunków przekazów pocztowych.

2. Do tego rachunku szczegółowego należy dołączyć wypłacone i pokwitowane przekazy pobraniowe, wpisując je w porządku alfabetycznym według nazw urzędów nadawczych i numerów porządkowych ksiąg nadawczych tychże urzędów. Zarząd, który sporządził rachunek, potraça z ogólnej należnej mu kwoty opłaty i należności, przypadające danemu Zarządowi, stosownie do artykułu 73 Konwencji.

3. Saldo rachunku C 9 należy wedle możności włączać do miesięcznego rachunku przekazowego, sporządzonego za ten sam okres czasu. Sprawdzanie i wyrównywanie tych rachunków odbywa się na zasadach ustalonych w Porozumieniu i Regulaminie o przekazach pocztowych.

CZEŚĆ PIĄTA.

CZYNNOŚCI PRZY ODPRAWIE I NADEJŚCIU PRZESYŁEK.

Rozdział jedyny.

Artykuł 141.

Używanie datownika.

1. Na stronie adresowej przesyłek umieszcza urząd nadawczy odcisk datownika, wskazujący, możliwie zapomocą pisma łacińskiego, miejsce i dzień nadania przesyłki na pocztę.

W miejscowościach posiadających więcej urzędów pocztowych datownik ma wskazywać dokładnie urząd nadawczy.

Article 139.

Mandats de remboursement non délivrés ou non encaissés.

Les mandats de remboursement qui n'ont pu être délivrés aux bénéficiaires sont, après avoir été éventuellement soumis à la formalité du visa pour date, quittancés par l'Administration d'origine des envois que ces titres concernent et portés en compte à l'Administration qui les a émis.

Il en est de même des mandats de remboursement qui ont été remis aux ayants droit, mais dont le montant n'a pas été encaissé. Toutefois, ces titres doivent, au préalable, être remplacés par des autorisations de paiement dressées par l'Administration d'origine des mandats.

Article 140.

Décompte des mandats de remboursement.

1.—Sauf entente contraire, le décompte relatif aux mandats de remboursement payés est établi sur formule conforme au modèle C 9 ci-annexé et joint au compte mensuel des mandats de poste.

2.—Dans ce compte particulier, qui est accompagné, des mandats de remboursement payés et quittancés, les mandats sont inscrits dans l'ordre alphabétique des bureaux d'émission et suivant l'ordre numérique de leur inscription aux registres de ces bureaux. L'Administration qui a établi le compte déduit de la somme totale de sa créance le montant des taxes et droits revenant à l'Administration correspondante, conformément à l'article 73 de la Convention.

3.—Le solde du compte C 9 est ajouté, autant que possible, à celui du compte mensuel des mandats de poste établi pour la même période. La vérification et la liquidation de ces comptes sont effectuées selon les règles fixées par l'Arrangement et le Règlement des mandats de poste.

TITRE V.

OPÉRATIONS AU DÉPART ET A L'ARRIVÉE.

Chapitre unique.

Article 141.

Application du timbre à date.

1.—Les correspondances sont frappées au recto par le bureau d'origine d'un timbre indiquant, autant que possible en caractères latins, le lieu d'origine et la date du dépôt à la poste.

Dans les localités pourvues de plusieurs bureaux de poste, le timbre doit indiquer quel est le bureau dépôt.

Wytłaczanie datownika, przewidziane w ustępach poprzednich, nie jest obowiązkowe dla przesyłek listowych opłaconych nadrukami maszyny do frankowania, o ile nadruki te wskazują miejsce i datę nadania przesyłki na pocztę. Wytłaczanie datownika, o którym mowa, nie jest również wymagane dla niepoleconych przesyłek o opłacie niższej, pod warunkiem jednak aby miejsce pochodzenia danej przesyłki było uwidocznione.

2. Wszystkie ważne znaczki pocztowe należy opatrzyć odciskiem datownika.

Znaczki pocztowe, nieopatrzone odciskiem datownika w kraju nadania przez pomyłkę lub przeoczenie, przekreśla w sposób widoczny lub uniemożliwia w jakikolwiek inny sposób urząd, który stwierdzi nieprawidłowość; znaczków takich nie stempluje się datownikiem.

3. Przesyłki mylnie skierowane należy zaopatrzyć odciskiem datownika tego urzędu do którego przesyłka omyłkowo nadeszła. Jest to obowiązkiem nie tylko urzędów stałych, lecz wedle możliwości także ambulansów pocztowych.

4. Oznaczanie datownikiem przesyłek nadawanych na okrętach wchodzi w zakres obowiązków urzędnika pocztowego lub oficera okrętu, pełniącego na nim służbę pocztową, a w braku tychże — w zakres obowiązków urzędu pocztowego w porcie, któremu przekazuje się przesyłki luźno. W tym wypadku urząd oznacza przesyłki swoim zwykłym datownikiem, uzupełniając go napisem „okręt” (navire), „parowiec” (paquebot) lub jakimkolwiek innym podobnym napisem.

Artykuł 142.

Przesyłki ekspresowe.

Przesyłki, podlegające doręczeniu przez umyślnego posłańca, należy opatrzyć według możliwości obok nazwy miejsca przeznaczenia nalepkami koloru ciemno - czerwonego z wydrukowanym na nich grubymi czcionkami słowem „Exprès”.

Artykuł 143.

Przesyłki nieopłacone lub niedostatecznie opłacone.

1. Przesyłki, za które po nadaniu należy pobrać jakąkolwiek opłatę czyto od odbiorcy czyto w razie niedoręczalności od nadawcy, oznacza się odciskiem stempla „T” (Taxe à payer) w prawym górnym rogu strony adresowej; kwotę, którą należy pobrać, oznacza się obok tego stempla cyframi czytelnymi we frankach i centymach.

2. Wytłaczanie stempla „T” oraz podawanie kwoty, którą należy pobrać, wchodzi w zakres czynności Zarządu kraju nadania, w razie zaś dostania lub niedoręczalności — w zakres czynności Zarządu dosyłającego lub zwracającego przesyłkę.

Jednakże gdy chodzi o przesyłki z krajów stosujących w obrocie z Zarządem dosyłającym lub zwracającym opłaty niższe wysokość dopłaty oznacza Zarząd doręczający przesyłkę.

L'application du timbre prévu aux alinéas précédents n'est pas obligatoire pour les correspondances affranchies au moyen d'empreintes de machines à affranchir si l'indication du lieu d'origine et de la date du dépôt à la poste figure dans ces empreintes. L'application du timbre dont il s'agit n'est pas non plus exigée pour les objets à tarif réduit non recommandés, à condition que le lieu d'origine soit indiqué sur ces envois.

2.—Tous les timbres-poste valables doivent être oblitérés.

Les timbres-poste non oblitérés par suite d'erreur ou d'omission dans le service d'origine doivent être biffés d'un fort trait ou annulés d'une autre manière par le bureau qui constate l'irrégularité, mais ils ne sont pas frappés du timbre à date.

3.—Les correspondances mal dirigées doivent être frappées de l'empreinte du timbre à date du bureau auquel elles sont parvenues par erreur. Cette obligation incombe non seulement aux bureaux sédentaires, mais aussi aux bureaux ambulants, dans la mesure du possible.

4.—Le timbrage des correspondances déposées sur les navires incombe à l'agent des postes ou à l'officier du bord chargé du service ou, à leur défaut, au bureau de poste de l'escale auquel ces correspondances sont livrées à découvert. Dans ce cas, le bureau les frappe de son timbre à date et y appose la mention „Navire”, „Paquebot” ou toute autre analogue.

Article 142.

Envois exprès.

Les envois à remettre par exprès sont pourvus, autant que possible à côté de l'indication du lieu de destination, d'une étiquette imprimée, de couleur rouge foncé, portant en gros caractères le mot „Exprès”.

Article 143.

Envois non affranchis ou insuffisamment affranchis.

1.—Les correspondances pour lesquelles une taxe quelconque doit être perçue postérieurement au dépôt, soit sur le destinataire, soit sur l'expéditeur, en cas de mise en rebut, sont frappées du timbre T (taxe à payer) à l'angle droit supérieur du recto; l'indication en francs et centimes du montant à percevoir est inscrite en chiffres très lisibles, à côté de ce timbre.

2.—L'application du timbre T ainsi que l'indication du montant à percevoir incombent à l'Administration d'origine ou, en cas de réexpédition ou de mise en rebut, à l'Administration réexpéditrice.

Toutefois, s'il s'agit d'envois provenant de pays qui appliquent des taxes réduites dans les relations avec l'Administration réexpéditrice, le montant à percevoir est indiqué par l'Administration qui effectue la distribution.

3. Zarząd kraju doręczającego obciąża przesyłkę dopłatą.

4. Wszelkie przesyłki, na których nie umieszczono odcisku stempla „T”, uważa się za dostatecznie opłacone i postępuje się z nimi odpowiednio, chyba że zachodzi widoczna omyłka.

5. Nieważnych znaczków pocztowych i nadruków opłaty nie uwzględnia się. W tym wypadku umieszcza się obok nieważnych znaczków pocztowych lub nadruków opłaty cyfrę zero („0”) oraz zakreśla się je ołówkiem.

Artykuł 144.

Zwrot ceduł należnościowych. Inkasowanie kwot wyłożonych.

1. Po doręczeniu adresatowi przesyłki wolnej od należności, urząd, który uiszczył należności celne lub inne na rachunek nadawcy, uzupełnia dotyczące dane na odwrotnej stronie ceduły należnościowej i przesyła cedułę wraz z dowodami urzędowi nadawczemu w kopercie zamkniętej, nie wyszczególniając zawartości.

Każdy Zarząd może jednak odsyłanie wypełnionych ceduł należnościowych powierzyć tylko pewnym specjalnie do tego wyznaczonym urzędowi i żądać, by ceduły zwracane przesyłano do wyznaczonego w tym celu urzędu.

Nazwa urzędu, do którego ceduły należy odsyłać, ma być wskazana we wszystkich wypadkach przez urząd nadania przesyłki na stronie adresowej ceduły należnościowej.

2. Gdy przesyłka z nalepką „Wolna od opłaty” (Franc de droits) nadejdzie do kraju przeznaczenia bez ceduły należnościowej, urząd pośredniczący przy cleniu ma wystawić duplikat ceduły, na którym wpisuje nazwę kraju nadania i o ile możności datę nadania przesyłki.

Jeżeli ceduła należnościowa zaginęła po doręczeniu przesyłki, duplikat wystawia się w ten sam sposób.

3. Ceduły należnościowe, należące do przesyłki, które z jakiegokolwiek powodu zwraca się do miejsca nadania, winny być unieważnione przez Zarząd kraju przeznaczenia.

4. Po odebraniu ceduły należnościowej, wykazującej kwotę wypłaconą zaliczkowo przez Zarząd kraju przeznaczenia, Zarząd kraju nadania przelicza powyższą kwotę na swoją walutę według kursu, który nie może być wyższy od kursu ustalonego przy przeliczeniu kwot przekazów pocztowych, przeznaczonych do odnośnego kraju. Kwotę otrzymaną przez przeliczenie wypisuje się na głównej części i na bocznym odcinku ceduły. Urząd nadawczy po zainkasowaniu należności wydaje nadawcy odcinek ceduły i, w danym razie, także dowody.

Artykuł 145.

Przesyłki dosyłane.

1. Z przesyłkami listowymi adresowanymi do odbiorców, którzy zmienili miejsce pobytu, postępuje

3.—L'Administration de distribution frappe l'envoi de la taxe à percevoir.

4.—Tout envoi ne portant pas le timbre T est considéré comme dûment affranchi et traité en conséquence, sauf erreur évidente.

5.—Il n'est pas tenu compte des timbres-poste et des empreintes d'affranchissement non valables pour l'affranchissement. Dans ce cas, le chiffre zéro (0) est placé à côté de ces timbres-poste ou de ces empreintes, qui doivent être encadrés au crayon.

Article 144.

Renvoi des bulletins d'affranchissement. Récupération des droits avancés.

1.—Après la livraison au destinataire d'un envoi franc de droits, le bureau qui a fait l'avance des frais de douane ou autres pour le compte de l'expéditeur complète, en ce qui le concerne, les indications qui figurent au verso du bulletin d'affranchissement et transmet ce dernier, accompagné des pièces justificatives, au bureau d'origine de l'envoi; cette transmission a lieu sous enveloppe fermée, sans indication du contenu.

Toutefois, chaque Administration a le droit de faire effectuer, par des bureaux spécialement désignés, le renvoi des bulletins d'affranchissement grevés de frais et de demander que les bulletins soient transmis à un bureau déterminé.

Le nom du bureau auquel les bulletins doivent être renvoyés est inscrit, dans tous les cas, par le bureau expéditeur de l'envoi au recto du bulletin d'affranchissement.

2.—Lorsqu'un envoi qui porte l'étiquette „Franc de droits” parvient au service destinataire sans bulletin d'affranchissement, le bureau chargé du dédouanement établit un duplicata du bulletin sur lequel il mentionne le nom du pays d'origine et, autant que possible, la date du dépôt de l'envoi.

Lorsque le bulletin d'affranchissement est perdu après livraison de l'envoi, un duplicata est établi dans les mêmes conditions.

3.—Les bulletins d'affranchissement afférents aux envois qui, pour un motif quelconque, sont renvoyés à l'origine doivent être annulés par les soins de l'Administration destinataire.

4.—A la réception d'un bulletin d'affranchissement indiquant les frais déboursés par le service destinataire, l'Administration d'origine convertit le montant de ces frais dans sa propre monnaie à un taux qui ne doit pas être supérieur au taux fixé pour l'émission des mandats de poste à destination du pays correspondant. Le résultat de la conversion est indiqué dans le corps de la formule et sur le coupon latéral. Après avoir recouvré le montant des frais, le bureau d'origine remet à l'expéditeur le coupon du bulletin et, le cas échéant, les pièces justificatives.

Article 145.

Envois réexpédiés.

1.—Les correspondances adressées à des destinataires ayant changé de résidence sont considérées

je się tak, jak gdyby były skierowane wprost z miejsca nadania do nowego miejsca przeznaczenia.

2. Przesyłki nieopłacone lub niedostatecznie opłacone za przewóz do pierwotnego miejsca przeznaczenia obciąża się takimi dopłatami, jakie byłyby zastosowane w wypadku skierowania wprost z miejsca nadania do nowego miejsca przeznaczenia.

3. Przesyłki należycie opłacone za przewóz do pierwotnego miejsca przeznaczenia, o ile opłaty za dalszy przewóz nie uzupełniono przed dosłaniem, obciąża się dopłatami, odpowiadającymi różnicy między już uiszczoną opłatą, a opłatą, którą należałoby pobrać, gdyby przesyłki o których mowa były wprost przesłane z miejsca nadania do nowego miejsca przeznaczenia.

4. Przesyłki pierwotnie adresowane do miejscowości położonych wewnątrz kraju i należycie opłacone według przepisów wewnętrznych uważa się jako przesyłki należycie opłacone za przewóz do pierwotnego miejsca przeznaczenia.

5. Przesyłki, przesyłane początkowo wewnątrz kraju jako wolne od opłat pocztowych, obciąża się dopłatami w wysokości opłat jakie byłyby zastosowane w wypadku skierowania wprost z miejsca nadania do nowego miejsca przeznaczenia.

6. Przy dosyłaniu urząd miejsca przeznaczenia wyłacza w każdym wypadku odcisk datownika na stronie adresowej listów i kartek pocztowych.

7. Przesyłek listowych zwykłych i poleconych, zwracanych nadawcom w celu uzupełnienia lub sprostowania niedostatecznego lub błędnego adresu, przy powtórnym nadaniu ich na pocztę, nie uważa się za przesyłki dosyłane; przesyłki takie uważa się za przesyłki nowe, a więc podlegające nowej opłacie.

8. Należności celne i inne niepocztowe, których umorzenia nie można było uzyskać przy dosłaniu lub przy zwrocie do miejsca nadania (artykuł 147 poniżej), ściąga się w drodze pobrania od Zarządu nowego miejsca przeznaczenia. W tym wypadku Zarząd pierwotnego miejsca przeznaczenia dołącza do przesyłki notatkę objaśniającą i przekaz pobraniowy (wzór C 8).

Jeżeli w obrocie między zainteresowanymi Zarządami niema wymiany przesyłek za pobraniem, odnośne należności ściąga się w drodze korespondencji.

9. W wypadku gdyby usiłowanie doręczenia przesyłki ekspresowej przez umyślnego posłańca pozostało bezowocne, urząd dosyłający winien przekreślić nalepkę lub napis „Expres” dwiema grubymi kreskami po przekątni.

Artykuł 146.

Koperty do dosyłania i koperty zbiorcze.

1. Przesyłki listowe zwykłe, dosyłane tej samej osobie wskutek zmiany przez nią miejsca zamieszkania, można wkładać do specjalnych kopert dostarczonych przez Zarządy, odpowiadających załączonemu wzorowi C 10; na tych kopertach należy wpisać nazwisko i nowy adres odbiorcy.

comme adressées directement du lieu d'origine au lieu de la nouvelle destination.

2.—Les envois non ou insuffisamment affranchis pour leur premier parcours sont frappés de la taxe qui leur aurait été appliquée s'ils avaient été adressés directement du point d'origine au lieu de la destination nouvelle.

3.—Les envois régulièrement affranchis pour leur premier parcours, et dont le complément de taxe afférent au parcours ultérieur n'a pas été acquitté avant leur réexpédition, sont frappés d'une taxe égale à la différence entre le prix d'affranchissement déjà acquitté et celui qui aurait été perçu si les envois avaient été expédiés primitivement sur leur nouvelle destination.

4.—Les envois primitivement adressés à l'intérieur d'un pays et dûment affranchis selon le régime intérieur sont considérés comme des envois régulièrement affranchis pour leur premier parcours.

5.—Les envois ayant circulé primitivement en franchise postale dans l'intérieur d'un pays sont frappés de la taxe qu'ils auraient dû acquitter s'ils avaient été adressés directement du point d'origine au lieu de la destination nouvelle.

6.—Lors de la réexpédition, le bureau réexpéditeur applique, dans tous les cas, son timbre à date au recto des lettres et des cartes postales.

7.—Les correspondances ordinaires ou recommandées qui sont renvoyées aux expéditeurs pour qu'ils en complètent ou en rectifient l'adresse, ne sont pas considérées, lors de leur remise dans le service, comme des correspondances réexpédiées; elles sont traitées comme de nouveaux envois et deviennent, par suite, passibles d'une nouvelle taxe.

8.—Les droits de douane et les autres droits non postaux dont l'annulation n'a pu être obtenue à la réexpédition ou au renvoi à l'origine (article 147 ci-après) sont recouverts, par voie de remboursement, sur l'Administration de la nouvelle destination. Dans ce cas, l'Administration de la destination primitive joint à l'envoi une note explicative et un mandat de remboursement (modèle C 8).

Si le service de remboursement n'existe pas dans les relations entre les Administrations intéressées, les droits en cause sont recouverts par voie de correspondance.

9.—Dans le cas où l'essai de remise d'un objet exprès à domicile par un porteur spécial est resté infructueux, le bureau réexpéditeur doit biffer l'étiquette ou la mention „Expres” par deux forts traits transversaux.

Article 146.

Enveloppes de réexpédition et enveloppes collectrices.

1.—Les objets de correspondance ordinaires à réexpédier à une même personne ayant changé de résidence peuvent être insérés dans des enveloppes spéciales conformes au modèle C 10 ci-annexé, fournies par les Administrations et sur lesquelles doivent seuls être inscrits le nom et la nouvelle adresse du destinataire.

2. Nie można wkładać do tych kopert przesyłek podlegających kontroli celnej jak również przedmiotów, których format, objętość i waga mogłyby powodować jakiegokolwiek uszkodzenia; waga ogólna koperty wraz z zawartością nie może w żadnym wypadku przekraczać 500 gramów.

3. Kopertę przeznaczoną do dosyłania należy nadawać w urzędzie dosyłającym w stanie otwartym, w celu umożliwienia temu urzędowi pobrania w razie potrzeby brakującej opłaty, której przesyłki zawarte w kopercie mogą podlegać, lub też w celu oznaczenia na tych przesyłkach opłaty, którą należy pobrać przy nadejściu przesyłki w razie nieuiszczenia uzupełniającej opłaty. Po sprawdzeniu urząd dosyłający zamyka kopertę i w danym razie umieszcza na niej stempel „T” ze wskazaniem we frankach i centymach całej dopłaty, jaka ma być pobrana.

4. Przy nadejściu do miejsca przeznaczenia koperta może być otwarta, a jej zawartość sprawdzona przez urząd oddawczy, który pobiera, w danym razie, nieuiszczone uzupełnienia opłat.

5. Do przesyłek listowych zwykłych, adresowanych do załogi lub pasażerów zaokrętowanych na danym okręcie, bądź też do osób biorących wspólnie udział w podróży, można również stosować postanowienia § 1 do 4. W tych wypadkach koperty zbiorcze winny być zaopatrzone w adres okrętu towarzystwa okrętowego lub biura podróży i t. p., którym winny one być doręczone.

Artykuł 147.

Przesyłki niedoręczalne.

1. Przed zwróceniem Zarządowi nadawczemu przesyłek listowych z jakichkolwiek powodów niedoręczonych, urząd przeznaczenia obowiązany jest wskazać na stronie nieadresowej tych przesyłek w języku francuskim w sposób jasny i zwięzły przyczynę niedoręczenia, posilkując się następującymi napisami: nieznanym (inconnu), nieprzyjęty (refusé), w podróży (en voyage), wyjechał (parti), nie podjęty (non réclamé), zmarł (décédé) i t. p. Przy kartkach pocztowych i drukach w formie kartki przyczynę niedoręczalności należy podać na prawej połowie strony adresowej.

Napis ten można skutecznie zapomocą stempla lub przez naklejenie nalepki. Każdy Zarząd może napis o przyczynie niedoręczenia uzupełnić napisem w języku ojczystym oraz innymi wskazówkami, które uzna za celowe.

Urząd przeznaczenia winien przekreślić nazwę miejscowości pierwotnego przeznaczenia i umieścić na stronie adresowej przesyłki uwagę „Retour” obok nazwy urzędu nadawczego przesyłki. Ponadto umieszcza odcisk własnego datownika na nieadresowej stronie listów, a na kartkach pocztowych na stronie adresowej.

2. Przesyłki niedoręczalne zwraca się bądź jako pojedyncze sztuki, bądź w specjalnej wiązance z napisem „Niedoręczone” (Rebuts).

Nedoręczalne przesyłki polecane należy zwracać do urzędu wymiany kraju nadania, jak gdybyw chodziło o przesyłki polecane, przeznaczone do tego kraju.

2.—Il ne peut être inséré dans ces enveloppes des envois à soumettre au contrôle douanier, ni des objets dont la forme, le volume et le poids risqueraient d'occasionner des déchirures; le poids global d'une enveloppe et de son contenu ne doit en aucun cas dépasser 500 grammes.

3.—L'enveloppe doit être présentée ouverte au bureau réexpéditeur pour lui permettre de percevoir, s'il y a lieu, les compléments de taxe dont les objets qu'elle contient pourraient être passibles ou d'indiquer sur ces objets la taxe à percevoir à l'arrivée, lorsque le complément d'affranchissement n'est pas acquitté. Après vérification, le bureau réexpéditeur ferme l'enveloppe et y applique, le cas échéant, le timbre T avec l'indication, en francs et centimes, du montant total des taxes à percevoir.

4.—A l'arrivée à destination, l'enveloppe peut être ouverte et son contenu vérifié par le bureau distributeur, qui perçoit, s'il y a lieu, les compléments de taxe non acquittés.

5.—Les objets de correspondance ordinaires adressés, soit aux marins et passagers embarqués sur un même navire, soit à des personnes prenant part en commun à un voyage, peuvent être traités également d'après les dispositions des §§ 1 à 4. Dans ce cas, les enveloppes collectrices doivent être revêtues de l'adresse du navire, de l'agence de navigation ou de voyage, etc., à qui elles doivent être remises.

Article 147.

Envois tombés en rebut.

1.—Avant de renvoyer à l'Administration d'origine les correspondances non distribuées pour un motif quelconque, le bureau de destination doit indiquer d'une manière claire et concise, en langue française, au verso de ces objets, la cause de la non-remise sous la forme suivante: inconnu, refusé, en voyage, parti, non réclamé, décédé, etc. En ce qui concerne les cartes postales et les imprimés sous forme de cartes, la cause de la non-remise est indiquée sur la moitié droite du recto.

Cette indication est fournie par l'application d'un timbre ou l'apposition d'une étiquette. Chaque Administration a la faculté d'ajouter la traduction, dans sa propre langue, de la cause de la non-remise et les autres indications qui lui conviennent.

Le bureau de destination doit biffer les indications de lieu qui le concernent et porter au recto de l'objet la mention „Retour” à côté de l'indication du bureau d'origine. Il doit, en outre, appliquer son timbre à date au verso des lettres et au recto des cartes postales.

2.—Le renvoi des correspondances tombées en rebut se fait, soit isolément, soit en une liasse spéciale étiquetée „Rebuts”.

Les correspondances recommandées tombées en rebut sont renvoyées au bureau d'échange du pays d'origine comme s'il s'agissait de correspondances recommandées à diriger sur ce pays.

3. Z przesyłkami listowymi obrotu wewnętrznego, które stały się niedoręczalne, a muszą być przesłane zagranicę celem zwrotu nadawcom, postępuje się wedle postanowień artykułu 145.

4. Przesyłki listowe dla marynarzy i innych osób, adresowane na ręce konsula, jednakże zwrócone przez niego miejscowemu urzędowi pocztowemu jako niepodjęte, podlegają ogólnym przepisom o przesyłkach niedoręczalnych.

Całość należności pobranych za takie przesyłki podlega zwrotowi.

Artykuł 148.

Wycofanie przesyłek. Zmiana adresu.

1. Żądania, dotyczące wycofania przesyłek listowych lub zmiany adresu, sporządza nadawca na druku, zgodnym z załączonym wzorem C 11; jeden druk może być użyty do kilku przesyłek nadanych jednocześnie w tym samym urzędzie, przez jednego nadawcę i pod adresem jednego i tego samego odbiorcy. Wnosząc takie żądanie w urzędzie pocztowym nadawca obowiązany jest udowodnić swoją tożsamość i przedstawić w razie potrzeby dowód nadania. Po należytem sprawdzeniu przedstawionych dowodów, za co ponosi odpowiedzialność Zarząd kraju nadania, postępuje się dalej w sposób następujący:

- a) jeżeli żądanie ma być przesłane w drodze pocztowej, druk wraz z wierną odbitką koperty lub adresu przesyłki odsyła się w liście poleconym wprost do urzędu przeznaczenia;
- b) jeżeli żądanie ma być przesłane w drodze telegraficznej, druk oddaje się urzędowi telegraficznemu celem przetelegrafowania treści tego druku pocztowemu urzędowi przeznaczenia. Telegram sporządza się w języku francuskim.

2. Po odebraniu druku C 11 lub zastępującego go telegramu, urząd przeznaczenia wyszukuje wskazaną przesyłkę i w sposób odpowiedni załatwia żądanie.

W wypadkach, gdy poszukiwania okazały się bezowocne lub, gdy przesyłkę już wydano adresatowi albo też, gdy telegraficzne żądanie nie jest na tyle jasne, by niezawodnie można było rozpoznać wskazaną przesyłkę, donosi się o tem niezwłocznie urzędowi nadania, który ze swej strony zawiadamia o tem reklamującego.

3. Każdy Zarząd może wymagać, zapomocą urzędowego zawiadomienia, skierowanego do Biura międzynarodowego, by wymiana żądań dotyczących jego służby odbywała się za pośrednictwem jego Zarządu centralnego lub urzędu specjalnie wyznaczonego.

W razie gdy wymiana żądań odbywa się za pośrednictwem Zarządów centralnych, należy uwzględnić żądania przesyłane wprost z urzędów nadania do urzędów przeznaczenia o tyle, że aż do nadejścia żądania Zarządu centralnego wyklucza się doręczenie odnośnych przesyłek.

3.—Les correspondances du régime intérieur qui tombent en rebut et doivent, pour restitution aux expéditeurs, être envoyées à l'étranger, sont traitées d'après les dispositions de l'article 145.

4.—Les correspondances pour les marins et autres personnes, adressées aux soins d'un Consul et rendues par celui-ci au bureau de poste comme non réclamées, doivent être traitées comme rebus.

Le montant des taxes perçues sur ces correspondances doit être restitué.

Article 148.

Retrait. Modification d'adresse.

1.—Les demandes de retrait de correspondances ou de modification d'adresse donnent lieu à l'établissement, par l'expéditeur, d'une formule conforme au modèle C 11 ci-annexé; une seule formule peut être utilisée pour plusieurs envois remis simultanément au même bureau par le même expéditeur à l'adresse du même destinataire. En remettant cette demande au bureau de poste, l'expéditeur doit justifier de son identité et produire, s'il y a lieu, le bulletin de dépôt. Après la justification, dont l'Administration du pays d'origine assume la responsabilité, il est procédé de la manière suivante:

- (a) si la demande est destinée à être transmise par voie postale, la formule, accompagnée d'un fac-similé parfait de l'enveloppe ou de la suscription de l'envoi, est expédiée directement, sous pli recommandé, au bureau destinataire;
- (b) si la demande doit être faite par voie télégraphique, la formule est déposée au service télégraphique chargé d'en transmettre les termes au bureau de poste destinataire. Le télégramme est rédigé en langue française.

2.—A la réception de la formule C 11 ou du télégramme en tenant lieu, le bureau destinataire recherche la correspondance signalée et donne à la demande la suite nécessaire.

Si la recherche est infructueuse, si l'envoi a déjà été remis au destinataire ou si la demande par voie télégraphique n'est pas assez explicite pour permettre de reconnaître sûrement l'envoi, le fait est signalé immédiatement au bureau d'origine, qui en prévient le réclamant.

3.—Toute Administration peut demander, par une notification adressée au Bureau international, que l'échange des demandes, en ce qui la concerne, soit effectué par l'entremise de son Administration centrale ou d'un bureau spécialement désigné.

Dans les cas où l'échange des demandes s'effectue par l'entremise des Administrations centrales, il doit être tenu compte des demandes expédiées directement par les bureaux d'origine aux bureaux de destination, dans ce sens que les correspondances y relatives sont exclues de la distribution jusqu'à l'arrivée de la demande de l'Administration centrale.

Zarządy, które korzystają z uprawnień, przewidzianych w pierwszym ustępie niniejszego paragrafu, przyjmują na siebie wszelkie koszty, połączone z wymianą w ich służbie wewnętrznej odnośnej korespondencji czy to pocztowej, czy też telegraficznej z urzędem przeznaczenia.

Użycie drogi telegraficznej jest obowiązujące w tych wypadkach, gdyby sam nadawca użył tej drogi i gdyby urzędu przeznaczenia nie można było na czas powiadomić drogą pocztową.

Artykuł 149.

Zwykła poprawka adresu.

Zwykłej poprawki adresu (bez zmiany nazwiska lub tytułu adresata) może nadawca zażądać bezpośrednio od urzędu przeznaczenia, t. j. bez dopełnienia formalności, przepisanych dla zmiany adresu w ścisłym tego słowa znaczeniu.

Artykuł 150.

Reklamacja przesyłek zwykłych.

1. Każda reklamacja zwykłej przesyłki pociąga za sobą konieczność wypełnienia druku odpowiadającego załączonemu wzorowi C 12.

Urząd, który otrzymuje reklamację, przekazuje odnośny druk w zamkniętej kopercie, bez dołączania pisma, wprost do właściwego urzędu. Ten ostatni po otrzymaniu niezbędnych wyjaśnień od adresata względnie nadawcy, zależnie od wypadku, odsyła druk w ten sam sposób do urzędu który go sporządził.

Jeżeli reklamacja zostanie uznana za uzasadnioną, ten ostatni urząd przesyła druk do swego Zarządu centralnego, w celu przeprowadzenia dalszych dochodzeń.

Jeden egzemplarz druku może być użyty do kilku przesyłek nadanych jednocześnie w tym samym urzędzie, przez jednego nadawcę i pod adresem jednego i tego samego odbiorcy.

2. Każdy Zarząd może żądać zapomocą urzędowego zawiadomienia, skierowanego do Biura międzynarodowego, aby reklamacje, dotyczące jego służby, były kierowane do jego Zarządu centralnego lub do urzędu specjalnie wyznaczonego.

Artykuł 151.

Reklamacja przesyłek poleconych.

1. Każdą reklamację przesyłki poleconej sporządza się na druku odpowiadającym załączonemu wzorowi C 13, do którego należy dołączyć, w miarę możliwości, dokładną odbitkę koperty lub adresu przesyłki.

Jeżeli reklamacja dotyczy przesyłki za pobraniem, należy do niej pozatem dołączyć, zależnie od wypadku, duplikat przekazu C 8 lub zawiadomienie o wpłacie.

Jeden egzemplarz druku może być użyty do kilku przesyłek nadanych jednocześnie w tym sa-

Les Administrations qui usent de la faculté prévue au premier alinea prennent à leur charge les frais que peut entraîner la transmission, dans leur service intérieur, par voie postale ou télégraphique, des communications à échanger avec le bureau destinataire.

Le recours à la voie télégraphique est obligatoire lorsque l'expéditeur a lui-même fait usage de cette voie et que le bureau destinataire ne peut pas être prévenu en temps utile par la voie postale.

Article 149.

Simple correction d'adresse.

Une simple correction d'adresse (sans modification du nom ou de la qualité du destinataire) peut être demandée directement par l'expéditeur au bureau destinataire, c'est-à-dire sans l'accomplissement des formalités prescrites pour le changement d'adresse proprement dit.

Article 150.

Réclamations. Envois ordinaires.

1.—Toute réclamation relative à un envoi ordinaire donne lieu à l'établissement d'une formule conforme au modèle C 12 ci-annexé.

Le bureau qui reçoit la réclamation transmet directement cette formule, sans lettre d'envoi et sous enveloppe fermée, au bureau correspondant. Celui-ci, après avoir recueilli les renseignements nécessaires auprès du destinataire ou de l'expéditeur, selon le cas, renvoie la formule de la même manière au bureau qui l'a dressée.

Si la réclamation est reconnue fondée, ce dernier bureau fait parvenir la formule à son Administration centrale en vue des investigations ultérieures.

Une seule formule peut être utilisée pour plusieurs envois remis simultanément au même bureau par le même expéditeur à l'adresse du même destinataire.

2.—Toute Administration peut demander, par une notification adressée au Bureau international, que les réclamations qui concernent son service soient transmises à son Administration centrale ou à un bureau spécialement désigné.

Article 151.

Réclamations. Envois recommandés.

1.—Toute réclamation relative à un envoi recommandé est établie sur une formule conforme au modèle C 13 ci-annexé qui doit être accompagnée, autant que possible, d'un fac-similé de l'enveloppe ou de la suscription de l'envoi.

Si la réclamation concerne un envoi contre remboursement, elle doit être accompagnée, en outre, d'un duplicata de mandat C 8 ou d'un bulletin de versement, selon le cas.

Une seule formule peut être utilisée pour plusieurs envois remis simultanément au même bureau

mym urzędzie, przez jednego nadawcę, pod adresem jednego i tego samego adresata.

2. Reklamację przesyła z reguły bezpośrednio urząd nadawczy do urzędu przeznaczenia, przekazując ją w zamkniętej kopercie bez osobnego pisma. Jeżeli urząd przeznaczenia może udzielić wyjaśnień co do ostatecznego losu przesyłki, wypełnia druk i zwraca go urzędowi nadawczemu.

Jeżeli urząd przeznaczenia nie może ustalić losu przesyłki, fakt ten stwierdza na druku i zwraca go urzędowi nadawczemu, dołączając do druku, o ile to możliwe, oświadczenie odbiorcy stwierdzające, że nie otrzymał przesyłki. W tym wypadku Zarząd kraju nadania uzupełnia druk danymi, dotyczącymi dalszego przesłania pierwszemu Zarządowi pośredniczącemu. Następnie przesyła druk temu Zarządowi pośredniczącemu, który po wpisaniu do druku swoich danych, dotyczących przesyłki, odsyła go Zarządowi następnemu. W ten sposób reklamacja przechodzi od Zarządu do Zarządu, aż los przesyłki reklamowanej zostanie ustalony. Zarząd, który doręczył przesyłkę adresatowi lub który nie może ustalić ani doręczenia przesyłki adresatowi, ani prawidłowego przekazania jej innemu Zarządowi, stwierdza ten fakt na druku i zwraca go do Zarządu kraju nadania.

3. Zarządy kraju nadania i przeznaczenia mogą za obopólną zgodą zarządzić przesyłanie reklamacyj z urzędu do urzędu śladem drogi kierowania przesyłki.

W tym wypadku dochodzenia prowadzi się od Zarządu kraju nadania do Zarządu kraju przeznaczenia, postępując w myśl ostatniego ustępu § 2.

4. Każdy Zarząd może żądać zapomocą zawiadomienia, skierowanego do Biura międzynarodowego, aby reklamację, dotyczącą jego służby, kierowaną bądź do jego Zarządu centralnego, bądź do urzędu specjalnie wyznaczonego.

5. Druk C 13 wraz z załącznikami winien w każdym razie wrócić do Zarządu kraju nadania reklamowanej przesyłki w jak najkrótszym czasie, nie później jednak niż w terminie trzech miesięcy od dnia zgłoszenia reklamacji. Termin ten przedłuża się do sześciu miesięcy w stosunkach z krajami odległymi.

6. Postanowienia powyższe nie stosują się w wypadkach, dotyczących ograbienia odsyłki, braku odsyłki lub w innych podobnych wypadkach, które wymagają obszerniejszej korespondencji między Zarządami.

Artykuł 152.

Reklamacja dotycząca przesyłek, nadanych w innym kraju.

W wypadku, przewidzianym w artykule 53 § 3 Konwencji, wzór druku reklamacji C 12 lub C 13 przesyła się Zarządowi kraju nadania. Do druku C 13 należy dołączyć dowód nadania.

Druk należy przesłać Zarządowi kraju nadania w terminie, przewidzianym w artykule 53 § 2 Konwencji.

par le même expéditeur à l'adresse du même destinataire.

2.—La réclamation est, en règle générale, envoyée directement par le bureau d'origine au bureau de destination; cette transmission a lieu sans lettre d'envoi et sous enveloppe fermée. Si le bureau destinataire est en état de fournir les renseignements sur le sort définitif de l'envoi, il complète la formule et la retourne au bureau d'origine.

Lorsque le sort de l'envoi ne peut être établi par le bureau de destination, celui-ci constate le fait sur la formule et la réexpédie au bureau d'origine en y ajoutant, autant que possible, une déclaration du destinataire constatant qu'il n'a pas reçu l'envoi. Dans ce cas, l'Administration d'origine complète la formule en y indiquant les données de la transmission à la première Administration intermédiaire. Il l'adresse ensuite à cette dernière Administration, qui y consigne ses observations et la transmet éventuellement à l'Administration suivante. La réclamation passe ainsi d'une Administration à l'autre jusqu'à ce que le sort de l'envoi réclamé soit établi. L'Administration qui a effectué la remise au destinataire, ou qui, le cas échéant, ne peut établir ni la remise, ni la transmission régulière à une autre Administration, constate le fait sur la formule et la renvoie à l'Administration d'origine.

3.—Les Administrations d'origine et de destination peuvent, d'un commun accord, faire transmettre la réclamation de bureau à bureau en suivant la même voie d'acheminement que l'envoi.

Dans ce cas, les recherches se poursuivent depuis l'Administration d'origine jusqu'à l'Administration de destination en observant la procédure visée au dernier alinéa du § 2.

4.—Toute Administration peut demander, par une notification adressée, au Bureau international, que les réclamations qui concernent son service soient transmises à son Administration centrale ou à un bureau spécialement désigné.

5.—La formule C 13 et les pièces y annexées doivent, dans tous les cas, faire retour à l'Administration d'origine de l'envoi réclamé, dans le plus bref délai possible et au plus tard dans un délai de trois mois à partir de la date de la réclamation. Ce délai est porté à six mois dans les relations avec les pays éloignés.

6.—Les dispositions qui précèdent ne s'appliquent pas aux cas de spoliation de dépêche, manque de dépêche ou autres cas semblables qui comportent une correspondance plus étendue entre les Administrations.

Article 152.

Réclamations concernant des envois déposés dans un autre pays.

Dans le cas prévu à l'article 53, § 3, de la Convention, la formule de réclamation C 12 ou C 13 est transmise à l'Administration d'origine. La formule C 13 doit être accompagnée du récépissé de dépôt.

L'Administration d'origine doit être mise en possession de la formule dans le délai prévu à l'article 53, § 2, de la Convention.

Artykuł 153.

Oszukańcze użycie znaczków pocztowych lub podrobionych nadruków maszyny do frankowania.

W wypadku stwierdzenia użycia dla opłaty przesyłek znaczków pocztowych oszukańczych lub podrobionych nadruków maszyny do frankowania stosuje się, z zastrzeżeniem wyraźnych postanowień zawartych w ustawodawstwie każdego kraju, następujący bieg postępowania:

- a) w razie stwierdzenia znajdowania się na jakiegokolwiek przesyłce w chwili jej wysyłania znaczków pocztowych oszukańczych (podrobionych lub takich, które już były używane) albo podrobionych nadruków maszyny do frankowania, należy, nie zmieniając w niczem podrobionych znaków na przesyłce, dołączyć do niej druk odpowiadający załączonemu wzorowi C 14 i wysłać w kopercie pod adresem urzędu przeznaczenia jako przesyłkę służbową poleconą. Jeden egzemplarz tego druku C 14 przesyła się w celach informacyjnych do Zarządów krajów nadania i przeznaczenia;
- b) przesyłkę doręcza się adresatowi, wezwaniem dla stwierdzenia wykroczenia, tylko w wypadku, gdy uiszczy on należną opłatę, wskaże nazwisko i adres nadawcy i odda do dyspozycji organów pocztowych przesyłkę, po zapoznaniu się z jej zawartością, bądź w całości, o ile jest ona nieodłączna od do wodu rzeczowego, bądź też tylko część danej przesyłki (kopertę, opaskę, wycinek listu i t. p.), która zawiera adres i nadruk lub znaczek pocztowy wskazany jako oszukańczy. W wyniku tego wezwania adresata sporządza się protokół wedle załączonego wzoru C 15, który podpisują: funkcjonariusz pocztowy i adresat. Ewentualną odmowę adresata stwierdza się na tym dokumencie.

Protokół ten przesyła się wraz z dowodami, jako przesyłkę służbową poleconą, do Zarządu kraju nadania, który nadaje mu dalszy bieg zgodnie z własnym ustawodawstwem.

Zarządy, których ustawodawstwo nie dopuszcza postępowania przewidzianego pod literą a) i b), zawiadamiają o tem inne Zarządy za pośrednictwem Biura międzynarodowego.

CZEŚĆ SZÓSTA.

WYMIANA PRZESYŁEK.

Rozdział jedyny.

Artykuł 154.

Karty listowe.

1. Karty listowe, używane przy wymianie odsyłek, należy sporządzać według załączonego wzoru C 16. Kartę tę wkłada się do kopert koloru nie-

Article 153.

Emploi de timbres-poste présumés frauduleux ou d'empreintes contrefaites de machines à affranchir.

Sous réserve expresse des dispositions que comporte la législation de chaque pays, la procédure ci-après est suivie pour la constatation de l'emploi, pour l'affranchissement, de timbres-poste frauduleux ou d'empreintes contrefaites de machines à affranchir:

- (a) lorsque la présence, sur un envoi quelconque d'un timbre-poste frauduleux (contrefait ou ayant déjà servi) ou d'empreintes contrefaites de machines à affranchir est constatée au départ, la figurine n'est altérée d'aucune façon et l'envoi, accompagné d'une formule conforme au modèle C 14 ci-annexé, est adressé sous enveloppe recommandée d'office au bureau destinataire. Un exemplaire de cette formule C 14 est transmis, pour information, aux Administrations des pays d'origine et de destination;
- (b) l'envoi n'est remis au destinataire, convoqué pour constater la contravention, que s'il paie le port dû, fait connaître le nom et l'adresse de l'expéditeur et met à la disposition de la poste, après avoir pris connaissance du contenu, soit l'envoi entier s'il est inséparable du corps du délit, soit la partie de l'envoi (enveloppe, bande, portion de lettre, etc.) qui contient la suscription et l'empreinte ou le timbre signalé comme frauduleux. Le résultat de la convocation est constaté par un procès-verbal conforme au modèle C 15 ci-annexé, signé par l'agent des postes et par le destinataire. Le refus éventuel de ce dernier est constaté sur ce document.

Le procès-verbal est transmis, avec pièces à l'appui, sous recommandation d'office, à l'Administration du pays d'origine, qui y donne la suite que comporte sa législation.

Les Administrations dont la législation ne permet pas la procédure prévue sous les lettres (a) et (b) en font part aux autres Administrations par l'intermédiaire du Bureau international.

TITRE VI.

ECHANGE DES ENVOIS.

Chapitre unique.

Article 154.

Feuilles d'avis.

1.—Les feuilles d'avis accompagnant les dépêches sont conformes au modèle C 16 ci-annexé. Elles sont placées sous des enveloppes de couleur bleue

bieskiego, opatrzonych wykonanym dużymi literami napisem „Karta listowa” (Feuille d'avis).

2. Urząd oddawczy wypełnia kartę listową ze wszelkimi szczegółami podanemi w treści i przy uwzględnieniu następujących postanowień:

- a) Tabela I: Obecność przesyłek zwykłych ekspresowych winna być uwidoczniiona przez podkreślenie odnośnej wzmianki;
- b) Tabela II: Jeżeli odsyłki nie są odprowadzane codziennie, urzędy wysyłające w braku odmiennego porozumienia numerują karty listowe wedle określonej na dany rok serii numerów dla każdego urzędu przeznaczenia. Każda odsyłka jest wówczas opatrywana oddzielnym numerem, nawet wówczas gdy chodzi o odsyłki dodatkowe, kierowane tą samą drogą lub tym samym okrętem co zwykła odsyłka.

Przy pierwszej wysyłce w danym roku karta listowa winna mieć, niezależnie od numeru porządkowego odsyłki, również numer ostatniej odsyłki z poprzedniego roku.

Urząd wysyłający podaje nazwę okrętu mającego przewozić odsyłkę wówczas, gdy jest mu ona znana;

- c) Tabela III: Można użyć jednego lub kilku osobnych spisów przesyłek poleconych odpowiadających załączonemu drukowi C 17, bądź to dla zastąpienia tabeli V, bądź też celem użycia jako dodatkowe karty listowe. Wyłączne użycie osobnych spisów przesyłek poleconych jest obowiązkowe, o ile zażąda tego Zarząd kraju przeznaczenia. W razie użycia kilku spisów wymagane jest numerowanie ich. Ilość przesyłek poleconych, jakie można wpisać do jednego osobnego spisu, nie może przekraczać 60;
- d) Tabela IV: W danym razie worki próżne, należące do innego zarządu aniżeli ten, do którego kieruje się odsyłkę, winny być osobno uwidocznione ze wskazaniem tego Zarządu.

Pozatem wyszczególnia się w tabeli IV otwarte listy służbowe oraz komunikaty i różne przesyłki poleczone urzędowi nadawczego, odnoszące się do wymiany odsyłek;

- e) Tabela V: Tabela ta jest przeznaczona dla wpisania przesyłek poleconych, jeżeli nie sporządziło się osobnych spisów przesyłek poleconych.

Jeżeli zarządy wymieniałe odsyłki porozumiały się ze sobą co do wpisywania na kartach listowych ogólnej ilości przesyłek poleconych, ilość tych przesyłek winna być podana cyframi i słownie.

Jeżeli odsyłka nie zawiera przesyłek poleconych, umieszcza się wskazówkę „Próżny” (Néant) w tabeli V.

portant en gros caractères l'indication „Feuille d'avis”.

2.—Le bureau expéditeur remplit la feuille d'avis avec tous les détails qu'en comporte la contenance et en tenant compte des dispositions suivantes:

- (a) Tableau I: La présence d'envois ordinaires à faire remettre par exprès est signalée par un trait soulignant la mention correspondante;
- (b) Tableau II: Sauf arrangement contraire, les bureaux expéditeurs numérotent les feuilles d'avis d'après une série annuelle pour chaque bureau de destination lorsque les dépêches ne sont pas formées tous les jours. Chaque dépêche prend, dans ce cas, un numéro distinct, même s'il s'agit d'une dépêche supplémentaire empruntant la même voie ou le même navire que la dépêche ordinaire.

A la première expédition de chaque année, la feuille doit porter, outre le numéro d'ordre de la dépêche, celui de la dernière dépêche de l'année précédente.

Le nom du navire qui emporte la dépêche est indiqué lorsque le bureau expéditeur est à même de le connaître;

- (c) Tableau III: Il peut être fait usage d'une ou de plusieurs listes spéciales conformes au modèle C 17 ci-annexé, soit pour remplacer le tableau V, soit pour servir comme feuille d'avis supplémentaire.

L'emploi exclusif de listes spéciales est obligatoire si l'Administration de destination en fait la demande.

Lorsque plusieurs listes sont employées, elles doivent être numérotées.

Le nombre des envois recommandés qui peuvent être inscrits sur une seule et même liste spéciale est limité à 60;

- (d) Tableau IV: Le cas échéant, le nombre des sacs vides appartenant à une Administration autre que celle à laquelle la dépêche est adressée doit être mentionné séparément avec indication de cette Administration.

Sont, en outre, mentionnées au tableau IV les lettres de service ouvertes et les communications ou recommandations diverses du bureau expéditeur ayant trait au service d'échange;

- (e) Tableau V: Ce tableau est destiné à l'inscription des envois recommandés lorsqu'il n'est pas exclusivement fait usage de listes spéciales.

Dans le cas où les Administrations correspondantes se sont entendues pour l'inscription globale des objets recommandés sur les feuilles d'avis, le nombre total de ces objets doit être indiqué en chiffres et en toutes lettres.

Lorsque la dépêche ne contient pas d'envois recommandés, la mention „Néant” est portée au tableau V.

3. Zarządy mogą porozumieć się co do wprowadzenia innych części lub rubryk w karcie listowej, skoro uznają je za potrzebne. Mogą one w szczególności, zależnie od potrzeb, posługiwać się tabelami V i VI.

4. Jeżeli urząd wymiany nie ma żadnych przesyłek dla urzędu, z którym wymienia odsyłki, to odsyłkę sporządza tylko wówczas, jeżeli we wzajemnych stosunkach między zainteresowanymi Zarządami karty listowe nie są numerowane na podstawie § 2, litera b. W tym wypadku urząd wymiany odprawia w zwykły sposób odsyłkę, zawierającą tylko próżną kartę listową.

5. Jeżeli odsyłki zamknięte mają być przesłane za pośrednictwem okrętów, z których Zarząd pośredniczący normalnie nie korzysta dla własnych odsyłek, należy na żądanie Zarządu, obowiązane do załadowania odsyłek na okręt, wskazywać w karcie listowej i w adresie odsyłek ilość lub wagę listów i innych rodzajów przesyłek.

Artykuł 155.

Przesyłanie przesyłek poleconych.

1. Z przesyłek poleconych a także i z osobnych spisów, przewidzianych w artykule 154 § 2, sporządza się jeden lub kilka oddzielnych pakietów lub oddzielnych worków, które po należytem opakowaniu lub zamknięciu należy opieczetować lub zapłombować w sposób, zabezpieczający ich zawartość. Przesyłki poleczone układa się w każdym pakiecie w porządku ich wpisania. W razie sporządzenia kilku osobnych spisów z każdego z nich należy zrobić wiązanekę razem z przynależnymi do niego przesyłkami poleconymi.

W żadnym wypadku nie należy mieszać przesyłek poleconych z przesyłkami zwykłymi.

2. Do pakietu z przesyłkami poleconymi przymocowuje się nazewnątrz, zapomocą przewiązania nakrzyż sznurkiem, specjalną kopertę, zawierającą kartę listową; jeżeli przesyłki poleczone znajdują się w worku, wspomnianą kopertę przymocowuje się do szyjki worka.

3. Jeżeli jest więcej niż jeden pakiet lub worek z przesyłkami poleconymi, wówczas każdy z tych pakietów lub worków dodatkowych należy oznaczać chorągiewką, wskazującą rodzaj zawartości.

Artykuł 156.

Przesyłanie przesyłek ekspresowych.

1. Zwykłe przesyłki ekspresowe łączy się w specjalną wiązanekę, oznaczoną chorągiewką z napisem wykonanym dużymi literami „Expres”, którą urząd wymiany wkłada do koperty, zawierającej kartę listową danej odsyłki.

Jednakże, jeżeli koperta ma być przymocowana do szyjki worka z przesyłkami poleconymi (§ 2 artykułu 155), wiązanekę z przesyłkami ekspresowymi wkłada się do worka zewnętrznego. Fakt, że w odsyłce znajdują się tego rodzaju przesyłki, zana-

3.—Les Administrations peuvent s'entendre pour créer d'autres tableaux ou rubriques sur la feuille d'avis lorsqu'elles le jugent nécessaire. Elles peuvent, notamment, disposer les tableaux V et VI conformément à leurs besoins.

4.—Lorsqu'un bureau d'échange n'a aucun objet à livrer à un bureau correspondant, l'envoi d'une dépêche n'a lieu que si, dans les relations entre les Administrations intéressées, les feuilles d'avis ne sont pas numérotées par application du § 2, lettre b. Dans ce cas, le bureau d'échange doit envoyer, dans la forme ordinaire, une dépêche qui se compose uniquement d'une feuille d'avis négative.

5.—Quand les dépêches closes doivent être transmises au moyen de navires que l'Administration intermédiaire dont ils dépendent n'utilise pas régulièrement pour ses propres transports, le poids des lettres et autres objets doit être indiqué à la feuille d'avis et sur l'adresse de ces dépêches lorsque l'Administration chargée d'assurer l'embarquement le demande.

Article 155.

Transmission des envois recommandés.

1.—Les envois recommandés et, s'il y a lieu, les listes spéciales prévues à l'article 154, § 2, sont réunis en un ou plusieurs paquets ou sacs distincts qui doivent être convenablement enveloppés ou fermés et cachetés ou plombés de manière à en préserver le contenu. Les envois recommandés sont classés dans chaque paquet d'après leur ordre d'inscription. Quand on emploie plusieurs listes spéciales, chacune d'elles est enliassée avec les objets recommandés auxquels elle se rapporte.

En aucun cas, les envois recommandés ne peuvent être confondus avec les correspondances ordinaires.

2.—Au paquet d'envois recommandés est attachée extérieurement, par un croisé de ficelle, l'enveloppe spéciale contenant la feuille d'avis; lorsque les envois recommandés sont renfermés dans un sac, ladite enveloppe est fixée au col de ce sac.

3.—S'il y a plus d'un paquet ou sac d'envois recommandés, chacun des paquets ou sacs supplémentaires est muni d'une étiquette indiquant la nature du contenu.

Article 156.

Transmission des envois exprès.

1.—Les envois exprès ordinaires sont réunis en une liasse spéciale munie d'une étiquette portant en gros caractères la mention „Expres” et insérés, par les bureaux d'échange, dans l'enveloppe contenant la feuille d'avis qui accompagne la dépêche.

Toutefois, si cette enveloppe doit être fixée au col du sac des envois recommandés (article 155, § 2), la liasse des envois exprès est placée dans le sac extérieur. La présence, dans la dépêche, des correspondances de l'espèce est alors annoncée par une

cza się przez umieszczenie odpowiedniej kartki w kopercie, zawierającej kartę listową. Podobnie należy postępować, jeżeli nie można było połączyć przesyłek ekspresowych z kartą listową z powodu ich ilości, formatu lub rozmiarów.

2. Polecone przesyłki ekspresowe należy układać wraz z innymi przesyłkami poleconymi w porządku ich wpisania do karty listowej, umieszczając wskazówkę „Exprès” obok wpisu każdej przesyłki w kolumnie „Uwagi” (Observations) tabeli V karty listowej lub spisów osobnych. W wypadku wpisywania tylko ogólnej ilości przesyłek poleconych, należy wskazać obecność przesyłek ekspresowych przez umieszczenie wzmianki „Exprès” w tabeli V karty listowej.

Artykuł 157.

Sporządzanie odsyłek.

1. Zasadniczo przesyłki dzieli się i układa w wiązanki podług rodzajów przesyłek listowych, przyczem listy i kartki pocztowe umieszcza się w jednej wiązance, gazety zaś i wydawnictwa periodyczne mają być sfornowane oddzielnie od wiązanek, zawierających druki zwykłe. Wiązanki są oznaczane chorągiewkami, podającymi nazwę urzędu przeznaczenia lub dosyłającego przesyłki zawarte w wiązkach. Przesyłki listowe układane w wiązanki należy układać w kierunku odpowiadającym położeniu adresów. Przesyłki opłacone oddziela się od przesyłek nieopłaconych lub niedostatecznie opłaconych, a na kartkach wiązkowych przesyłek nieopłaconych lub niedostatecznie opłaconych umieszcza się odcisk stempla „T”.

Listy, noszące ślady otwarcia, uszkodzenia lub ubytku zawartości, należy opatrzyć odpowiednią uwagą i odciskiem datownika tego urzędu, który ślady powyższe stwierdził.

Z przekazów pocztowych przesyłanych luźno sporządza się oddzielną wiązkę, która winna być włożona do pakietu lub worka z przesyłkami poleconymi. Jeżeli odsyłka nie zawiera przesyłek poleconych — przekazy umieszcza się w kopercie, zawierającej kartę listową lub ułożoną we wspólną z nią wiązkę.

2. Odsyłki mają być zawarte w workach należycie zamkniętych, opieczętowanych lub zaplombowanych i opatrzonych chorągiewkami. Przy użyciu sznurka należy okrócić nim dwa razy szyjkę worka przed związaniem. Na odciskach pieczęci i plombach mają być umieszczone zupełnie czytelnie napisy literami łacińskimi, podające nazwę urzędu nadawczego lub wystarczającą wskazówkę dla określenia tego urzędu.

Chorągiewki odsyłek mają być sporządzone z płótna, grubego kartonu, pergaminu lub z papieru naklejonego na deszczułkę; w stosunkach pomiędzy urzędami krajów ościennych można używać chorągiewek z grubego papieru. Chorągiewki sporządza się w następujących kolorach:

- a) czerwonym cynobrowym — dla worków, zawierających przesyłki polecone;
- b) białym — dla worków, zawierających tylko zwykłe listy i kartki pocztowe;

fiche placée dans l'enveloppe contenant la feuille d'avis. La même procédure est suivie lorsque les envois exprès n'ont pu être joints à la feuille d'avis en raison de leur nombre, de leur forme ou de leurs dimensions.

2.—Les envois exprès recommandés sont classés, à leur ordre, parmi les autres envois recommandés et la mention „Exprès” est portée dans la colonne „Observations” du tableau V de la feuille d'avis ou des listes spéciales, en regard de l'inscription de chacun d'eux. En cas d'inscription globale, la présence d'envois recommandés à remettre par exprès est signalée simplement par la mention „Exprès” au tableau V de la feuille d'avis.

Article 157.

Confection des dépêches.

1.—En règle générale, les objets sont classés et enliassés par nature de correspondances, les lettres et les cartes postales étant comprises dans la même liasse et les journaux et écrits périodiques devant faire l'objet de liasses distinctes de celles des imprimés ordinaires. Les liasses sont désignées par des étiquettes portant l'indication du bureau destinataire ou réexpéditeur des envois insérés dans les liasses. Les objets de correspondance susceptibles d'être enliassés doivent être disposés dans le sens de l'adresse. Les objets affranchis sont séparés de ceux qui ne le sont pas ou le sont insuffisamment et les étiquettes de liasses d'objets non ou insuffisamment affranchis sont frappées du timbre T.

Les lettres portant des traces d'ouverture, de détérioration ou d'avarie doivent être munies d'une mention du fait et frappées du timbre à date du bureau qui l'a constaté.

Les mandats de poste expédiés à découvert sont réunis en une liasse distincte qui doit être insérée dans un paquet ou sac d'objets recommandés. Si la dépêche ne comprend pas d'objets recommandés, les mandats sont placés dans l'enveloppe contenant la feuille d'avis ou enliassés avec celle-ci.

2.—Les dépêches sont renfermées dans des sacs convenablement clos, cachetés ou plombés et étiquetés. Lorsqu'il est fait usage de ficelle, elle doit être passée deux fois autour du col avant d'être nouée. Les empreintes des cachets ou des plombs doivent reproduire, en caractères latins très lisibles, le nom du bureau d'origine ou une indication suffisante pour permettre de déterminer ce bureau.

Les étiquettes des dépêches doivent être en toile, carton fort, parchemin ou en papier collé sur une planchette; dans les relations entre bureaux limitrophes, il peut être fait usage d'étiquettes en papier fort. Les étiquettes sont confectionnées dans les couleurs suivantes:

- (a) en rouge vermillon, pour les sacs contenant des envois recommandés;
- (b) en blanc, pour les sacs ne contenant que des lettres et des cartes postales ordinaires;

- c) jasno-niebieskim — dla worków zawierających wyłącznie inne przesyłki zwykłe;
- d) zielonym — dla worków, zawierających wyłącznie próżne worki odsyłane do miejsca pochodzenia.

Worki, zawierające korespondencję zwykłą mieszaną (listy, kartki pocztowe i inne przedmioty), mają być opatrzone chorągiewką białą.

Jednakże używanie chorągiewek białych, jasno-niebieskich i zielonych obowiązuje tylko te Zarządy, których przepisy wewnętrzne nie sprzeciwiają się temu. Składną chorągiewek zielonych używa się tylko wówczas, gdy Zarząd kraju przeznaczenia tego wymaga.

Na chorągiewkach umieszczone będą: nazwa urzędu wysyłającego, wydrukowana małymi literami łacińskimi, i nazwa urzędu przeznaczenia — tłustymi literami łacińskimi, obydwie nazwy poprzedzone słowami: „z” (de) względnie „do” (pour).

Przy przewozie drogą morską, wykonywanym w terminach meokreślonych, i jeżeli Zarząd zainteresowany tego żąda, napisy te należy uzupełnić podaniem dnia wysłania, numeru odsyłki i nazwy portu wyładowania.

Na workach należy umieszczać w sposób czytelny, literami łacińskimi, nazwę urzędu lub kraju pochodzenia i napis „Poczta” (Postes) lub jakikolwiek inny napis podobny, oznaczający je jako odsyłki pocztowe.

Urzędy pośredniczące nie powinny umieszczać żadnych numerów porządkowych na chorągiewkach worków lub pakietów z zamkniętymi odsyłkami tranzytowymi.

3. W braku porozumienia odmiennego odsyłki małej objętości lub próżne należy owinać tylko w gruby papier, w sposób zapobiegający wszelkiemu uszkodzeniu zawartości, następnie obwiązać sznurkiem i zapieczętować lub zaplombować.

Przy plombowaniu należy odsyłki sporządzać w ten sposób, aby sznurka nie można było rozwiązać. Jeżeli odsyłki te zawierają tylko przesyłki zwykłe, mogą być one zamknięte zapomocą pieczęci nagumowanych z wydrukowaną nazwą urzędu lub Zarządu wysyłającego. Adresy pakietów winny odpowiadać co do napisów drukowanych i kolorów przepisom § 2, przewidzianym dla chorągiewek, umieszczonych na workach z korespondencją.

4. Gdy ilość lub objętość przesyłek wymaga użycia więcej niż jednego worka, należy przeznaczyć, w miarę możliwości, osobne worki:

- a) na listy i kartki pocztowe;
- b) na przesyłki innych rodzajów; o ile zachodzi potrzeba używa się jeszcze oddzielnych worków dla pakiecików; na chorągiewkach worków z pakiecikami umieszcza się napis „Pakieciki” (Petits paquets).

Pakiet lub worek z przesyłkami poleconymi, połączony z kartą listową w sposób przewidziany w artykule 155 § 2, wkłada się do jednego z worków z listami lub do worka specjalnego; worek zewnętrzny ma być opatrzony w każdym wypadku chorągiewką koloru czerwonego. Jeżeli jest więcej niż jeden worek z przesyłkami poleconymi, to worki dodat-

- (c) en bleu clair, pour les sacs contenant exclusivement d'autres objets ordinaires;
- (d) en vert, pour les sacs contenant seulement des sacs vides renvoyés à l'origine.

Les sacs contenant de la correspondance ordinaire mixte (lettres, cartes postales et autres objets) doivent être munis de l'étiquette blanche.

Toutefois, l'emploi des étiquettes de couleur blanche, bleu clair ou verte, n'est obligatoire que pour les Administrations dont le régime intérieur ne s'y oppose pas. D'autre part, les étiquettes vertes ne sont utilisées que si l'Administration de destination l'exige.

Les étiquettes portent l'indication imprimée en petits caractères latins du nom du bureau expéditeur et, en caractères latins gras, du nom du bureau destinataire, précédés respectivement des mots „de” et „pour”. Dans les échanges par voie maritime effectués dans des délais indéterminés, ces indications sont complétées par la mention de la date d'expédition, du numéro de l'envoi et du port de débarquement si l'Administration intéressée le demande.

Les sacs doivent indiquer d'une façon lisible, en caractères latins, le bureau ou le pays d'origine, et porter la mention „Postes” ou toute autre analogue les signalant comme dépêches postales.

Les bureaux intermédiaires ne doivent porter aucun numéro d'ordre sur les étiquettes des sacs ou paquets de dépêches closes en transit.

3.—Sauf arrangement contraire, les dépêches peu volumineuses ou négatives sont simplement enveloppées de papier fort de manière à éviter toute détérioration du contenu, puis ficelées et cachetées ou plombées.

En cas de plombage, ces dépêches doivent être conditionnées de telle façon que la ficelle ne puisse pas être détachée. Lorsqu'elles ne contiennent que des correspondances ordinaires, elles peuvent être fermées au moyen de cachets gommés portant l'indication imprimée du bureau ou de l'Administration expéditrice. Les suscriptions des paquets doivent correspondre, en ce qui concerne les indications imprimées et les couleurs, aux prescriptions prévues au § 2 pour les étiquettes des sacs de correspondances.

4.—Lorsque le nombre ou le volume des envois exige l'emploi de plus d'un sac, des sacs distincts doivent, autant que possible, être utilisés:

- (a) pour les lettres et cartes postales;
- (b) pour les autres objets; le cas échéant, des sacs distincts doivent encore être utilisés pour les petits paquets; les étiquettes de ces derniers sacs portent la mention „Petits paquets”.

Le paquet ou sac des envois recommandés, réuni avec la ficelle d'avis de la façon prévue à l'article 155, § 2, est placé dans un des sacs de lettres ou dans un sac spécial; le sac extérieur doit porter, en tout cas, l'étiquette rouge. Lorsqu'il y a plus d'un sac d'envois recommandés, les sacs supplémentaires ne contenant que des objets recommandés autres que des lettres

kowe, zawierające tylko przesyłki polecone inne aniżeli listy i kartki pocztowe, można przysyłać luźno, po umieszczeniu na nich chorągiewki czerwonej.

Chorągiewka worka lub pakietu, zawierającego kartę listową, nawet gdy jest ona próżna, winna być opatrzona literą „F”, zaznaczoną w sposób widoczny.

5. Waga worka nie może przekraczać 30 kilogramów.

6. Urzędy wymiany dołączają, w miarę możliwości, do swoich własnych odsyłek dla danego urzędu wszystkie odsyłki o małej objętości (pakiety lub worki), które otrzymałyby dla tego urzędu.

Artykuł 158.

Przekazywanie odsyłek.

1. Przekazywanie odsyłek między dwoma urzędami, biorącymi udział w wymianie, odbywa się według przepisów ustalonych przez zainteresowane Zarządy.

Jedynie worki i pakiety oznaczone chorągiewką czerwoną winny być w chwili ich dostawy poddane dokładnemu sprawdzeniu, tak co do ich zamknięcia jak i opakowania. Sprawdzanie innych worków i pakietów jest nieobowiązkowe, a przekazywanie ich odbywa się zawsze ilościowo.

2. Odsyłki należy przekazywać w dobrym stanie. Jednakże uszkodzenie odsyłki nie może być powodem odmowy jej przyjęcia. Jeżeli urząd pośredniczący otrzymał odsyłkę uszkodzoną, winien ją w tym stanie, w jakim ją otrzymał, na nowo opakować. Urząd, dokonywujący przepakowania, przynosi napisy z chorągiewki pierwotnej na nową i umieszcza na niej odcisk datownika, poprzedzony napisem „Przepakowano w” (Remballé à).

Artykuł 159.

Sprawdzanie odsyłek.

1. Jeżeli urząd pośredniczący ma przepakować odsyłkę, sprawdza jej zawartość, jeżeli może przypuszczać, że zawartość została naruszona.

W tym wypadku, stosując się do postanowień poniżej podanego § 3, urząd wspomniany sporządza zawiadomienie według załączonego druku C 18. Zawiadomienie to przesyła się do urzędu wymiany, od którego otrzymano odsyłkę; jeden odpis tego zawiadomienia przesyła się urzędowi nadawczemu, drugi zaś wkłada się do przepakowanej odsyłki.

2. Urząd przeznaczenia sprawdza, czy odsyłka jest w całości i czy wpisy w karcie listowej, jak również w danym razie w osobnych spisach przesyłek poleconych, są dokładne. W razie braku bądź całej odsyłki, bądź jednego lub kilku worków, należących do odsyłki, przesyłek poleconych, karty listowej lub osobnego spisu, albo też, jeżeli chodzi o jakąkolwiek inną nieprawidłowość, fakt ten winien być niezwłocznie stwierdzony przez dwóch funkcjonariuszów. Funkcjonariusze ci przeprowadzają w kartach listowych lub osobnych spisach niezbędne poprawki,

et des cartes postales peuvent être expédiés à découvert munis de l'étiquette rouge.

L'étiquette du sac ou paquet renfermant la feuille d'avis, même si celle-ci est négative, est toujours revêtue de la lettre F tracée d'une manière apparente.

5.—Le poids de chaque sac ne doit pas dépasser 30 kilogrammes.

6.—Les bureaux d'échange insèrent autant que possible, dans leurs propres dépêches pour un bureau déterminé, toutes les dépêches de petites dimensions (paquets ou sacs) qui leur parviennent pour ce bureau.

Article 158.

Remise des dépêches.

1.—La remise des dépêches entre deux bureaux correspondants s'effectue suivant les dispositions prises par les Administrations intéressées.

Seuls les sacs et paquets signalés par des étiquettes rouges doivent, au moment de la livraison, être soumis à une vérification complète de leur fermeture et de leur conditionnement. Quant aux autres sacs et paquets, la vérification en est facultative et ils sont toujours remis globalement.

2.—Les dépêches doivent être livrées en bon état. Cependant, une dépêche ne peut pas être refusée pour cause d'avarie. Lorsqu'une dépêche est reçue en mauvais état par un bureau intermédiaire, elle doit être mise telle quelle sous nouvel emballage. Le bureau qui effectue le remballage doit porter les indications de l'étiquette originale sur la nouvelle étiquette et apposer sur celle-ci une empreinte de son timbre à date, précédée de la mention „Remballé à

Article 159.

Vérification des dépêches.

1.—Lorsqu'un bureau intermédiaire doit procéder au remballage d'une dépêche, il en vérifie le contenu s'il présume que celui-ci n'est pas resté intact.

Il dresse un bulletin de vérification conforme au modèle C 18 ci-annexé en se conformant aux dispositions du § 3 ci-après. Ce bulletin est envoyé au bureau d'échange d'où la dépêche a été reçue; une copie en est adressée au bureau d'origine et une autre est insérée dans la dépêche remballée.

2.—Le bureau destinataire vérifie si la dépêche est au complet et si les inscriptions de la feuille d'avis et, le cas échéant, des listes spéciales d'envois recommandés sont exactes. En cas de manque d'une dépêche ou d'un ou plusieurs sacs en faisant partie, d'objets recommandés, d'une feuille d'avis, d'une liste spéciale d'envois recommandés, ou lorsqu'il s'agit de toute autre irrégularité, le fait est constaté immédiatement par deux agents. Ceux-ci font les rectifications nécessaires sur les feuilles ou listes en ayant soin de biffer les indications erronées de manière

przekreślając błędne wpisy w ten sposób, by pierwotne wpisy pozostały czytelne. Poza widocznymi omyłkami, poprawki wykazane w sprostowaniach mają większe znaczenie aniżeli dane pierwotnego wpisu.

3. O faktach stwierdzonych przesyła się zawiadomienie do urzędu, z którego pochodzi odsyłka, w wypadku rzeczywistego braku—również do ostatniego urzędu pośredniczącego pierwszą pocztą, której można użyć po całkowitem sprawdzeniu odsyłki.

W zawiadomieniu należy wyszczególnić jak najdokładniej o jaki worek, pakiet lub przesyłkę chodzi.

Duplikat zawiadomienia przesyła się w taki sam sposób jak oryginał Zarządowi, któremu podlega urząd wysyłający odsyłkę, jeżeli Zarząd ten żąda duplikatu. O ile chodzi o ważne nieprawidłowości, nawiązujące podejrzenie zaginięcia lub ograbienia, to do zawiadomienia, przeznaczonego do urzędu pochodzenia odsyłki, dołącza się opakowanie lub worek i pieczęć użytą do zamknięcia pakietu lub worka z przesyłkami poleconymi. Podobnie postępuje się z opakowaniem lub workami zewnętrznymi wraz z ich sznurkami, chorągiewką, pieczęcią lub plombą, ilekroć przesłanie tych dowodów jest możliwe.

W obrocie z Zarządami, które wymagają nadsyłania duplikatów, dowody rzeczowe wyżej przytoczone dołącza się do duplikatów.

Ponadto w wypadkach, przewidzianych w §§ 1 i 2 niniejszego artykułu, można zawiadomić w drodze telegraficznej, na koszt Zarządu wysyłającego telegram, urząd pochodzenia odsyłki i w razie potrzeby ostatni pośredniczący urząd wymiany.

Zawiadomienie telegraficzne należy przesłać każdorazowo, jeżeli odsyłka nosi widoczne ślady obrabowania, a to w tym celu, aby urząd wysyłający lub pośredniczący przystąpił niezwłocznie do wyjaśnienia sprawy i w danym razie zawiadomił również drogą telegraficzną Zarząd poprzedni, celem przeprowadzenia dalszych dochodzeń.

4. Jeżeli brak odsyłki spowodowany został nieosiągnięciem połączenia lub, gdy w wykazie zdawczym wyjaśniono w sposób zadawalający przyczynę braku odsyłki, sporządzanie zawiadomienia wymagane jest tylko wówczas, jeżeli odsyłka nie nadejdzie do urzędu przeznaczenia najbliższą pocztą.

Przesłanie duplikatu przewidziane w § 3 można odłożyć, jeżeli się przypuszcza, że powodem braku odsyłki jest jej opóźnienie lub mylne skierowanie.

Z chwilą nadejścia odsyłki, o której braku zawiadomiono urząd pochodzenia lub też w danym razie ostatni urząd wymiany pośredniczący, należy wystosować do tych urzędów drugie zawiadomienie, oznajmiające odbiór tej odsyłki.

5. Urzędy, do których zostały przesłane zawiadomienia, zwracają je jak najszybciej po ich zbadaniu i umieszczeniu na nich w razie potrzeby swoich uwag.

Jeżeli zawiadomienia te nie zostaną zwrócone Zarządowi, od którego pochodzą, w terminie dwumiesięcznym od dnia ich wysłania, będą one uważane

à laisser reconnaître les inscriptions primitives. A moins d'une erreur évidente, les rectifications prévalent sur la déclaration originale.

3.—Les faits constatés sont signalés, au moyen d'un bulletin de vérification, au bureau d'origine de la dépêche et, en cas de manquant réel, au dernier bureau intermédiaire, par le premier courrier utilisable après vérification complète de la dépêche.

Les indications de ce bulletin doivent spécifier aussi exactement que possible de quel sac, paquet ou objet il s'agit.

Un duplicata du bulletin de vérification est envoyé, dans les mêmes conditions que l'original, à l'Administration dont relève le bureau d'origine de la dépêche, lorsque cette Administration l'exige. Lorsqu'il s'agit d'irrégularités importantes permettant de présumer une perte ou une spoliation, l'enveloppe ou le sac et le cachet de fermeture du paquet ou du sac des envois recommandés sont joints au bulletin de vérification destiné au bureau d'origine. Il en est de même de l'enveloppe ou du sac extérieurs, avec leur ficelle, leur étiquette, leur cachet ou plomb de fermeture, chaque fois que l'envoi de ces pièces justificatives est possible.

Dans l'échange avec les Administrations qui exigent l'envoi d'un duplicata, les pièces justificatives mentionnées ci-dessus sont annexées au duplicata.

Dans les cas prévus aux §§ 1 et 2, le bureau d'origine et, le cas échéant, le dernier bureau d'échange intermédiaire peuvent, en outre, être avisés par télégramme aux frais de l'Administration qui expédie celui-ci.

Un avis télégraphique doit être émis toutes les fois que la dépêche présente des traces évidentes de spoliation, afin que le bureau expéditeur ou intermédiaire procède sans aucun retard à l'instruction de l'affaire et, le cas échéant, avise également par télégramme l'Administration précédente pour la continuation de l'enquête.

4.—Lorsque l'absence d'une dépêche est le résultat d'un défaut de coïncidence des courriers ou lorsqu'elle est dûment expliquée sur le bordereau de remise, l'établissement d'un bulletin de vérification n'est nécessaire que si la dépêche ne parvient pas au bureau destinataire par le plus prochain courrier.

L'envoi du duplicata prévu au § 3 peut être différé si l'on présume que le manque de la dépêche provient d'un retard ou d'une fausse direction.

Dès la rentrée d'une dépêche dont l'absence avait été signalée au bureau d'origine et, le cas échéant, au dernier bureau d'échange intermédiaire, il y a lieu d'adresser à ces bureaux un second bulletin de vérification annonçant la réception de cette dépêche.

5.—Les bureaux auxquels sont adressés les bulletins de vérification les renvoient le plus promptement possible après les avoir examinés et y avoir mentionné leurs observations, s'il y a lieu.

Si ces bulletins ne sont pas renvoyés à l'Administration d'origine dans le délai de deux mois à compter de la date de leur expédition, ils sont considérés

ne, aż do chwili złożenia dowodów przeciwnych, jako uznane przez urzędy, do których zostały przesłane.

Termin ten w obrocie z krajami odległymi przedłuża się do czterech miesięcy.

6. Gdy urząd odbiorczy, do którego należy sprawdzenie, nie prześle urzędowi nadawczemu lub ostatniemu urzędowi wymiany pośredniczącemu najbliższą pocztą, której można użyć po sprawdzeniu odsyłki, zawiadomienia o jakichkolwiek nieprawidłowościach, to aż do chwili złożenia dowodów przeciwnych odsyłkę i jej zawartość uważa się za otrzymaną prawidłowo. To samo domniemanie dotyczy nieprawidłowości, o których nie wspomniano w zawiadomieniu lub które podano niedokładnie.

7. Zawiadomienia i duplikaty są przesyłane w przesyłkach poleconych.

Artykuł 160.

Zwrot próżnych worków.

1. O ile zainteresowane Zarządy nie zawarły porozumienia odmiennego, worki próżne należy zwracać najbliższą pocztą w odsyłce bezpośredniej do kraju, którego własnością są te worki. Ilość worków zwróconych w każdej odsyłce wpisuje się w rubryce „Wpisy służbowe” (Indications de service) karty listowej.

Zwrot odbywa się między wyznaczonemi do tego urzędami wymiany.

Próżne worki należy poprzednio zwinąć, a następnie związać w odpowiednie pakiety; w danym razie deszczułki do chorągiewek jak również chorągiewki płócienne, pergaminowe lub z innego trwałego materiału wkłada się do zwracanych worków.

Pakiety należy opatrzyć chorągiewką, wskazującą nazwę urzędu wymiany, z którego worki otrzymano, ilekroć worki zwraca się za pośrednictwem innego urzędu wymiany.

Gdy ilość zwracanych próżnych worków jest nieznaczna, można je włożyć do worków z przesyłkami listowemi; w przeciwnym razie należy je umieścić w osobnych workach opieczętowanych i opatrzonych chorągiewkami z adresem odnośnych urzędów wymiany. Chorągiewki należy opatrzyć napisem „Próżne worki” (Sacs vides).

2. W razie, gdyby kontrola sprawowana przez Zarząd odnośnie zwrotu worków do niego należących wykazała, że 10% ogólnej ilości worków, używanych w ciągu roku do sporządzania odsyłek, nie zostało zwróconych do końca tego roku. Zarząd, który nie jest w stanie ustalić zwrotu worków próżnych, ma wynagrodzić Zarządowi wysyłającemu wartość brakujących worków. Wynagrodzenie to należy się również w tym wypadku, jeżeli ilość worków nie dosięga wprawdzie 10%, ale przekracza 50 sztuk.

Każdy Zarząd ustala co pewien czas i jednolicie dla każdego rodzaju worków, używanych przez swe urzędy wymiany, przeciętną ich wartość we frankach i podaje ją do wiadomości Zarządów zainteresowanych za pośrednictwem Biura międzynarodowego.

rés, jusqu'à preuve du contraire, comme dûment acceptés par les bureaux auxquels ils ont été adressés.

Ce délai est porté à quatre mois dans les relations avec les pays éloignés.

6.—Lorsqu'un bureau réceptonnaire auquel la vérification de la dépêche incombait n'a pas fait parvenir au bureau d'origine et, le cas échéant, au dernier bureau d'échange intermédiaire, par le premier courrier utilisable après la vérification, un bulletin constatant des irrégularités quelconques, il est considéré, jusqu'à preuve du contraire, comme ayant reçu la dépêche et son contenu. La même présomption existe pour les irrégularités dont la mention a été omise ou signalée d'une manière incomplète dans le bulletin de vérification.

7.—Les bulletins de vérification et les duplicata sont transmis sous pli recommandé.

Article 160.

Renvoi des sacs vides.

1.—Sauf arrangement contraire entre les Administrations correspondantes, les sacs doivent être renvoyés vides, par le prochain courrier, dans une dépêche directe pour le pays auquel ces sacs appartiennent. Le nombre des sacs renvoyés par chaque dépêche doit être inscrit sous la rubrique „Indications de service” de la feuille d'avis.

Le renvoi est effectué entre les bureaux d'échange désignés à cet effet.

Les sacs vides doivent être roulés en paquets convenables; le cas échéant, les planchettes à étiquettes ainsi que les étiquettes en toile, parchemin ou autre matière solide doivent être placées à l'intérieur des sacs. Les paquets doivent être revêtus d'une étiquette indiquant le nom du bureau d'échange d'où les sacs ont été reçus, chaque fois qu'ils sont renvoyés par l'intermédiaire d'un autre bureau d'échange.

Si les sacs vides à renvoyer ne sont pas trop nombreux, ils peuvent être placés dans les sacs contenant la correspondance; dans le cas contraire, ils doivent être placés à part dans des sacs cachetés, étiquetés au nom des bureaux d'échange. Les étiquettes doivent porter la mention „Sacs vides”.

2.—Dans le cas où le contrôle exercé par une Administration sur le renvoi des sacs qui lui appartiennent démontrerait que 10% du nombre total des sacs utilisés pendant une année pour la confection des dépêches n'ont pas été renvoyés avant la fin de cette année, l'Administration qui ne peut établir le renvoi des sacs vides est tenue de rembourser à l'Administration expéditrice la valeur des sacs manquants. Le remboursement doit également avoir lieu si le nombre des sacs manquants n'atteint pas 10% mais excède 50 unités.

Chaque Administration fixe, périodiquement et uniformément pour toutes les espèces de sacs qui sont utilisés par ses bureaux d'échange, une valeur moyenne en francs et la communique aux Administrations intéressées par l'intermédiaire du Bureau international.

CZEŚĆ SIÓDMA.

POSTANOWIENIA O NALEŻNOŚCIACH
TRANZYTOWYCH.

Rozdział I.

CZYNNOŚCI STATYSTYCZNE.

Artykuł 161.

Statystyka należności tranzytowych.

1. Koszta tranzytu, należne w myśl artykułu 75 i następných Konwencji, zestawia się na podstawie danych statystycznych, zbieranych co trzy lata, naprzemian bądź podczas pierwszych czterestu lub dwudziestu ośmiu dni miesiąca maja, bądź w ciągu czterestu lub dwudziestu ośmiu dni następujących po dniu 14 października.

Statystyka będzie wykonywana w drugim roku każdego trzyletniego okresu.

Odsyłki sporządzane na okrętach podlegają statystyce, jeżeli są wyladowywane podczas okresu statystyki.

2. Statystyka z października - listopada 1933 roku, jak również odnośne rachunki, zestawione według postanowień Konwencji londyńskiej, będą obowiązywały do końca roku 1934.

Statystyka z maja 1936 roku będzie się stosowała do lat 1935, 1936 i 1937; natomiast statystyka z października - listopada 1939 — do lat 1938, 1939 i 1940.

3. Wypłatę rocznych należności tranzytowych, wynikających z każdej statystyki, należy uskuteczniać w dalszym ciągu prowizorycznie, aż do czasu, w którym rachunki sporządzone według tej przyszłej statystyki będą uznane lub traktowane jako uznane (poniższy artykuł 169). Wówczas następuje wyrównanie należności dokonanych prowizorycznie.

4. Gdy w kierowaniu przesyłek listowych z jednego kraju do drugiego zachodzi ważna zmiana i gdy ta zmiana dotyczy jednego lub kilku okresów, wynoszących razem przynajmniej 12 miesięcy, wówczas każdy Zarząd zainteresowany może zażądać rewizji rachunków należności tranzytowych. W tym wypadku kwoty, które mają zapłacić Zarządy krajów wysyłających, ustala się zależnie od połączeń pocztowych rzeczywiście używanych, lecz ogólna waga odsyłek, służąca za podstawę przy nowych obrachunkach, powinna być zasadniczo ta sama, co i waga odsyłek, odprowadzanych w okresie statystyki, o której mowa w § 1. Jeżeli nie można osiągnąć zgody co do podziału, należy przeprowadzić specjalną statystykę, celem uregulowania podziału wagi pomiędzy różne zainteresowane Zarządy. Żadna zmiana w kierowaniu przesyłek listowych do pewnego kraju nie może być uznana za ważną, jeżeli nie powoduje ona zmiany ponad 5.000 franków rocznie w rachunkach między Zarządem kraju nadania i zainteresowanym Zarządem pośredniczącym. Jeżeli zmiana powoduje przekroczenie tej kwoty, znajduje ona odzwierciedlenie w rozrachunkach Zarządu kraju nadania z Zarządami, które poprzednio pośredni-

TITRE VII.

DISPOSITIONS CONCERNANT LES FRAIS
DE TRANSIT.

Chapitre I.

OPÉRATIONS DE STATISTIQUE.

Article 161.

Statistique des frais de transit.

1.—Les frais de transit exigibles en exécution des articles 75 et suivants de la Convention sont établis sur la base de statistiques dressées une fois tous les trois ans et alternativement pendant les quatorze ou vingt-huit premiers jours du mois de mai ou pendant les quatorze ou vingt-huit premiers jours qui suivent le 14 octobre.

La statistique est dressée pendant la deuxième année de chaque période triennale.

Les dépêches confectionnées à bord des navires sont comprises dans les statistiques lorsqu'elles sont débarquées pendant la période de statistique.

2.—La statistique d'octobre-novembre 1933 ainsi que les comptes y relatifs, dressés d'après les dispositions de la Convention de Londres, s'appliquent jusqu'à fin 1934.

La statistique de mai 1936 s'appliquera aux années 1935, 1936 et 1937; celle d'octobre-novembre 1939 aux années 1938, 1939 et 1940.

3.—Les paiements annuels des frais de transit à effectuer en raison d'une statistique doivent être continués, provisoirement, jusqu'à ce que les comptes établis d'après la statistique suivante soient approuvés ou considérés comme admis de plein droit (article 169 ci-après). A ce moment, il est procédé à la régularisation des paiements effectués à titre provisoire.

4.—Lorsqu'il se produit une modification importante dans l'acheminement des correspondances d'un pays pour un autre et si cette modification affecte une période ou des périodes s'élevant à un total d'au moins douze mois, chaque Administration intéressée peut demander une révision des comptes de frais de transit. Dans ce cas, les sommes à payer par les Administrations expéditrices sont déterminées d'après les services intermédiaires réellement employés, mais les poids totaux qui servent de base aux nouveaux comptes doivent normalement être les mêmes que ceux des dépêches expédiées pendant la période de statistique mentionnée au § 1. Lorsqu'une entente sur le mode de répartition ne peut être obtenue, une statistique spéciale doit être dressée pour régler le partage de ces poids entre les divers services empruntés. Aucune modification dans l'acheminement des correspondances pour un pays déterminé n'est considérée comme importante si elle n'affecte pas de plus de 5000 francs par an les comptes entre l'Administration d'origine et l'Administration intermédiaire intéressée. Si la modification dépasse cette somme, elle a sa répercussion sur les décomptes de l'Administration d'origine avec les Administrations

czyły w przewozie i Zarządami, które zapewniają przewóz po zaszłej zmianie nawet wówczas, gdyby wywołana tem niżka w rachunkach powodowała nieosiągnięcie dla niektórych Zarządów ustalonego minimum. Rewizji rachunków jako też przeprowadzenia specjalnej statystyki można żądać tylko wtedy, gdy zmiana w kierowaniu odnośnych przesyłek trwała co najmniej dziewięć miesięcy. Jednakże dane tej statystyki podlegają uwzględnieniu dopiero wtedy, jeżeli okres dwunastomiesięczny jest rzeczywiście osiągnięty.

Jeżeli ustalone zostanie podczas statystyki specjalnej, że waga ogólna odsyłek, wymienianych między dwoma Zarządami i przewożonych przez Zarząd trzeci, zwiększyła się o 100% lub zmniejszyła o 50% w stosunku do danych z ostatniego okresu statystyki oraz jeżeli zmiany w rozrachunku Zarządu trzeciego przewyższać będą z tego tytułu 5.000 franków rocznie, nowa ustalona waga ma służyć za podstawę przy obliczaniu należności tranzytowych, przypadających temu Zarządowi.

Również, jeżeli Zarząd pośredniczący stwierdzi w ciągu sześciu miesięcy, następujących po statystyce, że między odprawą którejkolwiek Zarządu podczas okresu statystyki a ruchem normalnym istnieje różnica wynosząca co najmniej 20% ogólnej wagi transportu, Zarząd zainteresowany może wymagać przeprowadzenia nowej statystyki, jeżeli spowodowana tem zmiana w obrachunku pomiędzy dwoma Zarządami wyniesie ponad 5.000 franków rocznie.

Artykuł 162.

Sporządzanie i oznaczanie odsyłek zamkniętych w okresie statystyki.

1. Podczas każdego okresu statystyki, przy wymianie przesyłek listowych w odsyłkach zamkniętych, przewożonych przez obszar lub zapomocą połączeń jednego lub kilku Zarządów pośredniczących, należy używać osobnych worków lub pakietów dla „listów i kartek pocztowych” i dla „innych rodzajów przesyłek listowych”.

Jeżeli objętość odsyłek pozwala na to, poszczególne worki winny być włączone do jednego worka zbiorczego.

2. Wbrew postanowieniom podanym w artykułach 155 i 156, każdy Zarząd może podczas okresu statystyki wkładać przesyłki polecane i ekspresowe, niezaliczone do listów i kartek pocztowych, do jednego z worków przeznaczonych dla „innych przesyłek”, zaznaczając powyższą okoliczność w karcie listowej; jeżeli jednak przesyłki, w myśl wspomnianych artykułów 155 i 156, będą zawarte w worku z listami, należy przy statystyce uważać je jako listy.

3. Podczas okresu statystyki na wszystkich odsyłkach przewożonych w tranzycie należy umieszczać, oprócz chorągiewek zwykłych, również chorągiewkę specjalną z napisem dużemi literami „Statystyka” (Statistique), z dodaniem wskazówki podającą wagę 5 kilogramów, 15 kilogramów lub 30 kilogramów, zależnie od kategorii wagi (niżej podany

qui ont effectué le transit antérieurement et les Administrations qui l'assurent postérieurement à la modification survenue, même lorsque la réduction des comptes n'atteint pas pour certaines Administrations le minimum fixé. La demande d'une revision des comptes et, le cas échéant, d'une statistique spéciale peut être faite lorsque la modification dans l'acheminement des correspondances dont il s'agit a duré au moins neuf mois. Toutefois, les données de cette statistique ne sont prises en considération que si la période de douze mois est réellement accomplie.

Si, lors d'une statistique spéciale, il est établi que les poids totaux des courriers échangés entre deux Administrations et transportés par une tierce Administration ont augmenté de 100% ou diminué de 50% par rapport aux données de la dernière statistique périodique et que le compte de la tierce Administration subirait de ce chef une modification de plus de 5000 francs par an, les nouveaux poids constatés doivent servir de base pour les frais de transit dus à cette Administration.

De même, lorsqu'une Administration intermédiaire constate, dans les six mois qui suivent la statistique, qu'il existe entre les expéditions faites par une autre Administration pendant la période de statistique et le trafic normal une différence de 20% au moins sur les poids totaux du transport, l'Administration intéressée peut exiger l'établissement d'une nouvelle statistique si les comptes entre deux Administrations sont affectés d'une modification de plus de 5000 francs par an.

Article 162.

Confection et désignation des dépêches closes pendant la période de statistique.

1.—Pendant chaque période de statistique, l'échange des correspondances en dépêches closes à travers le territoire ou au moyen des services d'une ou de plusieurs Administrations intermédiaires donne lieu à l'utilisation de sacs distincts pour les „lettres et les cartes postales” et pour les „autres objets”.

Lorsque le volume des dépêches le permet, les sacs distincts doivent être réunis dans un seul sac collecteur.

2. — Par dérogation aux dispositions des articles 155 et 156, chaque Administration a la faculté, pendant la période de statistique, de comprendre les objets recommandés et les envois exprès, autres que les lettres et les cartes postales, dans un des sacs destinés aux autres objets, en faisant mention de ce fait sur la feuille d'avis; mais si, conformément aux articles 155 et 156, ces objets sont compris dans un sac de lettres, ils sont considérés comme lettres en ce qui concerne la statistique.

3. — Pendant la période de statistique, toutes les dépêches échangées en transit doivent être munies, en dehors des étiquettes ordinaires, d'une étiquette spéciale portant en gros caractères la mention „Statistique”, suivie de l'indication „5 kilogrammes”, „15 kilogrammes” ou „30 kilogrammes” selon la catégorie de poids (article 163, § 1, ci-après).

artykuł 163 § 1). Na chorągiewce „Statystyka” (Statistique) należy pozatem umieścić napis „L. C.” lub „A. O.”, zależnie od potrzeby.

4. Co się tyczy worków, które zawierają tylko worki próżne, przesyłki listowe wolne od wszelkich należności tranzytowych (artykuł 76 Konwencji) lub próżną kartę listową, należy umieszczać na nich po napisie „Statystyka” (Statistique) słowo „Wolny” (Exempt).

5. Jeżeli poszczególne worki tworzące odsyłkę połączy się w jeden worek zbiorczy, winien on być zaopatrzony w specjalną chorągiewkę „Statystyka”, na której dodaje się litery „S. C.”. Wskazówki, dotyczące statystyki, które znajdują się na workach wewnętrznych, nie są powtarzane na worku zbiorczym.

Artykuł 163.

Stwierdzenie ilości worków i wagi odsyłek zamkniętych.

1. Gdy chodzi o odsyłki, za które przypadają należności za tranzyt, urząd wymiany wysyłający używa specjalnej karty listowej według załączonego wzoru C 19. Wpisuje on do tej karty listowej ilość worków, dzieląc je stosownie do potrzeby na następujące kategorie:

| Opis worków | Ilość worków, których waga brutto | | |
|--|------------------------------------|---|--|
| | nie przewyższa 5 kg (worki lekkie) | przekracza 5 kg nie przewyższa jednak 15 kg (worki średnie) | przekracza 15 kg nie przewyższa jednak 30 kg (worki ciężkie) |
| 1 | 2 | 3 | 4 |
| L. C. | | | |
| A. O. | | | |
| Ilość worków wolnych od należności tranzytowych..... | | | |

Ilość worków wolnych od należności tranzytowych ma się równać ogólnej liczbie worków, opatrzonych napisem „Statystyka — Wolny” (Statistique — Exempt), stosownie do postanowień artykułu 162 § 4.

2. Wpisy w kartach listowych sprawdza urząd wymiany kraju przeznaczenia. Jeżeli urząd ten stwierdzi omyłkę w liczbach wpisanych, wówczas poprawia te wpisy w karcie listowej i o błędzie natychmiast daje znać wysyłającemu urzędowi wymiany zapomocą zawiadomienia, sporządzonego według załączonego druku C 20. Jednakże jeżeli chodzi o wagę worka, wskazówkę wysyłającego urzędu wymiany należy uważać za ważną, o ile waga rzeczywista nie przewyższa o 250 gramów najwyższej wagi tej kategorii worków, do której odnośny worek został zaliczony.

L'étiquette „Statistique” doit porter en outre la mention „L. C.” ou „A. O.”, suivant le cas.

4. — En ce qui concerne les sacs qui ne contiennent que des sacs vides, des correspondances exemptes de tous frais de transit (article 76 de la Convention) ou une feuille d'avis négative, la mention „Statistique” est suivie du mot „Exempt”.

5. — Lorsque des sacs composant la dépêche sont réunis dans un sac collecteur, celui-ci doit être pourvu de l'étiquette spéciale „Statistique”, sur laquelle la mention „S. C.” est ajoutée. Les indications concernant la statistique qui figurent sur les sacs intérieurs ne sont pas répétées sur le sac collecteur.

Article 163.

Constatation du nombre de sacs et du poids des dépêches closes.

1. — En ce qui concerne les dépêches qui donnent lieu au paiement de frais de transit, le bureau d'échange expéditeur fait usage d'une feuille d'avis spéciale conforme au modèle C 19 ci-annexé. Il inscrit à cette feuille d'avis le nombre de sacs en les répartissant, le cas échéant, dans les catégories suivantes:

| Description des sacs | Nombre de sacs dont le poids brut | | |
|--|-----------------------------------|---|--|
| | ne dépasse pas 5 kg (sacs légers) | dépasse 5 kg sans excéder 15 kg (sacs moyens) | dépasse 15 kg sans excéder 30 kg (sacs lourds) |
| 1 | 2 | 3 | 4 |
| L. C. | | | |
| A. O. | | | |
| Nombre de sacs exempts de frais de transit:..... | | | |

Le nombre de sacs exempts de frais de transit doit être le total de ceux qui portent l'indication „Statistique — Exempt”, d'après les prescriptions de l'article 162, § 4.

2. — Les indications des feuilles d'avis sont vérifiées par le bureau d'échange destinataire. Si ce bureau constate une erreur dans les nombres inscrits, il rectifie la feuille et signale immédiatement l'erreur au bureau d'échange expéditeur au moyen d'un bulletin de vérification conforme au modèle C 20 ci-annexé. Toutefois, en ce qui concerne le poids d'un sac, l'indication du bureau d'échange expéditeur est tenue pour valable, à moins que le poids réel ne dépasse de plus de 250 grammes le poids maximum de la catégorie dans laquelle ce sac a été inscrit.

Artykuł 164.

Sporządzanie wykazów odsyłek zamkniętych.

1. W jak najkrótszym czasie po ukończeniu czynności statystycznych urzędy przeznaczenia sporządzają wykazy według załączonego druku C 21 w tylu egzemplarzach, ile jest Zarządów zainteresowanych łącznie z Zarządem kraju nadania, i przesyłają je urzędowi wymiany Zarządu wysyłającego do uznania. Te ostatnie urzędy przesyłają uznane wykazy do swego Zarządu centralnego w celu rozdzielania ich między Zarządy zainteresowane.

2. Jeżeli wykazy C 21 nie nadeszły lub też nadeszły w ilości niedostatecznej do urzędów wymiany Zarządu nadawczego w ciągu trzech miesięcy (cztery miesiące w obrocie z krajami odległymi), licząc od dnia wysłania ostatniej objętej statystyką odsyłki, urzędy te sporządzają same odnośne wykazy, w dostatecznej ilości według własnych danych i umieszczają na nich wskazówkę: „Wykazy C 21 urzędów przeznaczenia nie nadeszły w terminie przepisany” (Les relevés C 21 du bureau destinataire ne sont pas parvenus dans le délai réglementaire). Poczem przesyłają je do swego Zarządu centralnego w celu rozdziału ich między Zarządy zainteresowane.

Artykuł 165.

Spis odprowianych tranzytowych odsyłek zamkniętych.

1. Zarządy, które odprowiały odsyłki tranzytowe w czasie najkrótszym po ukończonym okresie statystyki a najpóźniej w terminie trzech miesięcy, z wyjątkiem wypadku, jeżeli droga przesłania nie może być ustalona w tym okresie, rozsyłają na druku odpowiadającym załączonemu wzorowi C 22 wykazy tych odsyłek poszczególnym Zarządom, z których pośrednictwa korzystały.

2. Jeżeli w wykazie tym umieszczono odsyłki tranzytowe, które w myśl postanowień artykułu 162 nie podlegają wpisaniu do wykazu C 21, uzupełnia się wykaz odpowiednią uwagą objaśniającą, jak: „Worki próżne” (Sacs vides), „Przesyłki wolne od należności” (Correspondances exemptes), „Karta listowa próżna” (Feuille d’avis négative).

Artykuł 166.

Wymiana odsyłek zamkniętych z okrętami wojennymi.

Sporządzenie wykazów C 21, dotyczących odsyłek odprowianych lub otrzymanych przez okręty wojenne, jest obowiązkiem Zarządów tych krajów, do których należą te okręty. Na chorągiewkach odsyłek odprowianych pod adresem okrętów wojennych w okresie statystyki należy podawać datę wysłania.

W razie dosyłania tego rodzaju odsyłek, Zarząd dosyłający powiadamia o tem Zarząd kraju, do którego należy okręt.

Article 164.

Confection des relevés des dépêches closes.

1. — Aussitôt que possible après la clôture des opérations de statistique, les bureaux destinataires dressent en autant d’expéditions qu’il y a d’Administrations intéressées, y compris celle du lieu de départ, des relevés conformes au modèle C 21 ci-annexé et transmettent ces relevés aux bureaux d’échange de l’Administration expéditrice pour être revêtus de leur acceptation. Ces bureaux, après avoir accepté les relevés, les transmettent à leur Administration centrale qui les répartit entre les Administrations intéressées.

2. — Si les relevés C 21 ne sont pas parvenus aux bureaux d’échange de l’Administration expéditrice ou leur sont parvenus en nombre insuffisant dans le délai de trois mois (quatre mois dans les échanges avec les pays éloignés), à compter du jour de l’expédition de la dernière dépêche à comprendre dans la statistique, ces bureaux dressent eux-mêmes lesdits relevés, en nombre suffisant, d’après leurs propres indications et en inscrivant sur chacun d’eux la mention: „Les relevés C 21 du bureau destinataire ne sont pas parvenus dans le délai réglementaire.” Ils les transmettent ensuite à leur Administration centrale qui les répartit entre les Administrations en cause.

Article 165.

Liste des dépêches closes échangées en transit.

1. — Aussitôt que possible et, au plus tard, dans un délai de trois mois après chaque période de statistique, sauf le cas où la voie d’acheminement n’a pu être constatée dans ce délai, les Administrations qui ont expédié des dépêches en transit envoient, sur formule conforme au modèle C 22 ci-annexé, la liste de ces dépêches aux différentes Administrations dont elles ont emprunté l’intermédiaire.

2. — Si cette liste indique des dépêches en transit qui, d’après les dispositions de l’article 162, ne donnent pas lieu à l’établissement d’un relevé C 21, elle doit porter une mention explicative, telle que „Sacs vides”, „Correspondances exemptes”, „Feuille d’avis négative”.

Article 166.

Dépêches closes échangées avec des bâtiments de guerre.

Il incombe aux Administrations des pays dont relèvent des bâtiments de guerre de dresser les relevés C 21 relatifs aux dépêches expédiées ou reçues par ces bâtiments. Les dépêches expédiées, pendant la période de statistique, à l’adresse des bâtiments de guerre doivent porter, sur des étiquettes, la date d’expédition.

Dans le cas où ces dépêches sont réexpédiées, l’Administration réexpéditrice en informe l’Administration du pays dont le bâtiment relève.

Artykuł 167.

Zawiadomienie o tranzycie.

1. Gdy droga oraz środki przewozowe, używane do przewozu odsyłek podczas okresu statystyki, są nieznane lub wątpliwe, Zarząd kraju nadania obowiązany jest, na żądanie Zarządu kraju przeznaczenia, sporządzić dla każdej odsyłki zawiadomienie koloru zielonego według załączonego druku C 23. Zarząd kraju nadania może również wysłać to zawiadomienie bez formalnego żądania Zarządu kraju przeznaczenia, jeżeliby okoliczności tego wymagały.

Karty listowe odsyłek, dla których sporządza się wspomniane zawiadomienie, mają być opatrzone w nagłówku bardzo widocznym napisem: „Zawiadomienie o tranzycie” (Bulletin de transit). Ten sam napis, podkreślony czerwonym ołówkiem, ma być umieszczony na chorągiewkach specjalnych „Statystyka” (Statistique), o których mowa w artykule 162.

2. Zawiadomienie o tranzycie ma być przesłane łącznie wraz z odsyłkami, których ono dotyczy, do różnych urzędów, biorących udział w ich przewozie. W każdym zainteresowanym kraju urząd wymiany wejściowy i wyjściowy, z pominięciem wszystkich innych urzędów pośredniczących, wpisuje do zawiadomienia dane, dotyczące tranzytu przez niego wykonanego. Ostatni urząd wymiany pośredniczący przesyła zawiadomienie C 23 do urzędu przeznaczenia odsyłki. Zawiadomienie to zwraca ten urząd urzędowi nadawczemu jako załącznik do wykazu C 21. Jeżeli brakuje zawiadomienia o tranzycie, żądanego lub zapowiedzianego w nagłówku karty listowej, urząd przeznaczenia odsyłki obowiązany jest reklamować je bezzwłocznie.

Artykuł 168.

Połączenia nadzwyczajne.

Niezależnie od przewozu drogą powietrzną do połączeń nadzwyczajnych, upoważniających do pobierania specjalnych kosztów tranzytowych, zalicza się jedynie przyspieszony przewóz drogą lądową tak zwanej Poczty Indyjskiej i specjalne połączenia samochodowe Palestyny lub też Syrii i Iraku.

Rozdział II.

RACHUNKOWOŚĆ. WYRÓWNYWANIE RACHUNKÓW.

Artykuł 169.

Obliczanie należności tranzytowych.

1. Przy sporządzaniu rachunków za tranzyt worki lekkie, średnie i ciężkie, tak jak są określone w wyżej podanym artykule 163, wpisuje się do rachunku według przeciętnej wagi 3, 12 i 24 kilogramów.

2. Wagę odsyłek zamkniętych mnoży się przez 26 lub 13, zależnie od wypadku, a iloczyn tworzy

Article 167.

Bulletin de transit.

1. — Lorsque la route à suivre et les services de transport à utiliser pour les dépêches expédiées pendant la période de statistique sont inconnus ou incertains, l'Administration d'origine doit, à la demande de l'Administration destinataire, préparer pour chaque dépêche un bulletin de couleur verte conforme au modèle C 23 ci-annexé. L'Administration d'origine peut également expédier ce bulletin sans une demande formelle de l'Administration destinataire, si les circonstances paraissent l'exiger.

Les feuilles d'avis des dépêches qui donnent lieu à l'établissement dudit bulletin doivent être revêtues, en tête, de l'annotation très apparente „Bulletin de transit”. La même mention soulignée au crayon rouge est portée sur les étiquettes spéciales „Statistique” dont il est question à l'article 162.

2. — Le bulletin de transit doit être transmis à découvert, avec les dépêches auxquelles il se rapporte, aux différents services qui participent à leur transport. Dans chaque pays intéressé, les bureaux d'échange d'entrée et de sortie, à l'exclusion de tout autre bureau intermédiaire, consignent sur le bulletin les renseignements concernant le transit effectué par eux. Le dernier bureau d'échange intermédiaire transmet le bulletin C 23 au bureau de destination. Le bulletin est renvoyé ensuite par ce bureau au bureau d'origine à l'appui du relevé C 21. Lorsqu'un bulletin de transit dont l'expédition a été demandée ou est annoncée en tête de la feuille d'avis fait défaut, le bureau de destination est tenu de le réclamer sans aucun retard.

Article 168.

Services extraordinaires.

Indépendamment des transports aériens, sont seuls considérés comme services extraordinaires donnant lieu à des frais de transit spéciaux, le service entretenu pour le transport territorial accéléré de la Malle dite des Indes et les services spéciaux automobiles Palestine ou Syrie-Iraq.

Chapitre II.

COMPTABILITÉ. RÈGLEMENT DES COMPTES.

Article 169.

Compte des frais de transit.

1. — Pour l'établissement des comptes de transit, les sacs légers, moyens ou lourds, tels qu'ils sont définis à l'article 163, sont portés en compte respectivement pour les poids moyens de 3, 12 ou 24 kilogrammes.

2. — Le poids des dépêches closes est multiplié par 26 ou 13, selon le cas, et le produit sert de

podstawę rachunków szczegółowych ustalających we frankach kwoty roczne, przypadające każdemu Zarządowi.

W wypadkach, gdy mnożnik 26 lub 13 nie odpowiada normalnej wymianie przesyłek któregośkolwiek Zarządu, odnośne Zarządy porozumiewają się do zastosowania innego mnożnika, miarodajnego na przeciąg lat, do których odnosi się statystyka.

Do zestawienia rachunków powołany jest Zarząd-wierzyciel, który je przesyła Zarządowi-dłużnikowi.

3. W celu uwzględnienia wagi worków i opakowania, jako też tych rodzajów przesyłek listowych, które w myśl postanowień artykułu 76 Konwencji zwolnione są od wszelkich należności tranzytowych, z ogólnej kwoty podanej w rachunku odsyłek zamkniętych potrąca się 10%.

4. Szczegółowe rachunki należy sporządzać w podwójnych egzemplarzach na podstawie wykazów C 21, na drukach według załączonego wzoru C 24. Następnie należy je przesyłać Zarządowi wysyłającemu jak najrychlej, najpóźniej jednak w ciągu dziesięciu miesięcy po upływie zakończenia okresu statystyki.

5. Jeżeli Zarząd, który wysłał rachunek szczegółowy, nie otrzymał w ciągu czterech miesięcy od dnia jego wysłania żadnego sprostowania, rachunek ten uważa się za całkowicie uznany.

Artykuł 170.

Ogólny rozrachunek roczny. Pośrednictwo Biura międzynarodowego.

1. W braku odmiennego porozumienia między zainteresowanymi Zarządami, ogólny rachunek należności tranzytowych zestawia rocznie Biuro międzynarodowe.

2. Skoro tylko wzajemne rachunki między dwoma Zarządami zostały przez oba Zarządy uznane lub skoro można je uważać za całkowicie przyjęte (§ 5 artykułu 169) każdy Zarząd przesyła bez zwłoki do Biura międzynarodowego zestawienie, odpowiadające załączonemu wzorowi C 25 i zawierające ogólne kwoty tych rachunków. Po otrzymaniu takiego zestawienia od jednego Zarządu, Biuro międzynarodowe powiadamia o tem drugiego zainteresowanego Zarządu.

W saldzie opuszcza się centymy.

W razie stwierdzenia różnic między odpowiedniami danymi, dostarczonemi przez dwa Zarządy, Biuro międzynarodowe proponuje im porozumieć się i nadesłać mu cyfry ostatecznie ustalone.

Gdy jeden tylko Zarząd prześle zestawienie C 25, dane tego Zarządu będą miarodajne, o ile odpowiedni wykaz Zarządu opóźniającego się nie nadejdzie do Biura międzynarodowego w odpowiednim terminie przed sporządzeniem najbliższego ogólnego rozrachunku rocznego.

W wypadkach, przewidzianych w § 5 artykułu 169, na zestawieniach umieszcza się uwagę: „Żadna uwaga Zarządu-dłużnika nie nadeszła w czasie przepisany”. (Aucune observation de l'Administration débitrice n'est parvenue dans le délai réglementaire).

base à des comptes particuliers établissant en francs les sommes annuelles revenant à chaque Administration.

Dans le cas où le multiplicateur 26 ou 13 ne répond pas au trafic normal, les Administrations intéressées s'entendent pour l'adoption d'une autre multiplicateur qui vaut pendant les années auxquelles s'applique la statistique.

Le soin de dresser les comptes incombe à l'Administration créancière qui les transmet à l'Administration débitrice.

3. — Afin de tenir compte du poids des sacs et de l'emballage ainsi que des catégories de correspondances exemptes de tous frais de transit en conformité des dispositions de l'article 76 de la Convention, le montant total du compte des dépêches closes est réduit de 10%.

4. — Les comptes particuliers sont dressés en double expédition, sur formule conforme au modèle C 24 ci-annexé, d'après les relevés C 21. Ils sont transmis à l'Administration expéditrice aussitôt que possible et, au plus tard, dans un délai de dix mois suivant l'expiration de la période de statistique.

5. — Si l'Administration qui a envoyé le compte particulier n'a reçu aucune observation rectificative dans un intervalle de quatre mois à compter de l'envoi, ce compte est considéré comme admis de plein droit.

Article 170.

Décompte général annuel. Intervention du Bureau international.

1. — Sauf entente contraire entre les Administrations intéressées, le décompte général comprenant les frais de transit est établi annuellement par le Bureau international.

2. — Aussitôt que les comptes particuliers entre deux Administrations sont approuvés ou considérés comme admis de plein droit (article 169, § 5), chacune de ces Administrations transmet sans retard, au Bureau international, un relevé conforme au modèle C 25 ci-annexé et indiquant les montants totaux de ces comptes. Lors de la réception d'un relevé émanant d'une Administration, le Bureau international en avertit l'autre Administration intéressée.

Dans le solde, il est fait abandon des centimes.

En cas de différences entre les indications correspondantes fournies par deux Administrations, le Bureau international les invite à se mettre d'accord et à lui indiquer les sommes définitivement arrêtées.

Lorsqu'une Administration seulement a fourni le relevé C 25, les indications de cette Administration font foi, à moins que le relevé correspondant de l'Administration retardataire ne parvienne au Bureau international en temps opportun pour l'établissement du prochain décompte général annuel.

Dans le cas prévu à l'article 169, § 5, les relevés doivent porter la mention „Aucune observation de l'Administration débitrice n'est parvenue dans le délai réglementaire”.

Gdy dwa Zarządy porozumiały się co do bezpośredniego wyrównywania rachunków, na zestawieniu C 25 umieszcza się uwagę „Rachunek wyrównany oddzielnie — do wiadomości” (Compte réglé à part — à titre d'information); zestawień takich nie wciąga się do ogólnego rozrachunku rocznego.

3. Biuro międzynarodowe z końcem każdego roku, na podstawie nadesłanych mu do tego czasu zestawień uznanych za dokładne, sporządza ogólny rozrachunek roczny należności tranzytowych. W danym razie, Biuro stosuje się do przepisów ustalonych w § 3, artykule 161 dla wypłat rocznych.

W rozrachunku tym podane są:

- a) dług i wierzytelność każdego Zarządu;
- b) saldo bierne lub czynne każdego Zarządu;
- c) kwoty dłużne, które Zarządy mają uiścić;
- d) kwoty należne, które Zarządy mają otrzymać.

Biuro międzynarodowe postępuje drogą rozrachunków w ten sposób, aby ograniczyć do minimum ilość dokonywanych wypłat.

4. Biuro międzynarodowe obowiązane jest przysyłać Zarządom rozrachunki roczne w terminie najkrótszym a najpóźniej przed upływem pierwszego kwartału roku następującego po sporządzeniu rachunków.

Artykuł 171.

Wypłata należności tranzytowych.

1. Saldo otrzymane z ogólnego rozrachunku rocznego, sporządzonego przez Biuro międzynarodowe, lub z odrębnych rozrachunków, jak również w danym razie wypłatę, przewidzianą w artykule 161, § 3, Zarząd-dłużnik uiszcza odnośnemu Zarządowi-wierzycielowi w jeden z niżej podanych sposobów:

- a) do wyboru Zarządu-dłużnika w złocie, zapomocą czeku lub weksli odpowiadających warunkom podanym w poniższym § 2 i płatnych na okaziciela w stolicy lub w ośrodku handlowym kraju wierzyciela, lub
- b) stosownie do układu między dwoma Zarządami, za pośrednictwem banku posługującego się rachunkiem clearingowym Banku Wypłat Międzynarodowych w Bazylei (Banque des Règlements Internationaux à Bâle) lub jakimkolwiek innym sposobem.

2. W razie dokonywania wypłaty zapomocą czeków lub weksli, чеки te lub weksle winny być wystawione w walucie kraju, którego główny bank emisyjny lub inna oficjalna instytucja emisyjna zakupuje i sprzedaje złoto lub dewizy złote za walutę danego kraju po kursach stałych, określonych ustawą lub na mocy specjalnego porozumienia z Rządem.

Jeżeli waluty kilku krajów odpowiadają tym warunkom, do kraju-wierzyciela należy określenie odpowiadającej mu waluty. Konwersja dokonuje się według parytetu złota obu walut.

Si deux Administrations se mettent d'accord pour faire un règlement spécial, leurs relevés C 25 portent la mention „Compte réglé à part — à titre d'information” et ne sont pas compris dans le décompte général annuel.

3. — Le Bureau international établit, à la fin de chaque année, sur la base des relevés qui lui sont parvenus jusque-là et qui sont considérés comme admis de plein droit, un décompte général annuel des frais de transit. Le cas échéant, il se conforme à la règle fixée à l'article 161, § 3, pour les paiements annuels.

Le décompte indique:

- (a) le Doit et l'Avoir de chaque Administration;
- (b) le solde débiteur ou le solde créditeur de chaque Administration;
- (c) les sommes à payer par les Administrations débitrices;
- (d) les sommes à recevoir par les Administrations créancières.

Le Bureau international procède par voie de compensation, de manière à restreindre au minimum le nombre des paiements à effectuer.

4. — Les décomptes généraux annuels doivent être transmis aux Administrations par le Bureau international, aussitôt que possible et, au plus tard, avant l'expiration du premier trimestre de l'année qui suit celle de leur établissement.

Article 171.

Liquidation des frais de transit.

1. — Le solde résultant du décompte général annuel du Bureau international ou des règlements spéciaux, y compris, le cas échéant, la régularisation prévue à l'article 161, § 3, est payé par l'Administration débitrice à l'Administration créancière de l'une des manières suivantes:

- (a) au choix de l'Administration débitrice, en or ou au moyen de chèques ou de traites répondant aux conditions prévues au § 2 ci-après et payables à vue sur la capitale ou sur une place commerciale du pays créancier, ou
- (b) suivant accord entre les deux Administrations, par l'intermédiaire d'une banque utilisant le clearing de la Banque des Règlements Internationaux à Bâle ou par tout autre moyen.

2. — En cas de paiement au moyen de chèques ou traites, ces chèques ou traites sont exprimés en monnaie d'un pays où la banque centrale d'émission ou une autre institution officielle d'émission achète et vend de l'or ou des devises-or contre la monnaie nationale à des taux fixes déterminés par la loi ou en vertu d'un arrangement avec le Gouvernement.

Si les monnaies de plusieurs pays répondent à ces conditions, c'est au pays créancier de désigner la monnaie qui lui convient. La conversion se fait au pair des monnaies d'or.

3. W razie porozumienia się obydwóch krajów w tej sprawie, czeki lub weksle mogą również być wystawione w walucie kraju-wierzyciela, nawet gdyby ta waluta nie odpowiadała warunkom przewidzianym w § 2. W tym wypadku saldo zamienia się według parytetu złota obu walut na walutę kraju odpowiadającego warunkom przewidzianym w § 2. Otrzymany w ten sposób wynik zamienia się następnie na walutę kraju-dłużnika i z tej ostatniej na walutę kraju-wierzyciela, po kursie giełdy stolicy lub ośrodka handlowego kraju-dłużnika w dniu wystawienia polecenia zakupu czeku lub weksłu.

4. Koszty wypłaty ponosi Zarząd-dłużnik.

5. Wypłata wspomniana ma być dokonana możliwie w jak najkrótszym czasie, najpóźniej jednak przed upływem czterech miesięcy od dnia wysłania rozrachunku przez Biuro międzynarodowe lub od dnia wezwania płatniczego, przesłanego Zarządowi-dłużnikowi przez Zarząd-wierzyciela, jeżeli chodzi o rachunek wyrównywany odrębnie. Termin ten może być przedłużony do pięciu miesięcy w obrocie z krajami odległymi.

6. Jeżeli wypłata nie będzie uskuteczniiona w ciągu roku od chwili upływu terminów ustalonych w § 5, Zarządowi-wierzycielowi wolno poinformować o tem Biuro międzynarodowe, które zwraca się do Zarządu-dłużnika o wyrównanie należności w terminie, który nie może przekraczać czterech miesięcy.

Jeżeli wypłata nie nastąpi aż do upływu tego nowego terminu, Biuro międzynarodowe umieszcza odnośną kwotę, powiększoną o przypadające odsetki, na najbliższym ogólnym rozrachunku rocznym na dobro Zarządu-wierzyciela.

W wypadku zastosowania postanowień poprzedniego ustępu odnośny ogólny rozrachunek jak również rozrachunki w ciągu czterech następujących lat nie mają, w miarę możliwości, zawierać w saldach Tabeli 2 kwot do zapłacenia przez uchylający się Zarząd zainteresowanemu Zarządowi-wierzycielowi.

CZĘŚĆ ÓSMA.

RÓŻNE POSTANOWIENIA.

Rozdział jedyny.

Artykuł 172.

Kupony na odpowiedź.

1. Kupony na odpowiedź odpowiadają załączonemu wzorowi C 26. Kupony drukuje Biuro międzynarodowe na papierze opatrzonym zapomocą wodnego znaku dużemi literami „U. P. U.” i dostarcza je Zarządom po cenie kosztu.

2. Każdy Zarząd ma prawo:

a) opatrzyć kupony zapomocą dziurkowania znakami odróżniającymi, któreby nie prze-

3. — Lorsque les deux pays se sont mis d'accord à ce sujet, les chèques ou traites peuvent être exprimés aussi en monnaie du pays créancier, même si cette monnaie ne répond pas aux conditions prévues au § 2. Dans ce cas, le solde est converti au pair des monnaies d'or en monnaie d'un pays répondant aux conditions prévues au § 2. Le résultat obtenu est ensuite converti dans la monnaie du pays débiteur et de celle-ci dans la monnaie du pays créancier au cours de la bourse de la capitale ou d'une place commerciale du pays débiteur au jour de la remise de l'ordre d'achat du chèque ou de la traite.

4. — Les frais de payment sont supportés par l'Administration débitrice.

5. — Le payment précité doit être effectué dans le plus bref délai possible et, au plus tard, avant l'expiration d'un délai de quatre mois à partir de la date d'envoi du décompte par le Bureau international ou de l'invitation à payer, adressée par l'Administration créancière à l'Administration débitrice, quand il s'agit d'un compte réglé à part. Ce délai peut être porté à cinq mois dans les relations entre pays éloignés.

Passé ces délais, les sommes dues sont productives d'intérêt à raison de 5% l'an, à compter du jour d'expiration desdits délais.

6. — Si le payment n'est pas effectué un an après l'expiration des délais fixés au § 5, il est loisible à l'Administration créancière d'en informer le Bureau international, lequel invite l'Administration débitrice à payer dans un délai qui ne doit pas dépasser quatre mois.

Si le payment n'est pas effectué jusqu'à l'expiration de ce nouveau délai, le Bureau international fait figurer la somme en cause, augmentée des intérêts, dans le décompte général annuel suivant, à l'Avoir de l'Administration créancière.

En cas d'application des dispositions de l'alinéa précédent, le décompte général dont il s'agit et ceux des quatre années qui suivent ne doivent, autant que possible, pas contenir, dans les soldes du Tableau 2, des sommes à payer par l'Administration défailante à l'Administration créancière intéressée.

TITRE VIII.

DISPOSITIONS DIVERSES.

Chapitre unique.

Article 172.

Coupons-réponse.

1. — Les coupons-réponse sont conformes au modèle C 26 ci-annexé. Ils sont imprimés, sur papier portant en filigrane les lettres U P U en grands caractères, par les soins du Bureau international qui les livre aux Administrations au prix coûtant.

2. — Chaque Administration a la faculté:

(a) de donner aux coupons-réponse une perforation distinctive qui ne nuise pas à la lec-

szkadzały odczytaniu tekstu i nie utrudniały sprawdzania kuponów;

b) zmieniać odręcznie lub sposobem drukarskim cenę sprzedażną, wskazaną na kuponach.

3. W rozrachunkach między Zarządami wartość kuponu na odpowiedź ustala się na 35 centymów za sztukę.

4. W braku odmiennego porozumienia wymienione kupony przesyła się corocznie, najpóźniej po upływie trzech miesięcy od wygaśnięcia roku, Zarządowi, które je puściły w obieg, podając ogólną ich ilość i wartość.

5. Skoro dwa Zarządy uzgodnią ilość kuponów wymienionych w ich wzajemnym obrocie, każdy Zarząd sporządza i przesyła Biuru międzynarodowemu wykaz odpowiadający załączonemu wzorowi C 27, zawierający saldo bierne lub czynne, wówczas jeżeli saldo to przekracza 25 franków i jeżeli nie zostało przewidziane specjalne porozumienie między dwoma krajami.

W razie braku uzgodnienia w ciągu sześciu miesięcy, Zarząd-wierzyciel zestawia swój rachunek i przesyła go do Biura międzynarodowego.

W razie, gdy jeden tylko Zarząd nadesłе wykaz, dane tego Zarządu są miarodajne.

Saldo wstawiane jest przez Biuro międzynarodowe do rozrachunku rocznego, a wypłata salda odbywa się na warunkach ustalonych w artykule 171.

6. Gdy w stosunkach między dwoma Zarządami saldo roczne nie przekracza 25 franków, Zarząd-dłużnik zwolniony jest od wszelkiej wypłaty.

Artykuł 173.

Karty tożsamości.

1. Każdy Zarząd wyznacza urzędy lub miejsca służbowe, które upoważnione są do wystawiania kart tożsamości.

2. Karty te wystawia się na drukach według załączonego wzoru C 28. Druków tych dostarcza Biuro międzynarodowe po cenie własnych kosztów.

3. Z chwilą ubiegania się o wydanie karty proszący ma złożyć swoją fotografię i udowodnić tożsamość swej osoby. Zarządy ogłaszają niezbędne przepisy, aby karty tożsamości były wydawane tylko po dokładnym sprawdzeniu tożsamości starającego się.

Funkcjonariusz wpisuje podanie do rejestru, wypełnia atramentem i literami łacińskimi dane, wymagane nadrukami karty tożsamości, nakleja na niej fotografię w miejscu na to wyznaczonym, umieszcza znaczek pocztowy, odpowiadający pobranej należności, w ten sposób, iż jedna połowa znaczka znajduje się na fotografii — druga na karcie, poczem unieważnia znaczek bardzo wyraźnym odciskiem datownika.

Następnie umieszcza znowu odcisk datownika lub pieczęci urzędowej w ten sposób, by odcisk obejmował jednocześnie górną część fotografii i kartę, odtwarza ten sam odcisk na przedniej stronie karty,

ture du texte et ne soit pas de nature à entraver la vérification de ces valeurs;

(b) de modifier, à la main ou au moyen d'un procédé d'impression, le prix de vente indiqué sur les coupons.

3. — Dans les décomptes entre Administrations, la valeur des coupons-réponse est calculée à raison de 35 centimes par unité.

4. — Sauf entente contraire, les coupons échangés sont envoyés annuellement, au plus tard dans un délai de trois mois après expiration de l'année, aux Administrations qui les ont émis, avec l'indication globale de leur nombre et de leur valeur.

5. — Aussitôt que deux Administrations se sont mises d'accord sur le nombre des coupons échangés dans leurs relations réciproques, elles dressent chacune et transmettent au Bureau international un relevé conforme au modèle C 27 ci-annexé indiquant le solde débiteur ou créditeur, si ce solde dépasse 25 francs et si un règlement spécial n'a pas été prévu entre les deux pays. A défaut d'accord dans un délai de six mois, l'Administration créancière établit son décompte et l'envoie au Bureau international.

Dans le cas où l'une des Administrations seulement fournit son relevé, les indications de celui-ci font foi.

Le solde est compris par le Bureau international dans un décompte annuel et le paiement a lieu dans les conditions prévues à l'article 171.

6. — Lorsque, dans les rapports entre deux Administrations, le solde annuel ne dépasse pas 25 francs, l'Administration débitrice est exonérée de tout paiement.

Article 173.

Cartes d'identité.

1. — Chaque Administration désigne les bureaux ou les services qui délivrent les cartes d'identité.

2. — Ces cartes sont établies sur des formules conformes au modèle C 28 ci-annexé. Ces formules sont fournies, au prix coûtant, par le Bureau international.

3. — Au moment de la demande, le requérant remet sa photographie et justifie de son identité. Les Administrations édictent les prescriptions nécessaires pour que les cartes ne soient délivrées qu'après examen minutieux de l'identité du requérant.

L'agent inscrit cette demande sur un registre, remplit à l'encre et en caractères latins toutes les indications que comporte la formule de carte d'identité, colle sur celle-ci la photographie à l'endroit désigné, applique mi-partie sur cette photographie et mi-partie sur la carte un timbre-poste représentant la taxe perçue et annule cette figurine au moyen d'une empreinte bien nette du timbre à date.

Il appose ensuite de nouveau l'empreinte de ce timbre ou de son sceau officiel, de manière qu'elle porte à la fois sur la partie supérieure de la photographie et sur la carte, puis reproduit cette

podpisuje ją i wręcza interesantowi po uprzednim przez niego podpisaniu.

4. Jeżeli rysy twarzy właściciela uległy zmianie do tego stopnia, że nie odpowiadają fotografii lub rysopisowi, kartę tożsamości należy odnowić.

5. Każdy kraj może wydawać karty tożsamości obrotu międzynarodowego według przepisów stosowanych do kart danego rodzaju używanych w jego obrocie wewnętrznym.

Zarządy mogą dołączyć kartkę do druku C 28, przeznaczoną na wpisywanie specjalnych uwag dla potrzeb swej służby wewnętrznej.

Artykuł 174.

Wymiana odsyłek z okrętami wojennymi.

1. Wprowadzenie wymiany odsyłek zamkniętych między Zarządem pocztowym a eskadrami lub okrętami wojennymi tego samego kraju lub między jedną eskadrą lub okrętem wojennym a inną eskadrą lub okrętem wojennym tego samego kraju, należy, o ile to jest możliwe, podać zawnazu do wiadomości Zarządowi pośredniczącym.

2. Adres takich odsyłek należy sformułować w sposób następujący:

Du bureau de
Pour { la division navale (narodowość) de (oznaczenie eskadry) à
le bâtiment (narodowość) le (nazwa okrętu) à (kraj)
lub:

De la division navale (narodowość) de (oznaczenie eskadry) à (kraj)

Du bâtiment (narodowość) le (nazwa okrętu) à (kraj)

Pour le bureau de (kraj)
lub:

De la division navale (narodowość) de (oznaczenie eskadry) à (kraj)

Pour { la division navale (narodowość) de (oznaczenie eskadry) à (kraj)
le bâtiment (narodowość) le (nazwa okrętu) à (kraj)

3. Odsyłki, przeznaczone lub pochodzące od eskadr lub okrętów wojennych, są kierowane, w braku oznaczenia specjalnej drogi na adresie, najszybszymi połączeniami i na tych samych warunkach, jak to ma miejsce przy przewozie odsyłek wymienianych między urzędami pocztowymi.

Kapitan okrętu pocztowego przewożącego odsyłki, przeznaczone dla eskadry lub okrętu wojennego, przechowuje je do dyspozycji komendanta odnośnej eskadry lub okrętu wojennego, a to na wypadek, gdyby ten komendant w drodze zażądał od okrętu wydania mu odsyłek.

4. Jeżeli okręty nie znajdują się w miejscu przeznaczenia w chwili nadejścia tam adresowanych do nich odsyłek, odsyłki te pozostają na przechowaniu

empreinte au recto de la carte, signe celle-ci et la remet à l'intéressé après avoir recueilli sa signature.

4. — Lorsque la physionomie du titulaire s'est modifiée au point qu'elle ne réponde plus à la photographie ou au signalement, la carte doit être renouvelée.

5. — Chaque pays conserve la faculté de délivrer les cartes d'identité du service international selon les règles appliquées pour les cartes en usage dans son service intérieur.

Les Administrations peuvent ajouter un feuillet à la formule C 28, destiné à recevoir des annotations spéciales pour les besoins de leur service interne.

Article 174.

Dépêches échangées avec des bâtiments de guerre.

1. — L'établissement d'un échange, en dépêches closes, entre une Administration postale et des divisions navales ou des bâtiments de guerre de même nationalité, ou entre une division navale ou un bâtiment de guerre et une autre division navale ou un autre bâtiment de guerre de même nationalité, doit être notifié, autant que possible à l'avance, aux Administrations intermédiaires.

2. — La suscription de ces dépêches est rédigée comme suit:

Du bureau de
Pour { la division navale (nationalité) de (désignation de la division) à (Pays).
le bâtiment (nationalité) le (nom du bâtiment) à (Pays).
ou

De la division navale (nationalité) de (désignation de la division) à (Pays).

Du bâtiment (nationalité) le (nom du bâtiment) à (Pays).

Pour le bureau de (Pays).
ou

De la division navale (nationalité) de (désignation de la division) à (Pays).

Du bâtiment (nationalité) le (nom du bâtiment) à (Pays).

Pour { la division navale (nationalité) de (désignation de la division) à (Pays).
le bâtiment (nationalité) le (nom du bâtiment) à (Pays).

3.—Les dépêches à destination ou provenant de divisions navales ou de bâtiments de guerre sont acheminées, sauf indication d'une voie spéciale sur l'adresse, par les voies les plus rapides et dans les mêmes conditions que les dépêches échangées entre bureaux de poste.

Le capitaine d'un paquebot postal qui transporte des dépêches à destination d'une division navale ou d'un bâtiment de guerre les tient à la disposition du commandant de la division ou du bâtiment destinataire en prévision du cas où celui-ci viendrait lui en demander la livraison en route.

4. — Si les bâtiments ne se trouvent pas au lieu de destination quand les dépêches à leur adresse y parviennent, ces dépêches sont conservées au bu-

w urzędzie pocztowym aż do podjęcia ich przez adresata, lub aż do czasu dostania ich do innej miejscowości. Dostania może żądać bądź Zarząd pocztowy kraju pochodzenia, bądź komendant eskadry lub okrętu wojennego, dla których odsyłki te są przeznaczone, bądź też wreszcie konsul tego kraju.

5. Odsyłki, na których umieszczono uwagę „do rąk konsula” (Au soins du consul de) wydaje się wskazanemu konsułowi. Odsyłki te na żądanie konsula mogą być następnie ponownie przyjęte przez pocztę i bądź zwrócone do miejsca nadania, bądź dostane do innego miejsca przeznaczenia.

6. Odsyłki, przeznaczone dla okrętu wojennego, uważa się jako odsyłki tranzytowe aż do chwili wydania ich komendantowi odnośnego okrętu wojennego, nawet w tych wypadkach, gdy w adresie pierwotnym wskazany jest urząd pocztowy lub konsul, któremu powierzono pośrednictwo w przewozie; wobec tego można je uważać za nadeszłe do miejsca przeznaczenia dopiero wówczas, gdy będą doręczone właściwemu okrętowi wojennemu.

Artykuł 175.

Cedule należnościowe. Rozrachunki dotyczące należności celnych i t. p.

1. Rozrachunki, dotyczące należności celnych i t. p., wypłacanych przez jeden Zarząd na rachunek drugiego, odbywają się na podstawie szczegółowych rachunków miesięcznych, sporządzanych według załączonego druku C 29, przez Zarząd-dłużnika w walucie kraju-wierzyciela. Cedule należnościowe wpisuje się do rachunku w porządku alfabetycznym nazw urzędów, które zaliczkowo uiszczyły należności i według numerów porządkowych, podanych na cedulach.

Jeżeli pomiędzy dwoma Zarządami odbywa się również wymiana paczek w ich stosunkach wzajemnych, mogą one w braku zawiadomienia odmiennego w rachunkach, dotyczących cedul należnościowych z obrotu paczkowego, umieszczać również rachunki, dotyczące wymiany przesyłek listowych.

2. Rachunek szczegółowy wraz z cedulami należnościowymi przesyła się Zarządowi-wierzycielowi najpóźniej w końcu miesiąca, następującego po miesiącu do którego on się odnosi. Negatywnych rachunków nie sporządza się.

3. Sprawdzanie rachunków odbywa się na zasadach ustalonych przez Regulamin dotyczący przekazów pocztowych.

4. Rozrachunki są przedmiotem specjalnej likwidacji. Jednakże każdy Zarząd może żądać, ażeby te rachunki były dołączane bądź do rachunków, dotyczących przekazów pocztowych, bądź do rachunków CP 15 lub CP 16, dotyczących paczek.

Artykuł 176.

Druki do użytku publiczności.

Jako druki do użytku publiczności, w myśl artykułu 31, § 2 Konwencji, uważa się następujące druki:

reau de poste jusqu'à leur retrait par le destinataire ou leur réexpédition sur un autre point. La réexpédition peut être demandée, soit par l'Administration postale d'origine, soit par le commandant de la division navale ou du bâtiment destinataire, soit enfin par un Consul de même nationalité.

5. — Celles des dépêches dont il s'agit qui portent la mention „Aux soins du Consul d...” sont consignées au Consulat indiqué. Elles peuvent ultérieurement, à la demande du Consul, être réintégrées dans le service postal et réexpédiées sur le lieu d'origine ou sur une autre destination.

6. — Les dépêches à destination d'un bâtiment de guerre sont considérées comme étant en transit jusqu'à leur remise au commandant de ce bâtiment, alors même qu'elles auraient été primitivement adressées aux soins d'un bureau de poste ou à un Consul chargé de servir d'agent de transport intermédiaire; elles ne sont donc pas considérées comme étant parvenues à leur adresse tant qu'elles n'ont pas été livrées au bâtiment de guerre destinataire.

Article 175.

Bulletins d'affranchissement. Décompte des frais de douane, etc.

1. — Le décompte relatif aux frais de douane, etc., déboursés par chaque Administration pour le compte d'une autre, est effectué au moyen de comptes particuliers mensuels conformes au modèle C 29 ci-annexé, qui sont établis par l'Administration débitrice dans la monnaie du pays créancier. Les bulletins d'affranchissement sont inscrits par ordre alphabétique des bureaux qui ont fait l'avance des frais et suivant l'ordre numérique qui leur a été donné.

Si les deux Administrations intéressées assurent également le service des colis postaux dans leurs relations réciproques, elles peuvent comprendre, sauf avis contraire, dans les décomptes des bulletins d'affranchissement de ce dernier service, ceux de la poste aux lettres.

2. — Le compte particulier, accompagné des bulletins d'affranchissement, est transmis à l'Administration créancière au plus tard à la fin du mois qui suit celui auquel il se rapporte. Il n'est pas dressé de compte négatif.

3. — La vérification des comptes a lieu dans les conditions fixées par le Règlement des mandats de poste.

4. — Les décomptes donnent lieu à une liquidation spéciale. Chaque Administration peut, toutefois, demander que ces comptes soient annexés aux comptes des mandats de poste ou aux comptes CP 15 ou CP 16 des colis postaux.

Article 176.

Formules à l'usage du public.

En vue de l'application des dispositions de l'article 31, § 2, de la Convention, sont considérées comme formules à l'usage du public les formules:

- C 1 (Nalepka celna),
- C 2 (Deklaracja celna),
- C 3 (Cedula należnościowa),
- C 5 (Poświadczenie odbioru),
- C 8 (Międzynarodowy przekaz pobraniowy),
- C 10 (Koperta do dosyłania),
- C 11 (Żądanie { wycofania przesyłki,
zmiany adresu przesyłki,
zmiany pobrania),
- C 12 (Reklamacja zwykłej przesyłki nienadeszłej),
- C 13 (Reklamacja przesyłki poleconej, i t. p.),
- C 26 (Kupon na odpowiedź),
- C 28 (Karta tożsamości).

Artykuł 177.

Termin przechowania dokumentów.

Dokumenty, dotyczące służby międzynarodowej, należy przechować najmniej przez dwa lata.

Artykuł 178.

Adres telegraficzny.

W korespondencji telegraficznej, wymienianej wzajemnie, Zarządy używają adresu telegraficznego „Postgen” z dodaniem nazwy miasta, w którym znajduje się siedziba Zarządu centralnego.

CZEŚĆ DZIEWIĄTA.

BIURO MIĘDZYNARODOWE.

Rozdział jedyny.

Artykuł 179.

Kongresy i konferencje.

Biuro międzynarodowe przygotowuje materiał do prac Kongresów i Konferencji; zajmuje się sporządzaniem i rozdziałem potrzebnych dokumentów.

Dyrektor tego Biura uczestniczy w posiedzeniach Kongresów i Konferencji oraz bierze udział w obradach, jednakże bez głosu rozstrzygającego.

Artykuł 180.

Informacje. Żądania zmiany Aktów.

Biuro międzynarodowe obowiązane jest w każdej chwili udzielać członkom Związku wszelkich informacji w sprawach, dotyczących służby pocztowej, jakie okazałyby się im potrzebne.

Biuro międzynarodowe wdraża postępowanie co do wniosków, dotyczących zmiany lub wykładni przepisów, które obowiązują Związek, i ogłasza wynik wyrażonych opinii.

- C 1 (Étiquette de douane),
- C 2 (Déclaration en douane),
- C 3 (Bulletin d'affranchissement),
- C 5 (Avis de réception),
- C 8 (Mandat de remboursement),
- C 10 (Enveloppe de réexpédition),
- C 11 (Demande de { retrait
modification d'adresse
modification de rembourse-
ment),
- C 12 (Réclamation d'un envoi ordinaire non parvenu),
- C 13 (Réclamation d'un envoi recommandé, etc.),
- C 26 (Coupon-réponse),
- C 28 (Carte d'identité).

Article 177.

Délai de garde des documents.

Les documents du service international doivent être conservés pendant une période minimum de deux ans.

Article 178.

Adresse télégraphique.

Les Administrations font usage, pour les communications télégraphiques qu'elles échangent entre elles, de l'adresse télégraphique „Postgen”, suivie de l'indication de la ville où se trouve le siège de l'Administration centrale.

TITRE IX.

BUREAU INTERNATIONAL.

Chapitre unique.

Article 179.

Congrès et Conférences.

Le Bureau international prépare les travaux des Congrès et des Conférences. Il pourvoit aux impressions et à la distribution des documents nécessaires.

Le Directeur de ce Bureau assiste aux séances des Congrès et des Conférences et prend part aux discussions, sans voix délibérative.

Article 180.

Renseignements. Demandes de modification des Actes.

Le Bureau international doit se tenir en tout temps à la disposition des membres de l'Union pour leur fournir, sur les questions relatives au service, les renseignements dont ils pourraient avoir besoin.

Il instruit les demandes de modification ou d'interprétation des dispositions qui régissent l'Union et notifie les résultats des consultations.

Artykuł 181.

Wydawnictwa.

1. Biuro międzynarodowe wydaje, posiłkując się dostarczonym mu materiałem, specjalne czasopismo w językach: niemieckim, angielskim, hiszpańskim i francuskim.

2. Na podstawie danych, nadsyłanych mu w myśl poniżej podanego artykułu 189, Biuro ogłasza zbiór urzędowy wszystkich informacji ogólnych co do wykonywania w każdym kraju Konwencji i Regulaminu.

Podobne zbiory co do wykonywania Porozumień ogłasza się na życzenie Zarządów, uczestniczących w tych Porozumieniach.

3. Biuro międzynarodowe ogłasza również na podstawie danych dostarczonych przez Zarządy:

- a) Zbiór informacji, dotyczących organizacji Zarządów Związku i ich organów wewnętrznych;
- b) zbiór opłat stosowanych przez Zarządy w ich ruchu wewnętrznym;
- c) wykaz przedmiotów zakazanych do wwozu;
- d) wykaz linii okrętowych;
- e) wykaz odległości kilometrowych odnoszących się do lądowych dróg przewozu;
- f) wykaz krajów odległych i przynależnych;
- g) tabelę ekwiwalentów.

4. Wszelkie ewentualne zmiany, dotyczące różnych dokumentów wyszczególnionych w §§ 2 i 3, są podawane do wiadomości w drodze okólników.

5. Dokumenty, wydawane przez Biuro międzynarodowe, są wydawane Zarządom w stosunku do jednostek, wyznaczonych dla każdego Zarządu w myśl postanowień artykułu 25 Konwencji.

Egzemplarze dodatkowe tych dokumentów, których żądałyby Zarządy, podlegają osobnej opłacie według kosztów własnych.

6. Biuro międzynarodowe obowiązane jest wydać spis alfabetyczny wszystkich urzędów pocztowych całego świata, z umieszczeniem specjalnej wzmianki przy nazwach tych urzędów, które wykonywują pewne gałęzie służby pocztowej, ogólnie jeszcze nie stosowane. Spis ten uzupełnia się według stanu faktycznego zapomocą dodatków lub w inny sposób, uznany przez Biuro międzynarodowe za odpowiedni.

Spis ten otrzymują Zarządy w ilości po 10 egzemplarzy na jednostkę, wyznaczoną poszczególnym Zarządom w myśl postanowień artykułu 25 Konwencji. Egzemplarze dodatkowe, których żądałyby Zarządy, podlegają osobnej opłacie, po cenie kosztów własnych.

Artykuł 182.

Sprawozdanie roczne.

Biuro międzynarodowe sporządza roczne sprawozdanie ze swych czynności i podaje do wiadomości wszystkim Zarządom.

Article 181.

Publications.

1. — Le Bureau international rédige, à l'aide des documents qui sont mis à sa disposition, un journal spécial en langues allemande, anglaise, espagnole et française.

2. — Il publie, d'après les informations fournies en vertu des prescriptions de l'article 189 ci-après, un recueil officiel de tous les renseignements d'intérêt général concernant l'exécution de la Convention et du Règlement dans chaque pays.

Des recueils analogues concernant l'exécution des Arrangements sont publiés sur la demande des Administrations participant à ces Arrangements.

3.—Le Bureau international publie également, au moyen des éléments fournis par les Administrations:

- (a) un recueil de renseignements sur l'organisation des Administrations de l'Union et sur leurs services internes;
- (b) un recueil des taxes appliquées par les Administrations dans leur service interne;
- (c) une liste des objets interdits;
- (d) une liste des lignes de paquebots;
- (e) une liste des distances kilométriques afférentes aux parcours territoriaux;
- (f) une liste des pays éloignés et assimilés;
- (g) un tableau des équivalents.

4.—Les modifications éventuelles apportées aux divers documents énumérés aux §§ 2 et 3 sont notifiées par circulaire.

5.—Les documents publiés par le Bureau international sont distribués aux Administrations dans la proportion du nombre d'unités contributives assignées à chacune d'elles par application de l'article 25 de la Convention.

Les exemplaires supplémentaires de ces documents qui seraient réclamés par les Administrations sont payés à part, d'après leur prix de revient.

6.—Le Bureau international est chargé de publier un dictionnaire alphabétique de tous les bureaux de poste du monde, avec une mention spéciale pour ceux de ces bureaux chargés de services qui ne sont pas encore généralisés. Ce dictionnaire est tenu au courant au moyen de suppléments ou de toute autre manière que le Bureau international juge convenable.

Le dictionnaire est distribué aux Administrations à raison de 10 exemplaires par unité contributive assignée à chacune d'elles par application de l'article 25 de la Convention. Les exemplaires supplémentaires demandés par les Administrations sont payés à part, d'après leur prix de revient.

Article 182.

Rapport annuel.

Le Bureau international fait sur sa gestion un rapport annuel qui est communiqué à toutes les Administrations.

Artykuł 183.

Język urzędowy Biura Międzynarodowego.

Językiem urzędowym Biura międzynarodowego jest język francuski.

Artykuł 184.

Kupony na odpowiedź. Karty tożsamości.

Biuro międzynarodowe obowiązane jest zająć się sporządzeniem kuponów na odpowiedź i kart tożsamości i na żądanie zaopatrzyć w nie Zarządy.

Artykuł 185.

Bilans i wyrównywanie rachunków.

1. Biuro międzynarodowe obowiązane jest zestawić bilans i wyrównywać rachunki wszelkiego rodzaju, dotyczące międzynarodowej służby pocztowej między Zarządami, które zgadzają się na korzystanie z pośrednictwa Biura. Zarządy porozumiewają się w tym celu między sobą i z Biurem międzynarodowym.

2. Na życzenie zainteresowanych Zarządów Biuro międzynarodowemu można przekazywać również rozrachunki telegraficzne, w celu ich uwzględnienia w wyrównywaniu salda.

3. Każdy Zarząd zachowuje prawo sporządzania według swego uznania, specjalnych rachunków, dotyczących różnych gałęzi służby, i wyrównywania ich z odpowiednimi Zarządami, nie korzystając z pośrednictwa Biura międzynarodowego, któremu należy tylko podać gałęzie służby i kraje, które ma obejmować jego współudział.

4. Zarządy, które korzystają z pośrednictwa Biura międzynarodowego przy bilansowaniu i wyrównywaniu rozrachunków, mogą zaniechać korzystania z tego pośrednictwa po trzymiesięcznym wypowiedzeniu.

Artykuł 186.

Sporządzanie rachunków.

1. Po wzajemnym sprawdzeniu i uzgodnieniu obustronnych rachunków szczegółowych, Zarządy dłużnicy przesyłają Zarządom-wierzycielom na każdy rodzaj czynności osobne uznanie długu, w którym podają we frankach i centymach wysokość salda z obustronnych rachunków szczegółowych, wymieniając równocześnie tytuł wiarygodności i odnośny okres czasu.

W braku odmiennego porozumienia, Zarząd który dla celów wewnętrznej rachunkowości pragnie posiadać rachunek ogólny, musi go sam sporządzić i przesłać do uznania odnośnemu Zarządowi.

Zarządy mogą porozumieć się co do odmiennego postępowania w stosunkach wzajemnych.

2. Każdy Zarząd przesyła do Biura międzynarodowego co miesiąc lub co kwartał wykaz, gdy to na specjalne warunki jest pożądanego, w którym poda-

Article 183.

Langue officielle du Bureau international.

La langue officielle du Bureau international est la langue française.

Article 184.

Coupons-réponse. Cartes d'identité.

Le Bureau international est chargé de faire confectionner les coupons-réponse et les cartes d'identité et d'en approvisionner, sur leur demande, les Administrations.

Article 185.

Balance et liquidation des comptes.

1.—Le Bureau international est chargé d'opérer la balance et la liquidation des comptes de toute nature relatifs au service international des postes entre les Administrations qui déclarent vouloir emprunter son intermédiaire. Celles-ci se concernent, à cet effet, entre elles et avec ce Bureau.

2.—Sur la demande des Administrations intéressées, les décomptes télégraphiques peuvent aussi être indiqués au Bureau international pour entrer dans la compensation des soldes.

3.—Chaque Administration conserve le droit d'établir à son choix des décomptes spéciaux pour diverses branches du service et d'en opérer à sa convenance le règlement avec ses correspondants, sans employer l'intermédiaire du Bureau international, auquel elle se borne à indiquer pour quelles branches de service et pour quels pays elle réclame ses offices.

4.—Les Administrations qui empruntent l'intermédiaire du Bureau international pour la balance et la liquidation des décomptes peuvent cesser d'user de cet intermédiaire trois mois après en avoir donné avis.

Article 186.

Etablissement des comptes.

1.—Lorsque les comptes particuliers ont été débattus et arrêtés d'un commun accord, les Administrations débitrices transmettent aux Administrations créancières, pour chaque nature d'opérations, une reconnaissance, établie en francs et centimes, du montant de la balance des deux comptes particuliers, avec l'indication de l'objet de la créance et de la période à laquelle elle se rapporte.

Sauf entente contraire, l'Administration qui désire, pour sa comptabilité intérieure, avoir des comptes généraux, doit les établir elle-même et les soumettre à l'acceptation de l'Administration correspondante.

Les Administrations peuvent s'entendre pour pratiquer un autre système dans leurs relations.

2.—Chaque Administration adresse au Bureau international mensuellement ou trimestriellement, si des circonstances spéciales le rendent désirable, un

je swój stan posiadania z tytułu poszczególnych rachunków i ogólną kwotę, na jaką jest wierzycielem poszczególnych Zarządów związkowych; każda uwidoczniona w tych wykazach wierzytelność ma być stwierdzona uznaniem należności przez Zarząd-dłużnika.

Wykaz ten winien nadejść do Biura międzynarodowego najpóźniej w dniu 19 każdego miesiąca lub w ciągu pierwszego miesiąca każdego kwartału; w przeciwnym razie wykaz zostanie uwzględniony dopiero przy wyrównywaniu rachunków za następny miesiąc lub kwartał.

3. Biuro międzynarodowe stwierdza dokładność wykazów przez porównanie uznań. O każdym wypadku, wymagającym sprostowania, Zarządy zainteresowane otrzymują zawiadomienie.

Dług każdego Zarządu wobec innych Zarządów wpisuje się do zestawienia; zsumowanie kwot wyszczególnionych w poszczególnych kolumnach zestawienia stanowi ogólne saldo dłużne każdego Zarządu.

Artykuł 187.

Bilans ogólny.

1. Biuro międzynarodowe łączy wykazy i zestawienia w jeden ogólny bilans, zawierający:

- a) ogólny dług i wierzytelność każdego Zarządu;
- b) saldo bierne i czynne każdego Zarządu;
- c) kwoty, które mają wypłacić Zarządy-dłużnicy i podział tych kwot między Zarządy-wierzycieli.

Biuro międzynarodowe dokłada starań, aby każdy Zarząd mógł uregulować swe zobowiązania zapomocą tylko jednej lub najwyżej dwóch oddzielnych wypłat.

Jednakże Zarząd, którego wierzytelność u innego Zarządu przekracza zazwyczaj sumę 50.000 franków, ma prawo żądać zaliczek.

Powyższe zaliczki wpisuje zarówno Zarząd-wierzyciel jak i Zarząd-dłużnik w końcu wykazów, przesyłanych do Biura międzynarodowego.

2. Uznania długu, przesyłane do Biura międzynarodowego wraz z wykazami, układa się według Zarządów.

Uznania te służą za podstawę do zestawienia rozrachunku dla każdego zainteresowanego Zarządu. W rozrachunku tym podaje się:

- a) kwoty poszczególnych rachunków, odnoszących się do różnych gałęzi służby;
- b) ogólne kwoty, otrzymane z podsumowania wszystkich poszczególnych rachunków dla każdego zainteresowanego Zarządu;
- c) ogólne kwoty należne wszystkim Zarządom-wierzycielom z każdej gałęzi służby oraz ich wysokość ostateczną.

tableau indiquant son Avoir du chef des décomptes particuliers ainsi que le total des sommes dont elle est créancière envers chacune des Administrations contractantes; chaque créance figurant dans ce tableau doit être justifiée par une reconnaissance de l'Administration débitrice.

Ce tableau doit parvenir au Bureau international le 19 de chaque mois ou du premier mois de chaque trimestre au plus tard. A défaut, il n'est compris que dans la liquidation du mois ou du trimestre suivant.

3.—Le Bureau international examine, en rapprochant les reconnaissances, si les tableaux sont exacts. Toute rectification nécessaire est notifiée aux Administrations intéressées.

Le Doit de chaque Administration envers une autre est reporté dans un tableau récapitulatif; l'addition des sommes portées dans les diverses colonnes de ce tableau forme le solde débiteur global de chaque Administration.

Article 187.

Balance générale.

1.—Le Bureau international réunit les tableaux et les récapitulations en une balance générale indiquant:

- (a) le total du Doit et de l'Avoir de chaque Administration;
- (b) le solde débiteur ou le solde créditeur de chaque Administration;
- (c) les sommes à payer par les Administrations débitrices et la répartition de ces sommes entre les Administrations créancières.

Il veille, dans la mesure du possible, à ce que chaque Administration n'ait à effectuer, pour se libérer, qu'un ou deux paiements distincts.

Toutefois, l'Administration qui se trouve habituellement à découvert envers une autre Administration d'une somme supérieure à 50.000 francs a le droit de réclamer des acomptes.

Ces acomptes sont inscrits, tant par l'Administration créancière que par l'Administration débitrice, au bas des tableaux à adresser au Bureau international.

2.—Les reconnaissances transmises au Bureau international avec les tableaux sont classées par Administration.

Elles servent de base pour l'établissement de la liquidation des comptes de chacune des Administrations intéressées. Dans cette liquidation doivent figurer:

- (a) les sommes afférentes aux comptes spéciaux portant sur les divers échanges;
- (b) le total des sommes résultant de tous les comptes spéciaux par rapport à chacune des Administrations intéressées;
- (c) les totaux des sommes dues à toutes les Administrations créancières pour chaque branche du service ainsi que leur total général.

Ostateczna kwota musi się równać ogólnej kwocie długu, uwidocznionej w zestawieniu.

W końcu zestawienia likwidacyjnego należy podać różnicę między ogólną kwotą długu a ogólną kwotą wierzytelności; ta ostatnia pozycja przedstawia wynik otrzymany z wykazów, nadsyłanych przez Zarządy do Biura międzynarodowego. Kwota netto nadwyżki długu lub wierzytelności powinna być równa saldu biernemu lub czynnemu, podanemu w bilansie ogólnym. Pozatem zestawienie powyższe wskazuje Zarządy, na których dobro Zarząd-dłużnik ma uskutecznić wypłatę.

Biuro międzynarodowe ma przesłać zestawienia likwidacyjne Zarządom zainteresowanym najpóźniej do 22 każdego miesiąca.

Artykuł 188.

Wypłata.

Kwoty należne na podstawie zakończonego rozrachunku przez jeden Zarząd drugiemu Zarządowi winny być wypłacone w terminie możliwie najkrótszym, najpóźniej jednak w ciągu piętnastu dni od otrzymania rachunku przez Zarząd-dłużnika. Co do innych warunków zapłaty, obowiązują przepisy § 1 artykułu 171. Przepisy § 5 tego artykułu stosuje się w wypadkach, gdy w terminie oznaczonym saldo nie zostało wpłacone.

Salda bierne lub czynne, nieprzekraczające 500 franków, mogą być przeniesione do rozrachunku za następny miesiąc, jednakże w tym tylko wypadku, gdy Zarządy zainteresowane nadsyłają Biuru międzynarodowemu wykazy miesięczne. To przeniesienie zaznacza się w zestawieniach i rozrachunkach Zarządów dłużnika i wierzyciela. Zarząd-dłużnik przesyła w danym razie Zarządowi-wierzycielowi uznanie długu na należną kwotę, celem umieszczenia w następnym wykazie.

Artykuł 189.

Komunikaty przesyłane do Biura międzynarodowego.

1. Zarządy obowiązane są przysyłać sobie wzajemnie za pośrednictwem Biura międzynarodowego w trzech egzemplarzach zbiór swoich znaczków pocztowych i wzorów nadruków, wytłaczanych maszyną do frankowania z podaniem daty, od której znaczki pocztowe poprzedniego wydania wycofuje się z obiegu.

2. Pozatem Zarządy winny podawać Biuru międzynarodowemu:

- a) określenie jakie przyjęły, stosownie do postanowień § 2, artykułu 106, jako równoznaczne z wyrażeniem: „Taxe perçue” (Opłata pobrana) lub „Port payé” (Opłata uiszczona);
- b) opłaty zniżkowe, stosowane na podstawie artykułu 5 Konwencji, oraz wykaz relacji, w których te opłaty znajdują zastosowanie;
- c) wykaz opłat dodatkowych, pobieranych zgodnie z artykułami 37 i 77 Konwencji na

Ce total doit être égal au total du Doit qui figure dans la récapitulation.

Au bas du bordereau de liquidation, la balance est établie entre le Doit et l'Avoir résultant des tableaux adressés par les Administrations au Bureau international. Le montant net du Doit ou de l'Avoir doit être égal au solde débiteur ou au solde créditeur porté dans la balance générale. En outre, le bordereau indique les Administrations en faveur desquelles le paiement doit être effectué par l'Administration débitrice.

Les bordereaux de liquidation doivent être transmis aux Administrations intéressées, par le Bureau international, au plus tard le 22 de chaque mois.

Article 188.

Payement.

Le payement des sommes dues, en vertu d'une liquidation, par une Administration à une autre Administration, doit être effectué aussitôt que possible et au plus tard quinze jours après la réception du bordereau de liquidation par l'Administration débitrice. Les dispositions de l'article 171, § 1, sont applicables en ce qui concerne les autres conditions de payement. Les dispositions du § 5 dudit article font règle en cas de non-payement du solde dans le délai fixé.

Les soldes débiteurs ou créditeurs n'excédant pas 500 francs peuvent être reportés à la liquidation du mois suivant, à la condition toutefois que les Administrations intéressées soient en rapport mensuel avec le Bureau international. Il est fait mention de ce report dans les récapitulations et dans les liquidations pour les Administrations créancières et débitrices. L'Administration débitrice fait parvenir, le cas échéant, à l'Administration créancière, une reconnaissance de la somme due, pour être portée au prochain tableau.

Article 189.

Communications à adresser au Bureau international.

1.—Les Administrations se transmettent, par l'intermédiaire du Bureau international, la collection en trois exemplaires de leurs timbres-poste et des impressions-types de leurs machines à affranchir, avec indication de la date à partir de laquelle les timbres-poste des émissions antérieures cessent d'avoir cours.

2.—Elles doivent, en outre, communiquer au Bureau international:

- (a) la mention qu'elles ont adoptée, par application de l'article 106, § 2, comme équivalent de l'expression „Taxe perçue” ou „Port payé”;
- (b) les taxes modérées qu'elles ont adoptées en vertu de l'article 5 de la Convention et l'indication des relations auxquelles ces taxes sont applicables;
- (c) l'indication des surtaxes qu'elles perçoivent pour frais de transport extraordinaire en

pokrycie kosztów połączeń nadzwyczajnych, tudzież spis krajów, w obrocie z którymi te dodatkowe opłaty są stosowane, wreszcie, spis połączeń, usprawiedliwiających pobieranie tej opłaty;

- d) wszelkie potrzebne wiadomości, dotyczące przepisów celnych lub innych, jak również zakazy lub ograniczenia, regulujące przywóz i tranzyt przesyłek pocztowych w zakresie ich służby;
- e) ilość deklaracji celnych wymaganych dla przesyłek podlegających należnościom celnym, kierowanych do danego kraju oraz język w jakim deklaracje te mogą być wystawione;
- f) wskazówki, czy w przesyłkach opłaconych według taryfy dla listów lub próbek towarów dopuszczają lub nie, przedmioty, podlegające należnościom celnym;
- g) spis długości w kilometrach dróg przewozu lądowego odsyłek w tranzycie na obszarze danego kraju;
- h) spis linii okrętowych, wychodzących z ich portów, a używanych do przewozu odsyłek, z podaniem drogi, odległości i czasu przejazdu między portem załadowania, a każdym z następnych portów, do których kolejno zawijają okręty, okresowości służby wraz z wyszczególnieniem krajów, którym w razie użycia okrętów mają być uiszczone należności za przewóz morski;
- i) wykaz ich krajów odległych i przynależnych;
- j) postanowienie co do stosowania lub niestosowania pewnych ogólnych zarządzeń Konwencji i Regulaminu;
- k) niezbędne informacje co do ich organizacji wewnętrznej i pełnionych działań służby;
- l) swoje opłaty wewnętrzne.

3. Wszelkie zmiany informacji, podanych w § 2, należy niezwłocznie podawać do wiadomości.

4. Zarządy przesyłają Biuru międzynarodowemu po dwa egzemplarze wszelkich ogłaszanych przez nie wydawnictw, dotyczących zarówno służby wewnętrznej, jak i służby międzynarodowej.

Artykuł 190.

Statystyka ogólna.

1. Biuro międzynarodowe sporządza statystykę ogólną za każdy rok.

W tym celu Zarządy nadsyłają do Biura międzynarodowego możliwie wyczerpujące zestawienia danych statystycznych w formie wykazów, sporządzonych według załączonych wzorów C 30 i C 31. Wykazy C 30 należy nadsyłać z końcem lipca każdego roku; jednakże dane do części I, II i IV tego wykazu należy podawać tylko co trzy lata; wykaz C 31 należy również przysyłać co trzy lata w tym samym terminie. Dostarczone dane dotyczą zawsze roku ubiegłego.

2. Czynności służbowe, które wymagają rejestracji, stanowią przedmiot wykazów periodycznych, sporządzanych na podstawie dokonanych wpisów.

vertu des articles 37 et 77 de la Convention ainsi que la nomenclature des pays auxquels s'appliquent ces surtaxes et, s'il y a lieu, la désignation des services qui en motivent la perception;

- (d) tous les renseignements utiles concernant les prescriptions douanières ou autres ainsi que les interdictions ou restrictions réglant l'importation et le transit des envois postaux dans leurs services;
- (e) le nombre de déclarations en douane éventuellement exigé pour les envois soumis au contrôle douanier à destination de leur pays et les langues dans lesquelles ces déclarations peuvent être rédigées;
- (f) l'indication qu'elles admettent ou non, dans les envois affranchis au tarif des lettres ou des échantillons, des objets passibles de droits de douane;
- (g) la liste des distances kilométriques pour les parcours territoriaux suivis dans leur pays par les dépêches en transit;
- (h) la liste des lignes de paquebots en partance de leurs ports et utilisées pour le transport des dépêches, avec indication des parcours, des distances et des durées de parcours entre le port d'embarquement et chacun des ports d'escale successifs, de la périodicité du service et des pays auxquels les frais de transit maritime, en cas d'utilisation des paquebots, doivent être payés;
- (i) leur liste des pays éloignés et assimilés,
- (j) leur décision au sujet de la faculté d'appliquer ou non certaines dispositions générales de la Convention et du Règlement;
- (k) les renseignements utiles sur leur organisation et leurs services internes;
- (l) leurs taxes postales intérieures.

3.—Toute modification aux renseignements visés au § 2 doit être notifiée sans retard.

4.—Les Administrations doivent fournir au Bureau international deux exemplaires des documents qu'elles publient, tant sur le service intérieur que sur le service international.

Article 190.

Statistique générale.

1.—Le Bureau international dresse une statistique générale pour chaque année.

A cet effet, les Administrations lui font parvenir une série aussi complète que possible de renseignements statistiques sur formules conformes aux modèles C 30 et C 31 ci-annexés. Le tableau C 30 est transmis à la fin du mois de juillet de chaque année, mais les renseignements compris dans les parties I, II et IV de ce tableau ne sont fournis que tous les trois ans; le tableau C 31 est également transmis tous les trois ans, à la même date. Les renseignements fournis se rapportent toujours à l'année précédente.

2.—Les opérations de service qui donnent lieu à enregistrement font l'objet de relevés périodiques, d'après les écritures effectuées.

3. Co do wszelkich innych działów służby przeprowadza się rok rocznie obliczenie przesyłek listowych wszelkiego rodzaju, bez podziału na listy, kartki, papiery handlowe, druki, próbki towarów i pakietki, a przynajmniej co trzy lata — obliczenie każdego rodzaju przesyłek listowych.

Każdy Zarząd ustala sam termin i czas trwania tych obliczeń.

4. W przerwie między jedną a drugą statystyką szczegółową ilość przesyłek poszczególnych rodzajów oblicza się na podstawie stosunku, jaki zachodzi między liczbami, ustalonymi na podstawie poprzedniej statystyki szczegółowej.

5. Biuro międzynarodowe daje do druku formularze statystyczne i rozsyła je do wypełnienia każdemu Zarządowi. Przyczem udziela Zarządom, które o to proszą, wszelkich niezbędnych wskazówek co do sposobu postępowania, które zapewniłoby jednolitość w czynnościach statystycznych.

Artykuł 191.

Wydatki Biura międzynarodowego.

1. Zwyczajne wydatki Biura międzynarodowego w ciągu roku nie mogą przekraczać sumy 350.000 franków.

2. Zarząd poczt szwajcarskich czuwa nad wydatkami Biura międzynarodowego, wydaje potrzebne zaliczki i sporządza rachunek roczny, który następnie podaje się do wiadomości innym Zarządom.

3. Kwoty, wypłacone zaliczkowo przez Zarząd poczt szwajcarskich, stosownie do § 2, odnośnie Zarządy mają zwrócić w terminie możliwie najkrótszym, a najpóźniej przed 31 grudnia tego roku, w którym został przesłany rachunek. Po upływie tego terminu kwoty należne podlegają oprocentowaniu po 5% rocznie na korzyść tego Zarządu, począwszy od dnia upływu podanego terminu.

4. Pod względem udziału w wydatkach kraje, należące do Związku, podzielone są na klasy w sposób następujący:

1-sza klasa: Unja Południowo - Afrykańska, Niemcy, Stany Zjednoczone Ameryki, Republika Argentyna, Commonwealth australijski, Kanada, Chiny, Hiszpanja, Francja, Zjednoczone Królestwo Wielkiej Brytanji i Irlandji Północnej, Indie brytyjskie, Włochy, Japonja, Nowa Zelandja, Polska, Związek Socjalistycznych Republik Rad;

2-ga klasa: —

3-cia klasa: Zespół wysp stanowiących Posiadłości Stanów Zjednoczonych Ameryki prócz wysp Filipinów, Belgja, Brazylja, Egipt, Alger, Kolonie i Protektoraty francuskie w Indochinach, zespół innych Kolonij francuskich, Meksyk, Holandja, Indie holenderskie, Rumunja, Szwecja, Związek Szwajcarski, Czechosłowacja, Turcja, Królestwo Jugosławji;

4-ta klasa: Austria, Danja, Finlandja, Węgry, Wolne Państwo Irlandja, Korea, Norwegja, Portugalia, Kolonie portugalskie Zachodnio-Afrykańskie, Kolonie portugalskie Wschodnio-Afrykańskie, w Azji i Oceanji;

3.—Pour toutes les autres opérations, il est procédé chaque année à un comptage des objets de toute nature, sans distinction entre les lettres, cartes postales, papiers d'affaires, imprimés, échantillons de marchandises et petits paquets et, au moins tous les trois ans, à un dénombrement des différentes catégories de correspondances.

Chaque Administration fixe elle-même l'époque et la durée de ces comptages.

4.—Dans l'intervalle qui s'écoule entre les statistiques spéciales, le dénombrement des différentes catégories est fait d'après les chiffres proportionnels tirés de la précédente statistique spéciale.

5.—Le Bureau international fait imprimer et distribue les formules de statistique à remplir par chaque Administration. Il fournit aux Administrations qui en font la demande toutes les indications nécessaires sur les règles à suivre pour assurer l'uniformité des opérations de statistique.

Article 191.

Dépenses du Bureau international.

1.—Les dépenses ordinaires du Bureau international ne doivent pas dépasser, par année, la somme de 350,000 francs.

2.—L'Administration des postes suisses surveille les dépenses du Bureau international, fait les avances nécessaires et établit le compte annuel qui est communiqué aux autres Administrations.

3.—Les sommes avancées par l'Administration des postes suisses, suivant le § 2, doivent être remboursées par les Administrations débitrices dans le plus bref délai possible, et au plus tard avant le 31 décembre de l'année d'envoi du compte. Passé ce délai, les sommes dues sont productives d'intérêt au profit de ladite Administration à raison de 5% l'an, à compter du jour d'expiration dudit délai.

4.—Les pays de l'Union sont classés ainsi qu'il suit en vue de la répartition des frais:

1^{re} classe: Union de l'Afrique du Sud, Allemagne, Etats-Unis d'Amérique, République Argentine, Commonwealth de l'Australie, Canada, Chine, Espagne, France, Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord, Inde britannique, Italie, Japon, Nouvelle-Zélande, Pologne, Union des Républiques Soviétiques Socialistes;

2^e classe:—

3^e classe: Ensemble des Possessions insulaires des Etats-Unis d'Amérique autres que les Iles Philippines, Belgique, Brésil, Egypte, Algérie, Colonies et Protectorats français de l'Indochine, Ensemble des autres Colonies françaises, Mexique, Pays-Bas, Indes néerlandaises, Roumanie, Suède, Confédération Suisse, Tchecoslovaquie, Turquie, Royaume de Yougoslavie;

4^e classe: Autriche, Danemark, Finlande, Hongrie, Etat libre l'Irlande, Chosen, Norvège, Portugal, Colonies portugaises de l'Afrique occidentale, Colonies portugaises de l'Afrique orientale, de l'Asie et de l'Océanie;

5-ta klasa: Bułgaria, Chili, Republika Kolumbja, Estonia, Grecja, Lotwa, Maroko (z wyjątkiem Strefy hiszpańskiej), Maroko (Strefa hiszpańska), Peru, Persja, Tunis;

6-ta klasa: Afganistan, Albanja, Boliwja, Republika Costa-Rica, Republika Kuba, Wolne Miasto Gdańsk, Republika San Domingo, Ekwador, Etyopia, Gwatemala, Republika Haiti, Republika Honduras, Litwa, Luksemburg, Nikaragua, Republika Panama, Paragwaj, Curaçao i Surinam, Republika Salwador, Terytorjum Saary, Syjam, Republika Wschodnio Urugwajska, Stany Zjednoczone Wenezueli;

7-ma klasa: Wyspy Filipiny, Królestwo Arabii Saudyjskiej, kolonia Kongo belgijskie, zespół Kolonij hiszpańskich, Irak, Islandja, zespół Kolonij włoskich, zespół Posiadłości japońskich prócz Korei, Państwa Lewantyńskie pod Mandatem francuskim (Syrja i Liban), Republika Liberja, Republika San Marino, Państwo Miasto Watykan, Yemen.

5^e classe: Bulgarie, Chili, République de Colombie, Estonie, Grèce, Lettonie, Maroc (à l'exclusion de la Zone espagnole), Maroc (Zone espagnole), Pérou, Perse, Tunisie;

6^e classe: Afghanistan, Albanie, Bolivie, République de Costa-Rica, République de Cuba, Ville libre de Danzig, République Dominicaine, Equateur Ethiope, Guatémala, République d'Haiti, République du Honduras, Lithuanie, Luxembourg, Nicaragua, République de Panama, Paraguay, Curaçao et Surinam, République de El Salvador, Territoire de la Sarre, Siam, République O. de l'Uruguay, Etats-Unis de Vénézuëla;

7^e classe: Iles Philippines, Royaume de l'Arabie Saoudite, Colonie du Congo belge, Ensemble des Colonies espagnoles, Iraq, Islande, Ensemble des Colonies italiennes, Ensemble des Dépendances japonaises autres que le Chosen, Etats du Levant sous Mandat français (Syrie et Liban), République de Libéria, République de Saint-Marin, Etat de la Cité du Vatican, Yémen.

POSTANOWIENIA KOŃCOWE.

Artykuł 192.

Wejście w życie i okres czasu ważności Regulaminu.

Niniejszy regulamin będzie stosowany od dnia wejścia w życie Światowej Konwencji Pocztowej. Będzie on obowiązywał przez ten sam przeciąg czasu co i Konwencja, o ileby na podstawie ogólnego porozumienia zainteresowanych Zarządów nie został odnowiony.

Sporządzono w Kairze, dnia 20 marca 1934 roku.

ZA AFGANISTAN:

ZA ZWIĄZEK AFRYKI POŁUDNIOWEJ:

*Za M. H. J. Lenton:
F. G. W. Taylor
F. G. W. Taylor*

ZA ALBANJĘ:

Pan. Nasse

ZA NIEMCY:

*K. Orth
K. Ziegler
Dr. W. Seebass*

ZA STANY ZJEDNOCZONE AMERYKI:

*John E. Lamiell
Za George F. Smith:
John E. Lamiell*

ZA ZESPÓŁ POSIADŁOŚCI WYSPIARSKICH STANÓW ZJEDNOCZONYCH AMERYKI OPRÓCZ WYSP FILIPIŃSKICH:

*John E. Lamiell
Za George F. Smith:
John E. Lamiell*

ZA WYSPY FILIPIŃSKIE:

Felipe Cuaderno

DISPOSITIONS FINALES.

Article 192.

Mise à exécution et durée du Règlement.

Le présent Règlement sera exécutoire à partir du jour de la mise en vigueur de la Convention postale universelle.

Il aura la même durée que cette Convention, à moins qu'il ne soit renouvelé d'un commun accord entre les Parties intéressées.

Fait au Caire, le 20 mars 1934.

POUR L'AFGHANISTAN:

POUR L'UNION DE L'AFRIQUE DU SUD:

*Pour M. H. J. Lenton:
F. G. W. Taylor
F. G. W. Taylor*

POUR L'ALBANIE:

Pan. Nasse

POUR L'ALLEMAGNE:

*K. Orth
K. Ziegler
Dr. W. Seebass*

POUR LES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE:

*John E. Lamiell
Pour George F. Smith:
John E. Lamiell*

POUR L'ENSEMBLE DES POSSESSIONS INSULAIRES DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE AUTRES QUE LES ILES PHILIPPINES:

*John E. Lamiell
Pour George F. Smith:
John E. Lamiell*

POUR LES ILES PHILIPPINES:

Felipe Cuaderno

ZA KRÓLESTWO ARABJI SAUDYJSKIEJ:

Fawzan El - Sabek

ZA REPUBLIKĘ ARGENTYNĘ:

R. R. Tula

ZA COMMONWEALTH AUSTRALIJSKI:

Za Archdale Parkhill:

M. B. Harry

M. B. Harry

ZA AUSTRJĘ:

Dr. Rudolf Kuhn

ZA BELGJĘ:

O. Schockaert

E. Mons

ZA KOLONJĘ KONGA BELGIJSKIEGO:

G. Tondeur

ZA BOLIWIJĘ:

Ernesto Cáceres

Za Edmundo de la Fuente:

Ernesto Cáceres

ZA BRAZYLJĘ:

C. M. de Figueiredo

J. Sanchez Perez

ZA BUŁGARJĘ:

Iv. Katzaroff

ZA KANADE:

Za Arthur Sauvé:

E. J. Underwood

Za H. Beaulieu:

E. J. Underwood

E. J. Underwood

ZA CHILI:

R. Suarez Barros

ZA CHINY:

Hoo Chi-Tsai

Chang Hsin-Hai

Huang Nai-Shu

ZA REPUBLIKĘ KOLUMBJĘ:

E. Zaldúa P.

ZA REPUBLIKĘ COSTA-RICA:

Ad Referendum,

P. Martinez T.

ZA REPUBLIKĘ KUBĘ:

Alfredo Assir

ZA DANJĘ:

C. Mondrup

Arne Krog

ZA WOLNE MIASTO GDANSK:

POUR LE ROYAUME DE L'ARABIE SAOUDITE:

Fawzan El-Sabek

POUR LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE:

R. R. Tula

POUR LA COMMONWEALTH DE L'AUSTRALIE:

Pour Archdale Parkhill:

M. B. Harry

M. B. Harry

POUR L'AUTRICHE:

Dr. Rudolf Kuhn

POUR LA BELGIQUE:

O. Schockaert

E. Mons

POUR LA COLONIE DU CONGO BELGE:

G. Tondeur

POUR LA BOLIVIE:

Ernesto Cáceres

Pour Edmundo de la Fuente:

Ernesto Cáceres

POUR LE BRÉSIL:

C. M. de Figueiredo

J. Sanchez Perez

POUR LA BULGARIE:

Iv. Katzaroff

POUR LE CANADA:

Pour Arthur Sauvé:

E. J. Underwood

Pour H. Beaulieu:

E. J. Underwood

E. J. Underwood

POUR LE CHILI:

R. Suarez Barros

POUR LA CHINE:

Hoo Chi-Tsai

Chang Hsin-Hai

Huang Nai-Shu

POUR LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE:

E. Zaldúa P.

POUR LA RÉPUBLIQUE DE COSTA-RICA:

Ad referendum,

P. Martinez T.

POUR LA RÉPUBLIQUE DE CUBA:

Alfredo Assir

POUR LE DANEMARK:

C. Mondrup

Arne Krog

POUR LA VILLE LIBRE DE DANZIG:

ZA REPUBLIKĘ SAN DOMINGO:

Luis Alejandro Aguilar

ZA EGIPT:

M. Charara
E. Maggiar
S. A. Ghalwash

ZA EKWADOR:

E. L. Andrade

ZA HISZPANJĘ:

Alonso Caro
A. Ramos

ZA ZESPÓŁ KOLONIJ HISZPAŃSKICH:

Demetrio Pereda

ZA ESTONJĘ:

G. E. F. Albrecht

ZA ETJOPJĘ:

Alamou Tch.

ZA FINLANDJĘ:

G. E. F. Albrecht

ZA FRANCJĘ:

M. Lebon
L. Genthon
P. Grandsimon
A. Cabanne
Dusserre

ZA ALGERJĘ:

E. Huguenin

ZA KOLONJE I PROTEKTORATY FRANCUSKIE
W INDOCHINACH:

Nicolas

ZA ZESPÓŁ INNYCH KOLONIJ FRANCUSKICH:

J. Cassagnac

ZA KRÓLESTWO ZJEDNOCZONE WIELKIEJ
BRYTANJI I IRLANDJI POŁNOCNEJ:

F. H. Williamson
W. G. Gilbert
D. O. Lumley

ZA GRECJĘ:

V. Dendramis
J. Lachnidakis

ZA GWATEMALĘ:

Victor Durán M.

ZA REPUBLIKĘ HAITI:

ZA REPUBLIKĘ HONDURAS:

Dr. Tuccimei

POUR LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE:

Luis Alejandro Aguilar

POUR L'EGYPTE:

M. Charara
E. Maggiar
S. A. Ghalwash

POUR L'EQUATEUR:

E. L. Andrade

POUR L'ESPAGNE:

Alonso Caro
A. Ramos

POUR L'ENSEMBLE DES COLONIES ESPA-
GNOLES:

Demetrio Pereda

POUR L'ESTONIE:

G. E. F. Albrecht

POUR L'ETHIOPIE:

Alamou Tch.

POUR LA FINLANDE:

G. E. F. Albrecht

POUR LA FRANCE:

M. Lebon
L. Genthon
P. Grandsimon
A. Cabanne
Dusserre

POUR L'ALGÉRIE:

E. Huguenin

POUR LES COLONIES ET PROTECTORATS
FRANÇAIS DE L'INDOCHINE:

Nicolas

POUR L'ENSEMBLE DES AUTRES COLONIES
FRANÇAISES:

J. Cassagnac

POUR LE ROYAUME-UNI DE LA GRANDE-BRE-
TAGNE ET DE L'IRLANDE DU NORD:

F. H. Williamson
W. G. Gilbert
D. O. Lumley

POUR LA GRÈCE:

V. Dendramis
J. Lachnidakis

POUR LE GUATÉMALA:

Victor Durán M.

POUR LA RÉPUBLIQUE D'HAÏTI:

POUR LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS:

Dr. Tuccimei

- ZA WEGRY:
Gabriel Baron Szalay
Charles de Forster
- ZA INDJE BRYTYJSKIE:
P. N. Mukerji
S. C. Gupta
Mohd. Al. Hasan
- ZA IRAK:
Douglas W. Gumbley
Jos. Shaul
- ZA WOLNE PAŃSTWO IRLANDJI:
P. S. Ó'h-Éigearthaigh
S. S. Puirséal
- ZA ISLANDJE:
C. Mondrup
Arne Krog
- ZA WŁOCHY:
Pietro Tosti
Galdi Michele
- ZA ZESPÓŁ KOLONIJ WŁOSKICH:
Crety Donato
- ZA JAPONJĘ:
Masao Seki
T. Harima
J. Kageyama
- ZA KOREĘ:
Masao Seki
Ryuzo Kawazura
- ZA ZESPÓŁ INNYCH POSIADŁOŚCI JAPONSKICH:
T. Harima
H. Fujikawa
- ZA ŁOTWĘ:
Dr. Reinhold Furrer
Ls Roulet
- ZA PAŃSTWA LEWANTYŃSKIE POD MANDATEM FRANCUSKIM (SYRJA I LIBAN):
Cianfarelli
L. Pernot
- ZA REPUBLIKĘ LIBERJI:
- ZA LITWĘ:
- ZA LUKSEMBURG:
- ZA MAROKO (Z WYJĄTKIEM STREFY HISZPAŃSKIEJ):
H. Duteil
- ZA MAROKO (STREFA HISZPAŃSKA):
A. Ramos
- POUR LA HONGRIE:
Gabriel Baron Szalay
Charles de Forster
- POUR L'INDE BRITANNIQUE:
P. N. Mukerji
S. C. Gupta
Mohd. al Hasan
- POUR L'IRAQ:
Douglas W. Gumbley
Jos. Shaul
- POUR L'ETAT LIBRE D'IRLANDE:
P. S. Ó'h-Éigearthaigh
S. S. Puirséal
- POUR L'ISLANDE:
C. Mondrup
Arne Krog
- POUR L'ITALIE:
Pietro Tosti
Galdi Michele
- POUR L'ENSEMBLE DES COLONIES ITALIENNES:
Crety Donato
- POUR LE JAPON:
Masao Seki
T. Harima
J. Kageyama
- POUR LE CHOSEN:
Masao Seki
Ryozo Kawazura
- POUR L'ENSEMBLE DES AUTRES DÉPENDANCES JAPONAISES:
T. Harima
H. Fujikawa
- POUR LA LETTONIE:
Dr. Reinhold Furrer
Ls Roulet
- POUR LES ETATS DU LEVANT SOUS MANDAT FRANÇAIS (SYRIE ET LIBAN):
Cianfarelli
L. Pernot
- POUR LA RÉPUBLIQUE DE LIBÉRIA:
- POUR LA LITHUANIE:
- POUR LE LUXEMBOURG:
- POUR LE MAROC (A L'EXCLUSION DE LA ZONE ESPAGNOLE):
H. Duteil
- POUR LE MAROC (ZONE ESPAGNOLE):
A. Ramos

ZA MEKSYK:

P. Martinez T.

ZA NIKARAGUĘ:

Victor Durán M.

ZA NORWEGJĘ:

*Klaus Helsing
Oskar Homme*

ZA NOWĄ ZELANDJĘ:

G. McNamara

ZA REPUBLIKĘ PANAMĘ:

E. Zaldúa P.

ZA PARAGWAJ:

R. R. Tula

ZA HOLANDJĘ:

*Duynstee
V. Goor*

ZA CURAÇAO I SURINAM:

Hoogewooring

ZA INDJE HOLENDERSKIĘ:

*Perk
Bril
Hoogewooring*

ZA PERU:

*Ernesto Cáceres
Za Edmundo de la Fuente:
Ernesto Cáceres*

ZA PERSJĘ:

*S. A. Rad
R. Ardjomende*

ZA POLSKĘ:

*R. Starzyński
Dr. Blachier
René Machalski*

ZA PORTUGALJĘ:

*A. de Q. R. Vaz Pinto
A. C. Bianchi*

ZA KOLONJE PORTUGALSKIE ZACHODNIO-
AFRYKAŃSKIE:

Ernesto Julio Navarro

ZA KOLONJE PORTUGALSKIE WSCHODNIO-
AFRYKAŃSKIE, W AZJI I OCEANJI:

Mario Corrêa Barata de Cruz

ZA RUMUNJĘ:

*Ilariu Maneanu
Const. Stefanescu*

POUR LE MEXIQUE:

P. Martinez T.

POUR LE NICARAGUA:

Victor Durán M.

POUR LA NORVÈGE:

*Klaus Helsing
Oskar Homme*

POUR LA NOUVELLE-ZÉLANDE:

G. McNamara

POUR LA RÉPUBLIQUE DE PANAMA:

E. Zaldúa P.

POUR LE PARAGUAY:

R. R. Tula

POUR LES PAYS-BAS:

*Duynstee
V. Goor*

POUR CURAÇAO ET SURINAM:

Hoogewooring

POUR LES INDES NÉERLANDAISES:

*Perk
Bril
Hoogewooring*

POUR LE PÉROU:

*Ernesto Cáceres
Pour Edmundo de la Fuente:
Ernesto Cáceres*

POUR LA PERSE:

*S. A. Rad
R. Ardjomende*

POUR LE POLOGNE:

*R. Starzyński
Dr. Blachier
René Machalski*

POUR LE PORTUGAL:

*A. de Q. R. Vaz Pinto
A. C. Bianchi*

POUR LES COLONIES PORTUGAISES DE L'A-
FRIQUE OCCIDENTALE:

Ernesto Julio Navarro

POUR LES COLONIES PORTUGAISES DE L'A-
FRIQUE ORIENTALE, DE L'ASIE ET DE
L'Océanie:

Mario Corrêa Barata da Cruz

POUR LA ROUMANIE:

*Ilariu Maneanu
Const. Stefanescu*

ZA REPUBLIKĘ SAN MARINO:
Crety Donato

ZA REPUBLIKĘ SALWADOR:

ZA TERYTORJUM SARRY:

ZA SYJAM:

ZA SZWECJĘ:
Anders Örne
Gunnar Lager
Arvid Bildt

ZA ZWIĄZEK SZWAJCARSKI:
Dr. Reinhold Furrer
Ls Roulet

ZA CZECHOSŁOWACJĘ:
Václav Kučera
Josef Rada

ZA TUNETANJĘ:
H. Duteil

ZA TURCJĘ:
Yusuf Arifi
M. Sakin
M. Tevfik

ZA ZWIĄZEK SOCJALISTYCZNYCH REPUBLIK
RAD:
Dr. Eugène Hirschfeld
Dr. S. Rapoport
Hel. Serebriakova

ZA REPUBLIKĘ W. URUGWAJU:
Arturo C. Masanés

ZA PAŃSTWO MIASTO WATYKAN:
Mgr. Giuseppe Mazzoli

ZA STANY ZJEDNOCZONE WENEZUELI:
Luis Alejandro Aguilar

ZA YEMEN:

ZA KRÓLESTWO JUGOSŁAWJI:
Kosta Zlatanovitch

POUR LA RÉPUBLIQUE DE SAINT-MARIN:
Crety Donato

POUR LA RÉPUBLIQUE DE EL SALVADOR:

POUR LE TERRITOIRE DE LA SARRE:

POUR LE SIAM:

POUR LA SUÈDE:
Anders Örne
Gunnar Lager
Arvid Bildt

POUR LA CONFÉDÉRATION SUISSE:
Dr. Reinhold Furrer
Ls Roulet

POUR LA TCHÉCOSLOVAQUIE:
Václav Kučera
Josef Rada

POUR LA TUNISIE:
H. Duteil

POUR LA TURQUIE:
Yusuf Arifi
M. Sakin
M. Tevfik

POUR L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTI-
QUES SOCIALISTES:
Dr. Eugène Hirschfeld
Dr. S. Rapoport
Hel. Serebriakova

POUR LA RÉPUBLIQUE O. DE L'URUGUAY:
Arturo C. Masanés

POUR L'ÉTAT DE LA CITÉ DU VATICAN:
Mgr. Giuseppe Mazzoli

POUR LES ÉTATS-UNIS DE VÉNÉZUELA:
Luis Alejandro Aguilar

POUR L'YÉMEN:

POUR LE ROYAUME DE YOUGOSLAVIE:
Kosta Zlatanovitch

WZORY DRUKÓW.

C 1
(Reg., art. 110, § 1, ustęp 1-szy).

CŁO — DOUANE

(można otworzyć z urzędu)
(peut être ouvert d'office)

Wypełnić tylko w braku oddzielnej deklaracji; w przeciwnym razie oderwać.
A remplir seulement en cas d'absence de déclaration séparée; sinon à détacher.

Rodzaj towaru:
Nature de la marchandise:

Waga netto:
Poids net:

Wartość:
Valeur:

(Wymiary: 44 × 92 mm., kolor zielony)

MIEJSCE WYŚLANIA
LIEU D'EXPÉDITION

C 2
(Reg., art. 110, § 1, ustęp 1-szy)
MIEJSCE PRZEZNACZENIA
LIEU DE DESTINATION

ZARZĄD POCZTOWY
ADMINISTRATION DES POSTES

DEKLARACJA CELNA DÉCLARATION EN DOUANE

P.....
M.....
(Nazwisko i adres odbiorcy — Nom et adresse du destinataire)

| PRZESYŁKI ENVOIS | | WYSZCZEGÓLNIENIE ZAWARTOŚCI DÉSIGNATION DU CONTENU | WARTOŚĆ z dokładnym podaniem użytej jednostki monetarnej VALEUR avec indication précise de l'unité monétaire employée | W A G A POIDS | | U W A G I OBSERVATIONS |
|--|------------------|---|--|------------------------------------|----------------------------------|---------------------------|
| Ilość Nombre | Rodzaj Espèce | | | Brutto Brut Gramy Grammes | Netto Net Gramy Grammes | |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 |
| Kraj pochodzenia lub wyrobu towaru: Pays d'origine ou de fabrication de la marchandise: | | | | | | |

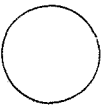
..... dnia 19.....
le

Nadawca:
L'expéditeur:

(Wymiary: 125 × 176 albo 148 × 210 mm).

ODCINEK
C O U P O N

Datownik urzędu nadawczego



Timbre du bureau d'origine

Nadawca
L'expéditeur

Nr.
No

z podaną wartością
avec valeur déclarée de

nadane
déposé

do P
pour M

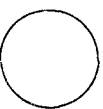
w
à

uścić należności wskazane na odwrotnej stronie
a payé les droits indiqués au verso.

Kraj nadania
Pays d'origine

CEDULA NALEŻNOŚCIOWA
BULLETIN D'AFFRANCHISSEMENT

Datownik urzędu nadawczego



Timbre du bureau d'origine

L) Nr. z z podaną
wartością No de avec valeur
déclarée de Fr. wysłan expédié par

w
(Miejsce przeznaczenia) (Ulica i numer)
à (Lieu de destination) (Rue et numéro)

pod adresem
à l'adresse de
należy doręczyć jako woln od wszelkich należności
doit être remis franc de tous droits

(Podpis nadawcy)
(Signature de l'expéditeur)

Zwrócić do urzędu
A renvoyer au bureau

(Podać nazwę urzędu, który ma wyrównać rachunek lub, w danym
razie, nazwę urzędu wymiary).
Indiquer le nom du bureau chargé du recouvrement des frais ou,
le cas échéant, celui du bureau d'échange).
) Podać rodzaj przesyłki.
Indiquer la nature de l'objet.

(Powinna być wydrukowana na odwrocie strony przedniej)

WYSZCZEGÓLNIENIE NALEŻNOŚCI

(w walucie kraju przeznaczenia)

DÉTAIL DES DROITS DUS

(dans la monnaie du pays destinataire)

| | |
|--|--|
| Należność za pośrednictwo | |
| Droit de commission | |
| Należności celne | |
| Droits de douane | |
| Należność za pośrednictwo przy cieniu | |
| Droit de dédouanement | |
| Inne koszty | |
| Autres frais | |
| Razem | |
| Total | |

CAŁOŚĆ WYŁOŻONYCH NALEŻNOŚCI

(Patrz wyszczególnienie na odcinke)

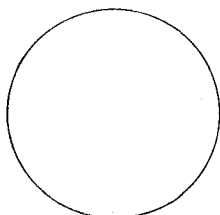
TOTAL DES FRAIS DEBOURSES

(Voir le détail sur le coupon)

cyframi arabskimi — en chiffres arabes

(w walucie kraju przeznaczenia przesyłki)
(dans la monnaie du pays de destination
de l'envoi)

Datownik urzędu, który zaliczkowo wypłacił
należności



Timbre du bureau qui a fait l'avance
des frais

cyframi arabskimi — en chiffres arabes
czyli
soit

(przelicza Zarząd nadania przesyłki)
(à convertir par l'Administration d'origine
de l'envoi)

Data zaliczki

Date de l'avance

Nr. nadawczy

N° du registre

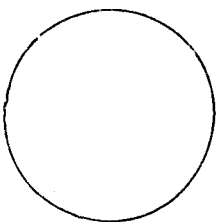
Urząd, który wy-
płacił zaliczkę

Bureau qui a fait
l'avance

Podpis urzędnika

Signature de l'agent

Timbre du bureau recouvrant



*) W walucie kraju nadania przesyłki.
Dans la monnaie du pays d'origine de l'envoi.

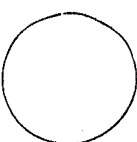
Księga oddawcza
Registre d'arrivée

Nr.
No

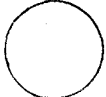
Przeliczenia dokonat
(nazwisko urzędnika)

Converti par
(nom de l'agent)

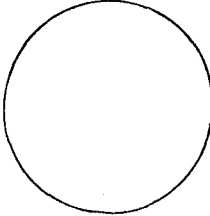
Datownik urzędu, wy-
równywuującego rachunek



Timbre du bureau
recouvrant

| | |
|---|--|
| <p style="text-align: center;">ZARZĄD POCZTOWY ADMINISTRATION DES POSTES</p> <hr style="width: 20%; margin: auto;"/> <p style="text-align: center;">(Wypełnia urząd nadawczy) (A remplir par le bureau d'origine)</p> <p>Przesyłka polecona (.....) ^{1) 2)} Envoi recommandé</p> <p>List — Pudełko — Paczka Lettre — Boîte — Colis</p> <p>z podaną wartością na..... ²⁾ avec valeur déclarée de</p> <p>Przekaz pocztowy na..... ²⁾ Mandat de poste de</p> <p>nadan..... w urzędzie pocztowym..... déposé..... au bureau de poste</p> <hr/> <p>dnia..... pod Nr..... le..... sous le No</p> <p>nadane przez P..... expédié par M</p> <p>i adresowane do P..... et adressé à M</p> <p>w..... à</p> <p>¹⁾ Podać w nawiasie rodzaj przesyłki (list, druk itd.) Indiquer dans la parenthèse la nature de l'envoi (lettre, imprimé, etc.).</p> <p>²⁾ Skreślić zbędne wskazówki. Biffer les indications inutiles.</p> | <p style="text-align: right;">Datownik urzędu zwracającego poświadczenie</p> <div style="text-align: center; margin: 20px 0;">  </div> <p style="text-align: center;">POŚWIADCZENIE { <u>ODBIORU</u> ²⁾ { <u>WYPŁATY</u></p> <p style="text-align: center;">AVIS DE { <u>RÉCEPTION</u> { <u>PAYEMENT</u></p> <p style="text-align: center;">(Wypełnia nadawca, który wskaże poniżej swoją całkowitą adres)</p> <p>(A remplir par l'expéditeur qui mentionnera ci-dessous son adresse complète)</p> <p>P..... M.....</p> <p>w..... à</p> <p style="text-align: center;">(Miejsce przeznaczenia, wielkimi literami) (Lieu de destination, en gros caractères)</p> <hr/> <p>(Ulica i numer) (Rue et numéro)</p> <p>Sprawa pocztowa..... Service des postes</p> <p style="text-align: right;">(Kraj przeznaczenia) (Pays de destination)</p> |
|---|--|

(Wymiary: 105 × 148 mm, kolor jasno-czerwony).

| | |
|---|---|
| <p>Podpisany oświadcza, że <u>przesyłka</u> <u>przekaz</u> wymienion..... drugostronnie</p> <p>Le soussigné déclare que <u>l'envoi</u> <u>le mandat</u> mentionné d'autre part</p> <p>został..... należycie <u>doręczona</u> dn..... 19..... <u>wypłacony</u> le</p> <p>a été dûment <u>livré</u> <u>payé</u></p> | <p style="text-align: center;">Podpis¹⁾ Signature</p> <p>odbiornicy: du destinataire:</p> <p>urzędnika urzędu przeznaczenia: de l'agent du bureau destinataire:</p> <hr style="width: 100%;"/> |
| <p>Datownik urzędu przeznaczenia</p> <div style="text-align: center; margin: 20px 0;">  </div> <p>Timbre du bureau destinataire</p> | |
| <p>¹⁾ Zawiadomienie to ma być podpisane przez odbiorcę lub, jeżeli wewnętrzne przepisy kraju przeznaczenia tego wymagają, przez urzędnika urzędu przeznaczenia i zwrócone najbliższą pocztą bezpośrednio do nadawcy. Cet avis doit être signé par le destinataire ou, si les règlements du pays de destination le comportent, par l'agent du bureau destinataire et renvoyé par le premier courrier directement à l'expéditeur.</p> | |

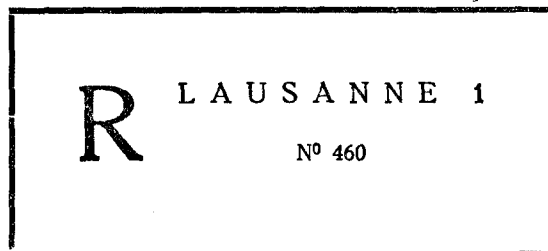
| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|--|---|----------------------|----------------------|--|--------|-------|------|-------|-------|-------|--------|-------|------|-------|--|--|------|-------|--|--|---|---|---|---|
| <p align="center">ODCINEK COUPON</p> <p>może być oderwany przez odbiorcę przekazu Peut être détaché par le destinataire du mandat</p> <div style="display: flex; justify-content: space-between; align-items: center;"> <div style="writing-mode: vertical-rl; transform: rotate(180deg); font-size: small;">Datownik urzędu nadania</div> <div style="writing-mode: vertical-rl; transform: rotate(180deg); font-size: small;">Timbre du bureau d'émission</div> </div> <p>Kwota pobrania w cyfrach arabskich Montant du remboursement en chiffres arabes</p> <p>za przesyłkę Nr. pour l'envoi N° nadana dn. 19 .. déposé le .. w à przez P par M pod adresem à l'adresse de</p> <p>w à</p> | <p>Kraj przeznaczenia przesyłki za pobraniem Pays de destination de l'envoi grevé de remboursement</p> <p align="center">Dział przesyłek listowych — Service des objets de correspondance MIEDZYNARODOWY PRZEKAZ POBRANIOWY MANDAT DE REMBOURSEMENT INTERNATIONAL</p> <p>na kwotę de la somme de (cyframi arabskimi) — (en chiffres arabes)</p> <p align="center"><small>(jednostki monetarne słownie i literami łacińskimi) (les unités en toutes lettres et en caractères latins)</small></p> <p>za przesyłkę Nr. — pour l'envoi N° nadana dnia — expédié le 19 .. należy wypłacić P. — payable à M Miejsce przeznaczenia — Lieu de destination Ulica i numer domu — Rue et numéro Kraj przeznaczenia — Pays de destination</p> | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| <p>WPISY SŁUŻBOWE¹⁾ INDICATIONS DE SERVICE</p> | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| <table border="0" style="width:100%;"> <tr> <td style="width:15%;">Numer</td> <td style="width:15%;">.....</td> <td rowspan="5" style="width:5%; text-align: center; vertical-align: middle;">} nadania d'émission</td> <td rowspan="5" style="width:15%;"></td> </tr> <tr> <td>Número</td> <td>.....</td> </tr> <tr> <td>Data</td> <td>.....</td> </tr> <tr> <td>Urząd</td> <td>.....</td> </tr> <tr> <td>Bureau</td> <td>.....</td> </tr> <tr> <td>Kraj</td> <td>.....</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>Pays</td> <td>.....</td> <td></td> <td></td> </tr> </table> <p>Podpis urzędnika wystawiającego przekaz: Signature de l'agent qui a dressé le mandat:</p> | Numer | | } nadania d'émission | | Número | | Data | | Urząd | | Bureau | | Kraj | | | | Pays | | | | <table border="1" style="width:100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width:60%; padding: 5px;"> <p align="center">Kwota wpłacona Somme versée</p> <p align="center">.....</p> <p align="center"><small>(Waluta kraju przeznaczenia przesyłki za pobraniem) (Monnaie du pays destinataire de l'envoi grevé de remboursement)</small></p> </td> <td style="width:40%; padding: 5px;"> <p align="center">Datownik urzędu nadania</p> <p align="center">Timbre du bureau d'émission</p> </td> </tr> </table> | <p align="center">Kwota wpłacona Somme versée</p> <p align="center">.....</p> <p align="center"><small>(Waluta kraju przeznaczenia przesyłki za pobraniem) (Monnaie du pays destinataire de l'envoi grevé de remboursement)</small></p> | <p align="center">Datownik urzędu nadania</p> <p align="center">Timbre du bureau d'émission</p> | <p>1) Wskazówki do wypełnienia przez Zarząd kraju przeznaczenia przesyłki po zainkasowaniu kwoty pobrania. Indications à remplir par l'Administration destinataire de l'envoi après encaissement du montant du remboursement.</p> |
| Numer | | } nadania d'émission | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Número | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Data | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Urząd | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Bureau | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Kraj | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Pays | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| <p align="center">Kwota wpłacona Somme versée</p> <p align="center">.....</p> <p align="center"><small>(Waluta kraju przeznaczenia przesyłki za pobraniem) (Monnaie du pays destinataire de l'envoi grevé de remboursement)</small></p> | <p align="center">Datownik urzędu nadania</p> <p align="center">Timbre du bureau d'émission</p> | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |

(Wymiary: 114 × 162 albo 105 × 148 mm, kolor jasno zielony).

| | |
|--|---|
| <p>(Rubryka dla cedowania, jeżeli jest dopuszczona) (Cadre réservé aux endossements, s'il y a lieu)</p> | |
| <p>POTWIERDZENIE ODBIORU PRZEZ ADRESATA QUITTANCE DU DESTINATAIRE</p> | |
| <p>Otrzymałem kwotę oznaczoną na przedniej stronie Reçu la somme indiquée d'autre part</p> <p>Miejsce..... Lieu.....</p> <p>Dnia..... 19..... Le.....</p> <p align="right">Podpis odbiorcy: Signature du destinataire:</p> <hr style="width: 20%; margin-left: auto; margin-right: 0;"/> | |
| <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; min-height: 100px;"> <p align="center">Księga oddawcza Registre d'arrivée</p> <p align="center">Nr. N°</p> </div> | <p align="right">Datownik urzędu wypłacającego</p> <p align="right">Timbre du bureau payeur</p> |

C 4

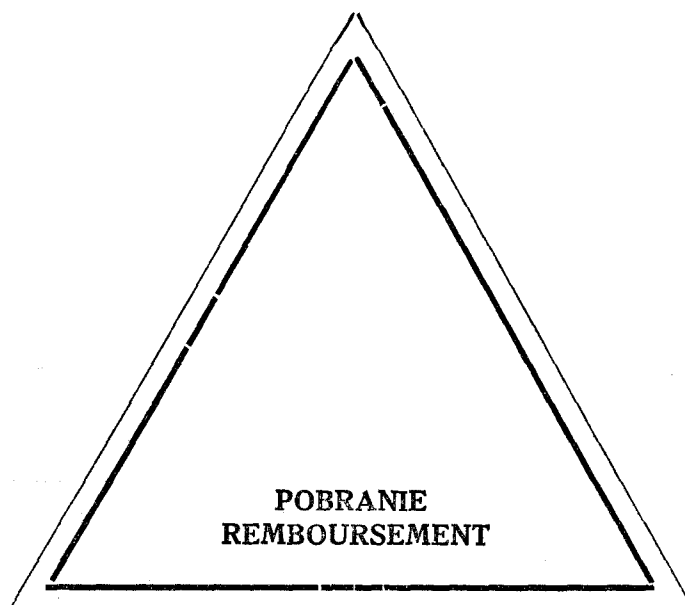
(Reg., art. 125, § 3).



(Wymiary 13 × 37 mm).

C 6

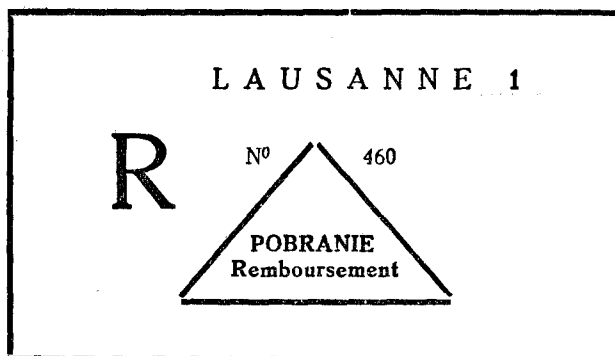
(Reg., art. 129, ustęp 1-szy).



(Wymiary: wysokość 18 mm, podstawa 37 mm,
kolor pomarańczowy).

C 7

(Reg., art. 129, ustęp 2-gi).

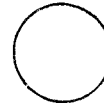


(Trójkąt koloru pomarańczowego).

Może otwierać urząd oddawczy
Peut être ouvert par le bureau distributeur

Datownik

Oplata do pobrania
Montant des taxes à percevoir



Timbre à date

SPRAWA POCZTOWA
SERVICE DES POSTES

P
M

.....
(Nazwisko odbiorcy lub nazwa okrętu, nazwisko funkcjonariusza biura podróży i t. p.)
(Nom du destinataire ou nom du navire, de l'agent du bureau de voyage, etc.)

Do rąk własnych
Aux soins de

(Ulica i numer)
(Rue et numéro)

.....
(Urząd przeznaczenia)
(Bureau de destination)

.....
(Kraj przeznaczenia)
(Pays de destination)

(Wymiary: 162 × 229 mm).

Do złożenia w urzędzie pocztowym
w stanie otwartym
A presenter ouvert au
bureau de poste

URZĄD
BUREAU

ŻĄDANIE¹⁾
DEMANDE¹⁾ DE { WYCOFANIA²⁾ — RETRAIT²⁾
 { ZMIANY ADRESU²⁾ — MODIFICATION D'ADRESSE²⁾
 { ZMIANY POBRANIA²⁾ — MODIFICATION DU REMBOURSEMENT²⁾
 pod adresem.....
 adressée à

ŻĄDANIE W DRODZE POCZTOWEJ — DEMANDE PAR VOIE POSTALE
(Druk ten wysyła się listem poleconym na koszt żądającego)
(Note à transmettre sous pli recommandé et aux frais du requérant)

I. ŻĄDANIE WYCOFANIA²⁾ — DEMANDE DE RETRAIT²⁾

Uprasza się o zwrot do urzędu..... (nadania)
Prière de renvoyer au bureau..... (d'origine)
w celu doręczenia nadawcy..... (rodzaj przesyłki)
pour être remis à l'expéditeur..... (nature de l'objet)
numer..... przesłan..... do waszego urzędu..... 19..... a któr..... adres
numéro adressé..... à votre bureau le..... et dont la suscription
zgodny jest z dołączoną dokładną odbitką
est conforme au fac-similé ci-joint.

II. ŻĄDANIE ZMIANY ADRESU²⁾ — DEMANDE DE MODIFICATION D'ADRESSE²⁾

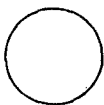
Uprasza się wpisać..... (następującą wskazówkę)
Prière de substituer..... (telle indication)
zamiast..... (poprzedniej wskazówki) na adresie
à..... (telle autre indication) sur la suscription
w..... (rodzaj przesyłki) numer..... przesłan..... do waszego urzędu
de l..... (nature de l'objet) numéro adressé à votre bureau
dnia..... 19..... z urzędu w..... a któr..... adres jest
le..... du bureau..... et dont la suscription
zgodny z dołączoną dokładną odbitką.
est conforme au fac-similé ci-joint.

III. ŻĄDANIE ZNIESIENIA LUB ZMIANY POBRANIA²⁾
DEMANDE D'ANNULATION OU DE MODIFICATION DU REMBOURSEMENT²⁾

Uprasza się²⁾ { znieść
Prière²⁾ { d'annuler } } le remboursement grevant
 { zmniejszyć do } (kwota, jednostki słownie) } pobranie ciężące
 { de réduire à } (montant, les unités en toutes lettres)
..... numer..... z urzędu w.....
(rodzaj przesyłki) numéro du bureau d.....
(nature de l'objet)
adresowan..... dnia..... 19..... do.....
adressé le..... à..... (dokładny adres odbiorcy) — (adresse exacte du destinataire)
a któr..... adres zgodny jest z dołączoną dokładną odbitką.
et dont la suscription est conforme au fac-similé ci-joint.
W załączeniu przekaz pobraniowy poprawiony³⁾
Ci-joint le mandat de remboursement rectifié.³⁾

....., dnia..... 19....., dnia..... 19.....
le..... le.....

Datownik urzędu



Naczelnik urzędu, z którego pochodzi żądanie:
Le Chef du bureau d'où émane la demande:

Podpis wysyłającego:
Signature de l'expéditeur:

Timbre du bureau

¹⁾ Skreślić w miarę potrzeby przednią lub odwrotną stronę. — ¹⁾ Biffer le recto ou le verso, suivant le cas.
²⁾ Skreślić zbędne wskazówki. — ²⁾ Biffer les indications inutiles.
³⁾ Skreślić w miarę potrzeby. — ³⁾ Biffer l'indication, s'il y a lieu.

ŻĄDANIE W DRODZE TELEGRAFICZNEJ — DEMANDE PAR VOIE TÉLÉGRAPHIQUE
(Telegram na koszt reklamującego — Télégramme aux frais du réclamant)

I. ŻĄDANIE WYCOFANIA¹⁾ — DEMANDE DE RETRAIT¹⁾

Zwrócić (rodzaj przesyłki) (numer) przesłan
Renvoyer (tel objet) (numéro) adressé
dn. 19 do (adres dokładny odbiorcy)
le à (adresse exacte du destinataire)

(Opis: Ewentualne wskazanie nadawcy, format i kolor przesyłki, pieczęć, uwagi i znaki wszelkiego rodzaju)
(Description: Indication éventuelle de l'expéditeur, format et couleur de l'envoi, cachet, éventuel annotations et signes de toute nature)

Poczta — Postes
(Bez podpisu) — (Sans signature)

II. ŻĄDANIE ZMIANY ADRESU¹⁾²⁾ — DEMANDE DE MODIFICATION D'ADRESSE¹⁾²⁾

Wpisać (następującą wskazówkę) zamiast (poprzedniej wskazówki)
Substituer (telle indication) à (telle autre indication)
..... na (rodzaj przesyłki, wykaz przesyłki zleceniowej)
..... sur (nature de l'objet, bordereau d'un envoi avec valeurs à recouvrer)
(numer) adresowany dnia 19
(numéro) adressé le

do (dokładny adres odbiorcy)
à (adresse exacte du destinataire)

(Opis: Ewentualne wskazanie nadawcy, format i kolor przesyłki, pieczęć i znaki wszelkiego rodzaju)
(Description: Indication éventuelle de l'expéditeur, format et couleur de l'envoi, cachet éventuel, annotations et signes de toute nature)

Poczta — Postes
(Bez podpisu) — (Sans signature)

III. ŻĄDANIE ZNIESIENIA LUB ZMIANY POBRANIA¹⁾²⁾
DEMANDE D'ANNULATION OU DE MODIFICATION DU REMBOURSEMENT¹⁾²⁾

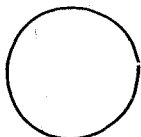
¹⁾ } Znieść pobranie
} Annuler remboursement
} Zmniejszyć do pobranie
} Réduire à remboursement
(kwota, jednostki słowne)
(montant, les unités en toutes lettres)

(rodzaj przesyłki) numer
(nature de l'objet) numéro
adresowany dnia 19 na (dokładny adres
adressé le à (adresse exacte
odbiorcy)
du destinataire)

Poczta — Postes
(Bez podpisu) — (Sans signature)

..... dnia 19
le dnia 19
le

Datownik urzędu



Naczelnik urzędu,
z którego pochodzi żądanie:
Le Chef du bureau
d'où émane la demande:

Podpis wysyłającego:
Signature de l'expéditeur:

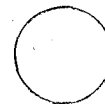
Timbre du bureau

¹⁾ Skreślić zbędne wskazówki — ¹⁾ Biffer les indications inutiles.

²⁾ Podanie to uwzględnia się dopiero po otrzymaniu odbitki adresu drogą pocztową. — ²⁾ Il ne peut être satisfait, le cas échéant, à cette demande qu'après réception du fac-similé par la poste.

ZARZĄD POCZTOWY
ADMINISTRATION DES POSTES

C 12 (Strona przednia)
(Reg., art. 150, § 1).
Datownik urzędu
wysyłającego żądanie



Timbre du bureau expéditeur
de la demande

URZĄD
BUREAU

1. REKLAMACJA NIEOTRZYMANEJ ZWYKŁEJ PRZESYŁKI LISTOWEJ
RÉCLAMATION D'UN ENVOI ORDINAIRE NON PARVENU

I. WYJAŚNIENIA JAKICH MA UDZIELIĆ REKLAMUJĄCY (NADAWCA LUB ADRESAT)
RENSEIGNEMENTS A FOURNIR PAR LE RÉCLAMANT (EXPÉDITEUR OU DESTINATAIRE)

| Pytania — Demandes 1 | Odpowiedzi — Réponses 2 |
|---|----------------------------|
| <p>a. Rodzaj przesyłki (list, kartka pocztowa, papiery handlowe, czasopismo lub inny druk, próbka lub pakiecik). Nature de l'envoi (lettre, carte postale, papiers d'affaires, journal ou autre imprimé, échantillon ou petit paquet).</p> <p>b. Adres podany na przesyłce? Adresse portée sur l'envoi?</p> <p>c. Jaki jest dokładny adres odbiorcy? Quelle est l'adresse exacte du destinataire?</p> <p>d. Czy przesyłka była większych rozmiarów? L'envoi était-il volumineux?</p> <p>e. Co zawierała? (Podać możliwie dokładnie). Que renfermait-il? (Signalement aussi exact et complet que possible).</p> <p>f. Data nadania na pocztę, dokładna lub w przybliżeniu. Date précise ou approximative du dépôt à la poste.</p> <p>g. Nazwisko i miejsce zamieszkania nadawcy. Nom et domicile de l'expéditeur.</p> <p>h. W razie dodatniego wyniku dochodzeń, komu należy doręczyć reklamowaną przesyłkę, nadawcy czy też adresatowi? En cas de recherches fructueuses à qui, de l'expéditeur ou du destinataire, doit-on faire parvenir l'envoi réclamé?</p> | |

II. WYJAŚNIENIA JAKICH MA UDZIELIĆ NADAWCA
RENSEIGNEMENTS A FOURNIR PAR L'EXPÉDITEUR

| | |
|--|--|
| <p>i. Czy przesyłka była opłacona, a jeżeli tak, jaka była wartość naklejonych znaczków pocztowych? L'envoi était-il affranchi et, dans l'affirmative, quelle était la valeur des timbres-poste apposés?</p> <p>j. Data i godzina nadania na pocztę Date et heure du dépôt à la poste</p> <p>k. Czy przesyłka nadana była przy okienku, czy też wrzucona do skrzynki? W ostatnim wypadku do której skrzynki? Le dépôt a-t-il eu lieu au guichet ou à la boîte? Dans ce dernier cas, à quelle boîte?</p> <p>l. Czy przesyłka nadana była osobiście przez nadawcę, czy też przez osobę trzecią? W ostatnim wypadku przez kogo? Le dépôt a-t-il été effectué par l'expéditeur lui-même ou par un tiers? Dans ce dernier cas, par quelle personne?</p> | |
|--|--|

m. Wyjaśnienia szczegółowe urzędu nadawczego.
Renseignements particuliers du bureau d'origine.

Niniejszy druk należy zwrócić do
La présente formule doit être renvoyée à

III. WYJAŚNIENIA JAKICH MA UDZIELIĆ ADRESAT PRZY REKLAMOWANIU NIEOTRZY-
MANEJ ZWYKŁEJ PRZESYŁKI POCZTOWEJ
RENSEIGNEMENTS À FOURNIR PAR LE DESTINATAIRE EN CAS DE RÉCLAMATION D'UN
ENVOI ORDINAIRE NON PARVENU

| Pytania — Demandes 1 | Odpowiedzi — Réponses 2 |
|---|----------------------------|
| <p>n. Czy adresat otrzymał przesyłkę? L'envoi est-il parvenu au destinataire?</p> <p>o. Czy przesyłki listowe odbierane są zazwyczaj na poczcie, czy też doręczane do domu? Les correspondances sont-elles d'ordinaire retirées au bureau de poste ou distribuées à domicile?</p> <p>p. Kto odbiera przesyłki w pierwszym wypadku? A qui sont-elles confiées dans le premier cas?</p> <p>q. W drugim wypadku, czy przesyłki, w razie doręczenia, wydawane są bezpośrednio adresatowi czy też domownikom, lub wrzucane do skrzynki prywatnej? Czy skrzynka jest dobrze zamykana i czy wyjmowanie odbywa się regularnie? Dans le second cas, sont-elles remises directement au destinataire ou à une personne attachée à son service, ou bien déposées dans une boîte particulière? Le cas échéant, cette boîte est-elle bien fermée et régulièrement levée?</p> <p>r. Czy zaginięcie przesyłek listowych zdarzało się już częściej? Jeżeli tak, wskazać skąd pochodziły przesyłki zaginione. La perte de correspondances s'est-elle déjà produite souvent? Dans l'affirmative, indiquer la provenance des correspondances perdues.</p> | |
| <p>s. Wyjaśnienia szczegółowe urzędu przeznaczenia. Renseignements particuliers du bureau de destination.</p> | |

Niniejszy druk należy zwrócić do
La présente formule doit être renvoyée à

ZARZĄD POCZTOWY
ADMINISTRATION DES POSTES

C 13 (Strona przednia)
(Ręf. art. 151. § 1.)

Datownik urzędu nadawczego

URZĄD
BUREAU

Timbre du bureau d'origine

REKLAMACJA — RÉCLAMATION

przesyłki polecanej (.....) (a)
d'un envoi recommandé

pobrania (.....)
remboursement

lub listu z podaną wartością, na (.....) (b)
ou d'une lettre avec valeur déclarée de
pobrania (.....)
remboursement

zawierającej (.....) (c)
contenant

nadanej przez P
déposé par M dn. 19.....

pod Nr le w urzędzie
sous le No au bureau

de
pod adresem następującym:
à l'adresse suivante:

za którą zażądaną poświadczania odbioru (d)
et faisant l'objet d'une demande d'avis de réception

(a) List próbka, druk, i t. p. — Lettre, échantillon, imprimé, etc.

(b) Kwota podanej wartości — Montant de la valeur déclarée.

(c) Opis zawartości w miarę możliwości — Description du contenu, autant que possible.

(d) Miejsce to wypełnia nadawca lub, zamiast niego, urząd nadawczy; wskazać

(e) Całkowity i dokładny adres. — Cadre à remplir par l'expéditeur ou à défaut, par le bureau d'origine; mentionner l'adresse exacte et complète.

(f) Skreślić, w danym razie. — Biffer, le cas échéant.

Wypełnia służba kraju przeznaczenia
A remplir dans le service de destination

w razie doręczenia
en cas de distribution

Podpisany potwierdza, że powyższa przesyłka została uprawnionemu naleyście doręczona dnia
Le soussigné déclare que l'envoi susmentionné a été dûment livré à l'ayant droit le
Kwotę pobrania przesłano nadawcy przesyłki Le montant du remboursement a été transmis à l'expéditeur par le mandat No le
przekazem Nr. dnia 19.....
péditeur de l'envoi par le mandat No le
Kwotę pobrania przesłano do pocztowego urzędu Le montant du remboursement a été transmis au bureau de chèques postaux d par le mandat No le
czekowe w przekazem Nr. dn. 19.....
Le montant du remboursement a été mis en compte par le mandat No le
czekowe dnia 19.....
courant postal le

Datownik urzędu doręczającego

Naczelnik urzędu doręczającego:
Le Chef du bureau distributeur:

Timbre du bureau distributeur

w razie niedoręczenia
en cas de non-distribution

Podpisany oświadczam, że powyższa przesyłka Le soussigné déclare que l'envoi susmentionné zalega jeszcze jako niepodjęta w urzędzie
est encore en instance au bureau de
zwrócona została do urzędu nadawczego dn. 19.....
a été renvoyé au bureau d'origine le
została dostana dnia
a été réexpédié le
do
à
nie nadeszła do urzędu przeznaczenia. Oświadczenie n'est pas parvenu au bureau de destination. La déclaration odbiorcy jest załączona.
du destinataire est ci-jointe.

Datownik urzędu doręczającego

Naczelnik urzędu doręczającego:
Le Chef du bureau distributeur:

Timbre du bureau distributeur

(f) Podać adres całkowity i dokładny. — Indiquer l'adresse exacte et complète.

(Wymiary: 210×297 mm).

WYPELNIĄ SIĘ TYLKO W TYM WYPADKU, GDY NIE ZDOŁA-
NO USTALIĆ LOSU PRZESYŁKI DROGA POSZUKIWAN, PRZE-
WIDZIANYCH NA PRZEDNIEJ STRONIE

A REMPLIR SEULEMENT DANS LE CAS OÙ LE SORT DE
L'ENVOI N'A PU ÊTRE ÉTABLI PAR LES RECHERCHES PRÉ-
VUES AU RECTO

Przesyłkę opisaną na przedniej stronie odprawił w odsyłce
urząd wymiany w.....
L'envoi désigné d'autre part a été inséré dans la dépêche
du bureau d'échange d.....

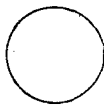
Wypełniać w tym celu w formularzu w języku francuskim, w języku polskim lub w języku niemieckim, w zależności od języka, w którym napisano przednią stronę przesyłki.

dnia 19 (a odprawa) do urzędu wymiany
du (e envoi) pour le bureau d'échange
w.....
p.....

spisu V karty listowej lub osob-
nego spisu
du tableau V de la feuille d'avis
ou de la liste spéciale
Przesyłka była wpisana pod Nr.....
Il a été inscrit sous le No.....
karty wartościowej
de la feuille d'envoi

Datownik

Podpis:
Signature:



Timbre du bureau

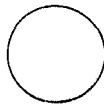
Przesyłkę opisaną na przedniej stronie odprawił w odsyłce
urząd wymiany w.....
L'envoi désigné d'autre part a été inséré dans la dépêche
du bureau d'échange d.....

dnia 19 (a odprawa) do urzędu wymiany
du (e envoi) pour le bureau d'échange
w.....
p.....

spisu V karty listowej lub osob-
nego spisu
du tableau V de la feuille d'avis
ou de la liste spéciale
Przesyłka była wpisana pod Nr.....
Il a été inscrit sous le No.....
karty wartościowej
de la feuille d'envoi

Datownik

Podpis:
Signature:



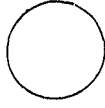
Timbre du bureau

Przesyłkę opisaną na przedniej stronie odprawił w odsyłce
urząd wymiany w.....
L'envoi désigné d'autre part a été inséré dans la dépêche
du bureau d'échange d.....

dnia 19 (a odprawa) do urzędu wymiany
du (e envoi) pour le bureau d'échange
w.....
d.....

spisu V karty listowej lub osob-
nego spisu
du tableau V de la feuille d'avis
ou de la liste spéciale
Przesyłka była wpisana pod Nr.....
Il a été inscrit sous le No.....
karty wartościowej
de la feuille d'envoi

Podpis:
Signature:



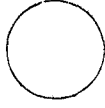
Timbre du bureau

Przesyłkę opisaną na przedniej stronie odprawił w odsyłce
urząd wymiany w.....
L'envoi désigné d'autre part a été inséré dans la dépêche
du bureau d'échange d.....

dnia 19 (a odprawa) do urzędu wymiany
du (e envoi) pour le bureau d'échange
w.....
d.....

spisu V karty listowej lub osob-
nego spisu
du tableau V de la feuille d'avis
ou de la liste spéciale
Przesyłka była wpisana pod Nr.....
Il a été inscrit sous le No.....
karty wartościowej
de la feuille d'envoi

Podpis:
Signature:



Timbre du bureau

OSTATECZNE OSWIADCZENIE

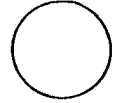
Zarządu kraju; przeznaczenia lub, w danym razie, Zarządu pośredni-
czącego, który nie może udowodnić prawidłowego przekazania prze-
syłki reklamowanej Zarządowi następnemu.

RÉPONSE DÉFINITIVE

de l'Administration destinataire ou le cas échéant, de l'Administration
intermédiaire qui ne peut établir la transmission régulière de l'envoi
réclamé à l'Administration suivante.

ZARZĄD POCZTOWY
ADMINISTRATION DES POSTES

C 14
(Reg., art. 153, litera a).
Datownik urzędu
wysyłającego



Timbre du bureau
expéditeur

URZĄD
BUREAU

ZAWIADOMIENIE O WYŚLANIU

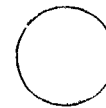
jako przesyłki urzędowej poleconej, poniżej opisanej przesyłki listowej, opłaconej zapomocą znaczka pocztowego przypuszczalnie oszukańczego lub zapomocą podrobionego nadruku maszyny do frankowania.

AVIS DE L'ENVOI

sous recommandation d'office, de l'objet de correspondance décrit ci-après paraissant revêtu d'un timbre-poste frauduleux ou d'une empreinte contrefaite de machine à affranchir.

| Rodzaj przesyłki Nature de l'objet | Urząd nadania i data wystania Bureau d'origine et date d'expédition | Dokładny odpis adresu Copie textuelle de l'adresse | Wyszczególnienie przypuszczalnej nie dokładności Indication de l'irrégularité présumée | Uwagi Observations |
|---------------------------------------|--|---|---|-----------------------|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| | | | | |

Naczelnik urzędu:
Le Chef du bureau:



Timbre du bureau
de destination

PROTOKÓŁ
PROCÈS - VERBAL

sporządzony w w myśl postanowień artykułu 81 Konwencji Światowego
dressé à par application de l'article 81 de la Convention
Związku Pocztowego i artykułu 153 odnośnego Regulaminu.
de l'Union postale universelle et de l'article 153 de son Règlement.

Użycie oszukańczego znaczka pocztowego lub podrobionego nadruku maszyny
do frankowania

Emploi d'un timbre-poste frauduleux ou d'une empreinte contrefaite de machine
à affranchir

Rok tysiąc dziewięćset dnia 19.....
L'an mil neuf cent , le
My podpisani pocztowi w działając na mocy artykułu 81 Kon-
Nous soussigné des postes à agissant en vertu de l'article 81 de
wencji Światowego Związku Pocztowego i artykułu 153 odnośnego Regulaminu i będąc obecni przy
la Convention de l'Union postale universelle et de l'article 153 de son Règlement et assistant à la
sprawdzeniu
vérification d

¹⁾ Rodzaj przesyłki (list,
próbka, papiery handlowe,
druk i t. p.)

Nature de l'envoi (lettre,
papiers d'affaires, imprime,
échantillon, etc.).

²⁾ Skreślić stosownie do
potrzeby, jedno lub dru-
gie.

Biffer, suivant le cas,
l'une ou l'autre de ces
indications.

³⁾ Nazwisko i adres prze-
stępcy (jeżeli mieszka w
wielkim mieście, wska-
zać ulicę i numer domu).

Nom et adresse du con-
trevenant (s'il habite une
grande ville, indiquer la
rue et le numéro de la
maison).

.....¹⁾ wysłano dnia 19..... z.....
expédié le d.....

pod adresem P w ważąc
à l'adresse de M à pesant
i ofrankowanej w wysokości stwierdziliśmy, że przesyłka ta
et affranchi à raison de avons constaté que cet envoi

była zaopatrzona²⁾ { w przypuszczalnie oszukańczy znaczek pocztowy, w podrobiony nadruk ma-
était revêtu²⁾ { d'un timbre-poste présumé frauduleux, d'une empreinte contrefaite de ma-
szyny do frankowania
chine à affranchir,

co stanowi wykroczenie przewidziane w artykule 81 Konwencji
ce qui constitue la contravention prévue par l'article 81 de la Convention.

Adresat { że nadawcą jest p.³⁾
oświadczył nam³⁾ { que l'expéditeur est M³⁾
Le destinataire { że nadawca jest mu nieznan, że odmawia ujawnienia nadawcy.
nous a déclaré³⁾ { que l'expéditeur lui est inconnu, qu'il refusait de faire connaître l'expéditeur.

Wobec tego
En conséquence,

1) { wręczyliśmy mu
nous lui avons remis
zatrzymaliśmy
nous avons saisi

w celu przesłania Zarządowi pocztowemu
à l'effet de l transmettre^o à l'Administration des postes

w
d

o czym sporządziliśmy niniejszy protokół w jednym egzemplarzu w myśl
de quoi nous avons dressé le présent procès-verbal en simple expédition pour qu'il y soit donné suite con-
artykułu 81 wspomnianej Konwencji i artykułu 153 Regulaminu.
formément à l'article 81 de la Convention et à l'article 153 du Règlement susmentionnés.

Podpis adresata lub jego pełnomocnika:
Signature du destinataire ou de son
fondé de pouvoir:

Podpis urzędnika urzędu odbierającego:
Signature de l'agent du bureau de des-
tination:

KRAJ NADANIA
PAYS D'ORIGINE

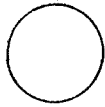
**KARTA LISTOWA
FEUILLE D'AVIS**

C 16
(Reg. art. 154. § 1).
KRAJ PRZEZNACZENIA
PAYS DE DESTINATION

Datownik urzędu
wysyłającego

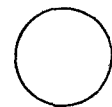
Odsyłka (.....a odprawa) urzędu wymiany w
Dépêche (e envoi) du bureau d'échange d

Datownik urzędu
odbierającego



Timbre du bureau
expéditeur

dla urzędu wymiany w
pour le bureau d'échange d



Timbre du bureau
destinataire

odprawiona dn..... 19....., o..... godz..... min.
expédié le , à h. m.

| <p>I. Przesyłki zwykle.—Envois ordinaires. ekspresowe¹⁾ lotnicze¹⁾ par exprès par avion ¹⁾ Podkreślić napis ważny. Souligner la mention valable.</p> <hr/> <p align="center">II. Numer odsyłki i ilość worków. Numéro de la dépêche et nombre des sacs.</p> <p>Numer porządkowy odsyłki Numéro d'ordre de la dépêche</p> <p>Okręt Paquebot</p> <p>Droga Via</p> <p>Ilość worków stanowiących odsyłkę (razem z workami, zawierającymi worki próżne zwracane) Nombre des sacs composant la dépêche (y compris les sacs contenant les sacs vides renvoyés)</p> <hr/> <p align="center">III. Zestawienie przesyłek rejestrowanych. Récapitulation des envois inscrits.</p> <table style="width:100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width:80%;"> <p>Worki } Sacs } zawierające przesyłki polecone Pakiety } contenant des envois recommandés Paquets } Osobne spisy przesyłek poleconych Listes spéciales d'objets recommandés Ogólna ilość przesyłek poleconych Total des envois recommandés</p> <p>Worki } Sacs } zawierające przesyłki z podaną war- Pakiety } tością Paquets } contenant des envois avec valeur dé- clarée</p> <p>Karty wartościowe przesyłek z podaną wartością Feuilles d'envoi d'objets avec valeur déclarée Ilość ogólna przesyłek z podaną wartością Total des envois avec valeur déclarée</p> </td> <td style="width:20%; text-align: center; vertical-align: top;"> <p>Ilość Nombre</p> </td> </tr> </table> <hr/> <p align="center">IV. Wpisy służbowe.—Indications de service.</p> <table style="width:100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width:80%;"> <p>Worki użyte do sporządzenia odsyłki, należące do Zarządu wysyłającego łącznie z *) Sacs utilisés pour la confection de la dépêche appar- tenant à l'Administration expéditrice (y compris *)</p> <p>Worki zwrotne należące do Zarządu przeznaczenia Sacs en retour appartenant à l'Administration destinataire</p> </td> <td style="width:20%; text-align: center; vertical-align: top;"> <p>Ilość Nombre</p> </td> </tr> </table> | <p>Worki } Sacs } zawierające przesyłki polecone Pakiety } contenant des envois recommandés Paquets } Osobne spisy przesyłek poleconych Listes spéciales d'objets recommandés Ogólna ilość przesyłek poleconych Total des envois recommandés</p> <p>Worki } Sacs } zawierające przesyłki z podaną war- Pakiety } tością Paquets } contenant des envois avec valeur dé- clarée</p> <p>Karty wartościowe przesyłek z podaną wartością Feuilles d'envoi d'objets avec valeur déclarée Ilość ogólna przesyłek z podaną wartością Total des envois avec valeur déclarée</p> | <p>Ilość Nombre</p> | <p>Worki użyte do sporządzenia odsyłki, należące do Zarządu wysyłającego łącznie z *) Sacs utilisés pour la confection de la dépêche appar- tenant à l'Administration expéditrice (y compris *)</p> <p>Worki zwrotne należące do Zarządu przeznaczenia Sacs en retour appartenant à l'Administration destinataire</p> | <p>Ilość Nombre</p> | <p align="center">V. Spis przesyłek poleconych. Liste des envois recommandés. (w razie braku przesyłek poleconych wpisać uwagę „Próżny”) (S'il n'y a pas d'objets recommandés porter la mention „Néant”)</p> <table border="1" style="width:100%; border-collapse: collapse;"> <thead> <tr> <th style="width:5%;">Nr. porząd- kowy No d'ordre</th> <th style="width:35%;">Urząd nadawczy Bureau d'origine</th> <th style="width:30%;">Nr. porządkowy przesyłki No d'ordre de l'envoi</th> <th style="width:30%;">Uwagi Observations</th> </tr> <tr> <th align="center">1</th> <th align="center">2</th> <th align="center">3</th> <th align="center">4</th> </tr> </thead> <tbody> <tr><td>1</td><td></td><td></td><td></td></tr> <tr><td>2</td><td></td><td></td><td></td></tr> <tr><td>3</td><td></td><td></td><td></td></tr> <tr><td>4</td><td></td><td></td><td></td></tr> <tr><td>5</td><td></td><td></td><td></td></tr> <tr><td>6</td><td></td><td></td><td></td></tr> <tr><td>7</td><td></td><td></td><td></td></tr> <tr><td>8</td><td></td><td></td><td></td></tr> <tr><td>9</td><td></td><td></td><td></td></tr> <tr><td>10</td><td></td><td></td><td></td></tr> <tr><td>11</td><td></td><td></td><td></td></tr> <tr><td>12</td><td></td><td></td><td></td></tr> <tr><td>13</td><td></td><td></td><td></td></tr> <tr><td>14</td><td></td><td></td><td></td></tr> <tr><td>15</td><td></td><td></td><td></td></tr> </tbody> </table> <hr/> <p align="center">VI. Odsyłki zamknięte, zawarte w niniejszej odsyłce. Dépêches closes insérées dans la présente dépêche</p> <table border="1" style="width:100%; border-collapse: collapse;"> <thead> <tr> <th style="width:33%;">Urząd nadawczy Bureau d'origine</th> <th style="width:33%;">Urząd przeznaczenia Bureau de destination</th> <th style="width:34%;">Ilość worków lub pakietów Nombre des sacs ou paquets</th> </tr> <tr> <th align="center">1</th> <th align="center">2</th> <th align="center">3</th> </tr> </thead> <tbody> <tr><td></td><td></td><td></td></tr> <tr><td></td><td></td><td></td></tr> <tr><td></td><td></td><td></td></tr> <tr><td></td><td></td><td></td></tr> <tr><td></td><td></td><td></td></tr> </tbody> </table> | Nr. porząd- kowy No d'ordre | Urząd nadawczy Bureau d'origine | Nr. porządkowy przesyłki No d'ordre de l'envoi | Uwagi Observations | 1 | 2 | 3 | 4 | 1 | | | | 2 | | | | 3 | | | | 4 | | | | 5 | | | | 6 | | | | 7 | | | | 8 | | | | 9 | | | | 10 | | | | 11 | | | | 12 | | | | 13 | | | | 14 | | | | 15 | | | | Urząd nadawczy Bureau d'origine | Urząd przeznaczenia Bureau de destination | Ilość worków lub pakietów Nombre des sacs ou paquets | 1 | 2 | 3 | | | | | | | | | | | | | | | |
|--|--|---|---|-------------------------|---|-----------------------------------|------------------------------------|---|-----------------------|---|---|---|---|---|--|--|--|---|--|--|--|---|--|--|--|---|--|--|--|---|--|--|--|---|--|--|--|---|--|--|--|---|--|--|--|---|--|--|--|----|--|--|--|----|--|--|--|----|--|--|--|----|--|--|--|----|--|--|--|----|--|--|--|------------------------------------|--|---|---|---|---|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|
| <p>Worki } Sacs } zawierające przesyłki polecone Pakiety } contenant des envois recommandés Paquets } Osobne spisy przesyłek poleconych Listes spéciales d'objets recommandés Ogólna ilość przesyłek poleconych Total des envois recommandés</p> <p>Worki } Sacs } zawierające przesyłki z podaną war- Pakiety } tością Paquets } contenant des envois avec valeur dé- clarée</p> <p>Karty wartościowe przesyłek z podaną wartością Feuilles d'envoi d'objets avec valeur déclarée Ilość ogólna przesyłek z podaną wartością Total des envois avec valeur déclarée</p> | <p>Ilość Nombre</p> | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| <p>Worki użyte do sporządzenia odsyłki, należące do Zarządu wysyłającego łącznie z *) Sacs utilisés pour la confection de la dépêche appar- tenant à l'Administration expéditrice (y compris *)</p> <p>Worki zwrotne należące do Zarządu przeznaczenia Sacs en retour appartenant à l'Administration destinataire</p> | <p>Ilość Nombre</p> | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Nr. porząd- kowy No d'ordre | Urząd nadawczy Bureau d'origine | Nr. porządkowy przesyłki No d'ordre de l'envoi | Uwagi Observations | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 1 | 2 | 3 | 4 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 1 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 2 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 3 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 4 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 5 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 6 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 7 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 8 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 9 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 10 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 11 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 12 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 13 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 14 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 15 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Urząd nadawczy Bureau d'origine | Urząd przeznaczenia Bureau de destination | Ilość worków lub pakietów Nombre des sacs ou paquets | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 1 | 2 | 3 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |

Urzednik wysylajacego urzedu wymiany;
L'agent du bureau d'échange expéditeur:

Urzednik urzedu wymiany kraju przeznaczenia;
L'agent du bureau d'échange destinataire:

*) Workami dla przesyłek poleconych — Les sacs pour les objets recommandés.
(Wymiary 210 × 297 mm.)

KRAJ NADANIA
PAYS D'ORIGINE

Datownik urzędu wysyłającego

OSOBNY SPIS
LISTE SPECIALE No

Datownik urzędu odbierającego

C 17
(Reg., art. 154, § 2, lit. c).
KRAJ PRZEZNACZENIA
PAYS DE DESTINATION



Timbre du bureau expéditeur

Timbre du bureau destinataire

przesyłek poleconych zawartych w odsyłce Nr. (.....) a (odprawa)
des envois recommandés de la dépêche No (.....) e (envoi)

z do
d pour

| Nr. porządk. No d'ordre | Urząd nadawczy Bureau d'origine | Numer porządkowy przesyłki Numéro d'ordre de l'envoi | Uwagi Observations | Nr. porządk. No d'ordre | Urząd nadawczy Bureau d'origine | Numer porządkowy przesyłki Numéro d'ordre de l'envoi | Uwagi Observations |
|-------------------------|---------------------------------|--|--------------------|-------------------------|---------------------------------|--|--------------------|
| 1 | | | | 31 | | | |
| 2 | | | | 32 | | | |
| 3 | | | | 33 | | | |
| 4 | | | | 34 | | | |
| 5 | | | | 35 | | | |
| 6 | | | | 36 | | | |
| 7 | | | | 37 | | | |
| 8 | | | | 38 | | | |
| 9 | | | | 39 | | | |
| 10 | | | | 40 | | | |
| 11 | | | | 41 | | | |
| 12 | | | | 42 | | | |
| 13 | | | | 43 | | | |
| 14 | | | | 44 | | | |
| 15 | | | | 45 | | | |
| 16 | | | | 46 | | | |
| 17 | | | | 47 | | | |
| 18 | | | | 48 | | | |
| 19 | | | | 49 | | | |
| 20 | | | | 50 | | | |
| 21 | | | | 51 | | | |
| 22 | | | | 52 | | | |
| 23 | | | | 53 | | | |
| 24 | | | | 54 | | | |
| 25 | | | | 55 | | | |
| 26 | | | | 56 | | | |
| 27 | | | | 57 | | | |
| 28 | | | | 58 | | | |
| 29 | | | | 59 | | | |
| 30 | | | | 60 | | | |

Urządnik wysyłającego urzędu wymiany:
L'agent du bureau d'échange expéditeur

Urządnik odbierającego urzędu wymiany:
L'agent du bureau d'échange destinataire

(Wymiary: 210×297 mm).

ZARZĄD POCZTOWY
ADMINISTRATION DES POSTES

OBRÓT Z ZARZĄDEM
CORRESPONDANCE AVEC L'ADMINISTRATION

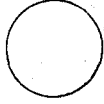
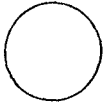
URZĄD
BUREAU

Datownik urzędu
wysyłającego
zawiadomienie

Datownik urzędu
odbierającego
zawiadomienie

ZAWIADOMIENIE
BULLETIN DE VÉRIFICATION

w celu stwierdzenia lub sprostowania wszelkiego rodzaju omyłek
pour la constatation et la rectification des erreurs et irrégularités
i nieprawidłowości spostrzeżonych w odsyłce Nr
de toute nature reconnues dans la dépêche N^o



Timbre du bu-
reau expéditeur
du bulletin

urzędu wymiany w
du bureau d'échange d
do urzędu wymiany w
pour le bureau d'échange d

Timbre du bu-
reau destinataire
du bulletin

..... a odprawa z dn. 19..... r. o godz. min.
e expédition du à h. m.

OMYŁKI LUB RÓŻNE NIEPRAWIDŁOWOŚCI
ERREURS OU IRRÉGULARITÉS DIVERSES

(Brak odsyłki, brak przesyłek poleconych lub karty listowej, ograbienie odsyłki, uszkodzenie lub nie-
należyty stan worka i t. p.)

(Manque de la dépêche, manque d'envois recommandés ou de la feuille d'avis, dépêche spoliée, sac
déchiré ou en mauvais état, etc.)

....., dn. 19..... r.
le

....., dn. 19..... r.
le

Urzednicy urzędu wymiany
odbierającego odsyłkę
Les agents du bureau d'échange
destinataire de la dépêche

Widziano i uznano:
Vu et accepté:
Naczelnik urzędu wymiany
wysyłającego odsyłkę
Le Chef du bureau d'échange
expéditeur de la dépêche

KRAJ NADANIA
PAYS D'ORIGINE

**KARTA LISTOWA
FEUILLE D'AVIS**

C 19
(Reg., art. 163, § 1).
KRAJ PRZEZNACZENIA
PAYS DE DESTINATION

Datownik urzędu wysyłającego Odsyłka (..... a odprawa) urzędu wymiany w
Dépêche (..... e envoi) du bureau d'échange de
do urzędu wymiany w
pour le bureau d'échange de
odprawiona dn. 19 .. o godz. min.
expédiée le à h. m.

Timbre du bureau expéditeur Timbre du bureau destinataire

| | | | | |
|---|----------------------|---|--|--|
| Tranzyt w odsyłkach zamkniętych | Opis worków | Ilość worków, których waga brutto Nombre de sacs dont le poids brut | | |
| | Description des sacs | nie przekracza 5 kg (worki lekkie) ne dépasse pas 5 kg (sacs légers) | przekracza 5 kg, nie przewyższa jednak 15 kg (worki średnie) dépasse 5 kg sans excéder 15 kg (sacs moyens) | przekracza 15 kg, nie przewyższa jednak 30 kg (worki ciężkie) dépasse 15 kg sans excéder 30 kg (sacs lourds) |
| Transit en dépêches closes | L. C. | | | |
| | A. O. | | | |
| Ilość worków wolnych od należności tranzytowych Nombre de sacs exempts de frais de transit | | | | |

I. Przesyłki zwykłe — Envois ordinaires
ekspresowe¹⁾ — par exprès¹⁾ lotnicze¹⁾ — par avion¹⁾
¹⁾ Podkreślić napis ważny — Souligner la mention valable

II. Numer odsyłki i ilość worków.
Numéro de la dépêche et nombre des sacs.

Numer porządkowy odsyłki
Numéro d'ordre de la dépêche

Oryg. Paquebot

Droga Via

Ilość worków stanowiących odsyłkę (razem z workami zawierającymi worki próżne zwracane)
Nombre des sacs composant la dépêche (y compris les sacs contenant les sacs vides renvoyés)

III. Zestawienie przesyłek rejestrowanych.
Récapitulation des envois inscrits.

| | | |
|---|---|-----------------|
| Worki Sacs | zawierające przesyłki polecane contenant des envois recommandés | Ilość Nombre |
| Pakiety Paquets | | |
| Osobne spisy przesyłek polecanych Listes spéciales d'objets recommandés | | |
| Ilość przesyłek polecanych, z których — „A. O” i „Wolne” w workach „ad hoc” ¹⁾ | | |
| Total des envois recommandés dont — „A. O” et „Exempt” dans les sacs „ad hoc” ¹⁾ | | |
| Worki Sacs | zawierające przesyłki z podaną wartością contenant des envois avec valeur déclarée | Ilość Nombre |
| Pakiety Paquets | | |
| Karty wartościowe przesyłek z podaną wartością Feuilles d'envoi d'objets avec valeur déclarée | | |
| Ilość ogólna przesyłek z podaną wartością Total des envois avec valeur déclarée | | |
| ¹⁾ Wypełnić tylko w tym wypadku, jeśli przesyłki polecane „A. O” i „Wolne” (art. 75 Konwencji) znajdują się w workach „ad hoc” (art. 162, § 2 Regulaminu Konwencji). Ne remplir que lorsque les envois recommandés „A. O” et „Exempt” (art. 75 de la Convention) ont été insérés dans les sacs „ad hoc” (art. 162, § 2 du Règlement de la Convention) | | |

IV. Wpisy służbowe.
Indications de service.

| | |
|--|-----------------|
| Worki użyte do sporządzenia odsyłki, należące do Zarządu wysyłającego Sacs utilisés pour la confection de la dépêche appartenant à l'Administration expéditrice | Ilość Nombre |
| Worki zwrotne, należące do Zarządu przeznaczenia Sacs en retour appartenant à l'Administration destinataire | |

V. Spis przesyłek polecanych.
Liste des envois recommandés.
(W razie braku przesyłek polecanych: wpisać uwagę „Próżna”)
(S'il n'y a pas d'objets recommandés porter la mention „Neant”)

| Nr. porząd. No d'ordre | Urząd nadawczy Bureau d'origine | Numer porządkowy przesyłki Numéro d'ordre de l'envoi | Uwagi Observations |
|---------------------------|------------------------------------|---|-----------------------|
| 1 | 2 | 3 | 4 |
| 1 | | | |
| 2 | | | |
| 3 | | | |
| 4 | | | |
| 5 | | | |
| 6 | | | |
| 7 | | | |
| 8 | | | |
| 9 | | | |
| 10 | | | |
| 11 | | | |
| 12 | | | |
| 13 | | | |
| 14 | | | |
| 15 | | | |

VI. Odsyłki zamknięte zawarte w niniejszej odsyłce.
Dépêches closes insérées dans la présente dépêche.

| | | |
|------------------------------------|--|---|
| Urząd nadawczy Bureau d'origine | Urząd przeznaczenia Bureau de destination | Ilość worków lub pakietów Nombre des sacs ou paquets |
| 1 | 2 | 3 |
| | | |

Urządnik wysyłającego urzędu wymiany:
L'agent du bureau d'échange expéditeur:

(Wymiary: 210 × 297 mm).

Urządnik urzędu wymiany kraju przeznaczenia:
L'agent du bureau d'échange destinataire:

ZARZĄD POCZTOWY
ADMINISTRATION DES POSTES

C 20
(Reg., art. 163, § 2).

URZĄD
BUREAU

STATYSTYKA TRANZYTU
STATISTIQUE DE TRANSIT

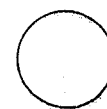
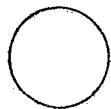
ZAWIADOMIENIE — BULLETIN DE VÉRIFICATION

w celu stwierdzenia i sprostowania wszelkiego rodzaju omyłek i niedokładności
stwierdzonych w odsyłce.

Datownik urzędu
wysyłającego

Datownik urzędu
przeznaczenia

pour la constatation et la rectification des erreurs et irrégularités reconnues dans
la dépêche.



Timbre du bureau
expéditeur

Timbre du bureau
destinataire

urzędu wymiany
du bureau d'échange
dla urzędu wymiany
pour le bureau d'échange

..... a odprawa z dn. 19 o godz.
..... e expédition du à h.

| | Ilość worków — Nombre de sacs | |
|--|---|---|
| | według stwierdzenia urzędu wysyłającego d'après la déclaration du bureau expéditeur 1 | według stwierdzenia urzędu odbierającego d'après la constatation du bureau destinataire 2 |
| 1. Tranzyt w odsyłkach zamkniętych. Transit en dépêches closes. | | |
| a) L. C. Worki lekkie | | |
| L. C. Sacs légers | | |
| Worki średnie | | |
| Sacs moyens | | |
| Worki ciężkie | | |
| Sacs lourds | | |
| b) A. O. Worki lekkie | | |
| A. O. Sacs légers | | |
| Worki średnie | | |
| Sacs moyens | | |
| Worki ciężkie | | |
| Sacs lourds | | |
| c) Worki zwolnione od wszelkich kosztów za tranzyt | | |
| Sacs exempts de tous frais de transit | | |

UWAGI — OBSERVATIONS

Uprasza się o zwrot zawiadomienia po sprawdzeniu i uznaniu do urzędu pocztowego w
Prière de renvoyer ce bulletin après examen et acceptation au bureau de poste d

....., dn. 19
le

....., dn. 19
le

Urzednicy urzędu wymiany kraju przeznaczenia:
Les agents du bureau d'échange destinataire:

Widziano i uznano — Vu et accepté:
Naczelnik wysyłającego urzędu wymiany:
Le Chef du bureau d'échange expéditeur:

ZARZĄD POCZTOWY
ADMINISTRATION DES POSTES

TRANŻYT W ODSYŁKACH ZAMKNIĘTYCH
TRANSIT EN DÉPÊCHES CLOSES

C 21
(Reg., art. 164. § 1).

Zarząd kraju przeznaczenia:
Administration destinataire:

Zarząd wysyłający:—Administration expéditrice

Odsyłki urzędu wymiany w — Dépêches du bureau d'échange d
dla urzędu wymiany w — pour le bureau d'échange d
wysłane za pośrednictwem — expédiées par l'intermédiaire d
i okrętami — et par des paquebots d

| Data Date | Pierwsza odsyłka wysłana o | | Druga odsyłka wysłana o | |
|-----------------|---|--|---|--|
| | Première dépêche expédiée à | | Deuxième dépêche expédiée à | |
| 1 | Listy i kartki pocztowe Lettres et cartes postales | | Listy i kartki pocztowe Lettres et cartes postales | |
| | Inne przesyłki Autres objets | | Inne przesyłki Autres objets | |
| 2 | Ilość worków — Nombre de sacs | | | |
| | do 5 kg. jusqu'à 5 kg. | ponad 5 do 15 kg. de plus de 5 jusqu'à 15 kg. | do 5 kg. jusqu'à 5 kg. | ponad 5 do 15 kg. de plus de 5 jusqu'à 15 kg. |
| 3 | worki lekkie Sacs légers | worki średnie Sacs moyens | worki lekkie Sacs légers | worki średnie Sacs moyens |
| | 4 | 5 | 6 | 7 |
| 4 | do 5 kg. jusqu'à 5 kg. | ponad 5 do 15 kg. de plus de 5 jusqu'à 15 kg. | do 5 kg. jusqu'à 5 kg. | ponad 5 do 15 kg. de plus de 5 jusqu'à 15 kg. |
| | worki lekkie Sacs légers | worki średnie Sacs moyens | worki lekkie Sacs légers | worki średnie Sacs moyens |
| 5 | do 5 kg. jusqu'à 5 kg. | ponad 5 do 15 kg. de plus de 5 jusqu'à 15 kg. | do 5 kg. jusqu'à 5 kg. | ponad 5 do 15 kg. de plus de 5 jusqu'à 15 kg. |
| | worki lekkie Sacs légers | worki średnie Sacs moyens | worki lekkie Sacs légers | worki średnie Sacs moyens |
| 6 | do 5 kg. jusqu'à 5 kg. | ponad 5 do 15 kg. de plus de 5 jusqu'à 15 kg. | do 5 kg. jusqu'à 5 kg. | ponad 5 do 15 kg. de plus de 5 jusqu'à 15 kg. |
| | worki lekkie Sacs légers | worki średnie Sacs moyens | worki lekkie Sacs légers | worki średnie Sacs moyens |
| 7 | do 5 kg. jusqu'à 5 kg. | ponad 5 do 15 kg. de plus de 5 jusqu'à 15 kg. | do 5 kg. jusqu'à 5 kg. | ponad 5 do 15 kg. de plus de 5 jusqu'à 15 kg. |
| | worki lekkie Sacs légers | worki średnie Sacs moyens | worki lekkie Sacs légers | worki średnie Sacs moyens |
| 8 | do 5 kg. jusqu'à 5 kg. | ponad 5 do 15 kg. de plus de 5 jusqu'à 15 kg. | do 5 kg. jusqu'à 5 kg. | ponad 5 do 15 kg. de plus de 5 jusqu'à 15 kg. |
| | worki lekkie Sacs légers | worki średnie Sacs moyens | worki lekkie Sacs légers | worki średnie Sacs moyens |
| 9 | do 5 kg. jusqu'à 5 kg. | ponad 5 do 15 kg. de plus de 5 jusqu'à 15 kg. | do 5 kg. jusqu'à 5 kg. | ponad 5 do 15 kg. de plus de 5 jusqu'à 15 kg. |
| | worki lekkie Sacs légers | worki średnie Sacs moyens | worki lekkie Sacs légers | worki średnie Sacs moyens |
| 10 | do 5 kg. jusqu'à 5 kg. | ponad 5 do 15 kg. de plus de 5 jusqu'à 15 kg. | do 5 kg. jusqu'à 5 kg. | ponad 5 do 15 kg. de plus de 5 jusqu'à 15 kg. |
| | worki lekkie Sacs légers | worki średnie Sacs moyens | worki lekkie Sacs légers | worki średnie Sacs moyens |
| 11 | do 5 kg. jusqu'à 5 kg. | ponad 5 do 15 kg. de plus de 5 jusqu'à 15 kg. | do 5 kg. jusqu'à 5 kg. | ponad 5 do 15 kg. de plus de 5 jusqu'à 15 kg. |
| | worki lekkie Sacs légers | worki średnie Sacs moyens | worki lekkie Sacs légers | worki średnie Sacs moyens |
| 12 | do 5 kg. jusqu'à 5 kg. | ponad 5 do 15 kg. de plus de 5 jusqu'à 15 kg. | do 5 kg. jusqu'à 5 kg. | ponad 5 do 15 kg. de plus de 5 jusqu'à 15 kg. |
| | worki lekkie Sacs légers | worki średnie Sacs moyens | worki lekkie Sacs légers | worki średnie Sacs moyens |
| 13 | do 5 kg. jusqu'à 5 kg. | ponad 5 do 15 kg. de plus de 5 jusqu'à 15 kg. | do 5 kg. jusqu'à 5 kg. | ponad 5 do 15 kg. de plus de 5 jusqu'à 15 kg. |
| | worki lekkie Sacs légers | worki średnie Sacs moyens | worki lekkie Sacs légers | worki średnie Sacs moyens |
| Razem Totaux | | | | |

dn. 19

dn. 19

Naczelnik urzędu wymiany kraju przeznaczenia:
Le Chef du bureau d'échange destinataire:

Widziano i uznano. — Vu et accepté:
Naczelnik wysyłającego urzędu wymiany:
Le Chef du bureau d'échange expéditeur:

(Wymiary: 210 X 297 mm)

ZARZĄD WYSYŁAJĄCY
ADMINISTRATION EXPÉDITRICE

WYKAZ ODSYŁEK ZAMKNIĘTYCH
LISTE DES DÉPÊCHES CLOSES

wysłanych za pośrednictwem Zarządu
expédiées par l'intermédiaire de l'Administration d

przez okres statystyczny od
pendant la période de statistique du

| U r z ą d B u r e a u | | Data wysłania | Droga przewozu | Uwagi |
|--------------------------|-------------------------------|----------------------|-------------------------|--------------|
| wysyłający expéditeur | przeznaczenia destinataire | Date d'expédition | Voie de transmission | Observations |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| | | | | |

Zawiadomienie. — Należy przesłać jako przesyłkę pojedynczą jednocześnie z odsyłką, do której się odnosi to zawiadomienie i wypełnić przed przekazaniem.

Avis. — A transporter à découvert simultanément avec la dépêche à laquelle ce bulletin se rapporte et à remplir avant la remise.

Zarząd wysyłający:
Administration expéditrice:

Zarząd przeznaczenia:
Administration destinataire:

ZAWIADOMIENIE O TRANZYCIE ODSYŁEK
BULLETIN DE TRANSIT DES DÉPÊCHES

Urząd nadawczy:
Bureau d'origine:

Urząd przeznaczenia:
Bureau de destination:

Data wysłania: Nr odsyłki: Ilość worków:
Date de l'expédition: No de la dépêche: Nombre de sacs:

Uwaga! Dla każdego Zarządu zarezerwowana została jedna rubryka w celu umieszczenia danych dotyczących tranzytu lądowego, jak również druga rubryka dla ewentualnego tranzytu morskiego.

Dane dotyczące tranzytu mają być podane kolejno przez urząd wymiany wejściowy i urząd wymiany wyjściowy każdego Zarządu pośredniczącego w przewozie odsyłek, z wyłączeniem każdego innego urzędu pośredniczącego, zaczynając od pierwszego zagranicznego urzędu wymiany. Ostatni urząd wymiany pośredniczący ma przesłać zawiadomienie do urzędu przeznaczenia, który zwraca je urzędowi nadawczemu wraz z odnośnym wykazem C 21.

Attention! Chaque Administration ne dispose que d'une seule ligne pour les indications concernant le transit territorial et d'une seule autre ligne pour le transit maritime éventuel.

Les renseignements concernant le transit doivent être indiqués successivement par le bureau d'échange d'entrée et le bureau d'échange de sortie de chaque Administration participant au transport des dépêches, à l'exclusion de tout autre bureau intermédiaire, en commençant par le premier bureau d'échange étranger. Le dernier bureau d'échange intermédiaire doit remettre le bulletin directement au bureau de destination qui le renvoie au bureau d'origine joint au relevé C 21 respectif.

| 1 | 2 Data nadejścia Date d'arrivée | 3 Datownik wejściowego urzędu wymiany Timbre du bureau d'échange d'entrée | 4 Data wystania Date d'expédition | 5 Datownik wyjściowego urzędu wymiany Timbre du bureau d'échange de sortie | 6 Pośrednictwo (W razie tranzytu lądowego podać T. t., i drogę przewozu. W razie tranzytu morskiego podać T. m., drogę przewozu, nazwę i narodo- wość okrętu) Service utilisés (En cas de transit territorial, indi- quer T. t., et la route suivie. En cas de transit maritime, indiquer T. m., la route suivie et le nom et la nationalité du paquebot) | 7 Kraj, któremu przypadają na- leżności tranzytowe Pays auquel revient le transit |
|--|---------------------------------------|---|---|--|---|--|
| Pierwszy etap przewozu Premier parcours | | | | | | |
| Drugi etap przewozu Deuxième parcours | | | | | | |
| Trzeci etap przewozu Troisième parcours | | | | | | |
| Czwarty etap przewozu Quatrième parcours | | | | | | |
| Piąty etap przewozu Cinquième parcours | | | | | | |
| Szósty etap przewozu Sixième parcours | | | | | | |
| Siódmy etap przewozu Septième parcours | | | | | | |
| Ósmy etap przewozu Huitième parcours | | | | | | |
| Dziewiąty etap przewozu Neuvième parcours | | | | | | |
| Dziesiąty etap przewozu Dixième parcours | | | | | | |

TRANZYT W ODSYŁKACH ZAMKNIĘTYCH
TRANSIT EN DÉPÊCHES CLOSES

Rachunek kwot przypadających Zarządowi
Compte des sommes dues à l'Administration

za przewóz odsyłek zamkniętych wysłanych przez Zarząd
pour le transport des dépêches closes expédiées par l'Administration d

w tranzycie przez w ciągu roku 19.....
en transit par les services pendant l'année

| | | Odsyłki wysłane w okresie statystyki Dépêches expédiées pendant la période de la statistique | | | | | | | | | | | | Uwagi — Observations | | | |
|---|--|---|-----------|-----------|-----------------------------|--|---------------------------|---|-----------|-----------|-----------------------------|--|---------------------------|----------------------|-----|----|--|
| | | Listy i kartki pocztowe Lettres et cartes postales | | | | | | Inne przesyłki Autres objets | | | | | | | | | |
| Urząd nadania Bureau d'origine | Urząd przeznaczenia Bureau de destination | Ilość worków o przeciętnej wadze Nombre des sacs du poids moyen de | | | Waga ogólna Poids totaux | Należność tranzytowa od każdego kg. Prix de transit par kg. | Wierzytelność Avoir de | Ilość worków o przeciętnej wadze Nombre des sacs du poids moyen de | | | Waga ogólna Poids totaux | Należność tranzytowa od każdego kg. Prix de transit par kg. | Wierzytelność Avoir de | | | | |
| | | 3 kg. | 12 kg. | 24 kg. | | | | 3 kg. | 12 kg. | 24 kg. | | | | | | | |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | | | |
| | | | | | kg. | Fr. | c. | Fr. | c. | | | | kg. | c. | Fr. | c. | |
| Ogólna ilość listów i kartek pocztowych Total des lettres et des cartes postales | | | | | | Ogólna ilość innych przesyłek Total des autres objets | | | | | | | | | | | |
| Przeniesienie ogólnej ilości listów i kartek pocztowych Report du total des lettres et cartes postales | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | | | | Razem — Total | | | | | |
| Pomnożone przez 26 (lub 13) — Multiplié par 26 (ou 13) | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | | | | Potrać 10% — A déduire 10% | | | | | |
| Kwota, którą należy przenieść do wykazu (Druk C 25) Total à reporter au relevé (Formule C 25) | | | | | | | | | | | | | | | | | |

..... dn. 19.....
le

..... dn. 19.....
le

Widziano i uznano: — Vu et accepté:

ZWYKLE KOSZTA TRANZYTU
FRAIS DE TRANSIT ORDINAIRES

WYKAZ — RELEVÉ

zawierający ogólne kwoty wzajemnych rachunków szczegółowych między Zarządami pocztowymi
indiquant les montants totaux des comptes particuliers réciproques entre les Administrations des postes

| Kwoty należne za każdy rok Sommes dues pour chacune des années na podstawie statystyki z sur la base de la statistique d | Wierzytelność Zarządu Avoir de l'Administration | |
|---|--|-----|
| | 2 | 3 |
| 1 | Fr. | Fr. |
| Odsyłki zamknięte Dépêches closes | | |
| Przesyłki z Envois d | | |
| Przesyłki z Envois d | | |
| Razem Totaux | | |
| Potracić Déduction | | |
| Saldo na dobro Zarządu Solde au crédit de l'Administration | | |

....., dn 19.....
le

Podpis:
Signature:

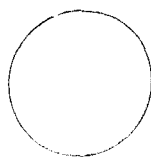
MIĘDZYNARODOWY KUPON NA ODPOWIEDŹ
COUPON-RÉPONS EINTERNATIONAL

Datownik urzędu
pochodzenia

a).....
b).....

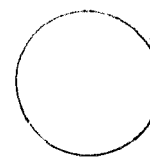
Datownik urzędu
wymieniającego

c)



Timbre du bureau
d'origine

(Rysunek)
(Dessin)



Timbre du bureau
d'échange

d) Kupon ten można we wszystkich krajach Związku wymienić na jeden lub kilka znaczków pocztowych w wysokości opłaty za list zwykły pojedynczej wagi w obrocie zagranicznym.

Ce coupon est échangeable dans tous les pays de l'Union contre un timbre-poste ou des timbres-poste représentant le montant de l'affranchissement d'une lettre ordinaire à destination de l'étranger.

(Nazwa kraju wydania.)

(Nom du pays d'émission.)

- a) Przekład nagłówka na język kraju wydania.
Traduction de l'en-tête dans la langue du pays d'émission.
- b) Miejsce to zajmuje przekład tekstu (d) na język kraju wydania.
Cet espace est occupé par une traduction du texte (d) dans la langue du pays d'émission.
- c) Cena sprzedażna w kraju wydania.
Prix de vente dans le pays d'émission.
- d) Wyjaśnienie to powtórzone jest na odwrotnej stronie w językach kilku krajów.
Cette explication est répétée au verso dans les langues de plusieurs pays.

ZARZĄD POCZTOWY
ADMINISTRATION DES POSTES

KUPONY NA ODPOWIEDŹ
COUPONS-RÉPONSE

Wykaz — Relevé

kuponów wymienionych w obrocie wzajemnym między Zarządami
des coupons échangés dans les relations réciproques entre les Administrations

..... i
et
w ciągu 19
pendant

| 1 | 2 | 3 | |
|--|-----------------|---|----|
| | | Wartość wynosząca po 35 c. za sztukę Valeur calculée à 35 c. par unité | |
| | Ilość Nombre | Fr. | c. |
| Kupony wydane przez Coupons émis par | | | |
| i wymienione na znaczki pocztowe et échangés contre des timbres-poste | | | |
| | | | |
| Kupony wydane przez Coupons émis par | | | |
| i wymienione na znaczki pocztowe et échangés contre des timbres-poste | | | |
| | | | |
| Saldo { czynne } Solde au { bierne } Zarządu { crédit } dé l'Administration { débit } | | | |

..... dn. 19
le

1

ŚWIATOWY ZWIĄZEK POCZTOWY
UNION POSTALE UNIVERSELLE

ZARZĄD POCZTOWY
ADMINISTRATION DES POSTES

KARTA TOŻSAMOŚCI
CARTE D'IDENTITÉ

1. Niniejsza karta służy jako dokument uwierzytelniający w stosunkach z urzędami pocztowymi.
Cette carte est reconnue comme pièce justificative d'identité pour les opérations postales.
2. Karty tożsamości wydają wyłącznie władze pocztowe. Ważne są one w ciągu trzech lat. Jeżeli w okresie ważności karty, wygiął jej właściciela o tyle się zmieni, że nie odpowiada fotografii ani rysopisowi należy kartę odnowić.
Les cartes d'identité sont délivrées exclusivement par le service des postes. Elles sont valables pendant trois ans. Toutefois si, pendant cette période, la physionomie du titulaire s'est modifiée au point de ne plus répondre à la photographie ou au signalement, la carte doit être renouvelée.
3. Zarządy pocztowe nie ponoszą odpowiedzialności za skutki jakie może spowodować zguba, kradzież lub oszukawcze użycie niniejszej karty.
Les Administrations des postes ne sont pas responsables des conséquences que peuvent entraîner la perte, la soustraction ou l'emploi frauduleux de la présente carte.

4

RYSOPIŚ¹⁾
SIGNALEMENT¹⁾

Data urodzenia:.....
Date de naissance:

Miejsce urodzenia:.....
Lieu de naissance:

Wzrost:.....
Taille:

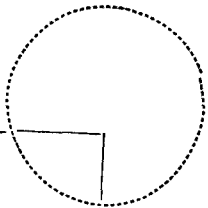
Włosy:.....
Cheveux:

Oczy:.....
Yeux:

Znamiona szczególne:.....
Marques particulières:

¹⁾ Dane rysopisu winny, w razie potrzeby, posiadać równoległy przekład na język francuski.
Les indications du signalement doivent, le cas échéant, porter une traduction interlinéaire en langue française.

2



Fotografia
Photographie

Znaczek
pocztowy
(połowa na
fotografii)
Timbre-poste
(la moitié sur la
photographie)

Podpis właściciela:
Signature du titulaire:

3

Karta tożsamości Nr.
Carte d'identité No

ważna do..... 19.....
valable jusqu'au

Właściciel — Titulaire

Nazwisko:
Nom:

Imiona:
Prénoms:

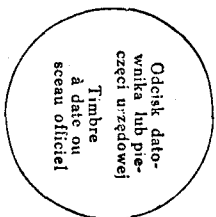
Zawód:
Profession:

Miejsce zamieszkania: 19.....
Domicile:

Wydana przez władzę lub urząd
Délivrée par le bureau ou le service

w.....
d.....
dn..... 19.....
le.....

Naczelnik:
Le Chef de service:



Odcisk datow-
nika lub pie-
częci urzędowej
Timbre
à date ou
sceau officiel

ZARZĄD POCZTOWY
ADMINISTRATION DES POSTES

C 29
(Reg., art. 175, § 1).

RACHUNEK — COMPTE

kosztów celnych i t. p. wypłaconych przez Zarząd
des frais de douane, etc., payés par l'Administration
na rachunek Zarządu
pour le compte de l'Administration

Miesiąc..... 19.....
M.Cis

| Nr. porządkowy Numéro d'ordre | Data zaliczek Date des avances | Numer ceduły należnościowej Numéro du bulletin d'a- franchissement | Urząd, który wypłacił zaliczkę Bureau qui a fait l'avance | Kwota każdej ceduły należnościowej Montant de chaque bulletin d'affranchissement | U w a g i O b s e r v a t i o n s |
|----------------------------------|--------------------------------------|--|--|--|--------------------------------------|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 |
| | | | | | |
| Ogółem Total | | | | | |

(Wymiary: 210 X 297 mm).

ZARZĄD POCZTOWY
ADMINISTRATION DES POSTES

TABELA STATYSTYCZNA
TABLEAU STATISTIQUE

SŁUŻBY POCZTOWEJ W
DU SERVICE POSTAL EN

R O K 19.....
ANNÉE

I. WIADOMOŚCI OGÓLNE — GÉNÉRALITÉS

| | | | |
|--------------------|---|--------------------|--|
| Kolumna Colonne | | Kolumna Colonne | |
| 1 | Rok: Année: _____ Kraj: Fays: _____ | 6 | Przypadająca na jednego mieszkańca ilość listów i kartek pocztowych, podlegających opłacie, w obrocie krajowym oraz ilość tychże przesyłek wysłanych zagranicę |
| 2 | Powierzchnia w kilometrach kwadratowych Superficie en kilomètres carrés | | Nombre, par habitant, des lettres et cartes postales soumises à la taxe dans le service intérieur et des mêmes objets pour l'étranger |
| 3 | Ilość mieszkańców Nombre d'habitants | 7 | Przypadająca na jednego mieszkańca ilość innych przesyłek listowych, podlegających opłacie w obrocie krajowym oraz ilość tychże przesyłek wysłanych zagranicę |
| 4 | Ilość kilometrów kwadratowych przypadająca na jeden urząd pocztowy Nombre de kilomètres carrés par bureau de poste | | Nombre par habitant des autres objets de correspondance soumis à la taxe dans le service intérieur et des mêmes objets pour l'étranger |
| 5 | Ilość mieszkańców przypadająca na jeden urząd pocztowy Nombre d'habitants par bureau de poste | | |

II. ORGANIZACJA POCZTY — ORGANISATION DES POSTES

| | | | |
|--------------------|--|--------------------|---|
| Kolumna Colonne | | Kolumna Colonne | |
| 8 | Ilość urzędów pocztowych: Nombre des bureaux de poste: W kraju — à l'intérieur a) Urzędy z nieograniczoną służbą nadawczą i oddawczą Bureaux chargés de la réception et de la distribution des envois postaux de toute nature b) Urzędy z ograniczoną służbą nadawczą i oddawczą Bureaux dont les attributions de réception et de distribution d'envois postaux sont restreintes c) Ambulanse pocztowe (ilość ambulansów, pełniących służbę w obydwu kierunkach) Bureaux ambulants (Nombre de services fonctionnant tant à l'aller qu'au retour) | 15 | Urzędy pocztowe Service des bureaux de poste |
| 9 | zagranicą à l'étranger | 16 | Ogólny stan personelu Total du personnel _____ |
| 10 | Łączna ilość urzędów pocztowych Total des bureaux de poste _____ | 17 | Ilość przedsiębiorstw prywatnych przewożących pocztę Nombre des entrepreneurs du transport des malles |
| 11 | Ilość okręgowych Zarządów pocztowych Nombre des Administrations des postes régionales | 18 | Ilość rządowych i prywatnych pocztowych punktów rozstawnych koni Nombre des relais de la poste aux chevaux de l'Etat et privés |
| 12 | Ilość skrzynek pocztowych do użytku publiczności Nombre des boites aux lettres à l'usage du public | 19 | Ilość koni rządowych i prywatnych używanych do przewozu poczty (bezpłatnie i za opłatą) Nombre de chevaux de trait, etc., de l'Etat et privés (Service gratuits et services subventionnés) |
| 13 | Ilość maszyn do frankowania w użyciu Nombre des machines à affranchir en usage Stan urzędników, funkcjonariuszów i t. p.; Nombre des fonctionnaires, employés, etc.: | 20 | Ilość rządowych i prywatnych wozów (z wyjątkiem samochodów) i san (przewóz bezpłatny i za opłatą) Nombre des voitures (à l'exception des automobiles) et des traîneaux de l'Etat et privés (Services gratuits et services subventionnés) |
| 14 | Zarząd centralny i Zarządy okręgowe Service de l'Administration centrale et des Administrations régionales | 21 | Ilość samochodów i motocykli rządowych i prywatnych (przewóz bezpłatny i za opłatą) Nombre des automobiles et des motocyclettes de l'Etat et privés (Services gratuits et services subventionnés) |
| | | 22 | Ilość rowerów (trzykołowych i dwukołowych) Nombre des vélocipèdes (tricycles et bicycles) |

III. OBRÓT POCZTOWY — SERVICE POSTAL

| | Obrót krajowy | | Obrót zagraniczny | | |
|---|--------------------|---------------------|-----------------------|--------------------|--|
| | Service intérieur | | Service international | | |
| | | Odbiór Réception | Odprawa Expédition | Tranzyt Transit | |
| | Kolumna Colonne | Kolumna Colonne | Kolumna Colonne | Kolumna Colonne | |
| Przesyłki listowe zwykłe i polecone: Objets de la poste aux lettres ordinaires et recommandés: | | | | | |
| Przesyłki podlegające opłacie (Ilość): Envois soumis à la taxe (Nombre): | | | | | |
| Listy opłacone Lettres affranchies | 23 | 57 | 91 | 123*) | |
| Listy nieopłacone Lettres non affranchies | 24 | 58 | 92 | 124*) | |
| Kartki pocztowe (zwykłe i z opłaconą odpowiedzią) Cartes postales (simples et avec réponse payée) | 25 | 59 | 93 | 125*) | |
| Papiery handlowe Papiers d'affaires | 26 | 60 | 94 | 126*) | |
| Druki Imprimés | 27 | 61 | 95 | 127*) | |
| Próbki towarów Echantillons de marchandises | 28 | 62 | 96 | 128*) | |
| Pakieciki Petits paquets | 29 | 63 | 97 | 129*) | |
| Przesyłki wolne od opłaty (Ilość) Envois admis à la franchise de port (Nombre) | 30 | 64 | 98 | 130*) | |
| Łączna ilość przesyłek wpisanych do kolumn 23—30, 57—64, 91—98 i 123 do 130 (Ilość) Totaux des envois inscrits aux colonnes 23 à 30, 57 à 64, 91 à 98 et 123 à 130 (Nombre) | 31 | 65 | 99 | 131*) | |
| Przesyłki polecone, uwzględnione w liczbie przesyłek wpisanych do kolumn 31, 65, 99 i 131 (Ilość) Envois recommandés trouvés parmi les correspondances inscrites aux colonnes 31, 65, 99 et 131 (Nombre) | 32 | 66 | 100 | 132*) | |
| Przesyłki lotnicze, uwzględnione w liczbie przesyłek wpisanych do kolumn 31, 65, 99 i 131 (Ilość) Envois „par avion” trouvés parmi les correspondances inscrites aux colonnes 31, 65, 99 et 131 (Nombre) | 33 | 67 | 101 | 133*) | |
| Listy i pudełka z podaną wartością: Lettres et boîtes avec déclaration de valeur: | | | | | |
| Ilość — Nombre | 34 | 68 | 102 | 134*) | |
| Wartość (Franki) Valeur (Francs) | 35 | 69 | 103 | 135*) | |
| Przesyłki lotnicze, uwzględnione w liczbie przesyłek wpisanych do kolumn 34, 68, 102 i 134 (Ilość) Envois „par avion” trouvés parmi les envois inscrits aux colonnes 34, 68, 102 et 134 (Nombre) | 36 | 70 | 104 | 136*) | |
| Paczki: — Colis: | | | | | |
| Paczki zwykłe (Ilość) Colis ordinaires (Nombre) | 37 | 71 | 105 | 137*) | |
| Paczki z podaną wartością: Colis avec valeur déclarée: | | | | | |
| Ilość — Nombre | 38 | 72 | 106 | 138*) | |
| Wartość (Franki) Valeur (Francs) | 39 | 73 | 107 | 139*) | |
| Paczki lotnicze uwzględnione w liczbie przesyłek wpisanych do kolumn 37, 71, 105, 137 i 38, 72, 106 i 138 (Ilość) Colis „par avion” trouvés parmi les envois inscrits aux colonnes 37, 71, 105, 137 et 38, 72, 106 et 138 (Nombre) | 40 | 74 | 108 | 140*) | |

*) Cyfry, które mają być podane w kolumnach 123 do 140, mogą się odnosić tylko do tranzytu przesyłek pojedynczych.
Les chiffres à indiquer dans les colonnes 123 à 140 ne doivent se rapporter qu'au transit à découvert.

| | Obrót krajowy | | Obrót zagraniczny | | | |
|--|-------------------|--|-----------------------|------------|--|---------|
| | Service intérieur | | Service international | | | |
| | | | Odbiór | Odprawa | | Tranzyt |
| | | | Réception | Expédition | | Transit |
| | Kolumna | | Kolumna | Kolumna | | Kolumna |
| | Colonne | | Colonne | Colonne | | Colonne |
| Pobrania: | | | | | | |
| Remboursements: | | | | | | |
| Przesyłki listowe (Ilość) | 41 | | 75 | 109 | | |
| Objets de correspondance (Nombre) | | | | | | |
| Kwota pobrań (Franki) | 42 | | 76 | 110 | | |
| Montant des remboursements (Francs) | | | | | | |
| Paczki (Ilość) | 43 | | 77 | 111 | | |
| Colis (Nombre) | | | | | | |
| Kwota pobrań (Franki) | 44 | | 78 | 112 | | |
| Montant des remboursements (Francs) | | | | | | |
| Pobrania niezainkasowane (Ilość) | 45 | | 79 | 113 | | |
| Remboursements non recouvrés (Nombre) | | | | | | |
| Przekazy pocztowe: | | | | | | |
| Mandats de poste: | | | | | | |
| Ilość — Nombre | 46 | | 80 | 114 | | |
| Wartość (Franki) | 47 | | 81 | 115 | | |
| Valeur (Francs) | | | | | | |
| Pocztowe bony podrózne: | | | | | | |
| Bons postaux de voyage: | | | | | | |
| Ilość — Nombre | — | | 82 | 116 | | |
| Wartość (Franki) | — | | 83 | 117 | | |
| Valeur (Francs) | | | | | | |
| Zlecenia: | | | | | | |
| Recouvrements: | | | | | | |
| Ilość — Nombre | 48 | | 84 | 118 | | |
| Kwota do zainkasowania (Franki) | 49 | | 85 | — | | |
| Valeurs à encaisser (Francs) | | | | | | |
| Niezainkasowane dokumenty (Ilość) | 50 | | 86 | — | | |
| Non encaissés (Nombre) | | | | | | |
| Czeki i pieniężne przelewy pocztowe: | | | | | | |
| Chèques et virements postaux: | | | | | | |
| Ilość kont | 51 | | — | — | | |
| Nombre de comptes | | | | | | |
| Czynności kasowe (wpłaty, wypłaty i przelewy — Obrót wewnętrzny) Ilość | 52 | | — | — | | |
| Opérations (versements, remboursements et vire- ments — Service intérieur) Nombre | | | | | | |
| Kwota (Franki) | 53 | | — | — | | |
| Montant (Francs) | | | | | | |
| Przelewy w obrocie międzynarodowym — Ilość | — | | 87 | 119 | | |
| Virements dans le service international — Nombre | | | | | | |
| Kwota (Franki) | — | | 88 | 120 | | |
| Montant (Francs) | | | | | | |
| Czasopisma i wydawnictwa periodyczne dostar- czane w drodze prenumeraty: | | | | | | |
| Journaux et écrits périodiques servis par abon- nement: | | | | | | |
| Ilość prenumerat | 54 | | 89 | 121 | | |
| Nombre des abonnements | | | | | | |
| Ilość egzemplarzy | 55 | | 90 | 122 | | |
| Nombre des numéros | | | | | | |
| Ilość przewiezionych podrózných | 56 | | — | — | | |
| Nombre des voyageurs transportés | | | | | | |
| Ilość tranzytowych odsyłek zamkniętych | — | | — | — | | 141 |
| Nombre des dépêches closes en transit | | | | | | |

IV. PRZESYŁKI NIEDORECZALNE. Obrót wewnętrzny
CORRESPONDANCES-REBUT. Service intérieur

| | | | | | | |
|--|--------------------|--|--------------------|--|--------------------|---|
| | Kolumna Colonne | Niedoreczalne przesyłki zwykłe i polecone (liczba) Correspondances ordinaires et re- commandées tom- bées en rebut (Nombre) | Kolumna Colonne | Z tego doręczono odbiorcy lub zwró- cono nadawcy Correspondances en rebut qui ont pu être remises en distribution ou renvoyées aux ex- péditeurs | Kolumna Colonne | Z tego pozostało niedoreczonych Correspondances restées en souffrance |
| Listy i kartki pocztowe, zwykłe i polecone Lettres et cartes postales ordinaires et recom- mandées Papiery handlowe, druki, próbki towarów i pa- kiećki zwykłe i po- lecone Papiers d'affaires, imprit- més, échantillons et pe- tits paquets ordinaires et recommandées | 142 | | 144 | | 146 | |
| | 143 | | 145 | | 147 | |

IV. NIEDORECZALNE PRZESYŁKI. Obrót zagraniczny
CORRESPONDANCES-REBUT. Service international

| | | | | | | | | |
|--|--------------------|--|--------------------|---|--------------------|--|--------------------|---|
| | Kolumna Colonne | Przesyłki wysłane z kraju za- granicę, a nadeszłe do urzędu niedoreczalnych przesyłek Correspondances de l'intérieur pour l'étranger qui sont ren- trées au bureau des rebuts | Kolumna Colonne | Z przesyłek niedoreczalnych, zwrotnych z zagranicy można było doręczyć Correspondances en rebut ren- voyées de l'étranger et qui ont pu être placées | Kolumna Colonne | Z przesyłek zwrotnych z za- granicznych przesyłek Correspondances renvoyées de l'étranger qui sont restées en souffrance | Kolumna Colonne | Przesyłki niedoreczalne z za- granicznych przesyłek Correspondances de l'étranger tombées en rebut et renvoyées au pays d'origine |
| Listy i kartki pocztowe, zwykłe i polecone Lettres et cartes postales ordinaires et recom- mandées Papiery handlowe, druki, próbki towarów, pa- kietki zwykłe i po- lecone Papiers d'affaires, impris- més, échantillons et pe- tits paquets ordinaires et recommandés | 148 | | 150 | | 152 | | 154 | |
| | | | 151 | | 153 | | 155 | |

V. WYNIK FINANSOWY — RÉSULTAT FINANCIER

| Kolumna Colonne | | Franków Francs | Kolumna Colonne | | Franków Francs |
|--------------------|---|-------------------|--------------------|---|-------------------|
| | Dochody — Recettes | | | Wydatki — Dépenses | |
| 156 | Dochód ze sprzedaży znaczków i innych druków opłaty Produit de la vente des timbres — poste et autres formules d'affranchissement | | 161 | Pobory i wynagrodzenia: Traitements et émoluments: | |
| 157 | Dochód z opłat pobranych gotówką (łącznie z maszynami do frankowania) Recettes effectuées en numéraire (y compris les machines à affranchir) | | | a) funkcjonarjuszów i urzędników des fonctionnaires et employés | |
| 158 | Opłata za przewóz podróżnych, za bagaż oraz inne dochody Taxes perçues pour le transport des voyageurs et pour surpoids de bagages et autres recettes diverses | | | b) listonoszów i innej służby niższej des facteurs et autres agents subalternes | |
| 159 | Wynagrodzenia od Zarządów zagranicznych Bonifications reçues des Administrations étrangères | | 162 | Kupno i utrzymywanie budynków oraz inwentarza pocztowego, czynsze, opał i oświetlenie, przybory kancelaryjne i inne drobne wydatki Achat et entretien des bâtiments et du matériel des postes, frais de location, de chauffage et d'éclairage, fournitures de bureau et autres menus frais | |
| 160 | OGÓLNY DOCHÓD TOTAL DES RECETTES | | 163 | Koszta przewozu koleją i drogami brukowanymi lub zwirowanymi, jak również kosztu przewozu morskiego, rzecznoego i powietrznego (wraz z kosztami zakupu i utrzymania tych środków przewozowych i wynagrodzeniem przedsiębiorców, prowadzących pocztowe punkty rozstawnych koni) Frais de transport par les voies ferrées, pavées, macadamisées, maritimes, fluviales et aériennes (y compris les frais de construction et d'entretien des voitures postales ainsi que les subventions aux entrepreneurs de relais de poste) | |
| | | | 164 | Odszkodowanie za zaginione i uszkodzone przesyłki pocztowe Indemnités pour perte et avarie d'envois postaux | |
| | | | 165 | Zasiłki dla przedsiębiorstw żeglugowych Subventions aux compagnies de navigation | |
| | | | 166 | Wynagrodzenie wypłacone Zarządom zagranicznym Bonifications payées aux Administrations étrangères | |
| | | | 167 | Różne wydatki Autres dépenses diverses | |
| | | | 168 | OGÓLNE WYDATKI TOTAL DES DÉPENSES | |
| | | | | OGÓLNY DOCHÓD TOTAL DES RECETTES | |
| | | | 169 | Nadwyżka dochodów Excédent des recettes | |
| | | | 170 | Nadwyżka wydatków Excédent des dépenses | |

ZARZĄD POCZTOWY
ADMINISTRATION DES POSTES

TABELA STATYSTYCZNA
OBROTU ZAGRANICZNEGO (ODPRAWA)

TABLEAU STATISTIQUE
DU SERVICE INTERNATIONAL (EXPÉDITION)

ZA ROK
POUR L'ANNÉE 19.....

POSTANOWIENIA DOTYCZĄCE PRZEWOZU PRZESYŁEK LISTOWYCH DROGĄ POWIETRZNĄ.

DISPOSITIONS CONCERNANT LE TRANSPORT DE LA POSTE AUX LETTRES PAR VOIE AÉRIENNE.

Treść.

Table des matières.

Rozdział I.

Chapitre I.

Przepisy ogólne.

Dispositions générales.

- Art.
1. Przesyłki listowe dopuszczone do przewozu lotniczego.
 2. Wolność tranzytu.
 3. Kierowanie przesyłek listowych lotniczych.
 4. Opłaty i ogólne warunki przyjmowania przesyłek listowych lotniczych.
 5. Przesyłki listowe lotnicze nieopłacone lub niedostatecznie opłacone.
 6. Doręczanie przesyłek listowych lotniczych.
 7. Dostarczanie i zwrot przesyłek listowych lotniczych.
- Art.
1. Objets de correspondance admis au transport aérien.
 2. Liberté de transit.
 3. Acheminement des correspondances-avion.
 4. Taxes et conditions générales d'admission des correspondances-avion.
 5. Correspondances-avion non affranchies ou insuffisamment affranchies.
 6. Distribution des correspondances-avion.
 7. Réexpédition et renvoi des correspondances-avion.

Rozdział II.

Chapitre II.

Przesyłki polecone lub z podaną wartością.

Envois recommandés ou avec valeur déclarée.

8. Przesyłki polecone.
 9. Odpowiedzialność.
 10. Przesyłki z podaną wartością.
8. Envois recommandés.
 9. Responsabilité.
 10. Envois avec valeur déclarée.

Rozdział III.

Chapitre III.

Przyznawanie dopłat za przewóz lotniczy. Koszta przewozu.

Attribution des surtaxes aériennes. Frais de transport.

11. Przyznawanie dopłat za przewóz lotniczy.
 12. Koszta przewozu lotniczego za odsyłki zamknięte.
 13. Należność za przewóz przesyłek listowych lotniczych pojedynczych.
11. Attribution des surtaxes.
 12. Frais de transport aérien des dépêches closes.
 13. Frais de transport des correspondances-avion à découvert.

Rozdział IV.

Chapitre IV.

Biuro międzynarodowe.

Bureau international.

14. Komunikaty przesyłane do Biura międzynarodowego i do Zarządów.
14. Communications à adresser au Bureau international et aux Administrations.

Rozdział V.

Chapitre V.

Wyrównywanie rachunków.

Règlement de compte.

15. Statystyka dotycząca rozrachunków.
 16. Sporządzanie odsyłek zwyczajnych lub odsyłek lotniczych w okresie statystyki należności za przewóz lotniczy.
 17. Stwierdzanie wagi przesyłek listowych lotniczych.
 18. Wykaz zamkniętych odsyłek lotniczych.
 19. Rachunek kosztów przewozu lotniczego, wyrównywany na podstawie statystyki.
 20. Rachunek należności za przewóz lotniczy.
 21. Ogólny rozrachunek.
15. Statistique de décompte.
 16. Confection des dépêches ordinaires ou des dépêches-avion pendant les périodes de statistique des frais de transport aérien.
 17. Constatation du poids des correspondances-avion.
 18. Liste des dépêches-avion closes.
 19. Compte des frais de transport aérien réglés sur la base des statistiques.
 20. Compte des frais de transport aérien.
 21. Décompte général.

Rozdział VI.

Różne postanowienia.

22. Oznaczanie przesyłek listowych lotniczych.
23. Oznaczanie odsyłek lotniczych.
24. Częściowy tylko przewóz powietrzny.
25. Sposób odprawiania przesyłek listowych lotniczych.
26. Napis na kartach listowych, kartach wartościowych i na chorągiewkach odsyłek lotniczych.
27. Przerwa w locie samolotu pocztowego z powodu wypadku.
28. Pośrednictwo przy cleniu przesyłek listowych, podlegających należnościom celnym.
29. Stosowanie Postanowień Konwencji i Porozumień.
30. Wejście w życie i okres czasu ważności przyjętych Postanowień.

PROTOKÓŁ KONCOWY POSTANOWIENI, DOTYCZĄCYCH PRZEWOZU POCZTY LISTOWEJ DROGĄ POWIETRZNĄ.

- I. Koszty przewozu lotniczego odsyłek zamkniętych.
- II. Prawo zmniejszania podstawowego szczebla wagi przesyłek listowych lotniczych.
- III. Dopłaty nadzwyczajne na korzyść pewnych krajów Europy.

Załączniki.

Wzory druków A V I do A V 4.

POSTANOWIENIA DOTYCZĄCE PRZEWOZU PRZESYŁEK LISTOWYCH DROGĄ POWIETRZNĄ.

Rozdział I.

PRZEPISY OGÓLNE.

Artykuł 1.

Przesyłki listowe dopuszczone do przewozu lotniczego.

1. Do przewozu lotniczego na całej lub na części linii dopuszcza się wszystkie przesyłki, wyszczególnione w artykule 33 Konwencji, a mianowicie: listy, kartki pocztowe pojedyncze lub z opłaconą odpowiedzią, papiery handlowe, druki wszelkiego rodzaju (wraz z drukami wypukłymi dla ociemniałych), próbki towarów, pakieciki, jak również przekazy pocztowe, walory zleceniowe i prenumeraty pocztowe. Przesyłki te otrzymują wówczas nazwę „Przesyłki listowe lotnicze” (Correspondances-avion).

2. Przesyłki, wymienione w artykule 33 Konwencji, można nadawać jako polecone lub obciążone pobraniem.

Chapitre VI.

Dispositions diverses.

22. Signalisation des correspondances-avion.
23. Signalisation des dépêches-avion.
24. Acheminement par la voie aérienne sur une partie du parcours seulement.
25. Mode d'expédition des correspondances-avion.
26. Annotations à porter sur les feuilles d'avis, sur les feuilles d'envoi et sur les étiquettes des dépêches-avion.
27. Interruption accidentelle du vol d'un avion postal.
28. Dédouanement des correspondances passibles de droits de douane.
29. Application des dispositions de la Convention et des Arrangements.
30. Mise à exécution et durée des Dispositions adoptées.

PROTOCOLE FINAL DES DISPOSITIONS CONCERNANT LE TRANSPORT DE LA POSTE AUX LETTRES PAR VOIE AERIENNE.

- I. Frais de transport aérien des dépêches closes.
- II. Faculté de réduire l'échelon de poids unitaire des correspondances-avion.
- III. Surtaxes exceptionnelles en faveur de certains pays d'Europe.

Annexes.

Formules AV 1 à AV 4.

DISPOSITIONS CONCERNANT LE TRANSPORT DE LA POSTE AUX LETTRES PAR VOIE AÉRIENNE.

Chapitre I.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES.

Article premier.

Objets de correspondance admis au transport aérien.

1.—Sont admis au transport aérien, sur tout ou partie du parcours, tous les objets désignés à l'article 33 de la Convention, savoir: les lettres, cartes postales simples et avec réponse payée, papiers d'affaires, imprimés de toute nature (y compris les impressions en relief à l'usage des aveugles), échantillons de marchandises, petits paquets ainsi que les mandats de poste, les valeurs à recouvrer et les abonnements-poste. Ces envois prennent, dans ce cas, la dénomination de „Correspondances-avion”.

2.—Les objets mentionnés à l'article 33 de la Convention peuvent être soumis à la formalité de la recommandation et grevés de remboursement.

3. Listy i pudełka z podaną wartością mogą być również przewożone drogą lotniczą w obrocie z krajami, które umówią się co do wymiany tego rodzaju przesyłek tą drogą.

Artykuł 2.

Wolność tranzytu.

Wolność tranzytu, przewidzianego w artykule 26 Konwencji, jest zapewniona dla przesyłek listowych lotniczych na całym obszarze Związku bez względu na to, czy Zarządy pośredniczące biorą udział czy też nie w dosyłaniu tych przesyłek listowych.

Artykuł 3.

Kierowanie przesyłek listowych lotniczych.

1. Zarządy, które korzystają z połączeń lotniczych dla przewozu własnych przesyłek listowych, są obowiązane kierować tą samą drogą przesyłki listowe lotnicze, nadchodzące od innych Zarządów.

2. Zarządy, które nie mają połączeń lotniczych, kierują przesyłki listowe lotnicze najszybszą drogą pocztową.

Tak samo postępuje się, gdy z jakiegokolwiek powodu kierowanie innymi drogami jest korzystniejsze od istniejącej drogi powietrznej.

3. W danym razie uwzględnia się wskazówki co do drogi kierowania przesyłek lotniczych podane przez nadawcę, o ile tylko droga ta jest normalnie używana dla przewozów pocztowych na danym kierunku.

4. Zamknięte odsyłki lotnicze winny być kierowane drogą wskazaną przez Zarząd kraju nadania, o ile tylko droga ta jest normalnie używana przez Zarząd kraju pośredniczącego dla kierowania własnych odsyłek.

Artykuł 4.

Oplaty i ogólne warunki przyjmowania przesyłek listowych lotniczych.

1. Przesyłki, nadawane do przewozu drogą powietrzną, podlegają poza przepisaniem opłatami pocztowymi specjalnej dopłaty za przewóz lotniczy, której wysokość ustala Zarząd kraju nadania.

2. W stosunkach uważanych jako połączenia zwyczajne (poniższy artykuł 12, § 10), dopłata ta nie może przekraczać 15 centymów za 20 gramów i 1000 kilometrów przebytej drogi powietrznej; dla kartek pocztowych i przekazów wynosi ona najwyżej 15 centymów od sztuki za 1000 kilometrów przebytej drogi powietrznej.

Jednolite dopłaty winny być ustalone dla całego obszaru danego kraju przeznaczenia, jakakolwiek byłaby użyta droga kierowania przesyłki.

W stosunkach między krajami Europy dopłata wynosi najwyżej 15 centymów za 20 gramów, jakakolwiek byłaby odległość.

3.—Les lettres et les boîtes avec valeur déclarée peuvent être également transportées par la voie de l'air dans les relations entre pays qui admettent d'échanger des objets de l'espèce par cette voie.

Article 2.

Liberté de transit.

La liberté de transit prévue à l'article 26 de la Convention est garantie aux correspondances-avion dans le territoire entier de l'Union, que les Administrations intermédiaires prennent part ou non au réacheminement des correspondances.

Article 3.

Acheminement des correspondances-avion.

1.—Les Administrations qui se servent des communications aériennes pour le transport de leurs propres correspondances sont tenues d'acheminer, par ces mêmes communications, les correspondances-avion qui leur parviennent des autres Administrations.

2.—Les Administrations qui ne disposent pas d'un service aérien acheminent les correspondances-avion par les voies les plus rapides utilisées par la poste.

Il en est de même si, pour une raison quelconque, l'acheminement par ces autres voies offre des avantages sur une voie aérienne existante.

3.—Le cas échéant, il est tenu compte des indications de voie d'acheminement portées sur les correspondances-avion par les expéditeurs, sous réserve que la voie demandée soit normalement utilisée pour les transports postaux sur le parcours intéressé.

4.—Les dépêches-avion closes doivent être acheminées par la voie demandée par l'Administration du pays d'origine, sous réserve que cette voie soit utilisée par l'Administration du pays de transit pour la transmission de ses propres dépêches.

Article 4.

Taxes et conditions générales d'admission des correspondances-avion.

1.—Les objets à transmettre par la voie aérienne acquittent, en sus des taxes postales réglementaires, une surtaxe spéciale de transport aérien dont il appartient à l'Administration du pays d'origine de fixer le montant.

2.—Dans les relations considérées comme services ordinaires (article 12, § 10, ci-après), cette surtaxe ne doit pas dépasser 15 centimes par 20 grammes et par 1000 kilomètres de parcours aérien; pour les cartes postales et les mandats de poste, elle est de 15 centimes au maximum par objet et par 1000 kilomètres de parcours aérien.

Des surtaxes uniformes doivent être fixées pour tout le territoire d'un pays de destination, quel que soit l'acheminement utilisé.

Dans les relations entre les pays d'Europe, la surtaxe s'élève au maximum à 15 centimes par 20 grammes, quelle que soit la distance.

3. Przy ustalaniu wysokości dopłaty za przesyłki listowe lotnicze, przewożone połączeniami nadzwyczajnymi (poniższy artykuł 12, § 11), bierze się pod uwagę nadzwyczajne koszty, jakie powoduje użycie tych połączeń.

4. Dla innych przesyłek aniżeli listy, kartki pocztowe, przekazy i zlecenia, dopłaty pobierane przez zastosowanie §§ 2 i 3 mogą być niższe najwyżej do $\frac{1}{5}$.

5. Zarządy mają prawo nie pobierać żadnej dopłaty za przewóz lotniczy, pod warunkiem zawiadomienia o tem kraju przeznaczenia i uprzedniego uzyskania zgody krajów pośredniczących.

6. Dopłaty winny być uiszczane obowiązkowo przy nadaniu.

7. Dopłatę za kartkę pocztową z opłaconą odpowiednią pobiera się od każdej części osobno w miejscu wysłania każdej z tych części.

8. Przesyłki lotnicze opłaca się na warunkach, przewidzianych w artykule 47 Konwencji. Jednakże, niezależnie od rodzaju tych przesyłek opłata może być uwidoczniiona zapomocą napisu odręcznego w cyfrach z podaniem pobranej kwoty, wyrażonej w walucie kraju nadania w następujący sposób:

„Opłata pobrana: Fr. c.” (Taxe perçue: Fr.c.).

Napis ten może być sporządzony zapomocą specjalnej pieczętki, umieszczonej na znaczku lub na nalepce specjalnej, albo też poprostu napisany na stronie adresowej przesyłki w jakikolwiek sposób. W każdym jednak wypadku napis ma być stwierdzony datownikiem urzędu nadania.

Artykuł 5.

Przesyłki listowe lotnicze nieopłacone lub niedostatecznie opłacone.

1. W razie zupełnego braku opłaty, z listowymi przesyłkami lotniczymi postępuje się w myśl przepisów artykułu 35 i 36 Konwencji. Przesyłki, których opłacenie nie jest obowiązkowe przy nadaniu, przewozi się zwykłą drogą.

2. W razie niedostatecznej opłaty, przesyłki listowe lotnicze przesyła się drogą powietrzną wówczas, jeżeli uiszczono opłaty wynoszą przynajmniej tyle, co dopłata za przewóz lotniczy. Zarządy kraju nadania mają prawo przesyłać drogą powietrzną przesyłki listowe, jeżeli uiszczono opłaty przedstawiają co najmniej 25% wysokości dopłaty lotniczej.

Postanowienia artykułu 36 Konwencji stosują się do pobierania opłat pocztowych, nieuiszczonych przy nadaniu.

3. W razie przewozu przesyłek zwykłą drogą, których opłata nie wynosi co najmniej 25% dopłaty za przewóz lotniczy, urząd nadawczy lub urząd wymiany powinien skreślić wszelkie napisy dotyczące przewozu lotniczego i wskazać krótko przyczynę przewozu zwykłą drogą.

Artykuł 6.

Doręczanie przesyłek listowych lotniczych.

1. Przesyłki listowe lotnicze doręcza się jak najszybciej, a przynajmniej przy pierwszym doręczaniu po ich nadejściu do urzędu oddawczego.

3.—Les surtaxes des correspondances-avion transportées par les services extraordinaires (article 12, § 11, ci-après) sont fixées compte tenu des frais extraordinaires que l'utilisation de ces services occasionne.

4. — Pour les objets autres que les lettres, cartes postales, mandats de poste et valeurs à recouvrer, les surtaxes perçues par application des §§ 2 et 3 peuvent être réduites à $\frac{1}{5}$ au minimum.

5.—Les Administrations ont la faculté de ne percevoir aucune surtaxe de transport aérien, sous réserve d'information à donner au pays de destination et d'un accord préalable les pays de transit.

6. — Les surtaxes doivent être acquittées au départ.

7. — La surtaxe d'une carte postale avec réponse payée est perçue pour chaque partie séparément, au point de départ de chacune de ces parties.

8.—Les correspondances-avion sont affranchies dans les conditions prévues par l'article 47 de la Convention. Toutefois, et sans égard à la nature de ces correspondances, l'affranchissement peut être représenté par une mention manuscrite, en chiffres, de la somme perçue, exprimée en monnaie du pays d'origine sous la forme:

„Taxe perçue: Fr. c.”

Cette mention peut, soit figurer dans une griffe spéciale ou sur une figurine ou étiquette spéciale, soit encore être simplement portée, par un procédé quelconque, du côté de la suscription de l'objet. Dans tous les cas, la mention doit être appuyée du timbre à date du bureau d'origine.

Article 5.

Correspondances-avion non affranchies ou insuffisamment affranchies.

1.—En cas d'absence totale d'affranchissement, les correspondances-avion sont traitées conformément aux dispositions des articles 35 et 36 de la Convention. Les objets dont l'affranchissement postal n'est pas obligatoire au départ sont transmis par les voies ordinaires.

2.—En cas d'insuffisance d'affranchissement, les correspondances-avion sont transmises par la voie de l'air lorsque les taxes acquittées représentent au moins le montant de la surtaxe aérienne. Les Administrations d'origine ont la faculté de transmettre ces correspondances par la voie de l'air lorsque les taxes acquittées représentent 25% au moins du montant de la surtaxe aérienne.

Les dispositions de l'article 36 de la Convention sont applicables en ce qui concerne la perception des taxes non acquittées au départ.

3.—Lors de la transmission par voie ordinaire des envois ne portant pas 25% au moins de la surtaxe aérienne, le bureau de dépôt ou le bureau d'échange doit biffer toute annotation relative au transport aérien et indiquer brièvement les motifs de la transmission par voie ordinaire.

Article 6.

Distribution des correspondances-avion.

1.—Les correspondances-avion sont distribuées dans les meilleures conditions de rapidité possibles et doivent au moins être comprises dans la première

2. Nadawcy mogą żądać doręczenia przesyłki w miejscu zamieszkania odbiorcy przez umyślnego posłańca bezpośrednio po jej nadejściu, uiszczając specjalną opłatę ekspresową, przewidzianą w artykule 45 Konwencji. Prawo to przysługuje tylko w obrocie z krajami, które zaprowadziły w obrocie wzajemnym wymianę przesyłek ekspresowych.

3. Jeżeli przepisy wewnętrzne kraju przeznaczenia przewidują to — odbiorcy mogą żądać od urzędu oddawczego, aby przesyłki listowe lotnicze, nadchodzące pod ich adresem, były doręczane natychmiast po ich nadejściu. W tych wypadkach Zarządy kraju przeznaczenia upoważnione są do pobierania w chwili doręczenia specjalnej opłaty, która nie może być wyższa od opłaty za pośpieszne doręczenie (expres), przewidzianej artykułem 45 Konwencji.

4. Za dodatkowym wynagrodzeniem Zarządy, po porozumieniu się między sobą, mogą wykonywać doręczenie w miejscu zamieszkania odbiorcy za pomocą urządzeń specjalnych, a w szczególności za pomocą połączeń pneumatycznych.

Artykuł 7.

Dosyłanie i zwrot przesyłek listowych lotniczych.

1. Przesyłki listowe lotnicze, przeznaczone dla odbiorców, którzy zmienili miejsce zamieszkania, dosyła się do nowego miejsca przeznaczenia drogą zwykłą, o ile odbiorca wyraźnie nie żądał dostania drogą powietrzną i nie uiszczył zgóry w urzędzie dosyłającym dopłaty za ponowny przewóz lotniczy. Przesyłki listowe niedoręczalne zwraca się do miejsca nadania drogą zwykłą.

2. W razie dosłania lub zwrotu przesyłki zwykłą drogą pocztową, nalepkę „Lotnicza” (Par avion) i wszelkie napisy, dotyczące przewozu drogą powietrzną, należy z urzędu przekreślić za pomocą dwu grubych kresek poprzecznych.

Rozdział II.

PRZESYŁKI POLECONE LUB Z PODANĄ WARTOŚCIĄ.

Artykuł 8.

Przesyłki polecane.

Przesyłki polecane podlegają opłatom pocztowym i ogólnym warunkom dopuszczenia do przewozu przewidzianym w Konwencji. Prócz tego stosują się do nich te same dopłaty za przewóz lotniczy, jak do przesyłek zwykłych.

Artykuł 9.

Odpowiedzialność.

Zarządy za przesyłki polecane, wysłane drogą powietrzną, ponoszą tę samą odpowiedzialność, jak za inne przesyłki polecane.

distribution qui suit leur arrivée au bureau de distribution.

2.—Les expéditeurs ont la faculté de demander la remise à domicile par porteur spécial immédiatement après l'arrivée, en acquittant la taxe spéciale d'express prévue par l'article 45 de la Convention. Cette faculté n'existe que dans les relations entre pays qui ont organisé le service des envois express dans leurs relations réciproques.

3.—Lorsque le règlement du pays de destination le permet, les destinataires peuvent demander au bureau chargé de la distribution que les correspondances-avion parvenant à leur adresse leur soient remises dès leur arrivée. Dans ce cas, les Administrations destinataires sont autorisées à percevoir, au moment de la distribution, un droit spécial qui ne pourra être supérieur à la taxe d'express prévue par l'article 45 de la Convention.

4.—Moyennant rémunération supplémentaire, les Administrations peuvent, après entente, procéder à la remise à domicile par des moyens spéciaux, notamment par utilisation des tubes pneumatiques.

Article 7.

Réexpédition et renvoi des correspondances-avion.

1.—Les correspondances-avion adressées à des destinataires ayant changé de résidence sont réexpédiées sur la nouvelle destination par les moyens de transport ordinaires, à moins que le destinataire n'ait demandé expressément la réexpédition par la voie aérienne et n'ait payé d'avance au bureau réexpéditeur la surtaxe aérienne du nouveau parcours. Les correspondances tombées en rebut sont renvoyées à l'origine par la voie ordinaire.

2.—Si la réexpédition ou le renvoi a lieu par les moyens ordinaires de la poste, l'étiquette „Par avion” et toute annotation se rapportant à la transmission par la voie aérienne doivent être biffées d'office au moyen de deux forts traits transversaux.

Chapitre II.

ENVOIS RECOMMANDÉS OU AVEC VALEUR DÉCLARÉE.

Article 8.

Envois recommandés.

Les envois recommandés sont soumis aux taxes postales et conditions générales d'admission prévues par la Convention. Ils acquittent, en outre, les mêmes surtaxes aériennes que les envois ordinaires.

Article 9.

Responsabilité.

Les Administrations assument à l'égard des envois recommandés acheminés par voie aérienne la même responsabilité que pour les autres envois recommandés.

Artykuł 10.

Przesyłki z podaną wartością.

1. Zarządy, które dopuszczają do przewozu lotniczego przesyłki z podaną wartością, mają prawo pobierać za te przesyłki specjalną opłatę asekuracyjną, której wysokość ustalają.

Opłata asekuracyjna zwykła wraz z opłatą asekuracyjną specjalną nie mogą przekraczać granic podwójnej wysokości, ustalonych w artykule 3 litera c Porozumienia o listach i pudełkach z podaną wartością.

2. Co się tyczy przesyłek z podaną wartością, przechodzących w odsyłkach zamkniętych przez terytorjum krajów, które nie przystąpiły do Porozumienia, dotyczącego tego rodzaju przesyłek, lub przewożonych na liniach powietrznych dla których odnośne kraje nie przyjmują odpowiedzialności, za przesyłki wartościowe kraje te odpowiadają w granicach, przewidzianych dla przesyłek poleconych.

Rozdział III.

PRYZNAWANIE DOPLAT ZA PRZEWÓZ LOTNICZY. KOSZTA PRZEWÓZU.

Artykuł 11.

Przyznawanie dopłat za przewóz lotniczy.

Każdy Zarząd zatrzymuje w całości wszelkiego rodzaju dopłaty pobrane za przewóz lotniczy.

Artykuł 12.

Koszta przewozu lotniczego za odsyłki zamknięte.

1. Postanowienia artykułu 75 Konwencji, dotyczące należności tranzytowych, mają zastosowanie do przesyłek listowych lotniczych tylko dla ich przebiegów lądowych lub ewentualnie morskich.

2. Każdy Zarząd, który bierze udział w przewozie przesyłek listowych lotniczych, bądźto jako Zarząd pośredniczący, bądźteż jako Zarząd kraju przeznaczenia, ma prawo z tego tytułu do zwrotu kosztów za ten transport.

Oдноśnie Zarządu kraju przeznaczenia ten zwrot kosztów winien być jednakowy za odcinki wszystkich linii przebyte na jego sieci wewnętrznej.

3. Jeżeli dwa kraje są połączone kilkoma liniami powietrznymi, należność za przewóz oblicza się według przeciętnej długości tych linii i ich znaczenia dla ruchu międzynarodowego.

Podobnie następuje zwrot należnych kosztów za przewóz wewnątrz kraju przeznaczenia.

4. Należność za przewóz na tej samej linii powietrznej jest jednakowa dla wszystkich Zarządów, które korzystają z tego połączenia, nie biorąc udziału w kosztach eksploatacji.

5. Poza wyjątkami, przewidzianymi niżej w §§ 6 i 7, należność za przewóz lotniczy uiszcza się

Article 10.

Envois avec valeur déclarée.

1.—Les Administrations qui admettent les envois avec valeur déclarée au transport aérien sont autorisées à percevoir du chef de ces envois un droit spécial d'assurance dont elles fixent le montant.

Le total du droit d'assurance ordinaire et du droit spécial ne doit pas dépasser le double de la limite fixée par l'article 3, lettre (c), de l'Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée.

2.—En ce qui concerne les envois avec valeur déclarée qui transitent en dépêches closes par le territoire de pays non adhérents à l'Arrangement concernant les envois de l'espèce ou qui transitent par des services aériens pour lesquels les pays en cause n'acceptent pas la responsabilité des valeurs, la responsabilité de ces pays est limitée à celle qui est prévue pour les envois recommandés.

Chapitre III.

ATTRIBUTION DES SURTAXES AÉRIENNES. FRAIS DE TRANSPORT.

Article 11.

Attribution des surtaxes.

Chaque Administration garde en entier les surtaxes aériennes qu'elle a perçues.

Article 12.

Frais de transport aérien des dépêches closes.

1.—Les dispositions de l'article 75 de la Convention, concernant les frais de transit, ne s'appliquent aux correspondances-avion que pour leurs parcours territoriaux ou maritimes éventuels.

2.—Chaque Administration qui assure le transport des correspondances-avion par la voie aérienne, soit comme Administration intermédiaire, soit comme Administration de destination, a droit, de ce chef, à la bonification des frais de transport.

En ce qui concerne l'Administration de destination, cette bonification doit être uniforme pour tous les parcours effectués sur son réseau intérieur.

3.—Si deux pays sont reliés par plusieurs lignes aériennes, les frais de transport sont calculés d'après la distance moyenne de ces parcours et leur importance pour le trafic international. Il en est de même de la bonification due pour le transport dans l'intérieur du pays de destination.

4.—Les frais de transport afférents à un même parcours aérien sont uniformes pour toutes les Administrations qui font emploi de ce service sans participer aux frais d'exploitation.

5.—Sauf les exceptions prévues aux §§ 6 et 7 ci-après, les frais de transport aérien sont payables

Zarządowi kraju, gdzie się znajduje port lotniczy, w którym odesyłki załadowano na daną linię lotniczą.

6. Zarząd, przekazujący przedsiębiorstwu lotniczemu odesyłki, które ma się przewozić kolejno na kilku odrębnych liniach powietrznych, może, po otrzymaniu zgody od Zarządów pośredniczących, regulować bezpośrednio z tem przedsiębiorstwem należności przewozowe za całą drogę. Zarządy pośredniczące mają ze swej strony prawo żądać ścisłego stosowania przepisów § 5.

7. Wbrew przepisom §§ 5 i 6 każdy Zarząd, od którego zależy połączenie lotnicze, może pobierać za całą drogę należność za ten przewóz bezpośrednio od każdego Zarządu, który z tego przewozu korzysta.

8. Koszta przewozu lotniczego przesyłek listowych, wysyłanych w odesyłkach zamkniętych, ponosi Zarząd kraju nadania.

9. W braku porozumienia odmiennego między zainteresowanymi Zarządami pocztowymi, przeładowanie w drodze, w tym samym porcie lotniczym, odesyłek przewożonych kolejno kilku odrębnymi połączeniami lotniczymi należy obowiązkowo do Zarządu pocztowego kraju, gdzie odbywa się przeładowanie. Nie dotyczy to przeładowania skutecznego między statkami powietrznymi, obsługującymi następujące po sobie odcinki tej samej linii powietrznej.

10. Zasadniczą taryfę, stosowaną do rozruchków między Zarządami za przewóz lotniczy (połączenia zwyczajne), ustala się od kilometra i kilograma wagi brutto w wysokości najwyższej 6 tysięcznych franka. Ta sama taryfa stosuje się proporcjonalnie do ułamków kilograma.

Odesyłki lotnicze przewożone na sieci wewnątrz kraju podlegają tej samej taryfie.

11. Taryfa za przewóz wyszczególniona wyżej nie stosuje się do przewozu wykonywanego zapomocą połączeń, których organizacja i utrzymanie wymagają kosztów nadzwyczajnych (połączenia nadzwyczajne). Koszty przewozu przypadające za te połączenia są ustalane od kilograma wagi przez Zarządy, do których połączenia te należą; stosują się one proporcjonalnie do ułamków kilograma.

12. Przytoczonym wyżej opłatom za przewóz podlegają również przesyłki listowe, wolne od należności tranzytowych, oraz odesyłki i przesyłki mylnie skierowane, jeżeli są wysyłane drogą powietrzną.

13. Zarządy krajów, nad którymi odbywa się przelot, nie mają prawa do żadnego wynagrodzenia za odesyłki, przewożone drogą powietrzną nad ich terytorjum.

Artykuł 13.

Należność za przewóz pojedynczych przesyłek listowych lotniczych.

1. Koszty przewozu przesyłek listowych lotniczych, wymienianych pojedynczo między dwoma

à l'Administration des postes du pays où se trouve l'aéroport dans lequel les dépêches ont été prises en charge par le service aérien.

6.—L'Administration qui remet à une entreprise de transport aérien des dépêches destinées à emprunter successivement plusieurs services aériens distincts peut, si elle est d'accord avec les Administrations intermédiaires, régler directement avec cette entreprise les frais de transport pour la totalité du parcours. Les Administrations intermédiaires ont, de leur côté, le droit de demander l'application pure et simple des dispositions du § 5.

7.—Par dérogation aux stipulations des §§ 5 et 6, est réservé à chaque Administration dont dépend un service aérien le droit de percevoir directement de chaque Administration qui utilise ce service les frais de transport afférents à la totalité du parcours.

8.—Les frais de transport aérien des correspondances-avion expédiées en dépêches closes sont à la charge de l'Administration du pays d'origine.

9.—Sauf entente contraire entre les Administrations des postes intéressées, le transbordement en cours de route, dans un même aéroport, des dépêches qui empruntent successivement plusieurs services aériens distincts, se fait obligatoirement par l'intermédiaire de l'Administration des postes du pays où a lieu le transbordement. Cette règle ne s'applique pas lorsque ce transbordement a lieu entre des appareils assurant les sections successives d'un même service.

10.—Le tarif de base à appliquer aux règlements de compte entre les Administrations du chef des transports aériens (services ordinaires) est fixé, par kilogramme de poids brut et par kilomètre, à 6 millièmes de franc au maximum. Ce fait est appliqué proportionnellement aux fractions de kilogramme.

Les dépêches aériennes transportées en service intérieur sont soumises au même tarif.

11.—Le tarif de transport spécifié ci-dessus ne s'applique pas aux transports effectués au moyen de services dont la création et l'entretien nécessitent des frais extraordinaires (services extraordinaires). Les prix de transport afférents à ces services sont fixés, par kilogramme, par les Administrations dont ces services dépendent; ils sont appliqués proportionnellement aux fractions de kilogramme.

12.—Les frais de transport précités sont dus aussi pour les correspondances exemptes de frais de transit ainsi que pour les dépêches ou correspondances mal dirigées, dans le cas où elles sont acheminées par la voie aérienne.

13.—Les Administrations des pays survolés n'ont droit à aucune rémunération pour les dépêches transportées par voie aérienne au-dessus de leur territoire.

Article 13.

Frais de transport des correspondances-avion à découvert.

1.—Les frais de transport des correspondances-avion qui sont échangées à découvert entre deux

Zarządami, winny być obliczane wedle postanowień §§ 1 do 5 i 10 do 12 artykułu 12.

Dla określenia kosztów przewozu wagę netto tych przesyłek powiększa się o 10%.

2. Zarząd, który przekazuje przesyłki listowe lotnicze jako pojedyncze przesyłki drugiemu Zarządowi, winien mu zapłacić w całości koszty przewozu obliczone za całą dalszą drogę lotniczą.

Rozdział IV.

BIURO MIĘDZYKARODOWE.

Artykuł 14.

Komunikaty przesyłane do Biura międzynarodowego i do Zarządów.

1. Zarządy winny podawać Biuru międzynarodowemu zapomocą wykazu, według załączonego wzoru A V 1, niezbędne wiadomości dotyczące poczty lotniczej.

2. Wykaz, przewidziany w § 1, winien być przesyłany regularnie dwa razy do roku, co najmniej na 15 dni przed rozpoczęciem służby letniej i zimowej. O każdej zmianie należy niezwłocznie zawiadomić.

3. Biuro międzynarodowe sporządza, na podstawie wiadomości zawartych na wykazach A V 1 i innych otrzymanych komunikatów, zestawienie ogólnych wiadomości tyczących pocztowej służby lotniczej.

To zestawienie ogólne, które winno odpowiadać wzorowi A V 1, jest rozsyłane niezwłocznie do Zarządów.

Biuro międzynarodowe jest również obowiązane do sporządzania map linii pocztowych i połączeń lotniczych wewnętrznych i międzynarodowych wszystkich krajów.

4. Celem prowizorycznego poinformowania, każdy Zarząd przesyła odpis wykazu A V 1, przewidzianego w § 1, bezpośrednio wszystkim Zarządowi, które wyrażą życzenie otrzymania go.

5. Pozatem Zarządy podają regularnie, co najmniej na 15 dni przed rozpoczęciem każdego sezonu, do wiadomości wszystkich Zarządów, z którymi utrzymują połączenia lotnicze, kompletne rozkłady lotów linii lotniczych krajowych i międzynarodowych. W odniesieniu do pozostałych Zarządów wiadomości tych udziela się tylko na żądanie.

Rozdział V.

WYRÓWNYWANIE RACHUNKÓW.

Artykuł 15.

Statystyka dotycząca rozrachunków.

1. Ogólny rozrachunek należności za przewóz lotniczy odbywa się według wykazów statystycznych, sporządzanych w ciągu siedmiu dni następujących po 14 czerwca i 14 listopada każdego roku. Dane statystyczne z czerwca służą za podstawę do obliczenia

Administracji powinny być obliczone d'après les dispositions de l'article 12, §§ 1 à 5 et 10 à 12.

Pour déterminer les frais de transport, le poids net de ces envois est majoré de 10%.

2.—L'Administration qui remet des correspondances-avion en transit à découvert à une autre Administration doit lui payer en entier les frais de transport calculés pour tout le parcours aérien ultérieur.

Chapitre IV.

BUREAU INTERNATIONAL.

Article 14.

Communications à adresser au Bureau international et aux Administrations.

1.—Les Administrations doivent communiquer au Bureau international, au moyen d'une liste conforme au modèle A V 1 ci-annexé, les renseignements utiles concernant la poste aérienne.

2.—La liste prévue au § 1 doit être envoyée régulièrement deux fois par an, au moins quinze jours avant l'ouverture du service d'été et du service d'hiver. Toute modification doit être notifiée sans retard.

3.—Le Bureau international dresse, d'après les renseignements consignés sur les formules A V 1 et les autres communications qui lui parviennent, une liste de renseignements généraux concernant le service postal aérien.

Cette liste générale, qui doit correspondre au modèle A V 1, est répartie sans délai entre les Administrations.

Le Bureau international est chargé également de dresser des cartes indiquant les lignes postales de communications aériennes intérieures et internationales de tous les pays.

4.—A titre de renseignement provisoire, une copie de la liste A V 1 visée au § 1 est transmise directement par chaque Administration à toutes les Administrations qui en expriment le désir.

5.—Les Administrations communiquent, en outre, régulièrement, au moins quinze jours avant le commencement de chaque saison, à toutes les Administrations avec lesquelles elles sont reliées par des lignes aériennes, les horaires complets des lignes aériennes de leurs réseaux intérieur et international. Dans les relations avec les autres Administrations, ces indications sont fournies seulement sur demande.

Chapitre V.

RÈGLEMENT DE COMPTE.

Article 15.

Statistique de décompte.

1.—Le décompte général des frais de transport aérien a lieu d'après des relevés statistiques établis dans les sept jours qui suivent le 14 juin et le 14 novembre de chaque année. Les données de la statistique de juin forment la base des bonifications dues

należności za przewóz letni, dane z listopada służą za podstawę rachunku za przewóz zimowy.

2. Statystykę, dotyczącą linii, które nie są czynne w okresie statystyki regularnej, sporządza się osobno na podstawie porozumienia między Zarządami zainteresowanymi.

3. Przejściowo Zarząd, któremu powierzono przewóz drogą powietrzną, może wymagać wyrównania rachunków co kwartał lub półrocznie według wagi brutto lub wagi netto, zwiększonej o 10% przesyłek pojedynczo przesyłanych i rzeczywiście przewiezionych w okresie wymienionym. W tym wypadku postanowienia poniższych artykułów 17, 19 i 20 stosuje się dla ustalenia wagi i sporządzenia rachunków z zastrzeżeniem, że wykazy A V 3 i A V 4 winny być sporządzane miesięcznie dla wszystkich dokonanych przewozów lotniczych.

Artykuł 16.

Sporządzanie odsyłek zwyczajnych lub odsyłek lotniczych w okresie statystyki należności za przewóz lotniczy.

Postanowienia artykułu 162 Regulaminu wykonawczego Konwencji nie dotyczą statystyki, przeprowadzanej dwa razy do roku dla ustalenia należności za przewóz lotniczy. Jednakże w okresie tej statystyki chorągiewki i napisy na odsyłkach, zawierających korespondencję lotniczą, winny zawsze zawierać bardzo widoczną uwagę „Statystyka lotnicza” (Statistique-avion).

Artykuł 17.

Stwierdzanie wagi przesyłek listowych lotniczych.

1. W okresach statystyki należy umieszczać na chorągiewce lub w napisie, podanym na zewnętrznej stronie odsyłki, datę wysłania i wagę brutto odsyłki. Wkładanie nadchodzących odsyłek lotniczych do innej odsyłki tego samego rodzaju jest zabronione.

2. W wypadku, gdy pojedyncze przesyłki listowe, przeznaczone do dosłania drogą powietrzną, znajdują się w odsyłce zwykłej lub w odsyłce lotniczej, zbiera się te przesyłki w specjalną wiązanek oznaczoną chorągiewką „Lotnicza” (Par avion), do której dołącza się wykaz odpowiadający załączonemu wzorowi A V 2. Waga przesyłek listowych wysyłanych pojedynczo jest oddzielnie wykazywana dla każdego kraju przeznaczenia. Karta listowa jest opatrzona uwagą „Wykaz A V 2”.

3. Odnośne dane sprawdza urząd wymiany kraju przeznaczenia. Gdyby urząd ten stwierdził, że różnica między wagą rzeczywistą a wagą podaną przekracza 20 gramów, wówczas poprawia te wpisy na chorągiewce lub w wykazie A V 2 i o błędzie powiadamia natychmiast urząd wymiany wysyłający osobnym zawiadomieniem, jeżeli chodzi o odsyłkę zamkniętą odpis tego zawiadomienia przesyła się każdemu Zarządowi pośredniczącemu. Jeżeli stwierdzona w wadze różnica nie przekracza wskazanych granic, wpisy urzędu wysyłającego należy uważać za ważne.

pour le service d'été; celles de novembre comptent pour le service d'hiver.

2.—Les statistiques concernant des services qui ne fonctionnent pas pendant les périodes de statistique régulières sont établies après entente entre les Administrations intéressées.

3.—Par mesure transitoire, l'Administration chargée du transport par voie aérienne a la faculté de demander que les règlements de compte aient lieu, trimestriellement ou semestriellement, sur la base du poids brut des dépêches ou du poids net majoré de 10% des envois à découvert transportés réellement pendant la période envisagée. Dans ce cas, les dispositions des articles 17, 19 et 20 ci-après sont appliquées à la constatation du poids et à l'établissement des comptes, étant entendu que les relevés A V 3 et A V 4 doivent être établis mensuellement pour tous les transports aériens effectués.

Article 16.

Confection des dépêches ordinaires ou des dépêches-avion pendant les périodes de statistique des frais de transport aérien.

Les dispositions de l'article 162 du Règlement d'exécution de la Convention ne s'appliquent pas aux statistiques biannuelles pour l'évaluation des frais du transport aérien. Toutefois, pendant la période de ces statistiques, les étiquettes ou suscriptions de dépêches qui contiennent des correspondances-avion doivent porter, d'une manière apparente, la mention „Statistique-avion”.

Article 17.

Constatation du poids des correspondances-avion.

1.—Pendant les périodes de statistique, la date d'expédition et le poids brut de la dépêche sont indiqués sur l'étiquette ou sur la suscription extérieure de la dépêche. L'insertion de dépêches-avion en transit dans une autre dépêche de même nature est interdite.

2.—Dans le cas où des correspondances à découvert, destinées à être réacheminées par voie aérienne, sont comprises dans une dépêche ordinaire ou dans une dépêche-avion, ces correspondances, réunies en une liasse spéciale étiquetée „Par avion”, sont accompagnées d'un bordereau conforme au modèle A V 2 ci-annexé. Le poids des correspondances en transit à découvert est indiqué séparément pour chaque pays de destination. La feuille d'avis est revêtue de la mention „Bordereau A V 2”.

3.—Ces indications sont vérifiées par le bureau d'échange destinataire. Si ce bureau constate que le poids réel diffère de plus de 20 grammes du poids annoncé, il rectifie l'étiquette ou le bordereau A V 2 et signale immédiatement l'erreur au bureau d'échange expéditeur par bulletin de vérification. Lorsqu'il s'agit de dépêches closes, une copie de ce bulletin est adressée à chaque Administration intermédiaire. Si les différences de poids constatées restent dans les limites précitées, les indications du bureau expéditeur sont tenues pour valables.

Artykuł 18.

Wykaz zamkniętych odsyłek lotniczych.

W czasie najkrótszym, a w każdym razie w ciągu piętnastu dni po ukończonym okresie statystyki, Zarządy, które odprawiły zamknięte odsyłki lotnicze, rozsyłają wykaz tych odsyłek poszczególnym Zarządom, z których połączeń lotniczych korzystały, uwzględniając także, w danym razie, Zarząd kraju przeznaczenia.

Artykuł 19.

Rachunek kosztów przewozu lotniczego wyrównywany na podstawie statystyki.

1. W okresie statystyki Zarządy pośredniczące zapisują w wykazie według załączonego wzoru A V 3 wagę korespondencji lotniczej, podaną na chorażewkach lub napisach na zewnętrznej stronie odsyłek lotniczych, dosłanych drogą powietrzną bądź to na swej sieci wewnętrznej, bądź też poza granice swego kraju. Wykaz sporządza się dla każdego urzędu wymiany, odprawiającego odsyłki lotnicze.

2. Zarządy odbierające odsyłki lotnicze, które podejmują się przewozu zawartych w tych odsyłkach korespondencji lotniczych drogą powietrzną, bądź to na swej sieci wewnętrznej, bądź też poza granice swego kraju, sporządzają wykaz według załączonego wzoru A V 4, na podstawie szczegółów podanych w zestawieniu A V 2. W ten sam sposób postępuje się z przesyłkami listowymi lotniczymi, zawartymi w odsyłkach zwyczajnych.

3. W czasie najkrótszym, najpóźniej zaś w ciągu sześciu tygodni po ukończeniu czynności statystycznych, rozsyła się wykazy A V 3 i A V 4 wysyłającym urzędowi wymiany do uznania. Urzędy te przesyłają uznane wykazy do swych Zarządów centralnych, które ze swej strony przesyłają je Zarządowi centralnemu kraju-wierzyciela.

4. Jeżeli Zarząd kraju-wierzyciela nie otrzymał żadnego sprostowania w ciągu trzech miesięcy od dnia wysłania wykazów, wykazy te uważa się jako całkowicie ważne. W obrocie z krajami odległymi termin ten przedłuża się do czterech miesięcy.

Artykuł 20.

Rachunek należności za przewóz lotniczy.

1. Wagę brutto odsyłek i wagę netto, zwiększoną o 10% przesyłek pojedynczo wysyłanych, podaną w wykazach A V 3 lub A V 4, mnoży się przez cyfrę odpowiadającą częstotliwości służby letniej i zimowej; uzyskane w ten sposób iloczyny służą za podstawę do rachunków szczegółowych, określających we frankach opłatę przewozową, należną każdemu Zarządowi na bieżące półrocze.

2. Sporządzanie tych rachunków należy do Zarządu-wierzyciela, który je następnie przesyła Zarządowi-dłużnikowi.

Article 18.

Liste des dépêches-avion closes.

Aussitôt que possible et, en tout cas, dans un délai de quinze jours après chaque période de statistique, les Administrations qui ont expédié des dépêches-avion closes envoient la liste de ces dépêches aux différentes Administrations dont elles ont emprunté les services aériens, y compris, le cas échéant, celle de destination.

Article 19.

Compte des frais de transport aérien réglés sur la base des statistiques.

1.—Pendant les périodes de statistique, les Administrations intermédiaires prennent note, dans un relevé conforme au modèle A V 3 ci-annexé, des poids indiqués sur les étiquettes ou suscriptions extérieures des dépêches-avion qu'elles ont réacheminées par la voie aérienne, soit dans leur réseau interne, soit au delà des frontières de leur pays. Il est dressé un relevé pour chaque bureau d'échange expéditeur de dépêches-avion.

2.—Les Administrations de réception des dépêches-avion, qui assurent par la voie aérienne le réacheminement des correspondances-avion qu'elles contiennent, soit dans leur réseau interne, soit au delà des frontières de leur pays, dressent un relevé conforme au modèle A V 4 ci-annexé d'après les indications figurant sur les bordereaux A V 2. Il est procédé de la même manière en ce qui concerne les correspondances-avion contenues dans les dépêches ordinaires.

3.—Aussitôt que possible et, au plus tard, six semaines après la clôture des opérations de statistique, les relevés A V 3 et A V 4 sont transmis aux bureaux d'échange expéditeurs pour être revêtus de leur acceptation. Ces bureaux, après avoir accepté les relevés, les transmettent à leur tour à leur Administration centrale qui les fait parvenir à l'Administration centrale créancière.

4.—Si l'Administration créancière n'a reçu aucune observation rectificative dans un intervalle de trois mois à compter de l'envoi, les relevés sont considérés comme admis de plein droit. Dans les relations entre pays éloignés, ce délai est porté à quatre mois.

Article 20.

Compte des frais de transport aérien.

1.—Les poids bruts des dépêches et les poids nets majorés de 10% des envois à découvert, figurant dans les relevés A V 3 ou A V 4, sont multipliés par un chiffre établi d'après la fréquence des services d'été et d'hiver; les produits ainsi obtenus servent de base à des comptes particuliers établissant en francs les prix de transport revenant à chaque Administration pour le semestre en cours.

2.—Le soin de dresser ces comptes incombe à l'Administration créancière qui les transmet à l'Administration débitrice.

3. Rachunki szczegółowe należy sporządzać w podwójnych egzemplarzach i przysyłać je najrychlej Zarządowi-dłużnikowi. Jeżeli Zarząd-wierzyciel nie otrzymał żadnego sprostowania w ciągu trzech miesięcy od dnia wysłania, rachunek ten uważa się jako całkowicie uznany.

Artykuł 21.

Ogólny rozrachunek.

O ile zainteresowane Zarządy nie porozumiały się co do odmiennego sposobu postępowania, ogólny rozrachunek należności za przewóz lotniczy sporządza dwa razy do roku Biuro międzynarodowe według zasad, ustalonych dla rozrachunku należności tranzytowych.

Rozdział VI.

RÓŻNE POSTANOWIENIA.

Artykuł 22.

Oznaczenie przesyłek listowych lotniczych.

Przesyłki listowe lotnicze należy przed wysłaniem zaopatrzyć specjalną nalepką lub odciskiem stempla koloru niebieskiego z napisem „Lotnicza” (Par avion) oraz ich przetłumaczeniem nieobowiązkowym w języku kraju pochodzenia.

Artykuł 23.

Oznaczenie odsyłek lotniczych.

Jeżeli przesyłki, mające być wysłane drogą lotniczą, dają podstawę do sformowania oddzielnych odsyłek, winny one być opakowane w papier niebieski lub we worki bądź to całkowicie niebieskie, bądź też mające szerokie pasy niebieskie.

Artykuł 24.

Częściowy tylko przewóz powietrzny.

Jeżeli nadawca życzy sobie, by jego przesyłkę listową przewieziono drogą powietrzna tylko na pewnej części przestrzeni, musi to zaznaczyć w języku kraju nadania i w języku francuskim „Lotnicza od do” (Par avion de à). Przy końcu przewozu lotniczego chorągiewkę „Lotnicza” (Par avion), jak również specjalną uwagę należy obowiązkowo unieważnić, zapomocą dwóch grubych kresek poprzecznych.

Artykuł 25.

Sposób odprawiania przesyłek listowych lotniczych.

1. Postanowienia artykułów 154 § 2, litera a i 156 Regulaminu wykonawczego Konwencji mają analogiczne zastosowanie do przesyłek listowych

3.—Les comptes particuliers sont dressés en double expédition et transmis aussitôt que possible à l'Administration débitrice. Si l'Administration créancière n'a reçu aucune observation rectificative dans un intervalle de trois mois à compter de l'envoi, ce compte est considéré comme admis de plein droit.

Article 21.

Décompte général.

Sauf entente contraire entre les Administrations intéressées, le décompte général des frais de transport aérien est établi deux fois par an par le Bureau international d'après les règles fixées pour le décompte des frais de transit.

Chapitre VI.

DISPOSITIONS DIVERSES.

Article 22.

Signalisation des correspondances-avion.

Les correspondances-avion sont revêtues, au départ, d'une étiquette spéciale ou d'une empreinte de couleur bleue comportant les mots „Par avion” avec traduction facultative dans la langue du pays d'origine.

Article 23.

Signalisation des dépêches-avion.

Lorsque les objets à transmettre par voie aérienne donnent lieu à la formation de dépêches distinctes, celles-ci doivent être confectionnées avec du papier bleu ou au moyen de sacs, soit entièrement bleus, soit portant de larges bandes bleues.

Article 24.

Acheminement par la voie aérienne sur une partie du parcours seulement.

Lorsque l'expéditeur désire que sa correspondance soit expédiée par la voie aérienne sur une partie du parcours aérien seulement, il doit en faire mention sur cette correspondance par l'annotation, en langue du pays d'origine et en langue française: „Par avion de à”. A la fin de la transmission aérienne, l'étiquette „Par avion” ainsi que l'annotation spéciale doivent être biffées d'office par deux forts traits transversaux.

Article 25.

Mode d'expédition des correspondances-avion.

1.—Les dispositions des articles 154, § 2, lettre (a), et 156 du Règlement d'exécution de la Convention s'appliquent, par analogie, aux corres-

lotniczych, włożonych do zwykłych odsyłek. Chorągiewki wiązanek winny być zaopatrzone napisem „Lotnicza” (Par avion).

W razie włożenia przesyłek listowych lotniczych poleconych do odsyłek zwykłych, napis „Lotnicza” (Par avion) winien być umieszczony na miejscu przewidzianem w § 2 wymienionego artykułu 156 dla napisu „Expres”.

Gdy chodzi o przesyłki listowe lotnicze z podaną wartością, włożone do odsyłek zwykłych, napis „Lotnicza” (Par avion) umieszcza się w rubryce „Uwagi” kart listowych w odniesieniu do wpisu każdej poszczególnej przesyłki.

2. Przesyłki listowe lotnicze, wysyłane pojedynczo w odsyłce lotniczej lub w odsyłce zwykłej, a które mają być dostane drogą powietrzną do kraju przeznaczenia odsyłki, zbiera się w specjalną wiązanek oznaczoną chorągiewką „Lotnicza” (Par avion).

3. Kraj pośredniczący w przewozie może żądać formowania oddzielnych wiązanek dla każdego kraju przeznaczenia. W tych wypadkach każda wiązanka opatrzona jest chorągiewką z napisem „Lotnicza do” (Par avion pour).

Artykuł 26.

Napis na kartach listowych, kartach wartościowych i na chorągiewkach odsyłek lotniczych.

Karty listowe i karty wartościowe, dołączane do odsyłek lotniczych, należy zaopatrzyć w nagłówku nalepką „Lotnicza” (Par avion). Taką samą nalepkę umieszcza się na chorągiewkach lub na adresach tych odsyłek.

Artykuł 27.

Przerwa w locie samolotu pocztowego z powodu wypadku

1. Jeżeli wskutek wypadku zaszłego w drodze samolot nie może dalej lecieć i dostawić korespondencji na przewidzianych postojach, obsługa samolotu winna doręczyć odsyłki do urzędu pocztowego najbliższego od miejsca wypadku lub najbardziej powołanego dla dostania tej poczty. Urząd ten po stwierdzeniu stanu faktycznego i po ewentualnym przywróceniu do poprzedniego stanu uszkodzonych przesyłek kieruje odsyłki najszybszymi połączeniami do urzędów przeznaczenia.

2. Okoliczności wypadku i stwierdzony stan faktyczny są podawane do wiadomości urzędów przeznaczenia odsyłek zapomocą zawiadomienia; odpis zawiadomienia przesyła się do urzędu nadawczego odsyłek.

Artykuł 28.

Pośrednictwo przy cleniu przesyłek listowych, podlegających należnościom celnym.

Zarządy dołożą starań, aby w miarę możliwości przyspieszyć clenie korespondencji lotniczej, podlegającej należnościom celnym.

pondances-avion insérées dans des dépêches ordinaires. Les étiquettes des liasses doivent porter l'annotation „Par avion”.

En cas d'insertion de correspondances-avion recommandées dans des dépêches ordinaires, la mention „Par avion” doit être portée à la place prescrite au § 2 dudit article 156 pour la mention „Expres”.

S'il s'agit de correspondances-avion avec valeur déclarée insérées dans des dépêches ordinaires, la mention „Par avion” est portée dans la colonne „Observations” des feuilles d'envoi, en regard de l'inscription de chacune d'elles.

2.—Les correspondances-avion expédiées en transit a découvert dans une dépêche-avion ou dans une dépêche ordinaire et qui doivent être réacheminées par voie aérienne par le pays destinataire de la dépêche, sont réunies en une liasse spéciale étiquetée „Par avion”.

3.—Le pays de transit peut demander la formation de liasses spéciales par pays de destination. Dans ce cas, chaque liasse est revêtue d'une étiquette portant la mention „Par avion pour...”.

Article 26.

Annotations à porter sur les feuilles d'avis, sur les feuilles d'envoi et sur les étiquettes des dépêches-avion.

Les feuilles d'avis et les feuilles d'envoi accompagnant des dépêches-avion doivent être revêtues dans leur en-tête de l'étiquette „Par avion”. La même étiquette est appliquée sur les étiquettes ou suscriptions de ces dépêches.

Article 27.

Interruption accidentelle du vol d'un avion postal.

1.—Lorsque, par suite d'un accident survenu en cours de route, un avion ne peut poursuivre son voyage et livrer aux escales prévues, le personnel du bord doit remettre les dépêches au bureau de poste le plus proche du lieu de l'accident ou le plus qualifié pour le réacheminement du courrier. Ce bureau, après constatation de l'état et, éventuellement, reconstitution des correspondances endommagées, dirige les dépêches sur les bureaux destinataires par les voies les plus rapides.

2.—Les circonstances de l'incident et les constatations faites sont signalées par bulletin de vérification aux bureaux destinataires des dépêches accidentées; une copie du bulletin de vérification est adressée au bureau d'origine des dépêches.

Article 28.

Dédouanement des correspondances passibles de droits de douane.

Les Administrations prennent des mesures pour accélérer autant que possible le dédouanement des correspondances-avion passibles de droit de douane.

Artykuł 29.

Stosowanie Postanowień Konwencji i Porozumień.

Postanowienia Konwencji i Porozumień, jak również Regulaminów, z wyjątkiem Porozumienia o paczkach pocztowych i jej Regulaminu, należy stosować we wszystkim, co nie jest wyraźnie uregulowane w poprzednich artykułach.

Artykuł 30.

Wejście w życie i okres czasu ważności przyjętych Postanowień.

Postanowienia niniejsze będą stosowane od dnia wejścia w życie Konwencji. Będą one obowiązywały przez ten sam przeciąg czasu co i Konwencja, o ileby na podstawie ogólnego porozumienia Stron zainteresowanych nie zostały odnowione.

Sporządzono w Kairze, dnia 20 marca 1934 r.

ZA AFGANISTAN:

ZA UNJĘ POŁUDNIOWO - AFRYKANSKĄ:

*Za M. H. J. Lenton:
F. G. W. Taylor
F. G. W. Taylor*

ZA ALBANJĘ:

Pan. Nasse

ZA NIEMCY:

*K. Orth
K. Ziegler
Dr. W. Seebass*

ZA STANY ZJEDNOCZONE AMERYKI:

*John E. Lamiell
Za George F. Smith:
John E. Lamiell*

ZA ZESPÓŁ WYSP STANOWIĄCYCH POSIADŁOŚCI STANÓW ZJEDNOCZONYCH AMERYKI OPRÓCZ WYSP FILIPINÓW:

*John E. Lamiell
Za George F. Smith:
John E. Lamiell*

ZA WYSPI FILIPINY:

Felipe Cuaderno

ZA KRÓLESTWO ARABJI SAUDYJSKIEJ:

Fawzan El-Sabek

ZA REPUBLIKĘ ARGENTYNĘ:

R. R. Tula

ZA COMMONWEALTH AUSTRALIJSKI:

*Za Archdale Parkhill:
M. B. Harry
M. B. Harry*

Article 29.

Application des dispositions de la Convention et des Arrangements.

Les dispositions de la Convention et des Arrangements ainsi que de leurs Règlements, exception faite de l'Arrangement des colis postaux et de son Règlement, sont applicables en tout ce qui n'est pas expressément réglé par les articles précédents.

Article 30.

Mise à exécution et durée des Dispositions adoptées.

Les présentes Dispositions seront exécutoires à partir du jour de la mise en vigueur de la Convention.

Elles auront la même durée que cette Convention, à moins qu'elles ne soient renouvelées d'un commun accord entre les Parties intéressées.

Fait au Caire, le 20 mars 1934.

POUR L'AFGHANISTAN:

POUR L'UNION DE L'AFRIQUE DU SUD:

*Pour M. H. J. Lenton:
F. G. W. Taylor
F. G. W. Taylor*

POUR L'ALBANIE:

Pan. Nasse

POUR L'ALLEMAGNE:

*K. Orth
K. Ziegler
Dr. W. Seebass*

POUR LES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE:

*John E. Lamiell
Pour George F. Smith:
John E. Lamiell*

POUR L'ENSEMBLE DES POSSESSIONS INSULAIRES DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE AUTRES QUE LES ILES PHILIPPINES:

*John E. Lamiell
Pour George F. Smith:
John E. Lamiell*

POUR LES ILES PHILIPPINES:

Felipe Cuaderno

POUR LE ROYAUME DE L'ARABIE SAOUDITE:

Fawzan El-Sabek

POUR LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE:

R. R. Tula

POUR LA COMMONWEALTH DE L'AUSTRALIE:

*Pour Archdale Parkhill:
M. B. Harry
M. B. Harry*

ZA AUSTRJE:
Dr. Rudolf Kuhn

ZA BELGJE:
O. Schockaert
E. Mons

ZA KOLONJĘ KONGO BELGIJSKIE:
G. Tondeur

ZA BOLIWIJE:
Ernesto Cáceres
Za Edmundo de la Fuente:
Ernesto Cáceres

ZA BRAZYLJE:
C. M. de Figueiredo
J. Sanchez Perez

ZA BUŁGARJE:
Iv. Katzaroff

ZA KANADE:
Za Arthur Sauvé:
E. J. Underwood
Za H. Beaulieu:
E. J. Underwood
E. J. Underwood

ZA CHILI:
R. Suarez Barros

ZA CHINY:
Hoo Chi-Tsai
Chang Hsin-Hai
Huang Nai-Shu

ZA REPUBLIKĘ KOLUMBJĘ:
E. Zaldúa P.

ZA REPUBLIKĘ COSTA-RICA:
Ad referendum,
P. Martinez T.

ZA REPUBLIKĘ KUBY:
Alfredo Assir

ZA DANJĘ:
C. Mondrup
Arne Krog

ZA WOLNE MIASTO GDAŃSK:
R. Starzyński

ZA REPUBLIKĘ DOMINIKAŃSKĄ:
Luis Alejandro Aguilar

ZA EGIPT:
M. Charara
E. Maggiar
S. A. Ghalwash

ZA EKWADOR:
E. L. Andrade

POUR L'AUTRICHE:
Dr. Rudolf Kuhn

POUR LA BELGIQUE:
O. Schockaert
E. Mons

POUR LA COLONIE DU CONGO BELGE:
G. Tondeur

POUR LA BOLIVIE:
Ernesto Cáceres
Pour Edmundo de la Fuente:
Ernesto Cáceres

POUR LE BRÉSIL:
C. M. de Figueiredo
J. Sanchez Perez

POUR LA BULGARIE:
Iv. Katzaroff

POUR LE CANADA:
Pour Arthur Sauvé:
E. J. Underwood
Pour H. Beaulieu:
E. J. Underwood
E. J. Underwood

POUR LE CHILI:
R. Suarez Barros

POUR LA CHINE:
Hoo Chi-Tsai
Chang Hsin-Hai
Huang Nai-Shu

POUR LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE:
E. Zaldúa P.

POUR LA RÉPUBLIQUE DE COSTA-RICA:
Ad referendum,
P. Martinez T.

POUR LA RÉPUBLIQUE DE CUBA:
Alfredo Assir

POUR LE DANEMARK:
C. Mondrup
Arne Krog

POUR LA VILLE LIBRE DE DANZIG:
R. Starzyński

POUR LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE:
Luis Alejandro Aguilar

POUR L'EGYPTE:
M. Charara
E. Maggiar
S. A. Ghalwash

POUR L'EQUATEUR:
E. L. Andrade

- ZA HISZPANJĘ:
Alonso Caro
A. Ramos
- ZA ZESPÓŁ KOLONIJ HISZPAŃSKICH:
Demetrio Pereda
- ZA ESTONJĘ:
G. E. F. Abrecht
- ZA ETJOPJĘ:
Alamou Tch.
- ZA FINLANDJĘ:
G. E. F. Albrecht
- ZA FRANCJĘ:
M. Lebon
L. Genthon
P. Grandsimon
A. Cabanne
Dusserre
- ZA ALGERJĘ:
E. Huguenin
- ZA KOLONJE I PROTEKTORATY FRANCUSKIE
W INDOCHINACH:
Nicolas
- ZA ZESPÓŁ INNYCH KOLONIJ FRANCUSKICH:
J. Cassagnac
- ZA ZJEDNOCZONE KRÓLESTWO WIELKIEJ
BRYTANJI I IRLANDJI PÓŁNOCNEJ:
F. H. Williamson
W. G. Gilbert
D. O. Lumley
- ZA GRECJĘ:
V. Dendramis
J. Lachnidakis
- ZA GWATEMALE:
Victor Durán M.
- ZA REPUBLIKĘ HAITI:
- ZA REPUBLIKĘ HONDURAS:
Dr. Tuccimei
- ZA WĘGRY:
Gabriel Baron Szalay
Charles de Forster
- ZA INDJE BRYTYJSKIE:
P. N. Mukerji
S. C. Gupta
Mohd. Al. Hasan
- ZA IRAK:
Douglas W. Gumbley
Jos. Shaul
- POUR L'ESPAGNE:
Alonso Caro
A. Ramos
- POUR L'ENSEMBLE DES COLONIES ESPAGNO-
LES:
Demetrio Pereda
- POUR L'ESTONIE:
G. E. F. Albrecht
- POUR L'ETHIOPIE:
Alamou Tch.
- POUR LA FINLANDE:
G. E. F. Albrecht
- POUR LA FRANCE:
M. Lebon
L. Genthon
P. Grandsimon
A. Cabanne
Dusserre
- POUR L'ALGÉRIE:
E. Huguenin
- POUR LES COLONIES ET PROTECTORATS
FRANÇAIS DE L'INDOCHINE:
Nicolas
- POUR L'ENSEMBLE DES AUTRES COLONIES
FRANÇAISES:
J. Cassagnac
- POUR LE ROYAUME-UNI DE LA GRANDE-BRE-
TAGNE ET DE L'IRLANDE DU NORD:
F. H. Williamson
W. G. Gilbert
D. O. Lumley
- POUR LA GRÈCE:
V. Dendramis
J. Lachnidakis
- POUR LE GUATÉMALA:
Victor Durán M.
- POUR LA RÉPUBLIQUE D'HAÏTI:
- POUR LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS:
Dr. Tuccimei
- POUR LA HONGRIE:
Gabriel Baron Szalay
Charles de Forster
- POUR L'INDE BRITANNIQUE:
P. N. Mukerji
S. C. Gupta
Mohd. al Hasan
- POUR L'IRAQ:
Douglas W. Gumbley
Jos. Shaul

ZA WOLNE PAŃSTWO IRLANDJI:
P. S. O'h-Éigearthaigh
S. S. Puirséal

ZA ISLANDJĘ:
C. Mondrup
Arne Krog

ZA WŁOCHY:
Pietro Tosti
Galdi Michele

ZA ZESPÓŁ KOLONIJ WŁOSKICH:
Crety Donato

ZA JAPONJĘ:
Masao Seki
T. Harima
J. Kageyama

ZA KOREĘ:
Masao Seki
Ryuzo Kawazura

ZA ZESPÓŁ INNYCH POSIADŁOŚCI JAPON-
SKICH:
T. Harima
H. Fujikawa

ZA ŁOTWĘ:
Dr. Reinhold Furrer
Ls L. Roulet

ZA PAŃSTWA LEWANTYŃSKIE POD MANDA-
TEM FRANCUSKIM (SYRJA I LIBAN);
Cianfarelli
L. Pernot

ZA REBULIKĘ LIBERJI:

ZA LITWĘ:

ZA LUKSEMBURG:

ZA MAROKO (Z WYJĄTKIEM STREFY HISZ-
PAŃSKIEJ):
H. Duteil

ZA MAROKO (STREFA HISZPAŃSKA):
A. Ramos

ZA MEKSYK:
P. Martinez T.

ZA NIKARAGUĘ:
Victor Durán M.

ZA NORWEGJĘ:
Klaus Helsing
Oskar Homme

ZA NOWĄ ZELANDJĘ:
G. McNamara

POUR L'ETAT LIBRE D'IRLANDE:
P. S. O'h-Éigearthaigh
S. S. Puirséal

POUR L'ISLANDE:
C. Mondrup
Arne Krog

POUR L'ITALIE:
Pietro Tosti
Galdi Michele

POUR L'ENSEMBLE DES COLONIES ITALIEN-
NES:
Crety Donato

POUR LE JAPON:
Masao Seki
T. Harima
J. Kageyama

POUR LE CHOSEN:
Masao Seki
Ryuzo Kawazura

POUR L'ENSEMBLE DES AUTRES DÉPENDAN-
CES JAPONAISES:
T. Harima
H. Fujikawa

POUR LA LETTONIE:
Dr. Reinhold Furrer
Ls L. Roulet

POUR LES ETATS DU LEVANT SOUS MANDAT
FRANÇAIS (SYRIE ET LIBAN):
Cianfarelli
L. Pernot

POUR LA RÉPUBLIQUE DE LIBÉRIA:

POUR LA LITHUANIE:

POUR LE LUXEMBOURG:

POUR LE MAROC (A L'EXCLUSION DE LA ZONE
ESPAGNOLE):
H. Duteil

POUR LE MAROC (ZONE ESPAGNOLE):
A. Ramos

POUR LE MEXIQUE:
P. Martinez T.

POUR LE NICARAGUA:
Victor Durán M.

POUR LA NORVÈGE:
Klaus Helsing
Oskar Homme

POUR LA NOUVELLE-ZÉLANDE:
G. McNamara

ZA REPUBLIKĘ PANAMĘ:
E. Zaldúa P.

ZA PARAGWAJ:
R. R. Tula

ZA HOLANDJĘ:
Duynstee
V. Goor

ZA CURAÇAO I SURINAM:
Hoogewooring

ZA INDJE HOLENDERSKIE:
Perk
Bril
Hoogewooring

ZA PERU:
Ernesto Cáceres
Za Edmundo de la Fuente:
Ernesto Cáceres

ZA PERSJĘ:
S. A. Rad
R. Ardjomende

ZA POLSKĘ:
R. Starzyński

ZA PORTUGALJĘ:
A. de Q. R. Vaz Pinto
A. C. Bianchi

ZA KOLONJĘ ZACHODNIO - AFRYKAŃSKIE:
Ernesto Julio Navarro

ZA KOLONJĘ PORTUGALSKIE WSCHODNIO-
AFRYKAŃSKIE, W AZJI I OCEANJI:
Mario Corrêa Barata da Cruz

ZA RUMUNJĘ:
Ilariu Maneanu
Const. Ștefănescu

ZA REPUBLIKĘ SAN MARINO:
Crety Donato

ZA REPUBLIKĘ SALWADOR:

ZA TERYTORJUM SARRY:

ZA SYJAM:

ZA SZWECJĘ:
Anders Örne
Gunnar Lager
Arvid Bildt

ZA ZWIĄZEK SZWAJCARSKI:
Dr. Reinhold Furrer
Ls. Roulet

POUR LA RÉPUBLIQUE DE PANAMA:
E. Zaldúa P.

POUR LE PARAGUAY:
R. R. Tula

POUR LES PAYS-BAS:
Duynstee
V. Goor

POUR CURAÇAO ET SURINAM:
Hoogewooring

POUR LES INDES NÉERLANDAISES:
Perk
Bril
Hoogewooring

POUR LE PÉROU:
Ernesto Cáceres
Pour Edmundo de la Fuente:
Ernesto Cáceres

POUR LA PERSE:
S. A. Rad
R. Ardjomende

POUR LA POLOGNE:
R. Starzyński

POUR LE PORTUGAL:
A. de Q. R. Vaz Pinto
A. C. Bianchi

POUR LES COLONIES PORTUGAISES DE
L'AFRIQUE OCCIDENTALE:
Ernesto Julio Navarro

POUR LES COLONIES PORTUGAISES DE L'AFRI-
QUE ORIENTALE, DE L'ASIE ET DE
L'Océanie:
Mario Corrêa Barata da Cruz

POUR LA ROUMANIE:
Ilariu Maneanu
Const. Ștefănescu

POUR LA RÉPUBLIQUE DE SAINT-MARIN:
Crety Donato

POUR LA RÉPUBLIQUE DE EL SALVADOR:

POUR LE TERRITOIRE DE LA SARRE:

POUR LE SIAM:

POUR LA SUÈDE:
Anders Örne
Gunnar Lager
Arvid Bildt

POUR LA CONFÉDÉRATION SUISSE:
Dr. Reinhold Furrer
Ls. Roulet

ZA CZECHOSŁOWACJĘ:

Václav Kučera
Josef Rada

ZA TUNETANJĘ:

H. Duteil

ZA TURCJĘ:

Yusuŕ Arifi
M. Sakin
M. Tevfik

**ZA ZWIĄZEK SOCJALISTYCZNYCH REPUBLIK
RAD:**

Dr. Eugène Hirschfeld
Dr. S. Rapoport
Hel. Serebriakova

ZA REPUBLIKĘ W. URUGWAJU:

Arturo C. Masanés

ZA PAŃSTWO MIASTO WATYKAN:

Mgr. Giuseppe Mazzoli

ZA STANY ZJEDNOCZONE WENEZUELI:

Luis Alejandro Aguilar

ZA YEMEN:

ZA KRÓLESTWO JUGOSŁAWJI:

Kosta Zlatanovitch

POUR LA TCHÉCOSLOVAQUIE:

Václav Kučera
Josef Rada

POUR LA TUNISIE:

H. Duteil

POUR LA TURQUIE:

Yusuŕ Arifi
M. Sakin
M. Tevfik

**POUR L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTI-
QUES SOCIALISTES:**

Dr. Eugène Hirschfeld
Dr. S. Rapoport
Hel. Serebriakova

POUR LA RÉPUBLIQUE O. DE L'URUGUAY:

Arturo C. Masanés

POUR L'ÉTAT DE LA CITÉ DU VATICAN:

Mgr. Giuseppe Mazzoli

POUR LES ÉTATS-UNIS DE VÉNÉZUELA:

Luis Alejandro Aguilar

POUR L'YÉMEN:

POUR LE ROYAUME DE YOUGOSLAVIE:

Kosta Zlatanovitch

**PROTOKÓŁ KONCOWY POSTANOWIEN DOTY-
CZĄCYCH PRZEWOZU POCZTY LISTOWEJ
DROGĄ POWIETRZNĄ.**

I.

Koszty przewozu lotniczego odsyłek zamkniętych.

Zarządy Indyj Brytyjskich i Związku Socjali-
stycznych Republik Rad mogą pobierać za każdy
przewóz na ich sieci wewnętrznej należności, prze-
widziane w artykule 12.

II.

**Prawo zmniejszania podstawowego szczebla wagi
przesyłek listowych lotniczych.**

Zarządy krajów, których system wag na to ze-
zwala, mają prawo przyjąć niższy szczebel wagi niż
20 gramów przewidzianych w artykule 4, § 2. W tym
wypadku dopłatę ustala się stosownie do przyjętego
szczebla wagi.

III.

**Dopłaty nadzwyczajne na korzyść pewnych krajów
Europy.**

Zarządy Europy, które wskutek położenia geo-
graficznego ich krajów doznają trudności w stoso-

**PROTOCOLE FINAL DES DISPOSITIONS
CONCERNANT LE TRANSPORT DE LA POSTE
AUX LETTRES PAR VOIE AÉRIENNE.**

I.

Frais de transport aérien des dépêches closes.

Les Administrations de l'Inde britannique et de
l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes ont
la faculté de percevoir, pour chaque parcours de leur
réseau aérien interne, les frais de transport prévus
à l'article 12.

II.

**Faculté de réduire l'échelon de poids unitaire des
correspondances-avion.**

Les Administrations dont le système de poids le
permet ont la faculté d'adopter des échelons d'un
poids inférieur à celui de 20 grammes prévu à l'arti-
cle 4, § 2. Dans ce cas, la surtaxe est fixée suivant
l'échelon de poids adopté.

III.

**Surtaxes exceptionnelles en faveur de certains pays
d'Europe.**

Les Administrations d'Europe qui, par suite de
la situation géographique de leurs pays, éprouvent des

waniu jednolitej dopłaty dla całej Europy, są upoważnione do pobierania dopłat proporcjonalnych do odległości, zgodnie z postanowieniami § 2 artykułu 4.

Prawo to przysługuje również innym krajom Europy dla ich ruchu z krajami wymienionymi w ustępie poprzednim.

Sporządzono w Kairze, dnia 20 marca 1934 r.

ZA AFGANISTAN:

ZA UNJĘ POŁUDNIOWO - AFRYKAŃSKĄ:

*Za M. H. J. Lenton:
F. G. W. Taylor
F. G. W. Taylor*

ZA ALBANJĘ:

Pan. Nasse

ZA NIEMCY:

*K. Orth
K. Ziegler
Dr. W. Seebass*

ZA STANY ZJEDNOCZONE AMERYKI:

*John E. Lamiell
Za George F. Smith:
John E. Lamiell*

ZA ZESPÓŁ WYSP STANOWIĄCYCH POSIADŁOŚCI STANÓW ZJEDNOCZONYCH AMERYKI OPRÓCZ WYSP FILIPINÓW:

*John E. Lamiell
Za George F. Smith:
John E. Lamiell*

ZA WYSPIY FILIPINY:

Felipe Cuaderno

ZA KRÓLESTWO ARABJI SAUDYJSKIEJ:

Fawzan El-Sabek

ZA REPUBLIKĘ ARGENTYNĘ:

R. R. Tula

ZA COMMONWEALTH AUSTRALIJSKI:

*Za Archdale Parkhill:
M. B. Harry
M. B. Harry*

ZA AUSTRJĘ:

Dr. Rudolf Kuhn

ZA BELGJĘ:

*O. Schockaert
E. Mons*

ZA KOLONJĘ KONGA BELGIJSKIEGO:

G. Tondeur

ZA BOLIWIJĘ:

*Ernesto Cáceres
Za Edmundo de la Fuente:
Ernesto Cáceres*

difficultés à adopter une surtaxe uniforme pour toute l'Europe sont autorisées à percevoir des surtaxes proportionnelles aux distances, suivant les dispositions de l'article 4, § 2.

Cette faculté est accordée également aux autres pays d'Europe pour leur trafic avec les pays mentionnés à l'alinéa précédent.

Fait au Caire, le 20 mars 1934.

POUR L'AFGHANISTAN:

POUR L'UNION DE L'AFRIQUE DU SUD:

*Pour M. H. J. Lenton:
F. G. W. Taylor
F. G. W. Taylor*

POUR L'ALBANIE:

Pan. Nasse

POUR L'ALLEMAGNE:

*K. Orth
K. Ziegler
Dr. W. Seebass*

POUR LES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE:

*John E. Lamiell
Pour George F. Smith:
John E. Lamiell*

POUR L'ENSEMBLE DES POSSESSIONS INSULAIRES DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE AUTRES QUE LES ILES PHILIPPINES:

*John E. Lamiell
Pour George F. Smith:
John E. Lamiell*

POUR LES ILES PHILIPPINES:

Felipe Cuaderno

POUR LE ROYAUME DE L'ARABIE SAOUDITE:

Fawzan El-Sabek

POUR LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE:

R. R. Tula

POUR LA COMMONWEALTH DE L'AUSTRALIE:

*Pour Archdale Parkhill:
M. B. Harry
M. B. Harry*

POUR L'AUTRICHE:

Dr. Rudolf Kuhn

POUR LA BELGIQUE:

*O. Schockaert
E. Mons*

POUR LA COLONIE DU CONGO BELGE:

G. Tondeur

POUR LA BOLIVIE:

*Ernesto Cáceres
Pour Edmundo de la Fuente:
Ernesto Cáceres*

ZA BRAZYLJE:
C. M. de Figueiredo
J. Sanchez Perez

ZA BULGARJE:
Iv. Katzaroff

ZA KANADE:
Za Arthur Sauvé:
E. J. Underwood
Za H. Beaulieu:
E. J. Underwood
E. J. Underwood

ZA CHILI:
R. Suarez Barros

ZA CHINY:
Hoo Chi-Tsai
Chang Hsin-Hai
Huang Nai-Shu

ZA REPUBLIKĘ KOLUMBJĘ:
E. Zaldúa P.

ZA REPUBLIKĘ COSTA-RICA:
Ad Referendum,
P. Martinez T.

ZA REPUBLIKĘ KUBE:
Alfredo Assir

ZA DANJĘ:
C. Mondrup
Arne Krog

ZA WOLNE MIASTO GDAŃSK:
R. Starzyński

ZA REPUBLIKĘ SAN DOMINGO:
Luis Alejandro Aguilar

ZA EGIPT:
M. Charara
E. Maggiar
S. A. Ghalwash

ZA EKWADOR:
E. L. Andrade

ZA HISZPANJĘ:
Alonso Caro
A. Ramos

ZA ZESPÓŁ KOLONIJ HISZPAŃSKICH:
Demetrio Pereda

ZA ESTONJĘ:
G. E. F. Albrecht

ZA ETJOPJĘ:
Alamou Tch.

ZA FINLANDJĘ:
G. E. F. Albrecht

POUR LE BRÉSIL:
C. M. de Figueiredo
J. Sanchez Perez

POUR LA BULGARIE:
Iv. Katzaroff

POUR LE CANADA:
Pour Arthur Sauvé:
E. J. Underwood
Pour H. Beaulieu:
E. J. Underwood
E. J. Underwood

POUR LE CHILI:
R. Suarez Barros

POUR LA CHINE:
Hoo Chi-Tsai
Chang Hsin-Hai
Huang Nai-Shu

POUR LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE:
E. Zaldúa P.

POUR LA RÉPUBLIQUE DE COSTA-RICA:
Ad Referendum,
P. Martinez T.

POUR LA RÉPUBLIQUE DE CUBA:
Alfredo Assir

POUR LE DANEMARK:
C. Mondrup
Arne Krog

POUR LA VILLE LIBRE DE DANZIG:
R. Starzyński

POUR LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE:
Luis Alejandro Aguilar

POUR L'EGYPTE:
M. Charara
E. Maggiar
S. A. Ghalwash

POUR L'EQUATEUR:
E. L. Andrade

POUR L'ESPAGNE:
Alonso Caro
A. Ramos

POUR L'ENSEMBLE DES COLONIES ESPAGNOLES:
Demetrio Pereda

POUR L'ESTONIE:
G. E. F. Albrecht

POUR L'ETHIOPIE:
Alamou Tch.

POUR LA FINLANDE:
G. E. F. Albrecht

- ZA FRANCJĘ:
M. Lebon
L. Genthon
P. Grandsimon
A. Cabanne
Dusserre
- ZA ALGERJĘ:
E. Huguenin
- ZA KOLONJE I PROTEKTORATY FRANCUSKIE
W INDOCHINACH:
Nicolas
- ZA ZESPÓŁ INNYCH KOLONIJ FRANCUSKICH:
J. Cassagnac
- ZA KRÓLESTWO ZJEDNOCZONE WIELKIEJ
BRYTANJI I IRLANDJI PÓŁNOCNEJ:
F. H. Williamson
W. G. Gilbert
D. O. Lumley
- ZA GRECJĘ:
V. Dendramis
J. Lachnidakis
- ZA GWATEMALĘ:
Victor Durán M.
- ZA REPUBLIKĘ HAITI:
- ZA REPUBLIKĘ HONDURAS:
Dr. Tuccimei
- ZA WĘGRY:
Gabriel Baron Szalay
Charles de Forster
- ZA INDJE BRYTYJSKIE:
P. N. Mukerji
S. C. Gupta
Mohd Al. Hasan
- ZA IRAK:
Douglas W. Gumbley
Jos. Shaul
- ZA WOLNE PAŃSTWO IRLANDJI:
P. S. Ó'h-Eigearthaigh
S. S. Puirséal
- ZA ISLANDJĘ:
C. Mondrup
Arne Krog
- ZA WŁOCHY:
Pietro Tosti
Galdi Michele
- ZA ZESPÓŁ KOLONIJ WŁOSKICH:
Crety Donato
- ZA JAPONJĘ:
Masao Seki
T. Harima
J. Kageyama
- POUR LA FRANCE:
M. Lebon
L. Genthon
P. Grandsimon
A. Cabanne
Dusserre
- POUR L'ALGÉRIE:
E. Huguenin
- POUR LES COLONIES ET PROTECTORATS
FRANÇAIS DE L'INDOCHINE:
Nicolas
- POUR L'ENSEMBLE DES AUTRES COLONIES
FRANÇAISES:
J. Cassagnac
- POUR LE ROYAUME-UNI DE LA GRANDE-BRE-
TAGNE ET DE L'IRLANDE DU NORD:
F. H. Williamson
W. G. Gilbert
D. O. Lumley
- POUR LA GRÈCE:
V. Dendramis
J. Lachnidakis
- POUR LE GUATÉMALA:
Victor Durán M.
- POUR LA RÉPUBLIQUE D'HAÏTI:
- POUR LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS:
Dr. Tuccimei
- POUR LA HONGRIE:
Gabriel Baron Szalay
Charles de Forster
- POUR L'INDE BRITANNIQUE:
P. N. Mukerji
S. C. Gupta
Mohd. al Hasan
- POUR L'IRAQ:
Douglas W. Gumbley
Jos. Shaul
- POUR L'ÉTAT LIBRE D'IRLANDE:
P. S. Ó'h-Eigearthaigh
S. S. Puirséal
- POUR L'ISLANDE:
C. Mondrup
Arne Krog
- POUR L'ITALIE:
Pietro Tosti
Galdi Michele
- POUR L'ENSEMBLE DES COLONIES ITALIEN-
NES:
Crety Donato
- POUR LE JAPON:
Masao Seki
T. Harima
J. Kageyama

- ZA KOREE:
Masao Seki
Ryuzo Kawazura
- ZA ZESPÓŁ INNYCH POSIADŁOŚCI JAPON-
SKICH:
T. Harima
H. Fujikawa
- ZA LOTWE:
Dr. Reinhold Furrer
Ls. Roulet
- ZA PAŃSTWA LEWANTYŃSKIE POD MANDA-
TEM FRANCUSKIM (SYRJA LIBAN):
Cianfarelli
L. Pernot
- ZA REPUBLIKĘ LIBERJĘ:
- ZA LITWĘ:
- ZA LUKSEMBURG:
- ZA MAROKO (Z WYJĄTKIEM STREFY HISZ-
PAŃSKIEJ):
H. Duteil
- ZA MAROKO (STREFA HISZPAŃSKA):
A. Ramos
- ZA MEKSYK:
P. Martinez T.
- ZA NIKARAGUĘ:
Victor Durán M.
- ZA NORWEGJĘ:
Klaus Helsing
Oskar Homme
- ZA NOWĄ ZELANDJĘ:
G. McNamara
- ZA REPUBLIKĘ PANAMĘ:
E. Zaldúa P.
- ZA PARAGWAJ:
R. R. Tula
- ZA HOLANDJĘ:
Duynstee
V. Goor
- ZA CURAÇAO I SURINAM:
Hoogewooring
- ZA INDJE HOLENDERSKIE:
Perk
Bril
Hoogewooring
- ZA PERU:
Ernesto Cáceres
Za Edmundo de la Fuente:
Ernesto Cáceres
- ZA PERSJĘ:
S. A. Rad
R. Ardjomende
- ZA POLSKĘ:
R. Starzyński
- POUR LE CHOSEN:
Masao Seki
Ryuzo Kawazura
- POUR L'ENSEMBLE DES AUTRES DÉPENDAN-
CES JAPONAISES:
T. Harima
H. Fujikawa
- POUR LA LETTONIE:
Dr. Reinhold Furrer
Ls Roulet
- POUR LES ETATS DU LEVANT SOUS MANDAT
FRANÇAIS (SYRIE ET LIBAN):
Cianfarelli
L. Pernot
- POUR LA RÉPUBLIQUE DE LIBÉRIA:
- POUR LA LITHUANIE:
- POUR LE LUXEMBOURG:
- POUR LE MAROC (À L'EXCLUSION DE LA ZONE
ESPAGNOLE):
H. Duteil
- POUR LE MAROC (ZONE ESPAGNOLE):
A. Ramos
- POUR LE MEXIQUE:
P. Martinez T.
- POUR LE NICARAGUA:
Victor Durán M.
- POUR LA NORVÈGE:
Klaus Helsing
Oskar Homme
- POUR LA NOUVELLE-ZÉLANDE:
G. McNamara
- POUR LA RÉPUBLIQUE DE PANAMA:
E. Zaldúa P.
- POUR LE PARAGUAY:
R. R. Tula
- POUR LES PAYS-BAS:
Duynstee
V. Goor
- POUR CURAÇAO ET SURINAM:
Hoogewooring
- POUR LES INDES NÉERLANDAISES:
Perk
Bril
Hoogewooring
- POUR LE PÉROU:
Ernesto Cáceres
Pour Edmundo de la Fuente:
Ernesto Cáceres
- POUR LA PERSE:
S. A. Rad
R. Ardjomende
- POUR LA POLOGNE:
R. Starzyński

- ZA PORTUGALJĘ:
A. de Q. R. Vaz Pinto
A. C. Bianchi
- ZA KOLONJE PORTUGALSKIE ZACHODNIO-
AFRYKAŃSKIE:
Ernesto Julio Navarro
- ZA KOLONJE PORTUGALSKIE WSCHODNIO-
AFRYKAŃSKIE W AZJI I OCEANJI:
Mario Corrêa Barata da Cruz
- ZA RUMUNJĘ:
Ilariu Manecanu
C. Stefanescu
- ZA REPUBLIKĘ SAN MARINO:
Crety Donato
- ZA REPUBLIKĘ SALWADOR:
- ZA TERYTORJUM SARRY:
- ZA SYJAM:
- ZA SZWECJĘ:
Anders Örne
Gunnar Lager
Arvid Bildt
- ZA ZWIĄZEK SZWAJCARSKI:
Dr. Reinhold Furrer
Ls. Roulet
- ZA CZECHOSŁOWACJĘ:
Václav Kučera
Josef Rada
- ZA TUNETANJĘ:
H. Duteil
- ZA TURCJĘ:
Yusuŕ Arifi
M. Sakin
M. Tevfik
- ZA ZWIĄZEK SOCJALISTYCZNYCH REPUBLIK
RAD:
Dr. Eugène Hirschfeld
Dr. S. Rapoport
Hel. Serebriakova
- ZA REPUBLIKĘ W. URUGWAJU:
Arturo C. Masanés
- ZA PAŃSTWO MIASTO WATYKAN:
Mgr. Giuseppe Mazzoli
- ZA STANY ZJEDNOCZONE WENEZUELI:
Luis Alejandro Aguilar
- ZA YEMEN:
- ZA KRÓLESTWO JUGOSŁAWJI:
Kosta Zlatanovitch
- POUR LE PORTUGAL:
A. de Q. R. Vaz Pinfo
A. C. Bianchi
- POUR LES COLONIES PORTUGAISES DE
L'AFRIQUE OCCIDENTALE:
Ernesto Julio Navarro
- POUR LES COLONIES PORTUGAISES DE
L'AFRIQUE ORIENTALE, DE L'ASIE
ET DE L'OCEANIE:
Mario Corrêa Barata da Cruz
- POUR LA ROUMANIE:
Ilariu Maneanu
C. Stefanescu
- POUR LA RÉPUBLIQUE DE SAINT-MARIN:
Crety Donato
- POUR LA RÉPUBLIQUE DE EL SALVADOR:
- POUR LE TERRITOIRE DE LA SARRE:
- POUR LE SIAM:
- POUR LA SUÈDE:
Anders Örne
Gunnar Lager.
Arvid Bildt
- POUR LA CONFÉDÉRATION SUISSE:
Dr. Reinhold Furrer
Ls Roulet
- POUR LA TCHÉCOSLOVAQUIE:
Václav Kučera
Josef Rada
- POUR LA TUNISIE:
H. Duteil
- POUR LA TURQUIE:
Yusuŕ Arifi
M. Sakin
M. Tevtik
- POUR L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉ-
TIQUES SOCIALISTES:
Dr. Eugène Hirschfeld
Dr. S. Rapoport
Hel. Serebriakova
- POUR LA RÉPUBLIQUE O. DE L'URUGUAY:
Arturo C. Masanés
- POUR L'ÉTAT DE LA CITÉ DU VATICAN:
Mgr. Giuseppe Mazzoli
- POUR LES ÉTATS-UNIS DE VÉNÉZUELA:
Luis Alejandro Aguilar
- POUR L'YÉMEN:
- POUR LE ROYAUME DE YOUGOSLAVIE:
Kosta Zlatanovitch

ZARZĄD POCZTOWY

AV 1
(art. 14. § 1).

ADMINISTRATION DES POSTES

WZORY DRUKÓW.

WYKAZ LINIJ POWIETRZNYCH OBSŁUGIWANYCH KRAJÓW
I OPŁAT ZA PRZEWÓZ LOTNICZY

LISTE DES LIGNES AÉRIENNES, DES PAYS DESSERVIS ET DES SURTAXES AÉRIENNES

| 1 | 2 | 3a | 3b | 4 | 5 | | 6 | 7 | 8 | | 9 | 10 | 11 | 12 |
|---|---|----|----|---|-----------------|---------------------|---|---|---|--|---|----|----|----|
| | | | | | dniach jours | godzinach heures | | | do kraju jusqu'au pays de destination | wewnątrz kraju przeznaczenia dans le pays de destination même | | | | |

1. SŁUŻBA WEWNĘTRZNA

Przeciętna odległość dla obliczania udziału w przewozie lotniczym przesyłek lotniczych przeznaczonych wewnątrz kraju km.

1. SERVICE INTÉRIEUR

Distance moyenne pour la bonification du transport aérien des correspondances — avion destinées à l'intérieur km.

| | | | | | | | | | | | | | | |
|------|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|
| 1 | | | | | | | | | | | | | | |
| 2 | | | | | | | | | | | | | | |
| 3 | | | | | | | | | | | | | | |
| 4 | | | | | | | | | | | | | | |
| etc. | | | | | | | | | | | | | | |

2. SŁUŻBA MIĘDZYNARODOWA
SERVICE INTERNATIONAL

| | | | | | | | | | | | | | | |
|------|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|
| 1 | | | | | | | | | | | | | | |
| 2 | | | | | | | | | | | | | | |
| 3 | | | | | | | | | | | | | | |
| 4 | | | | | | | | | | | | | | |
| 5 | | | | | | | | | | | | | | |
| etc. | | | | | | | | | | | | | | |

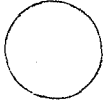
A V 2
(art. 37, § 2).

Zarząd wysyłający odsyłkę:
Administration expéditrice de
la dépêche:

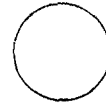
Zarząd przeznaczenia odsyłki:
Administration destinataire de
la dépêche:

Datownik urzędu wysyłającego

Datownik urzędu przeznaczenia



**W Y K A Z
BORDEREAU**



Timbre du bureau expéditeur

wagi przesyłek listowych lotniczych
des poids des correspondances-avion

Timbre du bureau destinataire

zawartej w odsyłce zwyczajnej lotniczej
contenues dans la dépêche ordinaire -avion

urzędu wymiany
du bureau d'échange

do urzędu wymiany
pour le bureau d'échange

wysłanej dnia 19 o g. m.
expédiée le à h. m.

| Numer porządkowy Numéro d'ordre | Nazwy krajów przeznaczenia przesyłek listowych lotniczych Noms des pays de destination des correspondances-avion | Waga netto w gramach Poids net Grammes | U w a g i Observations |
|------------------------------------|---|---|---------------------------|
| 1 | 2 | 3 | 4 |
| | | | |

Zarząd wysyłający odsyłkę:
Administration expéditrice de la dépêche:

Zarząd dosyłający odsyłkę:
Administration réacheminant la dépêche:

PRZEWÓZ LOTNICZY ZAMKNIĘTYCH ODSYŁEK LOTNICZYCH
TRANSPORT AÉRIEN DE DÉPÊCHES-AVION CLOSES

Wykaz wagi brutto odsyłek lotniczych dosłanych przez urząd wymiany..... w okresie statystyki¹⁾ od..... do..... 19.....
Relevé des poids bruts des dépêches-avion réacheminées par le bureau d'échange..... pendant la période de la statistique du..... au..... 19.....

| Numer porządkowy Numéro d'ordre 1 | Data wysłania urzędu pochodzenia Date d'expédition du bureau d'origine 2 | Urząd pochodzenia Bureau d'origine 3 | Nr. 4 | Urząd przeznaczenia Bureau de destination 5 | Odsyłkę dosłano drogą powietrzną z..... do..... La dépêche a été réacheminée par voie aérienne d..... à..... 6 | Nr. użytej linii powietrznej No. de la ligne aérienne utilisée 7 | Waga brutto odsyłki Poids brut de la dépêche Gramy Grammes 8 | Uwagi: Observations: 9 |
|---|--|--|----------|---|--|--|--|------------------------------|
| | | | | | | | | |
| | | | | | | Razem Total | | |

dnia....., 19..... —....., le
le

dnia....., 19..... —....., le
le

Naczelnik urzędu pośredniczącego:
Le Chef du bureau transitaire:

Widziano i uznano: — Vu et accepté:
Naczelnik urzędu pochodzenia:
Le Chef du bureau d'origine:

¹⁾ Jeżeli rozrachunek odbywa się na podstawie wagi rzeczywiście przewiezionych przesyłek, wykaz sporządza się co miesiąc.
Lorsque le décompte a lieu sur la base des poids réellement transportés, le relevé est établi par mois.

A V 4 (art. 19, § 2).

Zarząd sporządzający odsyłkę:
Administration expéditrice de la dépêche:

Zarząd przeznaczenia odsyłki:
Administration destinataire de la dépêche:

PRZEWÓZ PCWIETRZNY PRZESYŁEK LISTOWYCH LOTNICZYCH
TRANSPORT AÉRIEN DE CORRESPONDANCES-AVION

Wykaz wagi netto korespondencji lotniczej zawartej w odsyłkach zwyčajnych lotniczych
Relevé du poids net des correspondances-avion contenues dans les dépêches ordinaires -avion
urzędu wymiany..... do urzędu wymiany..... w okresie
du bureau d'échange pour le bureau d'échange expédiées pendant
statystycznym¹⁾ od do
la période de la statistique²⁾ du au

| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 |
|------------------------------------|---------------------------------------|---|--|--|---|--|---|-------------------------|
| Numer porządkowy Numéro d'ordre | Numer odsyłki Numéro de la dépêche | Data wysłania urzędu pochodzenia Date d'expédition du bureau d'origine | Nr. użytej linii po- wietrznej No de la ligne aérienne utilisée | Waga korespondencji lot- niczej do kraju odbior- czego odsyłki ²⁾ Poids des correspondan- ces-avion destinées au pays de réception de la dépêche ²⁾ gramy—grammes | Waga netto korespondencji lotniczej przeznaczonej do innych krajów Poids net des correspondances-avion destinées à d'autres pays Drogi powietrzne pośrednie Parcours aériens intermédiaires gramy — grammes | Przeciętna droga powietrzna w kraju przeznaczenia ²⁾ Moyenne du parcours aérien dans le pays de destination ²⁾ gramy — grammes | Kraj przeznaczenia Pays de destination | Uwagi — Observations |
| | | | | | | | | |
| | | | Razem Total | | | | | |

¹⁾ Jeżeli rozrachunek odbywa się na podstawie wagi rzeczywiście przewiezionych przesyłek, wykaz zestawia się co miesiąc.
Lorsque le décompte a lieu sur la base des poids réellement transportés, le relevé est établi par mois.

²⁾ Kolumny 5 i 7 wypełnia się, o ile kraj przeznaczenia korespondencji lotniczej podejmuje się dalszego jej kierowania drogą powietrzną wewnątrz swego terytorjum. Korespondencji lotniczej, przeznaczonej do miejscowości lotniska odbiorczego odsyłki lotniczej, nie uwzględnia się w rachunku wagi.

Les colonnes 5 et 7 ne sont remplies que dans le cas où le pays de destination des correspondances-avion se charge de leur réacheminement par la voie aérienne à l'intérieur de son territoire. Les correspondances-avion destinées à la localité de l'aéroport de réception d'une dépêche-avion n'entrent pas dans le calcul de poids.

..... dnia 19.....
le

..... dnia 19.....
le

Naczelnik urzędu pośredniczącego:
Le Chef du bureau transitaire:

Widziano i uznano — Vu et accepté:

Naczelnik urzędu pochodzenia:
Le Chef du bureau d'origine:

POROZUMIENIE O LISTACH I PUDEŁKACH Z PODANĄ WARTOŚCIĄ.

Treść.

Rozdział I.

Postanowienia ogólne.

- Art.
1. Przedmiot Porozumienia.
 2. Najwyższy wymiar podanej wartości.
 3. Opłaty.
 4. Ogólne warunki.
 5. Dowód nadania.
 6. Opłata za przesyłki adresowane poste-restante.
 7. Należność za pośrednictwo przy cleniu.
 8. Należności celne i inne należności niepocztowe.
 9. Przesyłki wolne od należności.
 10. Doręczanie ekspresowe.
 11. Oszukańcze podanie wartości.
 12. Zakazy.
 13. Przesyłki wolne od opłat.
 14. Wycofanie przesyłek. Zmiana adresu.
 15. Poświadczenie odbioru.
 16. Dosyłanie. Przesyłki niedoręczalne.
 17. Reklamacje.

Rozdział II.

Odpowiedzialność.

18. Zakres odpowiedzialności.
19. Wyjątki od zasady odpowiedzialności.
20. Wygaśnięcie odpowiedzialności.
21. Wypłata odszkodowania. Termin wypłaty. Zwrot odszkodowania Zarządowi kraju nadania.
22. Ustalenie odpowiedzialności.
23. Ograniczenie odpowiedzialności.

Rozdział III.

Przesyłki za pobraniem.

24. Opłata i warunki przesyłania.
25. Unieważnienie lub zmniejszenie kwoty pobrania.
26. Odpowiedzialność w razie zaginięcia, ograbienia lub uszkodzenia przesyłki.
27. Odszkodowanie w razie niezainkasowania kwoty pobrania, zainkasowania częściowego lub oszukańczego.
28. Zabezpieczenie kwot zainkasowanych. Obowiązek wypłaty. Terminy i zwrotne poszukiwanie. Podział opłat.

Rozdział IV.

Przyznanie opłat. Należność za tranzyt.

29. Przyznanie opłat.
30. Należności tranzytowe.

Rozdział V.

Różne postanowienia.

31. Stosowanie przepisów Konwencji.
32. Urzędy uczestniczące w wymianie.
33. Uchwalanie wniosków w przerwach między zjazdami.

ARRANGEMENT CONCERNANT LES LETTRES ET LES BOÎTES AVEC VALEUR DÉCLARÉE.

Table des matières.

Chapitre I.

Dispositions générales.

- Art.
1. Objet de l'Arrangement.
 2. Maximum de déclaration de valeur.
 3. Taxes.
 4. Conditions générales.
 5. Récépissé.
 6. Taxe de poste restante.
 7. Droit de dédouanement.
 8. Droits de douane et autres droits non postaux.
 9. Envois francs de droits.
 10. Remise par exprès.
 11. Déclaration frauduleuse de valeur.
 12. Interdictions.
 13. Franchises.
 14. Retrait. Modification d'adresse.
 15. Avis de réception.
 16. Réexpédition. Rebuts.
 17. Réclamations.

Chapitre II.

Responsabilité.

18. Etendue de la responsabilité.
19. Exceptions au principe de la responsabilité.
20. Cessation de la responsabilité.
21. Paiement de l'indemnité. Délai de paiement. Remboursement à l'Administration expéditrice.
22. Détermination de la responsabilité.
23. Limitation de la responsabilité.

Chapitre III.

Envois contre remboursement.

24. Taxes et conditions.
25. Annulation ou réduction du montant du remboursement.
26. Responsabilité en cas de perte, de spoliation ou d'avarie de l'envoi.
27. Indemnité en cas de non-encaissement du montant du remboursement, d'encaissement insuffisant ou frauduleux.
28. Garantie des sommes encaissées. Obligation de payer. Délais et recours. Partage des taxes.

Chapitre IV.

Attribution des taxes. Frais de transit.

29. Attribution des taxes.
30. Frais de transit.

Chapitre V.

Dispositions diverses.

31. Application des règles de la Convention.
32. Bureaux participant au service.
33. Approbation des propositions faites dans l'interval des réunions.

Postanowienia końcowe.

34. Wejście w życie i czas trwania Porozumienia.

PROTOKÓŁ KONCOWY POROZUMIENIA.

Artykuł jedyny.

Największy wymiar podanej wartości.

POROZUMIENIE O LISTACH I PUDEŁKACH Z PODANĄ WARTOŚCIĄ,

które zawarły:

Albanja, Niemcy, Królestwo Arabji Saudyjskiej, Republika Argentyna, Austrija, Belgja, kolonia Kongo belgijskie, Boliwja, Brazylja, Bułgarja, Chili, Chiny, Republika Kolumbja, Republika Kuba, Danja, Wolne Miasto Gdańsk, Republika San Domingo, Egipt, Hiszpanja, zespół Kolonij hiszpańskich, Estonia, Etyopia, Finlandja, Francja, Alger, Kolonie i Protektoraty francuskie w Indochinach, zespół innych Kolonij francuskich, Zjednoczone Królestwo Wielkiej Brytanji i Irlandji Północnej, Grecja, Republika Haiti, Republika Honduras, Węgry, Indje brytyjskie, Irak, Wolne Państwo Irlandja, Islandja, Włochy, zespół Kolonij włoskich, Japonja, Korea, zespół innych Posiadłości japońskich, Łotwa, Państwa Lewantyńskie pod Mandatem francuskim (Syrja i Liban), Republika Liberja, Litwa, Luksemburg, Maroko (z wyjątkiem Strefy hiszpańskiej), Maroko (Strefa hiszpańska), Nikaragua, Norwegia, Nowa Zelandja, Republika Panama, Paragwaj, Holandja, Curaçao i Surinam, Indje holenderskie, Persja, Polska, Portugalia, Kolonie portugalskie Zachodnio - Afrykańskie, Kolonie portugalskie Wschodnio - Afrykańskie, w Azji i Oceanji, Rumunja, Republika San Marino, Terytorium Sarry, Syjam, Szwecja, Związek Szwajcarski, Czechosłowacja, Tunis, Turcja, Związek Socjalistycznych Republik Rad, Państwo Miasto Watykan, Stany Zjednoczone Wenezueli, Yemen i Królestwo Jugosławji.

Podpisani Pełnomocnicy Rządów wyżej wymienionych Krajów, na mocy artykułu 3 Światowej Konwencji Pocztowej, uchwalonej w Kairze dnia 20 marca 1934 roku, za wspólną zgodą i z zastrzeżeniem ratyfikacji zawarli następujące Porozumienie:

Rozdział I.

POSTANOWIENIA OGÓLNE.

Artykuł 1.

Przedmiot Porozumienia.

Pod nazwą listów lub pudełek z podaną wartością mogą być wymieniane między układającymi się Krajami listy, zawierające papiery wartościowe i dokumenty wartościowe, jak również pudełka, zawierające biżuterję i inne kosztowności, z ubezpieczeniem zawartości na wysokość podanej kwoty.

Dispositions finales.

34. Mise à exécution et durée de l'Arrangement.

PROTOCOLE FINAL DE L'ARRANGEMENT.

Article unique.

Maximum de déclaration de valeur.

ARRANGEMENT CONCERNANT LES LETTRES ET LES BOÎTES AVEC VALEUR DÉCLARÉE.

conclu entre

L'Albanie, l'Allemagne, le Royaume de l'Arabie Saoudite, la République Argentine, l'Autriche, la Belgique, la Colonie du Congo belge, la Bolivie, le Brésil, la Bulgarie, le Chili, la Chine, la République de Colombie, la République de Cuba, le Danemark, la Ville libre de Danzig, la République Dominicaine, l'Égypte, l'Espagne, l'ensemble des Colonies espagnoles, l'Estonie, l'Éthiopie, la Finlande, la France, l'Algérie, les Colonies et Protectorats français de l'Indochine, l'ensemble des autres Colonies françaises, le Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord, la Grèce, la République d'Haïti, la République du Honduras, la Hongrie, l'Inde britannique, l'Iraq, l'Etat libre d'Irlande, l'Islande, l'Italie, l'ensemble des Colonies italiennes, le Japon, le Chosen, l'ensemble des autres Dépendances japonaises, la Lettonie, les Etats du Levant sous Mandat français (Syrie et Liban), la République de Libéria, la Lithuanie, le Luxembourg, le Maroc (à l'exclusion de la Zone espagnole), le Maroc (Zone espagnole), le Nicaragua, la Norvège, la Nouvelle-Zélande, la République de Panama, le Paraguay, les Pays-Bas, Curaçao et Surinam, les Indes néerlandaises, la Perse, la Pologne, le Portugal, les Colonies portugaises de l'Afrique occidentale, les Colonies portugaises de l'Afrique orientale, de l'Asie et de l'Océanie, la Roumanie, la République de Saint-Marin, le Territoire de la Sarre, le Siam, la Suède, la Confédération Suisse, la Tchécoslovaquie, la Tunisie, la Turquie, l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes, l'Etat de la Cité du Vatican, les Etats-Unis de Vénézuëla, l'Yémen et le Royaume de Yougoslavie.

Les soussignés, Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays ci-dessus énumérés, vu l'article 3 de la Convention postale universelle conclue au Caire le 20 mars 1934, ont, d'un commun accord et sous réserve de ratification, arrêté l'Arrangement suivant:

Chapitre I.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES.

Article premier.

Objet de l'Arrangement.

Il peut être échangé entre les Pays contractants, sous la dénomination de lettres ou de boîtes avec valeur déclarée, des lettres contenant des valeurs-papier et des documents de valeur ainsi que des boîtes contenant des bijoux et autres objets précieux, avec assurance du contenu pour le montant de la déclaration.

Listy z podaną wartością, przesyłane pomiędzy Krajami, które się na to zgodziły, mogą zawierać również przedmioty podlegające należnościom celnym.

Udział w wymianie pudełek z podaną wartością ogranicza się do tych Krajów, które zgodziły się na zaprowadzenie tej gałęzi służby.

Artykuł 2.

Najwyższy wymiar podanej wartości.

Każdy Zarząd może w odniesieniu do swojej służby ograniczyć najwyższy wymiar podanej wartości do kwoty, która nie może być mniejsza niż 10.000 franków.

W obrocie między krajami, które dopuściły najwyższe wymiary podanej wartości różnolite, granica najniższa tych wymiarów winna być przestrzegana obustronnie.

Artykuł 3.

Oplaty.

Opłatę od listów i pudełek z podaną wartością uiszczą się z góry.

Opłata ta składa się:

- a) od listów — z opłaty za przewóz i należności stałej, pobieranej od listu poleconego tej samej wagi, przeznaczonego do tego samego miejsca;
- b) od pudełek — z opłaty za przewóz po 20 centymów za każde 50 gramów, wynoszącej jednak najmniej 1 frank, i prócz tego ze stałej należności za polecenie;
- c) od listów i pudełek — z należności asekuracyjnej, która nie może przekraczać 50 centymów za każde 300 franków lub część 300 franków podanej wartości, bez względu na kraj przeznaczenia, nawet w krajach, które przyjęły na siebie ryzyko, mogące wyniknąć z wypadków siły wyższej.

Artykuł 4.

Ogólne warunki.

1. Pudełka z podaną wartością nie mogą zawierać żadnego dokumentu o charakterze korespondencji bieżącej i osobistej.

Wolno jednak włożyć do przesyłki fakturę otwartą, ograniczającą się tylko do najistotniejszych danych, jak również zwykły odpis adresu pudełka z podaniem adresu nadawcy.

2. Waga pudełek z podaną wartością nie może przekraczać 1 kilograma, wymiary zaś nie mogą być większe niż: długość 30 centymetrów, szerokość 20 centymetrów i wysokość 10 centymetrów.

3. Przesyłki z podaną wartością, które nie odpowiadają warunkom wymaganym i które byłyby przyjęte do przewozu wbrew przepisom, winny być zwracane do Zarządu kraju nadania. Jednakże Zarząd kraju przeznaczenia jest upoważniony do doręczenia przesyłek takich adresatom, stosując w tym wypadku przepisy taryfowe, ustalone w artykule 34, § 9 Konwencji. Okoliczność, że pudełko z podaną

Dans les relations entre les Pays qui se sont déclarés d'accord à ce sujet, les lettres avec valeur déclarée peuvent aussi contenir des objets passibles de droits de douane.

La participation à l'échange des boîtes avec valeur déclarée est limitée à ceux des Pays adhérents qui déclarent assurer ce service.

Article 2.

Maximum de déclaration de valeur.

Chaque Administration a la faculté de limiter la déclaration de valeur, en ce qui la concerne, à un montant qui ne peut être inférieur à 10.000 francs.

Dans les relations entre pays qui ont adopté des maxima différents, la limite la plus basse doit être observée de part et d'autre.

Article 3.

Taxes.

La taxe des lettres et des boîtes avec valeur déclarée doit être acquittée à l'avance.

Cette taxe se compose:

- (a) pour les lettres, du port et du droit fixe applicables à une lettre recommandée du même poids et pour la même destination;
- (b) pour les boîtes, d'un port de 20 centimes par 50 grammes avec un minimum de 1 franc et, en outre, du droit fixe de recommandation;
- (c) pour les lettres et les boîtes, d'un droit d'assurance qui ne doit pas dépasser 50 centimes par 300 francs ou fraction de 300 francs déclarés, quel que soit le pays de destination, même dans les pays qui se chargent des risques pouvant dériver du cas de force majeure.

Article 4.

Conditions générales.

1. — Les boîtes avec valeur déclarée ne doivent contenir aucun document ayant le caractère de correspondance actuelle et personnelle.

Il est permis, cependant, d'insérer dans l'envoi une facture ouverte réduite à ses énonciations constitutives ainsi qu'une simple copie de la suscription de la boîte avec mention de l'adresse de l'expéditeur.

2. — Les boîtes avec valeur déclarée ne peuvent pas dépasser le poids de 1 kilogramme, ni présenter des dimensions supérieures à 30 centimètres en longueur, 20 centimètres en largeur et 10 centimètres en hauteur.

3. — Les envois avec valeur déclarée qui ne remplissent pas les conditions requises et qui auraient été admis à tort doivent être renvoyés à l'Administration d'origine. Toutefois, l'Administration de destination est autorisée à les remettre aux destinataires, en leur appliquant, le cas échéant, les règles de taxation fixées à l'article 34, § 9, de la Convention. Le fait qu'une boîte avec valeur déclarée

wartością zawiera dokument o charakterze korespondencji bieżącej i osobistej, nie może w żadnym razie być powodem do zwrotu nadawcy.

**Artykuł 5.
Dowód nadania.**

Dowód nadania winien być wydany nadawcy bezpłatnie przy nadawaniu przesyłki z podaną wartością.

**Artykuł 6.
Opłata za przesyłki adresowane poste-restante.**

Zarządy krajów przeznaczenia mogą pobierać za przesyłki z podaną wartością adresowane poste-restante (do podjęcia na poczcie) specjalną opłatę, która przewidziana jest przez własne przepisy dla tego samego rodzaju przesyłek w obrocie wewnętrznym.

**Artykuł 7.
Należność za pośrednictwo przy cleniu.**

Za przesyłki, podlegające kontroli celnej w kraju przeznaczenia, można pobierać na rzecz poczty należność za pośrednictwo przy cleniu, nieprzekraczającą 50 centymów od przesyłki.

**Artykuł 8.
Należności celne i inne należności niepocztowe.**

1. Pudełka z podaną wartością podlegają ustawodawstwu kraju nadania lub kraju przeznaczenia: przy wywozie — w odniesieniu do zwrotu należności probierczej, przy przywozie — w odniesieniu do wykonywania kontroli probierczej i celnej.

2. Należności skarbowe i koszty kontroli probierczej wymagane przy przywozie pobiera się od adresatów przy doręczeniu. Jeżeli, czy to wskutek zmiany przez adresata miejsca pobytu, czy też wskutek odmowy przyjęcia lub z jakiegokolwiek innego powodu pudełko z podaną wartością ma być dosłane do innego kraju, biorącego udział w wymianie, lub zwrócone do kraju nadania, wymienione koszty, które nie podlegają umorzeniu przy dosyłaniu lub zwrocie, pobiera się od odbiorcy lub nadawcy.

**Artykuł 9.
Przesyłki wolne od należności.**

W obrocie z krajami, które się na to zgodziły, mogą nadawcy listów i pudełek z podaną wartością przyjąć na siebie, na warunkach określonych w artykule 43 Konwencji, wszelkie należności pocztowe i niepocztowe, któremi przesyłki są obciążone przy doręczeniu.

**Artykuł 10.
Doręczanie ekspresowe.**

Nadawca przesyłki może żądać doręczenia jej adresatowi do domu przez umyślnego posłańca, bezpośrednio po jej nadejściu, na zasadach ustalonych w artykule 45 Konwencji.

Zarząd kraju przeznaczenia ma jednak prawo, gdy tego wymagają przepisy wewnętrzne, zarządzić doręczanie przez umyślnego posłańca tylko zawiadomieniem o nadejściu przesyłki, zamiast samych przesyłek.

contient un document ayant le caractère de correspondance actuelle et personnelle ne peut, en aucun cas, entraîner le renvoi à l'expéditeur.

**Article 5.
Récépissé.**

Un récépissé doit être délivré gratuitement, au moment du dépôt, à l'expéditeur d'un envoi avec valeur déclarée.

**Article 6.
Taxe de poste restante.**

Les envois avec valeur déclarée adressés poste restante peuvent être frappés par les Administrations des pays de destination de la taxe spéciale qui serait prévue par leur législation pour les objets de même nature du régime interne.

**Article 7.
Droit de dédouanement.**

Les envois soumis au contrôle douanier dans le pays de destination peuvent être frappés de ce chef, au titre postal, d'un droit de dédouanement de 50 centimes au maximum par envoi.

**Article 8.
Droits de douane et autres droits non postaux.**

1. — Les boîtes avec valeur déclarée sont soumises à la législation du pays d'origine ou du pays de destination en ce qui concerne, à l'exportation, la restitution des droits de garantie et, à l'importation, l'exercice du contrôle de la garantie et de la douane.

2. — Les droits fiscaux et frais d'essayage exigibles à l'importation sont perçus sur les destinataires lors de la distribution. Si, par suite de changement de résidence du destinataire, de refus ou pour toute autre cause, une boîte avec valeur déclarée vient à être réexpédiée sur un autre pays participant à l'échange ou renvoyée au pays d'origine, ceux des frais dont il s'agit qui ne sont pas remboursables à la réexportation sont recouverts sur le destinataire ou sur l'expéditeur.

**Article 9.
Envois francs de droits.**

Dans les relations entre les pays qui se sont déclarés d'accord à cet égard, les expéditeurs de lettres et de boîtes avec valeur déclarée peuvent prendre à leur charge, dans les conditions déterminées par l'article 43 de la Convention, la totalité des droits postaux et non postaux dont ces envois sont grevés à la livraison.

**Article 10.
Remise par exprès.**

L'expéditeur d'un envoi peut en demander la remise à domicile par porteur spécial immédiatement après l'arrivée, aux conditions fixées par l'article 45 de la Convention.

Est, toutefois, réservée à l'Administration de destination la faculté de faire remettre par exprès un avis d'arrivée de l'envoi, au lieu de l'envoi lui-même, lorsque ses règlements le comportent.

Artykuł 11.

Oszukańcze podanie wartości.

Podana kwota wartości nie może przekraczać rzeczywistej wartości przesyłki, natomiast pozwala się podawać tylko część tej wartości. Przy dokumentach, przedstawiających wartość ze względu na koszty ich sporządzenia, kwota podanej wartości nie może przekraczać wysokości kosztów, jakie w razie zaginięcia byłyby połączone z uzyskaniem nowych dokumentów.

Wszelkie podanie w celach oszukańczych wartości wyższej aniżeli rzeczywista wartość przesyłki pociąga za sobą odpowiedzialność sądową według ustawodawstwa kraju nadania.

Artykuł 12.

Zakazy.

1. Zabrania się wkładać przedmioty, wymienione w kolumnie 1 poniższego wykazu, do przesyłek wyszczególnionych w kolumnie 2. Jeżeli przedmioty te wbrew zakazom zostały przyjęte do wysłania, winny one być poddane postępowaniu, wskazanemu w kolumnie 3.

| Przedmioty | Rodzaj przesyłek z podaną wartością | Postępowanie z przesyłkami przyjętymi wbrew zakazom |
|---|-------------------------------------|--|
| a) Przedmioty, które przez swą właściwość lub opakowanie mogą przedstawiać niebezpieczeństwo dla funkcjonariusza, brudzić lub niszczyć inne przesyłki; | listy i pudełka | |
| b) przedmioty, podlegające należnościom celnym, z wyjątkiem papierów wartościowych, z zastrzeżeniem jednak postanowień artykułu pierwszego; | listy | postępuje się stosownie do regulaminów wewnętrznych Zarządu, który stwierdzi ich obecność; jednakże przedmioty, wymienione pod c), nie są w żadnym wypadku ani kierowane do miejsca przeznaczenia, ani doręczane adresatom, ani zwracane do miejsca nadania; |
| c) opium, morfina, kokaina i inne narkotyki. Jednakże zakaz ten nie dotyczy przesyłek z tego rodzaju zawartością w pudełkach z podaną wartością, wysyłanych w celach leczniczych lub naukowych do krajów, które je pod tym warunkiem dopuszczają; | listy i pudełka | |
| d) przedmioty, których przewóz lub obrót jest zabroniony w kraju przeznaczenia; | listy i pudełka | |
| e) materiały wybuchowe, łatwo zapalne lub niebezpieczne; | listy i pudełka | niszczy na miejscu ten Zarząd, który stwierdzi ich obecność; |
| f) przedmioty sprośne lub niemoralne; | listy i pudełka | |
| g) zwierzęta żywe; | listy i pudełka | zwraca się do miejsca nadania, jednakże, o ile obecność ich zostanie stwierdzona dopiero przez Zarząd kraju przeznaczenia, ten ostatni ma prawo doręczyć je adresatom na warunkach przewidzianych jego przepisami wewnętrznymi. |
| h) monety, platyna, złoto lub srebro, obrobione lub nieobrobione, klejnoty, biuterja i inne kosztowności; | listy | |
| i) banknoty, bilety zdawkowe lub jakiegokolwiek walory na okaziciela. | pudełka | |

Article 11.

Déclaration frauduleuse de valeur.

La déclaration de valeur ne peut pas dépasser la valeur réelle du contenu de l'envoi, mais il est permis de ne déclarer qu'une partie de cette valeur. Le montant de la déclaration des papiers représentant une valeur à raison de leurs frais d'établissement ne peut pas dépasser les frais de remplacement éventuels de ces documents en cas de perte.

Toute déclaration frauduleuse de valeur supérieure à la valeur réelle du contenu d'un envoi est passible des poursuites judiciaires que peut comporter la législation du pays d'origine.

Article 12.

Interdictions.

1.—Il est interdit d'insérer les objets visés dans la colonne 1 du tableau ci-après dans les envois désignés dans la colonne 2. Lorsque ces objets ont été admis à tort à l'expédition, ils doivent subir le traitement indiqué dans la colonne 3.

| Objets | Nature des envois avec valeur déclarée | Traitement des envois admis à tort |
|--|--|--|
| 1 | 2 | 3 |
| (a) Les objets qui, par leur nature ou leur emballage, peuvent présenter du danger pour les agents, salir ou détériorer les correspondances; | lettres et boîtes | |
| (b) les objets passibles de droits de douane, à l'exception des valeurs-papier, sous réserve des dispositions de l'article premier; | lettres | à traiter selon les règlements intérieurs de l'Administration qui en constate la présence; toutefois, les objets visés sous (c) ne sont en aucun cas ni acheminés à destination, ni délivrés aux destinataires, ni renvoyés à l'origine; |
| (c) l'opium, la morphine, la cocaïne et autres stupéfiants. Toutefois, cette interdiction ne s'applique pas aux expéditions sous forme de boîte avec valeur déclarée effectuées dans un but médical ou scientifique pour les pays qui les admettent à cette condition; | lettres et boîtes | |
| (d) les objets dont l'admission ou la circulation est interdite dans le pays de destination; | lettres et boîtes | |
| (e) les matières explosibles, inflammables ou dangereuses; | lettres et boîtes | à détruire sur place par l'Administration qui en constate la présence; |
| (f) les objets obscènes ou immoraux; | lettres et boîtes | |
| (g) les animaux vivants; | lettres et boîtes | à renvoyer au pays d'origine; toutefois, si leur présence n'est constatée que par l'Administration de destination, celle-ci est autorisée à les remettre aux destinataires, aux conditions prévues par ses règlements intérieurs. |
| (h) les pièces de monnaie, le platine, l'or ou l'argent, manufacturés ou non, les pierres, les bijoux et autres objets précieux; | lettres | |
| (i) les billets de banque, les billets de monnaie ou les valeurs quelconques au porteur. | boîtes | |

2. W razie, gdy listy lub pudełka z podaną wartością, przyjęte do przewozu wbrew zakazom, nie byłyby ani zwrócone do miejsca nadania, ani też doręczone adresatowi, Zarząd kraju nadania winien być powiadomiony jak najdokładniej o postępowaniu, zastosowaniem do tych przesyłek.

Artykuł 13.

Przesyłki wolne od opłat.

1. Listy z podaną wartością, dotyczące służby pocztowej, wymieniane między Zarządami pocztowymi lub między temi Zarządami i Biurem międzynarodowym, wolne są od wszelkich opłat pocztowych.

2. Stosuje się to również do listów i pudełek z podaną wartością nieobciążonych pobraniem, dotyczących jeńców wojennych, wysyłanych lub otrzymywanych stosownie do postanowień artykułu 49, § 2 Konwencji.

Artykuł 14.

Wycofanie przesyłek. Zmiana adresu.

Nadawca przesyłki z podaną wartością może ją wycofać z poczty lub zmienić jej adres w celu dostania bądź to wewnątrz kraju pierwotnego miejsca przeznaczenia, bądź też do któregośkolwiek z krajów, uczestniczących w Porozumieniu, na warunkach, ustalonych w artykule 51 Konwencji.

Przy żądaniu zmiany adresu w drodze telegraficznej do opłaty za telegram dodaje się opłatę za list polecony pojedynczej wagi.

Artykuł 15.

Poświadczenie odbioru.

Nadawca może otrzymać poświadczenie odbioru, na warunkach ustalonych w artykule 55 Konwencji.

Artykuł 16.

Dosyłanie. Przesyłki niedoręczalne.

Postanowienia artykułu 52 Konwencji stosują się do przesyłek z podaną wartością dosyłanych lub niedoręczalnych.

Artykuł 17.

Reklamacje.

W sprawach, dotyczących reklamacji listów i pudełek z podaną wartością, Zarządy stosują się do postanowień artykułu 53 Konwencji.

2. — Dans les cas où des lettres ou des boîtes avec valeur déclarée admises à tort à l'expédition ne seraient ni renvoyées à l'origine, ni remises au destinataire l'Administration expéditrice doit être informée, d'une manière précise, du traitement appliqué à ces envois.

Article 13.

Franchises.

1. — Les lettres avec valeur déclarée relatives au service postal échangées, soit par les Administrations postales entre elles, soit entre ces Administrations et le Bureau international, sont exemptes de toutes taxes postales.

2. — Il en est de même des lettres et des boîtes avec valeur déclarée non grevées de remboursement, concernant les prisonniers de guerre, expédiées ou reçues conformément aux dispositions de l'article 49, § 2, de la Convention.

Article 14.

Retrait. Modification d'adresse.

L'expéditeur d'un envoi avec valeur déclarée peut le faire retirer du service ou en faire modifier l'adresse aux fins de réexpédition soit à l'intérieur du pays de destination primitive, soit sur l'un quelconque des pays participants, aux conditions fixées par l'article 51 de la Convention.

S'il s'agit d'une demande de modification d'adresse par voie télégraphique, la taxe du télégramme est augmentée de la taxe applicable à une lettre recommandée de port simple.

Article 15.

Avis de réception.

L'expéditeur peut obtenir un avis de réception dans les conditions déterminées par l'article 55 de la Convention.

Article 16.

Réexpédition. Rebut.

Les dispositions de l'article 52 de la Convention s'appliquent aux envois avec valeur déclarée réexpédiés ou tombés en rebut.

Article 17.

Réclamations.

En ce qui concerne les réclamations des lettres et boîtes avec valeur déclarée, les Administrations se conforment aux dispositions de l'article 53 de la Convention.

Rozdział II.
ODPOWIEDZIALNOŚĆ.

Artykuł 18.

Zakres odpowiedzialności.

1. Zarządy ponoszą odpowiedzialność za zaginięcie, ograbienie lub uszkodzenie zawartości przesyłek z podaną wartością z wyjątkiem wypadków, przewidzianych w poniższym artykule 19.

Odpowiedzialność ta dotyczy zarówno przesyłek przesyłanych pojedynczo jak i przesyłek przewożonych w odesłkach zamkniętych.

Nadawca ma prawo do odszkodowania, odpowiadającego stracie w rzeczywistości poniesionej wskutek zaginięcia, ograbienia lub uszkodzenia zawartości; odszkodowanie jednak w żadnym razie nie może przewyższać kwoty podanej wartości we frankach złotych.

2. Zarządy nie ponoszą żadnej odpowiedzialności za przesyłki zajęte przez władze celne wskutek fałszywego podania ich zawartości.

3. Nie uwzględnia się szkód pośrednich lub nieosiągniętych korzyści.

4. Odszkodowanie oblicza się po cenie rynkowej, przeliczonej na franki złote, za przedmioty wartościowe tego samego gatunku i jakości w miejscu i czasie, w którym przedmioty te przyjęto do przesłania. W braku cen rynkowych odszkodowanie oblicza się według zwykłej wartości przedmiotu, ocenionego według tych samych zasad.

5. W razie zaginięcia przesyłki lub zupełnego zniszczenia jej zawartości, nadawca ma ponadto prawo do zwrotu opłaty za przewóz.

6. We wszystkich wypadkach należność asekuracyjna przypada Zarządom pocztowym.

Artykuł 19.

Wyjątki od zasady odpowiedzialności.

Zarządy zwolnione są od wszelkiej odpowiedzialności:

- a) w wypadkach siły wyższej; jednakże odpowiedzialność istnieje w stosunku do Zarządu kraju nadania, który przyjął na siebie ryzyko mogące wyniknąć z wypadków siły wyższej (artykuł 3, lit. c). Zarząd odpowiedzialny za zaginięcie, ograbienie lub uszkodzenie winien według swego ustawodawstwa wewnętrznego rozstrzygnąć, czy zaginięcie, ograbienie lub uszkodzenie zostały spowodowane okolicznościami stanowiącymi wypadek siły wyższej;
- b) jeżeli nie mogą udzielić wyjaśnień co do przesyłek wskutek zniszczenia dokumentów służbowych, spowodowanego wypadkami siły wyższej, a dowód ich odpowiedzialności nie został w inny sposób przeprowadzony;
- c) za stratę wynikłą z winy lub niedbalstwa nadawcy, albo też z powodu właściwości przesyłki;

Chapitre II.
RESPONSABILITÉ.

Article 18.

Etendue de la responsabilité.

1. — Sauf les cas prévus à l'article 19 ci-après, les Administrations répondent de la perte, de la spoliation ou de l'avarie des envois avec valeur déclarée.

Leur responsabilité est engagée tant pour les envois transportés à découvert que pour ceux qui sont acheminés en dépêches closes.

L'expéditeur a droit à une indemnité correspondant au montant réel de la perte, de la spoliation ou de l'avarie, sans que l'indemnité puisse dépasser en aucun cas le montant de la déclaration de valeur en francs-or.

2.—Les Administrations n'assument aucune responsabilité pour les envois saisis par la douane par suite de fausse déclaration de leur contenu.

3.—Les dommages indirects ou les bénéfices non réalisés ne sont pas pris en considération.

4.—L'indemnité est calculée d'après le prix courant, converti en francs-or, des objets de valeur de même nature, au lieu et à l'époque où ils ont été acceptés au transport. A défaut de prix courant, l'indemnité est calculée d'après la valeur ordinaire des objets évaluée sur les mêmes bases.

5.—En cas de perte de l'envoi ou de destruction complète de son contenu, l'expéditeur a droit, en outre, à la restitution des frais d'expédition.

6.—Le droit d'assurance reste acquis, dans tous les cas, aux Administrations.

Article 19.

Exceptions au principe de la responsabilité.

Les Administrations sont dégagées de toute responsabilité:

- (a) en cas de force majeure; toutefois, la responsabilité subsiste à l'égard de l'Administration expéditrice qui a accepté de couvrir les risques de force majeure (article 3, lettre c). L'Administration responsable de la perte, de la spoliation ou de l'avarie doit, suivant sa législation intérieure décider si cette perte, spoliation ou avarie est due à des circonstances constituant un cas de force majeure;
- (b) lorsque, la preuve de leur responsabilité n'ayant pas été administrée autrement, elles ne peuvent rendre compte des envois par suite de la destruction des documents de service résultant d'un cas de force majeure;
- (c) lorsque le dommage a été causé par la faute ou la négligence de l'expéditeur ou provient de la nature de l'objet;

- d) jeżeli chodzi o przesyłki, których zawartość podpada pod zakazy, przewidziane w artykule 12;
- e) za przesyłki, których wartość została w celach oszukańczych podana w kwocie wyższej niż wartość rzeczywista;
- f) jeżeli nadawca nie wniósł reklamacji w terminie jednego roku, przewidzianym w artykule 53 Konwencji;
- g) jeżeli przy przewozie morskim Zarządy krajów, uczestniczących w Porozumieniu, zawiadomiły, że nie przyjmują odpowiedzialności za przesyłki z podaną wartością, przewożone na okrętach, którymi się posługują; jednakże za tranzyt przesyłek z podaną wartością w odsyłkach zamkniętych Zarządy te ponoszą odpowiedzialność przewidzianą dla przesyłek poleconych.

Artykuł 20.

Wygaśnięcie odpowiedzialności.

Zarządy przestają ponosić odpowiedzialność za przesyłki z podaną wartością, których doręczenie odbyło się stosownie do ich przepisów wewnętrznych dla przesyłek tego samego rodzaju.

Jednakże odpowiedzialność nie ustaje:

- a) w wypadku, gdy przepisy wewnętrzne to przewidują, a adresat lub w razie zwrotu nadawca, przyjmując przesyłkę z ograbioną lub uszkodzoną zawartością, poczyni odpowiednie zastrzeżenia;
- b) jeżeli, mimo prawidłowego doręczenia, adresat lub w razie zwrotu nadawca oświadczy niezwłocznie Zarządowi, który wydał mu przesyłkę, iż stwierdził szkodę, jak również dowiedzie w sposób zadowalający temu Zarządowi, że ograbienie lub uszkodzenie nastąpiło przed doręczeniem przesyłki.

Artykuł 21.

Wypłata odszkodowania. Termin wypłaty. Zwrot odszkodowania Zarządowi kraju nadania.

Postanowienia artykułów 59, 60 i 62 Konwencji stosują się również do przesyłek z podaną wartością, gdy to dotyczy wypłaty odszkodowania, jak również zwrotnych opłat i należności, terminu wypłaty i zwrotu odszkodowania Zarządowi kraju nadania.

Artykuł 22.

Ustalenie odpowiedzialności.

1. Aż do chwili dostarczenia dowodów przeciwnych odpowiedzialność ciąży na Zarządzie, który, przyjąwszy przesyłkę bez zastrzeżeń i otrzymawszy wszelkie przewidziane przepisami dane dla przeprowadzenia dochodzeń, nie może udowodnić ani wydania przesyłki adresatowi, ani też w danym razie prawidłowego przekazania jej Zarządowi następnemu.

- (d) lorsqu'il s'agit d'envois dont le contenu tombe sous le coup des interdictions prévues à l'article 12;
- (e) lorsqu'il s'agit d'envois qui ont fait l'objet d'une déclaration frauduleuse de valeur supérieure à la valeur réelle du contenu;
- (f) lorsque l'expéditeur n'a formulé aucune réclamation dans le délai d'un an prévu à l'article 53 de la Convention;
- (g) en matière de transport maritime, lorsque les Administrations des pays adhérents ont fait connaître qu'elles n'étaient pas en mesure d'accepter la responsabilité des valeurs à bord des navires dont elles font emploi; ces Administrations assument néanmoins, pour le transit d'envois avec valeur déclarée en dépêches closes, la responsabilité qui est prévue pour les envois recommandés.

Article 20.

Cessation de la responsabilité.

Les Administrations cessent d'être responsables des envois avec valeur déclarée dont elles ont effectué la remise dans les conditions prescrites par leur règlement intérieur pour les envois de même nature.

Toutefois, la responsabilité est maintenue:

- (a) lorsque, le règlement intérieur le permettant, le destinataire ou, en cas de renvoi, l'expéditeur formule des réserves en prenant livraison d'un envoi spolié ou avarié;
- (b) lorsque le destinataire ou, en cas de renvoi, l'expéditeur, nonobstant décharge donnée régulièrement, déclare sans délai à l'Administration qui lui a délivré l'envoi avoir constaté un dommage et prouve, à la satisfaction de cette Administration, que la spoliation ou l'avarie est antérieure à la livraison.

Article 21.

Payement de l'indemnité. Délai de paiement. Remboursement à l'Administration expéditrice.

En ce qui concerne le paiement de l'indemnité ainsi que des taxes et droits à restituer, le délai de paiement et le remboursement à l'Administration expéditrice, les dispositions des articles 59, 60 et 62 de la Convention s'appliquent au service des envois avec valeur déclarée.

Article 22.

Détermination de la responsabilité.

1.—Jusqu'à preuve du contraire, la responsabilité incombe à l'Administration qui, ayant reçu l'objet sans faire d'observation et étant mise en possession de tous les moyens réglementaires d'investigation, ne peut établir ni la délivrance au destinataire, ni, s'il y a lieu, la transmission régulière à l'Administration suivante.

Zarząd pośredniczący lub kraju przeznaczenia aż do chwili dostarczenia dowodów przeciwnych zwolniony jest od wszelkiej odpowiedzialności:

- a) jeżeli zastosował się do postanowień artykułu 109, §§ 2 do 4 Regulaminu;
- b) jeżeli może udowodnić, że otrzymał reklamację dopiero po zniszczeniu dokumentów służbowych, dotyczących poszukiwanej przesyłki, a czas przechowywania, przewidziany w artykule 177 Regulaminu, już upłynął. Zastrzeżenie to nie narusza w niczym praw osoby reklamującej.

Zarząd, który przekazał przesyłkę z podaną wartością innemu Zarządowi, aż do chwili dostarczenia dowodów przeciwnych zwolniony jest od wszelkiej odpowiedzialności za tę przesyłkę, jeżeli urząd wymiany, któremu przesyłka została wydana, nie przesłał najbliższą pocztą po sprawdzeniu Zarządowi wysyłającemu protokołu, stwierdzającego brak lub naruszenie bądź to całego pakietu z przesyłkami wartościowymi, bądź też samej przesyłki.

2. Jeżeli zaginięcie, ograbienie lub uszkodzenie zawartości nastąpiło podczas przewozu i nie można ustalić kraju, na którego terytorjum lub w którego służbie wypadek ten miał miejsce, odnośne Zarządy pokrywają odszkodowanie w równych częściach. Jednakże, jeżeli ograbienie lub uszkodzenie zawartości zostało stwierdzone w kraju przeznaczenia lub w wypadku zwrotu nadawcy w kraju nadania, należy do Zarządu odnośnego kraju udowodnienie, że ani opakowanie, ani zamknięcie przesyłki nie doznały widocznych uszkodzeń oraz, że waga nie różni się od wagi stwierdzonej w chwili nadania.

Jeżeli odnośny dowód został przeprowadzony przez Zarząd kraju przeznaczenia lub w danym razie przez Zarząd kraju nadania, żaden z innych zainteresowanych Zarządów nie może uchylić się od udziału w odpowiedzialności, powołując się na fakt przekazania przesyłki następnemu Zarządowi bez zastrzeżeń z jego strony.

3. Jeżeli zaginięcie, ograbienie lub uszkodzenie zawartości miało miejsce na terytorjum lub w służbie Zarządu pośredniczącego, który nie przystąpił do niniejszego Porozumienia, pozostałe Zarządy ponoszą w równych częściach szkodę niepokrytą przez ten Zarząd, w myśl postanowień, przewidzianych w artykule 26 Konwencji. W tym wypadku konieczne jest, by nadawca w sposób wiarogodny udowodnił, że zawartość przesyłki była zupełna, nienaruszona i starannie opakowana.

Postępowanie, przewidziane w ustępie poprzednim dla podziału wypłaty odszkodowania między zainteresowanymi Zarządami, stosuje się również do przewozu morskiego, jeżeli zaginięcie, ograbienie lub uszkodzenie zawartości miało miejsce w służbie Zarządu uczestniczącego w Porozumieniu, który nie przyjął na siebie odpowiedzialności (artykuł 19, litera g).

4. Należności celne i wszelkie inne należności, których umorzenia nie można było uzyskać, obciążają Zarządy odpowiedzialne za zaginięcie.

5. Zarząd, który dokonał wypłaty odszkodowania, wstępuje do wysokości wypłaconej kwoty odszkodowania w prawa osoby, która je otrzymała, na

Une Administration intermédiaire ou destinataire est, jusqu'à preuve du contraire, dégagée de toute responsabilité:

- (a) lorsqu'elle a observé les dispositions de l'article 109, §§ 2 à 4, du Règlement;
- (b) lorsqu'elle peut établir qu'elle n'a été saisie de la réclamation qu'après la destruction des documents de service relatifs à l'envoi recherché, le délai de garde prévu à l'article 177 du Règlement de la Convention étant expiré. Cette réserve ne porte pas atteinte aux droits du réclamant.

Jusqu'à preuve du contraire, l'Administration qui a transmis un envoi avec valeur déclarée à une autre Administration est déchargée de toute responsabilité, si le bureau d'échange auquel l'envoi a été livré n'a pas fait parvenir, par le premier courrier utilisable après la vérification, à l'Administration expéditrice, un procès-verbal constatant l'absence ou l'altération, soit du paquet entier des valeurs déclarées, soit de l'envoi lui-même.

2.—Si la perte, la spoliation ou l'avarie s'est produite en cours de transport sans qu'il soit possible d'établir sur le territoire ou dans le service de quel pays le fait s'est accompli, les Administrations en cause supportent le dommage par parts égales. Toutefois, si la spoliation ou l'avarie a été constatée dans le pays de destination ou, en cas de renvoi à l'expéditeur, dans le pays d'origine, il incombe à l'Administration de ce pays de prouver que ni l'emballage, ni la fermeture de l'objet n'ont décelé aucune défectuosité apparente et que le poids n'a pas différé de celui qui avait été constaté lors du dépôt.

Lorsque pareille preuve a été faite par l'Administration de destination ou, le cas échéant, par l'Administration d'origine, aucune des autres Administrations en cause ne peut décliner sa part de responsabilité en invoquant le fait qu'elle a livré l'envoi sans que l'Administration suivante ait formulé d'objection.

3.—Si la perte, la spoliation ou l'avarie s'est produite sur le territoire ou dans le service d'une Administration intermédiaire qui n'a pas adhéré au présent Arrangement, les autres Administrations supportent par parts égales le dommage non couvert par cette Administration en vertu des dispositions prévues à l'article 26 de la Convention. Dans ce cas, l'expéditeur doit prouver d'une manière authentique que le contenu de l'envoi était complet, intact et soigneusement emballé.

La procédure prévue à l'alinéa précédent pour la répartition de l'indemnité à payer entre les Administrations intéressées est également appliquée en cas de transport maritime si la perte, la spoliation ou l'avarie s'est produite dans le service d'une Administration adhérente qui n'accepte pas la responsabilité (article 19, lettre g).

4.—Les droits de douane et autres dont l'annulation n'a pu être obtenue tombent à la charge des Administrations responsables de la perte.

5.—L'Administration qui a effectué le paiement de l'indemnité est subrogée, jusqu'à concurrence du montant de cette indemnité, dans les droits de la

wypadek ewentualnego zwrotnego poszukiwania bądź to przeciwko adresatowi, bądź też przeciwko nadawcy lub osobom trzecim.

6. W razie późniejszego odnalezienia przesyłki, uważanej za zaginioną, należy osobę, której wypłacono odszkodowanie, powiadomić, że za zwrotem odszkodowania może wejść w posiadanie przesyłki.

Artykuł 23.

Ograniczenie odpowiedzialności.

1. Każdy Zarząd jest odpowiedzialny względem innych Zarządów tylko do wysokości kwoty najwyższej, którą dopuszcza przy podawaniu wartości.

2. Jeżeli zaginięcie, ograbienie lub uszkodzenie zawartości listu lub pudełka z podaną wartością przypisać należy okolicznościom siły wyższej, Zarząd, na którego terytorjum lub w którego służbie miało miejsce zaginięcie, ograbienie lub uszkodzenie zawartości, w takim tylko razie ponosi odpowiedzialność wobec Zarządu kraju nadania, jeżeli oba te kraje przyjęły na siebie ryzyko jakie mogłoby wyniknąć z wypadków siły wyższej.

Rozdział III.

PRZESYŁKI ZA POBRANIEM.

Artykuł 24.

Opłata i warunki przesyłania.

Listy i pudełka z podaną wartością mogą być wysyłane za pobraniem, na warunkach przewidzianych w artykule 63 Konwencji. Przesyłki takie podlegają formalnościom i opłatom, stosowanym przy przesyłkach z podaną wartością, odpowiednio do kategorii, do której należą.

Artykuł 25.

Unieważnienie lub zmniejszenie kwoty pobrania.

Nadawca przesyłki z podaną wartością za pobraniem może żądać całkowitego unieważnienia lub zmniejszenia kwoty pobrania.

Tego rodzaju żądania podlegają przepisom artykułu 64 Konwencji.

Artykuł 26.

Odpowiedzialność w razie zaginięcia, ograbienia lub uszkodzenia przesyłki.

Zaginięcie, ograbienie lub uszkodzenie przesyłki z podaną wartością za pobraniem pociąga za sobą odpowiedzialność Zarządu pocztowego na zasadach, określonych w rozdziale II.

personne qui l'a reçue, pour tout recours éventuel, soit contre le destinataire, soit contre l'expéditeur ou contre des tiers.

6.—En cas de découverte ultérieure d'un envoi considéré comme perdu la personne à qui l'indemnité a été payée doit être avisée qu'elle peut prendre, possession de l'envoi contre restitution du montant de l'indemnité.

Article 23.

Limitation de la responsabilité.

1.—La responsabilité d'une Administration à l'égard des autres Administrations n'est en aucun cas engagée au delà du maximum de déclaration de valeur qu'elle a adopté.

2.—Lorsqu'un envoi avec valeur déclarée a été perdu, spolié ou avarié dans des circonstances de force majeure, l'Administration sur le territoire ou dans le service de laquelle la perte, la spoliation ou l'avarie a eu lieu n'en est responsable envers l'Administration expéditrice que si les deux pays se chargent des risques dérivant du cas de force majeure.

Chapitre III.

ENVOIS CONTRE REMBOURSEMENT.

Article 24.

Taxes et conditions.

Les lettres et les boîtes avec valeur déclarée peuvent être expédiées contre remboursement aux conditions prévues à l'article 63 de la Convention. Elles sont soumises aux formalités et aux taxes des envois avec valeur déclarée de la catégorie à laquelle elles appartiennent.

Article 25.

Annulation ou réduction du montant du remboursement.

L'expéditeur d'un envoi avec valeur déclarée, grevé de remboursement, peut demander le dégrèvement total ou partiel du montant du remboursement.

Les demandes de cette nature sont soumises aux dispositions de l'article 64 de la Convention.

Article 26.

Responsabilité en cas de perte, de spoliation ou d'avarie de l'envoi.

La perte, la spoliation ou l'avarie d'un envoi avec valeur déclarée, grevé de remboursement, engagent la responsabilité du service postal dans les conditions déterminées par le chapitre II.

Artykuł 27.

Odszkodowanie w razie niezainkasowania kwoty pobrania, zainkasowania częściowego lub oszukańczego.

1. Jeżeli przesyłka została wydana odbiorcy bez zainkasowania kwoty pobrania, nadawca ma prawo do odszkodowania, jeżeli wniósł reklamację w terminie, przewidzianym w artykule 53 Konwencji, a niezainkasowanie nie wynikało z jego własnej winy lub zaniedbania, albo też, o ile zawartość przesyłki nie podpada pod zakazy, przewidziane w artykułach 11 i 12.

Te same zasady obowiązują w wypadku, gdy od odbiorcy zainkasowano kwotę niższą od podanej kwoty pobrania albo też, gdy przy zainkasowaniu popełniono oszustwo.

Odszkodowanie nie może w żadnym wypadku przekraczać kwoty pobrania.

2. Zarząd, który dokonał wypłaty odszkodowania, wstępuje do wysokości kwoty tego odszkodowania w prawa osoby, która je otrzymała, na wypadek ewentualnego zwrotnego poszukiwania bądź to przeciwko odbiorcy, bądź też przeciw nadawcy lub osobom trzecim.

Artykuł 28.

Zabezpieczenie kwot zainkasowanych. Obowiązek wypłaty. Terminy i zwrotne poszukiwanie. Podział opłat.

Postanowienia artykułów 65, 68, 69, 70, 71, 72 i 73 Konwencji stosują się do przesyłek z podaną wartością, obciążonych pobraniem.

Rozdział IV.

PRYZNANIE OPŁAT. NALEŻNOŚĆ ZA TRANZYT.

Artykuł 29.

Przyznanie opłat.

Z wyjątkiem postanowień artykułu 73 Konwencji opłaty i należności pocztowe, przewidziane w niniejszym Porozumieniu, zatrzymuje w całości Zarząd, który je pobrał.

Artykuł 30.

Należności tranzytowe.

Przesyłki z podaną wartością podlegają należnościom tranzytowym, przewidzianym w Konwencji.

Rozdział V.

RÓŻNE POSTANOWIENIA.

Artykuł 31.

Stosowanie przepisów Konwencji.

Postanowienia zawarte w Konwencji i odnośnym Regulaminie należy stosować we wszystkim,

Article 27.

Indemnité en cas de non-encaissement du montant du remboursement, d'encaissement insuffisant ou frauduleux.

1.—Si l'envoi a été livré au destinataire sans encaissement du montant du remboursement, l'expéditeur a droit à une indemnité, pourvu qu'une réclamation ait été formulée dans le délai prévu à l'article 53 de la Convention et à moins que le non-encaissement ne soit dû à une faute ou à une négligence de sa part, ou que le contenu de l'envoi ne tombe sous le coup des interdictions prévues aux articles 11 et 12.

Il en est de même si la somme encaissée du destinataire est inférieure au montant du remboursement indiqué ou si l'encaissement a été effectué frauduleusement.

L'indemnité ne pourra dépasser, en aucun cas, le montant du remboursement.

2.—L'Administration qui a effectué le paiement de l'indemnité est subrogée, jusqu'à concurrence du montant de cette indemnité, dans les droits de la personne qui l'a reçue, pour tout recours éventuel, soit contre le destinataire, soit contre l'expéditeur ou contre des tiers.

Article 28.

Garantie des sommes encaissées. Obligation de payer. Délais et recours. Partage des taxes.

Les dispositions des articles 66, 68, 69, 70, 71, 72 et 73 de la Convention s'appliquent au service des envois avec valeur déclarée grevés de remboursement.

Chapitre IV.

ATTRIBUTION DES TAXES. FRAIS DE TRANSIT.

Article 29.

Attribution des taxes.

Sauf ce qui est stipulé à l'article 73 de la Convention, chaque Administration garde en entier les taxes qu'elle a perçues.

Article 30.

Frais de transit.

Les envois avec valeur déclarée sont assujettis aux frais de transit prévus par la Convention.

Chapitre V.

DISPOSITIONS DIVERSES.

Article 31.

Application des règles de la Convention.

Les dispositions de la Convention et de son Règlement s'appliquent aux envois avec valeur dé-

co nie jest wyraźnie przewidziane w niniejszym Porozumieniu i odnosnym Regulaminie.

Artykuł 32.

Urzędy uczestniczące w wymianie.

Zarządy dokładają starań, ażeby, o ile to jest możliwe, wszystkie ich urzędy pocztowe brały udział w służbie listów i pudełek z podaną wartością.

Artykuł 33.

Uchwalanie wniosków w przerwach między zjazdami.

Wnioski, zgłaszane w przerwach między zjazdami (art. 18 i 19 Konwencji), aby mieć moc obowiązującą muszą uzyskać:

- a) jednogłośnie — gdy chodzi o przyjęcie nowych postanowień lub zmianę postanowień artykułów 1 do 7, 10, 13, 14, 15, 17 do 31, 33 i 34 niniejszego Porozumienia, postanowień Protokołu Końcowego i artykułu 116 Regulaminu,
- b) dwie trzecie głosów — gdy chodzi o zmianę bądź to innych postanowień niniejszego Porozumienia, niewyszczególnionych w artykułach wyżej wymienionych, bądź też postanowień artykułów 103, 104, 105, 107, 108, 109, 111 i 115 Regulaminu;
- c) zwykłą większością głosów — gdy chodzi o zmianę pozostałych artykułów Regulaminu lub o wykładnię postanowień niniejszego Porozumienia, jego Protokołu Końcowego lub Regulaminu, z wyjątkiem wypadku rozbieżności zdań, podlegającego arbitrażowi, przewidzianemu w artykule 11 Konwencji.

POSTANOWIENIA KOŃCOWE.

Artykuł 34.

Wejście w życie i czas trwania Porozumienia.

Porozumienie niniejsze wejdzie w życie z dniem 1 stycznia 1935 roku i pozostanie w mocy przez czas nieograniczony.

Na dowód czego, Pełnomocnicy Rządów wyżej wymienionych Krajów podpisali Porozumienie w jednym egzemplarzu, który złożony zostanie w Archiwum Rządu Egiptu, a którego odpis będzie doręczony każdej Stronie.

Sporządzono w Kairze, dnia 20 marca 1934 roku.

ZA ALBANJĘ:
Pan. Nasse

ZA NIEMCY:
K. Orth
K. Ziegler
Dr. W. Seebass

ZA KRÓLESTWO ARABJI SAUDYJSKIEJ:
Fawzan El-Sabek

clarée pour tout ce qui n'est pas expressément prévu dans le présent Arrangement et son Règlement.

Article 32.

Bureaux participant au service.

Les Administrations prennent les mesures nécessaires pour assurer, autant que possible, le service des lettres et des boîtes avec valeur déclarée dans tous les bureaux de leur pays.

Article 33.

Approbation des propositions faites dans l'intervalle des réunions.

Pour devenir exécutoires, les propositions faites dans l'intervalle des réunions (articles 19 et 20 de la Convention) doivent réunir:

- (a) l'unanimité des suffrages, s'il s'agit de l'addition de nouvelles dispositions ou de la modification des dispositions des articles 1 à 7, 10, 13, 14, 15, 17 à 31, 33 et 34 du présent Arrangement, de celles de son Protocole final et de l'article 116 de son Règlement;
- (b) les deux tiers des suffrages, s'il s'agit de la modification, soit des dispositions du présent Arrangement autres que celles des articles précités, soit des dispositions des articles 103, 104, 105, 107, 108, 109, 111 et 115 de son Règlement;
- (c) la majorité absolue, s'il s'agit de la modification des autres articles du Règlement ou de l'interprétation des dispositions du présent Arrangement, de son Protocole final et de son Règlement, hors le cas de dissentiment à soumettre à l'arbitrage prévu à l'article 11 de la Convention.

DISPOSITIONS FINALES.

Article 34.

Mise à exécution et durée de l'Arrangement.

Le présent Arrangement sera mis à exécution le 1er janvier 1935 et demeurera en vigueur pendant un temps indéterminé.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays ci-dessus énumérés ont signé le présent Arrangement en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement de l'Égypte et dont une copie sera remise à chaque Partie.

Fait au Caire, le 20 mars 1934.

POUR L'ALBANIE:
Pan. Nasse

POUR L'ALLEMAGNE:
K. Orth
K. Ziegler
Dr. W. Seebass

POUR LE ROYAUME DE L'ARABIE SAOUDITE:
Fawzan El-Sabek

ZA REPUBLIKĘ ARGENTYNĘ:
R. R. Tula

POUR LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE:
R. R. Tula

ZA AUSTRJĘ:
Dr. Rudolf Kuhn

POUR L'AUTRICHE:
Dr. Rudolf Kuhn

ZA BELGJĘ:
O. Schockaert
E. Mons

POUR LA BELGIQUE:
O. Schockaert
E. Mons

ZA KOLONJĘ KONGA BELGIJSKIEGO:
G. Tondeur

POUR LA COLONIE DU CONGO BELGE:
G. Tondeur

ZA BOLIWIJĘ:
Ernesto Cáceres
Za Edmundo de la Fuente:
Ernesto Cáceres

POUR LA BOLIVIE:
Ernesto Cáceres
Pour Edmundo de la Fuente:
Ernesto Cáceres

ZA BRAZYLJĘ:
C. M. de Figueiredo
J. Sanchez Perez

POUR LE BRÉSIL:
C. M. de Figueiredo
J. Sanchez Perez

ZA BUŁGARJĘ:
Iv. Katzaroff

POUR LA BULGARIE:
Iv. Katzaroff

ZA CHILI:
R. Suarez Barros

POUR LE CHILI:
R. Suarez Barros

ZA CHINY:
Hoo Chi-Tsai
Chang Hsin-Hai
Huang Nai-Shu

POUR LA CHINE:
Hoo Chi-Tsai
Chang Hsin-Hai
Huang Nai-Shu

ZA REPUBLIKĘ KOLUMBJI:
E. Zaldúa P.

POUR LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE:
E. Zaldúa P.

ZA REPUBLIKĘ KUBY:
Alfredo Assir

POUR LA RÉPUBLIQUE DE CUBA:
Alfredo Assir

ZA DANJĘ:
C. Mondrup
Arne Krog

POUR LE DANEMARK:
C. Mondrup
Arne Krog

ZA WOLNE MIASTO GDAŃSK:
R. Starzyński

POUR LA VILLE LIBRE DE DANZIG:
R. Starzyński

ZA REPUBLIKĘ SAN DOMINGO:
Luis Alejandro Aguilar

POUR LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE:
Luis Alejandro Aguilar

ZA EGIPT:
M. Charara
E. Maggiar
S. A. Ghalwash

POUR L'EGYPTE:
M. Charara
E. Maggiar
S. A. Ghalwash

ZA HISZPANJĘ:
Alonso Caro
A. Ramos

POUR L'ESPAGNE:
Alonso Caro
A. Ramos

ZA ZESPÓŁ KOLONIJ HISZPAŃSKICH:
Demetrio Pereda

POUR L'ENSEMBLE DES COLONIES ESPAGNOLES:
Demetrio Pereda

ZA ESTONJĘ:
G. E. F. Albrecht

POUR L'ESTONIE:
G. E. F. Albrecht

- ZA ETJOPJE:
Alamou Tch.
- ZA FINLANDJE:
G. E. F. Albrecht
- ZA FRANCJE:
M. Lebon
L. Genthon
P. Grandsimon
A. Cabanne
Dusserre
- ZA ALGERJE:
E. Huguenin
- ZA KOLONJE I PROTEKTORATY FRANCUSKIE
W INDOCHINACH:
Nicolas
- ZA ZESPÓŁ INNYCH KOLONIJ FRANCUSKICH:
J. Cassagnac
- ZA ZJEDNOCZONE KRÓLESTWO WIELKIEJ
BRYTANJI I IRLANDJI PÓŁNOCNEJ:
F. H. Williamson
W. G. Gilbert
D. O. Lumley
- ZA GRECJE:
Vassili Dendramis
J. Lachnidakis
- ZA REPUBLIKĘ HAITI:
- ZA REPUBLIKĘ HONDURAS:
Dr. Tuccimei
- ZA WEGRY:
Gabriel Baron Szalay
Charles de Forster
- ZA INDJE BRYTYJSKIE:
P. N. Mukerji
S. C. Gupta
Mohd. Al Hasan
- ZA IRAK:
Douglas W. Gumbley
Jos. Shaul
- ZA WOLNE PAŃSTWO IRLANDJI:
P. S. Óh-Éigeartaigh
S. S. Puirséal
- ZA ISLANDJE:
C. Mondrup
Arne Krog
- ZA WŁOCHY:
Pietro Tosti
Galdi Michele
- ZA ZESPÓŁ KOLONIJ WŁOSKICH:
Crèty Donato
- POUR L'ETHIOPIE:
Alamou Tch.
- POUR LA FINLANDE:
G. E. F. Albrecht
- POUR LA FRANCE:
M. Lebon
L. Genthon
P. Grandsimon
A. Cabanne
Dusserre
- POUR L'ALGÉRIE:
E. Huguenin
- POUR LES COLONIES ET PROTECTORATS
FRANÇAIS DE L'INDOCHINE:
Nicolas
- POUR L'ENSEMBLE DES AUTRES COLONIES
FRANÇAISES:
J. Cassagnac
- POUR LE ROYAUME-UNI DE LA GRANDE-BRE-
TAGNE ET DE L'IRLANDE DU NORD:
F. H. Williamson
W. G. Gilbert
D. O. Lumley
- POUR LA GRÈCE:
Vassili Dendramis
J. Lachnidakis
- POUR LA RÉPUBLIQUE D'HAÏTI:
- POUR LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS:
Dr. Tuccimei
- POUR LA HONGRIE:
Gabriel Baron Szalay
Charles de Forster
- POUR L'INDE BRITANNIQUE:
P. N. Mukerji
S. C. Gupta
Mohd. Al Hasan
- POUR L'IRAQ:
Douglas W. Gumbley
Jos. Shaul
- POUR L'ÉTAT LIBRE D'IRLANDE:
P. S. Óh-Éigeartaigh
S. S. Puirséal
- POUR L'ISLANDE:
C. Mondrup
Arne Krog
- POUR L'ITALIE:
Pietro Tosti
Galdi Michele
- POUR L'ENSEMBLE DES COLONIES ITALIEN-
NES:
Crèty Donato

| | |
|---|--|
| ZA JAPONJĘ: <i>Masao Seki</i> <i>T. Harima</i> <i>J. Kageyama</i> | POUR LE JAPON: <i>Masao Seki</i> <i>T. Harima</i> <i>J. Kageyama</i> |
| ZA KOREĘ: <i>Masao Seki</i> <i>Ryuzo Kawazura</i> | POUR LE CHOSEN: <i>Masao Seki</i> <i>Ryuzo Kawazura</i> |
| ZA ZESPÓŁ INNYCH POSIADŁOŚCI JAPON- SKICH: <i>T. Harima</i> <i>H. Fujikawa</i> | POUR L'ENSEMBLE DES AUTRES DÉPENDAN- CES JAPONAISES: <i>T. Harima</i> <i>H. Fujikawa</i> |
| ZA ŁOTWĘ: <i>Dr. Reinhold Furrer</i> <i>Ls Roulet</i> | POUR LA LETTONIE: <i>Dr. Reinhold Furrer</i> <i>Ls Roulet</i> |
| ZA PAŃSTWA LEWANTYŃSKIE POD MANDA- TEM FRANCUSKIM (SYRJA I LIBAN): <i>Cianfarelli</i> <i>L. Pernot</i> | POUR LES ETATS DU LEVANT SOUS MANDAT FRANÇAIS (SYRIE ET LIBAN): <i>Cianfarelli</i> <i>L. Pernot</i> |
| ZA REPUBLIKĘ LIBERJI: | POUR LA RÉPUBLIQUE DE LIBERIA: |
| ZA LITWĘ: | POUR LA LITHUANIE: |
| ZA LUKSEMBURG: | POUR LE LUXEMBOURG: |
| ZA MAROKO (Z WYJĄTKIEM STREFY HISZ- PAŃSKIEJ): <i>H. Duteil</i> | POUR LE MAROC (A L'EXCLUSION DE LA ZONE ESPAGNOLE): <i>H. Duteil</i> |
| ZA MAROKO (STREFA HISZPAŃSKA): <i>A. Ramos</i> | POUR LE MAROC (ZONE ESPAGNOLE): <i>A. Ramos</i> |
| ZA NIKARAGUĘ: <i>Victor Durán M.</i> | POUR LE NICARAGUA: <i>Victor Durán M.</i> |
| ZA NORWEGJĘ: <i>Klaus Helsing</i> <i>Oskar Homme</i> | POUR LA NORVÈGE: <i>Klaus Helsing</i> <i>Oskar Homme</i> |
| ZA NOWĄ ZELANDJĘ: <i>G. McNamara</i> | POUR LA NOUVELLE-ZÉLANDE: <i>G. McNamara</i> |
| ZA REPUBLIKĘ PANAMY: <i>E. Zaldúa P.</i> | POUR LA RÉPUBLIQUE DE PANAMA: <i>E. Zaldúa P.</i> |
| ZA PARAGWAJ: <i>R. R. Tula</i> | POUR LE PARAGUAY: <i>R. R. Tula</i> |
| ZA HOLANDJĘ: <i>Duynstee</i> <i>V. Goor</i> | POUR LES PAYS-BAS: <i>Duynstee</i> <i>V. Goor</i> |
| ZA CURAÇAO I SURINAM: <i>Hoogewooning</i> | POUR CURAÇAO ET SURINAM: <i>Hoogewooning</i> |
| ZA INDJE HOLENDERSKIE: <i>Perk</i> <i>Bril</i> <i>Hoogewooning</i> | POUR LES INDES NÉERLANDAISES: <i>Perk</i> <i>Bril</i> <i>Hoogewooning</i> |

- ZA PERSJĘ:
S. A. Rad
R. Ardjomende
- ZA POLSKĘ:
R. Starzyński
- ZA PORTUGALJĘ:
A. De Q. R. Vaz Pinto
A. C. Bianchi
- ZA KOLONJE PORTUGALSKIE ZACHODNIO-
AFRYKAŃSKIE:
Ernesto Julio Navarro
- ZA KOLONJE PORTUGALSKIE WSCHODNIO-
AFRYKAŃSKIE, W AZJI I OCEANJI:
Mario Corrêa Barara da Cruz
- ZA RUMUNJĘ:
Ilariu Maneanu
C. Stefanescu
- ZA REPUBLIKĘ SAN - MARINO:
Crety Donato
- ZA TERYTORJUM SARRY:
- ZA SYJAM:
- ZA SZWECJĘ:
Anders Örne
Gunnar Lager
Arvid Bildt
- ZA ZWIĄZEK SZWAJCARSKI:
Dr. Reinhold Furrer
Ls. Roulet
- ZA CZECHOSŁOWACJĘ:
Václav Kučera
Josef Rada
- ZA TUNETANJĘ:
H. Duteil
- ZA TURCJĘ:
Yusuŕ Arifi
M. Sakin
M. Tevfik
- ZA ZWIĄZEK SOCJALISTYCZNYCH REPUBLIK
RAD:
Dr. Eugène Hirschfeld
Dr. S. Rapoport
Hel. Serebriakova
- ZA PAŃSTWO MIASTO WATYKAN:
Mgr. Giuseppe Mazzoli
- ZA STANY ZJEDNOCZONE WENEZUELI:
Luis Alejandro Aguilar
- ZA YEMEN:
- POUR LA PERSE:
S. A. Rad
R. Ardjomende
- POUR LA POLOGNE:
R. Starzyński
- POUR LE PORTUGAL:
A. de Q. R. Vaz Pinto
A. C. Bianchi
- POUR LES COLONIES PORTUGAISES DE L'A-
FRIQUE OCCIDENTALE:
Ernesto Julio Navarro
- POUR LES COLONIES PORTUGAISES DE L'A-
FRIQUE ORIENTALE, DE L'ASIE ET DE L'O-
CÉANIE:
Mario Corrêa Barata da Cruz
- POUR LA ROUMANIE:
Ilariu Maneanu
C. Stefanescu
- POUR LA RÉPUBLIQUE DE SAINT-MARIN:
Crety Donato
- POUR LE TERRITOIRE DE LA SARRE:
- POUR LE SIAM:
- POUR LA SUÈDE:
Anders Örne
Gunnar Lager
Arvid Bildt
- POUR LA CONFÉDÉRATION SUISSE:
Dr. Reinhold Furrer
Ls. Roulet
- POUR LA TCHÉCOSLOVAQUIE:
Václav Kučera
Josef Rada
- POUR LA TUNISIE:
H. Duteil
- POUR LA TURQUIE:
Yusuŕ Arifi
M. Sakin
M. Tevfik
- POUR L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTI-
QUES SOCIALISTES:
Dr. Eugène Hirschfeld
Dr. S. Rapoport
Hel. Serebriakova
- POUR L'ÉTAT DE LA CITÉ DU VATICAN:
Mgr. Giuseppe Mazzoli
- POUR LES ÉTATS-UNIS DE VÉNÉZUELA:
Luis Alejandro Aguilar
- POUR L'YÉMEN:

ZA KRÓLESTWO JUGOSŁAWJI:

Kosta Zlatanovitch

Delegacja Wielkiej Brytanji i Irlandji Północnej oświadcza, że przyjęcie przez nią Porozumienia niniejszego obejmuje Kolonje, Terytorja zamorskie, Protektoraty lub Terytorja pod zwierzchnictwem lub mandatem, wymienione niżej:

Nowa Fundlandja
Barbados
Bermudy
Gujana brytyjska
Honduras brytyjski
Cejlon
Cypr
Falkland (Wyspy i Posiadłości)
Fidzi (Wyspy)
Gambja (Kolonja i Protektorat)
Gibraltar
Wybrzeże Złote:
a) Kolonja
b) Ashanti
c) Terytorjum północne
d) Togo pod mandatem brytyjskim

Hong - Kong

Jamajka (wraz z wyspami Cayman)

Kenya (Kolonja i Protektorat)

Wyspy podwietrzne:

Antigua
Dominika
Montserrat
Św. Krzysztof i Nevis
Dziewicze Wyspy
Państwa malajskie:

- a) Państwa malajskie związkowe:
Negri Sembilan
Pahang
Perak
Selangor
b) Państwa malajskie niezwiązkowe:
Johore
Kedah
Kelantan
Perlis
Tregganu
Brunei

Malta

Mauritius

Nigerja:

- a) Kolonja
b) Protektorat
c) Kamerun pod mandatem brytyjskim

Borneo północne (Państwo)

Palestyna

Św. Helena

Sarawak

Seychelles

Sierra Leone (Kolonja i Protektorat)

Somali (Protektorat)

Straits Settlements

Tanganajka (Terytorjum)

Św. Trójca i Tobago

Uganda (Protektorat)

POUR LE ROYAUME DE YOUGOSLAVIE:

Kosta Zlatanovitch

La délégation de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord déclare que l'acceptation par elle du présent Arrangement comprend les Colonies, Territoires d'outre-mer, Protectorats ou Territoires sous suzeraineté ou sous mandat énumérés ci-après:

Terre-Neuve
Barbade
Bermudes
Guyane britannique
Honduras britannique
Ceylan
Chypre
Falkland (Iles et Dépendances)
Fidji (Iles)
Gambie (Colonie et Protectorat)
Gibraltar
Côte d'Or:
a) Colonie
b) Ashanti
c) Territoires du Nord
d) Togoland sous mandat britannique

Hong-Kong

Jamaïque (y compris les Iles Cayman)

Kenya (Colonie et Protectorat)

Iles Leeward:

Antigua
Dominique
Montserrat
St-Christophe et Nevis
Vierges (Iles)
Etats malais:

- (a) Etats malais fédérés:
Negri Sembilan
Pahang
Perak
Selangor
(b) Etats malais non fédérés:
Johore
Kedah
Kelantan
Perlis
Tregganu
Brunei

Malte

Maurice

Nigéria:

- (a) Colonie
(b) Protectorat
(c) Cameroun sous mandat britannique

Bornéo du Nord (Etat)

Palestine

Ste-Hélène

Sarawak

Seychelles

Sierra Leone (Colonie et Protectorat)

Somaliland (Protektorat)

Straits Settlements

Tanganyika (Territoire)

Trinité et Tobago

Uganda (Protektorat)

Wyspy Nawietrzne:

Grenada
Św. Łucja
Św. Wincenty
Zanzibar (Protektorat)

Kair, 20 marca 1934 r.

F. H. Williamson
W. G. Gilbert
D. O. Lumley

Delegacja Nowej Zelandji oświadcza, że przyjęcie przez nią Porozumienia niniejszego obejmuje Terytorjum pod mandatem Samoa zachodniego.

Kair, 20 marca 1934 r.

G. McNamara

PROTOKÓŁ KOŃCOWY POROZUMIENIA.

Przystępując do podpisania Porozumienia, dotyczącego listów i pudełek z podaną wartością, w dniu dzisiejszym, podpisani Pełnomocnicy zgodzili się na to co następuje:

Artykuł jedyny.

Największy wymiar podanej wartości.

Wbrew postanowieniu artykułu 2 Porozumienia, każdy Zarząd może ograniczyć w swoim zakresie najwyższy wymiar podanej wartości do 5.000 franków lub do kwoty przyjętej w jego ruchu wewnętrznym, jeżeli kwota ta jest jeszcze niższa niż 5.000 franków.

Na dowód czego, podpisani Pełnomocnicy sporządzili niniejszy Protokół, który będzie mieć tę samą moc obowiązującą i to samo znaczenie, jak gdyby jego postanowienia podane były w tekście samego Porozumienia, do którego się odnoszą, i podpisali go w jednym egzemplarzu, który złożony zostanie w Archiwum Rządu Egiptu, a którego odpis będzie doręczony każdej Stronie.

Sporządzono w Kairze, dnia 20 marca 1934 roku.

ZA ALBANJĘ:

Pan. Nasse

ZA NIEMCY:

K. Orth
K. Ziegler
Dr. W. Seebass

ZA KRÓLESTWO ARABJI SAUDYJSKIEJ:

Fawzan El-Sabek

ZA REPUBLIKĘ ARGENTYNY:

R. R. Tula

ZA AUSTRJĘ:

Dr. Rudolf Kuhn

ZA BELGJĘ:

O. Schockaert
E. Mons

Iles Windward:

Grenade
Ste-Lucie
St-Vincent
Zanzibar (Protectorat)

Le Caire, le 20 mars 1934.

F. H. Williamson
W. G. Gilbert
D. O. Lumley

La délégation de la Nouvelle-Zélande déclare que l'acceptation par elle du présent Arrangement comprend le Territoire sous mandat de Samoa occidental.

Le Caire, le 20 mars 1934.

G. McNamara

PROTOCOLE FINAL DE L'ARRANGEMENT.

Au moment de procéder à la signature de l'Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée, conclu à la date de ce jour, les Plénipotentiaires soussignés sont convenus de ce qui suit:

Article unique.

Maximum de déclaration de valeur.

En dérogation à l'article 2 de l'Arrangement, toute Administration a la faculté de limiter le maximum de déclaration de valeur, en ce qui la concerne, à 5,000 francs ou au chiffre adopté dans son service intérieur, si ce chiffre est inférieur à 5,000 francs.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ci-dessous ont dressé le présent Protocole qui aura la même force et la même valeur que si ses dispositions étaient insérées dans le texte même de l'Arrangement auquel il se rapporte, et ils l'ont signé en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement de l'Égypte, et dont une copie sera remise à chaque Partie.

Fait au Caire, le 20 mars 1934.

POUR L'ALBANIE:

Pan. Nasse

POUR L'ALLEMAGNE:

K. Orth
K. Ziegler
Dr. W. Seebass

POUR LE ROYAUME DE L'ARABIE SAOUDITE:

Fawzan El-Sabek

POUR LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE:

R. R. Tula

POUR L'AUTRICHE:

Dr. Rudolf Kuhn

POUR LA BELGIQUE:

O. Schockaert
E. Mons

ZA KOLONJĘ KONGA BELGIJSKIEGO:
G. Tondeur

ZA BOLIWIJE:
Ernesto Cáceres
Za Edmundo de la Fuente:
Ernesto Cáceres

ZA BRAZYLJĘ:
C. M. de Figueiredo
J. Sanchez Perez

ZA BUŁGARJĘ:
Iv. Katzaroff

ZA CHILI:
R. Suarez Barros

ZA CHINY:
Hoo Chi-Tsai
Chang Hsin-Hai
Huang Nai-Shu

ZA REPUBLIKĘ KOLUMBII:
E. Zaldúa P.

ZA REPUBLIKĘ KUBY:
Alfredo Assir

ZA DANJĘ:
C. Mondrup
Arne Krog

ZA WOLNE MIASTO GDANSK:
R. Starzyński

ZA REPUBLIKĘ SAN DOMINGO:
Luis Alejandro Aguilar

ZA EGIPT:
M. Charara
E. Maggiar
S. A. Ghalwash

ZA HISZPANJĘ:
Alonso Caro
A. Ramos

ZA ZESPÓŁ KOLONIJ HISZPAŃSKICH:
Demetrio Pereda

ZA ESTONJĘ:
G. E. F. Albrecht

ZA ETJOPJĘ:
Alamou Tch.

ZA FINLANDJĘ:
G. E. F. Albrecht

ZA FRANCJĘ:
M. Lebon
L. Genthon
P. Grandsimon
A. Cabanne
Dusserre

POUR LA COLONIE DU CONGO BELGE:
G. Tondeur

POUR LA BOLIVIE:
Ernesto Cáceres
Pour Edmundo de la Fuente:
Ernesto Cáceres

POUR LE BRÉSIL:
C. M. de Figueiredo
J. Sanchez Perez

POUR LA BULGARIE:
Iv. Katzaroff

POUR LE CHILI:
R. Suarez Barros

POUR LA CHINE:
Hoo Chi-Tsai
Chang Hsin-Hai
Huang Nai-Shu

POUR LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE:
E. Zaldúa P.

POUR LA RÉPUBLIQUE DE CUBA:
Alfredo Assir

POUR LE DANEMARK:
C. Mondrup
Arne Krog

POUR LA VILLE LIBRE DE DANZIG:
R. Starzyński

POUR LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE:
Luis Alejandro Aguilar

POUR L'EGYPTE:
M. Charara
E. Maggiar
S. A. Ghalwash

POUR L'ESPAGNE:
Alonso Caro
A. Ramos

POUR L'ENSEMBLE DES COLONIES ESPAGNOLES:
Demetrio Pereda

POUR L'ESTONIE:
G. E. F. Albrecht

POUR L'ETHIOPIE:
Alamou Tch.

POUR LA FINLANDE:
G. E. F. Albrecht

POUR LA FRANCE:
M. Lebon
L. Genthon
P. Grandsimon
A. Cabanne
Dusserre

- ZA ALGERJĘ:
E. Huguenin
- ZA KOLONJE I PROTEKTORATY FRANCUSKIE
W INDOCHINACH:
Nicolas
- ZA ZESPÓŁ INNYCH KOLONIJ FRANCUSKICH:
J. Cassagnac
- ZA ZJEDNOCZONE KRÓLESTWO WIELKIEJ
BRYTANJI I IRLANDJI PÓŁNOCNEJ:
F. H. Williamson
W. G. Gilbert
D. O. Lumley
- ZA GRECJĘ:
Vassili Dendramis
Jassili Lachnidakis
- ZA REPUBLIKĘ HAITI:
- ZA REPUBLIKĘ HONDURASU:
Dr. Tuccimei
- ZA WĘGRY:
Gabriel Baron Szalay
Charles de Forster
- ZA INDJE BRYTYJSKIE:
P. N. Mukerji
S. C. Gupta
Mohd. -Al Hasan
- ZA IRAK:
Douglas W. Gumbley
Jos. Shaul
- ZA WOLNE PAŃSTWO IRLANDJI:
P. S. Ó'h-Éigeartaigh
S. S. Puirséal
- ZA ISLANDJĘ:
C. Mondrup
Arne Krog
- ZA WŁOCHY:
Pietro Tosti
Galdi Michele
- ZA ZESPÓŁ KOLONIJ WŁOSKICH:
Crety Donato
- ZA JAPONJĘ:
Masao Seki
T. Harima
J. Kageyama
- ZA KOREĘ:
Masao Seki
Ryuzo Kawazura
- POUR L'ALGÉRIE:
E. Huguenin
- POUR LES COLONIES ET PROTECTORATS
FRANÇAIS DE L'INDOCHINE:
Nicolas
- POUR L'ENSEMBLE DES AUTRES COLONIES
FRANÇAISES:
J. Cassagnac
- POUR LE ROYAUME-UNI DE LA GRANDE-
BRETAGNE ET DE L'IRLANDE DU NORD:
F. H. Williamson
W. G. Gilbert
D. O. Lumley
- POUR LA GRÈCE:
Vassili Dendramis
Jassili Lachnidakis
- POUR LA RÉPUBLIQUE D'HAÏTI:
- POUR LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS:
Dr. Tuccimei
- POUR LA HONGRIE:
Gabriel Baron Szalay
Charles de Forster
- POUR L'INDE BRITANNIQUE:
P. N. Mukerji
S. C. Gupta
Mohd. Al. Hasan
- POUR L'IRAQ:
Douglas W. Gumbley
Jos. Shaul
- POUR L'ÉTAT LIBRE D'IRLANDE:
P. S. Ó'h-Éigeartaigh
S. S. Puirséal
- POUR L'ISLANDE:
C. Mondrup
Arne Krog
- POUR L'ITALIE:
Pietro Tosti
Galdi Michele
- POUR L'ENSEMBLE DES COLONIES
ITALIENNES:
Crety Donato
- POUR LE JAPON:
Masao Seki
T. Harima
J. Kageyama
- POUR LE CHOSEN:
Masao Seki
Ryuzo Kawazura

| | |
|--|---|
| ZA ZESPÓŁ INNYCH POSIADŁOŚCI JAPONSKICH: <i>T. Harima</i> <i>H. Fujikawa</i> | POUR L'ENSEMBLE DES AUTRES DÉPENDANCES JAPONAISES: <i>T. Harima</i> <i>H. Fujikawa</i> |
| ZA ŁOTWĘ: <i>Dr. Reinhold Furrer</i> <i>Ls. Roulet</i> | POUR LA LETTONIE: <i>Dr. Reinhold Furrer</i> <i>Ls Roulet</i> |
| ZA PAŃSTWA LEWANTYŃSKIE POD MANDATEM FRANCUSKIM (SYRJA I LIBAN): <i>Cianfarelli</i> <i>L. Pernot</i> | POUR LES ETATS DU LEVANT SOUS MANDAT FRANÇAIS (SYRIE ET LIBAN): <i>Cianfarelli</i> <i>L. Pernot</i> |
| ZA REPUBLIKĘ LIBERJĘ: | POUR LA RÉPUBLIQUE DE LIBÉRIA: |
| ZA LITWĘ: | POUR LA LITHUANIE: |
| ZA LUKSEMBURG: | POUR LE LUXEMBOURG: |
| ZA MAROKO (Z WYJĄTKIEM STREFY HISZPAŃSKIEJ): <i>H. Duteil</i> | POUR LE MAROC (A L'EXCLUSION DE LA ZONE ESPAGNOLE): <i>H. Duteil</i> |
| ZA MAROKO (STREFA HISZPAŃSKA): <i>A. Ramos</i> | POUR LE MAROC (ZONE ESPAGNOLE): <i>A. Ramos</i> |
| ZA NIKARAGUE: <i>Victor Durán M.</i> | POUR LE NICARAGUA: <i>Victor Durán M.</i> |
| ZA NORWEGJĘ: <i>Klaus Helsing</i> <i>Oskar Homme</i> | POUR LA NORVÈGE: <i>Klaus Helsing</i> <i>Oskar Homme</i> |
| ZA NOWĄ ZELANDJĘ: <i>G. McNamara</i> | POUR LA NOUVELLE-ZÉLANDE: <i>G. McNamara</i> |
| ZA REPUBLIKĘ PANAMY: <i>E. Zaldúa P.</i> | POUR LA RÉPUBLIQUE DE PANAMA: <i>E. Zaldúa P.</i> |
| ZA PARAGWAJ: <i>R. R. Tula</i> | POUR LE PARAGUAY: <i>R. R. Tula</i> |
| ZA HOLANDJĘ: <i>Duynstee</i> <i>V. Goor</i> | POUR LES PAYS-BAS: <i>Duynstee</i> <i>V. Goor</i> |
| ZA CURAÇAO I SURINAM: <i>Hoogewooring</i> | POUR CURAÇAO ET SURINAM: <i>Hoogewooring</i> |
| ZA INDJĘ HOLENDERSKIE: <i>Perk</i> <i>Bril</i> <i>Hoogewooring</i> | POUR LES INDES NÉERLANDAISES: <i>Perk</i> <i>Bril</i> <i>Hoogewooring</i> |
| ZA PERSJĘ: <i>S. A. Rad</i> <i>R. Ardjomende</i> | POUR LA PERSE: <i>S. A. Rad</i> <i>R. Ardjomende</i> |
| ZA POLSKĘ: <i>R. Starzyński</i> | POUR LA POLOGNE: <i>R. Starzyński</i> |
| ZA PORTUGALJĘ: <i>A. de Q. R. Vaz Pinto</i> <i>A. C. Bianchi</i> | POUR LE PORTUGAL: <i>A. de Q. R. Vaz Pinto</i> <i>A. C. Bianchi</i> |

ZA KOLONJE PORTUGALSKIE ZACHODNIO-
AFRYKAŃSKIE:

Ernesto Julio Navarro

ZA KOLONJE PORTUGALSKIE WSCHODNIO-
AFRYKAŃSKIE W AZJI I OCEANJI:

Mario Corrêa Barata da Cruz

ZA RUMUNJĘ:

Ilariu Maneanu
C. Stefanescu

ZA REPUBLIKĘ SAN MARINO:

Crety Donato

ZA TERYTORJUM SARRY:

ZA SYJAM:

ZA SZWECJĘ:

Anders Örne
Gunnar Lager
Arvid Bildt

ZA ZWIĄZEK SZWAJCARSKI:

Dr. Reinhold Furrer
Ls. Roulet

ZA CZECHOSŁOWACJĘ:

Václav Kučera
Josef Rada

ZA TUNETANJĘ:

H. Duteil

ZA TURCJĘ:

Yusuf Arifi
M. Sakin
M. Tevfik

ZA ZWIĄZEK SOCJALISTYCZNYCH REPUBLIK
RAD:

Dr. Eugène Hirschfeld
Dr. S. Rapoport
Hel. Serebriakowa

ZA PAŃSTWO MIASTO WATYKAN:

Mgr. Giuseppe Mazzoli

ZA STANY ZJEDNOCZONE WENEZUELI:

Luis Alejandro Aguilar

ZA YEMEN:

ZA KRÓLESTWO JUGOSŁAWJI:

Kosta Zlatanovitch

POUR LES COLONIES PORTUGAISES DE
L'AFRIQUE OCCIDENTALE:

Ernesto Julio Navarro

POUR LES COLONIES PORTUGAISES DE
L'AFRIQUE ORIENTALE, DE L'ASIE ET
DE L'OcéANIE:

Mario Corrêa Barata da Cruz

POUR LA ROUMANIE:

Ilariu Maneanu
C. Stefanescu

POUR LA RÉPUBLIQUE DE SAINT-MARIN:

Crety Donato

POUR LE TERRITOIRE DE LA SARRE:

POUR LE SIAM:

POUR LA SUÈDE:

Anders Örne
Gunnar Lager
Arvid Bildt

POUR LA CONFÉDÉRATION SUISSE:

Dr. Reinhold Furrer
Ls Roulet

POUR LA TCHÉCOSLOVAQUIE:

Václav Kučera
Josef Rada

POUR LA TUNISIE:

H. Duteil

POUR LA TURQUIE:

Yusuf Arifi
M. Sakin
M. Tevfik

POUR L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉ-
TIQUES SOCIALISTES:

Dr. Eugène Hirschfeld
Dr. S. Rapoport
Hel. Serebriakova

POUR L'ÉTAT DE LA CITÉ DU VATICAN:

Mgr. Giuseppe Mazzoli

POUR LES ÉTATS-UNIS DE VÉNÉZUELA:

Luis Alejandro Aguilar

POUR L'YÉMEN:

POUR LE ROYAUME DE YOUGOSLAVIE:

Kosta Zlatanovitch

**REGULAMIN WYKONAWCZY POROZUMIENIA
DOTYCZĄCEGO LISTÓW I PUDEŁEK Z PODANĄ
WARTOŚCIĄ.**

**RÈGLEMENT D'EXÉCUTION DE L'ARRANGE-
MENT CONCERNANT LES LETTRES ET LES
BOÎTES AVEC VALEUR DÉCLARÉE.**

Treść.

Table des matières.

Rozdział I.

Chapitre I.

Postanowienia ogólne.

Dispositions générales.

Art.

Art.

- 101. Udzielanie informacji Zarządom.
- 102. Drogi przewozowe.
- 103. Sposób przesyłania.

- 101. Renseignements à fournir aux Administrations.
- 102. Voies de transmission.
- 103. Mode de transmission.

Rozdział II.

Chapitre II.

Warunki przyjęcia.

Conditions d'acceptation.

- 104. Opakowanie przesyłek.
- 105. Określanie wysokości podanej wartości. Deklaracje celne.
- 106. Oszukańcze podanie wartości.

- 104. Conditionnement des envois.
- 105. Indication du montant de la valeur. Déclarations en douane.
- 106. Déclaration frauduleuse.

Rozdział III.

Chapitre III.

Czynności przy odprawie i nadejściu.

Opérations au départ et à l'arrivée.

- 107. Podanie wagi przesyłek. Stemplowanie. Przesyłki wolne od należności.
- 108. Karty wartościowe. Sporządzanie pakietów. Wkładanie do odsyłek.
- 109. Sprawdzanie pakietów. Różne nieprawidłowości.
- 110. Dosyłanie. Przesyłki niedoreczalne.

- 107. Indication du poids des envois. Timbre à date. Envois francs de droits.
- 108. Feuilles d'envoi. Confection des paquets. Insertion dans les dépêches.
- 109. Vérification des paquets. Irrégularités diverses.
- 110. Réexpédition. Rebuts.

Rozdział IV.

Chapitre IV.

Rachunkowość. Wyrównywanie rachunków.

Comptabilité. Règlement des comptes.

- 111. Należności tranzytowe.
- 112. Przesyłki wolne od należności. Wyrównywanie rachunków.

- 111. Frais de transit.
- 112. Envois francs de droits. Liquidation des comptes.

Rozdział V.

Chapitre V.

Różne postanowienia.

Dispositions diverses.

- 113. Poświadczenia odbioru. Pobranie. Ekspresy. Reklamacje.
- 114. Wycofanie przesyłek. Zmiana adresu.
- 115. Komunikaty przesyłane do Biura międzynarodowego.

- 113. Avis de réception. Remboursements. Exprès. Réclamations.
- 114. Retrait. Modification d'adresse.
- 115. Communications à adresser au Bureau international.

Postanowienia końcowe.

Dispositions finales.

- 116. Wejście w życie i czas trwania Regulaminu.

- 116. Mise à exécution et durée du Règlement.

Załączniki.

Annexes.

Wzory druków V D 1 do V D 3.

Formules VD 1 à VD 3.

REGULAMIN WYKONAWCZY POROZUMIENIA DOTYCZĄCEGO LISTÓW I PUDEŁEK Z PODANĄ WARTOŚCIĄ.

Podpisani, w myśl artykułu 4 Światowej Konwencji Pocztowej, zawartej w Kairze dnia 20 marca 1934 roku, uchwalili w imieniu swoich Zarządów za wspólną zgodą następujące zarządzenia, mające na celu zapewnienie wykonania Porozumienia o listach i pudełkach z podaną wartością:

Rozdział I.

POSTANOWIENIA OGÓLNE.

Artykuł 101.

Udzielanie informacji Zarządom.

Zarządy krajów uczestniczących w Porozumieniu, między którymi odbywa się bezpośrednia wymiana, podają sobie wzajemnie do wiadomości zapomocą wykazów, sporządzonych według załączonego wzoru V D 1, dane dotyczące wymiany przesyłek z podaną wartością.

Artykuł 102.

Drogi przewozowe.

Każdy Zarząd na podstawie wykazów V D 1 otrzymanych od Zarządów, z którymi utrzymuje bezpośrednią wymianę, określa drogi, z których będzie korzystał przy przesyłaniu przesyłek z podaną wartością.

Artykuł 103.

Sposób przesyłania.

1. Wymiana przesyłek z podaną wartością między krajami ościennymi lub utrzymującymi bezpośrednio połączenia morskie odbywa się za pośrednictwem urzędów wymiany, wyznaczonych w tym celu przez właściwe Zarządy za obopólnym porozumieniem.

2. W obrocie między krajami, oddzielenymi od siebie jednym lub kilkoma krajami pośredniczącymi, przesyłki z podaną wartością należy zawsze przesyłać drogą najkrótszą i wydawać pojedynczo pierwszemu Zarządowi pośredniczącemu, o ile Zarząd ten może zapewnić dalszy przewóz na warunkach, przewidzianych w powyżej podanych artykułach 101 i 102.

3. Wolno jednak Zarządom kraju nadania i kraju przeznaczenia porozumieć się między sobą co do wymiany przesyłek z podaną wartością w odsyłkach zamkniętych zapomocą połączeń jednego lub kilku krajów pośredniczących, biorących lub nie biorących udziału w Porozumieniu. Zarządy pośredniczące należy uprzedzić o tem w czasie właściwym.

Zarządy zainteresowane mogą również porozumieć się co do zapewnienia przewozu pojedynczych

RÈGLEMENT D'EXÉCUTION DE L'ARRANGEMENT CONCERNANT LES LETTRES ET LES BOÎTES AVEC VALEUR DÉCLARÉE.

Les soussignés, vu l'article 4 de la Convention postale universelle conclue au Caire le 20 mars 1934, ont, au nom de leurs Administrations respectives, arrêté, d'un commun accord, les mesures suivantes pour assurer l'exécution de l'Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée:

Chapitre I.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES.

Article 101.

Renseignements à fournir aux Administrations.

Les Administrations des pays contractants qui entretiennent des échanges directs se notifient mutuellement, au moyen de tableaux conformes au modèle V D 1 ci-annexé, les renseignements concernant l'échange des envois avec valeur déclarée.

Article 102.

Voies de transmission.

Au moyen des tableaux V D 1 reçus de ses correspondants, chaque Administration détermine les voies à employer pour la transmission de ses envois avec valeur déclarée.

Article 103.

Mode de transmission.

1.—La transmission des envois avec valeur déclarée entre pays limitrophes ou reliés entre eux au moyen d'un service maritime direct est effectuée par les bureaux d'échange que les deux Administrations intéressées désignent d'un commun accord.

2.—Dans les rapports entre pays séparés par un ou plusieurs services intermédiaires, les envois avec valeur déclarée doivent toujours suivre la voie la plus directe et, en règle générale, être livrés à découvert à la première Administration intermédiaire, si celle-ci est à même d'assurer la transmission dans les conditions déterminées par les articles 101 et 102.

3.—Toutefois, est réservée aux Administrations d'origine et de destination la faculté de s'entendre entre elles, pour échanger des valeurs déclarées en dépêches closes, au moyen des services d'un ou de plusieurs pays intermédiaires participant ou non à l'Arrangement. Les Administrations intermédiaires doivent être prévenues en temps utile.

Les Administrations intéressées peuvent également s'entendre pour assurer la transmission à dé-

sztuk połączeniami określonymi w tych wypadkach, gdyby przewóz drogą bezpośrednią nie dawał gwarancji co do odpowiedzialności na całej drodze przewozu.

Rozdział II. WARUNKI PRZYJĘCIA.

Artykuł 104.

Opakowanie przesyłek.

1. Listy z podaną wartością dopuszczają się do przewozu tylko w kopertach zamkniętych zapomocą jednakowych pieczęci z laku dobrego gatunku, przedstawiających specjalny znak, a umieszczanych w pewnych odstępach w ilości dostatecznej dla przytrzymania wszystkich skrzydeł koperty. Koperty muszą być trwałe, sporządzone z jednego kawałka, i muszą zapewniać dokładne przyleganie pieczęci. Nie wolno używać kopert zupełnie przezroczystych lub z kolorowymi brzegami, jako też kopert z przezroczystym polem.

2. Każdy list musi być w taki sposób opakowany, by bez uszkodzenia w sposób widoczny koperty lub pieczęci nie można się było dostać do jego zawartości.

3. Znaczkę pocztową użyte do opłaty i wszelkie służbowe nalepki pocztowe muszą być umieszczone w pewnych odstępach, aby nie mogły służyć do ukrycia uszkodzenia koperty. Nie mogą one również być przegięte na dwie powierzchnie koperty, aby w ten sposób zakrywać jej krawędzie. Umieszczanie na listach z podaną wartością innych nalepek poza służbowymi nalepkami pocztowymi jest zabronione.

Opłacenie przesyłek z podaną wartością może być oznaczone zapomocą podania cyframi kwoty pobranej w walucie kraju nadania, w sposób następujący: „Opłata pobrana: Fr. . . . ct. . . .” (Taxe perçue: Fr. . . . c. . . .).

Napis ten winien być umieszczony w prawym górnym rogu adresu przesyłki i potwierdzony odciskiem datownika urzędu nadawczego.

4. Bizuterja i inne kosztowności winny być zapakowane w pudełka dostatecznie trwałe, drewniane lub metalowe; grubość ścianek pudełek drewnianych winna wynosić co najmniej 8 milimetrów.

5. Ścianki, wierzchnia i spodnia, mają być oklejone białym papierem, by na nim można było umieścić adres odbiorcy, wartość podaną i odcisk pieczęci służbowych. Prócz tego, pudełka muszą być przewiązane nakrzyż mocnym sznurkiem bez węzłów, na którego oba końce złączone nakłada się pieczęć z dobrego laku, przedstawiającą szczególnie znak. W końcu wszystkie cztery boczne ścianki pudełka winny być zamknięte pieczęciami identycznymi z pieczęcią poprzednią.

6. Przesyłek z podaną wartością, których adres podany jest literami początkowymi (inicjałami) lub też pisany ołówkiem, oraz przesyłek, których adresy noszą ślady wycierania lub poprawek, nie dopuszcza się. Przesyłki tego rodzaju, które wbrew przepisom byłyby przyjęte do przewozu, należy obowiązkowo zwracać do urzędu nadania.

couvert par des voies détournées, au cas où ce mode de transmission par la voie directe ne comporterait pas la garantie de responsabilité sur tout le parcours.

Chapitre II. CONDITIONS D'ACCEPTATION.

Article 104.

Conditionnement des envois.

1.—Les lettres avec valeur déclarée ne peuvent être admises que sous une enveloppe fermée au moyen de cachets identiques en cire fine, espacés, reproduisant un signe particulier, et appliqués en nombre suffisant pour retenir tous les plis de l'enveloppe. Les enveloppes doivent être solides, confectionnées d'une seule pièce et permettre la parfaite adhérence des cachets. Il est interdit d'employer des enveloppes entièrement transparentes ou à bords colorés et des enveloppes à panneau transparent.

2.—Chaque lettre doit être conditionnée de telle façon qu'il ne puisse être porté atteinte à son contenu sans endommager d'une manière apparente l'enveloppe ou les cachets.

3.—Les timbres-poste employés à l'affranchissement et les étiquettes se rapportant au service postal doivent être espacés, afin qu'ils ne puissent servir à cacher des lésions de l'enveloppe. Ils ne doivent pas, non plus, être repliés sur les deux faces de celle-ci de manière à couvrir la bordure. Il est interdit d'apposer sur les lettres avec valeur déclarée des étiquettes autres que celles se rapportant au service postal.

L'affranchissement des envois avec valeur déclarée peut être représenté par la mention, en chiffres, de la somme perçue, exprimée en monnaie du pays d'origine, sous la forme: „Taxe perçue: Fr. . . . c. . . .”.

Cette mention doit être portée à l'angle droit supérieur de la suscription et être approuvée d'une empreinte du timbre à date du bureau d'origine.

4.—Les bijoux et autres objets précieux doivent être renfermés dans des boîtes suffisamment résistantes, en bois ou en métal; les parois des boîtes en bois doivent avoir au moins 8 millimètres d'épaisseur.

5.—Les faces supérieure et inférieure des boîtes doivent être recouvertes de papier blanc pour recevoir l'adresse du destinataire, la déclaration de la valeur et l'empreinte des timbres de service. Puis ces boîtes sont entourées d'un croisé de ficelle solide sans noeuds et dont les deux bouts sont réunis sous un cachet en cire fine portant une empreinte particulière. Elles sont enfin scellées, sur les quatre faces latérales, de cachets identiques au précédent.

6.—Les envois avec valeur déclarée adressés sous des initiales ou dont l'adresse est indiquée au crayon ainsi que ceux qui portent des ratures ou surchargés dans leur suscription ne sont pas admis. Les envois de l'espèce qui auraient été admis à tort sont obligatoirement renvoyés au bureau d'origine.

Artykuł 105.

Określanie wysokości podanej wartości. Deklaracje celne.

1. Wartość przesyłki ma być podana w walucie kraju nadania i wypisana przez nadawcę na stronie adresowej przesyłki literami łacińskimi słownie i cyframi arabskimi bez przekreśleń i poprawek, choćby nawet stwierdzonych omówieniem.

2. Kwota podanej wartości musi być przeliczona na franki złote bądź przez samego nadawcę, bądź też przez Zarząd kraju nadania. Wynik przeliczenia winien być podany nowymi cyframi, umieszczonemi obok lub pod napisem, wyrażającym podaną wartość w walucie kraju nadania. Postanowienie to nie stosuje się w obrocie bezpośrednim między krajami o jednakowej walucie.

Kwota we frankach złotych winna być podkreślona grubą kreską kolorowym ołówkiem.

3. W obrocie z krajami, które tego wymagają, do pudełek z podaną wartością mają być dołączone deklaracje celne, odpowiadające wzorowi C 2, załączonemu do Regulaminu Konwencji.

4. Zarządy nie przyjmują na siebie żadnej odpowiedzialności za deklaracje celne.

Artykuł 106.

Oszukańcze podanie wartości.

Jeżeli jakiegokolwiek okoliczności lub reklamacje osób zainteresowanych ujawniły podanie w celnach oszukańczych wartości w kwocie wyższej niż wartość rzeczywista przedmiotów, zawartych w liście lub pudełku, zawiadamia się o tem w czasie najkrótszym Zarząd kraju nadania, dołączając w danym razie dowody rzeczowe.

Rozdział III.

CZYNNOŚCI PRZY ODPRAWIE I NADEJŚCIU.

Artykuł 107.

Podanie wagi przesyłek. Stemplowanie. Przesyłki wolne od należności.

1. Na stronie adresowej każdej przesyłki z podaną wartością, w lewym górnym rogu, Zarząd kraju nadania obowiązany jest podać dokładną wagę przesyłki w gramach.

2. Przesyłka winna być zaopatrzona przez urząd nadawczy na stronie adresowej w odcisk pieczęci wskazującej miejsce i dzień nadania. Prócz tego na każdej przesyłce należy umieścić nalepkę z podaniem nazwy urzędu nadawczego literami łacińskimi i numer porządkowy przesyłki jak również nalepkę koloru czerwonego z napisem dużymi literami „Wartość” (Valeur déclarée).

Jednakże zamiast dwóch nalepek, przewidzianych w ustępie poprzednim, wolno Zarządowi używać tylko jednej nalepki koloru czerwonego, zgodnie z załączonym wzorem V D 2, na którym należy po-

Article 105.

Indication du montant de la valeur. Déclarations en douane.

1.—La déclaration de la valeur doit être exprimée dans la monnaie du pays d'origine et être inscrite, par l'expéditeur, sur l'adresse de l'envoi, en caractères latins, en toutes lettres et en chiffres arabes, sans ratures ni surcharges, même approuvées.

2.—Le montant de la déclaration de valeur doit être converti en francs-or par l'expéditeur ou par l'Administration d'origine. Le résultat de la conversion doit être indiqué par de nouveaux chiffres placés à côté ou au-dessous de ceux qui représentent le montant de la déclaration dans la monnaie du pays d'origine. Cette disposition n'est pas applicable aux relations directes entre pays ayant une monnaie commune.

Le montant en francs-or doit être souligné d'un fort trait au crayon de couleur.

3.—Les boîtes avec valeur déclarée doivent être accompagnées de déclarations en douane conformes au modèle C 2 annexé au Règlement de la Convention dans les relations qui comportent l'emploi de semblables déclarations.

4.—Les Administrations n'assument aucune responsabilité du chef des déclarations en douane.

Article 106.

Déclaration frauduleuse.

Lorsque des circonstances quelconques ou les réclamations des intéressés viennent à révéler l'existence d'une déclaration frauduleuse de valeur supérieure à la valeur réelle insérée dans une lettre ou boîte, avis en est donné à l'Administration d'origine, dans le plus bref délai possible et, le cas échéant, avec les pièces de l'enquête à l'appui.

Chapitre III.

OPÉRATIONS AU DÉPART ET À L'ARRIVÉE.

Article 107.

**Indication du poids des envois.
Timbre à date. Envois francs de droits.**

1.—Le poids exact, en grammes, de chaque envoi avec valeur déclarée doit être inscrit sur l'objet, par l'Administration d'origine, à l'angle gauche supérieur de la suscription.

2.—L'envoi doit être frappé par le bureau d'origine, du côté de la suscription, du timbre indiquant le lieu et la date du dépôt. En outre, chaque envoi doit être revêtu d'une étiquette indiquant, en caractères latins, le nom du bureau de dépôt et le numéro d'ordre de l'envoi ainsi que d'une étiquette de couleur rouge portant, en gros caractères, la mention „Valeur déclarée”.

Toutefois, il est loisible aux Administrations de faire usage, au lieu des deux étiquettes prévues à l'alinéa précédent, d'une seule étiquette de couleur rouge conforme au modèle VD 2 ci-annexé, avec l'in-

dać pismem łacińskiem literę V, nazwę urzędu nadania i numer porządkowy przesyłki.

3. Zarządy pośredniczące nie mogą umieszczać żadnych numerów porządkowych na stronie adresowej przesyłki z podaną wartością.

4. Urząd przeznaczenia umieszcza na odwrocie przesyłki odcisk datownika w dniu otrzymania przesyłki.

5. Postanowienia artykułów 111 i 144 Regulaminu Konwencji stosują się również do przesyłek z podaną wartością, które mają być doręczone jako wolne od należności.

Artykuł 108.

Karty wartościowe. Sporządzanie pakietów. Wkładanie do odsyłek.

1. Przesyłki z podaną wartością wpisuje wysyłający urząd wymiany pojedynczo do specjalnych kart wartościowych, według załączonego wzoru V D 3, podając wszystkie szczegóły wymagane treścią druku.

Przy wpisach dotyczących przesyłek, które mają być doręczone przez umyślnego posłańca, w kolumnie „Uwagi” (Observations) należy zaznaczyć „Exprès”.

2. Z przesyłek z podaną wartością wraz z kartą lub kartkami wartościowymi należy sporządzić jeden lub kilka osobnych pakietów, przewiązanych sznurkiem, zawinąć je w trwałe papier, następnie raz jeszcze obwiązać sznurkiem zewnątrz i wszystkie zagięcia opieczetować dobrym lakiem, zapomocą pieczęci wysyłającego urzędu wymiany. Na pakietach takich umieszcza się napis: „Przesyłki wartościowe” (Valeurs déclarées) lub „Listy wartościowe” (Lettres de valeur déclarée) lub „Pudełka z podaną wartością” (Boîtes de valeur déclarée).

Zamiast sporządzania pakietu z listów z podaną wartością można je włożyć do koperty z trwałego papieru, którą zamyka się pieczęciami lakowymi.

Jeżeli ilość lub objętość przesyłek z podaną wartością tego wymaga, mogą one również być włożone do worka należycie zamkniętego i opieczetowanego lakiem lub zaplombowanego.

3. Pakiety lub worki, zawarte w odsyłce, zaznacza się przez podanie ich ilości w części III karty listowej, wzór C 16 załączony do Regulaminu Konwencji. Jeżeli przesyłka nie zawiera pakietów lub worków z przesyłkami wartościowymi, umieszcza się w tej części karty uwagę: „Próżna” (Néant).

4. Pakiet lub worek z przesyłkami wartościowymi wkłada się do pakietu lub worka, zawierającego przesyłki polecane. Jeżeli przesyłki polecane mieszczą się w więcej niż jednym worku, pakiet lub worek z przesyłkami wartościowymi ma być włożony do worka, do którego szyjki przymocowana jest koperta specjalna, zawierająca kartę listową.

5. Ilekroć jeden z dwóch Zarządów utrzymujących wymianę tego żąda, pudełka z podaną wartością należy wpisywać do osobnych druków V D 3 i osobno je opakować.

dication en caractères latins de la lettre V, du nom du bureau d'origine et du numéro d'ordre de l'envoi.

3.—Aucun numéro d'ordre ne doit être porté au recto des envois avec valeur déclarée par les Administrations intermédiaires.

4.—Le bureau destinataire applique, au verso, une empreinte de son timbre à la date de la réception.

5.—Les dispositions des articles 111 et 144 du Règlement de la Convention sont applicables aux envois avec valeur déclarée à remettre francs de droits.

Article 108.

Feuilles d'envoi. Confection des paquets. Insertion dans les dépêches.

1.—Les envois avec valeur déclarée sont inscrits par le bureau d'échange expéditeur, sur des feuilles d'envoi spéciales, conformes au modèle V D 3 ci-annexé, avec tous les détails que ces formules comportent.

En regard de l'inscription des envois à faire remettre par exprès, la mention „Exprès” doit être portée dans la colonne „Observations”.

2.—Les envois avec valeur déclarée forment, avec la feuille ou les feuilles d'envoi, un ou plusieurs paquets spéciaux qui sont ficelés et enveloppés de papier solide, puis ficelés extérieurement et cachetés à la cire fine sur tous les plis, au moyen du cachet du bureau d'échange expéditeur. Ces paquets portent la suscription „Valeurs déclarées” ou „Lettres avec valeur déclarée” ou „Boîtes avec valeur déclarée”.

Les lettres avec valeur déclarée, au lieu d'être réunies en un paquet, peuvent être insérées dans une enveloppe de fort papier fermée au moyen de cachets à la cire.

Si le nombre ou le volume des envois avec valeur déclarée le nécessite, ils peuvent aussi être renfermés dans un sac, lequel doit être convenablement clos et cacheté à la cire ou plombé.

3.—La présence de ces paquets ou sacs est signalée au tableau III de la feuille d'avis modèle C 16 annexé au Règlement de la Convention. Lorsque la dépêche ne contient pas de paquets ou sacs avec valeur déclarée, la mention „Néant” est portée à ce tableau.

4.—Le paquet ou sac de valeurs déclarées est inséré dans le paquet ou sac contenant les objets recommandés. Lorsque les objets recommandés sont renfermés dans plus d'un sac, le paquet ou sac de valeurs déclarées doit être placé dans le sac au col duquel est fixée l'enveloppe spéciale renfermant la feuille d'avis.

5.—Toutes les fois qu'une des deux Administrations correspondantes le demande, les boîtes avec valeur déclarée doivent être décrites sur des formules V D 3 distinctes et être emballées séparément.

Artykuł 109.

Sprawdzanie pakietów. Różne nieprawidłowości.

1. Przy odbiorze pakietu lub worka z przesyłkami wartościowymi urząd wymiany przystępuje do sprawdzenia przedewszystkiem, czy w stanie zewnętrznym pakietu lub worka, jako też w sposobie opakowania nie zachodzi jakakolwiek nieprawidłowość, oraz czy uczyniono zadość formalnościom przepisany w artykule 108.

2. Następnie urząd przystępuje do szczegółowego sprawdzania przesyłek z podaną wartością i, w danym wypadku, stwierdza brak przesyłek lub inne nieprawidłowości, jak również uskutecznia sprostowania kart wartościowych, stosując się w tym względzie do norm, ustalonych dla przesyłek poleconych w artykule 159, §§ 2 do 6 Regulaminu Konwencji.

3. Brak przesyłki, uszkodzenie lub inne nieprawidłowości, mogące pociągnąć za sobą odpowiedzialność odnośnych Zarządów, należy stwierdzać przez sporządzenie protokołu, który, o ile to okaże się możliwe, wraz z całkowitem opakowaniem (worek, koperta, sznurki i pieczęcie) wszystkich pakietów lub worków wewnętrznych i zewnętrznych, w których były zawarte przesyłki wartościowe, przesyła się jako przesyłkę poleconą Zarządowi centralnemu kraju, któremu podlega wysyłający urząd wymiany; niezależnie od tego przesyła się niezwłocznie do wysyłającego urzędu wymiany zawiadomienie. Równocześnie przesyła się odpis protokołu do Zarządu centralnego, któremu podlega urząd wymiany lub do innej władzy, wyznaczonej przez ten Zarząd centralny.

4. Nie naruszając postanowień § 3, urząd wymiany, w razie otrzymania od obcego urzędu przesyłki niedostatecznie opakowanej lub uszkodzonej, obowiązany jest wysłać ją dalej po uprzednim, jeżeli tego zachodzi potrzeba, przepakowaniu, zachowując w miarę możliwości opakowanie pierwotne.

Jeżeli uszkodzenie wskazuje, że zawartość przesyłki mogła być wyjęta, urząd winien przystąpić do urzędowego otwarcia przesyłki i sprawdzenia jej zawartości.

W obydwu powyższych wypadkach należy wagę przesyłki stwierdzić przed nowem opakowaniem i po niem oraz zaznaczyć ją na opakowaniu. Obok oznaczenia wagi należy umieścić napis: „Przepakowano w” (Remballé à), odcisk datownika i podpisy funkcjonariuszów, którzy dokonali przepakowania.

O wyniku sprawdzenia zawartości spisuje się protokół, którego odpis dołącza się do przesyłki.

5. Przesyłki z podaną wartością, nieopłacone lub niedostatecznie opłacone, doręcza się adresatom bez pobierania opłaty; wyjątek stanowią przesyłki obciążone opłatą z powodu dostania z pierwotnego miejsca przeznaczenia (artykuł 16 Porozumienia). O tej jednakże nieprawidłowości należy przesłać urzędowi nadania zawiadomienie.

Artykuł 110.

Dosyłanie. Przesyłki niedoręczalne.

1. Każdą przesyłkę z podaną wartością, której adresat wyjechał do kraju nieuczestniczącego w ni-

Article 109.

Vérification des paquets. Irrégularités diverses.

1.—À la réception d'un paquet ou sac de valeurs déclarées, le bureau d'échange destinataire s'assure en premier lieu que ce paquet ou sac ne présente aucune irrégularité dans son état ou sa confection extérieure, et que les formalités prescrites par l'article 108 ont été observées.

2.—Ce bureau procède ensuite à la vérification particulière des envois avec valeur déclarée et, s'il y a lieu, à la constatation des manquants ou autres irrégularités ainsi qu'à la rectification des feuilles d'envoi, en se conformant aux règles tracées pour les objets recommandés par l'article 159, §§ 2 à 6, du Règlement de la Convention.

3.—La constatation, soit d'un manquant, soit d'une altération ou autre irrégularité de nature à engager la responsabilité des Administrations est opérée au moyen d'un procès-verbal qui est transmis, accompagné, autant que possible, de l'emballage complet (sac, enveloppe, ficelles et cachets) de tous les paquets ou sacs intérieurs et extérieurs dans lesquels les envois avec valeur déclarée étaient insérés, et sous recommandation, à l'Administration centrale du pays auquel appartient le bureau d'échange expéditeur, indépendamment du bulletin de vérification à transmettre immédiatement à ce bureau. Un double du procès-verbal est en même temps adressé à l'Administration centrale à laquelle ressortit le bureau d'échange destinataire ou à tout autre organe de direction désigné par cette dernière.

4.—Sans préjudice de l'application des dispositions du § 3, le bureau d'échange qui reçoit d'un bureau correspondant un envoi avarié ou insuffisamment emballé doit y donner cours après l'avoir emballé de nouveau, s'il y a lieu, en conservant autant que possible l'emballage primitif.

Si l'avarie est telle que le contenu de l'envoi a pu être soustrait, le bureau doit procéder d'abord à l'ouverture d'office de l'envoi et à la vérification de son contenu.

Dans les deux cas, le poids de l'envoi doit être constaté avant et après le nouvel emballage et indiqué sur l'enveloppe. Cette indication est suivie de la mention „Remballé à...”, d'une empreinte du timbre à date et de la signature des agents ayant effectué le remballage.

Le résultat de la vérification du contenu fait l'objet d'un procès-verbal dont une copie est jointe à l'envoi.

5.—Les envois avec valeur déclarée non ou insuffisamment affranchis sont remis sans taxe aux destinataires, sauf les cas où ils ont été grevés de taxes par suite de réexpédition au delà du premier parcours (article 16 de l'Arrangement). L'irrégularité est toutefois signalée au bureau d'origine par bulletin de vérification.

Article 110.

Réexpédition. Rebut.

1.—Tout envoi avec valeur déclarée, dont le destinataire est parti pour un pays non participant

niejszem Porozumieniu, zwraca się natychmiast do kraju nadania jako niedoręczalną, celem zwrotu nadawcy, o ile Zarząd pierwotnego kraju przeznaczenia nie ma możliwości przesłać jej do nowego kraju przeznaczenia.

2. Niedoręczalne przesyłki z podaną wartością należy zwracać w terminie najkrótszym, a najpóźniej w terminie określonym w artykule 52 Konwencji.

Przesyłki te wpisuje się do karty wartościowej V D 3 i wkłada do pakietu lub worka, oznaczonego napisem: „Wartość” (Valeurs déclarées).

3. Należności celne i inne należności nie pocztowe, których umorzenia nie można było uzyskać przy dosyłaniu lub przy zwrocie do miejsca nadania, ściągają się od Zarządu nowego miejsca przeznaczenia, stosownie do postanowień, przewidzianych w artykule 145, § 8 Regulaminu Konwencji.

Rozdział IV.

RACHUNKOWOŚĆ. WYRÓWNYWANIE RACHUNKÓW.

Artykuł 111.

Należności tranzytowe.

Należności tranzytowe, przypadające Zarządom pośredniczącym, oblicza się w sposób ustalony w Konwencji.

Artykuł 112.

Przesyłki wolne od należności. Wyrównywanie rachunków.

Postanowienia artykułu 175 Regulaminu Konwencji odnoszą się również do wyrównywania rachunków, dotyczących przesyłek z podaną wartością, które mają być doręczane jako wolne od należności.

Jednakże Zarządy, które oświadczyły, że nie mogą przyjąć sposobu wyrównywania rachunków, przewidzianego w tym artykule, winny podać sposób, który chciałyby zastosować.

Rozdział V.

RÓŻNE POSTANOWIENIA.

Artykuł 113.

Poświadczenia odbioru. Pobranie. Ekspresy. Reklamacje.

Postanowienia artykułów 126 i 127 (poświadczenie odbioru), 128 do 140 (pobrania), 142 i 156 (ekspresy), 151 i 152 (reklamacje) Regulaminu Konwencji stosują się do przesyłek z podaną wartością.

Artykuł 114.

Wycofanie przesyłek. Zmiana adresu.

Postanowienia artykułów 148 i 149 Regulaminu Konwencji stosują się do wycofania i zmiany adresu przesyłek z podaną wartością.

au présent Arrangement, est renvoyé immédiatement en rebut au pays d'origine, pour être rendu à l'expéditeur, à moins que l'Administration de la première destination ne soit en mesure de le faire parvenir.

2.—Les envois avec valeur déclarée qui sont tombés en rebut doivent être renvoyés, aussitôt que possible, et, au plus tard, dans les délais fixés par l'article 52 de la Convention.

Ces envois sont inscrits sur la feuille V D 3 et compris dans le paquet ou sac intitulé „Valeurs déclarées”.

3.—Les droits de douane et les autres droits non postaux dont l'annulation n'a pu être obtenue à la réexpédition ou au renvoi à l'origine sont recouvrés, sur l'Administration de la nouvelle destination, dans les conditions prévues à l'article 145, § 8, du Règlement de la Convention.

Chapitre IV.

COMPTABILITÉ. RÈGLEMENT DES COMPTES.

Article 111.

Frais de transit.

Les frais de transit dus aux Administrations intermédiaires sont calculés de la manière prescrite par la Convention.

Article 112.

Envois francs de droits. Liquidation des comptes.

Les dispositions de l'article 175 du Règlement de la Convention sont applicables à la liquidation des comptes afférents aux envois avec valeur déclarée à remettre francs de droits.

Toutefois, les Administrations qui déclarent ne pouvoir adhérer au mode de règlement prévu par cet article doivent indiquer les dispositions qu'elles désirent adopter.

Chapitre V.

DISPOSITIONS DIVERSES.

Article 113.

Avis de réception. Remboursements. Exprès. Réclamations.

Les dispositions des articles 126 et 127 (avis de réception), 128 à 140 (remboursements), 142 et 156 (exprès), 151 et 152 (réclamations) du Règlement de la Convention sont applicables aux envois avec valeur déclarée.

Article 114.

Retrait. Modification d'adresse.

Les dispositions des articles 148 et 149 du Règlement de la Convention sont applicables aux retraits ou modifications d'adresse des envois avec valeur déclarée.

Jeżeli chodzi o zmianę adresu, zgłoszoną w drodze telegraficznej, żądanie to ma być potwierdzone żądaniem w drodze pocztowej, przesłanem najbliższą pocztą wraz z dokładną odbitką adresu, o którym mowa w artykule 148, § 1 Regulaminu Konwencji i zaopatrzonem w nagłówku w następujący napis podkreślony ołówkiem kolorowym: „Potwierdzenie żądania telegraficznego z dnia” (Confirmation de la demande télégraphique du). W tym wypadku urząd miejsca przeznaczenia ogranicza się z chwilą otrzymania telegramu do zatrzymania przesyłki, a z wykonaniem żądania czeka do nadejścia potwierdzenia w drodze pocztowej.

Jednakże Zarząd kraju przeznaczenia może na własną odpowiedzialność załatwić żądanie przesłane w drodze telegraficznej, nie oczekując nadejścia potwierdzenia w drodze pocztowej.

Artykuł 115.

Komunikaty przesyłane do Biura międzynarodowego.

1. Zarządy, co najmniej na trzy miesiące przed wejściem w życie Porozumienia, mają podać do wiadomości innym Zarządom za pośrednictwem Biura międzynarodowego:

- a) wysokość należności asekuracyjnej, pobieranej w ich kraju od przesyłek z podaną wartością, w myśl artykułu 3 Porozumienia;
- b) najwyższy dopuszczalny wymiar podanej wartości;
- c) ilość deklaracji celnych, wymaganych dla pudełek z podaną wartością, przeznaczonych do ich krajów i dla pudełek w tranzycie, jak również wymienić języki, w których deklaracje te mają być sporządzone;
- d) spis urzędów, do których dopuszcza się przesyłki z podaną wartością (Porozumienie, artykuł 32);
- e) w danym razie te regularne połączenia morskie, przeznaczone do przewozu przesyłek zwykłych, które mogą być użyte z zabezpieczeniem odpowiedzialności do przewozu przesyłek z podaną wartością.

2. Wszelkie późniejsze zmiany należy niezwłocznie podawać do wiadomości.

POSTANOWIENIA KOŃCOWE.

Artykuł 116.

Wejście w życie i czas trwania Regulaminu.

Regulamin niniejszy będzie stosowany od dnia wejścia w życie Porozumienia, dotyczącego listów i pudełek z podaną wartością.

Będzie on obowiązywał przez ten sam przeciąg czasu co i to Porozumienie, o ileby na podstawie ogólnego porozumienia zainteresowanych Zarządów nie został odnowiony.

Sporządzono w Kairze, dnia 20 marca 1934 roku.

S'il s'agit d'une modification d'adresse demandée par voie télégraphique, cette demande doit être confirmée, par le premier courrier, par une demande postale accompagnée du fac-similé dont il est question à l'article 148, § 1, du Règlement de la Convention et portant en tête l'annotation soulignée au crayon de couleur „Confirmation de la demande télégraphique du...”. Dans ce cas, le bureau destinataire se borne à retenir l'envoi, à la réception du télégramme, et attend la confirmation postale pour faire droit à la demande.

Toutefois, l'Administration destinataire peut, sous sa propre responsabilité, donner suite à une demande télégraphique de modification d'adresse sans attendre cette confirmation.

Article 115.

Communications à adresser au Bureau international.

1.—Les Administrations doivent, trois mois au moins avant de mettre l'Arrangement à exécution, communiquer aux autres Administrations, par l'intermédiaire du Bureau international:

- (a) le tarif des droits d'assurance applicable, dans leur service, aux envois avec valeur déclarée, en conformité de l'article 3 de l'Arrangement;
- (b) le maximum jusqu'à concurrence duquel elles admettent la déclaration de valeur;
- (c) le nombre de déclarations en douane exigé pour les boîtes avec valeur déclarée à destination de leur pays et pour les boîtes en transit ainsi que les langues dans lesquelles ces déclarations doivent être rédigées;
- (d) le cas échéant, la liste de ceux de leurs bureaux à destination desquels il peut être admis des envois avec valeur déclarée (Arrangement, article 32);
- (e) le cas échéant, ceux de leurs services maritimes réguliers utilisés pour le transport des correspondances ordinaires, qui peuvent être affectés, avec garantie de responsabilité, au transport des envois avec valeur déclarée.

2.—Toute modification ultérieure doit être notifiée sans retard.

DISPOSITIONS FINALES.

Article 116.

Mise à exécution et durée du Règlement.

Le présent Règlement sera exécutoire à partir du jour de la mise en vigueur de l'Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée.

Il aura la même durée que cet Arrangement, à moins qu'il ne soit renouvelé d'un commun accord entre les Parties intéressées.

Fait au Caire, le 20 mars 1934.

- ZA ALBANJE:
Pan. Nasse
- ZA NIEMCY:
K. Orth
K. Ziegler
Dr. W. Seebass
- ZA KRÓLESTWO ARABJI SAUDYJSKIEJ:
Fawzan El-Sabek
- ZA REPUBLIKĘ ARGENTYNY:
R. R. Tula
- ZA AUSTRJE:
Dr. Rudolf Kuhn
- ZA BELGJĘ:
O. Schockaert
E. Mons
- ZA KOLONJĘ KONGA BELGIJSKIEGO:
G. Tondeur
- ZA BOLIWIJĘ:
Ernesto Cáceres
Za Edmundo de la Fuente:
Ernesto Cáceres
- ZA BRAZYLJĘ:
C. M. de Figueiredo
J. Sanchez Perez
- ZA BULGARJĘ:
Iv. Katzaroff
- ZA CHILI:
R. Suarez Barros
- ZA CHINY:
Hoo Chi-Tsai
Chang Hsin-Hai
Huang Nai-Shu
- ZA REPUBLIKĘ KOLUMBII:
E. Zaldúa P.
- ZA REPUBLIKĘ KUBY:
Alfredo Assir
- ZA DANJĘ:
C. Mondrup
Arne Krog
- ZA WOLNE MIASTO GDAŃSK:
- ZA REPUBLIKĘ SAN DOMINGO:
Luis Alejandro Aguilar
- ZA EGIPT:
M. Charara
E. Maggiar
S. A. Ghalwash
- ZA HISZPANJĘ:
Alonso Caro
A. Ramos
- ZA ZESPÓŁ KOLONIJ HISZPAŃSKICH:
Demetrio Pereda
- ZA ESTONJĘ:
G. E. F. Albrecht
- POUR L'ALBANIE:
Pan. Nasse
- POUR L'ALLEMAGNE:
K. Orth
K. Ziegler
Dr. W. Seebass
- POUR LE ROYAUME DE L'ARABIE SAOUDITE:
Fawzan El-Sabek
- POUR LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE:
R. R. Tula
- POUR L'AUTRICHE:
Dr. Rudolf Kuhn
- POUR LA BELGIQUE:
O. Schockaert
E. Mons
- POUR LA COLONIE DU CONGO BELGE:
G. Tondeur
- POUR LA BOLIVIE:
Ernesto Cáceres
Pour Edmundo de la Fuente:
Ernesto Cáceres
- POUR LE BRÉSIL:
C. M. de Figueiredo
J. Sanchez Perez
- POUR LA BULGARIE:
Iv. Katzaroff
- POUR LE CHILI:
R. Suarez Barros
- POUR LA CHINE:
Hoo Chi-Tsai
Chang Hsin-Hai
Huang Nai-Shu
- POUR LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE:
E. Zaldúa P.
- POUR LA RÉPUBLIQUE DE CUBA:
Alfredo Assir
- POUR LE DANEMARK:
C. Mondrup
Arne Krog
- POUR LA VILLE LIBRE DE DANZIG:
- POUR LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE:
Luis Alejandro Aguilar
- POUR L'EGYPTE:
M. Charara
E. Maggiar
S. A. Ghalwash
- POUR L'ESPAGNE:
Alonso Caro
A. Ramos
- POUR L'ENSEMBLE DES COLONIES ESPAGNOLES:
Demetrio Pereda
- POUR L'ESTONIE:
G. E. F. Albrecht

- ZA ETJOPJE:
Alamou Tch.
- ZA FINLANDJE:
G. E. F. Albrecht
- ZA FRANCJE:
M. Lebon
L. Genthon
P. Grandsimon
A. Cabanne
Dusserre
- ZA ALGERJE:
E. Huguenin
- ZA KOLONJE I PROTEKTORATY FRANCUSKIE
W INDOCHINACH:
Nicolas
- ZA ZESPÓŁ INNYCH KOLONIJ FRANCUSKICH:
J. Cassagnac
- ZA ZJEDNOCZONE KRÓLESTWO WIELKIEJ
BRYTANJI I IRLANDJI PÓŁNOCNEJ:
F. H. Williamson
W. G. Gilbert
D. O. Lumley
- ZA GRECJE:
Vassili Dendramis
J. Lachnidakis
- ZA REPUBLIKĘ HAITI:
- ZA REPUBLIKĘ HONDURAS:
Dr. Tuccimei
- ZA WĘGRY:
Gabriel Baron Szalay
Charles de Forster
- ZA INDJĘ BRYTYJSKIE:
P. N. Mukerji
S. C. Gupta
Mohd. al Hasan
- ZA IRAK:
Douglas W. Gumbley
Jos. Shaul
- ZA WOLNE PAŃSTWO IRLANDJI:
P. S. Ó'h-Éigeartaigh
S. S. Puirséal
- ZA ISLANDJE:
C. Mondrup
Arne Krog
- ZA WŁOCHY:
Pietro Tosti
Galdi Michele
- ZA ZESPÓŁ KOLONIJ WŁOSKICH:
Crety Donato
- ZA JAPONJE:
Masao Seki
T. Harima
J. Kageyama
- POUR L'ETHIOPIE:
Alamou Tch.
- POUR LA FINLANDE:
G. E. F. Albrecht
- POUR LA FRANCE:
M. Lebon
L. Genthon
P. Grandsimon
A. Cabanne
Dusserre
- POUR L'ALGÉRIE:
E. Huguenin
- POUR LES COLONIES ET PROTECTORATS
FRANÇAIS DE L'INDOCHINE:
Nicolas
- POUR L'ENSEMBLE DES AUTRES COLONIES
FRANÇAISES:
J. Cassagnac
- POUR LE ROYAUME-UNI DE LA GRANDE-
BRETAGNE ET DE L'IRLANDE DU NORD:
F. H. Williamson
W. G. Gilbert
D. O. Lumley
- POUR LA GRÈCE:
Vassili Dendramis
J. Lachnidakis
- POUR LA RÉPUBLIQUE D'HAÏTI:
- POUR LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS:
Dr. Tuccimei
- POUR LA HONGRIE:
Gabriel Baron Szalay
Charles de Forster
- POUR L'INDE BRITANNIQUE:
P. N. Mukerji
S. C. Gupta
Mohd. al Hasan
- POUR L'IRAQ:
Douglas W. Gumbley
Jos. Shaul
- POUR L'ÉTAT LIBRE D'IRLANDE:
P. S. Ó'h-Éigeartaigh
S. S. Puirséal
- POUR L'ISLANDE:
C. Mondrup
Arne Krog
- POUR L'ITALIE:
Pietro Tosti
Galdi Michele
- POUR L'ENSEMBLE DES COLONIES ITALIEN-
NES:
Crety Donato
- POUR LE JAPON:
Masao Seki
T. Harima
J. Kageyama

- | | |
|--|---|
| ZA KOREĘ: <i>Masao Seki</i> <i>Ryuzo Kawazura</i> | POUR LE CHOSEN: <i>Masao Seki</i> <i>Ryuzo Kawazura</i> |
| ZA ZESPÓŁ INNYCH POSIADŁOŚCI JAPONSKICH: <i>T. Harima</i> <i>H. Fujikawa</i> | POUR L'ENSEMBLE DES AUTRES DÉPENDANCES JAPONAISES: <i>T. Harima</i> <i>H. Fujikawa</i> |
| ZA ŁOTWĘ: <i>Dr. Reinhold Furrer</i> <i>Ls Roulet</i> | POUR LA LETTONIE: <i>Dr. Reinhold Furrer</i> <i>Ls Roulet</i> |
| ZA PAŃSTWA LEWANTYŃSKIE POD MANDATEM FRANCUSKIM (SYRJA I LIBAN): <i>Cianfarelli</i> <i>L. Pernot</i> | POUR LES ETATS DU LEVANT SOUS MANDAT FRANÇAIS (SYRIE ET LIBAN): <i>Cianfarelli</i> <i>L. Pernot</i> |
| ZA REPUBLIKĘ LIBERJI: | POUR LA RÉPUBLIQUE DE LIBÉRIA: |
| ZA LITWĘ: | POUR LA LITHUANIE: |
| ZA LUKSEMBURG: | POUR LE LUXEMBOURG: |
| ZA MAROKO (Z WYJĄTKIEM STREFY HISZPAŃSKIEJ): <i>H. Duteil</i> | POUR LE MAROC (À L'EXCLUSION DE LA ZONE ESPAGNOLE): <i>H. Duteil</i> |
| ZA MAROKO (STREFA HISZPAŃSKA): <i>A. Ramos</i> | POUR LE MAROC (ZONE ESPAGNOLE): <i>A. Ramos</i> |
| ZA NIKARAGUĘ: <i>Victor Durán M.</i> | POUR LE NICARAGUA: <i>Victor Durán M.</i> |
| ZA NORWEGJĘ: <i>Klaus Helsing</i> <i>Oskar Homme</i> | POUR LA NORVÈGE: <i>Klaus Helsing</i> <i>Oskar Homme</i> |
| ZA NOWĄ ZELANDJĘ: <i>G. McNamara</i> | POUR LA NOUVELLE-ZÉLANDE: <i>G. McNamara</i> |
| ZA REPUBLIKĘ PANAMĘ: <i>E. Zaldúa P.</i> | POUR LA RÉPUBLIQUE DE PANAMA: <i>E. Zaldúa P.</i> |
| ZA PARAGWAJ: <i>R. R. Tula</i> | POUR LE PARAGUAY: <i>R. R. Tula</i> |
| ZA HOLANDJĘ: <i>Duynstee</i> <i>V. Goor</i> | POUR LES PAYS-BAS: <i>Duynstee</i> <i>V. Goor</i> |
| ZA CURAÇAO I SURINAM: <i>Hoogewooning</i> | POUR CURAÇAO ET SURINAM: <i>Hoogewooning</i> |
| ZA INDJE HOLENDERSKIE: <i>Perk</i> <i>Bril</i> <i>Hoogewooning</i> | POUR LES INDES NÉERLANDAISES: <i>Perk</i> <i>Bril</i> <i>Hoogewooning</i> |
| ZA PERSJĘ: <i>S. A. Rad</i> <i>R. Ardjomende</i> | POUR LA PERSE: <i>S. A. Rad</i> <i>R. Ardjomende</i> |
| ZA POLSKĘ: <i>R. Starzyński</i> <i>Dr. Blachier</i> <i>René Machalski</i> | POUR LA POLOGNE: <i>R. Starzyński</i> <i>Dr. Blanchier</i> <i>René Machalski</i> |

- | | |
|--|--|
| ZA PORTUGALJĘ: <i>A. de Q. R. Vaz Pinto</i> <i>A. C. Bianchi</i> | POUR LE PORTUGAL: <i>A. de Q. R. Vaz Pinto</i> <i>A. C. Bianchi</i> |
| ZA KOLONJE PORTUGALSKIE ZACHODNIO- AFRYKAŃSKIE: <i>Ernesto Julio Navarro</i> | POUR LES COLONIES PORTUGAISES DE L'AFRIQUE OCCIDENTALE: <i>Ernesto Julio Navarro</i> |
| ZA KOLONJE PORTUGALSKIE WSCHODNIO- AFRYKAŃSKIE W AZJI I OCEANJI: <i>Mario Corrêa Barata da Cruz</i> | POUR LES COLONIES PORTUGAISES DE L'A- FRIQUE ORIENTALE, DE L'ASIE ET DE L'OCEANIE: <i>Mario Corrêa Barata da Cruz</i> |
| ZA RUMUNJĘ: <i>Ilariu Maneanu</i> <i>C. Stefanescu</i> | POUR LA ROUMANIE: <i>Ilariu Maneanu</i> <i>C. Stefanescu</i> |
| ZA REPUBLIKĘ SAN MARINO: <i>Crety Donato</i> | POUR LA RÉPUBLIQUE DE SAINT-MARIN: <i>Crety Donato</i> |
| ZA TERYTORJUM SARRY: | POUR LE TERRITOIRE DE LA SARRE: |
| ZA SYJAM: | POUR LE SIAM: |
| ZA SZWECJĘ: <i>Anders Örne</i> <i>Gunnar Lager</i> <i>Arvid Bildt</i> | POUR LA SUÈDE: <i>Anders Örne</i> <i>Gunnar Lager</i> <i>Arvid Bildt</i> |
| ZA ZWIĄZEK SZWAJCARSKI: <i>Dr. Reinhold Furrer</i> <i>Ls Roulet</i> | POUR LA CONFÉDÉRATION SUISSE: <i>Dr. Reinhold Furrer</i> <i>Ls Roulet</i> |
| ZA CZECHOSŁOWACJĘ: <i>Václav Kučera</i> <i>Josef Rada</i> | POUR LA TCHÉCOSLOVAQUIE: <i>Václav Kučera</i> <i>Josef Rada</i> |
| ZA TUNETANJĘ: <i>H. Duteil</i> | POUR LA TUNISIE: <i>H. Duteil</i> |
| ZA TURCJĘ: <i>Yusuŕ Arifi</i> <i>M. Sakin</i> <i>M. Tevfik</i> | POUR LA TURQUIE: <i>Yusuŕ Arifi</i> <i>M. Sakin</i> <i>M. Tevfik</i> |
| ZA ZWIĄZEK SOCJALISTYCZNYCH REPUBLIK RAD: <i>Dr. Eugène Hirschfeld</i> <i>Dr. S. Rapoport</i> <i>Hel. Serebriakova</i> | POUR L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉ- TIQUES SOCIALISTES: <i>Dr. Eugène Hirschfeld</i> <i>Dr. S. Rapoport</i> <i>Hel. Serebriakova</i> |
| ZA PAŃSTWO MIASTO WATYKAN: <i>Mgr. Giuseppe Mazzoli</i> | POUR L'ÉTAT DE LA CITÉ DU VATICAN: <i>Mgr. Giuseppe Mazzoli</i> |
| ZA STANY ZJEDNOCZONE WENEZUELI: <i>Luis Alejandro Aguilar</i> | POUR LES ÉTATS-UNIS DE VÉNÉZUELA: <i>Luis Alejandro Aguilar</i> |
| ZA YEMEN: | POUR L'YÉMEN: |
| ZA KRÓLESTWO JUGOSŁAWJI: <i>Kosta Zlatanovitch</i> | POUR LE ROYAUME DE YOUGOSLAVIE: <i>Kosta Zlatanovitch</i> |

WZORY DRUKÓW

ZARZĄD POCZTOWY
ADMINISTRATION DES POSTES

VD 1
(Reg. art. 101).

WYMIANA LISTÓW I PUDEŁEK Z PODANĄ WARTOŚCIĄ MIĘDZY KRAJAMI NIEOŚC'ENNEMI ÉCHANGE DE LETTRES ET BOÎTES AVEC VALEUR DÉCLARÉE ENTRE PAYS NON LIMITROPHES

WYKAZ zawierający nazwy krajów, dla których Zarząd pocztowy
podejmuje się pośrednictwa.

TABLEAU indiquant les pays pour lesquels l'Administration des postes
est à même de servir d'intermédiaire.

| Numer porządkowy Numéro d'ordre | Kraj przeznaczenia Pays de destination | Drogi przewozowe Voies de transmission | Nazwa krajów pośredniczących i rozporządzalnych połączeń morskich Désignation des pays intermédiaires et des services maritimes à employer | Najwyższa granica podanej wartości Limite de déclaration de valeur | Dopuszczenie pudełek z podaną wartością Admission des boîtes avec valeur déclarée | ilość deklaracji celnych jaką należy dołączyć do pudełek Nombre de déclarations en douane à joindre aux boîtes | Uwagi Observations |
|------------------------------------|---|---|---|---|--|---|-----------------------|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 |
| | | | | | | | |

(Wymiary: 210 × 297 mm).

VD 2
(Reg. art. 107, § 2).

| | |
|----------|-----------------------------|
| V | Amsterdam Nr. 732 |
|----------|-----------------------------|

(Wymiary: 13 × 37 mm kolor czerwony).

V D 3

(Reg., art. 108, § 1),

KRAJ POCHODZENIA
PAYS D'ORIGINE

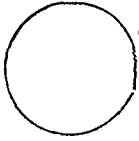
KARTA WARTOŚCIOWA
FEUILLE D'ENVOI

KRAJ PRZEZNACZENIA
PAYS DE DESTINATION

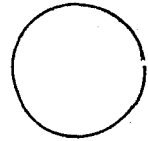
Datownik urzędu
wysyłającego

listów i pudełek z podaną wartością
des lettres et boîtes avec valeur déclarée

Datownik urzędu
przeznaczenia



wysłanych przez urząd wymiany
expédiées par le bureau d'échange



Timbre du bureau
expéditeur

Timbre du bureau
destinataire

do urzędu wymiany w
au bureau d'échange d

Odprawiono (.....a odprawa) dnia 19....., o.....godz.
Départ (.....e envoi) du à h. m.

| Numer porządk. Numéro d'ordre 1 | Urząd nadawczy Bureau d'origine 2 | Numer porządkowy przesyłki Numéro d'ordre de l'envoi 3 | Miejsce przeznaczenia Lieu de destination 4 | Kwota podanej war- tości Montant des valeurs déclarées Fr złote Fr.-or. 5 | U w a g i Observations 6 |
|--|---|--|---|---|------------------------------------|
| 1 2 3 4 5 . . . 21 | | | | | |

Urzednicy urzędu wysyłającego:
Les agents du bureau expéditeur:

Urzednicy urzędu przeznaczenia:
Les agents du bureau destinataire:

POROZUMIENIE O PACZKACH POCZTOWYCH.

ARRANGEMENT CONCERNANT LES COLIS POSTAUX.

Treść.

Table des matières.

Rozdział I.

Chapitre I.

Art.

Art.

1. Przedmiot Porozumienia.

1. Objet de l'Arrangement.

Rozdział II.

Chapitre II.

Postanowienia dotyczące wszystkich paczek.

Dispositions applicables à tous les colis.

2. Opłacanie. Opłaty.
3. Należność lądowa.
4. Należność morską.
5. Zniżka lub podwyżka należności lądowej.
6. Zniżka lub podwyżka należności morskiej.
7. Opłata dodatkowa.
8. Paczki ochronne. Opłata specjalna.
9. Należność za pośrednictwo przy cleniu.
10. Doręczanie adresatowi. Należność za doręczenie do mieszkania.
11. Należności celne i inne należności niepocztowe.
12. Paczki wolne od należności.
13. Należność za przepakowanie.
14. Składowe.
15. Paczki ekspresowe.
16. Zakazy.
17. Paczki przyjęte do przewozu wbrew przepisom.
18. Paczki dla jeńców wojennych.
19. Wycofanie. Zmiana adresu.
20. Poświadczenie odbioru.
21. Dosyłanie.
22. Paczki niedoręczalne.
23. Umarzanie należności celnych i innych należności niepocztowych.
24. Sprzedaż. Zniszczenie.
25. Paczki, których zrzekł się nadawca.
26. Pobieranie kosztów od nadawcy.
27. Reklamacje.

2. Affranchissement. Taxes.
3. Droit territorial.
4. Droit maritime.
5. Réduction ou majoration du droit territorial.
6. Réduction ou majoration du droit maritime.
7. Surtaxe.
8. Colis encombrants. Taxe additionnelle.
9. Droit de dédouanement.
10. Remise au destinataire. Droit de remise à domicile.
11. Droits de douane et autres droits non postaux.
12. Colis francs de droits.
13. Droit de remballage.
14. Droit de magasinage.
15. Colis exprès.
16. Interdictions.
17. Colis acceptés à tort.
18. Colis pour les prisonniers de guerre.
19. Retrait. Modification d'adresse.
20. Avis de réception.
21. Réexpédition.
22. Rebut.
23. Annulation des droits de douane et autres droits non postaux.
24. Vente. Destruction.
25. Colis abandonnés.
26. Récupération des frais sur l'expéditeur.
27. Réclamations.

Rozdział III.

Chapitre III.

Paczki za pobraniem.

Colis contre remboursement.

28. Opłaty i warunki przesyłania. Wyrównanie kwot zainkasowanych.
29. Unieważnienie lub zmniejszenie kwoty pobrania.
30. Odpowiedzialność w razie zaginięcia, ograbienia lub uszkodzenia zawartości.
31. Odszkodowanie w razie niezainkasowania kwoty pobrania, zainkasowania częściowego lub oszukańczego.
32. Określenie odpowiedzialności.
33. Stosowanie postanowień Konwencji przy odszkodowaniach i wypłatach. Terminy wypłaty i zwrot zaliczek.
34. Przekazy pobraniowe i zawiadomienia o wpłacie.

28. Taxes et conditions. Liquidation.
29. Annulation ou réduction du montant du remboursement.
30. Responsabilité en cas de perte, de spoliation ou d'avarie du colis.
31. Indemnité en cas de non-encaissement du montant du remboursement, d'encaissement insuffisant ou frauduleux.
32. Détermination de la responsabilité.
33. Application des dispositions de la Convention aux indemnités et sommes à payer. Délais de paiement et remboursement des avances.
34. Mandats de remboursement et bulletins de versement.

Rozdział IV.

Chapitre IV.

Paczki z podaną wartością.

Colis avec valeur déclarée.

35. Opłaty i warunki przesyłania.
36. Oszukańcze podanie wartości.

35. Taxes et conditions.
36. Déclaration frauduleuse de valeur.

Rozdział V.

Paczki pilne.

37. Opłaty i warunki przesyłania.

Rozdział VI.

Odpowiedzialność.

38. Zakres odpowiedzialności.
39. Wyjątki od zasady odpowiedzialności.
40. Wygaśnięcie odpowiedzialności.
41. Wypłata odszkodowania.
42. Termin wypłaty odszkodowania.
43. Określenie odpowiedzialności.
44. Zwrot odszkodowania.

Rozdział VII.

Przyznanie opłat.

45. Wynagrodzenie za przewóz.
46. Zaliczanie należności w razie dosłania lub zwrotu.
47. Należność za doręczanie pośpieszne.
48. Opłata za dosłanie w kraju przeznaczenia.
49. Różne należności.
50. Podział opłat i należności za pobranie.
51. Należność asekuracyjna.

Rozdział VIII.

Różne postanowienia.

52. Stosowanie ogólnych postanowień Konwencji.
53. Uchwalanie wniosków w przerwach między Zjazdami.

Postanowienia końcowe.

54. Wejście w życie i okres ważności Porozumienia.

PROTOKÓŁ KOŃCOWY POROZUMIENIA.

- I. Eksploatacja służby przez przedsiębiorstwa przewozowe.
II. Połączenia lotnicze.
III. Tranzyt.
IV. Opłaty dodatkowe.
V. Dopłaty specjalne.
VI. Opłaty specjalne.
VII. Paczki z podaną wartością.
VIII. Wyjątki od zasady odpowiedzialności.
IX. Waga, wymiary i objętość.
X. Paczki ochronne.

POROZUMIENIE O PACZKACH POCZTOWYCH,

które zawarły:

Afganistan, Albanja, Niemcy, Królestwo Arabii Saudyjskiej, Republika Argentyna, Austrija, Belgja,

Chapitre V.

Colis urgents.

37. Taxes et conditions.

Chapitre VI.

Responsabilité.

38. Etendue de la responsabilité.
39. Exceptions au principe de la responsabilité.
40. Cessation de la responsabilité.
41. Paiement de l'indemnité.
42. Délai de paiement de l'indemnité.
43. Détermination de la responsabilité.
44. Remboursement de l'indemnité.

Chapitre VII.

Attribution des taxes.

45. Bonifications de transport.
46. Reprises en cas de réexpédition ou de renvoi.
47. Taxes d'express.
48. Taxe pour la réexpédition dans le pays de destination.
49. Droits divers.
50. Bonification de la taxe et du droit de remboursement.
51. Droit d'assurance.

Chapitre VIII.

Dispositions diverses.

52. Application des dispositions d'ordre général de la Convention.
53. Approbation des propositions faites dans l'intervalle des réunions.

Dispositions finales.

54. Mise à exécution et durée de l'Arrangement.

PROTOCOLE FINAL DE L'ARRANGEMENT.

- I. Exploitation du service par les entreprises de transport.
II. Services aériens.
III. Transit.
IV. Surtaxes.
V. Surtaxes spéciales.
VI. Tarifs spéciaux.
VII. Colis avec valeur déclarée.
VIII. Exceptions au principe de la responsabilité.
IX. Poids, dimensions et volume.
X. Colis encombrants.

ARRANGEMENT CONCERNANT LES COLIS POSTAUX.

conclu entre

L'Afghanistan, l'Albanie, l'Allemagne, le Royaume de l'Arabie Saoudite, la République Argentine, l'Au-

Kolonja Kongo belgijskie, Boliwja, Brazylja, Bułgarja, Chili, Chiny, Republika Kolumbia, Republika Costa-Rica, Republika Kuba, Danja, Wolne Miasto Gdańsk, Republika San Domingo, Egipt, Ekwador, Hiszpanja, zespól Kolonij hiszpańskich, Estonja, Etyjopja, Finlandja, Francja, Alger, Kolonje i Protektoraty francuskie w Indochinach, zespól innych Kolonij francuskich, Grecja, Gwatemala, Republika Haiti, Republika Honduras, Węgry, Indje brytyjskie, Irak, Islandja, Włochy, zespól Kolonij włoskich, Japonja, Korea, zespól innych Posiadłości japońskich, Łotwa, Państwa Lewantyńskie pod Mandatem francuskim (Syrja i Liban), Republika Liberja, Litwa, Luksemburg, Maroko (z wyjątkiem Strefy hiszpańskiej), Maroko (Strefa hiszpańska), Nikaragua, Norwegja, Republika Panama, Paragwaj, Holandja, Curaçao i Surinam, Indje holenderskie, Peru, Persja, Polska, Portugalia, Kolonje portugalskie Zachodnio-Afrykańskie, Kolonje portugalskie Wschodnio-Afrykańskie, w Azji i Oceanji, Rumunja, Republika San Marino, Republika Salvador, Terytorjum Sarry, Syjam, Szwecja, Związek Szwajcarski, Czechosłowacja, Tunis, Turcja, Republika Wschodniego Urugwaju, Państwo Miasto Watykan, Stany Zjednoczone Wenezueli, Yemen i Królestwo Jugosławji.

Podpisani Pełnomocnicy Rządów powyżej wymienionych Krajoów, na mocy artykułu 3 Światowej Konwencji Pocztowej, zawarli w Kairze dnia 20 marca 1934 roku, za wspólną zgodą i z zastrzeżeniem ratyfikacji, następujące Porozumienie:

Rozdział I.

Artykuł 1.

Przedmiot Porozumienia.

1. Pod nazwą „Paczki pocztowe” mogą być przesyłane między krajami zawierającymi Porozumienie, bezpośrednio lub za pośrednictwem jednego lub kilku z nich, paczki do wagi 20 kilogramów, które, zależnie od wagi, dzielą się na następujące kategorie:

1. do 1 kilogramu
2. ponad 1 do 5 kilogramów
3. „ 5 „ 10 „
4. „ 10 „ 15 „
5. „ 15 „ 20 „

2. Wymiana paczek ponad 10 kilogramów jest nieobowiązkowa.

Rozdział II.

POSTANOWIENIA DOTYCZĄCE WSZYSTKICH PACZEK.

Artykuł 2.

Oplacanie. Opłaty.

1. Paczki pocztowe winny być opłacane przy nadaniu.

triche, la Belgique, la Colonie du Congo belge, la Bolivie, le Brésil, la Bulgarie, le Chili, la Chine, la République de Colombie, la République de Costa-Rica, la République de Cuba, le Danemark, la Ville libre de Danzig, la République Dominicaine, l'Égypte, l'Équateur, l'Espagne, l'ensemble des Colonies espagnoles, l'Estonie, l'Éthiopie, la Finlande, la France, l'Algérie, les Colonies et Protectorats français de l'Indochine, l'ensemble des autres Colonies françaises, la Grèce, le Guatémala, la République d'Haiti, la République du Honduras, la Hongrie, l'Inde britannique, l'Iraq, l'Islande, l'Italie, l'ensemble des Colonies italiennes, le Japon, le Chosen, l'ensemble des autres Dépendances japonaises, la Lettonie, les Etats du Levant sous Mandat français (Syrie et Liban), la République de Libéria, la Lithuanie, le Luxembourg, le Maroc (à l'exclusion de la Zone espagnole), le Maroc (Zone espagnole), le Nicaragua, la Norvège, la République de Panama, le Paraguay, les Pays-Bas, Curaçao et Surinam, les Indes néerlandaises, le Pérou, la Perse, la Pologne, le Portugal, les Colonies portugaises de l'Afrique occidentale, les Colonies portugaises de l'Afrique orientale, de l'Asie et de l'Océanie, la Roumanie, la République de Saint-Marin, la République de El Salvador, le Territoire de la Sarre, le Siam, la Suède, la Confédération Suisse, la Tchécoslovaquie, la Tunisie, la Turquie, la République O. de l'Uruguay, l'Etat de la Cité du Vatican, les Etats-Unis de Vénézuéla, l'Yémen et le Royaume de Yougoslavie.

Les soussignés, Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays ci-dessus énumérés, vu l'article 3 de la Convention postale universelle conclue au Caire le 20 mars 1934, ont, d'un commun accord et sous réserve de ratification, arrêté l'Arrangement suivant:

Chapitre I.

Article premier.

Objet de l'Arrangement.

1.—Il peut être échangé, sous la dénomination de „colis postaux”, entre les Pays contractants, soit directement, soit par l'intermédiaire de l'un ou de plusieurs d'entre eux, des colis jusqu'à concurrence de 20 kilogrammes, avec les coupures de poids suivantes:

- 1° jusqu'à 1 kg;
- 2° de plus de 1 kg jusqu'à 5 kg;
- 3° de plus de 5 kg jusqu'à 10 kg;
- 4° de plus de 10 kg jusqu'à 15 kg;
- 5° de plus de 15 kg jusqu'à 20 kg.

2.—L'échange des colis excédant 10 kilogrammes est facultatif.

Chapitre II.

DISPOSITIONS APPLICABLES A TOUS LES COLIS.

Article 2.

Affranchissement. Taxes.

1.—L'affranchissement des colis est obligatoire.

2. Opłata składa się z udziałów, przypadających na każdy Zarząd, biorący udział w przewozie lądowym lub morskim. O ile zachodzi potrzeba dolicza się także należności i opłaty dodatkowe, przewidziane w poniżej podanych artykułach 5 do 8.

Artykuł 3.

Należność lądowa.

Opłata za przewóz lądowy wynosi dla każdego kraju:

| | | | | | |
|---------------------------------------|----------------------|--|--|--|--|
| 30 centymów od paczki do 1 kilogramu, | | | | | |
| 50 " " " " " " " " | ponad 1 do 5 kilogr. | | | | |
| 100 " " " " " " " " | 5 " 10 " | | | | |
| 150 " " " " " " " " | 10 " 15 " | | | | |
| 200 " " " " " " " " | 15 " 20 " | | | | |

Jednakże w odniesieniu do paczek ostatnich dwóch kategorii wagi Zarządy wysyłające i odbierające mają prawo według własnego uznania ustalić przypadające im opłaty za przewóz.

Artykuł 4.

Należność morską.

Przy przewozie morskim każdemu Zarządowi, biorącemu udział w tym przewozie, należy się opłata w wysokości jak następuje:

| Długość rejsów | Paczki | | | | |
|---|----------|------------------|-------------------|--------------------|--------------------|
| | do 1 kg. | ponad 1 do 5 kg. | ponad 5 do 10 kg. | ponad 10 do 15 kg. | ponad 15 do 20 kg. |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 |
| | fr. c. | fr. c. | fr. c. | fr. c. | fr. c. |
| Do 500 mil morskich | —,15 | —,25 | —,50 | —,75 | 1.— |
| od 501— 1000 mil morskich | —,25 | —,40 | —,75 | 1.10 | 1.60 |
| " 1001— 2000 " " | —,40 | —,60 | 1.10 | 1.60 | 2.25 |
| " 2001— 3000 " " | —,50 | —,80 | 1.45 | 2.10 | 2.90 |
| " 3001— 4000 " " | —,60 | 1.— | 1.80 | 2.60 | 3.55 |
| " 4 01— 5000 " " | —,70 | 1.20 | 2.15 | 3.10 | 4.20 |
| " 5001— 6000 " " | —,80 | 1.40 | 2.50 | 3.60 | 4.85 |
| " 6001— 7000 " " | —,90 | 1.60 | 2.85 | 4.10 | 5.50 |
| " 7001— 8000 " " | 1.— | 1.80 | 3.20 | 4.60 | 6.15 |
| " 8001— 9000 " " | 1.10 | 2.— | 3.55 | 5.10 | 6.80 |
| " 9001—10000 " " | 1.20 | 2.20 | 3.90 | 5.60 | 7.45 |
| i t. d. dodając za każde 1000 mil lub część 1000 m. | —,10 | —,20 | —,35 | —,50 | —,65 |

Długość rejsów oblicza się, w danym wypadku, według średniej odległości między odnośnymi portami obydwu krajów, biorących udział w wymianie.

Nie pobiera się należności przewidzianej w ustępie pierwszym za przewóz morski między dwoma portami tego samego kraju, jeżeli Zarząd tego kraju już otrzymuje wynagrodzenie należne mu z tytułu przewozu paczek drogą lądową.

Artykuł 5.

Zniżka lub podwyżka należności lądowej.

Kraje, które podpisały niniejsze Porozumienie, mają prawo jednocześnie obniżać lub podwyższać przypadającą im należność lądową od przywożonych i wywożonych paczek, byleby przynajmniej na trzy miesiące naprzód powiadomiły o tem Zarząd poczt szwajcarskich.

2.—La taxe se compose des droits revenant à chaque Administration participant au transport territorial ou maritime. Elle comprend également, s'il y a lieu, les droits et taxes supplémentaires prévus aux articles 5 à 8.

Article 3.

Droit territorial.

Le droit de transport territorial est fixé, pour chaque pays, à:

| |
|---|
| 30 centimes par colis jusqu'au poids de 1 kg; |
| 50 centimes par colis de plus de 1 jusqu'à 5 kg; |
| 100 centimes par colis de plus de 5 jusqu'à 10 kg; |
| 150 centimes par colis de plus de 10 jusqu'à 15 kg; |
| 200 centimes par colis de plus de 15 jusqu'à 20 kg. |

Toutefois, en ce qui concerne les colis des deux dernières coupures de poids, les Administrations de départ et d'arrivée ont la faculté de fixer à leur gré les droits de transport qui leur reviennent.

Article 4.

Droit maritime.

En cas de transport maritime, il est perçu pour chaque service participant à ce transport un droit dont le taux est fixé ainsi qu'il suit:

| Echelons de distance | Colis jusqu'à 1 kg | Colis de plus de 1 kg jusqu'à 5 kg | Colis de plus de 5 kg jusqu'à 10 kg | Colis de plus de 10 kg jusqu'à 15 kg | Colis de plus de 15 kg jusqu'à 20 kg |
|--|--------------------|------------------------------------|-------------------------------------|--------------------------------------|--------------------------------------|
| | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 |
| | Fr. c. | Fr. c. | Fr. c. | Fr. c. | Fr. c. |
| Jusqu'à 500 milles marins | —,15 | —,25 | —,50 | —,75 | 1.— |
| de 501 à 1.000 milles marins | —,25 | —,40 | —,75 | 1.10 | 1.60 |
| " 1.001 " 2.000 " " | —,40 | —,60 | 1.10 | 1.60 | 2.25 |
| " 2.001 " 3.000 " " | —,50 | —,80 | 1.45 | 2.10 | 2.90 |
| " 3.001 " 4.000 " " | —,60 | 1.— | 1.80 | 2.60 | 3.55 |
| " 4.001 " 5.000 " " | —,70 | 1.20 | 2.15 | 3.10 | 4.20 |
| " 5.001 " 6.000 " " | —,80 | 1.40 | 2.50 | 3.60 | 4.85 |
| " 6.001 " 7.000 " " | —,90 | 1.60 | 2.85 | 4.10 | 5.50 |
| " 7.001 " 8.000 " " | 1.— | 1.80 | 3.20 | 4.60 | 6.15 |
| " 8.001 " 9.000 " " | 1.10 | 2.— | 3.55 | 5.10 | 6.80 |
| " 9.001 " 10.000 " " | 1.20 | 2.20 | 3.90 | 5.60 | 7.45 |
| Et ainsi de suite en ajoutant par 1.000 milles ou fraction de 1.000 milles | —,10 | —,20 | —,35 | —,50 | —,65 |

Le cas échéant, les échelons sont établis d'après la distance moyenne entre les ports respectifs des deux pays correspondants.

Le transport maritime entre deux ports d'un même pays ne peut donner lieu à perception du droit prévu au premier alinéa, lorsque l'Administration de ce pays reçoit déjà, du chef des colis transportés, la rémunération afférente au transport territorial.

Article 5.

Réduction ou majoration du droit territorial.

Les pays contractants ont la faculté, sous réserve d'aviser trois mois au moins à l'avance l'Administration des postes suisses, de réduire ou de majorer simultanément leur droit territorial de départ et d'arrivée.

4. Dla paczek tych opłatę przewozową, pobieraną za paczki zwykłe, zwiększa się o 50% i w miarę potrzeby zaokrągla wzwyż do sumy podzielnej przez 5.

Artykuł 9.

Należność za pośrednictwo przy cleniu.

Zarząd kraju przeznaczenia może pobierać za przekazanie do cła i za pośrednictwo przy cleniu lub też tylko za przekazanie do cła należność wynoszącą najwyżej 50 centymów od paczki. O ile nie zawarto porozumienia odmiennego, należność powyższą pobiera się przy wydaniu paczki.

Artykuł 10.

Doręczanie adresatowi. Należność za doręczanie do mieszkania.

1. Paczki doręcza się adresatom w jak najkrótszym terminie, stosownie do postanowień obowiązujących w kraju przeznaczenia.

Kraj ten może pobierać należność za doręczenie do domu w wysokości należności za doręczanie, pobieranej w obrocie wewnętrznym, lecz najwyżej 50 centymów od paczki. Tę samą należność pobiera się w danym razie za każde następne doręczenie paczki adresatowi do domu.

2. Jeżeli paczek nie doręcza się do domu, o ich nadejściu należy niezwłocznie zawiadomić adresata. Kraje, w których przepisy wewnętrzne tego wymagają, mogą pobierać opłatę specjalną za doręczenie zawiadomienia; opłata ta nie może przekraczać opłaty za list zwykły pojedynczej wagi obrotu wewnętrznego. Tę samą opłatę stosuje się, w danym razie, przy każdym następnym doręczeniu do mieszkania nowego zawiadomienia.

Artykuł 11.

Należności celne i inne należności niepocztowe.

Zarządy mają prawo pobierać od adresatów paczek, prócz należności pocztowych, należności celne i wszelkie inne należności niepocztowe.

Artykuł 12.

Paczki wolne od należności.

W obrocie z krajami, które się na to zgodziły, nadawcy, na podstawie złożonej uprzednio w urzędzie nadawczym deklaracji, mogą przyjąć na swój rachunek wszelkie należności pocztowe i niepocztowe, ciężące na paczkach przy ich wydaniu. Dopóki paczka nie została doręczona adresatowi, nadawca może, już po nadaniu, żądać za opłatą ustaloną dla listu poleconego pojedynczej wagi, aby paczka była doręczona jako wolna od opłat.

W tym wypadku nadawcy winni zobowiązać się do uiszczenia kwot, których zażądać może urząd przeznaczenia i w danym razie złożyć odpowiednią kaucję.

Zarząd kraju przeznaczenia ma prawo pobierać z tego tytułu należność za pośrednictwo, nie przekraczającą jednak 50 centymów od paczki. Należność ta jest niezależna od należności, przewidzianej w artykule 9.

4.—Pour ces colis, la taxe d'affranchissement d'un colis ordinaire est majorée de 50%. Elle est arrondie, s'il y a lieu, au demi-décime supérieur.

Article 9.

Droit de dédouanement.

L'Administration destinataire peut percevoir, soit pour la remise à la douane et le dédouanement, soit pour la remise à la douane seulement, un droit s'élevant à 50 centimes au maximum par colis. Sauf arrangement contraire, ce droit est perçu au moment de la livraison.

Article 10.

Remise au destinataire. Droit de remise à domicile.

1.—Les colis sont remis aux destinataires dans le plus bref délai possible et conformément aux dispositions en vigueur dans le pays de destination.

Ce pays peut percevoir, pour la remise des colis à domicile, un droit égal à celui qui est fixé dans son service intérieur, avec un maximum de 50 centimes par colis. Le même droit est applicable, le cas échéant, à toute présentation, autre que la première, faite au domicile du destinataire.

2.—Lorsque les colis ne sont pas livrés à domicile, le destinataire doit être avisé sans retard de leur arrivée. Les pays dont le régime intérieur en fait une obligation peuvent percevoir une taxe spéciale pour la remise d'un tel avis; cette taxe ne peut dépasser celle d'une lettre ordinaire de port simple du service intérieur. La même taxe est applicable, le cas échéant, à tout nouvel avis envoyé ultérieurement au domicile du destinataire.

Article 11.

Droits de douane et autres droits non postaux.

Les Administrations sont autorisées à percevoir sur les destinataires des colis les droits de douane et tous autres droits non postaux éventuels.

Article 12.

Colis francs de droits.

Dans les relations entre les pays qui se sont déclarés d'accord à cet égard, les expéditeurs peuvent prendre à leur charge, moyennant déclaration préalable au bureau de départ, la totalité des droits postaux et non postaux dont les colis sont grevés à la livraison. Tant qu'un colis n'a pas été délivré au destinataire, l'expéditeur peut, postérieurement au dépôt et moyennant la taxe fixée pour une lettre recommandée de port simple, demander que le colis soit remis franc de droits.

Dans ces cas, les expéditeurs doivent s'engager à payer les sommes qui pourraient être réclamées par le bureau destinataire et, le cas échéant, verser des arrhes suffisantes.

L'Administration destinataire est autorisée à percevoir un droit de commission qui ne peut dépasser 50 centimes par colis. Ce droit est indépendant de celui qui est prévu à l'article 9.

Artykuł 13.

Należność za przepakowanie.

Zarząd, na którego obszarze paczka musiała być przepakowana dla zabezpieczenia jej zawartości, upoważniony jest do obciążenia paczki należnością za przepakowanie, której wysokość ustala się na 30 centymów od paczki. Należność ta może być stosowana jedynie w odniesieniu do paczek dosyłanych lub zwracanych do miejsca nadania i tylko jeden raz w czasie trwania przewozu z miejsca do miejsca.

Należność tę pobiera się od odbiorcy lub od nadawcy.

Artykuł 14.

Składowe.

Kraj przeznaczenia może pobierać ustalone przepisami wewnętrznymi składowe od paczek adresowanych postę-restante lub niepodjętych w przepisanych terminach.

Należność ta nie może jednak przekraczać 5 franków.

Artykuł 15.

Paczki ekspresowe.

1. Paczki, na życzenie nadawcy, mogą być doręczane adresatowi do mieszkania przez umyślnego posłańca, natychmiast po ich nadejściu, w krajach, których Zarządy zgadzają się na wykonywanie tej gałęzi służby.

2. Przesyłki takie, tak zwane „ekspresowe”, podlegają oprócz opłaty normalnej należności specjalnej, wynoszącej 80 centymów, którą winien uiścić nadawca z góry w całości bez względu na to czy paczka będzie doręczona adresatowi, czy też tylko zawiadomienie o jej nadejściu.

3. Jeżeli mieszkanie adresata znajduje się poza miejscowym okręgiem doręczeń urzędu przeznaczenia, za doręczenie przez umyślnego posłańca można pobrać należność uzupełniającą aż do wysokości opłaty ustalonej w obrocie wewnętrznym.

Doręczanie przez umyślnego posłańca nie jest jednakże w tym wypadku obowiązkowe.

4. W razie dostania lub niedoręczalności paczki ekspresowej, należność uzupełniająca podlega zaliczeniu, stosownie do postanowień poniższego artykułu 47, § 2.

5. Doręczenie adresatowi bądź paczki, bądź zawiadomienia o jej nadejściu dokonywa się przez umyślnego posłańca tylko raz jeden. Po pierwszym bezskutecznym usiłowaniu doręczenia, paczkę przestaje się uważać za ekspresową i doręcza się w sposób, ustalony dla paczek zwykłych.

Artykuł 16.

Zakazy.

1. Wysyłanie przedmiotów wymienionych w kolumnie 1 poniższej tabeli jest zakazane. Jeżeli paczki, zawierające te przedmioty, zostały wbrew zakazom przyjęte do wysłania, winny one być podane postępowaniu wskazanemu w kolumnie 2.

Article 13.

Droit de remballage.

L'Administration sur le territoire de laquelle le colis a dû être remballé pour protéger son contenu est autorisée à frapper ce colis d'un droit de remballage fixé à 30 centimes par colis. Ce droit ne peut être appliqué qu'aux colis réexpédiés ou renvoyés à l'origine et une fois seulement au cours du transport de bout en bout. Il est récupéré sur le destinataire ou, le cas échéant, sur l'expéditeur.

Article 14.

Droit de magasinage.

Le pays de destination est autorisé à percevoir le droit de magasinage fixé par sa législation pour les colis adressés poste restante ou non retirés dans les délais prescrits.

Ce droit ne peut toutefois excéder 5 francs.

Article 15.

Colis exprès.

1.—Les colis sont, à la demande des expéditeurs, remis à domicile par porteur spécial immédiatement après l'arrivée, dans les pays dont les Administrations consentent à se charger de ce service.

2.—Ces envois, qualifiés „exprès”, sont soumis, en sus du port ordinaire, à une taxe spéciale de 80 centimes qui doit être acquittée complètement et à l'avance par l'expéditeur, que le colis puisse ou non être remis au destinataire ou seulement signalé par exprès.

3.—Lorsque le domicile du destinataire se trouve en dehors du rayon de distribution locale du bureau de destination, la remise par exprès peut donner lieu à la perception d'une taxe complémentaire jusqu'à concurrence de celle qui est fixée dans le service interne.

La remise par exprès n'est toutefois pas obligatoire dans ce cas.

4.—Lorsqu'un colis exprès est réexpédié ou tombe en rebut, la taxe complémentaire reste exigible suivant les dispositions de l'article 47, § 2, ci-après.

5.—La remise par exprès du colis ou d'un avis d'arrivée au destinataire n'est essayée qu'une fois. Après un essai infructueux, le colis cesse d'être considéré comme exprès et sa remise s'effectue dans les conditions requises pour les colis ordinaires.

Article 16.

Interdictions.

1.—L'expédition des objets visés dans la colonne 1 du tableau ci-après est interdite. Lorsque les colis qui contiennent ces objets ont été admis à tort à l'expédition, ils doivent subir le traitement indiqué dans la colonne 2.

| PRZEDMIOT 1 | Postępowanie z paczkami przyjętymi wbrew zakazom 2 | OBJETS 1 | Traitement de colis admis à tort 2 |
|--|--|---|--|
| <p>a. Przedmioty, które przez swoje właściwości lub opakowanie, mogą przedstawiać niebezpieczeństwo dla funkcjonariuszów, brudzić lub niszczyć inne paczki;</p> <p>b. opjum, morfina, kokaina i inne narkotyki; jednakże zakaz ten nie ma zastosowania do przesyłek wysyłanych w celach leczniczych lub naukowych do krajów, które je pod tym warunkiem dopuszczają;</p> <p>c. przedmioty, których przywóz lub obieg jest zakazany w kraju przeznaczenia;</p> <p>d. każdy dokument posiadający charakter korespondencji bieżącej lub osobistej, ak również wszelkiego rodzaju przesyłki listowe, noszące inny adres aniżeli adresata lub osób z nim mieszkających. Jednakże zezwala się na dołączenie otwartego rachunku, ograniczającego się do swych zasadniczych elementów;</p> <p>e. materiały wybuchowe, zapalne lub niebezpieczne; jednakże Zarządy mogą się porozumieć co do przewozu pistonów i ładunków w łuskach metalowych do ręcznej broni palnej, niewybuchających części ładunków artyleryjskich i zapalników;</p> <p>f. przedmioty sprośne lub niemoralne;</p> <p>g. zwierzęta żywe, o ile przewóz ich za pośrednictwem poczty nie jest dozwolony przepisami pocztowymi odnośnych krajów;</p> <p>h. monety, banknoty, bilety zdawkowe lub jakiegokolwiek walory na okaziciela, albo też platyna, złoto, srebro obrobione lub nieobrobione, klejnoty, biżuterja i inne kosztowności, w paczkach bez podanej wartości przeznaczonych do krajów, które dopuszczają podawanie wartości.</p> | <p>należy postępować zgodnie z przepisami wewnętrznymi Zarządu, który stwierdzi ich obecność; jednakże przedmioty, wymienione pod b, nie są w żadnym wypadku ani wydawane adresatom ani zwracane do miejsca nadania w wypadku naruszenia przepisu przewidzianego pod d., gdy chodzi o dołączenie tylko jednej przesyłki listowej, postępuje się z nią w sposób przepisany dla listów nieopłaconych. Paczka nie może w żadnym wypadku być zwrócona do miejsca nadania;</p> <p>zniszczyć na miejscu przez Zarząd, który stwierdzi ich obecność;</p> <p>zwrócić do kraju nadania, z wyjątkiem wypadku, gdy Zarząd przeznaczenia zgadza się na doręczenie ich nadawcom na warunkach przewidzianych jego przepisami wewnętrznymi.</p> | <p>(a) Les objets qui, par leur nature ou leur emballage, peuvent présenter du danger pour les agents, salir ou détériorer les autres colis;</p> <p>(b) l'opium, la morphine, la cocaïne et autres stupéfiants; toutefois, cette interdiction ne s'applique pas aux expéditions effectuées dans un but médical ou scientifique pour les pays qui les admettent à cette condition;</p> <p>(c) les objets dont l'admission ou la circulation est interdite dans le pays de destination;</p> <p>(d) tout document ayant le caractère de correspondance actuelle et personnelle, ainsi que les objets de correspondance de toute nature portant une autre adresse que celle du destinataire ou des personnes habitant avec ce dernier. Cependant, il est permis d'insérer une facture ouverte réduite à ses énonciations constitutives;</p> <p>(e) les matières explosibles, inflammables ou dangereuses; toutefois, les Administrations peuvent s'entendre pour le transport des capsules et des cartouches métalliques chargées pour les armes à feu portatives, des éléments de fusées d'artillerie inexplosibles et des allumettes;</p> <p>(f) les objets obscènes ou immoraux;</p> <p>(g) les animaux vivants, pour autant que leur transport par la poste n'est pas autorisé par les règlements postaux des pays intéressés;</p> <p>(h) les pièces de monnaie, les billets de banque, les billets de monnaie ou les valeurs quelconques au porteur, le platine, l'or ou l'argent, manufacturés ou non, les pierreries, les bijoux et autres objets précieux, dans les colis sans valeur déclarée à destination des pays qui admettent la déclaration de valeur.</p> | <p>à traiter selon les règlements intérieurs de l'Administration qui en constate la présence; toutefois, les objets visés sous (b) ne sont en aucun cas ni acheminés à destination, ni délivrés aux destinataires, ni renvoyés à l'origine. En cas de contravention à la disposition prévue sous (d), s'il s'agit de l'insertion d'un seul objet de correspondance, celui-ci est traité de la manière prescrite pour les lettres non affranchies. Le colis ne peut en aucun cas être renvoyé à l'origine;</p> <p>à détruire sur place par l'Administration qui en constate la présence;</p> <p>à renvoyer au pays d'origine, sauf le cas où l'Administration de destination serait disposée à les remettre aux destinataires aux conditions prévues par ses règlements intérieurs.</p> |

2. W razie gdyby paczki, przyjęte wbrew zakazom do przewozu, nie zostały zwrócone do miejsca nadania, ani doręczone adresatowi, Zarząd wysyłający winien być powiadomiony jak najdokładniej o postępowaniu zastosowanym do tych paczek.

2.—Dans le cas où les colis admis à tort à l'expédition ne seraient ni renvoyés à l'origine, ni remis au destinataire, l'Administration expéditrice doit être informée, d'une manière précise, du traitement appliqué à ces colis.

Artykuł 17.

Paczki przyjęte do przewozu wbrew przepisom.

Paczki, których waga lub wymiary przekraczają w sposób widoczny dopuszczalne granice, a które byłyby przyjęte do przewozu wbrew przepisom, podlegają postępowaniu ustalónemu dla przesyłek wymienionych w artykule 16, § 1, litery g i h.

Artykuł 18.

Paczki dla jeńców wojennych.

Paczki, adresowane do jeńców wojennych lub przez nich nadawane, z wyjątkiem paczek za pobraniem, wolne są od wszelkich przewidzianych niniejszym Porozumieniem opłat zarówno w kraju nadania i przeznaczenia, jak i w krajach pośredniczących. Za paczki te nie zalicza się żadnych należności, ani też nie wypłaca się odszkodowania w razie ich zaginięcia, ograbienia lub uszkodzenia zawartości.

Tym samym przepisom podlegają paczki, dotyczące jeńców wojennych, wysyłane lub otrzymywane już to bezpośrednio, już to pośrednio przez biura wywiadowcze, które przypuszczalnie byłyby urządzone dla tych osób w krajach prowadzących wojnę lub w krajach neutralnych, które na swoim terytorjum dały schronienie wojskowym stronom walczących.

Wojskowi stronom walczących, przyjęci przez kraj neutralny i tam internowani, pod względem stosowania powyższych postanowień uważani są narówni z właściwymi jeńcami wojennymi.

Artykuł 19.

Wycofanie. Zmiana adresu.

Nadawca może żądać wycofania paczki lub zmiany jej adresu na warunkach przewidzianych w artykule 51 Konwencji dla przesyłek listowych, z tem zastrzeżeniem, że w razie żądania zwrotu lub dostania paczki nadawca jest obowiązany z góry zapewnić pokrycie należności za nowy przewóz.

Za paczki z podaną wartością, co do których żądano w drodze telegraficznej zmiany adresu, do opłaty za telegram dodaje się opłatę, pobieraną za list polecony pojedynczej wagi.

Artykuł 20.

Poświadczenie odbioru.

Nadawca paczki może otrzymać poświadczenie odbioru na zasadach ustalonych w artykule 55 Konwencji.

Artykuł 21.

Dosyłanie.

1. Paczka może być dosłana z powodu zmiany miejsca pobytu adresata w kraju przeznaczenia bądź to na skutek żądania nadawcy lub adresata, bądź też bez specjalnego żądania, o ile na to zezwalają przepisy wewnętrzne kraju przeznaczenia.

Article 17.

Colis acceptés à tort.

Les colis dont le poids ou les dimensions dépassent sensiblement les limites admises et qui auraient été acceptés à tort à l'expédition sont soumis au traitement prescrit pour les envois visés à l'article 16, § 1, lettres g et h.

Article 18.

Colis pour les prisonniers de guerre.

Sauf lorsqu'ils sont grevés de remboursement, les colis destinés aux prisonniers de guerre ou expédiés par eux sont exonérés de toutes taxes prévues par le présent Arrangement, aussi bien dans les pays d'origine et de destination que dans les pays intermédiaires. Ces colis ne donnent lieu ni à bonification, ni à paiement d'indemnité en cas de perte, de spoliation ou d'avarie.

Il en est de même des colis concernant les prisonniers de guerre, expédiés ou reçus, soit directement, soit à titre d'intermédiaire, par les bureaux de renseignements qui seraient établis éventuellement pour ces personnes dans des pays belligérants ou dans les pays neutres ayant recueilli des belligérants sur leur territoire.

Les belligérants recueillis et internés dans un pays neutre sont assimilés aux prisonniers de guerre proprement dits, en ce qui concerne l'application des dispositions ci-dessus.

Article 19.

Retrait. Modification d'adresse.

L'expéditeur d'un colis peut le faire retirer du service ou en faire modifier l'adresse aux conditions déterminées pour les correspondances par l'article 51 de la Convention, avec cette addition que, si l'expéditeur demande le renvoi ou la réexpédition d'un colis, il est tenu de garantir d'avance le paiement du port dû pour la nouvelle transmission.

Pour les colis avec valeur déclarée qui font l'objet d'une modification d'adresse demandée par voie télégraphique, la taxe du télégramme est augmentée de la taxe applicable à une lettre recommandée de port simple.

Article 20.

Avis de réception.

L'expéditeur peut demander un avis de réception dans les conditions fixées par l'article 55 de la Convention.

Article 21.

Réexpédition.

1.—La réexpédition d'un colis, par suite de changement de résidence du destinataire dans le territoire du pays de destination, peut être faite, soit sur la demande de l'expéditeur ou du destinataire, soit sans demande expresse, si les règlements du pays de destination le comportent.

Dosłanie paczki z jednego kraju do drugiego może nastąpić tylko na żądanie nadawcy lub adresata, o ile paczka odpowiada warunkom wymaganym dla tego nowego przewozu.

Nadawca może zastrzec się przeciw wszelkim dosyłaniom przez umieszczenie stosownej notatki na adresie pomocniczym i na paczce.

2. Dosłanie paczki z jednego kraju do drugiego z powodu zmiany miejsca pobytu adresata upoważnia do pobrania dodatkowej opłaty, ustalonej w artykułach 3 do 8 i 35, §§ 3 i 5. Jeżeli paczka została dosłana wewnątrz kraju przeznaczenia, Zarząd tego kraju może pobrać opłatę za dosłanie według przepisów wewnętrznych. Wyżej wspomniane opłaty, podlegające zaliczeniu w razie dalszego dosłania lub zwrotu do kraju nadania, pobiera się od adresatów lub, w danym razie, od nadawców, niezależnie od zwrotu należności celnych i innych należności specjalnych, na których umorzenie kraj przeznaczenia nie zgadza się.

To samo postępowanie obowiązuje dla paczek, objętych którymkolwiek z zakazów, przewidzianych w artykule 16.

3. Dosyłanie paczek mylnie skierowanych lub zwrot paczek przyjętych do przewozu wbrew przepisom odbywa się według postanowień artykułu 134, §§ 1 i 2 Regulaminu.

4. W razie dosłania terminy przechowania w nowym urzędzie przeznaczenia są takie same, jak terminy przewidziane w poniższym artykule 22 § 5.

Artykuł 22.

Paczki niedoręczalne.

1. Nadawcy winni podawać na odwrotnej stronie adresu pomocniczego i na samej paczce, jak się ma postąpić z ich przesyłką w razie niedoręczalności.

Jeżeli przepis ten nie jest zachowany, a paczki stają się niedoręczalne, zwraca się je natychmiast do urzędu nadania.

O ile to jest możliwe, zwrot paczki winien nastąpić tą samą drogą przewozu jaką przysłała.

2. Zwrot paczki niedoręczalnej winien nastąpić również niezwłocznie, jeżeli zarządzenie nadawcy, wyrażone na adresie pomocniczym i na paczce, nie dałożądanego wyniku.

Jeżeli w odpowiedzi na zawiadomienie o niedoręczalności nadawca (lub osoba trzecia, o której mowa w artykule 108, § 1 Regulaminu) wydał jedno lub kilka zarządzeń, wymienionych pod literami a, b, c, d lub e artykułu 136, § 1 Regulaminu, i jeżeli mimo wykonania jego zarządzeń cel nie został osiągnięty, paczkę zwraca się do urzędu nadania.

3. Do czasu otrzymania zarządzeń od nadawcy Zarząd kraju przeznaczenia może albo doręczyć w danym razie paczkę adresatowi pierwotnemu lub też innemu, którego adres został podany, albo też może ją dosłać według nowego adresu.

4. Można pobrać od nadawcy lub osoby trzeciej, o których mowa w artykule 108 § 1 Regulaminu,

La réexpédition d'un colis, d'un pays sur un autre, n'a lieu que sur la demande de l'expéditeur ou du destinataire, pourvu que le colis réponde aux conditions requises pour le nouveau transport.

L'expéditeur est autorisé à interdire toute réexpédition, au moyen d'une annotation appropriée sur le bulletin d'expédition et sur le colis.

2.—La réexpédition des colis sur un autre pays, par suite du changement de résidence des destinataires, donne lieu à la perception supplémentaire des taxes fixées par les articles 3 à 8 et 35, §§ 3 et 5. Lorsqu'un colis a été réexpédié dans le territoire du pays de destination, l'Administration de ce pays peut percevoir une taxe de réexpédition sur la base de ses règlements internes. Ces taxes, qui sont exigibles en cas de réexpédition ultérieure ou de renvoi à l'origine, sont perçues sur les destinataires ou, le cas échéant, sur les expéditeurs, sans préjudice du remboursement des droits de douane ou autres frais spéciaux dont le pays de destination n'accorde pas l'annulation.

La même procédure est suivie pour les colis frappés de l'une des interdictions prévues à l'article 16.

3.—La réexpédition des colis parvenus en fausse direction ou le renvoi des colis admis à tort à l'expédition a lieu suivant les prescriptions de l'article 134, §§ 1 et 2, du Règlement.

4.—En cas de réexpédition, les délais de conservation au nouveau bureau destinataire sont conformes aux délais prévus à l'article 22, § 5, ci-après.

Article 22.

Rebuts.

1.—Les expéditeurs sont tenus d'indiquer, au verso des bulletins d'expédition et sur les colis, la manière dont il doit être disposé de leurs envois en cas de non-livraison.

Lorsque cette prescription n'est pas observée, et que les colis sont tombés en rebut, ils sont renvoyés immédiatement au bureau d'origine.

Sauf impossibilité, le renvoi a lieu par la voie suivie à l'aller.

2.—Le renvoi d'un colis tombé en rebut doit aussi avoir lieu immédiatement si la demande de l'expéditeur, formulée sur le bulletin d'expédition et sur le colis, n'a pas abouti au résultat voulu.

Lorsque, en réponse à l'avis de non-remise, l'expéditeur (ou le tiers dont il est question à l'article 108, § 1, du Règlement) a formulé une ou plusieurs demandes visées à l'article 136, § 1, lettres a, b, c, d ou e du Règlement et que, malgré l'exécution de ces instructions, le résultat voulu n'a pas été atteint, le colis est renvoyé au bureau d'origine.

3.—L'Administration destinataire, tant qu'elle n'a pas reçu des instructions de l'expéditeur, est autorisée, soit à livrer, le cas échéant, le colis au destinataire primitif ou à un autre destinataire indiqué éventuellement, soit à le réexpédier à une nouvelle adresse.

4. — Il peut être perçu, sur l'expéditeur ou sur le tiers dont il est question à l'article 108, § 1, du

w chwili wypełniania przez nie druku o niedoręczalności, wymienionego w artykule 135 Regulaminu, opłatę, której wysokość nie może przekraczać podwójnej opłaty za list pojedynczej wagi. Jeżeli chodzi o kilka paczek, będących przedmiotem jednego tylko zawiadomienia o niedoręczalności, zgodnie z postanowieniami Regulaminu, opłata może być pobrana tylko w pojedynczej wysokości.

Jeżeli w ciągu jednego miesiąca od dnia wysłania zawiadomienia o niedoręczalności urząd przeznaczenia nie otrzyma odpowiednich zarządzeń, paczkę zwraca się do urzędu nadania. Termin ten przedłuża się do czterech miesięcy w obrocie z krajami odległymi.

5. Paczki, o których nadejściu zawiadomiono adresatów, przechowuje się do ich dyspozycji przez piętnaście dni lub najdłużej przez miesiąc, licząc od dnia następnego po wysłaniu zawiadomienia. Po upływie tego terminu paczkę uważa się za niedoręczalną.

Jeżeli nie można wysłać zawiadomienia, paczki, przechowane do dyspozycji adresatów, jak również paczki, adresowane poste-restante, uważa się za niedoręczalne dopiero po upływie terminu przechowania, ustalonego przepisami kraju przeznaczenia. Jednakże termin ten zasadniczo nie może przekraczać dwóch miesięcy z wyjątkiem wypadku, o ile Zarząd kraju przeznaczenia uważa za stosowne przedłużyć termin przechowania do czterech miesięcy najwyżej.

Paczkę należy zwrócić do kraju nadania w krótszym czasie, jeżeli tego wymaga zarządzenie nadawcy, wyrażone na odwrocie adresu pomocniczego i na paczce, w języku znanym w kraju przeznaczenia.

6. Za zwrot paczek niedoręczalnych pobiera się opłaty, przewidziane w artykule 21, § 2.

Artykuł 23.

Umarzanie należności celnych i innych należności nie pocztowych.

Zarządy obowiązują się do czynienia starań u odnośnych władz swego kraju co do umarzania należności celnych i innych należności nie pocztowych od paczek, zwracanych do kraju nadania, których zrzekli się nadawcy, zniszczonych z powodu całkowitego zepsucia zawartości lub dosyłanych do trzeciego kraju.

Ten sam sposób postępowania mają stosować Zarządy do paczek zaginionych, ograbionych lub uszkodzonych w ich służbie.

Artykuł 24.

Sprzedaż. Zniszczenie.

Przedmioty mogące ulec szybkiemu zepsuciu lub gniciu można sprzedać niezwłocznie, nawet podczas przewozu do miejsca przeznaczenia lub zpowrotem, na korzyść osoby uprawnionej, bez uprzedniego zawiadomienia i bez postępowania sądowego. O ile z jakiegokolwiek powodu sprzedaż jest niemożliwa przedmioty zepsute lub zgniłe niszczy się:

Règlement, au moment où il aura à remplir la formule de non-remise mentionnée à l'article 135 du Règlement, un droit qui ne dépasse pas le double de la taxe applicable à une lettre de port simple. S'il s'agit de plusieurs colis faisant l'objet d'un seul avis de non-remise, conformément aux prescriptions du Règlement, le droit ne peut être perçu qu'une fois.

Si, dans le délai d'un mois à compter de l'expédition de l'avis de non-remise, le bureau destinataire n'a pas reçu des instructions suffisantes, le colis est renvoyé au bureau d'origine. Ce délai est porté à quatre mois dans les relations avec les pays éloignés.

5. — Les colis dont l'arrivée a été notifiée aux destinataires sont conservés à leur disposition quinze jours ou, au plus tard, un mois à compter du lendemain de l'expédition de l'avis. Passé ce délai, ils sont considérés comme tombés en rebut.

Lorsqu'une notification n'a pu avoir lieu, les colis gardés en instance, de même que les colis adressés poste restante, ne sont considérés comme tombés en rebut qu'après le délai de conservation prescrit par les règlements du pays de destination. Toutefois, ce délai ne peut dépasser, en règle générale, deux mois, sauf les cas exceptionnels où l'Administration de destination juge nécessaire de prolonger la conservation jusqu'à quatre mois au maximum.

Le renvoi au pays d'origine doit avoir lieu dans un délai plus court, si l'expéditeur l'a demandé par une annotation au verso du bulletin et sur le colis dans une langue connue dans le pays de destination.

6.—Le renvoi des colis tombés en rebut donne lieu à la perception des taxes prévues à l'article 21, § 2.

Article 23.

Annulation des droits de douane et autres droits non postaux.

Les Administrations s'engagent à intervenir auprès des services intéressés de leur pays pour que les droits de douane et autres droits non postaux soient annulés sur les colis renvoyés au pays d'origine, abandonnés par les expéditeurs, détruits pour cause d'avarie complète du contenu ou réexpédiés sur un tiers pays.

Elles doivent agir de même en ce qui concerne les colis perdus, spoliés ou avariés dans leur service.

Article 24.

Vente. Destruction.

Les articles dont la détérioration ou la corruption prochaines sont à craindre peuvent seuls être vendus immédiatement, même en route, à l'aller ou au retour, sans avis préalable et sans formalité judiciaire, au profit de qui de droit. Si, pour une cause quelconque, la vente est impossible, les objets détériorés ou corrompus sont détruits.

Artykuł 25.

Paczki, których zrzekł się nadawca.

Paczek, których nie można było doręczyć adresatom, a których nadawcy zrzekli się, nie zwraca się. Zarząd kraju przeznaczenia postępuje z nimi według swojego ustawodawstwa.

Artykuł 26.

Pobieranie kosztów od nadawcy.

Nadawcy obowiązani są do zwrotu kosztów za przewóz oraz innych kosztów poniesionych przez Zarządy z powodu niedoręczalności paczek, nawet w tym wypadku jeżeli paczek tych zrzekł się nadawca, lub gdy zostały one sprzedane albo zniszczone. Kosztami temi obciąża się Zarząd kraju nadania.

Jeżeli nadawca podaje jako adres „poste restante” lub hotel, urząd nadawczy może pobierać kaucje na pokrycie kosztów, które mogłyby być spowodowane niedoręczeniem paczek.

Artykuł 27.

Reklamacje.

1. Za reklamację każdej paczki lub każdego przekazu pobraniowego można pobrać należność stałą do wysokości najwyżej 60 centymów.

Należność tę pobiera się od każdej paczki, nawet wówczas gdy reklamacja dotyczy kilku paczek nadanych jednocześnie przez tego samego nadawcę do jednego i tego samego odbiorcy.

Od nadawcy, który uiścił specjalną należność za poświadczenie odbioru, nie pobiera się należności za reklamację.

2. Wnoszenie reklamacji dozwolone jest tylko w ciągu jednego roku, licząc od dnia, następującego po nadaniu paczki.

Jednakże każdy Zarząd winien uwzględnić zwykłe żądania informacji, wniesione po tym terminie, a skierowane do niego przez inny Zarząd w odniesieniu do przesyłek nadanych w czasie krótszym niż dwa lata.

3. Każdy Zarząd obowiązany jest przyjmować reklamacje, dotyczące paczek nadanych na terytorjum innych Zarządów.

4. Jeżeli wniesienie reklamacji nastąpiło z winy poczty, należność reklamacyjną zwraca się.

Rozdział III.

PACZKI ZA POBRANIEM.

Artykuł 28.

Oplaty i warunki przesyłania. Wyrównanie kwot za inkasowanych.

1. Paczki można wysyłać za pobraniem w obrocie z krajami, których Zarządy porozumiały się co do prowadzenia tej służby.

Article 25.

Colis abandonnés.

Les colis qui n'ont pu être délivrés aux destinataires et dont les expéditeurs ont fait abandon ne sont pas renvoyés. L'Administration de destination les traite d'après sa législation.

Article 26.

Récupération des frais sur l'expéditeur.

Les expéditeurs sont tenus de payer les frais de transport ou autres dont les Administrations se trouvent à découvert par suite de la non-livraison des colis, même si ces derniers ont été abandonnés, vendus ou détruits. Ces frais sont repris sur l'Administration d'origine.

Lorsque l'expéditeur indique comme adresse la poste restante ou un hôtel, le bureau de dépôt peut percevoir des arrhes pour se couvrir des frais qui pourraient résulter de la non-livraison des colis.

Article 27.

Réclamations.

1.—La réclamation de tout colis ou de tout mandat de remboursement peut donner lieu à la perception d'un droit fixe de 60 centimes au maximum.

Ce droit est perçu pour chaque colis, même si la réclamation concerne plusieurs colis déposés simultanément par le même expéditeur à l'adresse du même destinataire.

Aucun droit n'est perçu si l'expéditeur a déjà acquitté le droit spécial pour un avis de réception.

2.—Les réclamations ne sont admises que dans le délai d'un an à compter du lendemain du dépôt du colis.

Chaque Administration est, toutefois, tenue de donner suite aux simples demandes de renseignements, introduites après ce délai, dont elle est saisie par une autre Administration au sujet de colis expédiés depuis moins de deux ans.

3.—Chaque Administration est obligée d'accepter les réclamations concernant des colis déposés sur le territoire d'autres Administrations.

4.—Lorsqu'une réclamation a été motivée par une faute de service, le droit de réclamation est restitué.

Chapitre III.

COLIS CONTRE REMBOURSEMENT.

Article 28.

Taxes et conditions. Liquidation.

1.—Les colis peuvent être expédiés contre remboursement dans les relations entre les pays dont les Administrations conviennent d'assurer ce service.

2. Do paczek za pobraniem stosuje się te same formalności i opłaty, jakie obowiązują przy paczkach zwykłych lub przy paczkach z podaną wartością.

Ponadto nadawca opłaca z góry:

(a) opłatę stałą, która nie może przekraczać 50 centymów od paczki, i należność procentową nieprzekraczającą $\frac{1}{2}\%$ kwoty pobrania, jeżeli żąda, aby należność ta została wpłacona zapomocą przekazu pobraniowego, który wystawia się bezpłatnie;

(b) opłatę stałą w wysokości najwyżej 25 centymów, jeżeli żąda wpłacenia tej należności na pocztowe konto czekowe w kraju przeznaczenia paczki.

3. Sposób wpłacenia przewidziany w § 2 litera (b) dopuszczony jest tylko wtedy, gdy zainteresowane Zarządy przyjęły ten sposób wyrównywania. Zarząd przeznaczenia wpłaca na konto czekowe, zapomocą zawiadomienia o wpłacie obrotu wewnętrznego, kwotę zainkasowaną od odbiorcy, po potrąceniu opłaty stałej najwyżej 25 centymów i zwykłej opłaty za wpłaty, stosowanej w obrocie wewnętrznym.

4. Niezależnie od sposobu dokonania wpłaty, najwyższa kwota pobrania równa się kwocie ustalonej dla przekazów pocztowych przeznaczonych do kraju nadania paczki.

5. W braku porozumienia odmiennego, kwota pobrania wyrażona jest w walucie kraju nadania paczki. Jednakże w razie wpłacenia na pocztowe konto czekowe w kraju przeznaczenia paczki, kwota pobrania winna być wyrażona w walucie tego kraju.

6. Każdy Zarząd, dla pobrania należności procentowych przewidzianych w § 2 litera (a), ma prawo zastosować sposób uregulowania, który najlepiej odpowiada potrzebom jego służby.

7. Każdy Zarząd obowiązany jest przewozić w transzycie paczki obciążone pobraniem, nawet gdyby nie dopuszczał takich przesyłek w swej służbie. Kraje pośredniczące mają również zezwalać na tranzyt paczek, których kwota pobrania przekracza najwyższą kwotę ustaloną w ich własnym obrocie.

Artykuł 29.

Unieważnienie lub zmniejszenie kwoty pobrania.

Nadawca paczki za pobraniem może żądać unieważnienia lub zmniejszenia kwoty pobrania.

Takie żądania podlegają postanowieniom artykułu 64 Konwencji.

Artykuł 30.

Odpowiedzialność w razie zaginięcia, ograbienia lub uszkodzenia zawartości.

Zaginięcie, ograbienie lub uszkodzenie zawartości paczki za pobraniem pociąga za sobą odpowiedzialność Zarządu pocztowego na zasadach określonych w poniżej podanym rozdziale VI.

2.—Les colis expédiés contre remboursement sont soumis aux formalités et aux taxes des colis ordinaires ou, le cas échéant, des colis avec valeur déclarée.

En outre, l'expéditeur paie à l'avance:

(a) une taxe fixe qui ne peut dépasser 50 centimes par colis et un droit proportionnel de $\frac{1}{2}\%$ au maximum du montant du remboursement, s'il désire que ce montant soit liquidé au moyen d'un mandat de remboursement émis gratuitement à son profit;

(b) une taxe fixe de 25 centimes au maximum, s'il demande la liquidation au moyen d'un versement en compte courant postal dans le pays de destination du colis.

3.—Le mode de liquidation prévu au § 2, lettre (b), n'est admis que si les Administrations intéressées se chargent d'appliquer ce procédé de liquidation. L'Administration de destination verse en compte courant, au moyen d'un bulletin de versement du régime intérieur, le montant encaissé sur le destinataire, après déduction d'une taxe fixe de 25 centimes au maximum et de la taxe ordinaire des versements applicable dans son service intérieur.

4.—Quel que soit le mode de liquidation, le montant maximum du remboursement est égal à celui qui est fixé pour les mandats de poste à destination du pays d'origine du colis.

5.—Sauf arrangement contraire, le montant du remboursement est exprimé dans la monnaie du pays d'origine du colis. Toutefois, en cas de versement en compte courant postal tenu dans le pays de destination du colis, le montant doit être indiqué dans la monnaie de ce pays.

6.—Chaque Administration a la faculté d'adopter, pour la perception du droit proportionnel prévu au § 2, lettre (a), l'échelle qui répond le mieux à ses convenances de service.

7.—Chaque Administration est tenue d'assurer le transit des colis contre remboursement, même si elle n'admet pas ces envois dans son service. Les pays intermédiaires doivent également assurer le transit des colis dont le montant du remboursement dépasse le maximum fixé pour leur propre trafic.

Article 29.

Annulation ou réduction du montant du remboursement.

L'expéditeur d'un colis grevé de remboursement peut demander le dégrèvement total ou partiel du montant du remboursement.

Les demandes de cette nature sont soumises aux dispositions de l'article 64 de la Convention.

Article 30.

Responsabilité en cas de perte, de spoliation ou d'avarie du colis.

La perte, la spoliation ou l'avarie d'un colis grevé de remboursement engage la responsabilité du service postal dans les conditions déterminées par le chapitre VI ci-après.

Artykuł 31.

Odszkodowanie w razie niezainkasowania kwoty pobrania, zainkasowania częściowego lub oszukańczego.

1. Jeżeli paczkę wydano odbiorcy bez zainkasowania kwoty pobrania, nadawca ma prawo do odszkodowania, o ile wniósł reklamację w terminie, przewidzianym w artykule 27, i o ile to niezainkasowanie nie wynikło z jego własnej winy lub niedbalstwa i jeżeli zawartość paczki nie podpada pod zakazy, przewidziane w artykule 16, § 1, litery b, c, e, f, g i h, oraz jeżeli na paczce nie podano fałszywej wartości w celach oszukańczych.

Te same zasady stosują się w wypadku, gdy odbiorcy zainkasowano kwotę niższą od podanej kwoty pobrania, albo też, gdy dokonano oszukańczego zainkasowania.

Odszkodowanie w żadnym razie nie może przekraczać kwoty pobrania.

2. Zarząd, który dokonał wypłaty odszkodowania, wstępuje do wysokości kwoty tego odszkodowania we wszystkie prawa osoby, która je otrzymała, na wypadek możliwego poszukiwania zwrotnego (regres) przeciwko odbiorcy, nadawcy lub osobom trzecim.

Artykuł 32.

Określenie odpowiedzialności.

Wypłatę kwot pobrania prawidłowo zainkasowanych, jak również wypłatę odszkodowania, przewidzianego w artykule 31, uskutecznia Zarząd kraju nadania na rachunek Zarządu kraju przeznaczenia. Zarząd ten ponosi odpowiedzialność, o ile nie będzie w stanie udowodnić, że omyłka nastąpiła skutkiem nieprzestrzeżenia przez Zarząd kraju nadania jakiegokolwiek przepisu regulaminowego, lub że na paczce i odnośnym adresie pomocniczym, w chwili przekazania ich jego służbie, nie było znamion, przewidzianych Regulaminem dotyczącym paczek za pobraniem.

Jeżeli kwotę, ciężącą na zaginionej w służbie pocztowej paczce za pobraniem, zainkasowano w sposób oszukańczy, odpowiedzialność Zarządów zainteresowanych ustala się według zasad poniższego artykułu 43.

Jednakże, odpowiedzialność Zarządu pośredniczącego, nieuczestniczącego w wymianie przesyłek za pobraniem, ograniczona jest tylko do odpowiedzialności, przewidzianej w poniższych artykułach 38 i 39 za paczki bez pobrania. Inne Zarządy pokrywają w równych częściach niepokrytą część odszkodowania.

Artykuł 33.

Stosowanie postanowień Konwencji przy odszkodowaniach i wypłatach. Terminy wypłaty i zwrot zaliczek.

Postanowienia artykułów 66, 68, 69 i 71 Konwencji stosują się również do paczek za pobraniem.

Article 31.

Indemnité en cas de non-encaissement du montant du remboursement, d'encaissement insuffisant ou frauduleux.

1.—Si le colis a été livré au destinataire sans encaissement du montant du remboursement, l'expéditeur a droit à une indemnité, pourvu qu'une réclamation ait été formulée dans le délai prévu à l'article 27 et à moins que le non-encaissement ne soit dû à une faute ou à une négligence de sa part, ou que le contenu du colis ne tombe sous le coup des interdictions prévues à l'article 16, § 1, lettres (b), (c), (e), (f), (g) et (h), ou que le colis n'ait fait l'objet d'une déclaration frauduleuse de valeur.

Il en est de même si la somme encaissée du destinataire est inférieure au montant du remboursement indiqué ou si l'encaissement a été effectué frauduleusement.

L'indemnité ne pourra dépasser, en aucun cas, le montant du remboursement.

2.—L'Administration qui a effectué le paiement de l'indemnité est subrogée, jusqu'à concurrence du montant de cette indemnité, dans les droits de la personne qui l'a reçue, pour tout recours éventuel, soit contre le destinataire, soit contre l'expéditeur ou contre des tiers.

Article 32.

Détermination de la responsabilité.

Le paiement, par l'Administration expéditrice, des sommes encaissées régulièrement ou de l'indemnité prévue à l'article 31 se fait pour le compte de l'Administration destinataire. Celle-ci est responsable, à moins qu'elle ne puisse prouver que la faute est due à la non-observation d'une disposition réglementaire par l'Administration expéditrice ou établir que, lors de la transmission à son service, le colis et le bulletin d'expédition y afférent ne portaient pas les désignations prescrites par le Règlement pour les colis grevés de remboursement.

En cas d'encaissement frauduleux à la suite de la disparition, dans le service, d'un colis contre remboursement, la responsabilité des Administrations en cause est déterminée selon les règles prévues à l'article 43 ci-après.

Toutefois, la responsabilité d'une Administration intermédiaire qui ne participe pas au service des remboursements est limitée à celle qui est prévue aux articles 38 et 39 ci-après pour les colis non grevés de remboursement. Les autres Administrations supportent par parts égales le montant non couvert.

Article 33.

Application des dispositions de la Convention aux indemnités et sommes à payer. Délais de paiement et remboursement des avances.

Les dispositions des articles 66, 68, 69 et 71 de la Convention s'appliquent aux colis grevés de remboursement.

Artykuł 34.

Przekazy pobraniowe i zawiadomienia o wpłacie.

1. Kwoty przekazu pobraniowego, niewypłaconej z jakiegokolwiek powodu adresatowi, nie zwraca się Zarządowi, który przekaz wystawił. Zarząd kraju nadania paczki za pobraniem przechowuje wspomnianą kwotę do dyspozycji osoby uprawnionej; z chwilą zaś upływu okresu czasu prawnego przedawnienia kwota przechodzi ostatecznie na rzecz tego Zarządu.

Pod każdym innym względem i z zastrzeżeniami, przewidzianymi w Regulaminie, przekazy pobraniowe podlegają przepisom ustalonym w Porozumieniu o przekazach pocztowych.

2. Jeżeli z jakiegokolwiek powodu zawiadomienie o wpłacie, wystawione stosownie do przepisów artykułu 28, nie może być wpisane na dobro osoby wskazanej przez nadawcę paczki za pobraniem, wówczas kwotę zawiadomienia Zarząd, który ją zaakasował, winien oddać do dyspozycji Zarządu kraju nadania paczki w celu wypłacenia jej nadawcy.

O ile wypłata nie może być uskuteczniiona, należy postąpić w myśl przepisów § 1.

Rozdział IV.

PACZKI Z PODANĄ WARTOŚCIĄ.

Artykuł 35.

Oplaty i warunki przesyłania.

1. Paczki z podaną wartością dopuszcza się w obrocie z krajami, których Zarządy wykonywają tę gałąź służby.

2. Każdy Zarząd ma prawo we własnym zakresie ograniczyć wysokość podanej wartości do kwoty, która nie może być niższa od 1.000 franków.

W stosunkach między krajami, które w odmienny sposób ustaliły najwyższą kwotę, najniższa kwota podana winna być wzajemnie przestrzegana.

3. Niezależnie od opłat za paczki zwykłe pobiera się z tytułu należności asekuracyjnej od każdego 300 franków podanej wartości lub ich części:

- (a) po 5 centymów dla każdego Zarządu, uczestniczącego w przewozie lądowym;
- (b) po 10 centymów za użycie przewozu morskiego.

4. Zarząd kraju nadania może jednak pobierać ryczałtową należność asekuracyjną, która nie może przekraczać 50 centymów od każdego 300 franków podanej wartości lub ich części.

5. Kraje, które za paczki z podaną wartością przyjmują na siebie ryzyko jakie mogłoby wyniknąć z wypadków siły wyższej, są upoważnione do pobierania specjalnej opłaty pod warunkiem, aby ogólna kwota tej opłaty łącznie z należnością asekuracyjną nie przekraczała należności, przewidzianej w poprzednim § 4.

Article 34.

Mandats de remboursement et bulletins de versement.

1.—Le montant d'un mandat de remboursement qui, pour un motif quelconque, n'a pas été payé au bénéficiaire, n'est pas remboursé à l'Administration d'émission. Il est tenu à la disposition du bénéficiaire par l'Administration expéditrice du colis grevé de remboursement et revient définitivement à cette Administration après l'expiration du délai légal de prescription.

A tous les autres égards et sous les réserves prévues au Règlement, les mandats de remboursement sont soumis aux dispositions fixées par l'Arrangement concernant les mandats de poste.

2.—Lorsque, pour une cause quelconque, un bulletin de versement émis en conformité des prescriptions de l'article 28, ne peut être porté au crédit du bénéficiaire indiqué par l'expéditeur du colis contre remboursement, le montant de ce bulletin doit être mis, par l'Administration qui l'a encaissé, à la disposition de l'Administration d'origine pour être payé à l'expéditeur du colis.

Si ce paiement ne peut être effectué, il est procédé comme il est prévu au § 1.

Chapitre IV.

COLIS AVEC VALEUR DÉCLARÉE.

Article 35.

Taxes et conditions.

1.—Les colis peuvent comporter une déclaration de valeur dans les relations entre les pays dont les Administrations assurent ce service.

2.—Chaque Administration a la faculté de limiter la déclaration de valeur, en ce qui la concerne, à un montant qui ne peut être inférieur à 1.000 francs.

Dans les relations entre pays qui ont adopté des maxima différents, la limite la plus basse doit être observée de part et d'autre.

3.—Il est perçu, à titre de droit d'assurance, par 300 francs ou fraction de 300 francs déclarés et en sus des taxes applicables aux colis ordinaires:

- (a) 5 centimes par Administration participant au transport territorial;
- (b) 10 centimes par service maritime emprunté.

4.—L'Administration d'origine peut toutefois percevoir un droit global d'assurance qui ne doit pas dépasser 50 centimes par 300 francs ou fraction de 300 francs déclarés.

5.—Les pays qui acceptent de couvrir, pour les colis avec valeur déclarée, les risques pouvant dériver du cas de force majeure, sont autorisés à percevoir une taxe spéciale, sous réserve que cette taxe et le droit d'assurance réunis ne dépassent pas le droit prévu au § 4.

6. Zarząd kraju nadania może pobierać należność ekspedycyjną, która nie może przekraczać 50 centymów od każdej paczki.

7. Nadawca paczki z podaną wartością winien otrzymać przy nadaniu bezpłatny dowód nadania swej przesyłki.

Artykuł 36.

Oszukańcze podanie wartości.

Podana kwota wartości nie może przekraczać rzeczywistej wartości paczki; natomiast pozwala się podawać tylko część tej wartości.

Wszelkie podawanie w celach oszukańczych wartości wyższej aniżeli wartość rzeczywista paczki pociąga za sobą odpowiedzialność sądową według ustawodawstwa kraju nadania.

Rozdział V.

PACZKI PILNE.

Artykuł 37.

Oplaty i warunki przesyłania.

1. W obrocie między krajami, które się na to zgodziły, nadawca może żądać, by paczkę, w miarę możliwości, przesłano zapomocą połączeń pośpiesznych, używanych do przewozu przesyłek listowych.

2. Za paczki te, uznane jako pilne, jedynie opłaty i podwyżki, określone w artykułach 3, 5 i 7, pobiera się w wymiarze podwójnym. Wszelkie inne koszty stosuje się bez podwyżki.

Paczki pilne, uważane jako ochronne, podlegają pozatem pojedynczej opłacie dodatkowej, określonej artykułem 8, § 4.

Rozdział VI.

ODPOWIEDZIALNOŚĆ.

Artykuł 38.

Zakres odpowiedzialności.

1. Z wyjątkiem wypadków, przewidzianych w poniższym artykule 39, Zarządy ponoszą odpowiedzialność za zaginięcie, ograbienie lub uszkodzenie zawartości paczek.

Nadawcy przysługuje prawo od odszkodowania, odpowiadającego stracie rzeczywiście poniesionej wskutek zaginięcia, ograbienia lub uszkodzenia zawartości. Odszkodowanie za paczki zwykłe nie może przekraczać:

| | | | |
|------------|-----------|---------|--------------------|
| 10 franków | za paczkę | do wagi | 1 kg. |
| 25 | " | " | powyżej 1 do 5 kg. |
| 40 | " | " | 5 " 10 " |
| 55 | " | " | " 10 " 15 " |
| 70 | " | " | " 15 " 20 " |

Odszkodowanie za paczki z podaną wartością nie może w żadnym wypadku przekraczać wysokości podanej wartości we frankach złotych.

6.—L'Administration d'origine a la faculté de percevoir un droit d'expédition qui ne peut dépasser 50 centimes par colis.

7.—Un récépissé doit être délivré gratuitement à l'expéditeur d'un colis avec valeur déclarée, au moment du dépôt.

Article 36.

Déclaration frauduleuse de valeur.

La déclaration de valeur ne peut pas dépasser la valeur réelle du contenu du colis, mais il est permis de ne déclarer qu'une partie de cette valeur.

Toute déclaration frauduleuse de valeur supérieure à la valeur réelle de l'envoi est passible des poursuites judiciaires que peut comporter la législation du pays d'origine.

Chapitre V.

COLIS URGENTS.

Article 37.

Taxes et conditions.

1.—Dans les relations entre les pays qui se sont déclarés d'accord à ce sujet, l'expéditeur peut demander qu'un colis soit transporté autant que possible par les moyens rapides utilisés pour le transport de la poste aux lettres.

2.—Pour ces colis, qualifiés urgents, seuls les droits et majorations fixés par les articles 3, 5 et 7 sont doublés. Tous les autres frais leur sont appliqués sans augmentation.

Les colis urgents considérés comme encombrants sont passibles, en outre, de la simple taxe additionnelle définie par l'article 8, § 4.

Chapitre VI.

RESPONSABILITÉ.

Article 38.

Etendue de la responsabilité.

1.—Sauf les cas prévus à l'article 39 ci-après, les Administrations répondent de la perte, de la spoliation ou de l'avarie des colis.

L'expéditeur a droit à une indemnité correspondant au montant réel de la perte, de la spoliation ou de l'avarie. Pour les colis ordinaires, cette indemnité ne peut dépasser:

| | | | |
|-----------|-----------|-------------------|----------------------------|
| 10 francs | par colis | jusqu'au poids de | 1 kg; |
| 25 | " | " | de plus de 1 jusqu'à 5 kg; |
| 40 | " | " | 5 " 10 " |
| 55 | " | " | " 10 " 15 " |
| 70 | " | " | " 15 " 20 " |

Pour les colis avec valeur déclarée, l'indemnité ne peut en aucun cas dépasser le montant de la déclaration de valeur en francs-or.

Odszkodowanie wypłaca się adresatowi, jeżeli tego żąda, bądź to na podstawie wniesienia zastrzeżeń przy odbiorze paczki ograbionej lub uszkodzonej, bądź też jeżeli udowodni, że nadawca zrzekł się swych praw na jego korzyść.

2. Nie uwzględnia się pośrednich szkód lub nieosiągniętych korzyści.

3. Odszkodowanie oblicza się po cenie rynkowej, przeliczonej na franki złote, za towary tego samego gatunku i jakości w miejscu i czasie, w którym towar przyjęto do przesłania. W braku cen rynkowych odszkodowanie oblicza się podług zwykłej wartości towaru, ocenionego według tych samych zasad.

4. W tych wypadkach, gdy odszkodowanie należy się za zaginięcie, zniszczenie lub całkowite ograbienie zawartości paczki, nadawca ma prócz tego prawo do zwrotu uiszczonych opłat i należności, z wyjątkiem opłat przewidzianych w poniższym § 5. To samo stosuje się do paczek nieprzyjętych przez adresatów z powodu złego ich stanu, o ile stan taki może być przypisany poczcie i powoduje jej odpowiedzialność.

Jeżeli zaginięcie, zniszczenie lub ograbienie zawartości zostało spowodowane wypadkami siły wyższej i nie wypłaca się odszkodowania, nadawca ma prawo do zwrotu udziałów za niewykonany przewóz lub niewykonane czynności specjalne.

5. We wszystkich wypadkach należność assekuracyjna przypada Zarządom pocztowym.

6. Nadawca paczki jest odpowiedzialny, w granicach podanych w § 1, za wszelkie szkody spowodowane przez jego paczkę w odniesieniu do każdej uszkodzonej paczki, jeżeli powód tego uszkodzenia zostanie należycie ustalony, a niema się do czynienia z winą lub zaniedbaniem organów przewozowych. Wytoczenie roszczeń przeciwko nadawcy należy do Zarządu kraju nadania.

Artykuł 39.

Wyjątki od zasady odpowiedzialności.

Zarządy zwolnione są od wszelkiej odpowiedzialności:

- a) w wypadkach siły wyższej; jednakże odpowiedzialność istnieje w odniesieniu do Zarządu kraju nadania, który przyjął na siebie ryzyko jakie mogłoby wynikać z wypadków siły wyższej (artykuł 35, § 5). Kraj odpowiedzialny za zagubienie, ograbienie lub uszkodzenie winien, zgodnie ze swoim ustawodawstwem wewnętrznym, ustalić czy zagubienie, ograbienie lub uszkodzenie jest wynikiem okoliczności stanowiących wypadek siły wyższej;
- b) jeżeli dowód ich odpowiedzialności nie został w inny sposób przeprowadzony, a Zarządy nie mogą zdać sprawy z powierzonych paczek wskutek zniszczenia dokumentów służbowych, spowodowanego wypadkami siły wyższej;
- c) za stratę wynikłą z winy lub niedbalstwa nadawcy, albo też z powodu właściwości przesyłki;

L'indemnité est versée au destinataire lorsque celui-ci la réclame, soit après avoir formulé des réserves en prenant livraison d'un colis spolié ou avarié, soit s'il établit que l'expéditeur s'est désisté de ses droits en sa faveur.

2.—Les dommages indirects ou les bénéfices non réalisés ne sont pas pris en considération.

3.—L'indemnité est calculée d'après le prix courant, converti en francs-or, des marchandises de même nature, au lieu et à l'époque où la marchandise a été acceptée au transport. A défaut de prix courant, l'indemnité est calculée d'après la valeur ordinaire de la marchandise évaluée sur les mêmes bases.

4.—Dans le cas où une indemnité est due pour la perte, la destruction ou la spoliation complète d'un colis, l'expéditeur a droit, en outre, à la restitution des taxes et droits acquittés, sauf l'exception prévue au § 5 ci-après. Il en est de même quant aux envois refusés par les destinataires à cause de leur mauvais état, pourvu que celui-ci soit imputable au service postal et engage sa responsabilité.

Lorsque la perte, la destruction ou la spoliation complète résulte d'un cas de force majeure, ne donnant pas lieu au paiement d'une indemnité, l'expéditeur a droit à la restitution des quotes-parts de transport non utilisées ou afférentes au service non rendu.

5.—Le droit d'assurance reste acquis, dans tous les cas, aux Administrations.

6.—L'expéditeur d'un colis est responsable, dans la mesure énoncée au § 1 et pour chaque colis endommagé, de tout dommage causé par son envoi, lorsque la provenance du dommage est dûment établie et qu'il n'y a pas eu faute ou négligence des transporteurs. Il appartient à l'Administration de dépôt d'intenter l'action contre l'expéditeur.

Article 39.

Exceptions au principe de la responsabilité.

Les Administrations sont dégagées de toute responsabilité:

- (a) en cas de force majeure; toutefois, la responsabilité subsiste à l'égard de l'Administration expéditrice qui a accepté de couvrir les risques de force majeure (article 35, § 5). Le pays responsable de la perte, de la spoliation ou de l'avarie doit, suivant sa législation intérieure, décider si cette perte, spoliation ou avarie est due à des circonstances constituant un cas de force majeure;
- (b) lorsque, la preuve de leur responsabilité n'ayant pas été administrée autrement, elles ne peuvent rendre compte des colis par suite de la destruction des documents de service résultant d'un cas de force majeure;
- (c) lorsque le dommage a été causé par la faute ou la négligence de l'expéditeur ou provient de la nature de l'objet;

- d) za paczki, których zawartość podpada pod którykolwiek z zakazów, przewidzianych w artykule 16, § 1, litery b), c), e), f), g) i h);
- e) za paczki, których wartość w celach oszukańczych została podana w kwocie wyższej aniżeli wartość rzeczywista;
- f) za paczki, zajęte przez organa celne z powodu fałszywego podania zawartości;
- g) jeżeli nadawca nie wniósł reklamacji w terminie jednego roku, przewidzianym w artykule 27, § 2.

Artykuł 40.

Wygaśnięcie odpowiedzialności.

Zarządy przestają ponosić odpowiedzialność za paczki, które zostały doręczone na warunkach ustalonych ich przepisami wewnętrznymi, dla danego rodzaju.

Jednakże odpowiedzialność nie ustaje, jeżeli adresat lub w razie zwrotu nadawca zgłosi zastrzeżenie przy odbiorze paczki ograbionej lub uszkodzonej.

Artykuł 41.

Wypłata odszkodowania.

Poza wyjątkiem przewidzianym w artykule 38 § 1 ustęp ostatni, obowiązek wypłacania odszkodowania oraz opłat i należności podlegających zwrotowi ciąży na Zarządzie kraju, któremu podlega urząd nadawczy paczki z zastrzeżeniem prawa zwrotnego poszukiwania (regres) do Zarządu ponoszącego odpowiedzialność.

Artykuł 42.

Termin wypłaty odszkodowania.

1. Wypłatę odszkodowania należy skutecznie w terminie jak najkrótszym, najpóźniej w ciągu jednego roku, licząc od dnia następnego po wniesieniu reklamacji.

Zarząd, do którego należy wypłata odszkodowania, może w drodze wyjątku odroczyć jego wypłatę poza ten termin, jeżeli nie wyjaśniono jeszcze, czy zaginięcia, ograbienia lub uszkodzenia zawartości przesyłki nie należy przypisać wypadkowi siły wyższej.

2. Zarząd kraju nadania lub przeznaczenia, zależnie od wypadku, ma prawo wypłacić odszkodowanie uprawnionemu na rachunek tego z pośród Zarządów uczestniczących w przewozie, który powiadomiony w sposób właściwy nie załatwił sprawy w ciągu sześciu miesięcy; termin ten w obrocie z krajami odległymi przedłuża się do dziewięciu miesięcy.

Artykuł 43.

Określenie odpowiedzialności.

1. Aż do chwili dostarczenia dowodów przeciwnych odpowiedzialność ciąży na Zarządzie, któ-

- (d) lorsqu'il s'agit de colis dont le contenu tombe sous le coup des interdictions prévues à l'article 16, § 1, lettres (b), (c), (e), (f), (g) et (h);
- (e) lorsqu'il s'agit de colis qui ont fait l'objet d'une déclaration frauduleuse de valeur supérieure à la valeur réelle du contenu;
- (f) lorsqu'il s'agit de colis saisis par la douane par suite de fausse déclaration de leur contenu;
- (g) lorsque l'expéditeur n'a formulé aucune réclamation dans le délai d'un an prévu à l'article 27, § 2.

Article 40.

Cessation de la responsabilité.

Les Administrations cessent d'être responsables des colis dont elles ont effectué la remise dans les conditions prescrites par leur règlement intérieur pour les envois de même nature.

Toutefois, la responsabilité est maintenue lorsque le destinataire ou, en cas de renvoi, l'expéditeur formule des réserves en prenant livraison d'un colis spolié ou avarié.

Article 41.

Payement de l'indemnité.

Sauf l'exception prévue à l'article 38, § 1, dernier alinéa, l'obligation de payer l'indemnité ainsi que les taxes et droits à restituer incombe à l'Administration dont relève le bureau expéditeur du colis, sous réserve de son droit de recours contre l'Administration responsable.

Article 42.

Délai de paiement de l'indemnité.

1.—Le paiement de l'indemnité doit avoir lieu le plus tôt possible et, au plus tard, dans le délai d'un an à compter du lendemain du jour de la réclamation.

L'Administration à laquelle incombe ce paiement peut le différer exceptionnellement au delà de ce délai, lorsqu'une décision n'est pas encore intervenue sur la question de savoir si la perte, la spoliation ou l'avarie de l'envoi est due à un cas de force majeure.

2.—L'Administration d'origine ou de destination, selon le cas, est autorisée à désintéresser l'ayant droit pour le compte de celle des autres Administrations ayant participé au transport qui, régulièrement saisie, a laissé s'écouler six mois sans donner de solution à l'affaire; ce délai est porté à neuf mois dans les relations avec les pays éloignés.

Article 43.

Détermination de la responsabilité.

1.—Jusqu'à preuve du contraire, la responsabilité incombe à l'Administration qui, ayant reçu le

ry, przyjąwszy paczkę bez zastrzeżeń i otrzymawszy wszelkie przewidziane przepisami dane potrzebne do przeprowadzenia dochodzeń, nie może udowodnić ani wydania paczki adresatowi, ani, w danym razie, prawidłowego jej przekazania następnemu Zarządowi.

Zarząd pośredniczący lub przeznaczenia jest, aż do dostarczenia dowodów przeciwnych, zwolniony od wszelkiej odpowiedzialności:

- a) jeżeli przestrzegał on postanowień artykułu 145, §§ 1 i 4 do 6 Regulaminu;
- b) jeżeli może udowodnić, że otrzymał reklamację już po zniszczeniu dokumentów służbowych, dotyczących paczki poszukiwanej, ponieważ upłynął termin przechowania, przewidziany w artykule 152 Regulaminu; zastrzeżenie to nie narusza w niczem praw osoby reklamującej.

Jeżeli zaginięcie, ograbienie lub uszkodzenie zawartości nastąpiło podczas przewozu i nie można ustalić kraju, na którego terytorjum lub w którego służbie wypadek ten miał miejsce, odnośne Zarządy ponoszą szkodę w równych częściach. Przepis ten dotyczy szczególnie wypadków przekazywania paczek ryczałtem. Jednakże jeżeli ograbienie lub uszkodzenie zostało stwierdzone w kraju przeznaczenia, lub w wypadku zwrotu do nadawcy w kraju nadania, należy do Zarządu odnośnego kraju udowodnienie, że ani opakowanie, ani zamknięcie paczki nie doznały widocznych uszkodzeń oraz, że waga, gdy chodzi o paczkę z podaną wartością, nie różni się od wagi stwierdzonej w chwili nadania.

Jeżeli odnośny dowód został przeprowadzony przez Zarząd przeznaczenia lub, w danym razie, przez Zarząd nadania, żaden z innych zainteresowanych Zarządów nie może uchylić się od udziału w odpowiedzialności, powołując się na fakt przekazania paczki następnemu Zarządowi bez zastrzeżeń z jego strony.

2. Gdy zaginięcie, ograbienie lub uszkodzenie zawartości paczki przypisać należy okolicznościom siły wyższej, Zarząd, na którego terytorjum lub w którego służbie miało miejsce zaginięcie, ograbienie lub uszkodzenie, w takim tylko razie ponosi odpowiedzialność wobec Zarządu kraju nadania, jeżeli oba te kraje przyjęły na siebie ryzyko, jakie mogłoby wyniknąć z wypadków siły wyższej.

3. Należności celne i inne, których umorzenia nie można było uzyskać, obciążają organy przewozowe odpowiedzialne za zaginięcie, ograbienie lub uszkodzenie.

4. Zarząd, który dokonał wypłaty odszkodowania, wstępuje do wysokości kwoty tego odszkodowania w prawa osoby, która otrzymała odszkodowanie, na wypadek możliwego zwrotnego poszukiwania (regres) bądź to przeciwko adresatowi, bądź też przeciwko nadawcy lub osobom trzecim.

5. W razie późniejszego odnalezienia paczki, uważanej za zaginioną, osoba, której wypłacono odszkodowanie, winna być zawiadomiona, że za zwrotem wypłaconego odszkodowania może otrzymać paczkę.

colis sans faire d'observation et étant mise en possession de tous les moyens réglementaires d'investigation, ne peut établir ni la délivrance au destinataire, ni, s'il y a lieu, la transmission régulière à l'Administration suivante.

Une Administration intermédiaire ou destinataire est, jusqu'à preuve du contraire, dégagée de toute responsabilité:

- (a) lorsqu'elle a observé les dispositions de l'article 145, §§ 1 et 4 à 6, du Règlement;
- (b) lorsqu'elle peut établir qu'elle n'a été saisie de la réclamation qu'après la destruction des documents de service relatifs au colis recherché, le délai de garde prévu à l'article 152 du Règlement étant expiré; cette réserve ne porte pas atteinte aux droits du réclamant.

Si la perte, la spoliation ou l'avarie s'est produite en cours de transport, sans qu'il soit possible d'établir sur le territoire ou dans le service de quel pays le fait s'est accompli, les Administrations en cause supportent le dommage par parts égales. Cette règle s'applique notamment aux cas de transmission globale des colis. Toutefois, si la spoliation ou l'avarie a été constatée dans le pays de destination ou, en cas de renvoi à l'expéditeur, dans le pays d'origine, il incombe à l'Administration de ce pays de prouver que ni l'emballage, ni la fermeture du colis n'ont décelé aucune défectuosité apparente et que le poids, quand il s'agit d'un colis avec valeur déclarée, n'a pas différé de celui qui avait été constaté lors du dépôt.

Lorsque pareille preuve a été faite par l'Administration de destination ou, le cas échéant, par l'Administration d'origine, aucune des autres Administrations en cause ne peut décliner sa part de responsabilité en invoquant le fait qu'elle a livré le colis sans que l'Administration suivante ait formulé d'objection.

2.—Lorsqu'un colis a été perdu, spolié ou avarié dans des circonstances de force majeure, l'Administration sur le territoire ou dans le service de laquelle la perte, la spoliation ou l'avarie a eu lieu n'en est responsable envers l'Administration expéditrice que si les deux pays se chargent des risques dérivant du cas de force majeure.

3.—Les droits de douane et autres dont l'annulation n'a pu être obtenue tombent à la charge des transporteurs responsables de la perte, de la spoliation ou de l'avarie.

4.—L'Administration qui a effectué le paiement de l'indemnité est subrogée, jusqu'à concurrence du montant de cette indemnité, dans les droits de la personne qui l'a reçue, pour tout recours éventuel, soit contre le destinataire, soit contre l'expéditeur ou contre des tiers.

5.—En cas de découverte ultérieure d'un colis considéré comme perdu, la personne à qui l'indemnité a été payée doit être avisée qu'elle peut prendre possession du colis contre restitution du montant de l'indemnité.

Artykuł 44.

Zwrot odszkodowania.

1. Zarząd ponoszący odpowiedzialność lub Zarząd, na którego rachunek w myśl artykułu 42 dokonano wypłaty, obowiązany jest zwrócić Zarządowi kraju nadania w terminie trzymiesięcznym, licząc od dnia wysłania zawiadomienia o uskutecznionej wypłacie, kwotę odszkodowania rzeczywiście wypłaconą nadawcy.

Jeżeli odszkodowanie ma być pokryte przez kilka Zarządów zgodnie z artykułem 43, całość należnego odszkodowania ma być wypłacona Zarządowi wysyłającemu, w terminie podanym w poprzednim ustępie, przez pierwszego Zarząd, który otrzymawszy w porządku reklamowaną paczkę nie jest w stanie udowodnić prawidłowego jej przekazania innemu Zarządowi. Do tego Zarządu należy uzyskanie od innych Zarządów współodpowiedzialnych ewentualnych udziałów każdego z nich w odszkodowaniu uprawnionego.

2. Zwrot Zarządowi - wierzycielowi uskutecznia się bez kosztów dla tego Zarządu, bądź to przekazem pocztowym, czekiem lub wekslem, płatnym na okaziciela w stolicy lub w jakimkolwiek ośrodku handlowym kraju wierzyciela, bądź też gotówką w obiegowej walucie kraju - wierzyciela.

Gdy odpowiedzialność została ustalona, jak również w wypadku przewidzianym w artykule 42, § 2, kwotę odszkodowania można również pobrać z urzędu przez wpisanie jej na rachunek kraju, ponoszącego odpowiedzialność, bądź wprost, bądź za pośrednictwem pierwszego Zarządu pośredniczącego, który ze swej strony obciąża Zarząd następnym, przyczem postępowanie to powtarza się dopóty, dopóki kwoty wypłaconej nie wpisze się na dług Zarządu ponoszącego odpowiedzialność.

Po upływie trzech miesięcy kwota należna Zarządowi kraju nadania podlega oprocentowaniu po 5% rocznie, licząc od dnia upływu wskazanego terminu.

3. Zarząd kraju nadania może żądać zwrotu odszkodowania od Zarządu ponoszącego odpowiedzialność tylko przed upływem dwóch lat, licząc od wysłania zawiadomienia o zaginięciu, ograbieniu lub uszkodzeniu, albo też po dniu wygaśnięcia terminu, przewidzianego w artykule 42, § 2.

4. Zarząd, którego odpowiedzialność została należycie ustalona, a który odmówił początkowo wypłaty odszkodowania, obowiązany jest ponieść wszelkie koszty dodatkowe, powstałe wskutek niesprawiedliwionego przewleknięcia wypłaty.

5. Powyższe postanowienia stosują się do Zarządu przeznaczenia zamiast do Zarządu nadania, w wypadku gdy odszkodowanie wypłacono do rąk adresata, zgodnie z postanowieniami artykułu 38, § 1 ustęp ostatni.

Rozdział VII.

PRYZNANIE OPŁAT.

Artykuł 45.

Wynagrodzenie za przewóz.

Zarząd wysyłający wypłaca od każdej paczki:

Article 44.

Remboursement de l'indemnité.

1.—L'Administration responsable ou pour le compte de laquelle le paiement est effectué en conformité de l'article 42 est tenue de rembourser à l'Administration expéditrice, dans un délai de trois mois à compter de l'envoi de la notification du paiement, le montant de l'indemnité effectivement payée à l'expéditeur.

Si l'indemnité doit être supportée par plusieurs Administrations en conformité de l'article 43, l'intégralité de l'indemnité due doit être versée à l'Administration expéditrice, dans le délai mentionné à l'alinéa précédent, par la première Administration qui, ayant dûment reçu le colis réclamé, ne peut en établir la transmission régulière au service correspondant. Il appartient à cette Administration de récupérer sur les autres Administrations responsables la quote-part éventuelle de chacune d'elles dans le dédommagement de l'ayant droit.

2.—Le remboursement à l'Administration créancière s'effectue sans frais pour cette Administration, soit au moyen d'un mandat de poste, d'un chèque ou d'une traite payable à vue sur la capitale ou sur une place commerciale du pays créancier, soit en espèces ayant cours dans ce pays.

Lorsque la responsabilité a été reconnue, de même que dans le cas prévu à l'article 42, § 2, le montant de l'indemnité peut également être repris d'office par voie de décompte sur le pays responsable, soit directement, soit par l'intermédiaire de la première Administration de transit, qui se crédite à son tour sur l'Administration suivante, l'opération étant répétée jusqu'à ce que la somme payée ait été portée au débit de l'Administration responsable.

Passé le délai de trois mois, la somme due à l'Administration expéditrice est productive d'intérêt à raison de 5% l'an, à compter du jour de l'expiration dudit délai.

3.—L'Administration d'origine ne peut réclamer le remboursement de l'indemnité à l'Administration responsable que dans le délai de deux ans à compter de l'envoi de la notification de la perte, de la spoliation ou de l'avarie ou, s'il y a lieu, du jour de l'expiration du délai prévu à l'article 42, § 2.

4.—L'Administration dont la responsabilité est dûment établie et qui a tout d'abord décliné le paiement de l'indemnité doit prendre à sa charge tous les frais accessoires résultant du retard non justifié apporté au paiement.

5.—Les dispositions qui précèdent s'appliquent à l'Administration destinataire, au lieu et place de l'Administration expéditrice, lorsque l'indemnité a été versée au destinataire du colis, conformément à l'article 38, § 1, dernier alinéa.

Chapitre VII.

ATTRIBUTION DES TAXES

Article 45.

Bonifications de transport.

L'Administration expéditrice bonifie pour chaque colis:

- a) Zarządowi kraju przeznaczenia — należności przypadające mu w myśl postanowień artykułów 3 do 8 i 37;
- b) każdemu Zarządowi pośredniczącemu w przewozie — opłaty, ustalone w artykułach 3, 4, 6, 8 i 37.

Artykuł 46.

Zaliczanie należności w razie dosłania lub zwrotu.

W razie zwrotu lub dosłania paczki do miejsca nadania, Zarząd dosyłający zalicza na swoją korzyść od Zarządu następnego przypadający mu udział oraz, w danym razie:

- a) należność za pośrednictwo przy cleniu, przewidzianą w artykule 9;
- b) opłatę za doręczenie do mieszkania, przewidzianą w artykule 10, § 1;
- c) należność za zawiadomienie adresata, przewidzianą w artykule 10, § 2;
- d) należność za przepakowanie, przewidzianą w artykule 13;
- e) składowe, przewidziane w artykule 14;
- f) opłatę za dosłanie, przewidzianą w artykule 21, § 2;
- g) niepokryte należności niepocztowe.

Zarządy pośredniczące postępują w ten sam sposób, jak to przepisane jest w artykule 134 Regulaminu.

Artykuł 47.

Należność za doręczanie pośpieszne.

1. Należność specjalna za doręczanie pośpieszne, przewidziana w artykule 15, § 2, stanowi część wynagrodzenia, przypadającego Zarządowi kraju przeznaczenia.

Jeżeli paczkę ekspresową, której nie starano się doręczyć, dosyła się do innego kraju, należność tę zalicza się na dobro rowego kraju przeznaczenia. O ile zaś kraj ten nie podejmuje się doręczania przesyłek przez umyślnego posłańca, należność przypada Zarządowi kraju pierwotnego przeznaczenia; tak samo ma się rzecz z paczkami ekspresowymi niedoręczalnemi.

2. W razie dosłania lub zwrotu do miejsca nadania paczki ekspresowej, Zarząd, który starał się paczkę doręczyć, zalicza do zwrotu odnośnemu Zarządowi należność uzupełniającą, przewidzianą w artykule 15, §§ 3 i 4; wyjątek stanowi uiszczenie tej należności przy podjętej próbie doręczenia paczki do mieszkania adresata.

Artykuł 48.

Opłata za dosłanie w kraju przeznaczenia.

Opłatę za dosłanie, przewidzianą w artykule 21, § 2, zalicza się w razie późniejszego dosłania lub zwrotu do miejsca nadania na korzyść kraju, który dokonał dosłania w obrębie swego terytorjum.

- (a) à l'Administration destinataire, les droits qui lui reviennent en vertu des dispositions des articles 3 à 8 et 37;
- (b) éventuellement, à chaque Administration intermédiaire, les droits fixés par les articles 3, 4, 6, 8 et 37.

Article 46.

Reprises en cas de réexpédition ou de renvoi.

En cas de réexpédition ou de renvoi d'un colis à l'origine, l'Administration réexpéditrice reprend sur l'Administration suivante la quote-part qui lui revient et, le cas échéant:

- (a) le droit de dédouanement prévu à l'article 9;
- (b) le droit de remise à domicile prévu à l'article 10, § 1;
- (c) la taxe de l'avis au destinataire prévue à l'article 10, § 2;
- (d) le droit de remballage prévu à l'article 13;
- (e) le droit de magasinage prévu à l'article 14;
- (f) la taxe de réexpédition prévue à l'article 21, § 2;
- (g) les droits non postaux dont elle se trouve à découvert.

La même procédure est suivie par chaque Administration intermédiaire, ainsi qu'il est dit à l'article 134 du Règlement.

Article 47.

Taxes d'express.

1.—La taxe spéciale d'express prévue à l'article 15, § 2, fait partie des bonifications dévolues à l'Administration de destination.

Lorsqu'un colis express est réexpédié sur un autre pays sans que la remise en ait été tentée, cette taxe est bonifiée au nouveau pays de destination. Si celui-ci ne se charge pas de la remise par express, la taxe reste acquise à l'Administration du pays de la première destination; il en est de même quand un colis express est tombé en rebut.

2.—En cas de réexpédition ou de renvoi à l'origine d'un colis express, la taxe complémentaire prévue à l'article 15, §§ 3 et 4, est reprise sur l'Administration correspondante par l'Administration qui a tenté la remise, sauf le cas où cette taxe lui a été versée lors de la présentation au domicile du destinataire.

Article 48.

Taxe pour la réexpédition dans le pays de destination.

La taxe de réexpédition prévue à l'article 21, § 2, est acquise, en cas de réexpédition ultérieure ou de renvoi à l'origine, au pays qui a effectué la réexpédition dans les limites de son territoire.

Artykuł 49.

Różne należności.

1. Następujące należności przypadają w całości Zarządowi, który je pobrał:

a) opłata przewidziana za żądanie doręczenia paczki jako wolnej od należności, złożone po jej nadaniu (artykuł 12, ustęp 1-szy);

b) należność stała za poświadczenie odbioru (artykuł 20);

c) należność za zawiadomienie o niedoręczalności paczki (artykuł 22, § 4);

d) należność za reklamację (artykuł 27, § 1);

e) należność ekspedycyjna od paczek z podaną wartością (artykuł 35, § 6).

2. Należności za pośrednictwo przy cleniu, zawiadomienie o nadejściu, doręczenie do mieszkania i składowe (art. 9, 10 i 14) pobiera Zarząd kraju przeznaczenia. To samo dotyczy należności za pośrednictwo (artykuł 12, ustęp 3), przypadającej temu Zarządowi od Zarządu kraju nadania.

3. Należność za przepakowanie (artykuł 13) przypada Zarządowi, do którego należy urząd, który dokonał przepakowania.

Artykuł 50.

Podział opłat i należności za pobranie.

Zarząd kraju nadania wypłaca Zarządowi kraju przeznaczenia, na warunkach ustalonych w Regulaminie, udział stały w wysokości 20 centymów od każdego pobrania oraz 1/4% od ogólnej kwoty wypłaconych przekazów pobraniowych.

Opłaty, przewidziane w artykule 28, §§ 2, litera b) i 3, przypadają w całości Zarządowi, które je pobrały.

Artykuł 51.

Należność asekuracyjna.

Zarząd kraju nadania wypłaca za paczki z podaną wartością każdemu Zarządowi, którego służby biorą udział w przewozie i w danym razie za użycie każdej z tych służb — udział w należności asekuracyjnej, który wynosi od każdych 300 franków lub części 300 franków podanej wartości za przewóz lądowy — 5 centymów i za przewóz morski — 10 centymów.

Rozdział VIII.

RÓŻNE POSTANOWIENIA.

Artykuł 52.

Stosowanie ogólnych postanowień Konwencji.

Postanowienia ogólne, zawarte w części I i II Konwencji, stosują się przy wymianie paczek.

Article 49.

Droits divers.

1.—Sont acquis en entier à l'Administration qui les a perçus:

(a) la taxe prévue pour la demande de remise du colis franc de droits présentée postérieurement au dépôt (article 12, 1-er alinéa);

(b) le droit fixe appliqué aux avis de réception (article 20);

(c) le droit prévu pour un colis tombé en rebut (article 22, § 4);

(d) le droit appliqué aux réclamations (article 27, § 1);

(e) le droit d'expédition pour les colis avec valeur déclarée (article 35, § 6).

2.—Les droits de dédouanement, d'avis d'arrivée, de remise à domicile et de magasinage (articles 9, 10 et 14) sont acquis à l'Administration destinataire. Il en est de même du droit de commission (article 12, 3e alinéa) qui est repris par cette Administration sur l'Administration expéditrice.

3.—Le droit de remballage (article 13) est acquis à l'Administration dont relève le bureau qui a effectué les opérations de remballage.

Article 50.

Bonification de la taxe et du droit de remboursement.

L'Administration d'origine bonifie à l'Administration de destination, dans les conditions prescrites par le Règlement, une quote-part fixe de 20 centimes par remboursement, plus ¼% de la somme totale des mandats de remboursement payés.

Les taxes prévues à l'article 28, §§ 2, lettre (b), et 3, restent acquises en entier aux Administrations qui les ont perçus.

Article 51.

Droit d'assurance.

Pour les colis avec valeur déclarée, l'Administration d'origine est redevable envers chacune des Administrations dont les services participent au transport et, le cas échéant, pour chacun de ces services, d'une quote-part de droit d'assurance fixé, par 300 francs ou fraction de 300 francs déclarés, à 5 centimes pour le transport territorial et à 10 centimes pour le transport maritime.

Chapitre VIII.

DISPOSITIONS DIVERSES.

Article 52.

Application des dispositions d'ordre général de la Convention.

Les dispositions d'ordre général qui figurent aux Titres I et II de la Convention sont applicables à l'échange des colis.

Zarządy krajów, zawierających niniejsze Porozumienie, które utrzymują wymianę paczek pocztowych z krajami nieuczestniczącymi w Porozumieniu, zezwalają wszystkim innym Zarządom umawiającym się na korzystanie z połączeń przy wymianie paczek z temi ostatnimi krajami.

Za tranzyt paczek przy pomocy połączeń lądowych i morskich krajów, które należą do Porozumienia, przeznaczonych lub pochodzących z kraju, który nie przystąpił do Porozumienia, należności są zrównane w odniesieniu do wysokości udziałów za tranzyt z paczkami wymienianymi między krajami, które zawarły Porozumienie.

Gdy kraj, który życzy sobie przystąpić do niniejszego Porozumienia żąda przyznania mu prawa do pobierania od każdej paczki opłaty dodatkowej wyższej niż 25 centymów, wówczas Biuro międzynarodowe przedstawia prośbę o przystąpienie wszystkim Zarządom uczestniczącym w Porozumieniu. Jeżeli w ciągu sześciu miesięcy nie wniesie sprzeciwu więcej aniżeli trzecia część tych Zarządów, prośbę uważa się za uwzględnioną.

Artykuł 53.

Uchwalanie wniosków w przerwach między Zjazdami.

Aby wnioski, zgłaszane w przerwach między Zjazdami (artykuły 19 i 20 Konwencji), uzyskały moc uchwały winny uzyskać:

- a) jednogłośnie — gdy chodzi o dodanie nowych postanowień lub o zmianę postanowień artykułów 1 do 22, 27 do 47, 49 do 51, 53 i 54 niniejszego Porozumienia i wszystkich artykułów jego Protokołu Końcowego i artykułu 154 Regulaminu;
- b) dwie trzecie głosów — gdy chodzi o zmianę postanowień, niewyszczególnionych w ustępie poprzednim;
- c) zwykłą większość głosów — jeżeli chodzi o wykładnię postanowień niniejszego Porozumienia, jego Protokołu Końcowego i Regulaminu, z wyjątkiem wypadku rozbieżności zdań, podlegającego arbitrażowi, w myśl postanowień artykułu 11 Konwencji.

POSTANOWIENIA KOŃCOWE.

Artykuł 54.

Wejście w życie i okres ważności Porozumienia.

Porozumienie niniejsze wejdzie w życie z dniem 1 stycznia 1935 roku i pozostanie w mocy przez czas nieograniczony.

Na dowód czego, Pełnomocnicy Rządów powyżej wymienionych krajów podpisali niniejsze Porozumienie w jednym egzemplarzu, który złożony zostanie w Archiwum Rządu Egiptu, i odpis doręczony będzie każdej Stronie.

Sporządzono w Kairze, dnia 20 marca 1934 roku.

Les Administrations des pays participant au présent Arrangement, qui entretiennent un échange de colis postaux avec des pays non contractants, admettent toutes les autres Administrations participantes à profiter de ces relations pour l'échange des colis avec ces derniers pays.

Pour le transit, par les services terrestres ou maritimes des pays signataires de l'Arrangement, les colis à destination au en provenance d'un pays non signataire de l'Arrangement sont assimilés, en ce qui concerne le montant des quotes-parts de transit, aux colis échangés entre les pays contractants.

Lorsque le pays qui désire adhérer au présent Arrangement réclame la faculté de percevoir une surtaxe supérieure à 25 centimes par colis, le Bureau international soumet la demande d'adhésion à toutes les Administrations participant à l'Arrangement. Si, dans un délai de six mois, plus d'un tiers de ces Administrations ne se prononcent pas contre cette demande, elle est considérée comme admise.

Article 53.

Approbation des propositions faites dans l'intervalle des réunions.

Pour devenir exécutoires, les propositions faites dans l'intervalle des réunions (articles 19 et 20 de la Convention) doivent réunir:

- (a) l'unanimité des suffrages, s'il s'agit de l'addition de nouvelles dispositions ou de la modification des dispositions des articles 1 à 22, 27 à 47, 49 à 51, 53 et 54 du présent Arrangement, de tous les articles de son Protocole final et de l'article 154 de son Règlement;
- (b) les deux tiers des suffrages, s'il s'agit de la modification des dispositions autres que celles qui sont mentionnées à l'alinéa précédent;
- (c) la majorité absolue, s'il s'agit de l'interprétation des dispositions du présent Arrangement, de son Protocole final et de son Règlement, hors le cas de dissentiment à soumettre à l'arbitrage prévu à l'article 11 de la Convention.

DISPOSITIONS FINALES.

Article 54.

Mise à exécution et durée de l'Arrangement.

Le présent Arrangement sera mis à exécution le 1-er janvier 1935 et demeurera en vigueur pendant un temps indéterminé.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays ci-dessus énumérés ont signé le présent Arrangement en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement de l'Égypte et dont une copie sera remise à chaque Partie.

Fait au Caire, le 20 mars 1934.

- ZA AFGANISTAN:
 ZA ALBANJĘ:
Pan. Nasse
- ZA NIEMCY:
K. Orth
K. Ziegler
Dr. W. Seebass
- ZA KRÓLESTWO ARABJI SAUDYJSKIEJ:
Fawzan El-Sabek
- ZA REPUBLIKĘ ARGENTYNY:
R. R. Tula
- ZA AUSTRJĘ:
Dr. Rudolf Kuhn
- ZA BELGJĘ:
O. Schockaert
E. Mons
- ZA KOLONJĘ KONGA BELGIJSKIEGO:
G. Tondeur
- ZA BOLIWIJĘ:
Ernesto Cáceres
Za Edmundo de la Fuente:
Ernesto Cáceres
- ZA BRAZYLJĘ:
C. M. de Figueiredo
J. Sanchez Perez
- ZA BUŁGARJĘ:
Iv. Katzaroff
- ZA CHILI:
R. Suarez Barros
- ZA CHINY:
Hoo Chi-Tsai
Chang Hsin-Hai
Huang Nai-Shu
- ZA REPUBLIKĘ KOLUMBII:
E. Zaldúa P.
- ZA REPUBLIKĘ COSTA RICA:
Ad Referendum,
P. Martinez T.
- ZA REPUBLIKĘ KUBY:
Alfredo Assir
- ZA DANJĘ:
C. Mondrup
Arne Krog
- ZA WOLNE MIASTO GDAŃSK:
R. Starzyński
- ZA REPUBLIKĘ SAN DOMINGO:
Luis Alejandro Aguilar
- POUR L'AFGHANISTAN:
 POUR L'ALBANIE:
Pan. Nasse
- POUR L'ALLEMAGNE:
K. Orth
K. Ziegler
Dr. W. Seebass
- POUR LE ROYAUME DE L'ARABIE SAOUDITE:
Fawzan El-Sabek
- POUR LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE:
R. R. Tula
- POUR L'AUTRICHE:
Dr. Rudolf Kuhn
- POUR LA BELGIQUE:
O. Schockaert
E. Mons
- POUR LA COLONIE DU CONGO BELGE:
G. Tondeur
- POUR LA BOLIVIE:
Ernesto Cáceres
Pour Edmundo de la Fuente:
Ernesto Cáceres
- POUR LE BRÉSIL:
C. M. de Figueiredo
J. Sanchez Perez
- POUR LA BULGARIE:
Iv. Katzaroff
- POUR LE CHILI:
R. Suarez Barros
- POUR LA CHINE:
Hoo Chi-Tsai
Chang Hsin-Hai
Huang Nai-Shu
- POUR LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE:
E. Zaldúa P.
- POUR LA RÉPUBLIQUE DE COSTA-RICA:
Ad Referendum,
P. Martinez T.
- POUR LA RÉPUBLIQUE DE CUBA:
Alfredo Assir
- POUR LE DANEMARK:
C. Mondrup
Arne Krog
- POUR LA VILLE LIBRE DE DANZIG:
R. Starzyński
- POUR LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE:
Luis Alejandro Aguilar

- ZA EGİPT:
M. Charara
E. Maggiar
S. A. Ghalwash
- ZA EKWADOR:
E. L. Andrade
- ZA HISZPANJE:
Alonso Caro
A. Ramos
- ZA ZESPÓŁ KOLONIJ HISZPAŃSKICH:
Demetrio Pereda
- ZA ESTONJE:
G. E. F. Albrecht
- ZA ETJOPJE:
Alamou Tch.
- ZA FINLANDJE:
G. E. F. Albrecht
- ZA FRANCJE:
M. Lebon
L. Genthon
P. Grandsimon
A. Cabanne
Dusserre
- ZA ALGERJE:
E. Huguenin
- ZA KOLONJE I PROTEKTORATY FRANCUSKIE
W INDOCHINACH:
Nicolas
- ZA ZESPÓŁ INNYCH KOLONIJ FRANCUSKICH:
J. Cassagnac
- ZA GRECJE:
V. Dendramis
J. Lachnidakis
- ZA GWATEMALE:
Victor Durán M.
- ZA REPUBLIKĘ HAITI:
- ZA REPUBLIKĘ HONDURAS:
Dr. Tuccimei
- ZA WĘGRY:
Gabriel Baron Szalay
Charles de Forster
- ZA INDJE BRYTYJSKIE:
P. N. Mukerji
S. C. Gupta
Mohd. al Hasan
- ZA IRAK:
Douglas W. Gumbley
Jos. Shaul
- ZA ISLANDJE:
C. Mondrup
Arne Krog
- POUR L'EGYPTE:
M. Charara
E. Maggiar
S. A. Ghalwash
- POUR L'EQUATEUR:
E. L. Andrade
- POUR L'ESPAGNE:
Alonso Caro
A. Ramos
- POUR L'ENSEMBLE DES COLONIES ESPA-
GNOLES:
Demetrio Pereda
- POUR L'ESTONIE:
G. E. F. Albrecht
- POUR L'ETHIOPIE:
Alamou Tch.
- POUR LA FINLANDE:
G. E. F. Albrecht
- POUR LA FRANCE:
M. Lebon
L. Genthon
P. Grandsimon
A. Cabanne
Dusserre
- POUR L'ALGERIE:
E. Huguenin
- POUR LES COLONIES ET PROTECTORATS
FRANÇAIS DE L'INDOCHINE:
Nicolas
- POUR L'ENSEMBLE DES AUTRES COLONIES
FRANÇAISES:
J. Cassagnac
- POUR LA GRÈCE:
V. Dendramis
J. Lachnidakis
- POUR LE GUATÉMALA:
Victor Durán M.
- POUR LA RÉPUBLIQUE D'HAÏTI:
- POUR LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS:
Dr. Tuccimei
- POUR LA HONGRIE:
Gabriel Baron Szalay
Charles de Forster
- POUR L'INDE BRITANNIQUE:
P. N. Mukerji
S. C. Gupta
Mohd. Al Hasan
- POUR L'IRAQ:
Douglas W. Gumbley
Jos. Shaul
- POUR L'ISLANDE:
C. Mondrup
Arne Krog

- ZA WŁOCHY:
Pietro Tosti
Galdi Michele
- ZA ZESPÓŁ KOLONIJ WŁOSKICH:
Crety Donato
- ZA JAPONJĘ:
Masao Seki
T. Harima
J. Kageyama
- ZA KOREĘ:
Masao Seki
Ryuzo Kawazura
- ZA ZESPÓŁ INNYCH POSIADŁOŚCI JAPON-
SKICH:
T. Harima
H. Fujikawa
- ZA ŁOTWĘ:
Dr. Reinhold Furrer
Ls. Roulet
- ZA PAŃSTWA LEWANTYŃSKIE POD MANDA-
TEM FRANCUSKIM (SYRJA I LIBAN):
Cianfarelli
L. Pernot
- ZA REPUBLIKĘ LIBERJI:
- ZA LITWĘ:
- ZA LUKSEMBURG:
- ZA MAROKO (Z WYJĄTKIEM STREFY HISZ-
PAŃSKIEJ):
H. Duteil
- ZA MAROKO (STREFA HISZPAŃSKA):
A. Ramos
- ZA NIKARAGUĘ:
Victor Durán M.
- ZA NORWEGJĘ:
Klaus Helsing
Oskar Homme
- ZA REPUBLIKĘ PANAMY:
E. Zaldúa P.
- ZA PARAGWAJ:
R. R. Tula
- ZA HOLANDJĘ:
Duynstee
V. Goor
- ZA CURAÇAO I SURINAM:
Hoogewooring
- ZA INDJE HOLENDERSKIE:
Perk
Bril
Hoogewooring
- ZA PERU:
Ernesto Cáceres
Za Edmundo de la Fuente:
Ernesto Cáceres
- POUR L'ITALIE:
Pietro Tosti
Galdi Michele
- POUR L'ENSEMBLE DES COLONIES ITALIEN-
NES:
Crety Donato
- POUR LE JAPON:
Masao Seki
T. Harima
J. Kageyama
- POUR LE CHOSEN:
Masao Seki
Ryuzo Kawazura
- POUR L'ENSEMBLE DES AUTRES DÉPENDAN-
CES JAPONAISES:
T. Harima
H. Fujikawa
- POUR LA LETTONIE:
Dr. Reinhold Furrer
Ls Roulet
- POUR LES ETATS DU LEVANT SOUS MANDAT
FRANÇAIS (SYRIE ET LIBAN):
Cianfarelli
L. Pernot
- POUR LA RÉPUBLIQUE DE LIBÉRIA:
- POUR LA LITHUANIE:
- POUR LE LUXEMBOURG:
- POUR LE MAROC (A L'EXCLUSION DE LA ZONE
ESPAGNOLE):
H. Duteil
- POUR LE MAROC (ZONE ESPAGNOLE):
A. Ramos
- POUR LE NICARAGUA:
Victor Durán M.
- POUR LA NORVÈGE:
Klaus Helsing
Oskar Homme
- POUR LA RÉPUBLIQUE DE PANAMA:
E. Zaldúa P.
- POUR LE PARAGUAY:
R. R. Tula
- POUR LES PAYS-BAS:
Duynstee
V. Goor
- POUR CURAÇAO ET SURINAM:
Hoogewooring
- POUR LES INDES NÉERLANDAISES:
Perk
Bril
Hoogewooring
- POUR LE PÉROU:
Ernesto Cáceres
Pour Edmundo de la Fuente:
Ernesto Cáceres

- ZA PERSJE:
S. A. Rad
R. Ardjomende
- ZA POLSKE:
R. Starzyński
- ZA PORTUGALJE:
A. de Q. R. Vaz Pinto
A. C. Bianchi
- ZA KOLONJE PORTUGALSKIE ZACHODNIO-
AFRYKAŃSKIE:
Ernesto Julio Navarro
- ZA KOLONJE PORTUGALSKIE WSCHODNIO-
AFRYKAŃSKIE, W AZJI I OCEANJI:
Mario Corrêa Barata da Cruz
- ZA RUMUNJE:
Ilariu Maneanu
C. Stefanescu
- ZA REPUBLIKĘ SAN MARINO:
Crety Donato
- ZA REPUBLIKĘ SALWADOR:
ZA TERYTORJUM SARRY:
ZA SYJAM:
ZA SZWECJE:
Anders Örne
Gunnar Lager
Arvid Bildt
- ZA ZWIĄZEK SZWAJCARSKI:
Dr. Reinhold Furrer
Ls Roulet
- ZA CZECHOSŁOWACJĘ:
Václav Kučera
Josef Rada
- ZA TUNETANJĘ:
H. Duteil
- ZA TURCJĘ:
Yusuñ Arifi
M. Sakin
M. Tevfik
- ZA REPUBLIKĘ W. URUGWAJU:
Arturo C. Masanés
- ZA PAŃSTWO MIASTO WATYKAN:
Mgr. Giuseppe Mazzoli
- ZA STANY ZJEDNOCZONE WENEZUELI:
Luis Alejandro Aguilar
- ZA YEMEN:
ZA KRÓLESTWO JUGOSŁAWJI:
Kosta Zlatanovitch
- POUR LA PERSE:
S. A. Rad
R. Ardjomende
- POUR LA POLOGNE:
R. Starzyński
- POUR LE PORTUGAL:
A. de Q. R. Vaz Pinto
A. C. Bianchi
- POUR LES COLONIES PORTUGAISES DE L'A-
FRIQUE OCCIDENTALE:
Ernesto Julio Navarro
- POUR LES COLONIES PORTUGAISES DE L'A-
FRIQUE ORIENTALE, DE L'ASIE ET DE
L'OCEANIE:
Mario Corrêa Barata da Cruz
- POUR LA ROUMANIE:
Ilariu Maneanu
C. Stefanescu
- POUR LA RÉPUBLIQUE DE SAINT-MARIN:
Crety Donato
- POUR LA RÉPUBLIQUE DE EL SALVADOR:
POUR LE TERRITOIRE DE LA SARRE:
POUR LE SIAM:
POUR LA SUÈDE:
Anders Örne
Gunnar Lager
Arvid Bildt
- POUR LA CONFÉDÉRATION SUISSE:
Dr. Reinhold Furrer
Ls Roulet
- POUR LA TCHÉCOSLOVAQUIE:
Václav Kučera
Josef Rada
- POUR LA TUNISIE:
H. Duteil
- POUR LA TURQUIE:
Yusuñ Arifi
M. Sakin
M. Tevfik
- POUR LA RÉPUBLIQUE O. DE L'URUGUAY:
Arturo C. Masanés
- POUR L'ÉTAT DE LA CITÉ DU VATICAN:
Mgr. Giuseppe Mazzoli
- POUR LES ETATS-UNIS DE VÉNÉZUELA:
Luis Alejandro Aguilar
- POUR L'YÉMEN:
POUR LE ROYAUME DE YOUGOSLAVIE:
Kosta Zlatanovitch

PROTOKÓŁ KOŃCOWY POROZUMIENIA.

Przystępując do podpisania Porozumienia o paczkach, zawartego dnia dzisiejszego, podpisani Pełnomocnicy zgadzili się na to co następuje:

PROTOCOLE FINAL DE L'ARRANGEMENT.

Au moment de procéder à la signature de l'Arrangement concernant les colis postaux, conclu à la date de ce jour, les Plénipotentiaires soussignés sont convenus de ce qui suit:

I.

Eksploatacja służby przez przedsiębiorstwa przewozowe.

Każdy kraj, w którym poczta obecnie nie zajmuje się przewozem paczek, a który przystępuje do wyżej wymienionego Porozumienia, może wykonywać jej postanowienia za pośrednictwem przedsiębiorstw kolejowych i żeglugi. Będzie również mógł ograniczyć tę gałąź służby do przewozu paczek tylko do miejscowości i z miejscowości, obsługiwanych przez te przedsiębiorstwa.

Zarząd pocztowy takiego kraju ma się porozumieć z przedsiębiorstwami kolei i żeglugi co do należytego wykonywania przez nie wszystkich postanowień Porozumienia, w szczególności zaś co do zorganizowania służby wymiany.

Zarząd ten będzie pośredniczyć we wszystkich sprawach między temi przedsiębiorstwami a Zarządami pocztowymi innych krajów oraz Biurem międzynarodowym.

II.

Połączenia lotnicze.

Postanowienia, dotyczące przewozu paczek pocztowych drogą powietrzną, włączone są do Porozumienia o paczkach i uważane są jako składowa część tego Porozumienia i jego Regulaminu.

Jednakże, wbrew postanowieniom ogólnym Porozumienia, zmiana tych postanowień może być przeprowadzona od czasu do czasu przez Konferencję, składającą się z przedstawicieli Zarządów bezpośrednio zainteresowanych.

Konferencja ta może być zwołana za pośrednictwem Biura międzynarodowego na żądanie co najmniej trzech z pomiędzy tych Zarządów.

Wszystkie nowe postanowienia, proponowane przez tę Konferencję, mają być poddane za pośrednictwem Biura międzynarodowego pod głosowanie umawiających się krajów. Uchwalała ta będzie zapadać większością oddanych głosów.

III.

Tranzyt.

Persji, Kolonjom portugalskim w Afryce i Kongu belgijskiemu przyznane jest czasowo prawo niepodjęcia się przewozu paczek w tranzycie przez ich terytorjum.

Co się tyczy Konga belgijskiego, przepis ten nie stosuje się do paczek, pochodzących z lub przeznaczonych do Rodezji i Kolonij francuskich: Tchad, Ubangi-Charri i Kongo Środkowe.

IV.

Opłaty dodatkowe.

W drodze wyjątku od postanowień artykułów 3, 4 i 7 Porozumienia i tymczasowo, Zarządy wymienione poniżej upoważnione są do pobierania poza podwyżkami, przewidzianymi w artykułach 5 i 6, dodatkowych opłat końcowych i tranzytowych, jakie są podane w poniższych tabelach:

I.

Exploitation du service par les entreprises de transport.

Tout Pays où la poste ne se charge pas actuellement du transport des colis postaux, et qui adhère à l'Arrangement, a la faculté d'en faire exécuter les clauses par les entreprises de chemins de fer et de navigation. Il peut, en même temps, limiter ce service aux colis provenant ou à destination de localités desservies par ces entreprises.

L'Administration postale de ce Pays doit s'entendre avec les entreprises de chemins de fer et de navigation pour assurer la complète exécution, par ces dernières, de toutes les clauses de l'Arrangement, spécialement pour organiser le service d'échange.

Elle leur sert d'intermédiaire pour toutes leurs relations avec les Administrations postales des autres Pays contractants et avec le Bureau international.

II.

Services aériens.

Les dispositions concernant le transport des colis postaux par voie aérienne sont annexées à l'Arrangement et sont considérées comme faisant partie intégrante de celui-ci et de son Règlement.

Toutefois, par dérogation aux dispositions générales de l'Arrangement, la modification de ces dispositions peut être envisagée de temps à autre par une Conférence comprenant les représentants des Administrations directement intéressées.

Cette Conférence peut être convoquée par l'intermédiaire du Bureau international à la demande de trois au moins de ces Administrations.

L'ensemble des dispositions proposées par cette Conférence devra être soumis, par l'intermédiaire du Bureau international, au vote des Pays contractants. La décision sera prise à la majorité des voix exprimées.

III.

Transit.

La faculté de ne pas assurer le transport des colis en transit par leur territoire est accordée provisoirement à la Perse, aux Colonies portugaises de l'Afrique et au Congo belge.

En ce qui concerne le Congo belge, cette clause ne s'applique pas aux colis en provenance ou à destination de la Rhodésie, des Colonies françaises du Tchad, de l'Oubangui-Chari et du Moyen-Congo.

IV.

Surtaxes.

Par exception aux dispositions des articles 3, 4 et 7 de l'Arrangement et à titre provisoire, les Administrations énumérées ci-après sont autorisées à percevoir, en dehors des majorations prévues aux articles 5 et 6, les surtaxes terminales et de transit indiquées dans les tableaux suivants:

I. Dodatkowe opłaty końcowe.

1. Surtaxes terminales.

| Nr. porz. | Zarząd upoważniony do pobierania dodatkowej opłaty | Kwota opłaty dodatkowej za każdą paczkę | U w a g i |
|-----------|--|---|---|
| | | centymów | |
| 1 | Afganistan | 50 | 1) Opłatę dodatkową mogą podwyższyć do 1 fr. 25 c. urzędy położone na Wybrzeżu Południowym, w Ziemi Ognistej i na wyspach przyległych. |
| 2 | Albanja | 100 | |
| 3 | Argentyna (Republika) | 75 ¹⁾ | |
| 4 | Austria | 75 | 2) Opłata dodatkowa może wynosić dla paczek do wagi 1 kg — 3 franki, dla paczek ponad 1 do 5 kg — 7 franków i dla paczek ponad 5 do 10 kg — 14 franków, od wszystkich paczek pochodzących lub przeznaczonych do miejscowości innych aniżeli La Paz i Oruro. |
| 5 | Boliwia | 75 ²⁾ | |
| 6 | Brazylja | 125 ³⁾ | 3) Opłata dodatkowa może wynosić do 2 fr. 25 od paczek przeznaczonych do miejscowości innych aniżeli porty morskie. |
| 7 | Bułgaria | 50 | 4) Opłaty dodatkowe wynoszą: 1 frank od paczki adresowanej do portów morskich i 1 frank od kilograma lub części kilograma od paczek przeznaczonych do innych miejscowości. |
| 8 | Chili | 75 | |
| 9 | Chiny | 75 | |
| 10 | Kolumbia (Republika) | 4) | |
| 11 | Kongo belgijskie | 5) | 5) Opłata dodatkowa od paczek, przewożonych poza swe urzędy wymiany, która nie może być wyższa od wewnętrznej opłaty paczkowej. |
| 12 | San Domingo (Republika) | 40 | 6) Tylko dla urzędów Sudanu. |
| 13 | Egipt | 100 ⁶⁾ | |
| 14 | Ekwador | 125 | 7) Opłata dodatkowa może wynosić dla paczek do 1 kg wagi 40 centymów, dla paczek ponad 1 do 5 kg — 1 frank 25, dla paczek ponad 5 do 10 kg — 1 frank 70. |
| 15 | Hiszpanja | 75 | |
| 16 | Etiopia | 7) | |
| 17 | Finlandja | 75 | |
| 18 | Kolonie francuskie Afryki podzwrotnikowej | 8) | 8) Opłata dodatkowa może wynosić dla paczek do 1 kg wagi 60 centymów, dla paczek ponad 1 do 5 kg — 2 franki, dla paczek ponad 5 do 10 kg — 4 franki, dla paczek ponad 10 do 15 kg — 6 franków, dla paczek ponad 15 do 20 kg — 8 franków. |

| No d'ordre | Administration autorisée à percevoir la surtaxe | Montant de la surtaxe par colis | Observations |
|------------|---|---------------------------------|---|
| | | Centimes | |
| 1 | 2 | 3 | 4 |
| 1 | Afghanistan | 50 | 1) La surtaxe peut être élevée à 1 franc 25 par les bureaux argentins de la Costa del Sur, Tierra del Fuego et îles adjacentes. |
| 2 | Albanie | 100 | |
| 3 | Argentine (République) | 75 ¹⁾ | |
| 4 | Autriche | 75 | 2) La surtaxe peut s'élever pour les colis jusqu'à 1 kg, à 3 francs, pour les colis de plus de 1 jusqu'à 5 kg, à 7 francs, et pour les colis de plus de 5 jusqu'à 10 kg, à 14 francs, en provenance ou à destination des localités autres que La Paz et Oruro. |
| 5 | Bolivie | 75 ²⁾ | |
| 6 | Brésil | 125 ³⁾ | 3) La surtaxe peut s'élever à 2 francs 25 pour les colis à destination des localités autres que les ports de mer. |
| 7 | Bulgarie | 50 | 4) La surtaxe peut s'élever à 1 franc par colis à destination des ports de mer, et à 1 franc par kilogramme ou fraction de kilogramme pour les colis à destination des autres localités. |
| 8 | Chili | 75 | |
| 9 | Chine | 75 | |
| 10 | Colombie (République) | 4) | |
| 11 | Congo belge | 5) | 5) Pour le parcours des colis au delà des bureaux d'échange, une surtaxe qui ne peut dépasser le tarif applicable aux colis du service intérieur est admise. |
| 12 | Dominicaine (Rép.) | 40 | 6) Seulement pour les bureaux du Soudan. |
| 13 | Egypte | 100 ⁶⁾ | |
| 14 | Equateur | 125 | 7) La surtaxe peut s'élever pour les colis jusqu'à 1 kg, à 40 centimes, pour les colis de plus de 1 jusqu'à 5 kg, à 1 franc 25, pour les colis de plus de 5 jusqu'à 10 kg, à 1 franc 70. |
| 15 | Espagne | 75 | |
| 16 | Ethiopie | 7) | |
| 17 | Finlande | 75 | 8) La surtaxe peut s'élever pour les colis jusqu'à 1 kg, à 60 centimes, pour les colis de plus de 1 jusqu'à 5 kg, à 2 francs, pour les colis de plus de 5 jusqu'à 10 kg, à 4 francs, pour les colis de plus de 10 jusqu'à 15 kg, à 6 francs, pour les colis de plus de 15 kg, à 8 francs. |
| 18 | Colonie française de l'Afrique équatoriale | 8) | |

| Nr. porz. | Zarząd upoważniony do pobierania dodatkowej opłaty | Kwota opłaty dodatkowej za każdą paczkę | U w a g i | |
|-----------|--|---|--|--|
| | | centymów | | |
| 19 | Grecja | 75 | 9) Dla niektórych urzędów odległych. | |
| 20 | Gwatemala | 75 | | |
| 21 | Haiti (Republika) | 50 | | |
| 22 | Indochiny | 75 ⁹⁾ | | |
| 23 | Indje brytyjskie | 75 | | |
| 24 | Indje holenderskie | 150 | | |
| 25 | Irak | 150 ¹⁰⁾ | | |
| 26 | Islandja | 50 | | 10) Opłata dodatkowa może wynosić dla paczek do 1 kg. wagi 75 centymów, dla paczek ponad 1 do 5 kg. — 1 frank 25, dla paczek ponad 5 do 10 kg. — 1 frank 60. |
| 27 | Maroko (z wyjątkiem strefy hiszpańskiej) | 100 ¹¹⁾ | | |
| 28 | Nikaragua | 75 | | 11) Z wyjątkiem urzędów Casablanca, Mazagan, Mogador, Oudjda, Safi i Tanger. |
| 29 | Norwegja | 75 | | |
| 30 | Panama (Republika) | 75 | | |
| 31 | Peru | 125 | | |
| 32 | Persja | 125 ¹²⁾ | | |
| 33 | Polska | 50 | 12) Za paczki przewożone poza swe urzędy wymiany dopuszcza się opłatę dodatkową, która nie może być wyższa od wewnętrznej opłaty paczkowej. | |
| 34 | Kolonje portugalskie w Angoli i Mozambiku | 125 ¹²⁾ | | |
| 35 | Salwador (Republika) | 75 | 13) Opłata dodatkowa może być podwyższona do 2 fr. od paczek do urzędów oddalonych od kolei żelaznych i od wybrzeży morskich, a przewożonych drogą lądową. | |
| 36 | Syjam | 75 | | |
| 37 | Szwecja | 75 | | |
| 38 | Turcja azjatycka | 75 ¹³⁾ | | |
| 39 | Urugwaj (Republika Wschodniego Urugwaju) | 75 | | |
| 40 | Wenezuela (Stany Zjednoczone) | 125 | | |

| No d'ordre | Administration autorisée à percevoir la surtaxe | Montant de la surtaxe par colis | Observations | |
|------------|---|---------------------------------|---|---|
| | | 3 | | |
| 1 | 2 | 3 | 4 | |
| | | Centimes | | |
| 19 | Grèce | 75 | 9) Pour certains bureaux éloignés. | |
| 20 | Guatemala | 75 | | |
| 21 | Haiti (République) | 50 | | |
| 22 | Indochine | 75 ⁹⁾ | | |
| 23 | Inde britannique | 75 | | |
| 24 | Indes néerlandaises | 150 | | |
| 25 | Iraq | 150 ¹⁰⁾ | | |
| 26 | Islande | 50 | | 10) La surtaxe peut s'élever pour les colis jusqu'à 1 kg. à 75 centimes, pour les colis de plus de 1 jusqu'à 5 kg. à 1 franc 25, pour les colis de plus de 5 jusqu'à 10 kg. à 1 franc 60. |
| 27 | Maroc (à l'exclusion de la Zone espagnole) | 100 ¹¹⁾ | | |
| 28 | Nicaragua | 75 | | 11) A l'exception des bureaux de Casablanca, Mazagan, Mogador, Oudjda, Safi et Tanger. |
| 29 | Norvège | 75 | | |
| 30 | Panama (République) | 75 | | |
| 31 | Pérou | 125 | | |
| 32 | Perse | 125 ¹²⁾ | | |
| 33 | Pologne | 50 | 12) Pour le parcours des colis au delà des bureaux d'échange, une surtaxe qui ne peut dépasser le tarif applicable aux colis du service intérieur est admise. | |
| 34 | Colonies portugaises de l'Angola et du Mozambique | 125 ¹²⁾ | | |
| 35 | El Salvador (République) | 75 | 13) La surtaxe peut être portée à 2 francs pour les colis adressés aux bureaux éloignés des chemins de fer et des côtes et dont le transport est effectué par les courriers terrestres. | |
| 36 | Siam | 75 | | |
| 37 | Suède | 75 | | |
| 38 | Turquie d'Asie | 75 ¹³⁾ | | |
| 39 | Uruguay (République O.) | 75 | | |
| 40 | Vénézuéla (Etats-Unis) | 125 | | |

II. Opłaty dodatkowe na tranzyt.

2. Surtaxes de transit.

| Nr. porządkowy | Zarząd upoważniony do pobierania opłaty dodatkowej | Opłata dodatkowa od paczki | | | | | U w a g i: |
|----------------|--|----------------------------|----------------------|-----------------------|------------------------|------------------------|--|
| | | do 1 kg. | ponad 1 kg. do 5 kg. | ponad 5 kg. do 10 kg. | ponad 10 kg. do 15 kg. | ponad 15 kg. do 20 kg. | |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 |
| 1 | Argentyna (Republika) ¹⁾ | 360 | 360 | 360 | | | 1) Tylko od paczek przewożonych koleją transandyjską. |
| 2 | Brazylja | 70 | 50 | | | | |
| 3 | Chili ¹⁾ | 125 | 125 | 125 | | | |
| 4 | Chiny | 95 | 75 | 25 | | | |
| 5 | Kolumbia (Republika) | 70 | 50 | | | | |
| 6 | Kongo belgijskie ²⁾ | 30 | 150 | 300 | | | 2) Tylko od paczek pochodzących lub przeznaczonych do kolonii francuskich: Tschad, Ubangi Chari i Konga Środkowego. Należność ta może ulec zmianie po uprzednim porozumieniu się obydwu Zarządów zainteresowanych. |
| | Kongo belgijskie ³⁾ | 40 | 180 | | | | 3) Tylko dla paczek pochodzących i przeznaczonych do Rodezji. |
| 7 | Egipt ⁴⁾ | 90 | 390 | 800 | | | 4) Tylko dla paczek do lub z Kolonii Kongo belgijskie, przewożonych przez Sudan. |
| 8 | Ekwador | 70 | 50 | | | | |
| 9 | Kolonje francuskie w Afryce podzwrotnikowej | 60 | 200 | 400 | 600 | 800 | |
| 10 | Irak | 70 | 50 | 140 | 300 | 400 | |
| 11 | Panama (Republika) ⁵⁾ | 50 | 50 | 50 | | | 5) Tylko za paczki przewożone przez cieśninę Panamską. |
| 12 | Peru | 70 | 50 | | | | |
| 13 | Turcja azjatycka ⁶⁾ | 220 | 200 | 150 | 100 | 50 | 6) Tylko paczki do lub z Persji przewożone drogą Trebizonda—Erzerum — Bayezid; opłata dodatkowa może być podwyższona jeszcze o 1 fr. 50 c. dla każdej kategorii wagi paczek. |
| 14 | Wenezuela (Stany Zjednoczone) | 70 | 50 | | | | |

| N ^o d'ordre | Administration autorisée à percevoir la surtaxe | Montant de la surtaxe pour les colis | | | | | Observations |
|------------------------|---|--------------------------------------|----------------------------|-----------------------------|------------------------------|------------------------------|---|
| | | jusqu'à 1 kg | de plus de 1 jusqu'à 5 kg. | de plus de 5 jusqu'à 10 kg. | de plus de 10 jusqu'à 15 kg. | de plus de 15 jusqu'à 20 kg. | |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 |
| 1 | Argentine (Rép.) ¹⁾ | 360 | 360 | 360 | | | 1) Seulement pour les colis transportés par le chemin de fer transandin. |
| 2 | Brésil | 70 | 50 | | | | |
| 3 | Chili ¹⁾ | 125 | 125 | 125 | | | |
| 4 | Chine | 95 | 75 | 25 | | | |
| 5 | Colombie (République) | 70 | 50 | | | | |
| 6 | Congo belge ²⁾ | 30 | 150 | 300 | | | 2) Seulement pour les colis en provenance ou à destination des Colonies françaises du Tchad, de l'Oubangui-Chari et du Moyen-Congo. Ce droit est susceptible de modification par entente entre les deux Administrations intéressées. |
| | id. ³⁾ | 40 | 180 | | | | 3) Seulement pour les colis en provenance ou à destination de la Rhodésie. |
| 7 | Egypte ⁴⁾ | 90 | 390 | 800 | | | 4) Seulement pour les colis en provenance ou à destination du Congo belge, en transit par le Soudan. |
| 8 | Equateur | 70 | 50 | | | | |
| 9 | Colonie française de l'Afrique équatoriale | 60 | 200 | 400 | 600 | 800 | |
| 10 | Iraq | 70 | 50 | 140 | 300 | 400 | |
| 11 | Panama (République) ⁵⁾ | 50 | 50 | 50 | | | 5) Seulement pour les colis transportés à travers l'Isthme. |
| 12 | Pérou | 70 | 50 | | | | |
| 13 | Turquie d'Asie ⁶⁾ | 220 | 200 | 150 | 100 | 50 | 6) Pour les colis de et pour la Perse traversant la voie Trebizonde — Erzeroum — Bayezid, la surtaxe de chaque coupure de poids peut être majorée encore de 1 franc 50. |
| 14 | Vénézuela (Etats-Unis) | 70 | 50 | | | | |

V.

Dopłaty specjalne.

1. Każda paczka, pochodząca lub przeznaczona do Korsyki lub Algeru, upoważnia do pobrania od nadawcy: 1-o należności pobieranej za przewóz morski nieprzekraczający 500 mil morskich; 2-o dodatkowej należności lądowej, równą się najwyższej połowie udziału lądowego, pobieranego od paczek, pochodzących lub przeznaczonych do Francji kontynentalnej.

2. Przewóz między Hiszpanją kontynentalną z jednej strony, a wyspami Balearskimi, posiadłościami hiszpańskimi w Afryce Północnej i urzędem hiszpańskiej Strefy Maroka z drugiej strony, upoważnia do pobierania dodatkowej opłaty odpowiadającej należności, pobieranej za przewóz morski nieprzekraczający 500 mil morskich.

Przewóz między Hiszpanją kontynentalną z jednej strony a wyspami Kanaryjskimi z drugiej strony upoważnia do pobierania opłaty dodatkowej, odpowiadającej należności pobieranej za przewóz morski, nieprzekraczający 1000 mil morskich.

3. Zarząd Portugalji uprawniony jest do pobierania opłaty dodatkowej, wynoszącej 1 fr. 50 c. od paczki, przewożonej między Portugalją kontynentalną a wyspami Azorskimi i Madera.

4. Za przewóz między Indochinami a Terytorjum Kouang-Tcheou-Wan pobierana jest opłata dodatkowa, odpowiadająca należności za przewóz morski nieprzekraczający 500 mil morskich.

5. Za każdą paczkę, przesyłaną linją samochodową na pustyni z Iraku do Syrii lub Palestyny, pobiera się dodatkową opłatę specjalną w wysokości 90 centymów, 4 franki 50, 9 franków, 13 franków 50 i 18 franków za paczki następujących wag: 1, 5, 10, 15 i 20 kilogramów.

VI.

Opłaty specjalne.

Indje Brytyjskie i Irak od paczek, pochodzących z ich kraju, a przeznaczonych do innych krajów, mają prawo pobierać opłatę stopniowaną odpowiednio do różnych kategorii wagi, pod warunkiem, by opłata przeciętna nie była wyższa od opłaty normalnej łącznie z dopłatą i opłatą specjalną, do których pobierania byłyby uprawnione.

To ostatnie uprawnienie przysługuje i innym krajom, które przystąpią do Porozumienia w przewidywanym czasie do najbliższego Kongresu.

VII.

Paczki z podaną wartością.

Wbrew postanowieniom artykułu 35:

- a) Kongo belgijskie jest uprawnione do ograniczenia najwyższej kwoty podanej wartości do 500 franków;
- b) Zarząd Argentyński ma prawo pobierać należność dodatkową, wynoszącą 10 centymów od każdego 300 franków lub części 300 franków podanej wartości od paczek

V.

Surtaxes spéciales.

1.—Tout colis en provenance ou à destination de la Corse ou de l'Algérie donne lieu à la perception, sur l'expéditeur: 1^o du droit applicable au transport maritime n'excédant pas 500 milles marins; 2^o d'un droit territorial supplémentaire égal, au maximum, à la moitié de la quote-part territoriale appliquée aux colis en provenance ou à destination de la France continentale.

2.—Le transport entre l'Espagne continentale, d'une part, les îles Baléares, les possessions espagnoles du Nord de l'Afrique et les bureaux de la Zone espagnole du Maroc, d'autre part, donne lieu à la perception d'une surtaxe égale au droit applicable au transport maritime n'excédant pas 500 milles marins.

Le transport entre l'Espagne continentale, d'une part, et les îles Canaries, d'autre part, donne lieu à la perception d'une surtaxe égale au droit applicable au transport maritime n'excédant pas 1000 milles marins.

3.—L'Administration portugaise a la faculté de percevoir une surtaxe de 1 franc 50 par colis pour le transport entre le Portugal continental et les îles Madère et Açores.

4.—Le transport entre l'Indochine, d'une part, et le Territoire de Kouang-Tchéou-Wan, d'autre part, donne lieu à la perception d'une surtaxe égale au droit applicable au transport maritime n'excédant pas 500 milles marins.

5.—Tout colis empruntant les services automobiles transdésertiques Iraq — Syrie ou Palestine donne lieu à la perception d'une surtaxe spéciale de 90 centimes, 4 francs 50, 9 francs, 13 francs 50 et 18 francs pour les colis des coupures de 1, 5, 10, 15 et 20 kilogrammes.

VI.

Tarifs spéciaux.

L'Inde britannique et l'Iraq ont la faculté d'appliquer aux colis originaires de leur pays un tarif gradué correspondant à différentes catégories de poids, à la condition que la moyenne des taxes ne dépasse pas la taxe normale, y compris la surtaxe et la taxe spéciale auxquelles ils auraient droit.

Cette dernière faculté est également accordée aux pays qui adhéreront à l'Arrangement dans l'intervalle jusqu'au prochain Congrès.

VII.

Colis avec valeur déclarée.

Par dérogation aux dispositions de l'article 35:

- (a) le Congo belge est autorisé à limiter à 500 francs le maximum de la déclaration de valeur;
- (b) l'Administration argentine est autorisée à percevoir un droit supplémentaire de 10 centimes par 300 francs ou fraction de 300 francs déclarés pour les colis avec dé-

z podaną wartością, pochodzących lub przeznaczonych do urzędów na Wybrzeżu Południowym, w Ziemi Ognistej i na przyległych wyspach;

- c) przewóz między Francją kontynentalną z jednej strony a Algierem i Korsyką z drugiej strony upoważnia do pobrania od nadawcy od paczek z podaną wartością dodatkowej należności asekuracyjnej, wynoszącej 10 centymów od każdego 300 franków lub części 300 franków podanej wartości;
- d) Zarząd Indochin ma prawo pobierać należność dodatkową 10 centymów od każdego 300 franków lub części 300 franków podanej wartości od paczek z podaną wartością, pochodzących lub przeznaczonych do urzędów Terytorjum Kouang-Tcheou-Wan;
- e) Egipt może podwyższyć do 10 centymów od każdego 300 franków lub części 300 franków podanej wartości należność asekuracyjną od paczek z podaną wartością, pochodzących lub przeznaczonych do Konga belgijskiego, a przewożonych przez Sudan;
- f) Irak ma prawo pobierać dodatkową opłatę asekuracyjną 10 centymów od każdego 300 franków lub części 300 franków podanej wartości od paczek z podaną wartością, korzystających z połączeń samochodowych na pustyni z Iraku do Syrii lub Palestyny.

Od każdej paczki z podaną wartością, pochodzącej lub przeznaczonej do Korsyki i Algeru, upoważnia się do pobrania od nadawcy i z tytułu należności lądowej dla Korsyki lub Algeru, dodatkowej należności asekuracyjnej, wynoszącej 5 centymów od każdego 300 franków lub części 300 franków podanej wartości.

VIII.

Wyjątki od zasady odpowiedzialności.

Wbrew postanowieniom artykułu 38 Kongo belgijskie, Egipt (dla Sudanu) i Irak mają prawo nie płacić żadnego odszkodowania za uszkodzenie paczek, pochodzących ze wszystkich krajów, a przeznaczonych do Konga belgijskiego, Sudanu lub Iraku i zawierających płyny i ciała łatwo topniejące, przedmioty szklane oraz inne przedmioty wrażliwe.

IX.

Waga, wymiary i objętość.

Wenezuela i Indie Brytyjskie mają prawo tymczasowo nie dopuszczać paczek, których waga przekracza 5 kilogramów.

Grecja, Tunis i Turcja azjatycka mają prawo tymczasowo nie dopuszczać paczek, których wymiary lub objętość przekraczałyby najwyższe granice, dopuszczalne w myśl Porozumienia dla przewozów morskich.

claration de valeur en provenance ou à destination des bureaux de la Costa del Sur, Tierra del Fuego et îles adjacentes;

- (c) le transport entre la France continentale, d'une part, l'Algérie et la Corse, d'autre part, donne lieu, à la charge de l'expéditeur, pour les colis avec valeur déclarée, à un droit supplémentaire d'assurance de 10 centimes par 300 francs ou fraction de 300 francs déclarés;
- (d) l'Administration indochinoise est autorisée à percevoir un droit supplémentaire de 10 centimes par 300 francs ou fraction de 300 francs déclarés pour les colis avec valeur déclarée en provenance ou à destination des bureaux du Territoire de Kouang-Tchéou-Wan;
- (e) l'Égypte est autorisée à porter à 10 centimes par 300 francs ou fraction de 300 francs déclarés le droit d'assurance des colis avec valeur déclarée en provenance ou à destination du Congo belge, en transit par le Soudan;
- (f) l'Iraq est autorisé à percevoir un droit supplémentaire d'assurance de 10 centimes par 300 francs ou fraction de 300 francs déclarés, pour les colis avec valeur déclarée empruntant les services automobiles transdésertiques Iraq—Syrie ou Palestine.

Tout colis avec valeur déclarée en provenance ou à destination de la Corse et de l'Algérie donne lieu, à la charge de l'expéditeur et à titre de droit territorial corse ou algérien, à une taxe supplémentaire d'assurance de 5 centimes par 300 francs ou fraction de 300 francs déclarés

VIII.

Exceptions au principe de la responsabilité.

Par dérogation aux dispositions de l'article 38, le Congo belge, l'Égypte (pour le Soudan) et l'Iraq sont autorisés à ne payer aucune indemnité pour l'avarie des colis originaires de tous les pays, à destination du Congo belge, du Soudan ou de l'Iraq, et contenant des liquides et des corps facilement liquéfiables, des objets en verre et des articles de même nature fragile.

IX.

Poids, dimensions et volume.

Le Vénézuëla et l'Inde britannique ont la faculté de ne pas admettre provisoirement les colis dont le poids excéderait 5 kilogrammes.

La Grèce, la Tunisie et la Turquie d'Asie ont la faculté de ne pas admettre provisoirement les colis dont les dimensions ou le volume excéderaient le maximum autorisé par l'Arrangement pour les services maritimes.

X.

Paczki ochronne.

Wbrew postanowieniom artykułu 8, § 1, litera a), Egipt (dla urzędów Sudanu) i Norwegia mają prawo w swoim obrocie z innymi krajami uważać jako ochronne paczki, których jeden z wymiarów przekracza 1 metr 10 lub których długość łącznie z największym obwodem przekroju, mierzonym w kierunku innym aniżeli długość, przekracza 1 metr 85.

Uważa się za ochronne paczki przesyłane do miejscowości w Kolumbji prócz portów morskich, których wymiary przekraczają 1 metr 05 z boku, lub których długość łącznie z największym obwodem przekroju, mierzonym w kierunku innym niż długość, przekracza 1 metr 80.

Na dowód czego, podpisani Pełnomocnicy sporządzili niniejszy Protokół, który mieć będzie tę samą moc obowiązującą i to samo znaczenie, jak gdyby zawarte w nim postanowienia podane były w tekście Porozumienia, do którego się odnosi, i podpisali go w jednym egzemplarzu, który złożony zostanie w Archiwum Rządu Egiptu, a jego odpisy doręczone będą każdej Stronie.

Sporządzono w Kairze, dnia 20 marca 1934 r.

ZA AFGANISTAN:

ZA ALBANJĘ:
Pan. Nasse

ZA NIEMCY:
K. Orth
K. Ziegler
Dr. W. Seebass

ZA KRÓLESTWO ARABJI SAUDYJSKIEJ:
Fawzan El-Sabek

ZA REPUBLIKĘ ARGENTYNY:
R. R. Tula

ZA AUSTRJĘ:
Dr. Rudolf Kuhn

ZA BELGJĘ:
O. Schockaert
E. Mons

ZA KOLONJĘ KONGA BELGIJSKIEGO:
G. Tondeur

ZA BOLIWIJĘ:
Ernesto Cáceres
Za Edmundo de la Fuente:
Ernesto Cáceres

ZA BRAZYLJĘ:
C. M. de Figueiredo
J. Sanchez Perez

ZA BUŁGARJĘ:
Iv. Katzaroff

X.

Colis encombrants.

Par dérogation à la disposition de l'article 8, § 1, lettre (a), l'Égypte (pour les bureaux du Soudan) et la Norvège ont la faculté, dans leurs relations avec les autres pays, de considérer comme encombrants les colis dont l'une des dimensions dépasse 1 mètre 10 ou dont la somme de la longueur et du plus grand pourtour, pris dans un sens autre que celui de la longueur, dépasse 1 mètre 85.

Sont considérés comme encombrants, lorsqu'ils sont adressés à des localités de la Colombie autres que les ports de mer, les colis dont les dimensions sont supérieures à 1 mètre 05 de côté ou dont la somme de la longueur et du plus grand pourtour, pris dans un sens autre que celui de la longueur, dépasse 1 mètre 80.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ci-dessous ont dressé le présent Protocole, qui aura la même force et la même valeur que si ses dispositions étaient insérées dans le texte même de l'Arrangement auquel il se rapporte, et ils l'ont signé en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement de l'Égypte et dont une copie sera remise à chaque Partie.

Fait au Caire, le 20 mars 1934.

POUR L'AFGHANISTAN:

POUR L'ALBANIE:
Pan. Nasse

POUR L'ALLEMAGNE:
K. Orth
K. Ziegler
Dr. W. Seebass

POUR LE ROYAUME DE L'ARABIE SAOUDITE:
Fawzan El-Sabek

POUR LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE:
R. R. Tula

POUR L'AUTRICHE:
Dr. Rudolf Kuhn

POUR LA BELGIQUE:
O. Schockaert
E. Mons

POUR LA COLONIE DU CONGO BELGE:
G. Tondeur

POUR LA BOLIVIE:
Ernesto Cáceres
Pour Edmundo de la Fuente:
Ernesto Cáceres

POUR LE BRÉSIL:
C. M. de Figueiredo
J. Sanchez Perez

POUR LA BULGARIE:
Iv. Katzaroff

- ZA CHILI:
R. Suarez Barros
- ZA CHINY:
Hoo Chi-Tsai
Chang Hsin-Hai
Huang Nai-Shu
- ZA REPUBLIKĘ KOLUMBII:
E. Zaldúa P.
- ZA REPUBLIKĘ COSTA RICA:
Ad Referendum,
P. Martinez T.
- ZA REPUBLIKĘ KUBY:
Alfredo Assir
- ZA DANJĘ:
C. Mondrup
Arne Krog
- ZA WOLNE MIASTO GDANSK:
R. Starzyński
- ZA REPUBLIKĘ SAN DOMINGO:
Luis Alejandro Aguilar
- ZA EGIPT:
M. Charara
E. Maggiar
S. A. Ghalwash
- ZA EKWADOR:
E. L. Andrade
- ZA HISZPANJĘ:
Alonso Caro
A. Ramos
- ZA ZESPÓŁ KOLONIJ HISZPAŃSKICH:
Demetrio Pereda
- ZA ESTONJĘ:
G. E. F. Albrecht
- ZA ETJOPJĘ:
Alamou Tch.
- ZA FINLANDJĘ:
G. E. F. Albrecht
- ZA FRANCJĘ:
M. Lebon
L. Genthon
P. Grandsimon
A. Cabanne
Dusserre
- ZA ALGERJĘ:
E. Huguenin
- ZA KOLONJE I PROTEKTORATY FRANCUSKIE
W INDOCHINACH:
Nicolas
- POUR LE CHILI:
R. Suarez Barros
- POUR LA CHINE:
Hoo Chi-Tsai
Chang Hsin-Hai
Huang Nai-Shu
- POUR LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE:
E. Zaldúa P.
- POUR LA RÉPUBLIQUE DE COSTA-RICA:
Ad Referendum,
P. Martinez T.
- POUR LA RÉPUBLIQUE DE CUBA:
Alfredo Assir
- POUR LE DANEMARK:
C. Mondrup
Arne Krog
- POUR LA VILLE LIBRE DE DANZIG:
R. Starzyński
- POUR LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE:
Luis Alejandro Aguilar
- POUR L'EGYPTE:
M. Charara
E. Maggiar
S. A. Ghalwash
- POUR L'EQUATEUR:
E. L. Andrade
- POUR L'ESPAGNE:
Alonso Caro
A. Ramos
- POUR L'ENSEMBLE DES COLONIES ESPAGNOLES:
Demetrio Pereda
- POUR L'ESTONIE:
G. E. F. Albrecht
- POUR L'ETHIOPIE:
Alamou Tch.
- POUR LA FINLANDE:
G. E. F. Albrecht
- POUR LA FRANCE:
M. Lebon
L. Genthon
P. Grandsimon
A. Cabanne
Dusserre
- POUR L'ALGÉRIE:
E. Huguenin
- POUR LES COLONIES ET PROTECTORATS
FRANÇAIS DE L'INDOCHINE:
Nicolas

- | | |
|---|--|
| ZA ZESPÓŁ INNYCH KOLONIJ FRANCUSKICH: <i>J. Cassagnac</i> | POUR L'ENSEMBLE DES AUTRES COLONIES FRANÇAISES: <i>J. Cassagnac</i> |
| ZA GRECJĘ: <i>V. Dendramis</i> <i>J. Lachnidakis</i> | POUR LA GRÈCE: <i>V. Dendramis</i> <i>J. Lachnidakis</i> |
| ZA GWATEMALE: <i>Victor Durán M.</i> | POUR LE GUATÉMALA: <i>Victor Durán M.</i> |
| ZA REPUBLIKĘ HAITI: | POUR LA RÉPUBLIQUE D'HAÏTI: |
| ZA REPUBLIKĘ HONDURAS: <i>Dr. Tuccimei</i> | POUR LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS: <i>Dr. Tuccimei</i> |
| ZA WEGRY: <i>Gabriel Baron Szalay</i> <i>Charles de Forster</i> | POUR LA HONGRIE: <i>Gabriel Baron Szalay</i> <i>Charles de Forster</i> |
| ZA INDJE BRYTYJSKIE: <i>P. N. Mukerji</i> <i>S. C. Gupta</i> <i>Mohd. al Hasan</i> | POUR L'INDE BRITANNIQUE: <i>P. N. Mukerji</i> <i>S. C. Gupta</i> <i>Mohd. Al Hasan</i> |
| ZA IRAK: <i>Douglas W. Gumbley</i> <i>Jos. Shaul</i> | POUR L'IRAQ: <i>Douglas W. Gumbley</i> <i>Jos. Shaul</i> |
| ZA ISLANDJĘ: <i>C. Mondrup</i> <i>Arne Krog</i> | POUR L'ISLANDE: <i>C. Mondrup</i> <i>Arne Krog</i> |
| ZA WŁOCHY: <i>Pietro Tosti</i> <i>Galdi Michele</i> | POUR L'ITALIE: <i>Pietro Tosti</i> <i>Galdi Michele</i> |
| ZA ZESPÓŁ KOLONIJ WŁOSKICH: <i>Crety Donato</i> | POUR L'ENSEMBLE DES COLONIES ITALIEN- NES: <i>Crety Donato</i> |
| ZA JAPONJĘ: <i>Masao Seki</i> <i>T. Harima</i> <i>J. Kageyama</i> | POUR LE JAPON: <i>Masao Seki</i> <i>T. Harima</i> <i>J. Kageyama</i> |
| ZA KOREE: <i>Masao Seki</i> <i>Ryuzo Kawazura</i> | POUR LE CHOSEN: <i>Masao Seki</i> <i>Ryuzo Kawazura</i> |
| ZA ZESPÓŁ INNYCH POSIADŁOŚCI JAPON- SKICH: <i>T. Harima</i> <i>H. Fujikawa</i> | POUR L'ENSEMBLE DES AUTRES DÉPENDAN- CES JAPONAISES: <i>T. Harima</i> <i>H. Fujikawa</i> |
| ZA ŁOTWĘ: <i>Dr. L. Reinhold Furrer</i> <i>Ls Roulet</i> | POUR LA LETTONIE: <i>Dr. L. Reinhold Furrer</i> <i>Ls Roulet</i> |
| ZA PANSTWA LEWANTYŃSKIE POD MANDA- TEM FRANCUSKIM (SYRJA I LIBAN): <i>Cianfarelli</i> <i>L. Pernot</i> | POUR LES ETATS DU LEVANT SOUS MANDAT FRANÇAIS (SYRIE ET LIBAN): <i>Cianfarelli</i> <i>L. Pernot</i> |
| ZA REPUBLIKĘ LIBERJI: | POUR LA RÉPUBLIQUE DE LIBÉRIA: |

- ZA LITWE:
ZA LUKSEMBURG:
ZA MAROKO (Z WYJĄTKIEM STREFY HISZPANSKIEJ):
H. Duteil
ZA MAROKO (STREFA HISZPAŃSKA):
A. Ramos
ZA NIKARAGUE:
Victor Durán M.
ZA NORWEGJE:
Klaus Helsing
Oskar Homme
ZA REPUBLIKĘ PANAMY:
E. Zaldúa P.
ZA PARAGWAJ:
R. R. Tula
ZA HOLANDJĘ:
Duynstee
V. Goor
ZA CURAÇAO I SURINAM:
Hoogewooring
ZA INDJĘ HOLENDESKIE:
Perk
Bril
Hoogewooring
ZA PERU:
Ernesto Cáceres
Za Edmundo de la Fuente:
Ernesto Cáceres
ZA PERSJĘ:
S. A. Rad
R. Ardjomende
ZA POLSKĘ:
R. Starzyński
ZA PORTUGALJĘ:
A. de Q. R. Vaz Pinto
A. C. Bianchi
ZA KOLONJE PORTUGALSKIE ZACHODNIO-
AFRYKAŃSKIE:
Ernesto Julio Navarro
ZA KOLONJE PORTUGALSKIE WSCHODNIO-
AFRYKAŃSKIE, W AZJI I OCEANJI:
Mario Corrêa Barata da Cruz
ZA RUMUNJĘ:
Ilariu Maneanu
C. Stefanescu
ZA REPUBLIKĘ SAN MARINO:
Crety Donato
POUR LA LITHUANIE:
POUR LE LUXEMBOURG:
POUR LE MAROC (À L'EXCLUSION DE LA ZONE
ESPAGNOLE):
H. Duteil
POUR LE MAROC (ZONE ESPAGNOLE):
A. Ramos
POUR LE NICARAGUA:
Victor Durán M.
POUR LA NORVÈGE:
Klaus Helsing
Oskar Homme
POUR LA RÉPUBLIQUE DE PANAMA:
E. Zaldúa P.
POUR LE PARAGUAY:
R. R. Tula
POUR LES PAYS-BAS:
Duynstee
V. Goor
POUR CURAÇAO ET SURINAM:
Hoogewooring
POUR LES INDES NÉERLANDAISES:
Perk
Bril
Hoogewooring
POUR LE PÉROU:
Ernesto Cáceres
Pour Edmundo de la Fuente:
Ernesto Cáceres
POUR LA PERSE:
S. A. Rad
R. Ardjomende
POUR LA POLOGNE:
R. Starzyński
POUR LE PORTUGAL:
A. de Q. R. Vaz Pinto
A. C. Bianchi
POUR LES COLONIES PORTUGAISES DE L'A-
FRIQUE OCCIDENTALE:
Ernesto Julio Navarro
POUR LES COLONIES PORTUGAISES DE L'A-
FRIQUE ORIENTALE, DE L'ASIE ET DE
L'Océanie:
Mario Corrêa Barata da Cruz
POUR LA ROUMANIE:
Ilariu Maneanu
C. Stefanescu
POUR LA RÉPUBLIQUE DE SAINT-MARIN:
Crety Donato

ZA REPUBLIKĘ SALVADOR:

ZA TERYTORJUM SARRY:

ZA SYJAM:

ZA SZWECJĘ:

*Anders Örne
Gunnar Lager
Arvid Bildt*

ZA ZWIĄZEK SZWAJCARSKI:

*Dr. Reinhold Furrer
Ls Roulet*

ZA CZECHOSŁOWACJĘ:

*Václav Kučera
Josef Rada*

ZA TUNETANJĘ:

H. Duteil

ZA TURCJĘ:

*Yusuñ Arifi
M. Sakin
M. Tevfik*

ZA REPUBLIKĘ W. URUGWAJU:

Arturo C. Masanés

ZA PAŃSTWO MIASTO WATYKANU:

Mgr. Giuseppe Mazzoli

ZA STANY ZJEDNOCZONE WENEZUELI:

Luis Alejandro Aguilar

ZA YEMEN:

ZA KRÓLESTWO JUGOSŁAWJI:

Kosta Zlatanowitch

POUR LA RÉPUBLIQUE DE EL SALVADOR:

POUR LE TERRITOIRE DE LA SARRE:

POUR LE SIAM:

POUR LA SUÈDE:

*Anders Örne
Gunnar Lager
Arvid Bildt*

POUR LA CONFÉDÉRATION SUISSE:

*Dr. Reinhold Furrer
Ls Roulet*

POUR LA TCHÉCOSLOVAQUIE:

*Václav Kučera
Josef Rada*

POUR LA TUNISIE:

H. Duteil

POUR LA TURQUIE:

*Yusuñ Arifi
M. Sakin
M. Tevfik*

POUR LA RÉPUBLIQUE O. DE L'URUGUAY:

Arturo C. Masanés

POUR L'ÉTAT DE LA CITÉ DU VATICAN:

Mgr. Giuseppe Mazzoli

POUR LES ETATS-UNIS DE VÉNEZUELA:

Luis Alejandro Aguilar

POUR L'YÉMEN:

POUR LE ROYAUME DE YOUGOSLAVIE:

Kosta Zlatanowitch

**REGULAMIN WYKONAWCZY POROZUMIENIA
O PACZKACH POCZTOWYCH.**

Treść.

Rozdział I.

Postanowienia ogólne.

- Art.
101. Kierowanie
102. Sposób przesyłania
103. Udzielanie informacji Zarządom
104. Drogi przewozowe i opłaty

Rozdział II.

Postanowienia dotyczące wszystkich paczek.

105. Sprawdzanie paczek
106. Przygotowanie paczek
107. Opakowania specjalne
108. Adresy pomocnicze i deklaracje celne

**RÈGLEMENT D'EXÉCUTION DE L'ARRANGE-
MENT CONCERNANT LES COLIS POSTAUX.**

Table des matières.

Chapitre I.

Dispositions générales.

- Art.
101. Acheminement.
102. Mode de transmission.
103. Renseignements à fournir aux Administrations.
104. Voies de transmission et taxes.

Chapitre II.

Dispositions applicables à tous les colis.

105. Vérification des colis.
106. Conditionnement des colis.
107. Emballages spéciaux.
108. Bulletins d'expédition et déclarations en douane.

- 109. Paczki wolne od należności
- 110. Poświadczenie odbioru
- 111. Poświadczenie odbioru żądane po nadaniu

Rozdział III.

Paczki za pobraniem.

- 112. Oznaczenia na paczkach i na adresach pomocniczych
- 113. Nalepka
- 114. Przekaz pobraniowy
- 115. Przekazywanie na pocztowe konto czekowe w kraju przeznaczenia paczki
- 116. Przeliczanie kwoty pobrania
- 117. Różnice w podawaniu kwoty pobrania

- 118. Termin wpłaty
- 119. Zmniejszenie lub unieważnienie pobrania
- 120. Dosyłanie
- 121. Sporządzanie przekazu pobraniowego lub zawiadomienia o wpłacie
- 122. Unieważnienie lub zastąpienie nowymi drukami przekazów pobraniowych i zawiadomień o wpłacie
- 123. Przekazy pobraniowe niedoręczone lub niezainkasowane

Rozdział IV.

Paczki z podaną wartością.

- 124. Wskazanie wysokości podanej wartości
- 125. Nalepki i znaczki pocztowe
- 126. Podawanie wagi
- 127. Oszukańcze podanie wartości

Rozdział V.

Paczki pilne.

- 128. Nalepka
- 129. Przesyłanie i pośrednictwo przy cleniu. Rachunkowość

Rozdział VI.

Czynności przy odprawie i nadejściu.

- 130. Numer nadawczy i miejsce nadania
- 131. Odcisk datownika i podawanie wagi

- 132. Paczki ekspresowe
- 133. Zwrot ceduł należnościowych. Inkasowanie kwot wypłaconych zaliczkowo
- 134. Dosyłanie
- 135. Paczki niedoręczalne. Zawiadomienie o niedoręczalności
- 136. Paczki niedoręczalne. Zarządzenia nadawcy
- 137. Zwrot paczek niedoręczalnych
- 138. Sprzedaż. Zniszczenie
- 139. Wycofanie. Zmiana adresu
- 140. Reklamacje
- 141. Reklamacje paczek nadanych w innym kraju

- 109. Colis francs de droits.
- 110. Avis de réception.
- 111. Avis de réception demandé postérieurement au dépôt.

Chapitre III.

Colis contre remboursement.

- 112. Indications à porter sur le colis et sur le bulletin d'expédition.
- 113. Etiquette.
- 114. Mandat de remboursement.
- 115. Versement en compte courant postal dans le pays de destination du colis.
- 116. Conversion du montant du remboursement.
- 117. Divergence entre les indications du montant du remboursement.
- 118. Délai de paiement.
- 119. Réduction ou annulation du remboursement.
- 120. Réexpédition.
- 121. Emission du mandat de remboursement ou du bulletin de versement.
- 122. Annulation ou remplacement des formules de mandats de remboursement ou de bulletins de versement.
- 123. Mandats de remboursement non délivrés ou non encaissés.

Chapitre IV.

Colis avec valeur déclarée.

- 124. Indication du montant de la valeur.
- 125. Etiquettes et timbres-poste.
- 126. Indication du poids.
- 127. Déclaration frauduleuse.

Chapitre V.

Colis urgents.

- 128. Etiquette.
- 129. Transmission, et dédouanement. Comptabilité.

Chapitre VI.

Opérations au départ et à l'arrivée.

- 130. Numéro d'ordre et lieu de dépôt.
- 131. Application du timbre à date et indication du poids.
- 132. Colis exprès.
- 133. Renvoi des bulletins d'affranchissement. Récupération des droits avancés.
- 134. Réexpédition.
- 135. Rebut. Avis de non-remise.

- 136. Rebut. Instructions de l'expéditeur.
- 137. Renvoi des colis tombés en rebut.
- 138. Vente. Destruction.
- 139. Retrait. Modification d'adresse.
- 140. Réclamations.
- 141. Réclamations concernant des colis déposés dans un autre pays.

Rozdział VII.

Wymiana paczek.

142. Karta paczkowa
143. Przesyłanie paczek w odsyłkach zamkniętych
144. Sprawdzanie przesyłek paczkowych przez urzędy wymiany
145. Stwierdzenie niedokładności, powodujących odpowiedzialność Zarządów
146. Zwrot próżnych opakunków

Rozdział VIII.

Rachunkowość. Wyrównywanie rachunków.

147. Rozrachunek dotyczący należności
148. Wyrównanie rachunków
149. Rozrachunek przekazów pobraniowych
150. Ceduły należnościowe. Rozrachunek należności celnych i t. p.

Różne postanowienia.

151. Druki do użytku publiczności
152. Termin przechowania dokumentów
153. Komunikaty przesyłane do Biura międzynarodowego

Postanowienia końcowe.

154. Wejście w życie i okres czasu ważności Regulaminu

Załączniki.

Wzory druków C P 1 do C P 17.

REGULAMIN WYKONAWCZY POROZUMIENIA O PACZKACH POCZTOWYCH.

Podpisani, w myśl artykułu 4 Konwencji, zawartej w Kairze 20 marca 1934 roku, uchwalili, w imieniu swoich Zarządów, za ogólną zgodą, następujące zarządzenia, mające na celu zapewnienie wykonania Porozumienia o paczkach:

Rozdział I.

POSTANOWIENIA OGÓLNE.

Artykuł 101.

Kierowanie.

1. Każdy Zarząd obowiązany jest paczki, powierzone mu przez inny Zarząd celem przewozu tranzytem przez jego terytorjum, kierować drogami i środkami, których sam używa dla własnych paczek.

W razie przerwania jakiejkolwiek drogi, paczki przesyłane tą drogą należy kierować najbardziej korzystną drogą rozporządzalną.

2. Przewóz odbywa się na warunkach, ustalonych przez Porozumienie i jego Regulamin, nawet jeżeli Zarząd przeznaczenia paczek nie przystąpił do Porozumienia.

Chapitre VII.

Échange des colis.

142. Feuille de route.
143. Transmission des colis en dépêches closes.
144. Vérification des envois de colis par les bureaux d'échange.
145. Constatation des irrégularités engageant la responsabilité des Administrations.
146. Renvoi des récipients vides.

Chapitre VIII.

Comptabilité. Règlement des comptes.

147. Décompte des bonifications.
148. Règlement des comptes.
149. Décompte des mandats de remboursement.
150. Bulletins d'affranchissement. Décompte des frais de douane, etc.

Dispositions diverses.

151. Formules à l'usage du public.
152. Délai de garde des documents.
153. Communications à adresser au Bureau international.

Dispositions finales.

154. Mise à exécution et durée du Règlement.

Annexes.

Formules C P 1 à C P 17.

RÈGLEMENT D'EXÉCUTION DE L'ARRANGEMENT CONCERNANT LES COLIS POSTAUX.

Les soussignés, vu l'article 4 de la Convention postale universelle conclue au Caire le 20 mars 1934, ont, au nom de leurs Administrations respectives, arrêté, d'un commun accord, les mesures suivantes pour assurer l'exécution de l'Arrangement concernant les colis postaux:

Chapitre I.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES.

Article 101.

Acheminement.

1.—Chaque Administration est obligée d'acheminer, par les voies et moyens qu'elle emploie pour ses propres colis, les colis qui lui sont remis par une autre Administration pour être expédiés en transit par son territoire.

En cas d'interruption d'une voie, les colis en transit qui devraient suivre cette voie sont acheminés par la route disponible la plus utile.

2.—Le transit doit être effectué aux conditions fixées par l'Arrangement et par le Règlement, même lorsque l'Administration d'origine ou de destination des colis n'a pas adhéré à l'Arrangement.

3. W obrocie między krajami, oddzielonemi od siebie jednym lub kilkoma krajami pośredniczącemi, paczki przewozi się drogami ustalonymi na podstawie wzajemnego porozumienia Zarządów zainteresowanych.

4. Paczki mylnie skierowane należy dosyłać do ich właściwego miejsca przeznaczenia drogą najkrótszą, jaką rozporządza Zarząd dosyłający.

Artykuł 102.

Sposób przesyłania.

1. Wymiana paczek między krajami ościennymi lub utrzymującymi bezpośrednie połączenia morskie odbywa się za pośrednictwem urzędów i w lokalach, wyznaczonych przez Zarządy zainteresowane.

2. W braku odmiennego porozumienia paczki wymieniane między krajami bezpośrednio ze sobą niegraniczącemi przesyła się jako paczki pojedyncze.

Zarządy zainteresowane mogą porozumieć się co do sposobu wymiany paczek w zamykanych workach, koszach lub przedziałach wagonowych na podstawie bezpośrednich kart paczkowych; w tym wypadku wspomniane Zarządy wydają za obopólną zgodą niezbędne zarządzenia.

3. Stosowanie zamkniętych naczyń obowiązuje jednakże w tych wypadkach, gdy według zgłoszenia jednego z Zarządów pośredniczących ilość pojedynczych paczek jest tak znaczna, iż może utrudniać jego czynności służbowe.

Artykuł 103.

Udzielanie informacji Zarządom.

Zarządy krajów, które zawarły Porozumienie, między któremi odbywa się bezpośrednia wymiana paczek, podają sobie wzajemnie do wiadomości za pomocą wykazów, sporządzanych według załączonego wzoru C P 1, informacje, dotyczące wymiany paczek.

Artykuł 104.

Drogi przewozowe i opłaty.

Każdy Zarząd, na podstawie wykazów C P 1, otrzymanych od Zarządów, z któremi utrzymuje bezpośrednią wymianę, ustala drogi dla przesyłania swoich paczek oraz wysokość opłat, które będzie pobierał od nadawców, zależnie od warunków, w jakich się odbywa pośrednictwo w przewozie.

Rozdział II.

POSTANOWIENIA DOTYCZĄCE WSZYSTKICH PACZEK.

Artykuł 105.

Sprawdzanie paczek.

Gdy chodzi o dokładne określenie objętości, wagi lub wymiaru paczek, za miarodajne uważa się

3.—Dans les rapports entre pays séparés par un ou plusieurs territoires intermédiaires, les colis doivent suivre les voies dont les Administrations intéressées sont convenues.

4.—Les colis envoyés en fausse direction sont réexpédiés sur leur véritable destination par la voie la plus directe dont peut disposer l'Administration réexpéditrice.

Article 102.

Mode de transmission.

1.—L'échange des colis entre pays limitrophes ou reliés entre eux au moyen d'un service maritime direct est effectué par les bureaux et dans les locaux désignés par les Administrations intéressées.

2.—A moins d'arrangement contraire, la transmission des colis entre pays non limitrophes s'opère à découvert.

Les Administrations intéressées peuvent s'entendre pour établir des échanges en sacs, paniers ou compartiments clos avec feuilles de route directes; dans ce cas, lesdites Administrations arrêtent d'un commun accord les mesures nécessaires.

3.—Toutefois, il est obligatoire de former des récipients clos lorsque, d'après la déclaration d'une Administration intermédiaire, le nombre des colis est de nature à entraver ses opérations.

Article 103.

Renseignements à fournir aux Administrations.

Les Administrations des pays contractants qui entretiennent des échanges directs se notifient mutuellement, au moyen de tableaux conformes au modèle C P 1 ci-annexé, les renseignements concernant l'échange des colis.

Article 104.

Voies de transmission et taxes.

Au moyen des tableaux C P 1 reçus de ses correspondants, chaque Administration détermine les voies à employer pour la transmission de ses colis et les taxes à percevoir sur les expéditeurs, d'après les conditions dans lesquelles s'effectue le transport intermédiaire.

Chapitre II.

DISPOSITIONS APPLICABLES A TOUS LES COLIS.

Article 105.

Vérification des colis.

La manière de voir du bureau expéditeur, en ce qui concerne le calcul exact du volume, du poids

dane urzędu nadawczego z wyjątkiem wypadku widocznej omyłki.

ou des dimensions, doit être considérée comme prévalant, sauf erreur évidente.

Artykuł 106.

Article 106.

Przygotowanie paczek.

Conditionnement des colis.

Paczka, aby być przyjętą do przewozu, powinna posiadać:

Pour être admis au transport, tout colis doit:

(a) dokładny adres odbiorcy i nadawcy, wypisany literami łacińskimi. Nie dopuszcza się adresów, pisanych ołówkiem; natomiast przyjmuje się paczki z adresem, wypisanym ołówkiem atramentowym na zwilżonym poprzednio miejscu. Adres winien być wypisany na samej paczce lub na osobnej chorażewce tak mocno do paczki przytwierdzonej, aby się nie mogła oderwać. Zaleca się wkładać do przesyłki odpis adresu paczki z podaniem adresu nadawcy;

(a) porter, en caractères latins, l'adresse exacte du destinataire ainsi que celle de l'expéditeur. Les adresses au crayon ne sont pas admises; toutefois, sont acceptés les colis dont l'adresse est écrite au crayon-encre, sur un fond préalablement mouillé. L'adresse doit être écrite sur le colis même ou sur une étiquette attachée solidement à ce dernier, de manière qu'elle ne puisse se détacher. Il est recommandé d'insérer dans l'envoi une copie de la suscription avec mention de l'adresse de l'expéditeur;

(b) opakowanie i zamknięcie, odpowiadające wadze i rodzajowi zawartości jak również czasowi trwania przewozu. Opakowanie i zamknięcie mają dość skutecznie zabezpieczyć zawartość tak, aby ona nie mogła ulec zniszczeniu przez nacisk i w czasie dokonywanych czynności manipulacyjnych, oraz aby uniemożliwić dostęp do paczki bez pozostawienia widocznych śladów naruszenia. Jednakże przyjmuje się bez opakowania przedmioty, które mogą być umieszczone w pudełkach lub połączone w jedną całość zapomocą trwałego przewiązania, zakończonych plombą lub pieczęcią w ten sposób, że tworzą jedną nierozłączną paczkę. Również nie wymaga się opakowania paczek, których zawartość stanowią pojedyncze przedmioty, jak kawałki drzewa, metalu i t. p., których opakowanie nie jest przyjęte w stosunkach handlowych.

(b) être emballé et fermé d'une manière qui réponde au poids et à la nature du contenu ainsi qu'à la durée du transport. L'emballage et la fermeture doivent préserver assez efficacement le contenu pour que celui-ci ne puisse pas être détérioré par la pression ou au cours des manipulations et pour qu'il soit impossible d'y porter atteinte sans laisser une trace apparente de violation. Toutefois, sont acceptés sans emballage les objets qui peuvent être emboîtés, ou réunis et maintenus par un lien solide muni de plombs ou de cachets, de manière à former un seul et même colis ne pouvant se désagréger. Il n'est pas exigé, non plus, d'emballage pour les colis d'une seule pièce, tels que pièces de bois, pièces métalliques, etc., qu'il n'est pas dans les usages du commerce d'emballer.

Przedmioty, mogące zranic funkcjonariuszów pocztowych lub uszkodzić inne przesyłki, mają być opakowane w sposób zapobiegający wszelkiemu niebezpieczeństwu;

Les objets pouvant blesser les agents des postes ou endommager les autres envois doivent être emballés de façon à éviter tout danger;

(c) zamknięcie zapomocą pieczęci takich samych jak lakowe, zapomocą plomby lub innych środków z wykonanymi na nich jednolitymi cechami lub znakami specjalnymi nadawcy;

(c) être scellé par des cachets identiques à la cire, par des plombs ou par un autre moyen, avec empreinte ou marque spéciale uniforme de l'expéditeur;

(d) odpowiednie miejsce do wpisania uwag służbowych oraz umieszczenia znaczków pocztowych i nalepek.

(d) présenter des espaces suffisants pour permettre l'inscription des indications de service ainsi que l'application des timbres et des étiquettes.

Artykuł 107.

Article 107.

Opakowania specjalne.

Emballages spéciaux.

1. Opakowanie paczek, przeznaczonych do przewozu na długich odległościach lub paczek, które muszą być narażone na liczne przeładowania i manipulacje, szczególnie zaś paczek do krajów odległych musi być wyjątkowo trwałe i dobrze sporządzone.

1.—L'emballage des colis qui doivent être transportés sur de longues distances ou supporter de nombreux transbordements et manipulations, et notamment l'emballage des colis à destination des pays éloignés, doit être particulièrement solide et bien conditionné.

Jeżeli zawartość paczek stanowią metale szlachetne, przedmioty metalowe lub towary ciężkie, konieczne jest we wszystkich wypadkach użycie do opakowania trwałych pudełek metalowych lub skrzynek drewnianych o grubości co najmniej 1 centymetra dla paczek do wagi 10 kilogramów i 1½ centymetra dla paczek o wadze wyższej niż 10 kilogramów, jednakże, o ile użyto skrzynek z dykty, grubość ich może być ograniczona do 5 milimetrów pod warunkiem jednakże, aby grzbiety tych skrzynek były wzmocnione narożnikami.

2. Płynny i ciała łatwo topniejące należy wysyłać w podwójnym opakowaniu. Między jednym (butelka, flakon, garnek, pudełko i t. d.) a drugim (skrzynka metalowa, z trwałego drzewa, z masy drzewnej lub z tektury falistej dobrego gatunku) należy, o ile możności, pozostawić próżnię, którą wypełnia się trocinami, otrębami lub inną materją, wchłaniającą lub ochraniającą.

Ten ostatni warunek jest nieodzowny, gdy pierwsze opakowanie jest niezwykle wrażliwe.

Proszki suche barwiące, jak błękit anilinowy i t. p. dopuszcza się tylko w pudełkach z trwałej blachy, włożonych do pudełek drewnianych, przyczem próżnię między obu opakowaniami wypełnia się trocinami. Proszki suche niebarwiące należy wkładać do pudełek metalowych, drewnianych lub tekturowych; te zaś z kolei powinny być zamknięte w workach płóciennych lub pergaminowych.

3. Jeżeli są one dopuszczone przez wszystkie Zarządy uczestniczące w przewozie:

- (a) paczki, zawierające zapalniki, pistony i ładunki w łuskach metalowych do ręcznej broni palnej oraz niewybuchające części ładunków artyleryjskich winny być starannie opakowane wewnątrz i zewnątrz w skrzynki lub beczułki. Ponadto zawartość paczki winna być oznaczona zarówno na adresie pomocniczym, jak i na samej paczce;
- (b) paczki, zawierające filmy, celuloïd surowy lub przedmioty sporządzone z celuloïdu jak również odnośne adresy pomocnicze, winny być zaopatrzone na stronie adresowej bardzo widoczną nalepką koloru białego z napisem wykonanym dużymi czarnymi literami: „Celluloïd! Trzymać zdala od światła i ognia!” (Celluloïd! A tenir loin du feu et de la lumière).

Artykuł 108.

Adresy pomocnicze i deklaracje celne.

1. Do każdej paczki powinien być dołączony adres pomocniczy z trwałego kartonu koloru białego i deklaracje celne, według załączonych wzorów C P 2 i C P 3; deklaracje celne należy mocno przytwierdzać do adresu pomocniczego.

Nadawca może umieścić na odcinku adresu pomocniczego informacje, dotyczące paczki. Ponadto nadawca na stronie odwrotnej adresu pomocniczego ma wskazać bądź pismem, bądź też podkreślając

Lorsque le contenu est composé de métaux précieux, d'objets en métal ou de marchandises lourdes, il est indispensable, dans tous les cas, d'employer pour l'emballage des boîtes en métal résistant ou des caisses en bois d'une épaisseur d'au moins 1 centimètre pour les colis jusqu'à 10 kilogrammes et 1½ centimètres pour les colis de plus de 10 kilogrammes; toutefois, lorsqu'il est fait usage de caisses en bois contre-plaqué, leur épaisseur peut être limitée à 5 millimètres, à la condition que les arêtes de ces caisses soient renforcées au moyen de cornières.

2.—Les liquides et les corps facilement liquéfiables doivent être expédiés dans un double récipient. Entre le premier (bouteille, flacon, pot, boîte, etc.) et le second (boîte en métal, en bois résistant, en pâte de bois ou en carton ondulé de solide qualité) est ménagé, autant que possible, un espace qui doit être rempli de sciure, de son ou de toute autre matière absorbante ou protectrice.

Cette dernière condition est obligatoire lorsque le premier récipient est particulièrement fragile.

Les poudres sèches colorantes, telles que le bleu d'aniline, etc., ne sont admises que dans des boîtes en fer-blanc résistant, placées à leur tour dans des boîtes en bois avec de la sciure entre les deux emballages. Les poudres sèches non colorantes doivent être placées dans des boîtes en métal, en bois ou en carton; ces boîtes doivent être elles-mêmes enfermées dans un sac en toile ou en parchemin.

3.—Lorsqu'ils sont admis par toutes les Administrations appelées à participer au transport:

- (a) les colis contenant des allumettes, des capsules et des cartouches métalliques chargées pour les armes à feu portatives et des éléments de fusées d'artillerie inexplosibles doivent être solidement emballés à l'intérieur et à l'extérieur dans des caisses ou des barils. Le contenu doit, en outre, être indiqué tant sur le bulletin d'expédition que sur l'envoi même;
- (b) les colis contenant des films, du celluloïd brut ou des objets fabriqués en celluloïd, ainsi que les bulletins d'expédition qui s'y rapportent, doivent être munis, du côté de la suscription, d'une étiquette très apparente de couleur blanche portant, en gros caractères noirs, la mention: „Celluloïd! A tenir loin du feu et de la lumière!”.

Article 108.

Bulletins d'expédition et déclarations en douane.

1.—Chaque colis doit être accompagné d'un bulletin d'expédition en carton résistant de couleur blanche et de déclarations en douane conformes aux modèles C P 2 et C P 3 ci-annexés; les déclarations en douane sont solidement attachées au bulletin d'expédition.

L'expéditeur peut ajouter sur le coupon du bulletin d'expédition une communication relative au colis. Il doit, en outre, indiquer, au verso du bulletin d'expédition, soit par écrit, soit en soulignant la

nadruk formularza, jak należy postąpić z paczką w razie niemożności doręczenia jej. Uwaga ta powinna być napisana w języku francuskim lub w języku znanym w kraju przeznaczenia oraz powtórzona na samej paczce.

Nadawca może zarządzić tylko co następuje:

- (a) natychmiastowy zwrot paczki;
- (b) dosłanie paczki pierwotnemu adresatowi do innego miejsca przeznaczenia;
- (c) doręczenie paczki innej osobie (w razie potrzeby bez zainkasowania kwoty pobrania lub za pobraniem kwoty niższej od podanej pierwotnie);
- (d) oznaczenie paczki jako niedoręczalnej;
- (e) przesłanie zawiadomienia o niedoręczalności osobie trzeciej w kraju przeznaczenia paczki;
- (f) sprzedaż paczki na rachunek i ryzyko nadawcy lub zupełne zrzeczenie się paczki.

2. Jeden adres pomocniczy oraz jedna deklaracja celna mogą być użyte dla kilku, nie więcej jednak niż dla trzech paczek zwykłych, wysłanych przez tego samego nadawcę do jednego adresata i podlegających tej samej opłacie. To postanowienie nie może być stosowane do paczek za pobraniem, z podaną wartością, jak również doręczanych adresatom jako wolne od wszelkich należności, dla których to paczek dokumenty zbiorowe nie są dopuszczalne.

Jednakże każdy kraj może wymagać odrębnego adresu pomocniczego i odrębnej deklaracji celnej do każdej paczki.

3. Zarządy pocztowe nie przyjmują na siebie żadnej odpowiedzialności za deklaracje celne.

Artykuł 109.

Paczki wolne od należności.

1. Na adresach pomocniczych paczek, które mają być doręczone adresatom jako wolne od należności, jak również na adresach tych paczek należy umieścić bardzo widoczny napis „Wolne od należności” (Franc de droits) lub podobny napis w języku kraju nadania. Na stronie adresowej paczek, jako też na odnośnych adresach pomocniczych, powinny być nalepione kartki koloru żółtego również z napisem dużymi literami „Wolne od należności” (Franc de droits).

2. Do każdej paczki, wysyłanej jako wolna od należności, należy dołączyć cedulę należnościową według załączonego wzoru C P 4, sporządzoną z kartonu koloru żółtego, którego stronę adresową wypełnia urząd wysyłający. Cedulę należnościową należy w sposób trwały przymocować do adresu pomocniczego.

3. W razie, gdy nadawca paczki zażąda, po nadaniu jej, doręczenia przesyłki jako wolnej od należności, urząd nadania zawiadamia o tem urząd przeznaczenia przez notatkę wyjaśniającą, przesłaną jako list polecony, dołączając do niej cedulę należnościową należycie wypełnioną na stronie adresowej. Ten ostatni urząd umieszcza na adresie paczki i na adresie pomocniczym nalepkę przewidzianą w § 1.

contexture imprimée, la manière dont il entend disposer du colis au cas où la livraison ne pourrait être effectuée. Cette annotation, qui doit être libellée en français ou dans une langue connue dans le pays de destination, est reproduite sur le colis même.

Les dispositions suivantes sont seules admises:

- (a) que le colis soit immédiatement renvoyé;
- (b) que le colis soit réexpédié au même destinataire dans une autre localité;
- (c) que le colis soit remis ou réexpédié à un autre destinataire (éventuellement sans perception du montant du remboursement ou contre paiement d'une somme inférieure à celle qui était indiquée primitivement);
- (d) que le colis soit signalé comme tombé en rebut;
- (e) que l'avis de non-remise soit adressé à un tiers dans le pays de destination du colis;
- (f) que le colis soit vendu aux risques et périls de l'expéditeur ou traité comme abandonné.

2. — Un seul bulletin d'expédition et une seule déclaration en douane peuvent servir pour plusieurs colis ordinaires jusqu'au nombre de trois, émanant du même expéditeur, soumis à la même taxe et destinés à la même personne. Cette disposition n'est pas applicable aux colis expédiés contre remboursement, avec déclaration de valeur, ou à remettre aux destinataires francs de droits, colis pour lesquels les documents collectifs ne sont pas admis.

Chaque pays peut toutefois exiger un bulletin d'expédition et une déclaration en douane par colis.

3. — Les Administrations n'assument aucune responsabilité du chef des déclarations en douane.

Article 109.

Colis francs de droits.

1.—Les bulletins d'expédition des colis à remettre francs de droits aux destinataires, de même que la suscription de ces colis, doivent porter l'entête très apparent „Franc de droits” ou une mention analogue dans la langue du pays d'origine. Les adresses des colis ainsi que les bulletins d'expédition sont pourvus d'une étiquette de couleur jaune portant également, en gros caractères, l'indication „Franc de droits”.

2.—Tout colis expédié franc de droits est accompagné d'un bulletin d'affranchissement conforme au modèle C P 4 ci-annexé, confectionné en carton de couleur jaune et dont le recto est rempli par le bureau expéditeur. Le bulletin d'affranchissement est solidement attaché au bulletin d'expédition.

3.—Dans le cas où l'expéditeur d'un colis demande, postérieurement au dépôt, de remettre l'envoi franc de droits, le bureau d'origine en avertit le bureau destinataire par une note explicative transmise sous recommandation en y joignant le bulletin d'affranchissement, dûment rempli au recto. Ce dernier bureau appose sur l'adresse du colis ainsi que sur le bulletin d'expédition l'étiquette prévue au § 1.

Artykuł 110.

Poświadczenie odbioru.

1. Na paczkach, których nadawca żąda poświadczenia odbioru, umieszcza się bardzo widoczny napis „Poświadczenie odbioru” (Avis de réception) lub odcisk stempla „A. R.”. Ten sam napis należy powtórzyć na adresie pomocniczym.

2. Do takich paczek dołącza się druk odpowiadający wzorowi C 5, załączonemu do Regulaminu Konwencji; druk ten wystawia urząd nadawczy lub inny, wyznaczony przez Zarząd kraju nadania, poczem dołącza go do odnośnego adresu pomocniczego paczki. O ile nie dojdzie on do urzędu przeznaczenia, ten ostatni sporządza z urzędu nowe poświadczenie odbioru.

3. Urząd przeznaczenia wypełnia należycie druk C 5 i zwraca go zwykłą pocztą bez koperty i bez opłaty pod adresem nadawcy paczki

4. Jeżeli nadawca reklamuje poświadczenie odbioru, którego nie otrzymał w odpowiednim terminie, należy postąpić w myśl przepisów poniższego artykułu 111. W tym wypadku nie pobiera się należności po raz drugi, a urząd nadawczy umieszcza w nagłówku druku C 5 napis „Duplikat poświadczenia odbioru i t. p.” (Duplicata de l'avis de réception, etc.).

Artykuł 111.

Poświadczenie odbioru żądane po nadaniu.

1. Gdy nadawca żąda poświadczenia odbioru po nadaniu paczki, urząd nadawczy wypełnia druk C 5.

Druk C 5 przymocowuje się do reklamacji C P 5, o której mowa w poniższym artykule 140; z reklamacją tą, po zaopatrzeniu jej w znaczek pocztowy, którego wartość odpowiada wysokości należnej opłaty, postępuje się według przepisów wspomnianego artykułu 140, z wyjątkiem jednak, że w razie prawidłowego doręczenia paczki, urząd przeznaczenia zatrzymuje druk C P 5 i zwraca druk C 5 do miejsca nadania w sposób, przepisany w § 3 artykułu 110.

2. Jednakże w krajach, w których Zarządy pocztowe nie wykonywują służby paczkowej, uiszczenie opłaty stwierdza się na druku C P 5 bądź zapomocą specjalnej nalepki, bądź przez podanie pobranej kwoty.

Rozdział III.

PACZKI ZA POBRANIEM.

Artykuł 112.

Oznaczenia na paczkach i na adresach pomocniczych.

1. Na paczkach za pobraniem oraz na odnośnych adresach pomocniczych należy umieścić, w spo-

Article 110.

Avis de réception.

1.—Les colis dont l'expéditeur demande un avis de réception doivent porter l'annotation très apparente „Avis de réception” ou l'empreinte d'un timbre „A. R.”. La même mention est reproduite sur les bulletins d'expédition.

2.— Ces colis sont accompagnés d'une formule conforme au modèle C 5 annexe au Règlement de la Convention; cette formule est établie par le bureau d'origine ou par tout autre bureau à désigner par l'Administration expéditrice, et jointe au bulletin d'expédition du colis auquel elle se rapporte. Si elle ne parvient pas au bureau de destination, celui-ci dresse d'office un nouvel avis de réception.

3.—Le bureau de destination renvoie la formule C 5, dûment remplie, dans le courrier ordinaire, à découvert et en franchise de port, à l'adresse de l'expéditeur du colis.

4.— Lorsque l'expéditeur réclame un avis de réception qui ne lui est pas parvenu dans les délais voulus, il est procédé conformément aux règles tracées à l'article 111 ci-après. Dans ce cas, il n'est pas perçu une deuxième taxe et le bureau d'origine inscrit en tête de la formule C 5 la mention „Duplicata de l'avis de réception, etc.”.

Article 111.

Avis de réception demandé postérieurement au dépôt.

1.—Lorsque l'expéditeur demande un avis de réception postérieurement au dépôt du colis, le bureau d'origine remplit une formule C 5.

La formule C 5 est attachée à une réclamation C P 5 mentionnée à l'article 140 ci-après; cette réclamation, après avoir été revêtue d'un timbre-poste représentant la taxe due, est traitée selon les prescriptions dudit article 140, sauf que, en cas de livraison régulière du colis, le bureau de destination retire la formule C P 5 et renvoie la formule C 5 à l'origine de la manière prescrite à l'article 110, § 3.

2.—Toutefois, dans les pays où le service des colis postaux n'est pas exécuté par l'Administration des postes, la perception de la taxe est constatée sur la formule C P 5, soit par l'apposition d'une vignette spéciale, soit par l'indication du montant de cette perception.

Chapitre III.

COLIS CONTRE REMBOURSEMENT.

Article 112.

Indications à porter sur le colis et sur le bulletin d'expédition.

1.—Les colis grevés de remboursement et les bulletins d'expédition y afférents doivent porter,

sób bardzo widoczny, napis „Pobranie” (Remboursement), a bezpośrednio po nim podać kwotę pobrania pismem łacińskim słownie i cyframi arabskimi, bez przekreśleń i poprawek, choćby nawet stwierdzonych omówieniem.

2. Nadawca winien podać na paczce i na przedniej stronie adresu pomocniczego swoje nazwisko i adres literami łacińskimi. Jeżeli kwota zainkasowana ma być przekazana na pocztowe konto czekowe w kraju przeznaczenia lub nadania, umieszcza się ponadto na stronie adresowej paczki i adresu pomocniczego następujący napis w języku francuskim lub w innym języku, znanym w kraju przeznaczenia: „Zapisać na dobro pocztowego konta czekowego Nr. . . . P. . . . w prowadzone przez urząd czekowy w” (A porter au crédit du compte des chèques postaux Nr. de M. à tenu par le bureau des chèques à).

Artykuł 113.

Nalepka.

Na paczkach za pobraniem, jak również na odnośnych adresach pomocniczych należy umieścić na stronie adresowej nalepkę koloru pomarańczowego, wykonaną według wzoru C 6, załączonego do Regulaminu Konwencji.

Artykuł 114.

Przekaz pobraniowy.

Prócz wypadku, przewidzianego w poniżej podanym artykule 115, do każdej paczki za pobraniem należy dołączyć druk przekazu pobraniowego z trwałego kartonu koloru białego, sporządzonego według załączonego wzoru C P 6. Na druku tym, złączonym z adresem pomocniczym, należy podać kwotę pobrania, oznaczoną w walucie kraju nadania, a jako odbiorcę przekazu wskazać zasadniczo nadawcę paczki. Jeżeli przepisy wewnętrzne Zarządu nadania na to zezwalają, nadawca może podać na przekazie zamiast swego adresu nazwisko właściciela i numer jego pocztowego konta czekowego w kraju nadania, jak również urząd, który prowadzi to konto. Każdy Zarząd może wymagać, by przekazy pobraniowe, dotyczące paczek pochodzących z jego kraju, skierowywano do urzędów nadania paczki lub do innych urzędów.

Artykuł 115.

Przekazywanie na pocztowe konto czekowe w kraju przeznaczenia paczki.

Do każdej paczki, której kwota zainkasowana ma być przekazana na pocztowe konto czekowe w kraju przeznaczenia, dołącza się, o ile nie zawarto porozumienia odmiennego, zawiadomienie o wpłacie według druku przepisane dla obrotu wewnętrznego tego kraju. Na zawiadomieniu tem należy wskazać właściciela konta, któremu przekazuje się kwotę, jak również skutecznie wszelkie inne wpi-

d'une manière très apparente, l'en-tête „Remboursement”, suivi de l'indication du montant du remboursement en caractères latins, en toutes lettres et en chiffres arabes, sans ratures ni surcharges, même approuvées.

2.—L'expéditeur doit indiquer, sur le colis et au recto du bulletin d'expédition, son nom et son adresse en caractères latins. Lorsque le montant encaissé est à verser en compte courant postal dans le pays de destination ou d'origine, le colis et le bulletin d'expédition doivent porter en outre, du côté de la suscription, l'annotation suivante libellée en français ou dans une autre langue connue dans le pays de destination:

„A porter au crédit du compte courant postal N° de M. à tenu par le bureau de chèques d.”

Article 113.

Etiquette.

Les colis contre remboursement ainsi que leurs bulletins d'expédition doivent être revêtus, du côté de la suscription, d'une étiquette de couleur orange conforme au modèle C 6 annexé au Règlement de la Convention.

Article 114.

Mandat de remboursement.

Sauf le cas prévu à l'article 115 ci-après, tout colis contre remboursement est accompagné d'une formule de mandat de remboursement en carton résistant, de couleur blanche, conforme au modèle C P 6 ci-annexé. Cette formule, qui est attachée au bulletin d'expédition, doit porter l'indication du montant du remboursement dans la monnaie du pays d'origine et indiquer, en règle générale, l'expéditeur du colis comme bénéficiaire du mandat. Lorsque le règlement de l'Administration d'origine le permet, l'expéditeur a la faculté de mentionner sur ce titre, aux lieu et place de son adresse, le titulaire et le numéro d'un compte courant postal tenu dans le pays d'origine ainsi que le bureau qui tient ce compte. Chaque Administration est libre de faire adresser aux bureaux d'origine des colis ou à d'autres de ses bureaux les mandats afférents aux colis originaires de son service.

Article 115.

Versement en compte courant postal dans le pays de destination du colis.

Tout colis dont le montant encaissé doit être versé en compte courant postal dans le pays de destination est accompagné, sauf arrangement contraire d'un bulletin de versement conforme à la formule prescrite dans le service intérieur de ce pays. Le bulletin doit désigner le titulaire du compte à créditer et contenir toutes les autres indications que comporte le texte de la formule, à l'exception du

sy, wymagane treścią druku, z wyjątkiem podania kwoty, którą wpisuje Zarząd kraju przeznaczenia po zainkasowaniu kwoty pobrania. Jeżeli do zawiadomienia o wpłacie dołączony jest odcinek, nadawca podaje na nim nazwisko swe i adres oraz inne dane, które uważa za niezbędne.

Zawiadomienie o wpłacie należy trwale przymocować do adresu pomocniczego.

Artykuł 116.

Przeliczanie kwoty pobrania.

W braku porozumienia odmiennego kwota pobrania, wyrażona w walucie kraju nadania paczki, jest przeliczana na walutę kraju przeznaczenia przez Zarząd tego kraju, według kursu, jaki stosuje on przy przeliczaniu kwot przekazów pocztowych, przeznaczonych do kraju nadania paczki.

Artykuł 117.

Różnice w podawaniu kwoty pobrania.

W razie stwierdzenia różnicy między kwotą pobrania podaną na paczce, na adresie pomocniczym i na przekazie należy od adresata zainkasować kwotę najwyższą.

Jeżeli adresat odmawia uiszczenia tej kwoty, to, poza wyjątkiem przewidzianym poniżej, można wydać paczkę adresatowi po wpłaceniu przez niego kwoty niższej, z tem jednak zastrzeżeniem, że w danym razie uzupełniająca opłata będzie uskuteczniiona po otrzymaniu wyjaśnień od Zarządu wysyłającego. Jeżeli adresat nie zgodzi się na ten warunek, doręczenie paczki odracza się.

W każdym jednak wypadku żądanie wyjaśnienia przesyła się niezwłocznie Zarządowi kraju wysyłającego, który obowiązany jest udzielić odpowiedzi w najkrótszym terminie, podając dokładną kwotę pobrania i stosując się w tym wypadku do przepisów § 2, artykułu 135 Regulaminu Konwencji.

Jeżeli adresat jest w przejeździe lub zmuszony jest wyjechać, wówczas należy zawsze żądać uiszczenia kwoty najwyższej. W razie odmowy paczkę należy doręczyć dopiero po otrzymaniu odpowiedzi na żądane wyjaśnienie.

Artykuł 118.

Termin wpłaty.

1. Kwota pobrania ma być wpłacona w ciągu siedmiu dni, licząc od dnia następnego po nadejściu paczki do urzędu przeznaczenia. Termin ten może być przedłużony najwyżej do miesiąca, jeżeli ustawodawstwo wewnętrzne kraju przeznaczenia tego wymaga. Po upływie terminu przechowania paczkę uważa się jako niedoręczalną, w myśl postanowień artykułu 22 Porozumienia. Jednakże nadawca może żądać, by wydane przez niego zarządzenia w myśl artykułu 108, § 1 niniejszego Regulaminu zostały natychmiast wykonane w tym wypad-

montant à créditer qui sera inscrit par l'Administration de destination après encaissement du montant du remboursement. Si le bulletin de versement est pourvu d'un coupon, l'expéditeur y mentionne son nom et son adresse, ainsi que les autres indications qu'il juge nécessaires.

Le bulletin de versement est réuni solidement au bulletin d'expédition.

Article 116.

Conversion du montant du remboursement.

Sauf entente contraire, le montant du remboursement exprimé dans la monnaie du pays d'origine du colis est converti en monnaie du pays destinataire par les soins de l'Administration de ce pays, qui se sert du taux de conversion dont elle fait usage pour les mandats de poste à destination du pays d'origine des colis.

Article 117.

Divergence entre les indications du montant du remboursement.

En cas de divergence entre les indications du montant du remboursement figurant sur le colis, sur le bulletin d'expédition et sur le mandat, la somme la plus élevée doit être encaissée sur le destinataire.

Si celui-ci refuse de verser cette somme, le colis peut être livré, sauf l'exception prévue ci-après, contre paiement de la somme inférieure, mais sous réserve qu'un paiement complémentaire sera effectué, s'il y a lieu, dès réception des renseignements qui seront fournis par l'Administration expéditrice. Si le destinataire n'accepte pas cette condition, il est sursis à la livraison du colis.

Dans tous les cas, une demande de renseignements est transmise immédiatement à l'Administration expéditrice qui doit y répondre, dans le plus court délai possible, en précisant le montant exact du remboursement et en appliquant, le cas échéant, les prescriptions de l'article 135, § 2, du Règlement de la Convention.

Lorsque le destinataire est de passage ou doit s'absenter, le paiement de la somme la plus élevée est toujours exigé. En cas de refus, le colis n'est livré qu'à la réception de la réponse à la demande de renseignements.

Article 118.

Délai de paiement.

1. — Le montant du remboursement doit être payé dans un délai de sept jours à compter du lendemain de l'arrivée du colis au bureau destinataire. Ce délai peut être porté à un mois au maximum lorsque la législation interne du pays de destination l'exige. A l'expiration du délai de garde, le colis est traité comme étant tombé en rebut, conformément aux dispositions de l'article 22 de l'Arrangement. L'expéditeur peut toutefois demander que les dispositions prescrites par lui en vertu de l'article 108, § 1, du présent Règlement soient exécutées immédiatement

ku, jeżeli adresat przy pierwszej próbie doręczenia nie wpłacił kwoty pobrania. Wykonanie natychmiastowe zarządzenia nadawcy ma również nastąpić, jeżeli odbiorca przy doręczeniu odmówił formalnie wszelkiej wpłaty.

2. Jeżeli w odpowiedzi na zawiadomienie o niedoręczalności, nadawca wydał zarządzenie urzędowi przeznaczenia, powyższe terminy liczą się od dnia następnego po nadejściu tego zarządzenia.

Artykuł 119.

Zmniejszenie lub unieważnienie pobrania.

Żądania unieważnienia lub zmniejszenia kwoty pobrania podlegają przepisom i postępowaniu, przewidzianemu w artykule 135 Regulaminu Konwencji.

Z wyjątkiem wypadku, przewidzianego w artykule 115, do każdego żądania zmniejszenia kwoty pobrania, przesłanego w drodze pocztowej, należy dołączyć nowy druk przekazu pobraniowego, wskazującego tę zmienioną kwotę. Jeżeli chodzi o żądanie w drodze telegraficznej przekaz pobraniowy ma być zastąpiony przez urząd przeznaczenia, w myśl postanowień, określonych w poniżej podanym artykule 122.

Artykuł 120.

Dosyłanie.

Paczki za pobraniem można dosyłać tylko w tych wypadkach, gdy między nowym krajem przeznaczenia a krajem nadania odbywa się wymiana paczek tego rodzaju. W tym wypadku dołącza się do paczek druki przekazów pobraniowych, wystawione przez Zarząd kraju nadania. Zarząd nowego kraju przeznaczenia załatwia czynności połączone z pobraniem tak, jak gdyby paczki były bezpośrednio do niego skierowane.

Paczki, których kwota zainkasowana ma być przekazana na pocztowe konto czekowe w pierwotnym kraju przeznaczenia, nie mogą być dosyłane.

Artykuł 121.

Sporządzanie przekazu pobraniowego lub zawiadomienia o wpłacie.

Niezwłocznie po zainkasowaniu kwoty pobrania, urząd przeznaczenia lub inny urząd przez Zarząd kraju przeznaczenia do tego wyznaczony, wypełnia na przekazie pobraniowym część oznaczoną napisem: „Wpisy służbowe” (Indications de service), wytłacza odcisk datownika i wysyła przekaz bez opłaty do urzędu nadania paczki lub też do urzędu specjalnie wskazanego na samym przekazie przez Zarząd kraju nadania.

Jeżeli do kraju nadania paczki zwrócono się z żądaniem wyjaśnienia dokładnej kwoty pobrania, należy wstrzymać się z przesłaniem przekazu aż do chwili otrzymania odpowiedzi na to żądanie.

Przekazy pobraniowe wypłaca się nadawcom paczek, na zasadach ustalonych przez każdy Zarząd.

au cas où le destinataire ne payerait pas le montant du remboursement lors de la première présentation. L'exécution immédiate de ces dispositions a également lieu si le destinataire, lors de la présentation, a formellement refusé tout payement.

2. — Dans le cas où, en réponse à un avis de non-remise, l'expéditeur a donné des instructions au bureau de destination, les délais susmentionnés sont comptés du lendemain de l'arrivée de ces instructions.

Article 119.

Réduction ou annulation du remboursement.

Les demandes d'annulation ou de réduction du montant du remboursement sont soumises aux règles et formalités prescrites par l'article 135 du Règlement de la Convention.

Excepté le cas prévu à l'article 115, toute demande par voie postale de réduction du montant du remboursement doit être accompagnée d'une nouvelle formule de mandat de remboursement indiquant le montant rectifié. Lorsqu'il s'agit d'une demande par voie télégraphique, le mandat de remboursement doit être remplacé par le bureau destinataire aux conditions déterminées par l'article 122 ci-après.

Article 120.

Réexpédition.

Les colis grevés de remboursement peuvent être réexpédiés si le pays de la nouvelle destination assure, avec celui d'origine, le service des colis de cette catégorie. Dans ce cas, les colis sont accompagnés des formules de mandats de remboursement établies par le service d'origine. L'Administration de la nouvelle destination procède à la liquidation des remboursements comme si les colis lui avaient été expédiés directement.

Les colis dont le montant encaissé doit être versé en compte courant postal dans le pays de destination primitif ne peuvent être réexpédiés.

Article 121.

Emission du mandat de remboursement ou du bulletin de versement.

Immédiatement après avoir encaissé le montant du remboursement, le bureau de destination, ou tout autre bureau désigné par l'Administration destinataire, remplit la partie „Indications de service” du mandat de remboursement et, après avoir apposé son timbre à date, le renvoie sans taxe au bureau de dépôt du colis ou au bureau qui a été spécialement désigné par l'Administration d'origine sur le titre lui-même.

Lorsqu'une demande de renseignements sur le montant exact du remboursement a été adressée à l'Administration d'origine, il est sursis à l'envoi du mandat jusqu'à la réception de la réponse.

Les mandats de remboursement sont payés aux expéditeurs des colis dans les conditions déterminées par chaque Administration.

Zawiadomienia o wpłacie, dotyczące paczek za pobraniem, których kwota ma być przekazana na pocztowe konto czekowe w kraju przeznaczenia, podlegają przepisom wewnętrznym, obowiązującym dla czeków i pocztowych przelewów pieniężnych tego kraju.

Artykuł 122.

Unieważnienie lub zastąpienie nowymi drukami przekazów pobraniowych i zawiadomień o wpłacie.

1. Druki przekazów pobraniowych, które stały się nieużyteczne z powodu różnicy w danych co do kwoty pobrania lub wskutek żądań unieważnienia lub zmniejszenia kwoty pobrania, jak również druki zawiadomień o wpłacie, zbędne z powodu unieważnienia kwoty pobrania, niszczy Zarząd kraju przeznaczenia paczek.

2. Druki, odnoszące się do paczek za pobraniem, zwracanych z jakiegokolwiek powodu do miejsca nadania, unieważnia Zarząd, który paczkę zwraca.

3. Jeżeli druki, odnoszące się do paczek za pobraniem, przed zainkasowaniem pobrania zostały zarzucone, zniszczone lub zaginęły, urząd miejsca przeznaczenia wystawia duplikat na druku C P 6 lub na druku zawiadomienia o wpłacie, zależnie od wypadku.

Artykuł 123.

Przekazy pobraniowe niedoręczone lub niezainkasowane.

Z przekazami pobraniowymi, które nie mogły być doręczone odbiorcy, jak również z przekazami doręczonymi uprawnionym, lecz których kwota nie została zainkasowana, postępuje się w myśl przepisów artykułu 139 Regulaminu Konwencji.

Rozdział IV.

PACZKI Z PODANĄ WARTOŚCIĄ.

Artykuł 124.

Wskazanie wysokości podanej wartości.

1. Wartość podana ma być wyrażona w walucie kraju nadania i wypisana przez nadawcę na paczce i na adresie pomocniczym literami łacińskimi słownie i cyframi arabskimi, bez przekreśleń i poprawek, choćby nawet stwierdzonych omówieniem.

2. Kwota podanej wartości musi być przeliczona przez nadawcę lub przez Zarząd kraju nadania na franki złote. Wynik przeliczenia należy uwidocznic nowymi cyframi, umieszczonymi obok lub pod napisem, wyrażającym podaną wartość w walucie kraju nadania. Postanowienie to nie stosuje się w obrocie bezpośrednim między krajami, posiadającymi jednakową walutę.

Les bulletins de versement des colis contre remboursement, dont le montant doit être porté à un compte courant postal dans le pays de destination, sont traités d'après le régime intérieur des chèques et virements postaux de ce pays.

Article 122.

Annulation ou remplacement des formules de mandats de remboursement ou de bulletins de versement.

1. — Les formules de mandats de remboursement qui deviennent inutilisables pour cause de divergence entre les indications du montant du remboursement ou par suite d'annulation ou de réduction du montant, de même que les formules de bulletins de versement devenues inutilisables en cas d'annulation du montant du remboursement, sont détruites par les soins de l'Administration destinataire des colis.

2. — Les formules afférentes aux colis grevés de remboursement, qui, pour un motif quelconque, sont renvoyés à l'origine, doivent être annulées par les soins de l'Administration qui effectue le renvoi.

3. — Lorsque les formules afférentes aux colis grevés de remboursement sont égarées, perdues ou détruites avant l'encaissement du remboursement, le bureau destinataire en établit des duplicata sur formule C P 6 ou sur formule de bulletin de versement, selon le cas.

Article 123.

Mandats de remboursement non délivrés ou non encaissés.

Les mandats de remboursement qui n'ont pu être délivrés aux bénéficiaires, de même que ceux qui ont été remis aux ayants droit, mais dont le montant n'a pas été encaissé, sont traités conformément aux dispositions de l'article 139 du Règlement de la Convention.

Chapitre IV.

COLIS AVEC VALEUR DÉCLARÉE.

Article 124.

Indication du montant de la valeur.

1. — La déclaration de la valeur doit être exprimée dans la monnaie du pays d'origine et être inscrite par l'expéditeur sur le colis et le bulletin d'expédition, en caractères latins, en toutes lettres et en chiffres arabes, sans ratures ni surcharges, même approuvées.

2. — Le montant de la déclaration de valeur doit être converti en francs-or par l'expéditeur ou par l'Administration d'origine. Le résultat de la conversion doit être indiqué par de nouveaux chiffres placés à côté ou au-dessous de ceux qui représentent le montant de la déclaration dans la monnaie du pays d'origine. Cette disposition n'est pas applicable aux relations directes entre pays ayant une monnaie commune.

Kwota we frankach złotych winna być podkreślona grubą kreską ołówkiem kolorowym.

Artykuł 125.

Nalepki i znaczki pocztowe.

Na paczkach z podaną wartością, jako też na odnośnych adresach pomocniczych należy umieszczać nalepkę koloru czerwonego, według załączonego wzoru C P 7, z podaną pismem łacińskim literą „V”, nazwą urzędu nadania oraz numerem porządkowym paczki.

Jednakże Zarządy mogą umieszczać na paczkach z podaną wartością i na odnośnych adresach pomocniczych nalepkę C P 8, przewidzianą w poniższym artykule 130, jako też nalepkę koloru czerwonego małych rozmiarów z napisem dużymi literami „Wartościowa” (Valeur déclarée).

Jeżeli paczki zawierają monety, banknoty, bilety zdawkowe lub jakiegokolwiek inne walory na okaziciela, albo też platynę, złoto, srebro obrobione lub nieobrobione, klejnoty, biżuterję i inne kosztowności, wówczas pieczętki i pieczęcie, jak i nalepki wszelkiego rodzaju, oraz w danym razie znaczki pocztowe należy umieszczać w pewnych odstępach, aby nie mogły posłużyć do ukrycia miejsca uszkodzenia opakowania. Nalepki i w danym razie znaczki pocztowe nie mogą być również przegięte na dwie powierzchnie opakowania, aby nie zakrywać krawędzi paczki. W danym razie kartki, na których podano adres paczki tego rodzaju, nie mogą być nalepione na samem opakowaniu.

Artykuł 126.

Podawanie wagi.

Zarząd kraju nadania obowiązany jest wypisać w gramach dokładną wagę każdej paczki z podaną wartością:

- (a) na adresowej stronie paczki;
- (b) na adresie pomocniczym w miejscu na to przeznaczonym.

Artykuł 127.

Oszukańcze podanie wartości.

Jeżeli jakiegokolwiek okoliczności lub reklamacje osób zainteresowanych ujawnią podanie w celach oszukańczych wartości w kwocie wyższej aniżeli wartość rzeczywista przedmiotów zawartych w paczce, wówczas należy zawiadomić o tem w czasie najkrótszym Zarząd kraju nadania, dołączając także dowody rzeczowe dochodzeń.

Rozdział V.

PACZKI PILNE.

Artykuł 128.

Nalepka.

Na paczkach pilnych i odnośnych adresach pomocniczych należy umieszczać nalepkę z bardzo widocznym napisem: „Pilna” (Urgent).

Le montant en francs-or doit être souligné d'un fort trait au crayon de couleur.

Article 125.

Etiquettes et timbres-poste.

Les colis avec valeur déclarée ainsi que leurs bulletins d'expédition doivent être revêtus d'une étiquette de couleur rouge conforme au modèle C P 7 ci-annexé, avec l'indication en caractères latins de la lettre V, du nom du bureau d'origine et du numéro d'ordre du colis.

Toutefois, les Administrations ont la faculté de revêtir les colis avec valeur déclarée et leurs bulletins d'expédition de l'étiquette C P 8 prévue à l'article 130 ci-après et d'une étiquette de couleur rouge, de petites dimensions, portant, en gros caractères, la mention „Valeur déclarée”.

Lorsque les colis contiennent des pièces de monnaie, des billets de banque, des billets de monnaie ou des valeurs quelconques au porteur, du platine, de l'or ou de l'argent, manufacturés ou non, des pierres, des bijoux et d'autres objets précieux, les cachets ou scellés, de même que les étiquettes de toute nature et, le cas échéant, les timbres-poste apposés sur les colis doivent être espacés, de façon à ne pas pouvoir cacher des lésions de l'emballage. Les étiquettes et, le cas échéant, les timbres-poste ne doivent pas, non plus, être repliés sur les deux faces de l'emballage de manière à couvrir la bordure. Le cas échéant, les étiquettes sur lesquelles figure l'adresse des colis de l'espèce ne peuvent pas être collées sur l'emballage même.

Article 126.

Indication du poids.

Le poids exact, en grammes, de chaque colis avec valeur déclarée doit être inscrit par l'Administration d'origine:

- (a) sur l'adresse du colis;
- (b) sur le bulletin d'expédition, à la place à ce réservée.

Article 127.

Déclaration frauduleuse.

Lorsque des circonstances quelconques ou les réclamations des intéressés viennent à révéler l'existence d'une déclaration frauduleuse de valeur supérieure à la valeur réelle insérée dans un colis, avis en est donné à l'Administration d'origine, dans le plus bref délai possible et, le cas échéant, avec les pièces de l'enquête à l'appui.

Chapitre V.

COLIS URGENTS.

Article 128.

Etiquette.

Les colis urgents et les bulletins d'expédition y afférents doivent porter une étiquette avec l'indication très apparente „Urgent”.

Artykuł 129.

**Przesyłanie i pośrednictwo przy cieniu.
Rachunkowość.**

Zarządy, biorące udział w wymianie paczek pilnych, porozumiewają się by zapewnić szybką przesyłkę połączeniami możliwie bezpośrednimi tych paczek, jak również przedsięwzięją starania w celu przyspieszenia ich oclenia.

Zarządy te za wspólną zgodą wydają również zarządzenia, dotyczące wzajemnego obrachunku.

Rozdział VI.

CZYNNOŚCI PRZY ODPRAWIE I NADEJŚCIU.

Artykuł 130.

Numer nadawczy i miejsce nadania.

Każda paczka i odnośny adres pomocniczy muszą być opatrzone nalepką małych rozmiarów, wykonaną według załączonego wzoru C P 8, na której podany jest w sposób widoczny numer nadawczy i nazwa urzędu nadawczego. Przepis ten nie dotyczy paczek z podaną wartością opatrzonych nalepką C P 7, przewidzianą w artykule 125, ustęp 1-szy.

Ten sam urząd nadawczy nie może równocześnie używać dwu lub kilku seryj nalepek, z wyjątkiem wypadków, gdy serie uzupełnione są znakami odróżniającymi.

Artykuł 131.

Odcisk datownika i podawanie wagi.

1. Urząd nadawczy wytłacza na przedniej stronie adresu pomocniczego odcisk datownika, wskazujący miejsce i dzień nadania.

2. Urząd nadawczy ma wpisać na adresie pomocniczym, w miejscu na to przeznaczonym, wagę w kilogramach każdej paczki bez podania wartości. Ułamki kilograma zaokrągla się do pół kilograma wwyż.

Artykuł 132.

Paczki ekspresowe.

Paczki, podlegające doręczeniu przez umyślnego posłańca, oraz odnośne adresy pomocnicze winny być opatrzone, o ile to możliwe, obok podania miejsca przeznaczenia nalepką drukowaną koloru ciemno-czerwonego z wykonanym dużymi literami napisem: „Expres”.

Artykuł 133.

**Zwrot ceduł należnościowych. Inkasowanie kwot
wypłaconych zaliczkowo.**

1. Po doręczeniu adresatowi paczki wolnej od należności, urząd, który zaliczkowo uiszczył należności celne lub inne należności na rachunek nadawcy,

Article 129.

Transmission et dédouanement. Comptabilité.

Les Administrations qui participent à l'échange des colis urgents s'entendent pour assurer la transmission rapide et, autant que possible, directe de ces colis, et elles prennent des mesures pour en accélérer le dédouanement.

Elles arrêtent également d'un commun accord les mesures nécessaires pour la comptabilité.

Chapitre VI.

OPÉRATIONS AU DÉPART ET A L'ARRIVÉE.

Article 130.

Numéro d'ordre et lieu de dépôt.

Chaque colis, ainsi que le bulletin d'expédition qui s'y rapporte, doit être revêtu d'une étiquette conforme au modèle C P 8 ci-annexé indiquant, de manière apparente, le numéro d'ordre et le nom du bureau de dépôt. Cette prescription ne s'applique pas aux colis avec valeur déclarée revêtus de l'étiquette C P 7 prévue à l'article 125, 1-er alinéa.

Le même bureau d'origine ne peut employer en même temps deux ou plusieurs séries d'étiquettes, sauf le cas où les séries sont complétées par un caractère distinctif.

Article 131.

Application du timbre à date et indication du poids.

1.—Le bulletin d'expédition est frappé par le bureau d'origine, du côté de la suscription, du timbre indiquant le lieu et la date du dépôt.

2.—Le poids, en kilogrammes, de chaque colis sans déclaration de valeur doit être inscrit par le bureau d'origine sur le bulletin d'expédition à la place réservée à cet effet. Les fractions de kilogramme sont arrondies au demi-kilogramme supérieur.

Article 132.

Colis exprès.

Les colis à remettre par exprès ainsi que les bulletins d'expédition correspondants sont pourvus, autant que possible à côté de l'indication du lieu de destination, d'une étiquette imprimée, de couleur rouge foncé, portant en gros caractères le mot „Expres”.

Article 133.

**Renvoi des bulletins d'affranchissement.
Récupération des droits avancés.**

1.—Après la livraison au destinataire d'un colis franc de droits, le bureau qui a fait l'avance des frais de douane ou autres pour le compte de l'expéditeur

uzupełnia dotyczące go dane na odwrotnej stronie ceduły należnościowej i przesyła cedułę wraz z dowodami urzędowi nadawczemu; przesyłkę tę uskutecznia się w kopercie zamkniętej, nie wyszczególniając jej zawartości.

Każdy Zarząd ma prawo jednak odsyłanie wypełnionych ceduł należnościowych powierzyć tylko pewnym specjalnie do tego wyznaczonym urzędom i żądać, by ceduły były zwracane do wyznaczonego w tym celu urzędu. Nazwa urzędu, do którego ceduły należy odsyłać, ma być we wszystkich wypadkach wskazana przez urząd nadania paczki na adresowej stronie ceduły należnościowej.

2. Gdy paczka z napisem „Wolna od opłat” (Franc de droits) nadejdzie do kraju przeznaczenia bez ceduły należnościowej, urząd pośredniczący przy cleniu wystawia duplikat tej ceduły, na którym wpisuje nazwę kraju nadania, jak również, o ile to jest możliwe, dzień nadania paczki. Jeżeli ceduła należnościowa zaginęła po doręczeniu paczki, duplikat wystawia się w ten sam sposób.

3. Ceduły należnościowe, należące do paczek, które z jakiegokolwiek powodu zwraca się do miejsca nadania, winien Zarząd przeznaczenia unieważnić i przymocować do adresów pomocniczych.

4. Po odebraniu ceduły należnościowej, wykazującej kwotę wypłaconą zaliczkowo przez Zarząd kraju przeznaczenia, Zarząd kraju nadania przelicza powyższą kwotę na swoją walutę według kursu, który sam ustala, a który nie może być wyższy od kursu ustalonego dla przeliczania kwot przekazów pocztowych, przeznaczonych do odnośnego kraju. Wynik otrzymany z przeliczenia wypisuje się na głównej części i na bocznym odcinku ceduły. Urząd nadawczy po zainkasowaniu należności wydaje nadawcy odcinek ceduły i, w danym razie, także dowody.

Artykuł 134.

Dosyłanie.

1. Paczek, dosyłanych wskutek mylnego skierowania, nie może Zarząd dosyłający obciążać ani należnościami celnymi, ani też żadnymi innymi należnościami.

Jeżeli wspomniany Zarząd zwraca paczkę Zarządowi, który ją ostatni wysłał, wówczas przyznaje mu zwrot należności otrzymanych i powiadamia go o błędzie osobnym zawiadomieniem.

W innych wypadkach i, gdy należność przekazana Zarządowi dosyłającemu nie wystarcza na pokrycie kosztów dosłania, które mu przypadają, Zarząd dosyłający przekazuje Zarządowi, któremu wydaje paczkę, koszta połączone z przesłaniem; następnie przypadającą mu niepokrytą różnicą obciąża urząd wymiany, który ostatni mylnie skierował paczkę. O przyczynie tego obciążenia donosi się urzędowi odpowiednim zawiadomieniem.

2. Jeżeli paczkę z winy poczty przyjęto do wysłania nieprawidłowo i z tego powodu paczka podlega zwrotowi do kraju nadania, Zarząd, który zwraca

completé, en ce qui le concerne, les indications qui figurent au verso du bulletin d'affranchissement et transmet ce dernier, accompagné des pièces justificatives, au bureau d'origine du colis; cette transmission a lieu sous enveloppe fermée, sans indication du contenu.

Toutefois, chaque Administration a le droit de faire effectuer, par des bureaux spécialement désignés, le renvoi des bulletins d'affranchissement grevés de frais et de demander que les bulletins soient transmis à un bureau déterminé. Le nom du bureau auquel les bulletins doivent être renvoyés est inscrit, dans tous les cas, par le bureau expéditeur du colis au recto du bulletin d'affranchissement.

2.—Lorsqu'un colis qui porte l'en-tête „Franc de droits” parvient au service destinataire sans bulletin d'affranchissement, le bureau chargé du dédouanement établit un duplicata de ce bulletin sur lequel il mentionne le nom du pays d'origine et, autant que possible, la date de dépôt du colis. Lorsque le bulletin d'affranchissement est perdu après livraison du colis, un duplicata est établi dans les mêmes conditions.

3.—Les bulletins d'affranchissement afférents aux colis qui, pour un motif quelconque, sont renvoyés à l'origine doivent être annulés par les soins de l'Administration destinataire et être attachés aux bulletins d'expédition.

4.—A la réception d'un bulletin d'affranchissement indiquant les frais déboursés par le service destinataire, l'Administration d'origine convertit le montant de ces frais dans sa propre monnaie à un taux qui ne doit pas être supérieur au taux fixé pour l'émission des mandats de poste à destination du pays correspondant. Le résultat de la conversion est indiqué dans le corps de la formule et sur le coupon latéral. Après avoir recouvré le montant des frais, le bureau d'origine remet à l'expéditeur le coupon du bulletin et, le cas échéant, les pièces justificatives.

Article 134.

Réexpédition.

1.—Les colis réexpédiés par suite de fausse direction ne peuvent être frappés de droits de douane ou autres par l'Administration réexpéditrice.

Lorsque cette dernière renvoie un colis à l'Administration qui l'a acheminé en dernier lieu, elle lui restitue les bonifications qu'elle a reçues et signale l'erreur par un bulletin de vérification.

Dans les autres cas et si le montant des taxes qui lui ont été attribuées est insuffisant pour couvrir les frais de réexpédition qui lui incombent, l'Administration réexpéditrice bonifie à l'Administration à laquelle elle remet le colis les droits de transport que comporte l'acheminement; elle se crédite ensuite de la somme dont elle est à découvert par une reprise sur le bureau d'échange qui a transmis en dernier lieu le colis en fausse direction. Le motif de cette reprise est notifié à ce bureau au moyen d'un bulletin de vérification.

2.—Lorsqu'un colis a été admis à tort à l'expédition par suite d'une erreur imputable au service postal et doit, pour ce motif, être renvoyé au pays d'ori-

ca paczkę, przyznaje Zarządowi, który mu ją przekazał, zwrot otrzymanych należności.

Jeżeli paczka podlega zwrotowi z winy nadawcy lub ze względu na którykolwiek z zakazów, przewidzianych w artykule 16 Porozumienia, koszta tego przewozu ponoszą nadawcy. Każdy Zarząd wpisuje do rachunku swój udział w sposób, wskazany w następującym § 3 dla paczek dosyłanych.

3. Paczki, dostane wskutek zmiany przez adresata miejsca pobytu lub z winy nadawcy, Zarząd oddawczy obciąża na rachunek odbiorcy należnościami, składającymi się z udziałów, przypadających różnym Zarządom pośredniczącym w dostaniu i z innych opłat i należności, przewidzianych w artykułach 46, 47 i 48 Porozumienia.

Zarząd dosyłający wpisuje należną mu kwotę do rachunku Zarządowi pośredniczącemu lub Zarządowi nowego miejsca przeznaczenia. W wypadku, gdy kraj dosyłający i kraj nowego miejsca przeznaczenia bezpośrednio ze sobą nie graniczą, pierwszy Zarząd pośredniczący, który otrzymuje dostaną paczkę, wpisuje przypadający mu udział i udział Zarządu dosyłającego do rachunku tego Zarządu, któremu paczkę wydaje; ten zaś ostatni ze swej strony, o ile jest tylko pośrednikiem, wpisuje do rachunku Zarządowi następnemu swój własny udział łącznie z udziałem, którym został obciążony przez Zarząd poprzedni. To samo postępowanie powtarza się w stosunkach między poszczególnymi Zarządami, biorącymi udział w przewozie, dopóki paczka nie dojdzie do Zarządu oddawczego.

Gdy należność za przewóz paczki, jak również i inne opłaty i należności, przewidziane w artykułach 46, 47 i 48 Porozumienia, uiszczono przy dostaniu, z tego rodzaju paczką należy postąpić jak z paczką bezpośrednio przesłaną z kraju dosyłającego do nowego miejsca przeznaczenia. W tym wypadku adresat nie uiszcza żadnej opłaty za przewóz.

Należności zwracane mają być podane szczegółowo (należności za przewóz, składowe, należności celne i t. p.) na adresie pomocniczym lub, o ile to nie jest możliwe, na kartce dołączonej do adresu pomocniczego.

4. Postanowienia § 3, ustępu 1, 2 i 4 stosują się również do paczek w tranzycie, które Zarząd pośredniczący zmuszony jest przesłać drogą bardziej kosztowną z powodu przerwania połączeń zwyczajnych dla których opłaty te zostały obliczone.

5. Paczki należy dosyłać w ich pierwotnym opakowaniu łącznie z adresem pomocniczym, wystawionym przez urząd nadawczy. Jeżeli z jakiegokolwiek powodu paczka musi być przepakowana lub pierwotny adres pomocniczy zastąpiony dodatkowym, konieczne jest, by zarówno na paczce, jak i na adresie pomocniczym podano nazwę urzędu nadania paczki, pierwotny numer nadania i, o ile to jest możliwe, dzień nadania paczki we wspomnianym urzędzie.

gine, l'Administration qui restitue le colis alloue à l'Administration qui le lui a livré les bonifications qu'elle en a reçues.

Lorsque le renvoi est la conséquence d'une erreur de l'expéditeur ou d'une des interdictions prévues à l'article 16 de l'Arrangement, les frais de transport qui résultent de l'opération sont à la charge des expéditeurs. Chaque Administration se crédite de sa quote-part par une reprise, ainsi qu'il est indiqué au § 3 ci-après pour les colis réexpédiés.

3.—Les colis réexpédiés par suite de changement de résidence des destinataires ou d'une erreur imputable à l'expéditeur sont grevés à la charge des destinataires, par l'Administration distributrice, d'une somme représentant le montant des quotes-parts revenant aux diverses Administrations qui ont participé au transport de réexpédition et des autres taxes et droits prévus aux articles 46, 47 et 48 de l'Arrangement.

L'Administration réexpéditrice se crédite sur l'Administration intermédiaire ou sur l'Administration de la nouvelle destination du montant de la somme qui lui est due. Dans les cas où le pays de réexpédition et celui de la nouvelle destination ne sont pas limitrophes, la première Administration intermédiaire qui reçoit un colis réexpédié se crédite du montant qui lui est dû et de celui qui revient à l'Administration réexpéditrice, en débitant l'Administration à laquelle elle livre le colis; cette dernière, à son tour, si elle n'est elle-même qu'un intermédiaire, répète, sur l'Administration suivante, le montant qui lui est dû, cumulé avec celui dont elle a tenu compte à l'Administration précédente. La même opération se poursuit dans les rapports entre les différentes Administrations participant au transport, jusqu'à ce que le colis parvienne à l'Administration chargée de la livraison.

Lorsque la taxe de transport et les autres taxes et droits prévus aux articles 46, 47 et 48 de l'Arrangement sont acquittés au moment de la réexpédition, le colis est traité comme s'il était adressé directement par le pays réexpéditeur au pays de la nouvelle destination. Dans ce cas, aucune taxe de transport n'est perçue sur le destinataire.

Les frais repris doivent être indiqués en détail (droits de transport, droit de magasinage, droits de douane, etc.) sur le bulletin d'expédition ou, si ce n'est pas possible, sur un bordereau joint à ce document.

4.—Les dispositions du § 3, alinéas 1, 2 et 4, sont appliquées également aux colis postaux en transit qu'une Administration intermédiaire doit acheminer par une voie plus coûteuse en raison d'interruption de la voie ordinaire pour laquelle les taxes sont bonifiées.

5.—Les colis sont réexpédiés dans leur emballage primitif; ils sont accompagnés du bulletin d'expédition établi par le bureau d'origine. Si le colis doit, pour un motif quelconque, être remballé ou si le bulletin d'expédition primitif doit être remplacé par un bulletin supplémentaire, il est indispensable que le nom du bureau d'origine du colis, le numéro d'ordre primitif et, autant que possible, la date de dépôt audit bureau figurent tant sur le colis que sur le bulletin d'expédition.

6. W wypadku, gdy usiłowanie doręczenia paczki ekspresowej do mieszkania przez osobnego posłańca było bezskuteczne, urząd dosyłający winien przekreślić nalepkę lub napis „Expres” dwiema grubymi kreskami poprzecznymi.

Artykuł 135.

Paczki niedoręczalne. Zawiadomienie o niedoręczalności.

1. Jeżeli nadawca wyraził życzenie w uwadze, umieszczonej na odwrotnej stronie adresu pomocniczego i na paczce, aby paczkę zgłoszono jako niedoręczalną, Zarząd kraju przeznaczenia przesyła jako list polecony Zarządowi wysyłającemu, po uprzednim wypełnieniu, zawiadomienie o niedoręczalności, według załączonego wzoru C P 9. Zawiadomienie to wraz z zarządzeniami nadawcy i adresem pomocniczym zwraca się urzędowi, który je wystawił.

Gdy chodzi o kilka paczek nadanych jednocześnie przez jednego nadawcę pod adresem tego samego odbiorcy, zezwala się na wysłanie tylko jednego zawiadomienia o niedoręczalności, nawet gdyby do paczek tych dołączono kilka adresów pomocniczych. W tym wypadku wszystkie adresy pomocnicze dołącza się do zawiadomienia o niedoręczalności.

Jeżeli zawiadomienie o niedoręczalności przesyła się osobie trzeciej, podanej na odwrotnej stronie adresu pomocniczego, wówczas nie dołącza się adresu pomocniczego do zawiadomienia.

2. Zawiadomienie, według wzoru C P 9, należy również wystawiać przy zawiadamianiu Zarządu kraju nadania o zatrzymaniu paczek z urzędu w czasie przewozu bądź przez pocztę, bądź też przez władze celne, jak również o niedoręczalności z powodu zniszczenia, ograbienia lub jakiegokolwiek innej przyczyny tego rodzaju.

Jednakże przepis ten nie obowiązuje w wypadku siły wyższej lub, gdy ilość paczek zatrzymanych z urzędu w czasie przewozu (formalności celne, przerwa połączenia z powodu wypadku i t. p.) jest taka, że przesłanie zawiadomienia jest fizycznie niemożliwe.

3. Zasadniczo zawiadomienia o niedoręczalności wymieniają między sobą urzędy przeznaczenia i nadania. Każdy jednak Zarząd może żądać, by zawiadomienia, dotyczące jego służby, kierowano do jego Zarządu centralnego lub do pewnego w tym celu wyznaczonego urzędu.

Zarząd kraju nadania obowiązany jest zawiadomić nadawcę. Wymiana zawiadomień o niedoręczalności winna być załatwiana przez wszystkie zainteresowane urzędy w trybie możliwie przyspieszonym.

4. Jeżeli paczki, o których zawiadomiono, że są niedoręczalne, zostały podjęte lub dostane przed nadejściem zarządzenia nadawcy, należy o tem natychmiast donieść nadawcy za pośrednictwem urzędu nadawczego. W razie przesłania zawiadomienia o niedoręczalności osobie trzeciej, podanej na odwrotnej stronie adresu pomocniczego, wspomniane doniesienie należy przesyłać osobie trzeciej. Przy paczkach za pobraniem, jeżeli przekaz C P 6 został

6.—Dans le cas où l'essai de remise d'un colis exprès à domicile par un porteur spécial est resté infructueux, le bureau réexpéditeur doit biffer l'étiquette ou la mention „Expres” par deux forts traits transversaux.

Article 135.

Rebuts. Avis de non-remise.

1.—Lorsque l'expéditeur a demandé, par une annotation portée au verso du bulletin d'expédition et sur le colis, que le colis soit signalé comme tombé en rebut, l'Administration destinataire transmet, sous pli recommandé, à l'Administration expéditrice, après l'avoir complété, un avis de non-remise conforme au modèle C P 9 ci-annexé. Cet avis est renvoyé au bureau qui l'a établi, avec les instructions de l'expéditeur et avec le bulletin d'expédition.

Lorsqu'il s'agit de plusieurs colis déposés simultanément par le même expéditeur, à l'adresse du même destinataire, il est permis de n'envoyer qu'un avis de non-remise, même si ces colis étaient accompagnés de plusieurs bulletins d'expédition. Dans ce cas, tous ces bulletins sont annexés à l'avis de non-remise.

Lorsque l'avis de non-remise est envoyé à un tiers désigné au verso du bulletin d'expédition, ce dernier document n'est pas annexé à l'avis.

2.—Un avis modèle C P 9 doit également être établi pour signaler à l'Administration d'origine les colis retenus d'office en cours de transport, soit par la poste, soit par la douane, ou tombés en souffrance pour cause d'avarie, de spoliation ou toute autre cause de même nature.

Toutefois, cette mesure n'est pas obligatoire dans les cas de force majeure, ou lorsque le nombre des colis retenus d'office en cours de transport (mesure douanière, interruption accidentelle du trafic, etc.) est tel que l'envoi d'un avis est matériellement impossible.

3.—En règle générale, les avis de non-remise sont échangés entre le bureau de destination et le bureau d'origine. Toutefois, chaque Administration peut demander que les avis qui concernent son service soient transmis à son Administration centrale ou à un bureau spécialement désigné. Il appartient à l'Administration d'origine d'aviser l'expéditeur. L'échange des avis de non-remise doit être accéléré autant que possible par tous les bureaux intéressés.

4.—Lorsque des colis ayant donné lieu à un avis sont retirés ou réexpédiés avant la réception des instructions de l'expéditeur, celui-ci doit en être prévenu par l'intermédiaire du bureau d'origine. Si l'avis a été envoyé à un tiers désigné au verso du bulletin d'expédition, cette information doit être adressée au tiers. S'il s'agit d'un colis grevé de remboursement et si le mandat C P 6 a déjà été transmis à l'expéditeur, il n'est pas nécessaire d'aviser ce dernier.

już przesłany nadawcy, zawiadomienie tegoż nadawcy nie jest konieczne.

5. Jeżeli Zarząd przeznaczenia lub pośredniczący nie przestrzegął podanych wskazówek bądź to w chwili nadania, zapomocą uwagi umieszczonej na odwrotnej stronie adresu pomocniczego i na adresie paczki, bądź też w odpowiedzi na zawiadomienie o niedoręczalności, winien on ponieść koszty przewozu (tam i zpowrotem) i ewentualnie inne należności, które nie zostały skreślone. Jednakże uiszczone koszty przewozu do miejsca przeznaczenia nie podlegają zwrotowi nadawcy, jeżeli przy nadaniu paczki lub w odpowiedzi na zawiadomienie o niedoręczalności zarządzono sprzedaż paczki lub o ile nadawca zrzekł się jej na wypadek niedoręczalności.

Artykuł 136.

Paczki niedoręczalne. Zarządzenia nadawcy.

1. W odpowiedzi na zawiadomienie o niedoręczalności, które zostało nadawcy doręczone stosownie do przepisów artykułu 135, nadawca może zarządzić:

- (a) ponowne zawiadomienie pierwotnego adresata;
- (b) sprostowanie lub uzupełnienie adresu paczki;
- (c) doręczenie paczki innej osobie lub dostanie do innego miejsca przeznaczenia celem doręczenia jej pierwotnemu adresatowi lub innej osobie;
- (d) doręczenie paczki za pobraniem innej osobie za zapłatą wykazanej kwoty pobrania lub też doręczenie paczki pierwotnemu adresatowi albo innej osobie bez zapłaty kwoty pobrania lub za zapłatą kwoty niższej od podanej pierwotnie. Jeżeli kwota pobrania została zmniejszona, należy wystawić nowy druk C P 6, stosownie do przepisów artykułu 119;
- (e) doręczenie paczki pierwotnemu adresatowi lub innej osobie bez pobrania obciążających paczkę należności celnych lub innych należności. W tym wypadku należy wystawić cedulę należnościową, stosownie do przepisów artykułu 109;
- (f) natychmiastowy zwrot paczki;
- (g) sprzedaż paczki na rachunek i ryzyko własne lub zupełne zrzeczenie się paczki.

Osoba trzecia, której zostało przesłane zawiadomienie o niedoręczalności stosownie do żądania nadawcy (artykuł 108, § 1, lit. e), może zarządzić to samo co i nadawca; oprócz tego osoba trzecia może zarządzić natychmiastowy zwrot paczki nadawcy.

Inne zarządzenia, oprócz powyżej wymienionych, nie są dopuszczalne.

2. Po otrzymaniu zarządzeń nadawcy lub osoby trzeciej, której przesłano zawiadomienie o niedoręczalności w myśl przepisów artykułu 108, § 1, litera e, tylko te zarządzenia są ważne i podlegają wykonaniu.

5.—Lorsque l'Administration destinataire ou intermédiaire n'a pas observé les instructions données, soit au moment du dépôt par une annotation portée au verso du bulletin d'expédition et sur l'adresse du colis, soit en réponse à l'avis de non-remise, elle est tenue de prendre à sa charge les frais de transport (aller et retour) et les autres droits éventuels dont l'annulation n'a pas eu lieu. Toutefois, les frais payés à l'aller restent à la charge de l'expéditeur si, lors du dépôt du colis ou en réponse à l'avis de non-remise, il a été prescrit de faire vendre le colis ou d'en faire abandon en cas de non-livraison.

Article 136.

Rebuts. Instructions de l'expéditeur.

1.—En réponse à l'avis de non-remise qui lui a été transmis conformément aux dispositions de l'article 135, l'expéditeur peut demander:

- (a) que le destinataire primitif soit avisé encore une fois;
- (b) que l'adresse du colis soit rectifiée ou complétée;
- (c) que le colis soit remis à un autre destinataire ou qu'il soit réexpédié sur une autre destination pour être remis au destinataire primitif ou à une autre personne;
- (d) qu'un colis grevé de remboursement soit remis à une autre personne contre perception du montant du remboursement indiqué ou qu'il soit remis au destinataire primitif ou à une autre personne sans perception du montant du remboursement ou contre paiement d'une somme inférieure à celle qui était indiquée primitivement. Si le montant du remboursement est réduit, une nouvelle formule C P 6 doit être établie conformément aux prescriptions de l'article 119;
- (e) que le colis soit remis au destinataire primitif ou à une autre personne sans perception des frais dont il est grevé. Dans ce cas, un bulletin d'affranchissement doit être établi conformément aux prescriptions de l'article 109;
- (f) que le colis lui soit immédiatement renvoyé;
- (g) que le colis soit vendu à ses risques et périls ou traité comme abandonné.

Le tiers auquel l'avis de non-remise a été adressé conformément à la demande de l'expéditeur (article 108, § 1, lettre e) peut faire les mêmes demandes que l'expéditeur. Il peut, en outre, demander que le colis soit immédiatement renvoyé à l'expéditeur.

Aucune demande autre que celles qui sont prévues ci-dessus n'est admise.

2.—Après réception des instructions de l'expéditeur ou du tiers auquel l'avis de non-remise a été adressé, en application de l'article 108, § 1, lettre e, ces instructions seules sont valables et exécutoires.

Artykuł 137.

Zwrot paczek niedoręczalnych.

1. Jeżeli nadawca lub osoba trzecia, której zostało przesłane zawiadomienie o niedoręczalności, wyda zarządzenie nieprzewidziane w artykule 136, Zarząd kraju przeznaczenia może natychmiast zwrócić paczkę urzędowi nadania bez wystosowania nowego zawiadomienia. W ten sam sposób należy postąpić, jeżeli nadawca lub osoba trzecia odmawia zapłaty należności, przewidzianej w § 4, artykułu 22 Porozumienia. Jeżeli nadawca lub osoba trzecia nie da odpowiedzi na zawiadomienie o niedoręczalności, paczkę zwraca się nadawcy po upływie terminu, ustalonego we wspomnianym paragrafie.

2. Urząd, który zwraca paczkę nadawcy, winien zarówno na paczce, jak i na adresie pomocniczym podać w języku francuskim, w sposób jasny i zwięzły, przyczynę niedoręczenia, posiłkując się następującymi napisami: „nieznany” (inconnu), „nieprzyjęty” (refusé), „w podróży” (en voyage), „wyjechał” (parti), „niepodjęty” (non réclamé), „umarł” (décédé) i t. p. Napis ten może być wykonany odręcznie albo zapomocą stempla, lub przez naklejenie nalepki. Każdy Zarząd może uzupełnić napis o przyczynie niedoręczenia przekładem na język ojczysty i innymi wskazówkami, które uzna za celowe. Oryginały adresów pomocniczych, dotyczących paczek zwracanych, należy zwracać do miejsca nadania wraz z paczkami.

3. Paczki zwracane nadawcy wpisuje się do karty paczkowej ze wzmianką „Nedoręczalne” (Rebuts) w kolumnie „Uwagi” (Observations). Z tego rodzaju paczkami postępuje się jak z paczkami dosyłanymi z powodu zmiany miejsca pobytu adresatów.

Artykuł 138.

Sprzedaż. Zniszczenie.

1. Jeżeli paczka została sprzedana lub zniszczona, stosownie do przepisów artykułu 24 Porozumienia, spisuje się protokół o sprzedaży lub zniszczeniu. Odpis protokołu wraz z adresem pomocniczym przesyła się urzędowi nadawczemu.

2. Kwota uzyskana ze sprzedaży służy przede wszystkim do pokrycia należności, któremi paczka była obciążona. W danym razie uzyskaną nadwyżkę przesyła się urzędowi nadawczemu w celu doręczenia nadawcy, który ponosi koszt przesłania.

Artykuł 139.

Wycofanie. Zmiana adresu.

Postanowienia artykułów 148 i 149 Regulaminu Konwencji stosują się przy wycofaniu lub zmianie adresu paczek.

Jeżeli chodzi o żądanie zmiany adresu paczki z podaną wartością w drodze telegraficznej, żądanie to ma być potwierdzone żądaniem pocztowym, przesłanem najbliższą pocztą, do którego należy dołączyć dokładną odbitkę adresu, określoną w artyku-

Article 137.

Renvoi des colis tombés en rebut.

1.—Si l'expéditeur ou le tiers auquel l'avis de non-remise a été adressé a formulé une demande non prévue à l'article 136, l'Administration de destination peut renvoyer immédiatement le colis au bureau d'origine sans établir un nouvel avis. Il en est de même lorsque l'expéditeur ou le tiers refuse de payer le droit prévu par l'article 22, § 4, de l'Arrangement. Si l'expéditeur ou le tiers ne donne pas de réponse à l'avis de non-remise, le colis est renvoyé à l'expéditeur à l'expiration du délai fixé audit paragraphe.

2.—Le bureau qui renvoie un colis à l'expéditeur doit indiquer, sur le colis et sur le bulletin d'expédition, d'une manière claire et concise, en langue française, la cause de la non-remise sous la forme suivante: inconnu, refusé, en voyage, parti, non réclamé, décédé, etc. Cette indication peut être manuscrite ou être fournie par l'application d'un timbre ou l'apposition d'une étiquette. Chaque Administration a la faculté d'ajouter la traduction, dans sa propre langue, de la cause de non-remise et les autres indications qui lui conviennent. Les bulletins d'expédition originaux afférents aux colis renvoyés doivent faire retour à l'origine avec ces colis.

3.—Les colis à renvoyer à l'expéditeur sont inscrits sur la feuille de route avec la mention „Rebuts” dans la colonne „Observations”. Ils sont traités comme les colis réexpédiés par suite de changement de résidence des destinataires.

Article 138.

Vente. Destruction.

1.—Lorsqu'un colis a été vendu ou détruit conformément aux prescriptions de l'article 24 de l'Arrangement, il est dressé procès-verbal de la vente ou de la destruction. Une copie du procès-verbal, accompagnée du bulletin d'expédition, est transmise au bureau d'origine.

2.—Le produit de la vente sert, en premier lieu, à couvrir les frais qui grèvent le colis. Le cas échéant, l'excédent est transmis au bureau d'origine pour être remis à l'expéditeur, qui supporte les frais d'envoi.

Article 139.

Retrait. Modification d'adresse.

Les dispositions des articles 148 et 149 du Règlement de la Convention sont applicables aux retraits ou modifications d'adresse.

S'il s'agit d'une modification d'adresse d'un colis avec valeur déclarée demandée par voie télégraphique, cette demande doit être confirmée, par le premier courrier, par une demande postale accompagnée du fac-similé dont il est question à l'article 148, § 1,

le 148, § 1 Regulaminu Konwencji i opatrzyć u góry napisem podkreślonym ołówkiem kolorowym: „Potwierdzenie żądania telegraficznego z dnia”. (Confirmation de la demande télégraphique du).

W tym wypadku urząd przeznaczenia po otrzymaniu telegramu ogranicza się do zatrzymania przesyłki i czeka z wykonaniem żądania do nadejścia potwierdzenia pocztowego.

Jednakże Zarząd kraju przeznaczenia może na własną odpowiedzialność wykonać żądanie zmiany adresu przesłane telegraficznie, nie czekając na potwierdzenie.

Artykuł 140.

Reklamacje.

1. Każdą reklamację paczki sporządza się na druku, odpowiadającym załączonemu wzorowi C P 5, do którego należy, w miarę możliwości, dołączyć odbitkę adresu paczki.

Jeżeli reklamacja dotyczy paczki za pobraniem, należy do niej pozatem dołączyć duplikat przekazu C P 6 lub zawiadomienia o wpłacie, zależnie od wypadku.

Jeden druk może być użyty dla kilku paczek nadanych jednocześnie w jednym urzędzie, przez tego samego nadawcę, pod adresem tego samego odbiorcy.

2. Reklamację wysyła zasadniczo urząd nadawczy bezpośrednio do urzędu przeznaczenia; przesłanie to odbywa się bez osobnego listu i w zamkniętej kopercie. Jeżeli urząd przeznaczenia może udzielić wyjaśnień co do ostatecznego losu paczki lub przekazu pobraniowego, wówczas wypełnia druk i zwraca go urzędowi nadania.

Jeżeli urząd kraju przeznaczenia nie może ustalić losu paczki lub przekazu pobraniowego, fakt ten stwierdza na odnośnym druku i zwraca go do urzędu nadania, załączając, o ile to możliwe, oświadczenie adresata o nieotrzymaniu paczki. W tym wypadku Zarząd kraju nadania uzupełnia druk wpisaniem danych, dotyczących przekazania paczki pierwszemu Zarządowi pośredniczącemu, następnie odsyła go temu Zarządowi, który, po wpisaniu do niego swoich danych, odsyła go ewentualnie następnemu Zarządowi. W ten sposób reklamacja przechodzi od Zarządu do Zarządu, dopóki los paczki reklamowanej nie zostanie wyjaśniony. Zarząd, który doręczył paczkę adresatowi lub który w danym razie nie może ustalić ani doręczenia, ani prawidłowego przekazania paczki innemu Zarządowi, stwierdza fakt ten na druku i zwraca go Zarządowi kraju nadania.

3. Zarządy kraju nadania i przeznaczenia mogą za wspólną zgodą przesłać reklamację z urzędu do urzędu, obierając tę samą drogę, jaką paczka była kierowana.

W tym wypadku dochodzenie przeprowadza się od Zarządu nadania aż do Zarządu przeznaczenia przestrzegając postępowania określonego w ostatnim ustępie § 2.

du Règlement de la Convention et portant en tête l'annotation soulignée au crayon de couleur „Confirmation de la demande télégraphique du...”.

Dans ce cas, le bureau destinataire se borne à retenir l'envoi, à la réception du télégramme, et attend la confirmation postale pour faire droit à la demande.

Toutefois, l'Administration destinataire peut, sous sa propre responsabilité, donner suite à une demande télégraphique de modification d'adresse sans attendre cette confirmation.

Article 140.

Réclamations.

1.—Toute réclamation relative à un colis est établie sur une formule conforme au modèle C P 5 ci-annexé, qui doit être accompagnée, autant que possible, d'un fac-similé de la suscription du colis.

Si la réclamation concerne un colis contre remboursement, elle doit être accompagnée, en outre, d'un duplicata de mandat C P 6 ou d'un bulletin de versement, selon le cas.

Une seule formule peut être utilisée pour plusieurs colis déposés simultanément au même bureau par le même expéditeur à l'adresse du même destinataire.

2.—La réclamation est, en règle générale, envoyée directement par le bureau d'origine au bureau de destination; cette transmission a lieu sans lettre d'envoi et sous enveloppe fermée. Si le bureau destinataire est en état de fournir les renseignements sur le sort définitif du colis ou du mandat de remboursement, il complète la formule et la retourne au bureau d'origine.

Lorsque le sort du colis ou du mandat de remboursement ne peut être établi par le bureau de destination, celui-ci constate le fait sur la formule et la réexpédie au bureau d'origine en y ajoutant, autant que possible, une déclaration du destinataire constatant qu'il n'a pas reçu le colis. Dans ce cas, l'Administration d'origine complète la formule en y indiquant les données de la transmission à la première Administration intermédiaire. Elle l'adresse ensuite à cette dernière Administration qui y consigne ses observations et la transmet éventuellement à l'Administration suivante. La réclamation passe ainsi d'une Administration à l'autre jusqu'à ce que le sort du colis réclamé soit établi. L'Administration qui a effectué la remise au destinataire, ou qui, le cas échéant, ne peut établir ni la remise, ni la transmission régulière à une autre Administration, constate le fait sur la formule et la renvoie à l'Administration d'origine.

3.—Les Administrations d'origine et de destination peuvent, d'un commun accord, faire transmettre la réclamation de bureau à bureau en suivant la même voie d'acheminement que le colis.

Dans ce cas, les recherches se poursuivent depuis l'Administration d'origine jusqu'à l'Administration de destination en observant la procédure visée au dernier alinéa du § 2.

4. Każdy Zarząd może żądać zapomocą urzędowego zawiadomienia, skierowanego do Biura międzynarodowego, by reklamacje, dotyczące jego służby, kierowano do jego Zarządu centralnego lub do urzędu specjalnie wyznaczonego.

5. Druk C P 5 wraz z załącznikami należy w każdym wypadku zwrócić Zarządowi kraju nadania paczki reklamowanej w terminie najkrótszym, nieprzekraczającym sześciu miesięcy od daty wniesienia reklamacji. Termin ten przedłuża się do dziewięciu miesięcy w obrocie z krajami odległymi.

6. Za każdym razem kiedy Zarząd pośredniczący przesyła druk C P 5 Zarządowi następnemu, winien zawiadomić o tem Zarząd kraju nadania zapomocą druku według załączonego wzoru C P 10.

Artykuł 141.

Reklamacje paczek nadanych w innym kraju.

W wypadku, przewidzianym w artykule 27, § 3 Porozumienia, druki reklamacji C P 5 przesyła się Zarządowi kraju nadania. W danym razie do druku tego dołącza się dowód nadania.

Druk należy przesłać Zarządowi kraju nadania w terminie, przewidzianym w artykule 27, § 2 Porozumienia.

Rozdział VII.

WYMIANA PACZEK.

Artykuł 142.

Karta paczkowa.

1. Wysyłający urząd wymiany wpisuje paczki do karty paczkowej, sporządzonej według załączonego wzoru C P 11, podając wszystkie szczegóły wymagane treścią druku. Zarządy, biorące udział w wymianie, mogą jednak porozumieć się co do ryczałtowego wpisywania do kart paczkowych paczek zwykłych, z podaniem przybliżonej kwoty należności za przewóz. Adresy pomocnicze, przekazy pobraniowe, deklaracje celne i w danym razie inne wymagane dokumenty (faktury, certyfikaty pochodzenia, świadectwa zdrowia i t. p.), jak również ceduły należnościowe i poświadczenia odbioru należy dołączać do karty paczkowej.

Pośredniczące urzędy wymiany nie są obowiązane do sprawdzania dokumentów, dołączonych do karty paczkowej.

2. Paczki dla jeńców wojennych należy wpisywać do karty paczkowej, jednakże bez wykazywania należności; wyjątek stanowią paczki obciążone pobraniem.

3. W ruchu zamorskim, o ile nie zawarto porozumienia odmiennego, wysyłające urzędy wymiany obowiązane są podawać jej numer porządkowy, ustalony według serji rocznej oddzielnie dla każdego urzędu nadawczego i dla każdego urzędu przeznaczenia. Ostatni numer z roku ubiegłego należy podać w pierwszej karcie paczkowej roku następnego.

4.—Toute Administration peut demander, par une notification adressée au Bureau international, que les réclamations qui concernent son service soient transmises à son Administration centrale ou à un bureau spécialement désigné.

5.—La formule C P 5 et les pièces y annexées doivent, dans tous les cas, faire retour à l'Administration d'origine du colis réclamé, dans le plus bref délai possible et au plus tard dans un délai de six mois à partir de la date de la réclamation. Ce délai est porté à neuf mois dans les relations avec les pays éloignés.

6.—Chaque fois qu'une Administration intermédiaire transmet une formule C P 5 à l'Administration suivante, elle est tenue d'en informer l'Administration d'origine sur une formule conforme au modèle C P 10 ci-annexé.

Article 141.

Réclamations concernant des colis déposés dans un autre pays.

Dans le cas prévu à l'article 27, § 3, de l'Arrangement, la formule de réclamation C P 5 est transmise à l'Administration d'origine. Cette formule doit être accompagnée, le cas échéant, du récépissé de dépôt.

L'Administration d'origine doit être mise en possession de la formule dans le délai prévu à l'article 27, § 2, de l'Arrangement.

Chapitre VII.

ECHANGE DES COLIS.

Article 142.

Feuille de route.

1.—Les colis sont inscrits par le bureau d'échange expéditeur sur une feuille de route conforme au modèle C P 11 ci-annexé, avec tous les détails que cette formule comporte. Toutefois, les Administrations correspondantes peuvent s'entendre pour que les colis ordinaires soient inscrits en bloc sur les feuilles de route, avec indication sommaire des montants à bonifier. Les bulletins d'expédition, les formules de mandats de remboursement, les déclarations en douane et, le cas échéant, les autres documents exigés (factures, certificats d'origine, de santé, etc.), ainsi que les bulletins d'affranchissement et les avis de réception, sont joints à la feuille de route.

Les bureaux d'échange intermédiaires ne sont pas tenus de vérifier les documents accompagnant les feuilles de route.

2.—Les colis pour le service des prisonniers de guerre sont inscrits sur la feuille de route, mais sans indication de bonification, sauf quand il s'agit de colis grevés de remboursement.

3.—Dans les relations par mer, les bureaux d'échange expéditeurs doivent, sauf arrangement contraire, numéroter les feuilles de route d'après une série annuelle pour chaque bureau d'origine et pour chaque bureau de destination. Le dernier numéro de l'année doit être mentionné sur la première feuille de route de l'année suivante. Le même procédé est suivi dans les

W ten sam sposób postępuje się przy wymianie drogą lądową, o ile wymiana ta nie jest wykonywana w terminach stałych. W ruchu zamorskim, o ile to okaże się możliwe, należy podać pod numerem nazwę okrętu, skuteczniającego przewóz.

Artykuł 143.

Przesyłanie paczek w odsyłkach zamkniętych.

1. W razie wysyłania paczek w odsyłkach zamkniętych, opakunek (worki, kosze, klatki i t. p.) należy oznaczyć, zamykać i zaopatrywać nalepkami w sposób przewidziany dla worków listowych w artykule 157, § 2 Regulaminu Konwencji z zastrzeżeniem następujących szczegółów:

- a) nalepki mają być koloru żółtego w odcieniu ochry i ma być na nich podana ilość paczek zawartych w każdym opakunku;
- b) dla opakunków innych aniżeli worki może być przyjęty specjalny sposób zamykania, pod warunkiem jednak, aby zawartość była dostatecznie ochroniona. W braku porozumienia odmiennego na opakunkach tych należy umieścić numer porządkowy.

2. Paczki z podaną wartością należy przesyłać, jeżeli ilość ich na to zezwala, oddzielnie w opakunkach, których nalepki zaopatrzone są w literę „V”.

3. Opakunki z przesyłkami nie mogą przekraczać wagi 50 kg., jeżeli chodzi o worki, ani też 70 kg., jeżeli chodzi o opakunki innego rodzaju.

4. Karty listowe wraz z dokumentami, o których mowa w artykule 142, § 1, wysyłający urząd wymiany ma wkładać do jednego z opakunków, wchodzących w skład odsyłki, w danym razie do opakowania zawierającego paczki z podaną wartością lub, jeżeli ilość paczek tego wymaga, do worka specjalnego.

Na nalepce tego worka lub opakunku należy umieścić literę „F”.

5. Przy wymianie odsyłek z krajami nieościeniami urząd wymiany wysyłający sporządza dla każdego z Zarządów pośredniczących osobną kartę paczkową, zgodnie z załączonym wzorem CP 12. Urząd wysyłający odsyłkę wpisuje do tej karty ogólnie dla każdego rodzaju paczek należności, jakie przypadają Zarządowi pośredniczącemu.

Kartę paczkową CP 12 przesyła się jako pojedynczą przesyłkę lub w jakikolwiek inny sposób umówiony między zainteresowanymi Zarządami łącznie z dołączonymi do niej w razie potrzeby dokumentami żadanymi przez kraje pośredniczące.

Artykuł 144.

Sprawdzanie przesyłek paczkowych przez urzędy wymiany.

1. Po otrzymaniu karty paczkowej odbierający urząd wymiany przystępuje niezwłocznie do sprawdzenia nadeszłych paczek i różnych dołączonych do nich dokumentów. Sprawdzanie powinno się odbyć, o ile to możliwe, w obecności przekazującego.

échanges territoriaux qui ne sont pas effectués dans des délais fixes. Dans les relations par mer, le nom du navire transporteur est mentionné, autant que possible, au-dessous du numéro.

Article 143.

Transmission des colis en dépêches closes.

1.—En cas de transmission de colis en dépêches closes, les récipients (sacs, paniers, cadres, etc.) doivent être marqués, fermés et étiquetés de la manière prévue pour les sacs de lettres à l'article 157, § 2, du Règlement de la Convention, sous réserve des particularités suivantes:

- (a) les étiquettes sont de couleur jaune d'ocre et doivent mentionner le nombre de colis compris dans chaque récipient;
- (b) pour les récipients autres que les sacs, il peut être adopté un autre mode de fermeture spéciale, à condition que le contenu soit suffisamment protégé. Sauf arrangement contraire, ces récipients doivent porter un numéro d'ordre.

2.—Les colis avec valeur déclarée sont expédiés, si leur nombre le comporte, séparément dans des récipients dont l'étiquette est munie de la lettre „V”.

3.—Les récipients remplis ne doivent pas peser plus de 50 kg, s'il s'agit de sacs, ni plus de 70 kg, s'il s'agit d'autres récipients.

4.—Les feuilles de route, accompagnées des documents mentionnés à l'article 142, § 1, doivent être insérées par le bureau d'échange expéditeur dans un des récipients formant la dépêche, le cas échéant dans le récipient contenant les colis avec valeur déclarée ou, si leur nombre le comporte, dans un sac spécial.

L'étiquette de ce sac récipient doit être revêtue de la lettre „F”.

5.—En cas d'échange de dépêches avec des pays non limitrophes, le bureau d'échange expéditeur établit, pour chacune des Administrations intermédiaires, une feuille de route spéciale conforme au modèle C P 12 ci-annexé. Le bureau expéditeur de la dépêche y inscrit globalement pour chaque catégorie de colis les bonifications qui sont dues à l'Administration intermédiaire.

La feuille de route C P 12 est transmise à découvert ou d'une autre façon convenue entre les Administrations intéressées, accompagnée, le cas échéant, des pièces demandées par les pays intermédiaires.

Article 144.

Vérification des envois de colis par les bureaux d'échange.

1.—A la réception d'une feuille de route, le bureau d'échange destinataire procède à la vérification des colis et des divers documents qui les accompagnent. Cette vérification est contradictoire chaque fois qu'il est possible.

2. Jeżeli stwierdzi on błędy lub przeoczenia w karcie paczkowej, dokonywa natychmiast niezbędnych poprawek, przekreślając błędne wpisy w ten sposób, by pierwotne wpisy można było odczytać. Sprostowania te uskutecznią się przy współdziałaniu dwóch funkcjonarjuszów. Poza widocznymi omyłkami mają one większe znaczenie niż dane pierwotnego wpisu.

Odbierający urząd wymiany sporządza oprócz tego odpowiednie zawiadomienie według załączonego wzoru C P 13 i przesyła je niezwłocznie w podwójnym egzemplarzu do wysyłającego urzędu wymiany.

3. Urzędy, do których przesłano zawiadomienia, zwracają je jak najszybciej, po sprawdzeniu i poczynieniu w nich swych uwag, o ile tego zachodzi potrzeba; zachowują jednak odpisy. Zawiadomienia te wiąże się i dołącza do kart paczkowych, których dotyczą. Sprostowania, poczynione w karcie paczkowej, a niepoparte dokumentami dowodowymi, nie są brane pod uwagę.

Jednakże zawiadomienia niezwrócone do Zarządu kraju nadania w terminie dwóch miesięcy, licząc od daty ich wysłania, uważa się aż do chwili dostarczenia dowodów przeciwnych za uznane przez urzędy, do których zostały przesłane.

Termin ten podwyższa się do czterech miesięcy w obrotach z krajami odległymi.

4. Stwierdzenie w chwili sprawdzenia jakichkolwiek nieprawidłowości nie może w żadnym wypadku usprawiedliwić zwrotu paczki do miejsca nadania, z wyjątkiem zastosowania postanowień artykułu 16 i 17 Porozumienia.

5. Zawiadomienia i duplikaty przesyła się w listach poleconych.

Artykuł 145.

Stwierdzenie niedokładności, powodujących odpowiedzialność Zarządów.

1. W razie stwierdzenia czy to braku paczki, czy też uszkodzenia lub nieprawidłowości, mogących spowodować odpowiedzialność odnośnych Zarządów, należy zastosować postanowienia artykułu 144.

2. Gdy okoliczności tego wymagają, wysyłający urząd wymiany może być zawiadomiony oprócz tego telegraficznie na koszt Zarządu wysyłającego telegram.

3. Jeżeli odbierający urząd wymiany nie przesła wysyłającemu urzędowi wymiany najbliższą pocztą zawiadomienia o jakichkolwiek omyłkach lub nieprawidłowościach, to aż do chwili złożenia dowodów przeciwnych należy uważać, że urząd odbierający paczki otrzymał.

4. Jeżeli chodzi o paczkę z podaną wartością, należy oprócz tego sporządzić protokół, który przesyła się w liście poleconym do Zarządu centralnego kraju, któremu podlega wysyłający urząd wymiany. Z wyjątkiem, gdy chodzi o paczki przesyłane pojedynczo przez urzędy wymiany pozostające w bezpośrednich stosunkach, do protokołu tego dołącza się, w razie potrzeby, sznurek, pieczęcie lub plomby,

2.—S'il constate des erreurs ou des omissions sur la feuille de route, il opère immédiatement les rectifications nécessaires en ayant soin de biffer les indications erronées, de manière à laisser reconnaître les inscriptions primitives. Ces rectifications s'effectuent avec le concours de deux agents. A moins d'une erreur évidente, elles prévalent sur la déclaration originale.

Un bulletin de vérification conforme au modèle C P 13 ci-annexé est, en outre, dressé par le bureau destinataire et envoyé sans délai, en double expédition, au bureau d'échange expéditeur.

3.—Les bureaux auxquels sont adressés les bulletins les renvoient le plus promptement possible après les avoir examinés et y avoir mentionné leurs observations, s'il y a lieu; ils conservent toutefois les copies.

Les bulletins renvoyés sont annexés aux feuilles de route qu'ils concernent. Les corrections faites sur une feuille de route et non appuyées des pièces justificatives sont considérées comme nulles.

Toutefois, si ces bulletins ne sont pas renvoyés à l'Administration d'origine dans le délai de deux mois à compter de la date de leur expédition, ils sont considérés, jusqu'à preuve du contraire, comme dûment acceptés par les bureaux auxquels ils ont été adressés.

Ce délai est porté à quatre mois dans les relations avec les pays éloignés.

4.—La constatation, lors de la vérification, d'irrégularités quelconques ne peut en aucun cas motiver le retour d'un colis à l'origine, sauf application des articles 16 et 17 de l'Arrangement.

5.—Les bulletins de vérification et les duplicata sont transmis sous pli recommandé.

Article 145.

Constatation des irrégularités engageant la responsabilité des Administrations.

1.—La constatation d'un manquant, d'une altération ou d'une autre irrégularité de nature à engager la responsabilité des Administrations donne lieu à l'application des dispositions de l'article 144.

2.—Si le cas le comporte, le bureau d'échange expéditeur peut, en outre, être avisé par télégramme, aux frais de l'Administration qui expédie le télégramme.

3.—Lorsque le bureau d'échange destinataire n'a pas fait parvenir au bureau d'échange expéditeur, par le premier courrier après la vérification, un bulletin constatant des erreurs ou des irrégularités quelconques, il est considéré comme ayant reçu les colis, jusqu'à preuve du contraire.

4.—Lorsqu'il s'agit d'un colis avec valeur déclarée, il est en outre dressé un procès-verbal qui est transmis sous pli recommandé à l'Administration centrale du pays auquel appartient le bureau d'échange expéditeur. Sauf le cas de colis transmis à découvert par des services d'échange en contact immédiat, ce procès-verbal est accompagné, autant que possible, des ficelles, cachets ou plombs qui fermaient le réci-

służące do zamknięcia opakowania, w którym paczki były zawarte. Równocześnie przesyła się odpis protokołu do Zarządu centralnego, któremu podlega odbiorczy urząd wymiany, lub do innego organu wyznaczonego przez ten Zarząd centralny.

5. Niezależnie od zastosowania przepisów § 1 i 4 urząd wymiany, otrzymujący od innego urzędu, z którym nie pozostaje w bezpośrednich stosunkach, paczkę niedostatecznie opakowaną lub uszkodzoną, obowiązany jest wysłać ją dalej, po przepakowaniu w razie potrzeby, i zachowując, o ile to możliwe, pierwotne opakowanie.

Jeżeli uszkodzenie jest tego rodzaju, że zawartość przesyłki mogła być wyjęta, urząd winien przede wszystkim przystąpić do urzędowego otwarcia paczki i sprawdzenia jej zawartości.

W obydwu wypadkach należy wagę paczki stwierdzić przed nowym opakowaniem i po niem, oraz zaznaczyć ją na samem opakowaniu paczki. Obok oznaczenia wagi należy umieścić napis „Przepakowano w” (Remballé à), potwierdzony datownikiem i podpisami funkcjonariuszów, którzy dokonali przepakowania.

6. Jeżeli adresat lub w razie zwrotu nadawca przyjmuje paczkę z zastrzeżeniem, urząd doręczający paczkę pisuje natychmiast protokół w obecności adresata.

W protokole tym, sporządzonym w dwóch egzemplarzach i potwierdzonym o ile to możliwe przez zainteresowanego, należy podać:

- a) stan zewnętrzny paczki;
- b) wagę brutto;
- c) dokładny spis zawartości.

Jeden egzemplarz protokołu wręcza się zainteresowanemu, drugi zaś dołącza się do odnośnego druku C P 5.

Artykuł 146.

Zwrot próżnych opakunków.

Próżne opakunki winny być zwracane Zarządowi, do którego należą, najbliższą pocztą. Zwrotu tego dokonuje się bez kosztów i o ile możności tą samą drogą jaką przysły.

Zarząd dosyłający winien zaznaczyć na karcie paczkowej ilość i w danym razie numery porządkowe zwracanych opakunków i staje się odpowiedzialny za opakunki, których zwrotu nie może udowodnić.

Rozdział VIII.

RACHUNKOWOŚĆ. WYRÓWNYWANIE RACHUNKÓW.

Artykuł 147.

Rozrachunek dotyczący należności.

1. Każdy Zarząd poleca swoim urzędowi wymiany sporządzać na wszystkie przesyłki, otrzymywane od jednego i tego samego Zarządu, wykaz miesięczny według załączonego wzoru C P 14 kwot ogólnych

w którym leżały paczki. Un double du procès-verbal est en même temps adressé à l'Administration centrale à laquelle ressortit le bureau d'échange destinataire ou à tout autre organe de direction désigné par cette dernière.

5.—Sans préjudice de l'application des dispositions des §§ 1 et 4, le bureau d'échange qui reçoit, d'un bureau correspondant avec lequel il n'est pas en contact immédiat, un colis insuffisamment emballé ou avarié doit y donner cours après l'avoir emballé de nouveau, s'il y a lieu, en conservant autant que possible l'emballage primitif.

Si l'avarie est telle que le contenu de l'envoi a pu être soustrait, le bureau doit procéder d'abord à l'ouverture d'office du colis et à la vérification de son contenu.

Dans les deux cas, le poids du colis doit être constaté avant et après le nouvel emballage et indiqué sur l'enveloppe même du colis. Cette indication est suivie de la mention „Remballé à” appuyée d'une empreinte du timbre à date et de la signature des agents ayant effectué le remballage.

6.—Lorsque le destinataire ou, en cas de renvoi, l'expéditeur formule des réserves en prenant livraison du colis, un procès-verbal de vérification contradictoire est dressé sur-le-champ par le bureau qui effectue la livraison.

Ce procès-verbal, établi en double expédition et contresigné autant que possible par l'intéressé, doit indiquer:

- (a) l'état extérieur du colis;
- (b) le poids brut;
- (c) l'inventaire exact du contenu.

L'une des expéditions du procès-verbal est remise à l'intéressé; l'autre est annexée à la formule C P 5 correspondante.

Article 146.

Renvoi des récipients vides.

Les récipients doivent être renvoyés vides à l'Administration à laquelle ils appartiennent par le plus prochain courrier. Ce renvoi a lieu sans frais et, autant que possible, par la voie suivie à l'aller.

L'Administration réexpéditrice doit faire mention sur les feuilles de route du nombre et, le cas échéant, des numéros d'ordre des récipients retournés et devient responsable de ceux dont elle ne peut prouver avoir effectué le renvoi.

Chapitre VIII.

COMPTABILITÉ. RÉGLEMENT DES COMPTES.

Article 147.

Décompte des bonifications.

1.—Chaque Administration fait établir mensuellement, par ses bureaux d'échange et pour tous les envois reçus d'une seule et même Administration, un état, conforme au modèle C P 14 ci-annexé, des som-

nych, wpisanych do kart paczkowych, zarówno na jego dobro jak i na dług.

2. Na podstawie wykazów C P 14 sporządza się zestawienie według załączonego wzoru C P 15.

3. Zestawienie C P 15 wraz z poszczególnymi wykazami C P 14 przesyła się w ciągu miesiąca, następującego po miesiącu sprawozdawczym, do sprawdzenia Zarządowi wysyłającemu, a w odniesieniu do krajów odległych natychmiast po nadejściu ostatniej karty paczkowej odnośnego miesiąca, w którym została otrzymana przez Zarząd przeznaczenia.

Końcowych kwot nie wolno nigdy poprawiać. Stwierdzone omyłki wciąga Zarząd, dla którego są one przeznaczone, do wykazu różnic, włączając go do najbliższego miesięcznego rachunku C P 15.

4. Po sprawdzeniu i uznaniu zestawienia C P 15 zwraca się zainteresowanemu Zarządowi najpóźniej po upływie drugiego miesiąca po okresie, do którego się odnoszą. Termin ten przedłuża się do czterech miesięcy w obrocie z krajami odległymi. Z zestawień C P 15 sporządza się ogólny rachunek kwartalny, zestawiony przez Zarząd-wierzyciela. Jednakże Zarządy zainteresowane mogą porozumieć się co do zestawienia ogólnych rachunków w terminie półrocznym lub rocznym.

Artykuł 148.

Wyrównanie rachunków.

1. Zarząd-dłużnik wypłaca Zarządowi-wierzycielowi saldo, otrzymane przy zbilansowaniu rachunków ogólnych, w sposób, przewidziany w artykule 171 Regulaminu Konwencji.

2. Sporządzanie, przesyłanie i wypłata salda rachunku ogólnego mają się odbywać w terminie najkrótszym, nie później jednak niż w ciągu trzech miesięcy po upływie okresu sprawozdawczego, okresu do którego odnosi się rachunek. Termin ten przedłuża się do sześciu miesięcy w stosunkach z krajami odległymi.

3. Każdy Zarząd, któremu inny Zarząd winien miesięcznie ponad 30.000 franków w złocie, może żądać wpłacenia zaliczki miesięcznej do wysokości trzech czwartych należnej mu kwoty. Żądaniu jego należy uczynić zadość w ciągu ośmiu dni.

4. W razie niewpłacenia zaliczki w terminach przewidzianych w §§ 2 i 3 stosują się przepisy, podane w artykule 171, § 5, ustęp 2-gi Regulaminu Konwencji.

Artykuł 149.

Rozrachunek przekazów pobraniowych.

1. Z wyjątkiem porozumienia odmiennego rozrachunek, dotyczący wypłaconych przekazów pobraniowych, wyrównywa się zapomocą druków odpowiadających załączonemu wzorowi C P 16 i dołącza się do miesięcznych rachunków przekazów pocztowych.

mes totales inscrites sur les feuilles de route à son crédit et à son débit.

2.—Les états C P 14 sont récapitulés dans un compte conforme au modèle C P 15 ci-annexé.

3.—Le compte C P 15, accompagné des états CP 14, est envoyé à l'Administration expeditrice pour examen, dans le courant du mois qui suit celui auquel il se rapporte et, en ce qui concerne les pays éloignés, aussitôt que la dernière feuille de route du mois envisagé est parvenue à l'Administration destinataire.

Les totaux ne doivent jamais être rectifiés. Les erreurs qui pourraient être relevées doivent faire l'objet d'états de différences qui sont incorporés par l'Administration à laquelle ils sont destinés, dans son prochain compte C P 15 mensuel.

4.—Après vérification et acceptation, les comptes C P 15 sont renvoyés à l'Administration intéressée au plus tard jusqu'à l'expiration du deuxième mois après la période à laquelle ils se rapportent. Ce délai est porté à quatre mois dans les relations avec les pays éloignés. Les comptes C P 15 sont résumés dans un compte général trimestriel établi par l'Administration créancière. Ce compte peut toutefois être établi par semestre ou par année, après entente entre les Administrations intéressées.

Article 148.

Règlement des comptes.

1.—Le solde résultant de la balance des comptes généraux est payé par l'Administration débitrice à l'Administration créancière de la manière prévue à l'article 171 du Règlement de la Convention.

2.—L'établissement, l'envoi et le paiement du solde d'un compte général doivent être effectués dans le plus bref délai possible et, au plus tard, dans le délai de trois mois après l'expiration de la période à laquelle le compte se rapporte. Ce délai est porté à six mois dans les relations avec les pays éloignés.

3.—Toute Administration qui, régulièrement, se trouve à découvert, vis-à-vis d'une autre Administration, d'une somme supérieure à 30.000 francs-or par mois, a le droit de réclamer un acompte mensuel jusqu'à concurrence des trois quarts du montant de sa créance. Il doit être satisfait à cette demande dans un délai de huit jours.

4.—En cas de non-paiement à l'expiration des délais prévus aux §§ 2 et 3, les prescriptions de l'article 171, § 5, 2^e alinéa, du Règlement de la Convention sont applicables.

Article 149.

Décompte des mandats de remboursement.

1.—Sauf entente contraire, le décompte relatif aux mandats de remboursement payés est établi sur formule conforme au modèle CP 16 ci-annexé et joint au compte mensuel des mandats de poste.

W braku porozumienia odmiennego rachunki miesięczne, dotyczące przekazów pobraniowych, wystawiane dla przesyłek listowych (artykuł 140 Regulaminu Konwencji), mogą służyć również dla rozrachunku przekazów pobraniowych, dotyczących paczek.

2. Do rachunku szczegółowego C P 16, do którego dołącza się wypłacone i pokwitowane przekazy pobraniowe, wpisuje się przekazy w porządku alfabetycznym nazwy urzędów nadawczych i według numerów porządkowych, pod jakimi zapisano przekazy w księgach tych urzędów. Zarząd, który sporządził rachunek, potrąca z ogólnej należnej mu kwoty opłaty i należności, przypadające odnośnemu Zarządowi, stosownie do przepisów artykułu 50, ustęp 1-szy Porozumienia.

3. Saldo rachunku C P 16 należy wedle możliwości włączyć do miesięcznego rachunku przekazów pocztowych, sporządzonego za ten sam okres czasu. Sprawdzanie i wyrównywanie tych rachunków odbywa się na zasadach, ustalonych w Porozumieniu i w Regulaminie dotyczącym przekazów pocztowych.

Artykuł 150.

Cedule należnościowe. Rozrachunek należności celnych i t. p.

1. Rozrachunek, dotyczący należności celnych i t. p., wypłaconych przez jeden Zarząd na rachunek drugiego, odbywa się na podstawie szczegółowych rachunków miesięcznych, sporządzanych według załączonego wzoru C P 17 przez Zarząd-dłużnika w walucie kraju-wierzyciela. Cedule należnościowe wpisuje się w porządku alfabetycznym nazw urzędów, które zaliczkowo uiszczyły należności i według podanych numerów porządkowych.

2. Rachunek szczegółowy wraz z cedulami należnościowymi przesyła się Zarządowi-wierzycielowi najpóźniej w końcu miesiąca, następującego po miesiącu sprawozdawczym. Negatywnych rachunków nie sporządza się.

3. Sprawdzanie rachunków odbywa się na zasadach ustalonych w Regulaminie dotyczącym przekazów pocztowych.

4. Rozrachunki te są przedmiotem osobnego wyrównania. Każdy Zarząd może jednak żądać, ażeby rachunki te włączono bądź do rachunków, dotyczących przekazów pocztowych, bądź do rachunków C P 15 lub C P 16, dotyczących paczek pocztowych.

ROŻNE POSTANOWIENIA.

Artykuł 151.

Druki do użytku publiczności.

W myśl postanowień artykułu 31, § 2 Konwencji, jako druki do użytku publiczności uważa się druki:

- C P 2 (Adres pomocniczy)
- C P 3 (Deklaracja celna)
- C P 4 (Cedula należnościowa)

Sauf avis contraire, les comptes mensuels des mandats de remboursement dressés pour le service de la poste aux lettres (article 140 du Règlement de la Convention) peuvent servir également pour le décompte des mandats de remboursement des colis postaux.

2.—Dans le compte particulier C P 16, qui est accompagné des mandats de remboursement payés et quittancés, les mandats sont inscrits dans l'ordre alphabétique des bureaux d'émission et suivant l'ordre numérique de leur inscription aux registres de ces bureaux. L'Administration qui a établi le compte déduit de la somme totale de sa créance le montant des taxes et droits revenant à l'Administration correspondante, conformément à l'article 50, 1er alinéa, de l'Arrangement.

3.—Le solde du compte C P 16 est ajouté, autant que possible, à celui du compte mensuel des mandats de poste établi pour la même période. La vérification et la liquidation de ces comptes sont effectuées selon les règles fixées par l'Arrangement et le Règlement des mandats de poste.

Article 150.

Bulletins d'affranchissement. Décompte des frais de douane, etc.

1.—Le décompte relatif aux frais de douane, etc., déboursés par chaque Administration pour le compte d'une autre, est effectué au moyen de comptes particuliers mensuels conformes au modèle C P 17 ci-annexé, qui sont établis par l'Administration débitrice dans la monnaie du pays créancier. Les bulletins d'affranchissement sont inscrits par ordre alphabétique des bureaux qui ont fait l'avance des frais et suivant, l'ordre numérique qui leur a été donné.

2.—Le compte particulier, accompagné des bulletins d'affranchissement, est transmis à l'Administration créancière au plus tard à la fin du mois qui suit celui auquel il se rapporte. Il n'est pas dressé de compte négatif.

3.—La vérification des comptes a lieu dans les conditions fixées par le Règlement des mandats de poste.

4.—Les décomptes donnent lieu à une liquidation spéciale. Chaque Administration peut, toutefois, demander que ces comptes soient annexés aux comptes des mandats de poste ou aux comptes C P 15 ou C P 16 des colis postaux.

DISPOSITIONS DIVERSES.

Article 151.

Formules à l'usage du public.

En vue de l'application des dispositions de l'article 31, § 2, de la Convention, sont considérées comme formules à l'usage du public les formules:

- C P 2 (Bulletin d'expédition),
- C P 3 (Déclaration en douane),
- C P 4 (Bulletin d'affranchissement),

C P 5 (Reklamacja).
C P 6 (Przekaz pobraniowy).
C P 9 (Zawiadomienia o niedoręczalności).

Artykuł 152.

Termin przechowania dokumentów.

Dokumenty służbowe, dotyczące paczek, wraz z cedułami należnościowymi należy przechować przez okres najmniej dwuletni.

Artykuł 153.

Komunikaty przesyłane do Biura międzynarodowego.

1. Zarządy mają, co najmniej na trzy miesiące przed wejściem w życie Porozumienia, podać do wiadomości innym Zarządom za pośrednictwem Biura międzynarodowego:

(a) wydane przez siebie zarządzenia, dotyczące:

1. najwyższej wagi;
2. podawania wartości;
3. paczek ochronnych;
4. obciążenia pobraniami;
5. paczek ekspresowych i paczek pilnych;
6. paczek wolnych od należności;
7. ilości paczek, do których może być dołączony tylko jeden adres pomocniczy i które mogą być przesyłane łącznie z jedną deklaracją celną;
8. wymiarów i objętości paczek, przewożonych drogą morską;

9. ilości deklaracji celnych, wymaganych przy paczkach przeznaczonych do ich krajów i przy paczkach tranzytowych, jak również języków, w jakich deklaracje celne mogą być sporządzone;

(b) spis żywych zwierząt, których przewóz pocztą dozwolony jest na mocy przepisów pocztowych ich kraju;

(c) zawiadomienie, że paczki dopuszczone są do wszystkich miejscowości lub w przeciwnym razie spis miejscowości, biorących udział w tej gałęzi służby;

(d) wszelkie opłaty i należności podstawowe, stosowane w ich służbie;

(e) wszelkie potrzebne wiadomości, dotyczące przepisów celnych lub innych, oraz zakazy lub ograniczenia, regulujące przywóz i tranzyt paczek w zakresie ich służby;

(f) wyciąg w języku niemieckim, angielskim, hiszpańskim lub francuskim z wewnętrznych ustaw lub przepisów, dotyczących przewozu paczek.

2. Wszelkie późniejsze zmiany należy niezwłocznie podawać do wiadomości.

POSTANOWIENIA KOŃCOWE.

Artykuł 154.

Wejście w życie i okres czasu ważności Regulaminu.

Niniejszy Regulamin będzie stosowany od dnia wejścia w życie Porozumienia, dotyczącego paczek pocztowych. Będzie on obowiązywał przez ten sam

CP 5 (Réclamation),
CP 6 (Mandat de remboursement),
CP 9 (Avis de non-remise).

Article 152.

Délai de garde des documents.

Les documents du service des colis, y compris les bulletins d'expédition, doivent être conservés pendant une période minimum de deux ans.

Article 153.

Communications à adresser au Bureau international.

1.—Les Administrations doivent, trois mois au moins avant de mettre l'Arrangement à exécution, communiquer aux autres Administrations, par l'intermédiaire du Bureau international:

(a) les dispositions qu'elles ont prises en ce qui concerne:

- 1^o la limite de poids;
- 2^o la déclaration de valeur;
- 3^o les colis encombrants;
- 4^o les remboursements;
- 5^o les colis exprès et les colis urgents;
- 6^o les colis francs de droits;
- 7^o le nombre de colis qui peuvent être accompagnés d'un seul bulletin d'expédition et compris dans une seule déclaration en douane;
- 8^o les dimensions et le volume des colis postaux transportés par la voie maritime;

9^o le nombre de déclarations en douane exigé pour les colis à destination de leur pays et pour les colis en transit, ainsi que les langues dans lesquelles ces déclarations peuvent être rédigées;

(b) la liste des animaux vivants dont le transport par la poste est autorisé par les règlements postaux de leur pays;

(c) l'avis qu'elles admettent les colis pour toutes les localités, ou, dans le cas contraire, la liste des localités qu'elles desservent;

(d) toutes les taxes et tous les droits élémentaires applicables dans leur service;

(e) tous les renseignements utiles concernant les prescriptions douanières ou autres, ainsi que les interdictions ou restrictions réglant l'importation et le transit des colis dans leur service;

(f) un extrait, en langues allemande, anglaise, espagnole ou française, des dispositions de leurs lois ou règlements applicables au transport des colis.

2.—Toute modification ultérieure doit être notifiée sans retard.

DISPOSITIONS FINALES.

Article 154.

Mise à exécution et durée du Règlement.

Le présent Règlement sera exécutoire à partir du jour de la mise en vigueur de l'Arrangement concernant les colis postaux.

przeciąg czasu co i Porozumienie, o ileby na podstawie ogólnego porozumienia Stron zainteresowanych nie został odnowiony.

Sporządzono w Kairze, dnia 20 marca 1934 roku.

ZA AFGANISTAN:

ZA ALBANJĘ:

Pan. Nasse

ZA NIEMCY:

K. Orth

K. Ziegler

Dr. W. Seebass

ZA KRÓLESTWO ARABJI SAUDYJSKIEJ:

Fawzan El-Sabek

ZA REPUBLIKĘ ARGENTYNY:

R. R. Tula

ZA AUSTRJĘ:

Dr. Rudolf Kuhn

ZA BELGJĘ:

O. Schockaert

E. Mons

ZA KOLONJĘ KONGA BELGIJSKIEGO:

G. Tondeur

ZA BOLIWIJĘ:

Ernesto Cáceres

Za Edmundo de la Fuente:

Ernesto Cáceres

ZA BRAZYLJĘ:

C. M. de Figueiredo

J. Sanchez Perez

ZA BULGARJĘ:

Iv. Katzaroff

ZA CHILI:

R. Suarez Barros

ZA CHINY:

Hoo Chi-Tsai

Chang Hsin-Hai

Huang Nai-Shu

ZA REPUBLIKĘ KOLUMBII:

E. Zaldúa P.

ZA REPUBLIKĘ COSTA RICA:

Ad. referendum

P. Martinez T.

ZA REPUBLIKĘ KUBY:

Alfredo Assir

ZA DANJĘ:

C. Mondrup

Arne Krog

ZA WOLNE MIASTO GDAŃSK:

ZA REPUBLIKĘ SAN DOMINGO:

Luis Alejandro Aguilar

ZA EGIPT:

M. Charara

E. Maggiar

S. A. Ghalwash

Il aura la même durée que cet Arrangement, à moins qu'il ne soit renouvelé d'un commun accord entre les Parties intéressées.

Fait au Caire, le 20 mars 1934.

POUR L'AFGHANISTAN:

POUR L'ALBANIE:

Pan. Nasse

POUR L'ALLEMAGNE:

K. Orth

K. Ziegler

Dr. W. Seebass

POUR LE ROYAUME DE L'ARABIE SAOUDITE:

Fawzan El-Sabek

POUR LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE:

R. R. Tula

POUR L'AUTRICHE:

Dr. Rudolf Kuhn

POUR LA BELGIQUE:

O. Schockaert

E. Mons

POUR LA COLONIE DU CONGO BELGE:

G. Tondeur

POUR LA BOLIVIE:

Ernesto Cáceres

Pour Edmundo de la Fuente:

Ernesto Cáceres

POUR LE BRÉSIL:

C. M. de Figueiredo

J. Sanchez Perez

POUR LA BULGARIE:

Iv. Katzaroff

POUR LE CHILI:

R. Suarez Barros

POUR LA CHINE:

Hoo Chi-Tsai

Chang Hsin-Hai

Huang Nai-Shu

POUR LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE:

E. Zaldúa P.

POUR LA RÉPUBLIQUE DE COSTA-RICA:

Ad referendum,

P. Martinez T.

POUR LA RÉPUBLIQUE DE CUBA:

Alfredo Assir

POUR LE DANEMARK:

C. Mondrup

Arne Krog

POUR LA VILLE LIBRE DE DANZIG:

POUR LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE:

Luis Alejandro Aguilar

POUR L'EGYPTE:

M. Charara

E. Maggiar

S. A. Ghalwash

- ZA EKWADOR:
E. L. Andrade
- ZA HISZPANJĘ:
Alonso Caro
A. Ramos
- ZA ZESPÓŁ KOLONIJ HISZPAŃSKICH:
Demetrio Pereda
- ZA ESTONJĘ:
G. E. F. Albrecht
- ZA ETJOPJĘ:
Alamou Tch.
- ZA FINLANDJĘ:
G. E. F. Albrecht
- ZA FRANCJĘ:
M. Lebon
L. Genthon
P. Grandsimon
A. Cabanne
Dusserre
- ZA ALGERJĘ:
E. Huguenin
- ZA KOLONJE I PROTEKTORATY FRANCUSKIE
W INDOCHINACH:
Nicolas
- ZA ZARZĄD KOLONIJ FRANCUSKICH INNYCH:
J. Cassagnac
- ZA GRECJĘ:
V. Dendramis
J. Lachnidakis
- ZA GWATEMALE:
Victor Durán M.
- ZA REPUBLIKĘ HAITI:
- ZA REPUBLIKĘ HONDURAS:
Dr. Tuccimei
- ZA WEGRY:
Gabriel Baron Szalay
Charles de Forster
- ZA INDJE BRYTYJSKIE:
P. N. Mukerji
S. C. Gupta
Mohd. Al Hasan
- ZA IRAK:
Douglas W. Gumbley
Jos. Shaul
- ZA ISLANDJĘ:
C. Mondrup
Arne Krog
- ZA WŁOCHY:
Pietro Tosti
Galdi Michele
- POUR L'EQUATEUR:
E. L. Andrade
- POUR L'ESPAGNE:
Alonso Caro
A. Ramos
- POUR L'ENSEMBLE DES COLONIES ESPA-
GNOLES:
Demetrio Pereda
- POUR L'ESTONIE:
G. E. F. Albrecht
- POUR L'ETHIOPIE:
Alamou Tch.
- POUR LA FINLANDE:
G. E. F. Albrecht
- POUR LA FRANCE:
M. Lebon
L. Genthon
P. Grandsimon
A. Cabanne
Dusserre
- POUR L'ALGÉRIE:
E. Huguenin
- POUR LES COLONIES ET PROTECTORATS
FRANÇAIS DE L'INDOCHINE:
Nicolas
- POUR L'ENSEMBLE DES AUTRES COLONIES
FRANÇAISES:
J. Cassagnac
- POUR LA GRÈCE:
V. Dendramis
J. Lachnidakis
- POUR LE GUATÉMALA:
Victor Durán M.
- POUR LA RÉPUBLIQUE D'HAÏTI:
- POUR LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS:
Dr. Tuccimei
- POUR LA HONGRIE:
Gabriel Baron Szalay
Charles de Forster
- POUR L'INDE BRITANNIQUE:
P. N. Mukerji
S. C. Gupta
Mohd. al Hasan
- POUR L'IRAQ:
Douglas W. Gumbley
Jos. Shaul
- POUR L'ISLANDE:
C. Mondrup
Arne Krog
- POUR L'ITALIE:
Pietro Tosti
Galdi Michele

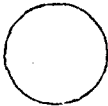
- ZA ZARZĄD KOLONIJ WŁOSKICH:
Crety Donato
- ZA JAPONJĘ:
Masao Seki
T. Harima
J. Kageyama
- ZA KOREĘ:
Masao Seki
Ryuzo Kawazura
- ZA ZESPÓŁ INNYCH POSIADŁOŚCI JAPON-
SKICH:
T. Harima
H. Fujikawa
- ZA ŁOTWĘ:
Dr Reinhold Furrer
Ls Roulet
- ZA PAŃSTWA LEWANTYŃSKIE POD MANDA-
TEM FRANCUSKIM (SYRJA I LIBAN):
Cianfarelli
L. Pernot
- ZA REPUBLIKĘ LIBERJI:
- ZA LITWĘ:
- ZA LUKSEMBURG:
- ZA MAROKO (Z WYJĄTKIEM STREFY HISZ-
PAŃSKIEJ):
H. Duteil
- ZA MAROKO (STREFA HISZPAŃSKA):
A. Ramos
- ZA NIKARAGUĘ:
Victor Durán M.
- ZA NORWEGJĘ:
Klaus Helsing
Oskar Homme
- ZA REPUBLIKĘ PANAMY:
E. Zaldúa P.
- ZA PARAGWAJ:
R. R. Tula
- ZA HOLANDJĘ:
Duynstee
V. Goor
- ZA CURAÇAO I SURINAM:
Hoogewooring
- ZA INDJE HOLENDERSKIE:
Perk
Bril
Hoogewooring
- ZA PERU:
Ernesto Cáceres
Za Edmundo de la Fuente:
Ernesto Cáceres
- ZA PERSJĘ:
S. A. Rad
R. Ardjomende
- POUR L'ENSEMBLE DES COLONIES ITALIEN-
NES:
Crety Donato
- POUR LE JAPON:
Masao Seki
T. Harima
J. Kageyama
- POUR LE CHOSEN:
Masao Seki
Ryuzo Kawazura
- POUR L'ENSEMBLE DES AUTRES DÉPENDAN-
CES JAPONAISES:
T. Harima
H. Fujikawa
- POUR LA LETTONIE:
Dr. Reinhold Furrer
Ls Roulet
- POUR LES ETATS DU LEVANT SOUS MANDAT
FRANÇAIS (SYRIE ET LIBAN):
Cianfarelli
L. Pernot
- POUR LA RÉPUBLIQUE DE LIBÉRIA:
- POUR LA LITHUANIE:
- POUR LE LUXEMBOURG:
- POUR LE MAROC (À L'EXCLUSION DE LA ZONE
ESPAGNOLE):
H. Duteil
- POUR LE MAROC (ZONE ESPAGNOLE):
A. Ramos
- POUR LE NICARAGUA:
Victor Durán M.
- POUR LA NORVÈGE:
Klaus Helsing
Oskar Homme
- POUR LA RÉPUBLIQUE DE PANAMA:
E. Zaldúa P.
- POUR LE PARAGUAY:
R. R. Tula
- POUR LES PAYS-BAS:
Duynstee
V. Goor
- POUR CURAÇAO ET SURINAM:
Hoogewooring
- POUR LES INDES NÉERLANDAISES:
Perk
Bril
Hoogewooring
- POUR LE PÉROU:
Ernesto Cáceres
Pour Edmundo de la Fuente:
Ernesto Cáceres
- POUR LA PERSE:
S. A. Rad
R. Ardjomende

- ZA POLSKĘ:
R. Starzyński
Dr. Blachier
René Machalski
- ZA PORTUGALJĘ:
A. De Q. R. Vaz Pinto
A. C. Bianchi
- ZA KOLONJE PORTUGALSKIE AFRYKI ZA-
CHODNIEJ:
Ernesto Julio Navarro
- ZA KOLONJE PORTUGALSKIE AFRYKI
WSCHODNIEJ, AZJI I OCEANJI:
Mario Corrêa Barata da Cruz
- ZA RUMUNJĘ:
Ilariu Maneanu
C. Stefanescu
- ZA REPUBLIKĘ SAN MARINO:
Crety Donato
- ZA REPUBLIKĘ SALVADORU:
- ZA TERYTORJUM SARRY:
- ZA SYJAM:
- ZA SZWECJĘ:
Anders Örne
Gunnar Lager
Arvid Bildt
- ZA SZWAJCARJĘ:
Dr. Reinhold Furrer
Ls Roulet
- ZA CZECHOSŁOWACJĘ:
Václav Kučera
Josef Rada
- ZA TUNETANJĘ:
H. Duteil
- ZA TURCJĘ:
Yusuŕ Arifi
M. Sakin
M. Tevfik
- ZA REPUBLIKĘ W. URUGWAJU:
Arturo C. Masanés
- ZA PAŃSTWO MIASTO WATYKAN:
Mgr. Giuseppe Mazzoli
- ZA STANY ZJEDNOCZONE WENEZUELI:
Luis Alejandro Aguilar
- ZA YEMEN:
- ZA KRÓLESTWO JUGOSŁAWJI:
Kosta Zlatanovitch
- POUR LA POLOGNE:
R. Starzyński
Dr. Blachier
René Machalski
- POUR LE PORTUGAL:
A. de Q. R. Vaz Pinto
A. C. Bianchi
- POUR LES COLONIES PORTUGAISES DE
L'AFRIQUE OCCIDENTALE:
Ernesto Julio Navarro
- POUR LES COLONIES PORTUGAISES DE
L'AFRIQUE ORIENTALE, DE L'ASIE ET DE
L'OCEANIE:
Mario Corrêa Barata da Cruz
- POUR LA ROUMANIE:
Ilariu Maneanu
C. Stefanescu
- POUR LA RÉPUBLIQUE DE SAINT-MARIN:
Crety Donato
- POUR LA RÉPUBLIQUE DE EL SALVADOR:
- POUR LE TERRITOIRE DE LA SARRE:
- POUR LE SIAM:
- POUR LA SUÈDE:
Anders Örne
Gunnar Lager
Arvid Bildt
- POUR LA CONFÉDÉRATION SUISSE:
Dr. Reinhold Furrer
Ls Roulet
- POUR LA TCHÉCOSLOVAQUIE:
Václav Kučera
Josef Rada
- POUR LA TUNISIE:
H. Duteil
- POUR LA TURQUIE:
Yusuŕ Arifi
M. Sakin
M. Tevfik
- POUR LA RÉPUBLIQUE O. DE L'URUGUAY:
Arturo C. Masanés
- POUR L'ÉTAT DE LA CITÉ DU VATICAN:
Mgr. Giuseppe Mazzoli
- POUR LES ÉTATS-UNIS DE VÉNÉZUELA:
Luis Alejandro Aguilar
- POUR L'YÉMEN:
- POUR LE ROYAUME DE YOUGOSLAVIE:
Kosta Zlatanovitch

WYMIANA PACZEK POCZTOWYCH MIĘDZY KRAJAMI NIEOŚCIENNEMI
ÉCHANGE DE COLIS POSTAUX ENTRE PAYS NON LIMITROPHES

Wykaz zawierający warunki na jakich Zarząd pocztowy
Tableau indiquant les conditions auxquelles l'Administration des postes
przyjmuje, jako sztuki pojedyncze, paczki pocztowe do krajów, dla których podejmuje się pośrednictwa.
accepte à découvrir les colis postaux à destination des pays pour lesquels il est à même de servir d'intermédiaire.

| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | | | | | 10 | 11 |
|---------------|---------------------|-----------------------|--|------------------------------------|---------------------|----------------|--|---|------|-------|-------|-------|----------------------------------|--------------|
| Nr porządkowy | Kraj przeznaczenia | Drugi przewoźny | Oznaczenie krajów pocztowych i rozporządzeń łączących i rozporządzeń pocztowych i rozporządzeń łączących | Granica podanej wartości | Kategorie wagi | Opłata od wagi | Należność ubezpieczeniowa od 300 fr par 300 Fr | Podział kwot podanych w kolumnie 7 | | | | | Łączna deklaracja celnych | Uwagi |
| No d'ordre | Pays de destination | Voies de transmission | Designation des pays intermédiaires et des services maritimes à employer | Limite de la déclaration de valeur | Catégories de poids | Taxe au poids | Droit d'assurance | Décomposition des sommes figurant dans la colonne 7 | | | | | Nombre de déclarations en douane | Observations |
| | | | | | kg. | Fr. | Centimes | a | b | c | d | e | | |
| | | | | | | | | 1 kg | 5 kg | 10 kg | 15 kg | 20 kg | | |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|--|-----------------------------|--|---------------------------|--|---|--|---|--|--|
| <p>ODCINEK COUPON</p> <p>Może być odcięty przez odbiorcę Peut être détaché par le destinataire</p> <p>Datownik urzędu nadawczego</p> <div style="text-align: center; margin: 10px 0;">  </div> <p>Timbre du bureau d'origine</p> <p>Nazwisko i adres nadawcy Nom et domicile de l'expéditeur</p> | <p style="text-align: center;">Numery porządkowe Numéros d'ordre</p> <hr/> <p>Kraj nadania Pays d'origine</p> <p>Wartość podana Valeur déclarée</p> <p style="text-align: center;">(Jednostki słownie—Les unités en toutes lettres) Fr.-złote Fr.-or (Cyframi arabskimi) (En chiffres arabes)</p> <p style="text-align: center;">ADRES POMOCNICZY BULLETIN D'EXPÉDITION</p> <table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 5%; text-align: center; vertical-align: middle;">Ilość Nombre de</td> <td style="width: 55%; border-right: 1px solid black; padding: 2px;"> paczek colis</td> <td style="width: 40%; padding: 2px;">Rodzaj opakowania Nature de l'emballage</td> </tr> <tr> <td></td> <td style="border-right: 1px solid black; padding: 2px;"> deklaracji celnych déclarations en douane</td> <td style="padding: 2px;"></td> </tr> <tr> <td></td> <td style="border-right: 1px solid black; padding: 2px;"> świadectw lub faktur certificats ou factures</td> <td style="padding: 2px;"></td> </tr> </table> <p>Kwota pobrania Montant du remboursement</p> <p style="text-align: center;">(Jednostki słownie) (Cyframi arabskimi) (Les unités en toutes lettres) (En chiffres arabes)</p> <p>Do..... A</p> <hr/> <p style="text-align: right;">(Kraj przeznaczenia) — (Pays de destination)</p> <p>(Miejsce przeznaczenia) (Lieu de destination)</p> <p>(Ulica i numer) (Rue et numéro)</p> | Ilość Nombre de | paczek colis | Rodzaj opakowania Nature de l'emballage | | deklaracji celnych déclarations en douane | | | świadectw lub faktur certificats ou factures | | <p>Miejsce na znaczki pocztowe lub zaznaczenie pobranej opłaty Application des timbres - poste ou indication de la taxe perçue</p> |
| Ilość Nombre de | paczek colis | Rodzaj opakowania Nature de l'emballage | | | | | | | | | |
| | deklaracji celnych déclarations en douane | | | | | | | | | | |
| | świadectw lub faktur certificats ou factures | | | | | | | | | | |
| <p>Stempel urzędu celnego Timbre de la douane</p> | <table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 50%; padding: 2px;">Wagi — Poids</td> <td style="width: 50%; padding: 2px;">Kierunek: Acheminement:</td> </tr> <tr> <td style="border-top: 1px solid black; padding: 2px;"></td> <td style="padding: 2px;">Droga Voie</td> </tr> <tr> <td style="border-top: 1px solid black; padding: 2px;">Należności celne*) Droits de douane*)</td> <td style="padding: 2px;">Urząd wymiany Bureau d'échange</td> </tr> </table> | Wagi — Poids | Kierunek: Acheminement: | | Droga Voie | Należności celne*) Droits de douane*) | Urząd wymiany Bureau d'échange | | | | |
| Wagi — Poids | Kierunek: Acheminement: | | | | | | | | | | |
| | Droga Voie | | | | | | | | | | |
| Należności celne*) Droits de douane*) | Urząd wymiany Bureau d'échange | | | | | | | | | | |

*) Wypełnia właściwy urząd wymiany lub urząd celny kraju przeznaczenia.
Cadre à remplir par le bureau d'entrée ou par le service de la douane du pays de destination.

ZARZĄDZENIA NADAWCY.
INSTRUCTIONS À DONNER PAR L'EXPÉDITEUR

Nadawca winien podać w poniżej podanej rubryce i na samej paczce, jak się ma postąpić z jego przesyłką w razie niedoręczalności: Dopuszczone są tylko poniżej wymienione zarządzenia. Mogą one być podane albo na piśmie, albo też zapomocą podkreślenia dessous sont seules admises. Elles peuvent être données soit par écrit, soit en soulignant lub dopełnienia tekstu druku.

ou en complétant le contexte imprimé.

PACZKI, CO DO KTÓRYCH NADAWCA NIE WYDAŁ ZARZĄDZEŃ, ZWRACA SIĘ LES COLIS POUR LESQUELS L'EXPÉDITEUR N'A PAS DONNÉ D'INSTRUCTIONS BEZ ZAWIADOMIENIA. SONT RENVOYÉS SANS AVIS.

Jeżeli paczka wymieniona na stronie przedniej niniejszego adresu pomocniczego nie może być doręczona, zarządzam:

Si la livraison du colis décrit au recto du présent bulletin ne peut avoir lieu, je demande:

- a) natychmiastowy zwrot paczki, albo po upływie okresu..... dni po nadejściu paczki do miejsca przeznaczenia;
que le colis soit renvoyé immédiatement ou à l'expiration d'un délai de..... jours après l'arrivée du colis à destination;
- b) dostanie paczki adresatowi do innej miejscowości;
que le colis soit réexpédié au même destinataire dans une autre localité;
- c) doręczenie lub dostanie paczki p.¹⁾.....
que le colis soit remis ou réexpédié à
- d) aby paczka była zgłoszona jako niedoręczalna;
que le colis soit signalé comme tombé en rebut;
- e) aby zawiadomienie o niedoręczeniu zostało przesłane p.²⁾.....
que l'avis de non-remise soit adressé à
- f) sprzedaż paczki na rachunek i ryzyko własne lub zupełne zrzeczenie się paczki;
que le colis soit vendu à mes risques et perils ou traité comme abandonné.

(Podpis nadawcy)
(Signature de l'expéditeur)

¹⁾ Podać nazwisko innego adresata i nadmienić w danym razie czy paczkę należy doręczyć bez inkasowania pobrania, czy też za uiszczeniem kwoty niższej od podanej pierwotnie.
Indiquer le nom du nouveau destinataire et mentionner éventuellement si le colis doit être livré sans perception du montant du remboursement ou contre paiement d'une somme inférieure au montant primitif.

²⁾ Podać w danym razie, nazwisko i adres osoby trzeciej w kraju przeznaczenia.
Indiquer éventuellement le nom et l'adresse d'une tierce personne dans le pays de destination.

Nadawca, który nie życzy sobie dostania paczki, ma to zaznaczyć zapomocą notatki, umieszczonej na przedniej stronie adresu pomocniczego i na paczce.
L'expéditeur qui désire que le colis ne soit pas réexpédié doit l'indiquer par une annotation au recto du bulletin d'expédition et sur le colis.

POTWIERDZENIE ODBIORCY
RÉCEPISSE DU DESTINATAIRE

Podpisany potwierdza odbiór pacz..... wskaz..... na stronie przedniej niniejszego adresu.

Le soussigné déclare avoir reçu le colis désigné au recto du présent bulletin.
les colis désignés

W..... dnia..... 19.....

A..... le.....

(Podpis)
(Signature)

MIEJSCE WYŚLANIA
LIEU D'EXPÉDITION

CP 3
(Reg. art. 118, § 1)
MIEJSCE PRZEZNACZENIA
LIEU DE DESTINATION

Zarząd pocztowy
Administration des Postes lub — ou
Zarząd kolei żelaznych
Administration des Chemins de fer

DEKLARACJA CELNA — DECLARATION EN DOUANE

P
M

(Nazwisko i adres adresata) — (Nom et adresse du destinataire)

| Przesyłki Envois | | Wyszczególnienie zawartości Désignation du contenu | Wartość z dokład- nem podaniem użytej jednostki monetarnej Valeur avec indication précise de l'unité monétaire employé. | Wagi Poids | | Uwagi Observations |
|---|------------------|---|--|------------------------------------|----------------------------------|-----------------------|
| Ilość Nombre | Rodzaj Espèce | | | Brutto Brut Gramy Grammes | Netto Net Gramy Grammes | |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 |
| Kraj pochodzenia lub wyrobu towaru: Pays d'origine ou de fabrication de la mar- chandise: | | | | | | |

..... dn. 19.....
le

Nadawca:
L'expéditeur:

ODCINEK — COUPON

Datownik urzędu nadawczego

Timbre du bureau d'origine

Nadawca
L'expéditeur

Nr
No

z podaną wartością
avec valeur déclarée de

nadan
déposé à

dla P.
pour M

w
à

uścił należności podane na odwrocie.
a payé les droits indiqués au verso.

KRAJ NADANIA
PAYS D'ORIGINE

Datownik urzędu nadawczego

CEDULA NALEŻNOŚCIOWA
BULLETIN D'AFFRANCHISSEMENT

Timbre du bureau d'origine

L. Nr. z podaną
) No de avec valeur

wartością, wysłan, przez
déclarée de Fr, expédié par

do
à

pod adresem
à l'adresse de

w
à

(Miejsce przeznaczenia)
(Lieu de destination)

(Ulica i numer)
(Rue et numéro)

należy doręczyć jako wolny od wszelkich należności
doit être remis franc de tous droits

Zwrócić do urzędu
A renvoyer au bureau

(Podać nazwę urzędu, który ma wyrównać rachunek lub w danym razie nazwę urzędu
do którego należy zwrócić druk.) (Indiquer le nom du bureau chargé du recouvrement
des frais ou, le cas échéant, celui du bureau auquel la formule doit être renvoyée.)

*) Podać rodzaj przesyłki — Indiquer la nature de l'objet.

(Należy wydrukować w kierunku odwrotnym do strony przedniej)

WYSZCZEGÓLNIENIE NALEŻNOŚCI
DÉTAIL DES DROITS DUS

(w walucie kraju przeznaczenia)
(dans la monnaie du pays destinataire)

Należność za pośrednictwem
Droit de commission
Należności celne
Droits de douane
Należność za pośrednictwem
przy cieniu
Droit de dédouanement
Inne koszty
Autres frais

Razem
Total

CAŁOŚĆ WYŁOŻONYCH NALEŻNOŚCI

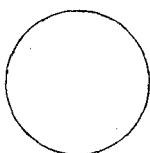
(Patrz wyszczególnienie na odinku)
TOTAL DES FRAIS DÉBOURSES
(Voir le détail sur le coupon)

cyframi arabskimi
en chiffres arabes

(w walucie kraju przeznaczenia przesyłki)

(dans la monnaie du pays de destination
de l'envoi)

Datownik urzędu,
który zaliczkowo
wypłacił należności



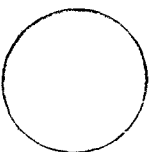
Timbre du bureau qui
a fait l'avance des frais

cyframi arabskimi
en chiffres arabes

(przełicza Zarząd kraju nadania przesyłki)
(à convertir par l'Administration d'origine
de l'envoi)

czyli *)
soit

Datownik urzędu inkasującego



Timbre du bureau recouvrant

*) W walucie kraju nadania przesyłki,
Dans la monnaie du pays d'origine de l'envoi.

Data
zaliczki
Date
de l'avance

Nr.
nadawczy
N^o
du registre

Urząd, który wypłacił
zaliczkę
Bureau qui a fait l'avance

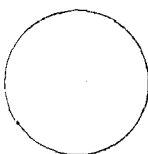
Podpis urzędnika
Signature de l'agent

Księga oddawcza
Registre d'arrivée

Nr.
N^o

Przełiczenia dokonat
(podpis urzędnika)
Converti par
(signature de l'agent)

Datownik urzędu inkasującego



Timbre du bureau recouvrant

ZARZĄD POCZTOWY
ADMINISTRATION DES POSTES

Urząd
Bureau

Datownik urzędu
nadawczego



Timbre du bureau
d'origine

REKLAMACJA PACZKI POCZTOWEJ
RÉCLAMATION D'UN COLIS POSTAL

LUB NIENADESZŁEGO PRZEKAZU POBRANIOWEGO
OU D'UN MANDAT DE REMBOURSEMENT NON PARVENU

Urząd nadania:
Bureau de dépôt:

Data nadania:
Date du dépôt:

Dokładny opis zewnętrzny paczki:
Description très exacte de l'extérieur:

Nr porządkowy:
No d'ordre:

Adres odbiorcy (jak najdokładniejszy):
Adresse du destinataire (aussi exactement que possible):

Dokładna zawartość:
Contenu exact:

Waga:
Poïds:

Wartość podana:
Déclaration de valeur:

Pobranie:
Remboursement:

Żądanie poświadczenia odbioru:
Demande d'un avis de réception

(W wypadkach twierdzących wpisać litery A. R.)
(Dans le cas affirmatif, ajouter les lettres A. R.)

Nazwisko i adres nadawcy:
Non et adresse de l'expéditeur:

Kierunek: wysłano dnia 19 przez urząd wymiany
Acheminement: expédié le par le bureau d'échange

do urzędu wymiany w pod Nr karty paczkowej.
au bureau d'échange sous le No de la feuille de route.

Data Podpis:
Date Signature:

Wypełni kraj nadania — A remplir par le service d'origine

Wypełnia kraj przeznaczenia
A remplir par le service de destination

Zarząd pocztowy
Administration des postes

Paczka wskazana powyżej została doręczona dnia 19 p.
Le colis décrit ci-dessus a été remis le à

Data 19 Podpis:
Date Signature:

Paczka wskazan powyżej
Przekaz
Le colis décrit ci-dessus
Mandat 1)

Kwotę pobrania zaliczono dnia
Le montant du remboursement a été mis en compte le

Data 19 Podpis:
Date Signature:

Zarząd pocztowy
Administration des postes

Wysłana dalej dnia 19 przez urząd wymiany w
Réacheminé le par le bureau d'échange de

do urzędu wymiany w , pod Nr. karty paczkowej.
au bureau d'échange sous le No de la feuille de route

Data 19 Podpis:
Date Signature:

Zarząd pocztowy
Administration des postes

Wysłana dalej dnia 19 przez urząd wymiany w
Réacheminé le par le bureau d'échange de

do urzędu wymiany w , pod Nr. karty paczkowej.
au bureau d'échange sous le No de la feuille de route.

Data 19 Podpis:
Date Signature:

Zarząd pocztowy
Administration des postes

Wysłana dalej dnia 19 przez urząd wymiany w
Réacheminé le par le bureau d'échange de

do urzędu wymiany w , pod Nr. karty paczkowej.
au bureau d'échange sous le No de la feuille de route.

Data 19 Podpis:
Date Signature:

O s t a t e c z n e o s w i a d c z e n i e ²⁾

Réponse définitive

¹⁾ Dołączyć, w danym razie, oświadczenie adresata. — Ajouter, le cas échéant, la déclaration du destinataire.

²⁾ Zarządu kraju przeznaczenia lub, w danym razie Zarządu pośredniczącego, który nie może udowodnić prawidłowego oddania przesyłki reklamowanej Zarządowi następnemu.

De l'Administration destinataire ou, le cas échéant, de l'Administration intermédiaire qui ne peut établir la transmission régulière de l'envoi réclamé à l'Administration suivante.

Kraj przeznaczenia paczki obciążonej pobraniem
Pays de destination du colis grevé de remboursement

Dział paczek pocztowych — Service des colis postaux
MIĘDZYNARODOWY PRZEKAZ POBRANIOWY
MANDAT DE REMBOURSEMENT INTERNATIONAL

na kwotę
de la somme de
(cyframi arabskimi) — (en chifres arabes)

(jednostki słownie, literami łacińskimi) — (les unités en toutes lettres et en caractères latins)

Za paczkę Nr. nadaną dn. — expédié le 19.....
Należy wypłacić P. — payable à M
Miejsce przeznaczenia — lieu de destination
Ulica i numer domu — rue et numéro
Kraj przeznaczenia — pays de destination

ODCINEK
COUPON

Może być odcięty przez odbiorcę
Peut être détaché par le destinataire du mandat

Kwota pobrania cyframi arabskimi
Montant du remboursement en chiffres arabes

za paczkę Nr.
pour le colis No.
nadaną dn. 19.....
déposé le
do
à
przez P
par M
pod adresem
à l'adresse de
w
à

WPISY SŁUŻBOWE*)
INDICATIONS DE SERVICE

Numer
Numéro
Data
Date
Urząd
Bureau
Kraj
Pays

nadania
d'émission

Kwota wpłacona
Somme versée

(Waluta kraju prze-
znaczenia paczki)

(Monnaie du pays de-
stinataire du colis)

Datownik urzędu
nadawczego



Timbre du bu-
reau d'émission

Podpis urzędnika wystawiającego przekaz;
Signature de l'agent qui a dressé le mandat:

*) Wypełnia Zarząd przeznaczenia paczki po zainkasowaniu kwoty pobrania.
Indications à remplir par l'Administration destinataire du colis après encaissement du montant du remboursement.

CP 7

(Reg., art 125, ust. 1).

| | |
|---------------------------|---------------------------|
| V 475 Breslau 1 | V 475 Breslau 1 |
|---------------------------|---------------------------|

(Wymiary: 37 × 52 mm kolor czerwony).

CP 8

(Reg., art. 130).

| | |
|------------------|---------------|
| 475 Breslau 1 | 475 Breslau 1 |
|------------------|---------------|

(Wymiary: 37 × 52 mm).

(Miejsce przeznaczone dla ewentualnego cedowania)
(Cadre réservé aux endossements, s'il y a lieu)

**POKWITOWANIE ODBIORCY
QUITTANCE DU DESTINATAIRE**

Otrzymałem kwotę oznaczoną na stronie przedniej
Reçu la somme indiquée d'autre part

Miejsce
Lieu

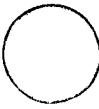
Data 19.....
Le

Księga oddawcza
Registre d'arrivée

Nr.....
No.

Podpis odbiorcy;
Signature du destinataire:

Datownik urzędu wypła-
cającego



Timbre du bureau payeur

ZARZĄD POCZTOWY
ADMINISTRATION DES POSTES

Urząd
Bureau

Dział paczek pocztowych — Service des colis postaux

ZAWIADOMIENIE O NIEDORECZALNOŚCI — AVIS DE NON-REMISE

Paczk..... według załączon..... adres..... pomocnicz..... Nr.....
Le..... colis dont ci-joint..... bulletin..... d'expédition..... No.....

pochodząc..... zalega..... w tutejszym urzędzie z następujących powodów: 1)
originaire..... se trouve..... en souffrance à mon bureau pour le motif suivant:

- a) Paczk..... nie był..... przyjęt..... przez adresata.
Le..... colis..... été refusé..... par le destinataire.
- b) Paczk..... Nr..... nie został..... podjęt.....
Le..... colis No..... pas été réclamé
- c) Adresat nieznan, nieobecny, wyjechał, zmarł.
Le destinataire est inconnu, absent, parti, décédé.
- d) Adres niedostateczny.
L'adresse est insuffisante.
- e) Adres paczki nie zgadza się z adresem pomocniczym.
L'adresse d..... colis n'est pas conforme à celle du bulletin.

f) Adreset odmawia zapłaty
Le destinataire refuse de payer

| | |
|---|---|
| { | należności celnych. les frais de douane. |
| | kwoty pobraniowej. le remboursement. |
| | innych należności obciążających paczkę les autres frais dont le..... colis ^{est} / _{sont} grevé..... |

g) Paczka obciążona jest należnościami celnymi i innymi w łącznej kwocie.....
Le..... colis ^{est}/_{sont} grevé..... des droits de douane et autres frais s'élevant au total à.....

(podać w walucie kraju, który wystawia zawiadomienie)
(à indiquer dans la monnaie du pays qui dresse l'avis)
Za dalsze przechowywanie na składzie kwota ta podwyższona będzie o.....
Pour prolongation de magasinage, cette somme sera majorée à raison de.....

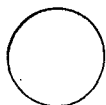
h) Adresat nie ma pozwolenia na przywóz
Le destinataire n'a pas d'autorisation d'importation.
Uprasza się o żądanie od ^{nadawcy}/_{osoby oznaczonej poniżej} wskazówek i zawiadomienia go, że o ile jego

Prière de demander les instructions de ^{l'expéditeur}/_{la personne désignée ci après} et de lui faire connaître que, si ces
wskazówki nie nadejdą w przeciągu..... miesięcy, paczk..... zwróci się mu na jego koszt.
instructions ne me parviennent pas dans un délai de..... mois, le..... colis ser..... renvoyé..... à l'origine
sous suite des frais.

Uwaga: Do czasu nadejścia zarządzeń urząd może albo doręczyć paczkę adresatowi pierwotnemu lub innemu odbiorcy podanemu w danym razie na stronie odwrotnej adresu pomocniczego, albo też dostać paczkę według nowego adresu.

Nota: Tant que les instructions ne sont pas parvenues, le bureau est autorisé à procéder, le cas échéant, ultérieurement, soit à la livraison du colis au destinataire primitif ou à un autre destinataire indiqué éventuellement sur le verso du bulletin d'expédition, à soit sa réexpédition à une nouvelle adresse.

Datownik urzędu



Timbre du bureau

Nazwisko i adres osoby, od której należy zażądać wskazówek:

Nom et adresse de la personne à qui les instructions doivent être demandées:

Podpis: — Signature:

1) Przekreślić wskazówki zbędne. — Biffer les indications dont il n'est pas fait usage.

ODPOWIEDŹ — RÉPONSE.

Paczk..... należy: 1)
Le..... colis doit être:

a) Przedstawić jeszcze raz pierwotnemu adresatowi.
Présenté encore une fois au destinataire primitif.

b) Doręczyć P..... w..... ulica..... Nr.....
Remis à M..... à..... rue..... No.....
Réexpédié

(adresat pierwotny lub inna osoba).
(destinataire primitif ou une autre personne).

bez zainkasowania..... } kwoty pobrania
sans perception..... } du montant du remboursement
za uiszczeniem 2)..... } de.....
contre paiement

c) Doręczyć P..... w..... ulica..... Nr.....
Remis à M..... à..... rue..... No.....
Réexpédié

(adresat pierwotny lub inna osoba).
(destinataire primitif ou une autre personne).

bez pobrania należności celnych lub innych obciążających paczkę 3).
sans perception des droits de douane ou des autres frais dont le..... colis ^{est} _{sont} grevé.....

d) Natychmiast zwrócić do urzędu nadania.
Immédiatement renvoyé..... au bureau d'origine.

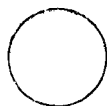
e) Sprzedaż na rachunek i ryzyko nadawcy.
Vendu..... aux risques et périls de l'expéditeur.

f) Uważać, że nadawca zrzekł się paczki.
Traité..... comme abandonné.

Ponieważ zainteresowany na doręczone mu zawiadomienia nie dał odpowiedzi, należy
paczk..... zwrócić po upływie przepisane go terminu do urzędu nadawczego.

L'intéressé n'ayant pas répondu aux demandes d'instructions qui lui ont été adressées, le.....
colis doit..... être renvoyé..... au bureau d'origine à l'expiration du délai réglementaire.

Datownik urzędu



Timbre du bureau

Podpis:.....
Signature:

1) Przekreślić wskazówki zbędne.
Biffer les indications dont il n'est pas fait usage.
2) W razie zmniejszenia sumy pobrania urząd nadawczy ma do odpowiedzi dołączyć nowy przekaz po braniowy, sporządzony stosownie do przepisów art. 119 Regulaminu.
Le bureau d'origine doit ajouter à la réponse un nouveau mandat de remboursement, établi conformément aux prescriptions de l'article 119 du Règlement si le montant du remboursement est réduit.
3) Urząd nadawczy ma do odpowiedzi dołączyć cedulę należnościową sporządzoną stosownie do przepisów artykułu 109 Regulaminu.
Le bureau d'origine doit ajouter à la réponse un bulletin d'affranchissement établi conformément aux prescriptions de l'article 109 du Règlement.

ZARZĄD POCZTOWY
ADMINISTRATION DES POSTES

Urząd wymiany
Bureau d'échange

C P 10

(Reg., art. 140, § 6).

ZAWIADOMIENIE O DOSŁANIU — AVIS DE RÉEXPÉDITION

druku C P 5 (artykuł 140, § 6 regulaminu do porozumienia o paczkach pocztowych)
d'une formule CP 5 (article 140, § 6, du règlement de l'arrangement concernant les colis postaux)

Reklamacja Nr..... dotycząca paczki..... podanej poniżej:
La réclamation No concernant le colis désigné ci-après:

nadanej..... dn..... 19..... w..... przez.....
déposé le à par

pod adresem..... w..... Nr. porządkowy.....
à l'adresse de à No d'ordre

wartość podana..... kwota pobrania.....
valeur déclarée montant du remboursement

dosłano tego dnia do..... w..... z następującymi informacjami:
a été réexpédiée ce jour à à avec les renseignements suivants:

Paczki..... colis $\frac{a}{ont}$ skierowano..... dn..... 19..... pod Nr..... karty
Le été réacheminé le sous le No de la

paczkowej Nr..... do urzędu wymiany w..... który $\frac{ja}{je}$ otrzymał
feuille de route No au bureau d'échange d qui $\frac{l'a}{les a}$ reçu (s)

..... bez zastrzeżeń.
..... sans faire d'observation.

Uwaga. Jeżeli reklamacja pozostaje bez odpowiedzi w ciągu terminu przepisanego, uprasza się
N o t a. Si la réclamation reste sans réponse dans le délai voulu, prière d'en adresser un duplicata
o przesłanie duplikatu, z podaniem wiadomości powyższych. Sprawę można uważać za zakończoną dla naszej
au service d..... en y indiquant les renseignements précités. L'affaire peut être
służby.
considérée comme terminée pour notre service.

Podpis: — Signature:.....

(Wzór składa się na dwoje w celu przesłania jako przesyłki otwartej).
(La formule sera pliée en deux pour permettre l'envoi à découvert).

(Wymiary: 148 × 210 mm).

KRAJ NADANIA
PAYS D'ORIGINE

KRAJ PRZEZNACZENIA
PAYS DE DESTINATION

Numer porządkowy karty paczkowej.....
Numéro d'ordre de la feuille de route

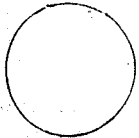
Nazwa okrętu:
Nom du navire:

KARTA PACZKOWA
FEUILLE DE ROUTE

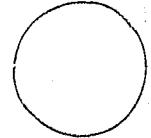
Datownik urzędu
wysyłającego

sporządzona przez urząd wymiany w.....
des colis postaux expédiés par le bureau d'échange d

Datownik urzędu
odbierającego



dla urzędu wymiany w
au bureau d'échange d



Timbre du bureau
expéditeur

Odprawiono (.....^a odpr.) dn..... 19....., o godz..... min.....
Départ (.....^e envoi) du à h. m.

Timbre du bureau
destinataire

| Numer Numéro | | U r z ą d B u r e a u | | Waga każdej paczki z podaną wartością ²⁾ Poids de chaque colis avec valeur déclarée | Wartość podana Valeur déclarée | Opłaty i należności przypadające Taxes et droits dus | | | | Kwota pobrania Montant du remboursement | Uwagi Observations | |
|-----------------------|--------------------|---------------------------------|-----------------------|---|-----------------------------------|---|--|--|-----|--|-----------------------|----|
| porządkowy d'ordre | paczki du colis | Ilość paczek Nombre de colis | nadawczy d'origine | | | odbiera- jący ¹⁾ de destina- tion | od Zarządu wysyłającego Zarządowi od- bierającemu par l'Admini- stration expé- ditrice à l'Ad- ministration correspondante | od Zarządu odbierającego Zarządowi wy- syłającemu par l'Admini- stration corres- pondante à l'Ad- ministration expéditrice | Fr. | | | c. |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | | |
| | | | | | | Franki Francs | Fr. | c. | Fr. | c. | | |
| Razem Totaux | | | | | | | | | | | | |

Urządник urzędu wysyłającego:
L'agent du bureau expéditeur:

Urządник urzędu odbierającego:
L'agent du bureau destinataire:

- 1) Nie wypełniać, jeżeli paczki adresowane są do tego samego urzędu co karta paczkowa.
Ne pas remplir dans les cas où les colis sont adressés au même bureau que les feuilles de route.
- 2) W razie potrzeby, kolumna ta może również służyć do podawania wagi paczek zwykłych.
En cas de besoin, cette colonne peut également servir à l'indication du poids des colis ordinaires.

KRAJ NADANIA
PAYS D'ORIGINE

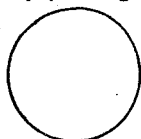
KRAJ TRANZYTOWY
PAYS DE TRANSIT

Numer porządkowy karty paczkowej:.....
Numéro d'ordre de la feuille de route:

Nazwa okrętu:
Nom du navire:

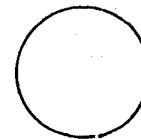
KARTA PACZKOWA
FEUILLE DE ROUTE

Datownik urzędu
wysyłającego



Timbre du bureau
expéditeur

Datownik urzędu
tranzytowego



Timbre du bureau
de transit

dla przekazywania udziałów należnych za tranzyt paczek wysłanych
pour la bonification des quotes-parts dues pour le transit des colis
w opakunkach zamkniętych do urzędu
expédiés en récipients clos au bureau

(Podać nazwę urzędu przeznaczenia odsyłki)
(Indiquer le nom du bureau de destination de la dépêche)

za pośrednictwem urzędu wymiany w
par l'intermédiaire du bureau d'échange d

Odprowadzono (..... a odprawa) dn. 19....., o g. m.
Départ (..... e envoi) du à h. m.

| | | | |
|-------|---|-------|---|
| _____ | opakunki zawierające récipients renfermant | _____ | paczki bez podanej wartości colis sans déclaration de valeur |
| _____ | " " | _____ | " z podaniem wartości " avec déclaration de valeur |
| _____ | " próżne vides | _____ | |
| _____ | Razem opakunków Total des récipients | _____ | Razem paczek Total des colis |

PRZYPADAJĄCA NALEŻNOŚĆ:
BONIFICATIONS:

| | | | | Fr | c. |
|---|-------|----------------------|------------|-----------------|----|
| | _____ | paczek po colis à | _____ c. = | | |
| | _____ | " | _____ c. = | | |
| Oplaty za przewóz..... | _____ | " | _____ c. = | | |
| Taxes de transport..... | _____ | " | _____ c. = | | |
| | _____ | " | _____ c. = | | |
| | _____ | " | _____ c. = | | |
| Razem paczek Total des colis | _____ | | | | |
| Należności asekuracyjne za paczki z podaną wartością Droits d'assurance pour colis avec valeur déclarée: | | | | | |
| Ilość ułamków niepodzielnych przez 300 fr. po c. = | | | | | |
| Nombre de fractions indivisibles de 300 fr. à | | | | | |
| | | | | Ogółem Total | |

Urządник urzędu wysyłającego:
L'agent du bureau expéditeur:

Urządник urzędu tranzytowego:
L'agent du bureau de transit:

| Uszkodzenie paczek — Avarie de colis | | | | | | | | |
|--------------------------------------|--------------------|-----------------------------------|----------------------------|-----------------------------|----------------------|------------------------------------|-----------------------------------|--|
| Numer — Numéro | | Miejsce nadania Lieu d'origine | Adres — Adresse | | Zawartość Contenu | Waga stwierdzona Poids constaté | Wartość podana Valeur déclarée | Rodzaj opakunku (kosz, worek i t. p.) Indication du récipient (panier, sac, etc.) |
| porządkowy d'ordre | paczki du colis | | nadawcy de l'expéditeur | odbiorcy du destinataire | | | | |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 |
| | | | | | | | | |

Opis i domniemana przyczyna uszkodzenia lub inne uwagi.
Description et cause apparente de l'avarie ou autres observations.

| Ni-dokładności — Irrégularités (brak karty paczkowej, niedostateczne opakowanie lub zamknięcie i t. d.) (manque de la feuille de route, insuffisance d'emballage ou de fermeture, etc.) | | | | | | |
|---|--------------------|-----------------------------------|---|---------------|---|--|
| Omyłki — Erreurs | | | | | | |
| Numer — Numéro | | Miejsce nadania Lieu d'origine | Nazwisko i adres odbiorcy Nom et adresse du destinataire | Waga Poids | Należność przypadająca Montant du port bonifié | Sprawdzenie urzędu odbierającego Rectification du bureau destinataire |
| porządkowy d'ordre | paczki du colis | | | | | |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 |
| | | | | | | |

Ogólna kwota — Total

Kwota sprawdzona — Total vérifié
Widziano i uznano — Vu et accepté.

....., dn. 19.....
le

....., dn. 19.....
le

Urzednicy urzędu wymiany odbierającego odsyłkę:
Les agents du bureau d'échange destinataire de la dépêche:

Naczelnik urzędu wymiany wysyłającego odsyłkę.
Le Chef du bureau d'échange expéditeur de la dépêche.

ZARZĄD POCZTOWY
ADMINISTRACION DES POSTES

CP 14
(Reg. art. 147, §1).

WYKAZ MIESIĘCZNY
ÉTAT MENSUEL

OBRÓT Z ZARZĄDEM
CORRESPONDANCE AVEC L'ADMINISTRATION

Urząd
Bureau
kwot nawzajem dłużnych pomiędzy Zarządem
des sommes que se doivent réciproquement l'Administration
a Zarządem
et l'Administration
do urzędu wmiiany w
d'échange dépendant de la première Administration au bureau d'échange
Miesiąc:
Mois 19

....., za paczki przesłane z urzędów wmiiany pierwszego Zarządu
à titre de frais pour les colis postaux livrés par les bureaux

| Data kart paczkowych Date des feuilles de route | I. Wierzytelność Zarządu odbierającego I. Avoir de l'Administration destinataire (Colonne 8 de la formule CP 11) | | | | | | II. Wierzytelność Zarządu wysyłającego II. Avoir de l'Administration expéditrice (Colonne 9 de la formule CP 11) | | | | | | U w a g i Observations | |
|---|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|---------------------------|----|
| | Odswyłka urzędu Envoi du bureau | Odswyłka urzędu Envoi du bureau | Odswyłka urzędu Envoi du bureau | Odswyłka urzędu Envoi du bureau | Odswyłka urzędu Envoi du bureau | Odswyłka urzędu Envoi du bureau | Odswyłka urzędu Envoi du bureau | Odswyłka urzędu Envoi du bureau | Odswyłka urzędu Envoi du bureau | Odswyłka urzędu Envoi du bureau | Odswyłka urzędu Envoi du bureau | Odswyłka urzędu Envoi du bureau | | |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | |
| 1 | Fr | c. | Fr. | c. | Fr. | c. | Fr. | c. | Fr. | c. | Fr. | c. | Fr. | c. |
| 2 | Fr | c. | Fr. | c. | Fr. | c. | Fr. | c. | Fr. | c. | Fr. | c. | Fr. | c. |
| 3 | Fr | c. | Fr. | c. | Fr. | c. | Fr. | c. | Fr. | c. | Fr. | c. | Fr. | c. |
| 4 | Fr | c. | Fr. | c. | Fr. | c. | Fr. | c. | Fr. | c. | Fr. | c. | Fr. | c. |
| 5 | Fr | c. | Fr. | c. | Fr. | c. | Fr. | c. | Fr. | c. | Fr. | c. | Fr. | c. |
| 6 | Fr | c. | Fr. | c. | Fr. | c. | Fr. | c. | Fr. | c. | Fr. | c. | Fr. | c. |
| 7 | Fr | c. | Fr. | c. | Fr. | c. | Fr. | c. | Fr. | c. | Fr. | c. | Fr. | c. |
| 8 | Fr | c. | Fr. | c. | Fr. | c. | Fr. | c. | Fr. | c. | Fr. | c. | Fr. | c. |
| 9 | Fr | c. | Fr. | c. | Fr. | c. | Fr. | c. | Fr. | c. | Fr. | c. | Fr. | c. |
| 10 | Fr | c. | Fr. | c. | Fr. | c. | Fr. | c. | Fr. | c. | Fr. | c. | Fr. | c. |
| 11 | Fr | c. | Fr. | c. | Fr. | c. | Fr. | c. | Fr. | c. | Fr. | c. | Fr. | c. |
| 12 | Fr | c. | Fr. | c. | Fr. | c. | Fr. | c. | Fr. | c. | Fr. | c. | Fr. | c. |
| 13 | Fr | c. | Fr. | c. | Fr. | c. | Fr. | c. | Fr. | c. | Fr. | c. | Fr. | c. |
| 14 | Fr | c. | Fr. | c. | Fr. | c. | Fr. | c. | Fr. | c. | Fr. | c. | Fr. | c. |
| 15 | Fr | c. | Fr. | c. | Fr. | c. | Fr. | c. | Fr. | c. | Fr. | c. | Fr. | c. |
| 16 | Fr | c. | Fr. | c. | Fr. | c. | Fr. | c. | Fr. | c. | Fr. | c. | Fr. | c. |
| 17 | Fr | c. | Fr. | c. | Fr. | c. | Fr. | c. | Fr. | c. | Fr. | c. | Fr. | c. |
| 18 | Fr | c. | Fr. | c. | Fr. | c. | Fr. | c. | Fr. | c. | Fr. | c. | Fr. | c. |
| 19 | Fr | c. | Fr. | c. | Fr. | c. | Fr. | c. | Fr. | c. | Fr. | c. | Fr. | c. |
| 20 | Fr | c. | Fr. | c. | Fr. | c. | Fr. | c. | Fr. | c. | Fr. | c. | Fr. | c. |
| 21 | Fr | c. | Fr. | c. | Fr. | c. | Fr. | c. | Fr. | c. | Fr. | c. | Fr. | c. |
| 22 | Fr | c. | Fr. | c. | Fr. | c. | Fr. | c. | Fr. | c. | Fr. | c. | Fr. | c. |
| 23 | Fr | c. | Fr. | c. | Fr. | c. | Fr. | c. | Fr. | c. | Fr. | c. | Fr. | c. |
| 24 | Fr | c. | Fr. | c. | Fr. | c. | Fr. | c. | Fr. | c. | Fr. | c. | Fr. | c. |
| 25 | Fr | c. | Fr. | c. | Fr. | c. | Fr. | c. | Fr. | c. | Fr. | c. | Fr. | c. |
| 26 | Fr | c. | Fr. | c. | Fr. | c. | Fr. | c. | Fr. | c. | Fr. | c. | Fr. | c. |
| 27 | Fr | c. | Fr. | c. | Fr. | c. | Fr. | c. | Fr. | c. | Fr. | c. | Fr. | c. |
| 28 | Fr | c. | Fr. | c. | Fr. | c. | Fr. | c. | Fr. | c. | Fr. | c. | Fr. | c. |
| 29 | Fr | c. | Fr. | c. | Fr. | c. | Fr. | c. | Fr. | c. | Fr. | c. | Fr. | c. |
| 30 | Fr | c. | Fr. | c. | Fr. | c. | Fr. | c. | Fr. | c. | Fr. | c. | Fr. | c. |
| 31 | Fr | c. | Fr. | c. | Fr. | c. | Fr. | c. | Fr. | c. | Fr. | c. | Fr. | c. |
| Razem dla każdego urzędu wmiiany Total par bureau d'échange corresp. | | | | | | | | | | | | | | |
| Łączna kwota każdej wierzytelności Total général de chaque Avoir | | | | | | | | | | | | | | |

Datownik odbierającego urzędu wmiiany

Naczelnik odbierającego urzędu wmiiany
Le Chef du bureau d'échange destinataire

Timbre du bureau d'échange destinataire

(Wymiary: 210 × 297 lub 105 × 297 mm).

ZARZĄD POCZTOWY
ADMINISTRATION DES POSTES

OBRÓT Z ZARZĄDEM
CORRESPONDANCE AVEC L'ADMINISTRATION

**ZESTAWIENIE
C O M P T E**

miesięcznych wykazów kart paczkowych urzędów
récapitulatif des états mensuels des feuilles de route de colis postaux adressés par les bureaux

wymiany w dla urzędów wymiany w
d'échange d aux bureaux d'échange d

Miesiąc 19.....
Mois

| Numer porządkowy Numero d'ordre | Odbierający urząd wymiany Bureau d'échange destinataire | Kwota należności, przypada- jących według każdego wykazu miesięcznego Zarządowi odbierającemu Montant des sommes dues d'après chaque état mensuel à l'Administration destinataire | Kwota należności, przypada- jących według każdego wykazu miesięcznego Zarządowi wysyłającemu Montant des sommes dues d'après chaque état mensuel à l'Administration expéditrice | Uwagi Observations |
|------------------------------------|--|---|---|-----------------------|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| 1 | | | | |
| 2 | | | | |
| 3 | | | | |
| 4 | | | | |
| 5 | | | | |
| 6 | | | | |
| 7 | | | | |
| 8 | | | | |
| 9 | | | | |
| 10 | | | | |
| 11 | | | | |
| 12 | | | | |
| 13 | | | | |
| 14 | | | | |
| 15 | | | | |
| 16 | | | | |
| 17 | | | | |
| 18 | | | | |
| 19 | | | | |
| 20 | | | | |
| | Razem Totaux | | | |

Saldo na dobro Zarządu

Solde au crédit de l'Administration d

ZARZĄD POCZTOWY
ADMINISTRATION DES POSTES

CP 16
(Reg., art. 149, § 1).

RACHUNEK SZCZEGÓŁOWY
COMPTE PARTICULIER

przekazów pobraniowych wypłaconych przez Zarząd
des mandats de remboursement payés par l'Administration
na rachunek Zarządu
pour le compte de l'Administration

w ciągu miesiąca 19.....
pendant le mois

| Nr porząd- kowy No d'ordre 1 | Nr nadawczy No d'émis- sion 2 | Data nadania Date d'émis- sion 3 | Urząd nadawczy Bureau d'émission 4 | Kwota przekazów Montant des mandats 5 | | Uwagi Observations 6 |
|---|--|---|---|---|--|----------------------------|
| | | | | | | |
| | | | | | | |
| | | | Razem Total | | | |
| | | | Potrącić A déduire $\left. \begin{array}{l} \frac{1}{4}\% \text{ z sumy ogólnej} \\ \text{du total} \\ \text{Udział stały (} \dots\dots\dots \\ \text{Quote-part fixe} \\ \text{od przekazu) } \dots\dots\dots \\ \text{par mandat} \end{array} \right\}$ | | | |
| | | | Pozostaje na korzyść Zarządu Reste au profit de l'Admini- stration | | | |

POSTANOWIENIA DOTYCZĄCE PRZEWOZU PACZEK POCZTOWYCH DROGĄ POWIETRZNĄ.

Treść.

- Art.
1. Paczki dopuszczone do przewozu powietrznego.
 2. Wolność tranzytu paczek lotniczych.
 3. Przesyłanie paczek lotniczych.
 4. Kierowanie paczek lotniczych.
 5. Zewnętrzne oznaczanie paczek lotniczych oraz odnośnych adresów pomocniczych.
 6. Wymiary paczek lotniczych.
 7. Należności lądowe, morskie i inne.
 8. Dopłata za przewóz powietrzny.
 9. Należności przypadające krajom, biorącym udział w przewozie powietrznym.
 10. Należności asekuracyjne.
 11. Doręczanie przez umyślnego posłańca.
 12. Dostawianie i zwrot paczek lotniczych.
 13. Karty paczkowe.
 14. Naczynia zamknięte.
 15. Pośrednictwo przy cleniu paczek lotniczych.
 16. Odpowiedzialność.
 17. Uiszczanie należności za przewóz lądowy, morski i lotniczy.
 18. Zaliczanie należności asekuracyjnych.
 19. Przeładowanie.
 20. Zawiadomienia przesyłane do Biura międzynarodowego i do Zarządów.
 21. Stosowanie postanowień Porozumienia o paczkach.
 22. Wejście w życie i okres czasu ważności przyjętych Postanowień.

PROTOKÓŁ KOŃCOWY POSTANOWIEŃ DOTYCZĄCYCH PRZEWOZU PACZEK POCZTOWYCH DROGĄ POWIETRZNĄ.

Artykuł jedyny.

Taryfy specjalne.

Załączniki.

Wzory druków C P 18 — C P 19.

POSTANOWIENIA DOTYCZĄCE PRZEWOZU PACZEK POCZTOWYCH DROGĄ POWIETRZNĄ.

Artykuł 1.

Paczki dopuszczone do przewozu powietrznego.

1. W obrocie między krajami, których Zarządy wyraziły na to zgodę, dopuszcza się do przewozu drogą powietrzną paczki zwykle i z podaną wartością, za pobraniem lub bez pobrania, jeżeli cały lub częściowy przewóz odbywa się drogą powietrzną, używaną do przewozu paczek. Paczki pocztowe otrzymują w tym wypadku nazwę „Paczki lotnicze” (Colis — avion).

2. Zarządy mogą dopuścić również paczki lotnicze, które na żądanie nadawców mają być przewożone drogą powietrzną, tylko na pewnej części istniejącej drogi powietrznej.

DISPOSITIONS CONCERNANT LE TRANSPORT DES COLIS POSTAUX PAR VOIE AÉRIENNE.

Table des matières.

- Art.
1. Colis admis au transport aérien.
 2. Liberté du transit des colis-avion.
 3. Transmission des colis-avion.
 4. Acheminement des colis-avion.
 5. Conditionnement extérieur des colis-avion et des bulletins d'expédition y afférents.
 6. Dimensions des colis-avion.
 7. Droits territoriaux, maritimes et autres.
 8. Surtaxe aérienne.
 9. Droits des pays participant au transport aérien.
 10. Droits d'assurance.
 11. Remise par exprès.
 12. Réexpédition et renvoi des colis-avion.
 13. Feuilles de route.
 14. Récipients clos.
 15. Dédouanement des colis-avion.
 16. Responsabilité.
 17. Bonification des droits de transport territorial, maritime et aérien.
 18. Bonification des droits d'assurance.
 19. Transbordement.
 20. Communications à adresser au Bureau international et aux Administrations.
 21. Application des dispositions de l'Arrangement concernant les colis postaux.
 22. Mise à exécution et durée des Dispositions adoptées.

PROTOCOLE FINAL DES DISPOSITIONS CONCERNANT LE TRANSPORT DES COLIS POSTAUX PAR VOIE AÉRIENNE.

Article unique.

Tarifs spéciaux.

Annexes.

Formules C P 18 et C P 19.

DISPOSITIONS CONCERNANT LE TRANSPORT DES COLIS POSTAUX PAR VOIE AÉRIENNE.

Article premier.

Colis admis au transport aérien.

1.—Dans les relations entre les pays dont les Administrations postales se sont déclarées d'accord à ce sujet, les colis postaux ordinaires et avec valeur déclarée, grevés de remboursement ou non, sont admis au transport par la voie aérienne, si tout ou partie de leur parcours est desservi par une ligne aérienne utilisée pour le service des colis postaux. Les colis postaux prennent, dans ce cas, la dénomination de „Colis-avion”.

2.—Les Administrations peuvent admettre aussi des colis-avion qui, à la demande des expéditeurs, ne doivent être acheminés par la voie aérienne que sur une partie du parcours aérien existant.

Artykuł 2.

Wolność tranzytu paczek lotniczych.

1. Wolność tranzytu paczek lotniczych jest zapewniona na całym obszarze Związku. Jednakże Zarządy, które nie przystąpiły do Porozumienia dotyczącego paczek pocztowych, nie mogą być zmuszone do uczestniczenia w przewozie drogami zwykłymi paczek lotniczych.

2. Zarządy pocztowe nie przyjmują żadnego zobowiązania co do pojemności przewozowej linii powietrznych otwartych dla przewozu paczek lotniczych.

Artykuł 3.

Przesyłanie paczek lotniczych.

W braku odmiennego porozumienia przesyłanie paczek lotniczych odbywa się jako sztuki pojedyncze. Zarządy zainteresowane mogą porozumieć się co do wymiany paczek w workach, koszach lub naczyniach zamkniętych, na podstawie bezpośrednich kart paczkowych. Zamkniętych naczyń należy używać obowiązkowo w tych wypadkach, jeżeli, według oświadczenia jednego z Zarządów pośredniczących, przesyłanie w stanie otwartym utrudniałoby jego czynności służbowe.

Artykuł 4.

Kierowanie paczek lotniczych.

Każdy Zarząd, który zajmuje się wymianą paczek lotniczych, obowiązany jest pod zastrzeżeniami przewidzianymi w artykule 2, § 1 kierować powierzony mu przez inny Zarząd paczki lotnicze drogami lotniczymi, których używa dla własnych przesyłek tego rodzaju. Jeżeli z jakiegokolwiek przyczyn kierowanie inną drogą w pewnym szczególnym wypadku jest korzystniejsze od kierowania istniejącą stałą drogą powietrzną, paczki lotnicze należy kierować tą drogą i uważać je za paczki pilne.

Jeżeli z jakiegokolwiek powodu nie jest możliwe użycie od początku do końca międzynarodowej linii lotniczej, Zarząd, który pobiera międzynarodową opłatę lotniczą, przewidzianą w poniższym artykule 8, obowiązany jest przysyłać paczki lotnicze na przestrzeni, na której nie można użyć linii lotniczej, najszybszymi środkami, jakich używa do swych paczek pocztowych i uważać paczki te jako paczki pilne.

Poza tym wypadkiem Zarządy przysyłają paczki lotnicze drogami zwykłymi, o ile paczki nie są opatrzone napisem „Pilny” (Urgent) i o ile Zarząd zainteresowany nie zajmuje się wymianą paczek pilnych i nie otrzymał wynagrodzenia z tytułu wykonywania tej gałęzi służby. Zarządy, nie uczestniczące w wymianie paczek lotniczych, przysyłają również drogami zwykłymi tego rodzaju paczki, które do nich nadchodzą. W razie przerwy częściowej lub całkowitej w przewozie lotniczym wewnątrz kraju, należy również zastosować sposób postępowania, przewidziany w ustępie poprzednim.

Article 2.

Liberté du transit des colis-avion.

1.—La liberté de transit des colis-avion est garantie sur le territoire entier de l'Union. Toutefois, les Administrations qui n'ont pas adhéré à l'Arrangement concernant les colis postaux ne peuvent être obligées de participer à l'acheminement, par les voies ordinaires, des colis-avion.

2.—Les Administrations postales ne prennent aucun engagement relatif à la capacité de transport des lignes aériennes ouvertes au trafic des colis-avion.

Article 3.

Transmission des colis-avion.

A moins d'arrangement contraire, la transmission des colis-avion s'opère à découvert. Les Administrations intéressées peuvent s'entendre pour établir des échanges en sacs, paniers ou récipients clos avec feuilles de route directes. Il est obligatoire de faire usage de récipients clos si, d'après la déclaration d'une Administration intermédiaire, l'envoi à découvert est de nature à entraver ses opérations.

Article 4.

Acheminement des colis-avion.

Toute Administration qui exécute le service des colis-avion est obligée, sous la réserve prévue à l'article 2, § 1, d'acheminer par les voies aériennes qu'elle emploie pour ses propres envois de l'espèce, les colis-avion qui lui sont remis par une autre Administration. Si, pour une raison quelconque, l'acheminement par une autre voie offre, dans un cas spécial, des avantages sur la voie aérienne existante, les colis-avion doivent être acheminés par cette voie et traités éventuellement comme colis urgents.

Lorsque, pour une raison quelconque, il n'est pas possible d'utiliser de bout en bout le service aérien international, l'Administration qui bénéficie de la surtaxe aérienne internationale prévue à l'article 8 ci-après est tenue de transmettre les colis-avion, sur le parcours où ledit service est inutilisable, par les moyens les plus rapides qu'elle emploie pour le transport de ses colis postaux et de les traiter éventuellement comme colis urgents.

En dehors de ce cas, les Administrations expédient les colis-avion par les voies ordinaires, à moins que les colis ne portent la mention „Urgent” et que l'Administration intéressée ne se charge des colis urgents et n'ait reçu la bonification afférente à ce service. Les Administrations qui n'exécutent pas le service des colis-avion expédient également par les voies ordinaires les colis de l'espèce qui leur parviennent. En cas d'interruption partielle ou totale d'un service aérien intérieur, la procédure visée par l'alinéa précédent doit également être appliquée.

Artykuł 5.

Zewnętrzne oznaczanie paczek lotniczych oraz odnośnych adresów pomocniczych.

1. Paczki lotnicze i odnośne adresy pomocnicze należy przed wysłaniem opatrzyć specjalną nalepką koloru niebieskiego z napisem „Lotnicza” (Par avion) wraz z jego ewentualnym przetłumaczeniem w języku kraju pochodzenia. Nadawca może również podać drogę przesłania paczki.

2. Jeżeli nadawca życzy sobie, by przewóz paczek drogą powietrzną odbył się tylko na pewnym odcinku całej drogi przewozu powietrznego, powinien to zaznaczyć na paczce i na odnośnym adresie pomocniczym zapomocą uwagi w języku kraju nadania i w języku francuskim „Lotnicza od . . . do . . .” (Par avion de . . . à . . .). Po ukończeniu przewozu powietrznego należy obowiązkowo przekreślić dwiema grubymi kreskami poprzecznymi napis i nalepkę „Lotnicza” (Par avion) oraz specjalne uwagi.

Artykuł 6.

Wymiary paczek lotniczych.

Zasadniczo paczki lotnicze nie mogą przekraczać 100 centymetrów na długość i 50 centymetrów w każdym innym kierunku.

Zarządy przesyłają sobie wzajemnie informacje co do dopuszczonych wymiarów po porozumieniu się ze swymi przedsiębiorstwami żeglugi powietrznej.

Artykuł 7.

Należności lądowe, morskie i inne.

1. Paczki lotnicze podlegają należnościami lądowym kraju nadania i przeznaczenia; należności lądowe i morskie dla krajów lub też połączeń pośredniczących przyznaje się tylko w tym wypadku, jeżeli paczki korzystają podczas przewozu z pośrednictwa w przewozie lądowym lub morskim. Połączenie morskie wykonywane przez kraj nadania lub przeznaczenia jest uważane jako połączenie pośredniczące. Zarządom krajów, nad którymi odbywa się przelot, nie przysługuje wynagrodzenie za paczki lotnicze, przewożone nad ich obszarem drogą powietrzną.

2. Opłaty dodatkowe za paczki ochronne i pilne pobiera się tylko do wysokości opłat zwykłych; dopłata za przewóz powietrzny nie podlega zwiększeniu z tego powodu.

Artykuł 8.

Dopłata za przewóz powietrzny.

Paczki lotnicze podlegają dopłacie za przewóz powietrzny, składającej się z należności przypadających każdemu Zarządowi, uczestniczącemu w przewozie powietrznym.

Article 5.

Conditionnement extérieur des colis-avion et des bulletins d'expédition y afférents.

1.—Les colis-avion et les bulletins d'expédition y afférents sont revêtus, au départ, d'une étiquette spéciale de couleur bleue comportant les mots „Par avion” avec traduction facultative dans la langue du pays d'origine. L'expéditeur est libre d'y ajouter la voie à suivre.

2.—Lorsque l'expéditeur désire que le transport des colis soit effectué par voie aérienne sur une partie seulement du parcours aérien, il doit en faire mention, sur le colis et sur le bulletin d'expédition y afférent, par l'annotation, en langue du pays d'origine et en langue française: „Par avion de . . . à . . .”. A la fin de la transmission aérienne, les mentions et les étiquettes „Par avion” ainsi que les annotations spéciales doivent être biffées d'office par deux forts traits transversaux.

Article 6.

Dimensions des colis-avion.

En règle générale, les colis-avion ne doivent pas dépasser 100 centimètres de longueur et 50 centimètres dans l'une quelconque des autres dimensions.

Les Administrations se communiquent mutuellement les dimensions admises après entente avec leurs entreprises de transport aérien.

Article 7.

Droits territoriaux, maritimes et autres.

1.—Les colis-avion sont soumis aux droits territoriaux des pays d'origine et de destination; quant aux droits territoriaux et maritimes des pays ou services intermédiaires, ils ne leur sont applicables que dans le cas où ils empruntent sur leur parcours un transport territorial ou maritime intermédiaire. Un service maritime effectué par le pays d'origine ou de destination est considéré comme service intermédiaire. Les Administrations des pays survolés n'ont droit à aucune rémunération pour les colis-avion transportés par voie aérienne au-dessus de leur territoire.

2.—Les taxes additionnelles des colis encombrants et des colis urgents ne sont perçues que sur le montant des taxes ordinaires; la surtaxe aérienne ne subit pas de majoration de ce chef.

Article 8.

Surtaxe aérienne.

Les colis-avion sont soumis à une surtaxe qui se compose des droits revenant à chaque Administration participant au transport aérien.

Artykuł 9.

Należności przypadające krajom, biorącym udział w przewozie powietrznym.

1. Zarządy obowiązują się dążyć w odpowiedni sposób do ustalenia na podstawie wagi i odległości jednolitych taryf przewozowych.

2. Jeżeli dwa kraje są połączone zapomocą kilku linii powietrznych, koszt przewozu ustala się według przeciętnej odległości przelotów między odnośnymi lotniskami i według ich ważności dla ruchu międzynarodowego.

3. Kraje nadania i przeznaczenia przesyłek, które przewożą paczki lotnicze wewnątrz swego obszaru drogą powietrzną na całej drodze przewozu lub jej części między miejscem nadania i stosownie do wypadku miejscem przeznaczenia z jednej strony i jednym ze swych lotnisk linii prowadzącej zagranicę z drugiej strony, mają prawo pobierać z tego tytułu wynagrodzenie specjalne (należność lub wynagrodzenie) za ten przewóz.

4. Przytoczone należności i wynagrodzenia mają być jednolite dla wszystkich połączeń wewnętrznych tego samego kraju i są obliczane według przeciętnej odległości tych połączeń, przyjętej przy przewozie powietrznym przesyłek listowych. Powyższe należności i wynagrodzenia nie należą się:

- a) jeżeli miejsce nadania lub też przeznaczenia paczki jest zarazem lotniskiem linii łączącej zagranicę, na której to linii paczka była przewożona;
- b) jeżeli przesyłanie pocztowych paczek lotniczych odbywa się na całej drodze przewozu, wymienionej w ustępie poprzednim, środkami zwykłemi kraju nadania lub przeznaczenia.

5. Opłata lotnicza przypada również za paczki, które są wolne od wszystkich opłat, w myśl postanowień artykułu 18 Porozumienia.

Artykuł 10.

Należności asekuracyjne.

1. Za paczki lotnicze z podaną wartością można pobierać tytułem należności asekuracyjnej od każdych 300 franków lub części 300 franków podanej wartości, niezależnie od należności asekuracyjnych stosowanych przy częściowym przewozie lądowym lub morskim tych paczek, po 10 centymów od każdego użytego połączenia powietrznego.

Należność ta ogranicza się w danym razie do 50 centymów od 300 franków podanej wartości, które Zarząd kraju nadania może pobierać jako należność ogólną.

2. W drodze wyjątku może zainteresowany Zarząd ustalić specjalną należność asekuracyjną w każdym poszczególnym wypadku dla niektórych połączeń powietrznych, związanych z nadzwyczajnym ryzykiem; w tym wypadku można należność ogólną stosownie powiększyć.

Article 9.

Droits des pays participant au transport aérien.

1.—Les Administrations s'engagent à prendre les mesures nécessaires pour assurer l'établissement de tarifs de transport uniformes sur la base du poids et de la distance.

2.—Si deux pays sont reliés par plusieurs lignes aériennes, les frais de transport sont établis d'après la distance moyenne des parcours entre les aéroports respectifs et leur importance pour le trafic international.

3.—Les pays d'origine et de destination qui transmettent des colis-avion à l'intérieur de leur territoire par la voie aérienne sur tout ou partie des parcours entre le lieu d'origine ou, selon le cas, celui de destination, d'une part, et un aéroport de la ligne de liaison avec l'étranger, d'autre part, ont droit à une rémunération spéciale (droit ou bonification) pour cette transmission.

4.—Les droits et bonifications précités doivent être uniformes pour tous les parcours du réseau interne d'un même pays et sont calculés d'après la distance moyenne de ces parcours adoptée pour le service de la poste aux lettres.

Ces droits et bonifications ne sont pas dus:

- (a) lorsque le lieu d'origine ou respectivement le lieu de destination du colis coïncide avec un des aéroports de la ligne de liaison avec l'étranger, par laquelle le colis a été acheminé;
- (b) lorsque la transmission des colis-avion a lieu sur tout le parcours mentionné dans l'alinéa précédent, par les moyens ordinaires du pays d'origine ou de destination.

5.—La surtaxe aérienne est due pour les colis affranchis de toutes taxes d'après les dispositions de l'article 18 de l'Arrangement.

Article 10.

Droits d'assurance.

1.—Pour les colis-avion avec valeur déclarée, il peut être perçu, à titre de droit d'assurance, par 300 francs ou fraction de 300 francs déclarés et en sus des droits d'assurance applicables éventuellement au transport partiel territorial ou maritime de ces colis, 10 centimes par service aérien emprunté.

Ce droit est compris, le cas échéant, dans les 50 centimes par 300 francs de valeur déclarée que l'Administration d'origine peut percevoir comme droit global.

2.—Exceptionnellement, le droit d'assurance pour certains services comportant des risques extraordinaires est fixé dans chaque cas particulier par l'Administration intéressée; dans ce cas, le droit global peut être majoré en conséquence.

Artykuł 11.

Doręczanie przez umyślnego posłańca.

Za opłatą specjalną, przewidzianą w artykule 15 Porozumienia, dotyczącego paczek, i o ile Zarząd kraju przeznaczenia oświadczył, że jest w stanie wykonywać tę służbę, nadawcy mogą żądać doręczenia paczek do mieszkania przez umyślnego posłańca, bezpośrednio po ich nadejściu.

Jednakże każdy Zarząd kraju przeznaczenia może żądać, by opłata ekspresowa była ustalana według stawki niższej.

Artykuł 12.

Dosyłanie i zwrot paczek lotniczych.

1. Dosłanie paczki lotniczej do nowego miejsca przeznaczenia, na żądanie nadawcy lub adresata, w granicach dopuszczonych postanowieniami ogólnymi Porozumienia o paczkach, może nastąpić drogą powietrzną w tym wypadku, jeżeli uiszczenie kosztów ponownego przewozu powietrznego jest zapewnione. To samo obowiązuje, jeżeli nadawca żąda zwrotu do miejsca nadania paczki lotniczej.

Opłatą wyżej wspomnianą obciąża się Zarząd, który żądał dosłania lub zwrotu paczki.

2. Jeżeli dosłanie lub zwrot odbywa się za pomocą zwykłych środków pocztowych, nalepkę „Lotnicza” (Par avion) i wszelkie napisy, dotyczące przewozu drogą powietrzną, należy skreślić z urzędu dwiema grubymi kreskami poprzecznymi. Paczki lotnicze mylnie skierowane należy przesyłać do miejsca przeznaczenia najkrótszą drogą powietrzną; jeżeli koszt przewozu, uiszczony Zarządowi dosyłającemu, nie wystarczy na pokrycie nowego przewozu powietrznego, różnicę sciąża się od Zarządu, który paczkę mylnie skierował.

3. W razie lądowania przymusowego lub chybionego połączenia lotniczego, Zarządy dosyłające otrzymują swój udział od Zarządu wysyłającego.

Artykuł 13.

Karty paczkowe.

1. Paczki lotnicze wpisuje wysyłający urząd wymiany do specjalnej karty paczkowej według załączonego wzoru CP 18 ze wszelkimi szczegółami, wymienionymi w tym druku. Karta paczkowa winna być opatrzona w nagłówku nalepką: „Lotnicza” (Par avion).

2. Wysyłające urzędy wymiany, w braku porozumienia odmiennego, winny numerować specjalne karty paczkowe, według serji rocznej dla każdego urzędu nadania odsyłki i każdego urzędu przeznaczenia, wymieniając pod numerem połączenie lotnicze, użyte do przesyłania paczek. Ostatni numer z roku ubiegłego należy podać na pierwszej karcie paczkowej roku następnego.

Article 11.

Remise par exprès.

Les expéditeurs ont la faculté de demander la remise a domicile par porteur spécial immédiatement après l'arrivée, en acquittant la taxe spéciale prévue par l'article 15 de l'Arrangement concernant les colis postaux et pourvu que l'Administration de destination ait déclaré être en mesure d'assurer ce service.

Toutefois, chaque Administration destinataire peut demander que la taxe d'exprès soit fixée à un taux inférieur.

Article 12.

Réexpédition et renvoi des colis-avion.

1.—La réexpédition d'un colis-avion sur une nouvelle destination, a la demande de l'expéditeur ou du destinataire et pour autant qu'elle est admise par les dispositions générales de l'Arrangement concernant les colis postaux, peut avoir lieu par la voie aérienne si le payement des frais du transport aérien dus pour la nouvelle transmission est garanti. Il en est de même lorsque l'expéditeur a demandé le renvoi à l'origine d'un colis-avion.

La taxe est reprise éventuellement sur l'Administration qui a formulé la demande de réexpédition ou de renvoi.

2.—Si la réexpédition ou le renvoi a lieu par les moyens ordinaires de la poste, l'étiquette „Par avion” et toute annotation se rapportant à la transmission par la voie aérienne doivent être barrées d'office au moyen de deux forts traits transversaux. Les colis-avion mal dirigés doivent être acheminés sur leur destination par la voie aérienne la plus courte; si les frais de transport bonifiés à l'Administration réexpéditrice ne sont pas suffisants pour couvrir les frais de la nouvelle transmission aérienne, la différence est reprise sur l'Administration à laquelle est imputable la mauvaise direction.

3.—Dans le cas d'atterrissage forcé ou de correspondance manquée, les Administrations qui assurent le réacheminement prélèvent leur quote-part sur l'Administration expéditrice.

Article 13.

Feuilles de route.

1.—Les colis-avion sont inscrits par le bureau d'échange expéditeur sur une feuille de route spéciale, conforme au modèle CP 18 ci-annexé, avec tous les détails que cette formule comporte. La feuille de route doit être revêtue dans l'en-tête de l'étiquette „Par avion”.

2.—Les bureaux d'échange expéditeurs doivent, sauf arrangement contraire, numéroter les feuilles de route spéciales d'après une série annuelle pour chaque bureau d'origine et pour chaque bureau de destination, en mentionnant, au-dessous du numéro, le service aérien par lequel l'expédition a eu lieu. Le dernier numéro de l'année précédente doit être mentionné sur la première feuille de route de l'année suivante.

3. Jeżeli przesyłanie paczek lotniczych z jednego kraju do drugiego odbywa się drogami zwykłymi, jednocześnie ze zwykłymi paczkami pocztowymi, należy w głównej karcie paczkowej zaznaczyć stosowną uwagę, że w odsyłce znajdują się pocztowe paczki lotnicze wraz ze specjalną kartą paczkową.

Artykuł 14.

Naczynia zamknięte.

Jeżeli paczki lotnicze przesyła się w naczyniach zamkniętych, na chorągiewkach lub napisach tych naczyń należy umieścić nalepkę „Lotnicza” (Par avion).

Artykuł 15.

Pośrednictwo przy cleniu paczek lotniczych.

Zarządy dołożą wszelkich starań, ażeby według możliwości przyspieszyć clenie paczek lotniczych.

Artykuł 16.

Odpowiedzialność.

W braku postanowienia odmiennego Zarządy pocztowe ponoszą tę samą odpowiedzialność za przewóz paczek drogą powietrzną jak za przewóz drogą zwykłą.

Artykuł 17.

Uiszczanie należności za przewóz lądowy, morski i lotniczy.

Zarząd wysyłający wypłaca Zarządowi przeznaczenia jako też Zarządom pośredniczącym za każdą paczkę lotniczą należności, przysługujące im w myśl poprzednich postanowień i według danych tabeli CP 19, o której mowa w poniższym artykule 20.

Artykuł 18.

Zaliczanie należności asekuracyjnych.

Zarząd kraju nadania za paczki lotnicze z podaną wartością zalicza każdemu Zarządowi pośredniczącemu, który podejmuje się przewozu paczek drogą powietrzną poza granice swego kraju, udział w należności asekuracyjnej, t. j. po 10 centymów od każdego 300 franków lub części 300 franków podanej wartości; wyjątek stanowi przewóz powietrzny połączony z nadzwyczajnym ryzykiem. Ten sam udział przypada Zarządowi kraju przeznaczenia, który przewozi paczki lotnicze z podaną wartością drogą powietrzną na obszarze swego kraju.

Artykuł 19.

Przeładowanie.

W braku porozumienia odmiennego między zainteresowanymi Zarządami pocztowymi przełado-

3.—Si la transmission des colis-avion d'un pays à un autre se fait par les voies ordinaires et simultanément avec des colis postaux ordinaires, la présence dans l'envoi de colis-avion avec feuille de route spéciale doit être indiquée par une annotation appropriée dans la feuille de route principale.

Article 14.

Récipients clos.

Si l'expédition des colis-avion a lieu dans des récipients clos, les étiquettes ou suscriptions de ces récipients doivent porter l'étiquette „Par avion”.

Article 15.

Dédouanement des colis-avion.

Les Administrations prennent des mesures pour accélérer autant que possible le dédouanement des colis-avion.

Article 16.

Responsabilité.

Sauf notification contraire, les Administrations postales assument, pour le transport des colis postaux par la voie aérienne, la même responsabilité que pour le transport par la voie ordinaire.

Article 17.

Bonification des droits de transport territorial, maritime et aérien.

L'Administration expéditrice bonifie pour chaque colis-avion, à l'Administration destinataire et aux Administrations intermédiaires, les droits qui leur reviennent en vertu des dispositions précédentes et d'après les indications du tableau CP 19 mentionné à l'article 20 ci-après.

Article 18.

Bonification des droits d'assurance.

Pour les colis-avion avec valeur déclarée, l'Administration d'origine est redevable, envers chaque Administration intermédiaire qui se charge de leur transport aérien au delà des frontières de son pays, d'une quote-part de droit d'assurance fixée, exception faite des services comportant des risques extraordinaires, à 10 centimes par 300 francs ou fraction de 300 francs déclarés. La même quote-part est due à l'Administration de destination qui assure le transport des colis-avion avec valeur déclarée par la voie aérienne à l'intérieur du territoire de son pays.

Article 19.

Transbordement.

Sauf entente contraire entre les Administrations des postes intéressées, le transbordement en

wywanie podczas transportu w tym samym porcie lotniczym paczek lotniczych, przewożonych kolejno kilkoma oddzielnymi połączeniami lotniczymi, odbywa się obowiązkowo za pośrednictwem Zarządu pocztowego kraju, w którym odbywa się przeładowanie. Przepis ten nie obowiązuje, gdy przeładowanie odbywa się między samolotami, obsługującymi kolejne odcinki tej samej linii lotniczej.

Artykuł 20.

Zawiadomienia przesyłane do Biura międzynarodowego i do Zarządów.

1. Zarządy winny podawać sobie wzajemnie niezbędne informacje, dotyczące służby paczek lotniczych. Zarządy wpisują te informacje do druku odpowiadającego załączonemu wzorowi C P 19.

2. Każdy Zarząd skierowuje odpis tej tabeli C P 19 do Biura międzynarodowego.

3. Każda późniejsza zmiana ma być niezwłocznie ogłoszona.

Artykuł 21.

Stosowanie postanowień Porozumienia o paczkach.

Postanowienia Porozumienia o paczkach pocztowych wraz z odnośnym Regulaminem stosują się we wszystkim, co nie jest wyraźnie uregulowane w artykułach poprzednich.

Artykuł 22.

Wejście w życie i okres czasu ważności przyjętych Postanowień.

Postanowienia niniejsze będą stosowane od dnia wejścia w życie Porozumienia o paczkach pocztowych i będą obowiązywały przez ten sam przeciąg czasu, co i to Porozumienie, o ileby na podstawie ogólnego porozumienia Stron zainteresowanych nie zostały odnowione.

Sporządzono w Kairze, dnia 20 marca 1934 r.

ZA AFGANISTAN:

ZA ALBANJĘ:

Pan. Nasse

ZA NIEMCY:

K. Orth

K. Ziegler

Dr. W. Seebass

ZA KRÓLESTWO ARABJI SAUDYJSKIEJ:

Fawzan El-Sabek

ZA REPUBLIKĘ ARGENTYNY:

R. R. Tula

ZA AUSTRJĘ:

Dr. Rudolf Kuhn

cours de route, dans un même aéroport, des colis-avion qui empruntent successivement plusieurs services aériens distincts, se fait obligatoirement par l'intermédiaire de l'Administration des postes du pays où a lieu le transbordement. Cette règle n'est pas applicable lorsque ce transbordement a lieu entre des appareils assurant les sections successives d'un même service.

Article 20.

Communications à adresser au Bureau international et aux Administrations.

1.—Les Administrations doivent se communiquer mutuellement les renseignements utiles concernant le service des colis-avion. Elles consignent ces renseignements sur une formule conforme au modèle C P 19 ci-annexé.

2.—Chaque Administration adresse au Bureau international une copie de son tableau C P 19.

3.—Toute modification ultérieure doit être notifiée sans retard.

Article 21.

Application des dispositions de l'Arrangement concernant les colis postaux.

Les dispositions de l'Arrangement concernant les colis postaux et de son Règlement sont applicables en tout ce qui n'est pas expressément réglé par les articles précédents.

Article 22.

Mise à exécution et durée des Dispositions adoptées.

Les présentes Dispositions seront exécutoires à partir du jour de la mise en vigueur de l'Arrangement concernant les colis postaux. Elles auront la même durée que cet Arrangement, à moins qu'elles ne soient renouvelées d'un commun accord entre les Parties intéressées.

Fait au Caire, le 20 mars 1934.

POUR L'AFGHANISTAN:

POUR L'ALBANIE:

Pan. Nasse

POUR L'ALLEMAGNE:

K. Orth

K. Ziegler

Dr. W. Seebass

POUR LE ROYAUME DE L'ARABIE SAOUDITE:

Fawzan El-Sabek

POUR LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE:

R. R. Tula

POUR L'AUTRICHE:

Dr. Rudolf Kuhn

- ZA BELGJE:
O. Schockaert
E. Mons
- ZA KOLONJĘ KONGA BELGIJSKIEGO:
G. Tondeur
- ZA BOLIWIJE:
Ernesto Cáceres
Za Edmundo de la Fuente:
Ernesto Cáceres
- ZA BRAZYLJE:
C. M. de Figueiredo
J. Sanchez Perez
- ZA BUŁGARJE:
Iv. Katzaroff
- ZA CHILI:
R. Suarez Barros
- ZA CHINY:
Hoo Chi-Tsai
Chang Hsin-Hai
Huang Nai-Shu
- ZA REPUBLIKĘ KOLUMBJI:
E. Zaldúa P.
- ZA REPUBLIKĘ COSTA RICA:
Ad. Referendum
P. Martinez T.
- ZA REPUBLIKĘ KUBY:
Alfredo Assir
- ZA DANJE:
C. Mondrup
Arne Krog
- ZA WOLNE MIASTO GDAŃSK:
R. Starzyński
- ZA REPUBLIKĘ SAN DOMINGO:
Luis Alejandro Aguilar
- ZA EGİPT:
M. Charara
E. Maggiar
S. A. Ghalwash
- ZA EKWADOR:
E. L. Andrade
- ZA HISZPANJĘ:
Alonso Caro
A. Ramos
- ZA ZESPÓŁ KOLONIJ HISZPAŃSKICH:
Demetrio Pereda
- POUR LA BELGIQUE:
O. Schockaert
E. Mons
- POUR LA COLONIE DU CONGO BELGE:
G. Tondeur
- POUR LA BOLIVIE:
Ernesto Cáceres
Pour Edmundo de la Fuente:
Ernesto Cáceres
- POUR LE BRÉSIL:
C. M. de Figueiredo
J. Sanchez Perez
- POUR LA BULGARIE:
Iv. Katzaroff
- POUR LE CHILI:
R. Suarez Barros
- POUR LA CHINE:
Hoo Chi-Tsai
Chang Hsin-Hai
Huang Nai-Shu
- POUR LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE:
E. Zaldúa P.
- POUR LA RÉPUBLIQUE DE COSTA-RICA:
Ad Referendum,
P. Martinez T.
- POUR LA RÉPUBLIQUE DE CUBA:
Alfredo Assir
- POUR LE DANEMARK:
C. Mondrup
Arne Krog
- POUR LA VILLE LIBRE DE DANZIG:
R. Starzyński
- POUR LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE:
Luis Alejandro Aguilar.
- POUR L'EGYPTE:
M. Charara
E. Maggiar
S. A. Ghalwash
- POUR L'EQUATEUR:
E. L. Andrade
- POUR L'ESPAGNE:
Alonso Caro
A. Ramos
- POUR L'ENSEMBLE DES COLONIES ESPAGNOLES:
Demetrio Pereda

- | | |
|---|---|
| ZA ESTONJE: <i>G. E. F. Albrecht</i> | POUR L'ESTONIE: <i>G. E. F. Albrecht</i> |
| ZA ETJOPJE: <i>Alamou Tch.</i> | POUR L'ETHIOPIE: <i>Alamou Tch.</i> |
| ZA FINLANDJE: <i>G. E. F. Albrecht</i> | POUR LA FINLANDE: <i>G. E. F. Albrecht</i> |
| ZA FRANCJE: <i>M. Lebon</i> <i>L. Genthon</i> <i>P. Grandsimon</i> <i>A. Cabanne</i> <i>Dusserre</i> | POUR LA FRANCE: <i>M. Lebon</i> <i>L. Genthon</i> <i>P. Grandsimon</i> <i>A. Cabanne</i> <i>Dusserre</i> |
| ZA ALGERJE: <i>E. Huguenin</i> | POUR L'ALGÈRE: <i>E. Huguenin</i> |
| ZA KOLONJE I PROTEKTORATY FRANCUSKIE W INDOCHINACH: <i>Nicolas</i> | POUR LES COLONIES ET PROTECTORATS FRANÇAIS DE L'INDOCHINE: <i>Nicolas</i> |
| ZA ZESPÓŁ INNYCH KOLONIJ FRANCUSKICH: <i>J. Cassagnac</i> | POUR L'ENSEMBLE DES AUTRES COLONIES FRANÇAISES: <i>J. Cassagnac</i> |
| ZA GRECJE: <i>V. Dendramis</i> <i>J. Lachnidakis</i> | POUR LA GRÈCE: <i>V. Dendramis</i> <i>J. Lachnidakis</i> |
| ZA GWATEMALE: <i>Victor Durán M.</i> | POUR LE GUATÉMALA: <i>Victor Durán M.</i> |
| ZA REPUBLIKĘ HAITI: | POUR LA RÉPUBLIQUE D'HAÏTI: |
| ZA REPUBLIKĘ HONDURAS: <i>Dr. Tuccimei</i> | POUR LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS: <i>Dr. Tuccimei</i> |
| ZA WĘGRY: <i>Gabriel Baron Szalay</i> <i>Charles de Forster</i> | POUR LA HONGRIE: <i>Gabriel Baron Szalay</i> <i>Charles de Forster</i> |
| ZA INDJE BRYTYJSKIE: | POUR L'INDE BRITANNIQUE: |
| ZA IRAK: | POUR L'IRAQ: |
| ZA ISLANDJE: <i>C. Mondrup</i> <i>Arne Krog</i> | POUR L'ISLANDE: <i>C. Mondrup</i> <i>Arne Krog</i> |
| ZA WŁOCHY: <i>Pietro Tosti</i> <i>Galdi Michele</i> | POUR L'ITALIE: <i>Pietro Tosti</i> <i>Galdi Michele</i> |
| ZA ZESPÓŁ KOLONIJ WŁOSKICH: <i>Crety Donato</i> | POUR L'ENSEMBLE DES COLONIES ITALIEN- NES: <i>Crety Donato</i> |
| ZA JAPONJE: <i>Masao Seki</i> <i>T. Harima</i> <i>J. Kageyama</i> | POUR LE JAPON: <i>Masao Seki</i> <i>T. Harima</i> <i>J. Kageyama</i> |

| | |
|---|--|
| ZA KOREĘ: <i>Masao Seki</i> <i>Ryuzo Kawazura</i> | POUR LE CHOSEN: <i>Masao Seki</i> <i>Ryuzo Kawazura</i> |
| ZA ZESPÓŁ INNYCH POSIADŁOŚCI JAPON- SKICH: <i>T. Harima</i> <i>H. Fujikawa</i> | POUR L'ENSEMBLE DES AUTRES DÉPENDAN- CES JAPONAISES: <i>T. Harima</i> <i>H. Fujikawa</i> |
| ZA LOTWĘ: <i>Dr. Reinhold Furrer</i> <i>Ls Roulet</i> | POUR LA LETTONIE: <i>Dr. Reinhold Furrer</i> <i>Ls Roulet</i> |
| ZA PAŃSTWA LEWANTYŃSKIE POD MANDA- TEM FRANCUSKIM (SYRJA I LIBAN): <i>Cianfarelli</i> <i>L. Pernot</i> | POUR LES ETATS DU LEVANT SOUS MANDAT FRANÇAIS (SYRIE ET LIBAN): <i>Cianfarelli</i> <i>L. Pernot</i> |
| ZA REPUBLIKĘ LIBERJE: | POUR LA RÉPUBLIQUE DE LIBÉRIA: |
| ZA LITWĘ: | POUR LA LITHUANIE: |
| ZA LUKSEMBURG: | POUR LE LUXEMBOURG: |
| ZA MAROKO (Z WYJĄTKIEM STREFY HISZ- PANSKIEJ): <i>H. Duteil</i> | POUR LE MAROC (À L'EXCLUSION DE LA ZONE ESPAGNOLE): <i>H. Duteil</i> |
| ZA MAROKO (STREFA HISZPANSKA): <i>A. Ramos</i> | POUR LE MAROC (ZONE ESPAGNOLE): <i>A. Ramos</i> |
| ZA NIKARAGUĘ: <i>Victor Durán M.</i> | POUR LE NICARAGUA: <i>Victor Durán M.</i> |
| ZA NORWEGJĘ: <i>Klaus Helsing</i> <i>Oskar Homme</i> | POUR LA NORVÈGE: <i>Klaus Helsing</i> <i>Oskar Homme</i> |
| ZA REPUBLIKĘ PANAMY: <i>E. Zaldúa P.</i> | POUR LA RÉPUBLIQUE DE PANAMA: <i>E. Zaldúa P.</i> |
| ZA PARAGWAJ: <i>R. R. Tula</i> | POUR LE PARAGUAY: <i>R. R. Tula</i> |
| ZA HOLANDJĘ: <i>Duynstee</i> <i>V. Goor</i> | POUR LES PAYS-BAS: <i>Duynstee</i> <i>V. Goor</i> |
| ZA CURAÇAO I SURINAM: <i>Hoogewooning</i> | POUR CURAÇAO ET SURINAM: <i>Hoogewooning</i> |
| ZA INDJE HOLENDERSKIE: <i>Perk</i> <i>Bril</i> <i>Hoogewooning</i> | POUR LES INDES NÉERLANDAISES: <i>Perk</i> <i>Bril</i> <i>Hoogewooning</i> |
| ZA PERU: <i>Ernesto Cáceres</i> <i>Za Edmundo de la Fuente:</i> <i>Ernesto Cáceres</i> | POUR LE PÉROU: <i>Ernesto Cáceres</i> <i>Pour Edmundo de la Fuente:</i> <i>Ernesto Cáceres</i> |

- ZA PERSJE:
S. A. Rad
R. Ardjomende
- ZA POLSKE:
R. Starzyński
- ZA PORTUGALJE:
A. de Q. R. Vaz Pinto
A. C. Bianchi
- ZA KOLONJE PORTUGALSKIE ZACHODNIO-
AFRYKAŃSKIE:
Ernesto Julio Navarro
- ZA KOLONJE PORTUGALSKIE WSCHODNIO-
AFRYKAŃSKIE W AZJI I OCEANJI:
Mario Corrêa Barata da Cruz
- ZA RUMUNJE:
Ilariu Maneanu
C. Stefanescu
- ZA REPUBLIKĘ SAN MARINO:
Crety Donato
- ZA REPUBLIKĘ SALVADOR:
ZA TERYTORJUM SARRY:
ZA SYJAM:
ZA SZWECJE:
Anders Orne
Gunnar Lager
Arvid Bildt
- ZA ZWIĄZEK SZWAJCARSKI:
Dr. Reinhold Furrer
Ls Roulet
- ZA CZECHOSŁOWACJĘ:
Václav Kučera
Josef Rada
- ZA TUNETANJĘ:
H. Duteil
- ZA TURCJĘ:
Yusuŕ Arifi
M. Sakin
M. Tevfik
- ZA REPUBLIKĘ W. URUGWAJU:
Arturo C. Masanés
- ZA PAŃSTWO MIASTO WATYKAN:
Mgr. Giuseppe Mazzoli
- ZA STANY ZJEDNOCZONE WENEZUELI:
Luis Alejandro Aguilar
- ZA YEMEN:
ZA KRÓLESTWO JUGOSŁAWJI:
Kosta Zlatanovitch
- POUR LA PERSE:
S. A. Rad
R. Ardjomende
- POUR LA POLOGNE:
R. Starzyński
- POUR LE PORTUGAL:
A. de Q. R. Vaz Pinto
A. C. Bianchi
- POUR LES COLONIES PORTUGAISES DE
L'AFRIQUE OCCIDENTALE:
Ernesto Julio Navarro
- POUR LES COLONIES PORTUGAISES DE
L'AFRIQUE ORIENTALE, DE L'ASIE ET DE
L'OCEANIE:
Mario Corrêa Barata da Cruz
- POUR LA ROUMANIE:
Ilariu Maneanu
C. Stefanescu
- POUR LA RÉPUBLIQUE DE SAINT-MARIN:
Crety Donato
- POUR LA RÉPUBLIQUE DE EL SALVADOR:
POUR LE TERRITOIRE DE LA SARRE:
POUR LE SIAM:
POUR LA SUÈDE:
Anders Orne
Gunnar Lager
Arvid Bildt
- POUR LA CONFÉDÉRATION SUISSE:
Dr. Reinhold Furrer
Ls Roulet
- POUR LA TCHÉCOSLOVAQUIE:
Václav Kučera
Josef Rada
- POUR LA TUNISIE:
H. Duteil
- POUR LA TURQUIE:
Yusuŕ Arifi
M. Sakin
M. Tevfik
- POUR LA RÉPUBLIQUE O. DE L'URUGUAY:
Arturo C. Masanés
- POUR L'ETAT DE LA CITÉ DU VATICAN:
Mgr. Giuseppe Mazzoli
- POUR LES ETATS-UNIS DE VÉNÉZUELA:
Luis Alejandro Aguilar
- POUR L'YÉMEN:
POUR LE ROYAUME DE YOUGOSLAVIE:
Kosta Zlatanovitch

**PROTOKÓŁ KONCOWY POSTANOWIEN DOTY-
CZĄCYCH PRZEWOZU PACZEK POCZTOWYCH
DROGĄ POWIETRZNĄ.**

Artykuł jedyny.

Taryfy specjalne.

Wbrew postanowieniom artykułu 9 Zarząd In-
dyj holenderskich jest upoważniony do pobierania
opłat i należności odrębnych dla każdego połącze-
nia między lotniskami jego wewnętrznej sieci po-
wietrznej.

Sporządzono w Kairze, dnia 20 marca 1934 r.

ZA AFGANISTAN:

ZA ALBANJĘ:
Pan. Nasse

ZA NIEMCY:
K. Orth
K. Ziegler
Dr. W. Seebass

ZA KRÓLESTWO ARABJI SAUDYJSKIEJ:
Fawzan El-Sabek

ZA REPUBLIKĘ ARGENTYNY:
R. R. Tula

ZA AUSTRJĘ:
Dr. Rudolf Kuhn

ZA BELGJĘ:
O. Schockaert
E. Mons

ZA KOLONJĘ KONGA BELGIJSKIEGO:
G. Tondeur

ZA BOLIWIJĘ:
Ernesto Cáceres
Za Edmundo de la Fuente:
Ernesto Cáceres

ZA BRAZYLJĘ:
C. M. de Figueiredo
J. Sanchez Perez

ZA BUŁGARJĘ:
Iv. Katzaroff

ZA CHILI:
R. Suarez Barros

ZA CHINY:
Hoo Chi-Tsai
Chang Hsin-Hai
Huang Nai-Shu

ZA REPUBLIKĘ KOLUMBII:
E. Zaldúa P.

**PROTOCOLE FINAL DES DISPOSITIONS CON-
CERNANT LE TRANSPORT DES COLIS POS-
TAUX PAR VOIE AÉRIENNE.**

Article unique.

Tariifs spéciaux.

Par dérogation aux dispositions de l'article 9,
l'Administration indo-néerlandaise est autorisée à
percevoir des droits et bonifications distincts pour
chaque parcours entre les aéroports de son réseau
aérien interne.

Fait au Caire, le 20 mars 1934.

POUR L'AFGHANISTAN:

POUR L'ALBANIE:
Pan. Nasse

POUR L'ALLEMAGNE:
K. Orth
K. Ziegler
Dr. W. Seebass

POUR LE ROYAUME DE L'ARABIE SAOUDITE:
Fawzan El-Sabek

POUR LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE:
R. R. Tula

POUR L'AUTRICHE:
Dr. Rudolf Kuhn

POUR LA BELGIQUE:
O. Schockaert
E. Mons

POUR LA COLONIE DU CONGO BELGE:
G. Tondeur

POUR LA BOLIVIE:
Ernesto Cáceres
Pour Edmundo de la Fuente:
Ernesto Cáceres

POUR LE BRÉSIL:
C. M. de Figueiredo
J. Sanchez Perez

POUR LA BULGARIE:
Iv. Katzaroff

POUR LE CHILI:
R. Suarez Barros

POUR LA CHINE:
Hoo Chi-Tsai
Chang Hsin-Hai
Huang Nai-Shu

POUR LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE:
E. Zaldúa P.

- ZA REPUBLIKĘ COSTA RICA:
Ad. Referendum
P. Martinez T
- ZA REPUBLIKĘ KUBY:
Alfredo Assir
- ZA DANJĘ:
C. Mondrup
Arne Krog
- ZA WOLNE MIASTO GDAŃSK:
R. Starzyński
- ZA REPUBLIKĘ SAN DOMINGO:
Luis Alejandro Aguilar
- ZA EGIPT:
M. Charara
E. Maggiar
S. A. Ghalwash
- ZA EKWADOR:
E. L. Andrade
- ZA HISZPANJĘ:
Alonso Caro
A. Ramos
- ZA ZESPÓŁ KOLONIJ HISZPAŃSKICH:
Demetrio Pereda
- ZA ESTONJĘ:
G. E. F. Albrecht
- ZA ETJOPJĘ:
Alamou Tch.
- ZA FINLANDJĘ:
G. E. F. Albrecht
- ZA FRANCJĘ:
M. Lebon
L. Genthon
P. Grandsimon
A. Cabanne
Dusserre
- ZA ALGERJĘ:
E. Huguenin
- ZA KOLONJE I PROTEKTORATY FRANCUSKIE
W INDOCHINACH:
Nicolas
- ZA ZESPÓŁ INNYCH KOLONIJ FRANCUSKICH:
J. Cassagnac
- ZA GRECJĘ:
V. Dendramis
J. Lachnidakis
- ZA GWATEMALE:
Victor Durán M.
- ZA REPUBLIKĘ HAITI:
- ZA REPUBLIKĘ HONDURAS:
Dr. Tuccimei
- ZA WĘGRY:
Gabriel Baron Szalay
Charles de Forster
- POUR LA RÉPUBLIQUE DE COSTA-RICA:
Ad Referendum,
P. Martinez T.
- POUR LA RÉPUBLIQUE DE CUBA:
Alfredo Assir
- POUR LE DANEMARK:
C. Mondrup
Arne Krog
- POUR LA VILLE LIBRE DE DANZIG:
R. Starzyński
- POUR LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE:
Luis Alejandro Aguilar
- POUR L'EGYPTE:
M. Charara
E. Maggiar
S. A. Ghalwash
- POUR L'EQUATEUR:
E. L. Andrade
- POUR L'ESPAGNE:
Alonso Caro
A. Ramos
- POUR L'ENSEMBLE DES COLONIES ESPA-
GNOLES:
Demetrio Pereda
- POUR L'ESTONIE:
G. E. F. Albrecht
- POUR L'ETHIOPIE:
Alamou Tch.
- POUR LA FINLANDE:
G. E. F. Albrecht
- POUR LA FRANCE:
M. Lebon
L. Genthon
P. Grandsimon
A. Cabanne
Dusserre
- POUR L'ALGÉRIE:
E. Huguenin
- POUR LES COLONIES ET PROTECTORATS
FRANÇAIS DE L'INDOCHINE:
Nicolas
- POUR L'ENSEMBLE DES AUTRES COLONIES
FRANÇAISES:
J. Cassagnac
- POUR LA GRÈCE:
V. Dendramis
J. Lachnidakis
- POUR LE GUATÉMALA:
Victor Durán M.
- POUR LA RÉPUBLIQUE D'HAÏTI:
- POUR LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS:
Dr. Tuccimei
- POUR LA HONGRIE:
Gabriel Baron Szalay
Charles de Forster

- ZA INDJE BRYTYJSKIE:
ZA IRAK:
ZA ISLANDJĘ:
 C. Mondrup
 Arne Krog
ZA WŁOCHY:
 Pietro Tosti
 Galdi Michele
ZA ZESPÓŁ KOLONIJ WŁOSKICH:
 Crety Donato
- ZA JAPONJĘ:
 Masao Seki
 T. Harima
 J. Kageyama
ZA KOREE:
 Masao Seki
 Ryuzo Kawazura
ZA ZESPÓŁ INNYCH POSIADŁOŚCI JAPONSKICH:
 T. Harima
 H. Fujikawa
ZA ŁOTWE:
 Dr. L. Reinhold Furrer
 Ls Roulet
ZA PAŃSTWA LEWANTYŃSKIE POD MANDATEM FRANCUSKIM (SYRJA I LIBAN):
 Cianfarelli
 L. Pernot
- ZA REPUBLIKĘ LIBERJI:
ZA LITWĘ:
ZA LUKSEMBURG:
ZA MAROKO (Z WYJĄTKIEM STREFY HISZPAŃSKIEJ):
 H. Duteil
ZA MAROKO (STREFA HISZPAŃSKA):
 A. Ramos
ZA NIKARAGUĘ:
 Victor Durán M.
ZA NORWEGJĘ:
 Klaus Helsing
 Oskar Homme
ZA REPUBLIKĘ PANAMY:
 E. Zaldúa P.
ZA PARAGWAJ:
 R. R. Tula
ZA HOLANDJĘ:
 Duynstee
 V. Goor
ZA CURAÇAO I SURINAM:
 Hoogewooring
ZA INDJE HOLENDERSKIE:
 Perk
 Bril
 Hoogewooring
- POUR L'INDE BRITANNIQUE:
POUR L'IRAQ:
POUR L'ISLANDE:
 C. Mondrup
 Arne Krog
POUR L'ITALIE:
 Pietro Tosti
 Galdi Michele
POUR L'ENSEMBLE DES COLONIES ITALIENNES:
 Crety Donato
POUR LE JAPON:
 Masao Seki
 T. Harima
 J. Kageyama
POUR LE CHOSEN:
 Masao Seki
 Ryuzo Kawazura
POUR L'ENSEMBLE DES AUTRES DÉPENDANCES JAPONAISES:
 T. Harima
 H. Fujikawa
POUR LA LETTONIE:
 Dr. Reinhold Furrer
 Ls Roulet
POUR LES ETATS DU LEVANT SOUS MANDAT FRANÇAIS (SYRIE ET LIBAN):
 Cianfarelli
 L. Pernot
- POUR LA RÉPUBLIQUE DE LIBÉRIA:
POUR LA LITHUANIE:
POUR LE LUXEMBOURG:
POUR LE MAROC (À L'EXCLUSION DE LA ZONE ESPAGNOLE):
 H. Duteil
POUR LE MAROC (ZONE ESPAGNOLE):
 A. Ramos
POUR LE NICARAGUA:
 Victor Durán M.
POUR LA NORVÈGE:
 Klaus Helsing
 Oskar Homme
POUR LA RÉPUBLIQUE DE PANAMA:
 E. Zaldúa P.
POUR LE PARAGUAY:
 R. R. Tula
POUR LES PAYS-BAS:
 Duynstee
 V. Goor
POUR CURAÇAO ET SURINAM:
 Hoogewooring
POUR LES INDES NÉERLANDAISES:
 Perk
 Bril
 Hoogewooring

- ZA PERU:
Ernesto Cáceres
Za Edmundo de la Fuente:
Ernesto Cáceres
- ZA PERSJE:
S. A. Rad
R. Ardjomende
- ZA POLSKE:
R. Starzyński
- ZA PORTUGALJE:
A. de Q. R. Vaz Pinto
A. C. Bianchi
- ZA KOLONJE PORTUGALSKE ZACHODNIO-
AFRYKAŃSKIE:
Ernesto Julio Navarro
- ZA KOLONJE PORTUGALSKE WSCHODNIO-
AFRYKAŃSKIE W AZJI I OCEANJI:
Mario Corrêa Barata da Cruz
- ZA RUMUNJE:
Ilariu Maneanu
C. Stefanescu
- ZA REPUBLIKĘ SAN MARINO:
Crety Donato
- ZA REPUBLIKĘ SALVADORU:
- ZA TERYTORJUM SARRY:
- ZA SYJAM:
- ZA SZWECJE:
Anders Örne
Gunnar Lager
Arvid Bildt
- ZA ZWIĄZEK SZWAJCARSKI:
Dr. Reinhold Furrer
Ls Roulet
- ZA CZECHOSŁOWACJĘ:
Václav Kučera
Josef Rada
- ZA TUNETANJĘ:
H. Duteil
- ZA TURCJĘ:
Yusuŕ Arifi
M. Sakin
M. Tevfik
- ZA REPUBLIKĘ W. URUGWAJU:
Arturo C. Masanés
- ZA PAŃSTWO MIASTO WATYKAN:
Mgr. Giuseppe Mazzoli
- ZA STANY ZJEDNOCZONE WENEZUELI:
Luis Alejandro Aguilar
- ZA YEMEN:
- ZA KRÓLESTWO JUGOSŁAWJI:
Kosta Zlatanovitch
- POUR LE PÉROU:
Ernesto Cáceres
Pour Edmundo de la Fuente:
Ernesto Cáceres
- POUR LA PERSE:
S. A. Rad
R. Ardjomende
- POUR LA POLOGNE:
R. Starzyński
- POUR LE PORTUGAL:
A. de Q. R. Vaz Pinto
A. C. Bianchi
- POUR LES COLONIES PORTUGAISES DE L'A-
FRIQUE OCCIDENTALE:
Ernesto Julio Navarro
- POUR LES COLONIES PORTUGAISES DE L'A-
FRIQUE ORIENTALE, DE L'ASIE ET DE
L'OCEANIE:
Mario Corrêa Barata da Cruz
- POUR LA ROUMANIE:
Ilariu Maneanu
C. Stefanescu
- POUR LA RÉPUBLIQUE DE SAINT-MARIN:
Crety Donato
- POUR LA RÉPUBLIQUE DE EL SALVADOR:
- POUR LE TERRITOIRE DE LA SARRE:
- POUR LE SIAM:
- POUR LA SUÈDE:
Anders Örne
Gunnar Lager
Arvid Bildt
- POUR LA CONFÉDÉRATION SUISSE:
Dr. Reinhold Furrer
Ls Roulet
- POUR LA TCHÉCOSLOVAQUIE:
Václav Kučera
Josef Rada
- POUR LA TUNISIE:
H. Duteil
- POUR LA TURQUIE:
Yusuŕ Arifi
M. Sakin
M. Tevfik
- POUR LA RÉPUBLIQUE O. DE L'URUGUAY:
Arturo C. Masanés
- POUR L'ÉTAT DE LA CITÉ DU VATICAN:
Mgr. Giuseppe Mazzoli
- POUR LES ÉTATS-UNIS DE VÉNÉZUELA:
Luis Alejandro Aguilar
- POUR L'YÉMEN:
- POUR LE ROYAUME DE YOUGOSLAVIE:
Kosta Zlatanovitch

WZORY DRUKÓW.

CP 18

(Post. poczt. lotn., art. 13, § 1).

**KRAJ POCHODZENIA
PAYS D'ORIGINE**

Miejsce na nalepkę „Lotnicza”
Place réservée pour l'étiquette „Par avion”

**KRAJ PRZEZNACZENIA
PAYS DE DESTINATION**

Numer porządkowy karty paczkowej.....
Numéro d'ordre de la feuille de route

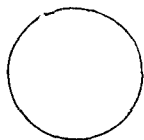
KARTA PACZKOWA — FEUILLE DE ROUTE

dla paczek lotniczych, sporządzona przez urząd wymiany
des colis avion expédiés par le bureau d'échange

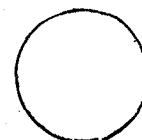
w do urzędu wymiany w
d au bureau d'échange d

Datownik
urzędu
wysyłającego

Datownik
urzędu
odbierają-
cego



Odprowadzono (..... a odprawa) dn..... 19..... o godz..... min.....
Départ (..... e envoi) du à h.



Timbre
du bureau
expéditeur

Timbre
du bureau
destinataire

| Numer Numéro | | Urząd Bureau | | | Waga ¹⁾ każdej paczki z podaną wartością Poids de chaque colis avec valeur déclarée | Podana wartość Valeur déclarée | Opłaty i należności zwykłe (lądowe i morskie), należne Taxes et droits ordinaires (territo- riaux et maritimes) et dus | | Należności przy- padające za przewóz powietrzny Droits de transport aérien dus | | Kwota pobrania Montant des rembour- sements | Uwagi Observations | | |
|-----------------------|--------------------|---------------------------------|-----------------------|---|---|-----------------------------------|--|--|--|--|--|-----------------------|-----|----|
| porządkowy d'ordre | paczki du colis | Ilość paczek Nombre de colis | nadawczy d'origine | przeznaczenia ¹⁾ de destination | | | przez Zarząd wysyłający Zarządowi odbierającemu par l'Administration expé- ditrice à l'Administration correspondante | przez Zarząd odbierający Zarządowi wysyłającemu par l'Administration corres- pondante à l'Administration expéditrice | przez Zarząd wysyłający Zarządowi odbierającemu par l'Administration expé- ditrice à l'Administration correspondante | przez Zarząd odbierający Zarządowi wysyłającemu par l'Administration corres- pondante à l'Administration expéditrice | | | Fr. | c. |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | | |
| | | | | | | Franki Francs | Fr. | c. | Fr. | c. | Fr. | c. | Fr. | c. |
| | Razem Totaux | | | | | | | | | | | | | |

Urządnik urzędu wysyłającego:
L'agent du bureau expéditeur:

Urządnik urzędu odbierającego:
L'agent du bureau destinataire:

- ¹⁾ Nie wypełniać, jeśli paczki adresowane są do tego samego urzędu co i karta paczkowa.
Ne pas remplir dans les cas où les colis sont adressés au même bureau que les feuilles de route.
²⁾ W razie potrzeby, kolumna ta może również służyć do podawania wagi paczek zwykłych.
En cas de besoin, cette colonne peut également servir à l'indication du poids de colis ordinaires.

(Wymiary: 148×210 lub 210×297 mm).

Zarząd pocztowy
Administration des postes

C P 19
(Post. poczt. lotn., art. 20, § 1).

W Y K A Z
T A B L E A U

ZAWIERAJĄCY WARUNKI POD JAKIEMI ZARZĄD POCZTOWY
PRZYJMUJE DO PRZEWOZU LOTNICZEGO PACZKI POCZTOWE PRZEZNACZONE DO SWEGO
KRAJU ORAZ DO KRAJÓW, OTRZYMUJĄCYCH PACZKI ZA JEGO POŚREDNICTWEM.

INDIQUANT LES CONDITIONS AUXQUELLES L'ADMINISTRATION DES POSTES
ACCEPTÉ DES COLIS POSTAUX-AVION POUR SON PROPRE TERRITOIRE ET A DESTINATION
DES PAYS POUR LESQUELS IL EST À MÊME DE SERVIR D'INTERMÉDIAIRE

Uwaga: W kosztach przewozu lądowego i morskiego podanych w kolumnie 5 zawarte są opłaty za tranzyt
lądowy, przypadające tylko w wypadku, jeżeli do przewozu paczek lotniczych użyto drogi lądowej
w.....
(Nazwa kraju wysyłającego wykaz)

Avis: Dans les frais de transports territorial et maritime indiqués dans la colonne 5 sont comprises les
taxes de transit territorial qui sont dues dans les cas où les colis-avion empruntent un parcours
territorial dans.....
(Nom du pays expéditeur du tableau)

Podać poniżej czy Zarząd wysyłający niniejszy wykaz podejmuje się dosyłania paczek lotniczych
wewnątrz swego kraju drogą lotniczą na całej drodze przewozu lub też części tej drogi i w danym razie,
podać z przeznaczeniem do jakich miejscowości, wymieniając jednocześnie, czy paczki lotnicze przeznaczone
do innych miejscowości mogą być dosyłane do tych miejscowości na żądanie wysyłających.

Indiquer ci-dessous si l'Administration expéditrice du présent tableau se charge ou non du réache-
minement des colis-avion à l'intérieur de son pays par la voie aérienne sur tout ou partie de leur parcours
et le cas échéant, à destination de quelles localités, en spécifiant si des colis-avion à destination d'autres
endroits peuvent être acheminés sur ces localités à la demande des expéditeurs.

(Wymiary: 210 × 297 mm).

KOSZTA PRZEWOZU LĄDOWEGO I MORSKIEGO
FRAIS DE TRANSPORT TERRITORIAL ET MARITIME

| Kraj przeznaczenia Pays de destination | Droga przewozu Voie de trans- mission | Nazwa krajów pośredni- czących i używanych połączeń morskich Désignation des pays inter- médiaires et des services maritimes à employer | Jednostki wagi Coupures de poids | Ogólna kwota kosztów przypadająca Zarządo- wi..... Total des frais à boni- fier à l'Administration | | Uwagi Observations |
|---|---|--|---|--|--|---|
| | | | | Oплата od wagi Taxe au poids | Należność ase- kuracyjna od 300 franków Droits d'as- surance par 300 francs | |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 |
| | | 1. Obrót wewnętrzny..... Service à l'intérieur de (Nazwa kraju sporządzającego tabelę) (Nom du pays qui dresse le tableau) | | | | a) Dopuszczalne wymiary dla paczek do..... (Nazwa kraju wy- syłającego tabel.) Dimensions admisses pour les colis à de- stination de (Nom du pays ex- péditeur du ta- bleau) |
| | | | | | | b) Podawanie wartości do- puszczalne do..... fr. |
| | | 2. Obrót z innymi krajami Service à destination d'autres pays | | | | Déclaration de valeur admise jus- qu'à..... fr. |
| | | | | | | c) Oplata za do- ręczenie eks- presem Taxe de re- mise par ex- près centymów centimes |
| | | | | | | (Patrz art. 11, ustęp 2) (Voir art. 11, 2 alinéa) |

POROZUMIENIE O PRZEKAZACH POCZTOWYCH.

Treść.

Rozdział I.

Postanowienia wstępne.

Art.

1. Warunki wymiany przekazów.

Rozdział II.

Sporządzanie przekazów.

2. Wpłata. Dowód nadania.
3. Podanie kwoty. Kurs przeliczania.
4. Najwyższa kwota przy nadaniu.
5. Opłaty.
6. Zwolnienie od opłat.
7. Przekazy telegraficzne.
8. Poświadczenia wypłaty.
9. Doręczenie ekspresowe.

Rozdział III.

Wypłata przekazów.

10. Wypłata.
11. Najwyższa kwota przy wypłacie.
12. Wpisywanie na pocztowe konto czekowe.
13. Należność za doręczenie do domu.
14. Należność za upoważnienie do wypłaty.
15. Przekazy adresowane poste-restante.
16. Doręczenie przekazów telegraficznych.
17. Czas ważności przekazów.
18. Cedowanie przekazów.

Rozdział IV.

Wycofanie przekazów. Zmiana adresu. Dosyłanie. Niedoręczalność. Reklamacje.

19. Wycofanie przekazów. Zmiana adresu.
20. Dosyłanie przekazów.
21. Przekazy niedoręczalne.
22. Reklamacje.

Rozdział V.

Odpowiedzialność.

23. Zakres odpowiedzialności.
24. Wyjątki od zasady odpowiedzialności.
25. Wypłata kwot reklamowanych.
26. Termin wypłaty odszkodowań.
27. Ustalenie odpowiedzialności.
28. Zwrot odszkodowania Zarządowi kraju nadania.

Rozdział VI.

Rachunkowość. Przekazy przedawnione.

29. Podział opłat i należności.
30. Rozrachunek.

ARRANGEMENT CONCERNANT LES MANDATS DE POSTE.

Table des matières.

Chapitre I.

Disposition préliminaire.

Art.

1. Conditions de l'échange des mandats.

Chapitre II.

Emission des mandats.

2. Versement. Récépissé.
3. Enoncé du montant. Taux de conversion.
4. Montant maximum à l'émission.
5. Taxes.
6. Franchise de taxes.
7. Mandats télégraphiques.
8. Avis de paiement.
9. Remise par exprès.

Chapitre III.

Payement des mandats.

10. Payement.
11. Montant maximum au payement.
12. Inscription en compte courant postal.
13. Droit de remise à domicile.
14. Droit pour autorisation de payement.
15. Mandats adressés poste restante.
16. Remise des mandats télégraphiques.
17. Durée de validité des mandats.
18. Endossement des mandats.

Chapitre IV.

Retrait. Modification d'adresse. Réexpédition. Rebuts. Réclamations.

19. Retrait des mandats. Modification d'adresse.
20. Réexpédition des mandats.
21. Mandats tombés en rebut.
22. Réclamations.

Chapitre V.

Responsabilité.

23. Etendue de la responsabilité.
24. Exception au principe de la responsabilité.
25. Payement des sommes réclamées.
26. Délai de payement.
27. Détermination de la responsabilité.
28. Remboursement à l'Administration d'origine des sommes déboursées.

Chapitre VI.

Comptabilité. Mandats prescrits.

29. Partage des taxes et des droits.
30. Décompte.

31. Wyrównanie rachunków.
32. Przekazy przedawnione.

Rozdział VII.

Różne postanowienia.

33. Urzędy uczestniczące w wymianie.
34. Udział innych Zarządów.
35. Stosowanie ogólnych postanowień Konwencji.
36. Zakaz pobierania należności skarbowych lub innych.
37. Pocztowe bony podrózne.
38. Uchwalanie wniosków w przerwach między Zjazdami.

Postanowienia końcowe.

39. Wprowadzenie w życie i czas trwania Porozumienia.

POROZUMIENIE O PRZEKAZACH POCZTOWYCH,

które zawarły:

Albania, Niemcy, Królestwo Arabii Saudyjskiej, Republika Argentyna, Austria, Belgja, Boliwia, Bułgaria, Chili, Chiny, Republika Kolumbia, Republika Kuba, Dania, Wolne Miasto Gdańsk, Republika San Domingo, Egipt, Hiszpania, zespół Kolonij hiszpańskich, Estonia, Etyopia, Finlandja, Francja, Alger, Kolonie i Protektoraty francuskie w Indochinach, zespół innych Kolonij francuskich, Grecja, Republika Honduras, Węgry, Islandja, Włochy, zespół Kolonii włoskich, Japonja, Korea, zespół innych Posiadłości japońskich, Łotwa, Państwa Lewantyńskie pod Mandatem francuskim (Syrja i Liban), Republika Liberja, Litwa, Luksemburg, Maroko (z wyjątkiem Strefy hiszpańskiej), Maroko (Strefa hiszpańska), Nikaragua, Norwegja, Republika Panama, Paragwaj, Holandja, Curaçao i Surinam, Indje holenderskie, Peru, Persja, Polska, Portugalia, Kolonie Portugalskie Zachodnio-Afrykańskie, Kolonie portugalskie Wschodnio-Afrykańskie, w Azji i Oceanji, Rumunia, Republika San Marino, Republika Salvador, Terytorium Sarry, Syjam, Szwecja, Związek Szwajcarski, Czechosłowacja, Tunis, Turcja, Republika Wschodniego Urugwaju, Państwo Miasto Watykan, Stany Zjednoczone Wenezueli, Yemen i Królestwo Jugosławii.

Podpisani Pełnomocnicy Rządów wyżej wymienionych Krajów, na mocy artykułu 3 Światowej Konwencji Pocztowej, uchwalonej w Kairze dnia 20 marca 1934 roku, za wspólną zgodą i z zastrzeżeniem ratyfikacji zawarli następujące Porozumienie:

31. Liquidation.
32. Mandats prescrits.

Chapitre VII.

Dispositions diverses.

33. Bureaux participant à l'échange.
34. Participation d'autres Administrations.
35. Application des dispositions d'ordre général de la Convention.
36. Interdiction de droits fiscaux ou autres.
37. Bons postaux de voyage.
38. Approbation des propositions faites dans l'intervalle des réunions.

Dispositions finales.

39. Mise à exécution et durée de l'Arrangement.

ARRANGEMENT CONCERNANT LES MANDATS DE POSTE,

conclu entre

L'Albanie, l'Allemagne, le Royaume de l'Arabie Saoudite, la République Argentine, l'Autriche, la Belgique, la Bolivie, la Bulgarie, le Chili, la Chine, la République de Colombie, la République de Cuba, le Danemark, la Ville libre de Danzig, la République Dominicaine, l'Égypte, l'Espagne, l'ensemble des Colonies espagnoles, l'Estonie, l'Éthiopie, la Finlande, la France, l'Algérie, les Colonies et Protectorats français de l'Indochine, l'ensemble des autres Colonies françaises, la Grèce, la République du Honduras, la Hongrie, l'Islande, l'Italie, l'ensemble des Colonies italiennes, le Japon, le Chosen, l'ensemble des autres Dépendances japonaises, la Lettonie, les Etats du Levant sous Mandat français (Syrie et Liban), la République de Libéria, la Lithuanie, le Luxembourg, le Maroc (à l'exclusion de la Zone espagnole), le Maroc (Zone espagnole), le Nicaragua, la Norvège, la République de Panama, le Paraguay, les Pays-Bas, Curaçao et Surinam, les Indes néerlandaises, le Pérou, la Perse, la Pologne, le Portugal, les Colonies portugaises de l'Afrique occidentale, les Colonies portugaises de l'Afrique orientale, de l'Asie et de l'Océanie, la Roumanie, la République de Saint-Marin, la République de El Salvador, le Territoire de la Sarre, le Siam, la Suède, la Confédération Suisse, la Tchecoslovaquie, la Tunisie, la Turquie, la République O. de l'Uruguay, l'Etat de la Cité du Vatican, les Etats-Unis de Vénézuëla, l'Yémen et le Royaume de Yougoslavie.

Les soussignés, Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays ci-dessus énumérés, vu l'article 3 de la Convention postale universelle conclue au Caire le 20 mars 1934, ont, d'un commun accord et sous réserve de ratification, arrêté l'Arrangement suivant:

Rozdział I.
POSTANOWIENIA WSTĘPNE.

Artykuł 1.

Warunki wymiany przekazów.

Postanowienia niniejszego Porozumienia normują wymianę przekazów pocztowych między umawiającymi się Krajami, których Zarządy umówiły się co do zaprowadzenia tego rodzaju służby.

Rozdział II.
SPORZĄDZANIE PRZEKAZÓW.

Artykuł 2.

Wpłata. Dowód nadania.

Zarządy umawiające się ustalają sposób, w jaki nadawcy mają wpłacać kwoty pieniężne na przekazy pocztowe.

Nadawca otrzymuje bezpłatnie dowód nadania.

Artykuł 3.

Podanie kwoty. Kurs przeliczenia.

1. O ile nie zawarto porozumienia odmiennego, każda kwota przekazywana winna być podana w walucie kraju, w którym ma być dokonana wpłata.

2. Zarząd kraju nadania sam określa kurs przeliczania swej waluty na walutę kraju przeznaczenia. Zarząd ten określa również kurs według jakiego ma płacić nadawca, w wypadku gdy zarówno w kraju nadania, jak i w kraju przeznaczenia obowiązuje ten sam system monetarny.

Artykuł 4.

Najwyższa kwota przy nadaniu.

Każdy Rząd może ustalić kwotę najwyższą przyjmowanych przekazów pod warunkiem, by kwota ta nie przekraczała 1000 franków.

Jednakże przekazy, dotyczące służby pocztowej, zwolnione od opłat w myśl postanowień poniższego artykułu 6, mogą przekraczać kwotę najwyższą, ustaloną przez każdy poszczególny Zarząd.

Artykuł 5.

Opłaty.

1. Opłata, uiszczana przez nadawcę przekazu, składa się z należności stałej, która nie może przewyższać 25 centymów od przekazu, oraz z należności procentowej nieprzekraczającej 1/2% wpłaconej kwoty.

Każdy Zarząd dla pobierania należności procentowej ma prawo ustalić sposób wyrównania, najbardziej odpowiadający warunkom jego służby.

Chapitre I.
DISPOSITION PRÉLIMINAIRE.

Article premier.

Conditions de l'échange des mandats.

L'échange des mandats de poste, entre ceux des Pays contractants dont les Administrations conviennent d'établir ce service, est régi par les dispositions du présent Arrangement.

Chapitre II.
EMISSION DES MANDATS.

Article 2.

Versement. Récépissé.

Les Administrations contractantes déterminent la forme dans laquelle les déposants doivent verser les sommes d'argent qu'ils désirent convertir en mandats de poste.

Un récépissé doit être délivré gratuitement au déposant.

Article 3.

Enoncé du montant. Taux de conversion.

1.—Sauf arrangement contraire, le montant de chaque mandat est exprimé dans la monnaie du pays où le paiement doit avoir lieu.

2.—L'Administration du pays d'origine détermine elle-même le taux de conversion de sa monnaie en monnaie du pays de destination. Elle détermine également le cours à payer par l'expéditeur, lorsque le pays d'origine et le pays de destination ont le même système monétaire.

Article 4.

Montant maximum à l'émission.

Chaque Administration a la faculté de fixer le montant maximum des mandats qu'elle émet, à condition que ce maximum n'excède pas 1000 francs.

Toutefois, les mandats relatifs au service postal émis en franchise de taxe par application des dispositions de l'article 6 ci-après peuvent dépasser le maximum fixé par chaque Administration.

Article 5.

Taxes.

1.—La taxe à payer par l'expéditeur pour chaque mandat se compose d'une taxe fixe qui ne peut dépasser 25 centimes par mandat et, en outre, d'un droit proportionnel de 1/2% au maximum de la somme versée.

Chaque Administration a la faculté d'adopter, pour la perception du droit proportionnel, l'échelle qui répond le mieux à ses convenances de service.

2. Przekazy, wymieniane między krajem uczestniczącym w Porozumieniu, a krajem nieuczestniczącym w Porozumieniu, za pośrednictwem kraju uczestniczącego podlegają na korzyść Zarządu pośredniczącego należności dodatkowej, którą się potrąca z kwoty przekazanej.

Artykuł 6.

Zwolnienie od opłat.

1. Przekazy, dotyczące służby pocztowej, wymieniane między Zarządami pocztowymi lub między temi Zarządami a Biurem międzynarodowym, wolne są od wszelkich opłat pocztowych.

2. Stosuje się to również do przekazów, dotyczących jeńców wojennych, wysyłanych lub otrzymywanych na warunkach przewidzianych dla przesyłek listowych w artykule 49, § 2 Konwencji.

Artykuł 7.

Przekazy telegraficzne.

1. Przekazy mogą być przesyłane drogą telegraficzną w stosunkach wzajemnych między Zarządami pocztowymi, których kraje posiadają państwowe połączenia telegraficzne lub które zgadzają się używać do tego celu telegrafu prywatnego; przekazy takie noszą nazwę przekazów telegraficznych.

Przekazy mogą być również przesyłane zapomocą telegrafu bez drutu między Zarządami, które się na to zgodziły.

2. O ile nie zawarto porozumienia odmiennego, przekazy telegraficzne mogą być poddane, tak jak inne telegramy prywatne i na tych samych warunkach formalnościom manipulacyjnym lub co do przekazania przewidzianym w Regulaminach służbowych, stanowiących załącznik do obowiązującej Międzynarodowej Konwencji Telekomunikacyjnej, mianowicie w zakresie, w jakim formalności te mogą stosować się do przekazów telegraficznych.

3. Nadawca przekazu telegraficznego uiszcza zwykłą należność za przekaz i należność za telegram.

4. Nadawca przekazu telegraficznego może tekst przekazu uzupełnić wiadomością prywatną, przeznaczoną dla adresata, musi jednak uiścić za to opłatę według taryfy.

5. Przekazów telegraficznych nie można obciążać żadnymi innymi należnościami telegraficznymi, jak tylko przewidzianymi w międzynarodowych przepisach telegraficznych.

Artykuł 8.

Poświadczenie wypłaty.

Nadawca przekazu zwykłego lub telegraficznego może żądać, na zasadach ustalonych w artykule 55 Konwencji dla poświadczeń odbioru i w terminie jednego roku od czasu wpłacenia kwoty, poświadczenia wypłaty przekazu. Poświadczenie to przesyła się wyłącznie drogą pocztową.

2.—Les mandats échangés par l'intermédiaire d'un des pays participant à l'Arrangement, entre un autre de ces pays et un pays non participant, peuvent être soumis par l'Administration intermédiaire à un droit supplémentaire prélevé sur le montant du titre.

Article 6.

Franchise de taxes.

1.—Les mandats relatifs au service postal et échangés, soit entre les Administrations postales, soit entre ces Administrations et le Bureau international sont exempts de toutes taxes postales.

2.—Il en est de même des mandats concernant les prisonniers de guerre, expédiés ou reçus dans les conditions prévues pour les correspondances à l'article 49, § 2, de la Convention.

Article 7.

Mandats télégraphiques.

1.—Les mandats peuvent être transmis par le télégraphe dans les relations entre les Administrations dont les pays sont reliés par un télégraphe d'Etat ou qui consentent à employer à cet effet la télégraphie privée; ils sont qualifiés, en ce cas, de mandats télégraphiques.

Les mandats peuvent également être transmis par la télégraphie sans fil entre les Administrations qui se sont déclarées d'accord à ce sujet.

2.—Sauf arrangement contraire, les mandats télégraphiques peuvent, comme les autres télégrammes privés et aux mêmes conditions que ces derniers, être soumis aux formalités de traitement ou de transmission prévues aux Règlements de service annexés à la Convention internationale des télécommunications en vigueur, dans la mesure où ces formalités sont applicables aux mandats télégraphiques.

3.—L'expéditeur d'un mandat télégraphique doit payer la taxe ordinaire des mandats et la taxe du télégramme.

4.—L'expéditeur d'un mandat télégraphique peut ajouter au texte du mandat une communication particulière pour le destinataire, pourvu qu'il en paie le montant d'après le tarif.

5.—Les mandats télégraphiques ne peuvent être grevés d'aucuns frais télégraphiques autres que ceux qui sont prévus par les règlements télégraphiques internationaux.

Article 8.

Avis de payement.

L'expéditeur d'un mandat ordinaire ou télégraphique peut, aux conditions déterminées par l'article 55 de la Convention pour les avis de réception et dans le délai d'un an à partir du versement des fonds, demander un avis de payement de ce mandat. Cet avis lui est transmis par la voie postale exclusivement.

Artykuł 9.

Doręczenie ekspresowe.

Nadawca przekazu zwykłego na warunkach ustalonych w artykule 45 Konwencji może żądać doręczenia kwoty przekazanej przez umyślnego posłańca, niezwłocznie po nadejściu przekazu.

Jednakże Zarząd przeznaczenia może, gdy tego wymagają przepisy wewnętrzne, zarządzić doręczenie przez umyślnego posłańca zamiast gotówki zawiadomienia o nadejściu przekazu lub samego przekazu.

Rozdział III.

WYPŁATA PRZEKAZÓW.

Artykuł 10.

Wypłata.

Kwota przekazana winna być wypłacona adresatom w walucie ustawowej kraju przeznaczenia.

Artykuł 11.

Najwyższa kwota przy wypłacie.

W braku porozumienia odmiennego najwyższa kwota przy wypłacie przekazów równa się w każdym kraju kwocie ustalonej w danym kraju przy nadaniu.

Jeżeli ten sam nadawca w tym samym dniu i w tej samej miejscowości nadał dla jednego i tego samego adresata kilka przekazów, których ogólna kwota przekracza najwyższą kwotę ustaloną przez kraj przeznaczenia, wówczas urząd przeznaczenia upoważniony jest do wypłacenia tych przekazów stopniowo w ten sposób, by kwota wypłacona adresatowi w jednym dniu nie przekraczała ustalonej kwoty najwyższej.

Artykuł 12.

Wpisywanie na pocztowe konto czekowe.

Każdy Zarząd może podjąć się przekazywania kwot przekazowych na pocztowe konto czekowe, zgodnie ze swymi przepisami o pocztowej służbie czekowej. W tym wypadku przekazy uważa się za ważne wypłacone.

Artykuł 13.

Należność za doręczenie do domu.

Przy wypłacie dokonywanej w domu można pobrać od odbiorcy przekazu należność za doręczenie.

Artykuł 14.

Należność za upoważnienie do wypłaty.

W wypadku, gdy zaginięcie przekazu nie nastąpiło z winy służby pocztowej, za upoważnienie do

Article 9.

Remise par exprès.

L'expéditeur d'un mandat ordinaire peut de mander la remise des fonds à domicile, par porteur spécial, immédiatement après l'arrivée du mandat, aux conditions fixées par l'article 45 de la Convention.

Toutefois, l'Administration de destination a la faculté de faire remettre par exprès, au lieu des fonds, un avis d'arrivée du mandat ou le titre lui-même, pour autant que ses règlements intérieurs le comportent.

Chapitre III.

PAYEMENT DES MANDATS.

Article 10.

Payement.

Le montant des mandats doit être payé aux bénéficiaires en monnaie légale du pays de destination.

Article 11.

Montant maximum au payement.

Sauf arrangement contraire, le montant maximum des mandats payables dans un pays est le même que celui qui a été adopté par ce pays pour l'émission.

Lorsqu'un même expéditeur a fait émettre, le même jour, dans une même localité, au profit du même bénéficiaire, plusieurs mandats dont le montant total excède le maximum adopté par le pays de destination, le bureau destinataire est autorisé à échelonner le payement des titres de telle façon que la somme payée au bénéficiaire, dans une même journée, n'excède pas ce maximum.

Article 12.

Inscription en compte courant postal.

Chaque Administration peut se charger de verser en compte courant postal le montant des mandats, suivant les règles en vigueur dans son service des chèques postaux. Dans ce cas, les mandats sont considérés comme valablement payés.

Article 13.

Droit de remise à domicile.

Il peut être perçu sur le bénéficiaire d'un mandat un droit de remise lorsque le payement a lieu à domicile.

Article 14.

Droit pour autorisation de payement.

Dans le cas où la perte d'un mandat n'est pas due à une faute de service, il peut être perçu sur

wypłaty, przewidziane w artykule 108 Regulaminu, można pobrać od nadawcy lub odbiorcy należność w wysokości opłaty za reklamację przesyłki listowej.

Artykuł 15.

Przekazy adresowane poste - restante.

Jeżeli przekaz adresowany jest poste-restante, można pobrać od odbiorcy należność specjalną, przewidzianą w artykule 38 Konwencji. Należność tę skreśla się w razie dostania lub niedoręczalności przekazu.

Artykuł 16.

Doręczenie przekazów telegraficznych.

1. Doręczenie przekazów telegraficznych odbywa się zawsze według norm przewidzianych w artykule 9. Jeżeli Zarząd kraju przeznaczenia doręcza przez umyślnego posłańca do domu pieniądze, może z tego tytułu pobrać specjalną należność z uwzględnieniem uiszczonej, w danym razie, przez nadawcę należności.

2. Jeżeli Zarząd kraju przeznaczenia doręcza przez umyślnego posłańca zamiast pieniędzy tylko zawiadomienie o nadejściu przekazu lub sam przekaz, doręczenie to odbywa się bez kosztów dla odbiorcy; jednakże, gdy odbiorca mieszka poza okręgiem bezpłatnego doręczania urzędu przeznaczenia, koszt doręczenia zawiadomienia przez umyślnego posłańca, o ile nie były opłacone przez nadawcę, można pobrać od odbiorcy.

Artykuł 17.

Czas ważności przekazów.

1. Przekazy są ważne w ciągu pierwszego miesiąca następującego po miesiącu, w którym były nadane. Okres ten przedłuża się o sześć miesięcy w stosunkach z krajami odległymi. Po jego upływie przekazy mogą być wypłacone tylko na podstawie przedłużenia czasu, udzielonego przez Zarząd kraju nadania na życzenie Zarządu kraju przeznaczenia.

2. Przedłużenie czasu ważności zapewnia przekazowi dalszą ważność na okres równy przewidzianemu w § 1.

3. Jeżeli przyczyna upływu czasu ważności nie pochodzi z winy służby pocztowej, za udzielenie przedłużenia czasu można pobrać należność w wysokości należności za reklamację przesyłki listowej.

Artykuł 18.

Cedowanie przekazów.

Każdy kraj może dopuścić na swoim terytorjum cedowanie przekazów pocztowych, pochodzących z układających się krajów.

l'expéditeur ou sur le bénéficiaire, pour l'autorisation de paiement mentionnée à l'article 108 du Règlement, un droit égal à celui auquel peut donner lieu la réclamation d'un objet de correspondance.

Article 15.

Mandats adressés poste restante.

Lorsqu'un mandat est adressé poste restante, la taxe spéciale prévue par l'article 38 de la Convention peut être perçue sur le bénéficiaire. Cette taxe ne suit pas le mandat en cas de réexpédition ou de mise en rebut.

Article 16.

Remise des mandats télégraphiques.

1. — La remise des mandats télégraphiques a toujours lieu dans les formes prévues à l'article 9. Lorsque l'Administration de destination fait remettre par exprès les fonds à domicile, elle peut percevoir, de ce chef, une taxe spéciale en tenant compte, le cas échéant, des frais d'exprès qui ont été payés par l'expéditeur.

2.—Si l'Administration destinataire fait remettre par exprès, au lieu des fonds, un avis d'arrivée du mandat ou le titre lui-même, cette remise s'effectue sans frais pour le bénéficiaire; toutefois, lorsque le domicile de ce dernier se trouve en dehors du rayon de distribution locale du bureau de destination et que l'expéditeur n'a pas payé les frais de remise par exprès, ceux-ci peuvent être perçus sur le bénéficiaire.

Article 17.

Durée de validité des mandats.

1.—Les mandats sont valables jusqu'à l'expiration du premier mois qui suit celui de leur émission. Ce délai est prolongé de six mois dans les relations avec les pays éloignés. Passé ce terme, les mandats ne peuvent plus être payés que sur un visa pour date donné par l'Administration qui les a émis et à la requête de l'Administration de destination.

2.—Le visa pour date donne au mandat une nouvelle durée de validité égale à celle qui est prévue au § 1.

3.—Dans le cas où l'expiration du délai de validité n'est pas due à une faute de service, il peut être perçu pour le visa pour date un droit égal à celui auquel peut donner lieu la réclamation d'un objet de correspondance.

Article 18.

Endossement des mandats.

Est réservé à chaque pays le droit de déclarer transmissible par voie d'endossement, sur son territoire, la propriété des mandats provenant d'un autre pays contractant.

Rozdział IV.

WYCOFANIE PRZEKAZÓW. ZMIANA ADRESU. DOSYLANIE. NIEDORECZALNOŚĆ. REKLAMACJE.

Artykuł 19.

Wycofanie przekazów. Zmiana adresu.

Nadawca przekazu zwykłego lub telegraficznego może żądać jego wycofania lub zmiany adresu na zasadach, ustalonych w artykule 51 Konwencji, ale tylko przed podjęciem przez odbiorcę czy to samego przekazu, czy też przekazanej kwoty.

Jeżeli chodzi o zmianę adresu, żądana w drodze telegraficznej, wówczas do opłaty za telegram dolicza się opłatę, pobieraną za list polecony pojedynczej wagi.

Artykuł 20.

Dosyłanie przekazów.

1. W razie zmiany miejsca pobytu odbiorcy, przekazy można na żądanie nadawcy lub odbiorcy dosyłać do kraju nowego miejsca przeznaczenia, jeżeli między krajem dosyłającym i krajem nowego miejsca przeznaczenia istnieje wymiana przekazów.

2. Jeżeli dosyłanie przekazów zwykłych lub telegraficznych odbywa się drogą pocztową, a kraj nowego przeznaczenia utrzymuje wymianę przekazów pocztowych z krajem nadania na podstawie niniejszego Porozumienia, nie pobiera się z tego tytułu żadnej należności dodatkowej. Jeżeli kraj nowego przeznaczenia nie utrzymuje wymiany przekazów z krajem nadania, wówczas dostanie odbywa się zapomocą nowego przekazu; opłatę za ten przekaz potrąca się z kwoty, którą należy dostać.

3. Przekazy zwykłe lub telegraficzne można dosyłać w drodze telegraficznej, jeżeli między Zrządami nowego i pierwotnego kraju przeznaczenia odbywa się wymiana przekazów telegraficznych.

W tym wypadku sporządza się przekaz telegraficzny na kwotę pozostałą po potrąceniu należności pocztowych i telegraficznych, przypadających za dalsze przesłanie.

4. Przekazy zwykłe lub telegraficzne, pochodzące z krajów nieuczestniczących w niniejszym Porozumieniu, które jednak wymieniają przekazy pocztowe z jednym z krajów uczestniczących, można, o ile Porozumienia specjalne nie stoją temu na przeszkodzie, dosyłać w drodze pocztowej lub telegraficznej z tego ostatniego kraju do trzeciego kraju również uczestniczącego w Porozumieniu. Tego rodzaju dostanie odbywa się zapomocą nowego przekazu, którego opłatę potrąca się z kwoty dostanej.

W ten sam sposób przekazy zwykłe lub telegraficzne, pochodzące z krajów, uczestniczących w Porozumieniu, mogą być dostane do kraju, nieuczestniczącego w Porozumieniu.

Chapitre IV.

RETRAIT. MODIFICATION D'ADRESSE. RÉEXPÉDITION. REBUTS. RÉCLAMATIONS.

Article 19.

Retrait des mandats. Modification d'adresse.

L'expéditeur d'un mandat ordinaire ou télégraphique peut le faire retirer du service ou en faire modifier l'adresse aux conditions déterminées par l'article 51 de la Convention, aussi longtemps que le bénéficiaire n'a pas pris livraison, soit du titre lui-même, soit du montant de ce titre.

S'il s'agit d'une modification d'adresse demandée par voie télégraphique, la taxe du télégramme est augmentée de la taxe applicable à une lettre recommandée de port simple.

Article 20.

Réexpédition des mandats.

1.—En cas de changement de résidence du bénéficiaire, les mandats peuvent être réexpédiés sur le pays de la nouvelle destination, soit à la demande de l'expéditeur, soit à celle du bénéficiaire, lorsqu'un échange de mandats existe entre le pays réexpéditeur et le pays de la nouvelle destination.

2.—Lorsque la réexpédition des mandats ordinaires ou télégraphiques a lieu par voie postale et que le pays de la nouvelle destination entretient un échange de mandats de poste, sur la base de l'Arrangement, avec le pays d'origine, il n'est perçu, de ce chef, aucun supplément de taxe. Si le pays de la nouvelle destination n'entretient pas d'échange avec le pays d'origine, la réexpédition est effectuée au moyen d'un nouveau mandat dont la taxe est déduite du montant à transmettre.

3.—La réexpédition, par voie télégraphique, des mandats ordinaires ou télégraphiques est admise si le pays de la nouvelle destination entretient avec celui de la destination primitive un échange de mandats télégraphiques.

En pareil cas, il est émis un mandat télégraphique pour la somme restant après déduction des frais postaux et télégraphiques afférents au nouveau parcours.

4.—Les mandats ordinaires ou télégraphiques originaires de pays ne participant pas à l'Arrangement, mais qui entretiennent un échange de mandats de poste avec un pays contractant, peuvent, si les arrangements spéciaux ne s'y opposent pas, être réexpédiés, par voie postale ou télégraphique, de ce dernier pays sur un tiers pays signataire de l'Arrangement. Cette réexpédition est effectuée au moyen d'un nouveau mandat dont la taxe est déduite du montant à transmettre.

Dans les mêmes conditions, les mandats ordinaires ou télégraphiques originaires de pays contractants peuvent être réexpédiés sur un pays ne participant pas à l'Arrangement.

Artykuł 21.

Przekazy niedoręczalne.

1. Przekazy nieprzyjęte, jak również przekazy przeznaczone dla osób nieznanymi lub osób, które wyjechały bądź bez pozostawienia adresu, bądź też do krajów, do których przekazy nie mogą być dosłane, zwraca się niezwłocznie urzędowi nadania.

Przekazy, których wypłaty nie zażądano w przepisowym terminie ważności, Zarząd kraju przechowującego zwraca Zarządowi kraju nadania.

2. Przekazy, które z jakiegokolwiek powodu nie mogły być wypłacone adresatom, należy zwrócić nadawcom.

Artykuł 22.

Reklamacje.

1. Reklamacja każdego przekazu upoważnia do pobrania należności w wysokości ustalonej dla reklamacji przesyłki listowej.

Należność tę pobiera się od każdego przekazu, nawet w tym wypadku, gdy reklamacja dotyczy kilku przekazów nadanych jednocześnie, przez jednego i tego samego nadawcę, pod adresem tego samego odbiorcy.

Od nadawcy, który uiszczył należność specjalną za poświadczenie wypłaty, nie pobiera się żadnej należności.

2. Wnoszenie reklamacji, dotyczącej wypłaty przekazu osobie nieuprawnionej, dozwolone jest tylko w ciągu jednego roku, licząc od dnia następnego po wpłacie kwoty przekazanej.

Każdy Zarząd obowiązany jest jednakże udzielić informacji na prośbę wniesioną po tym terminie, skierowaną przez inny Zarząd, a dotyczącą przekazów wysłanych przed upływem dwóch lat.

3. Każdy Zarząd obowiązany jest przyjmować reklamacje, dotyczące przekazów, przyjętych przez inne Zarządy.

4. Jeżeli wniesienie reklamacji nastąpiło z winy służby pocztowej, należność reklamacyjną zwraca się.

Rozdział V.

ODPOWIEDZIALNOŚĆ.

Artykuł 23.

Zakres odpowiedzialności.

Za kwoty wpłacone na przekazy pocztowe Zarząd pocztowy odpowiada wobec nadawców w okresie przedawnienia, ustalonym przez ustawodawstwo kraju nadania, aż do chwili prawidłowej wpłaty przekazów.

Po upływie terminu rocznego, przewidzianego w artykule 22, § 2, Zarządy przestają ponosić odpowiedzialność za mylną wypłatę.

Article 21.

Mandats tombés en rebut.

1.—Les mandats refusés, de même que les mandats dont les bénéficiaires sont inconnus, partis sans laisser d'adresse ou partis pour des pays sur lesquels la réexpédition ne peut être effectuée, sont renvoyés immédiatement au bureau d'origine.

Les titres dont le paiement n'a pas été réclamé dans le délai de validité ordinaire sont renvoyés à l'Administration d'origine par l'Administration qui en est dépositaire.

2.—Les mandats qui n'ont pu être payés aux bénéficiaires pour une cause quelconque sont remboursés aux expéditeurs.

Article 22.

Réclamations.

1.—La réclamation de tout mandat peut donner lieu à la perception d'un droit égal à celui qui est fixé pour la réclamation d'un objet de correspondance.

Ce droit est perçu pour chaque mandat, même si la réclamation concerne plusieurs mandats déposés simultanément par le même expéditeur à l'adresse du même bénéficiaire.

Aucun droit n'est perçu si l'expéditeur a déjà acquitté le droit spécial pour un avis de paiement.

2.—La réclamation concernant le paiement d'un mandat à une personne non autorisée n'est admise que dans le délai d'un an à partir du lendemain du dépôt des fonds.

Chaque Administration est, toutefois, tenue de donner suite aux simples demandes de renseignements, introduites après ce délai, dont elle est saisie par une autre Administration au sujet de mandats émis depuis moins de deux ans.

3.—Chaque Administration est obligée d'accepter les réclamations concernant des mandats émis par d'autres Administrations.

4.—Lorsqu'une réclamation a été motivée par une faute de service, le droit de réclamation est restitué.

Chapitre V.

RESPONSABILITÉ.

Article 23.

Etendue de la responsabilité.

Les sommes versées pour être converties en mandats de poste sont, dans le délai de prescription fixé par la législation du pays d'origine, garanties aux déposants jusqu'au moment où les mandats ont été régulièrement payés.

Passé le délai d'un an prévu à l'article 22, § 2, les Administrations ne sont plus responsables des paiements sur faux acquits.

Artykuł 24.

Wyjątki od zasady odpowiedzialności.

Zarządy zwolnione są od wszelkiej odpowiedzialności z tytułu służby przekazów pocztowych, jeżeli nie mogą udzielić wyjaśnień co do wypłaty wskutek zniszczenia dokumentów służbowych, spowodowanego wypadkami siły wyższej, a dowód ich odpowiedzialności nie został w inny sposób przeprowadzony.

Artykuł 25.

Wypłata kwot reklamowanych.

W razie zaprzeczenia prawidłowej wypłaty przekazu i o ile służba pocztowa ponosi odpowiedzialność obowiązek wypłacenia odszkodowania ciąży na Zarządzie kraju przeznaczenia, jeżeli gotówkę należy wypłacić adresatowi, na Zarządzie zaś kraju nadania, jeżeli wspomnianą gotówkę należy zwrócić nadawcy.

Zarządowi, który wypłacił odszkodowanie osobie reklamującej, przysługuje prawo zwrotnego poszukiwania do Zarządu, ponoszącego odpowiedzialność za nieprawidłową wypłatę.

Artykuł 26.

Termin wypłaty odszkodowań.

1. Odszkodowanie należy wypłacić osobie reklamującej jak najwcześniej, na później jednak w ciągu sześciu miesięcy, licząc od dnia następnego po wniesieniu reklamacji. W stosunkach z krajami odległymi termin ten przedłuża się do dziewięciu miesięcy.

Zarząd wysyłający może w drodze wyjątku odroczyć wypłatę odszkodowania poza termin, przewidziany w ustępie poprzednim, jeżeli, mimo wszelkich starań ze strony Zarządów w celu zbadania sprawy, termin ten okazał się niedostateczny dla ustalenia odpowiedzialności.

2. Zarząd kraju nadania jest upoważniony do wypłaty odszkodowania nadawcy na rachunek Zarządu kraju przeznaczenia, który, powiadomiony w sposób właściwy, nie załatwi sprawy w ciągu trzech miesięcy; termin ten w stosunkach z krajami odległymi przedłuża się do sześciu miesięcy.

Artykuł 27.

Ustalenie odpowiedzialności.

1. Odpowiedzialność ciąży na Zarządzie kraju nadania z wyjątkiem wypadku, gdy Zarząd wypłacający nie może udowodnić dokonania wypłaty według swych przepisów wewnętrznych.

2. Omyłka, popełniona przy przesyłaniu przekazu telegraficznie wewnątrz kraju nadania lub przeznaczenia, pociąga za sobą odpowiedzialność Zarządu pocztowego, który popełnił omyłkę.

Article 24.

Exception au principe de la responsabilité.

Les Administrations sont dégagées de toute responsabilité du chef du service des mandats de poste, lorsque la preuve de leur responsabilité n'ayant pas été administrée autrement, elles ne peuvent rendre compte du paiement par suite de la destruction des documents de service résultant d'un cas de force majeure.

Article 25.

Paiement des sommes réclamées.

Lorsque le paiement d'un mandat est contesté et pour autant que la responsabilité du service postal est engagée, l'obligation de désintéresser le réclamaient incombe à l'Administration de paiement, si les fonds sont à remettre au véritable bénéficiaire, et à l'Administration d'origine, s'ils sont à rembourser à l'expéditeur.

L'Administration qui a désintéressé le réclamaient a le droit d'exercer son recours contre l'Administration responsable du paiement irrégulier.

Article 26.

Délai de paiement.

1.—Le réclamaient doit être désintéressé le plus tôt possible et, au plus tard, dans le délai de six mois à compter du lendemain du jour de la réclamation. Ce délai est porté à neuf mois dans les relations avec les pays éloignés.

L'Administration expéditrice peut différer exceptionnellement le remboursement au delà du délai prévu à l'alinéa précédent lorsque, malgré la diligence apportée par les Administrations à l'examen d'une affaire, ce délai n'a pas été suffisant pour permettre de déterminer les responsabilités.

2.—L'Administration d'origine est autorisée à désintéresser l'expéditeur pour le compte de l'Administration de paiement qui, régulièrement saisie, a laissé s'écouler trois mois sans donner de solution à l'affaire; ce délai est porté à six mois dans les relations avec les pays éloignés.

Article 27.

Détermination de la responsabilité.

1.—La responsabilité incombe à l'Administration d'origine, sauf le cas où l'Administration de paiement n'est pas en mesure d'établir que le paiement a eu lieu dans les conditions prescrites par ses règlements intérieurs.

2.—Une erreur commise dans la transmission télégraphique d'un mandat à l'intérieur du pays d'origine ou de celui de destination engage la responsabilité de l'Administration postale du pays où l'er-

Jeżeli omyłkę popełniono w służbie telegraficznej kraju pośredniczącego lub jeżeli nie można ustalić miejsca, gdzie omyłka została popełniona, Zarząd kraju nadania i Zarząd wypłacający pokrywają szkodę w równych częściach.

3. To samo dotyczy wypadku przesłania mylnie wystawionych przekazów telegraficznych lub wypłaty mylnie wystawionych przekazów zwykłych, lub też jeżeli popełniono oszustwo z przekazami telegraficznymi w kraju pośredniczącym i nie można powetować strat poniesionych z tego tytułu.

Artykuł 28.

Zwrot odszkodowania Zarządowi kraju nadania.

Zarząd kraju przeznaczenia, na którego rachunek Zarząd kraju nadania wypłacił odszkodowanie osobie reklamującej, obowiązany jest wypłacić kwotę odszkodowania zwrócić Zarządowi kraju nadania w terminie trzymiesięcznym od daty przesłania zawiadomienia o skutecznieniu wypłaty.

To samo stosuje się przy wyrównywaniu odszkodowania w wypadkach przewidzianych w artykule 27 §§ 2 i 3.

Zwrot Zarządowi-wierzycielowi ma być dokonany bez kosztów dla tego Zarządu bądź przekazem pocztowym, czekiem lub wekslem, płatnym na okaziciela w stolicy lub jakimkolwiek ośrodku handlowym kraju-wierzyciela, bądź gotówką w walucie obiegowej kraju-wierzyciela, bądź wreszcie za wspólną zgodą przez wpisanie na dobro kraju-wierzyciela w rachunku przekazowym. Po upływie trzech miesięcy kwota należna Zarządowi kraju nadania podlega oprocentowaniu po 5% rocznie, licząc od dnia upływu wskazanego terminu.

Rozdział VI.

RACHUNKOWOŚĆ. PRZEKAZY PRZEDAWNIONE.

Artykuł 29.

Podział opłat i należności.

1. Zarząd kraju nadania wypłaca Zarządowi kraju przeznaczenia, na warunkach ustalonych w Regulaminie, udział stały w wysokości 10 centymów od przekazu oraz 1/4% od ogólnej kwoty wypłaconych przekazów.

2. W razie dostania przekazu Zarząd kraju nowego miejsca przeznaczenia zalicza na swoją korzyść, bez względu na wysokość opłaty w rzeczywistości pobranej przez Zarząd kraju nadania, należności, jakie przypadłyby mu w udziale, gdyby przekaz był pierwotnie do niego nadany.

3. Poza postanowieniami odmiennymi niniejszego Porozumienia, każdy Zarząd zatrzymuje w całości opłaty, które pobrał.

reur a été commise. Si l'erreur s'est produite dans le service télégraphique d'un pays intermédiaire ou s'il n'est pas possible de déterminer le lieu où elle a été commise, l'Administration d'origine et l'Administration de paiement supportent le dommage par parts égales.

3.—Il en est de même en cas de transmission de faux mandats télégraphiques ou de paiement de faux mandats ordinaires, lorsque la responsabilité ne peut être établie ou lorsque la fraude, en ce qui concerne les mandats télégraphiques, a été commise dans un pays intermédiaire sans qu'il puisse en être obtenu réparation.

Article 28.

Remboursement à l'Administration d'origine des sommes déboursées.

L'Administration de paiement pour le compte de laquelle le réclamant a été désintéressé par l'Administration d'origine est tenue de rembourser à celle-ci le montant de ses débours dans un délai de trois mois à compter de l'envoi de la notification du paiement.

Il en est de même en ce qui concerne le règlement du dédommagement dans les cas prévus à l'article 27, §§ 2 et 3.

Le remboursement à l'Administration créancière s'effectue sans frais pour cette Administration, soit au moyen d'un mandat de poste, d'un chèque ou d'une traite payable à vue sur la capitale ou sur une place commerciale du pays créancier, soit en espèces ayant cours dans le pays créancier, soit encore, d'un commun accord, par inscription au crédit de ce pays dans le compte des mandats. Passé le délai de trois mois, la somme due à l'Administration d'origine est productive d'intérêt, à raison de 5% l'an, à compter du jour de l'expiration dudit délai.

Chapitre VI.

COMPTABILITÉ. MANDATS PRESCRITS.

Article 29.

Partage des taxes et des droits.

1.—L'Administration d'origine bonifie à l'Administration de destination, dans les conditions prescrites par le Règlement, une quote-part fixe de 10 centimes par mandat, plus ¼% de la somme totale des mandats payés.

2.—En cas de réexpédition d'un mandat, le pays de la nouvelle destination touche, quelle que soit la taxe effectivement perçue par l'Administration d'origine, les bonifications de taxes qui lui seraient dévolues, si le mandat lui avait été primitivement adressé.

3.—Sauf stipulations contraires du présent Arrangement, chaque Administration garde en entier les taxes qu'elle a perçues.

Artykuł 30.

Rozrachunek.

Każdy Zarząd sporządza co miesiąc rachunki, w których zestawia wszystkie kwoty wypłacone przez ich urzędy. Na podstawie rachunków miesięcznych zestawia się rachunek ogólny. Jeżeli przekazy wypłacone były w różnych walutach, wierzytelność mniejszą przelicza się na walutę wierzytelności większej, przyczem za podstawę przeliczenia służy przeciętny kurs urzędowy giełdy kraju dłużnika za okres rozrachunkowy.

Wyrównywanie rachunków może być również uskuteczniane na podstawie rachunków miesięcznych, bez zestawiania rachunku ogólnego. W tym wypadku każdy Zarząd wyrównuje z odnośnym Zarządem ogólną kwotę rachunku miesięcznego ustaloną przez ten ostatni.

Zarząd dłużny wyrównywa rachunki w terminach ustalonych w Regulaminie.

Artykuł 31.

Wyrównanie rachunków.

1. W braku porozumienia odmiennego wyrównywanie salda rachunku ogólnego lub wyrównywanie rachunków miesięcznych uskutecznia się w walucie, jaką się kraj-wierzyciel posługuje przy wypłacie przekazów pocztowych.

W razie niewyrównania salda w terminach przepisanych, należna kwota salda rachunku ogólnego lub kwota rachunku miesięcznego podlega oprocentowaniu, licząc od dnia upływu rzeczonych terminów do dnia wypłaty.

Procent ten wynosi 5% rocznie.

2. Postanowienia niniejszego Porozumienia i odnośnego Regulaminu, dotyczące sporządzania rachunków i ich wyrównywania, nie mogą być naruszone żadnym zarządzeniem jednostronnem jak morderjum, zakazem przekazania i t. p.

Artykuł 32.

Przekazy przedawnione.

Kwoty, wpłacone na przekazy pocztowe, których zwrotu nie żądano przed upływem okresu czasu prawnego przedawnienia, przechodzą ostatecznie na rzecz Zarządu kraju nadania.

Rozdział VII.

RÓŻNE POSTANOWIENIA.

Artykuł 33.

Urzędy uczestniczące w wymianie.

Zarządy dokładają starań, ażeby wypłatę przekazów, o ile to możliwe, dokonywano we wszystkich miejscowościach ich kraju.

Article 30.

Décompte.

Chaque Administration dresse mensuellement les comptes sur lesquels sont récapitulées toutes les sommes payées par ses bureaux. Les comptes mensuels donnent lieu à l'établissement d'un compte général. Lorsque les mandats ont été payés dans des monnaies différentes, la créance la plus faible est convertie en la monnaie de la créance la plus forte, en prenant pour base de la conversion le cours moyen officiel du change dans le pays débiteur pendant la période à laquelle le compte se rapporte.

Le règlement des comptes peut aussi avoir lieu sur la base des comptes mensuels, sans compensation à l'aide d'un compte général. Chaque Administration règle alors à l'Administration correspondante le montant total du compte mensuel établi par celle-ci.

Les comptes sont soldés par l'Administration débitrice dans les délais fixés par le Règlement.

Article 31.

Liquidation.

1.—Sauf arrangement contraire, le paiement du solde du compte général ou le règlement des comptes mensuels a lieu dans la monnaie que le pays créancier applique au paiement des mandats de poste.

En cas de non-paiement dans les délais fixés, le solde d'un compte général ou le montant d'un compte mensuel est productif d'intérêt, à dater du jour de l'expiration desdits délais jusqu'au jour où le paiement a lieu.

Cet intérêt est calculé à raison de 5% l'an.

2.—Il ne peut être porté préjudice aux dispositions du présent Arrangement et de son Règlement, concernant l'établissement des comptes et leur liquidation, par aucune mesure unilatérale, telle que moratoire, interdiction des transferts, etc.

Article 32.

Mandats prescrits.

Les sommes converties en mandats de poste dont le montant n'a pas été réclamé dans les délais de prescription sont définitivement acquises à l'Administration d'origine.

Chapitre VII.

DISPOSITIONS DIVERSES.

Article 33.

Bureaux participant à l'échange.

Les Administrations prennent les mesures nécessaires pour assurer, autant que possible, le paiement des mandats dans toutes les localités de leur pays.

Artykuł 34.

Udział innych Zarządów.

Kraje, w których czynności przekazowych nie wykonywa Zarząd pocztowy lecz inny Zarząd, mogą brać udział w wymianie ustalonej przepisami niniejszego Porozumienia.

Jest rzeczą Zarządu, który wykonywa czynności przekazowe w owym kraju, porozumieć się z Zarządem pocztowym co do należytego zabezpieczenia wykonania wszystkich warunków Porozumienia. Zarząd pocztowy będzie pośredniczył przy porozumiewaniu się wspomnianego niepocztowego Zarządu z Zarządami pocztowymi innych krajów, uczestniczących w Porozumieniu i z Biurem międzynarodowym.

Artykuł 35.

Stosowanie ogólnych postanowień Konwencji.

Postanowienia ogólne, zawarte w części pierwszej i drugiej Konwencji, z wyjątkiem postanowień zawartych w artykule 7 stosują się również do niniejszego Porozumienia.

Artykuł 36.

Zakaz pobierania należności skarbowych lub innych.

Niezależnie od zakazu, przewidzianego w artykule 27 Konwencji, od przekazów jak również od pokwitowań z odbioru kwot przekazowych nie mogą być pobierane jakiegokolwiek opłaty lub należności.

Artykuł 37.

Pocztowe bony podrózne.

Wymianę pocztowych bonów podróźnych między układającymi się Krajami, których Zarządy umówiły się co do zaprowadzenia tego rodzaju służby, normują postanowienia zawarte w Dodatku, dołączonym do niniejszego Porozumienia.

Artykuł 38.

Uchwalanie wniosków w przerwach między Zjazdami.

Wnioski, zgłaszane w przerwach między Zjazdami (artykuł 19 i 20 Konwencji), aby mieć moc obowiązującą muszą uzyskać:

- a) jednogłośnie — gdy chodzi o przyjęcie nowych postanowień lub o zmianę postanowień artykułów 1 do 11, 13 do 19, 22 do 31, 36, 37, 38 i 39 niniejszego Porozumienia i 101, 102, 104, 110, 119 i 120 jego Regulaminu;
- b) dwie trzecie głosów — gdy chodzi o zmianę innych postanowień Porozumienia, niewyszczególnionych w ustępie poprzednim i w artykułach 103, 105, 106, 108, 111 i 112 jego

Article 34.

Participation d'autres Administrations.

Les pays dans lesquels le service des mandats relève d'Administrations autres que celle des postes peuvent participer à l'échange régi par les dispositions du présent Arrangement.

Il appartient à ces Administrations de s'entendre avec l'Administration des postes de leur pays pour assurer la complète exécution de toutes les clauses de l'Arrangement. Cette dernière Administration leur sert d'intermédiaire pour leurs relations avec les Administrations des autres pays contractants et avec le Bureau international.

Article 35.

Application des dispositions d'ordre général de la Convention.

Les dispositions d'ordre général qui figurent aux Titres I et II de la Convention sont applicables au présent Arrangement, à l'exception, toutefois, des dispositions faisant l'objet de l'article 7.

Article 36.

Interdiction de droits fiscaux ou autres.

Indépendamment de l'interdiction prévue par l'article 27 de la Convention, les mandats ainsi que les acquits donnés sur les mandats ne peuvent être soumis à un droit ou à une taxe quelconque.

Article 37.

Bons postaux de voyage.

L'échange de bons postaux de voyage entre ceux des Pays contractants dont les Administrations conviennent d'établir ce service, est régi par les dispositions du Supplément annexé au présent Arrangement.

Article 38.

Approbation des propositions faites dans l'intervalle des réunions.

Pour devenir exécutoires, les propositions faites dans l'intervalle des réunions (articles 19 et 20 de la Convention) doivent réunir:

- (a) l'unanimité des suffrages, s'il s'agit de l'addition de nouvelles dispositions ou de la modification des dispositions des articles 1 à 11, 13 à 19, 22 à 31, 36, 37, 38 et 39 du présent Arrangement et 101, 102, 104, 110, 119 et 120 de son Règlement;
- (b) les deux tiers des suffrages, s'il s'agit de la modification des dispositions du présent Arrangement autres que celles qui sont mentionnées à l'alinéa précédent, des ar-

Regulaminu, jak również Dodatku dotyczącego pocztowych bonów podróŜnych;

- c) zwykłą większością głosów — gdy chodzi o zmianę pozostałych artykułów Regulaminu lub o wykładnię postanowień niniejszego Porozumienia wraz z Regulaminem i Dodatkiem dotyczącym pocztowych bonów podróŜnych, z wyjątkiem wypadku różnicy zdań, podlegającego arbitrazowi przewidzianemu w artykule 11 Konwencji.

articles 103, 105, 106, 108, 111 et 112 de son Règlement, ainsi que du Supplément concernant les bons postaux de voyage;

- (c) la majorité absolue, s'il s'agit de la modification des autres articles du Règlement ou de l'interprétation des dispositions du présent Arrangement, de son Règlement et du Supplément concernant les bons postaux de voyage, hors le cas de dissentiment à soumettre à l'arbitrage prévu à l'article 11 de la Convention.

POSTANOWIENIA KOŃCOWE.

Artykuł 39.

Wprowadzenie w życie i czas trwania Porozumienia.

Porozumienie niniejsze wejdzie w życie z dniem 1 stycznia 1935 roku i pozostanie w mocy przez czas nieograniczony.

Na dowód czego, Pełnomocnicy Rządów wyżej wymienionych krajów podpisali niniejsze Porozumienie w jednym egzemplarzu, który złożony zostanie w Archiwum Rządu Egiptu, a którego odpis doręczony będzie każdej Stronie.

Sporządzono w Kairze, dnia 20 marca 1934 roku.

ZA ALBANJĘ:

Pan. Nasse

ZA NIEMCY:

K. Orth

K. Ziegler

Dr. W. Seebass

ZA KRÓLESTWO ARABJI SAUDYJSKIEJ:

Fawzan El-Sabek

ZA REPUBLIKĘ ARGENTYNY:

R. R. Tula

ZA AUSTRJĘ:

Dr. Rudolf Kuhn

ZA BELGJĘ

O. Schockaert

E. Mons

ZA BOLIWIĘ:

Ernesto Cáceres

Za Edmundo de la Fuente:

Ernesto Cáceres

ZA BUŁGARJĘ:

Iv. Katzaroff

ZA CHILI:

R. Suarez Barros

ZA CHINY:

Hoo Chi-Tsai

Chang Hsin-Hai

Huang Nai-Shu

DISPOSITIONS FINALES.

Article 39.

Mise à exécution et durée de l'Arrangement.

Le présent Arrangement sera mis à exécution le 1-er janvier 1935 et demeurera en vigueur pendant un temps indéterminé.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays ci-dessus énumérés ont signé le présent Arrangement en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement de l'Égypte et dont une copie sera remise à chaque Partie.

Fait au Caire, le 20 mars 1934.

POUR L'ALBANIE:

Pan. Nasse

POUR L'ALLEMAGNE:

K. Orth

K. Ziegler

Dr. W. Seebass

POUR LE ROYAUME DE L'ARABIE SAOUDITE:

Fawzan El-Sabek

POUR LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE:

R. R. Tula

POUR L'AUTRICHE:

Dr. Rudolf Kuhn

POUR LA BELGIQUE:

O. Schockaert

E. Mons

POUR LA BOLIVIE:

Ernesto Cáceres

Pour Edmundo de la Fuente:

Ernesto Cáceres

POUR LA BULGARIE:

Iv. Katzaroff

POUR LE CHILI:

R. Suarez Barros

POUR LA CHINE:

Hoo Chi-Tsai

Chang Hsin-Hai

Huang Nai-Shu

- ZA REPUBLIKĘ KOLUMBII:
E. Zaldúa P.
- ZA REPUBLIKĘ KUBY:
Alfredo Assir
- ZA DANJĘ:
C. Mondrup
Arne Krog
- ZA WOLNE MIASTO GDANSK:
R. Starzyński
- ZA REPUBLIKĘ SAN DOMINGO:
Luis Alejandro Aguilar
- ZA EGIPT:
M. Charara
E. Maggiar
S. A. Ghalwash
- ZA HISZPANJĘ:
Alonso Caro
A. Ramos
- ZA ZESPÓŁ KOLONIJ HISZPANSKICH:
Demetrio Pereda
- ZA ESTONJĘ:
G. E. F. Albrecht
- ZA ETJOPJĘ:
Alamou Tch.
- ZA FINLANDJĘ:
G. E. F. Albrecht
- ZA FRANCJĘ:
M. Lebon
L. Genthon
P. Grandsimon
A. Cabanne
Dusserre
- ZA ALGERJĘ:
E. Huguenin
- ZA KOLONJĘ I PROTEKTORATY FRANCUSKIE
W INDOCHINACH:
Nicolas
- ZA ZESPÓŁ INNYCH KOLONIJ FRANCUSKICH:
J. Cassagnac
- ZA GRECJĘ:
V. Dendramis
J. Lachnidakis
- ZA REPUBLIKĘ HONDURAS:
Dr. Tuccimei
- ZA WĘGRY:
Charles de Forster
- POUR LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE:
E. Zaldúa P.
- POUR LA RÉPUBLIQUE DE CUBA:
Alfredo Assir
- POUR LE DANEMARK:
C. Mondrup
Arne Krog
- POUR LA VILLE LIBRE DE DANZIG:
R. Starzyński
- POUR LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE:
Luis Alejandro Aguilar
- POUR L'EGYPTE:
M. Charara
E. Maggiar
S. A. Ghalwash
- POUR L'ESPAGNE:
Alonso Caro
A. Ramos
- POUR L'ENSEMBLE DES COLONIES ESPAGNO-
LES:
Demetrio Pereda
- POUR L'ESTONIE:
G. E. F. Albrecht
- POUR L'ETHIOPIE:
Alamou Tch.
- POUR LA FINLANDE:
G. E. F. Albrecht
- POUR LA FRANCE:
M. Lebon
L. Genthon
P. Grandsimon
A. Cabanne
Dusserre
- POUR L'ALGÉRIE:
E. Huguenin
- POUR LES COLONIES ET PROTECTORATS
FRANÇAIS DE L'INDOCHINE:
Nicolas
- POUR L'ENSEMBLE DES AUTRES COLONIES
FRANÇAISES:
J. Cassagnac
- POUR LA GRÈCE:
V. Dendramis
J. Lachnidakis
- POUR LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS:
Dr. Tuccimei
- POUR LA HONGRIE:
Charles de Forster

- ZA ISLANDJĘ:
C. Mondrup
Arne Krog
- ZA WŁOCHY:
Pietro Tosti
Galdi Michele
- ZA ZESPÓŁ KOLONIJ WŁOSKICH:
Crety Donato
- ZA JAPONJĘ:
Masao Seki
T. Harima
J. Kageyama
- ZA KOREĘ:
Masao Seki
Ryuzo Kawazura
- ZA ZESPÓŁ INNYCH POSIADŁOŚCI JAPONSKICH:
T. Harima
H. Fujikawa
- ZA ŁOTWĘ:
Ls Roulet
- ZA PAŃSTWA LEWANTYŃSKIE POD MANDATEM FRANCUSKIM (SYRJA I LIBAN):
Cianfarelli
L. Pernot
- ZA REPUBLIKĘ LIBERJĘ:
- ZA LITWĘ:
- ZA LUKSEMBURG:
- ZA MAROKO (Z WYJĄTKIEM STREFY HISZPAŃSKIEJ):
H. Duteil
- ZA MAROKO (STREFA HISZPAŃSKA):
A. Ramos
- ZA NIKARAGUĘ:
Victor Durán M.
- ZA NORWEGJĘ:
Klaus Helsing
Oskar Homme
- ZA REPUBLIKĘ PANAMY:
E. Zaldúa P.
- ZA PARAGWAJ:
R. R. Tula
- ZA HOLANDJĘ:
Duynstee
V. Goor
- ZA CURAÇAO I SURINAM:
Hoogewoening
- POUR L'ISLANDE:
C. Mondrup
Arne Krog
- POUR L'ITALIE:
Pietro Tosti
Galdi Michele
- POUR L'ENSEMBLE DES COLONIES ITALIENNES:
Crety Donato
- POUR LE JAPON:
Masao Seki
T. Harima
J. Kageyama
- POUR LE CHOSEN:
Masao Seki
Ryuzo Kawazura
- POUR L'ENSEMBLE DES AUTRES DÉPENDANCES JAPONAISES:
T. Harima
H. Fujikawa
- POUR LA LETTONIE:
Ls Roulet
- POUR LES ETATS DU LEVANT SOUS MANDAT FRANÇAIS (SYRIE ET LIBAN):
Cianfarelli
L. Pernot
- POUR LA RÉPUBLIQUE DE LIBÉRIA:
- POUR LA LITHUANIE:
- POUR LE LUXEMBOURG:
- POUR LE MAROC (A L'EXCLUSION DE LA ZONE ESPAGNOLE):
H. Duteil
- POUR LE MAROC (ZONE ESPAGNOLE):
A. Ramos
- POUR LE NICARAGUA:
Victor Durán M.
- POUR LA NORVÈGE:
Klaus Helsing
Oskar Homme
- POUR LA RÉPUBLIQUE DE PANAMA:
E. Zaldúa P.
- POUR LE PARAGUAY:
R. R. Tula
- POUR LES PAYS-BAS:
Duynstee
V. Goor
- POUR CURAÇAO ET SURINAM:
Hoogewoening

ZA INDJE HOLENDERSKIE:

Perk
Bril
Hoogewooning

ZA PERU:

Ernesto Cáceres
Za Edmundo de la Fuente:
Ernesto Cáceres

ZA PERSJE:

S. A. Rad
R. Ardjomende

ZA POLSKE:

R. Starzyński

ZA PORTUGALJE:

A. de Q. R. Vaz Pinto
A. C. Bianchi

ZA KOLONJE PORTUGALSKIE ZACHODNIO-
AFRYKAŃSKIE:

Ernesto Julio Navarro

ZA KOLONJE PORTUGALSKIE WSCHODNIO-
AFRYKAŃSKIE, W AZJI I OCEANJI:

Mario Corrêa Barata da Cruz

ZA RUMUNJE:

Ilariu Maneau
C. Stefanescu

ZA REPUBLIKĘ SAN MARINO:

Crety Donato

ZA REPUBLIKĘ SALWADOR:

ZA TERYTORJUM SARRY:

ZA SYJAM:

ZA SZWECJE:

Anders Örne
Gunnar Lager
Arvid Bildt

ZA ZWIĄZEK SZWAJCARSKI:

Ls Roulet

ZA CZECOSŁOWACJĘ:

Václav Kučera
Josef Rada

ZA TUNETANJĘ:

H. Duteil

ZA TURCJĘ:

Yusuŕ Arifi
M. Sakin
M. Tevfik

ZA REPUBLIKĘ W. URUGWAJU:

Arturo C. Masanés

POUR LES INDES NÉERLANDAISES:

Perk
Bril
Hoogewooning

POUR LE PÉROU:

Ernesto Cáceres
Pour Edmundo de la Fuente:
Ernesto Cáceres

POUR LA PERSE:

S. A. Rad
R. Ardjomende

POUR LA POLOGNE:

R. Starzyński

POUR LE PORTUGAL:

A. de Q. R. Vaz Pinto
A. C. Bianchi

POUR LES COLONIES PORTUGAISES DE L'A-
FRIQUE OCCIDENTALE:

Ernesto Julio Navarro

POUR LES COLONIES PORTUGAISES DE L'A-
FRIQUE ORIENTALE, DE L'ASIE ET DE
L'OCEANIE:

Mario Corrêa Barata da Cruz

POUR LA ROUMANIE:

Ilariu Maneau
C. Stefanescu

POUR LA RÉPUBLIQUE DE SAINT-MARIN:

Crety Donato

POUR LA RÉPUBLIQUE DE EL SALVADOR:

POUR LE TERRITOIRE DE LA SARRE:

POUR LE SIAM:

POUR LA SUÈDE:

Anders Örne
Gunnar Lager
Arvid Bildt

POUR LA CONFÉDÉRATION SUISSE:

Ls Roulet

POUR LA TCHÉCOSLOVAQUIE:

Václav Kučera
Josef Rada

POUR LA TUNISIE:

H. Duteil

POUR LA TURQUIE:

Yusuŕ Arifi
M. Sakin
M. Tevfik

POUR LA RÉPUBLIQUE O. DE L'URUGUAY:

Arturo C. Masanés

ZA PAŃSTWO MIASTO WATYKAN:

Mgr. Giuseppe Mazzoli

ZA STANY ZJEDNOCZONE WENEZUELI:

Luis Alejandro Aguilar

ZA YEMEN:

ZA KRÓLESTWO JUGOSŁAWJI:

Kosta Zlatanovitch

POUR L'ETAT DE LA CITÉ DU VATICAN:

Mgr. Giuseppe Mazzoli

POUR LES ETATS-UNIS DE VÉNÉZUELA:

Luis Alejandro Aguilar

POUR L'YÉMEN:

POUR LE ROYAUME DE YOUGOSLAVIE:

Kosta Zlatanovitch

**REGULAMIN WYKONAWCZY POROZUMIENIA
O PRZEKAZACH POCZTOWYCH.**

Treść.

Rozdział I.

Nadawanie. Przesyłanie. Wypłata.

- Art.**
101. Druki przekazów.
102. Wypełnianie druków. Wiadomości prywatne.

103. Przesyłanie przekazów.
104. Przekazy telegraficzne.
105. Poświadczenie wypłaty.
106. Przekazy ekspresowe.

Rozdział II.

Różne formalności.

107. Przekazy nieprawidłowe.
108. Przekazy zarzucone, zaginione lub zniszczone.
109. Przedłużenie czasu ważności.
110. Wycofanie przekazów. Zmiana adresu.
111. Dosyłanie.
112. Przekazy niedoręczalne.
113. Reklamacje.
114. Reklamacje przekazów nadanych w innych krajach.

Rozdział III.

Rachunkowość.

115. Rachunki miesięczne.
116. Rachunki ogólne.
117. Wyrównanie rachunków. Zaliczki.

Rozdział IV.

Komunikaty. Druki.

118. Komunikaty przesyłane do Biura międzynarodowego i do Zarządów.
119. Druki do użytku publiczności.

Postanowienia końcowe.

120. Wprowadzenie w życie i czas ważności Regulaminu.

Załączniki.

Wzory druków MP 1 do MP 5.

**RÈGLEMENT D'EXÉCUTION DE L'ARRANGE-
MENT CONCERNANT LES MANDATS DE POSTE.**

Table des matières.

Chapitre I.

Emission. Transmission. Payement.

- Art.**
101. Formules de mandats.
102. Indications à porter sur les formules. Communiqués particulières.
103. Transmission des mandats.
104. Mandats télégraphiques.
105. Avis de payement.
106. Mandats exprès.

Chapitre II.

Formalités diverses.

107. Mandats irréguliers.
108. Mandats égarés, perdus ou détruits.
109. Visa pour date.
110. Retrait. Modification d'adresse.
111. Réexpédition.
112. Mandats tombés en rebut.
113. Réclamations.
114. Réclamations des mandats émis dans un autre pays.

Chapitre III.

Comptabilité.

115. Comptes mensuels.
116. Comptes généraux.
117. Liquidation. Acomptes.

Chapitre IV.

Communications. Formules.

118. Communications à adresser au Bureau international et aux Administrations.
119. Formules à l'usage du public.

Dispositions finales.

120. Mise à exécution et durée du Règlement.

Annexes.

Formules MP 1 à MP 5.

REGULAMIN WYKONAWCZY POROZUMIENIA O PRZEKAZACH POCZTOWYCH.

Podpisani, w myśl artykułu 4 Światowej Konwencji Pocztowej, zawartej w Kairze dnia 20 marca 1934 roku, uchwalili, w imieniu swoich Zarządów, za zgodą ogólną, następujące zarządzenia, mające na celu zapewnienie wykonania Porozumienia dotyczącego przekazów pocztowych.

Rozdział I.

NADAWANIE. PRZESYLANIE. WYPŁATA.

Artykuł 101.

Druki przekazów.

Do przekazów używa się druku, sporządzonego z trwałego kartonu, według załączonego wzoru M P 1.

Artykuł 102.

Wypełnianie druków. Wiadomości prywatne.

1. Wpisy na przekazach należy skutecznie cyframi arabskimi i literami łacińskimi bez przekreślań i poprawek, choćby nawet stwierdzonych omówieniem.

Kwotę ułamków jednostki monetarnej można oznaczyć tylko cyframi, przyczem przy kwotach do dziesięciu przed cyfrą jednostek należy dopisać zero.

Wpisy wykonane ołówkiem są niedozwolone. Jednakże przy wpisach służbowych można używać ołówka chemicznego.

2. Adres przekazu winien w sposób niewzbudzający wątpliwości określać osobę uprawnioną do odbioru.

Adresy skrócone i adresy telegraficzne są niedozwolone.

3. Na przekazach nie wolno wpisywać nic ponad to, co przewiduje tekst druku. Natomiast odcinek przekazu może nadawca uzupełnić wiadomością prywatną, przeznaczoną dla adresata.

4. Na przekazach służbowych należy umieścić na stronie adresowej napis „Sprawa pocztowa” (Service des postes) lub inną podobną uwagę.

Artykuł 103.

Przesyłanie przekazów.

W braku porozumienia odmiennego przekazy przesyła się jako sztuki pojedyncze. Przekazy wkłada się do odsyłek w sposób przepisany artykułem 157, § 1 Regulaminu Konwencji.

Artykuł 104.

Przekazy telegraficzne.

1. Przekazy telegraficzne sporządza nadawczy urząd pocztowy i adresu je do urzędu pocztowego miejsca przeznaczenia.

RÈGLEMENT D'EXÉCUTION DE L'ARRANGEMENT CONCERNANT LES MANDATS DE POSTE.

Les soussignés, vu l'article 4 de la Convention postale universelle conclue au Caire le 20 mars 1934, ont, au nom de leurs Administrations respectives, arrêté, d'un commun accord, les mesures suivantes pour assurer l'exécution de l'Arrangement concernant les mandats de poste:

Chapitre I.

EMISSION. TRANSMISSION. PAYEMENT.

Article 101.

Formules de mandats.

Les mandats sont établis sur une formule confectionnée en carton résistant et conforme au modèle M P 1 ci-annexé.

Article 102.

Indications à porter sur les formules. Communications particulières.

1.—Les inscriptions à faire sur les mandats doivent être formulées en chiffres arabes et en caractères latins, sans ratures ni surcharges, même approuvées.

Le montant de la monnaie divisionnaire peut être indiqué en chiffres seulement, mais le chiffre des unités doit être précédé d'un zéro lorsqu'il n'y a pas de dizaines.

Les inscriptions au crayon ne sont pas admises. Toutefois, les indications de service peuvent être portées au crayon-encre.

2.—L'adresse des mandats doit désigner le bénéficiaire de façon que la personnalité de l'ayant droit soit nettement déterminée.

Les adresses abrégées et les adresses télégraphiques ne sont pas admises.

3.—Il est interdit de consigner sur les mandats d'autres annotations que celles que comporte la texture des formules. L'expéditeur a, toutefois, le droit d'ajouter, sur le coupon, une communication particulière destinée au bénéficiaire du mandat.

4.—Les mandats de service doivent porter au recto l'annotation „Service des postes” ou une mention analogue.

Article 103.

Transmission des mandats.

Sauf arrangement contraire, les mandats sont transmis à découvert. Ils sont insérés dans les dépêches de la manière prescrite à l'article 157, § 1, du Règlement de la Convention.

Article 104.

Mandats télégraphiques.

1.—Les mandats télégraphiques sont rédigés par le bureau de poste expéditeur et adressés au bureau de poste destinataire.

O ile nie zawarto porozumienia odmiennego, przesyłki należy sporządzać w języku francuskim i treść ich układać w sposób następujący:

- (Ewentualne uwagi służbowe).
 - (Avis de payement, jeżeli jest żądane).
 - Mandat (Pocztowy numer nadawczy).
 - Nom du bureau de poste de destination (Nazwa pocztowego urzędu przeznaczenia).
 - (Nazwisko wysyłającego).
 - (Kwota przesyłana).
 - (Dokładne określenie odbiorcy, jego miejsca pobytu i, o ile to możliwe, jego mieszkania).
 - (W razie potrzeby wiadomości prywatne).
- Dane te umieszcza się w telegramie zawsze w porządku wyżej wymienionym.

2. Wpisy służbowe umieszcza się w pełnym brzmieniu lub skrótami, przyjętymi w służbie telegraficznej.

3. Jeżeli przesyłki telegraficzne są sporządzane bądź przez urzędy pocztowe w miejscowościach nieposiadających telegrafu, bądź też w miejscowościach o kilku urzędach pocztowych przez jeden z urzędów nieposiadających telegrafu, wówczas miejsce nadania tych przesyłek winno być oznaczone w telegramach bezpośrednio po pocztowym numerze nadawczym w sposób następujący:

„Przekaz 404 z do”
(Mandat 404 de pour)

Jeżeli miejscowość, w której znajduje się pocztowy urząd przeznaczenia nie posiada urzędu telegraficznego, na przesyłce telegraficznej należy podawać nazwę pocztowego urzędu przeznaczenia i nazwę obsługującego go urzędu telegraficznego.

W razie wątpliwości co do istnienia urzędu telegraficznego w danej miejscowości lub gdy nie można podać nazwy obsługującego urzędu telegraficznego, na telegramie przesyłkowym należy umieścić albo nazwę podziału terytorjalnego, albo nazwę kraju przeznaczenia, albo też obie te nazwy łącznie, albo wkońca jakąkolwiek inną nazwę, uznaną za wystarczającą dla skierowania telegramu przesyłkowego.

4. Kwota przesyłana winna być wyrażona w cyfrach, a w odniesieniu do jednostek monetarnych (franki, marki i t. p.) również słownie w walucie kraju przeznaczenia.

5. Jeżeli odbiorcą jest osoba płci żeńskiej, należy dodać przed nazwiskiem, nawet poprzedzonym imieniem, słowo: „Pani” (Madame) lub „Panna” (Mademoiselle) z wyjątkiem wypadku, gdy wskazówka ta, wskutek podania godności, tytułu, zajęcia lub zawodu, które dają możność dokładnego określenia odbiorcy, byłaby zbędna powtórzeniem.

Nadawcę i adresata nie można oznaczać skrótem lub umówionych słów.

6. Podanie nazwy miejsca pobytu adresata można pominąć w tych wypadkach, gdy nazwa ta jest jednakowa z nazwą pocztowego urzędu przeznaczenia.

Dla telegramów przesyłkowych, adresowanych „do podjęcia na poczcie” (poste-restante) lub „do podjęcia w telegrafii” (télégraphe restant), odnośna wskazówka służbowa umieszczona w nagłówku tele-

Ils sont dressés en français, sauf arrangement contraire, et libellés comme suit:

- (Indications de service, s'il y a lieu.)
 - (Avis de payement, s'il y a lieu.)
 - Mandat (No postal d'émission.)
 - (Nom du bureau de poste de destination.)
 - (Nom de l'expéditeur.)
 - (Montant de la somme transmise.)
 - (Désignation exacte du bénéficiaire, de sa résidence et, s'il est possible, de son domicile.)
 - (Communication particulière, le cas échéant.)
- Les indications du télégramme doivent toujours figurer dans l'ordre ci-dessus.

2.—Les indications de service sont exprimées en toutes lettres ou d'après les abréviations autorisées dans le service télégraphique.

3.—Lorsque les mandats télégraphiques sont émis, soit par des bureaux de poste de localités non dotées d'un service télégraphique, soit, dans des localités pourvues de plusieurs bureaux de poste, par un de ces bureaux non chargé du service télégraphique, le nom du bureau d'origine doit être indiqué immédiatement après le numéro postal d'émission, de la manière suivante:

„Mandat 404 de pour”

Si la localité où se trouve le bureau de poste destinataire n'est pas pourvue d'un bureau télégraphique, le mandat télégraphique doit porter l'indication du bureau postal destinataire et celle du bureau télégraphique qui le dessert.

En cas de doute quant à l'existence d'un bureau télégraphique dans la localité ou lorsque le bureau télégraphique desservant ne peut être indiqué, le télégramme-mandat doit porter, soit le nom de la subdivision territoriale, soit celui du pays de destination, soit ces deux indications ou toute autre indication jugée suffisante pour l'acheminement du télégramme-mandat.

4.—Le montant de la somme transmise doit être exprimé en chiffres et, en ce qui concerne les unités monétaires (franc, reichsmark, etc.), en toutes lettres dans la monnaie du pays de destination.

5.—Lorsqu'il s'agit d'un bénéficiaire féminin, le nom patronymique, même s'il est accompagné d'un prénom, doit être précédé de l'un des mots „Madame” ou „Mademoiselle”, à moins que cette indication ne fasse double emploi avec celle d'une qualité, d'un titre, d'une fonction ou d'une profession permettant de déterminer nettement la personnalité de l'ayant droit.

L'expéditeur et le bénéficiaire ne peuvent être désignés par une abréviation ou un mot conventionnels.

6.—L'indication du nom de la résidence du bénéficiaire peut être omise dans les cas où ce nom est le même que celui du bureau de poste de destination.

Pour les télégrammes-mandats adressés „poste restante” ou „télégraphe restant”, l'indication de service correspondante, portée en tête du télégramme, suffit et il n'y a pas lieu de faire suivre le

gramu jest wystarczająca i zbędne jest umieszczenie po nazwisku adresata uwagi „do podjęcia na poczcie” (poste-restante) lub „do podjęcia w telegrafii” (télégraphe restant).

7. Sprawdzanie częściowe (powtarzanie od urzędu do urzędu nazwisk i liczb) jest obowiązkowe.

8. Pocztowy urząd wysyłający przesyła pocztowemu urzędowi przeznaczenia najbliższą pocztą jako potwierdzenie w kopercie zamkniętej zawiadomienie o nadaniu przekazu, zgodnie z załączonym wzorem M P 2. Na zawiadomieniu tem nie wolno nalepiać znaczków pocztowych lub umieszczać nadruków, uwidaczniających pobranie opłaty.

9. Urząd przeznaczenia winien dokonać wypłaty przed otrzymaniem zawiadomienia o nadaniu i dołączyć je, o ile to możliwe, do przekazu pokwitowanego przez odbiorcę.

10. Zarządy mogą upoważnić urzędy telegraficzne tych miejscowości, w których jest jeden lub kilka urzędów pocztowych, do przyjmowania od nadawcy i wypłacania w miejscu przeznaczenia kwot przekazywanych w drodze telegraficznej.

Artykuł 105.

Poświadczenie wypłaty.

1. Przekazy zwykłe, których nadawcy żądają poświadczenia wypłaty, należy zaopatrzyć w nagłówku strony przedniej dobrze uwydatnionym napisem „Poświadczenie wypłaty” (Avis de payment).

2. Postanowienia artykułu 126 i 127 Regulaminu Konwencji, dotyczące poświadczenia odbioru, stosują się również do poświadczeń wypłaty. Jeżeli jednak poświadczenie wypłaty żądane jest po nadaniu przekazu, nie używa się druku C 13, przewidzianego w Konwencji, lecz druku M P 3, ustalonego w Porozumieniu.

Zarządy, których przepisy wewnętrzne nie zezwalają na używanie druków, załączonych przez Zarząd kraju wysyłający, upoważnione są do sporządzania poświadczeń wypłaty, używanych w ich służbie.

3. Obowiązek wystawiania poświadczenia wypłaty dla przekazów telegraficznych ciąży na Zarządzie kraju przeznaczenia, który przesyła je do urzędu nadania niezwłocznie po wypłacie przekazu i przed otrzymaniem zawiadomienia o nadaniu przekazu.

Artykuł 106.

Przekazy ekspresowe.

Postanowienia, zawarte w artykule 142 Regulaminu Konwencji, stosują się również do przekazów zwykłych, doręczanych przez umyślnego posłańca.

Rozdział II.

RÓŻNE FORMALNOŚCI.

Artykuł 107.

Przekazy nieprawidłowe.

1. Przekazy zwykłe, których nie można było wypłacić z powodów następujących:

nom du bénéficiaire de la mention „poste restante” ou „télégraphe restant”.

7.—La répétition partielle est obligatoire (répétition, de bureau à bureau, des noms propres et des nombres).

8.—Le bureau de poste expéditeur adresse sous enveloppe au bureau de poste destinataire, à titre confirmatif et par le plus prochain courrier, un avis d'émission du mandat, conforme au modèle M P 2 ci-annexé. Il est interdit d'appliquer des timbres-poste ou des empreintes d'affranchissement sur cet avis.

9.—Le bureau destinataire doit effectuer le paiement sans attendre la réception de l'avis d'émission. Il rattache celui-ci, autant que possible, au mandat acquitté par le bénéficiaire.

10.—Les Administrations ont la faculté d'autoriser les bureaux télégraphiques de localités pourvues d'un ou de plusieurs bureaux de poste à recevoir de l'expéditeur et à payer au lieu de destination le montant des mandats télégraphiques.

Article 105.

Avis de payment.

1.—Les mandats ordinaires dont l'expéditeur demande un avis de payment doivent porter au recto et en tête l'annotation très apparente „Avis de payment”.

2.—Les dispositions des articles 126 et 127 du Règlement de la Convention concernant les avis de réception s'appliquent aux avis de payment. Toutefois, lorsqu'un avis de payment est demandé postérieurement au dépôt, il est fait usage, non de la formule C 13 prévue dans la Convention, mais de la formule M P 3 de l'Arrangement.

Les Administrations dont le régime intérieur ne permet pas l'emploi des formules jointes par l'Administration expéditrice sont autorisées à dresser des avis de payment de leur propre service.

3.—Le soin d'établir un avis de payment pour un mandat télégraphique incombe à l'Administration destinataire qui le fait parvenir au bureau d'origine immédiatement après le paiement et sans attendre la réception de l'avis d'émission.

Article 106.

Mandats exprès.

Les dispositions de l'article 142 du Règlement de la Convention sont applicables aux mandats ordinaires à remettre par exprès.

Chapitre II.

FORMALITES DIVERSES.

Article 107.

Mandats irréguliers.

1.—Les mandats ordinaires dont le paiement n'a pu être effectué pour l'une des causes suivantes:

- a) nazwisko lub mieszkanie adresata oznaczone były niedokładnie, niedostatecznie lub w sposób nastrożający pewne wątpliwości;
- b) nazwisko lub kwoty różniły się lub były opuszczone;
- c) wpisy były podskrobywane lub poprawiane;
- d) brakowało odcisków stempli, podpisów lub innych wskazówek służbowych;
- e) podlegająca wypłacie kwota oznaczona była w walucie innej niż przyjęta w tym celu przez Zarządy, uczestniczące w wymianie;
- f) użyte zostały druki nieprzepisowe, należy zwracać możliwie bez zwłoki w kopercie do urzędu miejsca nadania, w celu usunięcia nieprawidłowości, o ile zawiadomiony o nich adresat nie żąda zastosowania postanowień, podanych poniżej w § 2.

Jednakże Zarząd kraju przeznaczenia w stosunku wzajemnym z krajami odległymi może zarządzić wypłatę przekazów, których kwota nie była podana w walucie dopuszczonej, lecz w innej, mianowicie w tych wypadkach, gdy jest w stanie skutecznie przeliczenie według kursu stosowanego przez Zarząd, który przekaz przyjął i pod warunkiem niezwłocznego powiadomienia o tem odnośnego Zarządu. Rzyzko za mylne przeliczenie ponosi Zarząd, który dokonał przeliczenia.

2. Jeżeli adresat zwykłego przekazu tego żąda i zapewni zwrot połączonych z tem kosztów, wówczas wszelkie nieprawidłowości, stojące na przeszkodzie wypłacie przekazów, można sprostować w drodze telegraficznej zapomocą płatnej noty służbowej. W tym wypadku przekaz pozostaje w urzędzie miejsca przeznaczenia, który po otrzymaniu telegramu prostującego usuwa nieprawidłowość i dołącza telegram do przekazu.

Jeżeli telegram prostujący spowodowany został omyłką służbową, uiszczoną za telegram opłatę należy zwrócić osobie uprawnionej.

3. Przekazy telegraficzne, których nie można było wypłacić bądź wskutek niedostatecznego lub niedokładnego adresu, bądź z innej od adresata niezależnej przyczyny, powodują przesłanie do urzędu miejsca nadania telegraficznej noty służbowej, wyjaśniającej przyczynę niewypłacenia. Urząd nadania sprawdza, czy nieprawidłowość nie jest wynikiem omyłki służbowej. W razie twierdzącym, sprostowanie omyłki skutecznia się natychmiast zapomocą telegraficznej noty służbowej. W razie przeciwnym, powiadamia się o tem nadawcę, którego rzeczą jest sprostować niedokładność zapomocą płatnego zawiadomienia służbowego.

Przekazy telegraficzne, których nieprawidłowości nie zostały sprostowane w odpowiednim terminie zapomocą telegraficznej noty służbowej, podlegają postępowaniu przepisанemu dla zwykłych przekazów pocztowych.

4. Nie wypłaca się przekazów telegraficznych na podstawie samego tylko zawiadomienia o wpłacie, które nadeszło przed otrzymaniem właściwego telegramu. Przedewszystkiem należy zapomocą telegramu służbowego reklamować telegram przekazowy. Brakujące zawiadomienia o wpłacie, które nie nadeszłyby do urzędu miejsca przeznaczenia pierwszą

- (a) indication inexacte, insuffisante ou douteuse du nom ou domicile des bénéficiaires,
- (b) différences ou omissions de noms ou de sommes,
- (c) ratures ou surcharges dans les inscriptions,
- (d) omission de timbres, de signatures ou d'autres indications de service,
- (e) indication du montant à payer dans une monnaie autre que celle qui est admise à cet effet par les Administrations correspondantes,
- (f) emploi de formules non réglementaires, sont renvoyés, le plus tôt possible, sous enveloppe, au bureau d'origine pour être régularisés, à moins que le bénéficiaire, ayant été avisé, ne réclame l'application des dispositions du § 2 ci-après.

Toutefois, dans les rapports avec les pays éloignés, l'Administration de destination est autorisée à faire payer les mandats dont le montant est indiqué dans une monnaie autre que celle qui est admise, lorsqu'elle est en état d'effectuer la conversion au taux dont se sert l'Administration d'émission, à condition d'en donner immédiatement avis à cette dernière. Les risques résultant de la conversion erronée sont à la charge de l'Administration qui l'a effectuée.

2.—Si le bénéficiaire d'un mandat ordinaire le désire et offre de payer tous les frais, les irrégularités qui s'opposent au paiement peuvent être régularisées par la voie télégraphique, au moyen d'un avis de service taxé. Le mandat est, dans ce cas, conservé par le bureau de destination, lequel en opère la régularisation à la réception du télégramme rectificatif et joint ce télégramme au mandat.

Dans le cas où le télégramme rectificatif a été motivé par une erreur imputable au service, la taxe doit en être remboursée à qui de droit.

3.—Les mandats télégraphiques dont le paiement ne peut être effectué par suite d'adresse insuffisante ou inexacte, ou pour une autre cause non attribuable au bénéficiaire, donnent lieu à l'envoi au bureau d'origine d'un avis de service télégraphique indiquant la cause du non-paiement. Le bureau d'origine vérifie si l'irrégularité provient d'une erreur imputable au service. Dans l'affirmative, il la rectifie sur-le-champ par avis de service télégraphique. Dans le cas contraire, il prévient l'expéditeur qui est admis à rectifier l'irrégularité par un avis de service taxé.

Les mandats télégraphiques dont l'irrégularité n'a pas été rectifiée dans un délai raisonnable au moyen d'un avis de service télégraphique sont régularisés dans la forme prescrite pour les mandats ordinaires.

4.—Les mandats télégraphiques dont l'avis d'émission seul est parvenu, mais dont le télégramme fait défaut, ne doivent pas être payés au simple vu de la première de ces pièces. Avant tout, il y a lieu de réclamer le télégramme au moyen d'un avis de service télégraphique. Les avis d'émission qui ne seraient pas parvenus au bureau destinataire par

pocztą, odpowiadającą dacie nadania przekazu, należy reklamować zapomocą zawiadomienia, odpowiadającego wzorowi C 18, załączonemu do Regulaminu Konwencji.

Artykuł 108.

Przekazy zarzucone, zaginione lub zniszczone.

1. Przekazy zarzucone, zagubione lub zniszczone mogą być na życzenie adresata lub nadawcy zastąpione upoważnieniami do wypłaty, które wydaje Zarząd kraju nadania po wspólnym stwierdzeniu z Zarządem kraju przeznaczenia, że przekaz nie był ani wypłacony, ani zwrócony, ani też dosłany.

Czas ważności upoważnień do wypłaty jest taki sam jak i przekazów.

2. Jeżeli chodzi o przekaz zarzucony, zagubiony lub zniszczony, którego zwrotu nadawca żądałby a odbiorca równocześnie żądałby wypłaty, to upoważnienie do wypłaty należy wystawiać na korzyść nadawcy.

3. Gdy nadawca żąda zwrotu kwoty wpłaconej na przekaz, który został zarzucony, zagubiony lub zniszczony, jest on obowiązany dla poparcia swego żądania przedstawić dowód nadania. Zarząd kraju nadania przyznaje zwrot, upewniwszy się uprzednio, że Zarząd kraju przeznaczenia przekazu nie wypłacił i nie wypłaci.

Jeżeli Zarząd kraju przeznaczenia doniesie, że nie otrzymał przekazu, Zarząd kraju nadania może wystawić upoważnienie do wypłaty pod warunkiem, że przekaz ten nie figuruje w żadnym z rachunków miesięcznych, sporządzonych aż do upływu terminu ważności odnośnego przekazu. Jednakże, jeżeli Zarząd kraju przeznaczenia nie nadesłał żadnej odpowiedzi w okresie, przewidzianym w artykule 26, § 1 Porozumienia, dla wypłacania odszkodowania osobie reklamującej, i jeżeli przekaz ten nie figuruje w żadnym z otrzymanych rachunków miesięcznych, sporządzonych do upływu tego terminu, Zarząd kraju nadania może, nie zważając na to, zwrócić kwotę przekazaną. Zawiadomienie o zwrocie kwoty przekazanej należy przesłać jako przesyłkę poleconą do Zarządu kraju przeznaczenia, a przekaz, uważany od teraz za ostatecznie zaginiony, nie może być później wniesiony do rachunku.

Artykuł 109.

Przedłużenie czasu ważności.

Przedłużenie czasu ważności, o którym mowa w artykule 17 Porozumienia, ma być zaznaczone na samym przekazie.

Artykuł 110.

Wycofanie przekazów. Zmiana adresu.

1. Postanowienia artykułów 148 i 149 Regulaminu Konwencji należy stosować przy wycofaniu lub zmianie adresu przekazów pocztowych. Jednak do żądań zmiany adresu, zgłoszonych w drodze pocztowej, należy dołączać wypisaną na papierze zwykłym

premier courrier, après la date du mandat, sont réclamés au moyen d'un bulletin de vérification conforme au modèle C 18 annexé au Règlement de la Convention.

Article 108.

Mandats égarés, perdus ou détruits.

1.—Les mandats égarés, perdus ou détruits peuvent être remplacés, à la demande de l'expéditeur ou du bénéficiaire, par des autorisations de paiement que délivre l'Administration d'origine, après avoir constaté, d'accord avec l'Administration de destination, que le mandat n'a été ni payé, ni remboursé, ni réexpédié.

La durée de validité des autorisations de paiement est la même que celle des mandats.

2.—Lorsqu'un mandat est égaré, perdu ou détruit, et qu'il en est demandé simultanément le remboursement par l'expéditeur et le paiement par le bénéficiaire, l'autorisation doit être délivrée au profit du premier.

3.—Lorsque le remboursement d'un mandat égaré, perdu ou détruit est réclamé par l'expéditeur, celui-ci doit produire le récépissé à l'appui de sa demande. L'Administration d'origine accorde le remboursement après s'être assurée que l'Administration de destination n'a pas payé et ne payera pas le mandat.

Lorsque l'Administration de destination répond qu'un mandat ne lui est pas parvenu, l'Administration d'origine peut délivrer une autorisation de paiement, sous la réserve que le mandat ne figure dans aucun des comptes mensuels dressés jusqu'à l'expiration de la durée de sa validité. Toutefois, si aucune réponse n'a été obtenue de l'Administration de destination dans le délai prévu à l'article 26, § 1, de l'Arrangement pour le désintéressement du réclamant, et si le titre ne figure sur aucun des comptes mensuels reçus à l'expiration de ce délai, l'Administration d'origine est autorisée à procéder au remboursement des fonds. Notification de ce remboursement est adressée sous pli recommandé à l'Administration de destination et le mandat, réputé désormais comme définitivement perdu, n'est plus susceptible d'être porté ultérieurement en compte.

Article 109.

Visa pour date.

Le visa pour date dont il est question à l'article 17 de l'Arrangement doit être inscrit sur le mandat même.

Article 110.

Retrait. Modification d'adresse.

1.—Les dispositions des articles 148 et 149 du Règlement de la Convention sont applicables aux retraits ou modifications d'adresse des mandats de poste. Toutefois, les demandes postales de modification d'adresse doivent être accompagnées d'un fac-

dokładną odbitkę adresu odbiorcy wraz ze wszelkimi niezbędnymi szczegółami.

Jeżeli chodzi o zmianę adresu, zgłoszoną w drodze telegraficznej, żądanie to ma być potwierdzone żądaniem w drodze pocztowej, przesłaniem najbliższą pocztą i opatrzonym w nagłówku następującym napisem podkreślonym ołówkiem kolorowym: „Potwierdzenie żądania telegraficznego z dnia . . .” (Confirmation de la demande télégraphique du . . .).

W tym wypadku urząd miejsca przeznaczenia po otrzymaniu telegramu ogranicza się do zatrzymania przekazu i czeka z wykonaniem żądania do nadejścia potwierdzenia w drodze pocztowej.

Oprócz tego urząd miejsca przeznaczenia przekazu telegraficznego, przed załatwieniem żądania zmiany adresu, winien posiadać zawiadomienie o nadaniu.

Jednakże Zarząd kraju przeznaczenia może na swoją odpowiedzialność wykonać telegraficzne żądanie zmiany adresu, nawet nie czekając na nadejście potwierdzenia w drodze pocztowej, ani też, w danym razie, na zawiadomienie o nadejściu.

2. Jeżeli chodzi o zwykłą poprawkę adresu, przewidzianą w artykule 149 Regulaminu Konwencji, można ją skutecznie bez oczekiwania na odnośne zawiadomienie o nadaniu.

Artykuł 111.

Dosyłanie.

1. Urząd, dosyłający przekaz zwykły w drodze pocztowej, gdy tego zachodzi potrzeba skreśla piórem oznaczenie kwoty przekazowej w sposób, umożliwiający odczytanie pierwotnych wpisów. Wpis pod rubryką „Kwota wpłacona” (Somme versée) winien pozostać niezmienny. Kwotę przekazową przelicza się na walutę kraju nowego miejsca przeznaczenia, według kursu przyjętego dla przekazów pochodzących z kraju dosyłającego. Wynik przeliczenia wpisuje się na przekazie cyframi i słownie, o ile możliwości ponad pierwotnymi wpisami, dotyczącymi kwoty. Nowy wpis kwoty ma być podpisany przez odnośnego funkcjonariusza.

W ten sam sposób postępuje się przy następujących dosyłaniach.

W razie dosłania do kraju pierwszego miejsca przeznaczenia urząd dosyłający przywraca pierwotny napis, natomiast jeżeli skutecznia się dosłanie do kraju nadania urząd ten zastępuje go kwotą podaną w walucie kraju nadania w rubryce wpisów służbowych.

2. Dosyłanie przekazu telegraficznego w drodze pocztowej skutecznia się na tych samych zasadach bez oczekiwania na zawiadomienie o nadaniu. Jednakże jeżeli dosłanie do kraju nadania odbywa się przed nadejściem zawiadomienia o nadaniu, urząd dosyłający ogranicza się do zmiany adresu odbiorcy i skreśla piórem wpis kwoty.

Przekaz przesyła się w kopercie do urzędu nowego miejsca przeznaczenia. To samo należy uczynić z zawiadomieniem o nadaniu po jego nadejściu do urzędu dosyłającego.

3. W razie dosyłania w drodze telegraficznej przekazu zwykłego urząd dosyłający sporządza prze-

similé, sur papier ordinaire, de l'adresse du bénéficiaire avec tous les détails nécessaires.

S'il s'agit d'une modification d'adresse demandée par voie télégraphique, cette demande doit être confirmée, par le premier courrier, par une demande postale portant en tête l'annotation soulignée au crayon de couleur „Confirmation de la demande télégraphique du.....”.

Dans ce cas, le bureau destinataire se borne à retenir le mandat, à la réception du télégramme, et attend la confirmation postale pour faire droit à la demande.

Le bureau destinataire d'un mandat télégraphique doit, en outre, être en possession de l'avis d'émission, avant de donner suite à une demande de modification d'adresse.

Toutefois, l'Administration destinataire peut, sous sa propre responsabilité, donner suite à une demande télégraphique de modification d'adresse sans attendre la confirmation postale, ni, le cas échéant, l'avis d'émission.

2.—S'il s'agit de la simple correction d'une adresse prévue par l'article 149 du Règlement de la Convention, il peut être procédé à la rectification sans attendre l'arrivée de l'avis d'émission.

Article 111.

Réexpédition.

1.—Le bureau qui réexpédie un mandat ordinaire par voie postale biffe, s'il y a lieu, d'un trait de plume, les indications du montant du mandat de manière à laisser reconnaître les inscriptions primitives. L'indication se trouvant sous la rubrique „Somme versée” doit rester intacte. Le montant du mandat est converti en monnaie du pays de la nouvelle destination d'après le taux fixé pour les mandats émanant du pays réexpéditeur. Le résultat de la conversion est inscrit sur le mandat en chiffres et en toutes lettres, autant que possible au-dessus des indications primitives concernant le montant. La nouvelle indication du montant est signée par l'agent de service.

Le même procédé doit être suivi en cas de réexpéditions ultérieures.

En cas de réexpédition sur le pays de première destination, le bureau réexpéditeur rétablit le montant primitif; si la réexpédition a lieu sur le pays d'origine, il substitue au montant indiqué celui qui est inscrit, aux indications de service, en monnaie du pays d'origine.

2.—La réexpédition d'un mandat télégraphique par voie postale est effectuée dans les mêmes conditions et sans qu'il y ait lieu d'attendre l'avis d'émission. Toutefois, lorsque la réexpédition sur le pays d'origine a lieu avant l'arrivée de l'avis d'émission, le bureau réexpéditeur se borne à modifier l'adresse du bénéficiaire et biffe, d'un trait de plume, les indications du montant.

Le mandat est transmis sous enveloppe au bureau de la nouvelle destination. Il en est de même de l'avis d'émission dès son arrivée au bureau réexpéditeur.

3.—En cas de réexpédition, par voie télégraphique, d'un mandat ordinaire, le bureau réexpéditeur

kaz telegraficzny na kwotę, pozostałą po potrąceniu należności telegraficznych i pocztowych. Należność pocztową oblicza się od pierwotnej kwoty przekazowej, zmniejszonej o należność za telegram.

Przeliczenie kwoty na walutę kraju nowego przeznaczenia uskutecznia się na warunkach przewidzianych w § 1.

Urząd dosyłający kwituje przekaz oryginalny i zalicza go jako przekaz wyłacony, po umieszczeniu na nim uwagi: „Dostano kwotę . . . do . . . po odtrąceniu opłaty” „Réexpédié le montant de . . . à . . . sous déduction de la taxe de”

Odcinek przekazu oryginalnego dołącza się do zawiadomienia o nadaniu, celem doręczenia go adresatowi.

4. Dostanie przekazu telegraficznego w drodze telegraficznej uskutecznia się na warunkach podanych w § 3 bez oczekiwania na zawiadomienie o nadaniu.

5. Postanowienia §§ 3 i 4 należy stosować do przekazów zwykłych lub telegraficznych, pochodzących z jednego kraju uczestniczącego w niniejszym Porozumieniu, a dostanych do innego kraju uczestniczącego, z którym kraj miejsca nadania nie wymienia przekazów, albo też do kraju nieuczestniczącego w Porozumieniu. Ten sam sposób postępowania należy stosować również przy dosyłaniu przekazów, pochodzących z kraju nieuczestniczącego do kraju uczestniczącego w Porozumieniu.

6. Żądania, dotyczące dostania, zapisuje dla pamięci urząd pierwszego miejsca przeznaczenia, a w odnośnych wypadkach i urzędy następnych miejsc przeznaczenia. Urząd, dosyłający przekaz na powyżej przewidzianych zasadach, zawiadamia o tem urząd nadawczy.

Artykuł 112.

Przekazy niedoreczalne.

Przekazy, które z jakichkolwiek przyczyn nie mogły być wypłacone adresatom przed ich zwrotem do Zarządu kraju nadania, urząd przeznaczenia zapisuje dla pamięci i umieszcza na nich odcisk stempla lub nalepkę, których używanie do listowych przesyłek niedoreczalnych przewiduje artykuł 147, § 1 Regulaminu Konwencji.

Zwracane telegramy przekazowe należy przesyłać w kopertach wraz z odnośnemi zawiadomieniami o nadaniu.

Jednakże przekazy, sporządzone na zasadach przewidzianych w §§ 3, 4 i 5 artykułu 111, winny być przesłane do Zarządu, który je sporządził, ten zaś Zarząd oddaje kwotę do dyspozycji Zarządu, z którego pochodzi przekaz oryginalny, albo zapomocą nowego przekazu wolnego od opłaty albo też zapomocą potrącenia w rachunku miesięcznym wypłaconych przekazów.

Artykuł 113.

Reklamacje.

1. Reklamacje przekazów zwykłych lub telegraficznych sporządza się na druku odpowiadającym

établit un mandat télégraphique pour la somme restant après déduction de la taxe du télégramme et de la taxe postale. Cette dernière est calculée sur le montant du mandat original, déduction faite du montant de la taxe du télégramme.

La conversion en monnaie du pays de la nouvelle destination est effectuée dans les conditions prévues au § 1.

Le mandat original est quittancé par le bureau réexpéditeur et comptabilisé comme mandat payé, après avoir été revêtu de la mention „Réexpédié le montant de . . . à . . . sous déduction de la taxe de”

Le coupon du mandat original est annexé à l'avis d'émission pour être remis au destinataire.

4.—La réexpédition d'un mandat télégraphique par voie télégraphique est opérée dans les conditions indiquées au § 3 et sans qu'il y ait lieu d'attendre l'avis d'émission.

5.—Les dispositions des §§ 3 et 4 sont applicables aux cas de réexpédition des mandats ordinaires ou télégraphiques originaires d'un pays contractant sur un autre pays contractant avec lequel le pays d'origine n'entretient pas un échange de mandats, ou sur un pays ne participant pas à l'Arrangement. Il en est de même en cas de réexpédition des mandats originaires d'un pays non participant sur un pays signataire de l'Arrangement.

6.—Les demandes de réexpédition sont enregistrées, pour mémoire, par le premier bureau de destination, et, le cas échéant, par les bureaux destinataires ultérieurs. Le bureau qui opère la réexpédition d'un mandat dans les conditions prévues ci-dessus en donne avis au bureau d'émission.

Article 112.

Mandats tombés en rebut.

Préalablement au renvoi à l'Administration d'origine des mandats qui n'ont pu être payés aux bénéficiaires pour une cause quelconque, le bureau de destination les enregistre pour mémoire et les frappe du timbre ou les munit de l'étiquette dont l'usage est prescrit par l'article 147, § 1, du Règlement de la Convention, pour les correspondances tombées en rebut.

Les mandats télégraphiques renvoyés doivent être mis sous enveloppe, accompagnés des avis d'émission y relatifs.

Toutefois, les mandats créés dans les conditions prévues aux §§ 3, 4 et 5 de l'article 111 doivent être transmis à l'Administration qui les a établis; celle-ci en met le montant à la disposition de l'Administration dont émane le titre original, soit au moyen d'un nouveau mandat en franchise de taxe, soit par voie de déduction au compte mensuel des mandats payés.

Article 113.

Réclamations.

1.—Toute réclamation relative à un mandat ordinaire ou télégraphique est établie sur une formule

załączonemu wzorowi M P 3; reklamacje te przesyła zasadniczo urząd nadawczy wprost do urzędu miejsca przeznaczenia.

Można używać jednego druku reklamacyjnego dla kilku przekazów nadanych jednocześnie na żądanie jednego i tego samego nadawcy na dobro jednego i tego samego odbiorcy.

2. Jeżeli urząd miejsca przeznaczenia może udzielić wyjaśnień ostatecznych co do losu reklamowanego przekazu, wówczas zwraca powyższy druk urzędowi, który reklamację przyjął, po uzupełnieniu go danymi, otrzymanymi przy przeprowadzeniu dochodzeń. W razie dochodzeń bezowocnych lub w razie podania w wątpliwość faktu wypłaty, druk ten przesyła się za pośrednictwem Zarządu kraju przeznaczenia do Zarządu kraju nadania po dołączeniu, w miarę możliwości, oświadczenia adresata, stwierdzającego nieotrzymanie kwoty przekazanej.

3. Każdy Zarząd zapomocą urzędowego zawiadomienia, skierowanego do Biura międzynarodowego, może żądać, aby reklamacje, dotyczące jego służby, kierowano do Zarządu centralnego lub do urzędu specjalnie wyznaczonego.

Artykuł 114.

Reklamacje przekazów nadanych w innych krajach.

W wypadku przewidzianym w artykule 22, § 3 Porozumienia druk reklamacyjny M P 3 przesyła się Zarządowi kraju nadania. Do druku należy dołączyć dowód nadania.

Zarząd kraju nadania winien otrzymać druk w terminach, przewidzianych w artykułach 22 i 23 Porozumienia.

Rozdział III.

RACHUNKOWOŚĆ.

Artykuł 115.

Rachunki miesięczne.

1. Każdy Zarząd przy końcu każdego miesiąca sporządza dla każdego innego Zarządu rachunek miesięczny, według dołączonego wzoru M P 4, w którym to rachunku wyszczególnia się w porządku możliwie chronologicznym i alfabetycznym nazwy urzędów nadawczych, wszystkie przekazy wypłacone w miesiącu poprzednim przez własne urzędy na rachunek danego Zarządu.

Do tego rachunku Zarząd wpisuje również kwotę opłat i należności, które mu przypadają w myśl § 1, artykułu 29 Porozumienia, za przekazy wypłacone przez jego urzędy, jako też odszkodowania i procenty od nich, przewidziane w artykułach 28 i 31 Porozumienia.

2. Rachunek miesięczny wraz z pokwitowanymi przekazami pocztowymi i telegraficznymi oraz dołączonymi do nich, o ile to okaże się możliwe, odnośnymi zawiadomieniami o nadaniu przesyła się Zarządowi-dłużnikowi najdalej w końcu miesiąca, następującego po miesiącu, którego rachunek dotyczy.

conforme au modèle M P 3 ci-annexé et transmise, en règle générale, par le bureau d'origine directement au bureau de destination.

Une seule formule peut être utilisée pour plusieurs mandats émis simultanément sur la demande du même expéditeur au profit du même bénéficiaire.

2.—Lorsque le bureau destinataire est en état de fournir des renseignements définitifs sur le sort du titre réclamé, il renvoie la formule, complétée suivant le résultat des recherches, au bureau qui a reçu la réclamation. En cas de recherches infructueuses ou de paiement contesté, la formule est transmise à l'Administration du pays d'origine par l'intermédiaire de l'Administration du pays destinataire, en y ajoutant autant que possible une déclaration du bénéficiaire attestant qu'il n'a pas reçu le montant du mandat.

3.—Toute Administration peut demander, par une notification adressée au Bureau international, que les réclamations qui concernent son service soient transmises à son Administration centrale ou à un bureau spécialement désigné.

Article 114.

Réclamations des mandats émis dans un autre pays.

Dans le cas prévu à l'article 22, § 3, de l'Arrangement, la formule de réclamation M P 3 est transmise à l'Administration d'origine. La formule doit être accompagnée du récépissé.

L'Administration d'origine doit être mise en possession de la formule dans les délais prévus aux articles 22 et 23 de l'Arrangement.

Chapitre III.

COMPTABILITÉ.

Article 115.

Comptes mensuels.

1.—Chaque Administration dresse, à la fin de chaque mois pour chacune des autres Administrations, un compte mensuel conforme au modèle M P 4 ci-annexé et sur lequel sont récapitulés, autant que possible dans l'ordre chronologique et suivant l'ordre alphabétique des noms des bureaux d'émission, tous les mandats payés par ses propres bureaux, pour le compte de l'Administration correspondante pendant le mois précédent.

Elle inscrit également sur ce compte le montant des taxes et des droits qui lui reviennent, en vertu de l'article 29, § 1, de l'Arrangement, sur les mandats payés par ses bureaux ainsi que, le cas échéant, le montant des remboursements et celui des intérêts prévus aux articles 28 et 31 dudit Arrangement.

2.—Le compte mensuel est transmis à l'Administration débitrice, au plus tard à la fin du mois qui suit celui auquel il se rapporte, accompagné des mandats de poste et des mandats télégraphiques quittancés, ces derniers complétés, autant que possible, par leurs avis d'émission.

Zawiadomienia o nadaniu, które nadchodzą do Zarządu miejsca przeznaczenia po wysłaniu rachunku, do którego wpisane zostały odnośne przekazy telegraficzne, zwraca się Zarządowi kraju nadania jako załącznik do jednego z rachunków następných.

3. W braku przekazów wypłaconých przesyła się odnośnemu Zarządowi rachunek miesięczny negatywny.

4. Różnice stwierdzone przez Zarząd dłużny w rachunkach miesięcznych wyrównywa się w najbliższym rachunku miesięcznym. Nie uwzględnia się różnic nie przekraczających 50 centymów w każdym poszczególnym rachunku.

Artykuł 116.

Rachunki ogólne.

1. W razie wyrównania zapomocą rachunku ogólnego, rachunek ten zestawia Zarząd-wierzyciel niezwłocznie po otrzymaniu rachunków miesięcznych i nie czekając na ich szczegółowe sprawdzenie.

Rachunek ogólny sporządza się na druku, odpowiadającym załączonemu wzorowi M P 5.

2. Rachunek ogólny ma być sporządzony w ciągu dwóch miesięcy, następujących po miesiącu, którego rachunek dotyczy. Termin ten przedłuża się do czterech miesięcy w stosunkach z krajami odległymi.

Zarządy mogą porozumieć się co do sporządzania rachunku ogólnego kwartalnie, półrocznie lub rocznie.

Artykuł 117.

Wyrównanie rachunków. Zaliczki.

1. W braku odmiennego porozumienia saldo rachunku ogólnego lub kwoty ogólne rachunków miesięcznych winny być uiszczone zapomocą czeku lub weksłu, płatnego na okaziciela w stolicy lub ośrodku handlowym kraju-wierzyciela, w walucie tegoż kraju, bez żadnych strat dla wierzyciela. Koszta wypłaty ponosi Zarząd-dłużnik.

2. Wypłata musi nastąpić najpóźniej w ciągu dni piętnastu po otrzymaniu rachunku ogólnego lub, o ile nie sporządza się rachunku ogólnego, po otrzymaniu rachunku miesięcznego. Termin ten dla krajów odległych wynosi jeden miesiąc.

Jeżeli obydwie Zarządy nie zgadzają się co do kwoty, która ma być wypłacona, jedynie wyrównanie zakwestjonowanej części może być odroczone. Natomiast co się tyczy tej części, Zarząd dłużny obowiązany jest zawiadomić Zarząd-wierzyciela o przyczynach zakwestjonowania, najpóźniej w terminie przewidzianym w ustępie poprzednim.

3. Każdy Zarząd, któremu inny Zarząd winien jest kwotę przekraczającą 30.000 franków w zlocie, ma prawo nawet przed zamknięciem rachunku żądać wpłacenia zaliczki lub prowizorycznego wyrównania salda do wysokości trzech czwartych należnej mu kwoty. Żądaniu jego należy uczynić zadość w ciągu ośmiu dni. W razie niewpłacenia zaliczki w terminie powyżej wskazanym, stosują się postanowienia artykułu 31 Porozumienia.

Les avis d'émission qui parviennent à l'Administration de destination après l'envoi du compte sur lequel sont décrits les mandats télégraphiques auxquels ils se rapportent sont renvoyés à l'Administration d'origine annexés à l'un des comptes suivants.

3.—A défaut de mandats payés, un compte mensuel négatif est adressé à l'Administration correspondante.

4.—Les différences constatées par l'Administration débitrice dans les comptes mensuels sont reprises dans le premier compte mensuel à intervenir. Elles sont négligées si leur montant total n'excède pas 50 centimes par compte.

Article 116.

Comptes généraux.

1.—En cas de liquidation à l'aide d'un compte général, ce compte est dressé par l'Administration créancière immédiatement après la réception des comptes mensuels et sans attendre qu'il ait été procédé à la vérification de détail de ces comptes. Le compte général est dressé sur une formule conforme au modèle M P 5 ci-annexé.

2.—Le compte général doit être arrêté dans un délai de deux mois après l'expiration du mois auquel il se rapporte. Ce délai est porté à quatre mois dans les relations avec les pays éloignés.

Les Administrations peuvent s'entendre en vue de dresser le compte général par trimestre, par semestre ou par année.

Article 117.

Liquidation. Acomptes.

1.—Sauf arrangement contraire, le solde du compte général ou les totaux des comptes mensuels sont réglés au moyen de chèques ou de traites payables à vue sur la capitale ou sur une place commerciale du pays créancier, en monnaie de ce pays et sans aucune perte pour lui, les frais du payement restant à la charge de l'Administration débitrice.

2.—Le payement doit être effectué, au plus tard, quinze jours après réception du compte général ou, si un compte général n'est pas dressé, après réception du compte mensuel. Ce délai est d'un mois pour les pays éloignés.

Si les deux Administrations ne sont pas d'accord sur le montant de la somme à payer, la liquidation ne peut être différée que pour la partie contestée. En ce qui concerne cette partie, l'Administration débitrice est tenue de notifier à l'Administration créancière les raisons de la contestation, au plus tard dans le délai prévu à l'alinéa précédent.

3.—Toute Administration qui se trouve à découvert, vis-à-vis d'une autre Administration, d'une somme supérieure à 30.000 francs-or, a le droit de réclamer, même avant la clôture du compte, un acompte ou solde provisoire jusqu'à concurrence des trois quarts du montant de sa créance. Il doit être satisfait à cette demande dans un délai de huit jours. En cas de non-payement à l'expiration de ce délai, les prescriptions de l'article 31 de l'Arrangement sont applicables.

Rozdział IV.

KOMUNIKATY. DRUKI.

Artykuł 118.

Komunikaty przesyłane do Biura międzynarodowego i do Zarządów.

1. Zarządy winny podać do wiadomości innym Zarządom, za pośrednictwem Biura międzynarodowego, co najmniej na trzy miesiące przed wejściem w życie Porozumienia:

- a) spis krajów, z którymi wymieniają przekazy pocztowe na zasadach tego Porozumienia;
- b) spis swoich urzędów, które zostały upoważnione do przyjmowania i wypłaty przekazów, lub zawiadomienie, że wszystkie podległe im urzędy biorą udział w tej gałęzi służby;
- c) w danym razie zawiadomienie o udziale w wymianie przekazów telegraficznych;
- d) kwotę najwyższą, którą dopuszczają przy wpłacie i wypłacie przekazów;
- e) walutę, w jakiej winna być wyrażona kwota przekazywana do ich kraju;
- f) taryfę, którą stosują u siebie;
- g) okres czasu, po upływie którego niepodjęte kwoty przekazowe, według ich ustawodawstwa wewnętrznego, przechodzą ostatecznie na własność Skarbu Państwa;
- h) w danym razie opłaty, które pobierają za wypłatę w domu, za poste-restante, przedłużenie czasu ważności, reklamacje i upoważnienie do wypłaty;
- i) czy dopuszczona jest w ich kraju cesja przekazów, czy też nie;
- j) wzór używanego druku przekazowego;

k) pisownię liczb od 1 do 1.000, podawanych na przekazach w języku urzędowym ich kraju;

l) spis krajów, nieuczestniczących w Porozumieniu, w stosunkach z którymi mogą pośredniczyć przy wymianie przekazów pocztowych;

m) sposób oznaczania pobranej opłaty na nadawanych przekazach.

2. Wszelkie późniejsze zmiany należy podawać niezwłocznie do wiadomości.

3. Zarządy zainteresowane podają sobie bezpośrednio do wiadomości stosowane kursy przeliczenia oraz wszelkie późniejsze ich zmiany.

Artykuł 119.

Druki do użytku publiczności.

Jako druki do użytku publiczności, w myśl artykułu 31, § 2 Konwencji, uważa się druki:

- MP 1 (Przekazy pocztowe),
MP 3 (Reklamacje).

Chapitre IV.

COMMUNICATIONS. FORMULES.

Article 118.

Communications à adresser au Bureau international et aux Administrations.

1.—Les Administrations doivent, trois mois au moins avant de mettre l'Arrangement à exécution, communiquer aux autres Administrations, par l'intermédiaire du Bureau international:

- (a) la liste des pays avec lesquels elles échangent des mandats sur la base de l'Arrangement;
- (b) la liste des bureaux qu'elles autorisent à émettre et à payer des mandats ou l'avis que tous leurs bureaux participent à ce service;
- (c) le cas échéant, l'avis de leur participation à l'échange des mandats télégraphiques;
- (d) le maximum qu'elles adoptent pour l'émission et le paiement des mandats;
- (e) la monnaie dans laquelle doit être exprimé le montant des mandats à destination de leurs pays;
- (f) le tarif qu'elles appliquent;
- (g) la durée des délais après lesquels leur législation attribue définitivement à l'Etat le montant des mandats dont le paiement n'a pas été réclamé;
- (h) le cas échéant, les taxes qu'elles perçoivent pour le paiement à domicile, la poste restante, le visa pour date, la réclamation et l'autorisation de paiement;
- (i) leur décision en ce qui concerne la possibilité, dans leur pays, de transmettre ou non les mandats par voie d'endossement;
- (j) un exemplaire de la formule de mandat qu'elles emploient;
- (k) l'orthographe, dans la langue officielle de leur pays, des noms de nombre de 1 à 1000, qui sont à porter sur les mandats;
- (l) la liste des pays ne participant pas à l'Arrangement, pour lesquels elles peuvent servir d'intermédiaire pour l'échange des mandats;
- (m) le mode d'indication du droit qu'elles perçoivent sur les mandats émis.

2.—Toute modification ultérieure doit être notifiée sans retard.

3.—Les Administrations correspondantes doivent se communiquer directement les taux de conversion qu'elles appliquent et toutes les modifications ultérieures apportées à ces taux.

Article 119.

Formules à l'usage du public.

En vue de l'application des dispositions de l'article 31, § 2, de la Convention, sont considérées comme formules à l'usage du public les formules:

- M P 1 (Mandat de poste),
M P 3 (Réclamation).

POSTANOWIENIA KOŃCOWE.

Artykuł 120.

Wprowadzenie w życie i czas ważności Regulaminu.

Niniejszy Regulamin będzie stosowany od dnia wejścia w życie Porozumienia dotyczącego przekazów pocztowych. Będzie on obowiązywał przez ten sam przeciąg czasu co i to Porozumienie, o ile nie zostanie odnowiony na podstawie ogólnego porozumienia Stron zainteresowanych.

Sporządzono w Kairze, dnia 20 marca 1934 r.

ZA ALBANJĘ:

Pan. Nasse

ZA NIEMCY:

K. Orth

K. Ziegler

Dr. W. Seebass

ZA KRÓLESTWO ARABJI SAUDYJSKIEJ:

Fawzan El-Sabek

ZA REPUBLIKĘ ARGENTYNY:

R. R. Tula

ZA AUSTRJĘ:

Dr. Rudolf Kuhn

ZA BELGJĘ:

O. Schockaert

E. Mons

ZA BOLIWIJĘ:

Ernesto Cáceres

Za Edmundo de la Fuente:

Ernesto Cáceres

ZA BUŁGARJĘ:

Iv. Katzaroff

ZA CHILI:

R. Suarez Barros

ZA CHINY:

Hoo Chi-Tsai

Chang Hsin-Hai

Huang Nai-Shu

ZA REPUBLIKĘ KOLUMBII:

E. Zaldúa P.

ZA REPUBLIKĘ KUBY:

Alfredo Assir

ZA DANJĘ:

C. Mondrup

Arne Krog

ZA WOLNE MIASTO GDAŃSK:

ZA REPUBLIKĘ SAN DOMINGO:

Luis Alejandro Aguilar

DISPOSITIONS FINALES.

Article 120.

Mise à exécution et durée du Règlement.

Le présent Règlement sera exécutoire à partir du jour de la mise en vigueur de l'Arrangement concernant les mandats de poste.

Il aura la même durée que cet Arrangement, à moins qu'il ne soit renouvelé d'un commun accord entre les Parties intéressées.

Fait au Caire, le 20 mars 1934.

POUR L'ALBANIE:

Pan. Nasse

POUR L'ALLEMAGNE:

K. Orth

K. Ziegler

Dr. W. Seebass

POUR LE ROYAUME DE L'ARABIE SAOUDITE:

Fawzan El-Sabek

POUR LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE:

R. R. Tula

POUR L'AUTRICHE:

Dr. Rudolf Kuhn

POUR LA BELGIQUE:

O. Schockaert

E. Mons

POUR LA BOLIVIE:

Ernesto Cáceres

Pour Edmundo de la Fuente:

Ernesto Cáceres

POUR LA BULGARIE:

Iv. Katzaroff

POUR LE CHILI:

R. Suarez Barros

POUR LA CHINE:

Hoo Chi-Tsai

Chang Hsin-Hai

Huang Nai-Shu

POUR LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE:

E. Zaldúa P.

POUR LA RÉPUBLIQUE DE CUBA:

Alfredo Assir

POUR LE DANEMARK:

C. Mondrup

Arne Krog

POUR LA VILLE LIBRE DE DANZIG:

POUR LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE:

Luis Alejandro Aguilar

- ZA EGIPT:
M. Charara
E. Maggiar
S. A. Ghalwash
- ZA HISZPANJE:
Alonso Caro
A. Ramos
- ZA ZESPÓŁ KOLONIJ HISZPAŃSKICH:
Demetrio Pereda
- ZA ESTONJE:
G. E. F. Albrecht
- ZA ETJOPJE:
Alamou Tch.
- ZA FINLANDJE:
G. E. F. Albrecht
- ZA FRANCJE:
M. Lebon
L. Genthon
P. Grandsimon
A. Cabanne
Dusserre
- ZA ALGERJE:
E. Huguenin
- ZA KOLONJE I PROTEKTORATY FRANCUSKIE
W INDOCHINACH:
Nicolas
- ZA ZESPÓŁ INNYCH KOLONIJ FRANCUSKICH:
J. Cassagnac
- ZA GRECJE:
V. Dendramis
J. Lachnidakis
- ZA REPUBLIKĘ HONDURAS:
Dr. Tuccimei
- ZA WEGRY:
Charles de Forster
- ZA ISLANDJE:
C. Mondrup
Arne Krog
- ZA WŁOCHY:
Pietro Tosti
Galdi Michele
- ZA ZESPÓŁ KOLONIJ WŁOSKICH:
Crety Donato
- ZA JAPONJE:
Masao Seki
T. Harima
J. Kageyama
- FOUR L'EGYPTE:
M. Charara
E. Maggiar
S. A. Ghalwash
- POUR L'ESPAGNE:
Alonso Caro
A. Ramos
- POUR L'ENSEMBLE DES COLONIES ESPAGNO-
LES:
Demetrio Pereda
- POUR L'ESTONIE:
G. E. F. Albrecht
- POUR L'ETHIOPIE:
Alamou Tch.
- POUR LA FINLANDE:
G. E. F. Albrecht
- POUR LA FRANCE:
M. Lebon
L. Genthon
P. Grandsimon
A. Cabanne
Dusserre
- POUR L'ALGÉRIE:
E. Huguenin
- POUR LES COLONIES ET PROTECTORATS
FRANÇAIS DE L'INDOCHINE:
Nicolas
- POUR L'ENSEMBLE DES AUTRES COLONIES
FRANÇAISES:
J. Cassagnac
- POUR LA GRÈCE:
V. Dendramis
J. Lachnidakis
- POUR LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS:
Dr. Tuccimei
- POUR LA HONGRIE:
Charles de Forster
- POUR L'ISLANDE:
C. Mondrup
Arne Krog
- POUR L'ITALIE:
Pietro Tosti
Galdi Michele
- POUR L'ENSEMBLE DES COLONIES ITALIEN-
NES:
Crety Donato
- POUR LE JAPON:
Masao Seki
T. Harima
J. Kageyama

| | |
|---|--|
| ZA KOREE: <i>Masao Seki</i> <i>Ryuzo Kawazura</i> | POUR LE CHOSEN: <i>Masao Seki</i> <i>Ryuzo Kawazura</i> |
| ZA ZESPÓŁ INNYCH POSIADŁOŚCI JAPON- SKICH: <i>T. Harima</i> <i>H. Fujikawa</i> | POUR L'ENSEMBLE DES AUTRES DÉPENDAN- CES JAPONAISES: <i>T. Harima</i> <i>H. Fujikawa</i> |
| ZA ŁOTWE: <i>Ls Roulet</i> | POUR LA LETTONIE: <i>Ls Roulet</i> |
| ZA PAŃSTWA LEWANTYŃSKIE POD MANDA- TEM FRANCUSKIM (SYRJA I LIBAN): <i>Cianfarelli</i> <i>L. Pernot</i> | POUR LES ETATS DU LEVANT SOUS MANDAT FRANÇAIS (SYRIE ET LIBAN): <i>Cianfarelli</i> <i>L. Pernot</i> |
| ZA REPUBLIKĘ LIBERJI: | POUR LA RÉPUBLIQUE DE LIBÉRIA: |
| ZA LITWE: | POUR LA LITHUANIE: |
| ZA LUKSEMBURG: | POUR LE LUXEMBOURG: |
| ZA MAROKO (Z WYJĄTKIEM STREFY HISZ- PAŃSKIEJ): <i>H. Duteil</i> | POUR LE MAROC (À L'EXCLUSION DE LA ZONE ESPAGNOLE): <i>H. Duteil</i> |
| ZA MAROKO (STREFA HISZPAŃSKA): <i>A. Ramos</i> | POUR LE MAROC (ZONE ESPAGNOLE): <i>A. Ramos</i> |
| ZA NIKARAGUE: <i>Victor Durán M.</i> | POUR LE NICARAGUA: <i>Victor Durán M.</i> |
| ZA NORWEGJĘ: <i>Klaus Helsing</i> <i>Oskar Homme</i> | POUR LA NORVÈGE: <i>Klaus Helsing</i> <i>Oskar Homme</i> |
| ZA REPUBLIKĘ PANAMY: <i>E. Zaldúa P.</i> | POUR LA RÉPUBLIQUE DE PANAMA: <i>E. Zaldúa P.</i> |
| ZA PARAGWAJ: <i>R. R. Tula</i> | POUR LE PARAGUAY: <i>R. R. Tula</i> |
| ZA HOLANDJĘ: <i>Duynstee</i> <i>V. Goor</i> | POUR LES PAYS-BAS: <i>Duynstee</i> <i>V. Goor</i> |
| ZA CURAÇAO I SURINAM: <i>Hoogewoning</i> | POUR CURAÇAO ET SURINAM: <i>Hoogewoning</i> |
| ZA INDJE HOLENDERSKIE: <i>Perk</i> <i>Bril</i> <i>Hoogewoning</i> | POUR LES INDES NÉERLANDAISES: <i>Perk</i> <i>Bril</i> <i>Hoogewoning</i> |
| ZA PERU: <i>Ernesto Cáceres</i> <i>Za Edmundo de la Fuente:</i> <i>Ernesto Cáceres</i> | POUR LE PÉROU: <i>Ernesto Cáceres</i> <i>Pour Edmundo de la Fuente:</i> <i>Ernesto Cáceres</i> |
| ZA PERSJĘ: <i>S. A. Rad</i> <i>R. Ardjomende</i> | POUR LA PERSE: <i>S. A. Rad</i> <i>R. Ardjomende</i> |

- ZA POLSKĘ:
R. Starzyński
Dr. Blachier
René Machalski
- ZA PORTUGALJĘ:
A. de Q. R. Vaz Pinto
A. C. Bianchi
- ZA KOLONJE PORTUGALSKIE ZACHODNIO-
AFRYKAŃSKIE:
Ernesto Julio Navarro
- ZA KOLONJE PORTUGALSKIE WSCHODNIO-
AFRYKAŃSKIE, W AZJI I OCEANJI:
Mario Corrêa Barata da Cruz
- ZA RUMUNJĘ:
Ilariu Maneanu
C. Stefanescu
- ZA REPUBLIKĘ SAN MARINO:
Crety Donato
- ZA REPUBLIKĘ SALWADOR:
ZA TERYTORJUM SARRY:
ZA SYJAM:
- ZA SZWECJĘ:
Anders Örne
Gunnar Lager
Arvid Bildt
- ZA ZWIĄZEK SZWAJCARSKI:
Ls Roulet
- ZA CZECHOSŁOWACJĘ:
Václav Kučera
Josef Rada
- ZA TUNETANJĘ:
H. Duteil
- ZA TURCJĘ:
Yusuŕ Arifi
M. Sakin
M. Tevlik
- ZA REPUBLIKĘ W. URUGWAJU:
Arturo C. Masanés
- ZA PAŃSTWO MIASTO WATYKAN:
Mgr. Giuseppe Mazzoli
- ZA STANY ZJEDNOCZONE WENEZUELI:
Luis Alejandro Aguilar
- ZA YEMEN:
- ZA KRÓLESTWO JUGOSŁAWJI:
Kosta Zlatanovitch
- POUR LA POLOGNE:
R. Starzyński
Dr. Blachier
René Machalski
- POUR LE PORTUGAL:
A. de Q. R. Vaz Pinto
A. C. Bianchi
- POUR LES COLONIES PORTUGAISES DE L'A-
FRIQUE OCCIDENTALE:
Ernesto Julio Navarro
- POUR LES COLONIES PORTUGAISES DE L'A-
FRIQUE ORIENTALE, DE L'ASIE ET DE
L'OCEANIE:
Mario Corrêa Barata da Cruz
- POUR LA ROUMANIE:
Ilariu Maneanu
C. Stefanescu
- POUR LA RÉPUBLIQUE DE SAINT-MARIN:
Crety Donato
- POUR LA RÉPUBLIQUE DE EL SALVADOR:
POUR LE TERRITOIRE DE LA SARRE:
POUR LE SIAM:
- POUR LA SUÈDE:
Anders Örne
Gunnar Lager
Arvid Bildt
- POUR LA CONFÉDÉRATION SUISSE:
Ls Roulet
- POUR LA TCHÉCOSLOVAQUIE:
Václav Kučera
Josef Rada
- POUR LA TUNISIE:
H. Duteil
- POUR LA TURQUIE:
Yusuŕ Arifi
M. Sakin
M. Tevlik
- POUR LA RÉPUBLIQUE O. DE L'URUGUAY:
Arturo C. Masanés
- POUR L'ÉTAT DE LA CITÉ DU VATICAN:
Mgr. Giuseppe Mazzoli
- POUR LES ÉTATS-UNIS DE VÉNEZUELA:
Luis Alejandro Aguilar
- POUR L'YÉMEN:
POUR LE ROYAUME DE YOUGOSLAVIE:
Kosta Zlatanovitch

WZORY DRUKÓW

M P 1 (Strona przednia)
(Reg., art. 101).

ODCINEK
COUPON

(Może być odcięty przez odbiorcę)
(Peut être détaché par le destinataire)

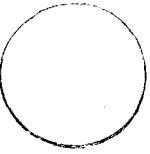
Kwota przekazu w cyfrach
arabskich
Montant du mandat en chiffres
arabes



Nadawca
Désignation de l'expéditeur

.....
.....
.....

Datownik urzędu nadawczego



Timbre du bureau d'origine

Dnia 19
Le

ZARZĄD POCZTOWY
ADMINISTRATION DES POSTES

MIĘDZYNARODOWY PRZEKAZ POCZTOWY
MANDAT DE POSTE INTERNATIONAL

na kwotę
de la somme de



(cyframi arabskimi)
(en chiffres arabes)

(Jednostki słownie literami łacińskimi)
(Les unités en toutes lettres et en caractères latins)

płatny P. — payable à M.....

Miejsce przeznaczenia — Lieu de destination

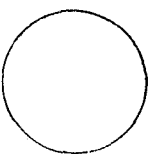
Ulica i numer — Rue et numéro

Kraj przeznaczenia — Pays de destination

Kurs przeliczenia:
Cours du change:
.....
Kwota wypłacona:
Somme payée:
..... (*)

Miejsce na znaczek
pocztowy lub zaznacze-
nie o pobranu opłaty
Application des timbres-
poste ou indication
de la taxe perçue

Datownik urzędu
nadawczego



Timbre du bureau
d'origine

WPISY SŁUZBOWE
INDICATIONS DE SERVICE

Numer
Numéro
Data
Date
Urząd
Bureau

nadania
d'émission

Podpis urzędnika
sporządzającego przekaz
Signature de l'agent
qui a dressé le mandat

*) Wypełnia Zarząd kraju przeznaczenia, jeżeli sam dokonuje przeliczenia.
Indications à remplir par l'Administration destinataire, lorsqu'elle opère elle-même la conversion.

Kwota wpłacona
Somme versée
.....
(Waluta kraju
nadania)
(Monnaie du pays
d'origine)

(Należy wydrukować w kierunku odwrotnym do strony przedniej)

(Miejsce przeznaczone dla ewentualnego cedowania)
(Cadre réservé aux endossements, s'il y a lieu)

POKWITOWANIE ODBIORCY
QUITTANCE DU DESTINATAIRE

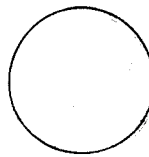
Otrzymałem kwotę podaną na stronie przedniej.
Reçu la somme indiquée d'autre part.

Miejscowość _____, dnia _____ 19____
Lieu _____ le _____

Podpis odbiorcy:
Signature du destinataire:

| |
|---|
| <p>KSIĘGA ODDAWCZA REGISTRE D'ARRIVÉE</p> <p>Nr. _____ No _____</p> |
|---|

Datownik urzędu wypłacającego



Timbre du bureau payeur

ZARZĄD POCZTOWY
ADMINISTRATION DES POSTES

ZAWIADOMIENIE O NADANIU PRZEKAZU TELEGRAFICZNEGO
AVIS D'ÉMISSION D'UN MANDAT TELEGRAPHIQUE

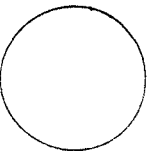
w urzędzie
déposé au bureau

dnia dla urzędu w
le pour le bureau d

(Kraj — Pays)

| | | | |
|--|---|---|--|
| Nazwisko nadawcy Nom de l'expéditeur 1 | Numer przekazu Numéro du mandat 2 | Imiona, nazwisko, tytuł i miejsce za- mieszkania adresata Nom, prénoms, qua- lité et domicile du destinataire 3 | Kwota przekazu Montant du mandat 4 |
|--|---|---|--|

Datownik urzędu
nadawczego



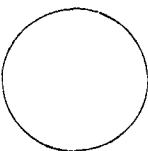
Timbre du bureau
d'origine

A dn 19

Urząd pocztowy: — Bureau de poste:

(podpis — signature)

Datownik urzędu
przeznaczenia



Timbre du bureau
de destination

1) Kwoty nie można wypłacić na podstawie tego zawiadomienia, lecz tylko na podstawie telegramu, do którego to zawiadomienie się odnosi.
Le montant ne peut pas être payé sur le vu de cet avis d'émission, mais seulement sur celui du télégramme auquel cet avis se rapporte.

1) W walucie
kraju nadania
En monnaie
du pays
d'origine

Zarząd Pocztowy
Administration des Postes

Urząd
Bureau

Nr
No

REKLAMACJA PRZEKAZU
RÉCLAMATION D'UN MANDAT

(Wypełnia urząd nadawczy)
(A remplir par le bureau d'origine)

Nazwisko i miejsce zamieszkania reklamującego:
Nom et domicile du réclamant:

Urząd nadawczy:
Bureau d'émission

Data nadania
Date d'émission

Numer porządkowy:
Numéro d'ordre:

Kwota:
Montant:

Nazwisko odbiorcy:
Nom du destinataire:

Dokładny adres odbiorcy:
Adresse complète du destinataire:

Urząd przeznaczenia:
Bureau de destination:

Wyjaśnienia dodatkowe:
Renseignements complémentaires:

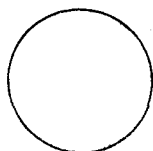
Jeżeli przekaz zaginął, kwotę należy wypłacić:
Si le mandat a été égaré le montant doit être payé:

- a) adresatowi pierwotnemu ¹⁾
au destinataire primitif
- b) nadawcy ¹⁾ — à l'expéditeur

dn. 19
le

(Podpis: — Signature:)

Datownik urzędu nadawczego



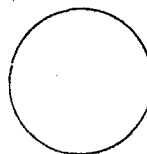
Timbre du bureau d'origine

(Wypełnia urząd przeznaczenia)
(A remplir par le bureau destinataire)

- 1) Przekaz wskazany obok
Le mandat décrit ci contre
 - został należycie wypłacony adresatowi
a été dûment payé au destinataire
dnia 19
le
 - zalega jeszcze jako niewypłacony w urzędzie
est encore en instance au bureau
w
d
 - został zwrócony do urzędu nadawczego
a été renvoyé au bureau d'origine
w
le
 - został dosłany dnia 19
a été réexpédié le
do
à
 - nie nadszedł do urzędu
n'est pas parvenu au bureau
w ²⁾
d
- dnia 19
le

(Podpis: — Signature:)

Datownik urzędu przeznaczenia



Timbre du bureau de destination

- 1) Skreślić wskazówki zbędne
Biffer les indications inutiles
- 2) Dołączyć oświadczenie odbiorcy
Ajouter la déclaration du destinataire.

ZARZĄD POCZTOWY
ADMINISTRATION DES POSTES

MP 4 (Strona przednia)
(Reg. art. 115, § 1)

19.....

Miesiąc—Mois

RACHUNEK MIESIĘCZNY
MIĘDZYNARODOWYCH PRZEKAZÓW POCZTOWYCH

COMPTE MENSUEL
DES MANDATS DE POSTE INTERNATIONAUX

WYSTAWIONYCH PRZEZ URZĘDY POCZTOWE
ÉMIS PAR LES BUREAUX DE POSTE

I WYPŁACONYCH PRZEZ URZĘDY POCZTOWE
ET PAYÉS PAR LES BUREAUX DE POSTE

W CIĄGU MIESIĄCA PODANEGO POWYŻEJ
PENDANT LE MOIS DESIGNÉ CI-DESSUS

Zeszyt Nr
Cahier No

ZARZĄD POCZTOWY
ADMINISTRATION DES POSTES

Rok 19.....
Année

Miesiąc.....
Mois

| Numer porządkowy przekazów wypłaconych Numéro d'ordre des mandats payés | Data wystawienia Date de l'émission | | Urząd nadawczy Bureau d'émission | Numer nadawczy Numéro d'émission | Przekazy podlegające opłacie Mandats taxés | Przekazy wolne od opłaty Mandats en franchise de taxe | Wysokość długu Zarządu Montant du débit de l'Administration | |
|--|--|-----------------|-------------------------------------|-------------------------------------|---|--|--|--|
| | Rok Année | Miesiąc Mois | | | | | | |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | |
| Przekazy podlegające opłacie Mandats taxés Należność ¼% od przekazów podlegających opłacie Droit de ¼% sur les mandats taxés Udział stały Quote-part fixe Przekazy wolne od opłaty Mandats en franchise de taxe | | | | | | | | |
| Kwota ogólna, którą winien Zarząd | | | | | Zarządowi | | | |
| Total général des sommes dues par l'Administration | | | | | à l'Administration | | | |

Stwierdza się, że niniejszy rachunek z miesiąca..... 19.....
Certifié le présent compte du mois

zgadza się z ogólną ilością..... przekazów..... urzędów.
conforme au total des mandats ci-annexés.

Sporządzono w..... dnia..... 19.....
Fait à le

Naczelnik.....
Le Chef

ZARZĄD POCZTOWY
ADMINISTRATION DES POSTES

MP 5
(Reg., art. 116, § 1)

**RACHUNEK OGÓLNY
PRZEKAZÓW POCZTOWYCH WYMIENIONYCH
COMPTE GÉNÉRAL
DES MANDATS DE POSTE ÉCHANGÉS**

miedzy
entre
i.
et
w ciągu
pendant

| Okres Période | Wierzytelność Zarządu Avoir de l'Administration | | Wierzytelność Zarządu Avoir de l'Administration | |
|---|--|------------------|--|------------------|
| | Przekazy Mandats | Oplaty Droits | Przekazy Mandats | Oplaty Droits |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| | | | | |
| | | | | |
| | | | | |
| Przeliczenie po kursie: Conversion au taux de: | | | | |
| = | | | | |
| Razem Totaux | | | | |

Bilans
Balance

Zaliczki
Acomptes

Saldo
Solde

na dobro Zarządu
dług de l'Administration
au créait
débit

Szczegóły zaliczek:
Détail des acomptes:

Daty: Kwoty:
Dates: Montants:

Sporządzono w
Dresse à

dnia
le (Podpis) — (Signature)

Widziano i uznano:
Vu et accepté:

**DODATEK W SPRAWIE OBROTU POCZTOWYCH SUPPLÉMENT CONCERNANT LE SERVICE DES
BONÓW PODRÓŻNYCH. BONS POSTAUX DE VOYAGE.**

Treść.

Table des matières.

CZĘŚĆ I.

TITRE I.

POSTANOWIENIA ZASADNICZE.

DISPOSITIONS FONDAMENTALES.

Rozdział I.

Chapitre I.

Wydawanie pocztowych bonów podróжных.

Emission de bons postaux de voyage.

Art.

Art.

1. Pocztowe bony podróжные.
2. Waluta.
3. Kwota najwyższa.
4. Opłaty.
5. Cena sprzedażna.

1. Bons postaux de voyage.
2. Monnaie.
3. Montant maximum.
4. Taxes.
5. Prix de vente.

Rozdział II.

Chapitre II.

Wypłata bonów.

Payement des bons.

6. Wypłata.
7. Okres ważności.
8. Protesty przeciw wypłacie.

6. Payement.
7. Durée de validité.
8. Opposition au payement.

Rozdział III.

Chapitre III.

Odpowiedzialność i rachunkowość.

Responsabilité et comptabilité.

9. Zakres odpowiedzialności.
10. Podział opłat.
11. Rozrachunek.

9. Etendue de la responsabilité.
10. Partage des taxes.
11. Décompte.

Rozdział IV.

Chapitre IV.

Postanowienia różne.

Dispositions diverses.

12. Stosowanie postanowień Porozumienia.

12. Application des dispositions de l'Arrangement.

CZĘŚĆ II.

TITRE II.

POSTANOWIENIA REGULAMINOWE.

DISPOSITIONS RÉGLEMENTAIRES.

Rozdział I.

Chapitre I.

Wydawanie książeczek.

Emission des carnets.

13. Opis bonów i okładek książeczek. Zaopatrywanie.
14. Wydawanie bonów.
15. Sporządzanie książeczek.

13. Description des bons et des couvertures de carnets. Approvisionnement.
14. Emission des bons.
15. Etablissement des carnets.

Rozdział II.

Chapitre II.

Wypłata bonów.

Payement des bons.

16. Formalności.

16. Formalités.

Rozdział III.

Chapitre III.

Różne postanowienia.

Dispositions diverses.

17. Komunikaty przesyłane do Biura międzynarodowego.
18. Druki do użytku publiczności.

17. Communications à adresser au Bureau international.
18. Formules à l'usage du public.

Załączniki.

Annexes.

Wzory druków M P 6 do M P 8.

Formules M P 6 à M P 8.

**DODATEK W SPRAWIE OBROTU POCZTOWYCH
BONÓW PODRÓŻNYCH.**

CZEŚĆ I.

POSTANOWIENIA ZASADNICZE.

Rozdział I.

**WYDAWANIE POCZTOWYCH BONÓW
PODRÓŻNYCH.**

Artykuł 1.

Pocztowe bony podrózne.

Zarządy, które się zgodziły uczestniczyć w tym obrocie, wypuszczają pocztowe bony podrózne. Dony te związane są w formie książeczek.

Artykuł 2.

Waluta.

Bony wystawia się we frankach złotych w sposób ustalony w artykule 29 Konwencji.

Artykuł 3.

Kwota najwyższa.

Każdy bon ma stałą wartość 100 franków złotych. Najwyższa kwota książeczki wynosi 1000 franków złotych.

Artykuł 4.

Oplaty.

Oplatę, uiszczaną za każdy bon wartości 100 franków złotych, ustala Zarząd kraju pochodzenia; nie może ona jednak przekraczać 1/2% wpłaconej kwoty.

Artykuł 5.

Cena sprzedaży.

Każdy Zarząd sam ustala cenę, po jakiej sprzedaje książeczki. Zarząd ten może doliczać do wartości, stanowiącej równowartość kwoty we frankach złotych, pewną kwotę, która powinna być jak najbardziej ograniczona i służy do zabezpieczenia go od strat walutowych.

Rozdział II.

WYPŁATA BONÓW.

Artykuł 6.

Wyplata.

1. Wartość bonów należy wypłacać ich posiadaczom w walucie tego kraju, w którym bony te są przedstawiane do wypłaty, i według parytetu franka złotego.

2. Wypłatę bonów uskutecznia zainteresowany Zarząd w sposób przewidziany jego przepisami wewnętrznymi dla przekazów pocztowych.

**SUPPLEMENT CONCERNANT LE SERVICE
DES BONS POSTAUX DE VOYAGE.**

TITRE I.

DISPOSITIONS FONDAMENTALES.

Chapitre I.

EMISSION DE BONS POSTAUX DE VOYAGE.

Article premier.

Bons postaux de voyage.

Les Administrations qui sont convenues de participer au service émettent des bons postaux de voyage. Ces bons sont réunis en carnets.

Article 2.

Monnaie.

Les bons sont libellés en francs-or tels qu'ils sont définis par l'article 29 de la Convention.

Article 3.

Montant maximum.

Chaque bon est d'un montant fixe de 100 francs-or. Le montant maximum d'un carnet est de 1000 francs-or.

Article 4.

Taxes.

La taxe à payer pour chaque bon de 100 francs-or est fixée par l'Administration d'origine; cette taxe ne peut, toutefois, dépasser 1/2% de la somme versée.

Article 5.

Prix de vente.

Chaque Administration fixe elle-même le prix auquel elle débite les carnets.

Elle peut ajouter à la valeur de parité du montant en francs-or une somme qui doit rester dans des limites aussi restreintes que possible et qui sert à la garantir des pertes au change.

Chapitre II.

PAYEMENT DES BONS.

Article 6.

Payement.

1.—Le montant des bons doit être remis aux bénéficiaires dans la monnaie du pays où ces titres sont présentés au payement et au taux de parité du franc-or.

2.—Le payement des bons est effectué par l'Administration intéressée dans les conditions prescrites par ses règlements intérieurs pour les mandats de poste.

3. Książeczek z bonami ani któregokolwiek z zawartych w nich bonów nie wolno ani żyrować, ani przelewać na rzecz osób trzecich; nie wolno ich również dawać w zastaw.

4. Gdy urząd wypłaty nie rozporządza gotówką potrzebną do wypłaty przedstawionego mu bonu lub bonów, wypłatę można odroczyć do czasu, kiedy urząd ten uzyska gotówkę.

Artykuł 7.

Okres ważności.

Bony są ważne w ciągu czterech miesięcy od dnia ich wydania. Miesiące liczą się od daty do daty bez względu na ilość zawartych w nich dni.

Artykuł 8.

Protesty przeciw wypłacie.

Z zastrzeżeniem przepisów ustawodawstwa wewnętrznego każdego kraju urzędy pocztowe nie uwzględniają żądań, wystosowanych do nich w celu sprzeciwienia się wypłacie ważnie wypuszczonych bonów.

Rozdział III.

ODPOWIEDZIALNOŚĆ I RACHUNKOWOŚĆ.

Artykuł 9.

Zakres odpowiedzialności.

1. Zarządy nie ponoszą odpowiedzialności za następstwa, które może pociągnąć za sobą zagubienie, kradzież lub oszukańcze użycie książeczek albo któregokolwiek z zawartych w nich bonów.

2. Zarząd kraju wydania bonów nie przyjmuje żadnej reklamacji bez przedstawienia książeczki, będącej przedmiotem tej reklamacji.

W razie zagubienia książeczki albo jednego lub kilku bonów, osoba zainteresowana powinna udowodnić Zarządowi kraju wydania tych bonów, że prosiła o wydanie książeczki z bonami i wpłaciła w tym celu całą należność. Zwrot kwoty może nastąpić dopiero po upewnieniu się tego Zarządu, że bony zgłoszone jako zagubione nie zostały wypłacone; termin jednak nie powinien przekraczać trzech miesięcy po wygaśnięciu ważności. Termin ten wynosi sześć miesięcy w obrocie z krajami odległymi.

Artykuł 10.

Podział opłat.

Zarząd kraju nadania wypłaca Zarządowi, który uskutecznił wypłatę, 1/4% od ogólnej sumy wypłaconych bonów.

Artykuł 11.

Rozrachunek.

Rozrachunek kwot wypłaconych za bony sporządza się raz na miesiąc na druku według załączono-

3.—Les carnets de bons ou l'un ou l'autre des bons qu'ils contiennent ne sont transmissibles à des tiers ni par endossement ni par cession; ils ne peuvent être mis en gage.

4.—Lorsque le service payeur ne dispose pas des fonds nécessaires au paiement du ou des bons qui lui sont présentés, le paiement peut être suspendu jusqu'au moment où le service en question se soit procuré les fonds.

Article 7.

Durée de validité.

Les bons sont valables pendant quatre mois à partir de la date de leur émission. Les mois se comptent de quantième à quantième, sans égard au nombre de jours dont ils se composent.

Article 8.

Opposition au paiement.

Sous réserve de ce qui serait prévu par la législation interne de chaque pays, les bureaux de poste ne donnent pas suite aux demandes qui sont présentées en vue de faire opposition au paiement de bons régulièrement émis.

Chapitre III.

RESPONSABILITÉ ET COMPTABILITÉ.

Article 9.

Etendue de la responsabilité.

1.—Les Administrations ne sont pas responsables des conséquences que peuvent entraîner la perte, la soustraction ou l'emploi frauduleux de carnets ou de l'un ou l'autre des bons qu'ils contiennent.

2.—Aucune réclamation ne peut être introduite contre l'Administration du pays d'émission si le carnet qui fait l'objet de la réclamation n'est pas produit.

En cas de perte d'un carnet ou d'un ou plusieurs bons, l'intéressé doit faire la preuve auprès de l'Administration d'émission qu'il a demandé la délivrance d'un carnet de bons et qu'il a versé, à cet effet, la somme totale correspondante. Le remboursement ne peut être effectué que lorsque ladite Administration s'est assurée que les titres déclarés perdus n'ont pas été payés, sans que le délai puisse excéder trois mois après l'expiration de la validité. Ce délai est porté à six mois dans les relations avec les pays éloignés.

Article 10.

Partage des taxes.

L'Administration d'origine bonifie à l'Administration qui a effectué le paiement 1/4% de la somme totale des bons payés.

Article 11.

Décompte.

Le décompte des sommes payées du chef des bons est dressé une fois par mois sur une formule

nego wzoru M P 6 i dołącza się go do rachunków przekazów pocztowych.

Rozdział IV.

POSTANOWIENIA RÓŻNE.

Artykuł 12.

Stosowanie postanowień Porozumienia.

Postanowienia Porozumienia niniejsze oraz dotyczącego Regulaminu stosują się do bonów we wszystkich wypadkach nieprzewidzianych wyraźnie w tym dodatku.

CZĘŚĆ II.

POSTANOWIENIA REGULAMINOWE.

Rozdział I.

WYDAWANIE KSIĄŻECZEK.

Artykuł 13.

Opis bonów i okładek książeczek. Zaopatrywanie.

1. Bony sporządza się na drukach według załączonego wzoru M P 7.

Wyrabia się je ze specjalnego papieru ze znakiem wodnym, zadrukowanego tłem o rysunku giloszowym; wydrukowane są na nich nazwa kraju pochodzenia i numer seryjny od 1 do 100 000; lewa ich strona jest zaopatrzona suchym stemplem wypukłym, jednakowym dla wszystkich krajów a wyobrażającym głowę Merkurego.

2. Okładkę książeczek sporządza się według załączonego wzoru M P 8.

Na stronie tytułowej wydrukowana jest nazwa kraju pochodzenia.

3. Bony i okładki książeczek powinny być koloru jasnoniebieskiego.

4. Zaopatrywanie Zarządów w bony i okładki książeczek należy do Biura międzynarodowego, które zajmuje się drukiem i dostawą ich po cenie kosztu.

Artykuł 14.

Wydawanie bonów.

Przy wydawaniu na prawej części bonów umieszcza się suchy stempel wypukły, właściwy Zarządowi wydającemu bony.

Artykuł 15.

Sporządzanie książeczek.

1. Bony, których wydania zażądano, są łączone i broszurowane w książeczki według wzoru M P 8. Układa się je w porządku liczbowym.

conforme au modèle M P 6 ci-annexé, à joindre aux comptes des mandats de poste.

Chapitre IV.

DISPOSITIONS DIVERSES.

Article 12.

Application des dispositions de l'Arrangement.

Les dispositions de l'Arrangement et de son Règlement s'appliquent aux bons pour tout ce qui n'est pas expressément prévu dans le présent Supplément.

TITRE II.

DISPOSITIONS RÉGLEMENTAIRES.

Chapitre I.

EMISSION DES CARNETS.

Article 13.

Description des bons et des couvertures de carnets. Approvisionnement.

1.—Les bons sont établis sur des formules conformes au modèle M P 7 ci-annexé.

Ils sont confectionnés en papier spécial, filigrané, avec impression de fond en guillochis; ils portent, imprimés, le nom du pays d'origine ainsi qu'un numéro de série allant de 1 à 100.000; ils sont revêtus à la partie gauche d'un timbre sec en relief, identique pour tous les pays, et représentant une tête de Mercure.

2.—La couverture des carnets est conforme au modèle M P 8 ci-annexé.

Le nom du pays d'origine y est imprimé au recto.

3.—Les bons et les couvertures de carnets doivent être de couleur bleu clair.

4.—Les Administrations sont approvisionnées en bons et en couvertures de carnets par le Bureau international qui en fait assurer l'impression et les fournit au prix de revient.

Article 14.

Emission des bons.

Lors de l'émission, les bons sont revêtus, à la partie droite, de l'empreinte d'un timbre sec en relief, spécial au service qui les délivre.

Article 15.

Etablissement des carnets.

1.—Les bons dont l'émission a été demandée sont réunis et brochés en carnet, sous couverture M P 8. Ils sont classés dans leur ordre numérique.

2. Wydający książeczkę urząd oznacza na okładce, w miejscu do tego przeznaczonem, ostatni dzień ważności bonów zapomocą dziurkowania przez całą książeczkę.

Podaje również na kreskowaniach tej okładki ilość wydanych bonów oraz numery bonu pierwszego i ostatniego.

3. Napisy należy robić odręcznie, zopomocą maszyny do pisania lub sposobem mechanicznym drukarskim.

4. Przy sporządzaniu książeczki okładkę należy zaopatrzyć w przeznaczonem do tego miejscu, wymienionem w artykule 14, odciskiem suchego stempla wypukłego.

5. Kartka, umieszczona przed pierwszym bonem każdej książeczki, wskazuje kraje, w których można realizować bony, oraz stałe równowartości 100 franków złotych w tych krajach.

Rozdział II.

WYPŁATA BONÓW.

Artykuł 16.

Formalności.

Przy wypłacie podaje się na bonie kwotę wypłaconą w walucie krajowej, datę i nazwę urzędu, poczem bon ten unieważnia się zgodnie z przepisami wewnętrznymi.

Rozdział III.

RÓŻNE POSTANOWIENIA.

Artykuł 17.

Komunikaty przesyłane do Biura międzynarodowego.

Każdy Zarząd obowiązany jest podawać innym Zarządom za pośrednictwem Biura międzynarodowego przynajmniej na trzy miesiące przed wprowadzeniem tego obrotu:

- a) kwotę, wypłaconą w jego walucie krajowej za 100 franków złotych;
- b) opłaty, pobierane przy wydawaniu bonów;
- c) wzory odcisków suchego stempla wypukłego, umieszczanego na bonach i okładkach;
- d) urzędy, wydające książeczki.

2. Wszelkie późniejsze zmiany należy niezwłocznie podawać do wiadomości.

Artykuł 18.

Druki do użytku publiczności.

Jako druki do użytku publiczności, w myśl artykułu 31, § 2 Konwencji, uważa się druki:

M P 7 (Pocztowy bon podróżny).

M P 8 (Okładka książeczki z pocztowymi bonami podróżnymi).

2.—Le service qui émet un carnet indique sur la couverture, dans l'emplacement réservé à cet effet, le dernier jour de validité des bons, au moyen d'une perforation qui traverse tout le carnet.

Il porte également sur les filets de cette couverture le nombre de bons émis ainsi que les numéros des premier et dernier de ces bons.

3.—Les inscriptions doivent être faites à la main, à la machine à écrire ou au moyen d'un procédé mécanique d'impression.

4.—Une empreinte du timbre sec en relief, visé à l'article 14, doit être apposée sur la couverture et à l'endroit prévu à cet effet, lors de l'établissement du carnet.

5.—Une notice placée avant le premier bon de chaque carnet indique les pays dans lesquels peut avoir lieu le paiement des bons et les équivalents fixes de 100 francs-or pour ces pays.

Chapitre II.

PAYEMENT DES BONNS.

Article 16.

Formalités.

Lors du paiement, le montant de la somme payée dans la monnaie nationale du pays, la date et le nom du bureau, sont portés sur le bon qui est ensuite annulé selon la réglementation intérieure.

Chapitre III.

DISPOSITIONS DIVERSES.

Article 17.

Communications à adresser au Bureau international.

1.—Chaque Administration doit, trois mois au moins avant de mettre le service à exécution, communiquer aux autres Administrations, par l'intermédiaire du Bureau international:

- (a) la somme payée dans sa monnaie nationale pour 100 francs-or;
- (b) les taxes perçues à l'émission;
- (c) des spécimens des empreintes du timbre sec en relief qui est apposé sur les bons et sur les couvertures;
- (d) les services qui émettent les carnets.

2.—Toute modification ultérieure doit être notifiée sans retard.

Article 18.

Formules à l'usage du public.

En vue de l'application des dispositions de l'article 31, § 2, de la Convention, sont considérées comme formules à l'usage du public les formules:

M P 7 (Bon postal de voyage),

M P 8 (Couverture du carnet de bons postaux de voyage).

| | | | | | | | |
|---|--|--|--------------------------------------|-------------------------------|--------------------------|---|--|
| <p style="text-align: center;">TALON do dyspozycji właściciela</p> <p style="text-align: center;">TALON à la disposition du titulaire</p> <hr style="width: 20%; margin: 10px auto;"/> <p>Pocztowy bon podróży Bon postal de voyage</p> <p>Nr. No</p> <p style="text-align: center;">KWOTA MONTANT</p> <p style="text-align: center;">100 franków-ziotyých 100 francs-or</p> <hr style="width: 80%; margin: 10px auto;"/> <p>Urząd wypłacający Bureau de payement</p> <hr style="width: 80%; margin: 10px auto;"/> <p>Data wypłaty Date de payement</p> <hr style="width: 80%; margin: 10px auto;"/> | <p style="text-align: center;">ZARZĄD POCZTOWY ADMINISTRATION DES POSTES</p> <hr style="width: 80%; margin: 10px auto;"/> <div style="text-align: center; border: 1px solid black; border-radius: 50%; width: 100px; height: 100px; margin: 10px auto; display: flex; align-items: center; justify-content: center;"> <p style="font-size: 8px; margin: 0;">Głowa Merkuręgo Tête de Mercure</p> </div> <p style="text-align: center;">Ważny do włącznie Valable jusqu'au inclusivement</p> <p style="text-align: center;">POCZTOWY BON PODRÓŻNY BON POSTAL DE VOYAGE</p> <p style="text-align: center;">Nr. No</p> <p>Otrzymano za ten pocztowy bon podróży ekwiwalent 100 (stu) franków złotych Reçu contre ce bon postal de voyage l'équivalent de 100 (cent) francs-or</p> <p style="text-align: center;">..... dnia 19</p> <p style="text-align: center;">(Miejsce — Lieu)</p> <p>Podpis: Signature: <i>(Podpis winien być zgodny z podpisem umieszczonym na chłodce)</i> <i>(La signature doit être conforme à celle qui figure sur la couverture)</i></p> <hr style="width: 80%; margin: 10px auto;"/> <table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 33%; border-right: 1px solid black; padding: 5px; vertical-align: top;"> Datownik urzędu wypłacającego Timbre du bureau payeur </td> <td style="width: 33%; border-right: 1px solid black; padding: 5px; vertical-align: top;"> Wypłacono: dnia 19</td> <td style="width: 33%; padding: 5px; vertical-align: top;"> Nr. wypłaty No du payement </td> </tr> <tr> <td style="border-right: 1px solid black; padding: 5px; vertical-align: top;"> przez par </td> <td colspan="2" style="padding: 5px; vertical-align: top;"> Payé: <i>(Kwota w walucie krajowej)</i> <i>(Montant en monnaie du pays)</i> </td> </tr> </table> | Datownik urzędu wypłacającego Timbre du bureau payeur | Wypłacono: dnia 19 | Nr. wypłaty No du payement | przez par | Payé: <i>(Kwota w walucie krajowej)</i> <i>(Montant en monnaie du pays)</i> | |
| Datownik urzędu wypłacającego Timbre du bureau payeur | Wypłacono: dnia 19 | Nr. wypłaty No du payement | | | | | |
| przez par | Payé: <i>(Kwota w walucie krajowej)</i> <i>(Montant en monnaie du pays)</i> | | | | | | |

(Wymiary: 114 × 162 mm, kolor jasno-niebieski).

(4-a strona okładki)
(4e page de la couverture)

1. Pocztowe bony podrózne wystawione są we frankach złotych. Frank złoty przyjęty jako jednostka monetarna przez Światową Konwencję Poczтовую jest o wadze 10/31 grama i próbie 0,900.
 2. W urzędach uczestniczących w tej służbie wypłata bonów odbywa się w walucie kraju wypłacającego według spólczynika do parytetu franka złotego. Wypłata odbywa się po wręczeniu bonu podpisanego atramentem. Upoważniony do odbioru winien udowodnić swą tożsamość bądź to przez okazanie paszportu lub karty tożsamości, bądź też zapomocą jakiegokolwiek innego dowodu przyjętego w kraju wypłacającym.
 3. Jeżeli urząd wypłacający nie posiada niezbędnej gotówki do wypłaty bonu lub bonów, które mu są okazane, wypłata może być zawieszona do czasu zaopatrzenia się urzędu w gotówkę.
 4. Za kwoty wpłacone na pocztowe bony podrózne Zarząd pocztowy odpowiada wobec uprawnionych w okresie ustawowego przedawnienia, ustalonego przez kraj wydania, aż do chwili prawidłowej wypłaty bonów. Wnoszenie reklamacji dotyczącej wypłaty bonu osobie nieuprawnionej, dozwolone jest tylko w ciągu jednego roku, licząc od dnia następującego po wydaniu tego bonu. Zarządy pocztowe nie ponoszą odpowiedzialności za skutki jakie może spowodować zguba, kradzież lub oszukańcze użycie niniejszej książeczki, lub też jakiegokolwiek z bonów, które zawiera.
 5. Nie można wnosić reklamacji przeciwko Zarządowi kraju wydania bonów bez okazania książeczki z bonami, będącej przedmiotem reklamacji. Jednakże w razie zaginięcia bądź to książeczki z bonami, bądź też jednego lub kilku bonów, zainteresowany winien wnieść do Zarządu wydania dowód, że żądał książeczki z bonami i dowód wpłacenia całkowitej kwoty na nią. Zwrot wpłaconej kwoty może nastąpić tylko po upewnieniu się danego Zarządu, że bony, zgłoszone jako zagubione, nie zostały wypłacone.
 6. Książeczki z bonami lub też którykolwiek z bonów, jakie zawiera, nie mogą być cedowane ani przelewane na osoby trzecie; nie mogą one również być oddawane w zastaw.
1. Les bons postaux de voyage sont libellés en francs-or. Le franc-or pris comme unité monétaire par l'Union postale universelle est d'un poids de 10/31-e de gramme et d'un titre de 0,900.
 2. Dans les bureaux participant au service, le payement des bons a lieu dans la monnaie du pays payeur au taux de parité du franc-or. Le payement a lieu contre remise du bon signé à l'encre. L'ayant droit doit justifier de son identité soit par la production de son passeport ou d'une carte d'identité postale, soit au moyen d'une autre preuve admise dans le pays payeur.
 3. Lorsque le service payeur ne dispose pas des fonds nécessaires au payement du ou des bons qui lui sont présentés, le payement peut être suspendu jusqu'à ce que le service, se soit procuré les fonds.
 4. Les sommes versées pour être converties en bons sont, dans le délai de prescription fixé par la législation du pays d'émission, garanties aux ayants droit jusqu'au moment où les bons ont été régulièrement payés. La réclamation de l'ayant droit concernant le payement d'un bon à une personne non autorisée n'est admise que dans le délai d'un an à partir du lendemain de l'émission de ce bon. Les Administrations des postes ne sont pas responsables des conséquences que peuvent entraîner la perte, la soustraction ou l'emploi frauduleux de carnets ou de l'un ou l'autre des bons qu'ils contiennent.
 5. Aucune réclamation ne peut être introduite contre l'Administration du pays d'émission si le carnet qui fait l'objet de la réclamation n'est pas produit. Toutefois, en cas de perte, soit d'un carnet, soit d'un ou de plusieurs bons, l'intéressé devra faire la preuve auprès de l'Administration d'émission qu'il a demandé la délivrance d'un carnet de bons et qu'il a versé à cet effet, la somme totale correspondante. Le remboursement ne pourra être effectué que lorsque ladite Administration se sera assurée que les bons déclarés perdus n'ont pas été payés.
 6. Les carnets ou l'un ou l'autre des bons qu'ils contiennent ne sont transmissibles à des tiers ni par endossement ni par cession; ils ne peuvent être mis en gage.

Żądania wstrzymania wypłaty bonów należycie wystawionych nie będą uwzględniane.

Il n'est pas donné suite aux demandes qui sont présentées en vue de faire opposition au payement de bons régulièrement émis.



POROZUMIENIE O POCZTOWYCH PRZELEWACH PIENIĘŻNYCH.

Treść.

Rozdział I.

Postanowienia wstępne.

Art.

1. Warunki wymiany przelewów.
2. Przedmiot Porozumienia.

Rozdział II.

Warunki dopuszczalności i wykonywanie zarządzeń przelewowych.

3. Podawanie kwoty przelewów. Kurs przeliczania.
4. Kwota najwyższa.
5. Opłaty.
6. Zwolnienie od opłat i należności.
7. Zawiadomienie o przelewie.
8. Przelewy telegraficzne.
9. Wymiana wykazów przelewów.
10. Urzędy wymiany.

Rozdział III.

Unieważnienie. Reklamacje.

11. Unieważnienie zarządzeń przelewowych.
12. Reklamacje.

Rozdział IV.

Odpowiedzialność.

13. Zakres odpowiedzialności.
14. Wyjątki od zasady odpowiedzialności.
15. Ustalenie odpowiedzialności.
16. Zwracanie kwot należnych reklamującemu.
17. Zwrot odszkodowania Zarządowi-wierzycielowi

Rozdział V.

Rachunkowość.

18. Przyznanie opłat.
19. Rozrachunek kwot przelewowych. Ustalenie salda i procentów.
20. Wypłata salda. Odsetki zwłoki.
21. Ogólny rachunek kwartalny.

Rozdział VI.

Różne postanowienia.

22. Żądanie otwarcia pocztowego konta czekowego z ograniczą.
23. Wykaz właścicieli kont
24. Stosowanie ogólnych postanowień Konwencji.
25. Uchwalanie wniosków w przerwach między Zjazdami.

Postanowienia końcowe.

26. Wprowadzenie w życie i okres czasu ważności Porozumienia.

ARRANGEMENT CONCERNANT LES VIREMENTS POSTAUX.

Table des matières.

Chapitre I.

Dispositions préliminaires.

Art.

1. Conditions de l'échange des virements.
2. Objet de l'Arrangement.

Chapitre II.

Conditions d'admission et exécution des ordres de virements.

3. Énoncé du montant des virements. Taux de conversion.
4. Montant maximum.
5. Taxes.
6. Franchises de taxe et de port.
7. Avis de virement.
8. Virements télégraphiques.
9. Échange des listes de virements.
10. Bureaux d'échange.

Chapitre III.

Annulation. Réclamations.

11. Annulation des ordres de virements.
12. Réclamations.

Chapitre IV.

Responsabilité.

13. Étendue de la responsabilité.
14. Exceptions au principe de la responsabilité.
15. Détermination de la responsabilité.
16. Remboursement des sommes dues au réclamant.
17. Remboursement à l'Administration créancière.

Chapitre V.

Comptabilité.

18. Attribution des taxes.
19. Décomptes des sommes virées. Établissement des soldes et des intérêts.
20. Paiement des soldes. Intérêts moratoires.
21. Compte général trimestriel.

Chapitre VI.

Dispositions diverses.

22. Demande d'ouverture d'un compte courant postal à l'étranger.
23. Liste des titulaires de comptes.
24. Application des dispositions d'ordre général de la Convention.
25. Approbation des propositions faites dans l'intervalle des réunions.

Dispositions finales.

26. Mise à exécution et durée de l'Arrangement.

POROZUMIENIE O POCZTOWYCH PRZELEWACH PIENIĘŻNYCH,

które zawarły:

Albanja, Niemcy, Królestwo Arabji Saudyjskiej, Republika Argentyna, Austria, Belgja, Boliwia, Republika Kuba, Danja, Wolne Miasto Gdańsk, Republika San Domingo, Hiszpanja, zespół Kolonij hiszpańskich, Estonja, Etyjopia, Francja, Alger, Grecja, Republika Honduras, Węgry, Włochy, zespół Kolonij włoskich, Japonja, Korea, zespół innych Posiadłości japońskich, Łotwa, Litwa, Luksemburg, Maroko (z wyjątkiem Strefy hiszpańskiej), Maroko (Strefa hiszpańska), Paragwaj, Holandja, Indje holenderskie, Polska, Portugalia, Kolonie portugalskie Zachodnio-Afrykańskie, Kolonie Portugalskie Wschodnio-Afrykańskie, w Azji i Oceanji, Rumunja, Republika San Marino, Terytorjum Sarry, Szwecja, Związek Szwajcarski, Czechosłowacja, Tunis, Państwo Miasto Watykan, Stany Zjednoczone Wenezueli i Królestwo Jugosławji.

Podpisani Pełnomocnicy Rządów Kraiów powyżej wymienionych, na mocy artykułu 3 Światowej Konwencji Pocztowej, uchwalonej w Kairze dnia 20 marca 1934 roku, za wspólną zgodą i z zastrzeżeniem ratyfikacji, zawarli Porozumienie następujące:

Rozdział I.

POSTANOWIENIA WSTĘPNE.

Artykuł 1.

Warunki wymiany przelewów.

Postanowienia niniejszego Porozumienia normują wymianę przelewów pieniężnych między umawiającymi się krajami, których Zarzady porozumieją się co do zaprowadzenia tej gałęzi służby.

Artykuł 2.

Przedmiot Porozumienia.

Każdy właściciel pocztowego konta czekowego w jednym z krajów, które porozumieły się co do wymiany przelewów, może zarządzić przelewy pieniężne ze swego konta na pocztowe konto czekowe w innym z tych krajów.

Rozdział II.

WARUNKI DOPUSZCZALNOŚCI I WYKONYWANIE ZARZĄDZEŃ PRZELEWOWYCH.

Artykuł 3.

Podawanie kwoty przelewów. Kurs przeliczania.

Kwota przelewów winna być podana w walucie kraju przeznaczenia.

ARRANGEMENT CONCERNANT LES VIREMENTS POSTAUX

conclu entre

L'Albanie, l'Allemagne, le Royaume de l'Arabie Saoudite, la République Argentine, l'Autriche, la Belgique, la Bolivie, la République de Cuba, le Danemark, la Ville libre de Danzig, la République Dominicaine, l'Espagne, l'ensemble des Colonies espagnoles, l'Estonie, l'Ethiopie, la France, l'Algérie, la Grèce, la République du Honduras, la Hongrie, l'Italie, l'ensemble des Colonies italiennes, le Japon, le Chosen, l'ensemble des autres Dépendances japonaises, la Lettonie, la Lithuanie, le Luxembourg, le Maroc (à l'exclusion de la Zone espagnole), le Maroc (Zone espagnole), le Paraguay, les Pays-Bas, les Indes néerlandaises, la Pologne, le Portugal, les Colonies portugaises de l'Afrique occidentale, les Colonies portugaises de l'Afrique orientale, de l'Asie et de l'Océanie, la Roumanie, la République de Saint-Marin, le Territoire de la Sarre, la Suède, la Confédération Suisse, la Tchécoslovaquie, la Tunisie, l'Etat de la Cité du Vatican, les Etats-Unis de Vénézuëla et le Royaume de Yougoslavie.

Les soussignés, Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays ci-dessus énumérés, vu l'article 3 de la Convention postale universelle conclue au Caire le 20 mars 1934, ont, d'un commun accord et sous réserve de ratification, arrêté l'Arrangement suivant:

Chapitre I.

DISPOSITIONS PRÉLIMINAIRES.

Article premier.

Conditions de l'échange des virements.

L'échange des virements postaux, entre ceux des Pays contractants dont les Administrations conviennent d'établir ce service, est régi par les dispositions du présent Arrangement.

Article 2.

Objet de l'Arrangement.

Tout titulaire d'un compte courant postal dans l'un des pays qui ont convenu d'échanger des virements peut ordonner des virements de son compte à un compte courant postal tenu dans un autre de ces pays.

Chapitre II.

CONDITIONS D'ADMISSION ET EXECUTION DES ORDRES DE VIREMENTS.

Article 3.

Enoncé du montant des virements. Taux de conversion.

Le montant des virements doit être indiqué en monnaie du pays de destination.

Jednakże każdy Zarząd może się zgodzić, aby wspomniana kwota była podana przez właściciela konta w walucie kraju nadania.

Zarząd kraju nadania określa sam kurs przeliczenia swej waluty na walutę kraju przeznaczenia.

Artykuł 4.

Kwota najwyższa.

Każdy Zarząd może ograniczyć najwyższą kwotę do jakiej właściciel konta może zarządzać przelewami pieniężnymi bądź to w ciągu jednego dnia, bądź też w ciągu określonego czasu.

Artykuł 5.

Oplaty.

1. Opłata za dokonanie przelewu nie może przekraczać 1‰ kwoty przelewu; jednakże każdy Zarząd może zaokrąglić ułamki stosownie do swoich potrzeb służbowych. Dla tej opłaty można ustalić stawkę najniższą, która jednak nie może przekraczać 20 centymów.

2. Za wpisanie przelewu na pocztowym koncie czekowym nie można pobierać opłaty wyższej od ustalonej za taką samą czynność w obrocie wewnętrznym.

Artykuł 6.

Zwolnienie od opłat i należności.

Służbowe przelewy pieniężne, wymieniane między Zarządami lub między ich urzędami, wolne są od wszelkich opłat.

To samo dotyczy zwolnienia od należności za przesłanie dokumentów przelewowych, zawierających wyciągi kontowe i wysyłanych przez pocztowe urzędy czekowe do właścicieli kont czekowych, zamieszkałych we wszystkich krajach, należących do Związku.

Na dokumentach tych należy podać nazwę urzędu wysyłającego jak również napis „Pocztowa sprawa służbowa” (Service des postes) i „Wyciąg z konta czekowego” (Extrait de compte).

Artykuł 7.

Zawiadomienie o przelewie.

1. Do każdego zarządzenia przelewu właściciel konta winien dołączyć zawiadomienie o przelewie.

Odwrotnej strony tego zawiadomienia można użyć do umieszczenia korespondencji prywatnej, przeznaczonej dla odbiorcy. Każdy Zarząd jest upoważniony do pobierania z tego tytułu opłaty od właściciela obciążonego konta, o ile opłata taka zaprowadzona jest w jego obrocie wewnętrznym.

2. Zawiadomienia o przelewach, odnoszące się zarówno do zwykłych jak i telegraficznych przelewów, przesyła się odbiorcom bezpłatnie.

Toutefois, chaque Administration peut consentir à ce que ledit montant soit indiqué par le titulaire du compte en monnaie du pays d'origine.

L'Administration de ce dernier pays détermine elle-même le taux de conversion de sa monnaie en monnaie du pays de destination.

Article 4.

Montant maximum.

Chaque Administration a la faculté de limiter le montant maximum des virements qu'un titulaire peut ordonner, soit dans une journée, soit au cours d'une période déterminée.

Article 5.

Taxes.

1.—La taxe d'un virement ne doit pas dépasser 1‰ de la somme virée, chaque Administration ayant d'ailleurs la faculté d'arrondir les fractions selon ses convenances de service. Cette taxe peut comporter un minimum de perception, sans que ce minimum puisse excéder 20 centimes.

2.—L'inscription d'un virement au crédit d'un compte courant postal ne peut pas être soumise à une taxe supérieure à celle qui serait éventuellement perçue pour une même opération dans le service intérieur.

Article 6.

Franchises de taxe et de port.

Sont exempts de toute taxe, les virements d'office relatifs au service qui sont échangés entre les Administrations ou entre leurs bureaux.

Il en est de même, pour ce qui concerne la franchise de port, des plis adressés par les bureaux de chèques postaux à leurs titulaires de comptes résidant dans tout pays de l'Union et contenant des extraits de compte.

Ces plis doivent porter la désignation du bureau d'expédition ainsi que les mentions „Service des postes” et „Extrait de compte”.

Article 7.

Avis de virement.

1.—Le titulaire de compte doit joindre un avis à tout ordre de virement.

Le verso de cet avis peut être utilisé pour une communication particulière destinée au bénéficiaire. Chaque Administration est autorisée à percevoir, de ce chef, une taxe sur le titulaire du compte débité, à condition qu'une taxe de l'espèce existe dans son service intérieur.

2.—Les avis de virement relatifs, soit à des virements ordinaires, soit à des virements télégraphiques sont envoyés, sans frais, aux bénéficiaires.

Artykuł 8.

Przelewy telegraficzne.

1. W obrocie między Zarządami, które wyraziły na to zgodę, mogą być przesyłane przelewy za pomocą telegrafu zwykłego lub radiotelegrafu; przelewy te noszą nazwę przelewów telegraficznych.

2. W braku porozumienia odmiennego przelewy telegraficzne przy nadaniu lub przesyłaniu podlegają tak jak inne telegramy prywatne formalnościom przewidzianym w Regulaminach służbowych, stanowiących załącznik do obowiązującej Międzynarodowej Konwencji Telekomunikacyjnej, mianowicie w zakresie, w jakim formalności te mogą stosować się przy przelewach telegraficznych.

3. Niezależnie od opłaty za telegram, za przelew telegraficzny pobiera się opłatę od przelewu, przewidzianą w artykule 5 i oprócz tego opłatę stałą, która nie może przekraczać 1 franka. Przelewu nie można obciążać żadnymi innymi należnościami telegraficznymi, jak tylko przewidzianymi w międzynarodowych regulaminach telegraficznych.

4. Nadawca przelewu telegraficznego może uzupełnić tekst przelewu wiadomością prywatną przeznaczoną dla adresata, musi jednak uiścić za to opłatę według obowiązującej taryfy. Opłata ta zastępuje i wyłącza, w danym razie, opłatę, której stosowanie dozwolone jest artykułem 7, § 1, ustęp 2.

Artykuł 9.

Wymiana wykazów przelewów.

1. O zarządzonych przelewach Zarządy donoszą sobie każdego dnia roboczego za pomocą wykazów; jednakże mogą się one porozumieć co do łączenia w tym samym wykazie przelewów pieniężnych z kilku dni.

Zawiadomienia o przelewach, przeznaczone dla właścicieli kont, na których dobro ma być uskuteczniiony przelew, dołącza się do wykazu.

W braku porozumienia odmiennego, kwotę przelewów należy podawać w wykazach i zawiadomieniach o przelewach w walucie kraju przeznaczenia.

2. Przelewy telegraficzne wpisuje się do oddzielnych wykazów dziennych. Do tych wykazów nie dołącza się żadnego zawiadomienia o przelewie.

Artykuł 10.

Urzędy wymiany.

Zarządy podają sobie wzajemnie do wiadomości nazwy urzędów czekowych wyznaczonych do wymiany wykazów przelewowych.

Rozdział III.

UNIEWAŻNIENIE. REKLAMACJE.

Artykuł 11.

Unieważnienie zarządzeń przelewowych.

1. Do chwili wpisania odnośnej kwoty na konto, na którego dobro zarządzono przelew, właściciel

Article 8.

Virements télégraphiques.

1.—Dans les relations entre les Administrations qui se sont mises d'accord à ce sujet, les virements peuvent être transmis par le télégraphe ou par la télégraphie sans fil; ils sont qualifiés, en ce cas, de virements télégraphiques.

2.—Sauf arrangement contraire, les virements télégraphiques peuvent, comme les autres télégrammes privés et aux mêmes conditions que ces derniers, être soumis aux formalités de traitement ou de transmission prévues aux Règlements de service annexés à Convention internationale des télécommunications en vigueur, dans la mesure où ces formalités sont applicables aux virements télégraphiques.

3.—Indépendamment de la taxe du télégramme, le virement télégraphique est soumis à la taxe de virement prévue à l'article 5 et, en outre, à une taxe fixe qui ne peut pas dépasser 1 franc. Il ne peut être grevé d'aucuns frais télégraphiques autres que ceux qui sont prévus par les règlements télégraphiques internationaux.

4.—L'expéditeur d'un virement télégraphique peut ajouter au texte une communication particulière pour le bénéficiaire, pourvu qu'il en paie la taxe d'après le tarif. Cette taxe remplace et exclut, le cas échéant, celle dont l'application est autorisée par l'article 7, § 1, 2e alinéa.

Article 9.

Echange des listes de virements.

1.—Les Administrations se communiquent les virements au moyen de listes une fois par jour ouvrable. Toutefois, elles peuvent s'entendre en vue de grouper dans une même liste les totaux de plusieurs journées.

Les avis de virement destinés aux titulaires de comptes à créditer sont joints aux listes.

Sauf arrangement contraire, le montant des virements est exprimé en monnaie du pays de destination sur les listes et sur les avis de virements.

2.—Les virements télégraphiques font l'objet de listes journalières distinctes. Aucun avis de virement n'est joint à ces listes.

Article 10.

Bureaux d'échange.

Les Administrations se notifient réciproquement les noms des bureaux de chèques qu'elles ont désignés pour l'échange des listes de virements.

Chapitre III.

ANNULATION. RÉCLAMATIONS.

Article 11.

Annulation des ordres de virements.

1.—Les ordres de virements peuvent être annulés par le titulaire du compte débité tant que

konta obciążonego może zarządzenie przelewu unieważnić. Żądania unieważnienia winien przysyłać właściciel konta do Zarządu, któremu dał zarządzenie przelewu.

2. Odnośne żądanie przesyła się drogą pocztową lub telegraficzną na koszt nadawcy, który za każde żądanie, przesłane drogą pocztową, winien uiścić należność za list polecony pojedynczej wagi, a za żądanie przesłane drogą telegraficzną — należność za telegram, do której dolicza się należność pocztową za pisemne potwierdzenie.

Artykuł 12.

Reklamacje.

1. Reklamacje w sprawie wykonania zarządzenia przelewu właściciel konta obciążonego winien skierować do Zarządu, któremu dał zarządzenie; wyjątek stanowią wypadki, kiedy właściciel konta upoważni odbiorcę do porozumienia się z zarządem, prowadzącym konto tego odbiorcy.

2. Za reklamację, dotyczącą zarządzenia przelewu, można pobrać należność w wysokości należności ustalonej dla reklamacji za przesyłkę listową.

3. Wnoszenie reklamacyj dozwolone jest tylko w ciągu jednego roku, licząc od dnia następującego po dniu wydania zarządzenia przelewu.

Każdy jednak Zarząd obowiązany jest załatwić zwykłe żądanie wiadomości, przesłane po tym terminie przez inny Zarząd w sprawie zarządzonej przelewów w ciągu okresu nieprzekraczającego dwóch lat.

4. Jeżeli wniesienie reklamacji nastąpiło z winy poczty, należność reklamacyjną zwraca się.

Rozdział IV.

ODPOWIEDZIALNOŚĆ.

Artykuł 13.

Zakres odpowiedzialności.

1. Zarządy ponoszą odpowiedzialność za omyłki, popełnione w służbie swych krajów przy wpisywaniu przelewów pieniężnych na pocztowe konta czekowe, jak również za umieszczenie mylnych danych w wykazach przelewów lub przelewach telegraficznych, przesyłanych innym Zarządom.

Postanowienia artykułu 27 §§ 2 i 3 Porozumienia dotyczącego przekazów pocztowych mają również zastosowanie do przelewów telegraficznych.

2. Odpowiedzialność ogranicza się do zwrotu kwoty przelewu wpisanej na dług właściciela konta.

3. Zarządy nie ponoszą żadnej odpowiedzialności z tytułu opóźnień, jakie mogą zajść w przesyłaniu i wykonaniu zarządzeń przelewów.

Artykuł 14.

Wyjątki od zasady odpowiedzialności.

Zarządy zwolnione są od wszelkiej odpowiedzialności:

l'inscription au crédit du compte du bénéficiaire n'a pas été effectuée. Les demandes d'annulation doivent être adressées par le titulaire de compte à l'Administration à laquelle il a donné l'ordre de virement.

2.—La demande à formuler à cet effet est transmise par voie postale ou par voie télégraphique aux frais de l'expéditeur, qui doit payer, pour toute demande par voie postale, la taxe applicable à une lettre recommandée de port simple et, pour toute demande par voie télégraphique, la taxe du télégramme augmentée de la taxe postale de la lettre confirmative.

Article 12.

Réclamations.

1.—La réclamation concernant l'exécution d'un ordre de virement doit être adressée par le titulaire du compte débité à l'Administration à laquelle il a donné l'ordre, sauf le cas où il a autorisé le bénéficiaire à s'entendre avec l'Administration qui tient le compte de celui-ci.

2.—La réclamation concernant un ordre de virement peut donner lieu à la perception d'un droit égal à celui qui est fixé pour la réclamation d'un objet de correspondance.

3.—Les réclamations ne sont admises que dans le délai d'un an à compter du lendemain du jour où l'ordre de virement a été donné.

Chaque Administration est, toutefois, tenue de donner suite aux simples demandes de renseignements, introduites après ce délai, dont elle est saisie par une autre Administration au sujet de virements ordonnés depuis moins de deux ans.

4.—Lorsqu'une réclamation a été motivée par une faute de service, le droit de réclamation est restitué.

Chapitre IV.

RESPONSABILITÉ.

Article 13.

Etendue de la responsabilité.

1.—Les Administrations sont responsables des erreurs commises par les services de leurs pays dans les inscriptions des virements au crédit des comptes courants postaux, ainsi que des indications erronées fournies par elles sur les listes de virements ou sur les virements télégraphiques qu'elles transmettent aux autres Administrations.

Les dispositions de l'article 27, §§ 2 et 3, de l'Arrangement concernant les mandats de poste s'appliquent également aux virements télégraphiques.

2.—La responsabilité est limitée au remboursement de la somme portée au débit du titulaire.

3.—Les Administrations ne sont tenues à aucune responsabilité du chef des retards qui peuvent se produire dans la transmission et l'exécution des ordres de virements.

Article 14.

Exceptions au principe de la responsabilité.

Les Administrations sont dégagées de toute responsabilité:

a) jeżeli nie mogą udzielić wyjaśnień co do przelewu wskutek zniszczenia dokumentów służbowych, spowodowanego wypadkami siły wyższej, a dowód ich odpowiedzialności nie został w inny sposób przeprowadzony;

b) jeżeli właściciel obciążonego konta czekowego nie wniósł żadnej reklamacji w terminie jednego roku, przewidzianym w artykule 12.

Artykuł 15.

Ustalenie odpowiedzialności.

Odpowiedzialność ciąży za Zarządzie, w którego służbie popełniono omyłkę. Jeżeli omyłkę przypisać można obu Zarządom lub gdy odpowiedzialność nie może być ustalona, ponoszą one zwrot odszkodowania w równych częściach.

Artykuł 16.

Zwracanie kwot należnych reklamującemu.

Obowiązek zwrotu kwoty należnej reklamującemu ciąży na Zarządzie, do którego wniesiono reklamację; Zarząd ten ma jednak zastrzeżone prawo zwrotnego poszukiwania (regres) do Zarządu odpowiedzialnego.

Zwrot kwoty winien nastąpić, skoro tylko zostanie ustalona odpowiedzialność służby pocztowej.

Gdyby Zarząd, przypuszczalnie ponoszący odpowiedzialność, po otrzymaniu wezwania do zapłaty nie udzielił odpowiedzi w ciągu sześciu miesięcy, uważa się, że Zarząd ten milcząco uznał swą odpowiedzialność.

Artykuł 17.

Zwrot odszkodowania Zarządowi-wierzycielowi.

Zarząd, ponoszący odpowiedzialność, obowiązany jest zwrócić kwotę odszkodowania Zarządowi, który ją wypłacił, mianowicie w terminie trzymiesięcznym od daty przesłania zawiadomienia o dokonanej wypłacie. Po upływie wspomnianego terminu Zarząd-dłużnik winien uiścić ją z procentem po 5% rocznie.

Rozdział V.

RACHUNKOWOŚĆ.

Artykuł 18.

Przyznanie opłat.

Każdy Zarząd zachowuje dla siebie w całości opłaty, które pobrał.

Artykuł 19.

Rozrachunek kwot przelewowych. Ustalanie salda i procentów.

1. Zarządy sporządzają za każdy dzień roboczy i dla każdego kraju uczestniczącego w Porozu-

(a) lorsque, la preuve de leur responsabilité n'ayant pas été administrée autrement, elles ne peuvent rendre compte du virement par suite de la destruction des documents de service résultant d'un cas de force majeure;

(b) lorsque le titulaire du compte courant débité n'a formulé aucune réclamation dans le délai d'un an prévu à l'article 12.

Article 15.

Détermination de la responsabilité.

La responsabilité incombe à l'Administration dans le service de laquelle l'erreur a été commise. Lorsque l'erreur est imputable aux deux Administrations ou si la responsabilité ne peut être établie, elles contribuent au remboursement par parts égales.

Article 16.

Remboursement des sommes dues au réclamant.

L'obligation de rembourser la somme due au réclamant incombe à l'Administration saisie de la réclamation, sous réserve de l'exercice de son droit de recours contre l'Administration responsable.

Le remboursement doit avoir lieu dès que la responsabilité du service a été établie.

L'Administration présumée responsable qui, après une mise en demeure, n'a pas répondu dans un délai de six mois est considérée comme ayant reconnu tacitement sa responsabilité.

Article 17.

Remboursement à l'Administration créancière.

L'Administration responsable est tenue de désintéresser l'Administration qui a effectué le remboursement dans un délai de trois mois à compter de l'envoi de la notification du remboursement. L'Administration débitrice est redevable d'un intérêt de 5% l'an, à partir de l'échéance dudit délai.

Chapitre V.

COMPTABILITÉ.

Article 18.

Attribution des taxes.

Chaque Administration garde en entier les taxes qu'elle a perçues.

Article 19.

Décomptes des sommes virées. Etablissement des soldes et des intérêts.

1.—Les Administrations dressent, pour chaque jour ouvrable et pour chaque pays participant, un

mieniu rachunek, zawierający zestawienie kwot otrzymanych i wysłanych wykazów przelewów danego dnia.

2. Uregulowanie tych rachunków odbywa się na zasadzie wzajemnego wyrównania. W tym celu wierzytelność mniejszą przelicza się na walutę wierzytelności większej, według średniej arytmetycznej kursów giełdowych, podawanych urzędowo na giełdach lub bankach, specjalnie wskazanych przez każdy kraj zainteresowany.

Zarząd, który z jakiegokolwiek powodu nie życzy sobie przeprowadzenia wzajemnego wyrównania, może oświadczyć, iż kwoty dłużne będzie wypłacał w całości.

3. Wyrównywanie odbywa się codziennie. Jednakże Zarządy mogą porozumieć się co do zestawiania w jednym rachunku ogólnych kwot z kilku dni.

4. Zarządy krajów, uczestniczących w Porozumieniu, ustalają za wspólną zgodą, od jakiego terminu i w jakiej wysokości saldo, otrzymane z każdego rozrachunku, podlega oprocentowaniu. Wysokość procentu nie może przewyższać 5% rocznie.

Artykuł 20.

Wypłata salda. Odsetki zwłoki.

1. Z tytułu wypłaty salda każdy Zarząd może posiadać w jakiejkolwiek bądź formie u innego Zarządu kraju uczestniczącego w Porozumieniu wkład w walucie tego kraju. Jeżeli wysokość tego wkładu nie wystarcza na wykonanie wydanych zarządzeń, przelewy zapisuje się mimo to na konto odbiorców.

Wkład wspomniany może być również użyty do wyrównywania salda dłużnego, dotyczącego innych rachunków pocztowych, telegraficznych lub telefonicznych. Wkładu w żadnym razie nie można użyć do innego celu bez zgody Zarządu, który wkład włożył.

2. Zarząd-wierzyciel ma prawo żądać w każdym czasie wyrównania należnego mu salda. Może on, biorąc pod uwagę dzielącą Zarządy odległość, ustalić datę, kiedy wypłata ma nastąpić. Jeżeli Zarząd-dłużnik nie dokonał wpłaty w terminie ustalonym, wówczas wysokość oprocentowania, przewidziana w § 4 artykułu 19, podlega podwyższeniu o 2% rocznie, licząc od dnia szóstego po upływie wskazanego terminu.

3. Postanowienia niniejszego Porozumienia i odnośnego Regulaminu, dotyczące sporządzania rachunków i ich wyrównywania, nie mogą być naruszone żadnym zarządzeniem jednostronnym, jak moratorium, zakazem przekazania przelewu i t. p.

Artykuł 21.

Ogólny rachunek kwartalny.

W końcu każdego kwartału Zarządy, które sporządzają rozrachunki dzienne, przesyłają odnośnym Zarządom do uznania ogólne zestawienie wspomnianych rozrachunków, wpłaconych zaliczek i w danym razie zaliczonych procentów. Saldo ogólnego

compte sur lequel sont récapitulés les totaux des listes de virements reçues et expédiées le jour considéré.

2.—Le règlement de ces comptes est basé sur le principe de la compensation réciproque. A cet effet, la créance la plus faible est convertie en monnaie de la créance la plus forte calculée d'après la moyenne arithmétique des cours du change cotés officiellement aux bourses ou aux banques spécialement désignées par chaque pays intéressé.

L'Administration qui, pour une raison quelconque, ne désire pas faire application de la compensation réciproque peut déclarer qu'elle se libérera de la totalité des sommes dues.

3.—La compensation est effectuée journellement. Toutefois, les Administrations peuvent s'entendre en vue de grouper dans un même décompte les totaux de plusieurs journées.

4.—Le solde résultant de chaque compte est productif d'intérêt à partir d'un délai et à un taux fixés d'un commun accord par les Administrations des pays contractants. Le taux de cet intérêt ne peut excéder 5% l'an.

Article 20.

Payement des soldes. Intérêts moratoires.

1.—En vue du payement des soldes, chaque Administration peut entretenir d'une manière quelconque, auprès de l'Administration d'un pays contractant, un avoir en monnaie de ce pays. Si cet avoir ne suffit pas pour exécuter les ordres donnés, les virements sont néanmoins portés au crédit des comptes des bénéficiaires.

L'avoir peut servir également au règlement des soldes débiteurs de tous autres comptes postaux, télégraphiques ou téléphoniques. Il ne peut, en aucun cas, recevoir une affectation autre sans le consentement de l'Administration qui l'a constitué.

2.—L'Administration créancière a le droit d'exiger en tout temps le payement des soldes. Le cas échéant, elle fixe la date à laquelle le payement devra être effectué, en tenant compte des délais de distance. Si l'Administration débitrice n'a pas effectué le payement à la date fixée, le taux de l'intérêt prévu à l'article 19, § 4, est augmenté de 2% l'an, à compter du sixième jour qui suit cette date.

3.—Il ne peut être porté préjudice aux dispositions du présent Arrangement et de son Règlement, concernant l'établissement des comptes et leur liquidation, par aucune mesure unilatérale, telle que moratoire, interdiction des transferts, etc.

Article 21.

Compte général trimestriel.

A la fin de chaque trimestre, les Administrations qui dressent les décomptes journaliers transmettent aux Administrations correspondantes, pour approbation, une récapitulation générale desdits décomptes, des acomptes payés et, le cas échéant, des

rachunku kwartalnego należy przenieść na kwartał następny. Zarządy mogą porozumieć się co do zastąpienia zestawienia ogólnego przez podawanie końcowego salda rozrachunków.

Rozdział VI. RÓŻNE POSTANOWIENIA.

Artykuł 22.

Żądanie otwarcia pocztowego konta czekowego zagranicą.

W razie zgłoszenia żądania otwarcia pocztowego konta czekowego w kraju obcym, który przystąpił do Porozumienia, Zarząd kraju, w którym przebywa żądający, jest obowiązany udzielić swej pomocy Zarządowi, który ma zawiadywać kontem, przy sprawdzaniu tego żądania, jeżeli oba te Zarządy wykonują służbę pieniężnych przelewów pocztowych.

Zarządy obowiązują się wykonać to sprawdzenie z jak największą starannością i szwycnością, nie przyjmując jednak na siebie odpowiedzialności z tego tytułu.

Zarząd kraju zamieszkania żądającego otwarcia konta pośredniczy również, o ile to jest możliwe, na żądanie Zarządu zawiadującego kontem w sprawie udzielania wiadomości dotyczących zmiany zdolności prawnej przyjętego.

Artykuł 23.

Wykaz właścicieli kont.

Właściciele kont za pośrednictwem Zarządu, prowadzącego ich konta, mogą otrzymać spisy właścicieli kont, ogłaszane przez inne Zarządy, i to po cenie ustalonej przez te Zarządy w ich obrocie wewnętrznym.

Zarządy przesyłają sobie wzajemnie, bezpłatnie, spisy niezbędne w celach służbowych.

Artykuł 24.

Stosowanie ogólnych postanowień Konwencji.

Postanowienia ogólne, zawarte w części I i II Konwencji, z wyjątkiem przepisów artykułu 7, stosują się do pocztowych przelewów pieniężnych.

Artykuł 25.

Uchwalanie wniosków w przerwach między Zjazdami.

Wnioski, zgłaszane w przerwach między Zjazdami (artykuł 19 i 20 Konwencji), aby mieć moc obowiązującą muszą uzyskać:

- a) dwie trzecie głosów — gdy chodzi o przyjęcie nowych postanowień lub o zmianę postanowień niniejszego Porozumienia i Regulaminu;

intérêts mis en compte. Les soldes du compte général trimestriel sont reportés au trimestre suivant. Les Administrations peuvent s'entendre pour remplacer la récapitulation générale par l'indication du solde final des décomptes.

Chapitre VI. DISPOSITIONS DIVERSES.

Article 22.

Demande d'ouverture d'un compte courant postal à l'étranger.

En cas de demande d'ouverture d'un compte courant postal dans un pays étranger ayant adhéré à l'Arrangement, l'Administration du pays de résidence du requérant est tenue, pour la vérification de la demande, de prêter son concours à l'Administration chargée de gérer le compte, lorsqu'elle exécute avec cette dernière le service des virements postaux.

Les Administrations s'engagent à effectuer cet examen avec tous les soins et toute la diligence désirables sans, toutefois, qu'elles aient à assumer de responsabilité de ce chef.

L'Administration du pays de résidence intervient aussi, autant que possible, pour la vérification, sur demande de l'Administration qui gère le compte, des renseignements concernant la modification de la capacité juridique de l'affilié.

Article 23.

Liste des titulaires de comptes.

Les titulaires de comptes peuvent obtenir, par l'intermédiaire de l'Administration qui tient leurs comptes, les listes de titulaires publiées par les autres Administrations, aux prix déterminés par celles-ci dans leur service intérieur.

Les Administrations se livrent réciproquement, à titre gratuit, les listes nécessaires pour les besoins du service.

Article 24.

Application des dispositions d'ordre général de la Convention.

Les dispositions d'ordre général qui figurent aux Titres I et II de la Convention sont applicables aux virements postaux, à l'exception, toutefois, des prescriptions faisant l'objet de l'article 7.

Article 25.

Approbation des propositions faites dans l'intervalle des réunions.

Pour devenir exécutoires, les propositions faites dans l'intervalle des réunions (articles 19 et 20 de la Convention) doivent réunir:

- (a) les deux tiers des suffrages, s'il s'agit de l'addition de nouvelles dispositions ou de la modification des dispositions du présent Arrangement et de son Règlement;

b) zwykłą większość głosów — gdy chodzi o wykładnię postanowień niniejszego Porozumienia i Regulaminu, z wyjątkiem wypadku rozbieżności zdań, podlegającego arbitrażowi przewidzianemu w artykule 11 Konwencji.

(b) la majorité absolue, s'il s'agit de l'interprétation des dispositions du présent Arrangement et de son Règlement, hors le cas de dissentiment à soumettre à l'arbitrage prévu à l'article 11 de la Convention.

POSTANOWIENIA KOŃCOWE.

Artykuł 26.

Wprowadzenie w życie i okres czasu ważności Porozumienia.

Porozumienie niniejsze wejdzie w życie z dniem 1 stycznia 1935 roku i pozostanie w mocy przez czas nieograniczony.

Na dowód czego, Pełnomocnicy Rządów powyżej wymienionych krajów podpisali niniejsze Porozumienie w jednym egzemplarzu, który złożony zostanie w Archiwum Rządu Egiptu, a którego odpis będzie doręczony każdej Stronie.

Sporządzono w Kairze, dnia 20 marca 1934 r.

ZA ALBANJĘ:

Pan. Nasse

ZA NIEMCY:

K. Orth

K. Ziegler

Dr. W. Seebass

ZA KRÓLESTWO ARABJI SAUDYJSKIEJ:

Fawzan El-Sabek

ZA REPUBLIKĘ ARGENTYNY:

R. R. Tula

ZA AUSTRJĘ:

Dr. Rudolf Kuhn

ZA BELGJĘ:

O. Schockaert

E. Mons

ZA BOLIWIJĘ:

Ernesto Cáceres

Za Edmundo de la Fuente:

Ernesto Cáceres

ZA REPUBLIKĘ KUBY:

Alfredo Assir

ZA DANJĘ:

C. Mondrup

Arne Krog

ZA WOLNE MIASTO GDANSK:

R. Starzyński

ZA REPUBLIKĘ SAN DOMINGO:

Luis Alejandro Aguilar

ZA HISZPANJĘ:

Alonso Caro

A. Ramos

DISPOSITIONS FINALES.

Article 26.

Mise à exécution et durée de l'Arrangement.

Le présent Arrangement sera mis à exécution le 1er janvier 1935 et demeurera en vigueur pendant un temps indéterminé.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays ci-dessus énumérés ont signé le présent Arrangement en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement de l'Égypte et dont une copie sera remise à chaque Partie.

Fait au Caire, le 20 mars 1934.

POUR L'ALBANIE:

Pan. Nasse

POUR L'ALLEMAGNE:

K. Orth

K. Ziegler

Dr. W. Seebass

POUR LE ROYAUME DE L'ARABIE SAOUDITE:

Fawzan El-Sabek

POUR LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE:

R. R. Tula

POUR L'AUTRICHE:

Dr. Rudolf Kuhn

POUR LA BELGIQUE:

O. Schockaert

E. Mons

POUR LA BOLIVIE:

Ernesto Cáceres

Pour Edmundo de la Fuente:

Ernesto Cáceres

POUR LA RÉPUBLIQUE DE CUBA:

Alfredo Assir

POUR LE DANEMARK:

C. Mondrup

Arne Krog

POUR LA VILLE LIBRE DE DANZIG:

R. Starzyński

POUR LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE:

Luis Alejandro Aguilar

POUR L'ESPAGNE:

Alonso Caro

A. Ramos

- | | |
|---|---|
| ZA ZESPÓŁ KOLONIJ HISZPAŃSKICH: <i>Demetrio Pereda</i> | POUR L'ENSEMBLE DES COLONIES ESPAGNOLES: <i>Demetrio Pereda</i> |
| ZA ESTONJE: <i>G. E. F. Albrecht</i> | POUR L'ESTONIE: <i>G. E. F. Albrecht</i> |
| ZA ETJOPJE: <i>Alamou Tch.</i> | POUR L'ETHIOPIE: <i>Alamou Tch.</i> |
| ZA FRANCJE: <i>M. Lebon</i> <i>L. Genthon</i> <i>P. Grandsimon</i> <i>A. Cabanne</i> <i>Dusserre</i> | POUR LA FRANCE: <i>M. Lebon</i> <i>L. Genthon</i> <i>P. Grandsimon</i> <i>A. Cabanne</i> <i>Dusserre</i> |
| ZA ALGERJE: <i>E. Huguenin</i> | POUR L'ALGÉRIE: <i>E. Huguenin</i> |
| ZA GRECJE: <i>V. Dendramis</i> <i>J. Lachnidakis</i> | POUR LA GRÈCE: <i>V. Dendramis</i> <i>J. Lachnidakis</i> |
| ZA REPUBLIKE HONDURAS: <i>Dr. Tuccimei</i> | POUR LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS: <i>Dr. Tuccimei</i> |
| ZA WĘGRY: <i>Charles de Forster</i> | POUR LA HONGRIE: <i>Charles de Forster</i> |
| ZA WŁOCHY: <i>Pietro Tosti</i> <i>Galdi Michele</i> | POUR L'ITALIE: <i>Pietro Tosti</i> <i>Galdi Michele</i> |
| ZA ZESPÓŁ KOLONIJ WŁOSKICH: <i>Crety Donato</i> | POUR L'ENSEMBLE DES COLONIES ITALIENNES: <i>Crety Donato</i> |
| ZA JAPONJĘ: <i>Masao Seki</i> <i>T. Harima</i> <i>J. Kageyama</i> | POUR LE JAPON: <i>Masao Seki</i> <i>T. Harima</i> <i>J. Kageyama</i> |
| ZA KOREE: <i>Masao Seki</i> <i>Ryuzo Kawazura</i> | POUR LE CHOSEN: <i>Masao Seki</i> <i>Ryuzo Kawazura</i> |
| ZA ZESPÓŁ INNYCH POSIADŁOŚCI JAPONSKICH: <i>T. Harima</i> <i>H. Fujikawa</i> | POUR L'ENSEMBLE DES AUTRES DÉPENDANCES JAPONAISES: <i>T. Harima</i> <i>H. Fujikawa</i> |
| ZA ŁOTWE: <i>Ls Roulet</i> | POUR LA LETTONIE: <i>Ls Roulet</i> |
| ZA LITWE: | POUR LA LITHUANIE: |
| ZA LUKSEMBURG: | POUR LE LUXEMBOURG: |
| ZA MAROKO (Z WYJĄTKIEM STREFY HISZPAŃSKIEJ): <i>H. Duteil</i> | POUR LE MAROC (À L'EXCLUSION DE LA ZONE ESPAGNOLE): <i>H. Duteil</i> |
| ZA MAROKO (STREFA HISZPAŃSKA): <i>A. Ramos</i> | POUR LE MAROC (ZONE ESPAGNOLE): <i>A. Ramos</i> |

- ZA PARAGWAJ:
R. R. Tula
- ZA HOLANDJĘ:
Duynstee
V. Goor
- ZA INDJĘ HOLENDERSKIE:
Perk
Bril
Hoogewooning
- ZA POLSKĘ:
R. Starzyński
- ZA PORTUGALJĘ:
A. de Q. R. Vaz Pinto
A. C. Bianchi
- ZA KOLONJĘ PORTUGALSKIE ZACHODNIO-
AFRYKAŃSKIE:
Ernesto Julio Navarro
- ZA KOLONJĘ PORTUGALSKIE WSCHODNIO-
AFRYKAŃSKIE, W AZJI I OCEANJI:
Mario Corrêa Barata da Cruz
- ZA RUMUNJĘ:
Ilariu Maneanu
C. Ștefanescu
- ZA REPUBLIKĘ SAN MARINO:
Crety Donato
- ZA TERYTORJUM SARRY:
- ZA SZWECJĘ:
Anders Örne
Gunnar Lager
Arvid Bildt
- ZA ZWIĄZEK SZWAJCARSKI:
Ls Roulet
- ZA CZECHOSŁOWACJĘ:
Václav Kučera
Josef Rada
- ZA TUNETANJĘ:
H. Duteil
- ZA PAŃSTWO MIASTO WATYKAN:
Mgr. Giuseppe Mazzoli
- ZA STANY ZJEDNOCZONE WENEZUELI:
Luis Alejandro Aguilar
- ZA KRÓLESTWO JUGOSŁAWJI:
Kosta Zlatanovič
- POUR LE PARAGUAY:
R. R. Tula
- POUR LES PAYS-BAS:
Duynstee
V. Goor
- POUR LES INDES NÉERLANDAISES:
Perk
Bril
Hoogewooning
- POUR LA POLOGNE:
R. Starzyński
- POUR LE PORTUGAL:
A. de Q. R. Vaz Pinto
A. C. Bianchi
- POUR LES COLONIES PORTUGAISES DE L'A-
FRIQUE OCCIDENTALE:
Ernesto Julio Navarro
- POUR LES COLONIES PORTUGAISES DE L'A-
FRIQUE ORIENTALE, DE L'ASIE ET DE
L'Océanie:
Mario Corrêa Barata da Cruz
- POUR LA ROUMANIE:
Ilariu Maneanu
C. Ștefanescu
- POUR LA RÉPUBLIQUE DE SAINT-MARIN:
Crety Donato
- POUR LE TERRITOIRE DE LA SARRE:
- POUR LA SUÈDE:
Anders Örne
Gunnar Lager
Arvid Bildt
- POUR LA CONFÉDÉRATION SUISSE:
Ls Roulet
- POUR LA TCHÉCOSLOVAQUIE:
Václav Kučera
Josef Rada
- POUR LA TUNISIE:
H. Duteil
- POUR L'ÉTAT DE LA CITÉ DU VATICAN:
Mgr. Giuseppe Mazzoli
- POUR LES ÉTATS-UNIS DE VÉNEZUELA:
Luis Alejandro Aguilar
- POUR LE ROYAUME DE YOUGOSLAVIE:
Kosta Zlatanovič

REGULAMIN WYKONAWCZY POROZUMIENIA O POCZTOWYCH PRZELEWACH PIENIĘŻNYCH.

Treść.

Rozdział I.

Sporządzenie. Przesyłanie. Odbiór.

- Art.
101. Zawiadomienie o przelewach.
102. Wykazy przelewów.
103. Zawiadomienia o przesłaniu.
104. Przesyłanie zarządzeń przelewów.
105. Przelewy telegraficzne.
106. Odbiór przelewów.
107. Wpisy, które należy umieszczać na drukach.

Rozdział II.

Różne formalności.

108. Unieważnienie przelewów.
109. Niewykonanie zarządzenia przelewu.
110. Reklamacje.

Rozdział III.

Rachunkowość.

111. Rozrachunki.
112. Wypłata sald.

Rozdział IV.

Różne postanowienia.

113. Komunikaty przesyłane do Biura międzynarodowego i do Zarządów.
114. Druki do użytku publiczności.
115. Żądanie otwarcia pocztowego konta czekowego zagranicą.

Postanowienia końcowe.

116. Wprowadzenie w życie i okres ważności Regulaminu.

Załączniki.

Wzory druków V P 1 do V P 9.

REGULAMIN WYKONAWCZY POROZUMIENIA O POCZTOWYCH PRZELEWACH PIENIĘŻNYCH.

Podpisani, w myśl artykułu 4 Światowej Konwencji Pocztowej, zawartej w Kairze dnia 20 marca 1934 roku, uchwalili, w imieniu swoich Zarządów, za zgodą ogólną, następujące zarządzenia, mające na celu zapewnienie wykonania Porozumienia o pocztowych przelewach pieniężnych:

Rozdział I.

SPORZĄDZANIE. PRZESYŁANIE. ODBIÓR.

Artykuł 101.

Zawiadomienia o przelewach.

1. Zawiadomienia o przelewach winny być sporządzane przez właściciela konta, które ma być

RÈGLEMENT D'EXÉCUTION DE L'ARRANGEMENT CONCERNANT LES VIREMENTS POSTAUX.

Table des matières.

Chapitre I.

Emission. Transmission. Réception.

- Art.
101. Avis de virement.
102. Liste de virements.
103. Lettres d'envoi.
104. Transmission des ordres de virements.
105. Virements télégraphiques.
106. Réception des virements.
107. Indications à porter sur les formules.

Chapitre II.

Formalités diverses.

108. Annulation de virements.
109. Non-exécution d'un ordre de virement.
110. Réclamations.

Chapitre III.

Comptabilité.

111. Décomptes.
112. Payement des soldes.

Chapitre IV.

Dispositions diverses.

113. Communications à adresser au Bureau international et aux Administrations.
114. Formules à l'usage du public.
115. Demande d'ouverture d'un compte courant postal à l'étranger.

Dispositions finales.

116. Mise à exécution et durée du Règlement.

Annexes.

Formules V P 1 à V P 9.

RÈGLEMENT D'EXÉCUTION DE L'ARRANGEMENT CONCERNANT LES VIREMENTS POSTAUX.

Les soussignés, vu l'article 4 de la Convention postale universelle conclue au Caire le 20 mars 1934, ont, au nom de leurs Administrations respectives, arrêté, d'un commun accord, les mesures suivantes pour assurer l'exécution de l'Arrangement concernant les virements postaux:

Chapitre I.

EMISSION. TRANSMISSION. RÉCEPTION.

Article 101.

Avis de virement.

1.—Les avis de virement doivent être libellés par le titulaire du compte à débiter, ou par le bureau

obciążone, lub przez urząd, w którym to konto jest otwarte, na druku zgodnym z załączonym wzorem V P 1.

Jednakże Zarządy mogą używać druków, które się posługują w swym obrocie wewnętrznym.

2. Jeżeli kwota przelewu podana jest w walucie kraju nadania, urząd otrzymujący zarządzenie przelewu lub urząd pośredniczący winien skutecznie przeliczenie i wpisać na zawiadomieniu czerwonym atramentem kwotę przelewu w walucie kraju przeznaczenia.

3. Zawiadomienia o przelewach winny być zaopatrzone w datownik urzędu nadawczego.

Artykuł 102.

Wykazy przelewów.

1. Urzędy pośredniczące zestawiają wykazy przelewów na druku według załączonego wzoru V P 2, przyczem dla każdego przelewu skuteczniają wszystkie wpisy wymagane tekstem druku.

Wykazy przelewów telegraficznych winny zawierać w nagłówku bardzo wyraźnymi literami wypisany napis: „Przelewy telegraficzne” (Virements télégraphiques).

2. Na każdym wykazie winien być umieszczony odcisk pieczęci urzędu pośredniczącego, sporządzającego wykaz.

3. Jeżeli tego samego dnia sporządzono kilka wykazów, przeznaczonych do tego samego urzędu pośredniczącego, umieszcza się na nich numer porządkowy, którego serję odnawia się codziennie.

Artykuł 103.

Zawiadomienia o przesłaniu.

1. Kwoty końcowe wszystkich wykazów, przeznaczonych do tego samego urzędu wymiany, zestawia się w zawiadomieniu o przesłaniu według załączonego wzoru V P 3. Kwota ogólna tego zawiadomienia winna być podana słownie lub wydrukowana cyframi zapomocą maszyny ochronnej do czeków.

2. Na zawiadomieniach o przesłaniu umieszcza się odcisk pieczęci urzędu pośredniczącego, który zawiadomienie wystawił, i podpisy urzędnika lub urzędników, upoważnionych do tego celu. Każde zawiadomienie otrzymuje numer porządkowy, którego serję odnawia się co miesiąc dla każdego urzędu wymiany.

Na ostatnim zawiadomieniu o przesłaniu, wysłanem z końcem każdego miesiąca, należy umieścić napis: „Ostatnie zawiadomienie o przesłaniu Nr.” (Dernière lettre d'envoi N°). Nawet w wypadku gdy urząd wymiany ostatniego dnia roboczego w miesiącu nie ma żadnego przelewu do przesłania urzędowi, z którym skutecznia wymianę przelewów, winien przesłać negatywne zawiadomienie o przesłaniu, opatrzone również napisem: „Ostatnie zawiadomienie o przesłaniu Nr.” (Dernière lettre d'envoi N°).

auprès duquel ce compte est ouvert, sur une formule conforme au modèle V P 1 ci-annexé.

Les Administrations peuvent toutefois utiliser les formules de leur service intérieur.

2.—Lorsque le montant du virement est indiqué en monnaie du pays d'origine, le bureau qui reçoit l'ordre de virement ou le bureau d'échange opère la conversion et inscrit, à l'encre rouge, sur l'avis, le montant du virement en monnaie du pays de destination.

3.—Les avis de virement doivent être revêtus de l'empreinte du timbre à date du bureau d'origine.

Article 102.

Liste de virements.

1.—Les listes de virements sont établies par les bureaux d'échange sur une formule conforme au modèle V P 2 ci-annexé. Elles doivent contenir, pour chaque virement, toutes les indications que comporte le texte de la formule.

Les listes de virements télégraphiques doivent porter en tête, en caractères très apparents, la mention „Virements télégraphiques”.

2.—Chaque liste est frappée d'une empreinte du timbre du bureau d'échange qui l'a établie.

3.—Lorsque, dans une même journée, plusieurs listes sont établies à destination du même bureau d'échange, elles portent un numéro d'ordre dont la série se renouvelle journallement.

Article 103.

Lettres d'envoi.

1.—Le total de chacune des listes destinées au même bureau d'échange est récapitulé sur une lettre d'envoi conforme au modèle V P 3 ci-annexé. Le total général de cette lettre doit être arrêté en toutes lettres ou être imprimé en chiffres, au moyen d'une machine à protéger les chèques.

2.—Les lettres d'envoi sont frappées d'une empreinte du timbre du bureau d'échange qui les a établies et signées par le ou les fonctionnaires accrédités à cet effet. Chacune de ces lettres reçoit un numéro d'ordre dont la série se renouvelle chaque mois pour chacun des bureaux d'échange.

La dernière lettre d'envoi expédiée à la clôture de chaque mois doit porter la mention „Dernière lettre d'envoi No”. Lorsqu'un bureau d'échange n'a aucun virement à transmettre au bureau correspondant le dernier jour ouvrable d'un mois, il n'en doit pas moins lui adresser une lettre d'envoi négative désignée également comme „Dernière lettre d'envoi No”.

Artykuł 104.

Przesyłanie zarządzeń przelewów.

Zawiadomienia o przesłaniu, wykazy i zawiadomienia o przelewach należy łączyć w pakiety zamknięte i jako wolne od opłaty przysyłać najszybszą drogą do urzędu wymiany kraju przeznaczenia. Przesyłki te można przysyłać jako polecane.

Artykuł 105.

Przelewy telegraficzne.

1. Przelewy telegraficzne sporządza pocztowy urząd czekowy kraju nadania i przysyła wprost do urzędu przeznaczenia właściciela konta czekowego.

W braku odmiennego porozumienia przelewy te są sporządzone w języku francuskim i tekst ich winien być, jak następuje:

Wpisy służbowe, w miarę potrzeby.

(Indications de service, s'il y a lieu).

Przelew (Nr. nadania).

(Virement (No d'émission).

Nazwa czekowego urzędu przeznaczenia.

(Nom du bureau de chèques destinataire).

Nazwisko lub określenie wysyłającego przelew.

(Nom ou désignation de l'expéditeur).

Numer konta wysyłającego przelew.

(Numéro du compte de l'expéditeur).

Nazwa pocztowego urzędu czekowego, w którym konto wysyłającego jest otwarte.

(Nom du bureau de chèques où le compte de l'expéditeur est ouvert).

Wysokość kwoty przelewu.

(Montant de la somme virée).

Nazwisko lub określenie odbiorcy.

(Nom ou désignation du bénéficiaire).

Numer konta odbiorcy.

(Numéro du compte du bénéficiaire).

Informacja osobista, w danym razie.

(Communication particulière, le cas échéant).

Dane telegramu winny być zawsze podawane w wyżej podanym porządku.

2. Wpisy służbowe mają być podane słownie lub w skrótach dozwolonych w obrocie telegraficznym.

3. Zarządy mogą się umówić co do klucza tajnego w celu podawania w całości lub częściowo numeru nadania i kwoty każdego przelewu telegraficznego.

4. Kwota przelewu ma być podana w cyfrach, a jednostki monetarne (frank, marka i t. p.) słownie w walucie kraju przeznaczenia.

5. Nazwisko wysyłającego i nazwa (konta), na który dokonuje się przelew, nie mogą być podane zapomocą skrótu lub słowa umówionego.

6. Powtarzanie częściowe jest obowiązkowe (powtarzanie z urzędu do urzędu nazwisk i cyfr).

Article 104.

Transmission des ordres de virements.

Les lettres d'envoi, les listes et les avis de virements sont réunis en paquets clos et expédiés en franchise de port au bureau d'échange destinataire par les moyens les plus favorables. Ces envois peuvent être soumis à la formalité de la recommandation.

Article 105.

Virements télégraphiques.

1.—Les virements télégraphiques sont rédigés par le bureau des chèques postaux d'origine et adressés directement au bureau destinataire détenteur du compte courant.

Ils sont dressés en français, sauf arrangement contraire, et libellés comme suit:

(Indications de service, s'il y a lieu.)

Virement . . . (No d'émission).

. . . (Nom du bureau de chèques destinataire).

. . . (Nom ou désignation de l'expéditeur).

. . . (Numéro du compte de l'expéditeur).

. . . (Nom du bureau de chèques où le compte de l'expéditeur est ouvert).

. . . (Montant de la somme virée).

. . . (Nom ou désignation du bénéficiaire).

. . . (Numéro du compte du bénéficiaire).

(Communication particulière, le cas échéant.)

Les indications du télégramme doivent toujours figurer dans l'ordre ci-dessus.

2.—Les indications de service sont exprimées en toutes lettres ou d'après les abréviations autorisées dans le service télégraphique.

3.—Les Administrations peuvent convenir d'une clef secrète pour l'indication totale ou partielle du numéro d'émission et du montant de chaque virement télégraphique.

4.—Le montant de la somme virée doit être exprimé en chiffres et, en ce qui concerne les unités monétaires (franc, reichsmark, etc.), en toutes lettres dans la monnaie du pays de destination.

5.—Le nom de l'envoyeur et la dénomination du compte bénéficiaire ne peuvent être désignés par une abréviation ou un mot conventionnels.

6.—La répétition partielle est obligatoire (répétition, de bureau à bureau, des noms propres et des nombres).

7. Urząd czekowy miejsca przeznaczenia winien wpisać przelew na konto rachunku, nie oczekując potwierdzającego wykazu przelewów.

Artykuł 106.

Odbiór przelewów.

1. Po nadejściu do urzędu wymiany pakietów, zawierających zawiadomienia o przesłaniu, wykazy i zawiadomienia o przelewach, urząd ten przystępuje do sprawdzenia przesyłki. W razie stwierdzenia jakiegokolwiek nieprawidłowości lub przeoczeń, należy zawiadomić o tem wysyłający urząd wymiany pismem, zgodnym z załączonym wzorem V P 4. Wysyłający urząd wymiany winien najbliższą pocztą nadać odpowiedź, jako też duplikaty dokumentów brakujących.

2. W razie stwierdzenia różnicy między kwotą, umieszczoną na zawiadomieniu o przelewie, i wpisem tej kwoty w wykazie przelewów, urząd wymiany kraju przeznaczenia może wpisać na konto odbiorcy kwotę mniejszą.

Na zawiadomieniu o przelewie lub, zależnie od wypadku, na wykazie przelewów i zawiadomieniu o wysłaniu przelewu uskutecznią się sprostowanie atramentem czerwonym i o poczynionem sprostowaniu przesyła się zawiadomienie do odnośnego urzędu wymiany pismem V P 4.

3. Dla przelewów telegraficznych, których wpisania na konto nie można uskutecznić z przyczyny niezależnej od odbiorcy, sporządza się służbowe zawiadomienie telegraficzne z podaniem przyczyny niewpisania na konto i przesyła się do urzędu nadania przelewu. Urząd czekowy miejsca nadania przelewu sprawdza, czy niedokładność pochodzi z winy poczty. W razie twierdzącym prostuje natychmiast niedokładność zapomocą służbowego zawiadomienia telegraficznego. W przeciwnym zaś razie ewentualne sprostowanie uskutecznią się drogą pocztową, po otrzymaniu informacji od wysyłającego. Jednakże, gdy ten ostatni sobie życzy i zgłasza gotowość pokrycia kosztów telegramu, sprostowanie uskutecznią się zapomocą opłaconego telegramu służbowego.

Przelewy telegraficzne, których nieprawidłowość nie została sprostowana w terminie racjonalnym, unieważniają się stosownie do postanowień poniżej podanego artykułu 109.

Artykuł 107.

Wpisy, które należy umieszczać na drukach.

Wpisy służbowe na drukach dotyczących przelewów winny być uskuteczniane literami łacińskimi i cyframi arabskimi.

Wpisy, uskuteczniane zapomocą ołówka atramentowego lub ołówka zwykłego, są niedopuszczalne. Jednakże podpisy mogą być uskuteczniane ołówkiem atramentowym.

Rozdział II.

RÓŻNE FORMALNOŚCI.

Artykuł 108.

Unieważnienie przelewów.

1. Żądanie unieważnienia zarządzenia przelewu właściciel obciążonego konta winien sporządzić

7.—Le bureau de chèques destinataire doit opérer l'inscription au crédit sans attendre la réception de la liste de virements confirmative.

Article 106.

Réception des virements.

1.—A l'arrivée au bureau d'échange des paquets contenant les lettres d'envoi, les listes et les avis de virements, ce bureau procède à la vérification de l'envoi. En cas de constatation d'une irrégularité quelconque ou d'une omission, il en donne connaissance au bureau d'échange expéditeur par lettre conforme au modèle V P 4 ci-annexé. Le bureau d'échange expéditeur doit répondre par le prochain courrier et, le cas échéant, faire parvenir un duplicata des pièces manquantes.

2.—Lorsqu'une différence est constatée entre le montant porté sur un avis de virement et l'inscription de ce montant sur la liste de virements, le bureau d'échange destinataire est autorisé à créditer le compte courant du bénéficiaire pour la somme la plus faible.

L'avis de virement ou, selon le cas, la liste de virements et la lettre d'envoi sont rectifiés en conséquence, à l'encre rouge, et avis de la rectification est donné au bureau d'échange correspondant par lettre V P 4.

3.—Les virements télégraphiques dont l'imputation au crédit ne peut être effectuée pour une cause non attribuable au destinataire donnent lieu à l'envoi au bureau d'origine d'un avis de service télégraphique indiquant le motif de la non-imputation. Le bureau de chèques d'origine vérifie si l'irrégularité provient d'une erreur imputable au service. Dans l'affirmative, il la rectifie sur-le-champ par avis de service télégraphique. Dans le cas contraire, la rectification éventuelle est faite par voie postale, après consultation de l'expéditeur. Toutefois, si ce dernier le désire et offre de payer les frais, la rectification peut être faite au moyen d'un télégramme de service taxé.

Les virements télégraphiques dont l'irrégularité n'a pas été rectifiée dans un délai raisonnable sont annulés d'après les règles indiquées à l'article 109 ci-après.

Article 107.

Indications à porter sur les formules.

Les inscriptions sur les formules du service des virements doivent être faites en caractères latins et en chiffres arabes.

Les inscriptions au crayon-encre ou au crayon ordinaire ne sont pas admises. Toutefois, les signatures peuvent être données au crayon-encre.

Chapitre II.

FORMALITÉS DIVERSES.

Article 108.

Annulation de virements.

1.—La demande d'annulation d'un ordre de virement doit être formulée par écrit par le titulaire du

na piśmie. Po uznaniu żądania za ważne, za które to uznanie Zarząd kraju nadania przyjmuje odpowiedzialność, postępuje się w sposób następujący:

- a) jeżeli żądanie wycofania przelewu ma być przesłane drogą pocztową, urząd nadania sporządza zawiadomienie według załączonego wzoru V P 5 i przesyła je zainteresowanemu urzędowi wymiany swego kraju. Ten zaś urząd wymiany uzupełnia zawiadomienie, umieszczając na niem dane, dotyczące przesłania przelewu do urzędu wymiany pośredniczącego kraju przeznaczenia, i przesyła je do tego urzędu. Żądanie wycofania przelewu przesyła się jako przesyłkę poleconą;
- b) jeżeli żądanie wycofania przelewu ma być wysłane w drodze telegraficznej, wówczas urząd nadania przelewu lub urząd wymiany kraju nadania przelewu przesyła płatny telegram służbowy, sporządzony według załączonego wzoru V P 6, wprost do urzędu miejsca przeznaczenia prowadzącego konto. Telegram ten ma być niezwłocznie potwierdzony pismem w sposób, podany pod a). W tym wypadku na druku V P 5, który winien przejść przez urzędy wymiany obydwóch krajów, należy umieścić w nagłówku napis, podkreślony czerwonym ołówkiem;
- c) „Potwierdzenie żądania telegraficznego, przesłanego dnia . . . przez urząd pocztowy czekowy w . . . do pocztowego urzędu czekowego w . . .”. (Confirmation de la demande télégraphique expédiée le . . . par le bureau de chèques postaux à . . . l'adresse du bureau de chèques postaux à . . .).

2. Unieważnienie zarządzenia przelewu przeprowadza się według zasad, ustalonych w poniżej podanym artykule 109. Jeżeli jednak unieważnienia przelewu żądano w drodze telegraficznej, urząd miejsca przeznaczenia ogranicza się do zatrzymania zarządzenia przelewu, do dalszego zaś zafatwienia żądania oczekuje nadejścia potwierdzenia w drodze pocztowej.

3. Jeżeli żądanie unieważnienia przelewu, przesłane drogą pocztową lub telegraficzną, nadejdzie do urzędu przeznaczenia zbyt późno, aby przelew mógł być unieważniony, urząd ten winien natychmiast zawiadomić o tem pisemnie urząd nadania, który prowadzi konto. W razie żądania telegraficznego nie należy dla udzielenia tej informacji oczekiwać nadejścia pisma potwierdzającego.

4. Żądań unieważnienia przelewów, sporządzonych lub przesłanych w sposób inny aniżeli wskazany w § 1, nie uwzględnia się.

Artykuł 109.

Niewykonanie zarządzenia przelewu.

Jeżeli z jakiegokolwiek przyczyny zarządzenie przelewu nie może być wpisane na odnośne konto, należy je skreślić z wykazu, w którym je umieszczono, kwotę zaś końcową, podaną w wykazie i w od-

combe débité. Après justification de la demande, justification dont l'Administration du pays d'origine assume la responsabilité, il est procédé de la manière suivante:

- (a) si la demande est destinée à être transmise par la voie postale, le bureau d'origine établit un avis conforme au modèle V P 5 ci-annexé et le transmet au bureau d'échange intéressé de son pays. Ce bureau d'échange complète l'avis en y indiquant les données de la transmission au bureau d'échange intermédiaire du pays de destination et l'adresse à celui-ci. La transmission est effectuée sous pli recommandé;
- (b) si la demande doit être faite par voie télégraphique, un télégramme de service taxé conforme au modèle V P 6 ci-annexé est transmis directement, par le bureau d'origine ou le bureau d'échange du pays d'origine, au bureau destinataire détenteur du compte courant. Ce télégramme doit être confirmé immédiatement par lettre de la façon indiquée sous la lettre a. Dans ce cas, la formule V P 5, qui doit passer par les bureaux d'échange des deux pays, porte en tête l'annotation soulignée au crayon de couleur:

„Confirmation de la demande télégraphique expédiée le par le bureau de chèques postaux à à l'adresse du bureau de chèques postaux à”.

2.—L'annulation de l'ordre de virement est opérée d'après les règles tracées à l'article 109 ci-après. Toutefois, si l'annulation a été demandée par la voie télégraphique, le bureau destinataire se borne à retenir l'ordre de virement et attend la confirmation postale pour faire droit à la demande.

3.—Lorsqu'une demande d'annulation transmise par la voie postale ou télégraphique parvient au bureau destinataire trop tard pour que le virement puisse être annulé, ce bureau en informe aussitôt par lettre le bureau d'origine détenteur du compte. En cas de demande télégraphique, l'arrivée de la lettre confirmative ne doit pas être attendue pour donner cette information.

4.—Il n'est pas tenu compte des demandes d'annulation qui seraient formulées et transmises dans des conditions autres que celles qui sont prescrites par le § 1.

Article 109.

Non-exécution d'un ordre de virement.

Lorsque, pour une cause quelconque, un ordre de virement ne peut pas être porté au crédit d'un compte, il est rayé de la liste sur laquelle il est inscrit et le total de cette liste ainsi que celui de la lettre d'envoi

nośnem zawiadomieniu o przesłaniu, należy sprostować czerwonym atramentem. O sprosowaniu tem należy zawiadomić wysyłający urząd wymiany pismem, wzór V P 4, do którego dołącza się zawiadomienie, dotyczące niewykonanego przelewu.

Jeżeli pierwotnie niewykonane zarządzenie przelewu zostało na nowo przesłane do odbierającego urzędu pośredniczącego, wówczas wysyłający urząd pośredniczący winien z niem postąpić, jak z nowym zarządzeniem. Odnośne pierwotne wpisy w wykazie i w zawiadomieniu o przesłaniu pozostają unieważnione.

Jednakże Zarządy krajów uczestniczących w Porozumieniu mogą porozumieć się, aby nieusku-tecznione przelewy były przenoszone do wykazu przelewów na dobro Zarządu kraju nadania lub w inny sposób umieszczone na rachunku. W tym wypadku przeliczenie odbywa się według kursu dziennego, jak przy przelewach zwykłych, a na zawiadomieniu o przelewie umieszcza się odpowiednią notatkę z wyjaśnieniem.

Artykuł 110.

Reklamacje.

Każda reklamacje w sprawie wykonania zarządzenia przelewu urząd czekowy, prowadzący obciążone konto, sporządza na druku według załączonego wzoru V P 7. Druk ten przesyła się w danym razie przez urząd wymiany kraju nadania i urząd wymiany kraju przeznaczenia do urzędu czekowego, prowadzącego konto, na którego dobro zarządzono przelew.

Rozdział III.

RACHUNKOWOŚĆ.

Artykuł 111.

Rozrachunki.

Rozrachunkiienne należy sporządzać na drukach, zgodnych z załączonym wzorem V P 8.

Rozrachunki te należy przesłać możliwie najszybciej odnośnemu Zarządowi.

Artykuł 112.

Wypłata sald.

1. Kwoty należne z tytułu pocztowych przelewów pieniężnych wyrównywa się zapomocą czeków lub weksli, płatnych na okaziciela w stolicy lub w jakimkolwiek ośrodku handlowym kraju wierzyciela, w walucie tego kraju i bez strat dla niego, przyczem koszta wypłaty ponosi Zarząd dłużnik.

2. Każdy Zarząd może sobie otworzyć u innych Zarządów własne pocztowe konto czekowe na warunkach zwykłych i żądać raz na zawsze ażeby salda dłużne z urzędu odpisywano z tego konta.

correspondante sont rectifiés à l'encre rouge. Cette rectification est portée à la connaissance du bureau d'échange expéditeur au moyen de la lettre V P 4 à laquelle est joint l'avis se rapportant au virement non exécuté.

Si un ordre de virement primitivement non exécuté est de nouveau transmis au bureau d'échange destinataire, il doit être traité par le bureau d'échange expéditeur comme un nouvel ordre. Les inscriptions s'y rapportant dans la liste et la lettre d'envoi primitives restent annulées.

Toutefois, les Administrations des pays contractants peuvent s'entendre pour que les virements non exécutés soient reportés sur une liste de virements au crédit de l'Administration du pays d'origine ou mis en compte d'une autre manière. Le cas échéant, la conversion a lieu au cours du jour, comme pour les virements ordinaires, et l'avis de virement est pourvu d'une note explicative.

Article 110.

Réclamations.

Toute réclamation concernant l'exécution d'un ordre de virement donne lieu à l'établissement, par le bureau des chèques détenteur du compte débité, d'une formule conforme au modèle V P 7 ci-annexé. Cette formule est transmise, le cas échéant, par l'intermédiaire du bureau d'échange du pays expéditeur et du bureau d'échange du pays destinataire au bureau de chèques détenteur du compte à créditer.

Chapitre III.

COMPTABILITÉ.

Article 111.

Décomptes.

Les décomptes journaliers sont établis sur des formules conformes au modèle V P 8 ci-annexé.

Ils sont transmis le plus tôt possible à l'Administration correspondante.

Article 112.

Payement des soldes.

1.—Les sommes dues au titre des virements postaux sont réglées au moyen de chèques ou de traites payables à vue sur la capitale ou sur une place commerciale du pays créancier, en monnaie de ce pays et sans aucune perte pour ce dernier, les frais de payement restant à la charge de l'Administration débitrice.

2.—Toute Administration peut se faire ouvrir par les autres Administrations un compte courant postal aux conditions ordinaires et demander, une fois pour toutes, l'imputation d'office sur l'actif de ce compte du montant des soldes débiteurs constatés à sa charge.

Rozdział IV.
RÓŻNE POSTANOWIENIA.

Artykuł 113.

Komunikaty przesyłane do Biura międzynarodowego i do Zarządów.

1. Zarządy winny, w danym razie, podać do wiadomości innych Zarządów za pośrednictwem Biura międzynarodowego zawiadomienie o przystąpieniu do wymiany przelewów telegraficznych.

2. Zarządy przesyłają sobie bezpośrednio w ilości niezbędnej dla potrzeb służbowych wzory odisków pieczęci, używanych przez urzędy pośredniczące, jak również podpisy funkcjonariuszów, upoważnionych w każdym z tych urzędów do podpisywania zawiadomień o przesłaniu.

Jeżeli zachodzi potrzeba późniejszego podania do wiadomości nowych podpisów lub zastąpienia jakiegokolwiek złożonego podpisu, wówczas należy przesać odnośnemu Zarządowi nowy wykaz wzoru podpisów wszystkich funkcjonariuszów upoważnionych do podpisywania. Jednakże, o ile chodzi tylko o unieważnienie jakiegokolwiek podpisu podanego do wiadomości, wystarczy skreślenie podpisu w istniejącym wykazie, który pozostaje w użyciu.

3. W razie wyraźnego żądania, Zarządy podają sobie do wiadomości kurs przeliczania, jaki ustaliły dla zarządzeń przelewów.

Artykuł 114.

Druki do użytku publiczności.

W myśl postanowień artykułu 31, § 2 Konwencji jako druki do użytku publiczności uważa się druk: V P 1 Zawiadomienie o przelewie — Avis de virement.

Druki obrotu wewnętrznego, używane jako zawiadomienie o przelewie na warunkach podanych w artykule 101, nie podlegają tym postanowieniom.

Artykuł 115.

Żądanie otwarcia pocztowego konta czekowego zagranicą.

1. Żądania otwarcia pocztowego konta czekowego w krajach obcych winny być sporządzane przez żądających otwarcia konta. Żądania przesyła się do Zarządu, który ma zawiadywać temi kontami, bądź to bezpośrednio przez żądających otwarcia konta, bądź też za pośrednictwem urzędu czekowego, w okręgu którego znajduje się miejsce zamieszkania zainteresowanych.

2. Ten ostatni urząd winien, stosownie do przepisów ustalonych dla otwierania pocztowego konta czekowego w jego własnym kraju, przystąpić do sprawdzenia żądań zarówno wniesionych za jego pośrednictwem, jako też żądań przedstawionych przez obcy Zarząd, do którego bezpośrednio złożono wymienione żądania. Urząd ten prostuje, w razie potrzeby, po porozumieniu się z żądającym otwarcia konta, wskazówki mylnie zamieszczone w żądaniu

Chapitre IV.
DISPOSITIONS DIVERSES.

Article 113.

Communications à adresser au Bureau international et aux Administrations.

1.—Les Administrations doivent, le cas échéant, communiquer aux autres Administrations, par l'intermédiaire du Bureau international, l'avis de leur participation à l'échange des virements télégraphiques.

2.—Les Administrations se communiquent directement, en nombre suffisant pour les besoins du service, les spécimens des empreintes des timbres en usage dans les bureaux d'échange et des signatures des fonctionnaires qui ont qualité, dans chacun de ces bureaux, pour signer les lettres d'envoi.

Lorsqu'il y a lieu de notifier ultérieurement de nouvelles signatures ou de remplacer l'une ou l'autre des signatures déposées, une nouvelle liste comprenant les spécimens des signatures de tous les fonctionnaires autorisés doit être transmise à l'Administration correspondante. Toutefois, s'il s'agit seulement d'annuler l'une ou l'autre des signatures communiquées, il suffit de la faire biffer dans la liste existante qui continue à être utilisée.

3.—Si la demande en est faite expressément, les Administrations se communiquent le taux de conversion qu'elles ont fixé pour les ordres de virements.

Article 114.

Formules à l'usage du public.

En vue de l'application des dispositions de l'article 31, § 2, de la Convention, est considérée comme formule à l'usage du public la formule:

V P 1 (Avis de virement).

Les formules du service intérieur utilisées comme avis de virement dans les conditions indiquées à l'article 101 ne sont pas soumises à ces dispositions.

Article 115.

Demande d'ouverture d'un compte courant postal à l'étranger.

1.—Les demandes d'ouverture de comptes courants postaux dans des pays étrangers doivent être libellées par les requérants. Elles sont adressées à l'Administration qui sera chargée de gérer ces comptes, soit directement par les requérants, soit par l'intermédiaire du bureau de chèques dans le ressort duquel se trouve la résidence des intéressés.

2.—Ce dernier bureau doit, selon les règles établies pour l'ouverture d'un compte courant postal dans son propre pays, procéder à la vérification, tant des demandes faites par son intermédiaire que de celles qui lui seraient communiquées par l'Administration étrangère directement saisie. Il rectifie, en cas de besoin, après avoir consulté le requérant, les indications erronées de la demande et il joint à celle-ci une attestation dûment remplie, conforme au modèle

i dołącza do żądania należyce wypełnione poświadczanie, zgodne z załączonym wzorem V P 9. W niektórych wypadkach szczególnych, nieprzewidzianych tekstem tego druku, uzupełnia zaświadczenia lub dokonuje sprostowań, w razie potrzeby, zapomocą pisma wyjaśniającego.

Przesyła to wszystko do czekowego urzędu wymiany kraju przeznaczenia za pośrednictwem urzędu wymiany swego własnego kraju. Zaświadczenia zaopatrzone są odciskiem pieczęci tłoczonych urzędu wymiany kraju pośredniczącego i podpisane przez jednego lub kilku funkcjonariuszów, upoważnionych do potwierdzenia zawiadomień o wysłaniu.

POSTANOWIENIA KOŃCOWE.

Artykuł 116.

Wprowadzenie w życie i okres ważności Regulaminu.

Regulamin niniejszy będzie stosowany od dnia wejścia w życie Porozumienia o pocztowych przelewach.

Będzie on obowiązywał przez ten sam przeciąg czasu co i samo Porozumienie, o ileby na podstawie ogólnego Porozumienia zainteresowanych Zarządów nie został odnowiony.

Sporządzono w Kairze, dnia 20 marca 1934 roku.

ZA ALBANJĘ:

Pan. Nasse

ZA NIEMCY:

K. Orth

K. Ziegler

Dr. W. Seebass

ZA KRÓLESTWO ARABJI SAUDYJSKIEJ:

Fawzan El-Sabek

ZA REPUBLIKĘ ARGENTYNY:

R. R. Tula

ZA AUSTRJĘ:

Dr. Rudolf Kuhn

ZA BELGJĘ:

O. Schockaert

E. Mons

ZA BOLIWIJĘ:

Ernesto Cáceres

Za Edmundo de la Fuente:

Ernesto Cáceres

ZA REPUBLIKĘ KUBY:

Alfredo Assir

ZA DANJĘ:

C. Mondrup

Arne Krog

ZA WOLNE MIASTO GDAŃSK:

ZA REPUBLIKĘ SAN DOMINGO:

Luis Alejandro Aguilar

V P 9 ci-annexé. Dans certains cas particuliers non prévus dans la contexture de cette formule, il la complète ou la rectifie, s'il y a lieu, au moyen d'une lettre explicative.

Il transmet le tout au bureau de chèques d'échange du pays destinataire, par l'intermédiaire du bureau d'échange de son propre pays. Les attestations sont frappées d'une empreinte du timbre en relief du bureau d'échange du pays intervenant et signées par le ou les fonctionnaires accrédités pour la certification des lettres d'envoi.

DISPOSITIONS FINALES.

Article 116.

Mise à exécution et durée du Règlement.

Le présent Règlement sera exécutoire à partir du jour de la mise en vigueur de l'Arrangement concernant les virements postaux.

Il aura la même durée que cet Arrangement, à moins qu'il ne soit renouvelé d'un commun accord entre les Parties intéressées.

Fait au Caire, le 20 mars 1934.

POUR L'ALBANIE:

Pan. Nasse

POUR L'ALLEMAGNE:

K. Orth

K. Ziegler

Dr. W. Seebass

POUR LE ROYAUME DE L'ARABIE SAOUDITE:

Fawzan El-Sabek

POUR LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE:

R. R. Tula

POUR L'AUTRICHE:

Dr. Rudolf Kuhn

POUR LA BELGIQUE:

O. Schockaert

E. Mons

POUR LA BOLIVIE:

Ernesto Cáceres

Pour Edmundo de la Fuente:

Ernesto Cáceres

POUR LA RÉPUBLIQUE DE CUBA:

Alfredo Assir

POUR LE DANEMARK:

C. Mondrup

Arne Krog

POUR LA VILLE LIBRE DE DANZIG:

POUR LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE:

Luis Alejandro Aguilar

- ZA HISZPANJĘ:
Alonso Caro
A. Ramos
- ZA ZESPÓŁ KOLONIJ HISZPAŃSKICH:
Demetrio Pereda
- ZA ESTONJĘ:
G. E. F. Albrecht
- ZA ETJOPJĘ:
Alamou Tch.
- ZA FRANCJĘ:
M. Lebon
L. Genthon
P. Grandsimon
A. Cabanne
Dusserre
- ZA ALGER:
E. Huguenin
- ZA GRECJĘ:
V. Dendramis
J. Lachnidakis
- ZA REPUBLIKĘ HONDURAS:
Dr. Tuccimei
- ZA WĘGRY:
Charles de Forster
- ZA WŁOCHY:
Pietro Tosti
Galdi Michele
- ZA ZESPÓŁ KOLONIJ WŁOSKICH:
Crety Donato
- ZA JAPONJĘ:
Masao Seki
T. Harima
J. Kageyama
- ZA KOREE:
Masao Seki
Ryuzo Kawazura
- ZA ZESPÓŁ INNYCH POSIADŁOŚCI JAPONSKICH:
T. Harima
H. Fujikawa
- ZA ŁOTWĘ:
Ls Roulet
- ZA LITWĘ:
- ZA LUKSEMBURG:
- ZA MAROKO (Z WYJĄTKIEM STREFY HISZPAŃSKIEJ):
H. Duteil
- POUR L'ESPAGNE:
Alonso Caro
A. Ramos
- POUR L'ENSEMBLE DES COLONIES ESPAGNOLES:
Demetrio Pereda
- POUR L'ESTONIE:
G. E. F. Albrecht
- POUR L'ETHIOPIE:
Alamou Tch.
- POUR LA FRANCE:
M. Lebon
L. Genthon
P. Grandsimon
A. Cabanne
Dusserre
- POUR L'ALGÉRIE:
E. Huguenin
- POUR LA GRÈCE:
V. Dendramis
J. Lachnidakis
- POUR LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS:
Dr. Tuccimei
- POUR LA HONGRIE:
Charles de Forster
- POUR L'ITALIE:
Pietro Tosti
Galdi Michele
- POUR L'ENSEMBLE DES COLONIES ITALIENNES:
Crety Donato
- POUR LE JAPON:
Masao Seki
T. Harima
J. Kageyama
- POUR LE CHOSEN:
Masao Seki
Ryuzo Kawazura
- POUR L'ENSEMBLE DES AUTRES DÉPENDANCES JAPONAISES:
T. Harima
H. Fujikawa
- POUR LA LETTONIE:
Ls Roulet
- POUR LA LITHUANIE:
- POUR LE LUXEMBOURG:
- POUR LE MAROC (À L'EXCLUSION DE LA ZONE ESPAGNOLE):
H. Duteil

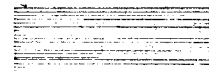
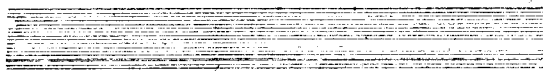
- | | |
|---|--|
| ZA MAROKO (STREFA HISZPAŃSKA): <i>A. Ramos</i> | POUR LE MAROC (ZONE ESPAGNOLE): <i>A. Ramos</i> |
| ZA PARAGWAJ: <i>R. R. Tula</i> | POUR LE PARAGUAY: <i>R. R. Tula</i> |
| ZA HOLANDJĘ: <i>Duynstee</i> <i>V. Goor</i> | POUR LES PAYS-BAS: <i>Duynstee</i> <i>V. Goor</i> |
| ZA INDJE HOLENDERSKIE: <i>Perk</i> <i>Bril</i> <i>Hoogewooning</i> | POUR LES INDES NÉERLANDAISES: <i>Perk</i> <i>Bril</i> <i>Hoogewooning</i> |
| ZA POLSKĘ: <i>R. Starzyński</i> <i>Dr. Blachier</i> <i>René Machalski</i> | POUR LA POLOGNE: <i>R. Starzyński</i> <i>Dr. Blachier</i> <i>René Machalski</i> |
| ZA PORTUGALJĘ: <i>A. de O. R. Vaz Pinto</i> <i>A. C. Bianchi</i> | POUR LE PORTUGAL: <i>A. de O. R. Vaz Pinto</i> <i>A. C. Bianchi</i> |
| ZA KOLONJE PORTUGALSKIE ZACHODNIO- AFRYKAŃSKIE: <i>Ernesto Julio Navarro</i> | POUR LES COLONIES PORTUGAISES DE L'A- FRIQUE OCCIDENTALE: <i>Ernesto Julio Navarro</i> |
| ZA KOLONJE PORTUGALSKIE WSCHODNIO AFRYKAŃSKIE, W AZJI I OCEANJI: <i>Mario Corrêa Barata da Cruz</i> | POUR LES COLONIES PORTUGAISES DE L'A- FRIQUE ORIENTALE, DE L'ASIE ET DE L'OCEANIE: <i>Mario Corrêa Barata da Cruz</i> |
| ZA RUMUNJĘ: <i>Ilariu Maneanu</i> <i>C. Stefanescu</i> | POUR LA ROUMANIE: <i>Ilariu Maneanu</i> <i>C. Stefanescu</i> |
| ZA REPUBLIKĘ SAN MARINO: <i>Crety Donato</i> | POUR LA RÉPUBLIQUE DE SAINT-MARIN: <i>Crety Donato</i> |
| ZA TERYTORJUM SARRY: | POUR LE TERRITOIRE DE LA SARRE: |
| ZA SZWECJĘ: <i>Anders Örne</i> <i>Gunnar Lager</i> <i>Arvid Bildt</i> | POUR LA SUÈDE: <i>Anders Örne</i> <i>Gunnar Lager</i> <i>Arvid Bildt</i> |
| ZA ZWIĄZEK SZWAJCARSKI: <i>Ls Roulet</i> | POUR LA CONFÉDÉRATION SUISSE: <i>Ls Roulet</i> |
| ZA CZECHOSŁOWACJĘ: <i>Václav Kučera</i> <i>Josef Rada</i> | POUR LA TCHÉCOSLOVAQUIE: <i>Václav Kučera</i> <i>Josef Rada</i> |
| ZA TUNIS: <i>H. Duteil</i> | POUR LA TUNISIE: <i>H. Duteil</i> |
| ZA PAŃSTWO MIASTO WATYKAN: <i>Mgr. Giuseppe Mazzoli</i> | POUR L'ÉTAT DE LA CITÉ DU VATICAN: <i>Mgr. Giuseppe Mazzoli</i> |
| ZA STANY ZJEDNOCZONE WENEZUELI: <i>Luis Alejandro Aguilar</i> | POUR LES ÉTATS-UNIS DE VÉNÉZUELA: <i>Luis Alejandro Aguilar</i> |
| ZA KRÓLESTWO JUGOSŁAWJI: <i>Kosta Zlatanowitch</i> | POUR LE ROYAUME DE YOUGOSLAVIE: <i>Kosta Zlatanowitch</i> |

WZORY DRUKÓW

V P 1
(Reg., art. 101, § 1).

ZAWIADOMIENIE O PRZELEWIE
PIENIĘŻNYM
AVIS DE VIREMENT

(przesłać odbiorcy)
(à transmettre au bénéficiaire)

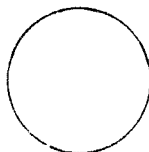


należy wpisać stosownie do zarządzenia
doivent être inscrits sur ordre du

właściciela konta Nr.....
titulaire du compte N°

na dobro konta Nr.....
au crédit du compte N°

Pieczęć nadawczego
pocztowego urzędu
czekowego



Timbre du bureau
des chèques postaux
d'origine

Notatki
na odwrocie

Communi-
cations
au verso

ZARZĄD POCZTOWY
ADMINISTRATION DES POSTES

V P 2
(Reg., art. 102, § 1).

Pocztowy urząd czekowy
Bureau des chèques postaux

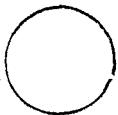
WYKAZ PRZELEWÓW PIENIĘŻNYCH Nr.
LISTE DE VIREMENTS No

załączniki
annexes

dla pocztowego urzędu czekowego
pour le bureau des chèques postaux

| Nr. porządkowy przelewów No d'ordre des virements | O d b i o r c a B é n é f i c i a i r e | | Zarządzają- cy przelew Tireur | K w o t a M o n t a n t | | |
|--|--|--|-------------------------------------|----------------------------|--|--|
| | Konto Compte | Nazwisko i miejsce zamieszkania Nom et lieu du domicile | Konto Compte | | | |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | | |
| | N ^o | | N ^o | | | |
| | à | | à | | | |
| | N ^o | | N ^o | | | |
| | à | | à | | | |
| | N ^o | | N ^o | | | |
| | à | | à | | | |
| | N ^o | | N ^o | | | |
| | à | | à | | | |
| | N ^o | | N ^o | | | |
| | à | | à | | | |
| | N ^o | | N ^o | | | |
| | à | | à | | | |
| | N ^o | | N ^o | | | |
| | à | | à | | | |
| | N ^o | | N ^o | | | |
| | à | | à | | | |
| | | | Razem Total | | | |

Pieczczę (wypukła) pośredniczącego
pocztowego urzędu czekowego
Timbre (en relief) du bureau des
chèques postaux d'échange



(Wymiary: 176×250 lub 210×297 mm).

ZARZĄD POCZTOWY
ADMINISTRATION DES POSTES

VP 3
(Reg., art. 103, § 1).

Pocztowy urząd czekowy
Bureau de chèques postaux

ZAWIADOMIENIE O PRZESYŁCE Nr.
LETTRE D'ENVOI N°

..... wykazy
listes

Pocztowy urząd czekowy.....
Le bureau des chèques postaux

uprasza się o wykonanie przelewów umiesz-
est prié de vouloir bien effectuer les vire-

czonych w załączonych wykazach na kwoty podane poniżej:
ments figurant aux listes ci-jointes, lesquelles s'élèvent respectivement aux montants ci-après:

| Numer porząd- kowy wykazów Numéro d'ordre des listes | K w o t a Montant | |
|---|----------------------|--|
| 1 | 2 | |
| 1 | | |
| 2 | | |
| 3 | | |
| 4 | | |
| 5 | | |
| 6 | | |
| 7 | | |
| 8 | | |
| 9 | | |
| 10 | | |
| Ogólna kwota Total | | |

Ustalono w kwocie
Arrêté à la somme de

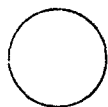
.....
.....
.....

(słownie) -- (en toutes lettres)

którą Zarząd pocztowy.....
dont l'Administration des postes d

należy obciążyć
doit être débité

Pieczęć (wypukła) pośred-
niczącego pocztowego
urzędu czekowego



Timbre (en relief) du bu-
reau des chèques postaux
d'échange

....., dnia 19.....
le

Podpisy: — Signatures:

Pocztowy urząd czekowy
Bureau des chèques postaux

załączników
annexes

SPROSTOWANIE ZAWIADOMIENIA O PRZESYŁCE Nr.
RECTIFICATION A LA LETTRE D'ENVOI N°

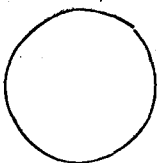
z dnia pocztowego urzędu czekowego
en date du du bureau des chèques postaux
Łączną kwotę wyżej oznaczonego zawiadomienia o przesyłce należy poprawić na
Le total de la lettre d'envoi ci-dessus désignée a dû être rectifié à (słownie) — (en toutes lettres)

a) ponieważ niżej podan..... przelew nie można było dokonać 1)
parce que le virement.....ci-après n'a pu être exécuté

| Nr. wykazu N° de la liste | Nr. wpisu do wykazu N° d'inscription sur la liste | Odbiorca — Bénéficiaire | | Zarządzający przelew Tireur | | K w o t a Montant | Powód Motif |
|------------------------------|--|---|--|---|--|----------------------|----------------|
| | | Urząd czekowy i Nr. konta Bureau des chèques et N° du compte | Nazwisko i miejsce zamieszkania Nom et lieu du domicile | Urząd czekowy i Nr. konta Bureau des chèques et N° du compte | Nazwisko i miejsce zamieszkania Nom et lieu du domicile | | |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 |
| | | | | | | | |

b) z powodu podanego poniżej: 1)
pour la raison indiquée ci-après:

Pieczęć (wypukła)
pośredniczącego pocztowego urzędu czekowego



Timbre (en relief)
du bureau
des chèques postaux
d'échange

1) Skreślić zbędną wskazówkę.
Biffer l'indication inutile.

....., dnia 19.....
le

Podpisy: — Signatures:

ZARZĄD POCZTOWY
ADMINISTRATION DES POSTES

VP 5
(Reg. art. 108, § 1).

Pocztowy urząd czekowy
Bureau des chèques postaux

ZĄDANIE UNIEWAŻNIENIA ZARZĄDZENIA PRZELEWU
DEMANDE D'ANNULATION D'UN ORDRE DE VIREMENT

ZĄDANIE DROGĄ POCZTOWĄ
DEMANDE PAR VOIE POSTALE

Uprasza się o unieważnienie niżej oznaczonego przelewu i o zwrot odnośnego zawiadomienia:
Prière d'annuler le virement désigné ci-après et de nous renvoyer l'avis correspondant:

(Wypełnia pocztowy urząd
czekowy pochodzenia
(A remplir par le bureau des
chèques postaux d'origine)

Pocztowy urząd czekowy, Nr konta, nazwisko i miejsce zamieszkania zarządzającego przelew:
Bureau des chèques postaux, No du compte, nom et lieu de domicile du tireur:

Kwota: _____

Montant: _____

(w cyfrach, w walucie kraju przeznaczenia)
(en chiffres, en monnaie du pays de destination)

Pocztowy urząd czekowy, Nr konta, nazwisko i miejsce zamieszkania odbiorcy: _____
Bureau des chèques postaux, No du compte, nom et lieu de domicile du bénéficiaire:

(Wypełnia pośredni-
czący pocztowy
urząd czekowy)
(A remplir par le
bureau des chèques
postaux d'échange)

Zawiadomienie o przelewie wysłano dn. _____ 19 _____
L'avis de virement a été expédié le

przy zawiadomieniu o przesyłce Nr _____ i zapisano do wykazu przelewów
par lettre d'envoi No _____ et inscrit dans la liste de virements

Nr _____ pod Nr. porządkowym _____
No _____ sous le No d'ordre

Pieczęć pośredniczącego
urzędu czekowego

Podpis: -- Signature:

Timbre du bureau des
chèques postaux
d'échange

ZARZĄD POCZTOWY
ADMINISTRATION DES POSTES

VP 6
(Reg., art. 108; § 1).

ZĄDANIE UNIEWAŻNIENIA ZARZĄDZENIA PRZELEWU
DEMANDE D'ANNULATION D'UN ORDRE DE VIREMENT

Żądanie drogą telegraficzną
Demande par voie télégraphique

Unieważnić przelew
Annuler virement

.....
(Pocztowy urząd czekowy, Nr konta, nazwisko i miejsce zamieszkania zarządzającego przelew)
(Bureau des chèques postaux, No du compte, nom et lieu de domicile du tireur)

.....
Kwota w cyfrach, w walucie kraju przeznaczenia)
(Montant en chiffres, en monnaie du pays de destination)

.....
(Pocztowy urząd czekowy, Nr. konta, nazwisko i miejsce zamieszkania odbiorcy)
(Bureau des chèques postaux, No du compte, nom et lieu de domicile du bénéficiaire)

Czeki pocztowe
Chèques postaux

(Bez podpisu)
(Sans signature)

Pocztowy urząd czekowy
Bureau des chèques postaux

REKLAMACJA DOTYCZĄCA NIEWYKONANEGO ZARZĄDZENIA PRZELEWU
RECLAMATION CONCERNANT UN ORDRE DE VIREMENT NON EXÉCUTÉ

Wypełnia urząd czekowy
kraj nadania.
A remplir par le bureau des
chèques d'origine.

Nazwisko, miejsce zamieszkania i numer zarządzającego przelew:
Nom, lieu de domicile et numéro du compte du tireur:

Kwota przelewu:
Montant du virement: _____
(w cyfrach, w walucie kraju przeznaczenia):
(en chiffres, en monnaie du pays de destination)

Data obciążenia: — Date du débit:

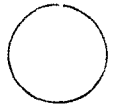
Nazwisko, adres i numer konta odbiorcy:
Nom, lieu de domicile et numéro du compte du bénéficiaire:

Urząd czekowy, prowadzący konto, na które należy dopisać przelew:
Bureau des chèques détenteur du compte courant à créditer:

Wypełnia urząd czekowy
kraj nadania.
A remplir par le bureau
des chèques d'origine.

Powyżej podany przelew został przesłany dnia _____ 19____
Le virement désigné ci-dessus a été transmis le
do urzędu wymiany _____
au bureau d'échange
(patrz wykaz Nr. _____)
(voir bordereau No _____)

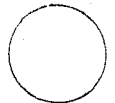
Podpis: — Signature:



Wypełnia urząd wymiany
Zarządu kraju nadania.
A remplir par le bureau
d'échange de l'Administra-
tion d'origine.

Wyżej podany przelew został wpisany pod Nr. _____
Le virement désigné ci-dessus a été décrit sous le No
spisu Nr. _____ przesłanego dnia _____ 19____ do urzędu
de la liste No _____ transmise le _____ au bureau
wymiany _____
d'échange

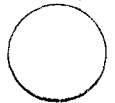
Podpis: — Signature:



Wypełnia urząd wymiany
Zarządu miejsca
przeznaczenia.
A remplir par le bureau
d'échange de l'Administra-
tion destinataire

Wyżej podany przelew przesłany został dnia _____ 19____
Le virement désigné ci-dessus a été transmis le
do urzędu czekowego _____
au bureau des chèques
(patrz wykaz Nr. _____)
(voir bordereau No _____)

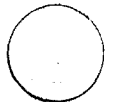
Podpis: — Signature:



Wypełnia urząd czekowy,
prowadzący konto, na które
należy dopisać przelew.
A remplir par le bureau
des chèques détenteur du
compte à créditer.

Wyżej podany przelew został _____
Le virement désigné ci-dessus a été _____

Podpis: — Signature:



**ROZRACHUNEK
DÉCOMPTE**

dotyczący wykazów przelewów z dnia
des listes de virements échangées le
między
entre

I. Zestawienie przelewów — Récapitulation des virements

| Przelewy — Virements | | | |
|-------------------------------------|---|-------------------------------------|----------------------------------|
| a) przeznaczone do à destination | | Urzędy wymiany Bureaux d'échange | b) pochodzące z en provenance |
| 1 | 2 | 3 | 3 |
| | | | |
| | | | |
| | | | |
| | | | |
| | | | |
| Łączna kwota Ia Total Ia | | | Łączna kwota Ib Total Ib |

II. Obliczenie przeciętnego kursu na podstawie kursów giełdy w z dnia i giełdy
Calcul du cours moyen entre les cours de la bourse d et celle
" " z dnia poprzedniego (ostatnie kursy notowane)
d de la veille (derniers cours notés)

| Notowano dla weksli krótkoterminowych Il a été noté pour des traites à courte échéance | | | | Kurs równo- wartości Cours de parité | Kurs obrachunkowy Cours de décompte |
|---|----------------------------|----------------|----------------|--|--|
| dnia le | na giełdzie à la bourse | za pour 100 | za pour 100 | | |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 |
| / | w na d sur | , | | 100 = , | 100 = , |
| / | w na d sur | | , | 100 = , | 100 = , |

III. Różnica według I po przeliczeniu kwoty mniejszej na walutę kwoty większej według kursu obliczonego pod II
Différence d'après I en convertissant la somme la plus faible dans la monnaie de la somme la plus forte suivant le cours de décompte II

| 1 | 2 |
|---|--|
| Łączna kwota Ia Total Ia | Łączna kwota Ib Total Ib |
| potrącić łączną kwotę Ib à déduire le total Ib | potrącić łączną kwotę Ia à déduire le total Ia |
| Dług Zarządu pocztowego Débit de l'Administration des postes | Wierzytelność Zarządu pocztowego Créance de l'Administration des postes |

....., dnia 19.....
le

Rozrachunek powyższy przyjęto i uznano:
Le décompte ci-dessus est reconnu exact et accepté:
....., dnia 19.....
le

UWAGA! Używać skrótów tylko w tym wypadku, gdy reklamujący tego zażąda, przy podaniu swego rachunku.

ATTENTION! Ne pas faire usage d'abréviations, sauf dans le cas où le requérant en imposerait, une dans la désignation de son compte.

ZARZĄD POCZTOWY
ADMINISTRATION DES POSTES

....., dnia 19.....
le

Pocztowy urząd czekowy
Bureau des chèques postaux

..... załącznik.....
annexe

**POŚWIADCZENIE
ATTESTATION**

I. Podanie żadanego rachunku bieżącego:
Désignation du compte courant demandé:

.....
.....
.....

Żadający jest ¹⁾
Le requérant est

— Żadający są ¹⁾
Les requérants sont

.....
.....
.....

Żadający wprowadził się ²⁾
Le requérant vient de s'installer

— jest sublokatorem ²⁾
est sous - locataire

¹⁾ Skreślić dane zbędne i podać żadającego lub żadających w sposób szczegółowy na liniach kropkowanych, naprzykład: osoba prywatna, małżeństwo.

zakład handlowy lub przemysłowy niewpisany do rejestru handlowego, firma niehandlowa, niezarejestrowana, firma zarejestrowana (z podaniem rodzaju firmy, np. towarzystwo handlowe pod nazwą zbiorową, spółka komandytowa, zwykła, akcyjna, spółka komandytowa, towarzystwo akcyjne anonimowe, spółka z ograniczoną odpowiedzialnością i t. p.) zarejestrowana w rejestrze handlowym pod Nr....., kooperatywa, zarejestrowana — wpisana do rejestru kooperatyw, pod Nr....., spółka niehandlowa zarejestrowana, — zapisana w rejestrze spółek niehandlowych rejestrowanych pod Nr....., administracja, i t. p.

Biffer les indications inutiles et désigner le ou les requérants d'une manière plus détaillée sur les lignes en pointillé, par exemple: particulier, gens mariés.

établissement commercial ou industriel non inscrit au registre du commerce, société non commerciale non inscrite au registre des sociétés, firme enregistrée en indiquant la nature de la firme, par exemple: société commerciale en nom collectif, société en commandite simple, société en commandite par actions, société anonyme par actions, société à responsabilité limitée etc.) inscrite au registre du commerce, sous le No....., société coopérative enregistrée — inscrite au registre des coopératives, sous le No....., société non commerciale enregistrée, — inscrite au registre des sociétés non commerciales enregistrées, sous le No....., administration, etc.

²⁾ Skreślić wskazówki zbędne.
Biffer les indications inutiles.

II. Nazwisko¹⁾ i szczegółowe dane dotyczące osób²⁾ upoważnionych do reprezentowania prawnie żądającego według rejestru handlowego, rejestru kooperatyw, rejestru spółek niehandlowych, według kontraktu towarzystw, według statutów i t. p.:

Nom¹⁾ et désignation détaillée des personnes²⁾ qui sont fondées de représenter légalement le requérant d'après le registre du commerce, le registre des coopératives, le registre des sociétés non commerciales, d'après le contrat de société, d'après les statuts, etc.:

- 1°
- 2°
- 3°
- 4°
- 5°
- 6°
- 7°
- 8°
- 9°
- 10°

Osoby wymienione pod numerami.....³⁾ mogą tylko podpisać osobiście.
 Les personnes indiquées sous les Nos peuvent signer seules.
 W upoważnieniu osób wymienionych powyżej, znajdują się następujące zastrzeżenia³⁾:
 Dans la procuration des personnes énumérées ci-dessus, figurent les restrictions suivantes:

III. Żądanie otwarcia pocztowego konta czekowego w.....
 La demande d'ouverture d'un compte courant postal à

zostało sprawdzone przez nas stosownie do przepisów obowiązujących w naszym kraju dla otwierania pocztowego konta czekowego.

a été vérifiée par nous conformément aux règlements qui sont en vigueur dans notre pays pour l'ouverture d'un compte courant postal.

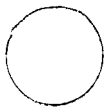
Ze zbadania sprawy wynika, że nie wahałobyśmy się w tym wypadku otworzyć w naszym kraju pocztowe konto czekowe na dobro żądającego pod nazwą podaną powyżej³⁾.

Il ressort du résultat de cet examen que nous n'hésiterions pas, les cas échéant, à faire ouvrir dans notre service un compte courant en faveur du requérant sous la désignation indiquée ci-dessus³⁾.

Rachunek już jest prowadzony u nas pod tą nazwą. Żądający ma prawo podpisać; podpis jego jest zgodny z podpisem jaki posiadamy u nas³⁾.

Un compte est déjà tenu chez nous sous cette désignation. Le requérant a le droit de signer; sa signature est conforme à celle que nous possédons ici³⁾.

Pieczęć (wypukła)
 pocztowego urzędu czekowego
 Timbre (en relief) du bureau
 des chèques postaux



Podpisy pocztowego urzędu czekowego:
 Signatures du bureau des chèques postaux:

1) Skreślić dane pod II, jeżeli ubiegający się jest osobą prywatną.
 Biffer les indications sous II, lorsque le requérant est un particulier.
 2) Naprzykład, właściciel, uprawniony członek stowarzyszenia, zarządzający prokurent, prokurent zbiorowo upoważnion, dyrektor, członek rady nadzorczej, wydawca, i t. p.
 Par exemple, titulaire, sociétaire fondé de pouvoir, gérant, porteur de procuration, porteur de procuration collective, directeur membre du comité directeur, éditeur, etc.
 3) Skreślić zbędne.
 Biffer les indications inutiles.

**POROZUMIENIE DOTYCZĄCE ZLECEN
POCZTOWYCH.**

Treść.

Rozdział I.

Postanowienia wstępne.

Art.

1. Warunki wymiany dokumentów zleceniowych.

Rozdział II.

Przedmiot służby zleceniowej.

2. Dokumenty przyjmowane do inkasa.
3. Protesty. Roszczenia.

Rozdział III.

Nadawanie zleceń.

4. Podawanie kwoty zleceniowej.
5. Nadawanie dokumentów zleceniowych. Opłata za przesłanie.
6. Ilość i najwyższa kwota dokumentów zleceniowych.
7. Zakazy.

Rozdział IV.

Inkasowanie dokumentów.

8. Niedopuszczalność spłat częściowych.
9. Należność za inkaso lub za okazanie do inkasa.
10. Wyrównywanie kwot zainkasowanych.
11. Zwrot dokumentów niewykupionych.

Rozdział V.

**Wycofanie i sprostowanie zleceń. Dosyłanie i zwrot.
Reklamacje.**

12. Wycofanie zleceń. Sprostowanie wykazów zleceniowych.
13. Dosyłanie. Dokumenty mylnie skierowane.
14. Zwrot dokumentów nie dających się zainkasować.
15. Reklamacje.

Rozdział VI.

Odpowiedzialność.

16. Stosowanie szczególnych postanowień konwencji.
17. Odpowiedzialność w razie zaginięcia dokumentów zleceniowych.
18. Wypadki opóźnień.

**ARRANGEMENT CONCERNANT LES RECOU-
VREMENTS.**

Table des matières.

Chapitre I.

Disposition préliminaire.

Art.

1. Conditions de l'échange des valeurs à recouvrer.

Chapitre II.

Objet du service.

2. Valeurs admises à l'encaissement.
3. Protêts. Poursuites.

Chapitre III.

Dépôt des valeurs à recouvrer.

4. Énoncé du montant des valeurs.
5. Dépôt des valeurs. Taxe de l'envoi.
6. Nombre et montant maximum des valeurs.
7. Interdictions.

Chapitre IV.

Encaissement des valeurs.

8. Non-acceptation de paiements partiels.
9. Droit d'encaissement ou de présentation.
10. Liquidation du montant encaissé.
11. Renvoi des valeurs non recouvrées.

Chapitre V.

**Retrait et rectification. Réexpédition et renvoi.
Réclamations.**

12. Retrait des recouvrements. Rectification du bordereau.
13. Réexpédition. Valeurs mal dirigées.
14. Renvoi des valeurs irrécouvrables.
15. Réclamations.

Chapitre VI.

Responsabilité.

16. Application des dispositions spéciales de la Convention.
17. Responsabilité en cas de perte des valeurs.
18. Cas de retard.

Rozdział VII.

Różne postanowienia.

19. Przyznanie opłat.
20. Urzędy uczestniczące w służbie zleceniowej.
21. Stosowanie ogólnych postanowień Konwencji.
22. Uchwalanie wniosków w przerwach między Zjazdami.

Postanowienia końcowe.

23. Wejście w życie i czas ważności Porozumienia.

POROZUMIENIE DOTYCZĄCE ZLECEN,

które zawarły:

Albanja, Niemcy, Królestwo Arabii Saudyjskiej, Republika Argentyna, Austria, Belgja, Boliwia, Chili, Republika Kuba, Danja, Wolne Miasto Gdańsk, Republika San Domingo, Egipt, Hiszpanja, zespół Kolonii hiszpańskich, Estonia, Etiopja, Finlandja, Francja, Alger, Grecja, Republika Honduras, Węgry, Islandja, Włochy, zespół Kolonii włoskich, Łotwa, Luksemburg, Maroko (z wyjątkiem Strefy hiszpańskiej), Maroko (Strefa hiszpańska), Norwegja, Paragwaj, Holandja, Curacao i Surinam, Indie holenderskie, Polska, Portugalia, Kolonie portugalskie Zachodnio-Afrykańskie, Kolonie portugalskie Wschodnio-Afrykańskie, w Azji i Oceanji, Rumunja, Republika San Marino, Terytorium Sarry, Syjam, Szwecja, Związek Szwajcarski, Czechosłowacja, Tunis, Turcja, Państwo Miasto Watykan, Stany Zjednoczone Wenezueli, Yemen i Królestwo Jugosławji.

Podpisani Pełnomocnicy Rządów Krajów powyżej wymienionych, na mocy artykułu 3 Światowej Konwencji Pocztowej, zawarli w Kairze dnia 20 marca 1934 roku, za wspólną zgodą i z zastrzeżeniem ratyfikacji, Porozumienie następujące:

Rozdział I.

POSTANOWIENIA WSTĘPNE.

Artykuł 1.

Warunki wymiany dokumentów zleceniowych.

Postanowienia niniejszego Porozumienia normują wymianę dokumentów zleceniowych między umawiającymi się Krajami, których Zarządy pocztowe porozumieją się co do zaprowadzenia tej gałęzi służby.

Rozdział II.

PRZEDMIOT SŁUŻBY ZLECENIOWEJ.

Artykuł 2.

Dokumenty przyjmowane do inkasa.

Przyjmowane są do inkasa: kwity, faktury, zobowiązania płatnicze, weksle, kupony procentowe

Chapitre VII.

Dispositions diverses.

19. Attribution des taxes.
20. Bureaux participant au service.
21. Application des dispositions d'ordre général de la Convention.
22. Approbation des propositions faites dans l'intervalle des réunions.

Dispositions finales.

23. Mise à exécution et durée de l'Arrangement.

ARRANGEMENT CONCERNANT LES RECOUVREMENTS,

conclu entre

L'Albanie, l'Allemagne, le Royaume de l'Arabie Saoudite, la République Argentine, l'Autriche, la Belgique, la Bolivie, le Chili, la République de Cuba, le Danemark, la Ville libre de Danzig, la République Dominicaine, l'Égypte, l'Espagne, l'ensemble des Colonies espagnoles, l'Estonie, l'Éthiopie, la Finlande, la France, l'Algérie, la Grèce, la République du Honduras, la Hongrie, l'Islande, l'Italie, l'ensemble des Colonies italiennes, la Lettonie, le Luxembourg, le Maroc (à l'exclusion de la Zone espagnole), le Maroc (Zone espagnole), la Norvège, le Paraguay, les Pays-Bas, Curaçao et Surinam, les Indes néerlandaises, la Pologne, le Portugal, les Colonies portugaises de l'Afrique occidentale, les Colonies portugaises de l'Afrique orientale, de l'Asie et de l'Océanie, la Roumanie, la République de Saint-Marin, le Territoire de la Sarre, le Siam, la Suède, la Confédération Suisse, la Tchécoslovaquie, la Tunisie, la Turquie, l'Etat de la Cité du Vatican, les Etats-Unis de Vénézuëla, l'Yémen et le Royaume de Yougoslavie.

Les soussignés, Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays si-dessus énumérés, vu l'article 3 de la Convention postale universelle conclue au Caire le 20 mars 1934, ont, d'un commun accord et sous réserve de ratification, arrêté l'Arrangement suivant:

Chapitre I.

DISPOSITION PRELIMINAIRE.

Article premier.

Conditions de l'échange des valeurs à recouvrer.

L'échange des valeurs à recouvrer, entre ceux des Pays contractants dont les Administrations conviennent d'établir ce service, est régi par les dispositions du présent Arrangement.

Chapitre II.

OBJET DU SERVICE.

Article 2.

Valeurs admises à l'encaissement.

Sont admis à l'encaissement les quittances, factures, billets à ordre, traites, coupons d'intérêt et de

i dywidendowe, wylosowane papiery wartościowe i wogóle wszelkie dokumenty handlowe lub inne, płatne bez kosztów.

Zarządy, które nie mogą podjąć się inkasowania kuponów procentowych lub dywidendowych i wylosowanych papierów wartościowych, powiadają o tem inne Zarządy za pośrednictwem Biura międzynarodowego.

Artykuł 3.

Protesty. Roszczenia.

Zarządy mogą podjąć się pośrednictwa przy prośbie papierów handlowych lub przy wszczęciu postępowania sądowego z powodu wierzytelności. W tym celu wydają za obopólnem porozumieniem niezbędne zarządzenia.

Rozdział III.

NADAWANIE ZLECEŃ.

Artykuł 4.

Podawanie kwoty zleceniowej.

W braku porozumienia odmiennego, kwota zleceniowa winna być oznaczona w walucie kraju, któremu poruczono zlecenie.

Artykuł 5.

Nadawanie dokumentów zleceniowych. Opłata za przesłanie.

Dokumenty zleceniowe należy nadawać w opłaconym liście poleconym, adresowanym przez nadawcę wprost do urzędu pocztowego, który ma zainkasować gotówkę.

Opłata za list zleceniowy nie może przekraczać opłaty za list polecony tej samej wagi.

Artykuł 6.

Ilość i najwyższa kwota dokumentów zleceniowych.

1. Jedna przesyłka może zawierać kilka dokumentów do zainkasowania przez urząd przeznaczenia od różnych dłużników, na rachunek jednej i tej samej osoby.

Jednakże dokumenty te nie mogą opiewać na więcej niż pięciu różnych dłużników, ani też nie mogą być płatne w różnych terminach.

2. O ile Zarządy za wspólną zgodą nie ustalą wyższej kwoty, ogólna kwota do inkasa jednej przesyłki nie może przekraczać kwoty najwyższej, dopuszczonej przez kraj przeznaczenia przy nadawaniu przekazów pocztowych.

Artykuł 7.

Zakazy.

Nie wolno jest:

- a) umieszczać na dokumentach notatek, nie odnoszących się do samego zlecenia;

dividende, titres amortis, et généralement toutes valeurs commerciales ou autres, payables sans frais.

Les Administrations qui ne peuvent se charger de l'encaissement de coupons d'intérêt ou de dividende et de titres amortis le notifient aux autres Administrations par l'intermédiaire du Bureau international.

Article 3.

Protêts. Poursuites.

Les Administrations peuvent se charger de faire protester les effets de commerce et de faire exercer des poursuites judiciaires au sujet de créances. Elles arrêtent, d'un commun accord, les dispositions nécessaires à cet effet.

Chapitre III.

DÉPÔT DES VALEURS A RECOURRER.

Article 4.

Enoncé du montant des valeurs.

Sauf arrangement contraire, le montant des valeurs à recouvrer est exprimé dans la monnaie du pays chargé du recouvrement.

Article 5.

Dépôt des valeurs. Taxe de l'envoi.

Le dépôt des valeurs à recouvrer est fait sous forme d'envoi recommandé affranchi, adressé directement par le déposant au bureau de poste chargé d'encaisser les fonds.

La taxe de l'envoi ne doit pas dépasser celle d'une lettre recommandée du même poids.

Article 6.

Nombre et montant maximum des valeurs.

1.—Le même envoi peut contenir plusieurs valeurs recouvrables par le bureau destinataire sur des débiteurs différents, au profit d'une même personne.

Toutefois, ces valeurs ne peuvent être assignées sur plus de cinq débiteurs différents, ni être encaissables à différents jours d'échéance.

2.—Le montant total à encaisser ne doit pas excéder par envoi le maximum admis par le pays de destination pour l'émission des mandats de poste, à moins que les Administrations n'adoptent, d'un commun accord, un maximum plus élevé.

Article 7.

Interdictions.

Il est interdit:

- (a) de porter sur les valeurs des notes ne concernant pas l'objet du titre;

- b) dołączać do tych dokumentów listów lub notatek o charakterze korespondencji pomiędzy wierzycielem i dłużnikiem;
- c) wpisywać do wykazu zleceniowego niczego ponad to, co przewidziane zostało tekstem wzoru.

- (b) de joindre à ces valeurs des lettres ou des notes pouvant tenir lieu de correspondance entre le créancier et le débiteur;
- (c) de consigner sur le bordereau d'expédition des annotations autres que celles que comporte sa contexture.

Rozdział IV.

INKASOWANIE DOKUMENTÓW.

Artykuł 8.

Niedopuszczalność spłat częściowych.

Każdy dokument powinien być spłacony jednorazowo w całości; w przeciwnym razie uważany jest za nieprzyjęty.

Artykuł 9.

Należność za inkaso lub za okazanie do inkasa.

Za każdy dokument przedstawiony do inkasa, bez względu na to czy został wykupiony lub nie, pobiera się za inkaso lub okazanie do inkasa, zależnie od wypadku, należność w wysokości 25 centymów, którą potrąca się z kwoty zainkasowanej.

Nie podlegają powyższej należności dokumenty, które skutkiem jakiegokolwiek niedokładności lub mylnego adresu, nie mogą być przedmiotem inkasa i muszą być zwrócone nadawcy.

Artykuł 10.

Wyrównywanie kwot zainkasowanych.

1. Kwoty zainkasowane, dotyczące tego samego listu zleceniowego, przesyła się nadawcy przekazem pocztowym po potrąceniu kosztów przewidzianych w § 2. Jeżeli przepisy wewnętrzne Zarządu kraju nadania na to zezwalają, nadawca może żądać, aby na przekazie podawano zamiast jego adresu, w miejscu na to zarezerwowanym, właściciela i numer pocztowego konta czekowego w kraju nadania oraz urząd prowadzący to konto.

Jeżeli Zarządy zainteresowane dopuszczają takie sposoby wyrównywania, może się ono odbywać albo zapomocą wpłaty na pocztowe konto czekowe w kraju przeznaczenia, albo też zapomocą przelewu na rachunek czekowy, prowadzony w kraju nadania przesyłki.

2. Koszty, które należy potrącić składają się z:

- a) należności za inkaso oraz należności za okazanie do inkasa dokumentów niewykupionych;
- b) w odnośnych wypadkach należności skarbowych, pobieranych od walorów;
- c) opłaty zwykłej za przekaz pocztowy lub, w razie wpłacenia na pocztowe konto czekowe w kraju przeznaczenia, z opłaty pobieranej za wpłacenie w obrocie wewnętrznym lub też, w razie przelewu na konto kraju nadania, z opłaty pobieranej od prze-

Chapitre IV.

ENCAISSEMENT DES VALEURS.

Article 8.

Non-acceptation de paiements partiels.

Chaque valeur doit être payée intégralement et en une seule fois, sinon elle est considérée comme refusée.

Article 9.

Droit d'encaissement ou de présentation.

Toute valeur présentée à l'encaissement, recouvrée ou non, est passible d'un droit de 25 centimes, dit d'encaissement ou de présentation suivant le cas, qui est, éventuellement, prélevé sur le montant encaissé.

Ne sont pas soumises à ce droit, les valeurs qui, par suite d'une irrégularité quelconque ou d'un vice d'adresse, sont renvoyées à l'expéditeur sans avoir été mises en recouvrement.

Article 10.

Liquidation du montant encaissé.

1.—Les sommes encaissées se rapportant à un même envoi, déduction faite des frais prévus au § 2, sont liquidées au moyen d'un mandat de poste au profit du déposant. Lorsque le règlement de l'Administration d'origine le permet, le déposant a la faculté de demander que le mandat mentionne, aux lieu et place de son adresse, le titulaire et le numéro d'un compte courant postal tenu dans le pays d'origine ainsi que le bureau qui tient ce compte.

Si les Administrations intéressées admettent ces procédés, la liquidation peut également se faire soit au moyen d'un versement en compte courant postal dans le pays de destination, soit au moyen d'un virement à un tel compte tenu dans le pays d'origine de l'envoi.

2.—Les frais à déduire se composent:

- (a) du droit d'encaissement et, éventuellement, du droit de présentation afférent aux valeurs impayées;
- (b) s'il y a lieu, des droits fiscaux appliqués aux valeurs;
- (c) de la taxe ordinaire des mandats de poste, ou, en cas de versement en compte courant postal dans le pays de destination, de la taxe des versements applicable dans le service intérieur ou, en cas de virement à un compte du pays d'origine, de la taxe des

lewów. Opłaty te oblicza się od całkowitej sumy zainkasowanej po potrąceniu należności, podanych pod literami a i b.

3. Przekazy zleceniowe dopuszcza się do kwoty najwyższej, ustalonej przez Zarządy według artykułu 6, § 2.

Artykuł 11.

Zwrot dokumentów niewykupionych.

Dokumenty, których nie można było zainkasować w terminach określonych w Regulaminie, a które nie mają być doręczone wskazanej osobie trzeciej, odsyła się bezpłatnie do urzędu nadania.

W braku dokumentów zainkasowanych lub, jeżeli kwoty zainkasowane nie wystarczają na potrącenie w całości należności za okazanie, należności te pobiera się od nadawcy przesyłki zleceniowej.

Zarząd inkasujący nie jest obowiązany ani do wszczynania kroków celem zabezpieczenia interesów wierzyciela, ani do stwierdzania w jakikolwiek sposób faktu niewykupienia dokumentów.

Rozdział V.

WYCOFANIE I SPROSTOWANIE ZLECEN. DOSYLANIE I ZWROT. REKLAMACJE.

Artykuł 12.

Wycofanie zleceń. Sprostowanie wykazów zleceniowych.

Dopóki dokumenty zleceniowe znajdują się w posiadaniu urzędu przeznaczenia, nadawca, na warunkach określonych dla przesyłek listowych w artykule 51 Konwencji, może wycofać całą przesyłkę lub tylko poszczególne dokumenty w niej zawarte, albo też w razie omyłek zarządzić sprostowanie wpisów w wykazie zleceniowym.

Jeżeli chodzi o sprostowanie wykazu zleceniowego, żądane w drodze telegraficznej, wówczas do opłaty za telegram dolicza się opłatę pobieraną za list polecony pojedynczej wagi.

Artykuł 13.

Dosyłanie. Dokumenty mylnie skierowane.

1. W razie zmiany miejsca pobytu jednego lub kilku odbiorców, dokumenty zleceniowe podlegają dostaniu wewnątrz kraju przeznaczenia. Ten sam przepis stosuje się do dokumentów zleceniowych dla osób, zamieszkujących w okręgu doręczeń, obsługiwanym przez inny urząd pocztowy.

2. Jeżeli przesyłka zleceniowa zawiera wyłączenie dokumenty, których urząd przeznaczenia nie może zainkasować, należy ją zwrócić do urzędu nadawczego, chyba, że wszyscy dłużnicy mieszkają

virements. Ces taxes sont calculées sur le total de la somme encaissée, déduction faite des rétributions et droits indiqués sous (a) et (b).

3.—Les mandats de recouvrement sont admis jusqu'au montant maximum adopté par les Administrations en vertu de l'article 6, § 2.

Article 11.

Renvoi des valeurs non recouvrées.

Les valeurs qui n'ont pu être recouvrées dans les délais fixés par le Règlement, et qui ne doivent pas être remises à un tiers désigné, sont renvoyées en franchise de port au bureau de dépôt.

Lorsqu'il n'y a pas de valeurs recouvrées ou que les sommes encaissées sont insuffisantes pour permettre la déduction intégrale des droits de présentation, ceux-ci sont réclamés à l'expéditeur de l'envoi.

L'Administration chargée du recouvrement des valeurs n'est tenue à aucune mesure conservatoire, ni à aucun acte établissant le non-paiement de ces titres.

Chapitre V.

RETRAIT ET RECTIFICATIONS. RÉEXPÉDITION ET RENVOI. RECLAMATIONS.

Article 12.

Retrait des recouvrements. Rectification du bordereau.

Aussi longtemps que le bureau destinataire d'un envoi contenant des valeurs à recouvrer ne s'est pas dessaisi de celles-ci, le déposant peut, aux conditions déterminées pour les correspondances par l'article 51 de la Convention, retirer l'envoi ou une ou plusieurs des valeurs y contenues, ou faire rectifier, en cas d'erreur, les indications du bordereau d'expédition.

Lorsqu'il s'agit de la rectification du bordereau demandée par voie télégraphique, la taxe du télégramme est augmentée de la taxe applicable à une lettre recommandée de port simple.

Article 13.

Réexpédition. Valeurs mal dirigées.

1.—En cas de changement de résidence d'un ou de plusieurs des destinataires, dans l'intérieur du pays de destination, les valeurs à recouvrer sont réexpédiées. Il en est de même des valeurs à l'adresse de personnes habitant un endroit de la localité desservi par un autre bureau.

2.—Si un envoi est totalement composé de valeurs non encaissables par le bureau qui les reçoit, il est renvoyé au bureau d'origine, à moins que les débiteurs ne soient tous desservis par un autre bureau

w okręgu innego urzędu kraju przeznaczenia; w tym wypadku przesyłkę należy skierować do tego urzędu.

Jeżeli część dokumentów, zawartych w przesyłce zleceniowej, nie może być zainkasowana przez urząd przeznaczenia, należy je zwrócić nadawcy, a następnie przystąpić do zainkasowania pozostałych dokumentów.

3. Za dosłanie i zwrot nie pobiera się żadnej opłaty dodatkowej.

Artykuł 14.

Zwrot dokumentów nie dających się zainkasować.

Dokumenty, które z jakiegokolwiek powodu nie mogły być zainkasowane, zwraca się nadawcy, w sposób przewidziany w Regulaminie.

Artykuł 15.

Reklamacje.

Przepisy artykułu 53 Konwencji należy stosować również do reklamacyj, dotyczących zleceń pocztowych.

Rozdział VI.

ODPOWIEDZIALNOŚĆ.

Artykuł 16.

Stosowanie szczególnych postanowień Konwencji.

Postanowienia artykułów 56, 57, 59 do 62 i 66 do 72 Konwencji mają zastosowanie do służby zleceniowej. Prócz tego postanowienia, przewidziane w artykule 72 Konwencji, tyczące się przekazów pobraniowych niewypłaconych odbiorcy, odnoszą się analogicznie do zarządzeń przelewowych, sporządzonych w myśl artykułu 10, § 1, które nie mogą być wniesione na dobro pocztowego rachunku czekowego, prowadzonego w kraju nadania przesyłki i podanego przez nadawcę.

Artykuł 17.

Odpowiedzialność w razie zaginięcia dokumentów zleceniowych.

W razie zaginięcia dokumentów po otwarciu listu zleceniowego bądź w urzędzie, który ma zainkasować gotówkę, bądź też w urzędzie, który ma skutecznie zwrócić dokumenty nadawcy, Zarząd, ponoszący odpowiedzialność, obowiązany jest wynagrodzić nadawcy tylko istotną stratę, przyczem wysokość odszkodowania nie może przekraczać kwoty odszkodowania, przewidzianej za zaginioną przesyłkę poleconą.

Artykuł 18.

Wypadki opóźnień.

Zarządy nie ponoszą żadnej odpowiedzialności za opóźnienie wynikłe:

du pays de destination, auquel cas il est dirigé sur ce bureau.

Lorsqu'une partie des valeurs insérées dans un envoi ne sont pas encaissables par le bureau destinataire, celles-ci sont renvoyées à l'expéditeur et il est procédé à la mise en recouvrement des autres valeurs.

3.—Il n'est perçu aucun supplément de taxe du chef de ces réexpéditions.

Article 14.

Renvoi des valeurs irrécouvrables.

Les valeurs qui n'ont pu être recouvrées pour un motif quelconque sont renvoyées au déposant dans la forme prévue par le Règlement.

Article 15.

Réclamations.

Les prescriptions de l'article 53 de la Convention sont applicables aux réclamations concernant les envois de valeurs à recouvrer.

Chapitre VI.

RESPONSABILITÉ.

Article 16.

Application des dispositions spéciales de la Convention.

Les dispositions des articles 56, 57, 59 à 62 et 66 à 72 de la Convention sont applicables au service des recouvrements. En outre, les dispositions prévues à l'article 72 de la Convention concernant les mandats de remboursement qui n'ont pas été payés au bénéficiaire s'appliquent, par analogie, aux ordres de virement émis en conformité de l'article 10, § 1, qui ne peuvent être portés au crédit du compte courant postal tenu dans le pays d'origine de l'envoi et indiqué par l'expéditeur.

Article 17.

Responsabilité en cas de perte des valeurs.

En cas de perte des valeurs après l'ouverture du pli qui les contient, soit au bureau chargé de l'encaissement, soit au bureau chargé de la restitution au déposant, l'Administration responsable est tenue de rembourser à l'expéditeur le montant effectif du dommage causé, sans que ce montant puisse excéder celui de l'indemnité prévue pour la perte d'un envoi recommandé.

Article 18.

Cas de retard.

Les Administrations ne sont tenues à aucune responsabilité du chef de retards:

- a) przy przesyłaniu lub okazaniu dokumentów do inkasa;
- b) przy sporządzaniu protestów lub przy wszczynaniu postępowania sądowego, o ile czynności tych podejmą się w myśl postanowień artykułu 3.

Rozdział VII. RÓŻNE POSTANOWIENIA.

Artykuł 19. Przyznanie opłat.

Opłata za list zleceniowy jak również należności za inkaso i za okazanie do inkasa nie są przedmiotem rozrachunku między zainteresowanymi Zarządami.

Artykuł 20.

Urzędy uczestniczące w służbie zleceniowej.

Zarządy winny dopuścić do wykonywania służby zleceń wszystkie urzędy, uczestniczące w wymianie zagranicznych przekazów pocztowych.

Artykuł 21.

Stosowanie ogólnych postanowień Konwencji.

Postanowienia ogólne, zawarte w Części I i II Konwencji, z wyjątkiem przepisów artykułu 7 stosują się do Porozumienia niniejszego.

Artykuł 22.

Uchwalanie wniosków w przerwach między Zjazdami.

Wnioski, zgłaszane w przerwach między Zjazdami (artykuł 19 i 20 Konwencji), aby mieć moc obowiązującą muszą uzyskać:

- a) jednomyślność — gdy chodzi o przyjęcie nowych postanowień lub o zmianę postanowień artykułów od 1 do 19, 22 i 23 niniejszego Porozumienia i 101 do 104, 106, 107, 109, 111 do 114 i 118 Regulaminu;
- b) dwie trzecie głosów — gdy chodzi o zmianę postanowień niniejszego Porozumienia, niewymienionych w poprzednim ustępie, i o zmianę artykułów 108, 110 i 115 odnośnego Regulaminu;
- c) zwykłą większość głosów — gdy chodzi o zmianę pozostałych artykułów Regulaminu lub o wykładnię postanowień, zawartych w Porozumieniu lub w Regulaminie, z wyjątkiem wypadku rozbieżności zdań, podlegającego arbitrażowi przewidzianemu w artykule 11 Konwencji.

- (a) dans la transmission ou dans la présentation des valeurs à recouvrer;
- (b) dans l'établissement du protêt ou dans l'exercice des poursuites judiciaires dont elles se seraient chargées par application des dispositions de l'article 3.

Chapitre VII. DISPOSITIONS DIVERSES.

Article 19. Attribution des taxes.

La taxe d'un envoi contenant des valeurs à recouvrer, ainsi que les droits d'encaissement et de présentation, ne donnent lieu à aucun décompte entre les Administrations intéressées.

Article 20.

Bureaux participant au service.

Les Administrations doivent admettre au service des recouvrements tous les bureaux chargés du service des mandats de poste internationaux.

Article 21.

Application des dispositions d'ordre général de la Convention.

Les dispositions d'ordre général qui figurent aux Titres I et II de la Convention sont applicables au présent Arrangement, à l'exception, toutefois, des prescriptions faisant l'objet de l'article 7.

Article 22.

Approbation des propositions faites dans l'intervalle des réunions.

Pour devenir exécutoires, les propositions faites dans l'intervalle des réunions (articles 19 et 20 de la Convention) doivent réunir:

- (a) l'unanimité des suffrages, s'il s'agit de l'addition de nouvelles dispositions ou de la modification des dispositions des articles 1 à 19, 22 et 23 du présent Arrangement et 101 à 104, 106, 107, 109, 111 à 114 et 118 de son Règlement;
- (b) les deux tiers des suffrages, s'il s'agit de la modification des dispositions du présent Arrangement autres que celles qui sont mentionnées à l'alinéa précédent et des articles 108, 110 et 115 de son Règlement;
- (c) la majorité absolue, s'il s'agit de la modification des autres articles du présent Règlement ou de l'interprétation des dispositions du présent Arrangement et de son Règlement, hors le cas de dissentiment à soumettre à l'arbitrage prévu à l'article 11 de la Convention.

POSTANOWIENIA KONCOWE.

Artykuł 23.

Wejście w życie i czas ważności Porozumienia.

Porozumienie niniejsze wejdzie w życie z dniem 1 stycznia 1935 roku i pozostanie w mocy przez czas nieograniczony.

Na dowód czego, Pełnomocnicy Rządów powyżej wymienionych Krajów podpisali niniejsze Porozumienie w jednym egzemplarzu, który złożony zostanie w Archiwum Rządu Egiptu, a którego odpis będzie doręczony każdej Stronie.

Sporządzono w Kairze, dnia 20 marca 1934 r.

ZA ALBANJĘ:

Pan. Nasse

ZA NIEMCY:

*K. Orth
K. Ziegler
Dr. W. Seebass*

ZA KRÓLESTWO ARABJI SAUDYJSKIEJ:

Fawzan El-Sabek

ZA REPUBLIKĘ ARGENTYNE:

R. R. Tula

ZA AUSTRJĘ:

Dr. Rudolf Kuhn

ZA BELGJĘ:

*O. Schockaert
E. Mons*

ZA BOLIWIJĘ:

*Ernesto Cáceres
Za Edmundo de la Fuente:
Ernesto Cáceres*

ZA CHILI:

R. Suarez Barros

ZA REPUBLIKĘ KUBĘ:

Alfredo Assir

ZA DANJĘ:

*C. Mondrup
Arne Krog*

ZA WOLNE MIASTO GDAŃSK:

R. Starzyński

ZA REPUBLIKĘ SAN DOMINGO:

Luis Alejandro Aguilar

ZA EGIPT:

*M. Charara
E. Maggiar
S. A. Ghalwash*

ZA HISZPANJĘ:

*Alonso Caro
A. Ramos*

DISPOSITIONS FINALES.

Article 23.

Mise à exécution et durée de l'Arrangement.

Le présent Arrangement sera mis à exécution le 1er janvier 1935 et demeurera en vigueur pendant un temps indéterminé.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays ci-dessus énumérés ont signé le présent Arrangement en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement de l'Égypte et dont une copie sera remise à chaque Partie.

Fait au Caire, le 20 mars 1934.

POUR L'ALBANIE:

Pan. Nasse

POUR L'ALLEMAGNE:

*K. Orth
K. Ziegler
Dr. W. Seebass*

POUR LE ROYAUME DE L'ARABIE SAOÛDITE:

Fawzan El-Sabek

POUR LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE:

R. R. Tula

POUR L'AUTRICHE:

Dr. Rudolf Kuhn

POUR LA BELGIQUE:

*O. Schockaert
E. Mons*

POUR LA BOLIVIE:

*Ernesto Cáceres
Pour Edmundo de la Fuente:
Ernesto Cáceres*

POUR LE CHILI:

R. Suarez Barros

POUR LA RÉPUBLIQUE DE CUBA:

Alfredo Assir

POUR LE DANEMARK:

*C. Mondrup
Arne Krog*

POUR LA VILLE LIBRE DE DANZIG:

R. Starzyński

POUR LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE:

Luis Alejandro Aguilar

POUR L'ÉGYPTE:

*M. Charara
E. Maggiar
S. A. Ghalwash*

POUR L'ESPAGNE:

*Alonso Caro
A. Ramos*

- ZA ZESPÓŁ KOLONIJ HISZPAŃSKICH:
Demetrio Pereda
- ZA ESTONJE:
G. E. F. Albrecht
- ZA ETJOPJE:
Alamou Tch.
- ZA FINLANDJE:
G. E. F. Albrecht
- ZA FRANCJE:
M. Lebon
L. Genthon
P. Grandsimon
A. Cabanne
Dusserre
- ZA ALGERJE:
E. Huguenin
- ZA GRECJE:
V. Dendramis
J. Lachnidakis
- ZA REPUBLIKĘ HONDURAS:
Dr. Tuccimei
- ZA WĘGRY:
Charles de Forster
- ZA ISLANDJE:
C. Mondrup
Arne Krog
- ZA WŁOCHY:
Pietro Tosti
Galdi Michele
- ZA ZESPÓŁ KOLONIJ WŁOSKICH:
Crety Donato
- ZA ŁOTWE:
Ls Roulet
- ZA LUKSEMBURG:
- ZA MAROKO (Z WYJĄTKIEM STREFY HISZ-
PAŃSKIEJ):
H. Duteil
- ZA MAROKO (STREFA HISZPAŃSKA):
A. Ramos
- ZA NORWEGJE:
Klaus Helsing
Oskar Homme
- ZA PARAGWAJ:
R. R. Tula
- ZA HOLANDJE:
Duynstee
V. Goor
- POUR L'ENSEMBLE DES COLONIES ESPA-
GNOLES:
Demetrio Pereda
- POUR L'ESTONIE:
G. E. F. Albrecht
- POUR L'ETHIOPIE:
Alamou Tch.
- POUR LA FINLANDE:
G. E. F. Albrecht
- POUR LA FRANCE:
M. Lebon
L. Genthon
P. Grandsimon
A. Cabanne
Dusserre
- POUR L'ALGÉRIE:
E. Huguenin
- POUR LA GRÈCE:
V. Dendramis
J. Lachnidakis
- POUR LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS:
Dr. Tuccimei
- POUR LA HONGRIE:
Charles de Forster
- POUR L'ISLANDE:
C. Mondrup
Arne Krog
- POUR L'ITALIE:
Pietro Tosti
Galdi Michele
- POUR L'ENSEMBLE DES COLONIES ITALIEN-
NES:
Crety Donato
- POUR LA LETTONIE:
Ls Roulet
- POUR LE LUXEMBOURG:
- POUR LE MAROC (À L'EXCLUSION DE LA ZONE
ESPAGNOLE):
H. Duteil
- POUR LE MAROC (ZONE ESPAGNOLE):
A. Ramos
- POUR LA NORVÈGE:
Klaus Helsing
Oskar Homme
- POUR LE PARAGUAY:
R. R. Tula
- POUR LES PAYS-BAS:
Duynstee
V. Goor

ZA CURAÇAO I SURINAM:
Hoogewoening

ZA INDJE HOLENDERSKIE:
Perk
Bril
Hoogewoening

ZA POLSKE:
R. Starzyński

ZA PORTUGALJE:
A. de Q. R. Vaz Pinto
A. C. Bianchi

ZA KOLONJE PORTUGALSKIE ZACHODNIO-
AFRYKANSKIE:
Ernesto Julio Navarro

ZA KOLONJE PORTUGALSKIE WSCHODNIO-
AFRYKANSKIE, W AZJI I OCEANJI:
Mario Corrêa Barata da Cruz

ZA RUMUNJE:
Ilariu Maneanu
C. Stefanescu

ZA REPUBLIKĘ SAN MARINO:
Crety Donato

ZA TERYTORJUM SARRY:

ZA SYJAM:

ZA SZWECJE:
Anders Örne
Gunnar Lager
Arvid Bildt

ZA ZWIĄZEK SZWAJCARSKI:
Ls Roulet

ZA CZECHOSŁOWACJĘ:
Václav Kučera
Josef Rada

ZA TUNETANJĘ:
H. Duteil

ZA TURCJĘ:
Yusuf Arifi
M. Sakin
M. Tevfik

ZA PAŃSTWO MIASTO WATYKAN:
Mgr. Giuseppe Mazzoli

ZA STANY ZJEDNOCZONE WENEZUELI:
Luis Alejandro Aguilar

ZA YEMEN:

ZA KRÓLESTWO JUGOSŁAWJI:
K. Zlatanovitch

POUR CURAÇAO ET SURINAM:
Hoogewoening

POUR LES INDES NEERLANDAISES:
Perk
Bril
Hoogewoening

POUR LA POLOGNE:
R. Starzynski

POUR LE PORTUGAL:
A. de Q. R. Vaz Pinto
A. C. Bianchi

POUR LES COLONIES PORTUGAISES DE L'A-
FRIQUE OCCIDENTALE:
Ernesto Julio Navarro

POUR LES COLONIES PORTUGAISES DE L'A-
FRIQUE ORIENTALE, DE L'ASIE ET DE
L'OCEANIE:
Mario Corrêa Barata da Cruz

POUR LA ROUMANIE:
Ilariu Maneanu
C. Stefanescu

POUR LA RÉPUBLIQUE DE SAINT-MARIN:
Crety Donato

POUR LE TERRITOIRE DE LA SARRE:

POUR LE SIAM:

POUR LA SUÈDE:
Anders Örne
Gunnar Lager
Arvid Bildt

POUR LA CONFÉDÉRATION SUISSE:
Ls Roulet

POUR LA TCHÉCOSLOVAQUIE:
Václav Kučera
Josef Rada

POUR LA TUNISIE:
H. Duteil

POUR LA TURQUIE:
Yusuf Arifi
M. Sakin
M. Tevfik

POUR L'ÉTAT DE LA CITÉ DU VATICAN:
Mgr. Giuseppe Mazzoli

POUR LES ÉTATS-UNIS DE VÉNEZUELA:
Luis Alejandro Aguilar

POUR L'YÉMEN:

POUR LE ROYAUME DE YOUGOSLAVIE:
K. Zlatanovitch

**REGULAMIN WYKONAWCZY POROZUMIENIA
DOTYCZĄCEGO ZLECEN.**

**RÈGLEMENT D'EXÉCUTION DE L'ARRANGE-
MENT CONCERNANT LES RECOUVREMENTS.**

Treść.

Table des matières.

Rozdział I.

Chapitre I.

**Nadawanie i inkasowanie dokumentów
zleceniowych.**

Dépôt et encaissement des valeurs.

- Art.**
101. Warunki przyjęcia dokumentów do inkasa.
102. Wykaz zleceniowy i koperta zleceniowa. Za-
wiadomienie o wpłacie.
103. Wpisy i notatki niedozwolone.
104. Nadawanie przy okienku.
105. Sprawdzanie przez urząd przeznaczenia.
106. Okazanie dokumentów do inkasa. Termin
płatności.
107. Podawanie przyczyny niewykonania zlecenia.
108. Nieznany nadawca.

- Art.**
101. Conditions d'admission des valeurs.
102. Bordereau et enveloppe d'envoi. Bulletin de
versement.
103. Annotations et communications interdites.
104. Dépôt au guichet.
105. Vérification par le bureau de destination.
106. Présentation. Délai de payment.
107. Indication du non-recouvrement.
108. Expéditeur inconnu.

Rozdział II.

Chapitre II.

Wyrównanie zleceń.

Liquidation des envois.

109. Przesyłanie przekazów zleceniowych i doku-
mentów niewykupionych.
110. Rozrachunek.
111. Przekazy zleceniowe niewypłacone odbiorcom.
112. Wpłacanie lub przelewanie na pocztowe kon-
to czekowe.

109. Transmission des mandats de liquidation et des
valeurs impayées.
110. Règlement de compte.
111. Mandats de recouvrement non encaissés par le
bénéficiaire.
112. Versement ou virement à un compte courant
postal.

Rozdział III.

Chapitre III.

Wycofanie i sprostowanie. Dosyłanie. Reklamacje.

**Retrait et rectifications. Réexpédition.
Réclamations.**

113. Wycofanie zleceń. Sprostowanie wykazu zlece-
niowego.
114. Dosyłanie.
115. Reklamacje.

113. Retrait. Rectification du bordereau.
114. Réexpédition.
115. Réclamations.

Rozdział IV.

Chapitre IV.

Różne postanowienia.

Dispositions diverses.

116. Komunikaty przesyłane do Biura międzynaro-
dowego.
117. Druki do użytku publiczności.

116. Communications à adresser au Bureau inter-
national.
117. Formules à l'usage du public.

Postanowienia końcowe.

Dispositions finales.

118. Wejście w życie i czas ważności Regulaminu.

118. Mise à exécution et durée du Règlement.

Załączniki.

Annexes.

Wzory druków R P 1 do R P 3.

Formules R P 1 à R P 3.

**REGULAMIN WYKONAWCZY POROZUMIENIA
DOTYCZĄCEGO ZLECEN.**

**RÈGLEMENT D'EXÉCUTION DE
L'ARRANGEMENT CONCERNANT LES
RECOUVREMENTS.**

Podpisani, w myśl artykułu 4 Światowej Kon-
wencji Pocztovej, zawartej w Kairze dnia 20 marca

Les soussignés, vu l'article 4 de la Convention
postale universelle conclue au Caire le 20 mars 1934,

1934 roku, uchwalili w imieniu swoich Zarządów, za wspólną zgodą, następujące zarządzenia, mające na celu zapewnienie wykonania Porozumienia dotyczącego zleceń pocztowych:

Rozdział I.

NADAWANIE I INKASOWANIE DOKUMENTÓW ZLECENIOWYCH.

Artykuł 101.

Warunki przyjęcia dokumentów do inkasa.

Dokumenty, aby mogły być przyjęte do inkasa, powinny:

- a) zawierać kwotę do zainkasowania podaną słownie (literami łacińskimi) i, z wyjątkiem wypadku odmiennego porozumienia, w walucie kraju przeznaczenia. Przy przesyłaniu kuponów procentowych i dywidendowych wystarczy podać kwotę cyframi;
- b) zawierać nazwisko i adres dłużnika;
- c) posiadać w razie potrzeby podpis nadawcy, stwierdzający otrzymanie kwoty; na zwykłych pokwitowaniach podpis ten, o ile ustawodawstwo kraju nadania na to zezwala, może być wykonany zapomocą pieczętki lub zastąpiony wydrukowanym nazwiskiem wierzyciela;
- d) czynić zadość obowiązującym w kraju nadania przepisom o opłatach stemplowych, o ile opłatom tym podlegają.

Artykuł 102.

Wykaz zleceniowy i koperta zleceniowa. Zawiadomienie o wpłacie.

1. Dokumenty do zainkasowania, należące do jednej przesyłki, wpisuje się do wykazu według załączonego wzoru R P 1.

Kupony procentowe lub dywidendowe, które należą do tego samego rodzaju papierów wartościowych i mają być zainkasowane od tych samych osób, należy wpisać uprzednio do specjalnego wykazu; w tym wypadku uważa się je za jeden dokument zleceniowy.

2. Dokumenty i ewentualne załączniki (faktury, konosamenty, rachunki zwrotne, akta protestu i t. p., które można wydać tylko w razie wykupienia) wkłada się wraz z wykazem zleceniowym do koperty, według załączonego wzoru R P 2. Na kopercie tej prócz nazwiska i dokładnego adresu nadawcy należy umieścić nazwę urzędu przeznaczenia.

Załączniki należy przymocowywać do dokumentu, którego dotyczą.

3. Do każdej przesyłki zleceniowej, której kwota zainkasowana ma być przekazana na pocztowe konto czekowe w kraju przeznaczenia, o ile nie zawarto porozumienia odmiennego należy dołączyć zawiadomienie o wpłacie według druku, przepisane-go dla obrotu wewnętrznego tego kraju. Na zawi-

ont, au nom de leurs Administrations respectives, arrêté, d'un commun accord, les mesures suivantes pour assurer l'exécution de l'Arrangement concernant les recouvrements:

Chapitre I.

DÉPÔT ET ENCAISSEMENT DES VALEURS.

Article 101.

Conditions d'admission des valeurs.

Pour être admises au recouvrement, les valeurs doivent:

- (a) porter l'énonciation de la somme à recouvrer, en toutes lettres (caractères latins) et, sauf autre arrangement, en monnaie du pays de destination. Pour les coupons d'intérêt et de dividende, l'indication du montant en chiffres suffit;
- (b) indiquer le nom et l'adresse du débiteur;
- (c) porter, s'il y a lieu, la signature pour acquit du déposant; pour les quittances simples, cette signature peut, si la législation du pays d'origine ne s'y oppose pas, être donnée au moyen d'une griffe ou être remplacée par l'indication imprimée du nom du créancier;
- (d) avoir été soumises au droit de timbre dans le pays d'origine, si elles sont sujettes à ce droit.

Article 102.

Bordereau et enveloppe d'envoi. Bulletin de versement.

1.—Les valeurs à recouvrer composant un même envoi sont inscrites sur un bordereau conforme au modèle R P 1 ci-annexé.

Les coupons d'intérêt ou de dividende se rapportant à des titres d'une même catégorie et à recouvrer à la même adresse doivent être relevés au préalable sur un bulletin spécial; ils sont considérés dès lors comme ne formant qu'une seule valeur.

2.—Les valeurs accompagnées, le cas échéant, de leurs pièces justificatives (factures, connaissances, comptes de retour, actes de protêt, etc., à remettre seulement en cas de paiement) sont insérées avec le bordereau d'envoi dans une enveloppe conforme au modèle R P 2 ci-annexé. Cette enveloppe doit porter, outre le nom et l'adresse exacte de l'expéditeur, l'indication du bureau de destination.

Les annexes doivent être attachées à la valeur à laquelle elles se rapportent.

3.—Tout envoi dont le montant encaissé doit être versé en compte courant postal dans le pays de destination est accompagné, sauf arrangement contraire, d'un bulletin de versement conforme à la formule prescrite dans le service intérieur de ce pays. Le bulletin doit indiquer le titulaire du compte à cré-

domieniu tem należy wskazać właściciela konta, na które kwota zainkasowana ma być przekazana, jak również skutecznie wszelkie inne wpisy, wymagane tekstem druku, z wyjątkiem podania kwoty, którą wpisuje Zarząd kraju przeznaczenia po zainkasowaniu kwoty zleceniowej. Jeżeli zawiadomienie o wpłacie zaopatrzone jest kuponem, nadawca winien na nim podać swe nazwisko i adres oraz inne wskazówki, które uważa za niezbędne.

Zawiadomienie o wpłacie należy włożyć do koperty, o której mowa w § 2.

Artykuł 103.

Wpisy i notatki niedozwolone.

Nie należy uwzględniać niedozwolonych wpisów lub notatek umieszczonych na wykazie zleceń. Oddzielne notatki lub listy należy uważać za przesyłki listowe nieopłacone, pochodzące z kraju nadania zlecenia, i doręczać adresatom za pobraniem odpowiedniej dopłaty; w razie odmowy przyjęcia należy z nimi postąpić jak z przesyłkami niedoręczalnymi i zwracać je do urzędu nadania.

Jeżeli wpisy niedozwolone umieszczono na samych dokumentach należy dokumenty te dopuścić do inkasa i wydać po uiszczeniu odnośnej kwoty oraz opłaty za list nieopłacony, pochodzący z kraju nadania zlecenia. W razie odmowy uiszczenia tej opłaty można dokumenty wydać, po potrąceniu należnej opłaty z kwoty, którą ma otrzymać nadawca. W tym wypadku dołącza się notatkę wyjaśniającą do wykazu zleceniowego R P 1 (część 2-a).

Artykuł 104.

Nadawanie przy okienku.

Przesyłki, zawierające dokumenty do inkasa, należy nadawać w stanie zamkniętym w urzędzie przy okienku.

W razie znalezienia przesyłki zleceniowej należy opłaconej w skrzynce listowej, postępuje się z nią jak z nadaną przy okienku. Przesyłek nieopłaconych lub opłaconych niedostatecznie nie wysyła się.

Artykuł 105.

Sprawdzanie przez urząd przeznaczenia.

Urząd przeznaczenia sprawdza ilość i kwotę dokumentów, dołączonych do wykazu zleceniowego, i uwidocznia w wykazie wynik sprawdzenia.

Jeżeli w przesyłce brakuje dokumentów, wymienionych w wykazie, urząd przeznaczenia zawiadamia o tem urząd nadania, który z kolei powiadamia nadawcę. Poza tem urząd przeznaczenia przystępuje do inkasa otrzymanych w porządku dokumentów.

Artykuł 106.

Okazanie dokumentów do inkasa. Termin płatności.

1. Dokumenty zleceniowe należy okazać dłużnikowi jak najprędzej, a najpóźniej w dniu ich płatności.

diter et contenir toutes les autres indications que comporte le texte de la formule, à l'exception du montant à créditer qui sera inscrit par l'Administration de destination après encaissement du montant du recouvrement. Si le bulletin de versement est pourvu d'un coupon, l'expéditeur y mentionne son nom et son adresse, ainsi que les autres indications qu'il juge nécessaires.

Le bulletin de versement est inséré dans l'enveloppe dont il est question au § 2.

Article 103.

Annotations et communications interdites.

Il n'est pas tenu compte des annotations ou notes interdites portées sur le bordereau. Les notes séparées ou les lettres sont traitées comme des correspondances non affranchies en provenance du pays d'origine du recouvrement et remises aux destinataires contre perception de la taxe exigible; en cas de refus, elles sont considérées comme objets tombés en rebut et renvoyées au bureau d'origine.

Lorsque des annotations interdites sont portées sur les valeurs elles-mêmes, celles-ci sont mises en recouvrement et livrées contre paiement de leur montant et de la taxe d'une correspondance non affranchie provenant du pays d'origine. En cas de refus de paiement de cette taxe, les valeurs peuvent être remises, mais la taxe exigible est prélevée sur le montant à faire parvenir à l'expéditeur. Une note explicative est annexée au bordereau R P 1 (2e partie).

Article 104.

Dépôt au guichet.

L'envoi contenant les valeurs à recouvrer est fermé par l'expéditeur et déposé au guichet.

Si l'envoi a été trouvé à la boîte, dûment affranchi, il est traité comme s'il avait été déposé au guichet. En cas de non-affranchissement ou d'affranchissement insuffisant, il n'y est pas donné cours.

Article 105.

Vérification par le bureau de destination.

Le bureau de destination vérifie le nombre et le montant des valeurs jointes au bordereau et consigne sur celui-ci le résultat de la vérification.

Lorsque des valeurs annoncées par le bordereau manquent dans l'envoi, ce bureau en informe immédiatement le bureau expéditeur, lequel avise le déposant. Pour le surplus, il est procédé au recouvrement des valeurs régulières.

Article 106.

Présentation. Délai de paiement.

1.—Les valeurs sont présentées aux débiteurs le plus tôt possible et, s'il y a lieu, le jour de l'échéance.

2. Dokumenty niewykupione przy okazaniu, o ile zapłaty nie odmówili wyraźnie i osobiście sami dłużnicy, pozostają do dyspozycji osób zainteresowanych przez siedem dni, licząc od dnia następnego po dniu okazania. Zarządy, których ustawodawstwo tego wymaga, mogą termin ten przedłużyć najwyżej do jednego miesiąca. W tym wypadku należy zawiadomić dłużników, że mogą się zgłaszać do urzędu w powyższych terminach w celu wykupienia zleceń. Jednakże nadawca może żądać zapomocą notatki, umieszczonej na wykazie zleceniowym, by po bezwocnym okazaniu dokumenty zostały mu niezwłocznie zwrócone lub doręczone osobom ściennie w tym celu wskazanym.

Artykuł 107.

Podawanie przyczyny niewykonania zlecenia.

Przyczynę niewykonania zlecenia należy podać w sposób, przewidziany w artykule 147, § 1 Regulaminu Konwencji i bez żadnego innego potwierdzenia bądź na kartce, dołączonej do dokumentów, bądź w drugiej części wykazu zleceniowego.

Artykuł 108.

Nieznany nadawca.

Jeżeli nazwisko i adres nadawcy nie zostały podane ani na kopercie, ani na wykazie zleceniowym, ani też na samych dokumentach, urząd miejsca przeznaczenia, o ile nie mógł przy inkasowaniu otrzymać od dłużnika wiadomości niezbędnych w celu przesłania kwoty zainkasowanej zapomocą przekazu, powiadamia o tem urząd nadania i przystępuje do wysłania kwoty w sposób, przewidziany w poniższym artykule 109, podając jako odbiorcę przekazu urząd nadania.

Rozdział II.

WYRÓWNANIE ZLECEŃ.

Artykuł 109.

Przesyłanie przekazów zleceniowych i dokumentów niewykupionych.

1. Przekazy, wystawione w celu wyrównania kwot zainkasowanych, jak również dokumenty niewykupione przesyła się do urzędu nadania wraz z drugą częścią wykazu zleceniowego, na której przeprowadzono rozrachunek, stosownie do postanowień niżej podanego artykułu 110. Do przesłania używa się koperty odpowiadającej załączonemu wzorowi R P 3; przesyłkę wysyła się jako służbowo-poleconą, o ile zawiera dokumenty niewykupione, w przeciwnym razie skreśla się na kopercie zbędne słowa.

W nagłówku przekazów zleceniowych należy umieścić napis: „Zlecenie” (Recouvrement).

2. Jeżeli od nadawcy mają być pobrane należności za okazanie do inkasa dokumentów niewyku-

2.—Les titres non soldés à présentation, et dont le paiement n'a pas été formellement refusé par les débiteurs en personne, sont laissés à la disposition des intéressés pendant un délai de sept jours, à compter du lendemain du jour de la présentation. Ce délai peut être porté à un mois au maximum par les Administrations auxquelles leur législation en fait une obligation. Les débiteurs sont prévenus qu'ils peuvent venir se libérer au bureau pendant ces délais. Le déposant peut toutefois demander, par une annotation sur le bordereau, qu'après une présentation infructueuse, les titres lui soient renvoyés immédiatement ou soient remis à des personnes nommément désignées à cet effet.

Article 107.

Indication du non-recouvrement.

La cause du non-recouvrement est consignée dans la forme prescrite par l'article 147, § 1, du Règlement de la Convention, et sans autre constatation, soit sur une fiche jointe aux titres, soit sur la seconde partie du bordereau de recouvrement.

Article 108.

Expéditeur inconnu.

Lorsque le nom et l'adresse de l'expéditeur ne figurent ni sur l'enveloppe, ni sur le bordereau, ni sur les valeurs elles-mêmes, le bureau de destination, s'il n'a pu recueillir auprès du débiteur, au moment du recouvrement, les renseignements nécessaires pour permettre la liquidation par mandat, prévient du fait le bureau d'origine et opère la liquidation dans les conditions prévues à l'article 109 ci-après; ce dernier bureau est indiqué, sur le mandat, comme bénéficiaire du titre.

Chapitre II.

LIQUIDATION DES ENVOIS.

Article 109.

Transmission des mandats de liquidation et des valeurs impayées.

1.—Les mandats émis en liquidation des valeurs encaissées, ainsi que les valeurs impayées, sont transmis au bureau de dépôt, accompagnés de la seconde partie du bordereau de recouvrement sur laquelle le règlement de compte a été établi conformément aux dispositions de l'article 110 ci-après. La transmission a lieu sous enveloppe conforme au modèle R P 3 ci-annexé, et le pli est soumis à la recommandation d'office, sauf s'il ne contient pas de valeur impayée. Dans ce cas, il y a lieu de biffer sur l'enveloppe les mots superflus.

Les mandats de liquidation doivent porter en tête la mention „Recouvrement”.

2.—Lorsque des taxes sont à percevoir sur le déposant, du chef de la présentation de valeurs

pionych, na kopercie należy umieścić odcisk stempla „T”, a ogólną kwotę opłat podać wyraźnie cyframi na przedniej stronie koperty.

3. O ile obrót przekazowy skutecznia się za pośrednictwem urzędów wymiany należy przesyłki, przewidziane w § 1, odsyłać również za pośrednictwem tych urzędów.

Artykuł 110.

Rozrachunek.

Urząd inkasujący przeprowadza rozrachunek na drugiej części wykazu zleceniowego R P 1, czuwając jednocześnie nad tem, aby podać dane przez nadawcę opuszczone i skreślić dane zbędne.

Wykazy rozrachunkowe nienadeszłe lub nieprawidłowe należy reklamować lub zwracać wprost z urzędu do urzędu.

Artykuł 111.

Przekazy zleceniowe niewypłacone odbiorcom.

Postanowienia artykułu 139 Regulaminu Konwencji, dotyczące przekazów pobraniowych, stosują się również do przekazów zleceniowych.

Artykuł 112.

Wpłacanie lub przelewanie na pocztowe konto czekowe.

W razie wpłacenia lub przelania kwoty zainkasowanej na pocztowe konto czekowe, należy na dowódzie wpłaty lub przelewu, przeznaczonym dla właściciela konta, umieścić napis: „Zlecenie” (Recouvrement).

Jeżeli organizacja wewnętrzna urzędów inkasujących nie zezwala na przelanie kwot zleceniowych na pocztowe konto czekowe zagranicą, rozrachunek odbywa się w sposób zwykły zapomocą przekazu pocztowego z tą jedynie różnicą, że na dokumencie zleceniowym zamiast pełnego adresu nadawcy należy podać nazwisko odbiorcy z uwagą „Pocztowe konto czekowe Nr. prowadzone w urzędzie” (Compte courant postal N tenu par le bureau de.). Przekaz przesyła się w stanie otwartym wprost do zainteresowanego urzędu czekowego.

Po wykonaniu wyżej wymienionych czynności drugą część wykazu zleceniowego R P 1 z dołączonymi, w razie potrzeby, pozostałymi dokumentami zleceniowymi niewykupionymi przesyła się do urzędu nadania przesyłki zleceniowej, w sposób przewidziany w artykule 109.

impayées, l'enveloppe est frappée de l'empreinte du timbre T et le montant total des taxes est indiqué en chiffres apparents sur le recto de l'enveloppe.

3.—Dans les relations qui comportent, pour le service des mandats, l'intervention de bureaux d'échange, les envois prévus au § 1 se font également par l'intermédiaire de ces bureaux.

Article 110.

Règlement de compte.

Le bureau encaisseur établit le règlement de compte sur la seconde partie du bordereau R P 1, en ayant soin de mentionner les indications que le déposant aurait omises et de biffer celles qui seraient inutiles.

Les bordereaux de liquidation manquants ou irréguliers sont réclamés ou renvoyés directement de bureau à bureau.

Article 111.

Mandats de recouvrement non encaissés par le bénéficiaire.

Les dispositions de l'article 139 du Règlement de la Convention qui ont trait aux mandats de remboursement sont applicables aux mandats de recouvrement.

Article 112.

Versement ou virement à un compte courant postal.

En cas de versement ou de virement du produit des encaissements à un compte courant postal, l'avis de crédit ou de virement destiné au titulaire du compte doit porter le mot „Recouvrement”.

Lorsque l'organisation intérieure des bureaux encaisseurs ne permet pas de virer le montant des recouvrements au profit d'un compte courant postal étranger, la liquidation est effectuée de la manière ordinaire par mandat de poste, sauf que ce titre doit mentionner, au lieu de l'adresse complète du déposant, le nom du bénéficiaire suivi de la mention „Compte courant postal No tenu par le bureau d.”. Le mandat est transmis à découvert directement au bureau de chèques intéressé.

Après accomplissement des opérations visées ci-dessus, la seconde partie du bordereau R P 1, accompagnée, s'il y a lieu, des valeurs restées impayées, est renvoyée au bureau d'origine de la façon prévue à l'article 109.

Rozdział III.

WYCOFANIE I SPROSTOWANIE. DOSYŁANIE. REKLAMACJE.

Artykuł 113.

Wycofanie zleceń. Sprostowanie wykazu zlece- niowego.

Postanowienia artykułów 148 i 149 Regulami-
nu Konwencji stosują się do żądań wycofania doku-
mentów zleceńowych lub sprostowania wykazu zle-
ceniowego. Jednakże do każdego żądania sprostowa-
nia wykazu zleceńowego należy dołączyć dupli-
kat tego wykazu.

Jeżeli chodzi o żądanie sprostowania wykazu
zleceńowego, przesłane w drodze telegraficznej, żą-
danie to winno być potwierdzone listownie najbliż-
szą pocztą i zawierać w nagłówku następujący na-
pis, podkreślony kolorowym ołówkiem: „Potwier-
dzenie żądania telegraficznego z dnia”
(Confirmation de la demande télégraphique du
.).

W tym wypadku urząd przeznaczenia, po
otrzymaniu telegramu, ogranicza się do zatrzymania
przesyłki, a z wykonaniem żądania czeka do nadej-
ścia potwierdzenia w drodze pocztowej.

Jednakże Zarząd miejsca przeznaczenia może
na własną odpowiedzialność wykonać żądanie tele-
graficzne sprostowania wykazu zleceńowego, nie
czekając na potwierdzenie pisemne.

Artykuł 114.

Dosyłanie.

Urząd, do którego dosłano wszystkie doku-
menty, stanowiące wspólną przesyłkę, a który ma
możność ich zainkasowania, postępuje tak, jak gdy-
by dokumenty były pierwotnie skierowane pod je-
go adresem. W tym wypadku na wykazie zleceńo-
wym należy umieścić uwagę: „Dosłano przez urząd
.” (Réexpédié par le bureau de).

Gdy zaś dosłano tylko część dokumentów, za-
wartych w przesyłce, wówczas urząd, któremu po-
wierzono częściowo inkaso, winien kwotę zainkaso-
waną lub niewykupione dokumenty odesłać bezpłat-
nie do urzędu, do którego skierowany był wykaz;
wyłącznie ten ostatni urząd obowiązany jest do
przeprowadzenia rozrachunku z nadawcą.

Artykuł 115.

Reklamacje.

Przy wnoszeniu reklamacyj Zarządy stosują
się do artykułu 151 i 152 Regulaminu Konwencji.
Nadawca ma dostarczyć duplikat, dołączonego do
dokumentów wykazu zleceńowego, celem przesła-
nia go wraz z reklamacją do urzędu przeznaczenia.

Chapitre III.

RETRAIT ET RECTIFICATIONS. RÉEXPÉDITION. RÉCLAMATIONS.

Article 113.

Retrait. Rectification du bordereau.

Les dispositions des articles 148 et 149 du Rè-
glement de la Convention sont applicables aux
retraits de valeurs à recouvrer ou aux rectifications
du bordereau d'envoi. Toutefois, chaque demande
de rectification d'un bordereau doit être accom-
pagnée d'un duplicata de celui-ci.

S'il s'agit d'une rectification du bordereau
demandée par voie télégraphique, cette demande
doit être confirmée, par le premier courrier, par une
demande postale portant et tête l'annotation
soulignée au crayon de couleur „Confirmation de la
demande télégraphique du”.

Dans ce cas, le bureau destinataire se borne
à retenir l'envoi à la réception du télégramme, et
attend la confirmation postale pour faire droit à la
demande.

Toutefois, l'Administration destinataire peut,
sous sa propre responsabilité, donner suite à une
demande télégraphique de rectification de bordereau
sans attendre cette confirmation.

Article 114.

Réexpédition.

Si la réexpédition des valeurs à recouvrer
comprend tous les titres formant un même envoi, le
bureau en mesure de les encaisser procède comme si
les valeurs lui avaient été primitivement adressées.
Le bordereau d'envoi est revêtu de la mention
„Réexpédié par le bureau d”.

Si une partie seulement des valeurs comprises
dans un envoi sont réexpédiées, le bureau chargé de
les mettre en recouvrement doit envoyer sans frais
la somme encaissée ou les valeurs impayées au
bureau auquel le bordereau a été adressé; ce dernier
bureau reste seul chargé de la liquidation des
comptes avec l'expéditeur.

Article 115.

Réclamations.

Les Administrations se conforment, en ce qui
concerne les réclamations, aux dispositions des ar-
ticles 151 et 152 du Règlement de la Convention. Un
duplicata du bordereau qui accompagnait les valeurs
doit être fourni par l'expéditeur pour être transmis,
avec la réclamation, au bureau de destination.

Rozdział IV.
RÓŻNE POSTANOWIENIA.

Artykuł 116.

Komunikaty przesyłane do Biura międzynarodowego.

1. Zarządy winny podać do wiadomości pozostałym Zarządom za pośrednictwem Biura międzynarodowego, co najmniej na trzy miesiące przed wejściem w życie Porozumienia, wyciąg ustaw lub przepisów wewnętrznych, stosowanych do zleceń pocztowych, w szczególności zaś tych, które dotyczą inkasa kuponów procentowych lub dywidendowych i wylosowanych papierów wartościowych.

2. Każdą później wprowadzoną zmianę należy w ten sam sposób podać natychmiast do wiadomości.

Artykuł 117.

Druki do użytku publiczności.

Za druki do użytku publiczności, w myśl artykułu 31, § 2 Konwencji, uważa się druki:

R P 1 „Wykaz zleceńowy” (Bordereau),
R P 2 „Dokumenty do inkasa — koperta” (Valeurs à recouvrer — Enveloppe).

POSTANOWIENIA KONCOWE.

Artykuł 118.

Wejście w życie i czas ważności Regulaminu.

Niniejszy Regulamin będzie stosowany od dnia wejścia w życie Porozumienia dotyczącego zleceń.

Będzie on obowiązywał przez ten sam przeciąg czasu, co i to Porozumienie, o ileby na podstawie ogólnego porozumienia zainteresowanych Stron nie został odnowiony.

Sporządzono w Kairze, dnia 20 marca 1934 r.

ZA ALBANJĘ:

Pan. Nasse

ZA NIEMCY:

K. Orth
K. Ziegler
Dr. W. Seebass

ZA KRÓLESTWO ARABJI SAUDYJSKIEJ:

Fawzan El-Sabek

ZA REPUBLIKĘ ARGENTYNY:

R. R. Tula

ZA AUSTRJĘ:

Dr. Rudolf Kuhn

ZA BELGJĘ:

O. Schockaert
E. Mons

ZA BOLIWIĘ:

Ernesto Cáceres
Za Edmundo de la Fuente:
Ernesto Cáceres

Chapitre IV.
DISPOSITIONS DIVERSES.

Article 116.

Communications à adresser au Bureau international.

1.—Les Administrations doivent, trois mois au moins avant de mettre l'Arrangement à exécution, communiquer aux autres Administrations, par l'intermédiaire du Bureau international, un extrait des dispositions de leurs lois ou règlements intérieurs applicables au service des recouvrements, notamment en ce qui concerne l'encaissement des coupons d'intérêt ou de dividende et des titres amortis.

2.—Toute modification ultérieure doit être notifiée sans retard.

Article 117.

Formules à l'usage du public.

En vue de l'application des dispositions de l'article 31, § 2, de la Convention, sont considérées comme formules à l'usage du public les formules:

R P 1 (Bordereau),
R P 2 (Valeurs à recouvrer. — Enveloppe).

DISPOSITIONS FINALES.

Article 118.

Mise à exécution et durée du Règlement.

Le présent Règlement sera exécutoire à partir du jour de la mise en vigueur de l'Arrangement concernant les recouvrements.

Il aura la même durée que cet Arrangement, à moins qu'il ne soit renouvelé d'un commun accord entre les Parties intéressées.

Fait au Caire, le 20 mars 1934.

POUR L'ALBANIE:

Pan. Nasse

POUR L'ALLEMAGNE:

K. Orth
K. Ziegler
Dr. W. Seebass

POUR LE ROYAUME DE L'ARABIE SAOUDITE:

Fawzan El-Sabek

POUR LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE:

R. R. Tula

POUR L'AUTRICHE:

Dr. Rudolf Kuhn

POUR LA BELGIQUE:

O. Schockaert
E. Mons

POUR LA BOLIVIE:

Ernesto Cáceres
Pour Edmundo de la Fuente:
Ernesto Cáceres

- ZA CHILI:**
R. Suarez Barros
- ZA REPUBLIKĘ KUBY:**
Alfredo Assir
- ZA DANJĘ:**
C. Mondrup
Arne Krog
- ZA WOLNE MIASTO GDANSK:**
- ZA REPUBLIKĘ SAN DOMINGO:**
Luis Alejandro Aguilar
- ZA EGIPCI:**
M. Charara
E. Maggiar
S. A. Ghalwash
- ZA HISZPANJĘ:**
Alonso Caro
A. Ramos
- ZA ZESPÓŁ KOLONIJ HISZPANSKICH:**
Demetrio Pereda
- ZA ESTONJĘ:**
G. E. F. Albrecht
- ZA ETJOPJĘ:**
Alamou Tch.
- ZA FINLANDJĘ:**
G. E. F. Albrecht
- ZA FRANCJĘ:**
M. Lebon
L. Genthon
P. Grandsimon
A. Cabanne
Dusserre
- ZA ALGERJĘ:**
E. Huguenin
- ZA GRECJĘ:**
V. Dendramis
J. Lachnidakis
- ZA REPUBLIKĘ HONDURAS:**
Dr. Tuccimei
- ZA WĘGRY:**
Charles de Forster
- ZA ISLANDJĘ:**
C. Mondrup
Arne Krog
- ZA WŁOCHY:**
Pietro Tosti
Galdi Michele
- ZA ZESPÓŁ KOLONIJ WŁOSKICH:**
Crety Donato
- ZA LOTWĘ:**
Ls Roulet
- ZA LUKSEMBURG:**
- ZA MAROKO (Z WYJĄTKIEM STREFY HISZPANSKIEJ):**
H. Duteil
- POUR LE CHILI:**
R. Suarez Barros
- POUR LA RÉPUBLIQUE DE CUBA:**
Alfredo Assir
- POUR LE DANEMARK:**
C. Mondrup
Arne Krog
- POUR LA VILLE LIBRE DE DANZIG:**
- POUR LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE:**
Luis Alejandro Aguilar
- POUR L'ÉGYPTE:**
M. Charara
E. Maggiar
S. A. Ghalwash
- POUR L'ESPAGNE:**
Alonso Caro
A. Ramos
- POUR L'ENSEMBLE DES COLONIES ESPAGNOLES:**
Demetrio Pereda
- POUR L'ESTONIE:**
G. E. F. Albrecht
- POUR L'ETHIOPIE:**
Alamou Tch.
- POUR LA FINLANDE:**
G. E. F. Albrecht
- POUR LA FRANCE:**
M. Lebon
L. Genthon
P. Grandsimon
A. Cabanne
Dusserre
- POUR L'ALGÉRIE:**
E. Huguenin
- POUR LA GRÈCE:**
V. Dendramis
J. Lachnidakis
- POUR LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS:**
Dr. Tuccimei
- POUR LA HONGRIE:**
Charles de Forster
- POUR L'ISLANDE:**
C. Mondrup
Arne Krog
- POUR L'ITALIE:**
Pietro Tosti
Galdi Michele
- POUR L'ENSEMBLE DES COLONIES ITALIENNES:**
Crety Donato
- POUR LA LETTONIE:**
Ls Roulet
- POUR LE LUXEMBOURG:**
- POUR LE MAROC (À L'EXCLUSION DE LA ZONE ESPAGNOLE):**
H. Duteil

ZA MAROKO (STREFA HISZPANSKA):

A. Ramos

ZA NORWEGJE:

*Klaus Helsing
Oskar Homme*

ZA PARAGWAJ:

R. R. Tula

ZA HOLANDJE:

*Duynstee
V. Goor*

ZA CURAÇAO I SURINAM:

Hoogewoening

ZA INDJE HOLENDERSKIE:

*Perk
Bril
Hoogewoening*

ZA POLSKE:

*R. Starzyński
Dr. Blachier
René Machalski*

ZA PORTUGALJE:

*A. de Q. R. Vaz Pinto
A. C. Bianchi*

**ZA KOLONJE PORTUGALSKIE ZACHODNIO-
AFRYKANSKIE:**

Ernesto Julio Navarro

**ZA KOLONJE PORTUGALSKIE WSCHODNIO-
AFRYKANSKIE, W AZJI I OCEANJI:**

Mario Corrêa Barata da Cruz

ZA RUMUNJE:

*Ilariu Maneanu
C. Stefanescu*

ZA REPUBLIKĘ SAN MARINO:

Crety Donato

ZA TERYTORJUM SARRY:

ZA SYJAM:

ZA SZWECJE:

*Anders Örne
Gunnar Lager
Arvid Bildt*

ZA ZWIĄZEK SZWAJCARSKI:

Ls Roulet

ZA CZECHOSŁOWACJE:

*Václav Kučera
Josef Rada*

ZA TUNETANJE:

H. Duteil

ZA TURCJE:

*Yusuf Arifi
M. Sakin
M. Tevfik*

ZA PANSTWO MIASTO WATYKAN:

Mgr. Giuseppe Mazzoli

ZA STANY ZJEDNOCZONE WENEZUELI:

Luis Alejandro Aguilar

ZA YEMEN:

ZA KRÓLESTWO JUGOSŁAWJI:

K. Zlatanovitch

POUR LE MAROC (ZONE ESPAGNOLE):

A. Ramos

POUR LA NORVÈGE:

*Klaus Helsing
Oskar Homme*

POUR LE PARAGUAY:

R. R. Tula

POUR LES PAYS-BAS:

*Duynstee
V. Goor*

POUR CURAÇAO ET SURINAM:

Hoogewoening

POUR LES INDES NÉERLANDAISES:

*Perk
Bril
Hoogewoening*

POUR LA POLOGNE:

*R. Starzyński
Dr. Blachier
René Machalski*

POUR LE PORTUGAL:

*A. de Q. R. Vaz Pinto
A. C. Bianchi*

**POUR LES COLONIES PORTUGAISES DE L'A-
FRIQUE OCCIDENTALE:**

Ernesto Julio Navarro

**POUR LES COLONIES PORTUGAISES DE L'A-
FRIQUE ORIENTALE, DE L'ASIE ET DE
L'Océanie:**

Mario Corrêa Barata da Cruz

POUR LA ROUMANIE:

*Ilariu Maneanu
C. Stefanescu*

POUR LA RÉPUBLIQUE DE SAINT-MARIN:

Crety Donato

POUR LE TERRITOIRE DE LA SARRE:

POUR LE SIAM:

POUR LA SUÈDE:

*Anders Örne
Gunnar Lager
Arvid Bildt*

POUR LA CONFÉDÉRATION SUISSE:

Ls Roulet

POUR LA TCHÉCOSLOVAQUIE:

*Václav Kučera
Josef Rada*

POUR LA TUNISIE:

H. Duteil

POUR LA TURQUIE:

*Yusuf Arifi
M. Sakin
M. Tevfik*

POUR L'ÉTAT DE LA CITÉ DU VATICAN:

Mgr. Giuseppe Mazzoli

POUR LES ÉTATS-UNIS DE VÉNEZUELA:

Luis Alejandro Aguilar

POUR L'YÉMEN:

POUR LE ROYAUME DE YOUGOSLAVIE:

K. Zlatanovitch

WZORY DRUKÓW

CZEŚĆ PIERWSZA
1-re PARTIE

ZARZĄD POCZTOWY
ADMINISTRATION DES POSTES

R P 1
(Reg., art. 102, § 1).

WYKAZ ZLECENIOWY) — BORDEREAU

dokumentów do inkasa nadanych w urzędzie pocztowym
des valeurs à recouvrer déposées au bureau de poste

przez P w ulica Nr
par M à rue No

(Podać bardzo dokładny adres) — (Indiquer ici l'adresse très exacte)

| Nr. porządkowy Numéro d'ordre | Nazwisko i adres dłużnika Nom et adresse du débiteur | Wartość walorów ²⁾ Montant des valeurs | Termin płatności Date d'échéance | U w a g i Observations | Wynik sprawdzenia przez urząd przeznaczenia Résultat de la vérification du bureau de destination |
|----------------------------------|---|--|-------------------------------------|---------------------------|---|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 |
| 1 | | | | | |
| 2 | | | | | |
| 3 | | | | | |
| 4 | | | | | |
| 5 | | | | | |
| | Razem Total | | | | |

Wybrany sposób wyrównania³⁾

Mode de liquidation choisi

1^o przekazem pocztowym według adresu podanego powyżej:

par mandat de poste à l'adresse indiquée ci-dessus:

2^o przekazem pocztowym⁴⁾ } na pocztowe konto czekowe Nr.
par mandat de poste } au crédit du compte courant postal No

3^o zapomocą zawiadomienia o wpłacie⁵⁾

(dołączyć do zaświadczenia)

par bulletin de versement

(joindre ce bulletin)

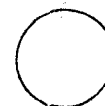
4^o zapomocą przelewu⁶⁾ }
par virement }
P. prowadzone w urzędzie czekowym
de M. tenu par le bureau des chèques
w
d

dn. 19 r.

le

Nadawca:
Le déposant:

Datownik urzędu
przeznaczenia



Timbre du bureau
destinataire

Podpis:
Signature:

1) Do wykazu nie wolno wpisywać dokumentów, podlegających zainkasowaniu, od więcej niż pięciu różnych dłużników.
Sur chaque bordereau ne peuvent être inscrites des valeurs recouvrables sur plus de cinq débiteurs différents.

2) W braku porozumienia odmiennego między zainteresowanymi krajami, wartość walorów winna być oznaczona w walucie kraju przeznaczenia.
Le montant des valeurs doit, sauf arrangement contraire entre les pays intéressés, être exprimé en monnaie du pays de destination.

3) Skreślić wsk zówki zbędne.
Biffer les indications inutiles.

4) W wypadku przesłania przekazu do urzędu czekowego w kraju nadania.
Cas du mandat à transmettre à un bureau des chèques dans le pays d'origine.

5) W wypadku wpłacenia na pocztowe konto czekowe w kraju przeznaczenia.
Cas du versement à un compte courant postal tenu dans le pays de destination.

6) W wypadku przelewu na pocztowe konto czekowe w kraju nadania.
Cas du virement à un compte courant postal tenu dans le pays d'origine.

U w a g a. Dokumenty nie mogą być płatne w różnych terminach.

Nota. Les valeurs ne peuvent être encaissables à différents jours d'échéance.

CZĘŚĆ DRUGA
2-e PARTIE

ZARZĄD POCZTOWY
ADMINISTRATION DES POSTES

WYKAZ ZLECENIOWY
BORDEREAU

Datownik urzędu
inkasującego

do zwrotów nadawcy P⁷⁾
à renvoyer au déposant M
mieszkającego w ulica Nr⁷⁾
demeurant à rue No

(Podać bardzo dokładny adres)
(Indiquer ici l'adresse très exacte)

Timbre du bureau
chargé du
recouvrement

Walory niżej wymienione były wysłane dnia⁷⁾
Les valeurs ci-dessous décrites ont été expédiées le

| Nr. porząd- kowy Numéro d'ordre | N a z w i s k o d ł u ż n i k a ⁷⁾ N o m d u d é b i t e u r | Wartość wa- lorów nie- wykupionych Montant des valeurs non recouvrées | Wartość wa- lorów wy- kupionych Montant des valeurs recouvrées |
|---|---|--|---|
| 1 | 2 | 3 | 4 |
| 1 | | | |
| 2 | | | |
| 3 | | | |
| 4 | | | |
| 5 | | | |
| | Wartość walorów wykupionych Montant des valeurs recouvrées | | |
| Do potrącenia A déduire | A. { należność za inkaso rétribution d'encaissement należność stemplowa droit de timbre należność od walorów niewykupionych droit dû pour les valeurs impayées | | |
| | B. { Opłata za przekaz, za zawiadomienie o wpłacie lub za przelew Taxe des mandats ou des bulletins de versement ou de virement zastąpionego załączonym przekazem Nr..... représenté par le mandat ci-joint No | | |
| Należy się nadawcy Avoir du déposant | kwota $\frac{\text{wpłacona}}{\text{przelana}}$ zaliczona na pocztowe konto czekowe Nr..... prowadzone przez porté par $\frac{\text{versement}}{\text{virement}}$ au crédit du compte courant postal No tenu par le bureau urząd czekowy w des chèques d | | |

.....⁷⁾ dokument..... niewykupion..... dołączono do niniejszego wykazu.
Les..... valeurs non recouvrées sont annexées au présent bordereau.

⁷⁾ Wypełnia nadawca.
A remplir par le déposant.

⁸⁾ Skreślić zbędną wskazówkę.
Biffer l'indication inutile.

⁹⁾ Wskazać ilość.
En indiquer le nombre.

Nadawca:
Expéditeur:

P
M
.....

POLECONE
RECOMMANDÉ

ZLECENIE POCZTOWE
VALEURS A RECOUVRER

Urząd pocztowy.....
Bureau de poste

.....
(Kraj przeznaczenia)
(Pays de destination)

(Wymiary: 125 × 176 mm).

ZARZĄD POCZTOWY
ADMINISTRATION DES POSTES

POLECONE ¹⁾
RECOMMANDÉ

(¹⁾)
DOKUMENTY NIEZAINKASOWANE
VALEURS NON RECOUVRÉES

Urząd pocztowy.....
Bureau de poste

.....
(Kraj przeznaczenia)
(Pays de destination)

Pocztowa sprawa służbowa
Service des postes

¹⁾ Skreślić, w razie potrzeby.
Biffer, s'il y a lieu.

(Wymiary: 125 × 176 mm).

**POROZUMIENIE DOTYCZĄCE PRENUMERATY
GAZET I CZASOPISM.**

Treść.

Rozdział I.

Postanowienia wstępne.

Art.

1. Warunki zaprowadzenia prenumeraty.

Rozdział II.

Warunki prenumeraty. Opłaty.

2. Zamówienia.
3. Cena dostawy.
4. Cena prenumeraty.
5. Zmiana ceny.
6. Dodatki do czasopism.
7. Okresy prenumeraty. Zamówienia spóźnione.
8. Utrzymanie prenumeraty w razie wstrzymania pełnienia tej służby.
9. Przyjmowanie prenumeraty wprost przez wydawców.

Rozdział III.

Zmiany adresu. Reklamacje. Odpowiedzialność.

10. Zmiany adresu.
11. Reklamacje.
12. Odpowiedzialność.

Rozdział IV.

Rachunkowość.

13. Przyznanie opłat.
14. Rachunki.

Rozdział V.

Różne postanowienia.

15. Stosowanie ogólnych postanowień Konwencji.
16. Uchwalanie wniosków w przerwach między Zjazdami.

Postanowienia końcowe.

17. Wejście w życie i czas ważności Porozumienia.

**POROZUMIENIE DOTYCZĄCE PRENUMERATY
CZASOPISM I WYDAWNICTW PERJODYCZ-
NYCH,**

które zawarły:

Albania, Niemcy, Królestwo Arabji Saudyjskiej, Republika Argentyna, Austrija, Belgja, Boliwia, Bułgaria, Chili, Republika Kolumbja, Republika Kuba, Danja, Wolne Miasto Gdańsk, Republika San Domingo, Egipt, Hiszpanja, zespół Kolonij hiszpańskich, Estonja, Etjopja, Finlandja, Francja, Alger, Grecja, Repu-

**ARRANGEMENT CONCERNANT LES ABON-
NEMENTS AUX JOURNAUX ET ÉCRITS PÉRIO-
DIQUES.**

Table des matières.

Chapitre I.

Disposition préliminaire.

Art.

1. Conditions de l'établissement du service des abonnements.

Chapitre II.

Conditions d'abonnement. Taxes.

2. Souscriptions.
2. Prix de livraison.
4. Prix d'abonnement.
5. Changements de prix.
6. Imprimés encartés.
7. Périodes d'abonnement. Abonnements demandés tardivement.
8. Continuation des abonnements en cas de cessation du service.
9. Abonnements recueillis directement par les éditeurs.

Chapitre III.

**Changements d'adresse. Réclamations.
Responsabilité.**

10. Changements d'adresse.
11. Réclamations.
12. Responsabilité.

Chapitre IV.

Comptabilité.

13. Attribution des taxes.
14. Comptes.

Chapitre V.

Dispositions diverses.

15. Application des dispositions d'ordre général de la Convention.
16. Approbation des propositions faites dans l'intervalle des réunions.

Dispositions finales.

17. Mise à exécution et durée de l'Arrangement.

**ARRANGEMENT CONCERNANT
LES ABONNEMENTS AUX JOURNAUX
ET ÉCRITS PÉRIODIQUES**

conclu entre

L'Albanie, l'Allemagne, le Royaume de l'Arabie Saoudite, la République Argentine, l'Autriche, la Belgique, la Bolivie, la Bulgarie, le Chili, la République de Colombie, la République de Cuba, le Danemark, la Ville libre de Danzig, la République Dominicaine, l'Égypte, l'Espagne, l'ensemble des Colonies

blika Honduras, Węgry, Włochy, zespół Kolonij włoskich, Łotwa, Litwa, Luksemburg, Maroko (z wyjątkiem Strefy hiszpańskiej), Maroko (Strefa hiszpańska), Norwegja, Paragwaj, Holandja, Polska, Portugalia, Kolonie portugalskie Zachodnio-Afrykańskie, Kolonie Portugalskie Wschodnio - Afrykańskie, w Azji i Oceanji, Rumunja, Republika San Marino, Terytorjum Sarry, Syjam, Szwecja, Związek Szwajcarski, Czechosłowacja, Tunis, Turcja, Republika Wschodniego Urugwaju, Państwo Miasto Watykan, Stany Zjednoczone Wenezueli, Yemen i Królestwo Jugosławji.

Podpisani Pełnomocnicy Rządów powyżej wymienionych Krajów, na mocy artykułu 3 Światowej Konwencji Pocztowej, zawarli w Kairze dnia 20 marca 1934 roku, za wspólną zgodą i z zastrzeżeniem ratyfikacji, następujące Porozumienie:

Rozdział I.

POSTANOWIENIA WSTĘPNE.

Artykuł 1.

Warunki zaprowadzenia prenumeraty.

Postanowienia niniejszego Porozumienia normują służbę prenumeraty czasopism za pośrednictwem poczty między umawiającymi się Krajami, których Zarządy porozumiały się co do wykonywania tej gałęzi służby.

Pod względem prenumeraty wydawnictwa perjodyczne traktuje się narówni z czasopismami.

Rozdział II.

WARUNKI PRENUMERATY. OPŁATY.

Artykuł 2.

Zamówienia.

Urzędy pocztowe każdego kraju przyjmują od publiczności zamówienia na czasopisma, wydawane w różnych krajach, uczestniczących w Porozumieniu, których wydawcy chcą korzystać z pośrednictwa poczty przy prenumeracie zagranicznej.

Przyjmują również zamówienia na czasopisma, wydawane we wszystkich innych krajach, o ile poszczególne Zarządy mogą takie czasopisma dostarczać.

Stosownie do postanowień artykułu 46 Konwencji, każdy kraj może wyłączyć od prenumeraty czasopisma, których transport lub doręczanie wewnątrz jego kraju jest niedozwolone.

Artykuł 3.

Cena dostawy.

Każdy Zarząd ustala ceny, za które dostarczać będzie innym Zarządom czasopisma własne oraz czasopisma innych krajów.

Ceny te nie mogą być wyższe od cen, jakie opłacają prenumeratorzy w kraju; do cen tych dolicza się należności tranzytowe, jakie Zarząd kraju

espagnoles, l'Estonie, l'Ethiopie, la Finlande, la France, l'Algérie, la Grèce, la République du Honduras, la Hongrie, l'Italie, l'ensemble des Colonies italiennes, la Lettonie, la Lithuanie, le Luxembourg, le Maroc (à l'exclusion de la Zone espagnole), le Maroc (Zone espagnole), la Norvège, le Paraguay, les Pays-Bas, la Pologne, le Portugal, les Colonies portugaises de l'Afrique occidentale, les Colonies portugaises de l'Afrique orientale, de l'Asie et de l'Océanie, la Roumanie, la République de Saint-Marin, le Territoire de la Sarre, le Siam, la Suède, la Confédération Suisse, la Tchecoslovaquie, la Tunisie, la Turquie, la République O. de l'Uruguay, l'Etat de la Cité du Vatican, les Etats-Unis de Vénézuëla, l'Yémen et le Royaume de Yougoslavie.

Les soussignés, Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays ci-dessus énumérés, vu l'article 3 de la Convention postale universelle conclue au Caire le 20 mars 1934, ont, d'un commun accord et sous réserve de ratification, arrêté l'Arrangement suivant:

Chapitre I.

DISPOSITION PRÉLIMINAIRE.

Article premier.

Conditions de l'établissement du service des abonnements.

Le service postal des abonnements aux journaux, entre ceux des Pays contractants dont les Administrations conviennent d'établir ce service, est régi par les dispositions du présent Arrangement.

Les écrits périodiques sont assimilés aux journaux au point de vue de l'abonnement.

Chapitre II.

CONDITIONS D'ABONNEMENT. TAXES.

Article 2.

Souscriptions.

Les bureaux de poste de chaque pays reçoivent les souscriptions du public aux journaux publiés dans les divers pays contractants et dont les éditeurs ont accepté l'intervention de la poste dans le service international des abonnements.

Ils acceptent également les souscriptions à des journaux de tous autres pays que certaines Administrations seraient en mesure de fournir.

Par application des dispositions de l'article 46 de la Convention, chaque pays a le droit de ne pas admettre les abonnements aux journaux qui seraient exclus, sur son territoire, du transport ou de la distribution.

Article 3.

Prix de livraison.

Chaque Administration fixe les prix auxquels elle fournit aux autres Administrations ses journaux nationaux et, s'il y a lieu, les journaux de toute autre origine.

Ces prix ne peuvent être supérieurs à ceux qui sont imposés aux abonnés à l'intérieur, sauf addition, le cas échéant, des frais de transit que l'Administra-

nadania winien wypłacić Zarządom pośredniczącym w myśl postanowień Konwencji. Przy oznaczaniu ceny dostawy należności tranzytowe oblicza się ryczałtowo zgóry zależnie od tego, jak często dane czasopismo wychodzi i jaka jest jego przeciętna waga.

Artykuł 4.

Cena prenumeraty.

1. Zarząd kraju przyjmującego prenumeratę przelicza cenę dostawy na własną walutę. Jeżeli Zarządy przystąpiły do Porozumienia o przekazach, dokonują przeliczenia według kursów, stosowanych przy przekazach pocztowych, o ile nie porozumiały się co do przeliczania według kursu przeciętnego.

2. Zarząd pocztowy kraju, przyjmującego prenumeratę, określa cenę prenumeraty, którą ma się pobierać od prenumeratorów, doliczając do ceny dostawy także wynagrodzenie, należność komisową lub za doręczenie do domu, jakie uzna za stosowne, byleby te dodatki nie przewyższały opłat, pobieranych za prenumeratę wewnętrzną. Pozatem dolicza się jeszcze opłatę stemplową, jaka byłaby wymagana ustawodawstwem danego kraju.

Prenumeratę pobiera się przy zamówieniu za cały okres, na który czasopismo zostało zaprenumerowane.

Artykuł 5.

Zmiana ceny.

O zmianach ceny prenumeraty należy powiadamiać Zarząd centralny kraju przeznaczenia lub specjalnie w tym celu wyznaczony urząd, najpóźniej na miesiąc przed terminem, od którego zmiany będą obowiązywać. Nowe ceny stosują się przy prenumeracie, zgłaszanej na przyszły wskazany okres, nie mogą jednak być stosowane do prenumerat bieżących w chwili zawiadomienia o nowych cenach.

Artykuł 6.

Dodatki do czasopism.

Cenniki, prospekty, reklamy i t. p., dołączane do czasopisma, nie stanowiąc jednak jego stałej części składowej, podlegają opłacie od druków; opłata ta może być, według uznania Zarządu kraju nadania, uiszczona gotówką lub uwidoczniona bądź na opasce lub kopercie, bądź na samym druku, zapomocą któregośkolwiek ze sposobów opłacania przewidzianych przez Konwencję.

Artykuł 7.

Okresy prenumeraty. Zamówienia spóźnione.

1. Prenumerata może być zgłaszana tylko na okresy: roczny, półroczny lub kwartalny.

Dopuszczalne są wyjątki od tej zasady co do czasopism, wychodzących z przerwami lub okazyjnie, które można zaprenumerować na okres przez nie zapowiedziany, nie przestrzegając wyżej podanych terminów.

tion d'origine doit payer aux Administrations intermédiaires conformément aux dispositions de la Convention. Pour la fixation du prix de livraison, les frais de transit sont calculés d'avance à forfait, en prenant pour base le degré de périodicité combiné avec le poids moyen des journaux.

Article 4.

Prix d'abonnement.

1.—L'Administration de destination convertit le prix de livraison en monnaie de son pays. Si les Administrations ont adhéré à l'Arrangement concernant les mandats, elles opèrent la conversion d'après le taux applicable aux mandats de poste, à moins qu'elles ne conviennent d'un taux moyen de conversion.

2.—L'Administration de destination fixe le prix à payer par l'abonné, en ajoutant au prix de livraison telle taxe, droit de commission ou de remise à domicile qu'elle juge utile d'adopter, mais sans que ces redevances puissent dépasser celles qui sont perçues pour ses abonnements à l'intérieur. Elle y ajoute, en outre, le droit de timbre qui serait exigible en vertu de la législation de son pays.

3.—Le prix d'abonnement est exigible au moment de la souscription et pour toute la période d'abonnement.

Article 5.

Changements de prix.

Les changements de prix doivent être notifiés à l'Administration centrale du pays destinataire ou à un bureau spécialement désigné, au plus tard un mois avant le commencement de la période à laquelle ils se rapportent. Ils sont applicables aux abonnements qui sont souscrits pour cette période, mais n'ont pas d'effet sur les abonnements en cours au moment de la notification des nouveaux prix.

Article 6.

Imprimés encartés.

Les prix courants, prospectus, réclames, etc., encartés dans un journal, mais qui ne font pas partie intégrante de celui-ci, sont soumis à la taxe des imprimés; cette taxe peut, au gré de l'Administration d'origine, être comptabilisée ou représentée, soit sur la bande ou l'enveloppe, soit sur l'imprimé lui-même, au moyen de l'un des procédés d'affranchissement prévus par la Convention.

Article 7.

Périodes d'abonnement. Abonnements demandés tardivement.

1.—Les abonnements ne peuvent être demandés que pour les périodes d'un an, d'un semestre ou d'un trimestre.

Des exceptions à cette règle sont admises à l'égard des publications intermittentes ou temporaires auxquelles on peut s'abonner pour la durée qu'elles comportent sans être tenu par les périodes ci-dessus.

2. Zarządy mogą porozumieć się co do dopuszczenia, po rozpoczęciu normalnych okresów prenumeraty, również zamówień na pozostałe kwartały, jeżeli chodzi o roczny lub półroczny okres prenumeraty, i na pozostałe miesiące, jeżeli chodzi o kwartalny okres prenumeraty.

W tym ostatnim wypadku Zarządy mogą porozumieć się co do dopuszczenia zamówień również na którykolwiek z pozostałych miesięcy kwartału.

3. Prenumeratorzy, którzy nie zgłosili zamówień w czasie właściwym, nie mają prawa do numerów wydanych od początku okresu prenumeraty.

Artykuł 8.

Utrzymanie prenumeraty w razie wstrzymania pełnienia tej służby.

Jeżeli jakikolwiek kraj przestaje uczestniczyć w Porozumieniu, prenumeraty bieżące winny być, aż do wygaśnięcia ich terminu, załatwiane na zasadach przewidzianych Porozumieniem.

Artykuł 9.

Przyjmowanie prenumeraty wprost przez wydawców.

Zarządy mogą za wspólną zgodą upoważnić wydawców do przyjmowania ze swej strony prenumerat i do komunikowania adresów prenumeratorów wprost urzędowi pocztowemu w miejscu wydania. Postępowanie to dozwolone jest tylko za zgodą prenumeratora.

W tym wypadku wydawca ma obowiązek pobierania ceny prenumeraty oraz wyrównania należności Zarządowi kraju wydawania czasopisma, który przeprowadza rozdział należności przypadających Zarządowi zainteresowanym.

Rozdział III.

ZMIANY ADRESU. REKLAMACJE. ODPOWIEDZIALNOŚĆ.

Artykuł 10.

Zmiany adresu.

Prenumeratorzy, w razie zmiany miejsca pobytu, mogą żądać, na okres nieprzekraczający terminu prenumeraty, aby czasopismo było wprost przesyłane według nowego adresu, czy to wewnątrz kraju pierwotnego miejsca przeznaczenia, czy też do innego kraju, uczestniczącego w Porozumieniu, nie wyłączając kraju wydawania czasopisma, czy też do kraju nieuczestniczącego w Porozumieniu.

Z tego tytułu Zarząd pierwotnego miejsca przeznaczenia pobiera od prenumeratora za każdy miesiąc lub część miesiąca, licząc od dnia do dnia, począwszy od dnia zmiany adresu, należność specjalną w wysokości 20 centymów na miesiąc za czasopisma, wydawane raz na tydzień lub w odstępach dłuższych, i w wysokości 40 centymów za czasopisma, wydawane częściej niż raz na tydzień.

Zarządy mogą pobierać ryczałtową należność za cały okres prenumeraty, pod warunkiem jednak, że należność ta nie przekroczy kwoty 50 centymów

2.—Les Administrations peuvent s'entendre pour admettre, après le commencement des périodes d'abonnement normales, des abonnements pour les trimestres restants, s'il s'agit de périodes d'un an ou d'un semestre, et pour les mois restants, s'il s'agit d'une période d'un trimestre.

Dans ce dernier cas, les Administrations peuvent s'entendre pour admettre aussi des abonnements pour l'un ou l'autre des mois du trimestre.

3.—Les abonnés qui n'ont pas fait leur demande en temps utile n'ont aucun droit aux numéros parus depuis le commencement.

Article 8.

Continuation des abonnements en cas de cessation du service.

Lorsqu'un pays cesse sa participation à l'Arrangement, les abonnements courants doivent être servis dans les conditions prévues, jusqu'à l'expiration du terme pour lequel ils ont été demandés.

Article 9.

Abonnements recueillis directement par les éditeurs.

Les Administrations peuvent, d'un commun accord, autoriser les éditeurs à recueillir, de leur côté, des abonnements et à communiquer les adresses des abonnés directement au bureau de poste du lieu de publication. Ce procédé n'est admis que si l'abonné y consent.

Dans ce cas, il incombe à l'éditeur d'encaisser le prix d'abonnement et d'acquitter à l'Administration du lieu de publication, qui se charge de leur répartition, les redevances dues aux Administrations intéressées.

Chapitre III.

CHANGEMENTS D'ADRESSE. RÉCLAMATIONS. RESPONSABILITÉ.

Article 10.

Changements d'adresse.

Les abonnés peuvent, en cas de changement de résidence, et pour une durée ne dépassant pas le terme de l'abonnement, obtenir que le journal soit expédié directement à leur nouvelle adresse, soit à l'intérieur du pays de destination primitive, soit dans un autre pays contractant, y compris celui de publication, soit dans un pays non contractant.

L'Administration de la distribution primitive perçoit de ce chef sur l'abonné, par mois ou fraction de mois, comptés de quantième à quantième à partir du premier jour du changement d'adresse, un droit spécial fixé à 20 centimes pour les journaux paraissant une fois par semaine ou à des intervalles plus longs et à 40 centimes pour les journaux paraissant plus d'une fois par semaine.

Les Administrations ont la faculté de percevoir un droit unique pour toute la durée de l'abonnement, à la condition que ce droit dépasse pas 50 centimes

w wypadku pierwszym, przewidzianym w ustępie poprzednim, i w wysokości 1 franka — w wypadku drugim.

Powyższe postanowienia dotyczą również czasopism zaprenumerowanych w kraju wydania w razie przeniesienia prenumeraty na inny kraj.

Jednakże, w podobnym wypadku Zarząd kraju wydawania czasopisma może ustalić dowolnie opłaty, jakie będzie pobierał z tytułu takiego przeniesienia.

Artykuł 11.

Reklamacje.

Zarządy obowiązane są wdrażać bezpłatne dochodzenia z powodu wszelkich uzasadnionych reklamacyj, dotyczących opóźnień lub innych nieprawidłowości przy wykonywaniu prenumeraty.

Artykuł 12.

Odpowiedzialność.

Zarządy nie ponoszą odpowiedzialności za wypełnienie zobowiązań, ciążących na wydawcach. Nie są one obowiązane do zwrotnych wypłat w razie zaprzestania lub czasowego zawieszenia wydawnictwa podczas okresu prenumeraty.

Rozdział IV. RACHUNKOWOŚĆ.

Artykuł 13.

Przyznanie opłat.

Poza wyjątkiem, przewidzianym w artykule 9, każdy Zarząd zachowuje dla siebie w całości opłaty i należności, pobrane ponad cenę dostawy.

Artykuł 14.

Rachunki.

1. Rachunki na dostarczone i zamówione czasopisma wystawia się kwartalnie; rachunki te wyrównywa Zarząd-dłużnik, w terminie określonym w Regulaminie w obiegowej walucie kraju-wierzyciela. O ile nie zawarto porozumienia odmiennego, wierzytelność mniejszą przelicza się, według artykułu 30 Porozumienia dotyczącego przekazów pocztowych, na walutę wierzytelności większej.

2. W braku porozumienia odmiennego, saldo wyrównywa się zapomocą przekazu pocztowego. Przekazy, wystawiane w tym celu, są wolne od opłat i mogą przekraczać kwotę najwyższą, określoną wyżej wspomnianem Porozumieniem.

3 Saldo, niewyrównane w czasie właściwym, podlega oprocentowaniu po 5% rocznie na korzyść Zarządu-wierzyciela.

Rozdział V. RÓŻNE POSTANOWIENIA.

Artykuł 15.

Stosowanie ogólnych postanowień Konwencji.

Postanowienia ogólne, zawarte w Części I i II Konwencji, stosują się do Porozumienia niniejszego, z wyjątkiem jednakże przepisów artykułu 7.

dans le premier cas prévu à l'alinéa précédent et 1 franc dans le second cas.

Les dispositions ci-dessus s'appliquent également aux journaux dont l'abonnement souscrit pour le pays de publication est transféré dans un autre pays.

Toutefois, en pareil cas, l'Administration du pays de publication a la faculté de fixer à son gré les taxes à percevoir du chef de ces transferts.

Article 11.

Réclamations.

Les Administrations sont tenues de donner suite, sans frais pour les abonnés, à toute réclamation fondée concernant des retards ou des irrégularités quelconques dans le service des abonnements.

Article 12.

Responsabilité.

Les Administrations n'assument aucune responsabilité quant aux charges et obligations qui incombent aux éditeurs. Elles ne sont tenues à aucun remboursement en cas de cessation ou d'interruption de la publication d'un journal en cours d'abonnement.

Chapitre IV. COMPTABILITÉ.

Article 13.

Attribution des taxes.

Sauf l'exception prévue à l'article 9, chaque Administration garde en entier les taxes et droits qu'elle a perçus en sus du prix de livraison.

Article 14.

Comptes.

1.—Les comptes des abonnements fournis et demandés sont dressés trimestriellement et soldés par l'Administration débitrice en monnaie légale du pays créancier et dans le délai fixé par le Règlement. Sauf autre arrangement, la créance la plus faible est convertie en la monnaie de la créance la plus forte, de la manière indiquée à l'article 30 de l'Arrangement concernant les mandats de poste.

2.—Le payement du solde a lieu, sauf entente contraire, par mandat de poste. Les mandats émis à cette fin ne sont soumis à aucun droit et ils peuvent excéder le maximum déterminé par ledit Arrangement.

3.—Les soldes en retard portent intérêt à raison de 5% l'an, au profit de l'Administration créancière.

Chapitre V. DISPOSITIONS DIVERSES.

Article 15.

Application des dispositions d'ordre général de la Convention.

Les dispositions d'ordre général qui figurent aux Titres I et II de la Convention sont applicables au présent Arrangement, à l'exception, toutefois, des prescriptions faisant l'objet de l'article 7.

Artykuł 16.

Uchwalanie wniosków w przerwach między Zjazdami.

Wnioski, zgłaszane w przerwach między Zjazdami (artykuł 19 i 20 Konwencji), aby mieć moc obowiązującą muszą uzyskać:

- a) jednogłośnie — gdy chodzi o przyjęcie nowych postanowień lub o zmianę postanowień artykułów 1 do 8, 11 do 14, 16 i 17 niniejszego Porozumienia jak również 101 do 105 i 115 Regulaminu;
- b) dwie trzecie głosów — gdy chodzi o zmianę postanowień artykułów 106, 108, 109, 112 i 113 Regulaminu;
- c) zwykłą większość głosów — gdy chodzi o zmianę pozostałych artykułów Porozumienia i Regulaminu lub wykładnię postanowień niniejszego Porozumienia i Regulaminu, z wyjątkiem wypadku rozbieżności zdań, podlegającego arbitrażowi, zgodnie z artykułem 11 Konwencji.

POSTANOWIENIA KOŃCOWE.

Artykuł 17.

Wejście w życie i czas ważności Porozumienia.

Porozumienie niniejsze wejdzie w życie z dniem 1 stycznia 1935 roku i pozostanie w mocy przez czas nieograniczony.

Na dowód czego, Pełnomocnicy Rządów powyżej wymienionych Krajów podpisali niniejsze Porozumienie w jednym egzemplarzu, który złożony zostanie w Archiwum Rządu Egiptu, a którego odpis będzie doręczony każdej Stronie.

Sporządzono w Kairze, dnia 20 marca 1934 r.

ZA ALBANJĘ:

Pan. Nasse

ZA NIEMCY:

K. Orth

K. Ziegler

Dr. W. Seebass

ZA KRÓLESTWO ARABJI SAUDYJSKIEJ:

Fawzan El-Sabek

ZA REPUBLIKĘ ARGENTYNY:

R. R. Tula

ZA AUSTRJĘ:

Dr. Rudolf Kuhn

ZA BELGJĘ:

O. Schockaert

E. Mons

ZA BOLIWIJĘ:

Ernesto Cáceres

Za Edmundo de la Fuente:

Ernesto Cáceres

ZA BULGARJĘ:

Iv. Katzaroff

ZA CHILI:

R. Suarez Barros

Article 16.

Approbation des propositions faites dans l'intervalle des réunions.

Pour devenir exécutoires, les propositions faites dans l'intervalle des réunions (articles 19 et 20 de la Convention) doivent réunir:

- (a) l'unanimité des suffrages, s'il s'agit de l'addition de nouvelles dispositions ou de la modification de nouvelles dispositions des articles 1 à 8, 11 à 14, 16 et 17 du présent Arrangement ainsi que 101 à 105 et 115 de son Règlement;
- (b) les deux tiers des suffrages, s'il s'agit de la modification des dispositions des articles 106, 108, 109, 112 et 113 du Règlement;
- (c) la majorité absolue, s'il s'agit de la modification des autres articles du présent Arrangement et de son Règlement ainsi que de l'interprétation des dispositions du présent Arrangement et de son Règlement, hors le cas de dissentiment à soumettre à l'arbitrage prévu à l'article 11 de la Convention.

DISPOSITIONS FINALES.

Article 17.

Mise à exécution et durée de l'Arrangement.

Le présent Arrangement sera mis à exécution le 1er janvier 1935 et demeurera en vigueur pendant un temps indéterminé.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays ci-dessus énumérés ont signé le présent Arrangement en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement de l'Égypte et dont une copie sera remise à chaque Partie.

Fait au Caire, le 20 mars 1934.

POUR L'ALBANIE:

Pan. Nasse

POUR L'ALLEMAGNE:

K. Orth

K. Ziegler

Dr. W. Seebass

POUR LE ROYAUME DE L'ARABIE SAOUDITE:

Fawzan El-Sabek

POUR LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE:

R. R. Tula

POUR L'AUTRICHE:

Dr. Rudolf Kuhn

POUR LA BELGIQUE:

O. Schockaert

E. Mons

POUR LA BOLIVIE:

Ernesto Cáceres

Pour Edmundo de la Fuente:

Ernesto Cáceres

POUR LA BULGARIE:

Iv. Katzaroff

POUR LE CHILI:

R. Suarez Barros

- ZA REPUBLIKĘ KOLUMBII:
E. Zaldúa P.
- ZA REPUBLIKĘ KUBY:
Alfredo Assir
- ZA DANJE:
C. Mondrup
Arne Krog
- ZA WOLNE MIASTO GDAŃSK:
R. Starzyński
- ZA REPUBLIKĘ SAN DOMINGO:
Luis Alejandro Aguilar
- ZA EGIPT:
M. Charara
E. Maggiar
S. A. Ghalwash
- ZA HISZPANJĘ:
Alonso Caro
A. Ramos
- ZA ZESPÓŁ KOLONIJ HISZPAŃSKICH:
Demetrio Pereda
- ZA ESTONJĘ:
G. E. F. Albrecht
- ZA ETJOPJĘ:
Alamou Tch.
- ZA FINLANDJĘ:
G. E. F. Albrecht
- ZA FRANCJĘ:
M. Lebon
L. Genthon
P. Grandsimon
A. Cabanne
Dusserre
- ZA ALGERJĘ:
E. Huguenin
- ZA GRECJĘ:
V. Dendramis
J. Lachnidakis
- ZA REPUBLIKĘ HONDURAS:
Dr. Tuccimei
- ZA WĘGRY:
Charles de Forster
- ZA WŁOCHY:
Pietro Tosti
Galdi Michele
- ZA ZESPÓŁ KOLONIJ WŁOSKICH:
Crey Donato
- ZA ŁOTWĘ:
Ls Roulet
- ZA LITWĘ:
Ls Roulet
- ZA LUKSEMBURG:
Ls Roulet
- ZA MAROKO (Z WYJĄTKIEM STREFY HISZPAŃSKIEJ):
H. Duteil
- ZA MAROKO (STREFA HISZPAŃSKA):
A. Ramos
- ZA NORWEGJĘ:
Klaus Helsing
Oskar Homme
- POUR LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE:
E. Zaldúa P.
- POUR LA RÉPUBLIQUE DE CUBA:
Alfredo Assir
- POUR LE DANEMARK:
C. Mondrup
Arne Krog
- POUR LA VILLE LIBRE DE DANZIG:
R. Starzyński
- POUR LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE:
Luis Alejandro Aguilar
- POUR L'EGYPTE:
M. Charara
E. Maggiar
S. A. Ghalwash
- POUR L'ESPAGNE:
Alonso Caro
A. Ramos
- POUR L'ENSEMBLE DES COLONIES ESPAGNOLES:
Demetrio Pereda
- POUR L'ESTONIE:
G. E. F. Albrecht
- POUR L'ETHIOPIE:
Alamou Tch.
- POUR LA FINLANDE:
G. E. F. Albrecht
- POUR LA FRANCE:
M. Lebon
L. Genthon
P. Grandsimon
A. Cabanne
Dusserre
- POUR L'ALGÉRIE:
E. Huguenin
- POUR LA GRÈCE:
V. Dendramis
J. Lachnidakis
- POUR LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS:
Dr. Tuccimei
- POUR LA HONGRIE:
Charles de Forster
- POUR L'ITALIE:
Pietro Tosti
Galdi Michele
- POUR L'ENSEMBLE DES COLONIES ITALIENNES:
Crey Donato
- POUR LA LETTONIE:
Ls Roulet
- POUR LA LITHUANIE:
Ls Roulet
- POUR LE LUXEMBOURG:
Ls Roulet
- POUR LE MAROC (À L'EXCLUSION DE LA ZONE ESPAGNOLE):
H. Duteil
- POUR LE MAROC (ZONE ESPAGNOLE):
A. Ramos
- POUR LA NORVÈGE:
Klaus Helsing
Oskar Homme

| | |
|--|--|
| ZA PARAGWAJ: <i>R. R. Tula</i> | POUR LE PARAGUAY: <i>R. R. Tula</i> |
| ZA HOLANDJĘ: <i>Duynstee</i> <i>V. Goor</i> | POUR LES PAYS-BAS: <i>Duynstee</i> <i>V. Goor</i> |
| ZA POLSKĘ: <i>R. Starzyński</i> | POUR LA POLOGNE: <i>R. Starzyński</i> |
| ZA PORTUGALJĘ: <i>A. de Q. R. Vaz Pinto</i> <i>A. C. Bianchi</i> | POUR LE PORTUGAL: <i>A. de Q. R. Vaz Pinto</i> <i>A. C. Bianchi</i> |
| ZA KOLONJE PORTUGALSKIE ZACHODNIO- AFRYKANSKIE: <i>Ernesto Julio Navarro</i> | POUR LES COLONIES PORTUGAISES DE L'A- FRIQUE OCCIDENTALE: <i>Ernesto Julio Navarro</i> |
| ZA KOLONJE PORTUGALSKIE WSCHODNIO- AFRYKANSKIE, W AZJI I OCEANJI: <i>Mario Corrêa Barata da Cruz</i> | POUR LES COLONIES PORTUGAISES DE L'A- FRIQUE ORIENTALE, DE L'ASIE ET DE L'OCEANIE: <i>Mario Corrêa Barata da Cruz</i> |
| ZA RUMUNJĘ: <i>Ilariu Maneanu</i> <i>C. Stefanesco</i> | POUR LA ROUMANIE: <i>Ilariu Maneanu</i> <i>C. Stefanesco</i> |
| ZA REPUBLIKĘ SAN MARINO: <i>Crety Donato</i> | POUR LA RÉPUBLIQUE DE SAINT-MARIN: <i>Crety Donato</i> |
| ZA TERYTORJUM SARRY: | POUR LE TERRITOIRE DE LA SARRE: |
| ZA SYJAM: | POUR LE SIAM: |
| ZA SZWECJĘ: <i>Anders Örne</i> <i>Gunnar Lager</i> <i>Arvid Bildt</i> | POUR LA SUÈDE: <i>Anders Örne</i> <i>Gunnar Lager</i> <i>Arvid Bildt</i> |
| ZA ZWIĄZEK SZWAJCARSKI: <i>Ls Roulet</i> | POUR LA CONFÉDÉRATION SUISSE: <i>Ls Roulet</i> |
| ZA CZECHOSŁOWACJĘ: <i>Václav Kučera</i> <i>Josef Rada</i> | POUR LA TCHÉCOSLOVAQUIE: <i>Václav Kučera</i> <i>Josef Rada</i> |
| ZA TUNETANJĘ: <i>H. Duteil</i> | POUR LA TUNISIE: <i>H. Duteil</i> |
| ZA TURCJĘ: <i>Yusuñ Arifi</i> <i>M. Sakin</i> <i>M. Tevfik</i> | POUR LA TURQUIE: <i>Yusuñ Arifi</i> <i>M. Sakin</i> <i>M. Tevfik</i> |
| ZA REPUBLIKĘ W. URUGWAJU: <i>Arturo C. Masanés</i> | POUR LA RÉPUBLIQUE O. DE L'URUGUAY: <i>Arturo C. Masanés</i> |
| ZA PAŃSTWO MIASTO WATYKAN: <i>Mgr. Giuseppe Mazzoli</i> | POUR L'ÉTAT DE LA CITÉ DU VATICAN: <i>Mgr. Giuseppe Mazzoli</i> |
| ZA STANY ZJEDNOCZONE WENEZUELI: <i>Luis Alejandro Aguilar</i> | POUR LES ÉTATS-UNIS DE VÉNEZUELA: <i>Luis Alejandro Aguilar</i> |
| ZA YEMEN: | POUR L'YEMEN: |
| ZA KRÓLESTWO JUGOSŁAWJI: <i>Kosta Zlatanovitch</i> | POUR LE ROYAUME DE YOUGOSLAVIE: <i>Kosta Zlatanovitch</i> |
| REGULAMIN WYKONAWCZY POROZUMIENIA DOTYCZĄCEGO PRENUMERATY CZASOPISM I WYDAWNICTW PERJODYCZNYCH. | RÈGLEMENT D'EXÉCUTION DE L'ARRANGE- MENT CONCERNANT LES ABONNEMENTS AUX JOURNAUX ET ÉCRITS PÉRIODIQUES. |

Treść.

Rozdział I.

Postanowienia ogólne.

- Art.
101. Urzędy wymiany.
102. Spis czasopism. Czasopisma zakazane.
103. Ogólny cennik czasopism.
104. Okresy prenumeraty.

Table des matières.

Chapitre I.

Dispositions générales.

- Art.
101. Bureaux d'échange.
102. Liste des journaux. Journaux interdits.
103. Tarif général des journaux.
104. Périodes d'abonnement.

Rozdział II.

Wykonywanie zamówień.

105. Wykaz zgłoszonych zamówień.
106. Wysyłanie czasopism.
107. Prenumerata czasopism niewymienionych w spisie.
108. Nieprawidłowości.
109. Zawieszenie lub przerwanie wydawania.
110. Prenumeraty przyjmowane wprost przez wydawców.
111. Zmiany adresu.

Rozdział III.

Rachunkowość.

112. Rachunki kwartalne.
113. Wyrównanie. Zaliczki.

Rozdział IV.

Komunikaty.

114. Komunikaty przesyłane do Biura międzynarodowego.

Postanowienia końcowe.

115. Wejście w życie i czas ważności Regulaminu.

Załączniki.

Wzory druków A P 1 do A P 10.

REGULAMIN WYKONAWCZY POROZUMIENIA DOTYCZĄCEGO PRENUMERATY CZASOPISM I WYDAWNICTW PERJODYCZNYCH.

Podpisani, w myśl artykułu 4 Światowej Konwencji Pocztowej, zawartej w Kairze dnia 20 marca 1934 r., uchwalili w imieniu swoich Zarządów, za wspólną zgodą, następujące zarządzenia, mające na celu zapewnienie wykonania Porozumienia o prenumeracie czasopism i wydawnictw perjodycznych.

Rozdział I.

POSTANOWIENIA OGÓLNE.

Artykuł 101.

Urzędy wymiany.

Prenumerata odbywa się za pośrednictwem urzędów wymiany, które każdy Zarząd winien wyznaczyć i podać do wiadomości innym Zarządom.

Urzędy te porozumiewają się bezpośrednio między sobą we wszystkich sprawach, dotyczących prenumeraty czasopism.

Artykuł 102.

Spis czasopism. Czasopisma zakazane.

1. Zarządy podają sobie wzajemnie do wiadomości spis czasopism, które mogą być prenumerowane za ich pośrednictwem. Spis ten winien być

Chapitre II.

Exécution des demandes d'abonnement.

105. Liste des demandes d'abonnement.
106. Expédition des journaux.
107. Abonnements aux journaux ne figurant pas à la liste.
108. Irrégularités.
109. Publication interrompue ou supprimée.
110. Abonnements recueillis directement par les éditeurs.
111. Changements d'adresse.

Chapitre III.

Comptabilité.

112. Comptes trimestriels.
113. Liquidation. Acomptes.

Chapitre IV.

Communications.

114. Communications à adresser au Bureau international.

Dispositions finales.

115. Mise à exécution et durée du Règlement.

Annexes.

Formules A P 1 à A P 10.

RÈGLEMENT D'EXÉCUTION DE L'ARRANGEMENT CONCERNANT LES ABONNEMENTS AUX JOURNAUX ET ÉCRITS PÉRIODIQUES.

Les soussignés, vu l'article 4 de la Convention postale universelle conclue au Caire le 20 mars 1934, ont, au nom de leurs Administrations respectives, arrêté, d'un commun accord, les mesures suivantes pour assurer l'exécution de l'Arrangement concernant les abonnements aux journaux et écrits périodiques:

Chapitre I.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES.

Article 101.

Bureaux d'échange.

Le service des abonnements s'effectue par l'entremise de bureaux d'échange que chaque Administration doit désigner et notifier aux autres Administrations.

Ces bureaux correspondent directement entre eux pour tout ce qui concerne le service des abonnements.

Article 102.

Liste des journaux. Journaux interdits.

1.—Les Administrations se communiquent réciproquement une liste des journaux dont l'abonnement peut être servi par leur intermédiaire. Cette

sporządzony na druku według załączonego wzoru AP 1.

O każdej późniejszej zmianie należy niezwłocznie zawiadamiać.

2. Ponadto Zarządy podają sobie do wiadomości wykaz czasopism zakazanych.

Artykuł 103.

Ogólny cennik czasopism.

Każdy Zarząd sporządza na podstawie spisów, dostarczonych mu w myśl artykułu 102, cennik ogólny, podając według krajów: czasopisma, warunki prenumeraty i cenę, którą opłaca prenumerator. Ceny te, ustalone zgodnie z artykułem 4 Porozumienia, podaje się w walucie ustawowej kraju, który ogłasza cennik.

Artykuł 104.

Okresy prenumeraty.

1. Okresy prenumeraty rozpoczynają się: roczny — od 1 stycznia; półroczny — od 1 stycznia i 1 lipca; kwartalny — od 1 stycznia, 1 kwietnia, 1 lipca i 1 października.

2. Jeżeli, stosownie do artykułu 7, § 2 Porozumienia, Zarządy porozumieją się co do dopuszczenia prenumeraty na pozostałą część okresu normalnego albo też na którykolwiek z pozostałych miesięcy kwartału, spisy czasopism winny zawierać, prócz ceny dostawy za cały okres, również cenę ustaloną za kwartał lub miesiąc, zależnie od wypadku.

3. Zarządy zainteresowane dokładają starań, aby prenumeratorzy, którzy nie uskuteczнили zamówienia we właściwym czasie, otrzymali na życzenie, o ile to jest możliwe, numery które już wyszły.

Rozdział II.

WYKONYWANIE ZAMÓWIEN.

Artykuł 105.

Wykaz zgłoszonych zamówień.

1. W końcu każdego kwartału urzędy wymiany sporządzają, według załączonego wzoru AP 2, wykaz otrzymanych z urzędów swego kraju zamówień na prenumeratę. Wykaz ten powinien nadejść do odnośnego zagranicznego urzędu wymiany w czasie właściwym, by urząd ten miał możliwość dostarczać zamówione czasopisma od chwili rozpoczęcia prenumeraty.

Zamówienia, które nadchodzą już po wysłaniu wykazu ogólnego, wciąga się do wykazów uzupełniających. Dotyczy to również zamówień, które nadeszły po zwykłych terminach odnawiania prenumeraty.

2. Wykazy te oznacza się numerami porządkowymi według serii odnawianej co kwartał. W końcu każdego wykazu podaje się zestawienie poprzednich zamówień, by w ten sposób uwidocznic odnośnie do każdego czasopisma ogólną ilość egzemplarzy, które mają być dostarczone na żądanie tego samego urzędu wymiany.

liste doit être établie sur une formule conforme au modèle A P 1 ci-annexé.

Toute modification ultérieure doit être notifiée sans retard.

2.—Les Administrations se font connaître, en outre, les journaux frappés d'interdiction.

Article 103.

Tarif général des journaux.

Chaque Administration dresse, au moyen des listes fournies en exécution de l'article 102, un tarif général indiquant, par pays, les journaux, les conditions de l'abonnement et les prix à payer par l'abonné. Ces prix, établis conformément à l'article 4 de l'Arrangement, sont énoncés dans la monnaie légale du pays qui publie le tarif.

Article 104.

Périodes d'abonnement.

1.—Les abonnements prennent cours: pour un an, au 1er janvier; pour six mois, au 1er janvier et au 1er juillet; pour trois mois, au 1er janvier, au 1er avril, au 1er juillet et au 1er octobre.

2.—Lorsque, conformément à l'article 7, § 2, de l'Arrangement, les Administrations conviennent d'admettre des abonnements pour le reste d'une période normale ou pour l'un ou l'autre mois du trimestre, les listes des journaux doivent indiquer, en dehors du prix de livraison pour la période entière, les prix fixés pour un trimestre ou un mois selon le cas.

3.—Les Administrations intéressées prêtent leur concours aux abonnés qui, n'ayant pas fait leur demande en temps utile, expriment le désir d'obtenir, si possible, les numéros déjà parus.

Chapitre II.

EXÉCUTION DES DEMANDES D'ABONNEMENT.

Article 105.

Listes des demandes d'abonnement.

1.—Vers la fin de chaque trimestre, les bureaux d'échange récapitulent, sur une liste conforme au modèle A P 2 ci-annexé, les demandes d'abonnement qu'ils ont reçues de l'intérieur. Cette liste doit parvenir au bureau d'échange correspondant en temps utile pour permettre que les abonnements soient servis à la date à laquelle ils prennent cours.

Les demandes qui parviennent après l'envoi de la liste générale font l'objet de listes spéciales. Il en est de même des demandes qui sont faites en dehors des périodes ordinaires de renouvellement.

2.—Ces listes sont revêtues de numéros d'ordre dont la série se renouvelle chaque trimestre. Chaque liste est terminée par une récapitulation des demandes antérieures, de manière à présenter, par journal, le total général des abonnements à fournir à la demande d'un même bureau d'échange.

Artykuł 106.

Wysyłanie czasopism.

1. Czasopisma wysyła się bądź w osobnych pakietach, adresowanych wprost do urzędów przeznaczenia, bądź też w ogólnych pakietach do urzędów pośredniczących, zależnie od porozumienia, jakie nastąpiło między Zarządami. Na pakietach ma być umieszczony napis: „Prenumerata pocztowa” (Abonnements — poste).

2. Wyjątkowo czasopisma wysyła się pod opaską z adresem prenumeratorów, jeżeli urzędy wymiany kraju przeznaczenia tego żądają. W tym wypadku urzędy kraju przeznaczenia podają urzędowi wymiany kraju nadania nazwiska i adresy prenumeratorów.

Na opaskach również umieszcza się napis: „Prenumerata pocztowa” (Abonnements — poste).

Koszty, spowodowane wysyłaniem czasopism pod opaską, Zarząd wysyłający może zaliczyć na rachunek Zarządu przeznaczenia.

Artykuł 107.

Prenumerata czasopism niewymienionych w spisie.

W razie zgłoszenia prenumeraty na czasopismo niewymienione w spisie odnośny urząd wymiany zwraca się do właściwego zagranicznego urzędu wymiany, w celu uzyskania potrzebnych wyjaśnień. Niemniej jednak podobne żądanie może być uwzględnione niezwłocznie, z zastrzeżeniem późniejszego uregulowania rachunku ze stroną zainteresowaną, która w razie potrzeby złoży kaucję.

Artykuł 108.

Nieprawidłowości.

O opóźnieniach, przerwach, o mylnem skierowaniu lub innych nieprawidłowościach, które się wyłonią przy wykonywaniu prenumeraty należy niezwłocznie powiadomić bądź urząd wymiany lub też urząd w miejscu wydania, bądź też Zarządy centralne, o ile tego zażądały.

W razie stwierdzenia przy nadejściu różnicy w ilości czasopism, przeznaczonych do doręczenia, urząd oddawczy lub urząd wymiany zawiadamia o różnicach tych pismem według załączonego wzoru AP 3 dołączając, o ile to możliwe, opaskę użytą do przesyłki. Jeżeli prenumerator żąda pojedynczych numerów jako nienadeszłych, fakt ten należy zaznaczyć na zawiadomieniu według załączonego wzoru AP 4.

Reklamacje powinny być uwzględniane niezwłocznie.

Artykuł 109.

Zawieszenie lub przerwanie wydawania.

W razie zawieszenia lub przerwania ze strony nakładcy wydawania czasopisma, Zarządy udzielają prenumeratorom swej pomocy, celem uzyskania, o ile to okaże się możliwe, zwrotu ceny prenumeraty za okres, podczas którego pismo nie było dostarczane.

Article 106.

Expédition des journaux.

1.—Les journaux sont expédiés en paquets adressés, soit directement aux bureaux de destination, soit en bloc à des bureaux intermédiaires, selon que les Administrations en conviennent. Les paquets doivent porter l'indication „Abonnements-poste”.

2.—Par exception, les journaux doivent être placés sous des bandes à l'adresse des abonnés quand les bureaux d'échange du pays destinataire le demandent. Le cas échéant, ces bureaux communiquent les noms et adresses des abonnés aux bureaux d'échange du pays d'origine.

Les bandes doivent porter également la mention „Abonnements-poste”.

Les frais occasionnés par la mise sous bande des journaux peuvent être portés au compte de l'Administration destinataire par l'Administration expéditrice.

Article 107.

Abonnements aux journaux ne figurant pas à la liste.

Lorsqu'il est demandé un abonnement à un journal ne figurant pas à la liste, le bureau d'échange en cause s'adresse au bureau d'échange correspondant, en vue d'obtenir les renseignements nécessaires. Il peut néanmoins être donné suite immédiatement à la demande d'abonnement sous réserve du règlement de compte ultérieur avec l'intéressé, lequel est tenu de déposer des arrhes, au besoin.

Article 108.

Irrégularités.

Les retards, interruptions, fausses directions ou irrégularités quelconques qui se produisent dans le service des abonnements sont signalés immédiatement, soit au bureau d'échange, ou, s'il y a lieu, au bureau d'origine, soit aux Administrations centrales qui l'ont demandé.

En cas de constatation, à l'arrivée, de différences dans le nombre des journaux à livrer, le bureau de distribution ou le bureau d'échange notifie ces différences par un avis conforme au modèle A P 3 ci-annexé, en y joignant, autant que possible, la bande utilisée pour la transmission. Lorsqu'un abonné réclame des numéros isolés d'un journal comme ne lui étant pas parvenus, le fait est signalé au moyen d'un avis conforme au modèle A P 4 ci-annexé.

Il doit être donné suite sans retard aux réclamations.

Article 109.

Publication interrompue ou supprimée.

Lorsque la publication d'un journal est interrompue ou supprimée par l'éditeur, les Administrations prêtent leurs bons offices à l'effet d'obtenir, autant que possible, le remboursement, aux abonnés, du prix du journal pour la période pendant laquelle l'abonnement n'a pas été servi.

Prenumeraty przyjmowane wprost przez wydawców.

1. Wydawcy, którzy przyjęli prenumeratę bezpośrednio, wystawiają w podwójnym egzemplarzu dla każdego urzędu oddawczego karty dostawy, według załączonego wzoru AP 5, na których mają być wymienione w sposób jasny i wyraźny i w porządku alfabetycznym: nazwisko, zawód i adres prenumeratorów. Następnie przenoszą do zestawienia, według załączonego wzoru AP 6, sporządzonego w podwójnym egzemplarzu podług krajów przeznaczenia i w porządku alfabetycznym, nazwy urzędów oddawczych, dane zawarte we wszystkich kartach dostawy dla danego czasopisma i dla tego samego okresu prenumeraty. Zestawienia te wraz z odnośnymi kartami dostawy przesyła się za pośrednictwem urzędu pocztowego w siedzibie wydawania czasopisma do urzędu wymiany kraju wydawania czasopisma. Ten ostatni urząd zatrzymuje duplikat zestawienia AP 6, a oryginał tego zestawienia wraz z kartami dostawy przesyła niezwłocznie do właściwego urzędu wymiany.

Duplikaty kart dostawy, oznaczone w nagłówku odpowiednim napisem, urzędy wymiany kraju wydawania czasopisma przesyłają bez zwłoki wprost do urzędów oddawczych.

2. W wypadkach uzasadnionych wydawcy mogą wypowiedzieć, przed upływem normalnego okresu, przyjęte bezpośrednio prenumeraty. Winni oni wtedy przesłać do urzędu miejsca wydawania czasopisma zawiadomienie o wypowiedzeniu, sporządzone w podwójnym egzemplarzu, zestawione na karcie według załączonego wzoru AP 7. Ten ostatni urząd albo urząd wymiany kraju wydawania czasopisma uzupełnia kartę i przesyła jeden egzemplarz jako przesyłkę wolną od opłaty do urzędu wymiany Zarządu przeznaczenia. Drugi egzemplarz, zaopatrzony w nagłówku napisem „Duplikat“, przesyła się wprost do urzędu oddawczego. Jeżeli ten ostatni urząd stwierdzi, że żądanie wypowiedzenia dotyczy prenumeraty, o której nie był zawiadomiony, która już została wypowiedziana lub o niewykonywaniu której już był powiadomiony, wtedy zwraca druk AP 7 do urzędu miejsca wydawania czasopisma celem dodatkowych wyjaśnień.

Jeżeli prenumerata, przyjęta przez wydawcę, nie może być z jakiegokolwiek przyczyny wykonana, urząd oddawczy zawiadamia o tym urząd miejsca wydawania czasopisma zawiadomieniem według załączonego druku AP 8.

W razie wypowiedzenia lub nieuskutecznienia prenumeraty, przyjętej wprost przez wydawców, należności z tytułu tej prenumeraty przypadają zainteresowanym zarządom za cały okres odnośnej prenumeraty.

3. Zarząd kraju wydawania czasopism może polecić swoim urzędowi, by druki AP 7, przedstawiane przez wydawców, były przesyłane za pośrednictwem urzędu wymiany jego kraju. Zarząd kraju przeznaczenia może również wymagać, aby druki AP 7, przesyłane do jego urzędów, kierowane były przez jego urząd wymiany. Ten sam sposób postępowania mo-

Abonnements recueillis directement par les éditeurs.

1.—Les éditeurs qui ont recueilli directement des abonnements dressent, en double expédition, pour chaque bureau de débit, des feuilles de livraison du modèle A P 5 ci-annexé, mentionnant d'une manière claire et précise et dans l'ordre alphabétique le nom, la profession et l'adresse des abonnés. Ils reportent sur un relevé récapitulatif du modèle A P 6 ci-annexé, dressé en double expédition, par pays de destination et dans l'ordre alphabétique des bureaux de débit, toutes les feuilles de livraison se rapportant au même journal et à la même période d'abonnement. Ces relevés, accompagnés des feuilles de livraison qui s'y rapportent, sont transmis par l'intermédiaire du bureau de poste du lieu de publication au bureau d'échange du pays d'origine des journaux. Ce bureau garde le duplicata du relevé A P 6 et transmet sans retard au bureau d'échange correspondant l'original de ce relevé accompagné des feuilles de livraison.

Les duplicata des feuilles de livraison, désignés comme tels par une mention correspondante en tête de la formule, sont envoyés directement, sans retard, aux bureaux de débit par le bureau d'échange du pays d'origine.

2.—Les éditeurs peuvent, dans des cas fondés, dénoncer, avant l'expiration de la période de livraison, les abonnements recueillis directement par eux. Ils doivent alors remettre en double expédition, au bureau de poste du lieu de publication, un avis de dénonciation établi sur une carte conforme au modèle A P 7 ci-annexé. Ce bureau ou le bureau d'échange du pays de publication complète la carte et en transmet une expédition, en franchise de port, au bureau d'échange de l'Administration destinataire. La seconde expédition revêtue, en tête, de la mention „Duplicata“ est envoyée directement au bureau de distribution. Lorsque ce dernier bureau constate que la demande de dénonciation concerne un abonnement dont il n'a pas été avisé, qui a déjà été dénoncé ou dont il a déjà notifié la non-exécution, il renvoie la formule A P 7 au bureau de publication pour renseignements complémentaires.

Lorsqu'un abonnement recueilli par l'éditeur ne peut pas être exécuté pour une cause quelconque, le bureau de distribution en donne connaissance au bureau du lieu de publication au moyen d'un avis conforme au modèle A P 8 ci-annexé.

En cas de dénonciation ou de non-exécution d'abonnements recueillis directement par les éditeurs, les redevances résultant de ces abonnements restent dues aux Administrations intéressées pour toute la période d'abonnement en cause.

3.—L'Administration du pays de publication peut prescrire à ses bureaux que les formules A P 7 présentées par les éditeurs soient transmises par l'intermédiaire du bureau d'échange de son pays. De même, l'Administration du pays de destination a la faculté d'exiger que les formules A P 7 adressées à ses bureaux soient envoyées par l'intermédiaire du

że być stosowany i wymagany przy przesyłaniu druków AP 8.

Artykuł 111.

Zmiany adresu.

1. Jeżeli wskutek zmiany miejsca zamieszkania prenumeratorem żąda, aby czasopismo zostało mu przesłane do nowego kraju, uczestniczącego lub nieuczestniczącego w Porozumieniu, winien on zawsze kierować swoje żądanie do pierwotnego urzędu oddawczego, który to urząd pobiera z tego tytułu należność przewidzianą w artykule 10 Porozumienia.

Urząd ten zawiadamia bezpośrednio urząd miejsca wydawania czasopisma jak również urząd nowego miejsca przeznaczenia, zapomocą części A i B druku odpowiadającego załączonemu wzorowi AP 9. Jeżeli czasopismo ma być skierowane do kraju nieuczestniczącego w prenumeracie czasopism, urząd pierwotnego miejsca dostawy przesyła tylko część A wspomnianego druku do urzędu miejsca wydawania czasopisma.

2. Przesłanie czasopisma wprost do nowego kraju przeznaczenia odbywa się staraniem urzędu miejsca wydawania pisma pod adresem osobistym adresata, po umieszczeniu napisu: „Prenumerata pocztowa” (Abonnements — poste). Urząd oddawczy pierwotnego miejsca przeznaczenia dosyła w ten sam sposób nadchodzące jeszcze numery po wysłaniu druku AP 9.

W obrocie między krajami, które podpisały Porozumienie i które porozumiały się co do tego, czasopisma, które mają być kierowane do nowego miejsca przeznaczenia, mogą być przesyłane zamiast pod opaską w osobnych pakietach adresowanych do urzędów nowego miejsca dostawy.

3. Po upływie terminu zmiany adresu, przewidzianego przez prenumeratorem, urząd miejsca wydawania podejmuje nanowo dostawę czasopisma do pierwotnego miejsca dostawy.

Rozdział III.

RACHUNKOWOŚĆ.

Artykuł 112.

Rachunki kwartalne.

1. Z chwilą, gdy prenumeraty kwartalne można uważać za zamknięte, a najpóźniej w dniu 20-tym drugiego miesiąca kwartału, każdy urząd wymiany, o ile nie zawarto porozumienia odmiennego, sporządza dla odnośnego urzędu wymiany rachunek szczegółowy, według załączonego wzoru AP 10, do którego dołącza się na żądanie tego urzędu wykazy zgłoszonych zamówień. Na rachunku tym wpisuje się w porządku alfabetycznym i według okresów prenumeraty, zaczynając od okresu najkrótszego, wszystkie czasopisma, dostarczane temu urzędowi od dnia sporządzenia poprzedniego rachunku. W razie potrzeby, w ciągu trzeciego miesiąca kwartału może być sporządzony rachunek uzupełniający.

Prenumeraty, zgłoszone po wystawieniu rachunku szczegółowego, a w danym razie, rachunku uzupełniającego, wpisuje się do rachunku za następnym kwartałem.

bureau d'échange de ce dernier pays. La même réglementation peut être appliquée et demandée pour les formules A P 8.

Article 111.

Changements d'adresse.

1.—Lorsque l'abonné, par suite d'un changement de résidence, désire que son journal soit dirigé sur un nouveau pays, signataire ou non de l'Arrangement, il doit toujours adresser sa demande au bureau de la distribution primitive qui perçoit de ce chef le droit prévu à l'article 10 de l'Arrangement.

Ce bureau en informe directement le bureau du lieu de publication et celui de la nouvelle destination, respectivement au moyen des parties A et B d'une formule conforme au modèle A P 9 ci-annexé. Lorsque le journal doit être dirigé sur un pays non participant au service des abonnements, le bureau de la distribution primitive ne transmet que la partie A au bureau du lieu de publication.

2.—L'expédition directe au nouveau pays destinataire d'un journal est effectuée par les soins du bureau du lieu de publication à l'adresse personnelle du destinataire sous la mention „Abonnements-poste”. Le bureau de la distribution primitive réexpédie de la même manière les numéros qui lui parviennent encore après l'expédition de la formule A P 9.

Dans les relations entre les pays signataires de l'Arrangement qui se sont entendus à cet égard, les journaux qui doivent être dirigés sur une nouvelle destination peuvent, au lieu d'être mis sous bande, être insérés dans les paquets d'abonnements adressés aux bureaux de la distribution nouvelle.

3.—A l'expiration du délai de changement d'adresse prévu par l'abonné, le bureau du lieu de publication reprend la fourniture du journal au lieu de la distribution primitive.

Chapitre III.

COMPTABILITÉ.

Article 112.

Comptes trimestriels.

1.—Dès que les commandes trimestrielles peuvent être considérées comme closes, et, au plus tard le 20 du second mois du trimestre, sauf autre arrangement, chaque bureau d'échange dresse, pour le bureau correspondant, un compte particulier conforme au modèle A P 10 ci-annexé qui est accompagné, si ce bureau le désire, des listes de demandes comme pièces justificatives. Il inscrit sur ce compte, dans l'ordre alphabétique et par période d'abonnement, en commençant par la durée la moins longue, tous les journaux fournis depuis la formation du compte précédent. En cas de besoin, un compte supplémentaire peut être établi dans le courant du troisième mois du trimestre.

Les abonnements demandés après la formation du compte particulier et, le cas échéant, du compte supplémentaire sont portés au compte du trimestre suivant.

2. Kwoty, należne za dostarczanie prenumeratom pojedynczych numerów czasopisma, o ile nie nastąpiło porozumienie odmienne, wciąga się celem wyrównania do rachunków kwartalnych. To samo dotyczy należności, przypadających z tytułu prenumerat przyjmowanych wprost przez wydawców.

Artykuł 113.

Wyrównanie. Zaliczki.

1. Rachunki, wystawione przez obie strony, podlegają rozpatrzeniu i wyrównaniu przed upływem pierwszego miesiąca, następującego po upływie kwartału, którego dotyczą. Termin ten przedłuża się o cztery miesiące dla krajów odległych.

Różnice wyrównywa się w następnym rachunku kwartalnym.

2. W razie potrzeby można żądać zaliczek miesięcznych.

Rozdział IV.

KOMUNIKATY.

Artykuł 114.

Komunikaty przesyłane do Biura międzynarodowego.

1. Zarządy winny podać sobie wzajemnie do wiadomości za pośrednictwem Biura międzynarodowego, przynajmniej na trzy miesiące przed wprowadzeniem w życie Porozumienia:

- a) spis krajów, w obrocie z którymi wprowadziły prenumeratę czasopism na podstawie Porozumienia;
- b) spis krajów, niewykonywujących Porozumienia, lecz których czasopisma mogą być dostarczane za ich pośrednictwem;
- c) wysokość opłat, doliczanych do ceny dostawy, i wysokość należności za dosłanie jakie pobierają;
- d) wskazówkę, czy dopuszczają prenumeraty przyjmowane wprost przez wydawców;
- e) nazwy ich urzędów wymiany i krajów dla których pośredniczą;
- f) wyciąg z ustaw i przepisów wewnętrznych, stosowanych przy wykonywaniu prenumeraty czasopism.

2. Wszelkie późniejsze zmiany należy podawać niezwłocznie do wiadomości.

POSTANOWIENIA KONCOWE.

Artykuł 115.

Wejście w życie i czas ważności Regulaminu.

Niniejszy regulamin będzie stosowany od dnia wejścia w życie Porozumienia dotyczącego prenumeraty gazet i czasopism.

2.—Les sommes dues pour la fourniture, aux abonnés, de numéros isolés de journaux sont, à moins d'entente contraire, comprises pour la liquidation dans les comptes trimestriels. Il en est de même des redevances résultant des abonnements recueillis directement par les éditeurs.

Article 113.

Liquidation. Acomptes.

1.—Les comptes dressés de part et d'autre sont débattus et liquidés avant l'expiration du premier mois suivant le trimestre auquel ils se rapportent. Ce délai est prolongé de quatre mois pour les pays éloignés.

Les différences sont réglées dans le compte trimestriel suivant.

2.—Au besoin, il peut être réclamé des acomptes mensuels.

Chapitre IV.

COMMUNICATIONS.

Article 114.

Communications à adresser au Bureau international.

1.—Les Administrations doivent, trois mois au moins avant de mettre l'Arrangement à exécution, communiquer aux autres Administrations, par l'intermédiaire du Bureau international:

- (a) la liste des pays avec lesquels elles entretiennent un service d'abonnements aux journaux sur la base de l'Arrangement;
- (b) la liste des pays n'exécutant pas l'Arrangement, mais dont les journaux peuvent être livrés par leur intermédiaire;
- (c) le montant des taxes qu'elles ajoutent au prix de livraison et du droit de réexpédition qu'elles perçoivent;
- (d) l'indication qu'elles admettent des abonnements recueillis directement par les éditeurs;
- (e) leurs bureaux d'échange et les pays pour lesquels ceux-ci interviennent;
- (f) un extrait des dispositions de leurs lois ou règlements intérieurs applicables au service des abonnements.

2.—Toute modification ultérieure doit être notifiée sans retard.

DISPOSITIONS FINALES.

Article 115.

Mise à exécution et durée du Règlement.

Le présent Règlement sera exécutoire à partir du jour de la mise en vigueur de l'Arrangement concernant les abonnements aux journaux et écrits périodiques.

Będzie on obowiązywał przez ten sam przeciąg czasu co i to Porozumienie, o ileby na podstawie wspólnego porozumienia zainteresowanych Zarządów nie został odnowiony.

Sporządzono w Kairze, dnia 20 marca 1934 r.

ZA ALBANJĘ:

Pan. Nasse

ZA NIEMCY:

K. Orth

K. Ziegler

Dr. W. Seebass

ZA KRÓLESTWO ARABJI SAUDYJSKIEJ:

Fawzan El-Sabek

ZA REPUBLIKĘ ARGENTYNY:

R. R. Tula

ZA AUSTRJĘ:

Dr. Rudolf Kuhn

ZA BELGJĘ:

O Schockaert

E. Mons

ZA BOLIWIJĘ:

Ernesto Cácares

Za Edmundo de la Fuente:

Ernesto Cácares

ZA BULGARJĘ:

Iv. Katzaroff

ZA CHILI:

R. Suarez Barros

ZA REPUBLIKĘ KOLUMBII:

E. Zaldúa P.

ZA REPUBLIKĘ KUBY:

Alfredo Assir

ZA DANJĘ:

C. Mondrup

Arne Krog

ZA WOLNE MIASTO GDAŃSK:

ZA REPUBLIKĘ SAN DOMINGO:

Luis Alejandro Aguilar

ZA EGIPT:

M. Charara

E. Maggiar

S. A. Ghalwash

ZA HISZPANJĘ:

Alonso Caro

A. Ramos

ZA ZESPÓŁ KOLONIJ HISZPAŃSKICH:

Demetrio Pereda

Il aura la même durée que cet Arrangement, à moins qu'il ne soit renouvelé d'un commun accord entre les Parties intéressées.

Fait au Caire, le 20 mars 1934.

POUR L'ALBANIE:

Pan. Nasse

POUR L'ALLEMAGNE:

K. Orth

K. Ziegler

Dr. W. Seebass

POUR LE ROYAUME DE L'ARABIE SAOUDITE:

Fawzan El-Sabek

POUR LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE:

R. R. Tula

POUR L'AUTRICHE:

Dr. Rudolf Kuhn

POUR LA BELGIQUE:

O. Schockaert

E. Mons

POUR LA BOLIVIE:

Ernesto Cáceres

Pour Edmundo de la Fuente:

Ernesto Cáceres

POUR LA BULGARIE:

Iv. Katzaroff

POUR LE CHILI:

R. Suarez Barros

POUR LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE:

E. Zaldúa P.

POUR LA RÉPUBLIQUE DE CUBA:

Alfredo Assir

POUR LE DANEMARK:

C. Mondrup

Arne Krog

POUR LA VILLE LIBRE DE DANZIG:

POUR LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE:

Luis Alejandro Aguilar

POUR L'EGYPTE:

M. Charara

E. Maggiar

S. A. Ghalwash

POUR L'ESPAGNE:

Alonso Caro

A. Ramos

POUR L'ENSEMBLE DES COLONIES ESPAGNOLES:

Demetrio Pereda

- ZA ESTONJE:
G. E. F. Albrecht
- ZA ETJOPJE:
Alamou Tch.
- ZA FINLANDJE:
G. E. F. Albrecht
- ZA FRANCJE:
M. Lebon
L. Genthon
P. Grandsimon
A. Cabanne
Dusserre
- ZA ALGERJE:
E. Huguenin
- ZA GRECJE:
V. Dendramis
J. Lachnidakis
- ZA REPUBLIKĘ HONDURAS:
Dr. Tuccimei
- ZA WĘGRY:
Charles de Forster
- ZA WŁOCHY:
Pietro Tosti
Galdi Michele
- ZA ZESPÓŁ KOLONIJ WŁOSKICH:
Crety Donato
- ZA ŁOTWE:
Ls Roulet
- ZA LITWE:
- ZA LUKSEMBURG:
- ZA MAROKO (Z WYJĄTKIEM STREFY HISZ-
PANSKIEJ):
H. Duteil
- ZA MAROKO (STREFA HISZPANSKA):
A. Ramos
- ZA NORWEGJE:
Klaus Helsing
Oskar Homme
- ZA PARAGWAJ:
R. R. Tula
- ZA HOLANDJE:
Duynstee
V. Goor
- ZA POLSKĘ:
R. Starzyński
Dr. Blachier
René Machalski
- POUR L'ESTONIE:
G. E. F. Albrecht
- POUR L'ETHIOPIE:
Alamou Tch.
- POUR LA FINLANDE:
G. E. F. Albrecht
- POUR LA FRANCE:
M. Lebon
L. Genthon
P. Grandsimon
A. Cabanne
Dusserre
- POUR L'ALGÉRIE:
E. Huguenin
- POUR LA GRÈCE:
V. Dendramis
J. Lachnidakis
- POUR LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS:
Dr. Tuccimei
- POUR LA HONGRIE:
Charles de Forster
- POUR L'ITALIE:
Pietro Tosti
Galdi Michele
- POUR L'ENSEMBLE DES COLONIES ITALIEN-
NES:
Crety Donato
- POUR LA LETTONIE:
Ls Roulet
- POUR LA LITHUANIE:
- POUR LE LUXEMBOURG:
- POUR LE MAROC (A L'EXCLUSION DE LA ZONE
ESPAGNOLE):
H. Duteil
- POUR LE MAROC (ZONE ESPAGNOLE):
A. Ramos
- POUR LA NORVÈGE:
Klaus Helsing
Oskar Homme
- POUR LE PARAGUAY:
R. R. Tula
- POUR LES PAYS-BAS:
Duynstee
V. Goor
- POUR LA POLOGNE:
R. Starzyński
Dr. Blachier
René Machalski

ZA PORTUGALJĘ:

A. de Q. R. Vaz Pinto
A. C. Bianchi

**ZA KOLONJE PORTUGALSKIE ZACHODNIO-
AFRYKANSKIE:**

Ernesto Julio Navarro

**ZA KOLONJE PORTUGALSKIE WSCHODNIO-
AFRYKANSKIE, W AZJI I OCEANJI:**

Mario Corrêa Barata da Cruz

ZA RUMUNJĘ:

Ilariu Maneanu
C. Stefanescu

ZA REPUBLIKĘ SAN MARINO:

Crety Donato

ZA TERYTORJUM SARRY:

ZA SYJAM:

ZA SZWECJĘ:

Anders Örne
Gunnar Lager
Arvid Bildt

ZA ZWIĄZEK SZWAJCARSKI:

Ls Roulet

ZA CZECHOSŁOWACJĘ:

Václav Kučera
Josef Rada

ZA TUNETANJĘ:

H. Duteil

ZA TURCJĘ:

Yusuf Arifi
M. Sakin
M. Tevfik

ZA REPUBLIKĘ W. URUGWAJU:

Arturo C. Masanés

ZA PAŃSTWO MIASTO WATYKAN:

Mgr. Giuseppe Mazzoli

ZA STANY ZJEDNOCZONE WENEZUELI:

Luis Alejandro Aguilar

ZA YEMEN:

ZA KRÓLESTWO JUGOSŁAWJI:

Kosta Zlatanovitch

POUR LE PORTUGAL:

A. de Q. R. Vaz Pinto
A. C. Bianchi

**POUR LES COLONIES PORTUGAISES DE L'A-
FRIQUE OCCIDENTALE:**

Ernesto Julio Navarro

**POUR LES COLONIES PORTUGAISES DE L'A-
FRIQUE ORIENTALE, DE L'ASIE ET DE
L'OCEANIE:**

Mario Corrêa Barata da Cruz

POUR LA ROUMANIE:

Ilariu Maneanu
C. Stefanescu

POUR LA RÉPUBLIQUE DE SAINT-MARIN:

Crety Donato

POUR LE TERRITOIRE DE LA SARRE:

POUR LE SIAM:

POUR LA SUEDE:

Anders Örne
Gunnar Lager
Arvid Bildt

POUR LA CONFÉDÉRATION SUISSE:

Ls Roulet

POUR LA TCHÉCOSLOVAQUIE:

Václav Kučera
Josef Rada

POUR LA TUNISIE:

H. Duteil

POUR LA TURQUIE:

Yusuf Arifi
M. Sakin
M. Tevfik

POUR LA RÉPUBLIQUE O. DE L'URUGUAY:

Arturo C. Masanés

POUR L'ÉTAT DE LA CITÉ DU VATICAN:

Mgr. Giuseppe Mazzoli

POUR LES ÉTATS-UNIS DE VÉNÉZUELA:

Luis Alejandro Aguilar

POUR L'YEMEN:

POUR LE ROYAUME DE YOUGOSLAVIE:

Kosta Zlatanovitch

ZARZĄD POCZTOWY
ADMINISTRATION DES POSTES

WZORY - DRUKÓW

A P 1
(Reg. art. 102. § 1).

Nr. porządkowy
No d'ordre

SPIS PISM
LISTE DES JOURNAUX

z podaniem ceny i warunków dostawy
avec indication des prix et conditions de livraison

| Nazwy pism Titre des journaux | Miejsce wydania Lieu de publication | Czasokresy wydawania Périodicité | Waga przeciętna Poids moyen (gramów) (grammes) | Okres prenumeraty Terme d'abonnement | Cena dostawy ¹⁾ Prix de livraison | Koszta transytowe ¹⁾ Frais de transit | Razem ¹⁾ Total | Uwagi Observations |
|----------------------------------|--|--|--|---|---|---|------------------------------|-----------------------|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 |
| | | | | | | | | |
| | | | | | | | | |
| | | | | | | | | |
| | | | | | | | | |
| | | | | | | | | |
| | | | | | | | | |
| | | | | | | | | |
| | | | | | | | | |
| | | | | | | | | |
| | | | | | | | | |

¹⁾ W walucie kraju, który dostarcza czasopisma.
En monnaie du pays qui fournit les journaux.

WYKAZ—LISTE

Urząd
Bureau
Nr porządkowy
No d'ordre

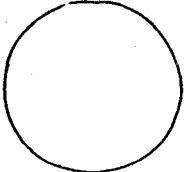
zgłoszonych zamówień na pisma
des demandes d'abonnement aux journaux

| 1 Nazwy pism Titre des journaux | 2 Miejsce wydania Lieu de publica- tion | 3 Czaso- kresy wyda- wania Péριο- dicité | 4 Data rozpo- częcia prenu- meraty Date à laquelle l'abon- nement prend cours | 5 Okres czasu (miesią- cy) Durée (mois) | 6 Urząd prze- znaczenia (lub wejścio- wy) Bureau de destination (ou d'entrée) | 7 Ilość zgłoszo- nych prenu- merat Nombre d'abon- nements deman- dés | 8 Z prze- niesienia poprze- dnych za- mówień Report des de- mandes anté- rieures | 9 Ogółem dla każ- dego urzędu Total par bureau | 10 Przeniesienie ilości egzemplarzy tegoż pisma dostarczonego na zamó- wienie tego samego urzędu wymiany Report du nombre des abonnements fournis anté- rieurement à un même jour- nal et demandés par un même bureau d'échange | 11 Ogólna ilość Total général | 12 Cena dostawy) Prix de livraison | 13 Uwagi Observations |
|---------------------------------------|--|--|--|---|--|--|--|---|---|---|--|-----------------------------|
| | | | | | | | | | | | | |

..... dn. 19.....
..... le

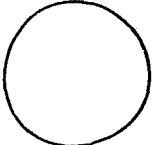
Podpis: — Signature:

*) Wypełnić tylko w razie zmiany ceny.
A remplir seulement en cas de modification de prix.

| | |
|--|---|
| <p style="text-align: center;">Uwagi urzędu nakładowego Remarques du bureau du lieu de publication</p> | <p style="text-align: center;">REKLAMACJA RÉCLAMATION</p> <p style="text-align: center;">(Dział prenumeraty czasopism) (Service des abonnements aux journaux)</p> <p style="text-align: right;">Datownik urzędu wymiany lub oddawczego</p> <div style="text-align: right; margin-right: 50px;">  </div> <p style="text-align: right;">Timbre du bureau d'échange ou de distribution</p> <p style="margin-left: 20px;">Do Au</p> <p style="margin-left: 40px;">urzędu pocztowego bureau de poste</p> <hr style="border-top: 1px dashed black;"/> <hr style="border-top: 1px dashed black;"/> <p style="margin-left: 20px;">Sprawa pocztowa Service des postes</p> |
|--|---|

(Wymiary: 105 × 148 mm).

| | |
|---|--|
| <p style="text-align: center;">ZARZĄD POCZTOWY ADMINISTRATION DES POSTES</p> | |
| <p>Urząd _____ Le bureau _____</p> | <p>_____ miał otrzymać _____ aurait dû recevoir</p> |
| <p>Nr. _____ du No _____</p> | <p>pisma _____ du journal _____</p> |
| <p>z _____ 19 _____ du _____</p> | <p>wychodzącego _____ publié à _____</p> |
| | <p>egzemplarzy exemplaires</p> |
| | <p>Otrzymał rzeczywiście _____ Il a reçu réellement _____</p> |
| | <p>czyli <u>mniej — za dużo*</u> _____ soit en moins — trop _____</p> |
| | <p>egzemplarzy. exemplaires.</p> |
| <p>Uprasza się o nadesłanie możliwie najszybciej numer..... bezpłatnie na podstawie niniejszej karty*) Veuillez lui faire parvenir le plus tôt possible le..... numéro....., à titre gratuit à l'appui de la présente carte</p> | |
| <p>Urząd zwraca załączony numer*) — Il vous renvoie le..... numéro..... ci joint.....</p> | |
| <p>*) Skreślić wskazówki zbędne — Biffer les indications inutiles.</p> | |
| <p>(W razie potrzeby) — (Eventuellement) Nazwisko i adres prenumeratora: Nom et adresse de l'abonné:</p> | <p>_____, dn. _____ 19_____ le _____ Urząd wymiany lub oddawczy: Le bureau d'échange ou de distribution:</p> |

| | |
|--|---|
| <p>Uwagi urzędu nakładowego: Remarques du bureau du lieu de publication:</p> | <p>REKLAMACJA PISMA RÉCLAMATION D'UN JOURNAL</p> <p style="text-align: right;">Datownik urzędu wymiany lub od- dawczego</p> <div style="text-align: center; margin: 10px 0;">  </div> <p style="text-align: right;">Timbre du bureau d'échange ou de distribution</p> <p style="text-align: center;">Do Au</p> <p style="text-align: center;">urzędu pocztowego bureau de poste</p> <hr style="border: 1px solid black; margin: 10px 0;"/> <p style="text-align: center;">Sprawa pocztowa - Service des postes</p> |
|--|---|

(Wymiary: 105 × 148 mm).

| | |
|--|--|
| <p>ZARZĄD POCZTOWY ADMINISTRATION DES POSTES</p> | |
| <p>Prenumerator urzędu _____ Un abonné du bureau _____</p> | <p>pisma _____ au journal _____</p> |
| <p>_____ wychodzącego w _____ paraissant à _____</p> | |
| <p>oświadcza, że nie otrzymał Nr _____ z _____ 19_____ déclare n'avoir pas reçu le N° _____ d _____</p> | |
| <p>Uprasza się o najszybsze nadesłanie do urzędu wyżej-wymienionego*) numeru bezpłatnego na abonenta*)</p> | |
| <p>Veillez faire parvenir le plus tôt possible au bureau précité*) le numéro à titre gratuit, à l'abonné*)</p> | |
| <p>podstawie niniejszej karty. à l'appui de la présente carte.</p> | |
| <p>*) Skreślić zbędne dane. Biffer l'indication inutile.</p> | |
| <p>_____, dnia _____ 19_____ le _____</p> | |
| <p>(W razie potrzeby) — Eventuellement) Nazwisko i adres prenumeratora Nom et adresse de l'abonné:</p> | <p style="text-align: center;">Urząd wymiany lub oddawczy: Le bureau d'échange ou de distribution:</p> |

ZARZĄD POCZTOWY
ADMINISTRATION DES POSTES

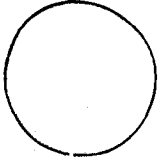
A P 5
(Reg. art. 110, § 1).

Urząd _____
Bureau _____

KARTA DOSTAWY
CZASOPISM ZAPRENUMEROWANYCH BEZPOŚREDNIO
FEUILLE DE LIVRAISON
DES ABONNEMENTS RECUEILLIS DIRECTEMENT

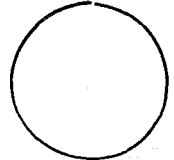
Datownik urzędu
miejsca wydania

Datownik urzędu
wymiany kraju
nakладowego



Timbre du bureau
du lieu de
publication

u wydawcy pisma _____
par l'éditeur du journal _____
wychodzącego w _____
paraissant à _____
dla urzędu oddawczego _____
pour le bureau de débit d _____
_____ (Kraj przeznaczenia)
_____ (Pays de destination)



Timbre du bureau
d'échange du pays
de publication

Czasokres: wychodzi _____ razy na tydzień, miesiąc, rok¹⁾
Périodicité: paraissant _____ fois par semaine, mois, année

Przeciętna waga jednego numeru: _____ gramów.
Poids moyen en grammes de chaque numéro _____ grammes.

Będą dostarczone w ciągu I, II, III, IV¹⁾ kwartału 19____ prenumeraty następujące:
dnia _____ mies. _____

Seront fournis pendant le I, II, III, IV trimestre 19____ les abonnements suivants:
l _____ mois d _____

| Nr porządkowy No d'ordre | Nazwisko prenumeratora ²⁾ Nom de l'abonné | Zawód Profession | Adres, ulica i numer Adresse, rue et numéro | Ilość egzemplarzy Nombre d'exemplaires | Uwagi Observations |
|-----------------------------|---|---------------------|--|---|-----------------------|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 |
| 1 | | | | | |
| 2 | | | | | |
| 3 | | | | | |
| 4 | | | | | |
| 5 | | | | | |
| etc. | | | | | |

¹⁾ Skreślić wskazówki zbędne.
Biffer les indications inutiles.

²⁾ Wpisać prenumeratorów w porządku alfabetycznym.
Inscrire les abonnés dans l'ordre alphabétique.

ZARZĄD POCZTOWY
ADMINISTRATION DES POSTES

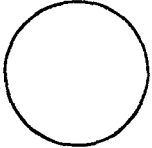
AP 6
(Reg. art. 110, § 1).

Urząd _____
Bureau _____

Datownik urzędu
miejsca
nakładowego

ZESTAWIENIE
CZASOPISM ZAPRENUMEROWANYCH BEZPOŚREDNIO
RELEVÉ RÉCAPITULATIF
DES ABONNEMENTS RECUEILLIS DIRECTEMENT

Datownik urzędu
wymiany kraju
nakładowego



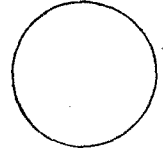
Timbre du bureau
du lieu de publica-
tion

u wydawcy pisma _____
par l'éditeur du journal

wychodzącego w _____
paraissant à

Czasokres: wychodzi _____ razy na tydzień, miesiąc, rok¹⁾
Periodicité: paraissant _____ fois par semaine, mois, année

Przeciętna waga jednego numeru: _____ gramów.
Poids moyen en grammes de chaque numéro: _____ grammes.



Timbre du bureau
d'échange du pays
de publication

Będą dostarczane²⁾ _____ prenumeraty pocztowe do następujących urzędów pocztowych w ciągu
I, II, III, IV¹⁾ kwartału 19____
dn.____ mies.____

Seront fournis _____ abonnements-poste aux bureaux de débit suivants pendant le I, II, III, IV trimestre 19____
l.____ mois de____

| Nr porządkowy No d'ordre | Urząd oddawczy ³⁾ Bureau de débit | Ilość egzemplarzy Nombre d'exemplaires | Uwagi (przypadające opłaty i t.p.) Observations (Indication des taxes à bonifier etc) |
|-----------------------------|---|---|--|
| 1 | 2 | 3 | 4 |
| 1 | | | |
| 2 | | | |
| 3 | | | |
| 4 | | | |
| 5 | | | |
| 6 | | | |
| etc. | | | |

¹⁾ Skreślić wskazówki zbędne.
Biffer les indications inutiles.

²⁾ Podać ilość.
Indiquer le nombre.

³⁾ Podać według porządku alfabetycznego.
Les indiquer dans l'ordre alphabétique.

WYPOWIEDZENIE PRENUMERATY PRZYJĘTEJ
PRZEZ WYDAWCÓW

DÉNONCIATION D'ABONNEMENTS RECUEILLIS
PAR L'ÉDITEUR

Uwagi urzędu miejsca wydawania
czasopisma:

Remarques du bureau du lieu de
publication:

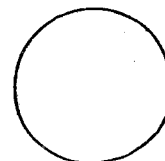
Na przyszłość dostarczać będzie tylko
Il ne sera plus fourni à l'avenir que

_____ egzemplarzy dla prenumera-
exemplaires pour abon-
torów przyjętych przez wy-
ments recueillis par l'éditeur
dawcę

_____ egzemplarzy dla prenume-
exemplaires pour abon-
ratorów zamówionych na
ments souscrits à la poste
poczcie

_____ Razem
Total

Datownik urzędu
wymiany lub miej-
sca wydawania
czasopisma



Timbre du bureau
d'échange ou du lieu
de publication

Do
Au

urzędu pocztowego
bureau de poste

(Urząd wymiany kraju oddawczego)
(Bureau d'échange du pays de distribution)

(Urząd oddawczy) — (Bureau de distribution)

Sprawa pocztowa
Service des postes

ZARZĄD POCZTOWY
ADMINISTRATION DES POSTES

Prenumeraty poniżej podane przwięte wprost przez wydawcę
Les abonnements ci-après recueillis directement par l'éditeur du journal

za _____ kwartał _____ miesiąc(e) _____ 19____ *)
pour le _____ trimestre—le—les—mois

nie będą dalej dostarczane od _____
ne seront plus livrés à partir du _____

| Nr. porządkowy No d'ordre 1 | Nazwisko prenumeratora Nom de l'abonné 2 | Zawód Profession 3 | Adres, ulica i numer Adresse, rue et numéro 4 | Ilość egzemplarzy Nombre d'exemplaires 5 | U w a g i Observations 6 |
|-----------------------------------|--|--------------------------|---|--|--------------------------------|
| | | | | | |
| | | | | | |
| | | | | | |
| | | | | | |
| | | | | | |
| | | | | | |
| | | | | | |
| | | | | | |
| | | | | | |
| | | | | | |
| | | | | | |
| | | | | | |
| | | | | | |
| | | | | | |
| | | | | | |
| | | | | | |
| | | | | | |
| | | | | | |
| | | | | | |
| | | | | | |
| | | | | | |
| | | | | | |

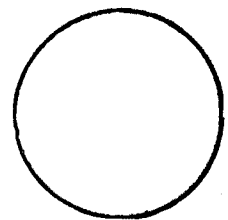
Urząd miejsca wydawania czasopisma:
Le bureau du lieu de publication:

*) Skreślić wskazówki zbędne.
Biffer les indications inutiles.

ZAWIADOMIENIE O NIEDORECZALNOŚCI CZASOPISMA

AVIS DE NON-LIVRAISON D'UN JOURNAL

Datownik urzędu
wymiany lub oddaw-
czego



Do

Au

urzędu pocztowego
bureau de poste

Timbre du bureau
d'échange ou de
distribution

(Urząd wymiany kraju nakładowego)
(Bureau d'échange du pays de publication)

(Urząd miejsca nakładowego)
(Bureau du lieu de publication)

Sprawa pocztowa
Service des postes

ZARZĄD POCZTOWY
ADMINISTRATION DES POSTES

Prenumerata przyjęta przez wydawcę czasopisma
L'abonnement recueilli par l'éditeur du journal

wychodzącego w
publié à

za kwartał—miesiąc (e) 19.....¹⁾
pour le trimestre — le — les mois

dla P — pour M
(Nazwisko) — (Nom)

(Adres) — (Adresse)

nie może być załatwiona, ponieważ prenumerator
ne peut recevoir suite, parce que l'abonné

zmienił miejsce zamieszkania — odmówił przyjęcia pisma — nie można odnaleźć — zmarł¹⁾
a changé de résidence — a refusé le journal — est introuvable — est décédé

Uprasza się o natychmiastowe wstrzymanie dostawy i zawiadomienie o tem dostawcy.
Veuillez arrêter la livraison immédiatement et en informer l'éditeur.

Należy odtąd dostarczać tylko { egzemplarzy dla prenumerat przyjętych przez wydawcę
Ne devront plus être fournis { exemplaires pour abonnements recueillis par l'éditeur
désormais ici que { egzemplarzy dla prenumerat zamówionych na pocztę
..... exemplaires pour abonnements souscrits à la poste

Razem — Total egzemplarzy — exemplaires

Urząd wymiany lub oddawczy:
Le bureau d'échange ou de distribution:
.....

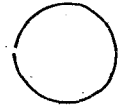
¹⁾ Skreślić wskazówki zbędne — Biffer les indications inutiles.

Uwagi urzędu nakładowego:
Observations du bureau du lieu
de publication

Część A
Partie A

**ZMIANA ADRESU PISMA
CHANGEMENT D'ADRESSE D'UN JOURNAL**

Datownik pierwotnego
urzędu oddawczego



Timbre du bureau de la
distribution primitive

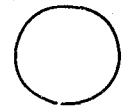
Do urzędu pocztowego
Au bureau de poste

Sprawa pocztowa
Service des postes

Część B
Partie B

**ZMIANA ADRESU CZASOPISMA
CHANGEMENT D'ADRESSE D'UN JOURNAL**

Datownik pierwotnego
urzędu oddawczego



Timbre du bureau de la
distribution primitive

Do urzędu pocztowego
Au bureau de poste

(.....)

Sprawa pocztowa
Service des postes

ZARZĄD POCZTOWY
ADMINISTRATION DES POSTES

Część A.
Partie A.

Uprasza się o wysyłanie z dniem 19..... do dnia 19..... egzemplarzy
Veuillez expédier à partir du jusqu'au exemplaire

pisma wydawanego w
du journal publié à

(Prenumerata kończy się dnia 19.....)
(Abonnement finissant le)

dla P.
pour M.
(Nazwisko prenumeratora — Nom de l'abonné)

w
à
(Miejsce i kraj przeznaczenia)
(Lieu et pays de destination)

.....
(Ulica i numer — Rue et numéro)

Dokładne oznaczenie pierwotnego
urzędu oddawczego

Désignation exacte du bureau de la
distribution primitive

..... dnia 19.....
le

ZARZĄD POCZTOWY
ADMINISTRATION DES POSTES

Część B.
Partie B.

Zawiadamiamy dziś urząd
Nous informons ce jour le bureau
(Urząd miejsca wydawania czasopisma — Bureau de publication)

że wydawca czasopisma
que l'éditeur du journal

..... ma nadesłać,
devra vous faire parvenir,
od dnia 19..... do 19....., egzemplarz wzmianzonego pisma
du au , exemplaire dudit journal

(Prenumerata kończy się 19.....)
(Abonnement finissant le)

dla P.
pour M.
(Nazwisko abonenta — Nom de l'abonné)

.....
(Miejsce nowego przeznaczenia—Lieu de la nouvelle destination)

.....
(Ulica i numer—Rue et numéro)

Dokładne oznaczenie pierwotnego
urzędu oddawczego

Désignation exacte du bureau de la
distribution primitive

..... dnia 19.....
le

